GERMAN LIBRARY.
OF THE
UNIVERSITY OF CALIFORNIA.
Received *188*
Accessions No. 95762 *Shelf No.*

DIE ALTHOCHDEUTSCHEN GLOSSEN

DIE

ALTHOCHDEUTSCHEN GLOSSEN

GESAMMELT UND BEARBEITET

VON

ELIAS STEINMEYER UND **EDUARD SIEVERS**

ERSTER BAND

GLOSSEN ZU BIBLISCHEN SCHRIFTEN

MIT UNTERSTÜTZUNG DES K. PREUSSISCHEN CULTUSMINISTERIUMS UND DER K. PREUSSISCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

BERLIN
WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG
1879

PF3974
S7
1879
V. 1
MAIN

EBERHARD GOTTLIEB GRAFF

ZUM GEDÄCHTNIS

95762

VORWORT.

Der wunsch nach einer vollständigen sammlung der ahd. glossen ist so häufig geäufsert worden, dass ich mich der begründeten hoffnung hingeben zu dürfen glaube, mit dem ersten bande einer solchen, welchen ich nunmehr vorzulegen im stande bin, den anfang zur ausfüllung einer fühlbaren lücke in unserem wissenschaftlichen apparate gemacht zu haben. freilich ist die vollständigkeit, welche ich biete, eine sehr relative; absolute würde nur derjenige erreicht zu haben sicher sein, welcher sämmtliche lateinischen hss. Europas bis hinab zum zwölften jh. der durchsicht unterzogen hätte. dass es aber ein ding der unmöglichkeit für einen einzelnen ist, dieser idealen anforderung zu genügen, liegt auf der hand. wollte ich nicht blofs sammeln, sondern das gesammelte auch andern zugänglich machen, so muste ich mich damit begnügen, alle bisher bekannten glossenhss. auszubeuten und nur innerhalb fest bestimmter gränzen der jagd auf unbekannte nachzugehen. ich zweifle nicht, dass später noch manche hs. auftauchen wird und ich wünsche, dass gerade diese sammlung zu weiterem nachspüren anreizen möge: immerhin aber dürften, wie mir scheint, die grundlinien gezogen sein, innerhalb deren neuen funden ihr platz wird angewiesen werden müssen.

Obwol eine reihe von jahren verflossen ist, seit ich an die herbeischaffung des materials gieng, so würde doch dieser erste band schwerlich schon jetzt haben ausgegeben werden können, wenn mir nicht mein freund Sievers bereitwillig seine mithilfe angeboten hätte, die auch den folgenden bänden in ähnlichem mafse zu gute kommen wird. seinerseits steuerte er abschriften der Oxforder hss. Jun. 25 *und* 83, *der Carlsruher Aug.* IC *und* CXI *sowie der Casseler theol. fol.* 60 *bei und hat dann, teils auf grund dieser, teils unter benutzung meiner copien, alle durch einen stern ausgezeichneten nummern bearbeitet.* diese äufserliche trennung hat allerdings einige auch durch meine superrevision nicht zu beseitigende ungleichmäfsigkeiten zur folge gehabt, so namentlich die, dass in den von mir herrührenden partien die zur erklärung und berichtigung nötig erscheinenden bemerkungen gleich in den noten beigebracht, dagegen in den von Sievers redigierten für das spätere wörterbuch verspart wurden;*

* *für die Keronischen gll. lagen zwei collationen, die von Sievers, deren resultate er Zs.* 15, 120 *ff mitgeteilt hatte, sowie die meine später angefertigte vor: einige mal, wo Sievers an seiner von der meinen abweichenden lesart festhalten zu sollen meinte, gab er in den noten, durch S. und St. unterschieden, unser beider lesung an. vgl. aber die nachträge am schlusse des bandes.*

aber sie schloss nicht aus, dass wir uns nicht gegenseitig nach besten kräften bei der lösung aller sich erhebenden schwierigkeiten — und deren waren nicht wenige — zum teil mit zum teil ohne erfolg unterstützt hätten.

Gegen die art der bearbeitung wird, wie ich nicht zweifle, manigfacher tadel, begründeter und unbegründeter, erhoben werden: ich gestatte mir daher, hier wenigstens für einige puncte die principien, von denen ich mich leiten liefs, kurz zu skizzieren.

Von vorne herein erwies sich die beibehaltung derjenigen folge der glossierten schriften, welche eine reihe grofser sammelhss., wie die Münchner codices 18140 *und* 19440 (*Bibl.* 1. *und* 2.) *oder die Monsee-Salzburger collection, bieten, als untunlich. denn diese mss. weichen sowol unter sich wider häufig in der anordnung ab, das eine enthält mehr als das andere, mitunter dasselbe zweimal an verschiedenen orten, als sie auch in ihren einzelnen partien wider nächste verwandtschaft mit ganz verschiedenen einzelhss. der glossierten schriftwerke aufweisen. es wäre also bei einem solchen verfahren der umfang dieser sammlung zum mindesten verdreifacht worden; es wäre das zusammengehörige auseinandergerissen, ein übelstand, dem selbst die genauesten verweisungen nur mangelhaft hätten zu steuern vermocht*; es wäre endlich ein wesentlicher zweck dieser arbeit verfehlt worden. denn es lag mir daran, schon äufserlich der überzeugung ausdruck zu geben, dass den einzelnen glossenhss. éiner familie kein selbständiger wert innewohne, und vor der weiteren anwendung des bisher beliebten grundsatzes zu warnen, wonach die gleichen an der gleichen stelle in verschiedenen hss. widerkehrenden glossen als ebenso viele selbständige zeugen für die existenz des deutschen wortes galten. vielmehr repräsentieren sie alle zusammen nur éinen beleg, ebenso wie das* ἅπαξ εἰρημένον *eines mhd. schriftwerkes, auch wenn es viele hss. desselben gedichtes überliefern.*

Muste aus den angeführten gründen das glossenmaterial anders geordnet werden als die überlieferung an die hand gab, so fragte es sich, nach welchem gesichtspuncte das princip der zerlegung durchzuführen sei. da habe ich denn kein bedenken getragen, denjenigen einteilungsgrund zu adoptieren, der durch die sache selbst gefordert schien, und habe demgemäfs die sämmtlichen mir bekannt gewordenen glossen zu jeder besonderen schrift als selbständige gruppe dargestellt. doch nicht etwa so, dass ich alle zu einem werke vorhandenen glossen zu einem ganzen in der weise zusammengearbeitet hätte, wie sie beispielsweise Graff im zweiten bande seiner Diutiska für einen teil der Prudentiusgll. in anwendung gebracht hat: wer einmal in der lage war, diese Graffsche sammlung zum gegenstand seines studiums zu machen, der wird wissen, wie lästige schwierigkeiten eine derartige anordnung allen untersuchungen sprachlicher natur entgegenstellt. vielmehr liefsen sich nur diejenigen glossenhss., welche mehr oder minder direct auf ein gemeinsames original zurückweisen, in éiner nummer vereinigen; die gar nicht oder nur entfernt verwandten musten als besondere nrn eingereiht werden.

* *die practische unbequemlichkeit dieses modus der widergabe zeigt recht augenfällig Hattemers erster band, obschon selbst dieser gelehrte gewisse modificationen der hslichen folge hat eintreten lassen.*

Nun erhob sich die weitere frage: in welcher folge sollen innerhalb eines jeden glossierten werkes diese nummern geordnet werden? verschiedene wege boten sich: die anordnung konnte nach dem alter, sie konnte nach einem von anfang an festgesetzten überall gleichen turnus, sie konnte aber auch nach dem verwandtschaftsverhältnis vorgenommen werden. ich habe mich für den letzten weg entschieden, weil er geringere unzuträglichkeiten mit sich brachte als die beiden andern. denn der erste modus erschien allzu trüglich und geeignet, falsche vorstellungen zu erwecken, der zweite hätte zwar bei diesem ersten bande der bequemlichkeit des lesers besser gedient, indem derselbe dann immer sofort gewust hätte, wo er innerhalb einer jeden biblischen schrift die gll. einer bestimmten hs. oder hssgruppe suchen müsse, während er jetzt mitunter ein wenig zu blättern genötigt ist; für die folgenden bände aber erwies sich dies verfahren als nicht durchführbar, weil dort für jede glossierte schrift neue hss. in betracht kommen.

Ich habe also innerhalb der glossierten bücher diejenigen gruppen vorangestellt, welche zu einander in verwandtschaftlicher beziehung stehen: um die erkenntnis dieser verwandtschaft zu erleichtern, wurden hinter der einzelnen gl. in eckigen klammern die nummern verzeichnet, in denen das gleiche deutsche wort zur widergabe der gleichen textstelle erscheint; ein 'vgl.' vor der zahl deutet an, dass die identität keine absolute ist, sondern geringe abweichungen stattfinden. wenn die verweisungen nicht ganz vollständig sein oder bisweilen kleine fehler sich eingeschlichen haben sollten, so bitte ich das damit entschuldigen zu wollen, dass bei der correctur nicht immer alle die gll. eines buches enthaltenden bogen zur vergleichung vorlagen. an diese näher verwandten gruppen reihen sich die ihnen ferner stehenden und die ganz selbständigen an.

Waren für eine gruppe, wie das in den meisten fällen stattfand, mehrere hss. vorhanden, so sind dieselben durch kleine buchstaben bezeichnet worden, welche an der spitze jeder nummer sich zusammengestellt finden. es hätte nahe gelegen und war auch anfänglich meine absicht, allen benutzten hss. feste, durch das ganze werk hin sich gleich bleibende siglen zuzuteilen; zweifelsohne würde damit die übersichtlichkeit und die benutzbarkeit der sammlung in sonderheit für lexicalische zwecke gewonnen haben. aber ich muste dem umstande rechnung tragen, dass neues unbekanntes material immer noch zuwächst und dass somit ein zahlenmäfsiges siglensystem durch jeden neuen fund wider über den haufen geworfen sein würde. eine bezeichnung der hss. aber mit buchstaben würde ebenso compliciert und unbeholfen ausgefallen sein wie seiner zeit Graffs abbreviaturen.

Wenn ich daher auch gern zugestehen will, dass andere arten des verfahrens möglich und diesem oder jenem angenehmer gewesen wären, so glaube ich doch versichern zu dürfen, dass ich niemals ohne reifliche überlegung und stets im hinblick auf das ganze gewaltige der bearbeitung harrende material vorgegangen bin.

Als zeitliche gränze der aufzunehmenden gll. ist das ende des 11 und der anfang des 12 jhs. festgehalten. man darf sich somit nicht wundern, dass zb. die gl. saluat wol facit *der SGaller hs. 19 p. 8 zu Ps. 7 (Hattemer 1, 407ᵇ) keine aufnahme fand: sie stammt erst von einer hand des 13/4 jhs. her. jüngere hss. wurden nur in soweit benutzt, als sie abschriften älterer vorlagen boten, und daher*

rührt es, dass einzelne in den kreis der bearbeitung hineingezogene codices bis in das 15 *jh. hinabreichen.*

Der vorliegende erste band enthält die mir bekannt gewordenen gll. zu den biblischen büchern. ausgeschlossen sind selbstverständlich die gll. zu commentaren biblischer schriften, wenn dieselben ausschliefslich oder zur gröfseren hälfte die worte des commentars und nicht die der hl. schrift betrafen. diese werden vielmehr dem zweiten bande einverleibt werden, welcher die gll. zu den aufserbiblischen büchern enthalten soll und den ich in längstens zwei jahren folgen zu lassen hoffe. ob derselbe auf einmal oder in zwei abteilungen auszugeben sein wird, kann sich erst während des druckes entscheiden, wenn der umfang genau zu überschauen ist. der dritte band bringt die alphabetischen, nicht zu nachweisbaren einzelwerken gehörigen, und die nach sachlichen categorien geordneten vocabulare sowie die tier- und pflanzennamen. den vierten und letzten band wird eine alphabetisch nach den jetzigen aufbewahrungsorten angelegte beschreibung der ausgebeuteten mss., unter angabe der stellen dieses werks, wo sie benutzt sind, eröffnen; es sollen dann untersuchungen über die handschriften folgen und ein lateinisch-deutsches register, welches namentlich die bestimmung neuaufzufindender gll. und ihres verwandtschaftsverhältnisses zu erleichtern geeignet sein dürfte, den schluss bilden. nach der vollendung des ganzen behalten wir uns vor, ein ahd. wörterbuch zu liefern.

Bei einer derartigen anlage der sammlung dürfte es vielleicht wunder nehmen, dass unsere erste nummer, die Hrabanisch-Keronische sippe, in diesen ersten und nicht in den dritten band aufgenommen ist, da doch Lachmann längst nachgewiesen hat, dass ihre überschrift teuscht und sie keineswegs ausschliefslich gll. zur bibel enthält. eine scheidung der bestandteile, aus denen jenes grofse vocabular geschöpft hat, war leider bisher allen bemühungen zum trotz nicht möglich, sie wird erst nach dem erscheinen der von Löwe zu erwartenden sammlung der lateinischen glossare ihrer lösung näher rücken. wenn wir dennoch die familie dem vorliegenden bande bereits einverleibten, so leiteten uns gründe wesentlich practischer natur, einerseits die eminente sprachliche wichtigkeit des denkmals, die eine baldige publication in gereinigter gestalt dringend empfahl, andererseits der wunsch, die vier bände dieses unternehmens in annähernd gleichem umfang an die öffentlichkeit treten zu sehen.

Wird auch der vierte band das vollständige hssverzeichnis bringen, so scheint es mir doch für die bequemlichkeit der benutzung und zur controle nicht unzweckmäfsig, hier in kürze eine vorläufige übersicht der in diesem ersten bande ganz oder teilweise benutzten hss. zu geben (ich mache dabei die bisher gänzlich unbekannten hss. durch einen stern kenntlich): Admont 508*; *Apponyi ohne nummer; Berlin* th. lat. fol. 481; *Bern* 258; *Brüssel* 3641. 18725; *Carlsruhe* Aug. LXXXIII. IC. CXI. CXXXV. CLXXVIII. CCXXXI. CCXLVIII. SPeter *ohne nummer; Cassel* th. fol. 60*; *Coblenz fragment; Cöln* CVII. CCXI; *Einsiedeln* 16*. 32. 127*; *Engelberg* I 4/11; *Fulda* Aa. 2; *SGallen* 9. 28. 63. 70. 283. 292. 294. 295. 296. 299. 911. 1395; *Göttweig* 103*; *Hamburg* 17; *Innsbruck* 711; *Leiden* Voss. lat. 69 4°; *Leipzig stadtbibl.* Rep. II. A. 6; *Lindau im privatbesitz der frau vRenne*; Mainz* C 131* *und ohne nummer; Melk fragment; München* cg. 5153ª. cl. 2571*. 4606. 6217. 6225. 6230. 6411. 9534. 12625. 13002. 14179*. 14345. 14584. 14689.

14745*. 14747. 14754. 14804. 17403. 18036. 18140. 18530,1. 19410. 19440. 22201. 22258. 22307; *SOmer* 312; *Oxford* Jun. 25. 83; *Paris* 2685. 7640; *SPaul* xxv a/1. xxv d/82 *und fragment; Schlettstädt ohne nummer; Stuttgart öffentl. bibliothek* theol. et phil. fol. 218, *handbibliothek s. maj. des königs* herm. 26; *Trier seminarbibliothek**; *Wien* 162. 223. 482. 751. 804. 1239. 1761. 2723. 2732. Suppl. 2883* *und ein unsigniertes fragment**; *Wolfenbüttel* Wiss. 47; *Würzburg* Mp. th. f. 3. 18. 20. 77. quart 60; *Zürich cantonalbibliothek* Rheinau 66. *im ganzen* 101 *hss. ich muss jedoch bemerken, dass* 1) *die fragmente aus SPaul* (*nr* x) *von mir nur nach Holders abdruck gegeben sind. als ich* 1873 *an ort und stelle war, kannte ich zwar ihre existenz aus Hoffmanns von Fallersleben selbstbiographie* (2,259) *sehr wol, spürte ihnen aber vergebens nach, obwol ich sämmtliche aus SBlasien stammende pergamenthss. durchsah. auf grund meiner aufzeichnungen kann ich jetzt nur vermuten, dass sie sich in den* 10 *bänden, die unter der nr* 174 *aufbewahrt und als fürstabts Gerbert correspondenz bezeichnet sind, vorfinden; diese allerdings würdigte ich als papierhss. keiner durchsicht.* 2) *die beiden Cölner hss.* cvii *und* ccxi *wurden nach Wattenbachs publication, die völlig genügend erschien, widerholt.* 3) *die wenig erhebliche Berner hs.* 258 *wurde mir durch Hagens ausgabe erst bekannt, als ich schon längst Bern besucht hatte. eine neue reise dorthin war mir seither noch nicht möglich; die eventuellen resultate einer nachvergleichung werde ich dem zweiten bande beigeben. — von den bisher unbekannten oder doch unbenützten hss. gewähren drei ein besonderes interesse; ich meine die clm.* 14745. 17403. 22201. *die beiden ersten dadurch, dass sie zeigen, wie mechanisch und verständnislos gll. noch bis tief ins* 14 *jh. abgeschrieben wurden, sodass also namentlich der schreiber von* 17403, *der mit clm.* 13002 *aus der gleichen quelle schöpfte* (*nicht ihn abschrieb, wie noch AHartmann Zs.* 23, 189 *anm. annimmt*), *wahre wortungeheuer zu wege brachte, da er ziemlich consequent das* t *deutscher worte mit* p *vertauschte. der schreiber von* 22201 *dagegen ersetzte alles ihm unverständliche durch moderne dem glossierten lateinischen stichwort, aber auch nur diesem, nicht dem zusammenhange, genau angepasste übersetzungen: er gibt für textkritik im allgemeinen wie für den wortschatz und die grammatik des* 12 *jhs. manchen wertvollen fingerzeig.*

Damit sind folgende Graffsche siglen ganz oder teilweise erledigt: A., Bibl., Bibl. 1.—13., Bl., D. i. 128.—257., D. i. 257.—279., D. ii. 168.—188., D. ii. 190., D. ii. 282.—287., D. ii. 378. 379., Em. 19., Em. 26., Em. 27., Em. 29., Ep. can. 1.—7., Ep. P. 1.—4., Gl. K., Gx., Ja., Ib., Id., Ie., (Ka.,) La. i. 1., Le. 1.—5., *Ma.*—Mz., Ma.—Mg., M. 31., OA., Pa., Pb. 1. 2., Ps. 2., (Pt.,) R., Ra., Ran., Rb., Rd., Rf., Rg. 1. 2., Rx., Rz. (= Rx.), Sb., Sg. 70. 283. 292. 299. 911., Tg. 1. 5., W., Wn. 244. 460. 863., Wo. 3., X., Zf.

Über das verfahren, welches bei der widergabe der hss. beobachtet wurde, sowie über die einrichtung des druckes habe ich einige erläuternde bemerkungen hinzuzufügen. die lateinischen worte erscheinen durchweg mit auflösung aller abkürzungen, soweit diese letzteren zweifellos zu eruieren waren, und, wo mehrere hss. vorlagen, in der gestalt, welche als die ursprünglichste sich erwies. doch sind in diesem falle alle rein graphischen differenzen der hss., der wechsel von u *und* v, *von* i *und* y, th

und t usw. nicht verzeichnet, sondern nur die tatsächlichen abweichungen oder solche, welche vielleicht über die entstehung von fehlern winke zu geben vermögen, notiert: in dieser hinsicht glaube ich eher noch des guten zu viel als zu wenig getan zu haben. bei den deutschen gll. dagegen sind alle abkürzungen conserviert worden, da dieselben nicht selten sowol zur illustration des näheren verhältnisses, welches zwischen hss. der gleichen familie besteht, als auch zur erklärung von fehlern recht geeignet sind. alle bemerkenswerten eigenheiten sind in anmerkungen am fuſse jeder columne zusammengestellt, auf welche besondere zahlen verweisen. man wird darin öfters der angabe 'übergeschrieben' oder 'im context' begegnen. damit soll nur die ausnahme von der regel angedeutet sein: wenn zb. eine hs., in der die gll. den lateinischen worten im context folgen, hin und wider auch interlineargll. bietet, so wurde diese tatsache im einzelfalle durch die bemerkung 'übergeschrieben' gekennzeichnet und umgekehrt. also ist dadurch keineswegs ausgeschlossen, dass nicht auch eine andere hs. die gleiche glosse ebenfalls übergeschrieben bietet, vielmehr war diese art der eintragung bei letzterer die regel und wurde daher nicht angemerkt. die genauen nachweise auch hiefür bringt der vierte band. aber einige besonderheiten der hss. bedurften nicht immer specieller anmerkungen, sie konnten durch gewisse zeichen bereits im text kenntlich gemacht werden. runde klammern, welche ein lateinisches stichwort einschlieſsen oder einer deutschen gll. unmittelbar vorhergehen, deuten daher an, dass die letztere am rande stehe; eckige klammern umgeben diejenigen lateinischen worte, welche wir aus dem bibeltexte zur erleichterung des verständnisses hinzufügen zu sollen meinten. ein doppelpunkt bezeichnet rasur eines buchstaben. hin und wider schien es zweckdienlich, den zeilenschluss durch einen senkrechten strich kenntlich zu machen. durch commata ist in einigen partien darauf hingewiesen worden, dass die folgenden lat. erklärungen übergeschrieben stehen.

Die abkürzungen, deren wir in den noten für einige bücher uns bedienten, darf ich zwar als allgemein verständlich voraussetzen, will aber doch aller sicherheit wegen zum mindesten erwähnen, dass mit Wright 1 *und* 2 *dieses gelehrten beide Volumes of vocabularies* (1857 *und* 1873), *mit Öhler die von ihm in Jahns Archiv für philologie und paedagogik* 13 (1847) *publicierten ags. gll. gemeint sind, dass Ettmüller dessen Lexicon anglosaxonicum, Ziegler die Italafragmente der Paulinischen briefe, Marburg* 1876, *Sabatier* 1. 2. 3 *die Bibliorum sacrorum latinæ versiones antiquæ, Paris* 1743—51, *anzeigt, und dass endlich mit Vercell. auf das werk des barnabiten CVercellone Variae lectiones vulgatae latinae bibliorum editionis bezug genommen wird, von welcher ausgezeichneten arbeit in folge des ablebens ihres verfassers leider nur die beiden ersten bis Regum* IV *reichenden bände zu Rom* 1860. 64 *erschienen sind. die beiden letztgenannten bücher waren es in sonderheit, welche eine reihe von glossen bestimmen halfen, die an der hand der Vulgata festzustellen nicht hatte gelingen wollen. hinsichtlich der angaben der biblischen citate, auf welche die gll. sich beziehen, möchte ich noch bemerken, dass im allgemeinen, wenn nicht anderweitige erwägungen dagegen sprachen, von mehreren in betracht kommenden stellen immer die erste als die von dem glossator gemeinte angenommen wurde.*

Soweit es irgend die einrichtung unseres werkes, das freilich für wissenschaftlich unmündige nicht abgefasst ist, sondern auf etwas nachdenken bei seinen lesern

*rechnet, zulie/s, haben wir es uns angelegen sein lassen, für die leichtigkeit und bequemlichkeit der benutzung sorge zu tragen. zu dem zwecke wurden am kopfe jeder seite die bisherigen abdrücke der einzelnen glossare mit ihren seitenzahlen und die Graffschen siglen * vermerkt, die zeilen einzeln gezählt und die auflösung der in geheimschrift geschriebenen worte, soweit diese nicht bereits aus den umgebenden gll. erhellte, in den anmerkungen mitgeteilt. die blatt- oder seitenzahlen sind angegeben, damit demjenigen, der für einzelne stellen die hss. wider befragen will, zeit erspart werde. sie musten — wol ohne schaden — bei dem glossar Rz. fortbleiben, da die benutzte collation sie nicht bot. dass der von mir bei den deutschen worten an der hand der mss. durchgeführte wechsel von scriptura continua und distincta, während Sievers durchweg distincta verwandt hat, schwierigkeiten des verständnisses hervorrufen könne, hoffe ich bei den benutzern dieses werkes nicht befürchten zu brauchen. ich habe jene unterschiede darum beibehalten, weil die art der worttrennung nicht selten die entstehung von fehlern erklärt oder für nähere verwandtschaft einzelner hss. zeugt. freilich muss ich bekennen, dass in diesem betrachte die von mir gelieferten texte manches werden zu wünschen lassen. denn einerseits lagen bei der bearbeitung nicht die originale selbst, sondern meine abschriften oder collationen vor: und kann schon eine sonst exacte abschrift den hss. in diesem puncte nur unvollkommen gerecht werden, so ist das in noch viel geringerem grade einer collation möglich; andererseits geschah es auch bei der herstellung des druckmanuscripts zuweilen, dass glossen, die sich nur durch zusammenschreibung oder trennung ihrer buchstaben unterschieden, unter éinem ansatz zusammengefasst wurden, ein versehen, für welches bei der correctur aus raumgründen eine remedur nicht immer eintreten konnte.*

Überhaupt sind wir uns völlig klar darüber, wie weit unsere leistung hinter dem idealbilde, welches wir uns von einer solchen geschaffen hatten, zurückbleibt. es ist eine billige anforderung, die man an den herausgeber eines einzelnen glossendenkmals stellen darf — der übrigens von unsern vorgängern bisher nur in ganz seltenen fällen genügt wurde —, dass er die von ihm benutzte hs. erschöpfe: wo aber, wie hier, hunderte von hss., zuweilen unter den ungünstigsten äufseren verhältnissen, im kampf mit widerwilligen bibliothekaren, auszubeuten waren, da wird es wol entschuldigt werden können, wenn dann und wann eine kleinigkeit übersehen oder eine glosse ausgelassen wurde: es wird das entschuldigt werden können im hinblick auf die wesentlich verbesserte, zuweilen total umgeänderte gestalt, in welcher ziemlich alle bisher bekannten glossendenkmäler nunmehr erscheinen.

Sind wir somit der ansicht, dass eine allen denkbaren anforderungen völlig genügende ausgabe erst das resultat einer nochmaligen minutiösen vergleichung unserer texte mit ihren hss. sein könnte, so hoffen wir doch, wenn im laufe der jahre uns ein nachfolger erstehen sollte, der gewillt wäre, die ganze entsagungsvolle arbeit zu widerholen, diesem sein werk in gleichem mafse erleichtert zu haben, in welchem das

* *nur dass statt Graffs abbreviatur* Bib. *die verständlichere und gangbarere* Bibl. *gewählt und für* Mξ. = *Acta apostolorum, das in seinem verzeichnis auf einem druckfehler beruht, die im Sprachschatz selbst regelmäfsig angewandte bezeichnung* Mz. *eingesetzt wurde.*

unsere gefördert, ja überhaupt ermöglicht wurde durch die rastlose tätigkeit des trefflichen mannes, der voll und ganz sein leben lang das wort der schrift militia est vita hominis *betätigt hat und dem dafür diese blätter an ihrem teile den zoll dankbarer verehrung, mit dem unsere undankbare wissenschaft bisher schnöde kargte, abtragen sollen.*

Manigfacher unterstützung hat sich dies unternehmen bisher zu erfreuen gehabt. ich werde im vierten bande gelegenheit finden, der männer zu gedenken, die mir im einzelnen förderung zu teil werden liefsen. hier habe ich vor allem meinen ehrfurchtsvollsten dank dem k. preufsischen cultusminister, herrn dr Falk excellenz, abzustatten, welcher durch ein 1873 *mir erteiltes reichlich bemessenes reisestipendium diese arbeit veranlasst hat; sodann der k. preufsischen akademie der wissenschaften, welche auf so liberale weise den druck subventionierte, dass trotz des überaus schwierigen satzes und des grofsen umfangs des vorliegenden bandes ein sehr niedriger verkaufspreis normiert werden konnte. weiter gebürt mein dank meinem verehrten lehrer, herrn geheimen rat KMüllenhoff, auf dessen gutachten hin sowol das königl. ministerium wie die königl. akademie sich zur unterstützung des werkes entschlossen. den herrn professoren KHofmann und EDümmler bin ich für mehrfache wertvolle nachweise, herrn professor KWeinhold für eine noch vor inangriffnahme dieser sammlung mir gütigst mitgeteilte abschrift der Hrabanischen gll. verpflichtet, die für ihn unter Sickels aufsicht in Wien angefertigt worden war und die ich sodann an ort und stelle mit dem originale verglich; daneben konnte noch eine copie meines freundes MRoediger benutzt werden. herr dr Seemüller ferner erwies sich stets hilfsbereit, wenn es galt, in Wiener hss. zweifelhafte puncte sicher zu stellen; ihm verdanke ich auch die abschrift der Apponyischen hs., welche er anfertigte, als der codex anfangs dieses jahres auf kurze zeit seinem ungarischen versteck entrissen zu Wien ausgestellt war. ich nenne weiter mit aufrichtigem dankgefühl die stifter SBenedicts in Österreich, Kärnten und der Schweiz, in deren gastfreien hallen ich arbeits- und genussreiche tage zubrachte, und gedenke der vielfältigen unterstützung, die auf der Wiener hofbibliothek der gelehrte herausgeber der Tabulae, herr custos JHaupt, mir zu teil werden liefs. zu ganz besonderem danke bin ich endlich dem director der hof- und staatsbibliothek zu München, herrn professor KvHalm, sowie seinen beamten, herrn oberbibliothekar GLaubmann und herrn secretär WMeyer, für die über alles lob erhabene liberalität verbunden, mit der sie seit nunmehr bald sechs jahren meine studien und speciell die arbeit an diesem buche gefördert haben.*

Erlangen, den 4 *december* 1878.

STEINMEYER.

INHALT.

A. ALPHABETISCHE BIBELGLOSSARE.

I*

DIE HRABANISCH-KERONISCHE SIPPE.

Die erste columne enthält den gemeinsamen lateinischen text für die deutschen gll. der zweiten, dritten und vierten spalte; und zwar bedeutet bei differenzen der hss. a den Codex Parisinus 7640 = *Pa., b den Codex SGalli* 911 = *Gl. K., c den Codex Carolsruh. Aug.* cxi = *Ra. die fünfte columne bietet den lateinischen und deutschen text der Hrabanischen gll., deren hss., wo mehrere vorhanden sind, in differenzfällen durch folgende siglen bezeichnet sind: α = Codex Vindobonensis* 162 = *R., β = Codex Vindob.* 482 = *Rx., γ = Cgm.* 5153[a] = X., *δ = Em.* 29., *nur erhalten in Sanftls abschrift in seinem hslichen katalog der SEmmeramer hss. auf der k. hof- und staatsbibliothek zu München, tom.* III *p.* 1805 *f.*

	Pa.
	D. I, 128a (124a) INCIPIUNT GLOSAE . EX NOUO ET UETERIS TESTAMENTI;
Abrogans[1]	aotmot
humiles *a* humilis *b*	
Abba	fat‘lih
pater	fater
Abnuere	pauhan
renuere	pipauhan
recusare	faruuazzan
refutare	fartripan
Absque federe (uetere *b*)	uzzena mootscaffi
absque amicitia (amicicia *b*)	uzzena friuntscaffi
Abincruent[s] *a* Abincruentum *b*	ana sciupanti
abinmittentes	ana lagkende[1]
Absit	fer si
longe sit	rumo si
Abest	fram ist
deest *b* teest *a*	uuan ist
Abdicat	farquidit
abhominat *a* abominat *b*	faruuazzit
denicat	sarsahhit
repudiat *a* repudat *b*	fartribit
Abstrusum *a* Abstruhum *b*	ungafori
clandestinum	uuidarzomi
latentes *a* latens *b*	gaborgan
occultum	tuncli
remotum	cahrorit
Abstractum *a* abstractum *b*	**D. 129** farzogan

[1] *die glossen* 2, 12—4, 7 *stehen nur in ab; dagegen gehen in* c 13 *nur lateinische glossen voraus, welche in ab fehlen*

[1] ana lagkende] *das* g *in halbuncialer form, corr. aus* c

Gl. K.	*Ra.*	*R. Rx.*
H. I, 139ª (4) INCIPIUNT CLOSAS EX UETERĘ TESTAMENTO	**D. I, 128ᵇ**(76ª) INCIPIUNT GLOSĘ NŌ ET UETR̄ [1]	**E. II, 950ª** (10ª) IN NOMINE DĪ SŪMI INCIPIUNT GLOSAS HRAB. MAURI [1] *α*
		Inchoant pikinnant *α*
		Congregationes samanunga *α*
		Verborum uuorto *α*
		Ex nouo fona deru niuuiun (nivuiun[2] *β*)
		Et uetere anti (& *β*) deru altun
		Testamento euu *α* eu *β*
		Nidor odor[3]
dheomodi	*s.* 5, 37 *f*	Abrogans sanftmoti *α* sanfmoti *β*
samftmoati		
faterlih	*s.* 5, 35 *f.* 20, 10 *f*	Abba[4] pater fatˢlih (faterliih *β*) fater
fatˢ		
ferlaucnen		Abnuere farlaugnen
pauhnen		
faruuazzan		recusare uuidarsahan *β*[5]
fartriban		*s.* 5, 10
uzzana moatscaffi		Absque foedere[6] anu triuua ł uuara *α* anu [uara ł triuua *β*
uzzana friuntscaffi		absque amicitia anu friuntscaf *α* anu [friufscas *β*
ana sceopandi		
ana lazcende		Abinmittentes ana sentente
fer si	*s.* 22, 1 *f*	Absit fer si
rumo si		
fram ist	*s.* 22, 3 *f*	**E. 950ᵇ** Abest fona ist
uuan ist		*s.* 5, 11
farchuuidhit		Abdicat farqhuidit *α* farquidit *β*
faruuazzit		Abhominat'[7] laidazit[8]
farsahchit		
fartribit		
uncafori		Abstrusum occultum *α*
(5) uuidarzoami		Archanum clandestinum *α*
caporgan		*s.* 5, 12
H. 139ᵇ tunᵇclo		
caroarit		
farzocan		Abstractum[9] farzogan *α* farzogan: *β*

[1] *hierauf folgen 13 blofs lat. glossen*

[1] *überschrift rot* [2] nivuiun] *das letzte* n *aus* m *radiert β* [3] *steht in β nach* abnuere *z.* 16, *dafür hat β hier die glosse* recusare uuidarsahan (*z.* 18). [4] ababa *β* [5] *s. anm.* 3 [6] federe *β* [7] abominat *β* [8] laidazit] z *aus* c *corr. β* [9] A bstractum] *zwischen* A *und* b *ein loch im pergament α*

		Pa.
1	subductum	farlaitit
2	Absurdum	ungafoari
3	dispar	ungamah
4	inconcilium	ungamez
5	Abluit	aruuaskit
6	emundat	careinit
7	lauat	duahit
8	*s.* 4, 13	
9	*s.* 4, 5	
10	*s.* 2, 19	
11	*s.* 2, 27	
12	*s.* 2, 34	
13	Adseuerat *bc* Adstuerat *a*	cafrumit
14	adfirmat	cafastinot
15	Adminiculum *ac* -colum *b*	helpfa
16	subsidium *bc* subdium *a*	folzuht
17	solatium *ac* solacium *b*	traost
18	auxilium	helpfa
19	adiutorium[1]	helpfa
20	Adnitentem	ilentem
21	opitulante *a* opitolantem *b* opitulantē[2] *c*	helphantem
22	adiuuantem	
23	Adnectit	farslahit
24	asciscit	farspanit
25	adiungit	gamahot
26	Adnectens	farslahanti
27	notans	casprangit
28	ligans	cabuntan
29	Adnixa	gamahhot
30	coniuncta	gafoagit
31	Anus	artop&
32	uetula	aralt&
33	Adulta *ab* adulta *c*	gelo
34	matura	rifi
35	Abba *c*	*s.* 2, 14 *f.* 20 10 *f*
36	pater *c*	
37	Abrogans *bc*	*s.* 2, 12 *f*
38	humilis *bc*	
39	Arrogantia *ac* Abrogancia *b*	**D. 130** (124^{b}) hrom

[1] adiutorium] ri *mit rasur aus* ri *in ligatur corrigiert c*
[2] opitulantē] *über dem* t *eine rasur* (l?) *c*

Gl. K.	*Ra.*	*R. Rx.*
farlaitit		
ungafoari		
ungamah		
ungamez		
aruuaskit		*s.* 5, 9
cachrenit		
thouuahit		
		(10^{b}) Adseuerat casag& α kasak& β
		Abluit arduog α arduoog β
		Refutare fartripan α fartri'pan[1] β
		Deest uuan ist α uan ist β
		Latens midanti
cafrumit	**D. 129** kifrumit	*s.* 5, 8
cafastinod	zo kifestinot	Adfirmat kafestinot
helfa	helfa	Amminiculum adiutorium α
folzuht	folzuht	
trost	trost	Solatium auxilium α
helfa	helfa	
helfa	helfa	
ilantem	ilantē	Adnitentem zilenten α zil&en β
helffantem	helfantan	**E. 951^{a}** Opitulantem adiuuantem α
	folzeohantan	
farslahit	farslahit[1]	Adnestit[2] zo gachnuphit α zo kacgnuphit β
farspanit	farspanit	Asciscitur[3] farspanit
camahcoht	kimahot	
farslahandi (6)	farslahanti	
H. 140^{a} caspraitandi	kipreitanti	
capintanti[1]	kipintanti	
camachot	kimahot	Aduixa zo gamahhot α zo kamahhot β
cafoagit	kifoagit	
artop&	artop& 3	Anus uetus α
aralt&	arhalt& 4	
gelo	kelo 1	Adulta kauuahsaniu α kauͧahsanui β
riffi	riffi 2	matura rifi α riffiu[4] β
	faterlih	
	D. 130 fater	
	theomoti	
	samftmoti	
hroam	hroani	Arrogantia lactantia α

[1] capintanti] *von* p *an auf rasur; es stand wol* caspraitanti

[1] farslahit] l *mit rasur aus* a *corr.*

[1] fartri'pan, ri *in ligatur* β [2] adnectit β [3] asciscitur] u *auf rasur* α asciscit β [4] riffiu] *zwischen* i *und* f *ein loch im pergament, darüber noch spur vom obern ende eines* i β

		Pa.
1	petulantia *a* petulancia *b* putulantia *c*	sohenti
2	iactantia *a* iactancia *bc*	gelf
3	superbia	ubarmoti
4	Arroganter	hromlihho
5	elate	prait
6	Algor	glati
7	frigus *ac* frigor *b*	frost
8	Angor	angust
9	angsior *a* Anxior *b* anxior *c*	angustit
10	tristor	unpladendi
11	coartor *ab* coastor *c*	ganaotit
12	constringor *a* contringor *b* coᷤntringor *c*	caduungan
13	Angore	ganduungani
14	anxietate	mit angusti
15	Affatim̄ *ac*	follo
16	abunde	ganoc
17	satis uberti *ab* ubᷤt *c*	uparcanoi
18	Affare	follun
19	alloqui *a*	sprehan
20	Affatus *a*	follun
21	locutus	sprehanti
22	Ambrosiae *a* -ie *b* -ię *c*	liuplih
23	diuine [1]	gotchundlih
24	pulchre *ab* pulcͪre *c*	figiri
25	Abnuere *ac*	uuidaruuazzan
26	renuere *a* rennuere *c*	
27	recusare [2] *c* raui *a*	uuidar
28	refutare *ac*	
29	Alternatim	**D. 131** ainstritan
30	uicaria *ab* -ię *c*	uuidar zom
31	id est	daz ist
32	ad uicem *b* Ad u. *a* ad inuicem *c*	ccim
33	reciproca *ac* -ga *b*	gasgait
34	Alternanti	zueͪondi
35	dubitanti *ab* -ndi *c*	zuifonti
36	Adamans	minneonti
37	lapis ferro [3] durior (durio *b*)	stein isarne bartiro

[1] diuine *über* cotchundlih *nachgetragen von* 2 *hand c*
[2] recusare] c *auf rasur c* [3] fer:ro] e *auf rasur c*

Gl. K.	*Ra.*	*R. Rx.*
soalıchandi	suahanti	petulantia inquietudo *α*
cehf	kelf	
ubarhuhct	uparhucti	
hroamlihcho	hroamliho	Arroganter[1] hromlicho *α* hroomlihho *β*
praitherze	preitherze	elate kaillihho *α* keilliihho *β*
chaldi	chalti	(10[c]) Algor frost
frost	frost	
angidha	eingida	Angor sorga ł sorgem[2]
angust	angust	
unplidhem	unfrau	tristor kaunfrauuit pim (pī *β*)
canotit	kinotit	coartatur kiduungan *β*
cadhungan	kidungan	constringor kaduungan pim *α* kadu̎ngam [pim *β*
cadhungani	kiduungani (76[b])	
mit angusti	mit angusti	
follo	follo	Affatim habundanter *α*
canoac	kinuoc	
ubargnoac	uparkinuoc	Satis ubertim uparcanóc *α* ubarkanooc *β*
follun (7)	follū	Affare loquere *α*
sprehchandi	sprehanti	Affatus locutus *α*
liuplih	liuplih	Ambrosiæ flagrantiæ *α*
cot^h^cundlih	cotchundlih[1]	
fagari	fagari	
s. 3, 16 *ff*	farlaugnen	
	uuideron[2] laugnen	
	faruuazan	
	fartriban[3]	
ainstritā	**D. 131** einstritan	Alternatim uuehsallihho[3] *α* uuehsalliihho *β*
undar zouuaim	untar zueim	uicaria uuehsal
daz ist [tem	daz ist	
H. 140[b] undar mit-	untar mittē	
ca^e^sacit[1]	kisceit	reciprocans Intuuihslenti
zheondi	zuheonti	
zouuiulantan	zuiflonti	
minnontan	minotan	Adamans lapis ferro durior. Id est genus
stein isarne hardiro	stē isarne hartiro	[gemmę[4] *α*

[1] cas^e^acit] *die correctur vom rubricator, rot*

[1] cotchundlih] *das letzte* h *mit rasur aus* b *corr.* [2] *von zweiter hand über* rennuere *nachgetragen* [3] fartriban] *das* b *mit rasur aus* p *corr.*, 2 *hand*

[1] arogantes *β* [2] sorgem *fehlt β* [3] uuehsallihho] hsa *auf rasur α* [4] Id ē *bis* gemmę *steht nach* sneller *s.* 9, *z.* 3 *α*

		Pa.
1	id est genus	daz ist chunni
2	gemme	gimmono
3	Alacer	fraoer
4	letus	plidi
5	gaudens *ac* caudens *b*	mendenti
6	hilares *ab* hilaris *c*	slehtmot
7	ut alias *a* ut alia *bc*	daz ander
8	fortis	stimangi
9	expeditus	biderbenti
10	Armonia	mituuari
11	conpetans *a* conpetens *bc*	arpittenti
12	coniunctio	gamahhido
13	ut alia *ab* ut alias [1] *c*	daz ander
14	ex multis	fona managen
15	uocabulis *ac* -us *b*	namom
16	Apta *ac* abta *b*	cafori
17	modolatio *a* modolotio *b* modulatio *c*	
18	aut *ab*	edo
19	ut inuenitur *ac* -ietur *b*	daz pifunti
20	duplex	zuiualt
21	sonus	hluti
22	Arduus *ab* arduus *c*	D. 132 uuidarperc
23	altus *ab* Altus *c*	haoh
24	grauis *ac* crauis *b*	súar
25	difficilis [2]	unsest
26	Arua	(124[c]) angar
27	fuma	ruchi
28	humus *bc*	
29	telus	fuhti
30	a terre *a*	
31	Aula	salihus
32	domus	hus
33	regia *ac* regna *b*	chuninchli
34	Aulaces *ac* -er *b*	chamarare
35	ministri	amb^h^at

[1] alias] s *auf rasur von 2 hand c* [2] diffi[ci]lis *b*

Gl. K.	*Ra.*	*R. Rx.*
chunni	daz ist chunni	
gimmono	kimmun[1]	
frauuer	fraoer	Alacer[1] sneller
plidhi	plidi	
mandhendi	mendanti	
slehtmoati	slehtmoti	
so andhre	so ander	
strengi[1]	strengi	
pitharpan	pidarber[2]	expeditus muntar
mituuari	mituari	Armonia liudeon
arpitandi	arpitanti[3]	conpetens kalimflih[2] α kalimfliih β
(8) camahchidha	kimahida[4]	
so andhra	so ander	
fon mislihchem	fona manegem	
namon	namon	[kaforiu β
cafori[2]	kifori	Apta kafokiu ł kafoorlihhiu α ca. kafokiu uł
		modulatio[3] missilih sanc α missaliih sanc β
eddo		
so fundan ist	so funtan ist	
zuiualt	zuiualt	
hluti	hluti	
uuidharperg	D. 132 uiarpc	(10[d]) Arduus[4] uuidarperki α uuidarpegi β
hoh	haoh	
souuar	suar	
unodhi	unodi	difficilis unsenfti ł unodo (unodi β)
angar	angar[5]	Arua angar
rucchi	ruihki	
fuhti	fuhti	
molta	molta	
H. 141[a] salihus	selihus	Aula[5] domus regia α
hus	hus	
chuniglih	cuninhlih	
chamarare	c^h^amarara[6]	Aulaces[6] Inchnehta α
chamarare	āpahti	

[1] *es steht* fortis expeditus strengi pitharpan *hs.* [2] *es steht* abtamo cafori dolotio aut *hs.*

[1] *die deutsche glossierung nach jedem einzelnen lat. textwort* [2] pidarber *auf rasur von 2 hand* [3] arpitanti] n *mit rasur aus* t *corr.* [4] kimahida] *das letzte* a *aus* i *corr.* [5] angar] *das zweite* a *scheint aus* u *corr.* [6] *corr. 2 hand*

[1] alecer β [2] conpetens] etens *und der untere teil des schaftes des folgenden* k *auf rasur* α [3] modolatio β [4] Arduus] Ar *auf rasur* α [5] a:ula] d *radiert* α [6] Aulaces] ulace *auf rasur* α

	Pa.
regis	chuninchli
Amoena *a* Amoen:a *b* Amoenia *c*	liuplih
loca	stat
delectabilia	gauualit
fertilis	peratih
uel amoenitas *ab* -ietas *c*	edo liuplih
iocunditas *a* iucunditas *bc*	iucundlih
Adtonitus	pidonarondi
intentus	nihaltanti
stupefactus *ab*	arq;mani
ut alia *a*	
aut stupore *b* Aut st. *a* aut staupore *c*	edo archomani
defixus	gafastinot
Agrestis	undaralih
rusticus	rustih
Adstipolatus *a* -ulatus *bc*	cafocandọ[i]
adiunctus	camhaoth
Adstipolator *a* -ulatur *b* -ulator *c*	**D. 133** cafocander
idoneus	canuhtsamer
testis	sagender
adprobatur *ab* -us *c*	gachorot
Adstibulatione *a* Adstipulacione *b* Adstipulat. *c*	mit fastinode
adsponsione	migäizzu[t h]
adinterrogatione *ac* -cione *b*	mit fraganu
Absque foedere	anu gamahlihha
absque amicitia *ac* -cia *b*	anu friuncaf
Abincruentes *ac* Abingruentes *b*	ana lecgende
abinmittentes *a* -mitentes[1] *bc*	ana uuerfande
Auxpicia *ab* Auxspicia *c*	souuarida
somnia	slaf
signa	zaihan
inicia *a* initia *bc*	aerista
rudimenta	laera
Auxpicati sunt *ab* Auxspicati sunt *c*	arsuar&e sint
s. 10, 34	
consecuti sunt	gafolg&e sint
Acer	sarpher

[1] abinmit::tes] en *ausradiert b*

Gl. K.	*Ra.*	*R. Rx.*
chuninges &ho [1]		
ambahte chuninges		
liuplih	liuplih	Amoenum uunnisam
stat	stat	
lustlih	lustlih	delectabile lustlih α lustliih β
perandi	peranti	fertilis uuasmiic
&ho liuplih	edo liuplih	
iucundlih	iungundlih	iocunditas uunnisami
pithonorondi	pidonarot	Adtonitus hlosenti [1]
sendi		
pihaltandi	sehanti	intentus kerner α kerni β
archuemandi		stupefactus [2] arqhuomaner α arq;man β
so sumę		
edho archomini	edo archueman	
cafastinot (9)	kifestinot	
undaralih	undarlih	Agrestis uuildi
rustih	rusti hertlih	
cafoacandi	kifokenti	Adstipulatus adfirmans
camahchot	kimahot [kenter	adiunctus zo gamahhot
cafoacander	**D. 133** (76[c]) kifo-	
canuhtsamer	kinuhtsamær [1]	idoneus kanuhsamer
sagender	sagentes	
cachorot	kichorat	
mit fastinodhe	zi festinde	
mit cahaizzu [2]	za gaheiza	Adsponsione promissione
mit fragungu	za fragungu	
ano canozscaf	anu kinozscaf	*s.* 2, 20 *f*
ano friuntscaf	anu friuntscaf	
ana lagde	ana leickianti	*s.* 2, 22 *f*
ana uuerfande	fona uuerfanten	
souuaridha	suarida	
slaf	slaf	
H. 141[b] zeihchan	zeihan	
az erista	az eristin	
hlera	laera	*s.* 11, 36
arsoüarre [3] sint	arsuar& sínt	Auspicati [3] sunt fogalonte sint
		Rudimenta Nouitate [4]
cafolgam . de sı̄t	kifolgenti sint	Consecuti sunt kafolgente sint
		E. 951[b] Asper arendi
sarpfer	sarpfer	Acer sa'f ł c̄rimer

[1] &ho] h *aus* o *corr.* [2] cahaizzu] *das zweite* a *aus* i *corr.* [3] arsoüarre] e *auf rasur*

[1] kinuhtsamær] æ *aus* a *corr.*, 2 *hand*

[1] hlosenti] e *aus* a *corr.* β [2] stupefactis β; *mit* arq;man *bricht* β *ab* [3] auspicati] s *auf rasur* [4] Nouitate] te *auf rasur*

	Pa.
durus	hart
Aceruitas	sarphida
crudelitas *a* crudilitas *b* crudeliditas *c*	uualugirida
Aceruus	sarpher
cumolus *ab* comulus *c*	huffo
Acerbus *a* Acerus *bc*	crim
malus	**D. 134** upil
immatura *a* inmatura *b* inmaturus *c*	unriffi
Ater	salouuer
niger	souuarz
Atra	salauuo
nigra	souuarzo
tenebrosa	finstro
obscura [1]	tunclo
Atrum	salauui
nigrum	souuarz
tenebrosum [2] *ab*	finstar
obscurum *ab*	tuncal
Atrox	(124[d]) ainstritandi
crudelis	uualugiri
seuus *ab*	slizzari
malus *ab*	
pessimus *ab*	uuirsisto
Atrocem	uuidarqu&um
amarum	pittren
Alma *ac* Alama *b*	uuih
clara	hlutar
sancta *a* scam dita *b* scāntitas *c*	haer
candida *a*	sginandi
pulchra	fagar
Almum	uuih
clarum	hlutar
uel (aut *c fehlt a*) serenum	edo haitar
Anet *a* Annet *bc*	scinit
fulget	plech&
Anguis	nagal
serpens	natra

[1] *s. col.* 4 *anm.* 2; obscura] a *aus* o *corrigiert b*
[2] tenebrosum] *an* bro *unten radiert b*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
hart (10)	harter	
sarfida	sar$\overset{h}{p}$ida [1]	(11a) Aceruitas seueritas ł ferocitas
uualugiridha	uualukirida	
sarfer	sarpfer	Aceruus pubil ł laeo [1]
huffo	huffo	cumulus húffo
crim	grim	
ubil	D. 134 upil	Malus inmatura aphol unripher
unriffi	unriffi	
salauuer	salauer	Ater niger ł saloer
souuarz	suarz	
salauuo	saluo	
souuarzo	suarzo	
finstro	finistro	
tunchlo	tunclo [2]	
salauui	salui	
souuarz	suarz	
finstar		
tunchal		
ainstritanti	einstritanti	Atrox ungahiurer ł crudeł [2]
uualugiri	criunlih	
slizzari		
uuirsisto		
uuidharchuetum	uuidarchu&un [3]	Atrocem ungahiuren
pitran	pittri	
uuih	uuih	Alma sc̄a ł pulchra
hlutar	hlutar	
her	erchan	
casginanti	sckinanti	
fagar	fagari	
H. 142a uuih	uuih	
hlutar	hlutar	Clarum peraht
edho haitar (11)	edo heitar	
sginit	skinit	Annet scinit [3]
pletch& [1]	piplickit	
ung nagal	ung nagal	Anguis serpens Id est unc
natra	natra	
		Vngues nagala

[1] *es steht* pletch& fulget

[1] *corr.* 2 *hand* [2] obscura tunclo *nachtrag* 2 *hand* [3] -chu&un] *auf rasur von* 2 *hand*

[1] ł laeo *mit dunklerer tinte* [2] ungahiurer ł crudeł] r ł c *auf rasur* [3] *durch den obern punkt des* s *und den runden schaft des* c *ist ein verticaler strich geführt* (c *corr. in* k?)

	Pa.
Angia	D. 135 nagala
ferrum intus (inter *c*)	isarn innena
buccula *b* bucula *c* puccol *a*	rantpaui
scute *a*	scilt
Angina	uuassi
glandula *a* -ola *b* glangula *c*	drosi
uel morbus (uel *fehlt b* ā *c*)	edo suht
faucium *ab* faucibus *c*	coamono
Angusta *a* Angust *b* Agusta *c*	uuirdic
pulchra	fagari
sancta *ac*	uuih
Augustorum *b* Agustorum *c* Austorum *a*	frehtigero
sanctorum	caaer&ero uuihero
Augustius *a* Agustius *bc*	frehtigem
magnificenciis *a* -centus *b* -cencius *c*	armarit
Ad fines *ac* A fine *b*	az ende
proximus *ab* -os *c*	nahist
Adfinitas	az entim
propinquitas	nahistun
Agmen	fornondic
cornu	horn
uel	edo
multitudo	managi
Acie *ac* Acię *b*	uuasse orde
turba	managi
Aciem	uuassa
oculorum *ac* oculum *b*	augono
aut uim *c* aut *a* aud *b* (*ohne* uim)	edo
gladii	suuert
Agone	foranandigemo
pugna	fehta
Arbiter *bc* Abit *a*	uuanendi
iudex	soneo
a (*fehlt c*) duobus	fona zuaim
electis	cachoranem

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
nagala	D. 135 nagala	
isarn inuana		incus anapoz
rantbauc		buccvla umbo rantpauc
uuassi	huuassi	Angina huassi
dhroasi	dros	glandula droos
edho suht	edo suht	
coamono	commono	faucium gaomono [1]
uuirdhig	uuirdihc	
fagari	fagar	
	uuih	
frehtigero	frehtigoro	Augustorum ęruuirdigero [2]
uuihero	uuihero	
frehtihc	frehtic	Augustius [3] ęruuirdigór
armarit		
az ende	az eintie [1]	
nahisto	nahisto	
az andim	az eintim	(11^{b}) Adfinitos kalange
nahist	nahida	Adfinitas propinquitas
fornontig	(76^{d}) fornantic	Agmen coetus
hornes	horn	
edho	edo [2]	
manag	managi [3]	
orde	orte	Acie orte
managi		
uuassa	huuassa	Aciem aspectum
augono	augono	
edho magin	edo megin	
souuerdes [1]	suertes	
		Acutus huas
foranondigemo	fornontigemo	Agon ellen
fehta	fehta 1	
H. 142^{b} uuanandi	uualtanti 3	Arbiter iudex
sooneo	urteilo 4	
fona zouueim	zueim 5	
cachoranem	arcoranem [4] 2	

[1] *es steht* aud gladii edho *etc. hs.*

[1] eintie] *das zweite* i *kann schwerlich als* t *gelesen werden* [2, 3] *nachtrag 2 hand nach* ū multitudo [4] electis arcoranem *ist zur vorigen glosse gezogen*

[1] gaomono *auf rasur* [2] ęruuirdigero] ro *auf rasur* [3] augustius] ugu *und der untere teil des dicken schaftes von* a *auf starker rasur*

	Pa.
Ambro *ac* Abro *b*	**D. 136** pinoman
consumptor *ac* consuntor *b*	pifangan
patrimonii *ab* -io *c*	frat[s] arbes
Ambrones	pifangane
deratores *ab* detractores *c*	piscarite
Ambiciosus [1] *ab* Ambitiosus *c*	listiger
expedens *ab* expetens *c*	sohendi
honorem	haera
Aruina [2]	ubarspichi
caro pinguis (pinguida *c*)	fleisc feizzit
ferina *ab*	mittilacarni
aut adeps *ab*	édo smero
uel exunia *ab*	hlaiba
Alites *ac* -ter *b*	(124[c]) kafedare
aues	fogala
uolucres	fliugante
Altilia *ac* Alitilia *b*	kafedere
uolatilia	fliugante [1]
Alates *ac* alates *b*	kafedere
pinnates	flagifedarum
Aucupator *a* Accupatur *b* Aucupatur *c*	pifahanti
captator	habendi
uel uenator	edo iacondi
auium [3]	fogalo
Anceps	zueo
ambiguus	undar zuaim
dubius [4]	zuifal
uel incertus [5]	edo unchundh
Ancepitem *ab* Ancipitem *c*	gouuiganden
dubiam *ac* dubium *b*	zuiflonten
uel duplicem *ab*	**D. 137** edo zuiualt
Astra	zaihan
sidera	sedhal
caeli *ab* cęli *c*	himilo
uel stelle *ab* ū. stellas *c*	edo sterna
Artus *ab* Arctus *c*	fornonti
stelle *a* stille *b*	dero sipuneo
septemtrionales *a* semtemtr. *b* vmtrionanalis *c*	sipurstirneo

[1] Ambiciosus] *an* mb *unten radiert a* [2] Aruina] *der rechte schenkel des* a *gröfstenteils ausradiert a* [3] auium *nachtrag 2 hand c* [4] dubi̇us] *correctur 2 hand c* [5] incertus *zu-sa z 2 hand c*

[1] fliugante] *das* l *scheint aus* i *corrigiert*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
pinoman	**D. 136** pinoman	Ambro guila
pifangan (12)		consu:mere [1] farneman
fater arbes		consummare kaenteon
bifangane	pifangane	Ambrone kitake
piscarite	bisprechare [1]	
hlistiger	listiger	Ambitiosus cupidus
suahchendi		
era		
uparspicchi	uparspicki	Aruina smero hleip
fleisc frezzit	flesc feizit [2]	
mitticarni		ferina mittigarni
		farina [2] melo
alapi		adeps spint
edho smerolaiba		axunia smero
cafedhere	kifedarę	Alites uolucres
fogala	fogala	
fleogande	fleogantię	
cafedhere 3	kifedare 2	alites [3] aues
fleogande 4		
cafedhere 1	kifedare 1	Altilia uolatilia
slagifedherom 2		
pifahandi	pifahanti	A[v]cupator fogalari
habendi		captator faaho
edho iacondi		(11[c]) uenator lagari
focala		
zuuuęho	zueio	s. 19, 12
undar zouuaim	untar zueim	
zouuiual	zuual	
(13) edho unchundi		
zouuihandan	zuihaeintan	
zouuiflondan		
edho zouualdan		
zaihchan	**D. 137** zeihan	s. 19, 14
H. 143[a] sedal		
himilo		
edho sterna		
foranontig	fornontic	s. 19, 15
thero sterno [1]		
sipun sterneo		s. 19, 16

[1] *es steht* stille . thero . semtem . sterno . trionales . sipunsterneo

[1] *nachtrag* 2 *hand* [2] caro flesc ping. feizit *hs.*

[1] consu : mere] m *radiert* [2] Farina] arina *auf schwacher rasur* [3] alites] i *auf rasur*

	Pa.
uel si in caelum *ab* ū sidus in cęlo *c*	edo in himile
Aelam	fasti
porticum	pforcih
Ambitus	kaduinc
circuitus	umbi
uel potentia *ac* (potencia *b*)	edo mit mahti
Ambages	duinc
circuitiones [1]	sinuuirbili
Ambagines *ac* Abagines *b*	kaduinc
loca	stati
flexuosa	pugihafto
s. 16, 26 *f*	
s. 16, 33 *f*	
s. 16, 37	
s. 16, 39	
Anfrata *a* Anfracta *bc*	caprohan
uel tortuosa	edo chrumbo
aut difficilia *a* aut dificilia *bc*	edo unaodi
Apostata	faruuazzan
refuga *ab* refugata *c*	arflohan
Altercatio *a* -gacio *b* -gatio *c*	roaffari
lites	sahha
contentio *a* -cio *bc*	paga
desceptatio *a* disceptacio *b* disceptatio *c*	pisouuih
Altercator *ab* Altergat *c*	pagari
litigat	sahhit
obiurgat	pihaizzit
Aliger *a* Aliter *b*	D. 138 sahhari
allobroges *ab* Allobroges *c*	in gilihnassi
Alligator *a* alligotor *b*	roahhari
gallus	hano
vgl. 18, 38	
Apter *ab* Apt^s *c*	cafoaro
aut inpleat (implet *c*)	edo cafulle
Apta *ab* Aptā [2] *c*	cafoari
congrua *ab* congruū *c*	cafoarsamo
utilem	pidarpi

[1] circuitiones *auf rasur* (*für* loca st&i?) *c* [2] Aptā] tā *von* 2 *hand aus* t^s *corrigiert* (*s. col.* 4, *anm.* 2. 3) *c*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
edho in himile [1]		
fasti	ferti	
forzih		
cadhuing	kiduinc	Ambitus circuitus
umbi		
edho mahti		
cadhuing	kiduinc	Ambages circuitiones
sinuuirbili		
cadhuing	kiduinc	Ambagines chrumpi
stati	steti	
pugihafto	kiuuntono	
		Anceps dubius
		ambiguus dubius
		Astra sidera
		Arctus daz ist der uuagan in himile
		Septentrionales nordbalpa
caprohchan	kiprohan	**E. 952ª** Anfracta [1] tortuosa
edho crumbo	edo kiridan	
edho unodih	edo unodi [1]	
faruuazzan (14)	fartragan	Apostata refuga
arflohan [2]	arflaugit	
roaffari	hroffida	Altercatio controuersia
sagcha		lites secchea
paga		
pisouuih		disceptatio disputatio
pagari	pagit	Altercator pagari
sagchit	sa^{c}hit	litigat obiurgat
pihaizzit		
sagchari		
in glihnissi	**D. 138** in gilihnussi	Allobroges [2] in galihnisse
roa^{h}chari		
hano		
		Congruenter conpetenter
		Ordinate decenter
H. 143ᵇ cafoaro	giuuoro [2]	Apte [3] kaforo
edho cafulle	edo gifullit [3]	
cafoari	kifuari [4]	
cafoarsamo		
pitharbi		

[1] himile] himi *auf rasur* [2] *zwischen* refuga. *und* arflohan *rasur von* arflohan altergacio

[1] unodi] nodi *von 2 hand* [2. 3] *diese glosse ist mit* h *am untern rande der seite nachgetragen von 2 hand* [4] kifuari] ri *(in ligatur) auf rasur von 2 hand*

[1] Anfracta] n *auf rasur* [2] Allobroges] broge *auf rasur* [3] Apte] p *auf rasur*

	Pa.
Aptemus	(124r) soachemes
adiungimus	camahomes
Afflata	pifuntan
inspirata *ac* -to *b*	ana plait
inluminata	inliuhtit
Adicias *ab*	zoa toa
addas *ab*	zoa toas
Adeas	zo gangis
accedas	D. 139 zo galidis
Abba *ab*	fat'lih
pater *ab*	fater
Adeptus [1]	pifangan
consecutus *b* consenectus *a*	ca'folgendi [1]
Adepiscit *ab* adipiscit *c*	pigizzit
adquerit *ab*	casohit
obtenit *ab*	piniusit
Adepiscitur *ab*	pigezzẹnti
consequitur[2] *ab*	cafolgendi
Amictum	umbipifangan
uestimentum	uuat
indumentum *ab* s. indumentum *c*	cacarouui
A stirpe	fona haerostin
ab origine	fona ufchume
Aliquantis	duruh deso manake
per aliquamdiu *a* per aliquandiu *bc*	eddes ui langeo
Artus	frونondic
digitus	fingar
membra	
uel noda *ab*	edo zaihan
Arta	uuidarperc
angusta	angi
stricta	cadoinc
Antrum	hol
specum	loh
spelunca *ab* specula: *c*	aeinoti
Admissum	D. 140 cafrumit
peccatū *a* peccata *b* pecatū *c*	sunte
uel (*fehlt c*) reatum	edo sculd

[1] Adeptus] *über dem* e *ein* ˉ *ausradiert c* [2] consequitur *steht zweimal b*

[1] ca'folgendi] *zwischen dem* a *und* f *oben ein senkrechter strich, ansatz etwa eines* l

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
soahchemes [1]	suaͤhemes [1]	
camahchomes	kimahomes	
pifundan	pifundan	(11^{d}) Afflata inspirata
ana plahit		
inleohtit		
zoa toa		Adicias addas
zoa tos		
zoa cangis	zo ganges	Adeas accedas 2
zoa calidhis	**D. 139** zo galides	
s. 2, 14 *f.* 4, 35 *f*		
pifangan (15)	pifan^{gan} [2]	Adeptus cahalonti 1
endi cafolgandi		
pigizzit	pigizzit	Adipiscitur adquiritur
casoahchit		
endi piniusit		
pige'zendi [2]		
cafolgendi		
unpifangan canusgit	(77^{a}) umpisuaifan	Amictum splendidum
vuat	kiuati	Amictum indumentum
cakarauui [3]	Inslauf [3]	
fona dhrume fona hero-	fona drume	A stirpe fona ouuahsti
fon ufchume [stin	fona ufgange	ab origine ab initio
thur edhes manage	eddes manege	
edhes in lango		
foranondig	fornontic	Artus membrum ł digitus
fingar	fingar	
H. 144^{a} lidhi	lid	
edho zaihchan		
		Articula zaeha
uuidharpert	uuidarperc	Arta uuidarpergi
angi	engi	
cadhuing	pistri'kit	
hol (16)	hol	Antrum spelunca
hloh		specum hol
einoti		
cafrumit	**D. 140** kifrumit	Admissum peccatum
sunta		
edho sculd		

[1] soahchemes] *das erste* e *mit rasur aus* a *corrigiert* [2] pi[ge'zendi] ge *am zeilenanfang nachgetragen* [3] cakarauui] *das letzte* a *aus* u *corr.*

[1] *corr.* 2 *hand* [2] *desgl.* [3] Inslauf] uf *auf rasur von* 2 *hand*

	Pa.
Absit	fer si
longe sit	rumo si
Abest	fer ist
deest	uuanna ist
Adest	az ist
presto est *ac*	pi selpemo ist
Adesto *ab* Adstare *c*	az uuis du
auxiliare	helfan
Adero	az pin[1]
auxiliabor	hilfu
occurro	incagan hlaufu
Addita *ab*	zo catan
adiuncta *ab*	zo camabhota
Addidit	zo toit
intulit	pringit
Annuit	pauhnit
adnuit *ab*	inmal&
fauit	cahaizzit
promittit	farkipit caheizzit
consentit	cahangit
Abdicat	forquidit
abhominat *a* abominat *b* abominaz *c*	faruuazzit
denegat *ac* denicat *b*	(125ᵃ) farsahhit
repudiat *ac* repudat *b*	fartribit
Alueus *bc* alueus *a*	strau̅
s. 22, 32	
profundus	tiufi
uel (*fehlt c*) torrens	edo unslehti
Amnis	aha
fluuius	flohat
Aluus	**D. 141** sinuuerbal
uenter *ac*	uuamba
Aletus *a* Alitus *b* elatus *c*	moasendi
nutritus	foatenti
Alendum *ab* Alitum *c*	mastenti
nutriendum	ceohanti
Altricem	zuhtariun
nutricem	foteraidi
Amittere	farsantan

[1] pin] in *aus* m *corrigiert*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
fer si	fer si	s. 2, 24 *f*
rumo si	hrŏmo[1] si	
fer ist	fer ist	s. 2, 26 *f*
uuan ist	uuan ist	
az ist	az ist	
		Presto est presens est
az uuis thu	az stantan	Adesto az uuis du
helfan	helfan	
az pim	az pim	Adero az pim
hilfu	hilfu	
incacan hlaufu		
zoa catan		
zoa camahchoha		
zoaa toit	zo gatoit	
pringit		Intulit ana práhta ł narrauit[1]
pauhnit	pauhnit	Annuit adnuit
inmal&		
cahizzit		(12a) Fauet adiuuet
		fouet lohot
cahaizzit		
cahangit	gihengit	
farchuidhit	farchuit	Abdicat contradicit
faruuazzit	leidazit	
farsahchit	farsahit	deneget farsahhit
(17) fartribit	fartripit[2]	
straum	straum 2	Alueus straū
		aluus innod
tioffi		
edho unslehti		
aha	aha 1	Amnis fluuius
H. 144b float		
sinuuerbal	D. 141 sinuuerpal[3]	s. 23, 27
moasandi	mosenti	Alitus nutritus
foatandi		
mastendan		Alendum nutriendum
zeohandi		
zuhtarum	zuahtrun	Altricem nutricem
foatareidhi		
forsantan	farsaintan	Amittere[2] selpfarlázan

[1] *correctur* 2 *hand* [2] fartripit] p *mit rasur aus* b *corr.* [3] sinuuerpal] l *auf rasur*

[1] narrauit *mit kleinerer schrift und wol von anderer hand nachgetragen* [2] A: mittere] m *ausradiert*

	Pa.
perdere	farleosan
Amissis	farsantan
perditis *ac* perdisti *b*	farloranem
Amputaui *ab*	farsnaid
tuli *ab*	canam
Apex	abcd
interdum	untar zuaim
tistinctio nocte *a* distinccio note *b* distinctio note *c*	cascait notono
aut (uel *c*) summa pars teli (caeli *c*)	edo daz oporastic titulo
Audet	catar
ausus est	caturstic ist
Audenter	caturstlihho
confidenter [1]	catriulihho
Anathema *ab* Anathæma [2] *c*	farhuuazan
perditio *ac* perdicio *b*	farlor
siue abhominabilis (abominabilis *bc*)	sama farmeinisot
Arundine	raore
cannae *a* canna *bc*	fedarfotar
uel calamo (docalamo *a*)	D. 142 scripisarn´
A nudus tertia *a* A nutus tercio *b* A nudus ma *c*	fona mittemo za drittin [1]
a die tertia (tercia *b*)	fona tage drittin
Aperit	antluhit
ostendit	caaugit
Agebat	tot
gerebat	teta
Arces	maistar
edificia *ac* aedificia *b*	cimbro
summa	hohostono
uel palatia munita	edo phalance cafastinot
Arces	chraf
iuga *a* iugu *b* } summa iuga *c*	iocho
summa *ab* }	haohi
montium	pergo
Architector (*s.* 26, 21. 28, 18)	trisuues pigankeo
qui domum degit (tegit *bc*)	der daz hus dachit

[1] confidenter] *das letzte* e *aus* u *corrigiert a* [2] Anathæma] æ *von* 2 *hand aus* a *corrigiert c*

[1] drittin] in *aus* m *corrigiert?*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
farleosan	farleosan	
		amittere fleosan [1]
		admittere zo toen [2]
farsantē	farsantem [1]	
farloranem	farlorenē	Amputaui apa farmeez
farsnaid		
canum		
abcds	a.b.c.d.	Apex summa pars litterę
undar zouuaim		
cascait notono		
edho thaz oporaista titulo		Tela arma
catar	kitar	Audeat presumat
caturstig ist	kituristic ist	
caturslihcho	kitursliho	Audenter katrustlihho
catriulihcho		
		Reriter [3] ernustlihho
		fiducialiter paldlihho
faruuazzan	ahtunga	**E. 952**^{b} Anathema farhuazzan
farlos (18)		
samo farmainsot		
rora	r^{u}ata [2]	Arundine raorre:
fedharfoatar		(12^b) canna rorre ł [4] fedarfotar
edho scripisarn		
fona mitmemo zathrantin tage	**D. 142** fona zadrin tage	A' nudus fona disu nu
fona tage thrittm [1]		
antluhchit	inluhit	
caaugit	iraugit	
toat	toet	Agebat gerebat
t&a		
maistar	mei:stra [3]	Arces hnolla
H. 145^a zimbro	zīprida	
hohostono	haohosta	
edho falanzo fastinot		munita festiu
hchraft	(77^b) craf	
iohcho		
holi		
pergo		
trisouuer pigang:: [2]	tresoes pigengio	Architectus der haohspaho id
ther thaz hus thacchit	der hus deickit	[est magister

[1] *es steht* tag&. hrittm
[2] pigang::] *am schlusse zwei buchstaben unleserlich,* tu *Hatt., wahrscheinlich* eo *St.*

[1] farsantem *doppelt, das zweite durch drei übergesetzte punkte getilgt* [2] r^{u}ata *corr.* 2 *hand aus* rota [3] mei:stra] *es stand ursprünglich* mest . . .

[1, 2] *beide zeilen auf rasur*
[3] *vor* Reriter *steht ein zeichen* S
[4] rorre ł *übergeschrieben mit blasserer tinte*

	Pa.
Architi *a* Arcity *b* Archidiis *c* (*s.* 26, 6)	herostun
uocati *ab*	canamte
Arcit *ab* Arcet *c*	ni lazzit
uetit *ab* uetat *c*	uuarit
prohibit *ab* prohibet [1] *c*	furipiutit
Architi uocati *c*	*s.* 26, 1
Arcire	(125ᵇ) tripan
repellere	fartriban
Arcentibus	pipeotantem
prohibentibus	**D. 143** piuuargentem
Arcarius *a* Arcariui *b* Archarius *c*	muntporo
dispensator	scario
Archanum *ab* Arcanum *c*	fraonisc
secretum	carati
occultum	caholan
Archana *a*	fraonsc
adita *a* Adita *b*	zoa catan
abdita *a* Aldita *b*	farnoman
secreta *ab*	ainrati
occulta *ab*	caholan farbannan
Architector *b*	*s.* 24, 38. 28, 18
Azymis *a* Acimis *b* Azimis *c*	uuizzothpot
oblationibus *ac* oblacionibus *b*	oblatono
Auenis	fon athroni
retenacolis *ab* -culis *c*	pizogan
Agere	toan
strata	ardanit
siue	so sama
uia puplica (publica [2] *c*)	
Autumant	arplahanti
dicunt [3] *ac* dicun *b*	q;dant
estimant *a* stimant *bc*	uuanent
Austeritas	abohnassi
seueritas	slizzanti
amaritudo	pittri anti crimmi
Austerior	crimmira
agrior	surira
Aegris *a* Egeris *b* [4]	undaralih
inbicilis *b* inbicili *a*	**D. 144** uuaih
inualidis	unmahtik

[1] p:hibet] h *ausradiert c* [2] publica] b *mit rasur aus* p *corrigiert c* [3] dicūt *a* [4] *die glossen* 26, 38—32, 3 *fehlen in c*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
eiscote herostun	cote heroston	Arcity de herostun [1]
canamte		
ni lazzit (19)	ni lazit	Arcet prohibet ł constringit .
uuarit		
furibiutit		
triban	tripan	Arcire repellere
fartriban		
pipeotantem	pipeotantē	Arcentibus prohibentibus
piuuariantem		
muntporo	D. 143 muntporo	Archarius patronus
scaro		
fronisg		Archanum secretum
carati		
cabolan		
zoa catan		
farnoman		Abdita occulta
ainrati		
cabolā farbannan		
herosto thagchio		
uuizhotpt	uuizod	Azimis oblationibus id est der-
oblatono		[pem
uon adhrom	fon adrom	Abenis ligaturis
pizocan		retinaculis pizogum ł quic-
toan	toan	[quid retinet [2]
ardhanit		Strata uia publica
castrauuit		
H. 145b cafundaner		
arplahandi	arplahant	Autumant estimant
chuedhant (20)		
uuanant		
abohnissi	apohnissi	(12c) Austeritas seueritas 2
slizzandi		
pittri	pittri	
crimmira	crimmira	Austerior Crimmiro 1
surora	surara	
uudharalih		Egris siuhhen
uuaih		
unmahtig		inualidus unmahtic

[1] *hierzu am rande rechts zwei* ʒ *ähnliche zeichen* [2] ł qeqd retinet *mit blasserer tinte nachgetragen*

		Pa.
1	molestis	uuaih
2	Aeditus *a* Editus *b*	cascafan
3	natus	caporan
4	Aemulis *a* Aemulus *b*	antharonti
5	imitatur *a* inmitatur *b*	antharari
6	Aemulo *a* Emulo *b*	antharom
7	inuido *a* inuidio *b*	abanstigom
8	Aemula *a* Aemulo *b*	antharota
9	imitatrix *a* inmitatrix *b*	anthara
10	siue aduersa	so sama uuidaront
11	Aemulatio *a* Ęmulacio *b*	antharunga
12	zelus	anado
13	contentio *a* -cio *b*	pacuncta
14	inuidia	abanst
15	Aestuaremus *a* Ęstuaremus *b*	arhaizzemes
16	ferueremus *a* seruemus *b*	aruuallemes
17	hxierimus [1]	arangustemes
18	Architector *a*	haerosto dacheo
19	Aedes *a* Nedes *b*	cadum
20	domum	hus
21	uel templum	edo tempal
22	Asilium *a* asilum *b*	ainlot stat
23	quod est locus (lucus *b*)	daz ist stat
24	sacer rome (romę *b*)	unrumu
25	Aemulumentum	cauuin
26	lucrum	castriuni
27	uel questum	edo pigezzan
28	Aequiperant	(125^{c}) camahhont
29	aequant	kaebanont
30	conpinsant *a* conspinsant *b*	**D. 145** scauuont
31	c̄cordant *a* c̄nardant *b*	casonent
32	similant	calihhant
33	Aeque	epano
34	iuste	rehto
35	Aequalitas *a* Aequitas *b*	epani
36	iustitia	rehti
37	Aequalante [2]	spancalihhemo
38	simile	calihhemo
39	diuisione	cascaitte
40	Aegesta *a* Aegestas *b*	uuadalih

[1] h:xierimus] *rasur eines striches, etwa ansatzes von* n *a;* aruuallemechxierimus *b; das* h *ist offenbar für* an *in ligatur verlesen* [2] *dh.* aequa lance

Gl. K.	*(Ra.)*	*R.*
uua'h		molestus unsemfti
:cascaffan		Aeditus natus
caporan		
anttrondi		Aemulus imitator ł contr̄ [1]
antrari		
antrom		
apanstigom		
antronda		Aemula contraria
antrarit		
so sama uuidharuuert		
antrunga		
ando		
pagunga		
apanst		
arheizzemes		Aestuaremus arheizzetim
aruuallemec		ferueremus aruuelim
arangustemes (21)		
s. 24, 38. 26, 21		
cadhum		Aedes kadum
hus		
edho tempal [1]		
ainlot stat		Asilum hailac stat
tha:z ist stat		
unrumiu		sacer uuiih
H. 146a cauuin		Aemulumentum [2] laon
castriuni		
edho pigezzan		quesitum pikezzan
camahchont		Aequiperant kepanlihhont [3]
capanont		aequant kępanont
scauuuont		
casonant		concordant kazūftent
calihchant		
epano		Aeque epano
reht		iuste rehto
ępani		
rehti		
aepancalihchemo		
calihchemo		
cascaite		
uuadhali (22)		Aegȩstas zadal

[1] *es steht* uel templum. asilum. edho tempala. inlotstat *hs.*

[1] ł contr̄ *nachgetragen* [2] Aemulum̄tū] *das zweite* u *auf rasur* [3] kepanlihhont] nl *auf einer verletzten stelle des pergam.*

	Pa.
inopia	armida
Aequora *a*	epanida
mare *a*	seouui
uel campi	edo feldir
Aestus *a* Ęstus *b*	heizzi
calor	suiluceom
vgl. 30, 10	
uabor [1] *a* uapor *b*	arslagan
anxietas	angida
Aeuo	alti
grauis *a* crauis *b*	suuuar
sexu	haiti
infirmus	unmahtic
uel ętate *a* uel etate *b*	edo ł anu alti
Aeuum *a* Aeuu *b*	altida
aetas (ętas *b*) uel tempus	alti edo ciit
Aeuita *a* Ęuita *b*	pipirc
aetas *a* ętas *b*	**D. 146** alti
Aeuulsus	piuualcit
separatus *a* seperatus *b*	arsgeidan
abductus	farleitit
Aethyops *a* Aetihiobs *b*	moori
gens	chunni
sub occasu	incagan sunnun sedalt
Aethiopia *b*	
tenebre *b*	
Aenigma	gamahhida
typus *a*	galihnessi
figura *a*	galihhida
uel species	edo scaoni
aliter	andaruuis
obscura	tuncli
Aeternum	eo uuesandi
perennem	} eo [1] uuonendi
perpetuum	
sempiternum	so samo
Aegomet	ihha

[1] uabor] a *aus* u *corrigiert* *a*

[1] eo] o *aus* u *corrigiert*

Gl. K.	*(Ra.)*	*R.*
armidha		inopia armida
		Aequora seo uuazzar
edho feldhir		
haizi		
souuilizzo		(12^d) Calor hizzea [1] ł uuarmi
		caumate suilizunga
		Sapor kasmacho
		Anniuersaria [2] Iares umpihuurfti
arslagan		**E. 953ᵃ** Vapor daum
angidha		
alti		
souuar		
eiti		Sexus heit
unmahtig		
edho ana alti		
aldidha		Aeuum saeculum
ziz [1]		
pipirg		:euita Iruuis [3] ł piuuarte
aldi		
piuualzit		Auulsus aruualziz
arscaidhan		
farlaitit		abductus Intleitit
mori		
chunni [2]		
H. 146ᵇ incagan sunnun sedhale		
mo:ri		
finstre		
camahchida		:enigma ratussa
		typus figura
edho sconi		
and::hrauuis [3]		
tunchi (23)		
eo uuerandi		
eo		
vuonandi		
susamo		
ihcha		Egomet ego ipse

[1] ziz] *das letzte* z *vom rubricator rot in* t *corrigiert* [2] chunni] h *aus correctur; über dem* hu *ist noch ein strich sichtbar* [3] and::hra-] r *und noch ein buchstabe rad.*

[1] hizzea] ze *auf einer verletzten pergamentstelle* [2] Anniuersaria] *das letzte* a *aus* i *corrigiert* [3] Iruuis *auf rasur*

		Pa.
1	ego ipse	ih selbo
2	ego inquid	ih hquad
3	ego dixi *a*	ih quidu
4	Arcessire [1]	soahhen
5	accire *ab* acere *c*	halon
6	euocare *ab*	ladon
7	Aditus	zoacanc
8	introitus	incant
9	accessus	zoa calidan
10	Aculeus	ortuuuasse
11	stimulus *ac* stimolus *b*	stechunga
12	Argues	thrauuis
13	increpas	sahis
14	doces	laeris
15	Attritus *ab* Atritus *c*	**D. 147** farthrosgan
16	diminutus	farmulit
17	Abstrusum	ungamah
18	glandestinum *a* clandestinum *bc*	ungalimhfliih
19	latens	tarni
20	occultum	tuncal
21	siue remotum	so sama aruuagit
22	Abstractum *bc*	
23	subductum *bc*	
24	Auidus *ab* auidus *c*	kiri
25	auarcarus *a* auarus *b* Auarus *c*	arc
26	insaciabilis	unfollih
27	aliter *b* Aliter *a*	(125^d) andaruuis
28	inprobis seuus *ab*	aboh slizzandi
29	Ad culmina	za haohidu
30	sublimia [2]	uflihhero
31	Aer *ac* Ęr *b*	suep
32	inter caelum (celum *b* cęlum *c*)	untar himile
33	et terram	anti erdu
34	Aerem *ac* Erem *b*	luft
35	cacum̄ *a* cacumen *b* cacumem *c*	hnahc
36	uel summitate *ab* -tē *c*	edo aparosto
37	Aerarium *a* Erarium *b*	caperc
38	thesaurum *ab*	**D. 148** triso
39	Argeui	liuti

[1] A^{r}cessire *a* [2] sublim^{i}a *b*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
ih selbo		
ih qhuad		
suahchan	D. 146 sohan	Arcessire ladon
holon	halon	arcire halon
ladhon		:euocare inuitare
zo'cant	zoganc	Accessus aditus
ingant	inganc	
zocalidhant	zo galid:ͣnt [1]	
ortuuassa	orthuuassa	Aculeus ango [1]
stehchu:::nga	gart	
thrauuis	drauuis	
sahchis		
leris		
farthroscͪan	D. 147 fardroskan	Attritus fardroscan ł phinot
farmulit		
ungamah	ungimah	
ungalīfalih	uuidarzomi	
tarni (24)	kiborgan [2]	
tunchal	tunclo [3]	
so samo aruuagit	sama kirͪorit	Remotum arhrorit ł secretum
farzocan	farzogan	Abstractum arzogan (*s.* 31, 26 *f.* 36, 9 *f*)
farlaitit	urleitit	
kiri	kiri 2	Auidus cupidus
H. 147' arg	arc 1	(13') auarus nefkerer ł arc
unuollanlih		
andhruuis		
aboh slizzandi		inprobus frauali ungauuarer
za hohidhu	za hohidu:	
edho uflihcheru		
uuep [1]	suep	Aer luft
undar himile		
endi erdha		
luft	lulf [4]	
hnach		Cacumen hnol
edho oparosto		
caperg		Aerarium kaperc ł trisuhus
triso		
liuti	D. 148 liuti	Argiui liuti id greci

Gl. K.: [1] *es steht* ęruuep

Ra.: [1] zo galid:ͣnt] e *ausradiert* [2] kiborgan] b *mit rasur aus* p, *das* g *desgl. aus* a *corr.* [3] tunclo] clo *auf rasur von* 2 *hand* [4] lulf] lf *auf rasur von* 2 *hand* (*für* p:?)

R.: [1] *vor* ango *eine rasur*

	Pa.
greci *ab* gręci *c*	chrechi
uel medi [1]	edo mittilari
Asiani *a* Asiam *b* Assiani *c*	lantscaf
greci *ac* creci *b*	chrechi
Ausonia	
italia	
Afluentia *a* Affluentia *b*	uparfleozzandi
abundantia *a* abuntancia *b*	ganuht
Antecipat *ab* Anticipat *c*	furilahit
praeoccupat *a* preoccupat *b* precunctat *c*	pifastinot
Adtentius *ab* -cius *c*	pihaltantliho
diligentius	kernlihho
Administrat	ampahtit
percurat *ab* procurat *c*	scerco hab&
siue sugerit *ab*	so sama spanit
Adcelerat *a* Adcęlerat *b*	hrato
adpropiat *ab*	nahit
festinat *ab*	ilit
Ad officium	za offoronne
ad (ab *c*) ministerium	za ampahtenne
ad obsequium	za striunenne
Ad liquidum	za ainualtemu
ad purum	za lutremo
Adoliuit *a* Adoluit *b* Adoleuit *c*	uuahsit
creuit	uuahsanti
Abstractum *a*	farzogan
subductum *a*	D. 149 farlaitit
Adoliscit *a* Adolisci *b*	uf gangit
crescit *ab*	uuahsit
Adolere *ac* Adolore *b*	suuuecchari
incensum offerre	uuihrauh pringan
Ait [2]	quad
dicit	quidit
canit	singit
fatur	gihit
Aspera	farf
orreda *ab* orrida *c*	uuidhar ruzzand
tristis	
dura *ab* aduersa *c* (*s.* 36, 3)	harti

[1] ue^{l}medi *c* [2] Ait::] dic̄ *ausradiert? c*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
chreachi		
edho mitilari		
lantscaf	lantscaf	
uparfleozzandi (25)		Affluentia fleozantiu
canuht		
furislahit	(77ᶜ) farslahit	Anti:cipat furifangot [1]
pifastinot		preoccupat furi qhuimit
pihaltantlihcho	pihantantliho	
gernliho		
ambahtit	zo ampab'it	
scira habat		
spanit		Suggerit spenit
hrato [1]		Adcelerat zo ilit
nahit		
ilit		
za opfrono	zo ampahtan	
za ābahtanne		
za striunanne	za gastriunanne	
za ainualtemu	zeimualtemo	
za lut'a::mo [2]	zi lutremo	
H. 147ᵇ uuahsit	uuohs	Adoleuit crescit
uuahsandi		
s. 32, 22 *f*. 36, 9 *f*		
uf cangit		
uuahsit		
souuelchan	D. 149 souuelchan	
uuirauh pringan		Incensum uuihrauh
qh'ad	chuad	
(26) qhuidʰit		
singit		Canit singit
gihit		
		Iubilatio sango scaonista
sarf	sarpf	
uuidhar ruzzant		Orridum Ingruentlih
unplidhi		
hart		

[1] hrato] *über* hra *eine rasur* [2] lutá::mo] re *ausradiert*

[1] furifangot] fang *auf starker rasur*

	Pa.
Annua	iare picanc
anniuersaria *ab* annuersaria *c*	iares ūbiuuarsū
Aduersa *b* aduersa *a* (*s.* 34, 40)	uuidarost
Absurdum	ungamah
dispar *ac*	unkalih
incongruū *a* -uo *b* -uum *c*	ungafoaro
Auiam	auuicki
extra uiam	uruuicki
Abstractum *a*	(125[c]) farzógan
subductum *a*	farleitit
Auelli *ab* Auellit *c*	aruualce
tolli *ab* tollit *c*	arzuhche neman
Ambit	ficeot
circuit	umbi cat
circumdat	D. 150 umbi hab&
Ambire	zuuuiflon
circuire	umbi cangan
Abluit	aruuaskit
emundat	cahrainit
Angere	angan
lacerare	slizzan
cruciare *ac*	pfinon
Agili	sarph
acuto *ab* acuta *c*	orthaft
aspero *ab* } seu aspero *c*	aboh
seuo *ab* }	slizzanti
malo	ubil
Alias *ab*	andre
aliter *ab*	andaruuis
Ab orrea	fona chornhus
manacio *ab* mannatio *c* (*vgl.* 42, 1 *f*)	uualonti
Aruspes *ac* Arupes *b*	parauuari
qui ad aras (ora *b*) sacrificat (sacrificat *fehlt c*)	de za demo parauue ploazzit
Ariolus	ainlisteo
uatis *ac* vatis *b*	filu
qui et fariolus	anti filulisteo

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
iares pigang	iares piganc	
iares umbiuuerf	iares ūpiuuærft	
uuidharuuert [1]		
ungamah	ungimah	
		Dispar ungalih
ungafoaro		incongruum ungalimflih
auuicgi	auuicki	Auia: auuicki
uruuicgi	uzan uueges	
s. 32, 22 *f.* 34, 26 *f*		
aruualze	arzogan	Auelli arzuki
arzucche [2] neman [3]	nimit	tolli neman
		tolle nim
fizzeot	fiz^{e}eot [1]	(13^{b}) Ambit pihap&
umbi cat		
umbi hab&	**D. 150** ūbigibit [2]	
zouuuilon	zui^{n}lon [3]	
umbi cangan		
aruuasgit	aruuaskit	
carainit		
angā	a^{n}gan [4]	Angere sorgen
slizzan		lacerare slizan
finon		cruciare phinon
sarf	sarpfemo	Agili snellemo
orthaft	uuassemo	acuto huazsemo
H. 148^{a} (27) aboh	sama pittremo	
slizzan [4]		
ubil	upilemo [5]	
andhre		
andharuuis [5]		
fona chornhus	fona chornhus	
uualondi		
parauuari the za	parauari	Aruspes qui ad aras sacrificat
themo uuedhar [6] ploazit	dee zi demo kipete kiltit	
ainlisteo	einlisteo [plozit	Ariolus anapetari
filu		uatis poeta
endi filulisteo		uariolus uatis

[1] u^{u}ıidar-, *dh.* n *durch zwei punkte in* i *corr.* [2] arzucche] z *scheint aus* c *corr. zu sein* [3] *es steht* Nem^{am}ambit [4] *es steht* seuo. malo. slizzan. ubil [5] andharuuis] uuis *nachgetr.* [6] uuedhar] dhar *auf rasur*

[1] *correctur* 2 *hand* [2] *zusatz* 2 *hand* [3] *correctur* 2 *hand* [4] *correctur* 2 *hand* [5] upilemo] p *mit rasur aus* b *corr.; auch über dem* i *eine schmale, aufsteigende rasur*

		Pa.
1	Ardalio *ab*	farslintanti·
2	glutto *a* clutto *b*	farsuuelgandi
3	Austaṭ *a* Austa *bc*	zoa danchendi
4	putata *ab* potata *c*	uuanendi
5	Auserat *ab*	anbaiz
6	gustauerat *ab*	**D. 151** cachunn&a
7	Abominabitur [1]	faruuazzan
8	alienabitur *ac* -bit *b*	arfirrit
9	damnabitur *ab*	cauuizzinot
10	Absorbit [2]	arsuffit
11	absumit *ab* adsumit *c*	farnimit
12	degluttiuit *ab* deglutiuit *c*	farsuuuilgit
13	Absorta *ab*	farsoffano
14	degluttita *ab*	farsuu"olgano
15	Athor *a* Adhor *bc*	liutscaf
16	acus *a* achus *b*	liuth
17	gregus *a* cregus *b* grecus *c*	chreah
18	Animaduerto	moatzouuarpidu
19	animum	moat
20	illuc (illic *c*) aduerto [3] (aduer *b*)	dara zo auuandi
21	Animaduersio	moates uuandida
22	cognitio	archanida
23	intellego	farnimu
24	Are	arin
25	altare	altares
26	Are *a* Arę *b* Areę *c*	**D. 152** flazzi
27	ubi (ebi *a*) granum	dar man chorn
28	trituratur	drisgit edo chorn churnit [1]
29	Adcomodā *a* Adcomoda *b* Adcommodā *c*	za gamezze
30	apta *ab* āptā *c*	cafoaren
31	utilem	pidarpi
32	Adcommodatius *a* Adcomodatius *b* Adcommutatius [4] *c*	(125[r]) gamezlihor
33	utilius	pidarplihor
34	Adnatare	zo suuuimman
35	natare	suuimman
36	Adnatabat *ab*	zo suuuam
37	natabat *ab*	suuam
38	Adrisit	chinit
39	gauisus est	frao ist
40	Alienigena *ac* alienā (nie) *b*	framidi chun

[1] Abomi(bi)natur *c* [2] Abso(r)bit] *corr. 2 hand* c [3] aduerto auuandi *steht erst hinter* Animaduersio *a* [4] Adcommutatius] *das letzte* u *mit rasur aus* s *corr. c*

[1] edo chorn *steht über* churnit, *und dies nach* altare, *als ob es ein lat. wort wäre*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
farslindandi		Ardalio glutto
farsouuelgandi		
zoa thanchandi	zo deinkenti	**E. 953**[b] Austa zo denchenti
uuanandi		
anbaiz		Auserat Inpeiz
cachunn&a		
faruuazzan	**D. 151** faruuazit	
ar:uirrit	arfremidit	
cauuizzinot		Damnabitur ist kanidarit
arsuffit	arsufit	
farnimit	farnimit	
faruuilgit	farslant	
farsoffano		
farsouuolgano [1] (28)		
liutscaf	liutscaf	
liut		
chreach		
moat zoauu:rbithu [2]	mot uuarpiu	
moat		
thara zoa uuandi		
moates uuanditha [3]	mot zo uuantiu	
aruuarditha		
farnimu		
H. 148[b] arin	aeirin	**E. 954**[b] (14[c]) Ara [1] altare
altarea	alteri	
flazzi	**D. 152** fleizzi	Area tenni
thar man choron		
thrisgit edho choron [4]		
za gamezza [chirnit	zo kamezan	Ad commodum za gafore
cafoari	kimah	(14[d]) apta kafokiu ł kaforiu 2
pitharpan	pidarplih	
camezlihchor	(77[d]) kimezlihor	Adcommodatius farlihantlihor 1
pidharlihcor		
zoa souuimman	zo suimman	Ad natandum za suimmanne
souuimman		natare suimman
(29) zoa souuam		Adnatabat zo suam
souuam		
chinit	lahet	Adrisit hlóc
fro ist		ouans gauisus
framadhi chunnig	fremidi chunni	Alienigena eliliut

[1] farsouuolgano] *das zweite* o *aus* a *corr.* [2] -uu:rbithu] i *rad.* [3] anim. moates. aduersio. uuanditha *hs.* [4] choron] *das erste* o *aus* i *corr.*

[1] Ara] a *auf starker rasur; die glossen* Ara 39, 24 — Additus 43, 25 *stehen in der hs. zwischen* Apostata 53, 36 *und* Baratrum 55, 1.

	Pa.
alterius generis	gandres chunnes
Aduena *ac* Adueni *b*	alilandi
peregrinus	piligrim
Accula *ab* Acola *c*	lantsidileo
qui alienam terram colit	der framade erda niuzzit
Adulator *a* Adolatoris *b* Adlator *c*	slibteo
planditor *a* blanditor *b* pranditor[1] *c*	plehhari
adsentator *ab*	**D. 153** gihangando limendo
Accidiator *a* Acidiator *b*	quelando
estomacator *ab*	urmageo
Adtestator *ab* Atestatus *c*	rachari
testimonium[2] dat (dat *fehlt* c)	cauuizzida gipit
Adumbrat	scuit
effingit	lizzot
simulat aut egit (aut egit *fehlt ac*)	zouueot
Adgressi	zo cagancane
adorti *ac*	za quemane
Adpensi	zoa cahangane
suspensi	saspraitte
Adgredior	zoa gam
conor (canor *b*) inuado (inuadar *c*)	cilem ingam[1]
arripio inchoo (incchoo[3] *b*) *ab*	cagrifu pigritu
Adfligor	cadungan
malis	ubilu
oppremor *ab* obpremor *c*	capressot pim
Adflictus *ab*	pidungan
perditus *a* perditor *b*	farloran
Adfligit *ab*	diuuingit
percutit *ab*	triffit
occidit *ab*	slahit
Adfliccior *a* Adfitior *b*	duingit
tedium *a* tecͪum *b*	unlust
patior *ab*	tholem
Alternis	uoundarlihem
diuersis	**D. 154** missalihem
mutuis *ab*	uuantotem
Ambobus	paedem
utrisque	eocauuedaremu

[1] pranditor] o *aus* u *corr.* c [2] testimonium:] *ein punkt radiert b* [3] incchoo] *das letzte* o *zusatz zweiter hand b*

[1] ingam *steht noch fast ganz über* conor

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
andhres chunnes	andreas chunnes	
alilandi	zochumftic	Aduena peregrinus
piligrim		
lantsidhilo	lantsidilo	Accola lantpikenkeo
ther framahha erda nuzzit		
litheo	lideo	Adolator flehari
flehari		blanditor slihtari
gihangando		
hquelando		
hlimando		
rahchari	**D. 153** rahchari	
cauuizzidha gipit		
scuit	scatuit	
lizzot		Effingit simulat
(30) zouueot		
zoa gacanga:ne [1]	zo gankante	Adgressi zo gagangane
zoa hqh"omane [2]		
H. 149a zoa ^{ca}hangane	zo gahangane	Adpensi zo gahangane [1]
zaspraita		suspensi arhangane
zoa cam	zoa gam	Adgredior zo gám
gilem in gā		conor studeo [2]
		inuado ana gā
catriffū inginno		arripio kachripfiu
cadhungan	zo duingu	Adfligor kauuizinot pim
ubil		
cap̄ssot pim		obprimor [3] fardubit pim
pidhungan		Adflictus kauuizinot
farloran		
thuingit		
triffit edho cazil&		
slahit		
thuingin (31)		(15a) Adficior adfligor
unlust		tedium unlust
tholem		
uundarlihchem [3]	uundarlihem	Alternis uueslum
missalihchem		
uuandondem		
pethem	**D. 154** pedem	Ambobus utrisque
eocauuedramu		

[1] gacanga:ne] *ein strich rad.* [2] zoahqhömane *mit rasur aus* zoahquemant *corr.* [3] uundarlihchem] *das erste* h *mit rasur aus* c *corr.*

[1] zo gahangane *auf starker rasur* [2] studeo] e *aus* i *corrigiert* [3] obprimor] i *auf rasur*

		Pa.
1	Aborret	uuidar ruzzit
2	discrepat *ab* } manatio *c* (*vgl.* 36, 31 *f*)	farscirpinot
3	dissonat *ab* }	farlazzit
4	Argumenta	uuappi gaciugi
5	studia	ilunga
6	Astutia [1]	suuuepfri
7	ingenia	spahida
8	Argumen [2]	chraft
9	quod [3] rei	daz sahha
10	dubia *ab* dubiam *c*	zuiflera
11	fidem dat (dat *fehlt c*)	calaubun gibit
12	Alimentum	gascaft
13	uictum	biliban
14	uel cibum	edo moas
15	Alimentum *ab* -ta *c*	(126a)
16	nutrimentum *a* numentum tri *bc*	zuht
17	alimentum *ab*	
18	Amplare	p'aiten
19	cotla *a* cotha *b*	zotẹin
20	Affecto *a* Affectu *bc*	lupu
21	studio	ilungu
22	Adiectus *ac* Adictus *b*	faruuorfan
23	*vgl.* 42, 30	
24	adpositus	gasacit
25	additus [4]	zo gatan
26	Adclinus *ab* Addimus *c*	inhald&
27	incumbens	ana hlinendo
28	humilior	**D. 155** aotmotiro
29	Aduentus *a* Auectus *b* Aduectus *c*	pringandi
30	aportatus *ab* adportatus *c*	tragandi
31	Aut procul	edo rumo [1]
32	non longe uel prope	nallas ferrana edo nāh [2]
33	Adtollit [5]	nimit
34	eregit	rihtit
35	edificat *a* ędificat *bc*	uuerchot
36	constituit *a* construit *bc*	cimbrot
37	Adsignat	zaihnit
38	tradit	salit

[1] astutia *zur vorigen glosse gezogen a* [2] Argumen::] *wol* tū *ausradiert c* [3] q:uod *St.*, q:od *S. b;* q.d *c* [4] additus] ditus *auf rasur c* [5] Adtollit] d *aus ansatz vor* t *a*

[1] *darunter rasur von* nimit rihtit, *das zur folgenden glosse gehört* [2] nāh] *in der vorlage wird ein circumflex gestanden haben, der auch in der jetzigen hs. zuweilen einem abkürzungsstrich sehr ähnlich ist*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
uuidhar ruzzit	uuidar ruzit	Aborret ingruet
farskirbinot		
farlazzit		
uuappi caziugi		Argumenta adancha
illunga		
	su^e^ffri [1]	
souueffri		
hchraft	craft	
thaz sahcha		
zouuifleru		
calaupun gibit		
cascaft	cascaft	Alimentum fotar
piliban		
&ho [1] moas		
	fuatar	
zuht [2]	zuht [2]	
H. 149^b^ preitan (32)	preitan: [3]	
zattan [3]		
lupu	lupu	Affectus amor
ilingu [4]	ilunga [4]	
foruuorphan	foruuorfan	Adiectus zo gauuorfan
		adportatus fartragan
casazzit	zo gasezit	adpositus zo gaseziz
zoa catan	zo kitan	additus zo gauhhot
inaldh&	zoa kihaldit	**E. 953^b^** (13^b^) Adclini: s inhald&
ana hlimendo		incumbens anahlinenti [1]
odhmotiro		
pringandi	**D. 155** zoa pringanti	Aduectus zo gaforit
tragandi		adportatus zo gatragan
edho rumo	edo hrumo	hAud [2] procul nalles fer
nalles ferrana edho nah		non longe nalles rumo
hnimit	nimit	Attollens [3] exaltans
rihtit		
uuerchot		
zimprot		
zaihnit	zeihnit	
salit		

[1] &: ho] c *ausradiert* [2] numentum. trizuht *hs.* [3] -zattan] n *aus* m *radiert* [4] Affectu studio. lupui. lingu *hs.*

[1] *correctur* 2 *hand* [2] numentū trizuht *hs.* [3] preitan:] t *ausradiert* [4] affectu studio lupu ilunga *hs., dahinter eine rasur von ca.* 6 *buchstaben*

[1] anahlinenti] hl *auf rasur* [2] hAud] *das* h *von derselben hand,* d *auf rasur* [3] Attollens] *das erste* t *auf rasur*

	Pa.
restituit	casázta
Artat	pitoat
concludit	piluhit
Adtrectat *ab*	chlochot
tangit *ab*	hrinit
palpat *a* polpat *b*	foalaccit
Adsumit [1]	antnimit
presumit	antfahit
usurpat *ac* usurbat *b*	gat'stico
Abscondit	farpirkit
pretermittit	farsentit
Australis plaga	suntaruunta
septemtrionalis [2] locus (locus *fehlt* *a*)	sipunstirnes
Abusiue [3]	fona kiuuonun
ab usu tratum (tratu *b* trato *c*)	fona kiuuandu
Autenticum *ab* Aduenticum *c*	frumahaften
auctoritate	ortfrumu
plenum	follun
Antecellit	**D. 156** furi quimit
antecidet *ab* anteceͅd :: [4] *c*	furi erlidit [1]
siue eminit *ab*	so sama slihit furi
Ardens *ab*	arprinnandi
fragrans *a* flagrans *b*	flogarondi
Ardentes [5]	prinnante
festinantes	ilente
Ardebat	pran
cupiebat	kerota
Animequis	motu uuelih
patiens *ac* paciens *b*	cadultic
uel (*fehlt* *c*) longanimis	edo lancmot
Alueriaria *ab* Aluearia [6] *c*	chaftaere
uasa	faz
apium	pineo
Aspernatur [7]	farhukit
despicit *ab* dispicit *c*	farsihit
contenit *a* contemnit *b* contempnit *c*	fardanchit
Adserunt *a* Adeserunt *b* Adheserunt *c*	chlep&un
adpropinquauerunt *ab* -querunt *c*	zoa nahtun

[1] Adsum:::t *b* [2] vii trionalis *c* [3] Abusi:ue *b* [4] anteceͅd::] it *ausradiert c* [5] Ar.dentes] r *aus* n *corr. c* [6] Alucaria] *am* r *die schlinge eines* a *radiert c* [7] Aspnatŏr *c*

[1] erlidit] r *sieht wie* s *aus, nur kleiner*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
casazta		(13[c]) Restituit arsazta
pitoat	pitoet	Artat concludit
piluhchit		
hchochot		Adtrectat hrinit
(33) hrinit		•
foalazzit		palpat crifit
ennimit	nimit	
infahit		Prȩsumit audet
catursticot		uindicans. usurpans
firpirgit	farpirgit	
firsentit		Pretermittit selpfarlazit
suntaruuinda [1]	sundaruuinta	Australis sundarhalpa
sipunsternes stat		
fona kiuunonon	(78[a]) fona kiuuonom	
fona kiuuondu		
frumhaftan	frumahraftan	Autenticum alt
H. 150[a] ortfrumu		auctoritas ortfruma ł heer-
follan		[taom ł piladi [1]
fori qhuimit	**D. 156** furi [1] chumit	Antecellit fora hlin&
fur lidit	furi lidit	antecedit preibit
edho fori slihit		eminet antecellit
arprinnandi		Flaglans [2] ardens
flogrondi		fragrans[3] suehhanti sooz:o [4]
prinnende	prinnanti	Ardentes festinantes
(34) ilante		
pran	pran	
kero̊ta		
motu huuelih	motes uuelih	
kithuldic		
edho lancmod		Longanimis furipurtic
		magnanimis mihilamót
chaftere	chaftere	Aluerario uas apium ł piutta
faz		
pineo		
firhukit	farhugit	Aspernatur uparhukit [5]
firsihit		
furthenkhit		
az clepeton	az klipun	(13[d]) Adheserunt kachlipun
zoa nahton		

[1] -uu:nda] i *radiert St.,* -uuinda] i *auf rasur S.*

[1] fu:ri] *der zweite zug des* u *auf rasur von 2 hand*

[1] ł — piladi *am rande links von derselben hand* [2] Flaglans] glans *auf läd. stelle* [3] fragrans] *das erste* r *auf rasur* [4] sooz:o] s *ausradiert* [5] u parhukit] *zwischen* u *und* p *eine lädierte stelle*

	Pa.
Aduerte *ac* Adferte *b*	kahuuerue
intellege	farnam
Ad limina	za drisguflim
ad domum	za hûse
Abolere	(126^{b}) arkezzan
de memoria	fona gahucti
excludere *ac* exclude *b*	pilûhhan
tollere *a* retollere *b*	farneman
dilire *ab*	farstrihhan
obliuiscere *ab*	**D. 157** arkezzan
extinguere *ab*	arlasken
Aedemit *a* Ademit *bc*	farciuhit
abstulit	farnimit
Ad imum (imu *b*)	iz nidarost
in profundum	in tiufi
Animatus	saelhaft
uegitatus	festinonti
confortatus *bc* confor *a*	strangendi
Aquilum *ab* Aquilinum *c*	
nigrum	su^{u}arz
fuscum *ab* fǎscum *c*	salo
vgl. 46, 37	
Amplum	preit
uastum	preitenti [1]
spatiosum *a* spaciosum *bc*	studihaft
Altioribus *a* Alcioribus *b* [1]	haohorom
trictioribus *a* striccioribus *b* strictiobus *c*	gaduunganorom
angitioribus *a* angustiobus *b* Angustioribus *c*	anzlihhem
Abacta	oba kitanemu
immolata *ac* inmolata *b*	inhaizzanemu
Acceptatur *a* Acceptatus *b* Acceptator *c*	piginnandi
auctor	ordofruma
conscriptor *ab*	scripannes
Austris	sundaruuint
uentis	uuinti
siccis *ab* sicc^{i}s *c*	thurre

[1] *statt* Altioribus, *welches fehlt, hat* c Angustioribus *als lemma*

[1] preitenti] *das zweite* e *ist unklar, wahrscheinlich* o *aus* i *corrigiert und dies* o *wieder in* e *geändert*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
kiuuerui	zo uuerpi	Aduerte intellege
fernim		
		animaduertite intellegite
zi driscuflim	za driscluuim	Ad limina za driscufle
zi huse		
erkezzan	argezan	Abolere obliuisci [1]
fona kihucti		abolere id est de memoria
piluh:chan		[excludere
firneman		
firstribhan (35)		delere fargnitan [2]
irkezzan		
irlerchen		
firziuhit	**D. 157** farziuhit	Ademit arziuhit
firnimit	farnimit	
		exemit arzadh
iz nidorostin	az nidarostin	Ad imum iz nidarost
H. 150^b in diuffi		
selhaft	selhft	Animatus kaqhuichit
festinonti		uegitatus kamak&
strankendi		confortatus kastarchit
nordanondi	nordanontic	Aquilo [3] norduuint ł nordhalpa
souuarz		
salo		
		Ad auram za uunniuuinte
		Auster [4] sundaruuint
preid	preit	
preitendi		
stukihaft		
hohorom		Altioribus haohirom
kithunckanorum	2	
anclihchem (36)	anchlihem 1	angustioribus [5] engirom
ob kidanemu	ob kitanemo	(14^a) Abacta fona gatanem
inheizzemu		immolata kaplozaniu
pikinnandi	piginnanti	
ortfrume	urfrūmio	
scrippanes		
sundaruuind	sundaruuintom	*vgl.* 47, 25
uuindi		
thurre		

[1] obliuisci] *das letzte* i *auf rasur* [2] fargnitan] far *auf rasur* [3] Aquilo] o *auf rasur* [4] Auster] er *auf starker rasur* [5] angust!orib; *hs.*

		Pa.
1	Afrigus *ab* Africus *c*	urfrosti
2	uentus	uuint
3	meridianis *a* -anus *bc*	mittilatagun
4	Allabitur *ac* -tus *b*	umbi slifanti
5	leniter *ab* -tur *c*	lithliho
6	decurrit *ab* decurrunt *c*	hlauffit
7	Ast ego *ab* Astergo *c*	**D. 158** ih pim
8	ego autem	ih cauuisso
9	Aries	uuidar
10	genus	chunni
11	tormenti *a* tomenti *b* ū.m̄ti *c*	pinono
12	expugnationes *ab* -onis *c*	opa fehtun
13	Adtinuatus	gadunn&
14	exilis	lucikem
15	gracilis *ab* gratilis *c*	drumon
16	subtilis	smalem
17	Austro locus *ab* Astrologus *c*	suntarstat
18	estimatur *a* estimator *b* ęstimat' *c*	uuanenti
19	siderum	sternono
20	Aetra *a* Ęthera *b*	umpihuuerft
21	rota caeli *ab*	rat [1] himiles [2]
22	Apustia	ummez
23	crapula	upurazzi
24	saturitas	fulli
25	Aethon *a* Edhon *b*	fogalchunni
26	aquila *ab*	aro
27	Alapastrum *a* Alabastrum [1] *bc*	salpfaz
28	uascolum *a* uaculum *b* uasculum *c*	flascono
29	genus	chunni
30	marmoris	marmules
31	pretiosi *a* preciosi *b*	tiurlihhes
32	Apologia *ab* Apollogia *c*	(126c) antrahha
33	excusatio *ac* -acio *b*	laida
34	Ancilia	galaupo
35	arma	uuafan
36	caelestia *ab* cęlestia *c*	himillihiu atūlihiu [3]
37	Allegoriam *ab* -ia *c*	**D. 159** spelpauhan
38	aliut	ander qd͗at
39	pro aliut (aliud *b*)	ander

[1] alab:astrum *c*

[1] *hinter* rat *ein langer senkrechter strich, wol ansatz von* h [2] himiles] *hinter dem* h *ein punkt, wol ansatz von* i [3] ;atū|lih͵u ; | *(das* i *an* h *angehängt) steht am linken rande der columne vor* Allegoriā

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
urfrosti	frosti	**E. 954^{a}** Affricus uentus [1]
uuind		meridianus [2]
meddiladaccun		
umpi sliphend	umpi slipent	:elabitur intslifit
lihtlihho		leniter sl&hto ł lithto
hlauffit		decurrit zahlaufit
ih pim	**D. 158** ih pim	Ast ego enti ih
ih kiuuisso	ih uuizodlih	
uuidhar	uuidar	
chunni		
pinono		
oba kifehtum		
kithunned (37)	kidunnet	Adtenuatus gadunn&
luzz^{i}ękem		exilis smaliher
trumum		gracilis smal ł chleini
H. 151^{a} smalē		subtilis chleini
sundarstat	sundarstat	Astralogus considerator side-[rum
uuanendi		
sternono		
umpiuuerft		Aethra altissimum cęlum
rad himiles		rota rad
ummez	umez	Apustia ummez
uparazzi		crapula uparfulli
fulli		
focalkhunni [1]		Aethon aquila
aro		
salpfaz	salpa	Alabastrum salpfaz
flascon		
chunni		
marmules		
diurlihcher		
andrahha	antraha	(14^{b}) Apologia excussatio [3]
laida		
kilaupo	kilaupo	Ancilia arma cęlestia
uuaffan (38)		
himili^{sh}cu [2]		
spelpatih	**D. 159** spelpatih [1]	Allegoria spiritalis significatio
andher quidit		
andher rechit		

[1] -khunni] k *aus* c *corr.*
[2] *es stand ursprünglich* himilcu, *das* i *nach* l *halb unter d. zeile nachgetragen*

[1] spelpatih *die hs.; der querstrich des* t *scheint aber erst von 2 hand zugesetzt zu sein*

[1. 2] *hinter* uentus *und vor* meridianus *je eine gröfsere rasur*
[3] excussatio] satio *auf starker rasur*

	Pa.
significans *ab* -at *c*	cazaihnit
Anagogen	úflih
superior	anti upiror
intellectus	enkid
Analogia	uuistôm
ratio *ac* racio *b*	reht [1]
uel origo	edo úfchumi
aut sapientia	edo spahida
Altrinsecus	u^{a}tar ganaozsgaffi
ab inuicem	untar zuaim
Anilia	liuplibhi
amentia	minneontlih
Antes	ez antelode
extremi ordines	uzzen antiprurti
uinearum	uuinkartono
Antiae *a* Ancie *bc*	antilodi
capilli	fahso
admissi	gafrumit
Adpendit	zo hangendi
aestimat *a* estimat *b* ęstimat *c*	úuanendi
Arpitrium *a* Arbitrium *bc*	cauualtida
oppinatio (opinatio *c*) mentis	kerunga motes
Ab incursu *ab*	fona anahlaufti
ab inpugnatione *a* -cione *b*	fona cafe^{h}tem
Abrizum *ab*	**D. 160** fona skimin
splendor *ab*	perahti
auri *ab*	goldes
Arbusta	perantpaum
uinea fructuosa	u^{a}inrepa perantiu
uitis qui in arbore crescit fructifica [1] *ab*	uuinrapun deo in paume uuahsant [perant
Arripit	picrifit
adpraehendit *a* adprehendit *bc*	pifahit
Actenus [2]	diu dingu
usque nunc	unci nu
Abissus	abcrunti
profundum	cruntlaosi
Apocalypsis *a* Apoçalipsis *bc*	intdacnassi
reuelatio *ac* reu^{e}ạlacio *b*	antrigani
Apocrifa *ab*	uncaq^{i}tic

[1] uitis—fructifica *steht vor* uinea fruct.; crescit *über* arbore *übergeschrieben, ehe der rubricator kam b* [2] acteịnus *b*

[1] reht] *über dem* r *ein punkt*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
endi zaihinit		
uflih	uflih	Anagogen superior intellectus
endi upiror		
enkid		
uuistom	uuistom	Analogia ratio
rehd		
edho ufchumi		
edho spahidha		
undar kinozsceffi	(78^{b}) In ginozsceffi	Altrinsecus pedahalp
undar zuueom		
liuplihhi	liuplihi	
minneontlih	minneontlihi	Amantia minnontlihhiu[1] 2
H. 151^{b} iz andilothe	iz eintilosta	Antes uuingartun 1
uzzana endiprurdi		extremi ordinis dera uzza-
uuincardono (39)		[rostun[2] gasezzida
antilodi	eintilodi	Anthie reid
		antie loccha
fahso		
kifrumit		
zo hankendi	zoa hengit	Adpendit az henk&
uuanendi		
kiuualditha	kiuualtida	Arbitrium selptoom
kerunka moates		o:pinatio ęstimatio
fona anahlaufti		Ab incursu fona anahlaufti
fona kifehte		
fona scim		Obrizum arsotan gold
perahti		
coldes		
peripaū	**D. 160** peripaum	
uuinrepa perandiu		
picriffit	pigrifit	
pifahit (40)	pifahit	
thiu dinku	diu dingu	Actenus usque nunc
unzi nu		
abcrundi	abcrunti	Abyssus tartarus
cruntlossi		
inthecnessi	indechnes	Apocalipsis reuelatio
inrikani	Inrigani	
unquidi		Apocriffa[3] zuifalcascrip

[1] minnontlihhiu] hi *auf rasur* [2] uzza:|rostun] *starke ras.* [3] Apocriffa] *der gerade schaft des zweiten* f *und der runde ansatz des* a *auf ras.*

	Pa.
recondita *ab*	furipuntan
Aegyptus *a* Egiptus *b*	egipti
tribulatio *ab*	arapaiti
Achademicus	spahi
philosophus	unmezuuizzo
Achademia	camahhot
locus	stat
ubi	dar
plato	plato
tractabat *ac* tractabo *b*	trahtota
Armilustrium *ab* -lustrum *c*	uuaffan sliffant
quod armis	daz uuafan
locus	(126[d]) stat
lustretur *ab* -atur *c*	caslihtit
Alecti *ab* -tis *c*	cachunn&e
electi *ab* -tis *c*	cachorane
Anfreti	D. 161 uuazzar[1] thunni
mare	seo
Amos[1]	chreftic
potens	mahtic
siue fortis	so sama starch
aut (au *b*) populum *ab*	edo floch
depellans *a* debellans *b*	fehtant
Ageus festus *c*	*s.* 52, 30 *ff*
sanctus siue sollempnis *c*	
Abdias *ac* Abdicas *b*	uuizzago[2]
seruus domini	scalch[2] truhtines
Abbacuc *ac* Abacuc *b*	abbacuc[2]
amplexans	halsendi[2]
Ageus *ab*	ageus
festus *ab*	tuldi
uel solemnis *ab*	aerhafti
Andreas[2]	andreas
uirilis	gommanlih
gregum est *ab* gręcum est *c*	chrehistiz
Aportatur *a* Apostata *b*	farhazz&
refuga *ab*	arflohan

[1] Amo:s] r *radiert c* [2] *vor* Andreas *eine halbe zeile leer b*

[1] uuazzar] *das letzte* a *corr. aus* u [2] uuizzago scalch abbacuc halsendi] uuizzag scalch abba hal endi *auf rasur und zwar stand für die beiden ersten worte ursprünglich die glosse von z.* 28, *dh.* abbacuc halsendi, *für die letzteren* ageus – aerhafti

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
furipundā endi furipotan		
ekifti		(14ᶜ) Aegyptus tribulatio ł an-
arpeiti		[gustia ł tenebrę [1]
spahi	spahi	Achademicus sapiens
ummazuuizzo	unmezuuizo	philosophus uparuuizzo
H. 152ᵃ kimahchot	kimahot	Achademia locus ubi plato trac-
stat		[tauerat
thar		
plata		
trahtoto (41)		
uuafan slifon	uuafan	Armilustrium quod armis locus
daz uuafan		[lustretur
stat		
kislitit [1]		
kichunn&e	kichunn&	Alecti kachunnete
kichorene		: electi kachorane
uuazzarchunni	D. 161 uuazarchunni	
seuui		
krefdi	kreftic	Amos [2] potens ł fortis 2
mahdic		
so sama st:arc [2]		
edho folc		
fehtandi		Debellans arfehtanti 1
	dultitago	
uuizzaco	uuizago	Abdias seruus domini
scalc druhtines		
abacuc		Abacuc amplexans
halsendi	halsenti	
azeus	s. 52, 24 *f*	Aggeus festus ł solemnis
duldhidaco		
edho erhafti (42)		
		Andreas uirilis grecum est
commanlih	commanlih	
creches [3] ist		
firhazz&	s. 18, 20 *f*	Apostatę fredic [3]
irflohan [4]		

[1] kislitit] *das letzte* i *scheint nachgetragen* [2] st:arc] r *ausradiert* [3] *nach* creches *ist* ⁓ *ausradiert* [4] irflohan *in capitälchen*

[1] ł tenebrę *nachgetragen,* ł t *auf schwacher rasur* [2] *von hier an bis* adflictus 41, 27 *beginnen die lemmata meist mit minuskeln* [3] *hiernach folgen in der hs. die glossen* Ara 39, 24 *bis* Additus 43, 25

	Pa.
Baratrum	toalle
gurgitem	tuncculle
uorago	craft
fouea	cropa
uel fossa	edo aruuolit
ut alia terrae (terrę *b*) *ab* aut al&'rę *c*	daz andrera edun
iatus *a* iactus *bc*	uzuuerf
Baridus	**D. 162** gapârlos
stolidus	stumpal
stultus *ac* stutus *b*	narro
uel ebis (ebi *c*)	tisic
brutus [1]	unfroat
siue inrationabilis (inracionabilis *b*)	so sama in unreht uuis
Barbarus	uncadiuti
trucolentus *ab* turculentus *c*	ungasprahi
Brudiscunt *a* Brutiscunt *b* Brutuscunt *c*	artopent
stulti fiunt	za narrom uuerdant
Brauium *a* Bradium *bc*	forataila [1]
munus	kepa
uicturię *a* uictorie *b* uictorię *c*	sikinoomi
ut (aut *c*) alia	dag^{z} ander
genus	chunni
palme (palmę *c*) uicturię (uictorię *b* *fehlt* *c*)	palma sikinoomi
Beati	salike aota^{ke} [2]
felicis *ab* felices *c*	salike
Beatitas *ac* Betitas *b*	salida [3]
beatitudo	salichafti
Benificus *a* Beneficus *bc*	frumahaft
benefactor	uuela toandi
Beniuolus *ac* beneuolus *b*	uuelauuillic
benignus	uuelafol
Berillus	pisleht
genus	chunni
saxi candidi	felises scinandi
Baptismum *ac* Babtismus *b*	**D. 165** taufi
lauacrum	duahal
diluuium *a* diliuium *c*	flot
Balastrum *ac* balastrum *b*	(126^{c}) pahuuuazzar
balneum *ac* balneneum *b*	padh
Bargine	urlante

[1] brutus] *am* r *unten radiert a*

[1] forataila] tai *auf rasur* (*für* l:a?)
[2] aota^{ke} *am rande vor* Beati
[3] salida] sa *auf rasur für* bea

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
tȯalle	toallę	E. 954^b (15^a) Baratrum hol[1]
tuncculle	tunculle	gurges uuaag ł tumphilo[2]
craft	craft	uorago uuaag
cropa	cropa	
iruuolit	edo aruuolit	
so andhre erthun		
uzuuerf		
H. 152^b kibarlos	D. 162 kiparlos	Baridus kameit
stūpal	stumpal	stolidus stultus
narro		
tusic	edo tusic	
unfroat	unfrot	brutus[3] unuuis
so sama in unreht uuis	so same so in unrehtuuis	
(43) unkithiuti	ungidiuti	Barbarus elirarter
unkisprachi	unsprahi	truculentus atrox
irpotent	artopent	Brutescunt artopent
zi narrom uuerdant		
forateila	forateila	(15^b) Bradium munus uictorię
kepa	kepa	
sikinoman	sigonomo	
so andher		
chunni		
palma sicinomin		palmę uictoriae
odeke	otagę	
salike	salige	
salitha	salida	Beatitas beatitudo
heilhafti	heilhaft	
frumahaft	frumahaft	Beneficus frumahaft
uuela toandi		E. 955^a benefactor uuela toan-
uuelauuillic	(78^c) uualauuilih	Beniuolus uuelauuillic [ter
fromafol	frumafol	benignus enstic
pilent	pilent	Berillus genus saxi candidi
chunni (44)		
felises scinendes		
tauffi	D. 165 taufi	
thuuahal	thual	
pislihtendi	pislihtenti	
pahuuazzar	pahuuazar	Balatrum balneum
bad	pad	
urlente[1]	urlente	Bargine peregrinę

[1] urlente] *am letzten* e *kleine rasur*

[1] *vor* hol *ist eine starke rasur* [2] uuaag] uaag *auf rasur*, ł tumphilo *von derselben hand übergeschr.* [3] Brutus] rutus *auf starker ras.*

Pa.

peregrine[1] *ac* peregrini *b*	elilante
Budu *a* Buda *bc*	tateo
storia	carehtida
Bibliotica	poahfaz
ubi libri (librum *a*)	dar man poah
reconduntur[2] *b* recunduntur *c*	pirkit
Bipertitum *c* bipertitum *a* biperditum *b*	
duobus	zueim
aliquid diuisum *ac* aliquid *b*	**D. 166** &hesuuaz casacidan
Biceps *a*	zuiuualt
duorum *ab*	zuano
capitum *ab*	haupito
Bicipeti	zuiske
dupleti	zuiualte
Bigamus	zuiro hiuuit
qui duas[3] habuit (habet *c*) uxores	der zua hab& q;nun
Bacha *ab* Baccat *c*	ploastar
sacrificat	cepar
Baccum *ac* Baͪccum *b*	strangi
uinum	uuin
Bacchi	furnike
antiqui	antriske
Baccatum	castainit
margaritatum[4]	camaricreozzot
Baccatur *ac* Bacatur *b*	zarinnit
discurrit	zalaufit
Batis	uuurm
nomen	namo
serpentis *ac* serpentes *b*	natrun
Batus[5]	uuurm
anfora *ac* anforta *b*	einslihit
Bragata	liutscaf
gallea *ab* gallia *c*	**D. 167** calla
Belliger	scermeo
belatur *a* bellator *bc*	fehtari
Bella (bẹ̊lla[6] *b*) gero	cafeht toam
inimicitias *a* inimicicia[7] *b* -cias *c*	fiantscaf
exerceo[8]	pikam

[1] peregrine] i *aus* e *corrigiert c* [2] reconduntur *fehlt a, steht nach* biperditum *b* [3] qdͥ ͧas *a* [4] maͬgaritatum *c* [5] B:atus] *wie es scheint, ein* e *ausradiert a* [6] bẹ̊lla] *die correctur von 2 hand b* [7] inimicicia] *das zweite* i *unter der zeile nachgetragen b* [8] exͤͬceo *c*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
elilente	elilente	
tadeo	tateo	
kirechida	kirec^{hi}da	
poahfaz	poahfaz	
H. 153ª thar man poah		
pirgit		Reconduntur absconduntur
quiuualt	zuiualt	Bipertitum In zuei gatailit
zouuaim		
ethesuuaz		
·		Biceps zuihaupito
zouuim		
hopit		
quiste	**D. 166** zuuiskę	Bicipiti duplici
quifalte (45)	zuifalte	
quiro hiuuid	zuiro giuuit	Bigamus bis nuptus
ther zuua hab& quinun		
ploastar	pl:ostro [1]	Bacha plostar
edho cepar ploazzit	zeber plōzit	
stranh	stranh [2]	Bachum uinum
uuin [1]		
furnike	fornige	Bachi fornike ł antiqui
andiske	eintriske	
kistemit		Baccatum kasteinit
kimericreozzod		margari^{ta}tū kamericreozot
zirinnit	zirinnit	(15ᶜ) Baccatur zarinnit
zihlaufit	zhilaufit	
uurm	uurm	Batis uermis nomen serpentis
namo		
natrun		
uurmchunni	uurmchunni	B:atus [1] mons
einslihhin	ein . sulihin	
liutscaf	liutscaf	Bragata nomen prouintię
gallia		gallia prouincia gallorum
(46) scirmeo	**D. 167** skirmeo	Belliger bellator
fehtari	faehtari	
		bellicosus [2] choner
kifihtoam	kifehtom	Bella gero uuíc tóm
fiantscam		
pika:an [2]		

Gl. K.: [1] uuin] *das* i *und der erste zug des* n *auf rasur* [2] pika:an] *es scheint* n *radiert zu sein*

Ra.: [1] pl:ostro] l *ausradiert?* [2] stranhumū uinum *hs.*

R.: [1] B:atus] e *ausradiert?* [2] bellicosus] c *auf rasur*

		Pa.
1	Butis *ab* Būtis *c*	stuffala
2	stilla comisq; quasi comam *a* st. amomis *b* st. comis	fahses deo so sama fahs
3	habens *ab* [qui quasi *c*	habendi si
4	Buccula *ab* Bucula *c*	rantpauc
5	uaccula *ab* uarcula *c*	thuihal
6	Bustum	fuirstat
7	ubi homines (hominis *a*)	dar man
8	conpuruntur *a* conburuntur *bc*	prinnant
9	aut (ut *a*) sepultura mortuorum *ab*	edo daz crap taotero
10	Busta *ab* Busti *c*	aemuria
11	ignis	fuir
12	Boreas	uuint
13	uentus	uuint
14	aquilo *ac* aquila *b*	nordroner
15	Boare	iuuent sih
16	clamare *ac* chamare *b*	harent
17	resonare	hlutent
18	Belue *a* Bilue *bc*	(126ᶠ) uuolf
19	bestiae *a* bestie *b* bestię *c*	chunni
20	marinis *a* mirinis *b* marinę *c*	**D. 168** teor farmidanti
21	Bidentes *ab* Bedentes *c*	placendi
22	oues	scaf
23	belantes *ab* belentes *c*	plazzanti
24	Bulimus	uuerna
25	famis	hungar
26	magna	mihil
27	Bardus	liudari
28	carminum *ac* carmium *b*	leodslakkeo
29	conditor [1]	scapheo
30	Bubum *ab*	sanc
31	sorbellum *ab*	scaffonti
32	Bumboso	liudonteo
33	sonoso	hlutenteo
34	furibundo [2]	callacento
35	Biuira *ab* Biuera *c*	andereru [1]
36	*s.* 58, 34	
37	secunda	aftira
38	coniux	queda

[1] *es steht* hd. scaffo. c·.· hd. conditor *b; Hattemer löst die umstellungszeichen fälschlich durch* haud *auf* [2] furibuⁿdo *a*

[1] andereru] *das zweite* er *aus* u *corrigiert*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
stuffala	stuffala	Butis stella quasi comam [1] ha-
H. 153ᵇ fahses theo so sama		[bens
habendis [siama fahs		
rantbauc	rantpauc	Buccula umbo [2] rantpauc
thuuahal		uaccula thuuihal
fuirstat	fuirtstat	Bustum incensum
tha man		
prinnant		
edho crap toandero		
eimuria	einmuria	Busta conbur:ta
fuir	fuir	
uuinit [1]	uuint	Boreas uentus aquilo (*vgl.* 47,
uuind		21)
nordaronar		
iufen sih	iusen sich	Boare strepere clamare
haren		
hluten (47)		
uuolf	uuolf	Beluę bestię marinę
chunni		
detʀ firmi:dandi [2]	**D. 168** teor farmidanti	
placeandi	plazanti	Bidentes oues
scaf		
plazzandi		balantes plazantiu
uuerna	uuernemes	
hunkar		
mihhil		
liudari	liudari	Bardus conditor carminum
lęodslaho	leodslago	
scaffo		
sanc		(15ᵈ) Bubulus uuisunt
scaffonti		*s.* 61, 20
liuthondo	liudonto	Bumboso sonoso
lutendo		
kalazzando		*s.* 59, 36
H. 154ᵃ andereru	andriu	Biuira bis nupta
		Furibundus ualde iratus
enti aftara		
quen eddo camachida [3] (48)		

[1] uuinit *Hatt. St.; ich möchte mit Hatt. anm. lieber* uuint *lesen, da der letzte zug des* ɴ *nur zufällig nach unten verlängert zu sein scheint* [2] firmi:dandi (n *ausrad.? S.*) [3] camachida] d *auf rasur*

[1] comam] mam *auf deutlicher rasur* [2] umbo] o *auf rasur*

		Pa.
1	Bona caduca	koat zarisanti
2	quibus *ab*	demu
3	nemo succedit heris *ab*	neoman ni folk& arpeo
4	Bissum *ab* Byssum *c*	kazuirn&
5	syricum *a* siricum *bc*	kadrait
6	tortuosum *ab* tortum *c*	kachlankhit
7	Bilis	zoa karatan
8	ira *ac* irai *b*	**D. 169** gapolgan
9	commotio	gahrorida
10	Bellum ciuilem (ciuile *c*)	kafeht kapurscaflih
11	domesticum *a* domesticum (domescum *b*) bellum *bc*	hiuuisclih
12	Babbillon *a* Babilon *c*	babilogia
13	confusio *a*	kikoz
14	uel translatio (tranlatio *b*)	edo uuito zipraitit
15	Baronia *a* Bariona [1] *bc*	ainfalti
16	filius columbe (columpe *b*)	chind tupun
17	Bartholome *a* Bartholomeus *b* Bartholemeus [2] filius *c*	
18	suspendens *ab* suspendentis *c*	ardenit
19	aq; *a* aqua *b* aquas *c*	uuazzar
20	*s.* 58, 31	
21	*vgl.* 60, 10	
22	Copulat *ab* Conpulat *c*	kafokit
23	conglutinat *ab* concluti:nat [3] *c*	kasitot
24	consociat *ab* consotiat *c*	kanaozsamot
25	Copulatus *ab*	kafokendi
26	coniunctus *ab*	kamasondi
27	sociatus *ab*	kanaozsamot
28	Conectere *a* Connectere *bc*	kascaidan [1]
29	coniungere	kafoge
30	coaptare	kasiton
31	Conixe *ab* Connixe *c*	pizogan
32	conligate [4]	pipuntan
33	conpacte	pifangan
34	coniugate *ab* Coniugate *c*	kauu&an
35	coniuncte	pizuhan
36	Conpleti *ab* Conplecti *c*	pisnorhan
37	conprehendi	**D. 170** pifangan
38	constringi *ac* constricti *b*	pidungan
39	Conperi	pifandc

[1] Bariona] n *auf rasur c* [2] Bartholemeus] hol *auf rasur c* [3] concluti:nat] *es stand ursprünglich* m *für* n *c* [4] conliga::te] ga *ausradiert b*

[1] kascaidan] d *aus* t *corrig.; tl kann nicht mit Graff gelesen werden, denn* l *hat unten stets eine biegung nach rechts, die hier fehlt*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
coad zirisendi senti	cot zarisenti [1]	
themo		
neoman ni folk& erpeono		
quiquirn&	(78^{d}) kizuirnet	Byssum cotauueppi huizaz
kodrait	kidrait	syricum mezih
kiklenkind	kiclemkit [2]	tortuosum kadrait
zikiratan	zi kiratam	Bylis iracundia
kipolgan	**D. 169** ^{ki}bolgam	
kibroritha		
kifeht kipurscāflih	kifeht kiporsalih	*vgl.* 61, 21
hiuuisclih kifeht	hiuuiscli feht	
		Babylon confusio id est com- [mixtio
edho uuito zipretit		Babylon translatio karechida
einfalti enti eintrafti	einfalti	Bariona filius columbę
khind tupū		
bartholoms̄		Bartholoms̄ suspendens
irthenit		
uuazzar (49)		
		Sorbellus elaho
		Ciuilem :purclihhan
kifokit	kifogit	Co:pulat kamachot
kisitat	kilimit	
kinoͣzsamot [1]	kinozsamot	
kifokendi		Co:pulatus [1] coniunctus
kimahchondi		
kisnithan	kisnidan	**E. 955^{b}** Connectere kacnupfen
kifoken	kifogan	coniungere kamahhon
kisiton	kisiton	coaptare kafogen
pizohan	pizogan	Conixe kamahlihho
pipuntan	pipuntan	(16^{a}) conligate kapint&
H. 154^{b} pifangan	pifangan	conpacte kafooclihho
kiuuetan	kiuuetan	coniugatę nuptę
pizohan	pizogan	
pisnorahan	pisnorahan	Conplectere kaflehtan
	D. 170 pifahan	conplectitur [2] kahalsit
pithungan	pidungan	constringi kaduungan uue- [san
pifant	pifand	Conperi ih pifand

[1] kinoͣzsamot] *das übergeschriebene* a *ganz fein, aber doch wol von erster hand S.*

[1] Bona cot caduca zarisenti *hs.* [2] *es scheint wirklich eher* kiclemkit *als* kicleinkit *zu stehen*

[1] Co:pulatus] n *ausradiert* [2] Conplectit'] p *auf einer verletzten pergamentstelle*

	Pa.
cognoui	inchnata
didici	kalern&
inueni	pifandh
Conspiratio	lanaplast
conipentia *a* conibentia *b* conhibentia *c*	follazuth
consensio	kahangida
Consultum	pflec
iudicium *ac* iudicia *b*	sona
sinodale *ac* sinodole *b*	in senode
Consultat	pfligit plichit
iudicium *ac*	sona
quęrit *a* querit *bc*	sohit
Conitio	(127ᵃ) hukkiu
estimo	uuaniu
arbitror	ana uuam pi
reor	hriusu
opinor[1] *ab*	inperanti
Contumax *ab* Contomax[2] *c*	zaplahanner
contemptor *ac* contemptator *b*	fardanchendi
superbis *a* superbus *b*	ubarhucdic
Contritio *ac* Contricio *b*	farmulit[1]
mota plaga	kahrorto uunta
Confragosa	pihrog&
aspera *ac*	skimplac sarpf
Consitum	kasitot
conpositum	**D. 171** kasacit
id est[3] *ab*	daz ist
contextum *ab*	kanoi edo kafogi
arboribus *ab*	paumes
Condit	piuuintit[2]
reponit	pilegit
reseruat	pihaltąt
Condidit	kascaffot
aedificauit *a* edificauit *bc*	cacimbrot
instituit *ab* instruit *c*	casitot
Cunctamini[4] *ac* Cunnctamini *b*	forsconti
interrogamini	anti fragenti
Conpulsa *a* Conuulsa *bc*	aruualcit

[1] opinor] o *aus* a *corrigiert b* [2] Contomax] *das zweite* o *aus* e *corrigiert c* [3] id—arborib; (*eine zeile*) *auf rasur a; wahrscheinlich stand hier ursprünglich die folgende glosse* Condit—reseruat; *das große* C *und* dit *sind noch wol zu erkennen* [4] Cunctamini] u *mit rasur aus* a *corrigiert c*

[1] farmulit kahror *und* uu *auf rasur für die gl. der folgenden zeile* pihrog&—sarpf [2] piuuintit] *das erste* u *aus* n *corrigiert*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
irchanta		
kilirn&a		
pifant		
anaplast	anaplast	Conspiratio kahantreihida
(50) follazuht	folzuht	conibentia kamahhida
kibenkitha	kibenkida	consensio [1] kahenkida
hplec [1]		Consultum karatan
sona		
senothe		synodale in synodo consul-
phlikit	flikiit	[tum
sohchit		
huckiu	huckiu	Conicio [2] reor ł interpretor
uuaniu		
ana uuan pim		
hriusa	hriusu	
inperandi		
ziplabanner	ziplaner	Contumax einstriti ł frauali
firthenkendi	fardenkenti	contemptor framano
uparbucdic		
firmulit	farmulida	Contritio phinunga
kihrorto uuntun		mota kahrortiu
piraket edho scimbalac	pihraget	(16b) Confragor kapreh
kisitot	kisitot	Consitum conpositum
kisezzit (51)	D. 171 ki:sezzit [1]	
daz ist		
kinoi paumo		contextum kauuepan
edho kifokitha		
piuuindit	piuuintit	Condit abscondit
H. 155a pilakit	pilegit	
pihaltit		
kiscaffot	kiscaffot	Condidit creauit
kicymbrit		
kistot		instituit conposuit
forscundi endi	farscuntenti	Cunctamini frakentte pirut
frakendi		
iruualtit	iruualzit	Conuulsa ardunsaniu

[1] *'das* h *ist halb gelöscht' Hatt.*

[1] ki.:sezzit] z *ausradiert*

[1] Consensio] io. *auf starker rasur* [2] Conicio] c *mit rasur aus* t *corrigiert*

	Pa.
separata	arscaidan
eradicata *ab* eradicate *c*	aruurzot
uel fracta *ab*	edo arprohan
aut dissipata *ab*	edo farslizzar
Constita *a*	kauuizzo
testis [1] *ab*	chundeo
Contagio	pismiz
morbus	suth
uel conluuio	edo pislagar
inmunditia *a* -cia *b*	mit unhreini
Conmode *a* Commone *b* Commode *c*	kamezliho
honeste	chûscó
bene *ac*	uuela
Conmodius *a* Commodius *bc*	camôtsamor
s. 64, 13	
utilius	pidarplihor
Conmodum *a* Commodum *bc*	kauuin
lucrum	kastriuni
Contiguus	**D. 172** pihrinanti
proximus	nahist
uel conminus (cōminus *c*)	edo meinscaf
Contio	kasamanunta
conuentus	dinc
populi *ab*	folch
Contionatur *a*	kamahhari
conloquitur *a* loquitur *b*	kasprehhari
alloquitur *ab*	sprihit
uel conclamat *ab*	edo pihar&
deiudicat *ab*	pisonit
Cupia *a*	kanuhtsami
abundantia *a* abundancia *b* habundantia *c*	kanoki
Copiosa	kanuhtida
multa	filu
Culmen	uflih
altitudo	haohida
fastigium	upiror
uel summitas *ab*	(127^{b}) edo za oparostin
Culmis	arriran
gillionis [2]	ahiro
id est stramen spicarum	daz ist strac speltono

[1] test^{i}s *b* [2] gill^{i}onis *c*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
irsk^{e}ithan [1]		
iruuizalot		
edho irprohhan		
edho firslizzan		dissipata farslizaniu [1]
		Conscia kauuizzida
^{h}cundeo		
pismez	pismez	Contagio pismiz
		contaminatio pismiz
suht		
edho pihlakan		conluuies guila
mit unhreinni		
kimezlihcho (52)	kimezliho	Conmode æruuirdlihho
chusco		s. 65, 16
kimotsamor	kimezliho	Conmodius kafoorlihhor
		honeste chusco
pitharpliho		
kiuuin	kiuuin	Conmodum lucrum
kistriuni		
pihrinendi	D. 172 (79^{a}) pihrinnenti	Contiguus nahær
nahisto		
edho meinscaf		conminus eminus naah
kisamanun	kisamanunga	
kathinc	kidinc	
folcon		
		Contionator scephin
kisprehchari		(16^{c}) conloquium samansprahha •
pisprihchit		alloquitur kasprihhit
edho piharet		
ed^{h}o [2] pisonit		
		Copia habundantia
kinoki	kinogi 2	
kinuhtitha	kinuhtida 1	
filu		
uflih	uflih	Culmen hnol ł first
hohitha	haohi	
H. 155^{b} upireor (53)	upireor	fastigium altitudo
edho iz oparostin		summitas opanontic
urriran	urriran	Culmis halm
ahiero		gilliones agana
daz kistrauui speltono		stramen strao

[1] irskeidian *Hatt.*, irsk^{e}ithan (th *zweifelhaft St.*) *hs.* [2] ed^{h}o] *das* h *rot*

[1] farslizaniu] farsliz *auf bereits vorher verletzter stelle*

	Pa.
Cultui *ab*	nuzze
habitu *ab*	karouuida
uel uestitu (uestitum *b*) *ab*	edo cauuati
Caeleps *a* Celeps *bc*	hrainhaft
s. 66, 2	
uirgo	
uel uir sine semine	edo cōman anu samun
Caelebem *a* Celebem *bc*	**D. 173** ainsedalo
solitaria *a* solitari *b* solitariam *c*	uuostansedalo
Caelitus *a* Cęlitus *b*	himilisc
caelestis *a*	himillih
Coetu *ac* Cetu *b*	kasamanida
multitudo *ab*	manaki
conuentu	dinc
uel concilio *ab* ū multi *c* (*vgl.* 66, 13)	edo sóna
Caelatam *a* Celatam *bc*	pihecuuuan [1]
sculptam *ab* scuptam *c*	pisnitan
Citam	sniumen
uelocem	hratan
Citatus *ac* citatus *b*	rachendi
agilis	kazal
in lingua [1]	in zungan
Citato tramite *ac* Citatu tramitte *b*	sniumo suuuipfendi
ueloci curso (curro *b* cursu *c*)	rado hlaufti
Caelotes *a* Celotes *b* Celoces *c*	rade
ueloces	kahe
Caenum *a* Cenum *bc*	cor
lutum	horo
uel (*fehlt c*) stercus	edo daisc
Crepusculum [2]	faloendi
locus *a* lucis *b* luce *c*	leohtes
oriente uel uespere	úfchumi edo za apande
Caerimonia *a* Cerimonia *b*	anthaizza
relegionis *ab* -one *c*	aehaft
siue sacrificia	edo cepar
Cliens	inthap&
susceptus	**D. 174** infangan
Clientella	infahandi
officium clientis (clientes *bc*)	ampahti intfahanti
Clemens	kanathhaft

[1] lingua] i *verschmiert b aus* l *corrigiert a* [2] Crepusculum] s *mit rasur*

[1] pi hec uuuan *zeigt dass die vorlage offenes* a *hatte*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
nazze		Cultui pikanke
carouuitha		*s.* 67, 5
edho kiuuati		
hreinhaft	hreinhaft	**E. 956^a** Celeps hagustalt
		habitus kahapa
theorna		
edho comman ano soman		
eisedhalo	**D. 173** einsedaelun	Celebem uitam hagustalt liip
uuostansedhalo		
himilisc		Celitus himiliscliibho
himil		
kisamanitha	kisami:nida	Coetus turba
manaki		
thinc	dinc	conuentus dinc ł concilium
edho sano		
(54) pihauuuam	pihauuā	Celatam kastemphit
pisotan		sculptam kagrapanaz ł ka-
sniuman	sniuman	(16^d) Citam uelocem [prahtaz
rathan		
rechendi	sahenti	Citatus agilis
kizal [1]		
in zungun		
sniomo suuipfendi	sni^{v}mo souipfeht	Citato sniumemo
rado hlaufti		tramite [1] phath
rade	hrade [1]	Caelotes ueloces
kahe		caelox uelox
zost	dost	Caenum horo
horo [2]	horo	lutum leim
edho dheisc	deisc	
faluuuendi	faluenti	Crepusculum tagarood
leohtes		
ufchumi		
H. 156^a anthe^{i}zza	antheiza	Cęrimonia kelt ł ploostar
ehaft		
edho cepar		
inhab& (55)	inhapet	Cliens sodalis socius
infankan		
infahādi	**D. 174** infahanti	Clientella contubernium
ampahti infahantes		
kinathaft [3]	kinadhaft	Clemens kanadlc

[1] kizal] z *aus* c *corrigiert* [2] lutumhoro *St.*, lutunihoro *S.* [3] kinathaft] in *scheint aus* m *corrigiert zu sein*

[1] *über dem bogen des* d *eine schmale aufsteigende rasur*

[1] Tramite] e *aus* æ *radiert*

	Pa.
pius	érhaft
placidus	lihhenti
Carene	prunchulle
nimpla *a* nimpha *bc*	musse
uel aqua *ab*	uuazzar
Cautis *ab*	uuarido
niuile *ab*	snaeuuac
cumbe *a* cumpe *b*	piciuuit
Cautes *ab*	staufe staina [1]
rubes (rupes *b*) uel saxa *ab*	edo filise
ingentia *ab*	unmezze
Cauillatio *ac* -cio *b*	triugan
calumnia *ac* calunia *b*	harm
uel accusatio *ab*	(127c) ludari [2] edo roakendi
falsa *ab*	luckiu
Clipeum *ab* Clippeum *c*	skirm
scutum	uuafan
parma	pirentit
uel pelta *ab*	edo pisiuuit
Clibanus	stain
camera *ac* camara *b*	fan
fornax	der meisto
Clerus	zala
sors	hluz
uel heris	D. 175 edo arpinomo
Caeleber *a* Celeber *bc*	aeruuirdic
frequens	ofto
uel sanctus	edo uuih
Celebre	uuerdlih
sollempne *a* solemne *bc*	tiurlih
Celebritas *ab*	uuerdunga
conuentus *ab*	samanchumi
Celeberrimi *ab*	uuerdlihostun
preclari *ab*	hlutarostun
Celeberrimus *a* celeberrimus *b*	tiurlihhosto
uenerabilis *ab*	aeruuirdigosto
festus *ab*	dulgosto

[1] staufe *steht über*, staina *am rande vor* Cautes [2] ludari *steht am zwischenrande vor* uel

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
erhaft	erhaft	
libchendi		placidus lihhenti [1]
prunchullę	prunchulle	Cari:na sceffes [2] podū
musse	musse	nimpha sturmuuint
edho uuazzar		
uuaredho hcnollon		
sneuuaac		
piziuuit		
staufe steina		Cautes saxa
edho felisa		rupes scessun [3]
ummazze		ingentia ummezlihhe
driukan	triugan	Cauillatio hohunga
harm	harm	calumnia harmqhuiti
edho leitha rogenti		(17ᵃ) accusatio anachundi
luckiu		
(56) scirmuuafan [1]	skirmuuafan	Clippeum chamfscilt [4]
sⁱclịt		scutum parma ɫ pelta
pirentit	pirentit	
edho pizogan edho pi-		
ofan [suuiuit	ouan	Clibanus ouan
steinofan	steinouan	carmera zeta
ther meisto ofan		
zala	zala [1]	Clerus sors
hlut	hloz [2]	
edho erpinomo		
H. 156ᵇ eruuirdic	**D. 175** eruuirdic	Celeber ǽruuirdic
ofto		frequenter ofto
edho uuihi		
uuertlih [2]	uuerdlih	Cælebre ǽruuirdlih
		cælebre nomen marer namo
diurlih	tiurlih	
uuerthunga [2]		
samanchunni		
uuertlihoston [2]		Caeleberrimi de maristun
hluttarosto		
diurlihosto		
eruuirdicosto		
dultʰidaco (57)		

[1] *vor* scirmuuafan *ist eine halbe zeile frei* [2] uuestlih, uuesthunga, uuestlihoston *mit* st *Hatt.*, rt *dafür zweifelnd St.; mir scheint das verschlungene* rt *sicher*

[1] zala] *das erste* a *auf rasur* [2] hloz] l *mit rasur aus* b *corrigiert*

[1] lihhenti] lih *auf deutlicher rasur* [2] sceffes] *das letzte* s *auf starker rasur* [3] scessun] *durch* c *ein senkrechter strich* [4] *zwischen* s *und* c *in* -scilt *ein kleiner strich* (*wol zur correctur von* c *in* k)

	Pa.
uel sollempnis *a* uel solemnis *b*	&mal
Censura	sgauuuida
sententia uel discretio *ab* setencia *c*	tómquiti edo kasgait
Celsa *ac* Celsa' *b*	haiohi
excelsa	úfhaohi
uel *(fehlt ac)* sublimia	haohlibhosta
Casus	sturz
pericula [1]	zalida
Casu *ab*	fal
uentu *a* euentu *b*	kaquimi
uel prouentu *ab*	opaquemanti
Casum *ab*	fal
obitum *a* obidum *b*	fart
interitu *a* interitum *b*	faruuurt
ruinatum *ab*	zariranan
s. 70, 13	
Cassa *ab*	lotara
uana [2] *ab*	ūpidarpi
inania *ab*	italida
Cassabundus *ab* Casubundus *c*	**D. 176** in zuei rabhondi
titubans	in zuei zogondi
uacelans *a* vacellans *b*	unstilli
uel instabilis *ab*	edo unstatahaft
Caterua *ab*	casamanida
multitudo *ab*	manaki
Cateruatim	camahhida
multipliciter	kamanacfaltot
Causidicus	in einu quidi
aduocatus	zoa caladot
Carpit	piflidit
detrahit	piziuhit
fruitur *ab*	pruchit
potit *ab*	trinchit
Clangor *ab* Clangit *c*	chlingison
tubarum sonus *ab* turbarum sonus patit'r *c*	trumbono hluti
Cascinne *a* Caccinne *bc*	(127[d]) kahazzen
risus	hlahtar
inutilis	unpidarpi
Calculus *ac* Calcolus *b*	slengistain
gladius	uuaffan

[1] perecula *c* [2] uana *auf rasur b*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
edho etmal		
scauuitha	scauida	Censura iudicium ł urteilida[1]
toamquiti edho kisceid	toamchuiti	
hohi	hohi	Celsa excelsa
ufhohi	ufhahi	
edho holihosta		
sturz	sturz	Casus fal
stalida	freisa	
fal		Casu unuueringun
kahquemi		euentus uurt ł kapuriunga
edho opanana quemen		
fal		Casa uasa[2] (*vgl.* 70, 17)
fart		*s.* 71, 16
firuurt		
zirinan		ruinatum hrisanti
		obitus hinafart[3]
lotara		*s.* 71, 12
umpitharbi[1]		
italida		
(58) in quei rahchondi	**D.** 176 in zue rahonti	Cassabundus cadens
in quei zocondi	In zuei zocconti	titubans uuanchonti
unstilli		(17^{b}) uacillans[4] instabilis
edho unstatahaft		
H. 157^{a} kisamanidha		**E.** 956^{b} Caterua multitudo
managi		
kimahchida	kimahida	Cateruatim huufmalum
kimanafaltot		
en einu quidi	ein ein nuch'ti	Causidicus aduocatus
zukilatot		
piflitit	piflihtit	Carpit zuecchot
biziuhit		
pruhit		
drinchit		
chlingison	klingisot[1]	
chahazen	(79^{b}) kihazæn	Caccinnum chahhazen
hlahtar luti		
unpitharpi (59)		
slengistein	slengisteim	Calculus lapis
uuafan		

[1] umpi *auf rasur*

[1] klingisot] *am zweiten* i *scheint radiert zu sein*

[1] urteilida] il *auf deutlicher rasur* [2] *zwischen beiden worten ein loch im pergament* [3] *desgl. zwischen* hina *und* fart [4] Uacillans] i *auf rasur*

	Pa.
lapideus [1]	stani
Calcolum *a* Calcum *b* Calculum *c*	zala
numerum	rím
Caupo	uuernari
qui uinum uindit (uendit *c*)	ther uuin farchaufit
Caeruleum *a* Ceruleum *bc*	chornchunni
triticum	huuaizzi
Clam occulte	**D. 177** suntrigo tunclo
uel latenter *a* uel latentur *b* latenter *c*	tarnigo
siue subito *ab*	ferlihho
Cathazizat *ab* Catezizat *c*	arstaupit
refutat *ac* refugat *b*	fartripit
redarguit *ac* iredarguit *b*	kadrauuit
obiurgat *ab*	kaharmit
Cathicuminus *a* Caticuminus *b*	uuastiparn
instructus *a* instru&us *b*	kapazzirot
audiens *ab*	kahaorendi
siue docet *ab*	laerendi
Catholicus *ab* Cathologus *c* (*vgl.* 72, 25)	rehtlih upar al
rectus	rectus
Catholica *ab*	rihtida
uniuersalis *ab*	allero
Canonem *a* Canomen *b* Cano:nen [2] *c*	ainfalt
rectum	rectum
Cathalocus *a* Catholicus *b* (*vgl.* 72, 19)	haertomi
ordo [3] series [4] *ab*	pru^r^tnassi makanes
Caule *ab* Caulæ *c*	auuist
ouile	scafhus
Curia *ab* Curiam *c*	kamahida
congregationem *ac* -cionem *b*	samanunga
Caenubium *a* Cenubium [5] *b*	munistiuri
congregatio *a* -cio *b*	samanunga
Caus *ab* Chau:: [6] *c*	salıha
profundum	tiuffi
uel confusio	bigoz
uel caligo confusa *ab*	edo duncali kacoz
omnium rerum	allero sahhono
Chathaplum [7] *ab* Cataplum *c*	**D. 178** kamahhida
conuentus	aindingida

[1] lapide^us^ *a* [2] Cano:nen] *das zweite* n *aus* m *radiert c* [3] ordo] *am ersten* o *unten eine rasur b* [4] sạries *a* [5] Cenubium—kisamanunga *am rande nachgetragen von alter hand b* [6] Chau::] sa *ausradiert c* [7] Chat^h^aplum *b*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
stein		
zala	zala	Calculum numerum
rim	hrim	
uuernari	uuernari	Caupo dispensator uini
ther uuin farchauffit		caupo qui uinum uendit
chornchunni	chornchunni	Cæruleum uueitinaz
daz ist uuazzi	uueizi	
suntari dunchalo	D. 177 suntar tunchalo [1]	Clam tarningun ł stulingun
edho dernico		
edho farlihho		
irstaupit	arstaupit	Catazizaz [1] erudiet ł sanctificat
firtribit		refutat nui:darscurgit ł ga-
kidrauuuit		redarguit drauuit [uuinnit
kihirmit		obiurgat sahhit
u'estiparn (60)		Caticuminus gaseganot
kipazzirot		instructus eruditus
kihorendi		
edho lerendi		
rehtlih upar al	rehtlih upar al	Catholicus uniuersalis ł chir-
reht		[liher
H. 157b rihttitha		
allero		
einfalt	einualt	(17c) Canonem rectum
reht		
herdomi		Cathalogus numerus
endiprurdnessi mekin		series enti ł antreiti [2]
auista	auste	Caulę ouile
scafhus	scafhus	
kimahhitha	kimahida	Curia mahal
kisamanunka [1]	kisamununga	
munisdiures		
kisamanunga		
hsahha	saha	Chaos [3] mihil finstar
diuffi		
edho kicoz		
(61) [2] ede tunchali		confusa gagozan
edo allero sahchono		
kimahchitha	D. 178 kimahida	Chathaplum conuentus
einthingidda	einkida	

[1] kisamanunka] ki *vom schreiber der randschrift* (*s.* 72, *anm.* 5) *nachgetragen* [2] *die s.* 61 *beginnt schon mit* confusa

[1] *es steht* Clam suntar occulte tunchalo

[1] Catazizaz] *das letzte* z *könnte auch* t *sein* [2] ł antreiti *steht über* enti [3] Chaos] o *aus* u *corrigiert*

		Pa.
1	nauium	scęffo
2	Cohorta est *ab* Cohorta *c*	opa suuepenti ist
3	subito nata est	farunga suimmanti ist
4	Cys (Cis *c*) uel citra	in aina halp upiror
5	id est de ista parte [1]	daz ist fona desemo ante
6	Cuneus	drupo
7	turbas *ab* turba *c*	manaki
8	minoris *ab* minorum *c*	minira
9	Cunctans *ac* Cuncta.sis *b*	zueondi
10	dubitans	zuifalondi
11	Colaphus *ac* Colapus *b*	fuston fliz
12	pugnus	kafeht
13	*s.* 74, 16	
14	Colaphizamur [2] *ab*	(127ᵉ) kafustot pirum
15	pugnis *ab*	kafeht
16	caedimur *a* cėdimur *b*	pifillit pirum
17	Coaceruans [3] *ac* Caceruans *b*	kamahonti
18	congregans *ab*	kasamanonti
19	Conglutinans *ab* conglutinans *c*	kasitoti
20	uel coaptans *ab*	edo kamanonti
21	Condensa	farholan
22	secreta *a* segregata *c*	ainrati
23	Constipata *ac* constipata *b*	citigchit
24	repleta *ab* reposita *c*	kafullit
25	Confestim *ab*	huuil aina
26	mox *ab*	sniumo
27	continuo *ab*	**D. 179** rado
28	extimplo *ab*	horsgo
29	statim *ab*	sareo
30	Circumseptus	umpi pifangan
31	circumcinctus	umpi pigurtit
32	Cïrcumplectus *ac* circumplectus *b*	umpi halsenti
33	circumdatus	umpi hab&
34	circumuentus *a* circuentus *b*	umpi quemant
35	Cudire *a* Cludere *b* Cudere *c*	hᶜlochon
36	fabricare	smidon
37	Conflictus [4]	cathungan

[1] par:te] t *ausradiert c* [2] Colaphịzamur *a* [3] Coaceruans] n *aus ansatz von* s *corrigiert c* [4] Conflẹctus *b*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
sceffo [ist		
spanantio ist pasuuependi	spananteo uuepitenti	
farunka suuimmandi ist		
in ein halp edho upiror	I eina halp : [1] edo upiror	Cis [1] hinont
daz ist fona desem einte		citra [2] enont
thrupo	drupo	Cuneus agmina
meiniki	menigi	
minnira (62)		
queondi	zuonti	
quifalondi	zuiulonti	
flizzendi fuston	flizenti	Colaphus pugnus
kifeht	fust	
		Cedimur arslagan pirũ
H. 158^{a} kifustot pirum		Colapizamur kafústot pirum
mihil fehtu		
fillit pirũ		s. 75, 13
kimahchondi	kimahonti	Coaceruans huuffonti
kisamanondi		
kisitondi	kisitonti	Conglutinans caliim̃ti
edho kimahchondi [1]		coaptans kafogenti
firholan	farholan	Condensa dichiu
citighit	citighit	constipata umpi pidrungan
kifullit		
huuil eina		Confestim sniumo
sniumo (63)		
ratho		continuo extimplo
horsco		
sareo		
umpifankan	D. 179 umpi pifangan	(17^{d}) Circumseptus umpi pi- [hekit
umpicurtit		
umpihalsendi	umpi pihalsenti	Circumplectus umpi pihalsit
umpi pihabet		circumdatus umpi piselit
umpi piqueman [2]		circumuentus deceptus
cloccon [3]	clockon	Cudere [3] smidon
smithon	smidon	fabricare aedificare
kithunchan	kiduungan	Conflictus certamen

[1] kimahchondi] *corr. von alter hand, doch mit schwärzerer tinte* [2] piqueman] que *ausgedrückt durch* q *mit einer von rechts oben nach links unten durchgezogenen schleife, das* a *auf* n *aufgesetzt* [3] cloccon] *das mittlere* c *auf rasur*

[1] halp:] a *ausradiert*

[1] Cis] i *auf rasur, zwischen* i *und* s *noch ein punkt, der überrest eines ausradierten buchstaben, sichtbar* [2] citra] i *auf rasur* [3] Cudere] *das erste* e *aus* t *corrigiert*

	Pa.
certamen *ab*	cafeht
Confligit *ab*	dathumgit
luctatur *ab* luctatus *c*	ringit
certat *ab*	suuaiffit
Consule	pithenchi
prouide	furi sih
Conpulit	capaitta
coegit	canaota
Conmissationibus *a* Commissacionibus *b* Commisationibus *c*	unmezlihhem
luxoriosis *ab*	frinlustlihem
conuiuiis	kadringum
Collega	kamahida [1]
sotius *ac* socius *b*	kanaozscaf [1]
Colone	lantpuun
incole *ab* incolone *c*	inlente
inquiline *ab* inquibne *c*	innena lantes
Consors	D. 180 hleozzandi
particeps	tailente nemanti
Coram	fora
palam	offano
manifeste *ab*	chundliho
siue (*fehlt* c) euidenter (euident[ur] *b*)	so sama casehanlihho
Conmertium *ab* Commertium *c*	camainscaf
lucrum *ab*	kastriunida
uel (*fehlt* c) conpendium	edo kamahhida
Corruit *ac* Curruit *b*	arrisit
cecidit	pifallit
Contabescit *ab* Contubescit *c*	fardorr&
exsiccat *ab* exsicat *c*	artruchn&
Controuersia *ab* Cantrouersia *c*	uuidaruuerti
iurgiā *a* iurgio *b*	harm
litis *a* lites *bc*	sahha
uel causa *ab*	edo ardingun
Culpat [1]	(127[f]) missafahit
infamat	missatoat
uituperat	uparquimit
accusat *ab*	farrogit

[1] Culpat *b*

[1] kamahida *und* kanaozsc *auf rasur; ursprünglich scheint* unmezlihhem frinlustlihem *der vorigen glosse gestanden zu haben*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
kifeht		
kithuunkit		Confligit certat
rinkit	rigant	luctatur ringit [1]
suuiaffit		
pithenki	pidenki	Cousule garaat
furi sih		prouide fora siih
kipeitta	kipeitta	**E. 957^a** Conpulit kapeitit
kinotda	kinota	coegit kanaotit ł gapeitit
(64) unmezlihhem	unmezlihem	Conmessationibus luxoriosis
firinlustlihhem		[conuiuiis
kidrinchum		
kimahchitha	kimahida	Collega socius [2]
H. 158^b kinoazscaf	kinoz	
lanpuuuo^n	lantpuun [1]	Colone kapuro
inlente		
innan lantes		inquiline [3] lantpuanter
hleozzendi	**D. 180** kileozenti	Consors epanhluzeo
deil nemandi		
fora	fora	
offano	auzorht	Palam offanliho
khundlihho [1]		
so sama kisehanlihcho		(18^a) euidenter aucsiuno
kimahitha	(79^c) kimahida	Conmertium negotium
kistriunitha		
edho kimeinscaf	kimeinscaf	conpendium [4] kafori
		conpendium skemmi [5]
irrisit	irrisit	Corruit cecidit
pifellit (65)	pifellit	
firthorr&	fardorret	Contabescit arsuinit
irtrokhe:net [2]	artruncknet [2]	exsiccat artruhn&
uuidaruuerdi	uuirdaruuardi [3]	Controuersio contentiones
harm		iurgium litis
sechea	sechia	
edho erdhincun		
misfahit	misfahit	Culpat reprehendit
mistoad		infamat kaunhliumunteot ł
uparquimit		[kascentit 2
firrokit		

[1] khundlihho] l *auf rasur* [2] irtrokhe:net] t *ausradiert (es stand ursprünglich &)*

[1] lantpuun] *das zweite* n *aus* m *radiert* [2] artrunck.¦-net] *das zweite* r *mit rasur aus* u *corr.* [3] -uuardi] r *auf rasur von 2 hand*

[1] ringit] gi *auf deutlicher rasur* (ringida *scheint gestanden zu haben*) [2] *wie* 71, 12 [3] inqui line *wie* 71, 16 [4] Conpendiū *auf starker rasur* [5] scemmi] c *durch einen senkrechten strich in* k *corr.*

		Pa.
1	Conubula *a*	iz aeristun
2	initia *a*	anakin
3	siue rudimenta *ab*	so sama kastudi
4	Crudelis *ac* Cludelis *b*	uualogiri
5	inmitis	unmilti
6	Cruor	niuuiplot
7	sanguis	D. 181 ploat
8	Cruenta *ab*	niuuiplotenti
9	uexatio *ab*	uuinnanti
10	Cruentum	smerzanti
11	sanguinolentum *ab* sangui. mulentū *c*	ploatenti
12	Cana	fornic
13	antiqua	antisc
14	uetusta	firni
15	.uel *(fehlt c)* cariosa	edo uralt
16	Cano *ab* (*vgl.* 34, 33 *f*)	singu
17	dico *ab*	quidu
18	Canora	kingilonti
19	canto *ac* Canto *b*	singu
20	grauia	liupliho
21	uel suauia	edo suzlihho
22	idem bene sonans *ab*	auar uuela hlutenti
23	*s.* 80, 32	
24	Concinnent *ac* Concinent *b*	singant
25	consonent *ab* -ant *c*	hlutent
26	concrepent *a* concrepant *b* increpant *c*	hellant
27	Cataractarum	catarectas
28	in uoce tonitruarum	in stimnu thonaronnes
29	Cedros	cedros
30	montes	pirki
31	altos [1]	haohe
32	siue (sue *a*) arbores *ab*	edo pauma
33	Carnifices	fleisckerne
34	interfectores	arslahare
35	Calledus *ab* -idus *c*	ungapruhhi
36	durus	harti
37	malitiosus *ac* maliciosus *b*	palouuic
38	astutus *ab*	D. 182 suuephar
39	Caluit *ac* Concaluit *b* (*vgl.* 80, 2)	uuarm&
40	amauit	minneot

[1] alte̊s *c*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
		Conabula ludra 1 [1]
so sama kisitudi		rudimenta recentia
uualokiri	uualugiri 2	Crudelis uualukirer
unmilti		
niuplot	niuplot 1	Cruor sanguis
ploat		
niuplotendi		Cruentauit kaplotagota
unroa edho uuinnandi		
smerzzendi 2	**D. 181** niuplotenti	Cruentum sanguinolentum
H. 159^{a} plotendi 1 [1]		
fornnic (66)	fornnic	Cana grai
anstrisc		
firni		
ed uralt		cariosa antiqua
singu		Cano canto
quidhu		
kinkilonti [2]	kingilonti	(18^{b}) Canora kingilon
singu		
liuplihho		
edho suuazlihho		
afa uuela hlutendi		
		Cantilena [2] kingilon
singant	singn:^{a}nt [1]	Concinnant consonant
hlutent		
hellant		concrep^{a}ẹnt praston
catarectas	himilkerto	Cataractas rinnun
in stimno thonaronnes		
cedros	kibirgi	Cedros cedarpaum
pirki		
hohe (67)		
edho pauma		
fleiskerne	fleisckerne	Carnifex pano
irslahare		interfectores arqhellente
unkipruchi	ungibruhi	Callidus astutus
herti		
palauuic		malitiosus hazzal
suuephar ubiles edo stedii		
inuuarm& [kotes	**D. 182** inuuarmet	Calluit archustigota
mineod		

[1] *es steht* sangui. plotendi. nolentum *und zwar vor* Cruentum
[2] kinkilonti] in *corrigiert aus* m

[1] singn:^{a}nt] e *ausradiert*

[1] *steht vor* 77, 36 [2] Cantilena] i *auf rasur*

		Pa.
1	dilexit	
2	Concaluit *ab* (*vgl.* 78, 39)	inuuarm&:
3	exardescit *ab*	inprinnit
4	Crapula	unmezzi
5	aebrietas *a* ebrietas *b* ębrietas *c*	upartrunchani
6	nausia	uuullido
7	post (p̄ *c*) potum	after tranche
8	Crapulatus	uparblatan
9	sobitus *a* subitus *b* subitos *c*	kahun
10	id est *ab*	dahz ist
11	subito *ab*	cahonti
12	inębriatus *a* inebriatus *b*	úpartrunchan
13	Crisma *ab*	hcresamo
14	untio *b* un *a*	salpa uuih anti fraehtic
15	Crismata *ab*	(128a) kachresamot
16	dona *ab*	kepa
17	siue gratiae (gracię *b*) *ab*	edo huldi
18	diuine *a* uine *b*	gotchundlih
19	Crisma *a* Cacrisma	chresamota
20	donum *ab*	kepa
21	spiritale *ab*	keistlih
22	Calabris	kalabris
23	uentis siccis *ac* uentis *b*	uuinti thurri
24	Classis	kazaoha
25	nauigia [1]	scef
26	militum	milizzo anti harimanno
27	Casleo *ab*	kasleu
28	minsis *a* mensis *b*	manot
29	nouember *ab*	niunto
30	Carmen *a*	**D. 183** leoden
31	canticum *a*	sanc
32	Cantalena *ab*	cantale
33	a canendo *ab*	daz ist fona singanne
34	Cathaclismum *ab* Cataclismum *c*	cathaclismum
35	diluuium (diluium *b*)	daz ist unmezflôt
36	Caere *a* Cere *bc*	mahticlih
37	uale *ac* uuele *b*	magis
38	Crepetus *ab* Crepitus *c*	striplendi
39	sonitus	filu hluti

[1] na^{ui}.gia *a* naugia *c*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
liupot		
inuuarm&		Concaluit aruuarm&a
inprinnit		
ummazzi	unmazi	Grapula upfulli
upartrunkhani		
H. **159^b** uuillidho		n^{a}usia uullido
aft^s drankhe		post potum after tranche [1]
uparblatan	upartrunkan	Crapulatus [2] uparfol
kahun (68)		sopitus Insuepit
daz ist		
kabondi		
upardrunkhan		
khresmo		Crisma chrisamo
salba uuih endi frehdic		
kicresmot'		Crismatum [3] kachrisamoot
kepa		
edo huldi		
cotkuntlidhi		
crismota		
kepa		
keistlih		
calabris	uuintom	(18^c) Calabris uentis
uuindi		
kizoa	kizoa	Classes nau:es
endi scef		
milizzo endi herimanno		
casl&		Casleu mensis nouenbris
manod		
niunto		
(69) cantale		*s.* 79, 23
daz ist fona sinkanne		
cataclismum		**E.** **957^b** Cathaclismum cusse:
daz ist ummezfloat	**D. 183** daz ist ummazfluat	[ĭ diluuium
mahdiclih	mahtlih	Cærę mahtic
mekis	megis	uale salue [4] siue ualeas
stripelendi	striplenti	Crepitus pruh
filuti		

[1] tranche] c *auf rasur* [2] *unter dem* C *von* Crapulatus *eine rasur* [3] Crismatū] *das* u *auf rasur* [4] salue] ue *auf rasur*

	Pa.
strepidus *a* strepitus[1] *bc*	strekendi
Crepitans *a* Crepidans *b*	chregenti
resonans *a* rosonans *b*	hlutenti
Cristatus	kauuaranot
galleatus *ac* calleatus *b*	kafastinot
Caessaries *a* Cesaries *b* Cęsaries *c*	fahses
capilli	harir
Cladis	sleht
pestes *ab* pestis *c*	pisleht
lues *ab*	calicheot
uel (*fehlt c*) calamitas *ac* uel carit *b*	edo kahluttrit
Cacumen	hnachc
summitas	iz oparostin
Catus *ab*	skiupo
sacer *ab*	sgalto
Cadus *ab* Cecdus *c*	risi
anfora (amphora *c*) semis	untar samiquechem
Cardo	ango
ubi uertitur (uertitus *b*)	**D. 184** thar uuiruit ana
ianua	turi
Claustra *ab*	piloh
s. 82, 15	
porta *ab*	porta
aut clausura *ab*	edo unpiloh
Claustrum *ab*	uuerfa
serraculum *a* serracolum *b*	nagal
ostis *a* ostii *b*	turi
Capitulum *a* Capitulium *b*	haupithaft
summum *ab*	diu oparostun
caput regionum *ab*	haupit chuningo
Carcer *ab*	charchella
forceps *ab*	naothaft
Cadauer *a* Cadauerum *b*	(128ᵇ) umpiróht
a casu corpus *ab*	umpiforpot
mortuum *ab*	lih taotiu
Capacitas	sniumo zalonti
amplitudo *ab* ampltudo *c*	pr&enti
Caligo *ab*	farnibuli

[1] s:repitus] t *ausradiert b*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
strekendi		strepitus [1] clamor
chrekendi		Crepitans hlamōti ł prestanti
hlutendi		
kiuuaranod	kiuuaranot	
kifestinod		Galeatus kahelmit
fahses	fahses	Caesaries leihfahs
H. 160^a harer	harir	capilli crines
sleht	sleht	Cladis suht [2] ł uuool seu sterpo
pishled	pisleht	
kilihot		
edho kihlut		
inhazh .	opanontic	Cacumen hnol
iz oparoston		
sciupo [1]		diCatus [3] dedicatus
scaldo		s. 83, 22
risih [khem	risih	Cadus peorfaz
undi ar samin (70) que-		anfora semis halp einpar
ango	ango	(18^d) Cardo tureo ango
thar uuirsiht ana		
turi		
piploh		Claustra sera
		sacer uuiih
		inpinge skiup [4]
porta		
edho umpiloh		clausura piloh
uuerfa		
endi nagal		
turio		
haupithaft		Capitolium [5] haruc
thiu oparostōn		
haupit chuningo		
chark^{h}ella		Cancer morbus
nothafti		forceps zanga
piroht		Cadauer hrao
endi umpiforbot		
lih toadiu		
sniumitha endi zalondi	D. 184 zalonti	Capacitas animaduersio
endi p̄tendi (71)		
firnibuli		Caligo tunchli

[1] sciupo] u *ausradiert*

[1] Strepitus] t *auf starker rasur und über die übrigen buchstaben hinaus ragend* [2] suht *auf starker rasur* [3] diCatus] di *nachgetragen* [4] skiup] k *aus* c *wie* 77, 26 [5] Capitolium] o *aus* u *corrigiert*

	Pa.
tenebre *a*	finstri
Contemplatur *a* -tor *b* -t^{s} *c*	ainfalto scauonti
intuitur	pihaltanti
speculatŏr *a* -tor *b*	spehari
considerator *a* considerat *b*	scauonti
Conflagrauit[1] *a* Conflagauit *b*	farpluhita
concremauit	piscanchit
siue exussit (excussit *b*)	edo pizuskit
Conglutinauit	**D. 185** cafoakida
copulauit	cachaerida
coniunxit *a*	camahida
Coaculauit *a* Coacolauit *b*	karinnit
constrigit *a* constringit *b*	kasiigit
Coruscatio	plechunga
splendor[2]	skimo
flagrans	flogaronti
micans *a* migans *b*	skinanti
Conditio *a* Condicio *b*	kascaft
potestas	maht
siue lex	edo aeuua
conposita *a* inposita *b*	ungasaztiu
Comis	fasti
fidelis	catri
Comites	mituuare
benigne	frumafolle
humane	manuliupe
Conlustrare	umpi hlustrenti
circumquaque	umpi in chirch
considerare	sgauuonti
Corda	herza
animum *a* animus *b*	moat
Citerum	ander
alia	ander
fabula	sprâha
Circiter *b* Circit *a*	in ganahidu
fere	nâh
uel prope	edo pii
Circumquaque *a*	umpi in chirch

[1] *die folgenden glossen bis zum schlusse des buchstaben* C *fehlen in c* [2] spēl^{e}ndor *b*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
		amplitudo preiti
einfaldo scafondi	einualto scaffonti	Contemplatur scauuot [1]
pibaldandi		intuetur uuart&
spekalari		speculator explorator
sca"uuondi		
firplubida		Confraglauit farpran
pisenkit		concremauit exussit
H. 160b edho pizuskit		
kifoagda		Conglutinauit [2] kaliimta
kikherda		copulauit coniunxit
kirinnit		Coagolauit caran
kisigi·b·d		(19a) constringit kaduinkit
plechunga		Coruscationes fulgora
scimo		splendor scimo
flokrondi		flagrans suaue odorans. fraglans ar-
scinendi		micans splendens [dens
kiscaft (72)		
maht		
edho euui		
unkisazdiu		Inposita ana gasaztiu [3]
fasti		Comis fahs
kitriuui		
mitiuuare		Comites mites seu kasinda
fromofolle		
manaliupi		humani [4] mites
		humanitas mansuetudo
umpi hlustremdi		Conlustrare umpi pifaran
umpi chirc		circumquaque umpi eohuar
scauuuon		
herza		
moad		
ander		Ceterum elihor
ander		
spracha		fabula: sprahha
in kinahithu		Circiter so hue
nah		fere liuni
edho pi		
s. 84, 29		

[1] *über* o *von* scauuot *ein punkt mit feinem aufwärts gerichtetem striche* [2] *zwischen* Con *und* glutinauit *eine stark verletzte stelle des pergam., auf der auch* gl [3] gasaztiu] az *auf deutlicher ras.* [4] Humani] i *auf ras*

	Pa.
undique	in feronolihha eocahuuar
Caeduntur *a* Ceduntur *b*	pihamalote
occiduntur	**D. 186** arslagane
truncantur *a* truncatur *b*	pistūplot edo stuchim ^{z}galagan
Credidi	(128^{c}) kalaupta
desideraui	gerota
Concilias	kasonis
amicum facis	friunt toas
Ceu	piuurti
quasi	soso
Crateras *a* Creteras *b*	uuoginne
uasa	faz
uinaria	uuines
fialas	anti auh
scypus *a* syphus [1] *b*	in andra uuisun cataniu
Calles	altuuicki
uie	uueke
in silue	in holze
anguste	anke
Calcis	haohi
summitas *a*	iz oparostin
Cariosus	faralt&
uetustus	arfirn&
Cacule *a* Caicule *b*	frā
serui militum	scalcho milizzo
Cacula	uuint thurri
ligna	uuitu
arida	thurri
Careo *a* Cereo *b*	ni moz
nolo	ni uuille
Caret	nist mozzic
nolet	ni uuilli
non uult	ni uilleot
Carentes	uuorfonti
proicientes [2]	**D. 187** faruuerfanti
Carcire *a* arcire *b*	faruuorfan
abicere *a* abicire *b*	ni caumen
Clamitat	strittilihho har&

[1] scyphus *Hatt.; der linke schenkel des* y *ist oben zu einem kreise zusammengekrümmt, ohne dass man aber* cy *lesen dürfte* [2] p'cientes *a*

Gl. K.	*(Ra.)*	*R.*
in feronolihlia edho eokiuuahar		
pihamalote (73)		E. 958ª Ceduntur occiduntur
irslakane		
pistumpanlot edho stukim cislahan		truncatur[1] pistūplót ist
kilaupta		Credidi ::kalaup:ta[2]
uuilleota kerota		
kisonis		(19ᵇ) Concilias[3] casonis
H. 161ª edho kasin manaheiti friunt		amicum facis friunt toos
piuurti [toas		Ceu[4] sīc
so edo soso		
uuokine		Crateras chupfa
faz		uasa uinalia uuínfaz
uuines		
endi stauf		fialas scala
in adara uuisun kitaniu		
altuuigki		Calles stiga
uuege		
in holze		
einge		
hohi		Calx[5] summitas
firalt&		Cariosus alt paū
infirnit		arbor uetustus
framkhehta (74)		Caculę francnehta
scalkha milizzo edho herimanno edho [eouuelihhes mannes		
uuint thupri		Cacula uuint durri
paum		
thurri		
ni moaz		Careo anu pim
ni uuillu		
nist moazzic		
ni uuilli		
ni uuilleot		
uuorfēndi		
firuuerfandi		
firuuerfan		Carcire faruuerphan
ni kaumen		
einstridlihho haredi		Clamitat har&

[1] Truncatur] T *aus* F *radiert* [2] *vor* kalaup:ta *ist* in *ausradiert* [3] Concilias] Con *auf rasur* [4] *unter* e *von* Ceu *ein kleiner, ganz feiner senkrechter strich* [5] Calx] x *auf deutlicher rasur*

		Pa.
1	sepius clamat	ofto har&
2	Certat	flizzit
3	contendit	pagit
4	Cicatricem	lihlaoa
5	uestigium uulneris (uulneris *fehlt b*)	spor uulneris uuntun
6	Cliscit	pirinnit
7	crescit	uuahsit
8	Cristallum *a* -us *b*	cristallus
9	genus *a*	chunni
10	saxi	felise
11	candidi	skinande
12	Cerastes *a* -tus *b*	uurmchurm
13	serpens	natra
14	cornuta	hornotheo
15	Ciliarcus	ueraltchraft
16	tribunus	cotinc
17	qui mille [1] uiros habet	deri tusūnt cōmanno hab&
18	Certatim	(128[d]) smahalihen
19	paulatim	licikem
20	Cernis	uuartes
21	uides	sihis
22	Certus	chund
23	sciens	uuizzanti
24	Conparat	gamahot
25	adsimilat *a* adsimulat *b*	calihh&
26	Coercit	**D. 188** an chlep&
27	tenit	hab&
28	uetat	uuarit
29	prohibet	faruuarit
30	cohibet *a* -bent *b*	nintlazzit
31	Coercitor *a* Cohercit *b*	ahna dilepenti
32	retentor *a* -to *b*	pihabenti
33	Conuescit *a* Couescit *b*	prahta
34	conportauit	catrauc
35	Coniectura	cauuarf
36	suspicio *a* suscipio *b*	uuan
37	uel' argumentatio	edo carehtuuanida [1]
38	Coniectorem	uuanentem
39	arbitratorem	huckentem

[1] qui mille] ui *und* m *auf rasur a*

[1] careht uuanida] t *auf rasur*

Gl. K.	*(Ra.)*	*R.*
ofto har&		
flizit		
pakit		
lihlauui		Cicatrix lihloi
H. 161b spor uuntun		uestigium uulneris
(75) prinnit		Cliscit crescit
uuahsit		
cristallus		Cristallus lapis splendidissimus [1]
feiliso		
scinantero		
uurkhunni		Cerastis genus serpentis
natarun		
hornohteo		
uueraltkhraft		Ciliarcus zehanzoherosto ł milia
cotinc		tribunus ampahtman
ther thusunt manno hab& edho		qui ł mille pręest uiris
smahlihhem [camano		Certatim In: fliiz
luzzicem		(19c) paulatim opamózom ł pilanga-
uuardes		Cernis consideras [nemo [2]
sihis		
khunt		
uuizzendi		
kimahchot		Conparat uuidar mizit
kilihhit		
ana clep&		Coercet kaduingit
(76) pihab&		
uuerit		u:etat cohibet
firuuerit		
lazzit		
ana clepenti		Coerc:eor pidu'ngan pim
pihabenti		reteneor pihap& pim
prahta		Conuescit edit
kitruac		[pretatio
kiuuerf		Coniectura karechida ł kauuerf ł inter-
uuan		suspitio urtriuuida ł zuruuarida [3]
edho kirehduuanitha		argumentatio adanch
uuanenten		Coniectorem arbitratorem
huckentem		

[1] splendidissim'] en *auf rasur* [2] ł pilanganemo *steht klein am linken aufsenrande vor* Paulatim [3] ł zuruuarida *über* urtriuuida *nachgetragen*

		Pa.
1	Corruptor	piproh
2	adultor	iz uzarost
3	Contaminatur *a* contaminator *b*	pichleimenti
4	coinquinatur *a* coinquinatŏr *b*	pismizzanti
5	siue incestatur (incertator *b*)	edo pis^{r}grangenti
6	Conditus	D. 189 piuuntan
7	funeratus	piraifit
8	sepultus	picrapati
9	Cognomen	miltinamo
10	alium	ander
11	cum proprio nom̄ (nm̄ *b*)	mit aiganu namin
12	Coaluit	intspiranc
13	concreuit *a* congreuit *b*	cauuohs
14	Confestus	za'lifan
15	debilitatus	zaurheilonti
16	Conpungar	cachnusit
17	conserer	inseuit
18	Comma	cadiuuurti
19	breuis	scurz
20	dictio	quiti
21	Congerat *a* -ant *b*	catot
22	adunat	in einu catót
23	Conlabuntur	cascritan
24	corruunt	irrisont
25	Cohors	chraft
26	multitudo militum	manaki milizzo
27	collecta	calesan
28	Coturno	hrekil
29	calciamento	cascohi
30	Curtinam *a* Curtiinam *b*	antuuurti
31	responsum	antlangi
32	Curticulum *a* Curriculum *b*	(128^{v}) umpihlauft
33	cuncti temporis	allero citeo
34	cursum	hlaust
35	Cunctis *b* Cuctis *a*	D. 190 upar al
36	uniuersis	cauualih
37	Concursus	zohlauft
38	conuentus	zoquumi
39	Conuersa	cauuantalot
40	mutata	faruuihsalit
41	Consumpta	farnoman

Gl. K.	*(Ra.)*	*R.*
piproh		Corruptor uúēmari
H. 162^{a} iz uzorost		adultor unrehthio [1]
pikhlementi		contaminator coinquinator
pismizzendi		
(77) edho pisp̄henkenti		incestum farhaltani
piuundan		Conditus absconditus
piraiffit		funus cadauer
picrapan		
miltinamo		(19^{d}) Cognomen miltinamo
andher		
mit eigenu namin		
insprane		Coaluit concreuit pollebat
kiuuohs		
zisliffan		Confectus infectus
zurheilendi		**E. 958^{b}** debilitatus [2] kauuanaheilit
kicnusit		Conpurgar pim gahreinit ł kahluttrit
insefit		conserer casait pim
khauurti		Comma s^{k}cemmi
scurz		
chuidi		
kitoat		
in eino kitoat		
kis:critant [1]		Conlabuntur farsliffan sint
irrisant		
khraft		Cohortem cateruam
endi manaki (78)		
kileran		
hregil		Coturno calciamento
kiscohi		
antuurti		Curtinam churtilahhan
antlenki		
umpihlauft		Curriculum hlaufili
allero ziti		cuncti temporis [3] allera ziti
hlauft		
upar al		
allem		
zohlaft		Concursus samanhlauft
H. 162^{b} zoquemi		
kiuuartalot		
firuuihsilit		
firnoman		Consumpta kaenteotiu

[1] kis:critant] t *ausradiert*

[1] unrehthio] ht *verschlungen* [2] Debilitatus] b *aus* u *corr.* [3] temporis] t *auf ras.*

	Pa.
transacta	upar
Coacta	canaotit
conpulsa	cachunsit
Conponire	casacen
ordinare	caantiprurten
Cuiuspiam	so uuelih so iz si
cuiuslibet	so uuelihes so luste
Consolet	flobrit
temperauit	temparota
Consternatus	ardanit
prostratus	arsci
aut metu perterritus (perteritu *b*)	edo mit forohtun casciuhito
Conpatior	epantholem
miserior	canadic uuirdu
Census	cens
substantię	aehti
diuitię *a* diuicie *b*	uuelac
facultates *a* -tis *b*	folaehtic
Censetur	pisihit [1]
statuetur	D. 191 kistallit
Cessauit	stal kipit
desiniuit *a* desinuit *b*	farlazzit
Culix	focal
cinzala	thaha
Corax	corax
coruus	hram
Corep *a* Coreb *b*	corep
uitulus	chalp
Capit	pihap&
accepit	antfahit
Caepit *a* Cepit *b*	infadit
incoauit	inginnit
initiauit *a* iniciauit *b*	anaprurtit
Conpeditus	cazogan
eruditus *a* -tur *b*	calaerit
Conmissum	pimahot
creditum	pifolahan

[1] pisihit] *am* s *ist allerdings in der mitte ein ansatz nach rechts, aber wol nur ein spritz der feder, so dass nicht* ſ *zu lesen ist*

Gl. K.	*(Ra.)*	*R.*
upardan		
kinodid		Coacta canaotit
kienusit		conpulsa Capeitit
kisezzen		
kieindi(79)prusten		
so uueliher so iz si		Cuiuspiam einikes
so uuelihes luste		cuiu'libet so huelihher so
flobrit		(20ª) Consolet temperat
temparod		
irtdenit		Consternatus arfellit
irscutisonti		[fallanemo
		mente consternata motu ar-
edho mit forahtun kischiuhit		consternatus perterritus
epantholem		Conpatior epandolem
kinadic uuirthu		
cins		Census scaz
ehdi		
uuelaki		
folehdic		
pisihit		Censetur nemnit ł celit[1]
		censetur scauuot
kistellit		
stal kipit		
farla:zit[1]		
focal		Culix fliuga mucca[2]
daha		
corax		Corax nahthrā ł nahtigala
hram (80)		
coreb		Coreb uitulus ł mons i.
khalp		
hpihab&		Capit nimit
pifahit edho infahit		
infahit		Coepit pigan
inkinnit		
anaprurdit		initiauit sanctificauit
H. 163ª kizocan		Conpeditus kafezarot
kilerit		
pimahchot		Conmissum Coniunctum
pifolahan		creditum conmendatum

[1] farla:zit] z *ausradiert*

[1] celit] c *auf rasur* [2] mucca *nachgetragen*

	Pa.
depositum	uesacit [1]
Confusa	cacozzan
conturbata	catropit
Conari	choron
temptari *a* -re *b*	chunnen
contendere	cilen
Conatus	choronti
temptatus	chunnenti
siue motus	edo cahrurenti
Consumimus	kaanteomes
expendimus	farspildemes
Cumolum *a* Comulum *b*	huffo
congregationem *a*	kasamanunga
Consisturium	D. 192 ûf stantanti
rupis alta *a* rupis *b*	rumo haoho
Caribdis	(128ᶠ) unkapreh
pseudofluctus *a* ps:eudo [1] *b*	saeuuin unde
Ceruleis	:groentem [2]
uiridis	cronnem
Conpacta	kamahhot
coniuncta *a*	kafogit
Coephas *a* Cephas *b*	caephas
petrus	p&res
syrum (sirum *b*) est	kalihhida ist
Cananeus *a* Canoneus *b*	pifahanti
possedens	kasacen
siue possessio	edo haarpit
Corus	mez ist
est modii (estimodi *b*) xxx	mutteo drizzuo
Cadus [2]	cadus
gregum	in chrehiscun
anfora est	kalihida ist
habet ornas (cornas *b*) tres	hap& horn driu
Caenomia *a* Cenomia *b*	caenomia
non musca	nalles fliuga
canina	huntm̊
sed (set *b*) musca omnimordax	auh de fliugun allo pizzant

[1] ps:eudo] u *ausradiert? b* [2] Cad *a*

[1] uesacit] e *ist zweifellos,* u *etwas verwischt*
[2] :groentem] k *ausradiert*

Gl. K.	*(Ra.)*	*R.*
kisezzit[1]		depositum kasezzit
kicozzan		Confusa mixta
kidropit		
choron		Conare studere
khunnen		(20^{b}) temptare Chunnen
zilen		
khorondi		
chunnendi		
edo kihrorendi (81)		
kient^{e}omes		Consumimus kaenteomes
firspilthumes		exspendimus kaspentomes
huffo		Cumulum húffun
uf stantendi		Consistorium haoh chlep
rumio		rupis skesso[1]
unkipreh		Carybdis :uueruo
seutin		pseudo[2] fallax
cruentem[2]		Ceruleis uueitinem
cronnem		uiridis Croni
kimahchot		Conpacta copulata
cephas regit		Cęphas petrus syrum est
ph&ares		
kilihida ist		
pi^{fa}handi		
kisezzan		
edho kierpit		
		Opem[3] aotmali
		E. 959^{a} opus uuerc ł durft
mez ist		Chorus mez drizuc mutteo
dri^{c}zoc munteo		
cadus		Cadus chréhhisc eimpar
in $\overset{c}{g}$rekisk^{h}un		
kilihchida ist (82)		
H. 163^{b} hab& horn triu		
cenomia		Cinomia fliuga
nalles fle^{o}ga		musca canina omnino mordax .III.
canimeisc auh mus		habet cornua
kipizzandi		

[1] kisezzit] s *mit rasur aus* z *corrigiert* [2] cruentem] m *ziemlich ausradiert*

[1] skesso] k *aus* c *wie* 77, 26; *darnach ein wort, wol* haoh, *ausradiert* [2] Pseudo] o *aus* u *corrigiert* [3] Opem] *vor* e *schwache rasur, das* e *aus* a *corr.*

	Pa.
Comptus	camahot
conpositus	casazz&
Dedunt *c*	*s.* 96, 17 *f*
tradunt *c*	
Deiscens	**D. 193** inluhenti
aperiens	antzunenti
hinias *a* hinians *b* Inniens [1] *c*	anttoanti
patifaciens *ab* patefaciens *c*	offan toant
Dispectus *ab*	farsehan
contemptus *ab*	fardanchit
Digeris	uruuis [1]
ignobilis	unadallih
uel dissimilis *ab*	edo ungalih
parentibus *ab*	altirom
Dedunt *ab*	kebant
tradunt *a*	sallent
Degit *ab*	pithechit
uiuit *a*	leb&
habitat *a*	puit
agit *a*	hrorit
Dicata *ab*	caquetan
dedicata *ab* Dedicata *c*	cauuihit
consacrata *ab* sacrata *c*	camotsamot
uel constituta (constita *b*)	edo casacit
Dedicare *ab*	uuihen
consacrare *ab*	camotsamon
uel pro relegione *ab*	fora aehafti
offeris *ab*	pringis
Deuotus *ab*	anthaizzo
dedicatu *ab*	ain^{i}qti
promissus *ab*	pi^{h}aiz
Deuotione *ab* Deuocione *c*	sculdicnassi
bonitate *ac*	cotnassi
uel honore *a*	**D. 194** edo aera
Defenerauit	cafraehticota
ditauit	pazzirota
Deuictissimo *ac* Diuictissimo *b*	uncimahhonti
inseperabile *ac* inserabile *b*	uncisceidenti

[1] Inniens] I *mit rasur aus* a *corrigiert* c

[1] uruuis] r *corrigiert aus ansatz von* u

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
kimahchot		Comptus kahrustit
kisezzed		(20^{c}) conpositus kacaruit
	D. 193 kepant	
	sellant	
inlukhendi	Inluhenti	Dehiscens :zascrintanti
		dispectus farsehan
inzunendi	Inzu^{n}enti [1]	
intoendi	Intoenti	hinni:ens hueionti
		emissarius [1] reinneo
offan toendi [1]	offan kitan	patefaciens offan toanti
firsehan		
firthenkit		
uruuis	(79^{d}) uruuis	Degeneris ignobilis
unathallih	undarlih	
edho unkilih		Dispar dissimilis
althrom		
(83) kepant	*s.* 97, 3 *f*	Dedunt dant
sellent		
pithekit		Degit lep&
kiquetan		Dicata dedicata
kiuuihit	kiuuihit	
kimotsamit		
edho kisezzit		
uuihen		
kimo:samō		
edho fora eohafti		
pringis		
antheizzo		Deuotus hold ɫ intentus
enquidi		dedicatum kaheizan
H. 164^{a} pihez		
sculticnessi	sculdicnusse	Deuotione mit huldi ɫ kerni
kifrehticota	**D. 194** kifrehtigota	Defenerauit [2] farlaeh
kipezirota	kipezorata	ditauit kaaotagota
unzimahchondi	unzimahonti	
unzisc&hedi		

[1] *es steht* pati. offan. faciens. toendi

[1] *correctur 2 hand*

[1] emissarius] *das* e *von jüngerer hand vorgesetzt* [2] Defenerauit] N *auf rasur*

	Pa.
Deus recens	cot croni
deus nouus	cot niuui
Delibutus	pismicit
unctus *ac*	casalpot
perfusus *ac* p̄fusus *b*	picozzan
Demum *ac* Demu *b*	iz untarostin
denique *ab*	za spari
postremo	aftarostin
igitur *ab*	cauuisso
Deinceps	(129^a) fona diu
deinde	danna
postea	aft^s diu
rursus *a* rursum *b*	sareo
iterum *ab*	afar
Difigultas *a* Difficultas *bc*	unsamfti
difficilitas *ab* dificiltas *c*	unaodi
dubitas *a* siue tubitas *b*	zuifali
uel labor *ab*	edo arapaitsā
Difficultatibus [1]	unaothem
que non queunt [2]	daz ni machun
Dilata *a* Delata *bc*	praht
non longum *ab*	nalles rumano
ducta	calaitit
vgl. 108, 15	
Dilatus *ab*	zoa prahta
adductus *a*	zô calaitit
proditus *ab*	zô pringit
Dilator *a* Delator *bc*	farlaitenti
diabolus *a* diabulus *bc*	unaholda
crimenatus [3] *a* crimenator *b*	firinari [1]
Disserit *bc*	*s.* 102, 14 *ff*
dispotat *b* disputat *c*	
declarat *b*	
interpretat *b*	
Dudum	**D. 195** nuiz
paulo ante *ab*	lucicu aer
Dehinc *a* dehint *b* dehinc *c*	fona hinna
postea *a*	aft^s diu
Delubra	p&apur

[1] Diffi^{cu}ltatibus] i^{cu}l *auf rasur c* [2] *so b;* que nqueunt *a,* quenȩ qu^{e}unt (*das übergeschriebene* e *von 2 hand?*) *c* [3] *s. col.* 2 *anm.* 1

[1] crime, *darüber* firinarinatus *die hs.*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
co croni	cot croni	Recens nouus
cot niuui (84)	cot niuui	
pismizzit	pismizit	Delibatus kaplózan ɫ insak&
picozzan		
iz undarostin	iz hintirostin	(20[d]) demum iz iunkist 2
zi speri		Denique hinna 1
aftrostin		postremum aftrost
kiuuis'o		
fona thiu	fona diu	Deinceps postea ɫ frāmort
thana	dana	
aft' thiu		
sareo		
afar		
unsemfdi	umsamfti	Difficultas unsemftida
unodhi	unodi	
edho zuuiuili		
edho artpeitsam		
unothem	unodem	
daz ni magon		
praht	praht	
nalles rumana		
kilei·ḍ:dit	kileitit	
		Dilatat altinot ɫ amplat
		Delaturus pringanti
(85) zua praht		Dilatus kaaltinoter
zoa prinkendi		
		proditores meldare [1]
firleitenti	farleitanti	Delator proditor
unaholtha	unol:da [1]	
firinari		criminator lastrari
zilazit	D. 195 zilazit	Disserit rahhot
kispunot	kispunot	disputat stritit
kihlutint		declarat Innotescit
kirekit		
nuiz	niuz 2	Dudum giu forn
H. 164[b] lucic er		
fona hina	fona danam hina fona [2] 1	
petapur	petupăr	Delubra haruga [2]

[1] unol:da] l *auf rasur* [2] disputat kispunot fona | danam — fona | Dudum *hs.*

[1] meldare] dare *auf starker rasur* [2] haruga] ga *auf starker rasur*

	Pa.
templa	tēpal
are	arin
idolorum	ploshuid
Distraxit	zaciuhit [1]
abstraxit	farciuhit
Dissidia	uuullido
ignauia	unuuullido
pigricia *a* -tia *bc*	slaffida
Dissidiosus *a* -uosus *b*	urluster
otio cupidus *ab*	unpidarpi kerer
Dedalus *a*	smaidar
ingeniosus *ab*	spahi
uario's *a* uarius *b*	firuuuiz ∴li hher
uel artifex *ab*	cimprari
summus *ab*	haerosto
Deuellabant *a* -ebant *bc*	aruualztom
disrumpebant	arprahhum
Deuellemur *ab* -imur [1] *c*	zauuerfemes
in duas partes *ab*	in zuei teil
diuidemur *ab* -imur *c*	zasceidames
Deterremum *ab* -imum *c*	fartanosta
de malo peiore	upile uuirsiro
Depromunt [2] *ab* Depromunus [3] *c*	**D. 196** perant
proferunt *ac* proferter [4] *b*	pringant
Depromuerunt *ab*	peranti
detulerunt *ab*	pringanti
Dabis *a* Dapis *b* Dapes *c*	mezzi
cybum *a* cybus *b* cibus *c*	môs
Dabibus *a* Dapibus *b*	mazzimos
epulis *ab*	caūlih
escys *a* escis *b*	áz
Diues	uuela aehtic
opum	
locuplex *ab*	râthaft
et (ed *b* *fehlt* *c*) habundans	enti canuhtsam
Dites	antuuelaker

[1] Deuellimur] r *mit rasur aus* s *corrigiert c* [2] Depmunt *a, es fehlt der haken für* (p)ro [3] Depmunus *so die hs.; die vorlage hatte offenbar die ligatur* nt *mit gestürztem* t [4] profer̄ *c; die vorlage von b hatte offenbar* proferī

[1] zaciuhit] *das erste* i *sehr hoch, wie ansatz von* d *oder* h

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
tempal		
erin		
plozhuso		
:ziziuhit	ziziuhit	Distraxit farchaufta
firziuhit	inziuhit	abstraxit dana arzaoh
		Vectigal zol
uuillitho	uuullido	Dissidia [1] pigritia
ŭnuuillitho	unuuillido	
slafitha (86)		
urluster [1]		Dissi^di^.osus slaffer [2]
unpitherper kirer endi		
[frehc		(21a) Dedalus ingeniosus
spahi		
firuuizlihher		
edho zimbarari		artifex spaher
herosto		
		Didasculus magister
iruualzton	aruualztun	Deuallabant sluzun
irprahchun		
zeuuerfumes	ziuuerfames	Deuellimur diuidimur [3]
in zuei teil		
zisceidumes		
firtanosta	furtanosta	**E. 959b** Deterrimus pessimus
upile uuirsoro		
		Defectio zurganc
perant	**D. 196** perant	Depromunt uuoffent
pringant	pringant	
peranti		
(87) prahton		Detulerunt praahtun
mezzi	meizi	Dapis chohmos
moas	muas	
mezzimos		
kaumlih		epulis caumom
aaz		
otmahali	otmali	
uuela ehdic	ęhti	opum aotmaleo [4] 2
rathaft		Locuples [5] diues 1
kinuhsameri		
H. 165a ehtic	eht::ic	Dites :ehtige

[1] urluster] *am zweiten zug des ersten* u *radiert*

[1] *nach* Dissidia | *starke rasur* [2] slaffer] la *auf bereits vorher verletzter stelle* [3] diuidimur] *das letzte* i *auf ras.* [4] aotmaleo] eo *aus* i *corr.* [5] Locuples] s *auf starker ras.*

	Pa.
diuites	edo piuuoraht uuela filu
Diuum	cutum
deorum	coto
Ditione	maganu
potestate *ac*	mahti
Desapit	farchritit
delerat	farstrihit
Distenat *ab* -inat *c* (*vgl.* 108, 23 *f*)	casitot
disponit	casacit
Depopulatus *ac* -tu *b*	aritalit
deuastatus	araodit
Deluit *ab*	aruuaskit
lauit *ab*	duahit
Disserit *a*	zalazzit
dispotat *a*	caspunot
declarat *a*	cahluttrit
interpretat *a*	carechit
Digamon	zuifalt
biccio .ii. *a* bictio *b* bicti *c*	**D. 197** zuiror catan sahha
Deuortiuum *a* Deuortium *b* Diuortiuum *c*	(129^b) cascait
repudium	zalazzane
diuisio *ab*	teilida
coniugiorum *ab*	zasamane camahotero
Densitate	thincnassi [1]
spissitudine	dichida
Detegit	indechit
denudat (*vgl.* 106, 3 *ff*)	antnachutot
manifestat *ab*	cachundit
prodit *a* prodicit *b*	pigihit
Dogma *ac* Docma *b*	laerhaft
doctrina *ab*	laera
uel (*fehlt* c) difinitio	caantunga
Decalogum *ac* -cum *b*	decalogū
decem uerba legis	cehan uuost [2] aeuua
Deuteronomium *ab* -nominum *c*	
iteratio (-cio *b*) doctrine (-nę *b*)	afarlaera
id est secunda lex *ab*	daz ist aftara aeuua
Discrimen	unkiscait

[1] thincnassi, *drei unverbundene striche* [2] uuost *deutlich; in der vorlage stand also die ligatur für* rt

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
uuelaker edho piuuerah	uualaker	
cotum [uuola filu	cotom	Diuum coto:
cotto	coto	
mekinu	meginu	Ditione anauualtidu
fircnitit	fargnidit [1]	Desapit missauueiz
firstrihit firdiligo	fartigilot	delerat topót
kisitat	kisitot	Distenat kasitot
kisezit	kisezzit	disponit kasezit
iritalit	aritalit	(21^b) Depopulatus arheriot
irothit	arodit	deuastatus araodit
iruuaskit (88)		Deluet lauit
thuuahit		
s. 98, 32 *ff*		
$\overset{za}{q}$uifalt [1]	ziuualt	Digamon zuihito
edo zuuiror kitan sahha	**D. 197** ziuror kitan	biccio [1] zuiro gahiuuit
kisceịit	kisceit	Deuortiuum auerf stuligun
zilazzani	zilazani	repudium uuidarscurkes pooh
		repudium fartripan
deilitha		repudium diuisio [2] coniugio-
zisamanone kimahhothero		[rum sine consensu
thicnessi	dicnisse	Densitas spissitudo
thicchida	dickida	
inthekit	(80^a) indeckit	Detegit intdechit
innakhutod	innachutot [2]	
kikhunthit		
pigihit		
lerhaft	laer::haft [3]	Dogma doctrina
lera		
edho keintun::ca	keitunga	diffinitio urteilida
		Decalogum zehan uuort
zehan uuort euue (89)	zehan uuort e^{v}a	
		Deuteronomium iteratio doctrinę
afarlera	uuarrale	
H. 165^b daz ist aftara euui		
unkiscet	unkiskeit	Discrimen zalida

[1] $\overset{za}{q}$uifalt] *das* za *rot*

[1] fargnidit] ar *auf rasur* [2] innachutot] *d. zweite* t *zusatz* 2 *hand?* [3] laer::haft] *es scheint* ft *ausrad. zu sein; über dem ersten* a *eine ras.*

[1] *der hs. nach zweifelhaft ob* Biccio *oder* Biaio [2] diuisio] si *auf rasur*

		Pa.
1	pericolum *ab* -ulum *c*	zall^{a}h
2	preiudicium	furisôna
3	uel laborem *ab*	edo arapait
4	Diuersorium *ab* Deuersorrium *c*	missalihhero
5	domum hospitale (-em *bc*)	hús keisteole [1]
6	Domicilium	sálida
7	domus	hûs
8	uel habitatio *ab* -cio *c*	pû
9	Diuerticolum *a* Diuerdiculum *b* Diuerticulum [1] *c*	D. 198 uuantenti
10	deflexio (*fehlt b*) de altera *ab* } deflexio in aliā par̄ *c*	inpiucanti fona andrem
11	in altera parte *ab* }	in andrem tailum
12	Deuiat	áuuickeot
13	errat	irreot
14	Deditus	farkepan
15	subiectus	thuruhtheo
16	seruiens	theonoti
17	traditus *ab*	farsalit
18	Dedita *ab*	farkepan
19	opera *ab*	uuerch
20	ualde data *a* ualde *b*	filu kepan
21	Diadema	deadema
22	uitta *ab*	brinc
23	capitis rigalis (regalis *bc*)	haupites chuninclihes
24	ut alia dicitur *ab*	daz andre quedant
25	corona imperialis *ab*	sikihelm chaisurlih
26	Decus	scaoni
27	gloria	côtlih
28	uel dignitas [2]	edo uuir^{d}lih [2]
29	Dimiciar *a* -tiar *bc*	camizzu
30	diudam *ab* diuidar *c*	zascaidu
31	Discernit *ab*	zascaidit
32	deiudicat *ab*	casonit
33	Delinquet *ac* Derelinquet *b* (*vgl.* 106, 1)	missatôt
34	peccat	sunteot
35	Dolo *ab* (*vgl.* 112, 17 *ff*)	faiban
36	fraude *ab*	scado
37	Deserta	faraodit

[1] Diuerticulum] *das zweite* i *aus* e *corrigiert* c
[2] dignitas] ni *aus* m *corrigiert b* digni::tas c

[1] keisteole; *in der vorlage war wol* le *von* hospitale *übergeschrieben* [2] uuir^{d}lih] h *radiert aus* d

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
zallih		
furisona		
edho arapeid		
missilihhero	missilihero	Diuersorium kasthuus
kestio hus		
selitha	selida	
hus		
edho pu		
uuentendi	**D. 198** uuententi	Diuerticulum aruuentida [1]
fona andrem		(21ͨ) [2] Deflexio kapiugunga
in ander teil		
auuickat	auuickot	Deuiat errat ł auuickeot
irreod		
firkepan (90)	farkepan [1]	
thuruhtheo		Subiectus untardeonot
theonondi		
firselit		
firkepan		
uuerc		
filu kepan		
diadema	uuitta	Diadema chuninchelm
hrinc	hric	vitta uuitte
khuninclihhes		
so ān̄ sume qhuedhani [1]		
corona keisurlih		
sconi	scom	Decus pulchritudo
coatlih		
edho uuirtlih		
kimizzu	kimizu	Dimitias kamizzis
zisͨeithu	zisceidu	
H. 166ᵃ zisceithit		Discernit zasceidit
kisonit		diuidit zateilit
mistoat	misto&	Delinquet peccat ł sunteot
misfahit (91) edho suntęod	sunteot [2]	
fehihhan		Dolo inuuitte
scatho		
firotit	farodit	Deserta uuósti siue aodi

[1] qhuedhani] i *scheint ein* t *sein zu sollen*

[1] farkepan] *über dem* e *eine schmale aufsteigende rasur* [2] sunteot] *das zweite* t *aus* r *corr.*

[1] aruuentida] *das zweite* u *auf rasur* [2] *das pergament ist auf dieser seite an sehr vielen stellen verletzt, so* 105, 22 *an stelle des* V *in* Vitta, *ebenda nach* uuitte, *bei* i *von* Diluculo 107, 9, *beim zweiten* a *von* tagolihan 107, 15, *bei* lih *von* uùarlihho 107, 21, *bei* plicatū *von* Puplicatū 107, 35, *bei* ectū *von* Defectū 109, 11

	Pa.
derelicta	farlazzan
Distituit *b* distituit *a*	zasacit
Denudat[1] *a* (*vgl.* 102, 28 *f*)	**D. 199** antna:chutot[1]
deuulgat *a* Deuulgat *b*	camarit
defamat *ab* Defamat *c*	capraitit
manifestat *ac*	cachundit
Deuito *a* Diuitio *b* Diuito *c*	piuuirfu
deuerto *ab* diuerto *c*	piuuarpiu
Delucolo *a* Deluculo *b* Diluculo *c*	frô
mane	in morgan
Decuria	(129ᶜ) zehanunga roapa
numerus (numerorū *c*) x (*fehlt c*) hominum	zehan manno
Diaconus *a* -unus *b*	iacuno
minister *ab*	ampahti[2]
Diurnum	decalihida
unius diei *ab*	aines takes
Diutúrnum *ab* diuturnum *c*	tacolihan
multi temporis *a*	manakero citeo
Dispendium[2]	uncamôti
damnum	unfruma
Dumdaxat *a* Dumtaxat *b*	danne uuanit
dum (Dum *c*) tamen	danne diu uuidaru
uel (*fehlt c*) sine dubio (tubio *b*)	uzzar zueon
Depluidis *ab* Deploidis *c*	caspan
sagum[3]	chelatoh
uel clamidis (damidis *b*) *ab*	chucilahhan
Dirimit	zasnidit
diuidit	zatailit
detrait *a* detrahit *bc*	zaciuhit
separat *ab*	arscaidit
dededucit *a* deducit *b*	farlaitit
De peculato *ab*	unfarholano
de furto *ab* De furto *c*	**D. 200** unfarstolano
publico *ab* peculato *c*	aeuuisclih
siue debredato (depredato *b*) *ab*	farmarit
Dicretum *a* Dcretum *b* Decretum *c*	cazomida
definitum	caantida

[1] Denudat] d *mit rasur aus* l *corrigiert, daher auch die rasur in* intna:chutot *a* [2] Dispendiŭm *c* [3] sagum] s *mit rasur aus* g *corrigiert c*

[1] *s. col.* 1, *anm.* 1
[2] ampahti] *über dem zweiten* a *ein strich, wol ansatz von* h

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
firlazzan	farlazan	derelicta farlazaniu
zisezzit		Destituit apa gap
kimarit		De'uulgat kamárit
kipreitit	**D. 199** kipreitit	de'famat kamárit
	kichundit	
piuuirfu	piuuirfu	Deuito piuuartem
piuuerfio	piuuerbio	
	fruo	Diluculo pi leohte ł froa
in morkan	in morgan	
zehanunka roapa	zeahanunga	**E. 960**^{a} Decuria x. hominum [calculus
zehan:: [1] manno		
iacuno		
ampaht		
dakalihhidha	tagalihida	Diurnum tagolihan
enis dakes		
dagolihha	tagalih	(21^{d}) Diurnum diutinum
unkimoti	ungimoti	
unfruma	unfruma	
(92) thanne uuanit [2]		Dumtaxat uúar:lihho ł kauuisso
		dumtaxat rehto sus
thanne	mit diu danne	
edho thiuuida uzarri queon		
uuindlahhan	uuintlahan	Deploidis uuat ł amictus usque [ad pedes contingens
khelatoah	kelatuah	
edho zuzilahhā		clamidis lahhan 2
zisnidit	zisnidit	Dirimit diuidit 1
ziteilit	zitellit	
ziziuhit		
irskeidit [3]		
firleitit		
H. 166^{b} unferholano	*s.* 107, 35	De peculato de furto
unfirstolano	**D. 200** fona stalu	
euuisclih	unfarholan	puplicatum kaacuuissot 2
firmarit		depredatum farheriot 1
kizomidha	.z. kizamida [1]	Deretum urteilida
kientitha	kientida	definitur ist arteilit

[1] zehan::] *es scheint* no *radiert zu sein* [2] uuanit] a *corrigiert aus* i; *es stand ursprünglich* uuinit [3] irskeidit] k *aus* c *corrigiert*

[1] kizamida] *das erste* a *aus einem andern buchstaben corr.*

	Pa.
statutum *ab*	casacida
Decrepitus [1]	caproh
ualde senex	filu alt
Difficus *a* Diffisus *b* Diuisus *c*	zatailit
disperatus	urmoat
Demersit *ab* Dimersit *c*	farsanchit
degluttiuit *ab* deglutiuit *c*	farsuuilgit
Diripiunt *ac* Deripiunt *b*	picrifant
auferunt	nemant
rapent *ab*	pifahant
Desectum	zaslahit
decolatum *a* decollatum *bc*	arhalsit
Dedestabilis *a* Detestabilis *b* Destestabilis *c*	laidlih
abhominabilis	faruuazzan
pessimus *ab*	uuirsista
Dilatasti	zazuki
dissoluisti *ab* dissuluisti *c*	inpunti
Demicatur	uuinnanti
pugnatur	fehtanti
Dira	sarph
amara *ab* amarum [2] *c*	pittari
Distenat *ab* Distinat *c* (*vgl.* 102, 8 *f*)	castichit
disponit *ab* disponat *c*	casacit
contendit *ab*	pihalit
Districtio	caduinc
rigor	naotida
Delosit *a* Delusit *bc*	**D. 201** pibahot
circumuenit *ac*	umpiquimit
De uertice (uerticę *c*)	fona scaitilun
de summitate (summitata *c*) *ac*	fona opanontigem
Discola	(129[d]) unsempfti
difficilia *ab* dificilia *c*	unaodlih
Differt *a* Deffert *b* Difert *c*	pipringit
honorat	aer&
Differo te	uuirdiu dih
honora te *ab* honoro te *c*	aerem dih
Dempsit *ab* Demsi *c*	screot
rasi	scar
minui *ac* miniu *b*	slihta

[1] Decrepitus] s *aus* m *corrigiert* *b* [2] amarum] um *auf rasur* *c*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
kisezitha (93)		statutum ḳasezzit
kiproh	kiproh	Decrepitus uralt
filu alt		
ziteilit	ziteilit	Diffisus disperatus
urmoͣt[1]	urmoat	
firsenkit	farsenkit	Demersit farsaufta
firuuilkit	farsualh	deglutiuit faslant
picrifant	pigrifant	Deripiunt canemant
pinimant	pinemant	
pifahant		(22^{a}) rapent fahant 2
zislahit	zislagan	Defectum zasnitan 1
irhalsit apa irchukit	upa arhalsit	decollatum arqhuelit[1] ł haupites
leidlih	leidlih	Detestabilis abhominabilis [pilaosit
firuuazzan		
uuirsista		
zizuki	zizugi	
inpundi	Inpunti	Dilatasti kapreittos
uuinnendi	uuinnenti	dissoluisti zalaostos
fehtendi		Dimicatur fihtit
sarpfi	(80^{b}) sarphi[1]	
		Dira unhiuriu
pittri	pittat	dirus ariup
kistikhit	kistigit	
kisazzit (94)	kisezit	Distenat disponit
pihelis		
kithuuinki	kidungani	Districtio. starchida
noditha	noatida	rigor starchida
pihohot	**D. 201** umpi hohata	Delusit pihohota
umpiquimit edho umbi-	ūpichuimit	circumuenit pisuihhit
fona sceitilun [sitot	fona sceitilun	De uertice fona :nolle[2]
unsenfti	unsemfti	Discola unsemfti
H. 167^{a} unodlih	unodlih	
pipringit	pipringit	Differt altinot ł untarteilit
er&		
uuirthiu thih	uuirdiu dih	Differo te honoro te
ereom thih		
screod	screot	Dempsi cauuan&
scar		rasi scar[3]
slihta[2]		minui caminnirota

[1] urmoͣt] a *über einem verschmierten buchstaben*
[2] slihta] h *auf rasur*

[1] sarphi] p *aus* fi *corrigiert*

[1] arqhuelit] uelit *auf rasur* [2] :nolle] h *ausradiert* [3] *vor* scar *starke rasur*

	Pa.
uel deduxi	edo arlaitta
Deliniti *ab*	pisalpote
pagati *a* pigati *b*	capate
uel uncti *ab*	pismiruit
Debellat *ab*	pifihtit
expugnat *ab*	uparuuinnit
uastat *a* uasta *b*	aitalit
siue euertit *ab*	edo so sama aruuentit
Deflet *ab*	uuoffit
luget *ab*	hiupit
Delibor *ab* Delimor *c*	insakem
immolor [1] *ab* inmolor *c*	inhaizzu
Dissipientium *a* Desipientium *bc*	ainstritero
amentium *a* conentium *bc*	ainhartero [1]
Duris *ab*	hartem
crudelibus *ab*	**D. 202** uualokirem
Delabunt	cascritant
deficiunt *ac* dificiunt *b*	arlikent
Desistere	caufslagon
cessare *ab*	stal kepan
Desinere *a* Disinire *b* desinire *c*	zalazzan
recidere *ab*	arfleohan
Dementia	unsalida
insania	unhaili
Dementicus [2]	uparpittenti
amenticus	unmez pittenti
Deuinctus *ab* Diuinctus *c*	pizokan
ligatus	pipuntan
Deuinxerat [3]	pihaftta
conligauerat *ac*	pipant
vgl. 110, 27 *f*	
Defessi	farprohane
fatigati	armoite
uel infirmi *ab*	suhtike
Dispicabilis	farsehanlih
contemptibilis [4]	farthanchidlih
Dependit	arpiutit
reddit	arkipit
Discors [5]	ungaherce

[1] immol:or *b* [2] Dementi:us b *ausradiert b* [3] Deumxerat *b* [4] contemPtibilis *c* [5] Discors] o *aus* r *corr. c*

[1] ainhartero] in *aus* m *corrigiert*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
edo irleidda		
pisalpote		(22^{b}) Deliniti pagati
kipate		
edo :pirmiruit [1]		
pifihtit		Debellat expugnat
(95) uparuumnit		
iritalit		uastat aruuostit
edho iruuentit		euertit missauuentit
uuoffit		Deflet uúofit
hiufit		
insakem	insagem	Delibor Insag& pim ł sacrifico
		delibor Ineihan pim
		delibor plozu
inhezzo		
einstridere	einstritem	Desipientium Insipientium
einhardero	einhartero	E. 960^{b} amens uuotenti
hardem		
uualokirem		
kistritant	D. 202 kistritant	Delabunt zasliifant
irlikent	kilīgent	
kiusslagon	kislagon	Desistere cessare
stal kepan		
zilazzan	zilazan	
irfleohhan		
unsaltha	unsalida	Dementia Insania
unheili		
uparpitendi	uparpittenti	Dementicus Insanus
unmaz pitendi		amenticus urmoti
pizocan (96)	pizogan	Deuinctus ligatus
pipuntan	pipuntan	
H. 167^{b} pihafta	pihafta	Deuinxerit ligauerit
		Mendicus p&alari
firprohane	farprohane	Defessi fatigati [1]
irmoite	armote	
edo suhtike		
firseanlih	farsehantlih	(22^{c}) Dispicabilis contemptibilis
firthenkitlih		
arpiutit	arpiutit	Dependit mizit
argipit		
unkiherze	uginherz	Discors ungaherz ł ungazam

[1] :pirmiruit] s *ausradiert*

[1] fatigati] fa *auf schwacher ras.*

	Pa.
dissimilis cordes (cordis *c*)	uncalihherce
Disto	intciuhu
dissimilo *a* disimulo *b* dissimulo *c*	zuiflom
differro *a* differi *b* difero *c*	farthotem
De interitu *ab*	fona faruurti
de morte *a*	fona taode
Desolauit	**D. 203** zalaosit
dissipauit	zaslizzit
Dextrum *ac* Destrum *b*	caceso
prosperum	caforo
Diregere *ab*	carihten
extendere *ab*	ardannen
Dipecis *a* Dispecis *b*	farsihis
contempnis *a* contemnis *b*	farhugis
Disrumpamus	zaspaltemus
frangamus *ac*	prehhemes
Dolosus (*vgl.* 104, 35 *f*)	faihanic
insidiosus	faric
fraudulentus [1]	scatal
Dum anxiaretur *a*	(129^e) danne ang&
dum tristaretur *a*	danne unfrauuit
Dum conderet (conteret *b* conderit *c*)	danne cascaffot
dum constitueret (construeret *b* construerit *c*)	danne cacimbrot
Distiterunt *a* Distituerunt [2] *bc*	opalipum
cessauerunt	stal cabum
Derogans	pi^h lidmonti
detrahens	pisprehanti
uituperans *a* uetuperans *b*	pichoronti
Detractat *ab*	pisprihit
ualde tractat *ab*	filu lastrot
Detractare	pifanton [1]
recusare	uuidar uuazzan
Dinarius *ab* Denarius *c*	scaz
pondus est xxiii	edo pfantinc ist dri anti zuuainzuc
Disceptis	pisuuuinhem
scrutatis *ab* scurtatis *c*	scauuuontem
Disceptator *ac* -tur *b*	**D. 204** pisuihhari
litigat *ac* ligat *b* (*vgl.* 18, 26 *f*)	sahhi
contendit *ab*	pagit
altercatur *a* altecatur *b*	stritit

[1] frau^du lentus *c* [2] Distitue[ru]r̄ *b* Distituer̄ : *c*

[1] pifanton *auf rasur für* pisprihit *der vorhergehenden glosse*

Gl. K.	*Ra.*	*R. (X.)*
unkilihherze		
inziuhu	inziuhu	Disto zateiliu
zuuiualom	zuiulon	dissimilo tibi ungalíh pim dir
firtholem		
fona firuurti		De interitu fona faruuortani[1]
zisolit losit	**D. 203** zilosit	
zislizit (97)		Dissipauit zasleiz ł perdidit
kizoso	kizeso	Dextrum kazeso
kiforo		prosperum kasunti
kirihten		Diri:gere rihten[2]
irthennen		
firsihis		
firhugis		
zispaldumes	zispaltemes	Disrumpamus zaprechames
fehhanic	feiban	Dolosus Inuuitter
		insidiosus fariner αγ
scadhal		fraudulentus archustic [stit
thane ang&		Dum anxiaretur do uuas caangu-
thana unfrauuit		dum tristarem do uuas caun-
thanne kiscafo	kiscafot	[frauuit
thanne kicymbarot		
oblipun	oblipun	Destiterunt pilipun
stal kapun		
(98) pilistinondi	pilistinonti	(22d) Derogans detrahens
pisprekhendi		
pichosondi		
H. 168a pisprihit		Detractat uituperat
filu lastrot		
pifanton	pifanton	
uuirtharhuuazzan		Recu:sare[3] uuidarsahhan
scaz [zuueinzuc	scaz	Denarius pfentinc
edho phendico dri indi		
pisuuihhem	pisuihem	
scauuontē	scauuontē	
pisuuihari	**D. 204** pisuihari	Disceptat disputat
sahhit (99)	sahit	
pakit		
stridit		altercatio[4] Contentio

[1] faruuortani] *das zweite* u *aus* o *rad.* [2] rihten] h *aus* n *corr.* [3] Recu:sare] s *ausrad.* [4] Altercatio] c *auf starker rasur und über die andern buchstaben hinausragend*

	Pa.
Dana *a* Damna *b*	scado
cabrioli *a* caprioli *b*	caizzi
similis *ab*	calih
id est [1] capra *ab*	daz ist [1] caiz
agrestis *ab*	ainluciu
Dumus	unmāmonti
spine *a* spne *b* spinea *c*	thorno
asperitas	sarphi
Dulces animus *ab*	sozzi moat [2]
dulcis (-ces *b*) spiritus *ab*	sozzi atum
Diluuium *a*	flot
lauacrum *a*	duahal
Denuntiat *ab*	cachundit
predicit *ab*	piquidit
Desiluit *ac* Disiluit *b*	zaslahit
discrepauit *ac* discerpauit *b*	zaprihit
discendit *ab*	zastigit
Demolitur	farmolit
exterminatur *ab* ex̄minatur *c*	castrutit
Distinguntur	za scaidane
uariantur *ac* uariatur *b*	caforte
Duces *ab*	harizoho
doctores *a* Doctores *b*	laerari
Depascit *a* -is *b*	capizzit
consumit *ab*	cachauuuarot [3]
comedit *ab*	morit frizzit
Dulcia *a*	sozzi
iocunda *a*	iuchundlih
Danihel *ab*	**D. 205** danihel
iudicium dei *a*	sona cotes
Dragma	drimise
est (*fehlt c*) criptolus (tridulos *b* scriptulos *c*) .III.	ist ander halp scaz
Didragma *ac* didragma *b*	zuiro drimisa
dragma due *a* dragme due *b* dragme duo *c*	drimise zua

[1] id est] .i., *darnach rasur eines buchstaben a*

[1] daz ist] z i *auf rasur* [2] moat] a *nicht ganz sicher, weil durch einen tintenfleck verdeckt* [3] cachauuuarot] *das letzte a aus r corrigiert*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
damna		Damma taamo[1]
keizzi		capriolus reeho
kilih		
keiz		capra edus
einluzziu		agrestis uuildi
unmāmunti	ummammunti	Dumus dornlóh
throno		
sarphi		
suuozzi[1] mod		
suuozzi atū		
s. 54, 36 *f*		
		Lauacrum dhuahal
kikhunnid[2]		Denuntiat kasag&
piquit[3]		
zislihit	(80^{c}) zislihit	Desiluit kasuigeta
ziprihhit	ziprihit	discrepuit zaprast
zistikit		
firmulit	farmulit	Demolitur farmulit
kistrudit[4]		exterminatur kasturit
zi sceithenne	zisceidenti	Distinguntur sint zasceidan
kifiarte		uariantur sint kamissalihhot
(100) herizohon		
lerare		
kipizzit		(23^{a}) Depascit frizit ł uuinit[2]
kikhauuaroh		consumit kaenteot[3]
H. 168^{b} frizit		
		Iocundum uunnisam
		Danihel Iudicium dei
sona kotes		
trimisa	**D. 205** drimissa	Dragma drimisa
ist ander halp scaz		**E. 961^{a}** scripolis ander halp
quiro dragma	zuiro	
zua drimise		
		E. 961^{b} Opaca[4] occulta ł densa[5]
		Taberna chuchina
		Perperam uuidarmoti
		De siliquis fona eihlóm
		Expetiuit pat

[1] suuozzi] *roter punkt* [2] *es stand* kikhunnit; t *ist in* d *corr. und der verbindungsstrich zwischen* i *und* t *durch punkte getilgt* [3] piquit] t *getilgt* [4] kistrudit] kistr *auf rasur*

[1] taamo *auf starker rasur* [2] uuinit *auf starker rasur* [3] kaenteot] ente *desgl.* [4] Opaca] c *desgl.* [5] ł densa *nachgetragen*

	Pa.
Elegans *ab* Eligans *c*	cachoran
grata *ac* crata *b*	tunclih
uel pulchra (pulcra *c*)	edo fagari
Elegantia *ab* Eligantia *c*	(129r) urmari
pulchritudo	liuplih
Editio	cascaf
expositio	casacida
prolatio	frampringunga
Ededit *ab* Edidit *c*	scaffota
exposuit	casazta
protulit	fram prahta
fecit *a*	t&a
Expromimus *ac* -nus *b*	foactum
exponimus	casaztum
Edito [1] loco *ab* Edito [2] *c*	cascafanero st&eo
excelso loco	haohero st&eo
Euitare	pipergari
gaui *a* caui *b* acuere *c*	piporgen
refugire *ab* fugire *c*	piflehan
Enitet	scinit
fulget *ab* -it *c*	plech&
Enituit *ab*	pisceinit
claruit *ab*	**D. 206** piplichta
eluxit *ab*	piliuhta
Enitiscere	piluchen
clariscere *ac* -cer *b*	pisuuuichen
splendiscere *ab*	pliplicchen
Eminet	mihhil&
extat	maer& anti prat&
Eminens	praitenti

[1] Edito] d *aus ansatz von* x *corrigiert a* [2] Edito] *über dem* d *rasur eines aufsteigenden schaftes c*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
		In amentia In uuoti
		Anagliffa Imago [1]
		Intriuerat kapckota [2]
		In aluedo [3] In teigatrog:
		Co^{h}ortem managi
		In catino In troke in sulcichare [4]
kikhoran	kichoran	Elegans smechar [5]
thanglih		
edho fagari		
urmari	urmari	Elegantia s:mechri [6]
liuplih		
kiscaf	kiscaf	Editio cauuerch
kisezzitha	kisezida	(23b) expositio karechida
edho frampringunga		prolatio frampringunga
scaffota	scaffota	Edidit capar ł narrauit ł conpo- [suit
kisazta (101)	kisazta	exposuit carachota
fram prahta		protulit fram praahta
kifoactom	kifuactum	Expromimus cafuuhtum
kisaztom	kisaztū	
kiscaffanero	kiscaffaneru	Edito cauuorahtemo
stati hoheru		
piperkan	pipergan	Euitare piuuarten
piporken		caui ih piuuart&a
pifleohan		
scinit	scinit	Enitet fulget 2
plechere	piplickit	
piscein		Enituit fulsit 1
piplicta		
piliuhta		
piliuhten	**D. 206** piliuhten [1]	Enitescere fulgere
pisuuihhen		
piplickhen		
mihil&	mihilet	Eminet uuz lok&
H. 169a meret endi p̄teo		
		E. 962a preminet fora hlin&
preitendi	preitænti [2]	Eminens fora hlinenti

[1] piliuhten] iu *mit rasur aus* u *corr.* [2] preitænti] æ *aus* a *corr.*

[1] Anagliffa *und* Imago] *das erste* a *und* o *auf starker rasur* [2] kapckota] pckota *desgl.* [3] aluedo] edo *desgl., *ebenso rasur nach* trog [4] in sulcichare *von erster hand über* In troke *nachgetragen* [5] *vor* smechar *rasur* [6] s:mechri] e *ausradiert?*

	Pa.
excellens *ac* -es *b*	dibanti
altus *a*	haoh
uel magnus *a*	edo mihili
Emicat *ac* -gat *b*	pisuuep&
efulget *ab* effulgit *c*	piplichit
resplendit *a* replendit *b*	piskinit
exilit *ab* Exilit *c*	arsliuphit
apparit *ab* aperit *c*	caaugit
uel clarit (-et *c*)	edo haitrit
Emanat *ab* Eminat *c*	rinnit
fluit	fliuzit
exit *a* exiit[1] *bc*	uz cat
erumpit	arprihhit
Emimus[2] *ab* Eminus *c*	mittilodi
non longe[3]	nalles rumo
uel prope *ac*	edo nah
Elimentis	camahhida
creaturis *ac* -ra *b*	cascaft
Elimentum *a*	cascaft
cęlum *ab*	himil
terra *ab*	erda
aer *ab*	suep
sol *a* so *b*	sunna
ignis *a*	fuir
Elimentum *a*	cascaft
natura *a* -ram *b*	kikunt
genus *a*	**D. 207** chunni
initium *a*	anagin
Egentes *a*	uuadale[1]
penuria *a* -iam *b*	armóti
patientis *a* -tes *b*	tholenti
Exoritur	us quimit
nascitur	caporan ist
Exortus *ab*	uf queman
natus *ab*	caporan
oriundus *ab*	us quemanti
editus *a*	cascaphenti
Exordium *ab*	ufquimi
principium[4] *ab*	haertóm
inicium *a*	anagin

[1] exiit *vor* fluit *c* [2] Em^{i}mus *b* [3] le^{n}ge] *das erste* e *in* o *corrigiert und* n *übergeschrieben von 2 hand c* [4] princip^{i}um *b*

[1] uuadale] e *aus* i *corr.*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
thihendi		excellens upari hlinenti
(102) pi^{s}uuebet	pisuebit	Emicat s$\overset{k}{c}$init
piplickit	piplickit	
piscinit		
irsliufpi:t [1]	arsliufit	exilit scrichit
kiaukit		
edho heidirit		
rinnid	hriunit	Emanat fliuzit ł uuz rinnit
fliuzzit		
uz kat		exiet uuz kaat
uz irprihit		(23^{c}) erumpit arplestit
mittilothi	mittilodi	Eminus naah
nalles rumo		
edo nah		
kimalichitha	kimahida	Elimentis creaturis
kiscaft		
himil		
ertha		
luft suuep		aer luft
sanna		
kikunt		
uuathale		Egentes uúatle ł zaadlonte
armoti		penuria zadal ł armida
tholendi		
(103) uf chuimit	D. 207 unfarchuimit	Exoritur uuf qhuimit
kiporan ist	kipirit	
uf khuman		Exortus uuf qheman
kiporan		editus natus
uf quemandi		oriundus uuf qh'emanti
kisephendi		
ufquimi		Exordium Initium
hertoam		

[1] irsliufpi:t] n *ausradiert*

		Pa.
1	Exordia *ab*	foranaótiki
2	incipiam *ab*	piginnan
3	iniciam *a* initiam *b*	iz aerist
4	Exorsus *ac* -tus *b*	ufquimi
5	inicians *a* initians [1] *bc*	anagin
6	uel locutus *ab*	edo spraha
7	Edidi *c*	
8	Exosus	palouuic
9	odio habitus	fiant habenti
10	odiosus	fiantscaf
11	Exosa	pifuntan
12	manifesta	khundo
13	peccata *ac*	sunte
14	Effectus *ab* Effatus *c*	(130ᵃ) mundalonti
15	locutus *ac*	sprehhanti
16	Effare *ab*	mundalon
17	loquere *a*	**D. 208** sp̄han
18	Efficax	kahi
19	acutus	huuuas
20	Efficacia *a* -tia *b*	kahida
21	agilitatem *ab*	hrati
22	Efficacior *a* -tior *bc*	rado
23	agilior *ac* -liter *b*	horsgo
24	ł otior *a* uelocior *b*	edo sgero sniumo
25	acutior *a* agutior *b*	uuaslihho
26	Efficacibus *a* -tibus *b* Effactibus *c*	kahem
27	persistentibus	duruhstantantem
28	Ensis	huuas
29	mugro [2] *ab* mucro *c*	suuert
30	gladius	uuafan
31	Execrat *ab* Exegerat *c*	laidacit
32	ahhominat *a* abomina *b* abominat *c*	farhuuazzit
33	maledicit *ab*	upilo quidit
34	iurat *a*	suarit
35	Exagerat	caduadic
36	explorat	arpitit
37	exprobrat *a* -bat *b*	caduftic
38	prouocat *a*	caladot
39	Exarcebat *a* Exacerbat *bc*	gramizzot
40	exasperat	apohot
41	adfligit *ab*	duingit

[1] initiaⁿs] *das* n *von* 2 *hand c*   [2] mugro] gr *auf rasur b*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
foranondiki		
piginnan		
ez erist		Initior Incipio
ufquimi	ufchuim	Exorsus Inchoans
anakin	anagin	
H. 169^b edho spracha		
	sagada	
palouuic	palauic	Exosus abhominabilis
fiantscaf habendi		
fiendi		
pifuntan (104)	pifundan	Exosa odibilia [1]
kuntheo		
mundilandi	mun^{di}lonti	Effatus affatus 2
munthilem		
kahi	**D. 208** cahi	Efficaciter huuaslihho 1
uuas	uuas	acutus huas
kithiha		Efficatia huassi
hrati		agilitas snelli
rado	hrador	(23^d) Efficatior huuassoro
horsco	horskiro	
scero edho sniumo		
huuaslihhor		
kahen	kahem	
thuruh stantentem		Persistentibus duruhstantantem
huuassa	huuassa	Ensis mucro
suuert	suert	
edo uuafan		
leidezzit	leidazit	Execrat detestat
firuuazzit (105)		
upilo quithit		
kithuuathit	kituuahtit	Exagerat explorat
irpitit	arpitit	
kithuf:tithot		exprobrat faruuiizzit [2]
kremizzot	gremizot	Exaceruat Inritat
apuhot	apuhot	
thuuingit		

[1] odibilia] li *auf deutlicher rasur*
[2] faruuiizzit] iizz *auf deutlicher rasur*

	Pa.
Explorat *a*	arpitit
exquaerit *a* Exquerit *b*	kasohit
Excubias	raupa
uigilia *a* -ias *b* iugilias *c*	uuahtunga
uel custodias (-des *c*)	piaͪltida
Excubias *a* Exubias *bc*	**D. 209** numpft
indumenta sunt	kacarauuit sint
spolia *ab* sploa [1] *c*	caraupi
hostium *ac* ostium *b*	fianto
Effigiem *ab*	calihnassi
figura *ab*	kaliṣͪida
uel simulacrum *ab*	kalihida mannes edo teores
Effingere *ab* Effigere *c*	folom
formare	sgapͪen
uel (*fehlt c*) expremere	edo kaduingan situfangon
Exausta	arhrospan
euacuͣta *a*	aritalit
consumpta	farnoman
Effeta *a* Affecta *b*	daz ist
sterelis *ab*	unperanti
siue senex *ab*	so sama alt
Extinctus *a* Extintus *b*	arlaskit
diletus *ab*	farstrihan
mortuus *a* -os *b*	taot
Esu *ac* Esuescat *b*	lipleita
esca *ac* Escas *b*	môs pilipi az
Edax	ezzo
glutto	suuelgo
uorax	slinto
consumptor	sluhho
Examine *ab*	tôm
iudicio *a*	sona
Ex (ex *b*) inprouiso (-su *c*)	unfarsehanti
subito	kahun
uel repente *ab*	edo faringun
Excors *ab*	**D. 210** urhirci
fatuus *ab*	unpidarpi
excors *b*	
uel sine corde *ab*	edo ânu herza

[1] sploa] o *aus* i *corrigiert* *c*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
kisuahhit		
raupa	(80^{d}) raupa	Excubias uigilias
uuahtunca		
edho pihalditha		custodia pihaltida ł uuarta
numft	**D. 209** numft	Exubias spolia
kikarauui sint		
kiraupi		
fianto		hostium Inimicorum
H. 170^{a} kilihnessi		Effigiem similitudinem
kilihtha		
edho kilihtha (106) man- [nes		
folon	fulon	Effingere simulare
scefen	sceiff$_{i}$an [1]	[chen
edho kithu^{v}in		expri:mere Carahhon ł care-
irhrospan	arhrospan	Exausta euacuata
firnoman	fornoman	
		E. 961^{a} Effeta sterelis
daz ist		
unperendi		
edo alt		
		effeta aperire
erleskit		
		Deletus fastrihhan
firstrihhan		
toat		
lipleidi	lipleita [2]	(24^{a}) Esus cibus [1]
moas pilipanåz		
ezzo	ezo	
		Glutiens deuorans
suuelco	suelcho	
slindo	slindo	
sluhho	sluko	
		Examen Iudicium [2]
toam		
unfurisehandi (107)	unfarsehanti	Ex inprouiso subito ł unfora- [uuisun
kahun		
edho farinkun		
		Excors urherz
urherzi		
umpitharpi		
		exsors urhlózi [3]
urhirzi		
ana herza		

1 sceiff$_{i}$an] *das untergeschriebene* i *von* 2 *hand* 2 lipleita] p *mit rasur aus* b *corr.*

1 cibus] i *auf deutlicher rasur*
2 Iudicium] icium *auf verletzter stelle*
3 urhlózi] hló *auf verletzter stelle*

		Pa.
1	Elabe	piscrit
2	euadere	picanc
3	efugire *ab* effugire *c*	piſlihu
4	Eluens *ab*	uuascanti
5	labans *ab*	dụhanti
6	Eluere	arſlauuen
7	urguere *ab* arguere *c*	strangen
8	En *ab*	inu
9	ecce *ab*	inu
10	uel *ab*	edo
11	et cum *ab*	anti mit
12	Enueclatim *a* enueclatim *b*	inu umpihalito
13	clare *a*	hluttare
14	siue manifeste *a*	edo chundhliho
15	Exul	racheo
16	peregrinus *ab*	pilicrim
17	profugus	anttrunneo
18	naufragus [1]	sgeſpraho
19	Extorris *a* Extores *b* Extorrens *c*	(130ᵇ) pigangeo
20	expulsus	fartripan
21	patria *ab*	fat'sarpes
22	alienus *ab*	tharpo
23	uel exthreus *a* uel extraneus *b*	edo anu pisgerito
24	Exilis (*vgl.* 48, 13 *ff*)	smalem
25	gratilis *ab* gracilis *c*	**D. 211** lucikem
26	adtinuatus *ac* attinuatus *b*	dunnem
27	Exinanire	aiscon
28	exquirere *ab* exquerere *c*	sohhen
29	Examinat	kafogit
30	explorat	kafilahit
31	uel equaliter (æqualiter *b*) *ab*	edo epano
32	deiudicatur *a* -cat [2] *b*	zasonit
33	aliter (alter *b*) occidit *ab*	anderuuis arslahit
34	Examinasti	piforscotos [1]
35	probasti	pichoroto
36	Exaltat *ab*	haohit
37	anielam *a*	inpor arhafit
38	emittit *a*	edo arhſafit
39	Exanimis *ac* -mus *b*	fona mote edo fona saelu

[1] naufragus] r *aus ansatz von* a *corrigiert a*
[2] deiudicat] ic *aus correctur b*

[1] piforscotos] pifor *auf rasur; vielleicht stand ursprünglich* haohi (*zur folgenden glosse gehörig*)

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
piscrit	D. 210 piscrit	
pigant		Euadere Canesan
pifliuh		
uuaskandi		Eluens lauans
iluhhendi		
irflauuen	arflauuen	Eluere arduahan
strenken		urguere cogere
H. 170^b inu		En ecce
inu		
edho		
endi mit		
inu unpihelito		Enucleatim cascelit
recheo	reckio	Exul [1] extorris
pilikrim		
anttruneo	antrunno	profugus antrunneo
untkenkeo edo scefpro-	undgengio	naufragus scefsauffi
pikenkeo [cho	pigengio	
firtriban (108)	fartripan [1]	Expulsus fartripan
fatarerpes		
tharpo		
edho ano edho piscerito		extraneus alienus
smalem	smal	Exilis smal
luzzikē	D. 211 lu:zic	gracilis chleini
thunnem		adtenuatus kadunn&
eischon	exiskon	(24^b) Exinanire euacuare
sohhen	soohen	
kifokit	kifogit	
kifilahit	kiflihit	
edho epano		Aequaliter epanlihho
kisoanit		
andher irslahit [1]		
piforscotos	piforscotos	Examinasti expurgasti
pichorotos	pichorotos	
hohit edho irhefit		Exalat [2] ^{Ir}aatmazit
		anhelat fnaasteot
[selu (109)		emittit uuz sentit
fona moate edho fana	fona selu	Exanimis urseli

[1] irslahit] ir *auf rasur*

[1] fartripan] p *mit rasur aus* b *corr.* (2 *hand?*)

[1] *zwischen* Ex *und* ul *verletzte stelle des pergaments* [2] Exalat] at *auf rasur an einer schon verletzten stelle des pergaments*

	Pa.
exsanguis	fona plote
Exnixa *a* Enixa *b*	offan
partu *ab*	caporlihho
liberata *ab*	arlaosit
Exnixius *a* Enixius *bc*	offanlihho
manifestius *a*	chundlihho
largius *ac*	rûmlihho
leuius *ab*	lihtlihho
Euellere *ab*	aruualcen
exponere *ab*	kasacen
Ergastolum[1] *ab* -ulum *c*	ainoti
carcer *ac*	charchella
uel custodia	edo pihalti
aut depressus *a*	edo piduuungan
Eubo *ab*	**D. 212** eubo
oleo *ab*	oli
Erus *ac* cerus *b*	haeroro
dominus *a*	truhtin
uel uir[2]	edo cōman
sed (set *b*) magis *ab*	auh maer
per h scribitur *a* perscripitur *b*	duruh eh scripan
Era	haerora
domina[3] *ac*	frauuue
Eroas *a* Eruas *bc*	maganic
fortis *ac*	strangi
Ethnicus[4] *ab*	hinnici
gentilis *ab*	haidanisc
aut moralis *ab*	edo uuislaos
Edocat	foatit
nutrit	ciuhit
Effeb; *a* Effeb *bc*	farcertit
puer	chneht
inperbis[5] *ab*	unkazogan[1]
Edropicus	uuazzarhaft
aquā editus *a* aditus *b* aquamaticus *c*	uuazzares zôkanc
Essentia *ab* Esseteutia *c*	casscafti
substantia *a* sub*s*tantum *c*	spotida
uel natura *a* natura *c*	edo kapurt

[1] Ergastolum] a *aus* o *corrigiert a* [2] uir] r *mit rasur aus* s *corrigiert c* [3] domina] a *aus* ic *corrigiert c* [4] Et^h^nicus *a* [5] inperbis] inperb *auf rasur b*

[1] unkazogan] o *aus* a *corrigiert*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
		conclamatus ursprachi
fona ploate	fona plotu	exsanguis urploti
offan		Enixa parturiens
kiporalihho		
irlosit		
offanlihho	offanliho	Enixius manifestius
	hrumliho	largius miltlihhor
		largius ruumlihhor
H. 171ᵃ lihtlihho		
iruualzen [1]		Euellere arliuhhan
kisezzen		
einodi	einoti	Ergastolum carcer
edho pihalti		
eubo		Eubo oleum
oli		
herro	**D. 212** her:ro [1]	ʰeros dominus
edho como		
auh mer		
thurubscriban		
herra	herra	
maganic	maganic	
hinnici		Ethnicus gentilis
heithinisc		
edho uuislos [2]		moralis daulih ł situlih
foatit	foatit	Edocat lerit
zauhit		
fircertit	farzertit	Effebus Inperbis
cneht (110)		
unkizocan		[hap& [1] in uuampa
uuazarhaft	uuazarhaft	(24ᶜ) Ydropicus der uuazzar
zokang		madidus [2] naz
kascefto [3]	kasscaffti	Essentia eouuesanti

[1] iruualzen] e *aus* a *corr.*
[2] uuislos] is *aus* n *corr.*
[3] kascefto] o *ist jünger*

[1] her:ro] i *ausradiert*

[1] der, uua, zar *und* hap& *auf starker rasur* [2] Madid] d *auf starker rasur*

	Pa.
Experta [1]	chauffit
docta *ac*	kalaerit
Expertus *ab*	archannit
gnarus *a* ignanarus *b*	archnait
sciens *a* suens *b*	uuaiz
cognitus *ab*	intgizzit
Experte *ab*	D. 213 archannenti
aperte [2] *a* aparte *b*	offano
culpe *ab*	missatat
Experire	chunnen
temptari *a* tempta *c*	choron
Experiar *ab*	(130[c]) chunnem
cognoscam *a*	archanniu
Expiati	kahluttrit
expurgati [3] *ac* -at *b*	cafurpit
Expiabat	hluttrida
effundebat	goz hluttar
Eximius	mari ainmari
egregius *ac* egressius *b*	kakhoran
preclarus *ab*	drͧuhluttar
magnificus *a* -cis *b*	mari mihil
nobilis *a*	adallih
sublimis *a*	arhapan
Eximitas *a* -ietas *b* -iætas *c*	prunne kang
sublimitas *ac*	in doldō arhapani
Episcopus *a* Ep̄ [4] *b*	piscôf
superspector *a* -tur *b*	uparsehanti
uel speculator *ab*	edo kauma nemanti
Eatenus	diu dingu
ea ratione (racione *b*)	diu rehtu
uel (*fehlt c*) eo modo	edo diu mezzo
Eundem	den samun
ipsum [5]	selpan
Eologium *ab* Eglogia *c*	unrat
famam *ab* fama *c*	hungar marida
Eolilogi .	D. 214 quiti
uersicoli *ab* -uli *c*	uersicclin
Euge *ac*	uuela
bene *ac*	duruhuuela

[1] Exper:ta] d *ausradiert a* [2] apte *a* [3] expurgati] ati *auf rasur c* [4] Episcopi *St.* [5] *s.* 129 *col.* 1 *anm.* 1

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
kiuftit [1]	kiuftit	Experta conperta
irkhennit		
irchāit		gnarus uuiis
		gnarus filius
uueiz		
inkizzit		
irchannendi		E. 961ᵇ Expertum pifuntan
offana		
misfanc		
khunnen	D. 213 chunnen	
khunnem		Experiar pifindu
kihluttirit	kihlutrit	Expiati expurgati
irfurpit	arfurpit [1]	
H. 171ᵇ bluttirida	hlutrita	
koz	koaz	
mari edho einmari	einmari	Eximius urmaari [1]
kikhoran (111)	kichoran	egregius urmarer
thuruhhluttar		preclarus perehter
mari mihil		
prunckan edho sundar- [libhi	suntarlihi	Eximitas sublimitas
piscof		
uparsehandi		superspector uparscauuari
edho kauma nemandi		
thiu thingu	diu dingu	Eatenus diu gamezzu
thiu rehto		
edho thiu mezzu		
then samon [2]	dem	Eundem den selpon
selpan	selpan	
unrad	unrat	Eulogium fana ł legatio
huncar maritha	hungar	
quidi	D. 214 (81ᵃ) chuiti	Eolilogi uersicoli
uersiclin	uersiclin	
	uuela	Euge bene

[1] kiuftit] *das zweite* i *aus* u *corr., durch durchstreichen des ersten zuges* [2] *es steht* Eunde them. ipsamon. selpan

[1] arfurpit *auf rasur*

[1] urmaari] i *auf rasur; danach noch eine starke rasur, in der noch spuren von langen balken sichtbar sind*

Pa.

1	Epulantem	kaum̃tem
2	edentem [1] *ab*	ezzantē
3	manducantem *a*	moasentem
4	Eflagitat *ab* Efflagitat *c*	arflaehot
5	expetit *a* -dit *b*	arpitit
6	exposcit *ab*	araerp&ot
7	Efudire *ab* Effudire *c*	kalacken
8	interficere *a*	arslahan
9	Effusus *ab*	argozzan
10	prostratus *ab*	ardanit
11	Excidio	turnalon
12	euersio *ab*	kasuuuaifit
13	ruina *a*	fal
14	Exicio *ac* exitio *b*	fraisa
15	periculum *ab* -ulum *c*	zala
16	Eurus	chunni
17	uentus subsolanus (sublisolanus *c*) *ac*	uuint untar sunnun sam̃t. on [1]
18	Exuberant	upari gant
19	profluunt	upari flezzant
20	abundant	canuhtarsamont
21	Ereticus	irari
22	diuisus	zascaidan
23	Erumnis	h^a ràm
24	luctus	hiupanti uuoft
25	Erudimini *ab*	calaerit uues&
26	intellegite *a* et intellegite *b*	D. 215 farnem&
27	Ecclesia *a*	chirihha
28	euocatio *a* Euocatio *b*	ladunga
29	uel [2] collectio *ab*	edo samanunga
30	Exitum	uzfart
31	egressum	canc
32	Extollite	haffent
33	extendite	dannent
34	Exprobrauerunt [3]	itauuizzito
35	inprobrauerunt *ab* -bauerunt *c*	unfaruuizzun
36	Ebitudo	farmuchit
37	suffocatio *ac* -gacio *b*	fordampsit
38	Elul *ab*	elul
39	mensis *ab*	manot

[1] edentem *zweimal b* [2] } *erst beim schreiben der deutschen glossierung nachgetragen a* [3] Expb^r auerunt *c*

[1] *das* sam̃t. on *gehörte in der vorlage wol zur folgenden zeile, es stand etwa* canuhtar sam̃^on t

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
kaumentem	kaumantian	(24[d]) Epulantem caumonten
ezzenden		
irfleohot	arflehot	Efflagitat pitit 2
(112) irpitit		Expetit soohhit ł digit 1
irerpetot		
kileken	kilegen	Effodire arstehhan
irkozzan		
irthenit		
turnalingua	turnalunga [1]	Excidium fal
kauueifit		euersio missahuarpida
freisa	freisa	Exitium zala
zala		
uuintchunni uuint undar [sunnon	uuintchunni	Eurus uentus subsolanus untar sunnun
ubiri kȧnt	ubiri gant	Exsuperant upar uuelant
upir fleozzant		
H. 172[a] kinuhtsament		
irrari	irrari	**E. 962[a]** Ereticus [1] irrari
zisceithan		
harm	harm	Erumnus arm'er ł uuenac
hlaufenti uuof	uuolf	
kilerit uues [1]		Erudimini uues& kalaerte
endi firnemant (113)		
lathunga		Euocatio hrooft
edho samanunga		conlectio casamanunga
uzfarft	**D. 215** uzfart	Exitium zala
kanc	uzkanc	egressus úzcaan
heffent	hefiat	Extollite [2] arhefph&
thenēn&	dennet	extendite denn&
itauuizziton	Itauuizotun	**E. 962[b]** Exprobrauerunt ituuiz- [zotun
firuuizzun		
firmochid	farmuckit	(25[a]) Ebitudo [3] argída ł plaodi
firthemphit	firdemfit	
elul		Elul mensis augustus
manot		

[1] uues] *das fehlende* et *ist zum lat. texte gezogen*

[1] tur:na. lunga] *das erste* n *mit rasur aus* m *corr.*

[1] Er&icus] & *auf rasur, hat oben einen kleinen ansatz* [2] Extollite] e *scheint mit rasur aus* ur *corr. zu sein* [3] Ebitudo] b *scheint aus* u *corrigiert*

		Pa.
1	agustus *ab*	augusto
2	Exoliscit	casmahteot
3	deficit *a* defecit *bc*	zaeât edo arligit
4	Exoleuit	(130^{d}) arkizzit
5	in obliuione *ab* in oblionem *c*	in akezzali
6	uenit *ac*	quimit
7	Exin	danna
8	exinde	danan
9	ex hoc *ab* Ex hoc *c*	pidiu
10	deinde *ab*	danna
11	uel postea *ab* postea *c*	edo aft^{s} diu
12	Ergo *ab*	danne
13	igitur *ab*	cauuisso
14	itaque *ab*	edo soso
15	Erga *ab*	danne
16	circa *a*	sinuuerft umpi
17	Exuit *ab*	**D. 216** anthragilot
18	deposuit *ab*	casacit
19	Exutus	an'slozzan
20	uincolis *a* -culis *bc*	ur pantum
21	liberatus [1] *ac*	arlaosit
22	Exempla *a*	pilohi
23	sublata *ab*	praht
24	Exemplum *ab*	piloh
25	formam *a*	cascaft
26	Exemplaria	pilohhida
27	similia	calihhida
28	Exponas *a*	zasacis
29	edeseras *a* Edereras *b*	cascaffos
30	Eruditus *a*	calaerit
31	inbutus *ab*	azogan
32	Elatus *a*	hapan
33	glorians *ab*	côtlihhenti
34	iactans *ab*	croenti
35	Exuror	antlazzu
36	propicior *a* -tior *bc*	canadicom
37	Exurire	suelzan
38	cremare	smerzan
39	incendere *ac*	inzunten
40	Elimatus	cazūpftit
41	expolitus *a* -liatus *b*	cacarauuit
42	ornatus	cahrustit

[1] liberatŏs] s *mit rasur aus* r *corrigiert* *c*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
agusto		
kismahdeod [1]	kismahteot	Eoliscit defecit
zakat edho irlikit	zigat	
irkizzit	argizit	Exoleuit crescit
in akezzali		
thannan	danan	Exin exinde
thana	dana	
bidu (114)	pidiu	
thanan		
edho after dhiu	after diu	
thanne		
kiuuisso		
edho soso		
in sinuuerft		Erga circa
inhrekilot		Exuit se Inkaruta sih
kisezzit		
inslozzan	**D. 216** inslozan	Exutus Incarutér
ur pantum		
		Exempta ablata
praht		
H. 172^{b} pilothi		Exemplum nornam
pilothlih	pileidlih	
kilihtha		
		Exponas Intimas
kiscaffos		
		Eruditus Inbutus
kizocan		
		Elatus keil
koadlihhendi		
hromendi (115)		
inlazzu	inlazu	Exusor propitior
kinathikom		
zuuelzan	suelzan	Exurire cremare
suuethan	suedan	
kizumftit	kigaruit	Elimatus cafiihlot
kikarauuid		expolitus kasmechrot
kihrustit	kihrustit	

[1] kismahdeod] *das zweite* d *aus* l (?) *corr.*

	Pa.
Elucropratus *a* Elucrobratus *b* Elucubratus *c*	intp̄ttanti
euigilatus *bc* eugilatus *a*	aruuachit
Explet	cafolg&
proficit *a* perficit *b* perficiet *c*	cafrumit
Exigat	D. 217 peitit
agat *ac*	toat
Edicto	caquetan
praecepto *a* precepto *bc*	pipotan
Euidens	auczoraht
patens	caoffanot
apertum	antluhhan
Euident *a* -ter *bc*	casehantlihho
manifeste *a*	chundlihho
pspicuę *a* p̄spicue *b* pspicuę *c*	za speri uuesanti
Exciti	arrachte
euocati	caladote
excitati	aruuacharote
Extrusit *ab* Exstrusit *c*	farcispit
expulit *ac* expolit *b*	faruuolit
Electrum	uueralttiurida
aurum et argentum (argemtuum *b*)	cold anti silapar
incoctum (incoctu *a*) uel crudum *ab*	uncasotan edo plaihendi
Eburneis	tiurlihhem
osseis *ab* exosseis *c*	peinneom
Eliganter	cachoranlihho
urbane	chunn&
Enormis	unscaf
supra modum	upar mez
Epistolaris *ab* -ularis [1] *c*	pikinis
exponis	casacis
Erudi *a*	calaerit
animal *ab*	môthaft
animal *b*	
E nubibus	fona uuolchanū
de aere	fona suepe
Euertit *ab*	aruuantit
funditus mouit *ab*	D. 218 cruntun gabrorit
Expugnat *b*	*s.* 136, 1
Euentus	(130[c]) anaschit
incursus	anahlauft

[1] Epistularis] *über dem ersten* s *rasur* (*von* l?) *c*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
inprehttandi	inpretanti	Elugubratus euigilatus
iruahhit		
kifullit	kifullit	Explet arfullit
kifrumit	durhto&	
peitit	**D. 217** peitit	Exigat capeitit
kiqu&an	kichuetan	(25^{b}) Edictum· Imperium
pipotan	pipotan	
auguzoraht	auzoraht	Euidens offanliihho ɫ aucsiuno
kioffanod		
inluhhan		
kisantlihcho (116)	kisehanliho	Euidenter liquide
zi spari uuesandi	zi speri uuesanti	perspicue duruhsiunliihho 2
irhahcte	arracte	Exciti euocati 1
kilathote	kiladote	
iruuahccarote		excitati suscitati
fircispit	arzispit	Extrusit[1] fartemnit
firuuolit	foruuolit	expulit fratripit
ueraltdiuridha	ueralttiurida	Electrum qhuehsilipar
colt endi sil^{a}par		
unkisotan edho pleihendi [plao		obrizum uparguldi
diurlihhem	diurĺihem	Eburneis elpfantpeinū
H. 173^{a} peineom	peinom	
kikhoranlihho	(81^{b}) kicoranliho	Eleganter smecharliihho
kikhunn&	kichunnet	
unscaf	unscaf	Enormis Ingens
upar mez		
pikinis	piginnis	Epistularis exponis
kisezzis edho kisitos [stati nozzili kimennit ist		
moathaft (117) in anthareru		
&ho noz		
fona uuolchanum	fona uuolchnom[1]	E nubibus fona uuolchnū
fona lufti fona suuepa		de ære fona luft
iruuentit		Euertit missauuentit
krundum kah^{r}orit		
uparfihtit		
anasciht	**D. 218** anaschit	Euentus uurt siue kapuri
anahlauf::t		

[1] *vielleicht* uuolchonom *zu lesen,* on *in ligatur*

[1] Extrusit] trusit *auf verletzter stelle*

		Pa.
1	ex pugna *a*	uparfihtit
2	Exauriant *a*	scaphentem
3	consumant *a* consummant *b*	caneinant
4	Exilici *a* Ex silici *bc*	fona casile
5	ex lapide	fona staine
6	Extemus *ab* Extremus *c*	hintarosto
7	extremus .	uzzarosto
8	uel extraneus *ab*	edo framadi
9	Electis *a*	cachoraue
10	inlustris *ab*	urlastere
11	claris *ab*	hluttre
12	Exodus	danafundi
13	exitus [1]	uzcan
14	uel egressus *ab*	edo danafart
15	Euchariscia *ab* Ex eucharistia *c*	uuizzod
16	gratia	anst
17	Exorabilis *ac* -ebilis *b*	haerhaft
18	facilis	aodlih
19	Extimplo	sniumo
20	continuo	sareo
21	Eructuat *ab* Eructat *c*	roffazzit
22	a corde *ac*	fona hercin [1]
23	emittit	calidit
24	Expressit	capressot
25	explanauit	caepanot
26	Edissere	scaffon
27	explanare *ac*	**D. 219** cascapan caepan̄ camarchon
28	Enarrare *ab* narrare *c*	kiregen
29	aperire *ab*	antluhhan
30	Exultat	uuunnisamot
31	gloriatur	cotlihh& frao&
32	Experientia	uruuerf unlat
33	exsuperantia *a* exuperantia *bc*	in apoh chregenti
34	Euangelium *ab*	euangeliū
35	bona adnuntiatio *ab*	cot arun'poro anti cot poto
36	Esaia *ab*	esaia
37	anno (*fehlt a*) salus domini *ab*	haili truhtines
38	Ezechhihel *a* Ezechiel *bc*	rachenteo
39	fortitudo dei *bc* fortitudī *a*	strangi cotes
40	Ephod *a* Epohd *b* Epod *c*	ahsalpain

[1] exitus] u *scheint aus* g *corrigiert b*

[1] hercin] r *aus* n *corrigiert*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
s. 134, 39		
		Exhauriant scepfent
kinemant		
fona khisile	fona kisile	(25^{c}) Ex silice ar [1] flinse
fona steinne	fona steine	
hindarosto	hintorosto [1]	
vzzarosto	uzorosto	Extremus úzarosto
edho fremithi		extraneus [2] alienus
		Electis kachoraném
vnlastrem (118)		inlustris marém
hluttare		
thanafundhi	danafundi	
vzkan	uzkanc	Exitus egressus
edho kant edho thianafart		
^{vi}vzzoht	fona uuizode	Eucharistia uuizzod
anst huldhi		
herhaft	aerhaft	Exorabilis pittentlih
ohtlih		facilis aodlih ł sanftlih
sniumo	sni^{u}mo [2]	Extimplo friuntun
H. 173^{b} sareo rado		
irroffezzit	arhroffazit	Eru^{c}tuant roffazent
kilithit		**E. 963^{a}** Emittit uz sentit
pislehit kipressot	pislahit	Expressit farduhit
kiepanod	kiepanot	explanauit exposuit
kiscapan edho noen ki-		Ediss^{re}ere enarrare
[marcon kiepanon	kinoen	
kireken (119)		
inzunen &ho inluhkan		
uunnisamit	**D. 219** uuinnisamit	Exultet gaudet
coatlihh& froed	co^{t}lih& [3]	
uruuerf	uruuerf	Experientia pifindunga
unlad in apuh krekendi		exsuperat uparuuihit
[poto endi k^{h}ouuntheo		Euangelium bona adnuntiatio
koad aruntporo endi koat		
esaia		(25^{d}) Esaia salus domini
heli truhtines		
uuarspello	uuarspello	Ezechiel fortitudo dei
rehctreten strenki kotes		
ahsalpein	ahsalpein	Ephod uestis sacerdotalis

[1] hintorosto] hin *auf rasur von 2 hand* [2] sni^{u}mo *corr.* 1 *hand?* [3] co^{t}lih&] t *von 2 hand*

[1] e *von* silice *auf starker,* ar *auf schwacher rasur* [2] Extraneus] tra *auf deutlicher rasur, über dem zweiten* e *ein haken*

		Pa.
1	quod superhumerale (superumerale *c*)	daz upar ahsla
2	apellatur *a* apellat *b* appellatur *c*	canānit
3	sine cucullo	ânu hals
4	Ergo *a*	danne
5	itaquę *a* itaque *b*	za spari
6	igitur *a*	cauuisso
7	Fastus	firuuici
8	superbi *a*	uparhuctic
9	contemptor	fardanchenti
10	Faustus *ac* Fastus *b*	aerhaft
11	felix *ac* filex *b*	ceri
12	laudabilis *a*	loplih
13	clemens *ac*	canathaft
14	benignus *a*	frumahaft
15	Fautor	sliteo
16	qui fauit	**D. 220** der limit
17	uel consentit	edo cahangit
18	Fauore	hliumunt
19	testimonium	cauuizzida
20	laudis *ac*	lopes
21	Flagitat	lochot
22	querit *ac*	sohhit
23	postulat	pitit
24	expedit *ab* expetit *c*	arluchit
25	exposcit *ab*	arpitit
26	Flagris	suingan
27	flagellis	fillen
28	uel uerberibus	edo pislahan
29	Flabri	(130[f]) unmez
30	fabolosi *ab* fabulosi *c*	rachonti
31	uentosi *a* uentos *b* et uentosi *c*	uuaente
32	Flabris	uuaenti
33	uentis	uuint
34	siccis	durri
35	Facinus	firina
36	maleficium *ab* -cum *c*	haupithaft sunte
37	scelus	maintât
38	iniquitas[1] *ab*	in epanida
39	iniustitia *ab*	in unreht

[1] iniquitas] iniquita *auf rasur; es ist nicht unmöglich dass ursprünglich* inepanida *stand a*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
(120) [1] thaz upar ahslcoa [2]		ephod Id est quod superhu-
kinemnit		[merale uocatur
ana hals		sine cucullo anu cugulun [1]
ze [3] spari		
firuuizi	firuuuizi	Fastus [2] superbus
firdhenkhendi	fardenkenti	
erhaft	ęrhaft	Faustus felix
H. 174ᵃ zeri	zeri	
slitheo	sliteo	Fautor suffragator
ther limit	D. 220 der limit	qui fauet qui succurrit [3]
edho kihenkit		
hliumunt	hlimunt	Fauore amminiculo ł fame
kiuuizzitha		
lohchot	hlohot	Flagitat Inplorat
pitit		
irlubhit		expedit pidarpit
irpitit		exposcit urguet
suumkan	suingan	Flagris flagellis
fillen		
edho pislahan		
unmez	unmez	Flabri uuintonti
ra(121)chond		
uuabente		
uuahendi	uuaenti	Flabri uuinta [4]
uuind		
thurri		
firina edho haupithaft sunte	firina	Facinus meintaat
zaupor	zapar	maleficium palotát ł luppi
meintad	me;^{in}tat [1]	facinu' scelus
nid		
unrehcd		

[1] *s.* 120 *beginnt mit* humerale [2] ahslčoa] o *aus offenem* a *corrigiert und der erste zug des letztern durch den punkt getilgt* [3] ze] e *aus* i *corr.?*

[1] me;^{in}tat] *corr.* 2 *hand; es scheint nur ein* i *ausradiert zu sein*

[1] cugulun] g *auf deutlicher rasur* [2] *nach* Fastus *deutliche rasur* [3] succurrit] rit *auf deutlicher rasur* [4] *nach* uuinta *rasur, wie es scheint von* l uentus

		Pa.
1	*s.* 152, 13	
2	Facenum *ab* -inum *c*	quâlmida
3	factum *ac*	catan
4	scelus *a* scelum *c*	maintât
5	Facinora	quâlida
6	flagitia crimina (crimena *b*)	pi ungareisni firina
7	scelera	meintât
8	*s.* 140, 16	
9	Flagitium *a*	D. 221 uncaraisni
10	deformitas *ab*	mistat
11	adulterium *ab*	hoara
12	uitium *ab*	unchust
13	uel libido *ab*	edo firinlust
14	turpido *ab*	unchuski
15	Flagitiosus	faruuoraht
16	criminosus	firinhaft
17	Facilitas	aodi
18	licentia *a* -cia *b*	urlaupi
19	possibilitàs *ac* passibilitas *b*	sampfti
20	leuitas *a*	lihti
21	Fanda *ab* Funda *c*	forsconti
22	loquenda	sprehanti
23	dicenda	q;danti
24	Fatu *a* Fatus *b*	forschot
25	locutus *ab*	sprihit
26	Fatur	forscot
27	loquitur *ac*	sprihit
28	narrat [1] *ac*	rachit iz
29	disserat *a* -rit *bc*	fram lazzit
30	Facundo *ab*	fantonti
31	eloquente *ab*	sprehante
32	Facundia	forsconti [1]
33	eloquentia *ac*	sprehanti [1]
34	Facundus	canôcsā
35	copiosus *ab* cupiosus *c*	canuhtsam
36	Fas est	untana ist
37	ius [2] est	nida ist
38	licet *a* lecet *c*	arlaupit
39	conuenit *ab* conuent *c*	carisit

[1] narrat *erst nach* disserit *c* [2] ius:] t *ausradiert b*

[1] forsconti *und* sp, e *und* anti *von* sprehanti *auf rasur; es scheint ursprünglich* canôcsā canuhsam *gestanden zu haben*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
		Fore fuisse
quelmitha	quelmida	
quelitha	quelida	(26^{a}) Facinora flagitia
unkireisni firina		crimina firina seu repreben-
meintad		[sio
		criminosus reprehensibilis
		Flagitium meintat
mistad misuueſt		deformitas unsconida 2
hoara		
unchust ficze		
edho firinlust [1] (122)		libi:do firinlust 3
H. 174^{b} unkhuski		
firuuoraht	D. 221 faruuoraht	Flagitiosus meinfol 1
firinhaft		*s.* 141, 8
othi	otlih	Facilitas senftida
urlaüp		
samfti	sempfti	
forscondi	forsconti	Fanda loquenda
sprehhandi		
ch'uuethandi		
forskot		Fatus locutus
sprikhit		
forschod	forscot	Fatur loquitur
fram lazzit		disserit narrat
fantondi		Facundus eloquens
sprehandi		
fakondi	(81^{c}) fagonti	
kinoazsam	kinozsam	
kinuhtsam		
untana ist	untan ist	Fas ius
nitha ist	nida ist	
kirisit (123)		

[1] *auf dem untern rande von s.* 121 *steht verwischt* pituams *von* 2 *hand*

	Pa.
Faleras	caciuki
ornamenta equorum	cahrusti hrosso
uel fabulas *ab*	**D. 222** edo racha
Falerare *a*	zūpften
id est ornare *a* orn̄are *b*	daz ist hrusten
s. 142, 3	
Facitus	toenti
urbanus	frumenti
eloquens *a* eloquiens *b*	sprehhanti
Familiaris *a* familiaris *b*	holdlih
domesticus	follaciuc hiuuiskes
amicus *ac*	friunt
Flagrans *a*	pluhhenti
ardens *a*	prinnanti
fulgens *a*	plechenti
Flagrantia *a* -cia *b*	falauuisconti
ardentia *a*	prinanti
suauitas *ab*	soazzi
uel suauis [1] odor *ab*	edoazzi suache
s. 142, 16	
Flagor [2]	suelchanti [1] uuolchnonti
strepidus *ab* -tus *c*	striplenti
fremidus *ab* -tus *c*	faim̄ti
Flagoris	asin (gi über a)
tonitrua [3] *ac*	donarunga
fulgora *ac*	plechunga
flumina *ac*	aha
Flagoribus	hlutida
magnis [4]	mihil
sonis	hluti
Flamina	caplât
uenti	uuint
uel flatu (-to *b* -tus *c*)	**D. 223** edo plât
uentorum	uuinteo
Falanx	(131ᵃ) aigilaihi

[1] s^u^auis *a* suauis:::] *das zweite* s *aus correctur b* [2] Fla..gor *Hatt., die doppelten punkte durch einen alten riss des pergaments veranlasst; es ist nichts ausgefallen b* Flag:or *c* [3] tṛonitrua *a* [4] magnis] i *durch rasur aus* u *corrigiert c*

[1] suelchanti *steht vor* Flagor

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
kiziuki	kiziugi	Faleras ornamenta equorum
kihrusti hrosso	ki^{h}rusti [1]	
edho rahha		*s.* 143, 6
		Falerare ornare
daz ist hrusten		
		Fabulas spel
thoendi	D. 222 toenti	Facetus fatus
frumendi	frumenti	urbanus purcliut [1]
sprehhandi		
		(26^{b}) Frumenti hueizes
holtlih follazeohandi	holdlih	Familiaris domesticus
hiuuiskes		
vgl. 44, 23 *f*		
		s. 143, 22
phalauuiskhundi		Fraglantia [2] prunst
		E. 963^{b} flagrantia suechea soziu [*vgl.* 45, 22 *f*
suuizza [suue^{h}ke		
H. 175^{a} edho suuazzi		
		Fulgens micans
suuelkhendi	suelkenti	Fragor [3] capreh
stripelendi (124)	striplenti	strepitus clamans
feimendi		fremitus cremizi
ekisin	ekisin	Fragoris [4] caprehhes
hlutitha	hlutida	Fragoribus caprehhungom
mihil		
hludi		
kiplat	kiplat	Flamina uenti [5] caplaida uuin- [tes
uuindi		
etho plat		
uuindeo		
eikileihhi	D. 223 eingilihi	Falanx fendeo ɫ multitudo [6]

[1] *es steht* ornamenta ki^{h}rusti equorum

[1] purcliut] ut *auf deutlicher rasur* [2] Fraglantia] Fr *auf schwacher ras.* [3] Fragor] r *auf starker ras.* [4] Fragoris] r *auf deutlicher ras.* [5] *nach* uenti *eine rasur* [6] ɫ multitudo *von derselben hand, aber von blassrötlicher farbe, während die vorhergehenden und folgenden worte mit schwarzer tinte geschrieben sind*

		Pa.
1	multitudo *a*	manaki
2	militum	heri
3	exercitus	hari
4	Falangis *ab*	eocamunti
5	multitudo *a*	manaki
6	Framea	uuari agide
7	asta	ploh
8	uel gladius	scar edo uuafan
9	Falarica	suuuinspeoz
10	lancia *a* lantia *bc*	sper
11	magna *ab*	mihil
12	quod est *ab* quod *c*	daz ist
13	teli	scafteo
14	maximi	maista
15	Farisei *ab*	liutstam
16	diuisi *ab*	zalaosit
17	Falsiloquax *a* fals.loquax *b* Falsus *c*	luci sprâha
18	mendax	caflaosari
19	Fatue *ab*	artop&
20	stulte *a*	unfrôt
21	sine sensu (suanu *b*) *ab*	anu huki
22	Fanum [1]	ploazhus
23	templum	tēpal
24	Frarcire *ab* Farcire *c*	pirâtan
25	fulcire	pituhan
26	Famolus *a* -ulus *bc*	ophar
27	s^c^ulla *b* sculta *c*	
28	minister *a*	ampaht
29	seruus *a*	scalch
30	Fax *ac* Faxa *b*	fachla
31		
32	facula	chen liuhtenti
33	Facultas	**D. 224** aeht
34	possessio *ac*	casez
35	Facultatem	raat
36	conditionem	cascaft
37	Fallit [2]	liukit
38	decipit	pisuihit
39	Flauellum [3]	uuinta [1]

[1] Fanūų *b* [2] Fal[li^l] li^l *nachgetragen von alter hand b* [3] F^l auellum] l *darüber in einem zuge mit der deutschen glosse* uuinta *und von derselben hand und tinte geschrieben a*

[1] luuinta *hs., s. col.* 1 *anm.* 3

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
herimanno heri		
heri		
eokimundi		
uueri ekitha ploh	uuerida egida ploh	Framea uuafan
scaft		
edho uuafan (125)		
suuinspeoz	suinspeoz	Falarica speoz
sper	sper	
mihil		
daz ist		
scesteo		tela iacula
meista endi sumaz ist luzicu		
[mera thane scefti edho phil		
liutstam		Farisei diuisi
zilosit		
luki sprahari	lugi sparahari	Falsiloquax lugi sprehhanti
lucki edho flosari	lucki ed flosari	
irtopet		Fatuus stolidus
ana huku		
ploazhus	plozhus	Fanum haruc
tempal		
H. 175^{b} piratan	pira:tan [1]	(26^{c}) Frarcire arstifulen
pitrikan (126)	pitrungan	fulcire sustentare
opphar	ofar	
tripil	tripil	
fa^{h}ckla edho ken	facla	Fax spelt
		Fax canis
liuhtendi	hliuhtenti	Facula kachla
eht	D. 224 aeht	Facultas possessio
raad	raat	
kiscaft	kiscaft	
liukit	hliugit	Fallit triugit
pisuuihhit		
uuinta uuifil	uuinta	Flauellum uuinta

[1] pira:tan] n *oder* s? *ausradiert*

	Pa.
muscarium *ab* muscarum *c*	fliucari daz man im mit uuarit
Frustra *ac* Fraustra *b*	arouuuingun
sine causa (caus *c*)	anu sabha
uel particola (-ula *bc*)	edo undurftiun
Frustratur *ac* -tor *b*	triukit
decipit *ac*	pisuihit
seducit	farlaitit
·Fuma *ab* Fama *c*	$\overset{d}{\text{f}}$aum
terra *ac* terrai[1] *b*	erda
Fucata *ac* Fugata *b*	missalih
tincta *ac* -ti *b*	cacehot
uel colorata *ac* -te *b*	edo missafaro
Functus	opfaronti
ministrans *ac*	ampahtenti
Fulgidum *a*	scinanti
splendidum *a*	plechenti
Fumus *a* Funus *bc*	stanc
mors *a*	taot
Funera	pichimpôt
luctuosa	hiuflda
mortis *ac*	taodes
Funesta	pichinipida
scelesta[2] *ab* scęlesta *c*	maintati
Funestum	ainchimpi
pernitiosum	palouuic
Funestis	D. 225 pchimpôt
mortiferis	taod tracanti
Fulcit	falcit
munit	pihniutit
firmat *ac*	cafastinot
Fulcitus	arrukit
subleuatus	untarhapan
Fulciat *ab* -eat *c*	(131[b]) follaceohe
auxiliet	frummen
adiuuat *a* -et *c*	helphan
Fultus	folzuht
auxiliatus *ac* auxiatus *b*	helpha
sustentatus *ab*	ardanit
Fundi	caciuc
substantia *a*	caspoat

[1] terrai.] *das* i *und der punkt scheinen jünger zu sein b* [2] s^c^elesta *b*

Gl. K.	*Ra.*	*R. (X.)*
fliukonuueri	fliugono uueril	muscarum fliugono
arouuingon	aruuigom	Frustra aruingun
ano eininca soha		
edho unthurufteom		
driukit	triugit	Frustratur ist picerit ł uacua-[tur
firleitit (127)		
thaū	daum	Fumus ruchi
erda		humus [1] terra
mislih	mislih	Fu'cata kazehot
kizeod		tincta cazehot
edho misfaro		colorata cafaro
op[h]arondi	offaronti	Functus prúhhanti
stranc	stranc	Funus hreo
pikhimpot	pikimpot	
biufitha		
bikimbitha	pikimpida	Funesta meinfolliu
meintati		
einkhimpi [1]	einkimpi	Funestum [2] pernitiosum
palouuic	palauuic	
		(26[d]) In texendo In (in γ) uue-
pikimpot	D. 225 pikimpot	[panne αγ
tot trakandi	tot draganti	Mortiferis taod tragantem
falcit	falzit	
phiniudid	pihniutit	Munit firmat
irrukit (128) •	irruckit	Fultus fulcitus (*vgl.* 146, 37)
H. 176[a] undarhaban		
follazeohe	(81[d]) folazeohe	
frume		
folzuht [2]	follazogan	*vgl.* 147, 32
helpha	helfanti	
irthenit		
kiziuhc	kiziuhc	Fundi :uilla

[1] einkhimpi] m *aus* nn *corr.*
[2] folzuht] o *aus* u *corr.*

[1] *nach* Hum' *deutliche rasur*
[2] Funest:ū *mit deutlicher rasur*

		Pa.
1	predia[1]	cahresp
2	uel possessionis *a*	edo arpi
3	agri *a* } agri campi *b*	achares
4	uel campi *a* }	feldes
5	Fruitur	pifolot
6	potitur	piniusit
7	adipiscitur *a* adepiscitur *b*	pikizzit
8	Frugalitas	furiperanti
9	parsimonia *a* parssimonia *b*	teilnemanti
10	abstinenda *a* -tia *b*	farhapenti
11	parcitas *ab*	haerenti
12	siue mediocritas *ab* si midiocris *c*	edo camezscaft
13	Frugalitas *ab*	uuahsmida
14	ubertas *a*	canuht
15	Funicolum *a* -ulum *bc*	strangi
16	territurum *a* -turium *b* -torum[2] *c*	raiffa
17	Forte	uuaniu
18	quamquis *ac* qua quis *b*	uualih
19	etiam sic *ab*	**D. 226** edo so
20	Fortuitu	unforauuissingu
21	subito	faringun
22	casu[3] *ac* caus *b* (*vgl.* 70, 9 *f*)	
23	euentu *ab*	anaquimi
24	Fundatum	castudit
25	firmatum *ac*	cafastit
26	stabilitum	castathafti
27	uel *b*	
28	Fulmen *a* Fumen *b*	lohacen
29	flamma *a* flammea *c*	lauc
30	Fuluum	farouua[1]
31	rubigundum	rotenti
32	Furua	raamac
33	nigra *ac*	suarz
34	Functione *ac* Funtione *b*	deonost
35	ministerio *ab* misterio *c*	ampaht
36	Fungitur *ab*	ustinot
37	agitur *a*	toat
38	obsequitur *ab*	opfarot
39	Fungimur	ustinomes

[1] predi, *das* a *von* 2 *hand? c scheint in* a *corrigiert zu sein c bis* a *auf rasur c*

[2] t'ritorum] u

[3] subito casu]

[1] farouua] *das erste* u *aus* a *corrigiert*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
kihresp harinumft	kiresp	
akhares erdo[1] feldes		
pifolod	pifualot	Fruitur potitur
piniusit	piniusit	
pikizzit		adipiscitur cahalot ł pikiziz
fi'perandi[2]	farperanti	Frugalitas fasten
deilnemandi daz ist in-		parsimonia spari ac parcitas
[lazzandi (129) fon imu		
firhabendi		
hereandi		
edho kimezhaft	edo mezhaft	
uuahasmitha		
strenki	strengi	Funiculum lantmarcha
reiffa	reifa	territurium erdmarcha
uuaniu	uuaniu	Forte aodouuan
edho uuelih	huueolih	quamuis odo huelih
edho so		
unforauuisinkun	**D. 226** unforouuissungu	Fortuitu unuuaringun
farinkun		
uarunga		casu unuuaringun
anaquim		**E. 964a** euentu capuridu
kistudit[3]	kistudit	Fundatum castudit
kistetihaftit (130)		
edho kioreidit		
lohazenes	lohacenes	Fulmen fulgor
farouua	farouua	Fuluum falo
H. 176b rottendit	rodenti	(27a) rubicundum rotenti
ramac	hramac	Furua nigra ł pruinu
theonost	dionost	Functione ampahte
ampaht		
ustinod		Fungitur pruuhhit
opfarod		
ustinomes	ustinomes	

[1] erdo] r *unsicher* [2] fi'perandi] p *aus correctur*
[3] kistudit] s *verschmiert*

	Pa.
utimur *ab* uestimur *c*	pruhemes
soluimur	inlaosemes
Frutectum *ab* -ta *c*	spridahi
arborum	paumo
densitas	halces dichi
Frutecti *ac* Fruteci *b*	dichinodi
ramos *ab* rami *c*	asti
Frondosa	zuiodi
ramosa *ac*	astalohti
Fluctuat *ab* Flutuat *c*	flozz&
uacelat *a* -bat [1] *b* -llat *c*	undalot
dubitat *a*	zuifalot
Fluxerunt *ab* Flucxerunt *c*	fluzzun
ceciderunt *ac*	**D. 227** felun
Furor	haizherci
demeritas *a* temeritas [2] *bc*	caturstida
Furibundus (*vgl.* 158, 33)	capulant
ualde iratus	filu arpolgan
Formidans	antsicenti
timens	furahtenti
Fomix *ac* -is *b*	fahsun
radix	uurzun
origo *ac*	ufchumi
initium *ac*	anagin
Fomites	fahsohti
incitamenta	piclipanti
initia *ab*	anagin
Fouit	(131^{c}) fodit
nutrit	ziuhit
refecit	caumit
Fotus *ab*	foatenti
nutritus *ab*	ceohanti
Fouendis *a* -di *b*	padonti
nutriendis *ab*	ceohanti
Fomenta	salpa
solatia *a* -cio *b* (*vgl.* 4, 15 *ff*)	helfa
adminicula *ac* -cola *b*	follazuth
uel medicina *ab*	edo lâchhitoam

[1] uacebat *auf rasur b*   [2] ^{te}meritas *b*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
prukhumes		
inlasiumes		
sprithahi	spridahi	Fructetum cahilmit
paumo		
endi holzes thickhi		
thickhinodi	dickinoti	
esti	esti	ramos esti:
		Formo:sus pulcher
		Melodiam scaoni sanc
quiohdi (131)	ziuohti	Frondosa ramosa
	astolohti	
flozzet	fleozit	Fluctuat undeot
unthalod [1]	undalot	uacillat uuanchot
fluzzun	fluzun	
heizherzi [2]	D. 227 heizherzi	
ki^{d}russditha	kiturstida	Temeritas caturst ł frauali
kipuld	kipulud	Furibundus ualde iratus ł in-[saniens
filu irpolkan		
insizzendi	insizzenti	Formidans timens
forehtendi		
	fahsum	Fomes [1] radix
uurzun	uurzun	
fahsohti	fahsohti	Fomites zuntrun
piclipanti	piklipanti	incitamenta zuntunga
iz erist		
fodit	fotit	Fouit minneot ł lohot
zuhdid	ziuhit	
kaumit	kaumit	
foatendi		Fotus nutritus
zeohendi		
H. 177[a] pathondi		
fotendi zeohendi (132)		
salpa	salpa	(27^b) Fomenta [2] solatia
helpha		
follazuht	follazuht	
edho [3] lihhitoam		

[1] unthalod *auf rasur* [2] heizhergi *Hatt., z nicht ganz sicher* [3] edho] e *sieht fast wie* c *aus*

[1] Fomes] es *auf starker rasur* [2] Fomenta] o *aus* u *corrigiert*

		Pa.
1	Format	scaffot
2	creat *ac*	scaphit
3	Fornacem	uphan
4	arcum	poco
5	triumfalem *a* triumphalem *bc*	drifalt siginomo
6	Fortuna	heilhaft
7	felicitas	salida
8	Fortunatus *ab*	hailhaft
9	felix *a*	**D. 228** saalic
10	beatus *a*	aotac
11	Flos	plomo
12	decus	scaoni
13	Fore (*s.* 141, 1)	noh
14	esse	uuesan scal
15	uel futurum	edo zoauuert
16	Foret	forn
17	esset	uuas
18	ualiret *ab* uel ualeret *c*	mahda
19	Fores	uzzena
20	introitus	incanc
21	uel ianua	edo turi
22	Fore *a* Fere *bc*	nâh
23	forte	uuanti
24	uel aliquotiens	edo uue ofto
25	Ferme *ab* Fermę *c* (*vgl.* 84, 36 *ff*)	ez steti
26	circiter *ac*	umpi
27	prope *ac*	nâh
28	uel propter *a*	edo furi
29	Foeda *ab* Feda *c*	unchuski
30	turpia	scantlih
31	Foedus *ab* Foe.dues *c* (*vgl.* 2, 20 *f.* 10, 26 *f*)	cafôcsâmi
32	amicitia[1] *a*	friuntscaf
33	pactus id est	daz ist suart
34	iusiurandum	suuuerida
35	Foedere	foagen
36	pacto	mahalen
37	Foederati *ab*	cafôcsami
38	amici *a*	friunt
39	Foederauit	cafoagida
40	pacificauit *ac* -gauit *b*	casoanta
41	Foedus *a* Fetus *b* Foetus *c*	mām̄ōnti
42	filii *ac*	chind

[1] amicitia] *am letzten* a *oben radiert a*

Gl. K.		*Ra.*	*R.*
scafod		scaffot	Format creat
uphan		ouan	Fornicem suipogun
pogo		•	
siginomo edho dhrifalt			
heilhaft		heilhaft	Fortuna uurt
salitha		salida	
heilhaft		.	Fortunatus felix
ploamo		D. 228 ploamo	Flos plomo
sconi			decus cliz ł ceeri
noh		noh	Fore fuisse
uuesan scal			
edho zouuert			
forn		forn	Foret fuit
uuas			
mahda			
uzzana		uzana	Fores turi
inkanc		inganc	
edho duri			
nah		nah	Fere so hue ł liuni
uuandi		uuanti [1]	
edho edho	&heshuueo		
iz steti	[(133) ofto	(82ᵃ) iz steti	Ferme so hue
unchuski		unchuski	Foedet unscaoni
scantlih		scantlih	
kifoacsami		kifoacsam	Foedus uuara ł triuua
daz ist			pactum uuara
suuart endi suuaritha			
H. 177ᵇ foken		fogen	
machalen siton		mahẻle	
kifoacsama			Foederati catriuueote 2
kifoagda		kifoacta	
kisoanda		kisoonta	
mammundi		mammunti	Foetus melch 1

[1] uuanti] i *auf rasur*

	Pa.
agnorum	lampo
Fretus	suuuepenti
confisus *a* confusus *bc*	**D. 229** zafleozzanti
Fiducia *a* Fuducia *b* fidutiam *c*	paldi
habens *ac*	hapenti
Freta *ab* Fręta *c*	casuep
marea [1] *ab* maria *c*	saeuues
Fretum	pifleôz
mare	saeo
angustum *a*	anger
Fenus	lon
usura sunt *ab* usura *c*	uuohhar sint
repensatio doni *ab* repiticio [2] *c*	uuidarmez laones kepono
Fenerat	uueshlot
mutuat *ab* mutat *c*	uuantalot
Fremit [3]	feimit
rugit	cristcrimmot
Furit *a* friunt *b* furit *c*	crimmit
seuit *ab*	slizzit
Fremunt	(131^{d}) cramizzont
resonant *ab*	hlutent
trepitum (trepitatum *b* strepitum *c*) faciunt	cherranto toant
Frendit	pizzot
dentibus *ab*	cenim
stridit *ab* -is *c*	cristcrimot
Fidibus	calihida
cordibus *a*	hercin
cytera *a* citera *b* cithara *c*	aftara
uel filiis (filius *b*) *ab*	**D. 230** edo chindū
Fabrum *a* fibrarum *b* Fabrarum *c*	innida
cordarum	herzono
uel intestinis *ab*	indarmum
Fero	pringu
dico *ac*	quidu
Fertur *ab*	prungan
dicitur *a*	kequidant
Fertilis	pringanlih
fructuosis *a* -sus *bc*	uuahsantlih
uberis *ab*	uffonti

[1] marea] re *aus* a *corrigiert? doch steht ein ebensolches* re *in* inuadere 162, 11 *a* [2] repiticio] *über dem* p *eine rasur, wie von dem obern zuge eines* s *c* [3] Fremit] mi *aus* nn *corrigiert b*

Gl. K.	*Ra.*	*R. (X.)*
lampo		
zisuuerpendi	kisuerpanti	Fret:us catruenti ł adictus [1]
zifleozzendi	D. 229 kifleozænti [1]	confisus confidens
paldi		Fiducia paldi
kisnup	kisuep	(27^{c}) Freta uuagi
seuues	seuues	
pifleoz	pifleoz	
seo		
lon	laon	Fenus usura
uuohbar sint (134)	uuahar	[kepa 2
uuirtharmez lones endi		repensatio doni uuidarmez
uuehsalod [kepano	uuehsalot	Fenerat lihit 1
uuandalod		mutuat uuihslit
feimit	feimit	Fremit dentibus stridit 2
endi criscrimmod	criskimmot	rugit rohot 1
crimmit	chrimmit	E. 964^{b} Furit Insanit
slizzit		seuit crimmisot
kremizzond	kremizont 3	Fremunt cremizont
hlutent	4	
kherrantdo toant		
pizzont	pizot 5	
zenim		
kriscrimmod	criscrimmot [2] 6	
kilihhitha	kilihida 1	Fidibus seitóm
aftari	aftari 2	
edho khindum		filis fadumum
innitha	D. 230 inuid:a [3]	Fibrarum chordarum
herzono	herzono	[in innidom γ
H. 178^{a} edho intharmum		in [2] intestinis In innidoom α
pringu	pringu	Fero dico
prunkan		Fertur dicitur
prinkanlih	pringantlih	Fertilis peranti
uuahsantlih	uuahsantlih	
uffonti	ufonti	

[1] kifleozænti] æ *aus* a *corrigiert* [2] cris. crimmot] *das erste* ri *auf rasur* [3] inuid:a] i *ausradiert*

[1] ł adictus *nachgetragen* [2] in *fehlt* γ

		Pa.
1	Flores *ab*	ploamun
2	hylares *a* hilares *b*	tr'iû
3	Finitimi	umpisedalom
4	uicini	nahcapura
5	uel (*fehlt b*) confinis (-es *c*)	nahana
6	unus (unius *b*) tribus *ab*	aines chunnes
7	Fistule *ab*	fistule
8	lingue *ab*	zungun
9	Fessis	uncauuurtikem
10	lassis *ab*	edo
11	fatigatis[1] *bc* fitigatis *a*	armoade
12	infirmis *ab*	subtige
13	Fingit *ab* Figit *c*	zuifalit
14	simulat *ac* simu *b*	queot
15	Ficolus *ab* Figulus *c*	raha
16	fictor[2]	roata
17	Figmentum *ab* Fictimentum *c*	calihida
18	conpositio	casacida
19	humana	mannisclih
20	Femena *ab*	**D. 231** uuiplih
21	femora *a* Femora *b*	deoh
22	Fiducialiter *a* Fuducialiter *b*	paldlihho
23	fideliter *ab*	catriulihho
24	audacter *ab*	caturstlihho
25	credibiliter *ab*	
26	uel uelociter *ab*	edo sniumo
27	Festa	foara
28	compta (*vgl.* 96, 1 *f*)	eamah
29	conposita *ac*	casacit
30	Festiuus	froer
31	lętus *a* letus *bc*	plidi
32	conpositus *ac*	casacit
33	Ferocissimus[3]	teorlihosta
34	atrocissimus	crimmista
35	crudelis *a*	uualokiri
36	Feretrum	hrae
37	mortuorum *ac*	taotero
38	Fas	uuizzic
39	rationabili *a* racionabili *b* rationabilibus[4] *c*	rehtuuislic

[1] *hiernach in b grofse rasur von* 6 *zeilen, bis zum schlusse von s.* 135 *reichend* [2] fictor *über der zeile c* [3] Ferocissimus] *das erste* s *aus* i *corrigiert b* [4] *hiernach in* c uel honoribus, *das zur folgenden glosse gehört*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
plomun		
triuui		
umpisethalon	umpisedalom	Finitimi uicini
nahkipuri		
edho nahana		confines carmarchun
eines chunnes		unius tribus eines chunnes
fistule		(27[d]) Fistulę pfifun ɫ suegalun
zungun		
unkiuurtęke	ungiuuertige	Fessis lassis
kemoathe		
(136) irmoade	armutæ	
suhdige		
zuuiualit	zuiualit	Fingit simulat
queod	zuehot	
raha [1]	raha	Figulus simulator
roadia [2]	ruada	fictor ypocrita
kilihhit[h]a	kilihida	Figmentum cauuerch
kisezzitha		
menisclih		
uuiplih		
theoh		Femora coxa
pallih[h]o		Fiducialiter paldlihho
kidriulihho		fideliter triulihhu
kidursdlihho		audacter catursliħho
kilauplihho		
edho sniumo frehtigo		
fro	D. 231 fro	Festa solemnia
kimah	kimah	
		conposita cacaruit
froer	froer [1]	
plidhi		
teorlih(137)hosta	teorlihosta	Ferocissimus atrocissimus
H. 178[b] crimmista	crimmista	
hreo	hreo	Feretrum lectum defuncti
uuizzic	uuizic	
rethuuislih		

[1] raha *oder* raba? [2] roapia] *das* o *aus correctur*

[1] froer] roe *auf rasur*

	Pa.
Fascibus	uuirdikem
potestatibus *a* postestatibus[1] *c*	ma^{h}tikem
uel honoribus[2] *ac*	edo aerhaft
Fastigium (*vgl.* 64, 35 *ff*)	(131^{e}) por
culmen *ac*	uflih
uel altitudo *ac*	edo haohida
Fastidium	uncapârida
superbum *ac*	uparhuct
contemptum *ac*	upardaht
Firmitas *a*	fasti
fortitudo *a*	strengi
sanitas *a*	heili
Femur	uparchniuui
quod super ienuculum (-olum *b*) est *ab* genuclum *c*	**D. 232** daz upar chneo ist
Fluxum *ab*	flaoz
uanum *ab*	suep
fluit *a* Fluit *b*	flaoz
Fluxa	urflozzan
resoluta	zalaosit
Fluere *ab*	fleozzan
in peius *ab*	un uuirsira
deiducere *a* deducere *b*	calaiten
uel conuertere *ab*	edo cauuerfan
Filippus *a* Philippus *b*	philippus
os *ab*	mund
lampadarum[3] *ab*	lehotfazzo
Fateor *a* Fetcor *bc*	cihu
confiteor	picihu
Fiducia *a*	paldi
confidentia *ab*	catriuuuida
Feralia	tholentlih
luctuosa	hiufantlih
Furibundus *c*	*s.* 150, 19
Glosa *ab* Glosae *c*	camahida
congregatio sermonum *ac* (*vgl.* 3, 6 *f*)	ca^{sa}manunga uuorto
Grosa *a* Glosa[4] *bc*	opaz
de arbore fructus (fructǒs *c*) *ac*	fona paume uuahsmida
Glouo *a* -a *b*	opanontic

[1] postæstatibus] æ *aus* a *corrigiert* c [2] *s. s.* 156, *anm.* 4 [3] lam^{pa}darum *a* [4] Glosa] a *aus* ę *corrigiert* c

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
uuirthikē	uuirdigem	Fascibus uuirdikém
por	por	Fastigium altitudo
unkibaritha	ungiparida	Fastidium unlust
uparkniuui	uparkniui	
daz upar edho umpi cneon [ist	D. 232 umpi kniu	Supergenuculum uparchneo
kifloz		
suuep		
floz		
irflozan	arflozan	
zilosid	zilosit	
fleozzan		
in uuirsira		
kileiten		
edho kauuerpiā		
philippus		Philippus ós lampadarum
munt		
leohtfazzo		
gihu	gihu	Fateor confiteor
bigihu		
(138) kidriuuidha		
tholenlih	(82b) dolentlih	(28a) Feralia chara
hiufa:tlih	uuofantlih	
	furiuuntliho	
		Oportunitas ziitliihhi
		Languentibus Infirmantibus
kimahchitha	kimahida	Glosa congregatio [1] uerborum
opaz	opaz [1]	Grosa opaz daz erist log& ar [paume
opanondic		

[1] *vor* opaz *steht* kimahida (*aus der vorhergehenden glosse*), *durch punkte getilgt*

[1] *vor* congregatio *rasur von* G

		Pa.
1	uertices *a*	scaitila
2	Globo *ab* Glouo *c*	chliuuua
3	collectio (cellectio *a*) multorum *ac*	**D. 233** caleran managero
4	Glomerat	camahot
5	coniungit *ac*	cafoagit
6	conuoluit	cafilahit
7	Gomor	mez
8	mensura	camez
9	Gloriam *a*	coatlihhi
10	maiestatem *ab*	makan
11	Gradit *a*	stapot
12	ambulat *a*	cangit
13	Garrit	chirrit
14	subtiliter	mutilot
15	murmorat *a* murmorrat [1] *c*	murmulot
16	Garrolus *ac* Garrus *b*	cherrari
17	uerbosus *a*	uuuortalonti
18	Gamus	erista
19	nuptiae *a* nuptie *b* numptie *c*	prutlaufti
20	Gratia *a*	anst
21	donum *a*	gepa
22	Gratiae *a*	huldi
23	gratiae *a*	anst
24	indebiti *ab*	unsculd
25	siue opere *a*	edo uuerch
26	Gratissima	uuerlihosto
27	iocundissima *ac* incundissima *b*	unchundlihosta
28	Gramen	(131f) gras
29	erba *ab* herba *c*	uuurz
30	*s.* 160, 35	
31	Gramma	chrehisc uuort
32	littera [2] dicitur	pôhastap caq;tan
33	Gramina	**D. 234** firscrouan&
34	arida *ac*	thuriri
35	Grandeuus	uralt
36	grandis [3] (grandi *c*) senex	unmezalt
37	Gradatur	plid&
38	gratulatur [4] *ac* Gradulatur *b*	mandilôt

[1] morrat (mur *übergeschrieben*) *c* [2] littera *auf rasur b* līt *c*
[3] grandis *steht zweimal b* [4] gratulit (a *übergeschrieben*) *c*

Gl. K.	*Ra.*	*R. (X.)*
khliuua	chliuua	Globus scimo ł chliuua
		globum [1] collectio multorum
kimahchot	**D. 233** kimahot	Glomerat dich& ł congregat [2]
kifilahit		
mez	mez	Gomor [3] mensura
kimez	kimez	
		Gloria tiurida
H. 179^a mekin		
		Graditur uadit
khirrit	kirrit	Garrit prahtit
mutilod		subtiliter grazliihho
kherrari	kerrari	Garrolus [4] uerbosus
erista	aerista	Gamus nuptiæ
prudhaft	purthaft	
		Gratia anst ł kepa
unscult (139)		Indebiti unsculdige *αγ*
uuerlihhosta	uuerdlihosto	**E. 965^a** Gratissima danclihhosta
iukuntlihosta		(28^b) iocundissima uunnisa-
gras	cras	Gramen gras [mosta *αγ*
uurz	uurza	
		Grandeuus [5] grauis
crefisc uuort [1]	kreihisc uuorto [1]	Gramma littera
pohstap kiquetan edho so	pohstap [2]	
firscrouanet [kinemnit	**D. 234** farscrouuahnet	Gramina arida
uralt	uralt	Grandeus grandis
ummezalt	u^{m}mezhalt [3]	
plid&	plidet	Gradatur gratulatur
menthilot	mendilot	

[1] uuort *auf rasur für* pohstap

[1] uuorto] rt *auf rasur für* st [2] pohstap] s *aus* a *corrigiert* [3] u^{m}mez-] *correctur 2 hand*

[1] Globum] b *aus* u *corrigiert* [2] ł congregat *über* dich& *nachgetragen* [3] Gomor] *das zweite* o *aus* e *corr.* [4] Garrolus] *der obere teil des* o *wegrad.* (*correctur zu* u?) [5] Grandeuus] *das erste* u *auf schmaler rasur*

		Pa.
1	Grassatur	mûhhari
2	inuasor *ac* inusor *b*	insliho
3	predatur *a* predat *b*	hûsp̄hho
4	latro *ab*	diup
5	Granauit *ac* -iuit *b*	kisuuârta
6	honerauit *a* onerauit *bc*	ca^{h}lot
7	Gradatim [1]	ainacem
8	paulatim	lucigem
9	Grassare *ab*	muhhon
10	predare *ab*	huscāpo
11	inuadere *a* inuade *b*	in cagan
12	Ganeo *ac* Caneo *b*	horsc
13	golosus	ustar
14	Gnarus [2] (*vgl.* 128, 4 *f*)	froat
15	sciens *ac*	uuizzan
16	peritus	capanihnot
17	doctus *ac*	calaerit
18	Gazophilatium [3]	aotmahali
19	diuitię	uuelida
20	uel thesauri *a*	edo triso
21	Germen *a*	plomo [1]
22	initium *a*	anagin [1]
23	flores *a*	plomin
24	Gignit	archannit
25	nascit *a*	capirit
26	genera *a*	**D. 235** caparit
27	pululat *ab* pullulat *c*	capitit
28	Gerit *ab* gerit *c* (*vgl.* 24, 28 *f*)	tôt
29	agit *ab*	tòt
30	Gessit *ab*	t&a
31	egit *a* agit *b*	t&a
32	Gestit [4]	tôt
33	cupit *a*	kerot
34	cogitat *a*	danchit
35	optat [5]	uuunskit
36	exultat *ab*	uuunnisamot
37	Gestat *ab*	foarit
38	portat *a*	tragit
39	Gestiunt	foarant

[1] Gradatim] i *aus* u *radiert c* [2] Gnarus] r *aus* n *corr. c* [3] Gazophilatium] *das erste* a *aus* o *corrigiert a* Gaz°phi-latium] *das erste* i *auf rasur c* [4] Gestit] *das erste* t *mit rasur aus* s *corrigiert a* [5] opt^{a}& *c*

[1] plomo anagin] plomo an *auf rasur für* aotmahali *der vorhergehenden glosse*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
muhhari	muuhuari [1]	Grassator heriari
insliho	insliho	inuasor inkangari
huhspreho		
scathari		latro murdreo ł fur
kisuuanta (140)	kisuuarta	Grauauit casuarit
kihload	kihliad	
einezzem	einezzem	Gradatim stapfmalū
luzzikem	luzigem	
muhhon		Grassare harion
huhs ircrapan		
in kankan		inuadere ana gangan [1]
horsc	horsc	Graneo cupido
usstar	ustar	gulosus kitac [2]
H. 179^b froad		Gnarus uuiis
kipenihhot		
odmahali [1]	aotmali	Gazophilatium trisohuus
uuelitha	uuelida	
		Germen Initium floris
irkhennit	arkinit	Gignit kachennit
kipitit	D. 235 kipitit [2]	(28^c) generat gignit
toad	to&	pululat uuahsit
toad		Gerat agit
teta		
teta		Gessit fecit
toad	to&	
		Gestit cupit
uunskit	uunskit	
uunnisamit (141)		optat uunscit 2
forit		
		Gestat portat 1
forond	foront	

[1] odmahali] i *auf rasur*

[1] muuhuari] *das erste* u *sieht* a-*ähnlich aus* [2] kipitit] ı *zwischen die beiden* t *hineingeschrieben*

[1] gangan] *das zweite* ga *auf deutlicher rasur* [2] kitac] c *auf rasur*

	Pa.
cogitant *ac*	danchent
Gene *ac* Gege *b*	crana
loca	stat
super buccas (pucca *b* bucca[1] *c*)	upar mund
Genitalia[2]	caciugi
loca *ab*	stat
uerecundiosa	scamalih
Gerolus *a* -ulus *bc*	tracari
baiolus	fôrari
Genimina *a* -mia *b* -mi[a]na *c*	chunni
generatio *ac*	chunni
Generis *a*	chunnes
nubelis *a* nobilis *b*	adales
Generositas	côtchunni
pulchritudo *a*	fagari
ł nubilitas *a* ū nobilitas *c*	edo adali
Geometrica *a* Geumetrica *bc*	spahida
mensura terrę[3] *ac*	camez erda
Gage *ab* Gata *c*	(131[2a]) liuti
guti *ab* guthi *c*	**D. 236** gudi
Gremium *ab* Greminum *c*	pósum
sinus	parm
uel prefectura	umpizotenti
sedis *ac*	sedal
Gremia *ac* Cremia *b*	durri
siccamina[4]	truchni
lignorum	uuitu
Gripes	suumganti
alites *ab* aliter *c*	
ferre *a* ferrę *b* terrę *c*	edo strangen
Gliscit (*vgl.* 88, 6 *f*)	fotit
pinguiscit *a*	faizt&
crescit *ac*	uuahsit
Gelidum	cafroran
frigidum	frost
Gentes *a*	deota
nationes *a*	khunni
Getulia *ab* Gethulia[5] *c*	cachunni[1]

[1] băc:ca] c: *mit rasur aus* u *corr. c* [2] Genitalia] ni *aus* m *corr. b* [3] *es ist zweifelhaft, ob* terrę *von erster hand steht c* [4] siccamlna] ln *aus* m *corr. b* [5] Gethu[li]a *c*

[1] cachunni] *über dem zweiten* c *ein senkrechter strich, ansatz von* h

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
crana	crana	Gene hiufilun
edho stat	stat	
umpi mund	umpi mund	super buccas upar mund
kiziuki	kiziuki	Genitalia [1] natalia
edho stat		
scamalih zesk:::: [1]	samalih	uerecundiosa scamalih
tracari	tragari	Gerulus baiolus
forari	forari	
		nugigerulus unnuzzi tra [2]
khunni	kunni	Genimina generatio
		Generis generationis
edho adoles		
koatkhunni	cotkunni	Generositas puchritudo ł nobilitas
spahitha	spahida	Geumetrica mensura terrę s. 167, 16
liuti	liuti	Gage liuti
guti		
posū	D. 236 puasum	Gremium posum
parm	parm	sinus scaoza ł parm 2
edho umpizotenti		perfectura duruhfrumunga 1
thorri	durri	Gremia siccamina durri paū
H. 180a trohkini	trunchani	
uuito		
suumkandi	(82c) sunkanti	Gripes alites
edho		
(142) strenken		
fotit	foatit	Gliscit crescit
		(28d) pinguiscet [3] feizt&
kifroran	kifroran	Gelidum frigidum
frost edho cruntfrosto	kruntfrost	
		Gentes deota
		nationes chunni
kikhunni	kichunni	Getulia lantscaffi namo

[1] zesk::::] *von* e *an auf rasur*

[1] Genitalia] ni (*verschlungen*) *auf rasur* [2] *lies* traganti *oder dgl.* [3] Pinguisc&] ng *auf verletzter stelle*

	Pa.
mauritania	edo calihida
Gregariis [1]	arhleoanē
uulgaribus *ac* uualgaribus *b*	armartem
Grus	santuuerf
gruis	pifleoz
Grumolus *ab* Grumerus *c*	capraite
ager	achar
Gurgibus *ac* Curgibus *b*	suepim
fluctibus	fluzzim
undis *a*	undeom
Gamalihel *a* -liel *b*	gamalihel
retributio dei *ab*	lon cotes
Finit [2] *b*	
Gyrum *c*	
s. 164, 18 *f*	
Haut procul	edo fona
non longe	**D. 237** nalles rûmo
Haut aliter *ab*	edo anderuuis
non aliter *ab*	nalles anderuuis
Haurit	scaphit
bibit *ab*	trinchit
exinaniuit [3] *ac* exinamuit *b*	aritalit
Haustu	chunn&
gustatu *ac* custatu *b*	inpizzit
Haus *a* hAusta [4] *b* Haustu *c* (*s.* 38, 3 *f*)	suphit
epotata *ab* potata *c*	calippfit
Habene (*vgl.* 26, 24 *f*)	zaum
frena *ab* -um *c*	prittit
quorum *ab*	dero chnodun
lora	
retinacula *ab*	pihaftida
Habelis	situsam
aptus	cafôro
oportunus	carûmo
Hamens *ac* Amens *b*	urmot
ebis (*fehlt c*) stupidus	arq;man
lentus *ab*	unpata
uel segnis *ab*	edo arcahot
Hactenus *ac* Hantent *b* (*s.* 50, 34 *f*)	disu dingu

[1] Gregari:is] bi *radiert* (*es stand also* -bus) *a* [2] Finit *rot b S.* [3] exi:naniuit] :n *aus* m *radiert c* [4] hAusta] h *nachgetragen b*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
edho kilihitha		
irhleonem	arhleonem	E. 965^{b} Gregaris uulgaris
irmatem	armartem	
santuuerf	santuuerf	Gruus chranoh
pifleoz	pifleoz	
kip̄te	kipreitta	Grumolus ager
akhar	ackar	
suuarpun	suarpim	Gurgi^{ti}bus uuakim
fluzzim		
gamaliel		Gamalihel retributio dei
lon kotes		
endi [1]		
	umpiuuerf	
		Galleroum color
		Geumetrica mensura terrae [1]
edho ofana	edo fona	Haut [2] minime [*s.* 165, 18 *f*
nalles rumo	**D. 237** ni hrumo	
edho antheruuis (143)		
nalles antheruuis		
sepit	sceffit	Haurit bibit
trinkhit		
iritalit	aritalit	
khunnet	chunen	Haustum trunch
inpizzit	inpizit	gustatum Inpizan
suphit	suffit	Hausta epotata
edho kiliphit	edo kliupit	
zaum	zaum	Habene pant ł zuhil
priddil	prittil	
thero		
kinothon	kinoton	lora reiffa
pihaftitha		
H. 180^{b} situsam	situsam	Habelis aptus
kiforo		
kirunio [2]		
urmod	urmot	(29^{a}) Amens ebes segnes
irqueman	archueman	stupidus stupens
unpata		lentus securus
edho ircahot		
thisu thingu	desu dingu	Actenus nunc usque

[1] endi *rot* [2] kirunio] ni *oder* m, *doch scheint die verbindung mit dem letzten strich ausradiert zu sein*

[1] t'rae *auf starker rasur*
[2] *nach* Haut *rasur von* H

		Pa.
1	usque nunc	unci nu
2	Harunda *ab* -do *c*	raore
3	sagitta	strâla
4	Humo	mólta
5	terra *ac*	**D. 238** herda
6	Humandi	(131^{2b}) pitelpanti
7	sepeliendi *a* sepiliendi *c*	picrapanti
8	Humatus *a* Hunatus *b*	pitolpan
9	sepultus *a*	picrapan
10	Huiusmodi *a*	disu mezzu
11	talia *ab*	solih
12	Haere *a* Here *bc* (*vgl.* 80, 36 *f*)	arpeo
13	aue *ac* Haue *b*	hapo
14	Heris *a*	aripeo
15	filius *a*	sc^{h}ind
16	Hesitare	queon
17	dubitare *a*	zuifalon
18	trepidare *ac* tredpithare *b*	pipen
19	Hirsutum *ab* Hyrsutum *c*	urcatilih
20	drustum	uncaraisni
21	asperum *a*	sarpf
22	uellosum *ab*	uuidarzomi
23	Hidor *ab* Hydor *c*	uuazzar
24	aqua *ac*	uuazzar
25	Herugo *ac* Erugo *b*	ecala
26	sanguissuga *ac* sangussuga *b*	plôtsuga
27	Hedri	uurmi
28	serpentis	natrun
29	aquatici *a* aquadici *c*	edo uuazzari
30	Heiulans *ab* Hieiulans *c*	uuinnanti
31	luctuosus [1]	hiufanti
32	clamor *ab*	hẹrenti
33	Hipocrita [2] *ab* Hypocrita *c*	**D. 239** zuifalari
34	subdolus *ab*	faihan
35	uel simulat *ab*	edo zuiscalari
36	Hymnus *ac* Hyemnus *b*	imno
37	carmen	leod
38	in laudem (laude *c*) dei	in lope cotes

[1] luctuosus] *am letzten* u *radiert c* [2] *vor* Hipocrita *am zwischenrande ein asteriscus a*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
unzi nu (144)	unzi nŏ	
rore	hro : ara	Harundo[1] calama (*vgl.* 24, 21 *ff*)
strala spirilin phil sce-		
molta [p^{h}andi flukhe	molta	Humus[2] terra ł molta
pitelpandi	D. 238 pitelpanti	Humandi sepeliendi
pitolpan		
		Huiusmodi soslihes mezes[3]
solid		tale solih
erpeo	aerbio	Heri kestre
hapo	hapo	aue salue
		Heres arpeo
queon	zuiulon	Hesitare dubitare
pipen	pipen	
urketilih	urgetilih	Hirsutum[4] ruuh
unkiresni	ungirisni	dustrum druuh
uuitharzomi		uellosum ruuh
uuazzar	uuazar	Hidor[5] aqua
ecala	egala	Erudo sanguissuga
plod		
uuarmi	uurmi	Hy^{u}dri serpentes aquatici
edho uuazzarnatrun	uuazarnatrun	
uuinnendi (145)	uuinnenti	Heiulans uueinonti
hiufandi	uuofænti[1]	
hroafandi harendi		
zuuifalari	D. 239 zuila dunni cri- [stani	(29^{b}) Hypocrita simulator
feihhene feihhan		
edho zuuiscalari		
hyemno	lobsanc	
H. 181^{a} leod	leod	
in lop kotes		

[1] uuofænti] æ *aus* a *corrigiert; das* æ *sieht fast wie* te *aus, ist aber sicher*

[1] Harundo] o *auf deutlicher rasur* [2] Hum', *darnach rasur; das* ' *steht über dem* m [3] es *von* soslihes *und* mezes *mit blässerer tinte geschr.* [4] Hirsutum] i *auf verletzter stelle* [5] Hidor] i *auf rasur*

		Pa.
1	Hymnum *a*	imno
2	laudem *a*	lop
3	uel canticum *a*	edo cantico
4	Hyantes *a* Hiantes *b* Hyaentes *c*	ginente
5	ós *ab* os *c*	mund
6	aperientes *a*	intlûhhante [1] intoante
7	Hiliis *a* Hilus *b* Hyliis *c*	innena
8	intestinis	in herdarum [2]
9	Hiatus *ab* Hyatus *c*	luhhili
10	fissura *ac* firsura *b*	scruntusse
11	uel (*fehlt c*) uorago	edo holir
12	Hiberbolice *ab* Hyperbolice *c*	uncamezliho [3]
13	elate *a* aelate *c*	uparmoatlihho
14	Hyrobin *a* Hhyrobin *b*	hirubin
15	sancta mons *ab*	uuih perc
16	in excelsis dei *a*	in haohi cotes
17	Hyrographum *ac* Hirographum *b*	cirographum
18	manus scriptio *ab*	hantcascrip
19	Hyena *ab* Hyaena *c*	staraplint
20	bestia *a* lestia *bc*	
21	cuius *ab* cui *c*	des
22	pupille lapideae (-dee *b*) sunt *ab* pipylle lapides *c*	seha augono stani sint
23	Hyemps *a* Hyems *b* Hiemps *c*	uuintar
24	tempestas [1]	unuuitari
25	uel frigus *ab*	
26	Honora *a*	(131[2c]) aer&
27	honore *a*	D. 240 aerono
28	munerat *ab*	laonot
29	Hostia *b* Hiostima *a*	cepar edo
30	uictima *ab*	antfangida cote ist anti cotes pipot [ist
31	Holocausta	anthaiz
32	integra	alonc
33	hostia *a*	cepar
34	Horror *ab* Horor *c*	agiso
35	timor uel *a*	forahta edo
36	pauor	arq; mani
37	Horriscis *a* -cit *b* Horririscit *c*	arscútisot

[1] : tēpestas] p *ausradiert c*

[1] *es ist nicht zu entscheiden ob* intlûchhante *dasteht oder ob das erste* h *aus* c *corrigiert ist; das* c *ist jedesfalls zum teil durch das* h *bedeckt* [2] herdarum] *das* d *so klein dass es fast wie* a *oder* o *aussieht* [3] uncamezliho] z *aus* l *corrigiert*

Gl. K.	*Ra.*	*R. (X.)*
		Hymnum[1] lop
kinente	kinente	Hiantes[2] gratake α gratage γ
munt		
innana	innana	Iliis[3] membris ł intestinis
in hertharum	in herdarom	
luhhilin	lochilin	Hiatus apertus
scruntusse	scruntussa	fissura cropa zascruntan
edho holi		
unkimezlihho	ungimezliho	Hiberpolice uparmotlihho
		elate keillihho ł flaozlihho
hirophin		Hirobin id est nomen montis
vuih perc		[qui sanctus mons dicitur
		in excelsis dei
cirographum	hentikiscrip[1]	Cyrographum poohstap zila
hantkiscrip edho hantmal		
stara	(82^{d}) stara	Hiena bestia
plind (146)	plint	
thes		
aukun thes sehun stein siot		
[edho zi steine uuordato[1]		
uuintar	uuntar	Hiems uuintar
unuuitari	unuuitari	
edho frost		
		Honorat er&
lonod		
cepar edho daz kote		Hostia zepar
antfenki ist endi kotes pipot		
antheiz [ist	**D. 240** antheiz	Holocausta uictima
alonc		
ekiso	egiso	**E. 966^{a}** Horror ekiso[4]
irquemani	archuemani	
irscutisod	arscutisot	Horrescit Ingruet

[1] uuordato] *das* at *mit verzogenen buchstaben geschrieben*

[1] -kiscrip] p *mit rasur aus* b *corrigiert*

[1] Hȳnum] *der m-strich an den punkt über dem* y *mit blässerer tinte angesetzt* [2] inhiantes γ [3] *zwischen* I *und* liis *verletzte stelle* [4] *nach* ekiso *starke rasur*

		Pa.
1	*s.* 170, 37	
2	pertimiscit *ac* p̄timiscit *b*	furahtit
3	Horrendus *ab*	agisonti
4	metuendus *a*	furahtenti
5	Horribili *a*	akislih
6	infinitum *a*	uncaanteot
7	Horrificum *a*	agisonti
8	expauiscendum *ab*	piplnonti
9	detestandum *ab*	laidonti
10	Heresis *ac* Heressis *b*	irrida
11	*vgl.* 130, 21	
12	secta	camaitida
13	Heroas (*vgl.* 126, 26 *f*)	chreftic
14	fortis uir	strengi cōman edo como
15	Herus *ab* (*vgl.* 126, 19 *ff*)	decan
16	uir *a*	c^{h}arl
17	uel dominus *a*	edo truhtin
18	Hera *ab* (*s.* 126, 24 *f*)	haerra
19	domina *a*	frauuuè [1]
20	Hibene *ab* Hybena *c*	liutstam
21	spania	spani
22	Hisperia *ab* Hysperia *c*	**D. 241** lantscaf
23	italia	untar alpeō anti seuuiu [lancparta daz sint rumare
24	Helitores	pflanzare
25	ortolani *ab* hortolani *c*	kartare
26	Hyerusalem *a* Hierusalem *bc*	hierusalem
27	uisio pacis	casiht casonida
28	Helia *ab*	daz ist
29	domini dei *ab*	truhtines cotes
30	Heliseus *ab*	heliseus
31	dei mei salus *ab*	cotes mines haili
32	Inlustris (*vgl.* 136, 10 *f*)	urlastrem
33	claris	hluttar
34	magnis *ab*	mihhilem

[1] frauuuè] *das* e *ist etwas undeutlich, weil die schlinge zusammengeflossen ist*

Gl. K.	*Ra.*	*R. (X.)*
		horrescit cascutisot
forahtit	arforhtit	
ekisonti		
		(29[c]) Infinitum ungaenteot *α*
		[ungenteot *γ*
H. 181[b] pipinondi		
leithendi		
irrita	irrida	Hereses catuolun
		heretici irrare [1]
kimeidita	kimeitida	secta cazami
(147) khacrefdic	kreftic	Heros [2] fortis
strenki man edho como		
kal tekan		Heros dominus
herra		Hera domina
liutstam	liutstam	Hebena spania
spani		
lantscaf	D. 241 lantscaf	Hisperia italia
undar alpeom endi seuuiu	lancparta	
[daz sint rumare lancbarta		
phlanzare	plazara	Helitores ortolani
kartari	kartara	
hierusalē		Hierusalem uisio pacis
kisiht kisonitha	siht sonidu	
daz ist		Helia domini dei
druhtines kotes		
heliseus (148)		Heliseus dei mei salus [3]
kotes mines heli		
urlastrem	arlustrē	(1[a] *γ*) Inlustris mari [4] *α* mar-
hluttrem	hluttrem	[reem *γ*
mihilem		

[1] *nach* irrare *schwache rasur* [2] Hero::s] *der zweite radierte buchstabe war* a [3] *hiernach folgen in γ die glossen* initiauit 93, 35, insidiosus 113, 18, inlustris 173,32, instat 175, 26, in texendo 147, 26, intestinis 155, 32, indebiti 161, 24, iocundissima 161, 27, inhiantes 171, 4, infinitum 173, 6, *deren varianten aao. angegeben sind; dann beginnt mit* inlustrat 175, 1 *die gewöhnliche folge bis* 179, 22 *incl.* [4] *vor* mari *schwache rasur*

	Pa.
Inlustrat	inscinit
inluminat	inliuhtit
clarificat *a*	bluttrit
glorificat *a*	côtlih&
declarat *a*	cahlutrida
Inclitus	fraonisc
nobilis *ac*	adallih
potens *ac*	mahtic
Industria	ustri
uigilantia [1]	uuahari
scientia *ac*	uuistoam
ingenium *ab* Ingenium *c* (*vgl.* 42, 6 *f*)	spahida
studium	ilunga
efficacia *a* -tia *bc*	sniumida
astutia *ab*	urstodli
solertia *ab*	**D. 242** suephari
Insignem	(131^{2d}) ainzeihaner
nobilem *a* (*vgl.* 128, 20 *ff*)	adallih
clarum *a*	hluttar
egregium	cachoran [1]
mirabilem *a*	uuantarlih
āut alia nominatissimum *a*	edo indra uuis namaaftosto
Inops (Inobs *b*) animo	aramoti
distitutis *a* -tos *b* -tus *c*	zasacit
uel pauper	edo d^{u}rftic
Instat	ana stat
insistit	ana stantit
Instar *ab*	thungida
similitudo *a*	calihida
aut magnitudo *a*	edo mihil^{i}ọ
Instantem *ab*	ana stanti
uigilantem *a*	uua^{h}henti
Instigat	arstungit
incitat	aruuachit
Irrigat *ab* Inritat *c*	zuangôt
stimolat *a* -ulat *bc*	staozzot
Irritum	farmarrit
sine affectum (affæctu *c*)	anu fruma
Inritabo	uuerfiu
prouocabo	ladom

[1] vigilantia] *über dem ersten* i *ist* s *radiert b*

[1] cachoran] *das erste* a *aus* o *oder* c *corrigiert*

Gl. K.	*Ra.*	*R. X.*
inscinit [1]	inscinit	Inlustrat Inluminat
inliuhtit	Inliuhtit	
fronisc	fronisc	Inclitus mari α marer γ
vstri	ustri	Industria diligentia
vahkri		
spahitha	spahida	Ingenium clauuida α clauuuida γ
ilunka	ilunga	
H. 182[a] sniumitha		efficaciter huaslihho α
urstothali		
suueffari		solertia clauuida α
einzeihhener	**D. 242** einzeihauer	Insignis Inclitus α mari γ
kikhoran	kichoranan	(29[d]) egregius urmari α
		nominatissimus famosissimus α
armodi	armoti	Inops armér α armida γ
sezzit (149)		distitutus apa kepan α
edho thurfdic		
ana stat	ana stat	Instat Insistit (s. 173, *anm.* 3)
ana stendit	ana stentit	
thunkhitha		Instar similitudo
ana stantandi		
irstunkit	arstungit	Instigat [1] conpungit
		instigatio conpunctio (conp. ł in-
iruuegkhit	aruueckit	incitat aruuechit [prurtida γ)
zuuankondi	zuangot	Irrigat stimulat [2]
stozzot edho zeikod	stehot	
firmerridi	farmerrida	Inritum [3] selpfarlazan α selpfarla- [zeu γ
ano fruma	ana fruma	
uuerfiu	uuirfu	Inritat kacremit α kremit γ
lathom	ladom	prouocabo Inritabo α

[1] inscinit] scinit *auf ras.*

[1] insti:gat] n *ausradiert* γ [2] stimulat] u *auf schwacher rasur* α [3] irritum γ

	Pa.
Instauramus *ab* -mur *c*	cacehomes
renouamus *ab* -mur *c*	caniuomes [1]
Inconsulti	frauuilaose
indocti *ac*	ungilaerte
sine concilio *a*	anu carati
Inbubes *ab* Inpubes *c*	in hregil
inuestes	D. 243 in uuât
Insequor	folgem
persequor	duruh folgem
Incassum	undurufteono
frustra [1] (*vgl.* 146, 2 *f*)	arauuingun
uacuum	talingun
uel sine causa *ab*	ana sahha
Inlusit	pihohot
inrisit	pismer&
Inlubies	pismiz
squalor	unchuski
sordis	unsupar
Inuectus	foarenti
inportatus	traganti
Inuehitur *ab* Inueitus *c*	cafôrit
inportatur *a* -tat *bc*	catracan
Inuexit	zauuirpit
instruxit *a* intruxit *b* instruxī *c*	zaslizzit
Inlexit	pisuihit
seduxit *ac* -cit *b*	farlaitit
Inoleuit *ac* noleuit *b*	(131^2e^) inmarch&
innotuit	cachundit
Intima	inuuert
preciosa	tiurlih
Intimare	saken
suggerere *a* suggere *b* sugere *c*	spanan
indicare	cachunden
Intimabo *ab*	sagem
insinuabo *ab*	spanu
nuntiabo [2] *a*	chundiu

[1] frust'a *b* [2] ñtiabo *a*

[1] caniuomes] o *aus* u *corrigiert*

Gl. K.	*Ra.*	*R. X.*
kizehomes (150)	kizehomes	Instauratur[1] renouatur
kiniumes		
frauuiolose	frauuilose[1]	Inconsulti sine consilio α
In hregil	krekil	Inuestes Inbubes ungaparte α
in uat	**D. 243** in uuat	
folkem	folgem	Insequor persequor α
thuruh folkem		
unthurufteono	undurfteono	(1^bγ)Incassum[2] frustra α frustra
arouuinkun		[I arauuingun I in gameitvn γ
italingun		
edho ana sahha		
pihoahot	pihuahot	
pismeret	pismerot	[α ungadunganiu kirida γ
pismiz	pismiz	Inlubies[3] ungaduungan kirida
unkhuski	unchuski	(30^a) squalor afermi α
unsupar		sordis unsupar α [forit γ
forendi (151)	fuarenti	Inuectus ana kaforit α ana ga-
trakandi	tragranti	inportatus ana gatragan[4]
H. 182ᵇ kifoarit	kifuarit	Inuehitur ana ist caforit (ka-
kitrakan	kitregit	[forit γ)
iziuurphit	izuuirfit	Inuexit ana caforta α ana ga-
zislizzit zizimparod	zislizit	instruxit inbuit [foorta γ
firleitit	farleitit	Inlexit fefellit
pisuuihhit	pisuibit	
inmarket	(83^a) inmark&	Inolebit pululat[5]
kikhuⁿthit	kichundit	[inuuertⁱu γ
inuuert[1]	in unuuerd	**E. 966ᵇ** Intima inuuertiu α
diurlih	tiurlih	[kacunden γ
saken[2]	sagen	Intimare narrare α narrare edo
spanan	spanen	suggerere spanan α
kikhunthen		indigare[6] chunden
sakem (152)		
spano		insinuare[7] zeigon 2
		nuntiare saken α 1

[1] inuuert] in *nachgetragen* [2] saken] n *aus* m *radiert*

[1] frauuilose] e *mit rasur aus* o *corrigiert*

[1] Instruatur γ [2] *den stichwörtern der glossen auf s.* 1^a *von* γ *fehlt meist der erste, bisweilen zwei anfangsbuchstaben* [3] (i)ngluuies γ; *hiernach die glosse* insinuare 177, 35 γ [4] ana^ga tragan γ [5] (i)noleuit pulula:::] uit *ausradiert* γ [6] indicare γ [7] *diese glosse steht in* γ *nach* ingluuies 177, 16, *es folgt hier gleich* indeptus 179, 9

	Pa.
Industria *a*	camuntrida
labor *a*	arapait
ingenium *a*	spaida
studium *ab*	ilunga
Igitur *a*	**D. 244** cauuisso
itaque *a* Itaque *b*	so sama
ergo *ab*	danne
Indeptus	piniusenti
adeptus	pikezzanti
consecutus *ab* secutus *c*	cafolgen
Id *ab*	daz
hoc *ab*	daz
Idcirco *ab*	umpi daz
ideo *ab*	pi diu
Id est idem *a* Idem tidem *b*	daz selpa daz sama
Iterum (iterum *a*) atque (adque *b*) iterum *ab*	auuar anti auar
crebro *ab*	oftu
uel frequenter *ab*	samahaftingun
Inuisus	unfarsehanti
qui non uidetur	der ni casihit
Inuisere	sohhen
uisitare	uuison
Incestat	pitrohsilid
coinquinat *a*	caunhreinit
contaminat	pismizzit
Innuit	inpauhnit
innotuit *ac*	cachundit
Indidit	casacit
inposuit	casacit
Incutit	inlazzit
inmittit	inuuirfit
Ingruit *ac* Ingrauit *b*	ana sigit
inruit	**D. 245** ana fallit
inminet *a* Inminit *b*	ana hald&

Gl. K.	*Ra.*	*R. X.*
		Uissica [1] platra *α*
inlunka		
		Igitur[2] inu nu ł inu[3] danne ł ineu
so		[do *α* inu nu *γ*
thanne		
piniusendi	**D. 244** pihniusenti	Indeptus [4] ungahalot
kezzendi		
kifolkendi		consecutus cafolkenti *α*
daz		(30[d]) Id daz
daz		
umpi daz		Idcirco [5] pidiu
pi theo		ideo pidiu ł danta [selpo *γ*
daz selpa daz suma		Idem daz selpa ł der selpo *α* der
		idem ipse der selpo samo
endi afar after		
ofto		
endi samahefticum		
unfersehandi	unfarreihanti	Inuisus (leid& edo *γ* *fehlt α*) qui
ther ni kisihit		[non uidetur [6] *αγ*
sohken (153)	soohen	Inuis:ere [7] uisitare
ouiso	uuison	
pithrohsilit	pitrohsilit	Incestat contaminat
pismezzit	pismizit	
		incestum farhaltida
H. 183[a] inpauhhinit	pauhnit	Innuit pauhhanta
		innotuit chund uuard
kisezzit	kisezit	Indidit namun scephit
		inditum denominatum
kisezzit		inposuit ana gasazta
inlazzit	inlazit	Incutit ana gascutit
inuuirphit	inuuirfit	inmittit ana sentit
ana sikit	ana sigit	Ingruit Inruit
ana fallit	**D. 245** ana fellit	
ana halhalth&		Inminet ana hlin&

[1] Uissica] c *auf rasur α* [2] *diese glosse in γ nach* Indeptus *z.* 9 [3] *nach* inu | *rasur α* [4] *diese glosse in γ nach* indicare 177, 33 [5] *in γ ist die reihenfolge dieser glossen die folgende:* ideo pidiu ‖ idcirco pidiu | ideo danta idē der selpo *usw.* [6] *hier bricht γ ab* [7] Inuis:ere] c *ausradiert?*

	Pa.
incumbit *ab*	ana hlin&
Incumbit *a* Incupit *c* (*vgl.* 192, 18 *f*)	ana hlin&
insistit	ana hald&
Ingluuies	mago
guyla *ac* guila *b*	platra
glutto	edo suelgari
Indaginem *a* -ine *bc*	forscunga
inquisitionem *ab* -one *c*	fragunga
Inquis	sprihis
agit *a* agis *bc*	rachot
dicit *a* dicis *c*	quidit
Inqua *a* -am *b* -ā *c*	in diu
dixi *ac*	quad
Inquiunt *a*	regent
aiunt *a* agiunt *b*	sagent
dicunt *a*	quedant
Inquiens	(131[2f]) unstilli
inpaciens	uncadultic
Inquietas	unstillida
incitas	arrachida
conmoues *a*	cahroris
Inquinates *a*	caunhreinit sint
maculates *a*	pismizzan sint
Immo *ab* Inmo *c*	maer
quod prius est *ab*	daz aerist ist
aut potius (pocius *b*)	edo [1] mær
Immolo	plôzzu
uictimo	pifilahu
Immolat *ab*	**D. 246** inhaizzit
sacrificat *ab*	plozzat
Inlibatus *ab*	garachit
intemeratus *ab*	samanaftic
inuolutus *ab*	inuuuntan
Integer [1]	alonc
intactus	unkihrotit
Inmaculatus	unpismizzan
inreprehensibili *a* -lis *b* Inreprehensibilis *c*	uncaraisanlih
Inconuulsa	unpiuualcit

[1] Integer] g *aus* r *corrigiert* *c*

[1] edo] ed *aus* au *corrigiert*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
ana hlinet		
	ana hlinet	
ana haft&	ana haftet	insistit fok&
mago	mago	Ingluuies gula
platara	platra	
(154) edho suuelgari		
forscunne	forscome	Indagationem Inuestigationem
frakunna	fragungu	(30^{c}) inquisitionem soohni
sprihhis	sprihis	Inquies du qhuidis
rahhos	rahos	
	:chuidis [1]	
ih chuat	ih chuad	Inquam ih qhuidu
sakent		
unstilli	unstilli	Inquiens dicens
unkithuldic	undultic	inpatiens undultic
unkastillitha	unstillida	Inqůietas unstillida
irri:hhitha	irrida	incitas suscitas
		Inquinat maculat
meri [1]	maer	Immo noh meer
daz:::erist [2] ist		
ertho mer	edo maer	
plozzu (155)	ploazu	Immolo plózu
pifilahu	pifiluhu	uictimo slahtom [1]
inheizzit		
ploazzit		
		uictimat plózit
kirekit		Inlibatus ungahuemmit
samanhafdic		intemeratus ungahuēmit
inuuntan		inuolutus piuuntan
alonc	**D. 256** (83^{d}) alonc [2]	Integer alanc
unhrorit	ungihrorit	intactus unpihriran [2]
unpismizzan	umpismizan	
unkirefsentlih	ungirefsentlih	Inreprehensibilis unlastarlih
H. 183^{b} unpihuualzit	umpiuualzit	Inuulsa unlidauueih

[1] meri] ri *in ligatur und das herabsteigende* i *durch zwei punkte getilgt* [2] ist *ausradiert*

[1] :chuidis] q *ausradiert* [2] *die glossen* 181, 35—183, 20 *f stehen nach* Inopinata 197, 32 *f*

[1] slahtom] slah *auf verletzter pergamentstelle* [2] *lies* unpihrinan

		Pa.
1	inconmutabilis *ab* immobilis *c* (*s.* 182, 3)	unfaruuihslit
2	Inconcussa *ac* inconcursa *b*	uncascutit
3	inmobelis *a* immobilis *c*	uncahrutit
4	Inplorat *ab*	araerp&ot
5	obsecrat [1]	arpitit
6	Incrimentum *a* Incrimetum *b* Incrementum *c*	uuahsmida
7	augmentum	uuohhar
8	Institutum *ab* Institum *c*	casacida
9	exemplum [2]	pilodi
10	dispositum *ab*	casitot
11	propositum *a*	cafoagit
12	Insitam *a*	casitot
13	insertam *a* Insertam *bc*	cafastinot
14	infixam	canacalit
15	Inultam	ungihaonit
16	inuindicatam *ab* -dictam *c*	uncauuizzinot
17	Indolis	situ
18	ingenium	situhafti
19	natura mori (moris *b*) *ab*•	D. 247 cachunni uuisuns
20	Inclimens *a* Inclemens *bc*	uncanadic
21	inmisericors	unarmherz
22	Inmemor *ab*	uncahuctic
23	oblitus *a* olitus *b*	agezzal
24	Inmoderatus [3]	uncamezfast
25	leuis *ab*	lihti
26	inpatiens *ac* -ciens *b*	uncadultic
27	Inmodestus	uncamezfast
28	inmitis	unmilti
29	Imbres *ac* Inbres *b*	tau
30	pluuia *ac*	regan
31	uel fontes *ac*	edo prunnun
32	Indicia	(132ª) foraquidi
33	signa *a*	zaihan
34	prodigia *a*	duruh zaihan
35	testimonia	cauuarida
36	Inter pocula	untar[tran]·cum
37	inter epulas (ępulas *c*)	untar caumom
38	Incuria	unroha
39	negligentia *ab* neglentia *c*	caumalaosi
40	In aligoria (alligoria *b* alligoriā *c*)	in aligoria

[1] :obse:crat *c* [2] exemplum] *am* x *radiert* (*es scheint urspr.* & *gestanden zu haben*) *c* [3] Inmoderatus] n *aus* m *radiert c*

Gl. K.	*Ra.*	*R.* [tentlih
unfiruuihsilit		**E. 967a** inconmutabilis unaruuen-
unkiscutit	ungiscutit	(30d) inconcussa ungascutit
		inmobilis ungahrorentlih
irrespetod (156)	arpetot	Inplorat pitit
irpitit	arpitit	
uuahsmitha uuohhari	uuasmida	Incrementum uuast
endi* uuohar	uuohar	
kisezzitha	kisezida	Insti[tu]tum casezida
pilothi		
kisitod		depositum case[z]zit
		propositum foracase[z]zida
		Insitam insertam
kifestinod	kifestinot	
kinekilid	kinegilit	infixam ana kafestinot
unkihonit	ungihonit	Inultam inuindictam
unkiuuizzinot	ungiuuizinot	
situ	**D. 257** in situ	Indolis dihunga
situhafti	in situhafti	
kikhunni uuisun (157)		
unkinadic	unginadic	Inclemens unganadic
unharmaherz		inmisericors unarmherzi
unkihucdic [1]		Inmemor ungahuctic
akezzal		
unkimezhaft	**D. 247** (83a) ungimezhaf	Inmoderatus ungamezhaft
lihtuuerpit		
unkiduldic		
unmezfast	ummazfast	
unmilti	unmilti	Inmitis unmituuari
tau	tau	Imber clastregan
		pluuia regan
foraquidi	forachuiti	Indicium signum
		prodigium forazeihhan
kiuuaritha	kiuuarida	
untar tranchū	untar tranchom [1]	(31a) Inter pocula untar tranchum
untar caumom (158)		inter epulas untar caumom
unrohha	unrohha	Incuria unroha ł uncauma
kaumalosi		
in alligoria	in : geistlihem [2]	In alligoria spiritali [1] significatione

[1] unkihucdic] h *aus correctur*

[1] tranchom] ncho *auf rasur* [2] :geistlihem] g *ausradiert, das zweite* i *aus* e *corrigiert*

[1] *nach* sp̄itali *ist radiert, man sieht oben noch einen punkt*

	Pa.
in spiritalia	in gaistlihhem
Indigina *a* Indigna *b* Indagina *c*	innotei [1]
ciuis [1]	puroliut
Incentiua	inzuntida
cupiditas *ac* cupitas *b*	girnessi
uel acoli uitiorum *a* uel acoliu morum *b* uitiorū *c*	edo picanc arcchusteo
Ingens	unmezzi
magnus *ac*	mihil
Ingentia *a*	unmezzir
grandia *a*	**D. 248** mihil [2]
inmensa *a*	ungamezzi
Inmane *ab* -et *c*	unmanahaitic
crudeli *ac*	uualogiri
aceruum *ac*	sarf
Inmania	unma^{na}lomi
orda	aipar
uel (*fehlt c*) aspera *ac*	edo uuidarzomi
Inmanitas *a*	unmanalomi
nimium *a*	unmez
ferox *a* forax *b*	uuildi
Ignarus	unfrot
inscius [2] *ac*	unuuizzo
indoctus *ac*	uncalaerit
Ignauus	unpauhnic
iners signis piger	unzaihanhaft enti zaihan [laz
Ignauia *a*	ungaumi
inercia *a* Inercia *b* Inestia [3] *c*	unhunki
inbicili *a* inbilicia *b* inbicilia *c*	unselli
Infinis *a* Infimis *bc*	unlindlih
humilissimus *ac*	aotmoatista
minimis *a*	minista
exiguis *ac*	lucic
Inbicilis	unmahtic
infirmus	siuh
Inexpertis	unchunnenti
indoctis *ac*	uncalaertan
Inbuit	piziuhit

[1] ciuis] *das zweite* i *aus* s *radiert c* [2] inscius] ci *auf rasur c* [3] I^{n}estia *c*

[1] innotei] e *in* o *oder* o *in* e *corrigiert* [2] mihil] *das zweite* i *auf rasur*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
in keistlihem		
innocte	in innote	Indigena[1] lantpikengeo
purcliut		ciues purcliut
H. 184^a inzunditha	inzuntida	Incentiua inzuntida
firnessi		
edho pigant spizze un-		aculei ortes
ummezzi [kusteo	ummez	Ingens unmez mihhil
		Ingentia Inmensa
unmanaheideo	**D. 248** unmanaheito[1]	Inmane unmez
		crudelis uualakiri
		acer:um crimman
unmanalom:i[1]	unmanalomi	Inmania ingentia
epar edho arundi edho [uuitharzomi	eipar	ardua alta ł uuidarpirkiu
uuilth endi deorlih (159)		Ferox fortis ł crudelis[2]
unfroat	unfrot	Ignarus inscius
unpauhhinic	unpauh^{i}nic	Ignarus arc ł plaodi
unzeihhannaft		(31^b) ineris unhorsc
		segnis lazzer
		Ignauia argida
unhurski[2]	(83^b) unhorski	inercia slaffida
unsilli[3] endi uueih	unsnelli[2]	inbecillia uueihhi[3]
		inbecillis unmahtic
lihtlih[4]	lihtlih	Infimts ignobilis
unmahdic	unmahtic	
nueih	siuh	
unchunnētem	unchunstigem	Inexpertis unpifuntanem
piz^{i}uhit	pizuhit	

[1] unmanalom:i] o *ausrad.* [2] unhurski] k *aus corr.?* [3] unsilli *oder* unfilli [4] uht.-lih *Hatt.*, liht.lih *ist sicher*

[1] unmanaheito] *das zweite* a *aus* e *corrigiert* [2] unsnelli] *das zweite* n *auf rasur (für* l?)

[1] Indigena] dig *auf deutlicher rasur* [2] ł crudel *nachgetragen* [3] *nach* uueihhi *eine rasur, noch zwei punkte sind zu sehen*

		Pa.
1	instituit *a*	pisacit
2	informat	piscafot
3	Innitentes	**D. 249** ana hnekenti
4	incumbentes *a*	ana halden
5	insistentes	ana lihen
6	Inpendit	farspentot
7	erogat	catailit
8	uel superemiuit *a* uel p̄minit *b*	edo uparzatit
9	Insulto	(132[b]) haohon
10	inrito	pismerem
11	Insoliscere	cailan
12	superbire *ac* insuperpire *b*	flaozzan
13	Insolerter	unroahlihho
14	insolite *ac* -ter *b*	unscolalihho
15	uel iniuriose *ab*	edo prastentlihho edo harmentlihho
16	Insolentia *ac* -cia *b*	camaithait
17	instabilitas *ac*	unstatahafti
18	uel stultitia *a*	unfroati
19	uel inpacientia *a*	edo uncadulti
20	Innecti *a*	insnerahan
21	perficiae *a* perfice *b*	duruhton
22	Innectit	insnirahit
23	inuoluit	inuuintit
24	inligat *ab*	inpintit
25	Innixa	zazocan
26	inligata	inpuntan
27	Innixus *ab* Innixiius *c*	ana hnigandi
28	incumbens	ana haldenti
29	Inhibit *ac* Inibit *b*	uuerit
30	prohibit *ac* -buit *b*	uuarit
31	Imperium *ac* Inperium *b*	chaisartóm
32	regale (-lem *c*) potestatem[1] *ac*	**D. 250** chunniclih maht
33	In oromata[2]	uuarta
34	uisione *ac* -em *b*	casih
35	Igonisma *ac* Ignonisma *b*	calihida
36	imago	calihnassi
37	uel (*fehlt c*) figura	manaliho
38	Inscia	unuuizzo
39	ignoranti (Ignorantia *b*) mihi	unuuizzanteinu mir

[1] potestatē] *über dem* e *ein* a *ausradiert; das* a *aus* e *corrigiert c* [2] In°r?mata] i *ausradiert c*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
pikaffot	piscaffot	
ana hnek^{h}endi	**D. 249** an:na[1] hnegente	
ana hlinendi		
(160) firspentod	forspentot[2]	Inpendit mizzit
kideilit	kitelit	
edho upurpolod endi pi-		
hoahom [zetit	hohom	Insulto inrideo
pismerem	pis::merem[3]	
keilen	keilen	Insolescere unstillen
et flozzen edho upar-	ubarhuckian[4]	
unroahlihho [hucken	unruhlibo	Insolerter unclaulihho
unscolalihho	unscololiho	**E. 967^{b}** insolite ungauuonalihho
H. 184^{b} edho sonentlihho		iniuriose uuidarmootlihho
kimeitheit	kimeitheit	Insolentia Inquietudo
		Innexum ana^{ki}chnuftaz[1]
thuruhton		
innirahit	innirahit	Innectit ana gachunphit
inuuindit (161)	inuuintit	inuoluit pifaldit ł piuuintit
inpindit		
zizokan	zizogan	
inpuntan	inputan	Inligata ana gapuntaniu
ana hnicando	ana hniganto	Innixus Incumbens
ana haltendi	ana henteni	
uuerit	uuerit	(31^{c}) Inibet prohibet
uuerit		
kheisartoam	kheisartom	Imperium pipot[2]
uuarta	**D. 250** In uuartu	In oromata spiritalis uisio
kisihit	kisiht	
kiliuhtitha	kilihida	Iconisma[3] Imago
kilihnessi	kilihnisi	
edho manalihho		
unuuizzo	unuuizo	
unuuizzentemo mir		

[1] an:na] a *ausradiert* [2] forspentot] e *aus* o *corrigiert* [3] pis::merem] me *ausradiert* [4] ubarhuckian] b *mit rasur aus* p *corr.*

[1] ana^{ki}chnuftaz] ki *von derselben hand, aber wie das letzte* z (*auf rasur*) *von blässerer farbe* [2] pipot] i *und* ot *auf deutlicher rasur* [3] Iconisma] c *auf deutlicher rasur*

	Pa.
Inberbis[1]	unpartohti
sine barba	anu part
Inermis	uruuafan
sine arma	anŏ uuafan
Inusto *ab* Iusto *c*	unuuis
inusitato *ac* inuisitato *b*	uncauuona
Ignosce	unlaz
parce *ab* parcę *c*	ere
Inedie	ilgi
famis *ac* -ir *b*	hungar
uel stridor dentium (dentium *fehlt c*)	edo cristcrimmod zaneo
In (I *c*) etherium	merikerte
caeleste *ac*	himillih
In exercitatione (excitacione *b* exercitacione *c*)	in pigangu
in operatione	in uuerche
In excessu	(132^{c}) in tualme
in pauore	in arq;man^{a}assi
uel in timore *ac*	in forahtun
In occasu	in sunnun sedale
in fine *ac*	in ante
Intempesta[2] nox	**D. 251** kistillandi naht
media nox *ab* medio noctis *c*	mitti naht
In interitu[3] *a*	in faruurt
in morte *a*	in taode
Inpenitrabile *a* Inpenetrabile *bc*	unduru^{h}farantlih
in (*fehlt c*) interiore	in innarom
uel inaccessibile *a* -abile *b* Inaccessible *c*	edo unkilitlih
quod adire (audi *c*) non potest	daz zacangan ni mac
Intra moenia (memia *b* monienia *c*)	inna uuerim
intra muros	innena murom
Item *ab*	afar
iterum *ab*	afar
itemque *ab*	afar cauuisso
Infit	mundulit
infert	motacit
.i. *a* indē *c*	daz ist
dicere	caq;tan
incipit	inginnit
Infertat	pringit

[1] Inbb *b* [2] Intempæsta] æ *aus* a *corrigiert c* [3] In^{io}-teritu *a*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
unbartohti	unbarthoti	Inberbis Inbubis
(162) ana bart	ană [1] bart	
uuanuuafan	unuuafan	Inermis uruuáfni
ano uuafan	anu uuafan	
unuuis	unuuis	Inusto inu:sitato
unkiuuona	ungiuuono	
inlaz	Inlaz	Ignosce concede
ere	aere	
ilki	ilki	Inedia [1] famis
hunkar	hungar	
edho zeni kriscrimmon		
H. 185a merikerte	merikerte	In ęthereum In cęlestem
in *pikanku	In pigangu	In exercitatione In hurscidu [2]
in uuerche		in operatione In uuerchungu
in tuualme	In dualme	In excessu in adinuentione
in irquemannessi [1] (163)		in pauore In formidine
in sunnun sedale	In sunnun sedalae	In occasu in sunnun sedalkange [nant [4]
kistillandi naht	**D. 251** kistillanti naht	Intempesta:: [3] noctis in stillidu
mitti naht		intempesta nox media nox
		In interitu in faruuortani
unthuruhfarantlih	undushfarantlih [2]	Inpenetrabile in taucli (31d) inpenetrabile unarfarant- [liih
in innarorō		
edho unkilitlih	ungalihlih	
thar man kikankan ni mac		
innana uuerino	innana uuerun	Intra m°enia Intra muros
innana murom		
afar		
afar		
afar kiuuisso		
muntilit	mundilit	Infit dicit
modazit	mundozit	infert ana pringit
(164) chuuetan		
inginuit		
prinkit	pringit	Infestat inportat

[1] irquemanessi] q *mit durchkreuztem schaft* = que

[1] anẽ] *das erste* a *aus* u *corrigiert* [2] undush-] s *mit ras. aus* l *corr.*

[1] Inedia] a *auf starker ras.* [2] hurscidu] hur *auf ras.* [3] Intempesta::] *wahrscheinlich* te *ausrad.* [4] nant] nt *capitellligatur*

	Pa.
1 inportat	trakit
2 Informamor *a* -ur *bc*	scafomes
3 instruemor *a* -ur *bc*	zimbromes
4 docemor *a* -ur *b*	laeremes
5 Inhabitabile *ab* -let *c*	unpuantlih
6 in deserto	in aodi edo in uuosti
7 Ingemiscemus *ab* -imus *c*	arsufteomes
8 plangemus	uuoffemes
9 Inuio	in ceuuicge
10 in deserto *ac*	D. 252 in uuosti
11 In uestibulo	in zapalonne
12 in ingressu	incange
13 Inormis	unscaff
14 inmensus	unmezzi
15 infinitus	ungaanteot
16 Inimicum a	fiantscaff
17 gemus *ab*	anasiuni
18 inuisum *a* inusum *b* Inuisum *c*	casiht
19 odiosum	fiantscaflih
20 Inimica	unfriuntscaf
21 contraria	uuidaruuert
22 Interdum	untar diu
23 frequenter	kilamo
24 Intercapido	(132[d]) untarsualaht
25 interiectio *ac* -ccio *b*	untaruurft
26 Intestibilis *a* Intestabilis *b* Instabilis *c*	uncachundlih
27 sine fide	anu triuuua
28 testium	chundari
29 Inians *ab* Innians *c*	hlustrenti
30 intentus (*s.* 10, 8 *ff*)	pihaltenti
31 uel adtonitus *ab*	edo pitumilonti
32 Intonuit	pidonarot
33 insonuit	pi[h]luhtit edo argillit
34 Integer	puzzenti
35 sanguine *ac* singuine *b*	plotes
36 plenus *ac*	fol
37 Interpres	farscangenti

Gl. K.	*Ra.*	*R. X.*
trekit	tregit	
scaffomes	(83c) scaffomes	Informamur pirū cascafan
zimbromes	zimpmes	instrui: mur docemur
lerumes		
unpuantlih	unpuantlih	Inhabitabile unpuantlih
in uuosti	In uuorti [1]	
irsufteomes	arsufteomes	Ingem e scimus [1] chlagomes ł cha- [romes
uuoffemes		
in auuicke	in auuike	(2a γ) Inuio uruueke α uruuicke [edo auuickun γ
in zapalonne	D. 252 in zapulo n ne	In uestibulo [2] in [3] ingressu
inkanke		
unscaf	inscaf	Innormis [4] Inmensus
unmazi		
unkienteod		infinitum ungaenteot α
H. 185b anasiuni		
kisiht	kisit	Inuisum odiosum
fiantscaflih	fiantscaflih	
unfriuntscaf (165)	unfriuantsaf	
uuitharuuert	uuidaruuart	
undar diu	untar diu	Interdum crebro
kilomo		frequenter ofto γ
untarsuualaht	untarsualaht	Intercapido untarfrist
untaruurf		iniectio [5] untaruurf
unkikhuntlih	ungichundlih	Intestabilis unchundentlih α -lih [6] γ
ana kitriuuuon		sine fide anu triuua α
kunthari		
hlusterendi	hlustrenti	Inhians gratac α gratach γ
pihaltendi	pihaltenti	(32a) intentus kern α
edho pitu m i lonti		
pithonarod	pidonarot	
pihlutit edho irkillit	pihliutit	
puzzendi	puzzenti	
ploades		
firslenkendi	firslenkenti	Interpres antfrist

[1] uuorti] *das* r *deutlich*

[1] Ingem e scim'] *unter* i *rasur* [2] *hiermit beginnt* γ *bl.* 2a; *die reihenfolge der glossen in* γ *ist folgende:* 191, 11. 9. 13. 18. 22—26. 29. 37—193, 10; *bl.* 2b: 193, 15. 16. 22. 23. 25. 24. 28. 33. 195, 4. 10. 19. 17. 22. 27. 25. 37. 32. 40. 197, 18. 3. 10. 14. 199, 6. 197, 24 [3] in *fehlt* γ [4] inormis γ [5] interiectio γ [6] unchundentlih] nt *stark verletzt* γ

	Pa.
coniector	faruuerfanti
Inplacabilis	unlihhantlih
absque (usque *c*) federe (foedere id est *b* foedere *c*)	**D. 253** anu friuntscafida
Inexorabilis	ungap&lih
inexaudibilis	ungahaorlih
Idiota *a* Indiota *b* Indicta *c*	ungalaerte
ignauus *ab* ingnauus[1] *c*	unuuis
inscius	unuuizzo
Inpolitus	unduruhzocan
ineruditus	unduruhlatrit
siue mediocrus *ab*	edo mez calih
In praecipiti (precipiti *bc*)	farnipulte
in abrupto loco	in farprohaneru stati
Intestimonium *a* Intestinum *bc*	innapureo
domesticum *ac* domesti *b*	hiuisclih
Incubat *ac* Inculpat *b* (*vgl.* 180, 2 *f*)	ana hlin&
insistit	ana hneg&
Inculcat *ac* -lat *b*	lochot
ingerit	ana toat
insinuat *ac* -ad *b*	spanit
Incola	urlanti
peregrinus (*vgl.* 40, 2 *f*)	pilicrim
siue aduena	edo alilanti
Incuruat *ac* Incruat *b*	inpiugit
humiliat	aotmotit
insinuat	spanit
Ius fas que ratio *ab*	(132^{c}) rehtlihiu racha
et quod oportet *ab*	anti daz carisit
Ius (ius *b*) iurandum *ab*	todar ait
federis *ab*	friuntscaf
idest (idē *b*) pacis iuramentum *ab*	daz ist sona aidsúart
Iuculat *a* Iaculat *b* Iugulat *c*	**D. 254** murdit
nerat *a* negat *b* necat *c*	farslahit
perimit *ab* peremit *c*	duruhqualit

[1] ingn^{a}uus *c*

Gl. K.	*Ra.*	*R. X.*
firuuerfandi (166)		coniector iudicator[1] αγ ł sonari γ
unlihhantlih	unlihantlih	Inplicabilis (inplacabilis γ) unlida-
ano friuntscaf		[uueih α unlidauue . . . γ[2]
unirpetontlih	**D. 253** unarpetonlih	Inexorabilis unarpittentlih α -lih γ
unkihorenlih		**E.968ª** inexaudibilis ungahaorent-
unkileste	ungilaester[1]	Idiota unpoohhic α unpohhic γ [lih α
unuuis	unuuis	[-lih γ
unuuizzo		
		Iota i
unthuruhzokan	undărhzogan	Inpolitus ungasmechrot
unthuruhlerit		ineruditus Indoctus α
edho kimezlih		
firnipolte	firnipolte	In precipiti[3] in stechli
in firphaneru steti[1]		in abrupto loco In stechleru st&i α
		in abruptis[4] montibus in stechem[5]
inapureo	innapereo	Intestinum uiscera [(stechlem γ)
H. 186ª huiusclih	hiuuisclih	[pergum
ana hlinet	hana lin&	Incubat ana gatoot α
ana hneket	ana[2] hleug&	
lohkot (167)	lohlot	
ana toad	ana to&	
		Ingemuit arquar γ
		Ingemesco[6] chlagóm α clagom γ
spenit		insinuat zeigot
urlenti	elilenti	Incola[7] aduena
pilicrim		
edho elilenti		
inpiukit	inpĭgit	Incurbat[8] kapiukit α kapiugit γ
otmod'it[2]		
spenit		
rehtlih reht		Ius fas α
e"di daz kirisit		
thothareid		Iusiurandum eidsuart
friuntskephi		
daz ist kisonitad		
murthit	**D. 254** murdrit	
firslahit	farslahit	
firslahit (168)		

[1] ste.*que Hatt.; es steht* ij, *das herabsteigende* i *ähnl. durchkreuzt wie* q *als abkürzung von* que [2] otmod'it] *das untere* i *war verschmiert*

[1] ungilaester] st *deutlich* [2] ana] n *aus* h (?) *radiert*

[1] iudicator coniector γ [2] *die letzten buchstaben von* unlidauue... *verletzt* γ [3] precipiti] *über dem zweiten* p *rasur eines aufsteigenden schaftes* (*von* b?) α [4] arubtis γ [5] ste|chem α [6] ingemesco] em *verletzt* γ [7] Incola] c *auf deutlicher rasur* α [8] Incu^r^uat γ

		Pa.
1	Iure	anauualt
2	iuste	reht
3	uel (*fehlt c*) merito	cauuuraht
4	Iures *ab*	anauualtenti
5	domino *a* -ne *b*	truhtin
6	Iure *ab*	pi uualti
7	quaerit *a* querit *b*	sohit
8	merito *ab*	uuurahtim
9	quaerit *a*	sohit
10	Iubar *ac* -at *b*	plichida
11	splendor	sgimo
12	uel lucifer	edo tacastern
13	que solis ortu *ab*	sunnun ufcanc
14	aparit *a* apparet *b*	caaugit
15	Ioram	lacho
16	diaconus	lachono
17	Iugibūs *a* sangulem *b*	simpligem
18	assiduis *a*	simplem
19	Iugiter [1]	sincalihho
20	perseueranter *ab* -tur *c*	duruhuuon&
21	uel semper *ab*	edo simplū
22	Iubilate *ac* -t& *b*	uuatrit
23	strepite	stripl&
24	cantate *a* ū cantate *c*	sing&
25	Iurgat	uuiṇnit
26	pugnat *ac*	fihtit
27	Iurgium	uuinna
28	contentio (*vgl.* 18, 22 *ff*)	paga
29	altercatio	striit
30	Iugerum *a* iurgerum *b* Iurgerum *c*	D. 255 uuinnari
31	arripennem *a* aripennem *b* tripennem *c*	flizzari
32	Iactans	hromari
33	uanus	pihaizzari edo ítál
34	Iactus *ab*	uurf
35	iactatus *a* iactus *b*	slangenti
36	uel casus *ab*	edo fal
37	Iactura	piuuerf
38	damnum	unfruma
39	detrimentum *ac*	uruu"rt
40	Inanitor *a* Ianitor *bc*	turiuuart

[1] Iu:giter *c*

Gl. K.	*Ra.*	*R. X.*
anauualt	anaualt	
reht	reht	
edho kiuuraht		
anauualtandi		(32^{b}) Iures su^{e}ries *α* sueries *γ*
herro		
pi kiuualtithu		
sohhit [1]		
pi kiuurihtim		
plickhita	plickida	Iubar splendor
scimo	skimo	
edho dakastern		
sunnun ufcanc		
kiaukit		
H. 186^{b} i.caho	iaguno	
iacuno		
simpligem		Iugibus continuis *α* continuis edo [1]
		.[emazigem *γ*
sincallihho	simplom	Iugiter semper
thuruhuuonentlihho	durhuuonenliho	
edho sīplum (169)		
uuader&	uuatr&	Iubilate [2] singat
strepaled	stripl&	
uuinnit	uuinnit	Iurgat [3] litigat *α* litigat edo sahhit
		[I pagit *γ*
uuinna	uuinna	Iurgium litis
paga	paga	
strid	striit	
uuinnari	**D. 255** uuinnari	
flizzari	flizari	
hromari	(83^{d}) hromari	Iactans [4] hromenti *α* broment *γ*
piheizzari	piheizari	
uurf		
slenkirendi		
edho fal		
piuuerf	piuuerf	Iactura frohni *α* froohni *γ*
unfruma	umfruma	
	uruurt	
turiuuart	turiuuart	Ianitor hostiarius

[1] suhhit *Hatt.*, sohhit *hs.*, *das* o *wie öfter eckig und daher dem* u *ähnlich*

[1] edo] e *scheint aus* o *corrigiert zu sein* [2] iubi...., *der rest verletzt γ* [3] iurg.., *desgl. γ* [4] iact... *desgl. γ*

		Pa.
1	custus	pihaltari
2	hostiarius *a* osciarius *b*	turiuuart
3	Iam dudum [1]	(132^f) giu forn
4	iam ante	giu aer
5	Ilico	sar
6	statim *a* statimit [2] *b* (*s.* 74, 25 *ff*)	in stati
7	mox	sniuino
8	confestim	cahun
9	continuo *ab*	rado
10	In cenoleis	in caumom
11	in conuiuiis	in trinchun
12	Incestum *ab* -tu *c*	missatat
13	adulterium	hoara
14	Incentor *ab* -dor *c*	inzuntit pim
15	stimulor	stechom
16	incitor *ab*	aruuachit
17	cogor *ab*	capaitit
18	Insons .	unscolo
19	innocens	unsculdic
20	Inprobus	uncachorot
21	inconsideratus	uncascauuuot
22	uel qui soli *ab*	D. 256 edo ainun
23	sibi (siui *b*) uolunt bonum *ab*	im uuellant coot
24	Intolerabilis *a* Intollerabilis *bc*	uncadolentlih
25	inportabilis	uncatracantli
26	Inlecibris *a* -cebris *bc*	unarlaupentlih
27	in uoluntatibus *ab* in uoluptabus *c*	unuuilleon
28	que sollicitant *ab*	de pihucgent
29	uel deducunt [3] *ab*	edo laitent
30	Infronitus	unfarhalit
31	indegestus	unpidachit
32	Inopinata	unuuanenti
33	non sperata *ab* inspirata *c*	ni hucgent
34	uel repente subito *ab*	edo cahun fàringun
35	Intemperantia	D. 257 uncazocani
36	leuita *a* leuitas *bc*	lihti
37	uel laudatia (audatia *b*) *ab*	edo caturst
38	Inter septa	untar lohum
39	inter clausa (clusa *c*)	untar chlusom

[1] *es scheint* dutlum *zu stehen c* [2] statimit] it *und der letzte zug des* m *auf rasur b* [3] deduc:unt *b*

Gl. K.	*Ra.*	*R. (X.)*
pihaltari	pihaltari	
turiuuart usinari		
(170):::iu[1] forn	Igiu uorn	Iam dudum giu ér ł giu forn *α*
iu er	iu aer	[iu er *γ*
sar	sar	
in st&i		
sniumo	sniumo	
kahun	cahun	
rado		
in caumoni	In gaumom	In cenoleis in conuiuiis *αγ*
in kitrinchum	in trinchom	
onisitad	onisitati	Incestum farhaltida
H. 187a hora	huor	
inzundit pim	inzuntit pim	Incentor[1] inzuntit pim *αγ*
stekhom	st:hehom[1]	
iruuekit pim		
kipeidit		cogor pim gapeitit
unscolo	unscolo	Insons innocens *αγ*
unsculthic	unsculdihc[2]	
unkikhorot	ungichorot	Inprobus frauali ł ungauuar
unkiscauuod		
edho the eninom		
im[2] uillant coat		
unkitholentlih (171)	**D. 256** ungidolentlih	Intollerabilis[2] inportabilis *αγ*
unkitrakentlih		
unirlaupentlih	unarlaupentlih	Inlecebris unarlaupentlihem
in uuilleom		
the pihuckent		
&ho leitent		
unfirhelit	unfarhelit	Infronitus ungacraupit
unpithekit		(32c) indigestus unfardauuit[3]
unuuanenti	unuuanenti[3]	Inopinata ungauuanit
nalles huckendi		
kaun farinkun		
afarhuckendi umkazoka-lihti [nii	**D. 257** auarhukenti	Intemperantia ungamezhaftida
&ho kidorst		audacia[4] presumptio [nit
untar lohhum	untar lohan	Intersepta untarhekit[5] ł untarzu-
untar clvseom		interclusa untarlohhan

[1] :::iu] iam *ausrad.* [2] im] m *aus* n *corr.*

[1] st:hehom] e *ausrad.* [2] unsculdihc] *das zweite* u *mit ras. aus* l *corr.* [3] *hiern. stehen in d. hs. d. gll.* Integer-Inclemens 181,35—183,20 *f*

[1] .nce....] *der rest verletzt γ* [2] Intolerabilis *γ* [3] unfardauuit] far *auf rasur* [4] Audacia] c *mit rasur aus* t *corrigiert* [5] *nach* untarhekit *eine rasur*

	Pa.
Infule	fraehtic
uitae *a* uite *b* uita *c*	lip
sacerdotalis *ac* -lem *b*	prêstlih
Iberbolice *a* Inberbolice *bc*	uparprahi
superbus	uparmoti
Inuenta *ab*	funta
prima *ab*	aerist
etate *a* ætati *b*	alti
Infandum (*vgl.* 140, 21 *ff*)	za fardakenne
nec dicendum	ni za q;danne [1]
Inuerecundus *c* Inuercundus *b*	
inpudens	
Incolomis	
integer	
saluus *c*	
Insidus	
dolis	
Inuergit	
infundit	
Infolas	
dignitatibus	
Intomiscere *b* Intumisceræ *c*	
inflare	
Incidit	
ingredit *c* (*vgl.* 160, 11 *f*)	
ambulat *b*	
Insuper *b*	
Iners (*vgl.* 184, 25)	
piger	
Inertis *b*	
inutilis	
Iesus *b*	
saluator *b*	
Iohel *b*	
Incipiente domino *b*	
uel dei *b*	
Iona *b*	
culumba [1] *b*	
uel docens *b*	
Iudith *b*	

[1] culumba] l *aus* b *radiert b*

[1] *hiermit bricht die hs. ab*

Gl. K.	*Ra.*	*R. (X.)*
frehdic (172)	frehtic	Infulę uuirdi
lip		
prestlih		
uparbrachii	uparprahi	
uparmodii		
fundan		Inuenta funtaniu *αγ*
H. 187^{b} eriston		
alti		
zi firthakenni	zi firdagen	Infandum ne dicendum
ini zi quethanni		
unscamahaft	unscamahaft	Inuerecundum unscamahaft
unerhaft		
kisunt [1]	kisunt	Incolomis sospes [1]
alonc		
farunkom	in farungom	In insidiis in lagom
felhhanum	feihanom	
pispradit	(84^{a}) pispratit	Inuergit infundit
pizkiuzzit	pigiuzit	
herhaft	aerhafti	**E. 968^{b}** Infulas aerhaft
uuerthunkam	uuerdungom	
(173) irsuuelhan	arsuellan	Intumescere suellan
irplaen	arplaen	
an slehit	arslahit	Incidit ana fél
ana stepfit	ar^{na}steffit [1]	ingreditur In kaat 3
kenkit		
upar		Insuper upar daz ł unpruhic 2
trakii	tragi	Iners piger 1
traker		
traki		
unpidarpi	umpidarpi	
nergendo		(32^{d}) Ihs̄ saluator
kihalthandeo		
iohel		Iohel incipiente domino
pikinnentemu druhtine		
&ho ist cot		
iöna		Iona columba uel dolens
tuba		
edho losendi		
iudith		Iudit laudans ł iuda

[1] kisunt] *vielleicht* u *aus* o *corrigiert*

[1] ar^{na}steffit] *das* r *wie es scheint in* n *gebessert und* na *übergeschrieben von 2 hand*

[1] sospes] *das letzte* s *auf starker rasur*

	Gl. K.	Ra.	R.
laudans *b*	lopondi		
aut iudea *b*	edho iudeon		
Ioseph *b*	H. 188ª ioseph		Ioseph auctus
auctus *b*	ortfruma		
Iacob *b*	iacob		Iacob supplantator
subplantatur *b*	pisuihari		
Iohannes *b*	ioh̄		Iohannes gratia dei
gratia *b*	kepandi anst anti		
	[huldi kotes		
In palustribus *c*	[(174)	in huaro.auinemo	
Kl̄ *b* Kalendas *c*	az[1]erista manothes	iz erist manodes 2	Kalendas a colendo dici-
uel initium *b* ini- [tium mensis *c*	edho anakin		[tur 2
Kalyps *b* -ips *c*	kruhkhe	chruckia 1	Kalips chruch:a[1] 1
furka penalis *b* fur-	edho zanka uuizlih		
[ca penea:lis *c*			Caritas[2] amor super-
Liquidum [didum *c*	linthi	D. 258ª lindi	Liquide[4] certe [nus:[3]
splenditum *b* spen-	scinendi	skinenti	
lucidum *b*	liuhtendi		
Liquet	heitirit	heitrit	Liquet chund ist
claret[1]	hluttar&	hlutret	
Licuntur *b* Liquun-	floskezzendi	floskenzent	Licuntur cahlutrent ł
defluunt [tur *c*	upar fleozzant	zifliozent	[rinnit[5]
Linquid *b* Liquid *c*	firlazzit	farlazit	Linquid farlazit
relinquid[2] *b* -it *c*	(175) firlazzit		
deserit (*vgl.* 104,37*f*)	ni hrinit		
Linquimus *b* Liqui-	firlazzumes	farlazemes	
deserimus [mus *c*	ni hrinumes		
Limat	slihtit	slihtit	Limat fiihlot
mulcit	seihhit	sehhit	
Litat	erpotot	arpetot	Litat insak& ł plózit
preces *c* precat *c*	petoth	petot	
obsecrat	kipet irpetit		
Lipo *b* Libo *c*	pifilahu	pifilahu	Libo immolo
sacrifico	ploazzu	plozuo	
offero	prinku		
Libare [180, 29*f*)	pifelahan	pifelahan	Libare ploozan
sacrificare *b* (*vgl.*	H. 188ᵇ ploazzan		
immolare	kiantheizon	kiantheizon	

[1] c:laret] e *ausrad. c*
[2] relinq[i]uid *b* relinquit *nach* deserit *c*

[1] az] a *auf rasur*

[1] *vor* chruch *und zwischen* ch *und* a *starke ras., an der zweitenstelle stand wol* o [2] caritas] c *mit rasur aus* K *corr.* [3] supern':] a *ausrad.?* [4] *nach* Liquide *ras.* [5] ł rinnit *mit blässerer tinte nachgetr.*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*
Limis	thriscufli	driscufli [1]	Limes [1] marcha
fines *b* -is *c*	endi	enti	
treminos [1] *b* termi-	edho endilosta	entilosta	
Lis [nus c	seche	seke	Lisca litis
Litem *b* litemus *c*	roac		
Liuens	nithondi (176)	niithonti	
inuidens	apanstikandi	apanstic	
Libens	lustendi	lustenti	(33^a) Libens lustenti
uolens	uuellendi	uueillenti	
Libuit *b*	lustac		Libuit lust:a
placuit *b*	lihhenta		
Libuit *b*	streih		Libuit plozta
supernix *b*	uparsalpo:ta		
Limina [nis *c*	antilothi	entilodi	
cogitaciones *b* -tio-	kitha		
temptamenta	khorunka		
Libamina [nes [2] *c*	antheizzitha	antheizida	
oblaciones *b* -tio-	oblatun		
siue sacrificium *b*	edho cepar		
Limpido	klad	clat	
puro	hluttar		
Liberaris *b* Libaralis *c*	kelstarari	keltarari	Liberalis friihalslih
munificus	metari	metari	munificus uuerdlih
largus *b*	(177) irlosari		
Liuor	kund	chund	
inuidia	nid		
uel dolor	edho suuero		
Liberat	kiuuikit	kiuuigit	Librat [2] mizit ł uuigit
equat	epanot	**D. 258^b** epanot	
Limpha	straum	straum	Limpha aqua
aqua	uuazzar		
uel unda	edho unthe		
Lixa	unuuatlih	unuuadlih	
uilis	untharalih	undarlih	
Limitata	**H. 189^a** kisceitā	kisceithan [2]	
terminata	kienteod	kienteot	
Libani	rihhe	rihi	Libani potentes seculi
potentes sæculi (sę-	mahtike ueralti		
uel fortes [culi *c*)	edho strenke		

[1] t^{i}reminos *b* [2] obla-tiones] *das* a *aus* i, *das* e *aus* i *corrigiert c*

[1] driscufli] is *und der zweite zug des* r *auf rasur für* sc [2] kiscei-than] cei *auf rasur*

[1] Limes] e *mit blässerer tinte aus* i *corrigiert* [2] Lib rat] *zwischen* b *und* r *verletzte stelle des pergam.*

		Gl. K.	*Ra.*	*R.*
1	Liminum *b* -nium *c*	trikilod	strigilot	Liminium diuinum ser-
2	seruitium	opparoht (178)	offaron	[uitium
3	Liuchinum *b* -em *c*	leohtfaz	leohtfaz	Lichyne lucernæ
4	candele	kherzinn	cicuntenne[1]	
5	cicindele *b*	cicindalun edho		cycindilę lucerna ui-
		[clesinu leohtfaz		[trea
6	Leperidi *b* Lepere *c*	samftlihho	samftliho	Leperedi samftliho
7	teneris *b*	habes		tener[1] maro
8	molles	slafto		mollis uueih
9	diligati *b* [nia *c*	pifangan		diligati smechre
10	Lenocinia *b* Linoci-	leitha	(84^{b}) leida	Lenocinia suasiones
11	seducciones *b* se-	pisuuihhitha		
	[ductiones *c*			
12	persecuciones[1]	ahtnessi		
13	circumuenciones *b*	unpiquemannassi[1]		circumuentiones pi-
14	Lesus	teriendi	terienti	[suihhida
15	offeusus[2]	firspurnan (179)		
16	Letalis	teriantlih	teriantlih	Letalis mortalis
17	mortifera	tot perandi		
18	Lepos [nitas *c*	rahha	raha	
19	orbonitas *b* orba-	quidi		Urbanitas eloquentia
20	eloquentia	sprahha		[(*vgl.* 142, 8 *f*)
21	Lepedum *b* Lepidum *c*	leffendi	leffenti	Lepedum uoluptas
22	uoluptarium	firinlustlih	firinlustlih	
23	Lęna *b*	lihditha		(33^{b}) Leena archustigiu
24	uiciorum *b*	uncusteo		
25	seductrix *b*	pisuuih		
26	Lesia	mammundi	mammunti	
27	paradisi *b* -sum *c*			
28	Leua *b* Leuk *c*	lenka	lenka	Leua sinistra
29	senixtra *b* sinistra *c*	uuinstra	uuine'stra	
30	Leuem	liuplih	liuplih	Leuem formo:sam
31	formonsum *b* -sa *c*	firuuizlih	firuuizlih	
32	Legale	H. 189^{b} uuizzodlih	uuizodlih	Legale eliih
33	ex lege	fon euuiu	fona aeuu	
34	Leges } *b* legislator *c*	euue	ęuua	
35	lator }	preitendi	preitanti	
36	legis dator (tator *c*)	(180) euue kepandi		
37	Lectitat	lesendi	lesanti	Lectitat delectat
38	crebrius	ofto[2]	ofto	

[1] persecutiones *c* [2] offensus] *das zweite* s *mit rasur aus* n *corr. c*

[1] unpiquemannassi] q *mit durchkr. schaft* = que [2] *es steht* crebrius legit ofto lisit

[1] cicuntenne] *unten auf ras.*

[1] *nach* Tener *schwache rasur*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*
legit	lisit	lisit	
Legionis *b* -nes *c*	scefina	sceffina	
choortes	khunpalporun	cumpalporon	
Legitima	eulih	D. 259a euilih	
iudicia	toam etho pipot		
Luritha *b* -ida *c*	uueitin	uueitin	Lurida fuul
palida	pleih	pleihi	
Luit	irluhit	arhluit	Luit dro& id patitur
soluit *b* soluit poe-	inlosit		
Luere [nas *c*	luhhen	luhen	
soluere *b*	losen		
laxare	rumen	hrumen	
Lupinar [1]	zatre	zatre	
meretricum	extupra		
uel habitacio *b*	edho piselitha		
Lustra *b* -rum *c*	kisloof	kislof	
ferarum	teoro		
cubilia *b*	muuuerf		
Lustrum	liuhtitha	liuhtida	
quinquenium *b*	fiufta teil (181)		
temporis *b*	zidi		
Lustrare	lustrihhon	lustrihon	E. 969a Lustrare cir-
circuire *b*	circon		[cuire
peragere *b*	thuruhtrennilon		peragrare duruhfaran
perambulare *b*	thuruhkankan		
Lucentissimus *b*	leohtosta		
splendedissimus *b*	perahtista		
copiosismus *b*	kinuhtsamorta		
Lues (*s.* 82, 9*f*)	uparkan	uparkanc	Leue pestis
pestis	hriuua		
Luxus	unlust	urlust	Luxus lust
luxoria	firinlust		
Lupa	H. 190a lupin	lupin	Lupa meretrix
meretrix *b* -tix *c*	zatre (182)	zatre	
Lucubre	uhhizenti	uhhizanti	Lucubre luctuosum
luctuosum	hi"banti		
Luctantes	chuuelanti	chuelanti	
contendentes *b*	pagandi		*vgl.* 88, 2*f*
certates *b* -ntes *c*	cerandi	zæranti	
Lurconum *b* Lusco-	lekhari	lecchari	Luconem deuoratorem
deuoratorem [num *c*	slintari	slin'ari [1]	
uel glutto *b*	edho suuelkari		

[1] Lupmar *b*

[1] slin'ari] lin *auf rasur*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*
Logo *b*	lango		
limine *b*	altithu		
longo (Longo *c*) or-	lankeru enprurdi	lageru en^{ti}prurdi	
tracto *b* [dine	kitrahtot		
Loca (loca *b*) sinta	steti unartoto	steti uuartoto	
inculta	unkikankano (183)	umpiga^{n}gono [1]	
spinosa *b*	thornohteo		
Loquax	sprehhandi	sprehanti	
uerbosus	uuortalonti	uuortalari	
Locuplex (*s.* 100, 37 *f*)	kiziuchaft	kizuchaft	
abundans *b* habun-	kinuhsam		
Longeuus [dans *c*	lanlip	lancliper	Longeuus froot ɫ lanc-
senex	alt^{s}		[fari
Lotos *b* -tus *c*	liuhhit	**D. 259**^{b} luhit	Lotus lauatus
labatus *b* lauatus *c*	kithuuakan		
Lactas *b* -tat *c*	aukit	sugit	
nutrit *b*	ziuhit		
fouit	foadit	fotit	
Labe *b* Lubę *c*	unchuski	unchuski	
sorde	unsupar	unsupar	
Lapsit *b* -sis *c*	sclit	(84^{c}) s:lifh [2]	
ruina	fal	fal	
uel macula	edho psmiz		
Laris	leoht	lehot	Laris ignis
ignis *c*			
Lacone	drukilih	tragulih	Lacone flos
fosse *b* -a *c*	lacungule (184) [1]		
Lanterne	**H. 190**^{b} edho ste-	steinon	Lanternę lucernę
id est uasa	daz ist faz [non		
lucerne [1]	leohtfazzo		
Laqueari *b* Lauconie *c*	strikhi	stricki	Laquearia catena aurea
catena *b* -e *c*	khunauuithi	chunuuidi	
auria *b*	falla		
Lautus	kilopod	kilopot	Lautus electus
electus (*s.* 136, 9 *f*)	kikhoran		
inlustris	urlastri		
Loconie *b*	uuithi	*s.* 204, 31 *f*	Loconię catenae
catene *b*	khunauuithi		
Laureatus	kihaubitpandot	kihaupitpantot	Laureatus cahaupitpan-
redemtus *b*	pipundan		[tot

[1] luce^{r}ne *c*

[1] *die erste zeile von s.* 184 *ist ausrad., auch z.* 2 *beginnt mit einer rasur*

[1] umpiga^{n}gono] *das zweite* g *aus ansalz von* n *corrig.* [2] s:lifh] c *ausrad.,* f *auf rasur für* p

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
coronatus	kikhoronot			1
Labrum	tiuf	tiuf		2
inferium *b* infer- [num *c*	innarira			3
Lacertus	oahsana	oahsana	(33[c]) Lacertus brachia	4
brachia [1]	arm			5
Latebra	zoauuan: (185)	zouuan	Latebra tarnuuinchila	6
refugia	zoafloht			7
Latibulum (lat- *b*)	uueri	uueri	Latibulum helothelm	8
defensaculum *b* de- [fensiculum *c*	kiscirmi	kiscirmi	defensaculum pro- [tectio	9
Labentes	slifhendi	slifenti		10
aculantes	huuazzandi	huuazanti	Aculantes orthuasso	11
Lasciue *b* -uie *c*	uuotenti	uuotenti	Lasciue unstillo	12
feruede *b* -ide *c*	uuinnendi	uuinenti		13
Lasciuitur	uuinnit	uuinnit	Lasciuitur luxoriatur	14
luxoriatur	firinlust			15
Lautumie	einginothi	einginodi [1]	Latumię charchella	16
carceris	kharkhella			17
Labefactus	zi lotare kitan	zi lotere kitan	Labefactus pislifan	18
ad nihilus (-um *c*) [redactus	zi n[i]uuuihti ki:::- [uuorfan [1]			19
Lanciė *b* -cię *c*	uuitharunaki	**D. 260**[a] uuidar- [uuagi		20
pondere	uuaka (186)			21
mansure *b* mensu- [re *c*	mez			22
Laciniosum *b* Lanc- *c*	**H. 191**[a] zislizzan	zislizan	Laciniosum pannosum	23
pannosum	lutharom	ludrom		24
Laicus *b*	laihman			25
popularis *b*	folchlih			26
Luteris *b*	luteris		Luteres ęrī lapel	27
dicitur *b*	ist kiquetan			28
conca *b*	khorca			29
Lebitas *b*	lihtira		Leuitas huera	30
cacabolus *b*	hafan			31
minoris *b*	minnira			32
Lucas *b*	ruhę		Lucas haruga	33
ipse *b*	selpo			34
consurgens *b*	irstantenti			35
siue eleuans *b*	edho irhefendi			36
Mauis	noh uuili	noh uuili	Mauis [1] magis	37
magis uis	mer uuili	maer uuili		38
Maluisse	uuolti	uuelti	Malluisse magis uoluisse	39

[1] bra[c]hia *c*

[1] ki:::uuorfan] tan *ausrad.*

[1] einginodi] *über* od *eine rasur*

[1] *nach* Mauis *steht ein durchstr. uncial-*M *mit einem punkt darüber*

		Gl. K.	Ra.	R.
1	magis uoluisse	mer uuolti (187)		
2	Manat	rinnit	hrinnit	Manat rinnit
3	currit fluit *c*			
4	Medita *b* Madita *c*	uuelc	uuelc	Madita[1] humida
5	humida[1]	fuht	fuht	
6	Madefactus	uuela kitan	uuelc kitan	Madefactus cafuuht& ł
7	humifactus	fuht kitan		[cadauuit
8	Materia	cimbar	zimpar	
9	causa	sahha		
10	Machera	uuafan	uuafan	Macher:a[2] gladius
11	gladius	suuert		
12	Mancipando *b* -dum *c*	manahaupitondi	manahaupitonti	(33[d]) Mancipandum za
13	iungendo *b* -dum *c*	mahhondi		[deononne
14	sociandum *b*	kinozsceffendi		
15	Mansoleum	holeo	hlaeo	Mausoleum sepulcrum[3]
16	sepulchrum	edho crap	crap	
17	Mauda *b*	pipiut		
18	Mandemus *b*	khiuuuemes		Mandemus comedamus
19	commedamus *b*	nosiumes (188)		
20	Maculosus	flechohti	flecchohti	Maculosus flechohti
21	pullutus *b* pollu-	pismizzan		
22	uarius [tus *c*	H. 191[b] misfaro		
23	Maturius[2]	foa	froi	Maturius ziitlihhor
24	Mane *b* mane *c*	in morgan	im morgan	
25	Magnanimus[3] *b*	mihilmoad		Magn:animus mihhil-
26	Mansuetus *b*	mituuari		[mót
27	Maioribus *b*	merom		
28	Melioribus *b*	pezzirom		
29	Malum punie (-cum *c*)	upil pulleohti	upil pulleohti	Malum punicum
30	mala granata *c*			
31	Marsubium *b* -pium *c*	putil	putil	Marsupium saccolum
32	sacculum *b* -olum *c*	sahkhilin	sacclinchin	
33	Mas	cōma	comman	Mars cafeht
34	masculus *c* macu-	thekan	degan	
35	Mares [lus *b*	cōmana	cōmana	
36	masculi	thekana (189)[1]	degana	
37	Manna quod hoc *b*	manna huuaz ist		Manna cybus cęlestis ł
		[daz daz ist moas		[quid est hoc
		[himillih		

[1] humida: *c* [2] Ma[t]urius *b* [3] Ma[G]namimus *St.*, Magna-nimus, GN *in ligatur*, ani *desgl. S.*

[1] *Die erste zeile der s.* 189 *leer*

[1] Madita] t *durchstrichen und* d *darüber geschrieben* [2] Macher:a] i *ausrad.* [3] sepulcrū *zwischen* Mausoleū *und* Mandemus *von erster (?) hand übergeschrieben*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*
Manua	picrift	pigrift	
manipula	karpa	karpa	
Manuuie [huntur	hantfol [hant	(84^{d}) hantfol	Manubię raupa
que manu detra-	daz mit hendi ziu-		
id est spolie *b*	daz ist regil endi		
Macherie *b* Macerie *c*	pslittium [raupa	pslittiun [1]	
sepes	zuni	zuni	
Maranotha *b*	maranatha		
dominus noster *b*	druhtin unser		
Martirium	martartoam	**D. 260^{b}** martra	
testimonium	kiuuizzitha (190)	kiuuizida	
Magistratus	maistarari	maistrari	Magistratus hartpuri
principes *b* -ceps *c*	herosto	herosto	
Mancipatus	kitheonot	kideonot	
uinctus	kipuntan	kipuntan	
Mancipare *b*	manahaupit		
deseruire *b*	theonon		
Manus *b*	hant		
potestas *b*	maht		
uel multitudo *b*	**H. 192^{a}** edho ma-		
Mactat	uurkhit [nagi	uurgit	Mactat occidit
iuculat *b* iuguilat *c*	cuuuelit	chuelit	iugulat stehhot
Manticulat	sotod	satot	Manticulat feihnot
fraudat	tarod	tarot	
furat	stilit		
Matheus *b*	matheus		Matheus donatus
donatus *b*	kepo		
quondam *b*	sū		
Marticus *b*	marcus		**E. 969^{b}** Marcus sum-
excelsus *b*	hoh (191)		[mum preceptum
Mandato *b*	pipoto		
Mulcet	smilcit	smilzit	Mulcet slihtento min-
delectat	lustit	lustit	[neot
placet *b*	lihhet		
Mulcendus [1] [lect- *c*	smelzendi	smelzenti	
delactandus *b* de-	lustendi	lustenti	
Munia *b* Mumat *c*	festinot	festinot	Munia firmamenta
edificia *b* aed- *c*	cymbrumka		*vgl.* 24, 30 *ff*
uel firmitas	edho strenki		
Munitus	pifestinot [1]	pifestinot	

[1] Mulcendus] e *aus* æ *radiert c*

[1] pifestinot] f *aus correctur*

[1] pslittiun] *das letzte* i *auf rasur, auch über dem* n *eine rasur*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*
circumdatus	umpitan		
Munimen *b*	festitha		Munimen firmitas
tucio *b*	scauuitha		
Munificus	erhaft	mezhaft	(34[a]) Munificus honori-
honorificus *c*		aerhaft	[ficus
Munificencia	moazzico	muazigo	Munificentia honorifica-
libertas *b* libera *c*	frihalsi (192) [1]		[tio
libera *b* libærtas *c*	frihals:		
Musitant	mutilond	mutilont	Mu:sitant [1] murmorant
murmurant	murmulont		
Murina	puzze	puzza	Murina moraz
pocio *b* potio *c*	dranhc		
diuina	kotkundaz		
que a gregis (gre-	fona kikhoranem		
nectar [cis *c*)	nectar [tan		nectar dulcido
dicitur	**H.192**[b] ist kique:-		
Multifarię *b* -ie *c*	manakem rahhom	managē rahom	
multis sermonibus	manakem uuostū		
Multifario *b*	mislih		
multiplice *b*	manacfald		
Mucro	spizze	spizze	
summa	parastin		
pars teli	(193)teiluuafannes		
cuiuslibet	so uu[e]lihhes thih		
Mulosus	ro'heo [eo lustid	hrudeo	
canis	hunt		
rusticus	rustih		
Muntus *b* Mundus *c*	irthiski	irdi[s]ki	
cęlum *b* celum *c*	himil		
uel omnia (*fehlt c*)	enti al therda [2]		
Musia [terra	huft	huft	Musia nidus suricum
nidi	nest	nest	
suricum	museo	museo	
Multatus [temptus *c*	pismah&	pismahet	Multatus pauuizinot
contentus *b* con-	firthenkhit	fardenkit	
Mutuor (*s.* 154, 14 *f*)	firuuantalom	**D.261**[a] foruuanto-	Mutuor faruuihslit pim
feneror *b* foneror *c*	firuuisleu	faruuisliu [lom	fenor farlíhu
Municeps	furdharosto	fordarosto	Municeps ciuis
princeps	herosto		
primus	hervsto		

[1] *zu anfang von s.* 192 *sind* 4 *zeilen leer gelassen*
[2] therda] a *aus* e *corr.*

[1] Mu: sitant] s *ausradiert*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*
Muscipula	falla	falla	Muscipula falla
laqueos *b* -eus *c*	strik (194)	stric	
uel temptatio *b* [temptacio *c*	edho freisa		
Medilla *b* -ella *c*	lachita	lahida	
medicamentum	lachitoā	lahtom	
remedium *b*	lahunka		
uel sanitatem *b*	edho heilitha		
Mediocrem *b* Midio-	kimezlih	mezlih	
temperatum[trem[1] *c*	H. 193ᵃ kitēporod		
Mestus	unfro	unfro	
tristis	unplithi	umplidi	
Metus *b* Merit *c*	unfrouui	unfrauit	
tristat	unplithit		
plorat	uuofhit		
Meror	sorka	sorga	
lacrime	zahari		
Mero animo	hlutaru motu	hlutru muotu	
simplice *b*	einfaltu moatu		
uel sincera *b*	edho hlutaru		
Mera	clat	clat	
pura	hluttar		
uel sincera *b*	(195) edho thuruh-		
Menia *b* Moenia *c*	fah [hlutar	fah	Moenia mura (*vgl.* 207, [37 *f*)
ædificia *b* edificio- [rum *c*	kizimbaritha		
			Merum most
Murorum *b* mŏr- [2] *c*	murono		
uel ciuitas	edho purc [uuisso		
aut edes publici [3] *b*	edho hiohreidi ki-		Edes cadum (*vgl.* 29, 19)
Metum	mit forahtun	forhtun	
incussit *b*	kiknusit		
terrorem *b* terror *c*	mit e[ki]sin pifellit		
incurrit *b*	pirinnit		
Metallum	stein	stein	Metallum [1] genus mar- [moris
gent *b* genus *c*	khuni		
marmoris	murmules		
			in metallis in edificiis
Melodia	liuplih	(85ᵃ) liuplih a- [marlih	Melodia anicena cantatio
dulcido *b* -cio *c*	suuazzi		

[1] Midiotrem] *das zweite* i *aus* o *corrigiert c* [2] mŏrorū] orū *auf rasur c* [3] publici] u *mit ras. aus* b *corrigiert b*

[1] *nach* Metallū *eine rasur*

		Gl. K.	Ra.	R.
1	cantus	sanc		
2	Mermis	uurm	uurm	Me^{y}rmis formica
3	formica	amaizzun	ama^{ei}zun [1]	
4	Metreta *b* Metra *c*	half	halp	Metreta mutte [1]
5	anfora	stukhi	stucki	
6	demedia *b* dim- *c*	haftanothi (196)		
7				modium mutti
8	Meta	thrum	drum	
9	fines *b* -is *c*	**H. 193^b** endi	enti	
10	Mens *b* mens *c*	moad		
11	animus	huku moad		
12	Mercedis	meida	m&^{a}a [2]	
13	precio *b* peticio *c*	uuert		
14	Mercatur *b* -tor *c*	marchat	marchot	(34^b) Mercator negotia-
15	conparator *c*	chaufit	c^{h}aufi	[tor
16	uuindit *b*	uuantalod		
17	Micat	scinit	skinit	Micat splendet
18	rutilat	rot&	**D. 261^b** : rotet	rutilat rot'&
19	fulget *c*			
20	Misterium *b* Myst- *c*	kiradi	kirati	Mysterium runa
21	sacrum	kirunni		
22	uel absconditum	edho firholan		
23	Mirra *b* Myrra *c*	mura		Myrra unguentum
24	ungentum *b* ungu- [entum *c*	salpa	salpa	
25	uel (*fehlt c*) pig- [mentum	edho piminta		
26	Mitra *b* Mytra *c*	nestila	nestila	Mitra hoot
27	amictus	pant		amictus stola
28	capillorum	haupito		
29	Minitatur	kun&	chunnet	Minutatur ist caminni-
30	assiduae *b*	simplum		[rot
31	minatur *c* Minita-	t^{e}erauuuid		minatur arguet
32	Meminit [tur [1] *b*	(197) kimundit	kimundit	
33	recordatur *b*	kihukit		
34	Mirificum	firuuizlih	firiuuizlih	
35	dictum mirabile *b*	quiti uuntarlih		
36	Mistica *b* Mystica *c*	fronisc	fronisc	Mystica mysteria
37	sacra diuina	uuih kotkhunthi		

[1] Minitatur] ita *auf rasur b*

[1] ama^{ei}zun] *correctur* 2 *hand* [2] m&^{a}a] *durch das* & *ein strich gezogen, der wol ein* i *darstellen soll*

[1] *nach* mutte *rasur von* a

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
uel caelis (cęlestia *c*)	edho himilih			1
Molitur	uuihhit	uuihit	Molitur mahhot	2
excogitat *b*	dhenkit			3
temptat *b*	khunnet			4
Modolat *b* -tur *c*	scaffot	scaffot		5
formatur	skeffit	scęffit		6
Modolacio *b* -tio *c*	maritha	marida		7
dulcido	suuazzi			8
uocis	H. 194a stimna			9
Moderare	kimezzon	kimezon		10
curbanare[1] *b* gu-	stiuren	sti'ren		11
regere [bernare *c*	rihten			12
Moderatio	kimezzitha	kimezida		13
pacientia *b*	kiduhlt			14
uel (*fehlt c*) tem- [perantia[2]	(198) edho tempa- [runka			15
Moderatus *b* Med- *c*	kimezhaft	kimezhaft		16
rectus	reht			17
Morbus	suht	suht	Morbus suht	18
egrotatio	suuhero	suero		19
moruida *b*	suhdic			20
insana *b*	unheil			21
Mos	sidu	uuisa	Mos situ	22
consuetudo	edho uuisa kiuuona	kiuuona		23
Modestia *b* -istia *c*	kimezhaft[1]	kimezhaft		24
uerecundia	scama	scama		25
Moneo *b* Maneo *c*	manom	manom		26
precipio *b*	pipiutu			27
testor	khunthiu	chundiu		28
denuntio *b*	kikhuntheo			29
Molles *b*	slafte			30
unitale *b*				31
Mollibus *b* Molli *c*	uuahhem	uueihem		32
hominibus	mannū			33
Mollem[3] *b*	uuahhii			34
Magnitudinem *b*	(199) mihhalitha			35
in capud mulie-	in haupit uuipo			36
Monilia [rum *b*	khelotuh	kelatoh	Monilia casteini	37

[1] curbanare] nare *auf rasur b* [2] temperantia] *über* ra *rasur b* [3] Mollēm] *das* m *ausgewischt und unterpunktiert b*

[1] kimezhaft] z *auf rasur*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*
pectoria	halpirc	halsperc	pecturia halspirc
uel ornamenta *b*	edho kihrusdi		
Monimuna *b*	pustare		Molimina artificia
artificia *b*	spachit		
Monarcus *b* -chus *c*	**H. 194^{b}** einherosto	einherosto	Monarc^{h}us singularis
singularis	suntaric		
rex *c*			
Monarchia	einherodi	einheroti	Monarc^{h}ia principatus
solitarius *b*	uuostansethalo		
pugna singularis *c*			
Monstrum	pauchan	**D. 262^{a}** pauhan	Monstrum zaupar ł
signum *c*			[scinleih
ostendum *b* -tum *c*	kiaukitha		
Monagamia	einluzzi	einluzi[1]	Monogamia[1] bigama ui-
uidua *c*			[dua
Monumentis	kraft (200)	craft	Munimenta memoria
momoris *b* mem- *c*	kihuct	kihuct	
Messias *b*	messias		(34^{c}) Messias christus
christi *b*	krist[1]		
Michie *b*	michie		Miche huelih
quis *b*	huuelih		
iste *b*	theser		
Maria *b*	maria		Maria seo ł stilla maris
inluminat *b*	inliuhtit		
			Melotis daz fel municha
uno late *b*	einferi		[fora im tragant
rependen *b*	hanckendi		
quo manachi *b*	thes municha		
utuntur *b*	pruhhant		
Manmona *b*	fura		Mammona cupiditates
diuicie *b*	ehti		[seculi
Maritima *c*	*s.* 213, 15	kistor	
Macies *c*		magar	
Malitiosus *c*	*s.* 78, 37	palauuic	
Nazareus	nazareus	(85^{b}) nazarischo	**E. 970^{a}** Nazareus[2] sanc-
sanctus	uuiher	uuiher	[tus
Nauus	narro	narro	Nauus[3] stultus 2
stutus *b* stultus *c*	unfroad	unfrot	
piger	traki (201)	tragi	

[1] krist] ri *in ligatur, über den* i *noch ein senkrechter strich*

[1] einluzi] n *mit rasur aus* l *corrigiert*

[1] Monogamia] *das zweite* o *aus* a *rad.* [2] *nach* Nazareus *eine ras.* [3] *vor* Nauus *ist* IG (*von erster hand?*) *nachgetrag.*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
Nauilia	scef	scaef	Nauilia sceflihhiu 3	1
loca	st&i			2
in qua nauis edu-	thar scef kilentit			3
[cantur (naues	[sint			
Nauiter [educuntur *c*)	horsco	horsco	Nauiter horsclihho 1	4
strinue	suuefharo	sueffro		5
utiliter	pitharplihho			6
uiriliter *b*	stranlihho			7
Nare	H. 195ᵃ suuepen	suepæn [1]	Nare natare	8
natare	suuimman	suiman		9
Nando *c* mendo *b*	suuependi	suepenti	Nando natando	10
natando	suuimmandi	suimmanti		11
Nauale [1]	hroft	hroft		12
proelio	uuic	uuic		13
pugna *c*				14
maritima *b* man- *c*	kistor	*s.* 212, 32	Maritima seolih	15
Nactus *b* Nan&us *c*	piniusit	piniusit	Nanctus adeptus	16
inuentus	pifundan	pifuntan		17
adeptus	pikezzan			18
Nancisti *b* -sci *c*	piniusen	piniusen		19
inuenire	(202) pifuntan			20
adepiscere *b* adip- *c*	pikezzan			21
Natura	kikhunni	kichunni		22
corpus	lih			23
ingenium	kiscaft			24
Natus *b*	kiporan			25
Nimirum	uzzar queon	ni firkan	Nimirum reuera	26
uere prorsus	uuar zisperi			27
procul dubio (tu-	uzzar zuuifal			28
Nitens [bio *c*)	hnekendi	hnegenti	Nitens sc^{k}inanti	29
incumbens	hlinendi			30
Nimpham *b* -a *c*	klinka	klincon	Nympha unuuitari ł	31
deaquarum	fona uuazzarum		[uuazzarchlinga	32
Nimbus [2]	kisuuorc	ksuorc	Nymphus sturmuuint	33
tempestas [3]	unuuitari (203) [1]	unuuitari		34
Nimborum *c* [gri *c*		kisuerc	Nymphorum uuolcno	35
nubium nigelli ni-			[sturm [1]	36
Nitiscit	scinit	skinit	(34ᵈ) Nitescit [2] scinit	37
splendiscet *b* -cit *c*	perahtet			38

[1] Nauale] *das zweite* a *aus* e *corrigiert* (2 *hand?*) *c* [2] Nimb; *corrigiert in* Nimbo|sus *b* [3] tempest$\overset{uo}{a}$sus *b*

[1] *von s.* 203 *ist die erste zeile leer gelassen*

[1] suepæn] æ *aus* a *corrigiert*

[1] uuolcnos|turm *auf verletzter stelle des pergaments* [2] Nitescit] e *aus* i

		Gl. K.	*Ra.*	*R.*
1	Nidores	stenkhe	**D. 262**[b] stanc	Nidores odores
2	odores	suuekhe	sueckia	
3	Nisus	niusenti	niusenti	Nisus conatus
4	conatus	cilenti	zilenti [1]	
5	Nitunt *b*	niusent		
6	conantur *b*	cilent		
7	Nisan *b*	nisanį		Nisan marcius
8	mensis *b*	manot		
9	marcius *b*	**H. 195**[b] marceo		
10	Nicolais	nicolais		
11	dactilos *b* -ylos *c*	foaz mere ın	foaz	
12	Nihilhominus	neouuihti min	neoihti min	
13	et tamen *b*	endi thiu uuitharu		
14	uel omnino	edho alluka[1] (204)		
15	Nihil obfuit	neouuiht ni trauc	neoiht ni trauc	Nihil obfuit nihil nocuit
16	nihil	neoht [2]		nihil inpetiuit niuuiht
17	inpetiuit	ni marta	ni marta [2]	[ni marrit
18	Nec non *b*	auh ni		
19	sed et *b*	auh		
20	Nequeunt	ni makun	ni magun	Nequeunt non possunt
21	nequeunt *b* non [possunt *c*	ni mahta		
22	Nemus	holz	holz	Nemus forst
23	silua	uualth	uuald	
24	Nemora	holzilin	holzilin	
25	silue	uualthilin	uualdlin	
26	Neuum	smiz	smiz	Neuum flecho mit diu
27	macula	flech	flec	[man gaporan uuirdit
28	quod in homini [1] [nascitur	daz in manna ki- [khennit (205)		
29	Necolaum	liutstam	liutstam	
30	stultum *c*	[kimeinithu		
31	in ecclęsie *b* accł *c*	daz in khirihhun		
32	languentem	suhtiker		
33	Nexe (*vgl.* 60, 31 *f*)	pichufid	piknufit	
34	ligate [2]	pipuntan		
35	Nectit	pistrihhit	pistrikit [3]	Nectit chnuphit
36	alligat	pintit	pintit	
37	Nectire *b* -ere *c*	slahan	slahan	
38	inmittere	in anauuerfan		

[1] homini] *das zweite* i *mit rasur aus* a *corrigiert* *c* [2] ligate: *c*

[1] *hiernach sind* 3 *zeilen leer gelassen* [2] neoht] e *aus* i *corrigiert*

[1] zilenti] *das erste* i *mit rasur aus* a *corrigiert* [2] *es steht* nihil inpetiuit ni marta *hs.* [3] pistrikit] k *aus* c *corrigiert?*

	Gl. K.	Ra.	R.	
Nectar	stenkhe	stenke		1
sapor	ranum	ritum		2
uel odor [-tatis *c*	edho suueche			3
summe suauitas *b*	**H. 196**[a] iz oparostin [suuazzitha			4
mel uel uini *b*	honakes edho uui-			5
carni *b*	fleiskes (206) [nes			6
Neuter	noh uuethar	noh uuedar	Neuter noh huedar	7
medius	in mittamu			8
Necat	slahit	slahit	Necat qhuelit	9
occidit	irslahit	arslahit		10
Nenias	racha	raha	Nenias uanitates	11
fabulas	spel	spel		12
uel res	edho sahha			13
super	upar			14
uacuas	kimez			15
Nimpe *b* Nempe *c*	kiuuiso	kiuuisso	Nempe zasperi	16
nonne *b*	auh ni			17
uel (*fehlt c*) nimeum[1]	edho uzzar zueon	uzar zueos[1]	nimium ualde	18
:n̄utique *b*	nalles kiuuiso			19
Necesse recte. *b*	thuruft rehto			20
			Nefas mein	21
Nefario	firintad	(85[c]) firintat	Nefario meinfollemo	22
scelerato *b* scęl- *c*	meintad	meintat[2]		23
aut mille scelos *b*	edho thus̄ meinta-			24
Nefantum	meinlih [teo (207)	meinlih		25
cruentum	firinlih	firinlih		26
Nequaquam *b*	neo		Nequaquam nullatenus	27
nullatenus *b* Null- *c*	neinincu dinku	nohheinu dingu		28
uel nullo modo *b* [nulla modo *c*	edho neininku [mezzu			29
Nentes	spinnendi	**D. 263**[a] spinnanti		30
fila [quentes *c*	fathum[1]			31
turquentes *b* tor-	thrandi			32
Negromanticus *b* Ni- [gromanticus *c*	hleotharsazzo	hleodarsaz	(35[a]) Negroan hleodar- [sizzeo	33
euocatur *b*	kinendit			34
umbrarum	scuuuo			35
diuinatio *b*	uuizzanunc			36
Nebula	**H. 196**[b] nebul	nebul		37

[1] nime̊|] ū *wegen raummangels am ende der zeile übergeschrieben b*

[1] *es steht* filatur. fathum. quentes. thrandi *hs.*

[1] zueos] o *mit rasur aus* s (?) *corrigiert* [2] meintat] n *mit rasur aus* t *corrigiert*

		Gl. K.	Ra.	R.
1	umbrosa	scuhaft	scuhaft	Umbrosa scatohaft
2	uel (*fehlt c*) obscura	edho finstri		
3	Nemorosa *b* -rasa *c*	kilihhitha (208)	kilihida	
4	frondosa · [13*f*)	kibaritha	kiparida	
5	Ne dispicias (*s.* 112,	ni firsih	ni farsehes	
6	ne contemnas (con- [tempna *c*)	ni firthekhi		
7	uel spernas	edho ni firhuki		
8	Ne sinas	ni laz	ni lazes	
9	ne permittas	ni firlaz		
10	Neophitus	kisezzit	kisezit	Neophitus uuestiparn
11	nouella	niuuuiu		nouella noua
12	plantatio *b* -cio *c*	planzunka		
13	Nundina	nundinas	nundinas	Nundina muniza ł com-
14	merkati *b* -cati *c*	kimahhot	kimahot	[mertium
15	potestate *b*	maht		
16	uel magestate *b*	edho meginig		
17	Nobelis *b* -ilis *c* [13*f*)	athallih	adallih	
18	genere (*vgl.* 164,	in chunne		
19	clarus uel opere *c*			
20	Nurus	snur (209)	snor	Nurus bruta
21	bruta	proaton	proatun	
22	Nutrice	foatareidi	foatareidi	
23	gerule	zuhtte	zuhte	
24	Nota	khunt	chund	
25	cognita	einknosli	einchundalih	
26	Notu *b* Nutu *c*	mahti	mahti	Nutu numine
27	uoluntate *c*			
28	Noncubat *b* Nuncu-	namod	namot	Nuncupat appellat
29	nominat *c* [pat *c*			
30	Nuper		nu	Nuper nu unforn
31	nunc	nu	nu	
32	uel modo	edho nu		
33	Nulli fas	neininc	ni eininc	
34	nulli licet	neininc ni moaz	ni eininc ni moz	
35	Nummisma	lih	siliha	Nummisma [1] forma
36	nummi	silihha		[nummi
37	percussa	thuruhslagan		
38	idē denari's *c*			
39	Nonnullos	nalles fohe	ni alles foe	
40	multos *c*			
41	aliquantos	ethes in manake		

[1] Nūmisma] ū *auf deutlicher rasur*

	Gl. K.	Ra.	R.	
uel plurim° *b*	**H. 197ᵃ** edho ma-			1
Noxa [cati rea *c*	sculdic [nake	sculdic	Noxa peccata	2
peccatorea *b* pec-	suntibaf (210)			3
Norma	sprata	sprata	Norma forma ł exempla	4
regula	rihti	rihti		5
ordo mensura (m-	prurdi kimez			6
uel forma *b* [sura *c*)	edho kiscaft			7
Norat	kan	khan	Norat scit	8
sciebat	uueiz	uuissa		9
Non est fas	ni ist chuski	**D. 263ᵇ** nist chus-	*vgl.* 140, 36	10
non est iustum	nist reht	nist reht [ki		11
Non putatiue *b*	nalles unuuātlih		Ne putatiue nalles un-	12
Non est iustum *b*	nalles reht		[uuan	13
Non putatiue *b*	nalles unuuan			14
non est dubium *b*	nist zuuiual			15
Non adicias (*s.* 20, 6 *f*)	ni zo ni uuirf	ni zo uuerfes	Non adicias ni auhhoes	16
non addas	ni aᵘhho			17
Non coangustamur *b*	ni anguste:mes			18
non contristamur *b*	(211) ni umplithu-			19
non confringimur *b*	nⁱ cirp̄chumes[1] [mes			20
Non (non *b*) conlidi- [mur	ni firmullumes	ni mullemes		21
non constrangi-				22
Non silet [mᵛr *c*	ni suuiket	ni siuig&		23
non tacet	ni thaket	ni daget		24
Naum	frauui	frauui		25
germes *b* -en *c*	ploamo	ploamo		26
siue consolacio [1]	edho drost			27
Nocticorax	nahkela	nahtagala	Nocticorax nahthram	28
noctua	nahtfokal	nahtfogal	noctua nahtecala	29
multi *c*				30
bubone (bŏbonem *c*) [esse contendunt	daz iz uuiclaf uuari		bubonem ŭfun	31
alii auem (aū *b*)	sume daz iz uuari			32
in orientem	in ostanond [focal			33
que nocturnus (no- [cturnos *c*)	**H. 197ᵇ** keme dazse			34
corbus appallant *b* [coruos appellant *c*	nahtfocal heizzant [(212)			35
Orsus	uf queman	uf chueman[1]	[choans est **E. 970ᵇ** Orsus est[1] in-	36

[1] siuē c̄solatio c

[1] cirp̄chumes] *am ersten* c *unten ein strich; es soll wol* ſ *sein*

[1] chueman] *das* (*offene*) a *aus* e *corrigiert*

[1] *nach* est *rasur von* O

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*
locutus	sprehchandi	sprehanti	
uel cepit	edho pikinnit		
Ore	mund	mund	
uultu *c*	antlutti		
uel facie	edho [1] kakanuuirti		
Oret [1] *b* Oro: [2] *c*	potō	(85ᵈ) petom	Oro p&om
peto	pittiu	pittiu	
Orator *b*	petondi		(35ᵇ) Orator furisprehho
eloquens *b*	sprehhande		
Oracula [3]	kiped	kipet	Oracula kap& ł spráhha
responsa	antlenki [2]	antleⁿgi	
precepta	pipod		
uel mandata [4]	edho arundi		
Orditus	iz eristin	az eristin	Orditus Incipiens
incipit	pikinnit	piginnit	
Ocior (*vgl.* 120, 24 *f*)	ratho	hrado	Otior uelocior
uelocior	sniumo	skero	
acucior *b* -tior *c*	uuahso	uuasso [1]	
Ocius	kaho	kaicho	Otius citius
cicius	(213) skiero	skero	
Ouuans *b* Ouans *c*	frauuendi	frauenti	Ouans gaudens
gaudens (*vgl.* 8, 4*f*)	menthendi	mendanti	
letans	plithendi	plidenti	
exultans *b*	uunnisamondi [3]		
trepidians *b*	uuilleondi		
uel crescens *b*	edho uuahsandi		
Opifex	maistar	maister	Opifex artifex
artifex	smeidar	smeidar	
fabricat *b* -cat̄ *c*	smid		
Officium	opfar	offar	Officium obsequium
obsequium	ampaht	ampaht	
ministerium			
Obsecundare *b* ob-[scundare *c*	**H. 198ª** sicondam		[2] Obsecundare obtempe-[rare ł sequere
obtemparare *b* Ob-[temperare *c*	temparo	**D. 264ª** tempron [2] ł	
			Obfuit nocuit
Obdutus *b* Obtutus *c*	pitⁿhtit	pituhtit	

[1] Or&] *kein volles &, vielleicht* o *über angefangenem buchstaben b* [2] Oro:] p *ausradiert c* [3] Oracula] cu *auf rasur c* [4] *darnach steht* tua *durch punkte getilgt b*

[1] edho] *unter dem* e *ein rechtwinkliger haken* [2] antlenki] len *aus correctur mit rasur* [3] uunnisamondi] mondi *nachgetragen*

[1] uuasso] o *aus* u *corrigiert* [2] *es steht* Obtemperare tempron obscundare *hs.*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*
uisus	kisihit		
aspectus			
anima *b*	uuan		
intuitus	scauuod		
uel faciens *b*	etho toandi		
Oppido	fara (214)	fuara	Oppido castella
castro *b* -a *c*	kisez	kisez	castro urbs
uel ciuitas	edho purc		
sine muro	ano mura		
Oritur	uf quimit	uf chuimit	Oritur nascitur
nascitur	kiporan		[manne
Oriuntur *b*	uf quemandi [1]		Oriundus úf za qhue-
ortus [1] *b*	iz erist		ortus úfqhuumſt
natus *b*	kiporan		
Opema	f̄id	preit	Opima [1] kanuhtsam
ampla	rumi	hrumi	
uel (*fehlt c*) magna [2]	edho mihil		
uel spolia *b*	edho raupa		
quie dux *b*	theo herizoho		
detrahit *b*	irzuhit		
Opemus [3]	preid	preit	
saginatus [4]	feizzit	feizit	
uel crassus *b* mag-	edho kifotit		
[nus *c*			Obe:sus [2] pinguis
Obiurgat	uuitharmodit (215)	uuirdarmotit	Obiurgat sahhit
obpugnat *b*	fihtit		
increpat *b*	trauuid		
castigat *b*	castikot		
uel cupat *b* culpat *c*	edho misfahit mis-	mistoet	culpat reprehendit
Orbatus	urstiufiti [toit	arstiufit	(35^{c}) Orbatus arstiufit
priuatus	pilosit	pilasit	
seperatus *b* -tur *c*	irskeithan		
Opulencia *b* -tia *c*	kauma	kauma	Opulentia habundantia
abundancia *b*	kinuht		
rerum *b*	H. 198^{b} sahhono		
uel (*fehlt c*) fertilitas	edho uuahsmic	uuasmic	
Opitulancia *c* -tia *c*	helfa	helfa	Opitulatio adiutorium
suffragia	folzoht	follazuht	
Opem *c* opem *b*	kinatha	kinada	Opem auxilium

[1] Ortus *b* [2] Opema — magna *mit verweisungszeichen am ob. rande nachgetr. c* [3] Opemās *c* [4] *steht zweimal b*

[1] ufquemandi] q *mit durchkreuztem schaft* = que

[1] Opima] *das verlängerte* i *auf rasur* [2] Obe:sus] s *ausradiert?*

		Gl. K.	*Ra.*	*R.*
1	auxilium	helfa		
2	Opitulantor *b* -tur *c*	kiskirmendi	kiscinmenti	Opitulatur auxiliatur
3	auxiliator *b* -tur *c*	helfendi		
4	adiuuator *b* aduiui-	helfandi		
5	Opes [atur *c*	ehti (216)	ehti	Opes dilitiæ
6	diuiciȩ	uuelaki	uuelagi	
7	Omitto	firlazzu	farlazu	Omitto pretermitto
8	pretereo *c*			
9	dimitto *c*			
10	Ob	pithiu	pidiu	Ob fora
11	propter	fora	fora	
12	propter eode *b*	furfaru		
13	Obtinatio *b* Obstina-	uuitharpruht	uuidarpruht	Obstinatio einstriti
	[tio *c*			
14	nequicia *b* -tia *c*	palo	palo	nequitia niid
15	uel contentio *b*	edho pakunka		
16	Obscenus [-cio *c*	meintateo	meintateo	Obscenus scelus
17	famosus	mari	mari	
18	turpiter agens *b*	scantlihho toandi		
19	Obsessus	pisezzan	pisezit	Obsessus pisezzan
20	occupatus	pifestinod	**D. 264**[b] pifestinot	
21	possessus *b*	pisezzan		
22	circumdatus *b*	umpihab&		
23	Obnixus [strictus *c*	pifestinod	pifestinote[1]	Obnixus constrictus
24	contrictus *b* con-	kithunkan	kidungan	
25	submissus *b*	untarsentit (217)		
26	Obnixius *b*	pifestinotero		
27	subiectus *b*	untartheora		
28	Obnixe[1]	kirilihho	kirihhiliho	Obnixe intente
29	intente *c*			
30	Obnixii	pifestinote	pifestinote	Obnixii subditi
31	intende *b*	pihaltlihho		
32	subditi rei	unthartheo sahhu	untardeo sahu	
33	Olus	chol	khol	Olus uurz
34	Olera *b* olera *c*	**H. 199**[a] cratcras	cartcras	
35	Olor' *b* Olor *c*	namo	namo [mo	Olos auis id cignus[1]
36	cignus *b* ciznus *c*	kilih themu ande-	kilih demo andre-	
37	Olocres	flokaronti [remu	flogaronti[2]	Olocres uolucres
38	uolucres	fliukandi	fliuganti	

[1] Obnixe] e *aus* æ *radiert c*

[1] *dahinter steht* subditi rei (*s. z.* 32) *durch punkte getilgt* [2] flogaronti] *über dem* r *eine rasur* (*von* 1?)

[1] id cign' (*von erster hand?*) *übergeschrieben*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
s. 220, 36			cignus alpiz	1
Obpressus *b* Oppres-	pithunkan	pidungan		2
necatus [sus *c*	firslahan	farslagan		3
Occasus	fal	fal	Occasus sedalcanc	4
finies *b* finis *c*	endi	enti		5
uel interitus	edho firuurchi			6
Occubuit	kileid	kileid		7
interit *b* -iit *c*	firuuart (218)			8
occidit	irsluag			9
Oblicus	hofarohti	(86[a]) houorofti		10
non rectus	nalles reht		[tit	11
uel transuersus	edho misuuentit		Transuersus missauuen-	12
Obsidione	hnekendi	hneigenti	Obsidione umbisizzenne[1]	13
uuallatione *b* ual- *c*	talundi	talonti	(35[d]) vallatione umpi- [driganne	14
Obsidiauerunt	kilakoton	kilagotun	Obsidiauerunt circum-	15
insidiati[1] sunt	starendi sint		[sederunt	16
Opaga *b* Opa^{c}ca *c*	taugal	taugal	Opaca[2] occulta	17
obscura[2]	thunchal	tunchal		18
tenebrosa	finstar			19
Oblustrans	inliuhtendi	inliuthenti		20
circumspiciens[3]	unpisehandi			21
Obliteratum	urpohhi	urpohhi		22
obliuione	abkezzal			23
obscurum *c*				24
Oblitterata[4] (oblitera-	(219) urpohhi ist	argezan ist	Oblitterata est oblita est	25
oblita est [ta *b*) est	irkezzan ist			26
Onera	purthin	purdi	Onera sarcina	27
sarcina	purthin	purdin		28
Onustum	kiscoppot	kiscoppot	Onustum kahlatan	29
plenum *c*				30
oneratum	kihlatan			31
grauatum	kisuuarit			32
Osianna *b*	osanna		Osanna saluifica	33
saluiuifica *b*	kiheli			34
uel saluum fac *b*	**H. 199[b]** edho kihal-			35
Olimpum *b* -phum *c*	uflih [tanan kitoa	**D. 265[a]** uflih	Olimpum cælum	36
cęlum *c*				37
Obtio *b* Optio *c*	uuinsc	uunsc	**E. 971[a]** Optio uunsc	38
uoluntas *c*				39

[1] insiditi *c* [2] obscura] u *mit rasur aus* r *corrigiert c* [3] -speciens] ns *mit rasur aus* m *corrigiert c* [4] Oblit:terata] t *ausradiert c*

[1] umbisizzenne] sizz *auf verletzter stelle des pergaments* [2] Opaca] c *auf starker rasur*

		Gl. K.	*Ra.*	*R.*
1	uel potestas[1] aut *c*			
2	arbitrium	hokiuualti		
3	Oboediens	horsam	kihorsam	
4	dicto	quidi	chuiti	
5	parens	karo	karo	
6	Operire *b*	inluhhen		Operire tegere
7	expectare *b*	pitan (220)		
8	Obice *b* -cę *c*	firuuirphe	faruuirf	Obice inkagan uuirf
9	repelle	firtrip	fartrip	[fant
10	Obiciunt	firuuerfant	faruuerfant	Obiciunt Inkagan uuer-
11	obponunt	irlekent	arleckeant	obponunt Inkagan se-
	[culis *c*			[zent
12	Obstraculis *b* Obsta-	uuitharsili	uuidarsili	Obstáculis uuirdarsten-
13	inpedimentis	marunka	marrunga	[tidom[1]
14	Obtundere	pistozzan	pistozan	Obtundere farpliuuan
15	prohibere	uueren	uuerien	
16	Obtunsus [tus[2] *c*	pistumpolod	pistumpolot	
17	obscecatus *b* obcca-	irplendit	arplentit	
18	uel clausus *b*	edho pilohhan		
19	Obtundentes	pistumpalondi	pistumpolonti	
20	abscondentes	kipkandi		
21	Opinio	maritha	marida	Opinio hliumunt
22	notitia	kikunt		
23	uel fama	edho maritha		
24	Obsecrat	(221) pitit	pitit	Obsecrat pisuerit
25	qui alium rogat *b*	ther antharan pitit		
26	Obtrunkat *b* -cat *c*	firklenkit	farslecnkit[1]	Obtruncat pistumplot
27	occidit *c*			
28	Obprobrium	itauuizza[1]	itauuiza	Obproprium inprope-
29	inproperium *b* -pri-	hoha pismer		[rium
30	Obstructum [um *c*	picymbarot	pizinbrot	Obstructum furizimprit
31	preclusum	pilohhan	pilohan	
32	Obcumbere	hlinen	hlinen	(36a) Obcumbere hlinen
33	cadere	fallan		
34	mori	irsterpan		
35	Obstat	uuirtharstat	uuidarstat	Obstat uuidarstát[2]
36	contradicit	**H. 200a** uuithar-		
37	Oluallatum *b* Obual-	pislakan [quidit	pislagan	Obuallatum obstipatum
	[latum *c*			

[1] potestas] *das erste* s *mit ras. aus* l *corr. c* [2] obccatus] *über* cc *eine rasur* (*von* e?) *c*

[1] *es steht* Obprobrium. inproperium. itauuizza. hoha pismer

[1] farslecnkit] *dh. wol* e(c) *corrigiert aus offenem* a

[1] uuirdarstentidom] rd *auf deutlicher rasur* [2] uuidarstát] d *auf rasur*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
untique munitum	in feranolihha ki-		undique munitum eo-	1
Obilum [dium *c*	stukin [festinod	stucki	[gahuanna cafestinot[1]	2
demedium *b* dimi-	halp (222)			3
scriptuli *b* scribuli *c*	scriptulus			4
siliquas III *b*	silihha trio			5
Olim [do *c*	forn	forn	Olim[2] forn	6
q'andoque *b* quan-	huanne			7
uel aliquando[1]	edh &harhuanne			8
Onix	tein	stein	Onix genus marmoris	9
gentes *b* genus *c*	chunni			10
marmoris	marmules			11
Ozia *b*	ozia		Ozia fortitudo dei	12
fortitudo dei *b*	strenki kotes			13
Osecce *b*	helhendi		Oseae saluator	14
saluatur *b*	kihaltandi			15
Omelia [est	omelia	tagaspraha	Omelia popularis[3] pre-	16
gregum (grecum *c*)	khrechisc ist		[dicatio ł popularis	17
quod latina est *b*	daz latina ist		[tractatus	18
[qd litine *c*				
dicitur *c* dcitur *b*	kikhuuetan			19
popularis	folclihho			20
tractus	tractat			21
Obstinatus [ratus *c*	einkhirpi	einkirpi	Obstinatus einstriti	22
disperatus *b* dispæ-	uruuani (223)	D. 265[b] uruuani		23
inreuocabilis	unkiuerfentlih	ungiuuer:uantlih[1]		24
Passim	samfto	samfto	Passim[4] uúito	25
leuiter	lihto	lihto		26
uel ubique	edho uuar			27
Passimonia[2] *b* Parsi-	teilondi	teilon[ti][2]	Parsimonia spari	28
frugalitas [monia *c*	furipurt	furipurt	frugalitas abstinentia[a]	29
abtinentia *b*	firhabitha		[inopi[a]	30
uel penuria *b*	edho chuuala		penuria zadal seu	31
Parum	luzichiz	(86[b]) luzic	Parumper paulalum ł	32
perparum	thuruhluzic[1]	durhluzzic	[parum	33
Pauludimentum *b* Pa- [ludimentum *c*	uuindlalihan 3	uuinthlahan[3]	Paludimentum lahhan[5] [ł clamidem	34
clamidem	n₊kilahhan 4	nuskilahan		35
Paulisper *c* paul- *b*	luzzikē[2] 1	luzig&		36

[1] aliqāndo *b* [2] *oder* Parsimonia; *das erste* s *ist bedeutend kleiner als das zweite b*

[1] thuruhluzic] i *scheint nachgetragen* [2] *es steht* paulis. luzzikē. perpaululum *hs.*

[1] ungiuuer:uantlih] u *oder* b *ausradiert* [2] *correctur 2 hand?* [3] uuint-] in *mit rasur aus* n *oder* m *corrigiert*

[1] cafestinot] estinot *auf deutlicher rasur* [2] Olim] lim *auf starker rasur* [3] populari[s] [4] *nach* Passim *rasur von* P [5] lahhan] lah *auf schw. rasur*

	Gl. K.	Ra.	R.
paululum [ram *c*	H. 200^{b} thuruh-	durhluzzic	
Pantheram *b* Pande-	(224) tranc [luzzic	tranc[1]	Patheram[1] fialam
aurit *b* ausit *c*	scaphit [2		
fialam bibit	endi lid trinkhit		
Palmites	uuinrepun paum	uuinʀepun[2]	(36^{b}) Palmites zui
sarmenta	uuid^{h}i edho zaini	uuidi edo zeini	
Placito	lihhendi	lihenti	
tranquillo	sleht [mes	sleht	
Patramus	thuruhfrummiu-	durhfrummemes	Patramus perfic^{i}emus
peragimus	thuruhtoames		
Patrauit	thuruhfrumit	durhfrumit	
perficit	thuruhtoat		
expleuit	kifullit		
Patrantur *b*	thuruhfrummant		
perficiuntur *b*	thuruhuuesant		
perpetrantur *b*	thuruhzaukenendi		
Pari	kilih [(225)	kilih	Pares similes
simile equale (a-	epani		
Palmas [quile *c*)	palmas	siginum^{r}ft[3]	Palmas uictorias
uictorias	sicnumf		
Polimitem *c*		fehtalari fedarfeeh	
Patulis *b*	kip̄it&		
expansis *b*	irthenit		
Palpat	irfoalod	arfolit	Palpat folit
fouit	flistirit	flistrit	
blanditur *b* blandit *c*	flehot	flehot	
Parabula *b*	spel		Parabola similitudo
similitudo *b*	kilihhitha		
Pangit	pintit	pintit	Pangit coniungit
coniungit	camahhot	kimahot	
conligat	kipentit		
Patefacit	offan toat	D. 266^{a} offan to&	Patefacit offan toit
aperit	inluhhit	inluhit	
Ponsa *b* Pansa *c*	irthenit	ardeuit	Pansa aperta
aperta	offan	offan	
Palam	aukazuraht	auuizoraht	Palam puplice ł offano
publice *b* -cę *c*	akiuuis	augiuuis	
Paulus *b*	H. 201^{a} paulus		Paulus mirabilis siue
mirabilis *b*	(226) uuntarlih		[electus
siue electus *b*	edho firnemmandi		

[1] tranc] n *auf rasur* [2] -ʀepun] ʀ *aus* p *corrigiert* [3] *correctur 2 hand?*

[1] Patheram] ath *auf starker rasur*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*
Pasca *b* Pascha *c*	ostarun	ostargauma	Pascha transitus domini
transitus *b* -itio *c*	fart	fart	
Paraclitum	drostendi	trostenti	Paracletus consolator
consolaturium *b* [consotorium *c*	flouerendi		
Parasceuen [1]	paras	aostortaga	Parasceuen pherintac I
preparatio	kikarauui		[preparatio
Papula *b*	paula		
pascua *b* (*s.* 225, 1)	ostarun		Pascua uueide [1]
Pascebam *b*	paro		
seruabam *b*	helt		
Plaustra	plaū	uuagana	
carra	uuagan		
Plaustrum	uuagan	uuagan	Plaustrum carpentum
carpentum	lancuuid	languuid	
uehicolum *b* -cu- [lum *c*	sitod	sitood	
Pactio	mahal	mahal	Pactio cafokida
conhibentia *b* cohi- [bentia *c*	kimahhitha	kimahida	
Patruus [2]	fataro (227)	fetiro	Patruus fatureo
frater patris			
Patruelis		fetirun sun	
filium fratrum			
Pharisei		kiuuisfiringa	Pharisæi diuisi
princep^{e}s [3] iudeo- [rum			
Patricidium		faterslaho	(36^{c}) Patricidium fa- [terslaht
qui patrem occidit			
Plausus		deoh slahanti	Plausus hantaslagonti
risus stultorum			
Plaudit		plestit	
manibus sonant			
Plaudite		clahezziat [1]	
gaudete			
Parta		forscot	E. 971^{b} Pata quesita
quesita			
Pauxillum		luzzic	Paxillum cazeltstecc^{h}o
paulōlum uel mo- [dicum			
s. 225, 17			Conibentia coniunctio [2]
Patibulum		paumlih	Patibulum calgo
stipis		stultecko	

[1] Parasc^{ce}uen *c* [2] *die folgenden glossen bis* 233, 1 *fehlen in b* [3] *correctur* 2 *hand? c*

[1] *oder* dahezziat?

[1] uueide] eid *auf starker rasur, das* d *zerflossen* [2] coniunctio] ctio *auf deutlicher rasur*

(Gl. K.)	Ra.	R.
Paralipominon	furi kisantero	
pretermissorum uel [requum de re- [gum libri		
Predia (*s.* 146, 40 *ff*)	(86c) herinumft	Predia fundum (*s.* 234, [12)
fundi uel possiones		
Priuilegia	skerienlih	Priuilegia selpuualtida [lihho
quod ex iure	D. 266b kiuualtidu	
Perspicue[1]	zi speri	Perspicue duruhsiun-
precipue	pipo:tan[1]	prȩcipue maxime
aperte		
Perspicabilis	zisperihaft	
conspicabilis		
Plerique[2]	diccho	Plerique nonnulli
frequenter	ofto	
Prestigia	kiflosida	
fallacia	lugiheft	
Prestolantem[3]	farlihantian	Prestolantem expectan- [tem
exspectantem		
Prefatio	forononti c[2]	Prefatio foraspraaha
locutio		
Preuata	furichuiti	
ante dicta		
Presta^ncior[4]	tiurlihora	Prestantior melior
melior potior (*vgl.* [230, 3)		prestantior potior
Pendite	kheos&	Pendite considerate
considerate		
Peremptus	archuelit	Peremptus Interfectus
interfectus		
Perspicacẹm	urstodli	Perspicacem uigilantio- [rem
uigilantiorem		
Perfectus	dur^h fluzi	
per undas		
Presaga	cotlih	Presaga forauuizac
pres:cia[5]	forauuizo	prescia forauuiis
diuina		
Presagium	forapauhan	
prescientia		
uel signum		

[1] Perspicue] *das zweite* e *mit ras. aus* um *corr.* [2] Plerique] *das erste* e *auf ras.* [3] Pstolantem *hs.* [4] *corr.* 2 *hand* [5] p̄s:cia] i *ausradiert*

[1] pipo:tan] n *ausrad.* [2] forononti c] *das erste* o *sieht fast wie ein* u *aus*

(Gl. K.)	*Ra.*	*R.*
		(36^{d}) Persistebat duruh-
Presumit (*s.* 44, 8 *f*)	piheuit	[stoont
usurpat	kitursteot	
Presidium [gium	follazuht	Presidium amminiculum
auxilium uel refu-		
Petulantia (*s.* 6, 1 *f*)	piheizon	Petulantia iactantia
iactantia	hrom	
Pernix	durhnoot	Pernix agilis
constans	einhart	
perseuerans	fratati	
Pernities		Pernities palo
malitia		
vgl. 205, 12		lasciuia Inquietudo
s. 227, 9	einferi	constans einharti
Peruicax		Peruicax einstriti
intencione durus ū		
Pertinax [contumax	**D. 267^{a}** einstriti	Pertinax einuuilli
inreuocabilis uel		inreuocabilis unga-
[constans		[uuententliih
Pertinatia	einstriti	Pertinatia einuuilli
duritia		
Perpende	pidenki	Perpende aduerte
perpensa	piscauuo	perpensa Intellecta
Percuncta	piniusi	Percuncta Interroga
interroga		
Penetrat	durhferit	Penetro per:transeo [1]
intrat [25 *ff*)		
Penetralia (*vgl.* 188,	durhfarantlih	
interiora siue se-		
Peripsima [creta	hlut:tri	Peripsima purgamenta
purgamentum	furbida	
Periti (*vgl.* 162, 16 *f*)	kipinote	
docti		
Per ambitionem	durh sliiz listeo	Per ambitionem per cu-
de honoris cupidi-		[piditatem
Prediti [tate [1]	fora chuetane	Prediti cauuerdote
instructi	kilerte	
Preditus	forist	Preditus cauuerdot
potens antepositus		
Preuius	fora	(37^{a}) Preuius uuegauui-
precurrens	fora hlaufenti [1]	[so 2

[1] cupiditate] id *auf ras. für* pi

[1] hlaufenti] *über dem* u *eine rasur* (*von* o?)

[1] per:transeo] s *ausrad.*

	(Gl. K.)	*Ra.*	*R.*
Pepigit		(86^d) pimarchot	Pepigistis cahantreihtut l
iniit		analdi	
Percussit		sluoc	
spondit		kiheizit	
Presolem		herostun	Presul princeps seu pon-
principem uel de-			[tifex
Penes [fensorem		hirnipolla	
caput			
Penes		sceffina	Penes me apud me l
arbitros (*vgl.* 14,		uualtante	[iuxta me
iudices [34 *f)*			
Persulto		hlutiu	Persulto uocifero
uocifero		stimma pringu	
Pre inopia		furi durfti	Pre inopia pre pauper-
pre paupertate			[tate [1]
Perfunctus		kimahot	Perfunctus transactus
transactus		kilitan kitan	
Perfuncturia		kifogi	Perfunctoria [2] transito-
transitoria		D. 267^b murcfari	[ria [3]
Perfruitur		pruhit	
utitur		niuzit	
Pernititur		einzeinliho	Perniciter paloliliihho [4]
celeriter		hrado	
agiliter			
Pernox		durhnaht	[tenti
pernoctans		durhnahtenti	Pernoctans duruhnah-
			Perhibetur ist casak&
Precipuus		meisto	Precipuus maximus
perfectus		kidikan	
elegans			
Perpetrat		durhfrumit	
committit		kimahot	
Peruio		durh uuec	
transitus			
Preconium		zerida	
uox laudis			
Pignora		uuetti	Pignora chind
liberi			
Pristinam		aerira	

[1] paupertate] pau *von erster hand übergeschr.* [2] Perfunctoria] o *aus* u *corrig.* [3] transitoria] o *desgl.* [4] paloliliihho] *das letzte* i *auf ras.; es sollte* h *geschr. werden*

(Gl. K.)	*Ra.*	*R.*
priorem antique		Priorem pristinum
Pilo	stamf	**E. 972ᵃ** Pilo [1] stamphe
asta		hAsta [2] sperascaft
Pera	puutil	Pera malha [3]
sacculum	rachi [1]	
Pyra	purdi	Pyra focus 2
rogus	eit	
ignis		
Prisca [1]	fornic	Prisca dei erirun 1
antiqua		
Pigricia	slafti	Pigritia [4] slaffida
stupor	archueman	
Pius	aerhaft	(37ᵇ) Pius ærhaft
relegiosus [2]	aerlih	
		Pietate érhaftidu
Priuat	pilosit	Priuat piteilit
		predat heriot
fraudat	tarot	fraudat strutit
subtrahit		
Piaculum	firina	Piacula facinora
scęlus flagitium (*vgl.* 140,		
probum [6 *f*)	apuh	probum cachorot
Priatium	nama	
matthun	**D. 268ᵃ** matta	
Prorsus	so ist	Prorsus penitus
pentus	zi speri	
omnino		
Protinus	hrado	Protinus repente
statim continuo confestim		confestim continuo
Proles [(*s.* 74, 25*ff.* 196, 6*ff*)	zuhtare	Proles progenies
infantes		
Propagamus	nahames [2]	Propagatum fram arlotan
extendimus	dennemes	
Pollet	uuahsit	Pollet gliscit
floret	ploet	
excellet	triuuit	excellet opa hlin&
Pollens	uuahsanti [3]	
ualens		Ualet mac
uiens		uiget kamak&

[1] Prisca] ca *auf rasur* [2] relegiosus] *das letzte* s *mit rasur aus* n *corrigiert*

[1] *deutlich so* [2] nahames] *das zweite* a *einem* u *ähnlich* [3] uuahsanti] h *mit rasur aus* s *corrigiert*

[1] Pilo] i *aus* y *radiert* [2] hAsta] h *nachgetr.* [3] malha] lha *auf schw. ras.* [4] Pigritia] tia *auf kaum bemerkbarer rasur*

(Gl. K.)	*Ra.*	*R.*
Problisma	foraspraha	Problema propositio
propositio uel pa-		
s. 226, 23 [rabula		Potior melior
Profana	(87^a) mein^{lib} [1]	Profana meinfol
pulluta coinquinata		
		Populare herion
		Popula pircha
Prora	prot	(37^c) Prora sceffes crans
prior pars nauis		
Puppis		Puppis gubernatio
ultima pars nauis		
Promulgat	kimahot	Permulgat [1] camarit
instituit proposuit		
Posscit	pitit	Poposcit poscit
proposcit [1]	arpitit	
petit		
Polum	himil	Polum [2] caelum
globum	himilihi	
cęlum		
Poli	enti	
cacămina	zuene naccha	
celi		
Polita	kihrustit	Polita casmechrot (*vgl.*
ornata	piuuṇ^{tan} [2]	[231, 19)
rotunda induuia		
Perhabita	pipuuanti	
posita uel possessa		Possessa possessiones
Pontum	meri	Pontus mare
mare	hseo	
lacum	uuac	
Procella	unstilli	Procella unst
uis	megin	
uenti	uuintes	
Promam (*vgl.* 100,26*f*)	pringu	Promit úffit
proferam dicam		profert fram pringit
Progeniem (*s.* 254,	D. 268^b chunni	Progenies framchumft
sobolem [10*f*)	zuhes	
stirpem		
Prodigium	forazeihan	Prodigium forazeihhan

[1] proposcit] s *auf rasur für* c

[1] *correctur 2 hand* [2] tan *(offenes* a *aus dem andern* a *corrigiert) von 2 hand übergeschrieben*

[1] P^{e}rmulgat] *das* e *von blässerer tinte* [2] *nach* Polum *rasur*

(Gl. K.)	*Ra.*	*R.*
deformem	ungizami	
Portentum (*s.* 234,9*ff*)	traganti	Portentum monstrum [1]
inditium	kichuiti	[tenti
Prodicus	unsp^{a}rahenti	Prodigus spildenti ł stru-
euersos deuorator		euersor missahuarpari
Plorata	fora praht	Prolata fram pruganiu
emissa	furi lazan	
Profecti sunt	kidigane sint	Profecti farante
promouerunt		
Prostitvta [1]	lautkenkia	Prostituta farhaltaniu
meretrix	zatre	
Prosapia	adal	Prosapia framchunni
progenies origo		
Prouerbium [cognatio	furiuu:rti [1]	(37^{d}) Prouerbium figura
uerbi figura [2]		[uerbi
Proba	a puh	Probra obprobria
crimina uitia iniu-		
s. 102, 30 [ria		Prodit meld& [2]
		Polita cotauueppi (*vgl.*
Posteritas	uuidaruuart	[230, 23)
posterior	afteruuart	[suntida
s. 232, 10		E. 972^{b} Prosperitas ca-
Procax	kahosonti	Procax hueller
uerbosus	uuortalonti	
Postergum	hintanontic	
post dorsum	aft^{s} ruckie	
Proteruus	ablih	Proteruus [3] fraualer
uir excellens	comman khahi	[ter
		conuentiosus zurnen-
s. 198, 12		inpudens unchúsker [4]
		inreuerens unerhaft [5]
Prolixa	forazuhat	Prolixa longa
longa		
Protoplaustum	aeristo	Protuplaustus primus
primo plasmatum	az erist kiscaffot	[plasmatus
Prodientibus	kimahidom	Pro clientibus pro sociis
pro sociis	kinozscaf	
Proceres [3]	fordarom	Proceres hringa 2

[1] Prostitvta] v *mit rasur aus* a *corr.* [2] figura] u *aus* a *corr.* [3] ħ proceres—principes *am untern rande von* 2 *hand nachgetragen, das entspr.* ħ *steht vor* Procerum; *ein desgl. ist nach* magnitudo 232, 5 *ausradiert*

[1] furiuu:rti] *das zweite* u *noch mit auf rasur*

[1] *nach* monstrū *rasur* [2] *nach* meld& *verl. pergamentstelle* [3] Proteruus] *das erste* u *auf starker ras.* [4] unchúsker] k *aus* c *corr. wie* 77,26 [5] unerhaft] e *aus* æ *radiert*

	(Gl. K.)	Ra.	R.
1	priores principes		
2	Procerum	D. 269^{a} ferrana	Procerum excelsum 1
3	altum prolongum		
4	Proceritas [1]	craft	Proceritas excellentia
5	magnitudo		
6	Pollicitacio	kiheiz	Pollicitatio promissio
7	promissio [2]		
8	Propiatio	kinada	Propitiatio cana^{da} ł ær-
9	misericordia	armheizi	[haftida
10	Prosperitas [3]	(87^{b}) kifori	
11	felicitas [17 *ff*)	salida	*s.* 231, 22
12	Profugus (*vgl.* 124,	reckio	Profugus freideo
13	de patria expulsus		
14	Promiscua	kimiskit	Promiscua commixta
15	diuersa	mislih	
16	Porro	pidiu	(38^{a}) [1] Porro kauuisso
17	uerum ceterum		ceterum elihor
18	Profundum	crunt	Profundum tiuf
19	altum	tiuf	
20	dimersit	farsenkit	
21	Protilat	Inmahot	Protelat prolongat
22	prolongat	arlengit	
23			Propheta qui plus nouit [quam hominis modus [de suo genere existat
24			Predicator forasago
25	Pupiscere	trouuen	Pubescere germinare
26	crescere		
27	Pululare	uuahsan	Pululare crescere
28	germinare	irsceozan	
29	Pudore	scama	
30	sordes (*s.* 176, 17 *f*)	unsubri	
31	squalor		
32	Prurientes	klauuenti	
33	scalpientes	scapenti	
34	Pube	haodun	
35	uirilia	commanlih	
36	Pubis	khindiski	
37	inberbis	ungizamot	
38	Pubertas	chin^{dis}ki	Pubertas iuuentus

[1] Proceritas] it *mit rasur aus* es *corrigiert* [2] ꝑmissio] *über dem* ꝑ *eine rasur* [3] Prosperitas] e *aus* i *corrigiert*

[1] *bl.* 38^{ab} *ist das pergament an vielen stellen verletzt, wie abgeschabt*

	Gl. K.	Ra.	R.
aduliscencia *c*		uuahsmida	
Pudicitia *c* puditicia *b*	scamahafti 3	scamahafti	Pudicitia chuskida[1]
integritas *c*			
castitas[1]	hrenessi 1		
uerecundia *b*	scama 2		
certamina *b*	kiuuin 4		
Pusillum	luzcic	hluzic	
modicum *c*			
Prumptuaria	funthi	**D.** 269^b kellara	Prumptuaria chellari
cellaria	hardii		[nari
Puplicanus[2]	aukuzoraht	auuezoraht	Puplicanus agauuisfiri-
telonari *b* -ius *c*	zolanari	zollanari	telonium zol[2]
Piublites *b* Puplites *c*	kneoradon	kneoradum	Poplites hamma
suffragines	edho theopra	deohpratun	suffragines uuadun
uel genua *b*	etho kneo		
Prepitat *b* Precipitat *c*	eruuakhit	aruuankit	Precipitet haohana
inpellit	piuualzit	piuuelzit	[scurkit
uel de alto deiecit *b*	edho hohona ar-		
Precordia *b* Pręcor-	umpiherza [uuirpit	umpiherza[1]	
cors[3] est *c* [dia *c*			
Pellītitie *b* Pellitie *c*	**H.** 201^b harir	harir[2]	Pellitiæ seductiones
seductionis *b* -es *c*	pisuuih irzochan	pisuih arzogan	
Preualui	pitrahta	pitrahta	
forcior fui *c*			
Puerperium	khnet^h kiperandi	kneht peranti	Puerperium puerum
Puerum *b* puerum *c*	kneht		[generans
generans	kiperandi		
aut cum puer na-	et^{h}o mit diu knehd		
Promit *b* [scit *b*	[kiporan ist (228)		
loquitur *b*			
prompsit *b* Promi-	piheizzota	piheizota	(38^b) Promisit uufta
locutus est [sit *c*	sprehhandi uuas		
Propono *b* (*vgl.* 92, 4*f*)	furi sezziu		
ordino *b*	endi		
Postumius *c*		afterhlaibo	
Prodio *b* [ticum[4]			[libri moysi
pentatico *b* Penta-	fimfiu	finuiu	Pentatheucum quinque
quinque libris	fimf poha		
Paulus *b* [(-os *c*)	paulus		*s.* 224, 38*f*

[1] *hiermit beginnt b wieder* [2] Publicanus] ic *mit rasur aus* pl *corrigiert c* [3] cors] *das* o *aus dem ersten zuge eines* r *gemacht c* [4] Pentaticum] i *auf rasur c*

[1] umpiherza] p *mit rasur aus* b *corrig.* [2] harir] *das erste* r *aus* a *corr.*

[1] chuskida] k *aus* c *corrig.* [2] *nach* Teloniū *und* zol *rasuren; das* e *von* Tel *und das* l *von* zol *auf rasur*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*
mirabilis *b*	vundarlih		
Pihilippus *b*	philipus	*s.* 158, 24 *ff*	Phiplippus ós lampada-
os lampadarum *b*	munt leohtfazzo		[rum
Pudore *b* Podere *c*	alba	alba [1]	Podere alba linea
linea	linin	linin	
sacerdotalis	prestarlih		
corpere *b*	in lin		
adstructa *b*	kithunkan		
Portentum	pauhhan	păhan	*s.* 182, 32*ff.* 230, 39*f.*
prodigium	forazaihhan		[231, 2*f*
signum uel indi-			
s. 226, 3 *f* [cium *c*			Predia fundum
Puerpera [1] *b*	(229) knehtperan		Puerpera que primum
qui primum mas- [culum parit *b*	thiu eriston kneht [pierit		[masculum generat
Prerogatiua	pi rehte	pi rehte	Pręrogatiua furi prun-
propria dignitas	eikan uuirthida		[ganiu
Patrocinia *c*	*s.* 251, 9	helfa	
Platauus *c*		uuegarih	
Passus c̄ *c*	*s.* 252, 37 *f*	scriti	
statium *c*		stucki	
Purporea *c*	*s.* 255, 27 *f*	uuormprun	
saturia *c*		uueitin	
Palleus *c*	*s.* 236, 35 *f*	lahan	
quilius *c*		ludilo	
Quamobre *b* -rem *c*	olthera sahhu	(87[c]) holdera sa- [hū	Quamobrem opa deru [rahhu
idcirca *b* -co *c*	pithiu		
uel ideo (*s.* 178, 14 *f*)	edho pithiu		
Quatit	uuekit	uuegit	Quatit [1] concutit
contutie *b* concutit	knusit	nutit	
mouit [*c*	**H. 202**[a] hrorit		
terit	hrimfit	krimfit	
uexat	uuizzinot	**D. 270**[a] uuizinot	
uel (*fehlt c*) quassat	edho hnotot	hnotot	quassat conlidit
Quatere	uueken	huueckian	
mouere [30 *f*)	hroren	hrorian	
Quatenus (*vgl.* 128,	thiu uuitharu	diu huuiduru	Quatenus daz daz
qua (Qua *b*) ratione	uualihhu rehtu		
uel qualiter *b*	edho uueo [(230)		
Quandam	sumem	suman	**E. 973**[a] Quandam suma

[1] *am untern rande von s.* 228 *steht mit kleiner schrift und verwischt* indn̄o *b*

[1] alba] b *mit rasur aus* p *corrigiert*

[1] *nach* Quatit *ein loch im pergament*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*
aliquam	sumem		
Quintillum	fimfto	fimftum	Quintillum mensis unius
mensis [cant	manod		
quem iunium uo-	then iunium nēnent		
Quandoquidem	thanna kiuuiso	huuanne uuizod-	
tunc (*fehlt c*) omni-	thana alluka	[liho [1]	
Queremonia [no	luppi	luppi	Querimonia chumunga
maleficia	zaupar	zaupar	maleficia luppi
uel facio *b*	edho daad		
Querilla (*s.* 237, 8 *f*)	sahhan	sahan	Querella causa
culpa	misfanc		
Quescio *b* Questio *c*	sahhunka	sahunga	Questio contentio
contentio (*s.* 18,	pakunka		questio sóhni ɫ in-
disceptatio [24 *f*)	pisuuih		[terrogatio
aut difficilis (dific- *c*)	edho unothi		
explicacio *b* -tio *c*	pifaltunka		
Questiones [1]	sohhi	sohhida	
causis	sahhono		
inquisitiones *b* -is *c*	(231) frakunka		
Quempiam	eininka	einingan	Quempiam quemquam
quem	then	huuenan	
quendam *b* Quen-	suman	suman	(38[c]) quendam su-
uel aliquem [dam *c*	etho ethaslihhem		[man
Queso	forscom	forscom	Quesito rogo
rogo *c*		pitiu	
Queam *b*	meki		Queam possim
Queas	mekis	megis	Queas ualeas
lialeas *b* ualeas *c*	mekis		
Questuarii [2]	**H. 202[b]** arnare	arnari	Questuarii mercenarii
mercenarii [3]	metanemon	m&anemun	
Questus (*vgl.* 28, 26 *f*)	kiuun	kiuuin	Questus lucrum
lucrum	kistriuni	kistriuni	
uel quesitio (adqui-	edho kiuuin		
Questor [sitio *c*)	sceffin	sceffin	Questor sóhhari
iudex *c*			
ad requirendum [(querendum *c*)	zi sohhenne		
Quemadmodum *b*	thiu kimezzu		Quemadmodum diu ga-
Quomodo *b*	soso		[mezu

[1] Questione] *das letzte* e *aus* i *corrig.* *c* [2] Queāstuarii (*dh.* a *durch* 2 *punkte getilgt*) *b* Questăarii] *das zweite* a *aus* u *corrigiert* *c* [3] mercena[rii] *c*

[1] *es steht* Quando huuanne quidem uuizodliho

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*
sicui *b*	apa uuelihemu		
Quispiam	einic [(232)	einic	Quispiam quisquam
Quisquam *b*	eininc		
ullus	eininc		
uel aliquis	edho ethesuuelih		
Quippiam	eouuih	eouuiht	Quippiam[1] iuuiht
aliquid	ethasuuaz		
Quiuit *b*	mahta		Quiuit potuit
potuit *b*	mahta		
Queuerunt	mahton	mahtun	
potuerunt	mahton		
Quia *b*	pithiu		
Quietum[1] (*vgl.* 224,	stilli	stillan	Quietum stillan
placitum [7*f*)	libhendi		placitum slehtan ł
Quietem *b* quietum *c*	stillen		[lihhentan ł anthlo-
silencium *b* -tium *c*	thakendi		[gnan[2]
Quippe	kiuuiso [on	kiuuisso	Quippe cauuisso ł za
certe nimirum[2]	zi speri uzzar que-		[speri
sine dubio	uzzar zuuiuafali		
presenti *b*	thuruhfasto		Presertim precipue
Quin	noh sim	**D. 270**[b] noh sim	Quin immo
immo *c*	etho (233)	sin	
quod quia	daz pithiu		
Quin etiam	thoh kiuuiso	doh kiuuisso	
insuper	upar		
si (*fehlt* *c*) etiam	opa kiuuiso[1]		
magis	mer		
ac magis *b*	endi mer		
Quidam *b*	sū		Quidam sumer
modicum *b*	luzcit		
Quibus *b*	**H. 203**[a] them		Quibus dem
omnibus *b*	allē		
Quiduę *b* -ue *c*	huueo	huueo	Quidue aut quid
uel quod (quid *c*)	etho uuaz		
Quilias *c*	s. 234, 23*f*	ludilo	
palleas	labhan	lahan	
uel (*fehlt* *c*) crien-	etho hemithi	hemidi	(38[d]) Clientias truzzi
Quousque *b* [tias	vnz uuaz		Quousque quamdiu
quandiu *b*	huueo lango		

[1] *in c ist die reihenfolge* Quietum silentiū quietū placitum [2] certe nimirum *steht zweimal b*

[1] kiuuiso] is *aus* u *corrigiert*

[1] *s. zu* 234, 28 [2] anthlognan] hl *auf deutlicher rasur*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*
Quorumdam	sumero	sumoro	Quorundam sumero
aliquorum	etheslihhero		
Quondam	iu	iu	Quondam giu forn
olim (*s.* 223, 6*ff*)	forni [1]	forn	
uel aliquando	etho ethasvuanne		
Quoque	so sama	so sama	Quoque so sama 3
dinuo	afar [min		Denuo iterum 1
Quo nomine *b*	(235)[2] uuelihu na-		Quo nomine huelihhu [1]
qua potestate *b*	huuelihheru [3]		[nemin 2
Quotiens *b*	ofto [mahdi		Quotie:s so ofto so
assidua *b*	simplum		
Quercus	pohha eih	poaha eih	Quercus eih
genus	chunni		
ligni	uuitu		
Quocirca *b*	vmpi daz		Quocirca dar umpi
quapropter *b*	fora thiu		quapropter duruh
Querimonia	flizza	flizza	[daz
querilla (*s.* 235,	seickhe	seckia	
uel culpa [10*f*)	edho mistat		
Quantotius *c*		huueo keroliho	
Rapidus	notnemo	(87^{d}) nootne:mo	Rapidus [2] rapax
uelox	kahun	kaher	
rapax [*fehlt c*)	nodi nimit		
Rapido cursu (cursu	sniumo hlaufit	sni:umo [1]	Rapido cursu ueloci
ueloci cursu	hrado hlaufit	hrado	[cursu
Ratus	**H. 203^{b}** uuanendi	uuanenti	Ratus [3] arbitratus
arbitratus	uuanendi		
Ratum	festi	festi	Ratum firmum
ualidum	filu	fulu	
definitum	kienteod (236)		
uel certum	edho cund		
Rates	cheola	keola	Rates floz scef
naues	scef	scef	
Ram *b* Rar *c*	thornhus	dornhus	Ramnus depandorn
ramus *b* -os *c*	thornu	dornom	ramus hriis
spine	thorn		
uel (*fehlt c*) uir-	edho zein		
spine *b* [gultum	thornes		

[1] for^{ni}] ni *am zeilenschl. übergeschrieben* [2] *s.* 234 *ist frei gelassen* [3] huuelihheru] heru *auf rasur für* mahdi

[1] sni:umo] i: *aus* u *radiert; die reihenfolge der gll. ist* Rapido sui:umo ueloci hrado cursu

[1] huelihhu] hhu *auf schwacher rasur* [2] *nach* Rapidus *ras. von* R [3] Ratus Ra *auf starker rasur*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*
Rancor *b* Ranchor [1] *c*	rankason	rangoson	Rancor [1] ira ł iracundia
inuidia *b* inui [2] *c*	nid		
dolor (*s.* 201, 26 *f*)	kisuuer		
Racha *c* racha *b*	iruuortani	aruuortani	Racha umpidarpeo ł
inanis uel uacuus *c*			[unuuiso
Rama *b*	rama		
excelsa *b*	hoh		
Radiatus *c* Ridiatus *b*	piscinan	piskinan	(39a) Radiatus inlumi-
inluminatus *c*			[natus
Rariscent [scent *b*	kiufent	kiuffent	
patiscent *c* piti-	offanod	offanont	
Redemitus (*s.* 204,	kihaupitpantot	kihaupitpantot	Redemitus coronatus
coronatus [40 *f*)	kikaronot		
uel ornatus *b*	edho kihregilod		
Repperit	pinisit	pihniusit	Repperit conperit
inuenit *c*			
Rependebat [3]	irsazta	**D. 271a** arsazta	Rependebat uuidarmaz
reddebat *b* -pat *c*	irkap	argap	
Repente (*s.* 122, 35 *f.*	farinkun [1]	faringun	**E. 973b** Repente subito
subito *b* [196, 34)	kahun (237)		
Repentimus *b*	farunkun		
subitaneus	kahinkū	kahingun	subitaneus cahingun
Relata	praht	praht	Relata narrata [ganiu
reportata	kitrakā	kitragan	reportata afur catra-
Reiecit (*vgl.* 238, 34)	iruuirfit	aruuirfit	Reicit aruuirphit
recusauit *b*	firuuazzit	*vgl.* 2, 17 *ff.* 6, 26 *ff*	recusat uuidarsahhit
refutauit *b*	firtripit		refutauit rennuit
renuit *b*	firsahhit		
abicit *b*	firuuirfit		
respuit	**H. 204a** firspiuuit	farspiuuit	
repudiet [4] *b* -iat *c*	piseitit		
Relator *b*	praht		Relatur refertur
refector *b*	prunkan		
Reiecit *b*	iruuirfit	*s.* 238, 25	
Reticuit	firsuuiket	farsui&	Reticuit tacuit
tacuit *b* tauit *c*	t^{b}ak&	dag&	
Reticentes *b*	suuikente		
tacentes *b*	thakente		[run
Remotiora	kihro^{a}rtora	khrostora	Remotiora arsuntrato-

[1] Ranchor] n *mit ras. aus* r *corr. c* [2] *es steht* inuidolor *c* [3] Rependebat: *c* [4] repudi^{a}t *b*

[1] farinkun] in *scheint aus* un *in ligatur corrigiert zu sein*

[1] Rancor] c *auf deutlicher rasur*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*
secretiora	sundricora	suntrigora	
Retiproga *b* Reci-	untar zuueī	untar zueim	Reciprocantes intuui-
ad uicem [proca *c*	zi mittilothe	*vgl.* 6, 32 *f*	[slente
remissa *c* Remissa *b*	farlazzan		Remissa farlazzaniu
Recolere	kilesan	kilesan	Recolere reminiscere
recordare *c* Recor-	kihucken	kihucken	
Reminiscens [dare *b*	kihuckendi	kihuckenti	
in mente	in moate		
habens	habendi (238)		
Refectum *b* Refertum *c*	prunkan	prungan	Refertim cachrūman
repletum *c*			
Reconditum	kiporan	kiporkan	Reconditum abscondi-
repositum *c* Repo-	kisazzit	kisezzit	[tum
Rex [situm *b*	cunīc	chuninc	Rex rector
rector	rihtari	rihtari	
regnator *b* -tur *c*	rihhendi	rihenti	
Reserare	insleozzan	insleozan	(39ᵇ)Reserare Insleozan
aperire [1] (*vgl.* 224,	intoan	intoan	
pandere [34 *f*)	innegilen		
Reuma	pizokan	pizogan	Reuma reuelatio gur-
reuolutio	piuuntan	piuuntan	[gitis
gurgitis	pipuntilod		
Recisum	firslakan	farslagan	
succisum *b* suai-	firslakan		
Retentare [sum [2] *c*	pidennen	pidennen	Retentare retinere
retenire *b* -ere *c*	pihaben	pihaben	
Reuocare	kilatho	kiladon	
reduceret *b* -re *c*	**H. 204ᵇ** kileiten	kileitan	
Reor (*s.* 62, 15 *f*)	salo	**D. 271ᵇ** salo	Reor æstimo
arbitror *c*			
Regidus	unprachi	unprahi	Rigidus harter ł rehter
durus *c*		ungihoric	
Reatus *b* -tu *c*	scult	sculdic	Reatus sculd
reus *b* culpa *c*	sculdit		reus sculdic
Retiuu *b* [3] Reciduum *c*	kiafalod	kiafalot	
ex ruinis [4]	fona falliu	fona falliu	[ranti
renascens [dat *c*	kineran	kineran	Renascens afar gape-
Reddundad *b* Rudun-	uparuntheot	(88ᵃ) uparundeot	Redundat exuberat

[1] aperire] p *aus* p̄ *rad. c* [2] suaisum *sicher; es steht das gewöhnliche, nicht das offene* a *c* [3] *so Hatt. St.; ich lese* Reciuu, ec *in ligatur, dem & ähnlich, aber doch davon unterschieden b* [4] rulnis] In *aus* m *corrigiert c*

		Gl. K.	*Ra.*	*R.*
1	exuperat *b* exu-[bera *c*	upari kat (239)	ubigat	
2	refluit *c* Refluit *b*	upar fliuzzit		
3	Renes *b*	lendi		
4	uires *b*	makin		
5	Redargutionis	kiflu^{h}dic	kifluchtic	Redargutiones increpa-[tiones
6	non [1] habens	ni habendi		
7	fiduciam uite	palthi libes		
8	Resocolas *b* Reuoco-[las *c*	kiscafos	kiscaffos	
9	recreas	kiscepfes	kisceffis	
10	Respicant *b* Resipi-[scant *c*	ireiscond	aereiskont	Resipiscant castillent
11	resapiant *c* Resa-[piant *b*	iruuerfant	aruuerpant	
12	Retinet *b*	riuhhit		
13	olet *b*	suihhit		
14	Renitet *b* -tetur *c*	uuitharhab&	uuidarhapet	Renitet uuidarscurgit
15	resistit	untarstantit		resistit uuidarstentit[1]
16	Restituisti *b*	zi steti kisaztos		Restitisti uuirdarstónti
17	representasti [2] *b*	kikanuuertos		representasti kaca-[ganuuertos
18	Restaurasti	kizehotos	kizehotos	Restaurasti reparasti
19	reparasti	kiidniuuuotus	kiniuuotos	
20	renouasti *b*	kiniuuotos		
21	retintegrasti *b*	alonc kitadi		redintegrasti inte-[grum fecisti
22	Resilet	iruuispalod	arhuuispalot 4	
23	resonet *b* -at *c*	(240) irhludit	arhlutit 5	
24	resilet *b*	irhludit		
25	Reuelat	inrihhit	inrihhit 1	Reuelet intrihit
26	aperit *c*		2	
27	demonstrat *c*		3	
28	Reuerentia *c* -antia b	uuirthi	uuirdi	Reuerentia ǽruuirdi
29	honorificat *b* -ca c	hera		
30	Retexit	H. 205^{a} pitoat	pito&	
31	reuoluit	piuuindit	piuuintit	Reuoluit replicuit
32	replicat	piuualzit		
33	Recessibus [teribus *b*	innithom	innidom	(39^{c}) Recessibus angu-[lis
34	interioribus *c* in-	innana		
35	Redolet	slakazzit	slagazit	Redolet suauiter odorat
36	flagrat	flogarod	flogarot	
37	refrixit *c*			
38	Refulget[3] (*vgl.* 118,5*f*)	piplihhit	pipli^{c}kit	Refulget resplendet

[1] ñj *c* [2] Repres. *b*
[3] Refu^{l}get *c*

[1] uuidarstentit] d *aus* r *radiert*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*
replendit *b* resplen-	piscinit	piskinit	
Relego *b* -io *c* [dit *c*	eolihhi	eolihi	Relegio ehaftida
sanctitas [1]	uuihi		
Resultat	uuitharhab&	uuidarhap&	Resultat reluctatur
reluctat	uuitharrinkit (241)	uuidarhringit	[sporot
recalcitrat *b*	firtridit		recalcitrat uuirdar
Recubans	hlinendi	haldendi	Rubans [1] recumbans
recumbens *c*		**D. 272ᵃ** hlinenti	
Redubias	mahti	mahti	
reliquias *c* Reli-	uuihta	uuihida	
Redactus [quias[2] *b*	pitan kifrumit	kifrumit	Redactus kaprauhhit
perductus *c* -tu *b*	kileidit	kileitit	
Remeat [greditur *c*	uuirfit	uuiruit	Remeat afur huiruit ł
recreditur *b* redi-	quimit edho afar	chuimit edo auar	[ferit
Retrudit [dit *c*	pistozzit [kat	pistozit [gat	Retrudit [2] uuirdar scur-
reclaudit *b* reclu-	piluhhit	piluhit [1]	[kit
Recensit [merat *c*	kizalazit	kizalazit [2]	Recenset denumerat
denumerat *b* dinu-	kiropot:	kiropot	
Resurreccio *b* -ctio *c*	urrist	urrist	
restitutio	irstantannessi	urstentida	
Regimen	rehunca	rehtunga	Regimen rihtunga (*vgl.*
gubernacio *b* -tio *c*	stiuritha	stiurida	[211, 11 *f*)
Rimare	fanton	fanton	Rimare considerare
scrutare	scauuon	scauuon	
inspicere	ana sehan		
Rite [-ne *c*	rehto	rehto	Rite recte
consuetudinem *b*	kiuuona		*vgl.* 211, 22 *f*
ore *b* more *c*	munthe		
aut recte [3]	edho rehto (242)		
Rimis	neo	hnoe	Rimis scrintungom
iuncturis	kifori	kifogi [3]	
tabularum	**H. 205ᵇ** p̄to		
Ritus	ritus	piganc	**E. 974ᵃ** Ritus uúisa
cultus *b*	picanc		
sine sacrificium	ano cepar edho	anu zepar	
Rigans	lekendi [heilacō	leihenti	Rigans lechenti
dirigens	rihtendi	rihtenti	
Robore	krefti	krefti	Robor strengi

[1] sc̄itas *c* [2] Reliq'a .s *b* [3] reᶜte *b*

[1] pihluhit] *das zweite* h *mit rasur aus* l *corr.* [2] kizalazit] *das erste* z *mit ras. aus* l *corr.* [3] kifogi] *das letzte* i *aus* a *radiert*

[1] Rubans] ubans *auf deutlicher rasur* [2] Retrudit] tru *desgl.*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*
uirtute	mekinu		
fortitudine *c*			
			Rogitat pitit
Rogum *b* Robum *c*	eid	eit	Rogus strues lignorum
in strue lignorum	hauf uuito		
Robustum *b* -us *c*	stranlih	stranclih	(39^{d}) Robustus stren-
fortissimus *c*			[ger
ualidus	mahdic		
Rudis *b* -es *c*	rotake	hrotagæ	Rudis nouum
indoctis *b* -i *c*	unkilerte	ungilerte	
crudelis *b* -es *c*	uualokiri		
noui *b*	niuui		
Rub̄ *b* Rupes *c* (*vgl.*	stein	stein	Rupes scesso ł cachlep
saxa [68, 10 *f*)	(243) felisa	felisa	
ingentia [1]	ummazze	ummazze	
Rudencium *b* -tium *c*	strenki	**D. 272^{b}** strengi	Rudes uuaatreifa
funes	reiffa	reifa	
uelorum	seculo	seclo	uelorum segalo
Rubore *b*	rotendi		Rubor rosamo
confusione *b*	scama		
uel uirigundia *b*	edho unkihaba		
Rubignem *b* -ginem *c*	rost	(88^{b}) rost	Rubiginem eruginem
eruginem	frost		
vgl. 98, 10 *ff*			Rursus item
deinceps *b*	stundthannan		
Rudimenta (*s.* 10, 33.	iz erist	az erist	Rudimenta noua 2
initia *c* [78, 2 *f*)			
Rudibus	unreht	unreht	Rudibus recentibus 1
peccatis	sunteō	sunteom	
Rudera	theisc	deisc	Rudera stercora
stercora *b* stecora *c*	theisc endi zort		
Rugiebam	roz	raoz	Rugiebam cremizota ł
plorabam	uuofta	uuofta	[pram
Rura	kihuf:fe	kihuffe	Rura lant
uilla	thorf	dorf	
uel agros [17 *f*)	**H. 206^{a}** (244) edho		
Rutilare (*vgl.* 210,	ronton [1] [akhara	roten	Rutilare rotén
migare *b* micare *c*	liuhten	liuhten	
Runphea *b* Rum- *c*	uuaffan	uuafan	Rumphea mucro
gladium *b* -ius *c*	suuert	suert	
Rufus *c* Refus *b*		prun	Rubeus ru:fus [1]

[1] ingenti[a]] a *von* 2 *hand? c*

[1] ronton] *das zweite* o *scheint in* e *corrig. zu sein*

[1] ru:fus] *rasur von* f

	Gl. K.	*Ra.*	*R. Em.* 29.	
rubeus	rotendi	rotenti		1
Rubus	astalohti	astolohti	Rubus dornlaoh 2	2
lignum	uuitu			3
spinosum	thornohti			4
Roma uirtus *c*			Roma ruma 1	5
romani sublimes *c*				6
Sane	heillihho	heilliho	Sane[1] quippe	7
certe	chundlihho	chundliho		8
Sata	kisait	kisait	Sata seminata	9
seminata	kisait			10
Sator	scari	saari	(40ᵃ) Sator seminator	11
seminator	sᵃari			12
s. 29, 24			Sacer[2] uuih *δ*	13
s. 31, 8			Sapor kasmaha *δ*	14
s. 35, 15			Suggerit spenit *δ*	15
s. 49, 16			Subtilis kleini *δ*	16
s. 41, 19			Suspensi arhangane *δ*	17
s. 61, 20. 58, 31			Sorbellus elaho *δ*	18
s. 61, 5			Syricum mezih *δ*	19
s. 67, 17			Sculptam kagrapanaz *δ*	20
s. 65, 41			Stramen strao *δ*	21
s. 73, 26			Series entiprurtida uel antreiti *δ*	22
s. 81, 9			Sopitus intsuepit *δ*	23
s. 85, 15			Splendor skimo *δ*	24
s. 89, 36			Suspicio urtriuuida *δ*	25
s. 105, 15			Subiectus untardeonot [*δ*	26
s. 109, 1			Statutum kasezit *δ*	27
s. 115, 32			Scripolus ander halp [scaz *δ*	28
s. 129, 28			Suspector uparscouua- [ri *δ*	29
s. 131, 17			Subsolanus untar sun- [nun *δ*	30
s. 155, 19			Saeuit krimmisot *δ*	31
s. 161, 14			Subtiliter krazlihor *δ*	32
s. 177, 32			Suggerere spanan *δ*	33
s. 184, 25			Segnis lazzer *δ*	34
s. 233, 14			Suffragines uuadun *δ*	35
s. 238, 22			Subitaneus kahingun *δ*	36
Satum	stathala	satala	Satum giuhsaat *α* giuh-	37
unum *c*			[sat *δ*	38

[1] *nach* Sane *ras. von* s [2] *hiermit beginnt δ*

		Gl. K.	*Ra.*	*R. Em.* 29.
1	et dimidium mo-	endi halp mutti		
	[dium	[edho scefil fol		
2	Saucius	kiuuirsirot [(245)	kiuuirsorot	Saucius uulneratus *α*
3	uulneratus *c*			
4	purifica *b*	kihluttiri		
5	Sacrum	frehdic	frehtic	Sacrum sanctum [1]
6	sanctum diuinum *c*			[euuart *δ*
7				Sacerdos éuuart *α*
8	Saccum	unkiuurd	ungiuurt	Saccum cilicium *α*
9	tristicia *c*			
10	Sacramenta[1]	kuruni	kiruni	Sacramenta mysteria *α*
11	misteria *b* myste-	ampahti	ampahti	
12	Salubris [ria *c*	heilanlih	heilantlih	Salubris heilantlih *α*
13	sanus *c*			[heillih *δ*
14	uel incolomis	edho kis̄		
15	Sanccit *c* Sanait *b*	uuihit	uuihit	San:cit[2] sanctificat *α*
16	sanctum facit *c*			
17	Sanxit[2]	uuihit	uuihit	San:xit[3] iudicauit *α*
18	definifid *b* difiniuit *c*	kienteod	kienteot	
19	uel deiudicauit[3]	edho kisonid		
20	Sancire [(diiudicauit *c*)	uuihen		Sancire confirmare *α*
21	Sacrata sedis	kiuuihit sethal	kiuuihit stat	
22	relegiosus locus	eohaftlih stat		
23	Sarcina	**H. 206ᵇ** burthin	**D. 273ᵃ** purdin	
24	pondus	suuari	suari	
25	Satrapi [siti *c*	satrapi	ꝑuosta	Satrapes haupitman
26	propositi *b* prepo-	ꝑbasta		
27	persarum *b* p̄sa-	p̄sarbo		
	[rum *c*			
28	uel q i sunt *b* qui	etho the sint		
29	Salue [sunt duces *c*	halt	halt	Salue aue *α*
30	aue *c*			
31	Salus *b* -um *c*	kanz	salz	Salˢum mare *α*
32	mare *c*			
33	Saxax *b* Sacax *c*	sceri	skeri	Sagax horsc
34	acer	atar	atar	
35	aut (*fehlt c*) celer	(246) edho sniumi	sniumi	
36	ad inuestigandum *b*	zi spuregenne		
37	sipe scitus *b*	edho zi finthanni		scitus uuiis *α* uuis *δ*

[1] Sacramenta] t *mit rasur aus* a *corr. c* [2] San:xit] i *ausrad.? c* [3] deiudic:auit] i *ausrad. b*

[1] sc̄m *α* scin *δ* [2] San:cit] *rasur von* c [3] San:xit] *desgl.*

	Gl. K.	*Ra.*	*R. Em.* 29.
Sacrissimus *b* Saca-	sceri	sceri	Sa^{ca}cissimus uelocissi-
[cissimus *c*			[mus *α*
uelocissimus	kirathi	kiradi	
Sarmenta	zoki	zoagir	Sarmenta asnita uui-
rami	eisto		[narepono
que (qui *c*) de uinia	the fona uuincar-		
[(-ea *c*) exciduntur	[tom irsnitan sint		[ta *α* askrota *δ*
uel sarsolamina *b*	edho ascrota		sarcolamina [1] ascrao-
Saltim		mitdunt	Saltim [2] doh
uel	edho		
sic (aut [1] *c*) licet	edho irlaupit		
Saltus	saltus	ho^{l}z [1]	(40^{b}) Saltus uuald ł
silua	holz		[forst [3] *α* uuald *δ*
uel montes	edho pga		
Sanie	samiheil	samiheil	Saniem uirus *α*
corruptu *b* -us *c*	kipalı		
sanguine	ploatu		
Satellites	satanicclin [1]	sataniclin	Satellites socii *α*
socii (*s.* 248, 28 *f*)	ki(247)zza [2]		
latronum	scathareo reo		
uel regni *b*	edho rihher		
comites *b*	graueon		
Sabat	scodaht	(88^{c}) scobaht	Sabat mensis ianua-
mensis ianuarius *c*			[rius *α*
Samo	**H. 207^{a}** santuuerf	santuuerf	Samo insula in medio
insola *b* -ula *c*	uuerid	uuerid	[mari *α*
in medio mare	in mittem seuuim		
Satan [(mari *c*)	firplasino	uuidaruarto	Satan Initium mortis *α*
aduersarios *b* -us *c*	uuitharuuert		
uel contrarius *b*	edho uuirondi		
siue transgressor *b*	edho uparfarandi		
Salathiel *b* -tihel *c*	helfa	helfa	**E. 974^{b}** Salatihel peti-
petitio (-cio *c*) mea	petunkā in kot		[tio mea deus *α*
Septum [deus	pizunit	pizunit	
circumdadum *b*	(248) unpipitan		
[-datum *c*			Sepis zuun
Sertaque	mericreozza	merigreoza	Sertaque enti hringa *α*
corona *c*			
Secum *b*	mit timu		
intra se *b*	innan imu		
Secus *b*	samant		Secius eminentius *α*

[1] au^{t} *c*

[1] *oder* satanialin? [2] *dh.* kinozza

[1] ho^{l}z] l *zusatz von 2 hand*

[1] saxolamina *δ* [2] Sa^{l}tim *α* [3] ł forst *nachgetr.* *α*

	Gl. K.	*Ra.*	*R. Em.* 29.
Sequis *b*	naah		
Series (*vgl.* 72, 26)	festi [ranondic	festi	Series tenor *α*
ordo [1] tenor	endiprurditha fo-		
Sequestrati	zistrudit	zistrutit	Sequestrati segregati *α*
diuisi seperati *c*			
Sedus	mammundi	mammunti	
sine dolo (dubio *c*)	anu feihhan		
idem (idē *c*) uerus	daz selpa uuari		
Sentes (*s.* 265, 6*f*)	hacana	agana	Sentes dorna *α*
spine *c*			
Sertis	festi	festi	Sentis santuuerf
ardua loca	pithunkan st&i	D. 273[b] piduun-	
uel *b*	roæ	[gano st&i	
in mare *b*	edho pifleoz (249)		
Seuus (*s.* 12, 20*ff*)	slithic	slidic	Seuus crimmer *α*
malus pessimius [crudelis *c*			
Sedicio *b* -tio *c*	pifaritha	pifarida	Seditio unsippe ł un-
disceptacio *b* -tio *c*	pisuuih		[fridu *α* unfridu *δ*
			Serenus heitar *α*
Sexus	heid	heid	Sexus persona *α*
natura *c*			
Serpellum	namo	namo	Serpellum uuisunt *α*
pulegium	kilihhitha		pelugium elho *α*
Secta [2]	folkitha	folgida	(40[c]) Secta uuiisa ł
institutio	kisezzitha		[doctrina *α* uuisa *δ*
Sectans *b*	H. 207[b] folkendi		Sectans folkenti *α* fol-
exercens *b*	pikankandi		[genti *δ*
Sectare	folken	folgen	
persequere	ahten	ahten	
Seduccionis *b*	pisuuih		
contenciones *b*	pacunka		
Senium *b* Senum *c*	alt	alt	
senium	halti	alti	
Seorsum	suntirinkun	suntringun	
seperati uel *c*			
uel segregati *c* Se-	irsceidan (250)		
[gregati *b*			Secundo prospero *α*
prospero *b*	kiforo		

[1] ::or do] *es scheint* od *ausradiert zu sein c* [2] Secta] *am* a *noch ein wagrechter ansatzstrich, aber dieser durch zwei punkte getilgt b*

	Gl. K.	*Ra.*	*R. Em.* 29.	
uel filici *b*	edho saliclihho			1
Seuerus *c* Suuerus *b*	shleht	sleht	Seuerus seuus *α*	2
modestus	mezhaft	mezhaft		3
Seuitia	slizzunka	slizunga		4
iracundi *b* -dia *c*	apulki			5
Sedit *b* Sedat *c*	slihtit	slihtit	Sedat mitigat *α*	6
mitigat	stillit	stillit		7
compascit [1]	kistenno	kistem& [1]		8
Secubo	zisceidiu	zisceidu	Secubo hlinem	9
seciodore *b* secido *c*	zaslazzu	izislizu	secibo [1] cafallu *α* ka-	10
			[fallu *δ*	
Senius *b* Segius *c*	thraco	trago	Segnius slaffor *α* sla-	11
tardius	lazzo	lazzo	[for *δ*	12
Sedulus *c* Sudulis *b*	simplum	simplom	Sedulus assiduus *α*	13
assiduus	kilihho	kiliho		14
frequens	ofto			15
uel *b*	edho unpihucdic		[pihuctic (pihuctich *δ*)	16
			Sollicitus sorchaft I	17
Sin	opa ni	opam	Sin ipu nu *α*	18
si non sic				19
sine [2] *b*	firlaz		Sine dimitte [2] *α*	20
Silencium [3] *b* -tium *c*	suuicunca (251)	suigunga		21
mortuorum *c*				22
Sidera (*vgl.* 16, 34 *ff*)	sternon	sterno	Sidera [1] himilzungal *α*	23
stille *b* stelle *c*	st'na		[-zungla *δ*	24
uel signa	edho zaichan			25
Sinodus *b* Syndonus *c*	senothic	senodic	Synodus congregatio	26
congregacio *b*	kisamanunkū		[senum *α*	27
senum *b* senium *c*	kimahhitha	kimahida		28
uel comitatatus *b* [comitatus *c*	edho kisintinscaf	kisintscaf		29
Sillabeo *b* Sillaba [4] *c*	**H. 208ᵃ** sallaba	**D. 274ᵃ** nemnun-	Syllaba uocabula *α*	30
uocabula	nēnunka end kīah- [hitha poahho	[ga		31
Signat *b*	zeihnit			32
expremit *b*	pithunkit			33
excutit *b*	pihniutit			34
Simulata	lizitonti	licitonti		35

[1] conipascit] ni *in ligatur c* [2] *lies* Sine *b* [3] Siñelencium *b* [4] Sillaba] *das erste* a *aus* ic *corrigiert c*

[1] kistem&] e *aus correctur*

[1] secido *δ* [2] dimitte] *das erste* i *mit rasur aus* e *corrigiert α* [3] Sidereo (eo *wol verlesen für offenes* a) *δ*

		Gl. K.	*Ra.*	*R. Em.* 29.
1	fincta	lizzitunc daz ist [thane man anthar- [uuis kipar& an- [tharuuis thenkit	lizzitunc	
2	Simulacrum (*s.* 122,	kilihhitha [(252)	kilihida	
3	effigiem [10 *f*)	manalihho kimali	manaliho	
4	imaginem [1] *b*	kilihnesse [1]		
5	Silenter	suuikēdo	suigento	
6	latenter	tarnūkū	tarningom	
7	uel tacite *b* [lum *c*	edho thakēdo		
8	Simbulum *b* Symbo-	kilaupo	kilaupo	Symbolus credulitas *α*
9	obtima *b* optima *c*	kiforosta	kiforasta	
10	conlatio *b* c̄la̅t *c*	prahta		
11	uel quodcunque *b*	edh̄ daz mit cote		
12	pactu *b*	mah̄l sino [ist		
13	Sinagoga *b* Synagoga *c*	thinc	(88[d]) dinc	
14	conuentus	zoquemina [2] karori		
15	Sylogismus *c*		simplingom	Silogismus conclusus *α*
16	inneuentabilis *b* in- [euitabilis *c*	ūpiporacanthcalih	umpiporganlih	
17	Sinore *b* Synoro *c*	tunchalo	tunchalo	(*vgl.* 78, 20 *ff*)
18	grauis *b* graui *c*	suuar		
19	uel sonans *c*			
20	Socordia [2]	narraheit (253)	narraheit	
21	stulticia *c*			
22	Sopire *c* piresopireṡ *b*	lesken	lesken	Sopire insueppen
23	conpescere	stillan	stillen	
24	Sopitus	kituolin	kituolin	
25	extinctus	arklihhod irleskit		
26	aut somno (sommo [*b*) grauatus	edho mit slafu ki- [suuarit		
27	Sodalis	scatho kimah	scado kimah	Sodalis socius *α*
28	sotii *b* socii *c* (*s.* 245,	H. 208[b] kinoz	kinoza	
29	latronum [17 *f*)	scatho		
30	Sodalitas	kimahhitha	kimahida	
31	amicicia	friuntscaf		
32	uel familiaritas *b*	edho theonosti		
33	Solercia *b* -tia *c*	urstotli	urstodli	Sollertia [1] horski
34	scientia uel uigi-			
35	heremus *b* [lantia *c*	einsidilo		

[1] i:magine̅ *b* [2] Socordia] c *mit rasur aus* o *corrigiert b*

[1] kilihnesse] kilihn *auf rasur* [2] zoquemina] que *wie* 219, 12

[1] solertia *δ*; *die glosse steht in δ nach* sudis 249, 16

	Gl. K.	*Ra.*	*R. Em.* 29.	
Solocissimus *b* -cis-	kiuuntanlih	kiuuntanlih	So:l^{o}cismus[1] flexuo-	1
flexuosa [mus *c*	kipiukantlih	kipiugantlih	[sus *α*	2
uel tortuosa *b*	edho kitrahit			3
conclusa *b*	pilohhani			4
collega *b*	kisamanunc (254)			5
comis *b*	kimahit			6
consors *b* (*s.* 76,	kiteilon			7
particeps *b* [17*f*)	teil nemandi			8
Solers *c* Soers *b*	suuephar	sueffar		9
sollicitus *b* solici- [tus *c*	pithahdic[1]	pidahtic		10
Solemnia[1] *b* Sollem- [nia[2] *c*	idmal[2]	idimal		11
festa missa anua [solita *b* festus *c*	tulthidacon scolic	tuldi		12
Solemnitas	erhaftitha	aerhaftida		13
relegiositas	edho lihnessi			14
uel solitudo *b*	edho sculthiclih			15
Sutis	stakulle	stacchulle	(40^{d}) Sudis stecho	16
fustis *b* -es *c*	rap			17
acuti	uuas			18
Sol ruit	sunna pifeal	sumna pifel	Sol ruit sol occidit *α*	19
sol occidit	sunna pisluac	sunna pisduoc[1]		20
Sospis [incolomis *c*	kis̄	**D. 274^{b}** kisunt	*vgl.* 198, 13*ff*	21
sanus saluus uel				22
Solamen *b*	follazuht		Solamen solatium *α*	23
solatium *b*	trost			24
Sontes	ratonte	ratonte	Sontes nocentes *α*	25
nocentes *c*				26
Solum *b*	sol+		Solum molta	27
terra *b*	ertha (255)			28
excelsus *b*	inpore			29
erectus *b*	**H. 209^{a}** inrihdit			30
preclarus *b*	thuruhhlutar			31
glarior *b*	hlutarora			32
Sopha *b*	uuistō		Sophia scientia *α*	33
Superstitio *b*	unscaf		Superstitio superflu'&as	34
Superfluo *b*	unkimez [tali		[*α*	35
superuacue *b*	eokimundi upari-			36
Superstitione *b*	unscaflihho			37

[1] Solemni^{a} *b*
[2] So'lemnia *c*

[1] pithahdic] *über dem zweit.* h *ein punkt od. strich* [2] *oder* idmali?

[1] *es ist nicht zu entscheiden ob* piscluoc *oder* pisduoc *steht*

[1] So:l^{o}cismus] *der erste rad. buchst. war* l; *auch das überges.* o *auf ras.* *α*

		Gl. K.	*Ra.*	*R. Em.* 29.
1	Superos	suparoston	suparostun	
2	summos *c*			
3	Suspensi	urthahte [di	ursahtie	
4	dubie cogitantes	zuuiualt thenkhen-		
5	et deliberantes *b*	endi losunkondi		
6	Sustenttent *b* -entent *c*	thennent	deonost	
7	nutriant	zeohant		
8	Sustentacione *b*	thennunku		
9	Subleuacionæ [1] *b*	untarhabithu (256)		
10	Sub subpellectile [2] *b* [Suppellectile *c*	helfantlih	helfanlih	Suppellectilem uten- [silia *α*
11	utensilia *c*		pruhanlih	
12	Supplex	ar̄poro	aruntporo	
13	submissus	untarsentit		
14	rogans *c*			
15	Supplet *c* Suppet *b*	fullit	fullit	
16	complet *c*			
17	Sub pectore *b*	in prustū		
18	Subnectens	piknupfendi	knuffenti	Subnectens subligans *α*
19	subligans *b* ligans *c*	pipindenti		
20	Subnixis *b* -ius *c*	einfald	einfalt [1]	Subnixus sustentatus *α*
21	humilis *c*		oodmuadi	
22	Subdit	untartoad	untartoet	Subdit subiungit *α*
23	subponit	untarlekid		
24	Subiecti	untartheothe	untardeo	
25	subiugati	kiuuetane	kiuuegane	
26	Sub uisibus *b*	untar kisihtī [du		Sub uisibus sub uisio-
27	sub presentibus *b*	untar kankanuuir-		[nibus *α*
28	Soboles (*vgl.* 230,36 *f*)	zuht	zuht	
29	propago *b* -a *c*	zuhhi [khind	zuhi	
30	nati (*fehlt c*) filii	(257) kiporaniu		
31	uel progenies *b* [progemes *c*	edho chunni		
32	Subent [3] *b*	untarteta		Subegit subdit *α*
33	deuicit *b*	uparuuan		
34	uel subdit *b*	H. 209ᵇ edho un- [tarthiudit daz ist		
35	Sues [4]	suuin [kitheaed	suin	Sues suiin *α*
36	porci	suuin		

[1] *lies* subleuacione *b* [2] Sub- subpellectile] bpellectile *auf ras. b*
[3] *dh.* subeiit, subegit *b*
[4] *steht zweimal c*

[1] einfalt] *über dem* a *rasur eines aufsteigenden schaftes, etwa von* l

	Gl. K.	*Ra.*	*R. Em.* 29.
Subulcus *b* Subuli-	suen	suein	Subulcus suein
pastor [ciis *c*	hirdi		
porcorum	suuino		
Suasor	scuntari	scuntari	Suasor spanari *α*
ortator	spanari	spanari	
Subsidia (*vgl.* 4, 16 *ff*)	follazuht	follazuht	
auxilia	helpha	helfa	
Suffragia *c* suffragia *b*	follazukitha	follazugida	
patrocinia (*s.* 234,	helpha	fruma	
siue auxilia *b* [17)	edho helfa [1] edho		
Susurrio [ciosus *b*	runa [fruma	ruma	**E. 975**[a] Susurro runari
sinociosus *c* Sine-	zuuiuli	zuiuili	
uel bilinguis (bin-	edho zuuizuki (258)		
Surrat *b* [guis *b*)	runet		
Subsannat	scernot	(89[a]) skernot	Subsannat inridet *α*
inridit	pismerit	**D. 275**[a] pismerot	
Substullit *b* Sustu:lit [1] *c*	zistozit	zistozit	
degregauit *b* segre-	ziscedit	zisceidit	
Sugillat [gauit *c*	misdumurthirid	murdrit	
strangulat	uurkit	uurgit	
suffogat *b*	themphit		
Sugillare *c* Rugillare *b*	uuerra	uuerran	
accusare *c* uuacu-	roken ein ist daz	rogan	
Suscepit [sare *b*	infahit	infahit	
uenerator	uuerthod	uuerdot	
Suspendit	piheizit	piheizit	
pollicitor *b* -cetur *c*	piheizit		
fatitor *b* -tur *c*	gihit (259)		
Suspensus	urheizzo	urheizo	
dubius *b* (*s.* 16, 28 *f*)	zuuifalari		
incertus	unkhunt	unchund	
arrogans *b*	hromari		
Sultor	afalondi	aualonti	Sultor cultor *α*
cultor *c*			
Soluuntor *b*	**H. 210**[a] zilosit		
langiscunt *b*	irsiuhh&		[*α* chunincrihi *δ*
Sceptrum	sceptrum	kertia	Sceptrum chunincrihhi
uirga	garte		(41[a]) sceptrum uirga
regale *b* -is *c*	chuninclih		[regalis [1] *α*
Scortum *c* Scōr+ *b*	lenne	lenne	
meretrix	zatare	zatre	

[1] Sustu:lit] l *ausradiert c*

[1] helfa] *hoch über dem e ein punkt*

[1] regalis] reg *auf verletzter pergamentstelle α*

		Gl. K.	*Ra.*	*R. Em.* 29.
1	Stuprex	scanda	scanta	
2	fornicacionis *b* -tio-	firligari edho un-		
	[nis *c*	[chuski ligiri		
3	Spontanea *c* Spon-	kiheizzantlihho	kiheizantlih	Spontanea uoluntaria *α*
4	uoluntaria [stanea *b*	uuillantlihho		
5	Stipis	stiura	stiura	
6	elimosina *b* ęlimo-	alamosā		
7	uictus [sina *c*	pilipan		
8	Stipendia	stiura	stiura	Stipendia uuist
9	muuera	meta	m&a	
10	lucrum	(260) kistriuni	kistriuni	
11	uel censum *b*	edho cins		
12	Stipatus	kistiurit [pihab&	kistiurit	Stipatus uallatus *α*
13	turba circumdatus[1]	mit meniki umpi-		
14	Stipulatur[2] *b* -tus *c*	rahchondi	rahonti	Stipulatus testificatus
15	testificatus *c*			[siue confirmatus *α*
16	Stipide	zispaltan	zispaltan	Stipite trunco *α*
17	trunco	zislakan	zislagan	
18	Scandit	uf stikit	uf stigit	Scandit ascendit *α*
19	ascendit *c*			
20	Scitare *b* Sciscitare *c*	forscon	forscon	Sciscitat forschot
21	interrogare *c*			
22	Spectaculum[3]	stuuo	scuuo	Spectaculum uuntarsiun
23	spectacio	pisehandi[1]	pisehanti	[*α* uuntarsiun *δ*
24	Stagnum	stilli	stilli	Stagnum seo seu pah *α*
25	lacum	uuac	uuac	[seo vel seopah *δ*
26	siue quod stat	edho daz stillo stat		
27	Stridor	kristkrīmūc	chriskimmon	
28	strepidus *b* -tus *c*	stripelenti	**D. 275**[b] striplenti	*vgl.* 80,39*f.* 254,28*ff*
29	sonitus *b*	hlutendi		
30	uel tumultus *b*	**H. 210**[b] edho prah-		
31	Speluncis [saxis[4]	hol [tendi	hol	
32	concauis (-us *b*)	in olem (261) feli-		
33	Scupolis *c* scupolis *b*	scopsteuon [som	scopsteim	
34	Saxa oponens *b* saxo-	felise lekentis		Saxis scopolis *α*
	[ponens *c*			
35	offindiculos *b* of-	firspurnitha daz er		
36	[fendiculum *c*	[ni mac fallan		Scilicet uidelicet *α*
37	Stadium (*s.* 234, 19 *f*)	stukhi	stucki	Stadium spurt ł uuf-
				[lenki *α* spurt *δ*

[1] torba ciredatus *b* [2] Stipulatur] ti *auf ras. b* [3] Spectaculum *b* [4] x*is *b*

[1] pisehandi] pi *nachgetragen*

	Gl. K.	*Ra.*	*R. Em.* 29.	
passus	scritamal edho sta-	scritimal	passus scritamali ł	1
cxxv *c*	[pho		[stapheo *α*	2
Statuit	kistudita	kistudita		3
censit [1]	scauuuota	scauuot		4
Sponte (*s.* 267, 38 *f*)	uullin	uuillin	Sponte ultro *α*	5
ultra *b* -tro *c*	upari			6
Spreuit	pismah&	farmanet		7
contempsit	firthenkhit edho			8
Strophan *b* -a *c*	strupitha [firhukit	strup&a	Stropha flaus *α*	9
fraus	unfruma	unfruma		10
nequitia *b*	palo			11
Scenophigia *b* -phe-	kiuuirkhi	ki^{rih}uuiigi [1]	Scenophegia construc-	12
templi gia *c*	tempales		[tio templi ł dies de-	13
fabrificati *b* fabri-	kicymbritha		[dicationis [1] *α*	14
[catio *c*				
uel constructio *b*	(262) edho kiuuir-			15
Sema imago *b* Scema *c*	kimali [khitha	kimali	Scema imago *α*	16
figura *b* (*s.* 186,36 *f*)	kilihhitha			17
uel templum *b*	edho tēpali		*vgl.* 100, 1 *ff*	18
idolorum *b*	zauparo			19
Stima *b*	kiuuati		(41b) Stigma ornamenta	20
ornamenta	kihrusti	kihrusti	[regalis id est reft *α*	21
regales *b* -is *c*	chuninclih			22
quasi bannum (pa-	soso firiuuizlihhi			23
Studium *b* [mium *c*)	zilunka [1]			24
disciplina *b*	thau			25
Scribe legis *b*	scribare euu			26
periti *b*	H. 211a kilerte			27
Storiographus *b* Sto-	storiographus [2]		Storiographus scriba hi-	28
[riagraphus *c*			[storię *α*	
storia *c* Storio *b*	kirekhitha	kireckida		29
conscribens	kiscripendi			30
Strinuus *b* Strenuus *c*	lunkar	lungar	Strenuus agilis ł sagax *α*	31
letus *c*				32
sollicitus *c* Sollici-	pithahdic			33
Stater [tus *b*	kiuuaki	(89b) kiuuagi	Stater duos nummos *α*	34
dragme *b* due di-	thrimise edho span-			35
[dragme *c*	[n+ pislehto		[fa [2] *δ*	
Scidola	ein endi pohho	ein enti poho	Scidola ascaffa *α* askaf-	36

[1] censit] c *mit rasur aus* s *corrigiert c*

[1] zilun. disciplina. kathau *hs.* [2] Storio. storio. graphus. graphus *hs.*

[1] ki^{rih}uuiigi] *das vorletzte* i *aus* r *radiert; alle correcturen von 2 hand*

[1] *nach* dedicationis *eine rasur α* [2] *hiermit schliefst δ*

		Gl. K.	*Ra.*	*R.*
1	pagina *c* paginec *b*	edho ein peine (263) [daz ist ein kant [plates		
2	Specialiter	ackiuuislihho	kiuuisliho	Specialiter singulariter
3	omnino	zi alasperi		
4	Stimulat *b* (*vgl.* 196,	stechot stunkit		Stimulat stehhot
5	incidat *b* [15 *f*)	karauuit		
6	titillat *b*	khizilod		
7	immittit *b*	zuuankod		
8	Scinditor *b*	slizzit		Scinditur ist zaslizzan [1]
9	*s.* 177, 17			Squalor afermi
10	Stirps *c* (*s.* 230, 36 *f*)		stucki	Stirps óuualhst
11	origo progenies *c*			
12	Stripsit *b*	stuhhi		
13	sternit *b*	kilekit		
14	Strio [rius *c*	namo	namo	
15	mimrius *b* mima-	kilihhitha	kilihida	
16	Sterquillium *b* -ili-	mistun	mistun	Sterquilinium [2] mistun-
17	aceruus [nus *c*	sarpf		[nea
18	uel ruderis	edho eipar		
19	Stipat *b*	stikhit		
20	conponit *b*	kisezzit		
21	Stipata	kistikit	kistickit	
22	fulta	pistozzan	pistozan	
23				Sustentata fulta
24	Strupulo *b* Scrupulo *c*	finstari	finistri	Scrupulo occasione
25	squalentes *c*		trurenti	*vgl.* 254, 9
26	Scribula	scrift	D. 276^{a} scripf	
27	epistola *b* -ula *c*	foranondic	fornontic arunti	
28	Strepidus *b* (*vgl.* 252,	H. 211^{b} stripelendi		Strepit:us clamor
29	tumultus *b* [28 *ff*)	praht		
30	admonet *b*	manot (264)		
31	Stupit	irqueman [1] ist	archueman ist	Stupet arqhuimit
32	mirator	uuntarod	uuntrot	
33	Scelerare	firinon [chusken	firinon	
34	contaminare	pismizzan piun-	pismizan	
35	Istat' est nūm̊ *b*	uuaka ist silihha- [ono [2]		
36	at quidam firma- [not [1] *b*	so sū festinond		

[1] *dh.* (af)firmant

[1] irqueman] que *wie* 219, 12 [2] silihhaono] *das erste* i *aus corr.*

[1] zaslizzan] zzan *auf verletzter stelle des pergaments* [2] *nach* Sterquiliniū *eine ras.*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
unzia unā *b*	unze einu			1
aureos sex *b*	skillinka sehsi			2
siclos *b*	sidus			3
abet *b*	hab&			4
Scriptula *b*	scriptulos			5
x. obolos *b*	cehani hofinac [1]			6
Scinifex *b*	mucke			7
culicum genus *b*	p̄ma chunni			8
permolestum *b*	thuruh arapeit			9
Sion sion *b*	perc			10
Speculatio *b*	(265) anascauuun-			11
Sal *b*	sal [ka		Saulus temptatio	12
temptatio *b*	khora			13
uel angustia [1] *b*	edho angust			14
Subprimos *c* -us [2] *b*	untar heroston	untar heroston	Suppremum nouissime	15
nouissimus	iunkisto			16
Summus *b*	hohosto			17
s. 256, 24 *f*			Tripudiat [1] gaudet	18
Sonipes *b* Sompes *c*	sonipes	hros	Sonipes equos stófiu	19
æquus *b* ęquus *c*	hros		[hrós	20
cornipes	orohti mosci			21
alipes *c*				22
Stilo *b*	stil			23
grauio *b*	zraf			24
uel calamus *b*	**H. 212ᵃ** edho calo-		[tiones uel inimicitia	25
Simultas *b*	unkimahhitha [mo		(41ᶜ) Simultates conten-	26
s. 255, 34 *f*			Sinutaria [2] ceruleum ł [pu'poreum	27
s. 256, 18			Testamentum [3] lex	28
Tabes	uueih	uueih		29
macies (*s.* 212, 33)	magar	magar	Macies magar	30
Taxator *b*	uuanendi	*s.* 255, 36		31
Trabes [3]	patkikarauui	patkigaruui	Trabis capr&	32
uestes	uuat	uuat		33
sinaturia	uueitin	uueitin	*s.* 255, 27	34
uel purporia [4] *b*	edho uuormprun	*s.* 234, 20 *f*		35
Taxator *c*	*s.* 255, 31	uuanenti		36

[1] aⁿgnusustia (nus *durch* n *mit verlängertem durchkreuztem schenkel abgek.*) *b* [2] Subprim] *der letzte zug des* m *nach rechts verl. und durchkr. b* [3] Trabes] e *aus* i, s *aus* e (?) *corr. c* [4] purporᶦa *b*

[1] hofinac] i *und der hauptschaft des* ſ *aus* n *corrigiert*

[1] Tri:pudiat] *das letzte* i *auf starker rasur* [2] Sinutaria] Si *auf rasur?* [3] *nach* Testam̄tū *rasur von* T

		Gl. K.	Ra.	R.
1	estimatŏr *c*			
2	Tramite	hęcgepugi	eckipugi	Tramitem pfad
3	uie transuerse	uueka (266) in an- [thra fera		transuersum duerah
4	Tantillius *b* -illus *c*	luzic [kiuuante	hluzzic	Tantillus paruus 2
5	modicus *c*			
6	Tranquillus	sleht	sleht	Tranquillus sleht 1
7	placidus *c*			[upargaat
8	Trangreditur *b*	uparkenkit		**E. 975b** Transgreditur
9	Tandem *c* tandem *b*	ethas [1] 2	eddes	Tandem [1] demum
10	demum (*vgl.* 98,	uuanne 1	huuanne	
11	postremum [6 *ff*)	iz iunkistin iz af- [trostin [2]		
12	uel (*fehlt c*) nouis- [simus (-um *c*)	edho iunkista		
13	Tandundem *b* Tan- [tundem *c*	ethashuuanne	edde^h^uuanne	Tantundem daz selpa
14	eadem similitudo	daz selpa kilihhitha		
15	uel similiter *b*	edho sama		
16	Talami *b* Thala:mi *c*	kheminatun	kheminatun	Thalamum pruutcha-
17	cubicula [1]	chamara	camara	[mara
18	Testamentum *b*	euui uuizzod		*s.* 255, 29
19	pactum *b*	mahal		
20	Terminatum	kienteod	kientiot	Terminatur finitur
21	finitum	kifinit (267)		
22	Tetarce *b* Tetharche *c*	in eina halp	in eina halp	Tetarcha feorda teil
23	quarta (nu *b*) pars [regni	feortha teil rihhes		
24	Trepidant *c* -diad *b*	pipinod	pipi:nont [1]	*s.* 255, 18 (*vgl.* 218,
25	gaudio exultent *c*			[22 *ff*)
26	Demerite *b* Tenie- [rite [2] *c*	kidurstlihlio	kiturslilio	Temeritate frauali
27	inconsiderate	unkiscauuontlih		[*vgl.* 258, 29
28	Temulentus *b* -es *c*	kidurstlihho [lihlo	kiturslihes [2]	Temulentus ebriosus
29	furibundus	**H. 212b** furifunt-	furifundliher	*vgl.* 158, 33
30	Terga	aftanondic	aftanontic	Terga hrucki
31	dorsa	hrucki		
32	fuga	arsbelli		
33	uel coria	edho hindiñdic		

[1] cubicula] *das zweite* c *mit ras. aus* l *corr. c* [2] Tenierite] ni *in ligat. c*

[1] *es steht also* demum.uuanne.tandem. ethas [2] aftrostin] a *aus correctur*

[1] pipi:nont] t *ausradiert* [2] kiturslihes] s *aus* n *corrigiert*

[1] Tandem] Tan *auf starker rasur*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*
Telum	scefti	scefti	Tela uuafan
quod uulnerat	daz uuntod		
Tetrum *b* Trerum *c*	unsupar	**D. 276**[b] unsupar	(41[d]) Tetra nigra
nigrum [1]	suuarz		
inmundum	unhreini		
putidum	suuehhandi		
Tenus	thiu thinku	diu dingu	Telus unzi daz
usque *b* usque nunc	un daz	unzi nu	
Temerata [*c*	(268) pismizan	pismizan	Temerata [1] uiolata
uialata *b* uiolata *c*	piuuēmit	piuuēmit	
Terribilis *b*	eikisih		
metuendus *b*	foraṅhtendi		
terrendus *b*	ꝑkendi		
Tenturia *b* -oria *c*	husilin [1]	husilin	Tentoria papiliones [2]
tabernacula	purii	puri	
papiliones *b* [*b*	sapphii		
Tegurium *c* Degurium	thechi	decki	Tegurium chupisi
hospicium *b* -tium *c*	casthus	kasthus	
uel casa	edho hus		
Tempsit	firman&	(89[c]) farman&	
contempsit *c*			
Tedit	sork&	sorg&	Tedet piget ł artrak&
tristatur *c*			
angit	ankit		
pinetet *b* penitet *c*	hriuuot		
Testitudo	thikinothi	dickinot	Testitudo pramahi
densitas	thicnes		densitas spissitudo
romorum *b* ramo-	esteo		
Tenax [rum *c*	eistridi	einstriti	Tenax festi
perseuerans	thuruhuuonendi		
strictus *(fehlt b)*	freh		
Testa [auarus	hnach	nach	Testa hnel haupites
capitis *c*			
			testa daha
Testinum *b*	testinum		Testinum oportunum
oportunum *b*	kifori (269)		
Terretus *b* -itus *c*	kisciuhit	kisciuhit	
turbatus *c*			
Tegmen *c* Degmen *b*	**H. 213**[a] thechi	decki	
uelamen	pihullid	pihullit	
Tegunt *b*	thechent		

¹ nigrum] g *(von 2 hand?) aus* c *corrig.* c

¹ husilin] in *aus* m *corrigiert*

¹ Temerata] *das erste* a *auf starker ras.* ² papiliones] lione *desgl.*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*
celant *b*	helant 2		
Tenacitas *c* Tenatacis *b*	einstriti 1	einstriti	
firmitas [tinentia *c*	strengi		
condinencia *b* con-	habuhnessi		
Terris (*vgl.* 209, 29 *ff*)	sciuhis	sciuhis	
confundis	kiscendis	kiscentis	
terrorem *b*	ekisō		
incutis	irkiuuis		
uel metum *b*	edho forahtun		
Tres (III. *b*) solis	thri sunni	dri sunni	
triduuin *b* -um *c*	thri decge	dri teckio	
Titan *b* Tita *c*	titan	titan	Titan sol
sol	sunna	sunna	
Titania *c* Ditanla[1] *b*	liuhtitha	hliuhtida[1]	Titania luna
luna	mano	mano	
Triumphum	siginūft	siginumpft	Triumphum tropheum
solemnitas *b* sol-	uuerthunc	uuerdunc	
[lemnitas *c*			
uictorie *b*	sikginumfti		
Triumphato	siginomo (270)	siginemo	
diuicto *b* deuicto *c*	uparfohtan		
Tirannus *b* Tyrannus *c*	uuotanherz	uuotanherz	Tirannus riihher. In
malus	ubil	upil	[mala parte
uel seuus (9)	edho slizzendi	**D. 277ᵃ** edo sli-	
Typus (*s.* 30, 30 *f.* 260,	tipus	kilihnissi [zanti	Tipum figuram
figura [tus *c*)	kilihnessi		
uel aspidus (aspec-	edho aspidus		
Timidum *b* Tymitum *c*	trac	tranc	Timidus forhtal
uinum *b* umum *c*	uuin	uum	
Timolentus[2]	upartrunchan	upartruncan	Timolentus uinolentus
uinolentus	uuinac	uuinager	[ł ebriosus (*vgl.* 256,
Tatis *b* Titis *c*	uuazzar	uuazar	Titis gurgis 2 [28)
mare *c*			
Titulat	titulod	kititulot	Titulat marchot ł sig-
significat		zechinit	[nificat 1
Timiamati *b* Tiamati *c*	suuozzi	suozi	Timiamata thus
odor	**H. 213ᵇ** suuekhe		
suauitatis	suuozzitha[1]		
Tinniēns *c* -ies *b*	khellanti	kellanti	(42ᵃ) Tinniens chlin-
sonans *c*		lutenti	[ganti

[1] Ditanla] nl *aus* m *corr. b*
[2] Timolentus] t *auf ras. b*

[1] suuozzitha] s *mit ras. aus* z *corrigiert*

[1] hliuhtida] ht *auf rasur*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
Tripulacio *b*	arapeid			1
persecutione *b*	ahtnessi			2
Titul+ *b*	titula (271)			3
notis *b*	chunde			4
indiciis *b*	kunnessi			5
obras *b*	plint			6
Tribus *b*	khunni			7
populi *b*	folkes			8
diuisio *b*	ziteilitha			9
Tyrus	unsupar	unsupar	Tirus atrox	10
rustigus *b* -cus *c*	rustih			11
Tymphanis[1] *b* Tym- [panis *c*	cymbolon	cymbalom		12
triarum[2]	cūtriar+			13
cantabant uel con-				14
Tora [laudabant *c*	uuizohd	uuizod	Torum[1] testamentum	15
lex *c*		euua		16
Totidem *c* totidem *b*	so manike	manage	Totidem so sama filu	17
eiusdem[3]	thes selpin			18
numeri	zala			19
Torrens	klinkun (272)	clinam		20
fluuius	fload			21
ex pluuia	fona rekane			22
collectus	kisanot			23
Torrendum *b* Torri-	thurri	durri 3	Torridum[2] aridum	24
tostum [dum *c*	stiupandi	stiupenti 4		25
siccum *c* sils̄ *b*	thuruhcā	5		26
Trochus	rad scipa	rad scipa 6	Trochus kipa	27
rota	rad	7		28
ludentium	spilontero	8		29
Toga	stoz	stoz 1	Toga lahhan[3]	30
flaus	pal	pal 2	flaus stigma	31
Toles *c* toles *b*				32
membra s̄t (s̄t *fehlt*	(273)[1] lihhi sint			33
circa uuam *b* [*c*)	umpi peri			34
Trophea	hrekil	regil		35
spolia [torum *c*	raupa	hraupa		36
ponitorum *b* puni-	H. 214ᵃ uuizin̄thero			37

[1] Tym:phanis] p *ausradiert b* [2] triarū *c* Triar+ *b*. [3] ə dem *b*.

[1] 273 *beginnt mit* s̄t

[1] Torū] ū *auf starker ras.* [2] *nach* i *in* Torridum *schwache ras.* [3] lahhan] lahh *auf deutlicher rasur, doch nicht die oberen schäfte von* l *und* hh

		Gl. K.	*Ra.*	*R.*
1	siue uicoria *b*	edho siginūft		
2	Torus *b* Thorus *c*	resti	resti	Thorus lectum
3	lectus [*c*)	p&ti		
4	siue recubitus (-as	edho hlina		
5	Toregina *b* Thoreg-	slipistein	slifstein	Toregma drasli
6	tornatura . [ma *c*	uuendendi	uuententi	tornatura draenti
7	Tuta *c* Tuota tuota *b*	kis̄ kimiz[1]	(89^{d}) kisunt	Tueatur defendit
8	secura	ursorc	ursorc	
9	Typu *b*	paukhan		*s.* 258, 24
10	Tronus *b* Thronus *c*	secal	sedal	Thronus ha:osedal[1]
11	sedis *c*			
12	sella	satul		
13	regalis *b* rægalis *c*	chuninclih		
14	siue celum	edho ^{hi}mil		
15	Trophologia	trophologia	uuislih	Tropolagia[2] spiritalis
16	moralis intellegen- [tia	uuislihho (274) [firneṁti		[intellectus
17	Tollet *c* Tellet *b*	firnlmit[2]	farnimit	
18	delet (*vgl.* 46, 9 *f*)	firstrihhit	farstrihit	
19	extinget *b* -guit *c*	irleskit		
20	generat *b*	kikhennit		
21	Tolerat *b*	thol&		
22	sustenet *b*	thuldit		
23	pacitur *b*	troed		
24	Torpor	tropi[3]	**D. 277^{b}** troapi	
25	crimen error *c*			
26	signicies *b* -ties *c*	zaihhan		
27	stupor tam corpo- [ris *b* stupor *c*	piluh lihhōnū		
28	quam animi *b*	so sama selū		
29	Tutela *b* Tutilla *c*	kis̄	kisunti	
30	procuracio *b* -tio *c*	rocha		
31	siue defensaculum [(-siculum *c*)	edho kiscirmitha		
32	Tundentes	pozzendi	paozenti	
33	pectora	prust	prust	
34	Torpidus *b*	kitrobit		
35	iratus *b*	kipolkan		
36	commotus *b*	kihrorit		

[1] kimiz] mi *sieht wie* nn *aus* [2] firnlmit] nl *aus* m *corrig.* [3] tropi] tro *auf rasur*

[1] ha:osedal] h *radiert* [2] Tropolagia] *das erste* a *scheint mit rasur in* o *corrigiert zu sein*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*
Tumida	H. 214^b zisuuollan	kisuollan	
irata *c*	[(275)		
Turpolentes *b* -bulen-	uuiluuerbic	uuiluuerbic	
obscurus *c* [tus *c*			
			Tonuit donorota
Turpo *b* -bo *c*	truobi	tropi	Turbo sturmuuint ł
procella	unstilli	unstilli	[uuintes [1] pruut
caligo *c*		tunchal	
tempestate *b*	unstillitha		
Tunditor *b*	porit		Tunditur pliuuit
uerberatur *b*	suuenkhit		
Tuitus	scauunka	scauu:nga [1]	
misertus	kinatha		
Tuire *b*	scauuon		
uitare *b*	pipergan		
defendere *b*	kisciri̅		
Tuicione *b* -tione *c*	scauuonka	scauuonga	Tuitione defensione
defensaculus *b*	kiscirmitha		
Tunc *b* [-um *c*	thanne		Tum tunc
uel demum *b*	edho iz iunkistin		
siue de presenti *b*	so sama pi kākan-		
	[uuertv [1]		
Turibulum	rauhchar (276)	rauhkar	
ubi	thar		
tus *b* thus *c*	uuihrauh		
incenditur[1]	inzundit ist		
id est *b*	daz ist		
timiatarus *b*	raukhelle		(42^b) timiatarius tu-
Tuaura *b* Tauara *c*	unperendi	unperanti	[rabulum 2
sterilis *c*			
Trudinat *b* -tinat *c*	khunn&	khunnet	E. 976^a Trutina state-
rependit	far&		[ra 1
perpensat	scauuot		
estimat *b*	uuanit		
siue metitor *b*	edho mizzit		
Trutinare *b*	scauuon		
perpensare *b*	thuruhscauuon		
Trux	aariupo	ariupo	Trux atrox
crudelis *c*			
Trucis	unkitrasū	ungitrasum	

[1] incendit̄] *der strich über dem* t *zusatz der* 2 *hand* c

[1] kākan.uuertv] v *vielleicht* i *mit einem punkte zusammengeflossen*

[1] scauu:nga] a *ausradiert*

[1] uuin|tes] uuin *auf starker rasur*

		Gl. K.	*Ra.*	*R.*
1	gentilis *b* -es *c*	heidinisc	heidanisc	
2	asperi [1]	apuh	abuohe [1]	
3	Trucidat	pinod	pinot	
4	debilitat	uuanaheilit	uuanaheilit	
5	Tunsa *b* Tonsa	piscoran	piscoran	
6	cesa	H. 215ᵃ pisnitan	pisnitan	
7	Tumolus *b* -ulus *c*	hleo	hleo	Tumulum [1] sepulchrum [2]
8	sepulcrum *c*			
9	Turget	piklipit	piclipit	Turget pululat
10	crescere incipit *c*			
11	Thomas *b*	thomas (277)		
12	abysus *b*	abcrundi		
13	uel geminas *b*	edho zᵛuifalt		
14	Tatheus *b*	tatheus		
15	ipse est *b*	er selpo ist		
16	et iudas *b*	endi iudas		
17	iacobi *b*	iacobi		
18	Talentus un+ *b*	talenta eiu		
19	uel xxx. *b*	ahttozo pʰunto		
20	Tyrus *b* -um *c*	enki	engi	Tyri liuti
21	angustia *c*			
22				Uatem [3] prophetam
23	Ualuas	loh	loh	Valuas katarun 2
24	fenestras *b* -a *c*	finestrun		
25	ianua postes *b* ia- [nuas portes *c*	turi upartur		
26	uel hostia	edho cataro		
27	Ualla *b* Uallata *c*	talohti	talohti	
28	circumdata *c*			
29	Uastus	iritalit	aritalit	Vastus uuiit 1
30	magnus ingens ali-			
31	[ter desertus *c*			Validum megin:a [4]
32	sufficiens *b*	kino		
33	Uades	purkeon	puʳgeun [2]	Vades iussores
34	fideiussores	kitriuuualiton		
35	Uaticinatur	marid	marit	
36	diuinat	uuizzod	uuizod	
37	predicat [2] *c*			
38	Uaticinium	coaridia [1]	marida	

[1] asperi *nachtr. 2 hand c* [2] p̄dicat] cat *zusatz von 2 hand c*

[1] *dh.* maritha; co *verlesen aus uncialem* m, di *aus* th

[1] abuohe *nachtrag von 2 hand* [2] puʳgeun] *die correctur von 2 hand?*

[1] Tumulū] ū *auf starker rasur* [2] sepulchrū] ū *mit blässerer tinte aus* a *corr.* [3] *nach* Uatem *rasur von* u [4] megin:a] i *radiert*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
prophetatio	(278) uuizinunc			1
prosagium *b* pre-	lera		Presagium prophetatio	2
Uafer [sagium *c*	sniumi	siniumi	Vafer suepfar	3
callidus [1]	suuefari	sueffri		4
Uagitus		**D. 278ᵃ** bracz	Vagitat scrigit	5
ploratus [tus *c*	uuostendi	huuof		6
ullulatus *b* ulula-	hiufendi			7
Uastat *b* (*s.* 110, 6 *f*)	irfurpit		Vastat araodit	8
expoliat *b*	irraupot			9
expugnat *b*	**H. 215ᵇ** irfihtit			10
Uestibolus *b* -bulum *c*	oposa	opera	Vestibulum Introitus	11
prima pars *b*	erista teil			12
domi *b*	huses			13
aut (*fehlt c*) cardines	susun edho ufhus	susun edo ufhus [1]		14
Ueredicus *b*	uuarqueto		Veredicus uuáruuórter	15
Ueluti	so sama	so sama	Veluti quasi	16
quasi *b* quas *c*	so	so		17
Ueinerat *b*	eret		Veneratur uuirdit ł	18
adorat *b*	petot		[er&	19
Uenerandum	uuerthoti	uuerdonti		20
honorandum *c*				21
Ueternosus	iralt&	araltet	Veternosus uetustus	22
uetustus [*c*	irfirn&	arfirnet	[luppari	23
Ueneficus *b* Uenificus	zaupari	(90ᵃ) zauprari	Venificus eitargerio ł	24
erbarius *b* herba- [rius *c*	(279) uurzari	uurzari	(42ᶜ) hErbarius [1] uur- [zari	25
Uentilabrum *c*		uuintpreitun		26
Uentilaturium *b* uen- [tilaturium *c*	uuindp̄idun			27
Uecticalia [2] *b* Uenti- [galia *c*	nasahelmes	nasahelmes	Vectigal zol	28
a uehendis merci- [dibus (-cedibus *c*)	zi uuerienni meatō			29
omniumque *b*	allero			30
negutium *b*	scirono			31
solucionis *b*	zilositha			32
Uersucia *b* -tia *c*	uuuuatlibho	unuualdliho	Versutia archustiki	33
contorta *b* torta *c*	kikrūbi		contorta cadrait	34
sententia *b* seten-	quiti			35
Uerna *b* [cia *c*	trikil			36
Uernat	menthit	mendit	Vernat florebit 3	37

[1] ca^{l}lidus *c* [2] Uecti^{ca}lia *b*

[1] ufhus] h *mit rasur aus* a *corr.*

[1] hErbarius] h *nachtrag erster hand*

		Gl. K.	*Ra.*	*R.*
1	letatur *c*			
2	Uernabunt	laup&zent [1]	labazzent	
3	florebunt *c* slore-	ploent		
4	[bunt *b*			Verna^{cula} innapuria 1
5	Uernaculus	sundiric	suntric	Vernaculus innapurio 2
6	probus *b* proprius	eican		
7	Uecors [*c*	urhirzi	urheiz	Vecho'*s* brutus stultus
8	status *b* (*s.* 54, 10 *ff*)	unfroat		
9	siue brutus *b*	edho sic		
10	Uecor animo *b* ani- [mo *c*	ur::herzmodi [2]		
11	mesero *b* misero *c*	**H. 216**^{a} arm		
12	et anxio	endi ango		
13	Uenustua *b* -sta *c*	froad (280)	frot	Venustus scaoni ł sme-
14	scita	uuizzanda		[charlih
15	docta *c*			
16	agia *b* egia *c*	ahtfenki		
17	grata	in thankhe		
18	Uenusta *b* -stus *c*	liuplih	liuplih [1]	
19	pulchritudo	fagiri	fagari	
20	Uenustauit	kiliuplihota	kiliuplihota	
21	decorauit	kic'ta		
22	Uehementer [1] *b*	filu		
23	cat' *b*	acaleizzo		
24	Uellere	hrespan	hrespan	
25	college *b* colligere *c*	lesan	kisamanon	
26	Uelant	hellent	helliant	Velant tegunt
27	tegunt *c*			
28	Uertid *b* -tit *c*	uuendit	uuentit	
29	permutat *b* mu- [tuat *c*	firuuIhslit	uuihelit	
30	Uerbatinus *b* -botinus	so ist kiuuisso	so ist kiuuisso	Verbotenus uuortlihho
31	dico *c* [*c*			
32	Ueruntamen *b*	uuar diiu uuitharu		
33	Uexat	uuern&	uuernet	
34	fatigat	moid	mo&	
35	adfligit	thuinkit		
36	Uexati sunt *b*	uuernendi sint		
37	temptati sunt *b*	khunnendi sint	[stern	[spertina
38	Uesperugo	apanstun (281)	**D. 278**^{b} apand-	Vesperugo stella ue-

[1] uehementer *b*

[1] laup&. zent] nt *in ligatur* [2] ur|::-herzmodi] ur *ausrad.*

[1] liuplih] p *mit rasur aus* b *corrigiert*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
stelle *c*				1
uespere *c* Uespere	uesperū			2
Ueterauit *b* [*b*	infirneto			3
antiquauit *b*	aralteta			4
Uepperet *b* Uepres *c*	pramiun	prammia	Vepres praamma	5
sentes (*s.* 246, 9*f*)	hiufaltar	hiufaltar	sentes spinę	6
spine *c*				7
Uergit	uuerfit	uuerfit	Vergit Inclinat	8
inclinat *c*				9
Uesania	heilhaft	heilhart[1]	Vesania Insania	10
male sana *c*				11
Uetuperauit *b* Uitu- [perauit *c*	scalt	scalt[2]	Vituperauit derogauit	12
increpauit	trauuitha			13
inproperat *b* in- [proparauit *c*	firuuiz			14
Uescere *b*	ezzau	ezan		15
manducare	**H. 216**^{b} mosē			16
Uescor *b*	mosiu edho izzu		Vescor aedo	17
comedo *b*	māmūtu mirmosiu			18
Uectus	prinkandi	pringenti	Vectus caforit	19
portatus *c*				20
Uectes	krindila	krintila	Vectes stanga 3	21
serre	sloz	sloz	sera claustra 4	22
			Veniunt qhuemant 1	23
Uibrat *c* Ubrat *b*	irziuhit	arziuhit	(42^{d}) Vibrat huenit 2	24
micat	scinit	scimit		25
crispat	klinkit	clingit	crispat reid&	26
Uiberare *c* Uiperare *b*	(282) scuten hnuttē	hnutten		27
asta *b*	ast scaft			28
intorquire *b*	piucā		Intorquere uuintant	29
minitare *b* mimta-	huuennen	huuennen	minitare minare	30
Uget *b* [re *c*	uuekit		**E. 976**^{b} Viget camak&	31
agitat *b*	irhrorit			32
Uigor	mekin	megin	Vigor uim ł uirtus	33
uim *b*	mekin			34
uel ui *b*	ehto maht			35
uisi *b*	mekin		Vis uigor	36
uiolentia	noduuekitha	notuuegida	[uuehslum	37
Uicissim	in kizaske	in gitaske	Vicissim hertoom siue	38

[1] heilhart] r *auf ras.* (*für* f ?) [2] scalt] alt *auf ras.*

		Gl. K.	*Ra.*	*R.*
1	alternatim	quiski	zuiske	
2	uel mutuo [1]	edho in kiuuihsli		
3	Uicissitur *b* Uicisce- [tur *c*	in quiski	in zuiski	Vicissitur ist cauuihslit
4	conpensatur *c*			
5	Uis animi *b*	mekin selu		
6	Uis corporis *b*	mekin lihhi		
7	Uirgula *b* -gulta *c*	hrispahi	hrispahi	Virgulta sumarlota
8	Uirecta	hrisir	hrisir [1]	
9	qui uirbit (uirent *c*)	thiu croent		
10	in agris	in acchar+		
11	id est silua *c*	daz ist holz luzzic		
12	minuta	luzic [(283)		
13	Uidelicet *b*	kiuuisso		
14	Uindicamus *b*	lonomes		Vindicare usurpare
15	Uacillum [2]	hreini		
16	labacrum *b*	thuuahal		
17	Uinxiit [3] *b*	**H. 217ᵃ** pithuuanc		
18	Uincere *b*	kihefte		
19	Uicin *b*	nahkipuro		
20	propinquus *b*	nahisto		
21	Uiolant	pismizzant	(90ᵇ) pismizant	
22	rapiunt	kikrifant		
23	Uiolasse	kihankriffon	kihantcreifon'	
24	ligasse	pintan		
25	Uirago *b* -ogo *c*	strankiu	strangiu	Virago uirgo
26	fortissimo *b* -a *c*	strenkista		
27	femina	uuip		
28	Uiscera	prust	prust	
29	proximæ partes [membrorum *c*	nahiston deil li- [theo		
30	quibus uita *b*	them lip		
31	contenet *b*	pihab& ist		
32	Uigens *b*	festitha (284)		
33	uigax *b*	fertinunc		
34	Uictima (s. 170, 29*f*)	karo	karo	
35	hosti *b* -ia *c*	antheiz	antheiz	
36	Uictima *b*	kariuuic		
37	immolo *b*	pifilahu		

[1] l mutuo *auf rasur b*
[2] Uᵃᶜˡillum *b* [3] Uixi:it] u *oder* n *ausradiert*

[1] *nach* minuta *sind am schlusse von f.* 90ᵃ *drei zeilen ausradiert*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
Uiduatus *b*	uruuituid		Viduata orbata	1
orbatus *b*	irstiufit			2
fraudatus *b*	kitarod			3
Uisibus	uulleotē	huuellentem	Visibus obtutibus	4
conatibus	tilentem	zilente		5
Uibex *b* Uipex *c*	zankar	D. 279a zangar	Vibex ologa	6
plaga *c*				7
Uisendi *b*	sehandi		Visendi sciendi	8
uidendi *b*	zihenni			9
Uitricu *b* -us *c*	astaro iunkiro	aftaro	Vitricus secundus ma-	10
			[ritus	11
secundus	aftaro			
maritus	kharl			12
Uiscera *b*	innana prustū			13
Uolumine	poah	poh		14
longo *c*				15
tractato	trahtot			16
Uoluptas	firinlust	firinlust		17
oblectatio	kiuurt unreht	kiuurt unreht		18
Uoletat	H. 217b fliukit (285)	fliugit	Volitat uolat	19
uolat	fliukit			20
Uolutad *b* -at *c*	uuantalod	uuantalot	(43a) Volutat faldit	21
pectore *b*	mit prustū			22
cogitat *b* cogita- [ciones repetit *c*	thekhit			23
Uolucres *b*	fliukande			24
uoelocis *b*	hrate			25
Uolubilitas	uuiluuerbiic	huuiliuuerbic		26
mentis	moates			27
uarietas *c* Uarietas	missilihhi			28
Uulgata [*b*	kiiuffit	kiuffit	Vulgata camarit	29
in notitiam *b*	in[n] kikund			30
Uulgus *b*	unuuadlih		Vulgus populus	31
uilis *b*	untharalih			32
Uulgo *b*	kiiuffit			33
passim	kip̄itit	kipreitit		34
palam	kifortharod			35
Ultiro *b* Ultro *c* (*s.* 253,	mer uuih [1]	mer uuih	Vltro sponte	36
sponte [5 *f*)	uuillihafto	uuillihafto		37
Ultra *b*	upar		Vltra eo mer upar daz	38
supra *b*	upari			39
Ultor	uuizzinari	uuizinari		40
uindex	(286) rehthari	rehari		41

[1] *dh.* mer uuili

		Gl. K.	*Ra.*	*R.*
1	Ultrices *b*	uuizzinare		Vltrices uictrices
2	uindices *b*	rehhari		
3	Usurpat *c* Osurpat *b*	kisturtikod	kitursticot	
4	usum facit	kiuunnun toad	kiuuon:[1] to&	
5	Ulcus[1] *c* Alcus *b*	reiz	reiz	V:lcus[1] uulnus
6	pestes (*s.* 209, 23*f*)	stramilon	staramilun	
7	uel lues *b*	edho rizzi		
8	Ulne *b*	elinna		Vlnę brachia
9	uel cubiat *b*	edho elinamez		
10		[edho spanmali		armi:llę pauga
11	Umosion *b*	umosion		
12	unus substantie *b*	eineru[1] mahti ei-		
		[neru spoti::[2]		
13	Ubertas	**H. 218**[a] uuasmic	huuasmic	Vbertas abundantia
14	habuntantia *c*			
15	Uberrima	spodic	**D. 279**[b] spotic	
16	fructuosa *b* frutu-	uuahsan perant-	perantlih	
17	Ultimus [osa *c*	uzzarosto [lihhi	uzarosto[2]	
18	nouissimus *c*			
19	Ultatus *b*	kiuuizzinod		
20	damnatus *b*	pinod (287)		
21	Ultosus	unfro	unfrao	Vltosus tristi
22	tristis *c*			
23	Ultorem *b*	mundporo		Vltor uictor
24	defensorem *b*	scirmèo		
25	Unorus *b*	kinoc		Vnorię multorum
26	Urbs *b*	hac		Vrbs ciuitas
27	ciuita *b*	burc		
28	Uri *b*	prinnan		Vridum hei
29	consuetutinarium *b*	kiuuonitha		
30	Utensilia *b*	neozzandi		
31	Usibus *b*	uuisom		Vsus consuetudo
32	necessaria *b*	nodthuruft		
33	Usto *b*	pruhhit		Vsto usitato[2]
34	Uisitatio *b*	uuisondi		
35	Utque *b*	kiuuisso		
36	aut etiam *b*	edho zi speri		
37	Utere *b*	pruhhan		
38	Uestire *b*	uueriban		

[1] Ulcus] s *mit ras. aus einem andern buchstaben corrig.* c

[1] einern] i *scheint ausrad. zu sein* [2] spotj::] o *mit rasur aus offenem* a *corr.*

[1] kiuuon:] o *ausradiert* [2] uzarosto] *das letzte* o *sieht fast wie* u *aus*

[1] V:lcus] u *ausradiert* [2] usitato] a *aus* o *corrig.*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*
Utpute *b*	so ih uuaniu		
Ut testimo *b*	so mir thunkhit		
Usque quaque est *b*			Vsque quaque eo sim-[plum
utro *b*	iah her		
ibique *b*	ioh thar (288)		
Utinam	al thar	alder	
obtantis (uox op-[tantis *c*) est	uunkentes ist		
Uspiam *b*	eoener		Vspiam einic 5
ullum locum	einic stat		
Usquam *b*	einic		Vsquam eogahuuár 1
alicub *b*	eininc huualih		
Umbone *b*	scirmari		Vmbonem rantpauc 4
Ulli *b*	**H.218^b** einenkāmu		
alicui *b*	etheshuuelihhemu		
Ulla *b*	eininc		
aliqua *b*	ethesuualih		
Untique *b*	eokiuuanan		Vndique eogahuanna 2
ex orbi terrę *b*	fona alleru erathu		
Urgeat *b*	peite		(43^b) Vrgeat peite 3
gluttiat *b*	suuelke slinte		
Christus *b* Xp̄s *c*	christ	krist	Xp̄s[1] messias
unctus *c* Unctus *b*	salpa edho uuihi	kisalpot	
Ymneus *c* irmneus[1] *b*	restendi		Ymnum[2] laudem
dormitans *c*		restenti:	Ymneus laudabilis
Ypotasis *c* Ipotasis *b*	maht	maht	
substantie *b* -tiæ *c*	(289) spot	spot	
Zelfera	zefera	uuint	
uenti *b* uuenti *c*	uuindi		
Zelus	ando	anto	Zelus[3] anto
inuidia	nid apanst	apanst	
Zelosus	ellenhaft	ellanhaft	Zelosus ellanhaft
Zelotibus *b* zelotipus *c*	einsnel	einsnel[1]	zelotypus einsnel
Zezania *b* Zizania *c*	turd krud upilaz	turd chrut upilaz	
Zebedeus *b*	zebedeus [ratan	[ratun	Zebedeus donatus
donatus *b*	kepo		
Zaheus *b*	zaheus		Zacheus iustificatus
iustificatus *b*	rehthaft		
aut iustus *b*	edho reht		

[1] *es steht* uuihi'rmneus, *das* r *für* y *verlesen b*

[1] einsnel] ne *auf rasur* (*für* 1:)

[1] *nach* Xp̄s *ein* x *ausrad.* [2] *nach* Ymnum *ist ein* y *ausrad.* [3] *nach* Zelus *stand ein nur zum teil wegradiertes* z

	Gl. K.	Ra.	R.
uel iustificando *b*	edho rihtendi		
Zacharius *b*	zacharius		Zacharia memoria dei
memor dei *b*	kihucdi kotes		
uel memoria do-	edho kihucdi druh-		
Zarda [mini *b*	irscopan [tines	arscopan	Zardar alienatus
alienatus	irfremidid	arfremidit	
	Finit closas		EXPLICIUNT GLOSAS.[1]

[1] *hiernach folgt unmittelbar* INCIPIUNT GLOSE. SPI\|TALIS. IUXTA EUCHE\|RIUM EPM.

II*

O = *Codex Oxoniensis Jun.* 25 *f.* 87[c]. *R* = *Codex Carolsruh. Aug.* IC *f.* 56[b].

Abram pater excelsus hohfater — *Gen.* 17, 5 [17, 27
Alienigena [1] eliboro *R* eliporo *O* — *Gen.* 18, 7 (?)
Armentum suueiga rindstal — *Gen.* 18, 7
Anus altiu — *Gen.* 18, 13 [*vgl.* CCCLXVI]
Agna [2] chilƀurra — *Gen.* 21, 28
Arripuit kichrifta — *Gen.* 22, 10
Aduena qhuemaner *R* chuuemaner *O* — *Gen.* 23, 4
Antrum spelunca (hol *O fehlt R*) — *Gen.* 23, 20 [X. XV]
Ad meditandum za lirnee (za lirnenne *O*) id est [3] ad exercendum se ad sagittandum sicut iuuenes [4] solent [5] facere — *Gen.* 24, 63
Adultis cauuaƀsanem *R* cauuahsenen *O* — *Gen.* 25, 27 [V]
Adoptantes [6] zua uunscante
Adiecit zua uuarf — *Gen.* 24, 19
Attigimus [7] kirortomes — *Gen.* 26, 29
Attrectauerit kifualazzit — *Gen.* 27, 12
Abeam hina fare — *Gen.* 30, 26
Animaduertit kaumun nam (nā *O*) — *Gen.* 31, 2
Accedere [8] zua gan *R* zua kan *O*
[57[a]] Accidere [9] kipurgen — *Gen.* 31, 35
Aceruus [10] hůffo *R* huffo *O* — *Gen.* 31, 47 [X]
(87[d]) Aceruos [11] finbun piga
Aurora tagarod — *Gen.* 32, 26
Abigebat uuiez uuerita — *Gen.* 15, 11
Arrabon [12] pignus fant — *Gen.* 38, 17 [VIII. XVII]
Arbitris iudicibus [13] selpsuanarrun *R* selpsuanarun *O* — *Gen.* 39, 11
Adpetitus kirida — *Gen.* 4, 7
Aquilonem septentrionem [14] nordhalba — *Gen.* 13, 14. *Ex.* 26, 20 [26, 18
Austrum meridiem sundhalba — *Ex.*
Argumentum listfanc [15] — *Gen.* 39, 16
Aduersi [16] uuidaruuartes [17] — *Gen.* 42, 38
Adtollens uf burrenti — *Gen.* 43, 29
Auguriari fogalrarton — *Gen.* 44, 5
An edo — *Gen.* 44, 15
Agnitioni urchnati — *Gen.* 45, 1
Aula hof falanza forzih — *Gen.* 45, 16
Alendorum za nerrenne — *Gen.* 46, 32
Auferas kinemes — *Gen.* 47, 30
Adplicitos [18] zua prungane — *Gen.* 48, 10
[57[b]] Area [19] feld tenni — *Gen.* 50, 10
Asportate arfuarret — *Gen.* 50, 24
Archana taugunnissa *R* taugannissa *O* — *Ex.* 7, 11
(88[a]) Aggeres acerui hůffun *R* huffun *O* — *Ex.* 8, 14 [XXXV] [8, 26
Abhominationes leidnissa idola — *Ex.*

[1] alienigenae *nom. pl. Vulg.* [2] agnas *Vulg.* [3] Idē] I *auf rasur O* [4] Iuuenes] I *auf rasur für* l *O* [5] solunt *O* [6] Adoptantes *fehlt Vulg., vielleicht gehört die glosse zu* imprecantes *Gen.* 24, 60 [7] Adtigimus *O* [8] Accedere *fehlt Vulg. und ist wol gegenglosse zum folgenden* [9] accidit *Vulg.* [10] acervum *Vulg.* [11] *gegenglosse zum vorhergehenden?;* acervos *steht Ex.* 22, 6 [12] arrhabonem *Vulg.* [13] Iudicibus] I *auf rasur für* l *O* [14] Aqͥlonū septentrionū *O* [15] listfanc] c *auf rasur O* [16] Aduuersi *O* [17] uuidar-] d *aus* r *corr. R* [18] Adplicitos] dp *auf rasur O* [19] aream *Vulg.*

Agrestis [1] uuilder — *Ex.* 12, 8
Adpensum zua gihanganaz *R* zua kihanganaz *O* — *Ex.* 13, 16
Aluit [2] nerita — *Ex.* 16, 32
Auaricia [3] frechi — *Ex.* 18, 21
Auelles [4] dana uuelzes [5] — *Ex.* 21, 14
Abortiuum auuerf — *Ex.* 21, 22
Auersor abhominor leidlihen abahon — *Ex.* 23, 7
Acitabula quia acetum fert karel ezzihfaz — *Ex.* 25, 29 [xxiv. xxxi. xxxiv]
Astile selppaū (selbpaum *O*) chandalstap — *Ex.* 25, 31 [xxiv. xxviii]
Ansulas nustun *R* nustum *O* — *Ex.* 26, 4. 5
Aptari kimahot (kimaho:t *O*) uuesan — *Ex.* 28, 27
Anulos fingiri hringa — *Ex.* 28, 23 [xxviii. xxxi]
Arula [6] cluatfanna — *Ex.* 27, 5. [xxiv. xxviii]
Aruina [7] adeps pinguido spint — *Ex.* [29, 22
Armum puac — *Ex.* 29, 22
[58a] Ara [8] altare — *Ex.* 34, 13
Armilla [9] menichun — *Ex.* 35, 22
Abietarii holzmeistres [10] — *Ex.* 35, 35
Artifices uruuerchman [11] — *Ex.* 36, 4
Ascellas [12] fedacha — *Lev.* 1, 17 [xli]
(88b) Alas [13] fedacha
Alimonia [14] muas lipnara — *Lev.* 3, 16
Aucupium [15] fogalfengida — *Lev.* 17, 13
Adfinitate sippu kilengidu — *Lev.* 18, 14
Ariolus [16] qui aras colit anap&ari *R* anapetari *O* — *Lev.* 20, 6
Adulterium ubarligida — *Lev.* 20, 10
Amita [17] pasa — *Lev.* 20, 19 [xli. xliii]
Auunculus [18] oheim — *Lev.* 20, 20
Albuginem daz uuiza in demu augin — *Lev.* 21, 20
[58b] Adfinis sipper — *Lev.* 25, 49
Acinum trestir uuinperro — *Num.* 6, 4
Alea clofolauh *R* chlofolaud *O* — *Num.* 11, 5 [liii]
Asellum esilinchilin — *Num.* 16, 15
Anathema perdicio [19] faruuazani *R* faruuahzani *O* — *Num.* 21, 3
Abstinentia [20] furiburt — *Num.* 30, 14
Alumni iungirun tiskun — *Num.* 32, 14
(88c) Arrogancia [21] ruamilin *R* roamilin *O* — *Deut.* 18, 20
Agminis folches — *Deut.* 25, 18
Adinuentiones funtannissa (funtannissu *O*) adanca — *Deut.* 28, 20
Aer corruptus [22] luft giuēmit suht — *Deut.* 28, 22
[59a] Aerarium trisuhus — *Jos.* 6, 24
Adtributi zua kakebane — *Deut.* 29, 26
Adtingerent zua kareigotin — *Jos.* 8, 13
Africum sundaruuint — *Jos.* 18, 14
Artauit duanc — *Jud.* 1, 34
Acriter pittaro — *Jud.* 11, 5
Anniuersaria iarkauuanta — *Jud.* 21, 19
Aceruus [23] manipulorum piga carbono (karbono *O*) — *Ruth* 3, 7
Adnuo [24] kipuachonno *R* kipauchonno *O*
Abnuo intpauchonno — *Ruth* 3, 12
Angebat kiunfreuuita kiangusta—1 *Reg.* 1, [6
Anos ringa — 1 *Reg.* 6, 5. [c. cii]
Astile scaft — 1 *Reg.* 17, 7
Amictus pifanganer — 1 *Reg.* 28, 14
Arcearis [25] piuneritˢ uuerdes

[1] agrestibus *Vulg.* [2] alui *Vulg.* [3] Auaritia *O* avaritiam *Vulg.* [4] euelles *Vulg.* [5] uuelzes] zes *auf ras. O* [6] arulam *Vulg.* [7] Ar|una, *das* l *und der punkt blasser O,* arvinam *Vulg.* [8] aras *Vulg.* [9] armillas *Vulg.* [10] holzmeistres] r *auf rasur R,* lz *desgl. O* [11] uruuerchman] rch *auf rasur O* [12] A . . ellas, *zwei buchstaben unleserlich O* [13] *wol gegenglosse zum vorhergehenden;* alas *Ex.* 37, 9 [14] alimoniam *Vulg.* [15] Aucupiū *vom ersten* u *an auf rasur O* aucupio *Vulg.* [16] ariolos *Vulg.* [17] amitae *gen. sg. Vulg.* [18] avunculi *Vulg.* [19] pditio *O* [20] abstinentiam *Vulg.* [21] Arrogantia *O* [22] aere corrupto *Vulg.* [23] acervum *Vulg.* [24] Adnuo *fehlt Vulg. und ist wol gegenglosse zum folgenden* Adnuo] o *auf rasur O* [25] Arcearis *fehlt Vulg., etwa zu* argueres 2 *Reg.* 3, 8?

(88^d) Assatura[1] prato — 2 *Reg.* 6, 19 [cxix. cxxiv. cxxvi]

[59^b] Absorbeatur[2] farsuuolgan uuerde — 2 *Reg.* 17, 16

Annona[3] fruanta (+ ał excussa auina *O*) — 3 *Reg.* 4, 7

Altilia[4] dicta quasi alitilia quia aluntur kimastiu — 3 *Reg.* 4, 23

Auricularius[5] kiruno *R* orkiruno *O* — 2 *Reg.* 23, 23 [cxxiv. *vgl.* cxix]

[60^b] (89^b) Bucella[6] leip pizzo — *Gen.* 18, 5

Bos[7] ohso inti chua — *Gen.* 33, 13

Blandiciis flehom — *Gen.* 34, 3 [v]

Biuium[8] kiuuicki — *Gen.* 38, 14

Bissina uuizes cotauuebbes (cotauuabbes *O*) — *Gen.* 41, 42

Bases stollun (stollum *O*) stozza — *Ex.* 26, 19 [xxxvi]

Balteum pruahhah — *Ex.* 28, 4

Brateas port pleh — *Ex.* 39, 3 [xxxv]

Bubo multi contendunt quod sit nicticorax[9] id est noctua. multi uero adserunt quod sit auis orientalis quę nocturnus[10] coruus appellatur[11] alii dicunt quod maior sit bubo quam noctua uuila (u·uuila *O*) — *Lev.* 11, 17

[61^a] Belial filii absque iugo k&tilose (ketilose *O*) man — *Deut.* 13, 13

Bubulum uuisunt. Bubali[12] uocati per diriuationem quod (89^c) sint similes boum ualde indomiti qui iugum in ceruicibus pre feritate non ferunt hos africa gignit — *Deut.* 14, 5 [lxv. lxviii. lxix. lxxiii]

Beneficiis uuolatatin *R* uuolatatim *O* — *Jud.* 9, 16

Bellicosum uuiclihan — 1 *Reg.* 16, 18

[62^a] (89^d) Condictum samanqhuit — *Gen.* 18, 14

Conlidebantur kichnusit uurtun — *Gen.* [25, 22

Consulere[13] ratfragon — *Gen.* 25, 22

Coctione kisode[14] — *Gen.* 25, 30

Ceremonia[15] cotekelt *R* kotekelt *O* — *Gen.* 26, 5

Calumnia[16] harm — *Gen.* 26, 20

Consternatus piturner — *Gen.* 27, 34

Cacumen spiz — *Gen.* 28, 12

Copula[17] kimachida *R* kimahhida *O* — *Gen.* 29, 27 [v. x]

Contemptus[18] farmana — *Gen.* 29, 33 [*vgl.* v]

Copulabit[19] zua kimah uuirdit — *Gen.* [29, 34

Conduxit[20] kimi&ta — *Gen.* 30, 16

Caligauerunt nibulton (+ tu^n kileton[21] *O*) — *Gen.* 27, 1

Coitus rammalod *R* rammalond *O* — *Gen.* [30, 39

Contemplacio[22] scauunga — *Gen.* 30, 41

Circumuenit umbisuueih *R* unbisuueih *O* — *Gen.* 31, 7

Cultoribus artarum — *Gen.* 34, 21

Confidenter baldlihho — *Gen.* 34, 25

Cognomento miltinemin — *Gen.* 35, 6

Cum parturiret denne (den^n:e *O*) sih karati za peranne — *Gen.* 35, 16

[62^b] Caulas euuista — *Gen.* 29, 7

(90^a) Custos uuartau *R* uuartal[23] *O* — *Gen.* 4, 9

Corrupta kiuuan& *R* giuuanet *O* — *Gen.* [6, 11

Cataractę[24] himilrinnun — *Gen.* 7, 11 [iv]

Culmen first[25] — *Gen.* 11, 4

[1] assaturam *Vulg.* [2] Absorbeat'] *das ' scheint jüngerer zusatz zu sein O* [3] annonam *Vulg.* [4] altilium *Vulg.* [5] auricularium *Vulg.* [6] Buccella *O* buccellam *Vulg.* [7] boves *Vulg.* [8] bivio *Vulg.* [9] bubonem *Vulg.* nixticorax *O* [10] noct'nus *R* noctenus *O* [11] apellatur *O* [12] Bubăli *R* [13] consuleret *Vulg.* [14] kisode] de *auf rasur O* [15] cerimonias *Vulg.* [16] calumniam *Vulg.* [17] copulae *gen. Vulg.* [18] contemptui *Vulg.* [19] Copulauit *O* copulabitur *Vulg.* [20] conduxi *Vulg.* [21] tu^n kileton *fehlt R, zusatz zweiter hand O* [22] Contemplatio *O* -tione *Vulg.* [23] uuartal] *das zweite* u *aus* a *corr.,* l *auf rasur O* [24] Cataracte *O* [25] first] st *auf rasur O*

Conualle [inlustre [1]] tal liohtaz [2] — *Gen.*

Crimen [3] firintat — *Gen.* 37, 2 [12, 6

Coeam kimah uuerde — *Gen.* 38, 16

Coccinum uurmo'taz *R* uurmotaz *O* — *Gen.* 38, 27

Creditam pifolahana — *Gen.* 39, 4

Canistrum [4] zeinna — *Gen.* 40, 16 [xv. xvi. xvii]

Coniectoris :traūskeidin [5] *R* traūskeidin *O* — *Gen.* 40, 22

Confectę zasamane (zosamane *O*) kitan farsuuinan — *Gen.* 41, 3

Culmus [6] uuiritta *R* uuir'itta *O* — *Gen.* 41, 5. 22 [16. 25

Commessuri samant ezzanti — *Gen.* 43,

Consequenter kilimflihho — *Gen.* 43, 7

Canos [7] craiu harir — *Gen.* 42, 38 [vii]

Contemplatus scauuonter *R* scauonter *O* — *Gen.* 42, 27

Cibariis fruanton — *Gen.* 42, 25

Crux [8] a cruciatu dicitur uuizzi — *Gen.* 41, 13

Conicere arratan arskeidan *R* arrathan arsceidan *O* — *Gen.* 41, 15

Carpebant zuuioton [9] (zuioton *O*) ziasun — *Gen.* 41, 18

[63ᵃ] Consumptis kinozzanē *R* kinozzanem *O* — *Gen.* 41, 20

Condatur kifolahan uuerde — *Gen.* 41, 35

Copia kanuht — *Gen.* 41, 49

Commiserint kimahhotin *R* kimahotin *O* — *Gen.* 44, 7

(90ᵇ) Cohibere kihabēn — *Gen.* 45, 1

Commutacio [10] uuehsal — *Gen.* 47, 17

Condicio [11] ea kisezzida — *Gen.* 47, 26

Conatus est ingan *R* inkan *O* — *Gen.* 48, 17

Coetu liutkisemine — *Gen.* 49, 6

Cerastes hornohtiu natra — *Gen.* 49, 17 [xvi] [49, 21

Ceruus emissus hrusse hiruz [12] — *Gen.*

Condirent ::sialzin [13] *R* sialzin *O* — *Gen.*

Conderent [14] fuluhin [50, 2

Crepidine [15] aluei in saume des straumes — *Ex.* 2, 5 [xxviii. xxxv]

Conficiendos za pauuanne za paᶜhᵇanne *R* za pauanne [16] za pahanne *O* — *Ex.* 5, 7

Colunt [17] uabent *R* u·abent *O* — *Ex.* 8, 26

Caminus [18] ouan — *Ex.* 9, 8

Cessabunt stal gebant — *Ex.* 9, 29

Conrodet pignegit *R* pichnegit *O* — *Ex.* [10, 5

Crudum rouuaz — *Ex.* 12, 9

[63ᵇ] Conspersam kichnetanaz [19] — *Ex.* 12, 34 [xxviii]

Colonia [20] hreiti (reiti *O*) huaba — *Ex.* 12, 48 [xxviii]

Colonus [21] lantpuuo *R* lantpuuuo *O* — *Ex.* 12, 49

Cultum artunga — *Ex.* 13, 10

Coartati sunt pidungan (piduungan *O*) sint — *Ex.* 14, 3

Choris kartsangun — *Ex.* 15, 20

Coliandri chullintares — *Ex.* 16, 31 [xxiv. xxviii. xxxvii]

(90ᶜ) Consumeris kinozzan (kinozzᵃⁿz [22] *O*) uuirdis — *Ex.* 18, 18

Centurio [23] hunne — *Ex.* 18, 21

Confodiatur [24] prosternatur kiscozzot uuerde — *Ex.* 19, 13

Contestare kiurchundon kiuuarnon (kiuuarn̄ *O*) — *Ex.* 19, 21

Concussi kiscutte — *Ex.* 20, 18

Cultrum [25] sahs uuafan — *Ex.* 20, 25

[1] inlustre *fehlt O* convallem illustrem *Vulg.* [2] liohtaz] z *auf rasur von zweiter hand O* [3] crimine *Vulg.* [4] canistra *Vulg.* [5] :traū-] s *radiert R* [6] culmo *Vulg.* [7] Canos] o *aus* u *corr. O* [8] cruce *Vulg.* [9] zuuioton] z *auf rasur R* [10] Commutatio *O* -tione *Vulg.* [11] Conditio *O* -tione *Vulg.* [12] hiruz] z *aus* s *corr. R* [13] ::sialzin] zi *radiert R* [14] Conderent *fehlt Vulg., gegenglosse zum vorigen* [15] crepidinem *Vulg.* [16] zapauanne] apa *auf rasur O* [17] Colunt] olu *auf rasur O* [18] camino *Vulg.* [19] kichnetanaz] z *auf rasur O* [20] coloniam *Vulg.* [21] colono *Vulg.* [22] kinozzᵃⁿz; *die ligatur* an *ist einem* z *sehr ähnlich O* [23] centuriones *Vulg.* [24] Confoᵈⁱhat' *O* confodietur *Vulg.* [25] Cultrū] r *aus* u *corr. R*

Conuictus ubaruunnan — *Ex.* 21, 16
Cornipeta stachaller *R* stacaller *O* — *Ex.* 21, 29 [*vgl.* XXXIV. XXXV]
Cadauer potah — *Ex.* 21, 35
Concinnenda[1] lioht za qhuichanne za mahhonne *R* za chuichanne mahonne *O* — *Ex.* 25, 6
Calami[2] suuegalun roor — *Ex.* 25, 31 [*vgl.* XXXIV] [26, 1 [XXVIII]
Cortinas uuantlachan hengilachan — *Ex.*
[64a] Cyatus[3] staufili — *Ex.* 25, 29
Conpago samahafti — *Ex.* 26, 24
Celaturis kibrachun — *Ex.* 27, 10
Cidarim[4] heilac huat — *Ex.* 28, 4 [XXVIII. XXXIV. XXXV]
Capicium haubitloh — *Ex.* 28, 32 [XXVIII. XXXVII]
Crustula[5] protchunni ano prosamo (psamo[6] *O*) — *Ex.* 29, 2
Concisa[7] kahauuaniu — *Ex.* 29, 17
Cedet kifallit kikât (kikat *O*) — *Ex.* 29, 26 [XXVIII]
Conflatilem kicozanaz kasamane *R* kicozzanaz zasamane *O* — *Ex.* 32, 4 [*vgl.* CCCCXCV]
Cultu kikarauui[8] ziari — *Ex.* 33, 4
(90d) Consortio kimahhidu kinozscaffi (kinozscaf *O*) — *Ex.* 34, 29
Cateruam multitudinem kisamini *R* kisamani *O* — *Ex.* 35, 4
Carpentarius[9] holzmeistar *R* holzmeisthar *O* — *Ex.* 35, 33 [XXVIII]
Catenulas snuabilun[10] — *Ex.* 39, 15
Crepidinem saū ramft — *Lev.* 1, 15
Colliridas kiprochotaz[11] prot — *Lev.* 7, 12
[64b] Cignus suuana (+ albiz *O* 2 *hd.*) — *Lev.* 11, 18 [XL. XLI. XLIII. CCCCXCIVa]
Condemnabitur[12] fartribaner uuirdit — *Lev.* 13, 8
Caro uiuo[13] qhuec mardaro fleisc qhuecaz (flei°c quecchaz[14] *O*) — *Lev.* 13, 10 [XLIII]
[Cicatrix anamali — *Lev.* 13, 19 [XLVI]
Coma[15] fahs — *Lev.* 19, 27 [XLI]
Consanguineus[16] sipper — *Lev.* 21, 2
Contribules katalinga q'asi de una tribu nati — *Lev.* 25, 17
[65a] Condicione ea — *Lev.* 25, 24 [30
Circulus anni[17] pisciht iares — *Lev.* 25,
Conficiat zasamane kizuchoie — *Lev.* 26, 16
Correptio[18] rafsunga — *Lev.* 26, 18
Curiositas[19] forskili firiuuizi kerni — *Num.* 4, 20 [LIII. LVI]
Cepa surro — *Num.* 11, 5 [LVIII]
Cohibebo piuuerru — *Num.* 17, 5
Contenti kafagun — *Num.* 18, 24
Conplosis zasamane kislaganen — *Num.* 24, 10 [LVI. LIX. *vgl.* LIII]
Cedit[20] sumit *R* rumit *O* — *Num.* 24, 18
Cis[21] hinont
Citra[22] enont
Confinia kimerchi — *Num.* 34, 4
Confundatur kimiski' uuerde — *Num.* 36, 4
Conuersatio lip — *Deut.* 1, 13
Capreę[23] et ibices unum sunt quod quidam reh dicunt — *Deut.* 12, 15
[65b] Classibus chubirron skefo managi — *Deut.* 28, 68 [21, 18
Coercitus kirafster kiuueriter — *Deut.*
Cedere rūman — *Deut.* 20, 3
Contumacem uuidarpruhtigan[24] — *Deut.* 21, 18
Condemnantes sculdante za gelte arteillante — *Deut.* 22, 19

[1] Conci°nenda *O* concinnanda *Vulg.* [2] calamos *Vulg.* [3] cyathos *Vulg.* [4] Cydarim *O* [5] crustulam *Vulg.* [6] psamo] mo *auf rasur O* [7] concisas *Vulg.* [8] kikarauui] *von* r *an auf rasur R* [9] opere carpentario *Vulg.* [10] snuabilun] snua *auf rasur O* [11] kiprochotaz] z *auf rasur von zweiter hand O* [12] Condēpnabit' *O* [13] viva *Vulg.* [14] *nach* quecchaz *fehlt in O ein blatt, die gll. bis* Cribans 276, 58 *enthaltend* [15] comam *Vulg.* [16] consanguineis *Vulg.* [17] anni circulus *Vulg.* [18] correptiones *Vulg.* [19] curiositate *Vulg.* [20] cedet *Vulg.* [21. 22] Cis, Citra *fehlen Vulg.* [23] capream *Vulg.* [24] uuidar-] d *aus* r *corr. R*

Confectus [1] kibeuuiter kineizter — *Deut.* 25, 18

Cartallum [2] zeinna fanari — *Deut.* 26, 2 [LXVIII. LXIX. CCCCXCV]

Celabo hilu — *Deut.* 31, 18

Causeris stauuoes — *Deut.* 30, 13

Clyppeus [3] chamfskilt — *Jos.* 8, 18

Conplodere zasamane slagon — *Jud.* 7, 19 [LXXXVIII. XCI. *vgl.* LXXXVI]

Certare stritan illan — *Jud.* 3, 2

Capulum hanthabun — *Jud.* 3, 16 [LXXXVI]

Clauus [4] tabernaculi chegil nagal — *Jud.* 4, 21 [LXXXVI. *vgl.* LXXXVIII]

Concerperet [5] kazeasi — *Jud.* 14, 6

Crines locha strangun — *Jud.* 16, 13

[66ᵃ] Commodum lucrum kasuah kafuari — *Jud.* 17, 8

Coniugali hilichemu — *Ruth* 1, 12

Cultioribus uestimentis ziariron kiuuatun — *Ruth* 3, 3

Carere missan darben — *Ruth* 4, 6

Calce fuazze fine — 1 *Reg.* 2, 29

Cardines skerdar — 1 *Reg.* 2, 8

Caccabum a sono feruoris nomen habens chezzi steinna — 1 *Reg.* 2, 14 [XCVIII]

Conticiscent kadagent — 1 *Reg.* 2, 9 [XCVIII]

Casu cahun pi fristi — 1 *Reg.* 6, 9

Cliuum haldun — 1 *Reg.* 9, 11

Cauernis holirun — 1 *Reg.* 14, 11

Cassis galea helm — 1 *Reg.* 17, 5 [C]

Casso uulnere farmisseru uuntun — 1 *Reg.* 19, 10 [CX]

Conlebebatur [6] sleif — 1 *Reg.* 21, 13

Coniurastis piheizotot — 1 *Reg.* 22, 8 [CIII]

Conpetis pidorfun — 2 *Reg.* 1, 20

[66ᵇ] Conglobati zasamane kacliute — 2 *Reg.* 2, 25

Crepusculum [7] demar — 2 *Reg.* 2, 32

Conclaue [8] p&tichamara pilochannissa — 2 *Reg.* 4, 7

Commentariis id bibliotecariis puahuuartun — 2 *Reg.* 8, 16

Carpenta uuagana — 2 *Reg.* 12, 31 [CXVII. CXIX. CXXVI]

Cicer chichirra — 2 *Reg.* 17, 28 [CXIX. CXXIV] [CXIX]

Conuiuo [9] kimazzo — 2 *Reg.* 19, 28

Cantricum [10] singono — 2 *Reg.* 19, 35

Comines [11] princeps milicię crauo ul kasind — 2 *Reg.* 20, 11

Crassatur uastat kiherrot — 2 *Reg.* 24, 21 [*vgl.* CXXVI]

Curriculium [12] reitlihero — 3 *Reg.* 4, 26

Cementarii murara flastraʳra — 3 *Reg.* 5, 18 [CXXXIV. CXXXV. CXLIII. *vgl.* CXXXIX]

Cribans [13] hritarouti — 2 *Reg.* 22, 12]

[70ᵇ] (91ᵇ) Dummodo daz nu — *Gen.* 19, 8

Declinastis kikʰertot *R* kikertot *O* — *Gen.* 18, 5

Dissimulante dinc altontemu — *Gen.* 19, 16

Domi heime — *Gen.* 27, 15

Dispiceret farman&i — *Gen.* 29, 31

Desisisset [14] stal gabi — *Gen.* 30, 9

Ditauit [15] kiotogota *R* kiotokota *O* — *Gen.* 14, 23 [XVI]

Delusa pitrogan *R* pⁱitrogan *O* — *Gen.* 31, 35 [IV. V]

Damnum scadun — *Gen.* 31, 39

Dare [16] keban — *Gen.* 34, 14

Donare [17] farkeban

[71ᵃ] Dolus [18] pisuuih — *Gen.* 34, 13

Distulit kioborota *R* kioborata *O* — *Gen.* 34, 19

Depopulati sunt piherroton — *Gen.* 34, 27

Detestabilem leidlihha (leidlicha *O*) fluahbarra — *Gen.* 38, 10

[1] Confestus *R?* [2] cartallo *Vulg.*, cartallum *Deut.* 26, 4 [3] clypeum *Vulg.* [4] clavum *Vulg.* [5] discerpens *Vulg.*, *vgl.* *Vercell.* 2, 130ᵇ [6] collabebatur *Vulg.* [7] crepusculo *Vulg.* [8] in conclavi *Vulg.* [9] convivas *Vulg.* [10] cantatricum *Vulg.* [11] comes *Vulg.* [12] equorum currilium *Vulg.* [13] cribrans *Vulg.* [14] desiisset *Vulg.* [15] ditavi *Vulg.* [16] Darę *O* [17] Donare *wol gegenglosse zum vorigen;* donavit *steht* *Gen.* 33, 5. 11 [18] dolo *Vulg.*

Deformes unuuathlihho *R* unuuatlihe *O* — *Gen.* 41, 19
Diuersorium [1] ahizzi uel casthus — *Gen.* 42, 27 [xviii]
Dilatio obarunga — *Gen.* 43, 10
Detestantur leidlihent — *Gen.* 46, 34
Diripere [2] zalon
(91[c]) Discurrerunt lauffoton *R* loffo:ton [3] *O* — *Gen.* 49, 22
Disceptatio strit — *Ex.* 18, 16 [xxxiv. xxxv]
[71[b]] Disponderit kimahilit — *Ex.* 21, 9
Depascat [4] piuuine (piuui:nee *O*) frezze — *Ex.* 22, 5 [10. 14
Debilitatum arlemit arhelzit — *Ex.* 22,
Detrahis [5] luastros pisprichis — *Ex.* 22, 28
Ductiles [6] kaslaganiu — *Ex.* 25, 31. 36
Depone nidar legi — *Ex.* 33, 5
Dominator uualtanto — *Ex.* 34, 6
Dextralia pauga (pauca *O*) tam uirorum quam mulierum — *Ex.* 35, 22
Distinctum kiuntarskeidan *R* kiuntarsceidan *O* — *Ex.* 36, 35
Deserebat farlei[a]z *R* farleaz *O* — *Ex.* 40, 34
Defricabitur kic[h]netan (kicnitan *O*) uuirdit — *Lev.* 6, 28
Deprehenderit kaumun nimit — *Lev.* 13, 39
[72[a]] Dissuta zatrantiu — *Lev.* 13, 45
Denuo auar — *Lev.* 14, 48
Dirute zaruuorfano zarfallano — *Lev.* 26, 33 [xliii]
Disponant [7] kimarchoen — *Num.* 4, 19
Deserto farlazanemu *R* farlazzanemu *O* — *Num.* 5, 19
Decreuerat arteilta — *Num.* 6, 13
Dimicant pugnant stritant — *Num.* 10, 9
Deformati sunt kiscaffot (kascaffot *O*) sint — *Num.* 17, 8 [2, 5
[72[b]] (91[d]) Diligenter cleinlihho — *Deut.*
Diligatus zearrer farzarter — *Deut.* 28, 54 [lxix]
Decreto urteilidu — *Deut.* 17, 12 [lxix]
Diffamatum [8] argo gimartaz *R* Diffamauit argo gimarta *O* — *Deut.* 22, 19
Deprauatus kiabuhter *R* kihabuhter *O* — *Deut.* 18, 20
Digesserat arrahta — *Jos.* 8, 32
Desiliens nidar schrichanti (scrichanti *O*) — *Jud.* 4, 15
Deuitans midanter — *Jud.* 11, 3
[73[a]] De industria fona uuisheiti *R* fo:na uuihsheiti [9] *O* — *Ruth* 2, 16
Digere fardeuui smelzi — 1 *Reg.* 1, 14 [cxiii. *vgl.* ciii]
Demolitus est intuuorahta faruuarta farlos — 1 *Reg.* 5, 6
Deierare suuerran iurare — 1 *Reg.* 20, 17 [xcviii. ciii]
Dolor [10] ser
Deligatus muruer — 2 *Reg.* 3, 39
Domatum [11] tectorum forzihho *R* forzihha *O* — 2 *Reg.* 5, 8
Domestici [12] uskinozza *R* huskinozi *O* — 2 *Reg.* 16, 2 [cxxiv]
(92[a]) Desolatum ereinetan — 2 *Reg.* 17, 2
Delibera kimarcho kiuueli — 2 *Reg.* 24, 13
Docile kilerlihhaz — 3 *Reg.* 3, 9
Disputauit segita arrahta — 3 *Reg.* 4, 33
[73[b]] Disseruit untarsegita — 3 *Reg.* 4, 33
(92[c]) Empticius chaufscalch — *Gen.* 17, 12
Edulio azze — *Gen.* 25, 34
Expulistis uz ertribut — *Gen.* 26, 27
Eiulatu ueuinode [13] — *Gen.* 27, 38 [x. ccccxcv]
Exigebas ersuahtos — *Gen.* 31, 39
Exarsisti arpluhitos *R* erpluhitos *O* — *Gen.* 31, 36

[1] diversorio *Vulg.* [2] Diripere *fehlt Vulg.; zu* eripere *Gen.* 37, 22? [3] loffo:ton] t *ausradiert O* [4] depascatur *Vulg.* [5] detrahes *Vulg.* [6] ductile *resp.* ductilia *Vulg.* [7] disponent *Vulg.* [8] diffamavit *Vulg.* [9] fo:na uuihsheiti *von zweiter hand O* [10] Dolor *fehlt Vulg.;* dolores *steht* 1 *Reg.* 4, 19, doloris *ib.* 1, 16; *wahrscheinlicher gehört die glosse jedoch zu* dolo 2 *Reg.* 3, 27 [11] Domatu *O* [12] domesticis *Vulg.* [13] ueuinode] d *aus* t *corr. O*

Erue err&i *R* erre:ti *O* — *Gen.* 32, 11
Emarcuit ertual erdorr&a (erdor^{r}eta *O*) — *Gen.* 32, 25 [IV. V. XVI]
Exercete uabat (u·abet[1] *O*) artot — *Gen.* 34, 10
Expeditos za ferti karuste snelle lungare — *Gen.* 14, 14
[74^{a}] Euolutis aruualztē — *Gen.* 38, 12
Edibus kadumun *R* kadamun *O* — *Gen.* 39, 5
Emergebant uz arduzzun *R* uz arduzun *O* — *Gen.* 41, 3
Euentus kipuri *R* kiburit *O* — *Gen.* 41, 13
Edisserat arsagee (arsage *O*) arreche — *Gen.* 41, 15
(92^{d}) Exploratores spihare *R* spihara *O* — *Gen.* 42, 9
Exasperauerunt kisarfton *R* kisa^{r}ftē *O* — *Gen.* 49, 23
Equites ritante — *Gen.* 50, 9
Exsequies[2] leito — *Gen.* 50, 10
Exercuerunt kima^{c}hoton *R* kimahoton[3] *O* — *Gen.* 50, 17
Ex aduerso e contra in parte pi fearu (pi fe^{a}ru *O*) pi halbu — *Ex.* 5, 20
Efferetis uz pring& — *Ex.* 12, 46
Equites[4] risheri (heri *O*) kirit — *Ex.* 14, 23 [*vgl.* XXXIV]
Exaltabo kihohhu — *Ex.* 15, 2
Euaginabo arprittu — *Ex.* 15, 9
Expeterit[5] suachit (suahit *O*) digit — *Ex.* 21, 22
Effringens arpre^{c}hanti *R* arprehanti *O* — *Ex.* 22, 2
[74^{b}] Estimatio[6] ahta chust — *Ex.* 22, 5
Exactor sculdsuacho uuerahsuacho — *Ex.* 22, 25 [23, 13
Externorum alienorum fremidero — *Ex.*
Expandentes zarspreitante — *Ex.* 25, 20
Emunctoria chluft (cluft *O*) snuzza — *Ex.* 25, 38 [XXIV. XXVIII. *vgl.* XXXIV]
Eminebant uz luag&on — *Ex.* 38, 7
Egregius urmarer — *Ex.* 38, 23
(93^{a}) Expensum est kispildit uuard — *Ex.* 38, 24
Extenuatis[7] kidunn&en *R* kidunnetem *O* — *Ex.* 39, 3
Extorserit arduuingit — *Lev.* 6, 2
[75^{a}] Execrandum uruuihaz — *Lev.* 11, 11
Erui uz aruuelzit uuesan — *Lev.* 14, 40
Eruti uz aruualzte — *Lev.* 14, 43
Egestate in zadale in armote (:armote *O*) — *Lev.* 26, 16
Excelsa abcuteo (abcuto *O*) hohnissa — *Lev.* 26, 30 [27, 16
Existimabitur[8] kiahtot uuirdit — *Lev.*
[75^{b}] (93^{b}) Expetere kihalon — *Num.* 31, 3
Euadere intkan — *Deut.* 4, 42
Exemplar pilidpuah — *Deut.* 17, 18
E uicino [fona[9]] nahun — *Deut.* 19, 3
Exstrue[10] zimbaro uurchi (uur^{i}chi *O*) — *Deut.* 20, 20 [*vgl.* LXXIII]
Egesta uz fardeuuitiu — *Deut.* 23, 13
Expendi farspildta *R* farspildita *O* — *Deut.* 26, 14
Egestas[11] zadal — *Deut.* 28, 22
Expositurus arrechanti — *Jos.* 20, 9
Experiar arsuache — *Jud.* 2, 22
Exanimis urseler *R* urseller *O* — *Jud.* 5, 27
Excuterem[12] druski scutti — *Jud.* 6, 11
Euanuit arsuuant — *Jud.* 6, 21
Examen apium impi piano [aliquando uuaba[13]] — *Jud.* 14, 8
Exprimere arrechan — *Jud.* 12, 6
Expetam kasuachu [kahalon[14]] — *Jud.* 15, 7
Effectum kitat *R* kitan *O* — *Jud.* 18, 5
Emula kiella — 1 *Reg.* 1, 6 [CIII]

[1] u·abet] e *auf rasur O* [2] Exsequies] *das letzte* e *auf rasur für* a *R* -as *Vulg.* [3] kimahoton] on *aus* ō *corr. O* [4] Equi:::tes] t *auf rasur O* [5] expetierit *Vulg.* [6] aestimatione *Vulg.* [7] extenuavit *Vulg.* [8] aestimabitur *Vulg.* [9] fona *fehlt O* [10] instrue *Vulg.* [11] egestate *Vulg.* [12] Excuterē *R* Excute::] re *ausradiert O* excuteret *Vulg.* [13] aliquando uuaba *fehlt O* [14] kahalon *fehlt O*

[76ᵃ] Extales darma — 1 *Reg.* 5, 9
Exagitabat uueicta — 1 *Reg.* 16, 14
Exercens panonter hurskenter[1] *R* panont^s *O* — 1 *Reg.* 20, 20 [CI]
Ere alieno iniusto debito uuidarmuatte[2] — 1 *Reg.* 22, 2
Exosam [odiosam[3]] leidlihha *R* leidliha *O* — 2 *Reg.* 13, 15
Eliganti[4] froniskemu [smecharlihhemu[5]] — 2 *Reg.* 14, 27
Equestrium ritilichero *R* ritliheru *O* — 3 *Reg.* 4, 26
Extorsit[6] arduuanc — 2 *Reg.* 23, 21 [CXXIV]
[76ᵇ] (93ᶜ) Feruor[7] diei stredo des tages — *Gen.* 18, 1
Funus[8] leita (le^ita *O*) inti re — *Gen.* 23, 3
Fraudolenter pisuuihliho *R* pisuuihlibho *O* — *Gen.* 27, 35
Fuluum[9] eluuuaz *R* eluuaz *O* — *Gen.* 30, 32 [IV. V. VIII. X]
Fedam rem unkuske (unscuske *O*) rahha — *Gen.* 34, 7
Famosi[10] marre — *Gen.* 6, 4 [X]
Fauilla[11] falauuiska — *Gen.* 19, 28
Fruaris niozzes *R* n^eazzes *O* — *Gen.* 38, 16
Fluxerat floz — *Gen.* 40, 4
Fertilitatis uuahsamin (uua^hsamin *O*) habundantię[12] — *Gen.* 41, 29
Flagitii[13] peccati firintati — *Gen.* 44, 7
Fraudatus piskeriter *R* pisceriter *O* — *Gen.* 48, 11
Fundata kistudit[14] — *Ex.* 9, 18
Far chornchunni *R* chornchunni:[15] *O* — *Ex.* 9, 32
Fermentatum arhabanaz — *Ex.* 12, 15
Fasciculum kipuntili — *Ex.* 12, 22 [XXVIII. XXX]
Ferme[16] nah az selbu — *Ex.* 12, 37
Formica[17] ameizza
Fulgora[18] lauc medili — *Ex.* 19, 16
Frustra in kimeitun — *Ex.* 20, 7
Fibula[19] hringa *R* ringa *O* — *Ex.* 26, 11 [XXXII. XXXIII. XXXIV. XXXV]
[77ᵃ] Forcipes zango — *Ex.* 27, 3 [XXIV. XXXIV]
Fuscinulas crauuila — *Ex.* 27, 3 [XXVIII. XXXIV. XXXV]
(93ᵈ) Fabrefacta hasano (hasa^no *O*) gitan — *Ex.* 28, 28
Femoralia[20] linpruah — *Ex.* 28, 42 [XXVIII. XXXVII]
Fimum cor — *Ex.* 29, 14 [XXVIII]
Frusta[21] stucchi — *Ex.* 29, 17
Formatum[22] kiscaffota — *Ex.* 32, 4
Fusoria kicozzanlihemu *R* kizozhanlihemu[23] *O* — *Ex.* 32, 4 [*vgl.* XXXIV]
Foramen[24] loh — *Ex.* 33, 22
Frigetur kisuueizzit kiherstit (kisuueizit kiher^sdit *O*) kipratan uuirdit[25] — *Lev.* 6, 21 [XLIII. XLVI]
Fictile uas[26] dahinaz faz — *Lev.* 6, 28
Fluxus flusc — *Lev.* 12, 5
Flauus plauuaz *R* plauaz[27] *O* — *Lev.* 13, 30
Fedus unchusger deformis — *Lev.* 15, 3
Ferię firro — *Lev.* 23, 2 [XLI]

[1] hurskenter *fehlt O* [2] *hiernach in R die glosse* Emissariis ministris obsequentibus (1 *Reg.* 22, 17) *und dahinter* hambah̄ *ausradiert* [3] odiosā *fehlt O* [4] elegantis formae *Vulg.* [5] smecharlihhemu *fehlt O* [6] Extorsit arduuanc *am untern rand von bl.* 92ᵃ *O* [7] fervore *Vulg.* [8] funeris *Vulg.* [9] furvum *Vulg.* [10] *am rande ist* Famosi mare *von jüngerer hand widerholt O* [11] favillam *Vulg.* [12] ʰabundantię *O* [13] Flagici^it *O* [14] kistudit] d *auf rasur O* [15] -chunni:] i *ausradiert O* [16] fere *Vulg.* [17] Fo^rmica *O;* formica *findet sich nur Parab.* 6, 6. 30, 25; *unsere glosse gehört also eher zu* formido *Ex.* 15, 16 [18] Fulgora] o *aus* u *corr. R* [19] fibulas *Vulg.* [20] feminalia *Vulg.* [21] Frusta] a *auf rasur O* [22] Formatū *R* Formaū *O* formavit *Vulg.* [23] kizozhanlihemu] zo *auf rasur, das* an *in ligatur O* [24] foramine *Vulg.* [25] uuird..] *die beiden letzten buchstaben gehen in den falz des quaternio hinein O* [26] Fictile:::] uas *ausradiert O* vas autem fictile *Vulg.* [27] plauaz] z *scheint nachgetragen zu sein O*

[77b] Falsa suspicione[1] luckemu uuane *R* lukema uua:ne[2] *O* — *Num.* 5, 14
Forinsecus uzuuert — *Num.* 35, 4
Fortuitu[3] kahun — *Num.* 35, 22 [LIX]
Fictor triugo — *Deut.* 13, 5
Fenerabis anlihis — *Deut.* 15, 6 [LXVIII]
Funiculus[4] nestilo [saũ[5]] seil — *Deut.* 22, 12 [LXIX]
Funditus chruntliho — *Jos.* 6, 5
(94a) Fragmen[6] stucchi pruh (proh[7] *O*) — *Jud.* 9, 53
Familiariter suasliho — *Jud.* 19, 4
[Fundis[8] slingon — *Jud.* 20, 16
Familici hungarge — 1 *Reg.* 2, 5] [XCVIII]
Fornicem triumphalem pogun sigiruālihhan *R* pogō sigiruā. lichan *O* — 1 *Reg.* 15, 12 [CX. CXII]
[78a] Formellas chasse — 1 *Reg.* 17, 18 [CIII]
Furiosi uatage (uuatage *O*) dicti a furore — 1 *Reg.* 21, 15
Feretrum para — 2 *Reg.* 3, 31
Fistulę[9] dolun — 2 *Reg.* 5, 8 [CXIX. CXXIV]
Frixam in fannun[10] kasuezzit *R* in fcoinun kasuuezzit *O* — 2 *Reg.* 6, 19
Fama marida aliquando liumunt (liumunt *O*) — 2 *Reg.* 13, 30
Frixum kapratan — 2 *Reg.* 17, 28
Foueat pruatte rigiloe liluche (liuche *O*) — 3 *Reg.* 1, 2
(94b) Generum eidum — *Gen.* 19, 12
Gnarus kunstiger — *Gen.* 25, 27
Germen[11] uachar *R* uuachar *O*
Gratis aruum *R* aruun *O* — *Gen.* 29, 15 [*vgl.* VIII]
Grates[12] ensti
Gira umbiuuirf — *Gen.* 30, 32
Gratum liub *R* lop[13] *O* — *Gen.* 30, 34
Gelu frost — *Gen.* 31, 40 [V. VIII]
[78b] Gremium[14] parm (parm *O*) puasum — *Gen.* 48, 12
Grandines[15] hagala — *Ex.* 9, 18
Graticula[16] rostisan — *Ex.* 27, 4
Gemmarii gīmares *R* gymmares *O* — *Ex.* 28, 11
Graciarum[17] actio[18] dancho tat — *Lev.* 7, 12
Gyppus houarohter (houaroht *O*) houar — *Lev.* 21, 20 [XLI]
Gramina uurz cras — *Deut.* 32, 2
Gerula[19] tragadiorna[20] — *Ruth* 4, 16
Grandeuus michiles alteres — 1 *Reg.* 4, 18
Grossitudo[21] dicchi — 3 *Reg.* 7, 26 [III. CXXXV. CXLII]
(94d) Herentem haftentan — *Gen.* 22, 13
Habitus[22] karauui — *Gen.* 38, 14. 19
Habitabilem puhaftan artlihan *R* pahaftaz artlihaz *O* — *Ex.* 16, 35
Hostes inimici fianta — *Ex.* 32, 25
[79a] Humor nazzi fuhti — *Lev.* 15, 3
Heremum uuald — *Deut.* 1, 19
Hęcine desiu nu — *Deut.* 32, 6 [*vgl.* LXXIII]
Hilarior plidiro — *Ruth* 3, 7
Humerus[23] ahsala *R* hahsala *O* — 1 *Reg.* 9, 2 [CXII]
(95a) Irritum kimerrit — *Gen.* 17, 14
Increpuit[24] erbalc sih stauuota — *Gen.* 21, 25 [*vgl.* v *zu* 37, 10]
In struem[25] uuitufelah — *Gen.* 22, 9
Intercedite kidik& *R* dicket[26] *O* — *Gen.* 23, 8 [x]

[1] suspitione *O* [2] uua:ne] n *ausradiert O* [3] Fortuitu] uitu *auf rasur O* [4] funiculos *Vulg.* [5] saũ *in O ausradiert* [6] Fragm̄ *R* Fragmem *O* [7] proh] o *aus* u *corr. O* [8] Fundis—hungarge *fehlt O* [9] fistulas *Vulg.* [10] fannun] un *mit rasur aus* ū *corr. R* [11] germen *steht Lev.* 26, 4. 20, *die glosse gehört aber wol zu* germanus *Gen.* 27, 35 [12] *gegenglosse zum vorigen* [13] lop] o *aus* ?u *corr. O* [14] gremio *Vulg.* [15] grandinem *Vulg.* [16] craticulam *Vulg.* [17] Gratiar+ *O* [18] actione *Vulg.* [19] *diese zeile auf ras. für* Herentē haftentan (*s. z.* 55) *R;* gerulae *Vulg.* [20] -diorna] n *mit rasur aus* m *corr. R* [21] Grositudo *O* [22] habitu *Vulg.* [23] humero *Vulg.* [24] increpavit *Vulg.* [25] in altare super struem *Vulg.* [26] *die glosse ist am obern rande mit verweisungszeichen nachgetragen O*

Inito ingunnanemu ana kiganganemu *R* inkunnanemu ana kikannemu *O* — *Gen.* 24, 54
Inprecantes ana b&onte — *Gen.* 24, 60
Induit kiuuerita — *Gen.* 27, 15
Incuruentur[1] kinikan uuerden — *Gen.* 27, 29
Innixum ana linentan — *Gen.* 28, 13 [viii. x]
In titulum [in[2]] auarun[3] — *Gen.* 28, 18
[79^{b}] Inualui kimak&a — *Gen.* 30, 8
Inclitus frābarer — *Gen.* 31, 1 [*vgl.* v *zu* 34, 19]
Intueatur ana sehe (-see *O*) — *Gen.* 31, 49
Insequitur ana folg& (folket *O*) — *Gen.* 32, 20
Imitantes pilidonte — *Gen.* 34, 22
Inuasit kichrifta *R* kic^{h}rifta *O* — *Gen.* 35, 5
Inminente[4] ana linentemu — *Gen.* 35, 18
(95^{b}) In articulo in ^{gi}duu:ngani[5] (in kiduuangani *O*) in pifange (pifange :: *O*) in anakinne — *Gen.* 7, 13
Innoxias inculpabiles unsuntige — *Gen.* 37, 22
[80^{a}] Inluderet honti pismeroti — *Gen.* [39, 14
Inopia[6] armoti uneht — *Gen.* 41, 31
Indicium chundida *R* c^{h}undida *O* — *Gen.* 41, 32
Industrium ingeniosum (listigant[7]) — *Gen.* 41, 33
Inmunita unfestiu ungiuuarnotiu (unkiuuarnotiu *O*) — *Gen.* 42, 12
Intercessisset untar kiangi — *Gen.* 43, 10
Instrue[8] kistriuni *R* kistriani *O* — *Gen.* 43, 16
In furore in heizherzi *R* in he^{i}zherzi *O* — *Gen.* 49, 6
Iacula[9] uurfi skuzzi[10] — *Gen.* 49, 23
Instruebat kilerta — *Gen.* 49, 32
In cultum[11] in nuzza in artunga (artungu *O*) — *Ex.* 10, 26
Incantatione[12] calstar — *Ex.* 7, 11
Intestinis innodilū — *Ex.* 12, 9
Indigenis dar giporanē (kiporanē *O*) — *Ex.* 12, 19
Inuoluit inne piuuant — *Ex.* 14, 27
Industria[13] lirnungu *R* lernunga *O* — *Ex.* 21, 14
Inpensas[14] kiziuc — *Ex.* 21, 19 [xxiv. xxviii. xxxvii]
Inuasit[15] ana kigat ana kilaufit (ana ^{ki}laufit *O*) — *Ex.* 21, 32
In usus in nuzze — *Ex.* 27, 3
[80^{b}] Inducis[16] inleitis inribis — *Ex.* 27, 7
(95^{c}) Iecor[17] lebera — *Ex.* 29, 13 [*vgl.* xxxvii]
Iuge[18] sacrificium emizic (emizzik *O*) pluastar
Ignominia[19] unliumunt honida [infamia[20]] — *Ex.* 32, 25
Incastraturę nuau nuati — *Ex.* 36, 22. 24
Instrumenta kirusti lirnunga — *Ex.* 38, 21
Incidit kiskrerot *R* kiscrerot *O* — *Ex.* 39, 3
Ilia lanchun (lanc^{h}unt *O*). Ilian[21] enim grece[22] uoluere[23] dicitur — *Lev.* 3, 4
[81^{a}] Ilico statim sar — *Lev.* 11, 38
Inprecans ana p&onti fluahhonti soluens — *Lev.* 16, 21 [xli]
Ignominia[24] scama — *Lev.* 18, 15

[1] Incurue^{nt}' *O* [2] in *fehlt O* [3] auarun] *das erste* a *aus* u *corr. O* [4] Inminente:] s *ausradiert R* -tes *O* [5] in^{gi}duu:ngani] a *ausradiert R* [6] inopiae *Vulg.* [7] listigant *fehlt R* [8] Instrue] e *mit rasur aus* is *corr. O* [9] Iucula *O* [10] skuzzi] k *aus* l *corr. R* [11] Incultā *O* [12] Incantationes *O Vulg.* [13] industriam *Vulg.* [14] Inpaensas *O* [15] invaserit *Vulg.* [16] induces *Vulg.* [17] iecoris *Vulg.* [18] Iuie *O; die glosse gehört wol eher zu* placabile sacrificium *Ex.* 29, 33 *als zu* holocaustum iuge *Num.* 28, 6 [19] ignominiam *Vulg.* [20] infamia *fehlt O* [21] Ilian] Iliā *R* ilia *O* [22] grece] *das zweite* e *aus* i *corr. R* gr̄ *O* [23] uuoluere *O* [24] ignominiam *Vulg.*

Inpetigo[1] est sicca scabies prominens a corpore cum asperitate et rotunditate formę hanc uulgus sarmā uocat[2] — *Lev.* 21, 20

(95^{d}) Inrogauerit ana pringit — *Lev.* 24, 19

Insignem einchnuadilē urmarr^{a}em[3] (urmarem *O*) — *Lev.* 26, 1

[81^{b}] Incassum in kimeitun arauun — *Lev.* 26, 20

In uia in ferti — *Num.* 9, 10

In trieribus in chiolun *R* in chiolum[4] *O* — *Num.* 24, 24 [LIII. LVI. LXII]

Incrementa uauahst *R* uuahst *O* — *Num.* 32, 14

Inpulerit skurgit (scurgit *O*) stozzit — *Num.* 35, 20 [LVI]

Instructi kiuuarnotæ[5] (kiuuarnote *O*) kiruste — *Deut.* 1, 41

Incidetis meizzat snidat — *Deut.* 14, 1 [LXIX]

Ingluuie[6] kitagi[7] *R* kitachi *O*

Interpellauerint erruafant mahalont — — *Deut.* 25, 1 [LXIX]

Inliciant[8] farspanen — *Deut.* 17, 17 [*vgl.* LXVIII]

(96^{a}) Incantator farspanen *R* kalstrari *O* — *Deut.* 18, 11 [LXVIII. LXIX]

In re funebri in rachu relicheru todlicheru (todlidheru *O*) — *Deut.* 26, 14

Inpolitis ungihasanoten *R* ungihasanotē *O* — *Deut.* 27, 6 [LXIX]

Inluuies[9] secundarum [82^{a}] diu unreinnissa (unreinissa *O*) diu aft^{s} des chindes kiburti haft& — *Deut.* 28, 57

Iniungitur[10] pifolohan (pifolaan *O*) uuirdit — *Deut.* 24, 5

Inritetis kicruazz& — *Deut.* 31, 29

Insanabile unheillihaz — *Deut.* 32, 33

Inundatio[11] cussa — *Deut.* 33, 19

In iureiurando in eidsuerti *R* in eidsuuerti *O* — *Deut.* 29, 12

Infima[12] nidarosta — *Jud.* 6, 15

Ius pd aliquando lex — *Jud.* 6, 19 [LXXXVI. LXXXVIII]

Indicens mandans kapeotanti intpeotanti *R* kipeotanti inpeotanti *O* — *Jud.* 11, 27

Instantius akaleizzor — *Jud.* 20, 39

[82^{b}] Inicia[13] predarum erista herihundono — 1 *Reg.* 15, 12

(96^{b}) Idolatria[14] heidangelt — 1 *Reg.* 15, 23

Ignominiosę scantlihera — 1 *Reg.* 20, 30

Inpingebant[15] ana steroz *R* ana sterozun[16] *O* — 1 *Reg.* 21, 13

Interuallum untaruuila (+ untarstal[17] *O*) — 1 *Reg.* 26, 13

Ignaui slaffe trage — 2 *Reg.* 3, 33 [CXIX. CXXIV]

Iubilo hohsange — 2 *Reg.* 6, 15

In typo laterum in gilihnissa[18] ziagolono[19] — 2 *Reg.* 12, 31 [*vgl.* CXIX. CXXIV. CXXVI]

Infatua kitulisco *R* kitulisko *O* — 2 *Reg.* 15, 31 [CXXIV]

Iuga[20] montis spizzi pges (perges *O*) enti obonontigi (oboñtigi *O*) — 2 *Reg.* 16, 13 [CXIX]

Inpedit merrit — 2 *Reg.* 18, 22

Indictio kipot ruaba — 3 *Reg.* 5, 13

Inpetrabis kidigis — 2 *Reg.* 19, 38 [*vgl.* CXVII. CXIX]

(95^{d}) Kalendę dictę[21] a uocando azfengi manodo — *Num.* 10, 10

[1] impetiginem *Vulg.* [2] uocat *vor* sarmā *übergeschrieben O* [3] urmarrem] *der erste zug des schluss*-m *durchstrichen R* [4] chiolum] i *aus* e *corr. O* [5] kiuuarnotæ] æ *aus* a *corr. R* [6] Ingluuie *fehlt Vulg.* [7] kitagi] gi *mit rasur aus* cki *oder* chi *corr. R* [8] alliciant *Vulg., vgl. Vercell.* 1, 532^{r}. *hiernach in O die glosse* Kalendę 282, 71 [9] illuvie *Vulg.* [10] iniungetur *Vulg.* [11] inundationem *Vulg.* [12] Infi:ma] r *ausradiert O* infirma *Vulg.* [13] Inicia] *das erste* i *aus* c *corr. O* initiis *Vulg.* [14] idololatriae *Vulg.* [15] impingebat *Vulg.* [16] sterozun] un *zusatz zweiter hand O* [17] untarstal *zusatz zweiter hand O* [18] gilihnissa|::] sa *ausradiert O* [19] ziagolono] g *aus* l *corr. R* :::ziagolono *O* [20] iugum *Vulg.* [21] Kalende dicte (*die glosse steht nach* Inliciant 282, 24) *O* calendas *Vulg.*

(96d) Latuit uuard farholan — *Gen.* 35, 22

[83a] Locupletatus statuluamer — *Gen.* 26, 13

Leuigatis kislihtē *R* kislihtem *O* — *Gen.* 6, 14 [VII. XV]

Lacinia saū (saum *O*) siue ort — *Gen.* [39, 12

Lacerabunt zanont — *Gen.* 40, 19

Loculum[1] sarh scrinne (scrine *O*) lihkar — *Gen.* 50, 25

Lacus see — *Ex.* 7, 19

Linum haru — *Ex.* 9, 31 [XXIV. XXXIV]

Lesum est faruuertit uuard — *Ex.* 9, 31

Legitimum chaftaz — *Ex.* 12, 24

Luscos einauge — *Ex.* 21, 26 [XXVIII]

Laminis[2] plehhum *R* plehum *O* — *Ex.* 26, 29 [XXIV]

Lebetes chezzila minnirun (c[h]eizzila minniron *O*) steinnun — *Ex.* 27, 3 [XXIV]

Linea[3] hemidi — *Ex.* 28, 4

Lagana kisotan ꝑt (prot *O*) unkipachan dunni mit oleo kasalbot — *Ex.* 29, 2

Lita kasalbot *R* kisalbot *O* — *Ex.* 29, 2

Labium labrum unum sunt id est labal — *Ex.* 30, 18 [XXVIII]

Lucos haruga *R* haraga *O* — *Ex.* 34, 13 [XXXIV]

[83b] Laxe[4] uuito sito — *Ex.* 39, 19

Locatis kistattē (kistatē *O*) kimeatē — *Ex.* 40, 23

Lucubre mente[5] kharagemu (k[h]aragemu *O*) muate — *Lev.* 10, 19 [XLI]

(97a) Liquens naz uueih smelzinti — *Lev.* 11, 34

Lutum[6] flástar horo — *Lev.* 14, 42 [XLIII]

Latet farholan ist — *Num.* 5, 13

Lupanar huarhus — *Num.* 25, 8 [LIII]

Libertate donaueris frian farlazzis (farlazanissi *O*) — *Deut.* 15, 13

Lapsum pislipfit *R* pisli[p]fit *O* — *Deut.* 19, 5

Lambierint[7] laffant — *Jud.* 7, 5

Languenas chruaga *R* cruaga *O* — *Jud.* 7, 16

Latrocinia scacha — *Jud.* 9, 25 [LXXXVI. XCI]

[84a] Latita hil dih — *Jud.* 9, 32

Licium[8] est quo stamina[9] ligantur quasi liginum id est canareba — *Jud.* 16, 13

Latibulis holanem st&in *R* holanē stetim *O* — *Jud.* 20, 37

(97b) Ligonem. ligones dicitur[10] quod terram leuent id est quasi[11] letiones. Ligones rastra. rastra uero a raritate dentium dicta siue quod terram radant. Ligones m&tocas — 1 *Reg.* 13, 20

Lurica amata[12] prunna kicraphotiu — 1 *Reg.* 17, 5 [*vgl.* CXII]

Limpidissimi[13] slehtistun hantmazzistun — 1 *Reg.* 17, 40 [XCVIII]

[84b] Liciatorium mittuli siue[14] anapint — 1 *Reg.* 17, 7 [III. CI. CIII. CIX. CX. CXII]

Liquefaciens zarlazzanti — 2 *Reg.* 13, 8

Laquearia sunt quę[15] cameram subtegunt et ornant quę et lacunaria dicuntur pro quibus nos de ligno tabulas pingimus et himil nuncupamus — 3 *Reg.* 6, 15

[85a] (97d) Muliebria uuipkiziari *R* uuipkiziarida *O* — *Gen.* 18, 11 [VIII. XVI]

Moneta[16] munizza uuaga — *Gen.* 23, 16 [IV. V. VII. XIV. XVI]

[Monstra[17] ungihiri forazeichan — *Num.* 13, 34] [LVIII]

Minatur drounit — *Gen.* 27, 42

Maculosum flecchotaz — *Gen.* 30, 32 [X. XVI]

Mature[18] fruo — *Gen.* 32, 22

---

[1] loculo *Vulg.* [2] Laminis *R* [3] lineam *Vulg.* [4] laxa *Vulg.* [5] mente lugubri *Vulg.* [6] luto *Vulg.* [7] lambuerint *Vulg.* [8] licio *Vulg.* [9] stamina] *das zweite* a *aus* e *corr. R* [10] dicite *R* dicit' *O* [11] qua[si] *O* [12] squamata *Vulg.* [13] Limphidis: simi *O* limpidissimos *Vulg.* [14] siue] e *auf rasur O* [15] que *O* [16] Moneta] a *auf rasur O* monetae *Vulg.* [17] *die glosse steht in O richtiger* 284, 43 [18] Maturae *O*

Milicię[1] kisindes — *Gen.* 37, 36

Molesta urdruzzigiu unsenftiu — *Gen.* 39, 10

Macies[2] magari — *Gen.* 41, 3

Macilentes[3] magaro — *Gen.* 41, 19

Machinantur sitont machont — *Gen.* 42, 11

Molimur machomes — *Gen.* 42, 31

Miserias[4] uuenacheiti *R* uue^n^acheiti *O* — *Gen.* 43, 6

Marsuppiis scazfungī *R* scazfungim *O* — *Gen.* 43, 22

Merore tristicia mornun — *Gen.* 44, 29

Mutuę untar suasun — *Gen.* 45, 1

[85^b^] Mandauerunt inbutun — *Gen.* 50, 16

Maleficos caucalara — *Ex.* 7, 11

(98^a^) Muciet lutit pillit — *Ex.* 11, 7

Monimentum kihuct — *Ex.* 12, 14

Mercenarius[5] hagastolt — *Ex.* 12, 45

Magnalia michiltati — *Ex.* 14, 13

Musitate[6] runizzenne[7] — *Ex.* 16, 7

Minutum smalaz luzzilaz — *Ex.* 16, 14 [xxviii]

Mutuum[8] analehan — *Ex.* 22, 25

Munera miata *R* meata *O* — *Ex.* 23, 8

Mitram[9] uittam pant — *Ex.* 29, 9

Munera mez aliquando numerus — *Lev.* 2, 12

Metallum[10] zimbar auri argenti aeris ferri stagni plumbi — *Ex.* 35, 24 [*vgl.* xxviii]

[86^a^] Macula fleccho (flecco *O*) inti lastar — *Lev.* 1, 10

Minutatim chleino kiprochotaz *R* cleino kiphhotaz[11] *O* — *Lev.* 2, 6 [xliii]

Morticinum[12] stirbigaz — *Lev.* 7, 24

Mergulus[13] skarua — *Lev.* 11, 17 [xlii]

Menstruę manodpluatera — *Lev.* 12, 2

Momenta uuilo — *Lev.* 15, 3

Matertera[14] muama — *Lev.* 20, 19 [xli. xliii. xlv]

(98^b^) Mancipari hanthaft uuesan seruire — *Num.* 4, 27

Monstra (ungihiuri forazeihan[15]) — *Num.* 13, 34 [lviii]

Murenulas menni — *Num.* 31, 50 [liii]

Meditaberis dancdalloes lirnees — *Deut.* 6, 7

Maleficus zaubarari — *Deut.* 18, 10 [lxix]

Manubrium[16] halap — *Deut.* 19, 5 [lxviii. lxix]

Machinas kirusti — *Deut.* 20, 20 [lxxiii. *vgl.* lxix *zu* 20, 19]

Manzer[17] huarchind — *Deut.* 23, 2

Marcetis elanguetis artuuel& — *Jos.* 18, 3 [lxxix]

[86^b^] Madens nazzenti — *Jud.* 6, 39 [xci]

Munilia[18] menni seu (omnia[19]) ornamenta muliebria — *Jud.* 8, 26

Maxilla uuanga aliquando chinnipacho — *Jud.* 15, 9

Mandibula chinnipacho — *Jud.* 15, 16

Molarem dentem chinnizan — *Jud.* 15, 19 [lxxxviii]

Momentum[20] uuila — 1 *Reg.* 4, 20

Mentum chinnipeini *R* chinnipe^i^ni *O* — 1 *Reg.* 17, 35

Massa[21] caricarum kauuel ficephileo (ficeffileo *O*) — 1 *Reg.* 25, 18

(98^c^) Macie magari — 2 *Reg.* 13, 4 [cxxvi]

Matrimonium[22] hiun — 2 *Reg.* 14, 27

Magnopere michillicho — 2 *Reg.* 18, 3

Moliebatur ingan machota — 2 *Reg.* 20, 15

[1] militum *Vulg.*, *vgl. Vercell.* 1, 136^b^ [2] macie *Vulg.* [3] macilentae *Vulg.* [4] miseriam *Vulg.* [5] Mer^c^enarius *O* [6] mussitastis *Vulg.* [7] runizzenne] en *aus* ?& *corr. O* [8] mutuam *Vulg.* [9] mitras *Vulg.* [10] metalla *Vulg.* [11] kiphhotaz] *am ersten* h *ist unten ein* i-*ansatz radiert O* [12] morticini *Vulg.* [13] Mergulum *OVulg.* [14] Matertera] *das erste* a *aus* u *corr. O* materterae *Vulg.* [15] *die deutsche glossierung fehlt hier R, s.* 283, 73 [16] manubrio *Vulg.* [17] Mancer *O* [18] monilibus *Vulg.* [19] omnia *fehlt R* [20] momento *Vulg.* [21] massas *Vulg.* [22] matrimonio *Itala bei Sabb.* 1, 539^b^

Mare labal quod in templo factum est ob magnitudinem suam mare uocabatur — 3 *Reg.* 7, 23 [cxxxv. cxxxvii]
[87^{a}] (98^{d}) Nemus haruch — *Gen.* 21, 33 [v. xvi]
Non es [1] passus ni dultos — *Gen.* 31, 28
Neruum uualteuuahsun — *Gen.* 32, 25. 32
Nefarium unsprahlih — *Gen.* 34, 14
Nam inu — *Gen.* 29, 2
Nimium unmezzic — *Gen.* 39, 19
Natalicius kipurtitago — *Gen.* 40, 20
Non est super nist zi (ani [2] *O*) leibu — *Gen.* 42, 36
Nazarei kiheiligotes — *Gen.* 49, 26
Nomen inposuit namun (namon [3] *O*) scuaf — *Ex.* 15, 23
Negotium uuantala — *Ex.* 18, 18
Negabit arzihit — *Ex.* 21, 10
Nexus [4] kifuacnissa — *Ex.* 26, 3
Nutrimenta zuhti — *Ex.* 35, 14
Nouerca stiufmuater — *Lev.* 20, 11 [xli. xliii. xlv]
Nefas inlicitum mein — *Lev.* 20, 13
Nouacula skarsahs — *Num.* 6, 5
[87^{b}] Nausia [5] uuillido [6] *R* uuillido: spi'a *O* — *Num.* 11, 20 [*vgl.* lvi]
Nihilhominus niuuiht min — *Num.* 15, 25
(99^{a}) Necis slahta — *Num.* 32, 15
Nuper [7] nu nahun (nahunt *O*) — *Deut.* 24, 5
Neruicis [8] funibus adrinē seilun (seilū *O*) — *Jud.* 16, 7 [xci]
Nummum qhuaz *R* quaz *O* — 1 *Reg.* 2, 36
Nates [9] sezzun *R* sezzom *O* — 2 *Reg.* 10, 4
Nitebatur ingan [10] zil&a — 1 *Reg.* 14, 4
Negauit [11] arzeh al farlaugini (farlauginit *O*) — 2 *Reg.* 13, 13
Nec non ioh a'h (auh *O*) — 2 *Reg.* 23, 13
Norma [12] regula [13] spratta — 3 *Reg.* 7, 9
[88^{a}] (99^{b}) Occurre kakini — *Gen.* 24, 12
Obstruxerunt furiuuorahton *R* furiuuorohton *O* — *Gen.* 26, 15
Offenderunt [14] erpalcton — *Gen.* 26, 35
Orbabor irstiuffit uuirdu — *Gen.* 27, 45 [x. xv. xvi] [— *Gen.* 32, 17
Obuium ingagan farantan (uarantan *O*)
Occupatis kihaftē kisceriten [15] — *Gen.* 34, 5
Oblatio urbot — *Gen.* 34, 18 [v. viii]
Odiosum leidan — *Gen.* 34, 30
Obstetrix [16] hefihanna — *Gen.* 35, 17
Odoratus est stanc — *Gen.* 8, 21
Obduxero piziuhu pileittu (pile'ttu *O*) — *Gen.* 9, 14
Occidentem uuesthalba — *Gen.* 13, 14
Obesas [17] feizto — *Gen.* 41, 18 [viii]
Orreum [18] chornhus — *Gen.* 41, 35
Orbe mittilicarte *R* mittilicarta *O* — *Gen.* 41, 54
Oneratis kilatanem *R* kilatanē *O* — *Gen.* 44, 13
Obtendere ingagan dennan (den:nan *O*) — *Gen.* 44, 16
Omnino za ernusti — *Ex.* 9, 4. 6
Occurrerent [19] kikahotin — *Ex.* 14, 27
Obriguerunt kistab&on kistorchan&on (kistorkhaneton *O*) — *Ex.* 15, 15 [*vgl.* xxiv. xxxv] [18
[88^{b}] (99^{c}) Oracula [20] sprahhus — *Ex.* 25,
Ora saum — *Ex.* 26, 10 [*vgl.* xxviii. xxx *zu* 28, 32]
Operimentum ubarheli — *Ex.* 26, 11
Occupabit [21] pifahit — *Ex.* 27, 18
Oppansum ingagani kispreitit *R* ingaganiskispreitit *O* — *Ex.* 27, 21 [*vgl.* xxviii]
Offendiculum anaspurnida — *Lev.* 19, 14

[1] és *O* [2] ani] n *mit aufgesetztem* a, *das einem* z *sehr ähnlich ist O* [3] namon] o *aus* u *corr. O* [4] nexu *Vulg.* [5] nauseam *Vulg.* [6] uuillido] o *auf rasur O* [7] Nup:: *O* [8] nerviceis *Vulg.* [9] *oder zu* natium 1 *Reg.* 5, 6? [10] ingan *auf rasur O* [11] negabit *Vulg.* [12] normam *Vulg.* [13] recula *O* [14] offenderant *Vulg.* [15] kisceriten] en *aus* an *corr. O* [16] Obs'&rix *R* Obse:trix] *das* e *aus* t *corr. O* [17] obesis *Vulg.* [18] horrea *Vulg.* [19] occurrerunt *Vulg.* [20] oraculi *Vulg.* [21] Occupabit] b *aus* u *corr. O*

Obligans pintanter — *Num.* 21, 2

Obturatus furiuorfan (furiuuorfan *O*) furistoppot — *Num.* 24, 3. 15

[89a] Obsidio[1] pisezzani — *Deut.* 28, 55. 57

(99d) Occasiones fristi — *Deut.* 22, 14

Opitulentur helfem — *Deut.* 32, 38

Optio[2] uuala — *Jos.* 24, 15

Occupauerunt pifeangun pihafton — *Jud.* 3, 28 [xci]

Obnixe humiliter submisse deolicho — *Jud.* 19, 7

Orbata arstiufiti'[3] *R* arstiuftiu *O* — *Ruth* [1, 5

Obstinato animo [89b] farstrache[ie]mu (frustrachemo *O*) muate — *Ruth* 1, 18 [*vgl.* xciii]

Olla[4] steinna — 1 *Reg.* 2, 14

Ocreas peinperga — 1 *Reg.* 17, 6 [iii. xcviii. ciii. cviii. cix. cx. ccccxciv[a]]

Obnoxia sculdigiu — 2 *Reg.* 19, 28 [cxxvi]

Obliquas kleiffo — 3 *Reg.* 6, 4 [*vgl.* cxxxiii. cxxxiv. cxxxv]

Ordinibus zilon *R* zilom *O* — 3 *Reg.* 6, 36

[89a] (100a) Prosperum spuatlih — *Gen.* 24, 21

Paleas strau *R* strou *O* — *Gen.* 24, 32 [xvii]

Prepucium[5] furiuuahst — *Gen.* 17, 11

Pronus framhald *R* frāhald *O* — *Gen.* 17, 3

Pactum kizumft — *Gen.* 17, 4

Prouectę[6] fram kifuartes *R* frā gifuartes *O* — *Gen.* 25, 8 [x]

Pulmentum pisufili znamuas *R* pisouili zua[m].uos *O* — *Gen.* 25, 29

Parui pendens luzil (lucil *O*) ueganti — *Gen.* 25, 34

Posterus[7] uaqhuemo *R* uaqhemo *O* — *Gen.* 26, 4

Perspicuum ursiunic *R* ursiuna *O* — *Gen.* 26, 9

Probens[8] arsuahanti *R* ersuahanti *O* — *Gen.* 28, 8

Potitus niozanter *R* neozenter *O* — *Gen.* [29, 30

Protulit[9] furi prahta — *Gen.* 29, 30

Priuabit[10] piskerit *R* piscerit *O* — *Gen.* 30, 2

Preripere[11] furi chriphen *R* furi chriffan *O* — *Gen.* 30, 15

Populeas albarino — *Gen.* 30, 37 [iv. v. viii]

Platanus[12] aburn — *Gen.* 30, 37 [iv. vii]

Prosequerer[13] furdir kifolg&i (kifolketi *O*) pileitti — *Gen.* 31, 27 [iv]

Pastum[14] uuinne (uuona *O*) cauma — *Gen.* 34, 5

Placabo kihuldu — *Gen.* 32, 20 [v]

Paulatim luzilem *R* lucilem *O* — *Gen.* 33, 14

Perpetrasset kimahoti *R* kimachoti *O* — *Gen.* 34, 7

Patrarat kimachota *R* kimahota[15] *O* — *Gen.* [2, 2

[89b] Paradisi[16] ortus uunnicart *R* uunnicarto *O* — *Gen.* 2, 9

(100b) Profugus freidiger[17] — *Gen.* 4, 12

Prohibete piuuerr& — *Gen.* 8, 2

Preualuerat ubarmeginota — *Gen.* 12, 10

Polimeta[18] multicoloria feh — *Gen.* 37, 3 [vii]

Putabam uuanta duhta — *Gen.* 37, 7

Presto sum az henti pim — *Gen.* 37, 14

Prosint fruma sin (sin: [19] *O*) — *Gen.* 37, 20

Polliceris kiheizzis — *Gen.* 38, 17

Propago[20] rebakerta — *Gen.* 40, 10

Pristinum erirun — *Gen.* 40, 13

[1] Obsidio] o *aus* a *corr. R* obsidione *Vulg.* [2] Obtio *O* [3] *oder* arstiuftiu *R?* [4] ollam *Vulg.* [5] praeputii *Vulg.* [6] Prouecte *O* [7] posteris *Vulg.* [8] probans *Vulg.* [9] Pretulit *O Vulg.* [10] privavit *Vulg.* [11] praeripueris *Vulg.* [12] platanis *Vulg.* [13] Prosequere *R* [14] pastu *Vulg.* [15] *diese glosse am untern rande nachgetragen O* [16] Paradis *R* [17] freidiger] *das erste* i *auf rasur R* [18] polymitam *Vulg.* [19] sin:] t *ausradiert O* [20] propagines *Vulg.*; *vgl. übrigens unten s.* 287, 14

Prudenter fruatlihho *R* fruatlih[h]o *O* — *Gen.* 40, 16
Patibulum [1] kalgo — *Gen.* 40, 22
Palustribus locis [2] fennist&im *R* fenniste:: | tim *O* — *Gen.* 41, 2
Pululabant arhlutun — *Gen.* 41, 5
Presagum [3] forazeichannān forauuizzun (forazeichanan forauuizzon *O*) prescium futurorum — *Gen.* 41, 11 [VIII. XVI]
(100[d]) Probauit arsuahta — *Gen.* 41, 13
Preco [4] forachundo *R* forac[h]undo *O* — *Gen.* 41, 43
Pabulum fuatar — *Gen.* 42, 27
Propaginem [5] frāchnuat *R* frāchunuat *O* — *Gen.* 40, 10
Profanum pollutum piuuollanaz *R* piuuollan *O* — *Gen.* 43, 32
Primogenita erburti — *Gen.* 43, 33
Prebens [6] peotanti *R* beotanti *O* — *Gen.* 47, 12
[90[a]] Publicis [7] frono — *Gen.* 47, 22
Pertinax frauali ungibrachi chistic (chista *O*) — *Gen.* 49, 7
Preda [8] herihunda (herihunta *O*) scah — *Gen.* 49, 9. 27
Presertim maxime meistic — *Ex.* 6, 12
Patruelem faterrin tohter *R* faterin toht[s] *O* — *Ex.* 6, 20
Pestis scalmo fihusterbo — *Ex.* 9, 3
(101[a]) Palma [9] flazziu hant — *Ex.* 9, 29
Palpari kifualit [10] uuesan — *Ex.* 10, 21
Pugnator uuigant — *Ex.* 15, 3
Pauor plodi — *Ex.* 15, 16
Precinebat fora sanc reh — *Ex.* 15, 21
Pilo tunsum stāfe farnuuanaz (farnuuuanaz *O*) — *Ex.* 16, 14 [XXVIII. XXXV. XXXVII]
Pruine [11] rifin — *Ex.* 16, 14
Penuria zadal armoti — *Ex.* 17, 3 [XXIV. XXVIII]
Peculium suntarscaz — *Ex.* 19, 5 [XXIV. XXVIII]
Perstrepebat durhprastota prahta — *Ex.* 19, 16 [XXIV] [20, 20
Probaret arsuahti *R* harsuahti *O* — *Ex.* 20, 20
Pudicitię [12] castitatis kihaltnissa (kihaltannissa *O*) — *Ex.* 21, 10
[90[b]] Petierit [13] digit — *Ex.* 21, 22
Pupillo [14] uueisin *R* uue'sin *O* — *Ex.* 22, 22 [22, 29
Primicias frumiuuahst frumikift — *Ex.* 22, 29
Primitiua frumiuuahsti — *Ex.* 29, 28
Propiciatorium ubarlit — *Ex.* 25, 17 [XXVIII] [25, 30
Panes propositionis [15] heilagiu prot — *Ex.* 25, 30
Paxillos chegila stichila *R* kegila stikhila *O* — *Ex.* 27, 19 [*vgl.* XXIV. XXVIII]
(101[b]) Policem [16] dumun — *Ex.* 29, 20
Pectusculum prustpratun prustpeini — *Ex.* 29, 26
Papillionis kizeltes [17] — *Ex.* 33, 8
Protegam skirmu — *Ex.* 33, 22
Precide kimeiz — *Ex.* 34, 1
Prumptissimi [18] funsistin — *Ex.* 35, 21
Palmun [19] munt — *Ex.* 39, 9
Palma [20] flazziu hant
Pugillum fust — *Lev.* 2, 2
Penitus karo — *Lev.* 5, 8
Preuaricans ubarfahanti *R* hubarfahanti *O* — *Lev.* 5, 15 [11, 38
Perfuderit nezzit durhkiuzzit — *Lev.* 11, 38
[91[a]] Profluuio frāfluske — *Lev.* 12, 7
Pustula [21] qhuedilla *R* quedilla *O* — *Lev.* 13, 2 [XLIII]

[1] patibulo *Vulg.* [2] locis palustr. *Vulg.* [3] praesagum futurorum *Vulg.* [4] praecone *Vulg.* [5] propagines *Vulg., s. zu* 286, 75 [6] Probens *O* [7] Puplicis *O* [8] praedam *Vulg.* [9] palmas *Vulg., s.* 287, 66 [10] kifualit] k *auf rasur R* [11] Prune *R* [12] Pudicicię *O* [13] Petigerit *O* expetierit *Vulg.* [14] Pup:illo *O* [15] ꝑpositiones *O* [16] Policē:: *O* pollices *Vulg.* [17] kizeltes] z *auf rasur für* k *R* [18] promtissima *Vulg.* -mi *Jud.* 20, 46 *Vulg.* [19] Palmun *RO* palmi *Vulg.* [20] *gegenglosse zum vorigen, s. auch* 287, 30 [21] Pŏstula *O*

Pristinum [1] erirun — *Lev.* 13, 4

Perseuerans durh [2] (duruh *O*) uuesanti — *Lev.* 13, 51 [14, 37

Pallorem [3] pleichi *R* pleichin [4] *O* — *Lev.*

Papularum pu'llono *R* pullono *O* — *Lev.* 14, 56 [xli. xlix]

Pellicatus [5] domus concubinarum chebisod — *Lev.* 18, 18 [xli. xliii]

(101ᶜ) Publicę [6] liutzorahto — *Lev.* 19, 17

Prostituas za huarmeatu (hu'rmeatu *O*) kasezzes — *Lev.* 19, 29

Perpetrauit [7] kimachota *R* kamachota *O* — *Lev.* 20, 10

Punietur uindicabitur kauuizzinot (kau|uuizinot *O*) uuirdit — *Lev.* 24, 21

Putabis snidis uuingartun — *Lev.* 25, 3

[91ᵇ] Pauimentum [8] astrih (estrih *O*) erin — *Num.* 5, 17 [lvi. lvii]

Passa uua [9] kidartaz uuinperi — *Num.* 6, 4 [lvi]

Precoce uue frumirifi fruaiu uuinperi (uuinberi *O*) — *Num.* 13, 21 [liii. lvi]

Pleumonis [10] lungunna

Palmitem rebakerta (rebak:erta *O*) snitilinc — *Num.* 13, 24

(101ᵈ) Procerę staturę [11] langeru kiuuahsti (kiuuah'ti *O*) — *Num.* 13, 33 [liii]

Presidium adiutorium festi *R* festini [12] *O* — *Num.* 14, 9

Pollicita est kihiaz — *Num.* 30, 4

Perscelidas peingiuueri uuibo *R* peiⁿkiuueri uuibo *O* — *Num.* 31, 50 [liii]

Passus [13] skritimez — *Num.* 35, 4

Promulgata frā kichundit (kachundit *O*) frā kisegit (gasegit *O*) — *Num.* 36, 6

Portentum [14] forazeichan — *Deut.* 4, 34

Precipuum furistin — *Deut.* 12, 11

Pertimiscat [15] erfurhte — *Deut.* 20, 3

Proteruum frauallan *R* fra:ua:lan *O* — *Deut.* 21, 18 [lxxiii]

Plectendum zi kiflehtanne *R* zi giflehtannæ *O* — *Deut.* 21, 22

Preceps uabaldi — *Deut.* 22, 8

[92ᵃ] Perpessa dultantiu — *Deut.* 22, 26

Pignus [16] fant — *Deut.* 24, 10

(100ᵇ) Pondera uuidaruuagi — *Deut.* 25, 13

Procacissimam fraualistun *R* frauua:listun [17] *O* — *Deut.* 28, 50

Prurigo [18] luchido (luahido [19]) mit prunsti et dicta prurigo a perurendo et ardendo — *Deut.* 28, 27 [*vgl.* lxix]

Prouocans cruazenti — *Deut.* 32, 11

Pitaciis [20] tuachū (tuachun *O*) urfiskim al indiculum — *Jos.* 9, 5 [lxxvi]

(100ᶜ) Presidia fastinna *R* fasti:na *O* — *Jos.* 10, 19

Potissimum meistic *R* meista *O* — *Jos.* 24, 15 [*vgl.* lxxvi]

Postica [21] turili — *Jud.* 3, 24 [lxxxvi. lxxxviii. xci] [5, 17

Portibus urfarum [22] *R* unfarum *O* — *Jud.*

Problema [propositio questio [23]] ratussa — *Jud.* 14, 12 [lxxxvi. lxxxviii. xcii]

(Pondus funt set pondus ferri libra argenti [24] — *Jud.* 8, 26)

Pocula lid lidfaz — *Jud.* 9, 27

Propugnacula prustuueri — *Jud.* 9, 51

Pronuba [25] paranimphus qui nuptiis preest truhtinc — *Jud.* 14, 20 [lxxxviii]

Putamine hacco mit diu man uspanna uuintit — *Jud.* 16, 9

[1] pristini *Vulg.* [2] durh] h *auf rasur für* c *R* [3] Pallorē] o *mit rasur aus* a *corr. O* pallore *Vulg.* [4] pleichin] *das erste* i *auf rasur O* [5] Pellicatus *O* -tum *Vulg.* [6] Puplice *O* [7] perpetraverit *Vulg.* [8] pavimento *Vulg.* [9] uᵛa] n *ausradiert R* uva passa *Vulg.* [10] Pleumonis *fehlt Vulg.* [11] Procere stature *O* [12] festini] ini *nicht ganz sicher lesbar O* [13] passuum *Vulg.* [14] Poʳtentū *O* portenta *Vulg.* [15] Pertimescat *OVulg.* [16] Pinn+ *O* [17] frauua:listun] l *ausradiert O* [18] prurigine *Vulg.* [19] *so die hss., zweifelhaft bleibt nur für O die lesung* lucchido *für* luahido [20] Pitacus *RO* [21] posticum *Vulg.* [22] urfarum] *das erste* r *aus* n *corr. R* [23] propositio questio *fehlt O* [24] *diese glosse fehlt R* [25] pronubis *Vulg.*

[92^{b}] Plexueris [1] kaflihtis — *Jud.* 16, 13 [*vgl.* LXXXVIII. XC]
Prumptissimi [2] funsistun — *Jud.* 20, 46
Priuilegium [3] priuata lex suntrigiu ea [4] — *Ruth* 4, 6 [*vgl.* XCIV]
Posteritas [5] aftarchumft — *Ruth* 4, 6
(100^{d}) Passim auar inti auar. Passim ubique promiscue [6] — 1 *Reg.* 4, 2
Psalterium salmharfun *R* salmharfun *O* — 1 *Reg.* 10, 5
Prerupti excissę [7] rupis extremitates scorrono (scorron° *O*) fluahi — 1 *Reg.* 14, 4
Pepercit lipta — 1 *Reg.* 15, 9
Perendie ubarmerganæ *R* ubarmorgana *O* — 1 *Reg.* 20, 12 [c. CIII]
Pedesseque mitikangun (mitikantun *O*) fuazfolgun — 1 *Reg.* 25, 42
Pagum [8] grece uilla latine aliquando gauuimez — 1 *Reg.* 27, 8
[93^{a}] (102^{c}) Quin ner er — *Gen.* 23, 6
Quondam giu (:iu [9] *O*) er — *Gen.* 23, 17
Quippiam eddesuuaz — *Gen.* 39, 11
Quantotius [10] festinanter illanto [11] — *Gen.* 45, 19
Quo dara uel uuara — *Gen.* 32, 17. 37, 30. *Ex.* 19, 20
Quinquagenarius [12] sculdheizzo — *Ex.* 18, 21. 25
Questio [13] strit fraha suahunga — *Ex.* 24, 14 [XXVIII. CCCCXCV]
Quinquagenos [14] fimfzuc *R* finfzuc [15] *O* — *Ex.* 26, 5
Quin potius uzzan mer — *Lev.* 7, 18
Quispiam uuer eo — *Lev.* 7, 16. 11, 38. *Num.* 6, 9
Querellas staunga seccha (sec^{h}ca *O*) — *Num.* 14, 27
Quercum eih — *Jos.* 24, 26. *Jud.* 9, 6. 37
Querebatur causabatur stouuota — *Jud.* 14, 16
Quin immo uzzan nu kiuuisso (kuuuisso *O*) — 1 *Reg.* 20, 3
Quassata [16] kiclechit
(102^{d}) Reputans arzellanti — *Gen.* 26, 7
Reseruasti kispar&os — *Gen.* 27, 36
Refectis kilaboten — *Gen.* 29, 3
Residuum [17] za leibu — *Gen.* 31, 14
Resina [18] harz au (harz::: *O*) fliad. Resina est quicquid emanat de arbore quod est liquidum — *Gen.* 37, 25
[93^{b}] Retentum pihebitaz — *Gen.* 39, 16
Retrudi includi inne pilochan (bilohan *O*) uuesan — *Gen.* 41, 10
Redacti [19] kiprauhte — *Gen.* 41, 47
Reponerent kipurgin — *Gen.* 42, 25
Reciderunt auur kifazzun (kifazun *O*) — *Gen.* 42, 36
Rennuens uuidaronti — *Gen.* 48, 19
Riuus [20] pah — *Ex.* 7, 19
Renes lenti *R* lentin *O* — *Ex.* 12, 11
Relegio [21] ehaltida — *Ex.* 12, 26 [XXVIII]
Remiserat uuidri santa — *Ex.* 18, 2
Rationale prustkiu^{u}eri *R* prustkiuueri *O* — *Ex.* 25, 7
Retorta kizuuirn& — *Ex.* 26, 1 [XXIV. XXVIII]
Receptacula antfancnissa *R* antfan^{c}nissa *O* — *Ex.* 27, 3
Reticulum nezzili *R* mezziti *O* — *Ex.* 29, 13
Renes lentipratun *R* lentipraton *O* — *Ex.* 29, 13 [XXIV. XXVIII]
(103^{a}) Renunculi [22] niorun
Recensiti numerati kiscerite — *Ex.* 30, 12
Residebit pilibit remanebit — *Ex.* 34, 25

[1] Plexu^{e}ris *O* [2] Prumtissimi *O* [3] privilegio *Vulg.* [4] lex — ea *auf rasur O* [5] posteritatem *Vulg.* [6] promiscuę *O* [7] excisse *O* [8] pagi *Vulg.* [9] :iu] g *ausradiert O* [10] Quantocius *O* [11] illanto] o *mit rasur aus* er *corr. O* [12] quinquagenarios *Vulg.* [13] questionis *Vulg.* [14] quinquagenas *Vulg.* [15] finfzuc] z *auf rasur O* [16] Quassata *fehlt Vulg. zu* quadrata 3 *Reg.* 7, 31? [17] residui *Vulg.* [18] resinam *Vulg.* [19] redactae *Vulg.* [20] rivos *Vulg.* [21] Religio *OVulg.* [22] *wol gegenglosse zum vorhergehenden;* renunculi *nur im Levit. Vulg.*

Respectantes respicientes[1] uuidari sehante (sehanti *O*) — *Ex.* 37, 9
Retortum[2] uuidari (uuidiri *O*) kiuuntanaz — *Lev.* 1, 15
Ruminat iturucht *R* itaruchit *O* — *Lev.* 11, 3 [XLI]
Reptat slihit — *Lev.* 11, 41
[94^{a}] Recaluaster uachalauuer (:uachalauuer *O*) auurchalauuer — *Lev.* 13, 41 [XLIII. XLV]
Rasura[3] kiscorrini — *Lev.* 14, 41
Repudiata relicta farlazzaniu (farlazaniu *O*) — *Lev.* 21, 7
Recentes niuuiu rauuiu (ra:|uiu[4] *O*) — *Num.* 6, 3
Riuis pachim — *Num.* 16, 14
Rebelles[5] uuidaruuigun — *Num.* 20, 10
Resciuit pifand[6] — *Num.* 30, 16 [LVI]
Residere kisizzen — *Num.* 35, 28
Reponas suntar kilekes kisparees — *Deut.* 14, 28
(103^{b}) Repetis[7] halos — *Deut.* 24, 10
Rubigo rost militau kelagunt — *Deut.* 28, 42 [15
Recalcitrauit uuidar spirun — *Deut.* 32,
Recentes niuue — *Deut.* 32, 17
Redundabit[8] arkiuzzit — *Jos.* 2, 19
Regulam zein — *Jos.* 7, 21 [LXXVI. LXXIX]
Rutilent rutichoen *R* rutic^{h}oent *O* — *Jud.* 5, 31
Repetitione halonne — *Jud.* 11, 26 [*vgl.* LXXXVIII]
[94^{b}] Refocilauit kalabota — *Jud.* 15, 19 [LXXXVIII]
Reconciliari kasuannan — *Jud.* 19, 3 [XCI]
Reficientes[9] ezzante labonte — *Jud.* 19, 22
Reditus uinearum[10] urkift uuingartono — 1 *Reg.* 8, 15 [CX. CXII]
Retunsę[11] uuidarpluano — 1 *Reg.* 13, 21 [CXII]
Retractatio[12] uuidartrahta (uuidartra^{h}ta *O*) — 1 *Reg.* 14, 39 [CX]
Reliquus farleipter — 1 *Reg.* 16, 11
Rates[13] chuburrun fludar — 3 *Reg.* 5, 9
(103^{d}) Scelere firintati — *Gen.* 19, 15
Subuertam zirstorre — *Gen.* 19, 21
Spelunca[14] steinloh — *Gen.* 19, 30
Spaciosus locus[15] ruimiu (rumiu *O*) stat — *Gen.* 24, 25 [26, 1
Sterelitas[16] keisini *R* ke^{i}seni *O* — *Gen.*
Spopondi kihiaz — *Gen.* 26, 3
[95^{a}] Subteminis[17] uueuales — *Gen.* 14, 23 [VIII. XVI. XVII]
Subplantauit piscranchta *R* piscranhta *O* — *Gen.* 27, 36
Subripuit untarchrifta — *Gen.* 27, 36
Subiugaui[18] untariauhta[19] — *Gen.* 27, 37
Stabiliui kistatta — *Gen.* 27, 37
Sparso uellere kispranctemu scappare (cappare *O*) — *Gen.* 30, 32
Spacium rumi — *Gen.* 30, 36
Serotina spattiu — *Gen.* 30, 42 [V]
Stramen[20] kistreuui — *Gen.* 31, 34
Subpellectile[21] kiziuc azzasi alapuu — *Gen.* 31, 37 [X]
(104^{a}) Saltim doh — *Gen.* 33, 15
Seuientes crimmisonte — *Gen.* 34, 13
Stuprum farlegani huar — *Gen.* 34, 13
Sexus natura[22] kipurt — *Gen.* 34, 15
Scortum[23] zaturra meretrix — *Gen.* 34, 31
Soporem[24] suuilm — *Gen.* 41, 21
Suspicatus est uuanta — *Gen.* 38, 15
Suggeras spanes — *Gen.* 40, 14

[1] respicientes *Vulg.* [2] retorto *Vulg.* [3] rasurae *Vulg.* [4] ra:|uiu] ui *auf rasur O* [5] Rebelles] b *mit rasur aus* p *corr. O* [6] pifand] d *aus* t *corr. O* [7] repetes *Vulg.* [8] Redundebat *O* [9] reficientibus *Vulg.* [10] vinearum reditus *Vulg.* [11] Retunse *O* [12] retractatione *Vulg.* [13] ratibus *Vulg.* [14] Speclunca *O* [15] Spatiosus *O* locus spat. *Vulg.* [16] sterilitatem *Vulg.* [17] Subteminis] *das letzte* i *auf rasur O* [18] Subiugaui] iug *auf rasur, am schlusse ein* t *ausradiert O* [19] -iauhta] i *auf rasur O* [20] stramenta *Vulg.* [21] Suppellectile *O* -lem *Vulg.* [22] na^{tu}ra *O* [23] scorto *Vulg.* [24] sopore *Vulg.*

Succedentibus folgentē — *Gen.* 40, 23

[95b] Solito kiuuonemu — *Gen.* 40, 7

Squalore unsubri — *Gen.* 41, 21

Stola kauuati — *Gen.* 41, 42

Stiricis[1] genus ligni uuirouhpoum *R* uuirouhpoū *O* — *Gen.* 43, 11

Sciphum khelih — *Gen.* 44, 2

Sententia[2] urteilida — *Gen.* 44, 10

Subuectione[3] untarfuarnissa — *Gen.* 45, 19

Sufficit kinah — *Gen.* 45, 28

Superstitem ubarlibun[4] — *Gen.* 46, 30 [xviii]

Solum[5] herda erd (herd *O*)

Statio[6] stal — *Gen.* 49, 13

Situm[7] kilegan — *Gen.* 50, 10

Stillauit trauf — *Ex.* 9, 33

(104b) Scandalum zuruuarida honida asuuih — *Ex.* 10, 7

Solemnitas tuld kimali — *Ex.* 10, 9

Superliminare[8] ubarturri *R* ubarturi *O* — *Ex.* 12, 7

Sanctuarium helac cadum (cadū *O*) — *Ex.* 15, 17

Scatere uuiūman *R* uuiumman *O* — *Ex.* 16, 20

Sabbatizauit[9] firrota rasta — *Ex.* 16, 30 [xxviii]

Strenuis kābarē uuizzigen snellen (uuizzigē snellē *O*) — *Ex.* 18, 25 [xxiv]

Sculptile picrapht *R* picraft *O* — *Ex.* 20, 4 [*vgl.* xxiv]

Sectis kisagotem *R* kisegotem *O* — *Ex.* 20, 25

Subula alansa — *Ex.* 21, 6 [xxviii]

[96a] Segites ezziska *R* ezzisca *O* — *Ex.* 22, 6

Seduxerit pitriugit — *Ex.* 22, 16

Statua[10] imago kilihnissa auara[11] — *Ex.* 23, 24

Scrabrones[12] hornozza — *Ex.* 23, 28 [xxiv. xxviii. xxx. xxxiii. xxxv. xxxvii. ccccxcivb]

Semissem[13] scaft runi — *Ex.* 25, 10

Sciphus[14] chupfili — *Ex.* 25, 31 [xxiv]

Spherulas[15] skibili — *Ex.* 25, 31 [xxxiv]

Saga lachan — *Ex.* 26, 7

Solidum festi samahaftaz[16] — *Ex.* 27, 8

Successio[17] uaqhumft — *Ex.* 27, 21

Superhumerale ahsalkiuuati — *Ex.* 28, 4

Sculpes crebis — *Ex.* 28, 9

(104c) Stipite selppaume *R* se[l]ppaume *O* — *Ex.* 37, 19

Speculis scucharun *R* scucharum *O* — *Ex.* 38, 8

Subiciendis[18] untarkebanē — *Lev.* 1, 12

Sartagene phannun — *Lev.* 2, 5 [xliii. l]

Subucula lihhemidi — *Lev.* 8, 7 [xliii]

Seposita[19] dicta quasi seorsum posita suntar kilegit — *Lev.* 10, 14

Satisfactionem folpuazza — *Lev.* 10, 20 [xli]

[96b] Stelio mol — *Lev.* 11, 30 [xl. xli. xliii. l. ccccxciva]

Scabia[20] iuchido *R* iuhhido *O* — *Lev.* 13, 6

Subrufum[21] est inter album et rufum samiuuiz — *Lev.* 13, 19

Subtilior cleinira — *Lev.* 13, 30

Stamen[22] uuaraf — *Lev.* 13, 48 [xli. xliii. xliv. xlv]

Supercilia obarun prao (prauua[23] *O*) — *Lev.* 14, 9 [*vgl.* xli]

Superficies[24] obanontigi (opanontigi *O*) anasiuni — *Lev.* 14, 37

Stratum kistreuui *R* kist[r]euui *O* — *Lev.* 15, 4

Saliua[25] speichilla *R* speichila *O* — *Lev.* 15, 8

Sagma sella stual saū — *Lev.* 15, 9 [xli. xliii. xlvii. ccccxciva]

[1] Storicis *O* storacis *Vulg.* [2] sententiam *Vulg.* [3] Subuectionē *O* -nem *Vulg.* [4] ubarlibun] *das zweite* u *in* o *corr. O* [5] *urspr. wol gegenglosse zu* Superstitem *oder zu* 44, 20; solum = terra *begegnet erst von Levit. an Vulg.* [6] statione *Vulg.* [7] Sitan *O* sita *Vulg.* [8] superliminaribus *Vulg.* [9] Sabbati:zauit] it *auf rasur für* is *O* [10] statuas *Vulg.* [11] auara *zusatz zweiter hand O* [12] Scab[r]ones *O* emittens crabrones *Vulg.* [13] Semisē *R* [14] scyphos *Vulg.* [15] Sperulas *O* [16] samahaftaz] f *auf rasur für* l *R* [17] successiones *Vulg.* [18] subiciendus *Vulg.* [19] reposita *Vulg.* [20] scabies *Vulg.* [21] subrufa *Vulg.* [22] stamine *Vulg.* [23] prauua] uua *auf rasur* (2 *hd.*) *O* [24] superficie *Vulg.* [25] salivam *Vulg.*

Sagma stualkastreuui

(104d) Sagma panclachan *R* panchlahhan *O*

Segites ezziska — *Lev.* 19, 9

Susurro runazzari — *Lev.* 19, 16 [xli]

Stigmata lihzeichan — *Lev.* 19, 28

Statera uuaga — *Lev.* 19, 36

Spatula [1] palma plat. Spatula dicitur quia in modum spate est factum — *Lev.* 23, 40 [*vgl.* xliii. ccccxciv a]

Salices felauua [2] — *Lev.* 23, 40

Seditio liutpaga heimstrit — *Num.* 16, 42

[97a] Scopoli fluahi scorrono — *Num.* 21, 15

Soluentes keltante intuante — *Num.* 15, 3

Silice [3] (chirsilinge steine [4]) — *Num.* 20, 11 [7 [liii]

Situla eimbar *R* einbar *O* — *Num.* 24,

Sacrilegium [5] heidangelt — *Num.* 25, 18

Suris rihon (rihom *O*) musculis tibiarum — *Deut.* 28, 35 [lxix]

Sternens streuuanti — *Deut.* 19, 3

Stimulatus kistuncter — *Deut.* 19, 6

Scidit sleiz — *Deut.* 21, 3

(105a) Sollicitant [6] spanant — *Deut.* 24, 7

Salutaris [7] heilant — *Deut.* 32, 15

Sudes spizzi stechun — *Jos.* 23, 13 [lxxv. lxxvi. lxxvii. lxxxii]

Seuisset sati — *Jud.* 6, 3 [lxxxvi]

Suffocatus aruurgit — *Jud.* 5, 11

Subuerteretis zarstortit *R* zarstorrit *O* — *Jud.* 2, 2

Sagum aƚ lachan cuius diminutiuum facit sagellum — *Jud.* 3, 16

[97b] Suspicabantur uuanton — *Jud.* 8, 11

Sodalibus kaleibon *R* kaleibom *O* — *Jud.* 11, 37 [lxxxviii]

Sodales kasellun — *Jud.* 14, 11 [lxxxviii]

Stuppa [8] uspunna — *Jud.* 16, 9

Sarcinulis [9] fazzon (fazzō *O*) purdinū — *Jud.* 19, 17 [*vgl.* cxxxviii]

Statu stalle statnissu (statnissa *O*) — *Jud.* 20, 27

Se locauerunt sih inneaton sih pifuluhun *R* sich meton sich pifulahun *O* — 1 *Reg.* 2, 5

(105b) Subsiste kistulli — 1 *Reg.* 9, 27 [cx] [10, 5

Stationes [10] heriuuahta liutstal — 1 *Reg.*

Siringium [11] sirno

Sitarciis [12] chiuuillon *R* chiullon *O* — 1 *Reg.* 9, 7 [c. cxii]

Sportulam keba (kepa *O*) manaheiti — 1 *Reg.* 9, 7

Sarculum Iatisan *R* latisarn *O* — 1 *Reg.* 13, 20 [cix. cx]

Saltum uuald *R* uald *O* — 1 *Reg.* 14, 25 [iii]

Spurius nothus [13] zuitarn — 1 *Reg.* 17, 4 [c. ciii]

Sarcinas purdi aƚ heribergo — 1 *Reg.* 17, 22 [ciii]

[98a] Sponsalia prutkeba *R* prutkepu *O* — 1 *Reg.* 18, 25 [ci]

Suspicetur [14] uuanne — 1 *Reg.* 22, 15

Singultum [15] fneskezzan *R* fneskeszen *O* — 1 *Reg.* 25, 31 [ciii. cx]

Scrupulum pisiunigi *R* pisi"nigi *O* — 1 *Reg.* 25, 31 [cx]

Saccum [16] harrun — 2 *Reg.* 3, 31

Scurra [17] spiliman [18] tumari — 2 *Reg.* 6, 20 [cxix]

Subegerat untaruuant — 2 *Reg.* 8, 11

Serrauit segota — 2 *Reg.* 12, 31 [iii. *vgl.* cxix. cxxiv]

Sorbiunculas [19] sofmuas *R* sofoiuas [20] *O* — 2 *Reg.* 13, 6 [*vgl.* cxix]

[1] spatulas *Vulg.* [2] felauua] e *auf rasur für* a *O* [3] silicem *Vulg.* [4] chirsilinge steine *zusatz zweiter hand O, fehlt in R* [5] sacrilegio *Vulg.* [6] sollicitans *Vulg.* [7] salutari *Vulg.* [8] stuppae *Vulg.* [9] Sarci:nulis *O* [10] statio *Vulg.* [11] Siringium *fehlt Vulg.* [12] Sitarcus *O* [13] not^{h}us] h *von zweiter hand O* [14] Suspicit *O* [15] Sin:gultum *O* [16] saccis *Vulg.* [17] Scurro *O* scurris *Vulg.* [18] spiliman] ili *auf rasur R* [19] sorbitiunculas *Vulg.* [20] sofoiuas] oi *natürlich verlesen für halbunciales* m *O*

Scandens ascendens chlimbanti *R* climbanti *O* — 2 *Reg.* 15, 30
(105[c]) Stratoria [1] streuuilachan — 2 *Reg.* 17, 28
Satisfac rehtspracho — 2 *Reg.* 19, 7
Sterneret satalotistreuuiti — 2 *Reg.* 19, 26
Spectaculum [2] uuntarscauuida *R* uuntarscauuuida *O* — 2 *Reg.* 23, 21
(105[d]) Totidem ebanmanago — *Gen.* 24, 22
Torrens [3] leuuina — *Gen.* 26, 17
Tedet ardriuzzit urlustit — *Gen.* 27, 46
Tribus chumbirra — *Gen.* 27, 29
[98[b]] Tandemque ioh [4] eddesuuenne — *Gen.* 29, 30
Tumens suuellanti — *Gen.* 31, 36
Teristrum ęstiuum pallium sumarfano *R* samorfano *O* — 38, 14
Tenues dunniu — *Gen.* 41, 6
Tunc demum doh itamun — *Gen.* 41, 9
Torpebant artuualun — *Gen.* 41, 21 [VIII]
Tenere unice einliho [5] *R* einhilo *O* — *Gen.* 44, 20 [VIII]
Tantundem [6] so sama filu — *Gen.* 45, 23
Terminis marchon — *Gen.* 47, 21
Tributum [7] kelstrum *R* kelstr+ *O* — *Gen.* 49, [15
Turgentes suuellanto — *Ex.* 9, 9
Tribunus [8] crafo — *Ex.* 18, 21
Turpitudo scama (skama *O*) erheli — *Ex.* 20, 26
Turibula rauhkar — *Ex.* 25, 29
(106[a]) Tentoria denilachan *R* deni:.lachan [9] — *Ex.* 26, 2
Tabulas suli [10] — *Ex.* 26, 15
[99[a]] Tabulata kisuli *R* kisulit *O* — *Ex.* 26, 29
Tintinnabulis skellilinū — *Ex.* 28, 33
Tiara [11] id est cidaris id est pilleus huat — *Ex.* 28, 37 [XXVIII. XXXVI]
Tortam protrinch — *Ex.* 29, 23
Tumultum sturm *R* strum *O* — *Ex.* 32, 17
Torqueri uuidari kiuuntan uuesan — *Ex.* 39, 3
Tulerunt prahton — *Lev.* 9, 5
Talpa skero — *Lev.* 11, 30 [XLI. XLIII]
Tactus kihruarida — *Lev.* 22, 5
Testiculis hodon — *Lev.* 22, 24 [XLI]
Tubicina [12] hornplaso qui in tuba canit
Tritura dreska — *Lev.* 26, 5
Tridentes crauuila *R* chrauuila *O* — *Num.* 4, 14 [LIII. LVI]
Terebat mulita — *Num.* 11, 8
(106[b]) Torculare [13] trota — *Num.* 18, 30
Trita uia [14] kipeuuiter (kipeuuit' *O*) uuec — *Num.* 20, 19 [*vgl.* LVIII. LXIII]
Tedere urlustison — *Num.* 21, 4
Tumulus huffo crap — *Deut.* 13, 16
Tragelafus [15] elaho. Tragelafi a grecis nominati eadem specie ut cerui sed uellosos habent carnes [16] ut hyrci et mento [99[b]] promissis hirta barbis. qui circa phasidem gignuntur [17] — *Deut.* 14, 5 [LXV. LXVIII. LXIX. LXXIII]
Transfretare ubar ferran (ferren *O*) — *Deut.* 30, 13
Tributarius kilstirro — *Jos.* 16, 10
Tympus [18] dunuuengi — *Jud.* 4, 21 [LXXXVI. *vgl.* LXXXVIII]
Truncabant stūbaloton — *Jud.* 7, 22
Tortum kidrait kiuuntan — *Jud.* 16, 9
Temulentam uinolentam trunchana — 1 *Reg.* 1, 13 [*vgl.* CIII] [10
Tonant [19] luttant thonaront — 1 *Reg.* 2,
Tabescat farsuuine — 1 *Reg.* 2, 33

[1] Statoria *R* [2] spectaculo *Vulg.* [3] torrentem *Vulg.*, torrente *Gen.* 26, 19 [4] Ioh] I *aus* l *corr. O* [5] elnliho *aus* emliho *corr. R* [6] Tantandem] *das zweite* an *in ligatur R* Tandē *O* [7] tributis *Vulg.* [8] tribunos *Vulg.* [9] denii:.lachan] q *ausradiert O* [10] suli] i *auf rasur (für* a?) *O* [11] tiaram *Vulg.* [12] *zu* clangentibus tubis *Lev.* 23, 24? Tubicen *fehlt Vulg.*, tibicines *steht nur Matth.* 9, 23 [13] torculari *Vulg.* [14] tritam viam *Vulg.* [15] tragelaphum *Vulg.* [16] carnes *R* armes *O* [17] gignuntur *fehlt O* [18] Typ͞pus *O* [19] tonabit *Vulg.*

Truncus stumbaler — 1 *Reg.* 5, 5

Triclinium ufhus de tribus lectis dicitur in quibus solebant antiqui declinare post conuiuium[1] — 1 *Reg.* 9, 22

(106c) Tridentem[2] isancabala — 1 *Reg.* 13, 21

Tumulus[3] hohpuri crap — 2 *Reg.* 2, 25

Temeritate frauali — 2 *Reg.* 6, 7

Tapecia teppidi — 2 *Reg.* 17, 28

[100a] Tempesta[4] noctis stilli nahtes (stillinal | nahtes *O*) id est media nox — 3 *Reg.* 3, 20

Tali anchalo — 2 *Reg.* 22, 37 [CXXIV]

Tribunal dincstual — 3 *Reg.* 7, 7 [CXXXV]

(107a) Uernaculus[5] inburro diliburro — *Gen.* 14, 14 [V. VI. VIII. X. XI]

Uita comite libe kisinde — *Gen.* 18, 10 [IV. V. X]

Uallauerunt umbihalboton — *Gen.* 19, 4 [XV]

Uulua[6] qhuiti (quiti *O*) muater — *Gen.* 20, 18

Uictima friskinc — *Gen.* 22, 7

Uepres prammo — *Gen.* 22, 13

Uoluerem uulli (uu:lli[7] *O*) uuantaloti — *Gen.* 24, 45

Uenusto fagaremu *R* fageremu *O* — *Gen.* 29, 17

Uiolenter noti — *Gen.* 31, 31 [XVII]

[100b] Uadum[8] furt uuat — *Gen.* 32, 22

Uiolatam[9] piuuollana — *Gen.* 34, 7

Uastantes uuastante *R* uuastente *O* — *Gen.* 34, 28

Uersatilis[10] uuarblih pikherlih (picherlih *O*) — *Gen.* 3, 24

Uagus hirrer — *Gen.* 4, 12

Uegitat[11] fuarit tregit (t'egit *O*) — *Gen.* 9, 15 [X. XIII]

Uiatores farante — *Gen.* 37, 25

Uincti hafta — *Gen.* 39, 20

Uridine hei:[12] (heiu *O*) prunsti — *Gen.* 41, 6

Ubertas[13] habundancia[14] kinuhtsami *R* kinuhsami *O* — 41, 26

Uictus[15] libleita *R* lipleita *O* — *Gen.* 42, 7

Uersatur[16] libit ist

Uterinus[17] lebarlago — *Gen.* 43, 29

Uiscera innodi — *Gen.* 43, 30

(107b) Uua[18] botrus drubo — *Gen.* 49, 11

Uissice plataruu — *Ex.* 9, 9 [XXVIII]

Urguebantur[19] peitton — *Ex.* 12, 33

Uulgus smalafirhi — *Ex.* 12, 38 [XXXIV]

Uixerit kinisit — *Ex.* 21, 22

Usuris firinuacharun *R* firanuuacharun[20] *O* — *Ex.* 22, 25

Ultroneus uoluntarius uuilliger — *Ex.* 25, 2

Uergit inclinat inneigit *R* hneigit *O* — *Ex.* 26, 18

Uncinos haccun craphun (chraphun *O*) — *Ex.* 28, 13 [XXIV. XXVIII. XXXIV]

Uersum[21] zilun — *Ex.* 28, 17

Uitta nestilo — *Ex.* 28, 28 [XXIV. XXVIII]

[101a] Uestibulo forzihe (forzic^{h}e[22] *O*) furihuse — *Ex.* 29, 32

Utensilia azzasi kiziuc — *Ex.* 30, 27

Uermiculum uurmottaz *R* uurmohtaz *O* — *Ex.* 35, 25

Uestiuit[23] kiuuerita — *Ex.* 37, 1

Uenerationis eru — *Ex.* 39, 29

[1] in c̄uiuiū *O* [2] Triolentē *deutlich R* tridentum *Vulg.* [3] tumuli *Vulg.*, tumulum 2 *Reg.* 3, 32 [4] intempestae *Vulg.* [5] Uernaculis *O* vernaculos *Vulg.* [6] vulvam *Vulg.* [7] uu:lli] i *ausradiert O* [8] Uadūm *O* [9] Uiolata *OVulg.* [10] versatilem *Vulg.* [11] Uegitat] e *mit rasur aus* a *corr. R* [12] hei:] u *halb ausradiert R* [13] Ubertas] b *aus* r *corr. R* ubertatis *Vulg.* [14] habundantia *O* [15] victui *Vulg.* [16] versatur *Deut.* 15, 11, -tus *Gen.* 21, 23? [17] uterinum *Vulg.* [18] Uua] *der erste zug des zweiten* u *mit rasur aus* l *corr. R* uvae *Vulg.* [19] urgebant *Vulg.* [20] firan-] fira *auf rasur von zweiter hand O* [21] Uersū: *O* versu *Vulg.* [22] forzic^{h}e] h *blasser (von zweiter hand?) O* [23] Uestiuit] it *auf rasur von zweiter hand O*

Uitabitis midat — *Lev.* 11, 11

Uultor[1] gir — *Lev.* 11, 14 [xli. xliii. ccccxciv[a]]

Upuba uuitohoffa *R* uuitohoua *O* — *Lev.* 11, 19 [xl. xli. xliii. l]

Uespertilionem flederemustrun — *Lev.* 11, 19 [xl. xli. xliii]

Ulcus suo sponte nascitur tolc. Uulnus ferro fit et dicitur uunta — *Lev.* 13, 18 [xliii. xlvi]

Uicina[2] carne nahe:mu[3] (nahemu *O*) fleiske — *Lev.* 13, 21

(107c) Uolatilis flogarontiu — *Lev.* 13, 57

Ualliculas talili — *Lev.* 14, 37 [xli. xliii]

Uapor thaum — *Lev.* 16, 13

Uile smahlih — *Lev.* 21, 7 [xlvi]

Uicarium figari (ficari *O*) quia similis in uice eius ponitur — *Lev.* 24, 18

Ueniet[4] kichaufit uuirdit — *Lev.* 25, 34

Uixilla[5] uictoria heripauchan chundfano — *Num.* 2, 2 [liii]

Uindicetis[6] kiuuinn&

Uasta solitudine magna solitudine uuastemu einotte (einote[7] *O*) — *Num.* 14, 3

[101b] Uicturus[8] lebent[s] (lebant[s] *O*) denne — *Num.* 24, 23

Uiaticum uueganest — *Deut.* 15, 14 [lxviii. lxix]

Uentriculum mago — *Deut.* 18, 3 [lxviii]

Ultor antrecho — *Deut.* 18, 19

Uomere uuagansin — *Deut.* 21, 3

Uacat muazzot irrot (ir[r]ot[9] *O*) — *Deut.* 21, 20

Uiolentia not — *Deut.* 28, 29

Usurpauerunt unrehto kifalcton[10] — *Jos.* 7, 1

Uellus scappari — *Jud.* 6, 37

(107d) Uicem lon — *Jud.* 9, 16 [lxxxviii]

Umbilicus[11] nabulo *R* nabalo *O* — *Jud.* 9, 37 [lxxxvi. lxxxviii. lxxxix. xci]

Uehemens drater *R* dratter *O* — *Jud.* 12, 2

Utile nuzlih pidirblih — *Jud.* 17, 9

Uaccas fetas chuai (chua *O*) mit chalbirun — 1 *Reg.* 6, 7

Ultro iro danches kerno *R* iro dankhes [k]gerno[12] *O* — 1 *Reg.* 20, 30 [xcviii]

Uicem[13] antun in minan stal — 1 *Reg.* 22, 8 [*vgl.* ciii]

Uicissitudo[14] lon uuehsal — 1 *Reg.* 24, 20

Uia[15] conpendii uuegarihti — 2 *Reg.* 18, 23

Uncia[16] thūmali. In hoc loco (Unciatum. mali inhcolo *O*). Uncia uero uniuscuiusque rei xii. pars est sicut est uncia in libra[17] — 2 *Reg.* 21, 16

[Zelotypie zorna fradi — *Num.* 5, 14][18]

[1] vulturem *Vulg.* [2] Ui[ci]na *O* [3] nahe:mu] i *radiert* (ei *war in ligatur geschrieben*) *R* [4] Ueniat *O* veneant *Vulg.* [5] Ui[x]illa *O* [6] Uindicetis *fehlt Vulg.* [7] einote] e *aus* i *corr.* *O* [8] quis victurus est quando *Vulg.* [9] ir[r]ot] t *auf rasur* *O* [10] kifalcton] a *mit rasur aus* l *corr.* *O* [11] umbilico *Vulg.* [12] [k]gerno] *das* k *von zweiter hand* *O* [13] vicem meam *Vulg.* [14] vicissitudinem *Vulg.* [15] viam *Vulg.* [16] uncias *Vulg.* [17] *nach* libra *steht in* *R* finit | AMHN [18] *fehlt* *O*

III

Codex Parisinus 2685.

(58[a]) Frondosa[1] astalathian — 3 *Reg.* 14, 23
Federatus gitre uuodi — 3 *Reg.* 20, 34
Fictiles thama[2] — 4 *Reg.* 3, 25 [CLV]
Fundibula sol ingaralia[3] — 1 *Macc.* 6, 51
Fastidiosis uuilliodion[4] — *Hieronymi Praef. in Esdram*
Fummidolosis[5] glodion[6] — 1 *Macc.* 3, 56
Fausta ginadic — 1 *Macc.* 5, 64
Fibula spasa[7] — 1 *Macc.* 14, 44
Feriatis giled[ic]nodien[8] — 2 *Macc.* 5, 25
Facinorosissismus[9] sastigosto[10] — 2 *Macc.* 8, 34
Furtim stalingū — *Judith* 7, 7
Femor th[i]oth[11] — *Judith* 9, 2
Fugibundus[12] grencendi. ł uothdien[13] — 3 *Reg.* 20, 43 [*vgl.* CXLII]
Fuscinula grauul — 1 *Reg.* 2, 14 [XCVIII. CIII. CVII. CX. CXII. *vgl.* CIX]
Grabbatis dragab&hin — *Act.* 5, 15
Grossitudo thicki — 3 *Reg.* 7, 26 [II. CXXXV. CXLII]
Humeruli scamala — 3 *Reg.* 7, 30
(58[b]) Inpinguerent[14] scurgit dunt[15] — *Act.* 27, 41
In suo conducti[16] insinemugime dedomu[17] — *Act.* 28, 30
Industria listi — 1 *Reg.* 9, 24
In presidio festidu — 1 *Reg.* 22, 4
Increuerunt girie dun — 1 *Reg.* 25, 10
In singultum snos lition[18] — 1 *Reg.* 25, 31
Incitat giuorit — 1 *Reg.* 26, 19
Ilia lendibradon — 2 *Reg.* 20, 8
(59[a]) In statione inuahtu — 2 *Reg.* 23, 11
Interrasile gigrauan — 3 *Reg.* 7, 28
Industrium mariam[19] — 3 *Reg.* 11, 28
Incessus anauarht[20] — 4 *Reg.* 9, 20
Inpegerunt [eam] scyrgi dunsi — 4 *Reg.* 11, 16
In tritura infarmulimus[21] — 4 *Reg.* 13, 7
Indixit[22] giboth — 4 *Reg.* 15, 20
Inpegi farstez[23] — *Hieron. Praef. in Danielem*
Iugulante sc[i]aandemo — *Hieron. Praef. in Danielem*
Infectum gilooht[24] — *Dan.* 4, 30
INpolito ungis lihtidemo[25] — 1 *Esdr.* 5, 8
INcensam[26] Inzalu — 2 *Esdr.* 7, 64
INstigasset gispuon — 2 *Macc.* 4, 1
Iustitiae [dei] egotrhūcemortole[27] — 2 *Macc.* 8, 13
IN gestatorio IndragaNde[28] — 2 *Macc.* 9, 8
In consistorio Ingisuasheidi — *Esth.* 5, 1

[1] frondosam *Vulg.* [2] *l.* thaina [3] *l.* sclingarun? [4] *l.* uuilliondion [5] formidolosis *Vulg.* [6] *l.* blodion [7] *l.* spasal *Holtzmann* [8] ic *über rasur von* ?c *l.* gileicondien? *oder zu* ledic? *wegen des* c *vgl.* iacada 297, 18 [9] facinorosissimus *Vulg.* [10] *l.* heistigosto? *vgl. Grein* 4, 24. *Graff* 4, 1063 [11] *l.* thioch [12] furibundus *Vulg.* [13] *l.* gremicendi. ł uothendi [14] impegerunt *Vulg.* [15] *l.* scurgidun [16] conducto *Vulg.* [17] *dh.* in sinemu gimededomu (= gimietotemu); *aber die folgenden worte* rem. schaboht. int̄. ingiorisus *sind mir rätselhaft* [18] *l.* snoflition [19] *l.* marian. *darauf folgt* Insinum currus (3 *Reg.* 22, 25) Inlocum ubi sedebat incurmuro: *eine deutsche gl. ist das nicht, ich zweifle nur, ob* in camuro *oder* in curru *urspr. stand* [20] = anauarth = anavart [21] *l.* in farmulinussi? [22] Idix̄ *hs.* [23] Inpifar stez *hs.* [24] *dh.* gilohot *Graff* 2, 146 [25] ungis lihtidemo] h *aus corr.* [26] in censu *Vulg.* [27] ce gotlihumu urteile? [28] in dragab&de?

Lictores budila — *Act.* 16, 35
Lumbi lendibradon — *Act.* 2, 30
Largiter breidlicho — 1 *Reg.* 1, 10
Ligon [1] haua — 1 *Reg.* 13, 20
Liciatorium mithil — 1 *Reg.* 17, 7 [ii. ci. ciii. cix. cx. cxii]
Fistulas canal — 2 *Reg.* 5, 8
Latomorum hauandiero — 3 *Reg.* 5, 15
Latera manabirga — 3 *Reg.* 6, 5
Laquearibus [2] himilon — 3 *Reg.* 6, 9
(59ᵇ) Limen thiscuŧui [3] — 3 *Reg.* 14, 17
Lanceolas [4] stralun — 3 *Reg.* 18, 28
Latrenas [5] feltgant [6] — 4 *Reg.* 10, 27 [cxlvii. cxlviii]
Monm̄ta [7] uuilla [8] — *Act.* 1, 7
Magistratus palazgrauiun [9] — *Act.* 4, 1
Minas thrauuua — *Act.* 4, 29
Minauit iacada [10] — 1 *Reg.* 30, 20
Mina drif — 4 *Reg.* 4, 24
Mutuo acciperam [11] inleh — 4 *Reg.* 6, 5
(60ᵃ) Non inquietari ungilistian [12] — *Act.* 15, 19
Non abnui niuarsaguda — 3 *Reg.* 20, 7
Nummismatis muniza — 1 *Macc.* 15, 6
Nitentibus glizendien — *Esth.* 15, 8
Ocreas bem birga [13] — 1 *Reg.* 17, 6 [ii. xcviii. ciii. cviii. cix. cx. ccccxcivᵃ]
Oraculum gispralıni [14] — 2 *Reg.* 21, 1
Ostiola [15] giduinga — *Dan.* 14, 20
Obducta Gitunionᴵth [16] — 2 *Esdr.* 4, 7
Obiurgaui Kestigoda — 2 *Esdr.* 13, 17
Obstruere Bilua [17] — 1 *Macc.* 15, 39
Plante solun — *Act.* 3, 7
Probare Gu:uuar festien [18] — *Act.* 24, 13
Pubpi stiorstas [19] — *Act.* 27, 29
Prora pletta — *Act.* 27, 30
Prolis cunru [20] — *Act.* 19, 35
(60ᵇ) Prouolabat [21] gremida — 1 *Reg.* 1, 7
Pre [22] fenore uuarniungor [23] — 1 *Reg.* 2, 20
Penitudine riua — 1 *Reg.* 15, 29 [ciii]
Pedissequa [24] arter [25] fulgendi — 1 *Reg.* 25, 42
Pagru storpliu di [26] — 1 *Reg.* 27, 8
Pascuale [27] ferzit [28] — 1 *Reg.* 28, 24
Piaculum aruaskunga — 2 *Reg.* 21, 3
Politorum gislittidero — 3 *Reg.* 6, 36
Preceps frasscurgit — 4 *Reg.* 9, 20
Per criptam thuruch [29]. cruftū — *Hieron. Praef. in Danielem*
Pellectilem [30] in atusi — 1 *Paralipp.* 26, 27
Paxillus nagul — 1 *Esdr.* 9, 8
Perfungar ambathiu — 2 *Macc.* 6, 28
Precipuum b&zista — *Esth.* 1, 7
Percussores [31] budila — 1 *Reg.* 8, 11
Preconis [32] furibodan — *Hieron. Praef. in Judith*
Preclarior muriera [33] — *Judith* 16, 25
Pestilentes biŧliendi [34] — 1 *Macc.* 10, 61
(61ᵃ) Quattuor iniciis fierediun [35] — *Act.* 10, 11

[1] ligonem *Vulg.* [2] *dann folgt* Lvcosi (v *aus* o *corr.*) kackiasiuerubum: *mir scheint darin zu stecken* Lucos (3 *Reg.* 14, 15) i. sacra siue rubum [3] *l.* thriscuuili *Holtzmann* [4] lanceolis *Vulg.* [5] latrinas *Vulg.* [6] *l.* feltganc. *das dann folgende* Liberi. deusinus *ist* Liberi. deus uini 2 *Macc.* 6, 7 [7] *l.* Momenta [8] = huila [9] *l.* palanzgrauiun [10] = iagoda [11] acceperam *Vulg.* [12] *l.* giunstillian *Holtzmann. dann folgt* Maioth. uuilla: *l.* Naioth (1 *Reg.* 19, 18). uilla [13] *l.* beinbirga [14] *l.* gisprahhi [15] *diese und die folgenden gll. stehen folgendermafsen in der hs.:* Idolum (*gehört noch zu* Oraculum). otio | Legi diunga. obducta | Gitunionᴵth. obiurgaui | Kestigoda (d *aus corr.*). obstruere | Bilua. actus apostolorum (*hier also eine quellenangabe erhalten*) [16] *l.* gitunihoth; *denn das* i *über* n *soll vielleicht nur ein* h *daraus machen* [17] *l.* Biduō? [18] Gu:uuar] *rasur von* u *oder* a. *l.* giuuaran, festien [19] *l.* stiorstaf [20] *l.* cunni [21] provocabat *Vulg.* [22] pro *Vulg.* [23] *etwa* uuantlungon (*dat. pl.*) *zur übersetzung von* pro? [24] pedissequae *Vulg.* [25] *l.* after [26] *l.* Pagus torpliudi *Holtzmann.* pagi *Vulg.* [27] pascualem *Vulg.* [28] *l.* feizit. *ein ähnlicher fehler oben s.* 17, 10 [29] thuruch] *über* t *noch ein kleiner strich* [30] [ad] suppellectilem *Vulg.* [31] praecursores *Vulg.* [32] praeconiis *Vulg.* [33] *l.* mariera *Holtzmann* [34] *dh.* biuelliendi [35] *l.* fier endiun *Holtzmann*

Questum uuochar — *Act.* 16, 16

Quin potius. quin immo. neuo auaere — 1 *Reg.* 24, 12

Quas uestigium hominis. quasi imago quomademit hiuuig fustibist[1]

Refocia labuth[2] arcuman — 1 *Reg.* 16, 23

Repedebat[3] fuor — 2 *Macc.* 3, 35

Ræptans[4] scliandi[5] — 1 *Reg.* 14, 13

Retunsum uuidar bluā — *Eccles.* 10, 10 [CCXLII]

Rennuit uuidaroda — 1 *Reg.* 28, 23

Repandi uzghangendi — 3 *Reg.* 7, 26

Radii speicon — 3 *Reg.* 7, 33 [CXXIX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX. CXL. CXLI. CXLII]

Rad'us [sum] ahthoda — *Eccles.* 2, 10

Stationem uuahta — 1 *Reg.* 13, 3

Sarculum geda — 1 *Reg.* 13, 20

Scopoli felisa — 1 *Reg.* 14, 4

Saltum[6] uuald — 1 *Reg.* 14, 25 [II]

(61^b) Serauit[7] segoda — 2 *Reg.* 12, 31 [II. *vgl.* CXIX. CXXIV]

Sollicitabat bieschda[8] — 2 *Reg.* 15, 6

Stratorium[9] b&digistrouui — 2 *Reg.* 17, 28

Sarta tecta cislizan lut^hā[10] — 4 *Reg.* 12, 5

Simius[11] abannali[12] — 2 *Paralipp.* 9, 21

Specimen[13] blidi. nendi

Scitas liudi — 2 *Macc.* 4, 47

Scaturirent cridu[14] — 2 *Macc.* 9, 9

Spronsorem[15] atheizeri[16] — 2 *Macc.* 10, 28

Scortantium huorendero — 2 *Macc.* 6, 4

Sartagenis[17] pannū — 2 *Macc.* 7, 3

Scelentissime[18] sundigosto — 2 *Macc.* 7, 9

(62^a) Saltim toch — *Act.* 5, 15

Sedauerunt gistildun[19] — *Act.* 14, 17

Seditionem strid — 2 *Macc.* 4, 30

Seditio[20] athunga[21] — *Act.* 24, 5

Satis motfaga fuisset[22]

Superstitiores[23] obarhaldara — *Act.* 17, 22

Sudaria sueiz fano — *Act.* 19, 12

Sine offendiculo bisprunnis[24] — *Act.* 24, 16

Tribunal hostol — *Act.* 18, 12

Tiranni buchazeri[25] — *Act.* 19, 9

(62^b) Tridentum haua — 1 *Reg.* 13, 21 [CIII]

Torrentem flot — 1 *Reg.* 30, 9

Tumuli leuū — 2 *Reg.* 2, 25

Titulum hauf — 2 *Reg.* 18, 18

Tali mei minouersna — 2 *Reg.* 22, 37

Torreri hestrien[26] — 2 *Macc.* 7, 5

[1] *die erste gl.* (*l.* Quasi) *endigt mit* Imago (3 *Reg.* 18, 44). *dann folgt meiner meinung nach eine neue, welche ich zu lesen vorschlage:* quomodo [occidisset] mit huuiu fartiloti 3 *Reg.* 19, 1 [2] refocillabatur *Vulg.* [3] repedabat *Vulg.* [4] reptans *Vulg.* [5] *dh.* sclihandi [6] *das darauf folgende* Si lic&. uuilla (61^a) *ist* = Siceleg. villa 1 *Reg.* 27, 6 [7] serravit *Vulg.* [8] *Graff* 1, 496 *setzt das wort zu* eiscôn [9] stratoria *Vulg.* *darauf folgt* Scutras. ollas. i. iansas; *dies ist nur ein fehler für* ansas, *vgl. die lat. note über* Scutras *Germ.* 8, 393 [10] *l.* cislizaniu tah [11] simias *Vulg.* [12] *corruptel von* affinna [13] Specimen *nicht in der Vulg. die einfachste änderung wäre die von* nendi *in* mendi; *aber dann lässt sich mit dem latein gar nichts anfangen; eher daher ist* blikizendi *zu lesen und* Specimen *könnte eine entstellung etwa von* Speciosam *Act.* 3, 10 *sein* [14] *vgl. dazu* scaturit criid *Wright* 2, 120^a [15] sponsorem *Vulg.* [16] *l.* antheizeri *Graff* [17] sartagines *Vulg.* [18] scelestissime *Vulg.* [19] gistildun] d *aus* t *corr.* [20] seditiones *Vulg.* [21] = ahtunga [22] *hierin kann wol, da ein* satisfecisset *in der Vulg. nicht begegnet, kaum etwas anderes stecken als* satisfactione *Act.* 17, 9. *das subst.* muotfaga *ist freilich bisher unbelegt* [23] superstitiosiores *Vulg.* [24] *l.* bisprunnissi = bispurnissi? [25] *l.* liuthazeri *mit Graff* 4, 1071 [26] *l.* herstien. *die vorher und nachher von Holtzmann aufgeführten gll. zu* Tyaris *und* Tentoria (*Dan.* 3, 21 *und* 4 *Reg.* 7, 7) *sind lateinisch*

B. GLOSSEN ZU DEN EINZELNEN BIBLISCHEN BÜCHERN.

ZUR GENESIS.

IV

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Codex SGalli* 295. *c* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218. *d* = *Codex Oenipontanus* 711.

PROLOGUS

Obtrectatorem[1] pisspracharro *b* 96 [VIII. IX. X]

Suggillationem .i. huoch ł hosc[2] *c* 1^a [VI]

Nenias. uanitates ł mendacia seu mortiferos cantus. Flotir[3] spracha *a* 2^a [id est *b*] uanitates ł mortiferos[4] cantus. seu (siue *c*) spani. seu (siue *b*) lotersprácha (lotarū[5] spracha *c*) *b* 97 *c* 1^a [V. VIII]

Vsurpata kifalgta *b* 98

GENESIS

Bdellium [uero *b* ut *a*] plinius scribit (scripsit *a*) arbor aromatica (aromaticam arborem *b*) colore nigra (nigram *b*) magnitudine oliuę et folio roboris. fructu caprifici (caprificis *b*) .i. (id est *b*) murboum *a* 5^b *b* 99 — 2, 12 [VIII]

Ad auram post meridiem. hoc est (e *a*). intherachuoli [i. *a*] after unterne (housternes *b*) *a* 6^b *b* 100 — 3,8 [VI. VII. VIII]

Bitumine. bitumen est genus luti. id est erdleiᶠm *b* 101 genus luti. erdleim *c* 1^b — 6, 14 [VI. XI]

Cenaculum[6] dictum est a communione uescentium. muosteti hus[7] *c* 1^b — 6, 16 [VI]

Cataractę himilrinnun *b* 101 — 7,11 [II]

Lateres .i. ciegal *b* 102 — 11, 3 [XIV]

Cimentum[8] flaster *b* 102 — 11, 3

Celebremus mâren *b* 102 — 11, 4

Expeditos[9] fertika. ł karauua *c* 1^c uertigir *d* 51^a — 14, 14 [VI. VIII]

Uita comite kisuntemo libe *b* 104 — 18, 10 [II. V. X]

Dissimulante tuualsontemo *b* 104 — 19, 16

Sulphur ... erdfiur enim sulphur uocatur *b* 104 erdfiur *c* 1^c — 19, 24 [V. VI]

Expostulans redinonte *b* 104 — 20, 10

Monetę publicę .i. liutparrero muniz°o *b* 105 — 23, 16 [II. V. VII. XIV]

Ydriam vuazzerfaz *b* 105 — 24, 14 [V]

[1] obtrectatorum *Vulg.* [2] *die gll. von c im context, wenn nichts anderes bemerkt ist* [3] F = francice [4] mortiferos] *das letzte* o *auf rasur c* [5] *darüber* ringio *von zweiter hand c* [6] coenacula *Vulg.* [7] hus *aus raummangel übergeschrieben c* [8] caemento *Vulg.* [9] Expedit⁹ *d*

Bibl. 9. (*Hatt.* 1, 225). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Mafsmann* 93). — *A.* (*Germ.* 21, 2)

In canalibus est in uuazzertrogun *b* 105 — 24, 20 [v]
Inaures .i. orringa *b* 105 — 24, 22 [v. viii]
Destrauit insatelota *b* 105 — 24, 32 [x. xii]
Rugitus[1] cremizzunga *b* 105 gremizunga *c* 1^c [v. viii]
Tedet indiuuirdit *b* 105 — 27, 46 [viii]
Lippis erat [oculis] plenoukiu[2] *b* 105 — 29, 17
Uenusto aspectu lustlichero[3] kisichte *b* 105 — 29, 17 [viii]
Placito[4] thinge *c* 1^c thinch *b* 105 — 29, 28 [v] [30, 32
Gira. congregata[5] ł chere *b* 106 —
Fuluum[6] eluuuaz *b* 106 eleuuaz *a* 9^b [ii. v. viii. x]
Furuum[7] brunaz *a* 9^b prunaz *b* 106 — 30, 32 [v. viii. xv]
Placiti tempus dinc zit *a* 9^b — 30, 33 [v]
Populeas albarino *a* 9^b id est albarino *b* 106 albarina *c* 1^c — 30, 37 [ii. v. viii]
Amigdalinas hesilino mandalpoumine[8] *a* 9^b — 30, 37
Platanus[9] aorn *b* 106 — 30, 37 [ii. vii]
Decorticauit skinta *b* 106 — 30, 37 [*vgl.* xiii]
Admissura[10] kimiskida *b* 106 *c* 1^c — 30, 42 [v. viii]
Prosequerer[11] bileitih *b* 106 bilemti[12] *c* 1^c — 31, 27 [ii] [31, 30
Esto.[13] et situ.[14] Ał huulno *c* 1^c —
Sic delusa so bitrogan *b* 106 bitrógan *a* 10^b bitrokiniu *c* 1^c — 31, 35 [ii. v]
Emarcuit ardorr&a *a* 11^b erdorreta[15] *c* 1^c ardorreta. ł eruuesineta *b* 106 — 32, 25 [ii. v. xvi]
Tunica thalari tiufero tunichun *b* 107 — 37, 23
Opilio schafhirti *c* 1^c — 38, 12
Theristrum[16]. genus pallii. sabin *c* 1^c est pallium mulierum sabin *d* 51^b — 38, 14 [viii. xvi]
Maceria lectar *b* 108 — 38, 29 [viii]
Pincerna puttigilare *b* 108 puttikilare ł sceinka[17] *c* 1^c — 40, 1 [v. viii. xvii]
Obesas carnalibus[18] kilatene. ł pingues. crassas *b* 108 ubirla^{d}tinen *c* 1^c — 41, 18 [viii]
Denuntiauit firbôt *b* 108 — 43, 3
Auguriari[19] leozzin *c* 1^c — 44, 5 [xv]
Tênere ceizzo[20] *b* 108 — 44, 20 [viii]

V[21]

Codex SPauli xxv d/82.

PROLOGUS

Nenias uanitates. ł mendacia seu mortiferos cantus. f. lotes sparcha[22] 12^a [iv. viii]

GENESIS

Nemus .i. haruc 17^b — 21, 33 [ii. xvi]
Sulphur potest nutrire ignem. Nam statim incenditur si prope fuerit. Erd-

[1] *gl. zu* irrugiit 27, 34 [2] plenoukiu] kiu *auf ras. b* [3] lustlichero] e *auf ras., kann auch* o *sein b* [4] *die gl. vor* 300, 7 *bc* [5] *l.* congrega [6] *nebengl. zum folgenden* [7] furuaz *b* [8] mandalpoumine *übergeschrieben a* [9] platanis *Vulg.* [10] Admiss^{ur}a *c* [11] *die gl. vor* 300, 22 *c* [12] *l.* bileititi [13] *zwischen* 300, 24 *und* 300, 33 *c* [14] = etsi tu [15] erdorreta] d *aus* r *corr. c* [16] Theristrum] T *rot d* [17] ł sceinka *aus raummangel übergeschrieben c* [18] Peresis *c* obesis carnibus *Vulg.* [19] augurari *Vulg.* [20] ceizzo] cei *auf rasur b* [21] *ich habe diese glossen als besondere nummer gegeben, weil ihre ordnung so zerstört ist, dass es nicht tunlich war sie der nr* iv *unmittelbar einzureihen* [22] *l.* loterspracha

A. (*Germ.* 21, 2. 3)

phiur enim sulphur uocatur 18^b — 19, 24 [iv. vi]
In struem[1] .i. anakifoloh^{n}en[2] 18^b — 22, 9 [*vgl.* viii]
Aduena .i. zuoquemo 18^b — 23, 4
Monete publice. id chuninlihes muniz 18^b. 19^a — 23, 16 [ii. iv. vii. xiv]
Uernaculus[3] Innipurro 19^a — 14, 14 [ii. vi. viii. x. xi]
Hidriam uuazzirfaz 19^a — 24, 14 [iv]
In canalibus .i. Inuuazzartrogon ł inuuazzarrinnon 19^a — 24, 20 [iv]
Rugitus[4] germizzunga[5] 19^a [iv. viii]
Placito dinc 19^a — 29, 28 [iv]
Inaures órringa 19^b — 24, 22 [iv. viii]
Lentis .i. linsi 19^b — 25, 34
Hospicium gast uuissi 19^b — 24, 32
Adultis giuuas shanan 19^b — 25, 27 [ii]
Aquauit[6] gitrancta 19^b — 24, 46
Coire gimisgen 19^b — 26, 10 [viii]
Posuisti[7] mihi .i. trugi 19^b — 29, 25
Venatu giiagotemo 19^b — 27, 3
Gratum liub 19^b — 30, 34 [ii. viii]
Expediant[8] gibezziron 19^b
Austu[9] gitrunchenemo 19^b — 27, 25
Expresserant gibilidton 19^b — 27, 23
Industrius[10] glouuar 19^b — 41, 33
Gnarus uuizzo[11] 19^b — 25, 27
Affinitate[12] gimachidu 19^b
Euulato[13] uuosta[14] 19^b — 27, 38
Gratis ingimeiton 19^b — 29, 15
In titulum inceichan 19^b — 28, 22
Venusto sconemo 19^b. 20^a — 29, 17 [viii]
Copule gimachida 20^a — 29, 27 [ii. x]
Potitis[15] noz 20^a — 29, 30
Contemptui firmananti 20^a — 29, 33 [*vgl.* ii]
Expostulans dingonti. ł gremezzonti 20^a — 20, 10 [vii. viii]
Placiti tempus dinc zit 20^a — 30, 33 [iv]
Altrinsecus Ingagenandremo 20^a — 15, 10 [viii]
Supinus[16] ruchilingun 20^a
Scito prenoscens vuizintar. fora uit^{zz}is 20^a — 15, 13
Prouecte[17] gitragenemo 20^a — 18, 11
Comite sindote[18] 20^a — 18, 10 [ii. iv. x]
Muliebria regilziarida 20^a — 18, 11
Cubitum restan 20^a — 19, 4
Uallare[19] pifahen 20^a — 19, 4
Contemptui firmananti 20^{ab} — 29, 33 [*vgl.* ii]
Prosequerer kilecti[20] 20^b — 31, 27
Fulua[21] eluuuaz 20^b [ii. iv. viii. x]
Furua prunat[22] 20^b — 30, 33 [iv. viii. xv]
Populeas salahino. ł albarino 20^b — 30, 37 [ii. iv. vi. vii. viii]
Serotinus[23] dees[24] paiatton 20^b — 30, 42 [ii] [31, 1
Facultate possibilitate. ł eihti[25] 20^b —
Non es passus nidoletos 20^b — 31, 28
Admissura gimisgida 21^a — 30, 42 [iv. viii]
Sic delusa so bitrogen 21^a — 31, 35 [ii. iv]
Placabo gihuldo 21^a — 32, 20 [ii]
Emarcuit Ardorr&a 21^a — 32, 25 [ii. iv. xvi]

[1] super struem *Vulg.* [2] kifolohnen *ist part. praet.* [3] Uernaculus] *das letzte* u *nicht ganz deutlich* vernaculos *Vulg.* [4] *zu* irrugiit 27, 34 [5] *l.* gremizzunga [6] adaquavit *Vulg.* [7] imposuisti *Vulg.* [8] *gl. zu* adorent 27, 29? [9] hausto *Vulg.* [10] industrium *Vulg.* [11] uuizz^{f}o? *doch vgl.* 300, 44 forauit^{zz}is [12] *gl. zu* cognatione 24, 38? [13] eiulato *Vulg.* [14] *l.* uuofta [15] potitus *Vulg.* [16] *gl. zu* post tergum 19, 17? [17] *ist genetiv in Vulg., vgl. aber nr* xvi [18] *corrumpiert aus* gisuntemo *unter annäherung an* sindontemu [19] vallaverunt *Vulg.* [20] *l.* kileiti [21] *nebengl. der folgenden* [22] *vgl.* Furvum brunus *Rz*, Furuus brunus *Isidor ed. Arevalo* 7, 409 [23] serotina *Vulg.* [24] dees] *das zweite* e *aus* o *corr.* *l.* de^{i}e spaatton? [25] = êhti

A. (*Germ.* 21, 3). — *Em.* 27. *Hatt.* 1, 317

Plandiciis flehon 21^a — 34, 3 [II]

Deliniuit slitha 21^a — 34, 3

Oblatio urspotin[1] 21^a — 34, 18 [II. VIII]

Inclitus frambari 21^a — 34, 19 [*vgl.* II *zu* 31, 1]

Differtur gǐborot 21^a — 34, 22

Increpuit[2] erbalcsich 21^a — 37, 10 [*vgl.* II *zu* 21, 25]

Pincerna[3] pu'tegilare 22^a — 40, 1 [IV. XVII]

VI

a = *Clm.* 14754. *b* = *Codex SGalli* 296.

PROLOGUS

Sugillationem[4] .i. hu$^{·f·}$oh. hosc$^{·f·}$ indea uardamfunga[5] *a* 44^b .i. huofh[6] *b* 33 [IV. *vgl.* XVI]

Pro uirili[7] portione .i. pro uirium facultate. I[8] after smahemo teile *b* 33 .i. aster sma$^{·f·}$e^{h}mo detle *a* 44^b

GENESIS

Uirago .i. frambarebarn *b* 34 () framb|b'ran[9] *a* 45^a — 2, 23 [VII]

(Ad auram post meridiem) Inder'achualinu after huntor *a* 45^b — 3, 8 [IV. VII. VIII]

Bitumine erdlime *b* 36 — 6, 14 [IV. XI]

Cenacula muosstete[10] *b* 36 () .i. mu'ast&i *a* 46^a — 6, 16 [IV]

Cataracte .i. himilgiuuerch *b* 36 — 7, 11

Expeditos[11] fertige[12] *a* 47^a .i. fertige. ɫ garauue *b* 37 — 14, 14 [IV. VIII]

Uernaculos .i. inburiun *b* 37 — 14, 14 [II. V. VIII. X. XI]

Clamor sodomorum. l bru'om *a* 48^a — 18, 20 [VII. VIII]

Sulphur .i. herdfiu'r *a* 48^a — 19, 24 [IV. V]

Populeas .i. salahino *a* 49^a — 30, 37 [V. VII]

Obilio .i. scafare[13] *b* 42 — 38, 12

(Coccinum. genus est coloris) |zza[14] *a* 52^b — 38, 27 [VII]

---

[1] *l.* ur'pot? *es scheint das part.* arpotin *mit hinein gespielt zu haben* [2] increpavit *Vulg.* [3] *vgl.* Pincerna buttilarius *Rz.*, butticularius *Cod. Bern.* 258 *f.* 2', butiliarius *Isidor ed. Arevalo* 7, 409 [4] Suggillatio *b* [5] indea uardamfunga *von anderer hand übergeschrieben a* [6] *dh.* hu'oh [7] ui^{ri}li *a* [8] = .i. [9] *in zwei zeilen am rande, der beschnitten ist* [10] muosstete] *das zweite* s *aus* ?t *corr. b* [11] Expedito *b* [12] *von anderer hand, derselben die* indea uardamfunga *schrieb, übergeschrieben a* [13] .i. scafare *übergeschrieben b* [14] |zza *vorn abgeschnitten a, l.* rezza

Zf. (*Mafsmann* 93. 94). — *Bibl.* 1. 4. 5. 6. 8. 10. (*Diut.* III, 422). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Germ.* 15, 352. *Ma.* 319. *Sb.*

VII

a = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218. *b* = *Codex Oenipontanus* 711.

Spiraculum[1] atimblâst[2] *a* 1^d — 2, 7
Uirago .i. frambaribarn[3] *a* 2^a — 2, 23 [VI]
Ad auram post meridiem .i. inderchv̊lin after undirn *a* 2^a — 3, 8 [IV. VI. VIII]
Malleator hamirslagare[4] *a* 2^a — 4, 22
Leuigatis .i. kislihten. kiscaffoten *a* 2^b — 6, 14 [XV]
Sopor[5] slâf[6] *a* 2^a — 15, 12
Empticius .i.choufscalg[7] *a* 2^c — 17, 12 [XI]
Clamor rv̊m ł gelph *a* 2^c — 18, 20 [VI. VIII]
In statuam salis in manliche *a* 2^c — [19, 26
Expostulans gremizzonto *a* 2^c — 20, 10 [V. VIII]
Monetę publicę chuniglicher muniz *a* 2^c — 23, 16 [II. IV. V. XIV]
In canalibvs in trogun ł nuoskin *a* 2^c — 24, 20 [XVII]
Armillas armbouga *a* 2^c — 24, 22. 30 [VIII]
Innixum ananeganten *a* 2^c anigenaicten *b* 51^b — 28, 13
Quare imposuisti[8] ziu anagilegitost *a* 2^c
Gira vmbiuar *a* 2^c — 30, 32 [— 29, 25
Cras anavvartes *a* 2^c — 30, 33
Populeas salohina *a* 2^c salhine *b* 51^b — 30, 37 [V. VI]
Platanus[9] ahorn *a* 2^c — 30, 37 [IV]
Cottvs[10] kimachida *a* 2^c — 30, 39
Ascendebantur rammiloton *a* 2^c — 30, 41
Admissura rammilunga *a* 2^c — 30, 42
Circumuenit me umbificisota mih[11] *a* 2^c — 31, 7
Polimitam .i. feha *a* 2^d — 37, 3 [II]
Coccinum rezza *a* 2^d — 38, 27 [VI]
Coniector[12] .i. troumrechare *a* 2^d trōrater *b* 51^b — 40, 22
Canos grawin *a* 2^d — 42, 38 [II]

VIII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Codex Vindob.* 2723. *c* = *Codex Vindob.* 2732. *d* = *Codex Gotwic.* 103. *e* = *Clm.* 13002. *f* = *Clm.* 14689. *g* = *Clm.* 4606. *h* = *Clm.* 14584. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 22307. *p* = *Codex Admont.* 508. *q* = *Clm.* 22201. *r* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS[13]

Presagio foravuizactuome *a* 1^a forauvizactuome *b* 9^a forauuizzictuome *o* 1^a forauuizoctume *c* 11^b vorewisactom *g* 84^a vorwisagactv̊m *i* 1^a

Obtrectatorum pisprałaro *a* 1^a pisprałaro *o* 1^a pisp^{a}lharo *b* 9^a pispracharo *c* 11^b pisprachare *e* 218^{b1} *g* 84^a *r* 218^a bisprachere *q* 236^a Pisprach^{a}ri *i* 1^a pissprachari *h* 125^a *m* 8^a *n* 2^b pissprachare[14] *l* 2 pisspracheri *p* 1^a [IV. IX. X]

[1] *was davor Mafsmann aufführt, ist zu lesen* non a gubernandis creatis [2] *im context.* atimblâst] b *aus corr. a* [3] *im context. von nun an andere hand a* [4] *im context a* [5] *die gl. nach* 303, 4 *a* [6] *im context a* [7] *im context a* [8] *die gl. nach* 303, 31 *a* [9] platanis *Vulg.* [10] coitus *Vulg.* [11] *das sodann von Mafsmann aufgeführte* horrei .i. liberi *ist lateinisch, Gen.* 36, 20 [12] coniectoris *Vulg.* [13] *die gll. des prologs in a übergeschr.* [14] pissprachare] *das zweite* p *corr. aus* a *l*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 100). 10. (*Diut.* III, 422). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Germ.* 15, 352. *Ma.* 319. *Sb.*

Cudere máchun [1] *o* 1^a

Cudo [2] munizun *a* 1^a *o* 1^a munizon *c* 11^b mvnizon [3] *b* 9^a munizen *q* 236^a

Proferamus vuriziohemes *b* 9^a furizihomes *a* 1^a furiziomes *o* 2^a vuiriziomes *c* 11^b

Aequę sama [4] *o* 2^a [IX]

Deliramenta [5] topazunga. ł gktrpcnkssb [6] *a* 1^b topazunga *c* 11^b *o* 2^a topezunga *b* 9^a topizunga *h* 125^a *p* 1^a tŏpizvnge *i* 1^a tobizunga *l* 2 *n* 2^b tobizunge *g* 84^b tobezu^{n}ga *m* 8^a [IX]

Hiberas nenias spaniskivgiposi. ł lptbrsprblhb [7] *a* 1^b spanisciugiposi sisuva [7] *b* 9^b spanisciugiposi *c* 11^b spaniskiu gipôsi *o* 2^a [IV. V. IX]

ΥΠΕΡΑCΠΙCΘΕC i. fidelis protector et pedagogus magazoho *a* 1^b *o* 2^b

Retulerint sfgktxn [8] *a* 1^b [IX]

Contulisse chosun *a* 1^b *h* 125^a choson *b* 9^b *c* 11^b *l* 3 chôsôn *o* 2^b chosin *g* 84^b *i* 1^a chosen *k* 74^a *m* 8^a chusen *n* 3^a

Emendatiora [9] puoz vuirdigorvn *a* 2^a puozvuirdi̊gorvn *o* 3^b pozuuirdigor̄ *b* 9^b [IX]

Exemplaria pilidpuoh [10] *a* 2^a *c* 12^a *o* 3^b pilidpuohc *b* 9^b pilidpuoch *h* 125^a pildpûch *i* 1^a pildebŏch *g* 84^b *n* 3^a pildebuoch *m* 8^a pildebŏc *l* 3 [IX]

Subire [11] hintersten *a* 2^a *o* 3^b hintarsten *b* 9^b *c* 12^a [IX]

GENESIS [12]

Arida truchini [13] *a* 2^a *f* 38^a *g* 85^a ł truchini *b* 9^b ł tru^{c}hini *c* 12^a — 1, 9

Subicite artot *a* 2^b — 1, 28

Ascendebat spranc *a* 2^b *b* 10^a *d* 45^a *e* 219^{a1} *g* 85^b *r* 218^c spranch *c* 12^b *q* 236^f—2,6

A principio fonna io *a* 2^b *c* 12^b — 2, 8

Capita urspringa *a* 2^b ursprinch *b* 10^a *h* 125^b *m* 8^b *p* 1^b ursprinc *d* 45^a *e* 219^{a1} *r* 218^d ursprinh *n* 3^b vrsprinch *i* 1^b *l* 4 vrsprinc *g* 86^a *q* 236^g — 2, 10

Bdellium [14] plinius dicit quod genus sit gummi fliet. harzes [15] *a* 2^b .i. flied [16] *b* 10^a *e* 219^{a1} *r* 218^d flid *q* 236^g fliet *d* 45^a .i. flitvs *f* 38^a — 2, 12

Caprificis [17] .i. murpoū *a* 2^b .i. murpov̄ *b* 10^b .i. mûrpoum *c* 12^b .i. murpoum *e* 219^{a1} i. murpeū *r* 218^d murpo:um [18] *d* 45^a mulbovm *q* 236^g [IV]

Perizomata heli [19] *a* 3^a *b* 10^b *c* 13^a *d* 45^b *f* 38^a — 3, 7

Ad auram post meridiem [20] inderochuoli afī untornes *a* 3^a Inder chôle afī untorns *g* 87^a zichuoli aphī untornes *b* 10^b zichuoli *c* 13^a *d* 45^b .i. ziderchuele *e* 219^{a1} .i. zi, ^{der}chuli [21] *q* 236^g i. zu der chule *r* 218^d chuli *f* 38^a — 3, 8 [IV. VI. VII]

Uersatilem wagantan *h* 125^b vvagantan *l* 5 wagatan *n* 4^a wagintan *m* 9^a wagenten *g* 87^a wægnt *i* 1^b wegaent *k* 74^a — 3, 24

Concidit. mutauit colorem vultus sui. irpleih&a [22] *a* 3^a irpleichete *g* 87^a — 4,5

Leuigatis gedigaen *k* 74^a — 6, 14 [XVII]

Bitumen. gluten. lim. [23] alii piculam. peh. [23] *a* 3^b lim *g* 88^a leim *k* 74^a — 6, 14 [XVII. XVIII]

[1] *im context o* [2] *am rande die gl. aq* [3] mvnizon] i *angehängt b* [4] *steht in o nach* 304, 15 [5] Deliramta *m, ein strich über* m *ist nicht sichtbar* [6] *dh.* gitrocnissa [7] *dh.* lotarspraha sisuva *übergeschr. b* [8] *dh.* segitun [9] Emendatio^{ra}, *dazu als glosse gleich* pilidpuoh *c* [10] Exempla *b* pilidpuoh] d *aus ansatz von* p *c* [11] Subiri *c* [12] *in g fälschlich die rote überschrift* Secundum Lvcam [13] *im context f* [14] Dellium *f* Pdellium *bdq* [15] *beide gll. übergeschrieben a* [16] .i. flied *übergeschrieben b* [17] *das lat. wort gehört noch zu dem scholion zu* Bdellium. Caprificus *bdeqr* [18] murpo:um] u *ausradiert d* [19] *im context d* [20] *zwei gll. b; cdefqr haben nur* Ad auram (haurā *q*) [21] *die corr. von anderer hand q* [22] *von anderer hand a* [23] lim. *und* peh. *übergeschr. a* bitumine *Vulg.*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 100). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Germ.* 15, 352. *Ma.* 319. *Sb.*

Expeditos [1] vartiga [2] *a* 3^b *c* 13^b vartiga *b* 11^a uartiga *f* 38^a uertiga *d* 45^b vertiga *q* 236^h Vértiga *g* 89^a i. uertige *e* 219^{a1} *r* 218^d — 14, 14 [IV. VI]

Uernaculus [3] innapvrio [4] *a* 3^b — 14, 14 [II. V. VI. X. XI]

Subteminis [5] weuiles *g* 89^a vuéual *o* 22^a — 14, 23 [II. XVI. XVII]

Stamen [6] vuarf *o* 22^a uuarfis *g* 89^a

Tramam spôlo *g* 89^a

Corrigia caligę [7] hosanestila *a* 4^a *b* 11^{ab} *c* 13^b i. hosnestila *e* 219^{a1} ł hosinestila *q* 236^h hosinestela *g* 89^a *l* 8 hose nestela *h* 126^b hosenestil *d* 45^b hosenestel *m* 9^b i. hosnestel *r* 218^d — 14, 23

Altrinsecus. separatim einingaganandremo [8] *a* 4^a — 15, 10 [V]

Eregione īgagandero halpo *a* 4^a Ingaganderhalp *g* 89^b — 16, 12

Desierant stalgapun *o* 24^a — 18, 11

Muliebria... vuipzierida. ł lustunga *a* 4^a *c* 13^b uvipzierida. .... ł lustunga *b* 11^b uuibzierda uł lustungæ *r* 218^d wibzierda ł. lustunga *e* 219^{a1} wibziereda seu ... lustunga *d* 45^b vuipzierida seu lústunga *o* 24^a wipzierda. ł lustunga *g* 89^b wibzirde lustunga *q* 236^h uuipzirida *f* 38^a — 18, 11 [II. XVI]

Operam dabo [9] illo *a* 4^a *b* 11^b *c* 13^b illo [10] *d* 45^b *f* 38^a — 18, 12

Condictum gidingoti *a* 4^a *b* 11^b *c* 13^b *d* 45^b i. gidinge *e* 219^{a1} gedinge *q* 236^h i. geding *r* 218^d — 18, 14

Clamor [11] ruom. sunta *a* 4^a ruom *b* 11^b *c* 13^b *d* 45^b *e* 219^{a1} *o* 24^a i. rûm *r* 218^d rvom *g* 89^a rûm *i* 2^a rovm. ł ruf *q* 236^h — 18, 20 [VI. VII]

Cognoscamus pilickimes *a* 4^a pilickim̄ *c* 13^b piliccemes *b* 11^b *d* 45^b *e* 219^{a1} *q* 236^h *r* 218^d — 19, 5

Abutimini missinioz& *a* 4^a *b* 11^b *c* 13^b *d* 46^a .i. missiniozet *f* 38^a missiniezzet *g* 89^b i. missiniezet [12] *e* 219^{a1} *r* 218^d missnuzze *q* 236^h — 19, 8

Dissimulante lihisontemo [13] *a* 4^a — 19, 16

Expostulans cremizonī *a* 4^a *c* 14^a cremizonter *b* 11^b *d* 46^a *q* 236^h cremitinter *f* 38^a — 20, 10 [V. VII]

Velamen heli *o* 25^b — 20, 16

Dure vnfroliho *o* 26^a — 21, 11

Agnas chilpur *o* 26^a — 21, 28

Conposuit givalah *a* 4^b givalach *b* 11^b giualach *c* 14^a *d* 46^a *e* 219^{a1} *r* 218^d guvialach *q* 236^h gaualch *g* 89^b — 22, 9

Struem [14] givolhani [15] *a* 4^b — 22, 9 [*vgl.* V]

Intercedite gisprech& *b* 11^b *c* 14^a *d* 46^a i. gisprechit *e* 219^{a1} i. gisprecht *r* 218^d gesprehteth *q* 236^h — 23, 8

Speluncam steinhol *a* 4^b — 23, 9

Monete [16] ..... ł munizisar *a* 4^b — 23, 16

Quondam giver [17] *a* 4^b — 23, 17

Adiurem [18] gieitte *a* 4^b *b* 11^b giente *c* 14^a *d* 46^a giente. [19] gieitte *f* 38^a geeide *e* 219^{a1} *r* 218^d geitta *g* 89^b gietit *q* 236^h — 24, 3

[1] *die gl. in f nach* 305, 31 [2] vartiga] *das erste* a *auf rasur c* [3] vernaculos *Vulg.* [4] innapvrio *übergeschrieben a* [5] Subtemen *o* [6] *die gl. wol nur durch* Subteminis *hervorgerufen, desgl.* Tramam. Stramen *g. in o steht* Stamen *vor* Subtemen [7] Corrigia caliga (calia *er*) *eqr* Corriga calige *a* Cor^ri^gia caligę *c* Corrigia calidę *g* Corrigiam caligę *hlVulg.* [8] einingaganandremo *übergeschrieben a* [9] dab *f* [10] *im context d* [11] *die gl. vor* 305, 19 *gq* [12] missiniezet] z *aus corr. e* [13] lihisontemo] *daneben* r *a* [14] *die gl. vor der vorhergehenden a* [15] givolhani] *über* g *ein* r *a* [16] Mon&e] *darüber* r *a* [17] giver *übergeschrieben a* [18] Adiuram *bcfq* Adiur& *d* Adiurauit *g* [19] giente *im context f*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 100). 10. (*Diut.* III, 422). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Germ.* 15, 352. *Ma.* 319. *Sb.*

Inaures oringa *h* 126^b *m* 9^b orringa *l* 8 *n* 5^b ôrringe *g* 90^a oring *i* 2^a — 24, 22 [IV. V]

Armillas armpovga *l* 8 armpouga *m* 9^b armpovge *g* 90^a armpŏga *h* 126^b armbŏga *n* 5^b *p* 2^b armbôgn *i* 2^a — 24, 22. 30 [VII]

Uoluerem ahto^{ta} *a* 4^b — 24, 45

Sciscitati forscotun[1] *a* 4^b — 24, 58

Ad meditandum zivopanne *a* 4^b ziuôpanne *b* 11^b zi vopanne *o* 28^a ziuopanne *c* 14^a ziuoppanne *d* 46^a *e* 219^{a1} ziuotpanne *r* 218^d zeuúrepanne *g* 90^a zupanichen *q* 236^b — 24, 63

Descendit[2] irpeizta *a* 4^b *b* 11^b *c* 14^a irpeizte *d* 46^a irpezzit *q* 236^b irbeizta *g* 90^a i. irbeizte *e* 219^{a1} *r* 218^d — 24, 64

Operuit se hulta sih *a* 4^b *b* 11^b *c* 14^a hulta sich *d* 46^a *q* 236^b hulte sich *e* 219^{a1} *r* 218^d hulti sih *g* 90^a — 24, 65

Collidebantur[3] spornotvn *a* 4^b *b* 11^b spornotunt *c* 14^a spornoten *d* 46^a i. spornotan *e* 219^{a1} *q* 236^b *r* 218^d spornoton *g* 90^a spurntun *o* 29^a spurnten *h* 126^b *m* 9^b *n* 5^b spurinten *l* 8 — 25, 22

Hispidus ruher[4] *a* 4^b *b* 11^b *c* 14^a *d* 46^a *e* 219^{a1} *q* 237^a *r* 218^d — 25, 25 [XV]

Oppido drato *a* 4^b — 25, 30

Lentis edulio linsines muoses *a* 4^b linsines mŏsis *g* 90^a — 25, 34 [XVIII]

Quare imposuisti[5] nobis[6] pitrugi .... hinc impositores truginara[7] *a* 4^b pitrugi *m* 10^a *o* 29^a pitruga *h* 127^a *l* 9 *n* 5^b zipitrugidu *b* 11^b *c* 14^a ziupidrugidu *d* 46^a zupudrugidv *q* 237^a ziubitrugedu unsich *e* 219^{a1} ziuditrugeduvnsich *r* 218^d ziwpetruge du uns *g* 90^a — 26, 10

Coire gimiscan *a* 4^b — 26, 10 [V]

Rugitus[8] cremizunga[8] *a* 4^b *b* 12^a *c* 14^a *d* 46^a *e* 219^{a1} *q* 237^a *r* 219^a [IV. V]

Tedet intuirdit *a* 5^a *b* 12^a *c* 14^a pitragit *e* 219^{a1} petragit *q* 237^a pet^{e}get *r* 219^a inpaturat *d* 46^a — 27, 46 [IV]

Innixum analinen^{ten} *a* 5^a analinenten *g* 90^b — 28, 13 [II. X]

Gratis[9] aravuingun[10] *a* 5^a arauvingun *b* 12^a arawingun *q* 237^a arauingun *c* 14^a arauiungun *d* 46^a arauuinge *e* 219^{a1} arauuin *r* 219^a — 29, 15 [*vgl.* II]

Uenusto aspectu sconemo *a* 5^a lustlihegisihti *b* 12^a lust lih hegisihti *c* 14^a lustlichero gisichti *d* 46^a lustlichergsichte *q* 237^a Lustlikergesihte *e* 219^{a1} lustliohersgsiht *r* 219^a — 29, 17 [IV. V]

Copulae hirates *o* 30^a — 29, 27

Mandragora[11] .... huius duę species sunt. femina foliis lactucę lattovch *g* 91^a .i. latich *i* 2^a .... masculus vero folia betę malta *h* 127^a *l* 9 *m* 10^a *n* 6^a malt *i* 2^a quam latini malum terre uocant erdapfl. quod nos peponem dicimus *p* 3^a — 30, 14

Conduxi gimieteta *a* 5^a gimietta *g* 91^a — 30, 16

Experimento vrsuohe *a* 5^a vrsvocho *g* 91^a — 30, 27

Gira Vmpisih *g* 91^a — 30, 32

Fuluum[12] elauvaz *b* 12^a elauuaz *c* 14^b *d* 46^a eleuuaz *f* 38^a eliwaz *g* 91^a elwaz *e* 219^{a1} eluaz *r* 219^a plawiz *q* 237^a — 30, 32 [II. IV. V. X]

Maculosum sprecchilohtiz *g* 91^a — 30, 32

Respondebit gihillit *o* 30^b — 30, 33

Furuas[13] pruniu *b* 12^a *c* 14^b *d* 46^a prûn

[1] forscotun *übergeschrieben a* [2] Descenderat *er* [3] Conlidæbant^a *c* [4] ruher *übergeschrieben a* [5] inposuisti] *darnach rasur von* s *g* [6] nos *bcd* [7] truginara *übergeschr. a* [8] *die gl. in a über* Irrugit. intonuit 27, 34 cremizunga] cremi *auf rasur c* [9] Cratis *e. die gl. nach der folgenden bedeqr* [10] aravuingun] *das zweite* a *auf rasur a* [11] mandragoras *Vulg.* [12] furvum *Vulg.* [13] furva *Vulg.*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 8. (*Maſsmann* 100). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Germ.* 15, 352. *Ma.* 319. 320. *Sb.*

e 219^{a1} prun r 219^a prunez q 237^a — 30, 33 [IV. V. XV]

Gratum livp a 5^a — 30, 34 [II. V]

Populeas alparina a 5^a albarina[1] g 91^a — 30, 37 [II. IV. V]

Admissura zuolazan. gimiskida[2] a 5^a zŏlazzin g 91^a — 30, 42 [IV. V]

Abigeres[3] danauortis[4] a 5^a danǎ,vortis[5] c 14^b danewŏrtist g 91^a danǎuoris[6] b 12^a danauuris d 46^a danwrfest e 219^{a2} r 219^a danwerest q 237^a — 31, 26

Castra hêri o 31^b — 32, 2

Maturę fruo a 5^a — 32, 22

Emarcuit hanc g 91^a — 32, 25

Obstupuerit svein[7] a 5^a swein g 91^b — 32, 32

In principio ziuordorost b 12^a ziuordrost a 5^a c 14^b ziuo^r drost[8] d 46^a ziuorderest e 219^{a2} zeuordrist q 237^a zeuorderst r 219^a — 33, 2

Opprimens[9] pilickent̄ a 5^a piliccenter b 12^a pliccent̄ c 14^b pilikkenter g 91^b plicchizunter d 46^a plicchizenter e 219^{a2} r 219^a pidruchot q 237^a — 34, 2

Deliniuit gitrosta a 5^a b 12^a c 14^b gidrosta d 46^a gitrôsti e 219^{a2} gitroste q 237^a getrost r 219^a — 34, 3

Mutuo unteruns c 14^b vnteruns q 237^a vntruns b 12^a untruns d 46^a — 34, 16

Oblatio vrpot[10] a 5^a — 34, 18 [II. V]

Turbastis[11] me givnfrovuitot a 5^a gunvurouvitot^mih b 12^a giunurouvitotimih c 14^b gitrubtost mih q 237^a — 34, 30

Odiosum giuehan a 5^a giuêhen b 12^a giueh en q 237^a givehen c 14^b — 34, 30

Abuti missiniozan a 5^a — 34, 31

Polimitam .i. glutinatam .... alia translatio habet. fecit tunicam talarem enchiltivf[12] (enchiltiuf g). a talo .i. enchila (enchil g) a 5^b g 91^b — 37, 3

Fomitem quichilunga[12] a 5^b — 37, 8 [CCCCXCV]

Ministrauit machota a 5^b b 12^b c 14^b g 91^b .i. machote e 219^{a2} machot q 237^a r 219^a dinote d 46^a — 37, 8 [CCCCXCV]

Somniator troumsceidari b 12^b c 15^a troum sceidare e 219^{a2} tromsceidari[13] d 46^a trŏmsceidar q 237^a traumscaidar r 219^a — 37, 19 [CCCCXCV]

Euolutis arganganen a 5^b irganganen b 12^b c 15^a d 46^a irgangen e 219^{a2} g 92^a q 237^a i. ergangen r 219^a — 38, 12

Theristrum[14] sapon[15] a 5^b b 12^b c 15^a d 46^a sapona e 219^{a2} saponam r 219^a sabon q 237^a — 38, 14 [IV. XVI]

In bivio ingivuicke[16] a 5^b — 38, 14

Arrabonem[17] phant a 5^b g 92^a k 74^a l 10 m 10^b phânt i 2^a pfánt[18] p 3^a fant h 127^a uuetti[19] o 34^b — 38, 17 [II. XVII]

Coitum samant vuisti[20] a 5^b — 38, 18

Maceriam[21] uocat membranulam secundarum lehtro[22] a 5^b — 38, 29 [IV]

[1] *im context g* [2] gimiskida *über* zuolazan *a* [3] Abigerͤs] *rasur von* i *c* [4] danauortis *übergeschrieben a* [5] dana,vortis] *das zweite* v *auf rasur c* [6] dana^v oris] *das zweite* a *angehängt b* [7] svein *übergeschrieben, davor ein* r *a* [8] *die gl. schwarz auf rot d* [9] Oprimens *c* [10] vrpot *übergeschrieben a* [11] Turbasti *q* [12] *von* enchiltivf *an übergeschrieben a.* quichilunga *übergeschrieben a* [13] *die gl. schwarz d* [14] Teheristrum *c* Teristrum *aq, die ganze gl. am rande mit verweisung nachgetragen q* [15] sapon *übergeschrieben a* [16] ingivuicke *übergeschrieben a* [17] *die gl. nach der folgenden a.* Arrobonem *l* [18] *im context p* [19] Dedit ei ꝑ arrabône. Arrabôna. i. uadimoniū *und über dem letzten worte* uuetti *o* [20] samant vuisti *übergeschrieben a* [21] maceria *Vulg.* [22] lehtro *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 100). 10. (*Diut.* III, 422). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Mα.* 320. *Sb.*

Gubernabat meistrota *a* 5^b — 39, 4

Argumentum list *a* 5^b *b* 12^b *c* 15^a *d* 46^a *f* 38^a *g* 92^a *q* 237^a i. list *e* 219^{a2} *r* 219^a — 39, 16

Pincerna sceincho *l* 10 sceincha *h* 127^a *m* 10^b scencho *n* 6^b — 40, 1 [IV]

Pistor phister *l* 10 *m* 10^b *n* 6^b pfista^r *h* 127^a — 40, 1

Propagines zxgxn. pfun[1] *a* 5^b zugun *g* 92^a — 40, 10 [XVIII]

Gemmas prpz[2] *a* 5^b proz *g* 92^a — 40, 10

Suggeras untzelles *a* 5^b *c* 15^a untzelles. ł rates *b* 12^b untarzelles ł ratest[3] *d* 46^a unterzelist ł ratest *e* 219^{a2} *r* 219^a untercellest. ł ratest *q* 237^a untirzellest *g* 92^a — 40, 14

Dissoluisset irsciedi *a* 6^a *b* 12^b *c* 15^a irsciede *e* 219^{a2} irsceidi *d* 46^a zesceidit *q* 237^a — 40, 16

Canistrum[4] chorp *g* 92^a *h* 127^a *i* 2^a *k* 74^a *m* 10^b *n* 6^b chorb *l* 10 — 40, 16

Coniectoris troum sceidares[5] *a* 6^a troumsceidares *c* 15^a troum sceidaris *e* 219^{a2} trômsceideris *q* 237^a troumscheiders *g* 92^a traumsaidars *r* 219^a tromsceidares *b* 12^b tromsceidaris *d* 46^a — 40, 22 [XV. XVI]

Estimatoris[6] antfristes *g* 92^a [*vgl.* XVII]

Emergebant[7] vzsv'mmun. ł uzsluffun[8] *a* 6^a uzsvummun *b* 12^b uzsuummū *c* 15^a uzsuummun *d* 46^b uzswmmen *e* 219^{a2} vzswmmen *q* 237^a vzswmmin *g* 92^a uzsuuımen *r* 219^a uzsummen *p* 3^a uzsumman *h* 127^a uzsuvemmen *l* 10 vzsvemmen *n* 6^b uzswemmin *m* 10^b vzgeswinit *i* 2^b — 41, 3

Confectę irvuerane. arvuigane. ferbovuite[9] *a* 6^a iruveraniu *b* 12^b iruueraniu *c* 15^a irweraniu *d* 46^b missemachte *q* 237^a — 41, 3

Habitudo veizti *a* 6^a *c* 15^a ueizti *d* 46^b uuezti *b* 12^b vezzet *q* 237^a — 41, 4

Expergefactus irpttaner. ł arsprunganer. arbrat.f.[10] *a* 6^a irpttaner. ł irsprunganer *b* 12^b irp'o'taner.[11] ł. irsprunganer *c* 15^a irpruttar. ł irsprunganer *d* 46^b irswngener *e* 219^{a2} irsuungener *r* 219^a irwechoter *q* 237^a — 41, 4

Uredine[12] durri *a* 6^a *b* 12^b *c* 15^a *d* 46^b *g* 92^a *h* 127^a *l* 10 *m* 10^b *q* 237^b turri *n* 6^b durre *e* 219^{a2} *i* 2^b *r* 219^a — 41, 6

Presagum foravuizo[13] *a* 6^a — 41, 11 [II. XVI]

Obesis[14] uplataniv. ł feizten[15] *a* 6^a vperlataniu. ł vueiztiu *b* 12^b vparlataniu. ł ueiztiu *c* 15^a uberladaniu ł ueiztiu *d* 46^b vƀladini ł ueizti *g* 92^b veizti *i* 2^b vaizt *k* 74^a veizit *e* 219^{a2} ueizit[16] *r* 219^a vezte *q* 237^b urazla *h* 127^a urazata[17] *m* 10^b *n* 6^b vrascata *l* 10 — 41, 18 [II. IV]

Uirecta grxpnkx[18] *a* 6^b — 41, 18 [XVI]

Carpebant azin *g* 92^b — 41, 18

Torpebant artvalun[19] *a* 6^a — 41, 21 [II]

Uento urente[20] miterhegetemovuinte *a* 6^a mit erhei&emovuinte (uuinte *c*) *b* 12^b

[1] *übergeschrieben a, dh.* zugun. profun [2] *übergeschrieben a, dh.* proz [3] *die gl. schwarz d* [4] canistra *Vulg.* [5] troum sceidares *übergeschrieben a* [6] *gl. zum vorhergehenden* Coniectoris [7] Emergebat *i* [8] *beide worte übergeschrieben a* [9] ferbovuite *übergeschrieben a* [10] arbrat .f. *übergeschrieben a;* arbrat *ist praet. ind.,* .f. = francice [11] irp'o'taner] *die übergeschriebenen buchstaben von jüngerer hand c* [12] Uridine *ac, das erste* i *von jüngerer hand in* e *corr. c* [13] foravuizo *übergeschrieben a* [14] Obesas *bcde ghilmnqr; nach* Ob *und* es *rasuren von* s *l* [15] ł feizten *übergeschrieben a* [16] ueizit] t *undeutlich r* [17] urazata] z *aus corr., das letzte* a *mit dunklerer tinte m* [18] *übergeschrieben a, dh.* gruoniu [19] artvalun *übergeschrieben a* [20] Vento urente, *dann rasur e*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 422). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Ma.* 320. *Sb.*

c 15^a miterheiteme winte *e* 219^{a2} miterheiteme$^{\text{winte}}$ *r* 219^a mitherheitem winte *q* 237^b mittemo heiſtemo winte *d* 46^b — 41, 27

Prouideat [1] givuinne *a* 6^a giuvinne *b* 12^b giuuinne *c* 15^a giwinne *d* 46^b gewinne *q* 237^b gihugete *e* 219^{a2} bebute *r* 219^a — 41, 33

Industrium [2] givuaran *a* 6^a giuuaran *c* 15^a givuâren *b* 12^b giwaren *d* 46^b *e* 219^{a2} *r* 219^a gewaren *q* 237^b gwarin *g* 92^b — 41, 33

Condita gisamanot [3] *a* 6^a — 41, 48

Infirmiora [4] unfestirun *a* 6^a unfestirunt [5] *c* 15^a unuestirun *b* 12^b unuestiriu *d* 46^b Unvestiriv *g* 92^b vnuestin *q* 237^b unuesti *h* 127^b *m* 10^b vnuesti *n* 6^b vnfesti *l* 10 unuest *p* 3^a vnvest *i* 2^b unuertige *e* 219^{a2} *r* 219^a — 42, 9

[Nec] machinantur nira tant [6] *a* 6^a virratint *g* 92^b — 42, 11

Experimentum ursuohc *a* 6^a ursuoh *b* 12^b *c* 15^a ursuoch *d* 46^b vrsvoch *g* 92^b vrsoch *q* 237^b irsuoche *e* 219^{a2} irsuohen *r* 219^a — 42, 15

Per salutem faraonis selmirdes chuningeshuldi *a* 6^a selmmirdiuchunigeshuld [7] *c* 15^a slemmir des chuninges. huldi *b* 12^b semirdeschuniges huldi *d* 46^b semmir (samir *q*) des chuninges hulde *g* 92^b *q* 237^b somirdeschunigeshuldi *e* 219^{a2} somirdeschu$^{\text{nigeshulde}}$ *r* 219^a — 42, 15

Pabulum [8] fuotar *a* 6^a *c* 15^a futar *f* 38^a fuoter *h* 127^b *m* 10^b fouter *b* 12^b Fvotir *g* 92^b fŏtir *l* 10 fŏter *n* 6^b uŏter *d* 46^b uoter *q* 237^b voter *e* 219^{a2} uute^r *r* 219^a — 42, 27

In diuersorio [9] inderoheripgo *a* 6^a *b* 12^b inderoheriperago *c* 15^a inderaheriperga *f* 38^a indereherperga *d* 46^b inderherberge *e* 219^{a2} inderherber^{ge} *r* 219^a unterwegen *q* 237^b — 42, 27

Sub testificatione iurandi [10] unt̄urchundoeides *a* 6^a unt̄derourchundo eides *b* 12^b *c* 15^a untirderauriohundi eides *f* 38^a unter derurchundi eides *q* 237^b unter urchunde des eides *d* 46^b underdem urchunde deseides *e* 219^{a2} underdem urchunde *r* 219^a — 43, 3

Amigdalarum [11] mandilnuzza *g* 92^b mantalnuzza *h* 127^b mandelnuzze *i* 2^b mandilnvz *l* 11 mandalnuz *m* 10^b mandalanuz *n* 6^b — 43, 11

In marsuppiis sechin *a* 6^a — 43, 22

Probatam [12] mitallo *a* 6^a *b* 12^b mittallo *c* 15^a metallo [13] *d* 46^b — 43, 23

Continuit [14] firpar *a* 6^a *b* 12^b *c* 15^a *d* 46^b firbar *q* 237^b firprach *e* 219^{a2} *r* 219^a — 43, 31

Augurari [15] heilison. xxk zb gpn [16] *a* 6^a heilison *b* 12^b *d* 46^b heilsun *g* 92^b helscon *q* 237^b helisot *c* 15^a heilscowen *e* 219^{a2} heilscawen *r* 219^a — 44, 5

Obtendere īgagansprechan [17] *a* 6^a Ingagansprechan *b* 12^b ingagansprechan *d* 46^b ingaganspehhan *c* 15^a inansprechen *q* 237^b gagansprechen *e* 219^{a2} gagensprechen *r* 219^a — 44, 16

[1] Prouidebat *er* [2] Industruū *q* [3] gisamanot *übergeschrieben a* [4] *die ganze gl. am rande nachgetragen r, in g später zwischen* 309, 37 *und* 309, 50 [5] unfestirunt] *das letzte* t *durchstrichen c* [6] nira tant *übergeschrieben a* [7] *nach* huld *abgeschnitten c* [8] Paubulū] b *aus* p *c* [9] Indiuersario *q* [10] iurandi *fehlt c.* sub attestatione iurisiurandi *Vulg.* [11] Amigdalum *l* [12] Probatvm *b* Probatum *d* Probatu *c* [13] *im context d* [14] Continiuit *c* [15] Auguriari *acdeqr* [16] xxk zb gpn *übergeschrieben a, dh.* uuizagon [17] īgagansprechan] *das letzte* a *angehängt a*

Bibl. 1. 5. 6. 8. (*Maſsmann* 101). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Ma.* 320. *Sb.* — *Zf.* (*Maſsmann* 92 *f*)

Tenere zeizo. fknlkhp[1] *a* 6^a zeizzo *b* 12^b *c* 15^a zeizon *d* 46^b zeizlichin *g* 92^b zezlichen *q* 237^b — 44, 20 [II. IV]

Medulla[2] dazpezista *a* 6^a — 45, 18

Cibaria[3] ueganest *a* 6^a vueganest *b* 12^b uuegnest *c* 15^b wegenist *e* 219^{a2} genist *r* 219^a wegawist *d* 46^b wegewist *q* 237^b — 45, 21

Animę menniscun *a* 6^a *b* 12^b *d* 46^b *q* 237^b meniscun *c* 15^b mennisken *e* 219^{a2} Men^{sch} *r* 219^a — 46, 26

Quod[4] est opus uestrum vuaz (uvaz *b* waz *d*) chunnot ir *a* 6^a *b* 13^a *d* 46^b vuazcunnotir *c* 15^b wazchunnit ir *e* 219^{a2} uuazchunit ir *r* 219^a waz chunnet ir *q* 237^b — 46, 33

Herba vueida *a* 6^a *b* 13^a uueida *c* 15^b weida *d* 46^b *e* 219^{a2} *q* 237^b weide *r* 219^a — 47, 4

Sub femore unt̄derohuffi *a* 6^a vnt̄derohuffi *b* 13^a *c* 15^b unterderhuffi *d* 46^b undirderhuffi *e* 219^{a2} undirderhuffe *r* 219^a vnder der huffe *q* 237^b — 47, 29

Condas pkxflbhfs[5] *a* 6^a — 47, 30

Commutans screnchent̄ *a* 6^a *q* 237^b screnchenter *b* 13^a screnhent̄ *c* 15^b schrenchinter *g* 92^b screnkenter *e* 219^{a2} screnkent^{er} *r* 219^a — 48, 14

Condita pigraban *g* 96^b — 49, 31

In presentiarum zantwrta *h* 127^b zantwurta *m* 10^b zantvvrti *l* 11 — 50, 20

IX

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 1^a.

PROLOGUS[6]

Desideratas liuba[7]
Traderem kisegiti[8]
Obtrectatorum bisspacheri[8] [IV. VIII. X]
Fedari kiunsubirit werdon
Editioni irrechido [X]
Illucescere[9] offinon
Superflua vmbiderbiu
Iugulat firslehit
Confodit durichstichit
Sintagma kiseizida
Desiderant kisuochint[10]
Eque sama [VIII]
Deliramenta thobizunga[11] [VIII]
Nenias sisua. ł bôse [VIII]
Dogma lêra
Abusiue sitoloso[12]
Satisfaceret[13] kidangwerchoti
Non uulgarent Nikiwitpreittan
Extruxerit kimachoti[14]
Eadem die ªnin[15]
Retulerint sekitin [VIII]

---

[1] fknlkhp *übergeschrieben a, dh.* einliho, *nicht* finliho, *wie Graff* 3, 523 *annimmt* [2] medullam *Vulg.* [3] Cbaria *c* [4] Quid *deqr* [5] *übergeschrieben a, dh.* piuelahes. *die gl. in a vor der vorhergehenden* [6] *die gll. im context, nur an wenigen speciell angegebenen stellen aus raummangel übergeschrieben* [7] *oder* luiba [8] *von zweiter hand. l.* bisspracheri [9] elucescere *Vulg.* [10] kisuochint] *der zweite strich des* u *und der erste bogen des* o *durch wurmloch zerstört.* nt *ligiert* [11] thobizunga *übergeschrieben* [12] sitoloso *übergeschrieben* [13] satisfacerent *Vulg.* [14] kimachoti *übergeschrieben* [15] die ªnin] *zwischen* die *und* nin *rasur;* a *von zweiter hand übergeschrieben. die gl. ist mir unverständlich. zu* ein?

Zf. (*Maſsmann* 93). — *Bl.* 7. 8 (*Germ.* 21, 135. 136)

1 Contulisse Redinon
2 Transfert antfristot
3 Rethorico kisprachlichemo
4 Texuit [1] redinot
5 Damnamus kseltines [2]
6 Emulę ellnare [3] [x]

Non reprehendo nilastiron 32
Liuore abunste 33
Aliud est .s. dennizsinscolti 34
Emendatiora puozwirdigora [viii] 35
Exemplaria pilidpuoch [4] [viii] 36
Subire hintirstan [viii] 37

X

Fragmentum SPauli.

PROLOGUS

7 (1ᵃ) Praesagio fora uuizzida
8 Obtrectatorum pis. bracharo [iv. viii. ix]
9 Latratibus Luotidom
10 Sugillationem uurgida
11 Cudere Smidon
12 Ingenium clauuida
13 Testatus sim urchon donti pim
14 Opes ehti
15 Foedare unsubran
16 Prouocauit ghigruazta [5]
17 Editione [6] arrechida [ix]
18 Tranlatione [7] frā rechida ł ganomini
19 Iugulat stechot
20 Confodit Bigrebit
21 Promulgauit fora gimar ta
22 Proferamus fora pringemes
23 Apocriforum zui ualero
24 Deleramenta tobunga
25 Hiberas nenias. inepta carmina unga-
26 zamiu leoth
27 Archanum thougini
28 Non uulgarent nigi mārtin [8]
29 Scriptatarent [9] scribilotin
30 Retulerint frā bʳactin
31 Contulisse ebono bringan

Copia ginuht 38
Transfert frā briⁿgit 39
Afflatus ciblait 40
Texuit giuuab 41
Historiam tatracha 42
Emule [10] ellinari [ix] 43
Spiritalia atū lichō 44
[inter] Chrismata [11] ans'gebono 45
Concitas anazes 46
Consule frage 47
Usurpata bihabaniu 48
Exemplaria bilidhi 49

GENESIS

Imaginem analichida — 1, 26 50
Ornatus cieritha — 2, 1 51
Uirgultum agri sumar latun — 2, 5 [xvii] 52
Superficiem ubar slihtida — 2, 6 53
Formauit gibilidta — 2, 7 54
Inspirauit anagibleas — 2, 7 55
Ad inrigandum cigifuhtanne — 2, 10 56
Bidellium [12] prasinus stein — 2, 12 57
Uirago cōmanin [13] — 2, 23 58
Callidior Uizusora [14] — 3, 1 59
Consuerunt giflucttun — 3, 7 [xvi] 60
Inimititias fiant scaf — 3, 15 61

[1] *sieht wie* Texuti *aus* [2] *l.* kisceltimes [3] *l.* ellinari [4] pilidpuoch *übergeschrieben* [5] ghigruazta] h *auf* n [6] editioni *Vulg.* [7] translatione *Vulg.* [8] *l.* nigimartin [9] scriptitarint *Vulg.* [10] Emule] *dann rasur* [11] charismata *Vulg.* [12] bdellium *Vulg.; dazu ist* prasinus *gl.* [13] cōmanin *steht in der hs. fälschlich gleich nach* stein, *war also in der vorlage übergeschrieben* [14] Uizufora *Holder, das richtige* Uizusora *Gerbert*

Bl. 8. 9. 10 (*Germ.* 21, 136. 137)

Insidiaueris lagos — 3, 15
Uersatilem Uuerfantaz — 3, 24
Adpetitus kerni — 4, 7
Num inu — 4, 9
Uagus auuiccun — 4, 12
Profugus freidig — 4, 12
Nequaquam [fiet] nec^{h}altist[1] — 4, 15
Punietur far goltauuerde[2] — 4, 15
[ad] Plagam pihalbu — 4, 16
In tentoriis ingiceltum — 4, 20
Malleator hamarari — 4, 22
In uulnus meum inuuntun — 4, 23 [xvi]
In liuorem meum intolc — 4, 23 [xvi]
Famosi marre — 6, 4 [ii]
(1^{b}) In articulo Ingiduuin ge — 7, 13
Pecodibus nozzil — 9, 10
Deinceps fona hinan — 9, 11
Uegitat Cifuarit — 9, 15 [ii. xiii]
Exercere gihur scan — 9, 20
Uerendor[3] era — 9, 22
Robustus strenger — 10, 9
Cemento calc — 11, 3 [xi]
Confundamus gimiscemes — 11, 7 [xvi]
In ur caldeorum inzundidu — 11, 28
[ad] Uallem[3] inlustrem tale marremu — 12, 6
A meridie fona sundiri — 13, 3
Rixa secchia — 13, 7
Iurgium paga — 13, 8
In oppidis Introphom[4] — 13, 12
Ad aquilonem Zanor dri — 13, 14
[iuxta] Conuallem mambre ciebantale — 13, 18
In uallem siluestrem intal uuildaz — 14, 3 [xvi]
Campestria frauil di — 14, 6
Aciem anauuigi — 14, 8
Auserat[5] arfloh — 14, 13
Expeditos piderbe[6] — 14, 14
Uernaculus[7] inpurro — 14, 14 [ii. v. vi. viii. xi]
Inruit anafeal — 14, 15
Possessorem herron — 14, 22
A filo tegminis[8] fona fadome uueppes — 14, 23 [xiv. xvi]
Procuratoris foracaumen — 15, 2
Possessurus pisizzenter — 15, 8
Altrinsecus peda halp — 15, 10
Cadauera hreae[9] — 15, 11
Abigebat uuerita — 15, 11
[cum] Occumberet pisaz — 15, 12 [*vgl.* xvi]
Sopor suuebito — 15, 12
Lampas faccla — 15, 17
Utere ea niuzsea — 16, 6
Empticius gicoufter — 17, 12
De stirpe fona cunne — 17, 12
Comite [uita] gisuntemu — 18, 10 [ii. iv. v]
Prouecteque[10] frāgi fuar temu — 18, 11 [ii]
Perterrita kibruttiu — 18, 15
Culminis mei firstes mines — 19, 8 [xvi]
Generum eidum — 19, 12
Profectus faranter — 20, 1
Clamen[11] hulilachan — 20, 16
Ablactationis sinera pispeniti — 21, 8
Colonus lantsidilo — 21, 34
Properantes farante — 22, 5
Prouidebit fora gisihit — 22, 8
Struem huffo — 22, 9
Immolaret capleruzzi — 22, 10
Peperceris libis[12] — 22, 12
Uepres brammon — 22, 13 [xv]
In litore instade — 22, 17
Ius reht — 23, 4
Intercedite dic ch& — 23, 8 [ii]
Publice[13] luit licheru — 23, 16 [*vgl.* xvi]
Antrum hol — 23, 20 [ii. xv]
Non teneberis nibist pihab& — 24, 8

[1] neo halt ist? [2] *l.* fargoltā uuerde [3] verenda *Vulg.* convallem *Vulg.* [4] *l.* Intorphom. *Gerbert:* In Torophom [5] evaserat *Vulg.* [6] piderbe] r *auf rasur von* b [7] vernaculos *Vulg.* [8] subtegminis *Vulg.* [9] *Gerbert:* Hreaë [10] *genetiv in Vulg. vgl. nr* xvi [11] velamen *Vulg.* [12] pepercisti *Vulg.* libis] b *auf* p [13] Publice] b *auf* p *von zweiter hand*

Bl. 10. 4. 5. 6 (*Germ.* 21, 137. 138)

Prosperum flunigan [1] — 24, 21
Armillas bouga — 24, 22. 30
Ac destrauit entimsatulota [2] — 24, 32
[IV. XII] [— 24, 50
(2[a]) [extra] Placidum [3] eius dinge sinemu
Suscitati sunt [4] forsconti uuarun — 24, 58
Comites eius casinde sine — 24, 59
Adultis kizoganem — 25, 27
Edulio muase — 25, 34
Cerimonias euua — 26, 5
Reputans kizellenti — 26, 7
Perspicuum est duruh siun lih — 26, 9
[XVI]
Locupletatus est gi ehti goter — 26, 13
[*vgl.* XV]
Ad torrentem gerare cile uuinun — 26, 17
(2[b]) Mutuo uuehsallihho — 26, 31
Inruit [5] ana fel — 27, 34
Heiulatio [6] uuei node — 27, 38 [II. CCCCXCV]
Indignatio abulgi — 27, 45
Orbabor arstiuphit — 27, 45 [II. XV. XVI]
Taedet me unlustidot mih — 27, 46
Innixum analinentan — 28, 13 [II. VIII]
In titulum inmarka — 28, 22
Lippis brehenē [sur auc̄] — 29, 17 [XVI]
Uenusta [7] sineccarlih [8] — 29, 17
Huius copule dera gimachida — 29, 27
[II. V]
Potius [9] pruchenter — 29, 30
Contemptui dera farsem [10] — 29, 33
Copulabitur ist camah — 29, 34
Qui priuauit der piteilta — 30, 2
Conparauit me uuidar maz mih — 30, 8
Inualui gimag&a — 30, 8
Feliciter saliclihho — 30, 11
Mandragoras epphli — 30, 14
Fuluum [11] elo — 30, 32 [II. IV. V. VIII]
Furuum suuarz — 30, 32
Masculorum [12] flecchoti — 30, 32 [II. XVI]
Amigdalinas hnuz boum — 30, 37
(3[a]) Inclitus mar rer — 31, 1
Fetus giburt — 31, 8
[numquid habemus] Residui cileipu —
Amne stroume — 31, 21 [31, 14
Abigeres far tribis — 31, 26
Uiolenter notlicho — 31, 31
Necetur ciuuizzinot — 31, 32
Sic delusa sollicitudo so pihohotiu [13] sorga — 31, 35
Tumens suuellenti — 31, 36
Exarsisti arbluhitos — 31, 36
Suppellectilem azzasi — 31, 37 [II]
Tumulum hlee — 31, 46
Aceruum huffo — 31, 47 [II]
Transiero. pertransiero. ubar gan — 31, 52
Properat zuanahit — 32, 6
Fetas melcho — 32, 15
Uadum stroum — 32, 22
Luctabatur Rang — 32, 24
Neruum séno adra — 32, 25 [XVI *zu* 32]

[1] *l.* slunigan *mit Gerbert* [2] *l.* enti insatulota [3] placitum *Vulg.* [4] sciscitati sunt *Vulg.* [5] irrugiit *Vulg.*, *vgl. Vercell.* 1, 99[b] [6] eiulatu *Vulg.* [7] venusto *Vulg.*, *vgl. Vercell.* 1, 104[a] [8] *l.* smeccarlih *mit Gerbert* [9] potitus *Vulg.* [10] *l.* farseni *für* farsehani [11] Fuluum *ist var. lect. von* Furuum [12] maculosum *Vulg.* *das dann folgende* Populeas uirides. rasinā postat *scheint lat.:* resinam portat [13] *Holders änderung in* pihonotiu *ist unnötig*

Zs. 5, 206 = *Mones Anz.* 4, 489. — *Tg.* 1. — *A.* (*Germ.* 21, 2)

XI

Codex seminarii Trevirensis f. 113^{b}.

Bitumen [1] ertlhim [1] — 6, 14 [IV. VI]
Cementum [2] calc — 11, 3 [X]
Vernaculus [3] ingeburo.[4] incneht — 14, 14 [II. V. VI. VIII. X]
Empticius couf schal — 17, 12 [VII]

XII

Codex SAudomari 312 *f.* 5^{a}.

le
Distrauit [5] insadlada — 24, 32 [IV. X]
Rufa rouma [6] — 25, 30
Deliniuit fleoda [7] — 34, 3
Polimita.[8] uariorum colorum . id est . gepluimedat — 37, 23

XIII

Clm. 19410 *p.* 37.

Uegitat forit — 9, 15 [II. X]
Antra [9] holir
Prouecte etatis alti gauuiganeru — 18, 11
Incommodum [10] ungafori
Decorticauit eas piskinta see. pirinta — — 30, 37 [*vgl.* IV]

XIV

Codex SPauli XXV d/82.

PROLOGUS
Deleramenta gitrugida [11] 2^{a}
GENESIS
Lateres ziegal 5^{a} — 11, 3 [IV]
A filo subteminis idē afadame [12]. filo .i. fadam 5^{b} — 14, 23 [X. XVI]
Sata mez 5^{b} — 18, 6
Rogum [13] idē sakkari 5^{b}
Siclos monete muuizzo 5^{b} — 23, 16 [II. IV. V. VII]

[1] *im context. l.* erthlim. bitumine *Vulg.* [2] caemento *Vulg.* [3] vernaculos *Vulg.* [4] ingeburo *im context* [5] destravit *Vulg.* [6] *das deutsche wort gehört als substantiv zu* coctione rufa. *vgl. ags.* reám *hd.* rahm. *das dann folgende* Serotinus. dard (30, 42 serotina) *dürfte aber lateinisch* = tardus *sein* [7] = flehota [8] polymitam *Vulg.* [9] antrum *Gen.* 23, 20, antra *Jud.* 6, 2 [10] Incommodum *nicht in Vulg.* [11] gitrugida *übergeschrieben* [12] afadame] a *ist die lat. praeposition* [13] *gl zu* struem lignorum 22, 9

XV*

Codex Oxoniensis Jun. 25 [1].

(158[d]) Perizomata femoralia umbisueift — 3, 7
Uersatile [2] uibrante [3] glizzinontemu — [3, 24
(159[a]) Concidit [4] mutauit colorem uultus sui ghimuzota farua antluttes sines — 4, 5
Sin si non sic ubi ni so — 4, 7
Porro uidelicet gauuisso — 4, 18
Famosi fama nominati gamarde — 6, 4
Leuigatis limpidatis ghislihtem — 6, 14 [ii. vii]
(159[b]) Bitumen [5] genus gluti alii piculam alii resinam harz — 6, 14
Tristeca tricamerata dhridhilli — 6, 16
Inlustrem magnificum mihhillihan — 12, 6
(159[c]) Trimam triennem dhriiariga — 15, 9
Altrinsecus suntrigo — 15, 10
Abigebat expellebat dhanan firtreip — 15, 11
Ferus iracundus ghibulahtigher — 16, 12
Sata Nomen mensurae habens modium et semem halbaz — 18, 6
(159[d]) Uallauerunt umbihalboton — 19, 4
Uim not — 19, 9 [ii]
Intuitus adtendens zua uuartonter — 19, 28
Uepres pramun — 22, 13 [x]
Quin magis ł potius erdo mer — 23, 6
Antrum hol — 23, 20 [ii. x]
(160[a]) Hispidus ruher — 25, 25 [viii]
Protinus sar — 25, 25
Gnarus gauuarer — 25, 27
Edulio sodhe — 25, 34
Paruipendens luzzil bahtonter — 25, 34
Arcessito gauuistemu — 26, 9
Quispiam einigher — 26, 10
Seuit serfisot — 26, 12
Locupletatur [6] gahotagoter — 26, 13 [*vgl.* x]
Inuidentes apunstontę — 26, 14
Olim forn — 26, 18
Iurgium strit — 26, 20
(160[b]) Pharetra [7] cohhar — 27, 3
Dudum antea ér — 27, 33 [ccccxcvi]
Consternatus pitarnt' — 27, 34
Orbabor irstiufflt uuirdu — 27, 45 [ii. x. xvi]
Copulae coniunctioni ghifuaghidhu — [29, 27
Experimento arsuahnissu — 30, 27
Furuum brun — 30, 32 [iv. v. viii *zu* 33]
Serotinus [8] spatigher — 30, 42
Opes otmali — 31, 16
Clam taugno — 31, 26
Necetur arslaghan uuerde — 31, 32
(160[c]) Depopulati aruuasta — 34, 27
Libans neihhenter — 35, 14
Fomitem zuntrun — 37, 8
Nitebatur pigonda — 37, 21
Opilio hirti — 38, 12
Lacinia ora uestimenti tradhun gauuatis — 39, 12
Canistra ceina — 40, 16 [ii. xvi. xvii. xviii]
Coniectoris traumscheidares — 40, 22 [viii. xvi]
In culmine [9] in halme — 41, 5 [xvi]
(160[d]) Machinantur mahhont — 42, 11
Auguriari [10] leozzan — 44, 5 [iv]
Quantotius so rado — 45, 19
Rennuere [11] uuidharon — 48, 19

[1] *für die lat. worte ist das im Cod. Carolsruh. Aug.* ıc *enthaltene lat. glossar Rz. angezogen und durch R vom Cod. Oxoniensis (O) unterschieden* [2] versatilem *Vulg.* [3] uibrantem *R* [4] concidit vultus eius *Vulg.* [5] bitumine *Vulg.* [6] Locupletatus *RVulg.* [7] Pharetrā *R* -am *Vulg.* [8] serotina *Vulg.* [9] culmo *Vulg.* [10] augurari *Vulg.* [11] renuens *Vulg.*

XVI*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

(53ᵃ) Spiraculum uitę an'plast des libes — 2, 7

Callidior listigora — 3, 1

Consuerunt folia kifluhtun laubir — 3, 7 [x]

Perizomata umbipigurtida — 3, 7

Ad auram post meridie za uuetare after mittemu tage — 3, 8

Gladium a'que uersatilem uuafan inti uuerauantlihaz — 3, 24

De adipibus f:ona spintun — 4, 4

Statim in foribus erit saar in torom uuisit — 4, 7

Adpetitus eius cauuurt siniu edo lust siniu — 4, 7

Uagus et profugus eris unstatiger enti frāfluhtiger uuisis — 4, 12

Malleator smidari — 4, 22

Occidi illum [1] in uulnus meum arsluac ih inan in uuntu"n mina e:do [2] in tolg minaz — 4, 23 [x]

Et in liuorem meum enti in pleizun mina — 4, 23

Prona sunt frambaldiu sint — 8, 21

Pactum meum euua mina — 9, 9

Labii unius lefses eines edo einera spracha — 11, 1

Confundamus linguam eius [3] camiscames zungun sina — 11, 7 [x]

Conuallem inlustræm [4] ebantal marraz — 12, 6

Ultra progrediens ubari fora canganti — 12, 9

Bene usi sunt uuela niozanti uuarun — 12, 16

Ad australem plagam zi sundarun halbu — 13, 1

In uallem siluestrem in uuildaz tal — 14, 3 [x]

(53ᵇ) Pepigerunt quoque [5] cauestinoton cauuisso — 14, 13

A filo subteminis [6] fona uadume des uueuales — 14, 23 [II. VIII. X. XIV. XVII]

Ditaui illum [7] caotagota inan — 14, 23 [u]

Altrin:secus [8] pedem halbom — 15, 10

Cum [9] sol occumberet denne sunna kisaz — 15, 12 [*vgl.* x]

Lampas ignis liohtfaz fiu·res — 15, 17

Ferus homo crĩmer man edo theoriner — 16, 12

Prouecteque ætate [10] enti frā kiuaranemu altare — 18, 11

Muliebria uuibes ciarida — 18, 11 [II. VIII]

Sub umbra culminis untar scatuę des firstes — 19, 8 [x]

Hoc erit tibi in uelamento [11] oculorum̃ daz uuisit dir in hulidu augono — 20, 16

Nemus plantauit [12] forst flanzota edo haruc edo uuih — 21, 33 [II. V]

Probate monete publice kichoraniu uuaga liutlichiu — 23, 16 [II. *vgl.* x]

Subter femur untar huf — 24, 2

Ultra urbabor [13] filio pim arstiuphit suniu — 27, 45 [II. X. XV]

Conlidebantur filii in utero [14] uuarun samant stozonti chind in inneode — 25, 22

Perspicuum est duruhsiunlihc [15] ist — 26, 9 [x]

[1] virum *Vulg.* [2] e:do] r *ausradiert?* [3] eorum *Vulg.* [4] inlustrǣ] æ *aus* a *corr.* [5] enim pepigerant *Vulg.* [6] subtegminis *Vulg.* [7] illū] Abram *Vulg.* [8] Altrin:secus] c *ausradiert* [9] cumque *Vulg.* [10] aetatis *Vulg.* [11] velamen *Vulg.* [12] plantavit nemus *Vulg.* [13] utroque orbabor *Vulg.* [14] coll. in utero eius parvuli *Vulg.* [15] duruhsiunlihc] *das letzte* h *aus* l *corr.*

Rb. 492. 493

Obstruxerunt puteum [1] furicȳbarton pucza [2] — 26, 15

(54ᵃ) Sed lia lippis erat oculis [3] uzzan lia p'rehanem [4] uuas augon — 29, 17 [x]

Tandemque potitus enti az iungist caheizanter — 29, 30

Fuluum [5] et maculosum falo enti [6] flecchohti — 30, 32 [II. X]

Populeas prichino:: [7] — 30, 37

Uirides cruanno — 30, 37

Et amigdalinas enti nuzpaumino — 30, 37

Omnem subpellectilem meum allaz caziucali minaz — 31, 37

Cumque mature surrexisset enti denne frua arstuant — 32, 22

Statim emarcuit sar ardorreta — 32, 25 [II. IV. V]

E° quod tetigerit neruum femoris eius `padiu daz ruarta senaadra [8] huffi sinera [9] — 32, 32 [x *zu* 25]

Ob stuprum [10] unchuski — 34, 13

Tonica talari tunicha anchallichiu — 37, 23

Euolutis diebus [11] kiuuantalotem tagum — 38, 12

Terisdrum ::sabun [12] edo fanun [13] — 38, 14 [IV. VIII]

Lacinia uestimentorum [14] scozza kiuuatio — 39, 12

Canisdra ceinna — 40, 16 [II. XV. XVII. XVIII]

Coniector [15] traumsceidari — 40, 22 [VIII. XV]

(54ᵇ) Palustribus fede confecte horuum unsubridu kiplantane — 41, 2. 3

Pullulabant in culmo uno uuoahsun in einemu halme — 41, 5 [XV]

Tenuæs uridine [16] dunne prunsti — 41, 6

Presagum futurorum forauuizzo zuauuartero [17] — 41, 11 [II. VIII]

Conice::::re [18] cilen — 41, 15

Uirecta [19] carpebant cruanniu uuineton — 41, 18 [VIII]

Deformes unsconne: [20] — 41, 19

Consumtis faruehotem — 41, 20

Squalore torpebant magari [21] slaffeton — 41, 21

Fertilitate: [22] (41, 29) consū:tura dera uuocharhafti faruehoteru — 41, 30

Non consummamus [23] inopia nollas uuir sin faruehot in unelti — 42, 2

Inmunitam terram [24] explorare u°nistis unuestaz lant paspeohon ir hcuamut — 42, 12

Experimento [25] paniusidu — 42, 15

Cybariis liblentom — 42, 25

Molimur birū cylenti — 42, 31

Uterinum [26] fratrem inneohtlihan pruader — 43, 29

Shciphum in quo auguriari solet [27] chelihc in demu kaheilisot uuesan kiuuon& — 44, 5

Tenere diligit eum fasto minneota inan — 44, 20 [— 45, 1

Agnitioni mutue urchanati uuehsalliheru

[1] puteos—obstruxerunt *Vulg.* [2] pucza] c *auf rasur für* z; *hiernach stehen in der hs.* 10 *glossen zu Esaias* [3] *davor* IN GENES̄ *von* 2 *hand auf einer frei gelassenen zeile nachgetragen* [4] p'rehanem] *das* l *ganz fein, doch wol von erster hand* [5] furvum *Vulg.* [6] enti] e *aus* i *corr.* [7] prichino::] *zwei buchstaben ausgewischt* [8] *über* sena adra *ist ein* ÷ *ausradiert* [9] sinera] i *auf rasur* [10] stuprum] p *aus* b *corr.* [11] evolutis autem multis d. *Vulg.* [12] ::sabun] s: *ausradiert* [13] fanun] *am zweiten* n *eine rasur (es war zu der ligatur* nt *angesetzt)* [14] vestimenti *Vulg.* [15] coniectoris *Vulg.* [16] tenues et percussae ur. *Vulg.* [17] zuauuartero] *das letzte* u *aus* a *corr.* [18] Conice::::re] nice *ausradiert* [19] Uirecta] a *mit rasur aus* e *corr.* [20] unsconne:] r *radiert?* [21] magari] *auf rasur für* r [22] fertilitatis *Vulg.* [23] consumamur *Vulg.* [24] immunita terrae *Vulg.* [25] experimentum *Vulg.* [26] Uteri nū] ū *mit rasur aus* a *corr.;* fratrem suum ut. *Vulg.* [27] scyphus . . . augurari solet *Vulg.*

Rb. 493. — *D.* II. 168. 169. = *Pt.* (*Germ.* 22, 392). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 246)

Tantundem uuela ofto — 45, 23
Totidem so sama uilu — 45, 23
Superstitem aftarlaz — 46, 30
Ingrauiscente fame ana arsuuarentemu hungare — 47, 4
In erarium regis in trisachar chunigges — 47, 14
(55^{a}) Pertinax einuuillic — 49, 7
In statione nauium in dinge scheffo — 49, 13
Cerastes in semita hornohtiu natara in stigu — 49, 17 [II]
Aromatibus condirent pim̄::tom [1] soffoton — 50, 2
Celebrantes exsequias tuldante karehida — 50, 10

XVII

a = *Codex Carolsruhensis SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

PROLOGUS

Suggillatio [2] erthempunga [3] *a* 62^{a1} [*vgl.* VI]

GENESIS

Virgultum sumer lode [4] *a* 62^{a1} — 2, 5 [X]
Perizomata questa *a* 62^{a1} — 3, 7
Versatilem .i. uibrabilem quekilik *a* 62^{a1} — 3, 24
Appetitus giritha *a* 62^{a1} — 4, 7
Leuigatis githigenon *a* $62^{a1.2}$ — 6, 14 [VIII]
Bitumen.[5] est. feruentissimum et uiolentissimum gluten uastostolím *a* 62^{a2} — 6, 14 [VIII. XIX]
Cubitus [6] élina *a* 62^{a2} — 6, 15
Campestria giuildi [7] *a* 62^{a2} gifildi *b* 4 — 14, 6
Subtemen [8] Vueual [9] *a* 62^{a2} vveual *b* 5 — 14, 23 [II. VIII. XVI]
In canalibus ennohin. ł indrogin [10] *a* 62^{a2} ī nóhin. ł in drógin *b* 5 — 24, 20 [VII]
Palee [11] stró *b* 5 — 24, 32 [II]
Pulmentum ł suual *a* 62^{a2} — 25, 29
Vadum uvrt *b* 5 uórd [12] *a* 62^{b1} — 32, 22 [II]
(Polimita tunica [13]) Imelot.[14] ł decorata. sliht *a* 62^{b1} — 37, 3
(Teristrum) uuimpal .i. hullidok *a* 62^{b1} — 38, 14 [XVIII]
(Arrabo [15]) Pant. ł uueddi *a* 62^{b1} — 38, 17 [II. VIII]
Armillę [16] armborg [17] *a* 62^{b1} — 38, 18
Obstetrix uostmoder *a* 62^{b1} — 38, 27
(Coccinum) ł godeuuebbi. quod sericum uocatur *a* 62^{b1} — 38, 27
(Pincerna) butticlari *a* 62^{b1} — 40, 1 [IV. V]
(Pistor) brad baccari *a* 62^{b1} — 40, 1
Canistrum [18] zeinna *a* 62^{b1} — 40, 16 [II. XV. XVI. XVIII]
(Coniector [19]) Antprest *a* 62^{b1} — 40, 22 [*vgl.* VIII]
Amigdalum [20] mandale *a* 62^{b1} — 43, 11
[in] Aerarium tresecamere *a* 62^{b1} — 47, 14 [XVIII]
Coluber slango [21] *a* 62^{b1} — 49, 17
Cerastes horn uurm *a* 62^{b1} — 49, 17

[1] pim̄::tom] co *oder* to *ausradiert* [2] suggellationem *Vulg.* [3] *im context a* [4] sumer lode] r *auf rasur a* [5] bitumine *Vulg.* [6] *am rande a.* cubitorum *Vulg.* [7] *im context a* [8] subtegminis *Vulg.* [9] *im context a* [10] *beide gll. im context a* [11] paleas *Vulg.* [12] *im context a* [13] tunicam polymitam *Vulg.* [14] = gihimilot [15] arrhabonem *Vulg.* [16] armillam *Vulg.* [17] *l.* armbovg [18] canistra *Vulg.* [19] coniectoris *Vulg.* [20] amygdalarum *Vulg.* [21] slango] g *auf* d *Holder*

XVIII

Codex Coloniensis cvii *f.* 3^{a}.

Lentis linsines — 25, 34 [viii]
Ędulio sedi — 25, 34
Consobrina[1] gesuia — 29, 10
Experimento mid ers uogingo[2] endi mit costungo — 30, 27
Populeas bellicinę — 30, 37
Amagdalinas[3] mandalaboumes — 30, 37
Platanus[4] mazaldra — 30, 37
Uiolenter nodnuftigo — 31, 31
Conglutinata gelimit — 34, 3
Tunica talaris[5] sidgeuuadi — 37, 23
Polimita polimid — 37, 23
Theristrum uuimpila — 38, 14 [xvii]
Arrabona[6] bugithi[7] — 38, 17
Coccinum uuormo[8] — 38, 27
Propagines profun — 40, 10 [viii]
Tria canistra trhia ceinun — 40, 16 [ii. xv. xvi. xvii]
Coniectoris erraderes — 40, 22
Emergebant uzsuullon — 41, 3
Obesis carnibus benagenen fleisscun — 41, 18
Fertilitatis genuhti — 41, 29
Experimentum[9] becostunga — 42, 15
Diuersorium[10] gastnissi inde gasthus — 42, 27 [ii]
Intercisset[11] dilatio underquami marrunga — 43, 10
Marsupiis Ssoumun inde uuullochun — 43, 22
Uterinus gereuo — 44, 20
Tenere zardo — 44, 20
Superstitem ouarleuon — 46, 30 [ii]
Erarium trisecamara — 47, 14 [xvii]
Pro commutatione furi beuuandelungun — 47, 17
Redigatur bekerit uuerthe — 47, 19
Pertinax fast — 49, 7

XIX

Codex Coloniensis ccxi.

Bdellium ..... ipsius naturae quae gummi gler[12] .... cuius et liber numerorum (16, 31) meminit dicens. erat man quasi semen coriandri cullunder. coloris bdellii 2^{a} — 2, 12
Leuigatis. bitumine linitis. bitumen est feruentissimum et uiolentissimum gluten lim 2^{a} — 6, 14 [viii. xvii]
Mandrágora[13] dicta. quod habeat mala suaueolentia in magnitudine mali matiani cudine 2^{b} — 30, 14
Styrax.[14] arbor arabiae similis malo cidonii pethuma 3^{b} — 43, 11
Pulpa[15] uero est caro sine pinguedine. dicta quod palpitet. resilit enim saepe. hanc plerique uiscum mistil uocant 4^{a}

[1] consobrinam *Vulg.* [2] = *hd.* ersuochungo [3] amygdalinas *Vulg.* [4] platanis *Vulg.* [5] tunica talari *Vulg.* [6] arrhabonem *Vulg.* [7] *l.* bigithi = bigihti *Dümmler* [8] *vgl. Summ. Heinrici* ix, 9 Coccum greci nos rubrum seu uermiculum dicimus (*Cod. Vind.* 2400 *f.* 78^{a}) [9] *diese und die nächste gl. vor* 319, 28 [10] diversorio *Vulg.* [11] intercessisset *Vulg.* [12] *vgl. ags.* glære *succinum* [13] mandragoras *Vulg.* [14] storacis *Vulg.* [15] *vgl. hierüber nr* xxii

XX

Codex Parisinus 2685.

Furfum [1] dun [2] ł rot 49ª — 30, 32

XXI*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

Speraspistes [3] protector fidelis quem nos mundbore possumus appellare 3 — *Hieronymi Praefatio*

XXII

Clm. 2571.

Pulpa [4] brato. ł zentering 23ᵇ

[1] furvum *Vulg.* [2] brun *vermutet Holtzmann fälschlich, vgl. Ettmüller* 562
[3] ὑπερασπιστής *Vulg.* [4] *diese worte stehen am rande bei der aus Isidors Origines* 11, 1, 81 *entnommenen bemerkung* Pulpa autem .i. caro sine pinguedine *usw., welche ihrerseits zwischen bemerkungen zu* pulmentum (25, 29) *und* primogenita (25, 31) *eingereiht ist; den anlass zu der glosse bot wol das wort* palpato 27, 22

Germ. stud. 2, 299. — *A.* (*Germ.* 21, 3). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 225 *f*). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 232). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Maſsmann* 94)

ZUR EXODUS.

XXIII

Codex monasterii heremitarum 32.

Urbes tabernaculorum selibfurgi [1] 202 — 1, 11

XXIV

a = *Codex SPauli* xxv d/82. *b* = *Codex Vindob.* 1761. *c* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218. *d* = *Codex SGalli* 295. *e* = *Codex SGalli* 9. *f* = *Codex comitum de Apponyi f.* 202^a. *g* = *Codex Oenipontanus* 711.

Urbes tabernaculorum. id est mansionum. vueidipurigi *d* 115 wa'dibur'gi *c* 9^d uuedipuriki *e* 265 i. Uueldipuri *a* 25^a ueeriburgi *b* 27^b — 1, 11 [xxviii]

Elegantem [2] .i. pulchrum. ł fronisgen *a* 25^a — 2, 2

Scirpeam [fiscellam] pinezinez *d* 115 — 2, 3 [xxviii. xxxiv. xxxvii]

Exposuit firsazta *d* 115 — 2, 3

In carecto [3] .i. in sahare *c* 9^d in sa'raha *e* 265 sahirach *g* 51^b in semida ł in riote *d* 115 in loco palustri ubi carex abundat sahfar [4] *b* 28^a — 2, 3 [xxxii. *vgl.* xxviii]

Crepido [5] hamilstat *g* 51^b — 2, 5

In papirione [6] binuz *a* 25^a pinuz *b* 28^b .i. piniz *d* 115 piniz *e* 265 *g* 51^b in pinizze *c* 9^d — 2, 5 [*vgl.* xxviii. xxxiv]

Vagientem ueeinonten *d* 115 — 2, 6 [xxxiv]

Rubus est genus [7] uirgulti [8] spinosi. thornstuda (thornis studa *e* dorinstudo^un^ *g* .i. tornstuda *c*, *fehlt a*) ł (uel *ce*) brama (bráma *c* braama *a* bramah *g*) in (In *e*) quo (qua *cg*) moraberi [9] (murberi *a* morberi *g*) crescunt *a* 25^b *c* 10^a *d* 115 *e* 265. 266 *g* 51^b alii uocant spraidach *g* 51^b hęc a grecis morus dicitur. in quo mora crescunt. Vnde ieronimus. amos propheta mora constringere dicit. Dorn studa *b* 28^b. 29^a — 3, 2 [xxv. xxvi. xxviii]

Condixerat sprach *a* 26^b — 8, 12

Linum haro *d* 117 — 9, 31 [ii. xxxiv]

Folliculos pollun *d* 117 — 9, 31

Indigenis ciuibus ł inde natis .i. gilanto *a* 27^a — 12, 19

Coxerunt puochan *d* 118 — 12, 39

[Nec] occurrerant [10] nikimahtton *d* 118 — 12, 39

Coloniam kilenti *d* 118 — 12, 48

Obriguerunt irstabeton *d* 118 — 15, 15 [xxxv. *vgl.* ii]

Coturnix grece ortigometra dicitur simi-

[1] *dh.* seli^r^burgi. *vgl. Codex Carolsruh. Aug.* ccxlviii *f.* 104^a: urbs. tabernaculum. id. felibur [2] *die gl. vor der vorigen a* [3] Carectū *g* [4] *dh.* sah^f^ar [5] crepidinem *Vulg. die gl. nach* 321, 33 *g* [6] Papirio *dg* [7] genus *fehlt a* [8] uirgulti] *das zweite* u *aus* l *radiert e.* rubi uirgulti *c* [9] moraberi] ra *auf rasur e. diese und die* 2 *andern gll. im context c* [10] occurrerat *Vulg.*

A. (*Germ.* 21, 3). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 226). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 232). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Maſsmann* 94)

libus [1] auibus que quasquilę uocantur sed maior wahtile [2] *c* 10^b — 16, 13 [xxviii]

Scatere .i. ebullire. ł chredemin *a* 27^b wallen *c* 10^b — 16, 20 [xxviii]

Coriandri [3] cullentar *a* 27^b chullintar *d* 119 *e* 268 chûllinter *c* 10^b — 16, 31 [ii. xxviii. xxxvii]

Penuria zadal *a* 27^b — 17, 3 [ii. xxviii]

Remisset [4] nidirlazit *a* 28^a — 17, 11

Sustentabant. id enthabeton *a* 28^a — 17, 12

Strenuis [5] id. gambra *a* 28^a .i. gafnbren [6] *b* 34^a ga^{r}mbren *e* 268 cambren. ł ernesthaften *d* 119 gambrer *c* 10^b — 18, 25 [ii]

In peculium sunt̄ scaz *a* 28^a — 19, 5 [ii. xxviii]

Caligine tuncli *a* 28^a — 19, 9

Perstepebat [7] prastata *a* 28^a — 19, 16 [ii]

Fumebat [8] rouch *a* 28^a — 19, 18

Contestare firbiut *a* 28^a *b* 34^a *d* 119 *e* 268 firbiuth *c* 10^b uirbiut *g* 52^a — 19, 21

Sculptile grepthi [9] *a* 28^a — 20, 4 [*vgl.* ii]

Sectis gisnitiman [10] *a* 29^b — 20, 25

Cultrum [11] mezzras *a* 29^b *e* 269 mezzires *c* 10^c — 20, 25 [xxxiv]

Subula ala *a* 29^b — 21, 6 [xxviii]

Pugno gifuustoot *a* 29^b — 21, 18

Inpensas giziuch *a* 29^b — 21, 19 [ii. xxviii. xxxvii]

Abortiuam eruuorfan *a* 29^b — 21, 22

Obruatur [12] [lapidibus] gisteinot *a* 28^a — 21, 28 [— 22, 6

Aceruo [13] .i. tumulos. ł uimbon *a* 30^a

Conductum [14] gimeitit *a* 30^a kimiet^{t}az *d* 120 gimetaz *c* 10^c *e* 270 — 22, 15

Dotabit [15] vuidimit *d* 120 — 22, 16

Maleficus [16] goculari *a* 30^a — 22, 18

Mutuum [17] Inlihen [18] *a* 30^a — 22, 25

Pregustata id. erbizen *a* 30^a — 22, 31

Auersor leidizo *a* 30^a — 23, 7 [xxviii]

Refrigeretur gilabôt *a* 30^a — 23, 12

Scrabrones [19] horniz *a* 30^a hornoz *e* 270 hornuzza *c* 10^c *d* 120 — 23, 28 [ii. xxviii. xxx. xxxiii. xxxv. xxxvii. ccccxciv^b]

Crateras [20] choffa *d* 120 choppha *c* 10^c c^{h}opp^{h}a *e* 270 choph napf [21] *g* 52^a — 24, 6 [xxxiv]

Pelles arietum [22] .i. sine lana gilouroth [23] quasi particii [24] idraolite [25] garachte [26] *c* 10^d — 25, 5

Rubricatas [27] [pelles] kirottiu *d* 120 girrottiu *a* 30^b girotte *g* 52^a kerosttiu *b* 36^a kirotaz *e* 270 kirottaz *c* 10^c — 25, 5

Iantinas [28] loskisfel *c* 10^c *d* 120 *f* loiskeuel [29] *g* 52^a loskisfel *c* 10^d loski^{s}fel *f* loisgisfehl *e* 270 lo^{s}gi *a* 30^b — 25, 5 [*vgl.* xxviii. xxxi]

Ligna sethim ... .i. hagan [30] *b* 36^a hagan [31] *c* 10^c *d* 121 ha^{r}gan *e* 270 — 25, 5

[1] *l.* similis [2] *über* quasquilę [3] Coliandri *ae* [4] remisisset *Vulg.* [5] Strennuvs *c* [6] *dh.* ga^{r}nbren [7] perstrepebat *Vulg.* [8] fumabat *Vulg.* [9] *l.* grephti [10] *l.* gisnittinan [11] Cultrum] r *aus corr. e* [12] *die gl. zwischen* 322, 19 *und* 20 *a.* obruetur *Vulg.* [13] *l.* Aceruos *mit Vulg.* [14] *diese gll. in folgender reihe:* Pregustata, Mutuum, Conductum, Maleficus *a* [15] *vor* 322, 36 *d* [16] malefico *Vulg.* [17] mutuam *Vulg.* [18] *l.* Inlehen [19] Scrabones *ace* crabrones *Vulg.* [20] Cratera] rate *aus corr. g. später zwischen* 323, 9 *resp.* 25 *und* 31 *ceg* [21] napf *übergeschrieben g* [22] *die gl. nach* 323, 35 *c* [23] *verstehe ich nicht* [24] *l.* partica [25] *vgl. Diefenbach Gl.* 284^a ydroulum . . . . sunt vasa facta de corijs vitulorum [26] = garachote [27] Rubricatum] r *aus corr. c* [28] Iacinctinas *beide mal, das zweite mal nach* 322, 52 *c* hiantinum *a* Ientinas *und* Pelles iant̄ *f* (*nach* 323, 13 *und* 25) Iantina *g* [29] loiskeuel] k *aus* c *corr.* [30] .i. hagan *auf rasur b* [31] *im context c*

A. (*Germ.* 21, 3. 4). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 226). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 232). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Maſsmann* 94)

Thimiama[1] uuirouh *a* 30^b uuiroh *e* 270 vuierouch *d* 121 wirodi *c* 10^c — 25, 6

In cultum[2] inubida *a* 30^b — 25, 9

Circuli ringa *a* 30^b — 25, 12

Uectes grintila *a* 30^b — 25, 13 [xxxi]

Propitiatorium. id pleh *a* 30^b — 25, 17

Ductile[3] gislagan[4] *a* 30^b *e* 270 kislagan[5] *c* 10^c *d* 121 gislagane *b* 37^a kislaginiz *g* 52^a — 25, 18 [xxxiv]

Interrasilem[6] missilihen greftin *e* 270 mislichen greftin *c* 10^c *f* mis silihangestin *a* 30^b misse'lichen kirusten ł. untarfalztaz[7] *d* 121 — 25, 25

Acitabulę .i. acinarios. ezichfaz *a* 30^b Acitabula.[8] id uasa modica. et quę cetum[9] ferunt. id izanari *a* 31^a — 25, 29 [ii. xxxi. xxxiv]

Pumex[10] pumiz *d* 121

Hastile selpoum *d* 121 — 25, 31 [ii. xxviii]

Sciphos. calices maiores. ł cofphilin *a* 30^b. 31^a — 25, 31 [ii]

Emunctoria[11] cluft *b* 37^b *c* 10^c *e* 270 *f* .i. chulupt *a* 31^a chlufte. uel snuzzila *d* 121 — 25, 38 [ii. xxviii. *vgl.* xxxiv]

Cortina[12] lachen *a* 31^b umbihang *c* 10^d — 26, 1 [xxviii. xxx. xxxvii]

Retorta[13] gizuirnat *a* 31^b gizuirnot[14] *g* 52^a kizvirnota *c* 10^d kizuirnit *f* — 26, 1 [ii. xxviii]

Ansula[15] snôra *a* 31^b abansa dimunitiuum. nestilun *b* 38^a Ansas[16] nestilon[16] *c* 10^c nestiloh *e* 270 nestilo *d* 121 nestilun ł snv̊re *g* 52^a — 26, 4 [xxviii. xxxi]

Insertas ingitan *a* 31^b — 26, 5

Circulos ringa *a* 31^b — 26, 6

Incastratura[17] kitubili *c* 10^d gitubili *b* 38^a kitubilit *f* id gitubilit *a* 31^b *e* 271 kitubilit. ł nuoha *d* 121 — 26, 17 [*vgl.* xxv. xxvii. xxviii. xxix. xxxi]

Compago giſlạgidæ *a* 31^b — 26, 24 [xxxiv]

Laminis plehun *a* 31^b — 26, 29 [ii]

Contextum giuueban *a* 31^b — 26, 31

In usus innuzida *a* 31^b — 27, 3

Lebetas[18] caldarii. magni. chezila (chezil *c*) *a* 31^b. 32^a *c* 10^d — 27, 3 [ii]

Forcipes zanga *a* 32^a *b* 38^a *d* 122 *e* 271 zango *c* 10^d — 27, 3 [ii. xxxiv]

Fuscinulos[19] craffon *a* 32^a chraffun *d* 122 crhafun *e* 271 chraphin *c* 10^d — 27, 3

Receptacula Chellili *b* 38^b chellili *c* 10^d *d* 122 chellilih *e* 271 chella *a* 32^a — 27, 3

Graticula[20] rohost *b* 38^b *e* 271 rôst *c* 10^d *d* 122 id rosta *a* 32^a — 27, 4 [xxviii. xxxvii]

Retis id nezzi *a* 32^a — 27, 4

[1] Thimiamata *dVulg.* [2] *hier müste die in e* 270 *zwischen* Scrabrones *und* Interasilem *stehende gl.* Conpingite. langite (25, 10) *folgen; aber* langite *ist ein schreibfehler statt* Jungite (*so Rz.*) [3] Ductile] l *auf rasur d* Du^c^ltile *e* Productiles gislagane] s gisla *mit anderer tinte übergeschrieben a* productiles *Vulg.;* ductile *steht erst* 25, 31 [4] gislagan] gi *auf rasur e* [5] *im context c* [6] Interasilem] i *aus* a *corr. e.* in terra silae. id int anaglifamis silihangestin *a.* *diese gl. in ace gleich nach* 322, 46, *fängt an in f* [7] untarfalztaz] ztaz *auf rasur d* [8] *das zweite mal die gl. nach* 323, 25 *a* [9] *l.* acetum, *vgl.* 272, 10 [10] Pumex *nicht in Vulg.* [11] Emuncturia *a* [12] cortinas *Vulg.* *zwischen* 323, 41 *und* 47 *c* [13] *zwischen* 322, 59 *und* 323, 38 *c, nach* 323, 35 *g* [14] gizuirnot] z *aus* c *corr. g* [15] Ansulas *bVulg.* [16] Ansa *d* Anse *g* Ansas *Ranke, Par palimpsestorum* 174; *diese gl. könnte auch zu* 26, 10 *gehören.* nestilon *im context c* [17] *unmittelbar vor* 323, 26 *ac* Fibula c̄. an̄g. inc̄. *f* Incastraturę *b* -ae *Vulg.* [18] Lebetes *cVulg.* [19] Fuscinulus *e* fuscinulas *Vulg.* [20] Craticula *ac* Craticulum *d* craticulam *Vulg.*

A. (*Germ.* 21, 4). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 226). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 232 *f*). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Maſsmann* 95). *Zs.* 16, 92

Arula [1] uas eneum gluotphanna *c* 10^{d} — 27, 5 [ii. xxviii] [*vgl.* ii]
Paxillus [2] erdchegil *a* 32^{a} — 27, 19
Oras [3] so:um. [4] ł or't *b* 39^{a} .i. soum. ł. ort *a* 32^{a} soum ł ort *d* 122 sôm. uel ort *e* 271 ort. [5] soum *c* 10^{d} ort *f* — 28, 7
Sculpes grabas *a* 32^{a} — 28, 9
Inclusis [6] ł gicastot *a* 32^{a} — 28, 11 [xxviii]
Uncinos chr'aspfun *b* 39^{b} crafflin *a* 32^{a} — 28, 13 [ii. xxviii. xxxiv]
Vncinas. [7] capientes clauæs nagal *a* 32^{b} — 28, 14
Inlinies [8] anagiclebis *a* 32^{b}
Uitta nestila *a* 32^{b} — 28, 28 [ii. xxviii]
Mala punica genus est pomorum dulce multum. et magnum quasi duas pugnas. id fust *a* 32^{b} — 28, 33
Lamina [9] plech *a* 32^{b} — 28, 36 [xxviii]
Feminalia [10] brûch *c* 11^{a} — 28, 42 [xxviii. xxxvii]
Consparsa [11] gichnetin. ł gisprengit *a* 33^{a} — 29, 2 [xxxvii]
Lagana [12] ...... in qua postea in sartagine et oleo frigatur [12] gigroubit *a* 33^{ab} kigroubit *d* 123 gigrobit *e* 272 kigroubit wirdit *c* 10^{d} — 29, 2
Tyra. [13] pannus est in capite in transuersu [14] usque ad mentum chinni [15] uittę eius *a* 33^{b} — 29, 6
Intestina īno'uili *b* 42^{b} Innouili *a* 33^{a} innouile *d* 123 *f* Innouilih *e* 272 innodili. [16] innadiri *c* 10^{d} — 29, 13
Reticulum [17] nezzi *a* 33^{a} *c* 10^{d} nezze *b* 42^{b} nezza *d* 123 *e* 272 — 29, 13 [xxxvii]
Renes [18] lentipraton *a* 33^{a} lentipra.. *f* lentibratun *b* 42^{b} lendibraton *c* 10^{d} .i. nieren *d* 123 — 29, 13 [ii. xxviii]
Corium hut *a* 33^{a} — 29, 14
Aruinam [19] ueiziti *a* 33^{a} ueizti *e* 272 feizti unslit *b* 42^{b} feizti ł unslit *d* 123 unslit *c* 10^{d} *f* — 29, 22 [xxviii]
Uitalia gimaht *c* 10^{d} — 29, 22
Pectusculum prustpeini *a* 33^{a} — 29, 26
Cynamomum [20] cinamin *c* 11^{a} — 30, 23
Fususio [21] guz *a* 34^{b} — 32, 4
Papilio. [22] id tentorium. inde dicitur papilia id uiualtra *a* 34^{b} — 33, 8
Armilla [23] .i. armbouga *a* 34^{b} idē armbouga *e* 273 armbouga *c* 11^{a} *d* 124 — 35, 22 [xxviii]
Dextralia [24] ristilla' *b* 44^{a} ristilla *f* ristillo *c* 11^{a} *d* 124 idē ristillo *e* 273 id ristallun *a* 34^{b} — 35, 22 [xxviii]
Neuerant spunnin *c* 11^{a} — 35, 25
Carpentarius [25] waginare *c* 11^{a} — 35, 33
Speculum [26] span'nilin *b* 44^{b} spannilin

[1] arulam *Vulg.* [2] paxillos *Vulg.* [3] Ora *cf* [4] so:um] *rasur von* f *b* [5] ort *im context, zwischen* Ora *und* ort *rasur c* [6] inclusos *Vulg.* [7] uncinis *Vulg.* [8] *nicht in Vulg. der zusammenhang ist* Quatuor ordines IIII inlinies. anagiclebis, *sodass* inlinies *ein fehler für* in lineas *und* Pones *das verb zu* anagiclebis (29, 17) *sein könnte* [9] laminam *Vulg.* [10] *diese gl. ebenso wie in aef* (*wo* Feminalia bragas, braga *nur lat. ist*) *nach* 324, 55 *resp.* 56 *c* [11] conspersa *Vulg.* [12] *die gl. in ace nach* 324, 45. fricatur *cde* [13] tiaram *Vulg. die gl. gleich nach* 324, 28 *a* [14] *l.* in transuersum [15] chinni *übergeschrieben a* [16] *im context c* [17] Reticula *e* [18] Renunculos *c* Renuncoł *f* [19] Aruina *cf* [20] cinnamomi *Vulg. dann folgt d* 123: Onicha. chalbanen. genera pretiosissima sunt pigmentorum; *dies ist lat., vgl.* 30, 34 *Vulg.* [21] fusorio *Vulg.* [22] papilionis *Vulg. dann e* 273: Cornuta idē slendida *usw.* (34, 29): *l.* splendida [23] armillas *Vulg.* [24] Dextraliola *b* [25] carpentario *Vulg.* [26] speculis *Vulg. diese gl. in ae vor* 324, 50, *in c nach* 324, 52

A. (*Germ.* 21, 4). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 226). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 233). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Mafsmann* 95). — *Hatt.* 1, 317. 318. — *Zf.* (*Mafsmann* 95). — *Sg.* 283. (*Hatt.* 1, 316)

---

a 34^b *e* 273 spannili *d* 124 spenúlun *c* 11^a — 38, 8

Excubabant uuahte'ton *b* 44^b uuahteton *d* 124 uuha.·te·ton *e* 274 — 38, 8

Laxe ne fluerentur.[1] id nizislifin *a* 35^a — 39, 19

XXV

Codex SGalli 296.

Rubus est congregatio spinarum. ut quidam uolunt. i. thortstuda[2] 59 — 3, 2 [XXIV. XXVI. XXVIII]

Ansulę[3] narauun[4] 76 — 26, 4 [XXVIII. XXX]

(Latus) latus particis[5] .i. losge 77 — 26, 13

Incastrature tubil[4] 77 — 26, 17 [*vgl.* XXIV. XXVII. XXVIII. XXIX]

In[6] cocco[7] bistincto kerezzotemo[4] 80 — 27, 16

XXVI

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 11^b.

Rubus[8] thornstuda — 3, 2 [XXIV. XXV. XXVIII]

Coccum rezza[9] — 35, 23

XXVII

Codex SGalli 283.

Incastraturas[10] tubil[11] 389 — 26, 17 [XXV. *vgl.* XXIV. XXVIII. XXIX]

[1] ne laxa fluerent *Vulg.* [2] thortstuda] *das erste* t *aus* d *corr.* *l.* thornstuda [3] ansulas *Vulg.* [4] *übergeschrieben* [5] particis *ist gl. zu* pellibus arietum rubricatis *oder* ianthinis *des nächsten verses* [6] In *fehlt Vulg.* [7] coccoque *Vulg.* [8] rubi *Vulg.* [9] *im context* [10] incastraturae *Vulg.* [11] tubil *übergeschrieben*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 101). 10. (*Diut.* III, 422). 11. 13. (*Diut.* II, 44). *Germ.* 15, 352. *Ma.* 320. *Sb.*

XXVIII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Codex Vindob.* 2723. *c* = *Codex Vindob.* 2732. *d* = *Codex Gotwic.* 103. *e* = *Clm.* 13002. *f* = *Clm.* 14689. *g* = *Clm.* 4606. *h* = *Clm.* 14584. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4. 11. *o* = *Clm.* 22307. *p* = *Codex Admont.* 508. *q* = *Clm.* 22201. *r* = *Clm.* 17403. *s* = *Codex monasterii heremitarum* 127.

Animę menniscun *a* 8^a *b* 16^b *c* 20^a *d* 48^b menischen *q* 237^b menniskin *e* 219^{b2} *g* 96^b menskin *r* 219^d — 1, 5

Ingruerit brxxbhskt [1] *a* 8^a — 1, 10

Urbes tabernaculorum vueidopurgi *a* 8^a vueido purgi *c* 20^a vueidopvrgi *b* 16^b i. weidiburge *e* 219^{b2} *q* 237^b i. uueidburch [2] *r* 219^d weidepurgie *d* 48^b weidi purge *g* 96^b — 1, 11 [XXIV]

Fiscellam scirpeam zfknnxn. pinpzknb [3] *a* 8^a churbeli *n* 6^b — 2, 3 [XXIV. XXXIV. XXXVII]

Carectum [4] semidahi. saharahi *a* 8^a semidahi *b* 16^b *c* 20^a *d* 48^b *f* 38^a *g* 97^a spreidach *e* 219^{b2} *r* 219^d schimehe *q* 237^b — 2, 3 [*vgl.* XXIV]

In crepidine [5] inuntivphi. knspxmf [6] *a* 8^a inuntiuphi *b* 16^b *d* 48^b in untiuphi *c* 20^a *f* 38^a Invntiephi *g* 97^a untiuphe *e* 219^{b2} *r* 219^d santgewelle *q* 237^b — 2, 5 [II]

In papirione [7] insaharahe. ł pinoze *a* 8^a saharahe. ł pinozahe (pinazahe *b*) *b* 16^b *c* 20^b sahirahe. ł pinizzach *e* 219^{b2} saherach. uł pinzach *r* 219^d Saharahe. pinizaha *g* 97^a sarahe ł pinazahe *d* 48^b sarhahe ł piniz *q* 237^b insarahi ł pinoze *f* 38^a saraha ł pinizahe (pinizhahe *l*) *h* 127^b *l* 11 saraha. ł pinizha *p* 3^b saraha ł pinezahæ *n* 7^a sarahe ł pinezen *m* 10^b indem pinizach *i* 2^b *k* 74^b — 2, 5 [*vgl.* XXIV. XXXIV]

Sabulo sante *a* 8^a *b* 16^b *c* 20^b *d* 48^b sande *m* 10^b sanda *n* 7^a santa *h* 127^b sant *e* 219^{b2} *g* 97^a *l* 11 *q* 237^b *r* 219^d — 2, 12

Rubi. rubus . . . id doronstûda *a* 8^b dorustuda [8] *o* 44^a — 3, 2 [XXIV. XXV. XXVI]

Impeditioris gimartorin *a* 8^b *c* 20^b gimartorun *b* 16^b *d* 48^b — 4, 10 [XXXV]

Tardioris ungiredir̄ *c* 20^b ungiredirun *a* 8^b *b* 16^b — 4, 10

Fabricatus est gimachota *a* 8^b *c* 20^b gimahota *b* 16^b gimachote *d* 48^b *e* 219^{b2} gimachot *q* 237^b *r* 219^d — 4, 11

Sollicitatis girr& *b* 16^b *c* 20^b girret *a* 8^b girrat *d* 48^b i. irrith *e* 219^{b2} i. irret *r* 219^d girroter *q* 237^b — 5, 4

Exactoribus scxldhfkzxn [9] *a* 8^b — 5, 6

[ad] Conficiendos zigimachunne *a* 8^b zigimahhunne *b* 16^b *c* 20^b zimachunna *d* 48^b zimachhenne *e* 219^{b2} *r* 219^d zimahhon *q* 237^b — 5, 7

Odorem li umunt *o* 46^a — 5, 21

Incircumcisus [labiis] ungispraheler *a* 9^a

[1] brxxbhskt *übergeschrieben a, dh.* aruuahsit [2] uueidburch] d *corr. aus* b *r* [3] zfknnxn. pinpzknb *übergeschrieben a, dh.* zeinnun. pinozina [4] carecto *Vulg.* [5] per crepidinem *Vulg.* [6] knspxmf *übergeschrieben a, dh.* in soume [7] papirione] ri *auf rasur l* [8] *im context o* [9] scxldhfkzxn *übergeschrieben a, dh.* sculdheizun

Bibl. 1. 4. 5. 6. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 422). 11. 13. (*Diut.* II, 44). *Ma.* 320. 321. *Sb.*

ungisprahheler *c* 20^b vngisprahhaler *b* 16^b ungispracher *e* 219^{b2} *r* 219^d ungespracher *d* 48^b unibisnitener *q* 237^h — 6, 30

Scinifes mxcckn [1] *a* 9^a — 8, 16

Uesice [2] platrun *a* 9^a plâtrun *b* 16^b *c* 20^b platiren *e* 219^{b2} platerin *r* 219^d blatern *q* 237^h — 9, 9 [II]

Condita est pistiftit vuart *a* 9^a pistiphtiuvard *c* 20^b pistiphiuuard *b* 16^b bistiptit wart *d* 49^a bisthiftit. wart *q* 237^h gistiftit wart *e* 219^{b2} gestiftewart *r* 219^d — 9, 24

Corrodet gknfgkt [3] *a* 9^a — 10, 5

Magnus stiurrer *a* 9^b *c* 20^b stiurer [4] *q* 237^h sturrer *b* 16^b :tiurer [5] *d* 49^a stiuren *r* 219^d stiurit *e* 219^{b2} — 11, 3

Mutiet xxknkspt [6] *a* 9^b vvinsot *n* 7^a win'sot *l* 12 wins& *h* 127^b winset *i* 2^b *p* 3^b winsit *g* 97^a winsat *m* 11^a — 11, 7

Anniculus iariger *l* 12 *m* 11^a *n* 7^a iarigar *h* 127^b Iaresalt̄ *g* 97^a iarizalt' *i* 2^b — 12, 5

In superliminaribus indenubarturin *h* 127^b in den uberturin [7] *m* 11^a *p* 3^b indinubirturrin *l* 12 in den uberturn *n* 7^a inden vb'tv'rn *i* 2^b — 12, 7

Azimos derpa *h* 127^b derba *m* 11^a derbe *p* 3^b terbv *l* 12 derb'z *i* 2^b — 12, 8

Fasciculum [8] gipuntulun *h* 127^b gibuntilun *g* 97^b *p* 3^b gibvndilin *i* 2^b gebundelin *m* 11^a gibundilli *n* 7^a gibundili *l* 12 — 12, 22 [II. XXX]

Religio fhbltkdb [9] *a* 9^b — 12, 26 [II]

Conspersam [farinam] gichnetenaz [10] *a* 9^b — 12, 34 [II]

Pulmenti [11] zuomuses *m* 11^a zvomvoses *g* 97^b zuomôse *l* 12 zumuse *p* 3^b zomosa *h* 127^b zůmvese *i* 2^b — 12, 39

Occurrerant [12] gbhptxn [13] *a* 9^b — 12, 39

Coloniam [14] giupida. ł hxppb [15] *a* 9^b guopida *b* 17^a *c* 20^b *p* 3^b guopide *d* 49^a gôpida *h* 127^b gvobida *g* 97^b gôbida *l* 12 guobida *n* 7^a gôbidi *i* 2^b gubite *q* 237^h gobide [16] *m* 11^a gipuide *e* 219^{b2} gipue *r* 219^d — 12, 48 [II]

Cras pivuri *a* 9^b *b* 17^a *c* 20^b piuuri *d* 49^a morgin *q* 237^h — 13, 14

Adpensum [quid] givueganes *a* 9^b *b* 17^a giuveganes *c* 20^b giwegenaz *d* 49^a giwegenez *e* 219^{b2} geweginiz *q* 237^h giwegen *r* 219^d — 13, 16

Equitatus girith *a* 9^b *b* 17^a *c* 20^b girite *q* 237^h gireite *d* 49^a *e* 219^{b2} gireit *r* 219^d — 14, 9

Coturnix ..... quasquilę wahtila *g* 97^b *p* 3^b wahtilae *l* 12 wahtile [17] *m* 11^a *n* 7^a uuahthala *h* 127^b — 16, 13 [XXIV]

Minutum gkmblbnbz. smblbz [18] *a* 9^b — 16, 14 [II]

Pilo stamphe *a* 9^b *b* 17^a *c* 20^b *d* 49^a *e* 219^{b2} stamph *r* 219^d stanf *q* 237^h — 16, 14 [II. XXXV. XXXVII]

Scatere [19] vuimidon *a* 9^b *b* 17^a wimidon *d* 49^a wimirin *e* 219^{b2} wimeren *q* 237^h wimere *r* 219^d givimidon *c* 20^b wallan *h* 127^b uuallen *p* 4^a wallen *g* 97^b *k* 74^b

[1] mxcckn *übergeschrieben a, dh.* muccin [2] *die ganze gl. am rande mit verweisung q* [3] gknfgkt *übergeschrieben a, dh.* ginegit [4] *im context q* [5] :tiurer] *die gl. schwarz auf rot. rasur von* s *d* [6] xxknkspt *übergeschrieben a, dh.* uuinlsot [7] uberturin] e *sieht wie* o *aus m* [8] Phasciculus *l* Fasciculus *m* Fasciculvs *n* [9] fhbltkdb *übergeschrieben a, dh.* ehaltida [10] gichnetenaz *übergeschrieben a* [11] Pulmentum *h* [12] occurrerat *Vulg.* [13] gbhptxn *übergeschrieben a, dh.* gahotun [14] Colonia *clmn* Colonam *g* [15] *dh.* huopa [16] gobide] o *scheint aus* u *corr. m* [17] wahtile] *zwischen* t *und* i *oben rasur m* [18] smblbz *übergeschrieben a, dh.* gimalanaz, smalaz [19] Scaſrire *k*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 422). 11. 13. (*Diut.* II, 44). *Ma.* 321. *Sb.*

l 12 *m* 11^a wallin *i* 2^b uzvvallen *n* 7^a — 16, 20 [XXIV]

Sabbatizauit firrota [1] *a* 9^b firrota *b* 17^a c 20^b firota *d* 49^a virote *e* 219^{b2} uirote *r* 219^d virothen *q* 237^h — 16, 30 [II]

Coliandri [2] chöllantres. lx̄ppfs [3] *a* 9^b chullantres *b* 17^a c 20^b *d* 49^a *g* 97^b chullandres *q* 237^h chulindres *e* 219^{b2} *r* 219^d — 16, 31 [II. XXIV. XXXVII]

Retro pivuri *a* 10^a *b* 17^a *c* 20^b piuuri *d* 49^a Pi iu *e* 219^{b2} piiu *r* 219^d ruchelingen *q* 237^h — 16, 32

Penuria [4] zadale *a* 10^a *b* 17^a *c* 20^b zadal *q* 237^h zadil *e* 219^{b2} *r* 219^d — 17, 3 [II. XXIV]

Cerimonias [5] Opher *g* 97^b opher [6] *m* 11^a ophir *i* 2^b *n* 7^a opfir *h* 127^b obfir *l* 12 ofir *p* 3^b — 18, 20

Prouide gi'chius *a* 10^a gichius *b* 17^a *c* 20^b gihugides *e* 219^{b2} behuite *r* 219^d — 18, 21

Strenuis [7] fraden [8] *a* 10^a *b* 17^a *c* 21^a fradan *d* 49^a *e* 219^{b2} *r* 219^d frader *g* 97^b frumiger *q* 237^h — 18, 25

E regione [9] īgaganderohalpo *a* 10^a ingaganderohalpo *b* 17^a *c* 21^a ingaganderehalbo *d* 49^a Ingagenderhalbe *e* 219^{b2} *r* 219^d ingagand'halpa *i* 2^b ingagenderohalbin *f* 38^a Ingainderohalpin *g* 97^b dangegen *q* 237^h — 19, 2

Peculium sxntbrscbz [10] *a* 10^a — 19, 5 [II. XXIV]

Perstrepebat doz [11] *a* 10^a — 19, 16

Ad radices zidennidanentigin *a* 10^a *b* 17^a c 21^a *d* 49^a zidemnidanen (,tigin übergeschrieben), *r* 219^d zidemudanentigin [12] *e* 219^{b2} zidennidanentigo *f* 38^a zvodennidanentigen *g* 97^b zodennidanentiga^n *h* 127^b zuodennitigen *m* 11^a zedenniderwentigen *q* 237^h — 19, 17

Subula ȧlo *a* 10^a ala *g* 98^a *h* 127^b ahla *i* 2^b alansa sula *l* 12 ala ł siula *m* 11^a siula *n* 7^b — 21, 6 [II. XXIV. XXXVII]

Impensas giziuch *a* 10^a *b* 17^a *c* 21^a *d* 49^a gizuch *q* 237^h giziuc *e* 219^{b2} *r* 219^d — 21, 19 [II. XXIV. XXXVII]

Luscos einovgi *a* 10^a — 21, 26 [II]

Auerso [13] lfkdkzp [14] *a* 10^a — 23, 7 [XXIV]

Scabrones hornuzza *g* 98^a hornuzze *k* 74^b hornuza *h* 128^a *m* 11^a hv̊rnuze *i* 2^b hornuz *p* 4^a — 23, 28 [II. XXIV. XXX. XXXIII. XXXV. XXXVII. CCCCXCIV^b]

Vespe [15] wefs *p* 4^a

In crateras nbphk. lkdxbz [16] *a* 10^b — 24, 6

Questionis [17] strites *a* 10^b *b* 17^a *c* 21^a *d* 49^a *e* 219^{b2} *g* 98^a *q* 237^h strita *f* 38^a strit *r* 219^d — 24, 14 [II. CCCCXCV]

Ultroneus gfrnlkhp [18] *a* 10^b — 25, 2

Iacinctinas [19] [pelles] lpscknkx [19] *a* 10^b — 25, 5 [*vgl.* XXIV. XXXI]

Coronam [20] prorth *c* 21^a prohl *b* 17^a pro'th *d* 49^a proth *a* 10^b *e* 219^{b2} *r* 219^d prhl [21] *q* 237^h prort. ł champ. ł wlsta *g* 98^a prorht camplı ł uulsta *h* 128^a prortcramplı ł vuita *s* 33 port. ł wlst

[1] firrota *übergeschrieben a* [2] Coriandri *gVulg.* [3] lx̄ppfs *übergeschrieben a, dh. wol* luppes [4] Penunuria, *das zweite* n *aus* r *corr. q* [5] *die gl. in allen hss. vor* 327, 57; *doch könnte sie auch zu* 12, 25 *gehören.* Cerimonie *p* [6] opher] o *aus* ?u *corr. m*
[7] Strenuis^{ris} *bc* Strennuis *de* Strennuus *gqr* [8] fraden *übergeschrieben a* [9] *vor* 328, 22 *g*
[10] sxntbrscbz *übergeschrieben a, dh.* suntarscaz [11] doz *übergeschrieben a* [12] zidemudanentigin] *das zweite* d *aus corr. e* [13] aversor *Vulg.* [14] lfkdkzp *übergeschrieben a, dh.* leidizo [15] *scheint gegengl. zum vorhergehenden worte* [16] *beide gll. übergeschrieben a, dh.* naphi, liduaz [17] Questiones *fr* [18] gfrnlkhp *übergeschrieben a, dh.* gernliho [19] lpscknkx *übergeschrieben a, dh.* losciniu. ianthinas *Vulg.* [20] Corona *s* [21] prhl *von anderer hand q*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 422). 11. 13. (*Diut.* II, 44). *Ma.* 321. *Sb.*

p 4^a B:orth.[1] ɫ. champh *i* 2^b Prortchramph *l* 13 prortchramph[2] *m* 11^a — 25, 11

Propitiatorium vperlith[3] *a* 10^b vparlith *b* 17^a *c* 21^a uparlit *f* 38^a uberlith *d* 49^a *e* 219^{b2} *r* 219^d vbirlit *g* 98^a vb^{s}lit *i* 2^b — 25, 17 [II]

Labium prorth *b* 17^a *c* 21^a prort *d* 49^a *e* 219^{b2} *r* 219^d Prort *q* 237^b prot *a* 10^b prat *p* 4^a prât *f* 38^a prort. champ. ɫ wlsta *g* 98^a prart ɫ cramph *l* 13 prart ɫ crāph *m* 11^a prath ɫ cramph *s* 33 — 25, 24

Coronam champ *b* 17^a *c* 21^a *d* 49^a *e* 219^{b2} champh *f* 38^a camp *q* 237^b cha^{mpar} *r* 219^d — 25, 25

Interrasilem[4] unt͞filoten *c* 21^a unterfiloten *b* 17^a *d* 49^a *p* 4^a untarfiloten[5] *f* 38^a Vntaruiloten *g* 98^a unterfilotan *h* 128^a unterfiloth *e* 219^{b2} unterfilohten *r* 219^d vndirfilotan *l* 13 undirfiloten *s* 33 underfiloten *m* 11^a unterdengefiloten *q* 237^b — 25, 25 [XXIX]

Interrásilem coronam champun t̄filoten *a* 10^b — 25, 25

Phialas pechara *h* 128^a bechara *l* 13 *n* 7^b bechare *m* 11^a pechare *g* 98^a pechere[6] *i* 2^b — 25, 29

Hastile[7] selppoum *a* 10^b *b* 17^a *c* 21^a *d* 49^a *e* 219^{b2} *f* 38^a selpoum *l* 13 *m* 11^a selpovm *g* 98^a *q* 237^b selpwm *h* 128^a selpv'm *i* 2^b selpū *k* 74^b selboum *s* 33 selgilpou^m *r* 219^d — 25, 31 [II. XXIV]

Calamos[8] zeina[9] *a* 10^b *b* 17^a *c* 21^a *d* 49^a *e* 219^{b2} *f* 38^a *g* 98^a *r* 219^d zeine *q* 237^b — 25, 31

Scyphos[10] chopha *a* 10^b *c* 21^a choppha *d* 49^a chopphe *e* 219^{b2} chopfa *b* 17^a chophe *r* 219^d chopho *q* 237^b Stoupha *n* 7^b stoupha *m* 11^a stovpha *l* 13 stŏpha *h* 128^a stovphe *g* 98^a stoufa *s* 33 stûffe *i* 3^a *k* 74^b — 25, 31

Sperulas scipun *a* 10^b *b* 17^a *c* 21^a Scipun *f* 38^a scipun *h* 128^a scipum *d* 49^a scibun *l* 13 *m* 11^a scribun *s* 33 sciben *e* 219^{b2} sc^{h}iben *r* 219^d schiben *q* 237^b schibun *g* 98^a schinb^{v}m *i* 3^a schiniboum *k* 74^b — 25, 31 [XXXVII]

Calami zxpgxn[11] *a* 10^b — 25, 32

Emunctoria chlxftk[12] *a* 11^a scarili[13] *h* 128^a *s* 33 scarli *g* 98^a scarliv *l* 13 scarlin *m* 11^a scharlin *i* 3^a — 25, 38 [II. XXIV. *vgl.* XXXIV]

Emuncta gfsnxzkt[14] *a* 11^a — 25, 38

Cortinę xxbntlbhbn[15] *a* 11^a Cortinas vmbihanc *g* 98^a unpahanc *h* 128^a umbehange *m* 11^a vmbhanch *i* 3^a vm hanch *k* 74^b umbanga *s* 33 — 26, 1 [II. XXIV. XXX. XXXVII]

Bisso sabun *h* 128^a *m* 11^a *s* 33 sabin. sábin[16] *g* 98^a sabin *i* 3^a *k* 74^b sabyn *l* 13 — 26, 1

Retorta[17] gizuirn&emo *c* 21^a gizuirnetemo *a* 11^a *b* 17^a *d* 49^a *f* 38^a kizuirnetemo *h* 128^a kizuuirnetemo *s* 33 gizwirnotemo *m* 11^b gizvvirnetemo[18] *n* 7^b gizvirneta *l* 13 gizwirnetiv *g* 98^b gizwirnit *e* 219^{b2} *q* 237^b gezwirnot *i* 3^a gizuir-

[1] B:orth] *rasur von* r *i* [2] prort] o *aus* ?u *corr. m* [3] vperlith *übergeschrieben a* [4] Interrasilem] *oben am zweiten* r *radiert m* Interrasile *s* [5] untarfiloten *auf rasur f* [6] pechere] r *aus* l *corr. i* [7] Hastile] *über* e *rasur eines striches c. diese gl. in k sowie* 329, 37. 43. 331, 33. 40. 43. 50. 55. 332, 9 *nach* 332, 53 [8] Chalomos *q* [9] zei:na *e* zeina *auf rasur f* [10] Sciuos *h* [11] *dh.* zuogun [12] chlxftk *übergeschrieben a, dh.* chlufti [13] scarili] r *aus* l *corr. s* [14] *dh.* gesnuzit [15] xxbntlbhbn *übergeschrieben a, dh.* uuantlahan [16] sábin *am rande g* [17] Retorta] a *aus* o *corr. m* [18] gizvvirnetemo *oder* gizvvirnotemo *n*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 422). 11. 13. (*Diut.* II, 44). *Ma.* 321. *Sb.*

net *p* 4^a gezwirnet *k* 74^b gizwirnt *r* 219^d — 26, 1 [II. XXIV]

Iacincto [1] deschunnesgotavueppe *a* 11^a *b* 17^a *c* 21^a deschunnes gotaweppes *d* 49^a deschunnesgutenweppes *e* 219^{b2} *r* 219^d desgeslehtes guten weppes [2] *q* 237^b gotauueppe *f* 38^a grûninphellil *g* 98^b gruonemophellole *m* 11^b gruonemo phellola *s* 33 grunnemo phellola *n* 7^b grônefellola *l* 13 grunime phello *p* 4^a grv̂n^s phelle *i* 3^a grûnphelle [3] *k* 74^b grionemo [4] *h* 128^a — 26, 1

Purpura purperuarirphellil *g* 98^b purpirfellola *l* 13 purpurphellola *n* 7^b purprune phellole *s* 33 purprunaphellola *m* 11^b pupurua [4] *h* 128^a — 26, 1

Cocco [5] rotemo phellole *n* 8^a *s* 33 rotemophellala *m* 11^b rotemo pfellola *h* 128^a Roteme phellolo *g* 98^b rotephellola *l* 13 rot^s phelli *i* 3^a rot^s pfelle *k* 74^b rót *p* 4^a — 26, 1

Ansulas ab ansa nestila [6] *a* 11^a Ansulas [7] nestilun *b* 17^a *c* 21^a *d* 49^a nestalun *f* 38^a nestilen *e* 219^{b2} *q* 238^a nestela *p* 4^a nestil *r* 219^d Narwan ł nestiln *g* 98^b nerwi *i* 3^a narwn garbote *h* 128^a narwun garhote *m* 11^b nafu ungarote *s* 33 — 26, 4 [XXIV. XXV. XXX. XXXI]

Saga vilza *g* 98^a filza *l* 13 *n* 8^a *s* 33 filz *i* 3^a *m* 11^b vilz *k* 74^b — 26, 7 [*vgl.* XXXIV]

In fronte in gipile *a* 11^b *b* 17^a *c* 21^a *f* 38^a ingippile *d* 49^a andem gibilo *q* 238^a gibil *e* 219^{b2} *r* 219^d — 26, 9 [XXIX]

Fibula nusca [8] *a* 11^b Fibulas nestilin ł nuskiln *g* 98^b nestilin ł nuscha *i* 3^a nuscan (nuscun *s*) ł nestila *l* 13 *s* 33 nuscon [9] *m* 11^b nuscan *p* 4^a — 26, 11 [XXXVII]

Operimentum dechi *g* 98^b *h* 128^a *l* 13 *m* 11^b *n* 8^a — 26, 14

Incastratura nxb. tupili [10] *a* 11^b Incastraturae nuon *b* 17^a *d* 49^a *f* 38^a nuôn [11] *c* 21^a nune *q* 238^a nûote *e* 219^{b2} not *r* 219^d tubila ł nv̂o *g* 98^b tubila *h* 128^a tvbeli *i* 3^a tubil *p* 4^b — 26, 17 [*vgl.* XXIV. XXV. XXVII. XXIX. XXXI]

Bases polstari ł staphile *g* 98^b polstari *h* 128^a polstare *m* 11^b *s* 33 bolstari *l* 14 polstir *i* 3^a — 26, 19 [XXXVI]

Plumario [12] phlūlihemo. ł giarihotemo *a* 11^b phlumlihemo. ł garihotemo [13] *c* 21^a plūliher^{m}o. ł garahotemo *b* 17^b plumlihemo *f* 38^a garahotemo *d* 49^a geraheteme *e* 219^{b2} gerahetem^e *r* 219^d gerbotemo *q* 238^a plahmale ł garihtemo *g* 98^b — 26, 31

Fuscinulas chrovvila *n* 8^a chowila *m* 11^b crouuila *h* 128^b chrawila *l* 14 craulit [14] *s* 33 crowala *g* 99^a crhewil *p* 4^b chrŏyle *i* 3^a — 27, 3 [II. XXXIV. XXXV]

Receptacula [15] ignium fiurchellvn [16] *a* 11^b fiurchellun *b* 17^b fiorchellun *c* 21^a fiurchellin *g* 99^a Fiurchella *f* 38^a fiurcella *d* 49^a *e* 219^{b2} *r* 219^d wercella *q* 238^a — 27, 3

Craticula [17] rôsta *a* 11^b *b* 17^b *c* 21^b rosta *d* 49^a rôst *e* 219^{b2} Rost *f* 38^a rost *q* 238^a *r* 219^d — 27, 4 [XXIV. XXXVII]

[1] hyacintho *Vulg.* Iacintho *bcf* Iacyntino *g* [2] guten weppes *von and. hand nachgetr. q* [3] *davor* grûnevæle *unterstrichen k* [4] *dazu dürfte das* pfellola *gehören, das in h steht nach* Purpura: later a puritate lucis dicitur pfellola [5] Coccus *p* [6] *über* ansa *a* [7] Ansulas] *das erste* s *hineincorr. h* [8] nusca *übergeschrieben a* [9] nuscon] o *aus* ?u *corr. m* [10] *beide worte übergeschrieben a, dh.* nua [11] nuôn] uo *auf rasur c* [12] *die gl. in a zwischen* 330, 28 *und* 31, *in g zwischen* 330, 21 *und* 22 [13] ł garihotemo *über* phlumlihemo *c* [14] craulit *oder* craulu *s* [15] Receptaculum *c* [16] fiurchellvn *übergeschrieben a* [17] Craticulam *der Vulg. die gl. in bcdefqr nach der folg.* Arulam; *dort steht allerdings auch* craticula *Vulg.*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 422. 423). 11. 13. (*Diut.* II, 44). *Ma.* 321. *Sb.*

Arulam [1] gluotphannun [2] *a* 11^b gluotphannū *b* 17^b gluotphannum *c* 21^a glvotphannvm *g* 99^a gluotphanna *d* 49^a Gluotphanna *e* 219^{b2} gluitphanna *r* 219^d gluotfanna *f* 38^a gluthauen *q* 238^a — 27, 5 [II. XXIV]

Celatura [3] grxftk [4] *a* 12^a — 27, 10

Capitibus [5] polstrun *a* 12^a *b* 17^b *c* 21^b *d* 49^a *f* 38^a polsterin *e* 219^{b2} *q* 238^a polstarin *r* 219^d polstarun *h* 128^b polstaren *m* 11^b *s* 33 pólsteri *g* 99^a — 27, 17

Paxillos zeltchegila *a* 12^a *b* 17^b *c* 21^b gezeltchegila *g* 99^a gizeltcheila *f* 38^a zeltcheia *d* 49^a zelteheia *e* 219^{b2} zeltheheia *r* 219^d stechin *q* 238^a — 27, 19 [*vgl.* II]

Oppansum gksprfktkt [6] *a* 12^a — 27, 21 [*vgl.* II]

Cidaris buot [7] *a* 12^a Cidarim huôt *c* 21^b hoût *b* 17^b hûot *e* 219^{b2} huot *d* 49^a *f* 38^a *h* 128^b *m* 11^b *r* 219^d *s* 33 hout *n* 8^a hv̊t *g* 99^a *i* 3^a hût *k* 74^b huht *q* 238^a ⊢uli l hŏt *l* 14 — 28, 4 [II. XXXIV. XXXV]

Polimito scipohtemo *a* 12^a *b* 17^b *c* 21^b scipotemo *d* 49^a gisciptemo *f* 38^a scibiloteme *e* 219^{b2} scibiloene *r* 219^d gisgehotemo *q* 238^a — 28, 6

Inclusos gichastota *a* 12^a *b* 17^b *c* 21^b *d* 49^a gichastot [8] *e* 219^{b2} *q* 238^a *r* 219^d — 28, 11 [XXIV]

Uncinos [9] chraphun *a* 12^a *b* 17^b *c* 21^b chrapphun *d* 49^a chrâpon *e* 219^{b2} chrapon *r* 219^d chrapin *i* 3^a crapin *q* 238^a chrapen *k* 74^c chrakkin *g* 99^a chracun *h* 128^b c^hracun *s* 33 crachun *p* 4^b chragun *l* 14 *m* 11^b — 28, 13 [II. XXIV. XXXIV]

Anulos [10] ringa *h* 128^b *l* 16 *m* 12^a *n* 9^a ringe *g* 99^a *i* 3^a ríngе *k* 74^c — 28, 23 [II. XXXI]

In marginibus Inortun [11] *a* 12^b in ortun *b* 17^b *c* 21^b *d* 49^a *f* 38^a in ortin *q* 238^a andenorterin *e* 219^{b2} andenor^tern *r* 219^d ortun *h* 128^b *n* 9^a orton [12] *m* 12^a ortin *p* 5^a orten *g* 99^a *i* 3^a *k* 74^c ort *l* 16 — 28, 24

Uitta nfstklb [13] *a* 12^b — 28, 28 [II. XXIV]

Capitium hpxpktlph [13] *a* 12^b hovbitloch *g* 99^a hopitloch *h* 128^b hŏbetloch *l* 16 huobethloch *m* 12^a houbetlohc *n* 9^a hûploch *i* 3^a hauploch *k* 74^c — 28, 32 [II. XXXVII]

Ora [14] sóum *a* 12^b *c* 21^b soum *b* 17^b *d* 49^a *e* 219^{b2} *f* 38^a *n* 9^a sovм *g* 98^b sŏm [15] *p* 5^a suom *m* 12^a sv̊m *i* 3^a som *q* 238^a saum *k* 74^c sca^vme *r* 219^d — 28, 32 [XXX. *vgl.* II *zu* 26, 10]

Laminam plfh [16] *a* 12^b pleh [16] *c* 21^b — 28, 36 [XXIV]

Thiaram [17] huot [18] *a* 12^b *d* 49^a *e* 219^{b2} *f* 38^a huoth [18] *b* 17^b hûth *q* 238^a hŏot [19] *c* 21^b hut *r* 219^d — 28, 37 [II. XXXVI]

Feminalia [20] linpruoh *a* 12^b *b* 17^b *c* 21^b linpruch *d* 49^a linprvich *e* 219^{b2} linprvoc *g* 99^a linpruche *r* 219^d pruch *q* 238^a — 28, 42 [II. XXIV. XXXVII]

Ad femina [21] huffin [22] *a* 12^b zidenhuffin *b* 17^b *c* 21^b *e* 219^{b2} zidenhuphin *d* 49^a

[1] Arula *fq* [2] gluotphannun *übergeschrieben a* [3] caelaturis *Vulg.* [4] *dh.* grufti [5] Capita *ghms* [6] gksprfktkt *übergeschrieben a, dh.* gispreitit [7] huot *übergeschrieben a* [8] gichastot] o *aus* e *corr. e* [9] Unci *s* [10] annulos *Vulg.* [11] Inortun *übergeschrieben a* [12] orton] *das zweite* o *aus* ?u *corr. m* [13] nfstklb *übergeschrieben a, dh.* nestila. *dh.* houpitloh [14] *zwischen* 330, 49 *und* 57 *g* [15] *im context p* [16] plfh, pleh *übergeschrieben ac* [17] thiâra *b* thiara *df* thyara *q* thiarim *r* [18] huot, huoth *übergeschrieben ab* [19] hŏot] *das zweite* o *aus* u *c* [20] Feminalium *g* [21] femora *Vulg.* Adfeminam *l* [22] huffin *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 44). *Ma.* 321. *Sb.*

zedenhuffen *g* 99^a *l* 16 zidenhuffen *i* 3^a zidehuffen *q* 238^a cedenhuffen *n* 9^a zidenhuffan *h* 129^a zudenhuffen *m* 12^a *r* 219^d huf *p* 5^a — 28, 42 [*vgl.* XXXIV]

Crustulam[1] rinc[2] *a* 12^b *f* 38^a rinch *b* 17^b *c* 21^b *d* 49^a *e* 219^{b2} *q* 238^a *r* 219^d — 29, 2

Lagana[3] flado[4] *a* 12^b *b* 17^b *d* 49^a *e* 219^{b2} *f* 38^a *q* 238^a flâdo *c* 21^b flade *r* 219^d flada. ł blatemvos *g* 99^a platamv̊s *i* 3^a platamus *h* 129^a platmus *m* 12^a vrittel *k* 74^c — 29, 2

Reticulum nezismero *a* 12^b — 29, 13

Renes lentipratun *a* 12^b — 29, 13 [II. XXIV]

Fimum gpr[5] *a* 12^b — 29, 14 [II]

Secabis lidos[6] *a* 12^b *b* 17^b *d* 49^a lidos *c* 21^b lidest *e* 219^{b2} *r* 219^d lidist *q* 238^a — 29, 17

Aruinam xnslkt[7] *a* 12^b — 29, 22 [XXIV]

Cedet gigee *a* 12^b *c* 21^b giget[8] *b* 17^b *q* 238^a gig& *d* 49^a gêt *e* 219^{b2} get *r* 219^d — 29, 26 [II]

Collocat[9] girihtit *a* 12^b *b* 17^b *c* 21^b *e* 219^{b2} geriht *r* 219^d gitrihtit *d* 49^a gistent *q* 238^a — 30, 8

Conpositionis[9] temprungo *a* 12^b *b* 17^b *c* 21^b temperunga *d* 49^a temperunge *e* 219^{b2} tempunge *r* 219^d temperūge *q* 238^a — 30, 9

Labrum label *h* 129^a *l* 16 labil *m* 12^b lib^s *i* 3^a — 30, 18 [II]

Uade puridih *a* 13^a *b* 17^b *c* 21^b puredich *d* 49^a purdih *g* 100^b purgodich *q* 238^a pirc (pirch *r*) dich *e* 219^{b2} *r* 219^d — 32, 7

Questionem fraga *a* 13^a *b* 17^b *c* 21^b *d* 49^a wrage *q* 238^a fragunge *e* 219^{b2} *r* 220^a — 33, 7

Ex consortio [sermonis] gfchpsf[10] *a* 13^a — 34, 29

Pelles iacinctinas[11] grvone huta ł cheimata *g* 100^b cruona huita *h* 129^b grv^{e}ne hv̄ete *i* 3^b gruone hvtta *l* 18 grŏna hutta *n* 10^a grune hut'il *m* 13^a — 35, 7

Purpureas[12] rota *g* 100^b *h* 129^b *l* 18 *m* 13^a *n* 10^a rọte *i* 3^b

Armillas[13] armpovga *g* 100^b armpouga *h* 129^b armbovga *l* 18 armbŏga *n* 10^a armbouga *m* 13^a armbog̃ *i* 3^b armboge *k* 74^b — 35, 22 [XXIV]

Lacertorum[14] eidochso *n* 10^a

Dextralia ristellvn[15] *a* 13^a ristellun *b* 18^a *c* 22^a *d* 49^b *f* 38^a ristelen *e* 219^{b2} ristelen *r* 220^a ristelin *q* 238^a — 35, 22 [XXIV]

Metalla gizimpri *a* 13^a — 35, 24 [*vgl.* II]

Carpentarius holzmfkstfr[16] *a* 13^a Carpentario [opere] holzwerche *g* 100^b holzwercha *l* 18 *m* 13^a holzwereha *h* 129^b holtzwerch *i* 3^b — 35, 33 [II]

Abietarii poūvuerahes *a* 13^a pov̄uerahmeistres *b* 18^a poumvuerahmeisteres *c* 22^a poumuuerkmeister *f* 38^a boum (paum *r*) werchmaister *e* 219^{b2} *r* 220^a boumwerchmester *d* 49^b pom werch meister *q* 238^a — 35, 35

[1] Crustulum *a* Crhustulam *q* Crustula *f* [2] rinc *übergeschrieben a* [3] Lagana] *das letzte* a *aus* o *corr. f* Ligana *i* [4] flado *übergeschrieben a* [5] *dh.* gor [6] *die gl. im context d* [7] *dh.* unslit [8] giget *kann auch* gigee *sein b* [9] collocabit *Vulg.* Compositiones *deqr* [10] *dh.* gechose [11] ianthinas *Vulg.* [12] *eher gegenglosse zum vorhergehenden als zu* Purpuram 35, 6 [13] Armilla *k* [14] *wol zu einer gl. zu* Armillas *gehörig und dann fälschlich von späterer hand mit* eidochso *übersetzt* [15] ristellvn *übergeschrieben a* [16] *dh.* holzmeister

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 44). *Ma.* 321. *Sb.* — *Zf.* (*Maſsmann* 94). — *Id.* 345. 346

Polimitarii scipares [1]. ł arahares [2] *a* 13^b *b* 18^a *c* 22^a *d* 49^b sciperes ł hirieres *q* 238^a scibare *e* 219^{b2} *r* 220^a arahari *f* 38^a — 35, 35

Sagum [3] harrun *a* 13^b *b* 18^a *c* 22^a *d* 49^b *q* 238^a hare *e* 219^{b2} *r* 220^a — 36, 14

Iantinis Ipskknfn [4] *a* 13^b — 36, 19

Uermiculus [5] vuormo *a* 13^b — 36, 35

Instrumenta giziuch *a* 13^b — 38, 21

Incidit zeinta *a* 13^b *c* 22^a *d* 49^b *f* 38^a *h* 129^b ze'nta *b* 18^a zeinti *g* 100^b zæinti *i* 3^b zenit *q* 238^a zeinote *e* 219^{b2} *r* 220^a zirgénit *l* 18 zegenta *m* 13^a — 39, 3

Extenuauit [6] zoh *a* 13^b *d* 49^b *f* 38^a zôh *b* 18^a *c* 22^a *e* 219^{b2} zoch *g* 100^b *h* 129^b *i* 3^b *m* 13^a *n* 10^a *r* 220^a zóch [7] *l* 18 zizoh *q* 238^a — 39, 3

Subtimine [8] vuevale *a* 13^b — 39, 3

XXIX

a = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218 *f.* 8^b. *b* = *Codex Oenipontanus* 711 *f.* 51^b.

Palea .i. stró [9] *a* — 5, 7

Interrasilem [10] undiruigilota *a* untir uihilôte *b* — 25, 25 [XXVIII]

In fronte in kebile *a* — 26, 9 [XXVIII]

Incastratura [11] kitubila ł nv̂t *a* .i. nŏ ł tubilunge *b* — 26, 17 [XXIV. XXV. XXVII. XXVIII. XXXI]

Carpentario waginlichimo *a* — 35, 33

XXX*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

Alueus [12] dicitur troh 7 — 2, 5

Fasciculum gebundelin 8 — 12, 22 [II. XXVIII]

Crabrones hoʳnize 9 — 23, 28 [II. XXIV. XXVIII. XXXIII. XXXV. XXXVII. CCCCXCIV^b]

Cortine [13] umbehang 10 — 26, 1 [XXIV. XXVIII. XXXVII]

Ansulae [14] narewen 10 — 26, 4 [XXV. XXVIII]

Fibulae [15] spinlen 10 — 26, 11

Ora soū 10 — 28, 32 [XXVIII. *vgl.* II *zu* 26, 10]

Suppellex [16] ingedûme diuerse res mobiles 10 — 30, 28

[1] sci:pares] *gröſsere rasur c* [2] *beide deutsche worte übergeschrieben a* [3] saga *Vulg.* [4] *dh.* loskinen [5] vermiculo *Vulg.* [6] Et tenuabat *g* Extenuabat *i* [7] zóch] *davor rasur l* [8] Subtimine] *das erste* i *corr. aus* e *a* [9] *im context a.* paleas *Vulg.* [10] Intrasiles *b* [11] incastraturae *Vulg.* [12] alvei *Vulg.* [13] cortinas *Vulg.* [14] ansulas *Vulg.* [15] fibulas *Vulg.* [16] supellectilem *Vulg.*

XXXI[1]

Clm. 6411 *f.* 34^{b}.

Inca^{f}stratura[2] nvoa — 26, 17 [xxiv. xxviii. xxix]
Pe^{f}llis ianctina[3] losces hût — 25, 5 [*vgl.* xxiv. xxviii]
Ba^{f}sis[4] svelli — 26, 19
Ve^{m}ctis[5] krintil — 25, 13 [xxiv]
Anu^{m}lus[6] rinc — 28, 23 [ii. xxviii]
Ansvla[7] nestila — 26, 4 [xxiv. xxviii]
Aci^{n}tabulvm[8] ezzihuaz — 25, 29 [ii. xxiv. xxxiv]
Cyatvs[9] stovph — 25, 29

XXXII

Codex Fuldensis Aa 2.

Far[10] genus frumenti spelza 40^{b} — 9, 32
Carectum[11] sahar 41^{a} — 2, 3 [xxiv]
Anse[12] nar:uuon[13] 41^{a} — 26, 10
Fibule[14] ringa 41^{a} — 26, 11 [ii. xxxiii. xxxiv. xxxv]
Cratera[15] gellida 41^{b} — 24, 6
Iecoris. id figid[16] 42^{a} — 29, 13

XXXIII

Codex Parisinus 2685.

Fiscellam. sportam thenil[17] 49^{a} — 2, 3
Robitauche[18] 49^{a}
Non mutiet grennat[19] gillit[20] 49^{b} — 11, 7 [xxxvii]
Pruinę hrim[21] 49^{b} — 16, 14
Crabrones idē urnite[22] 49^{b} — 23, 28 [ii. xxiv. xxviii. xxx. xxxv. xxxvii. ccccxciv^{b}]
Pelles arietum idē sine lana quasi partica. idē rothloschi 49^{b} — 25, 5

[1] *für diese gesammelten glossen habe ich immer die stellen angegeben, an denen die deutsche übersetzung zu den verwandten hss. stimmte: sie finden sich sämmtlich mehrfach in der Exodus* [2] incastraturae *Vulg.* f, m, n = femininum, masculinum, neutrum [3] pelles ianthinas *Vulg.* [4] bases *Vulg.* [5] vectes *Vulg.* [6] annulos *Vulg.* [7] Ansvla] v *aus* a *corr.* ansulas *Vulg.* [8] acetabula *Vulg. dann in der hs.* Thu^{n}ribvlv̄ (*Vulg.* 25, 29 thuribula) *ohne deutsche gl.* [9] cyathos *Vulg.* [10] *die gl. am innern rande. vgl. Cod. Carolsruh. Aug.* ccxlviii *f.* 104^{a}: Far. genus frumenti. id. spelta. *ags.* spelt *Ettmüller* 714, *Wright* 2, 34^{a} [11] carecto *Vulg.* [12] *die gl. am rande.* ansas *Vulg.* [13] nar:uuon] *rasur von* a [14] *die gl. am rande.* fibulas *Vulg.* [15] *die gl. am rande.* crateras *Vulg.* [16] *vgl. Diez Wb.* 1^{3}, 174. Iecoris figido *Rz.* [17] *ags.* tænel. Fiscellum panær *Rz.*, ponaer *Isidor ed. Arevalo* 7, 410 [18] *als selbständige gl. hinter* 4, 27. *wol* Robita (= rubeta, *gl. zu* ranas 8, 3) uche (*Lexer* 2, 1685, ûcha *If.* 384) [19] *Ettmüller* 442 [20] *Ettmüller* 425 [21] *Ettmüller* 505 [22] *Ettmüller* 470. *vgl.* crabro hirnitu *Oehler* 284^{a}. Craprones fursleones *Rz.*, fruslenes *Codex Bernensis* 258 *f.* 2^{a}, furrlones *Isidor ed. Arevalo* 7, 411

Pb. 1. (*Germ.* 8, 386). — *Rb.* 493. 494

Productiles malleo. idē astrengdæ[1] 49^{b} — 25, 18

Fibulas[2] hringan 49^{b} — 26, 11 [u. xxxii. xxxiv. xxxv]

Capitum[3]. quod circa collum fit halsetha[4] 49^{b} — 28, 32

Dexteralia armbo gusbreğida[5] 50^{a} — 35, 22

XXXIV*

Codex Carolsruh. Aug. ic.

(55^{a}) Infantem[6] eligantem khind smeckharlihaz — 2, 2

Fiscellam schirpeam ceinnun pinuzzina — 2, 3 [xxiv. xxviii. xxxvii]

Et exposuit eum in care:ta[7] ripe inti kalegita daz in dicchi des stades — 2, 3

Per cripidinem duruh fornontigi — 2, 5

In papirione uagientem infantem in pinuzze uueinontaz khind — 2, 5. 6 [xxiv. xxviii]

Adoptauit sibi in filium[8] zua kiuunscta[9] hiru zi suniu — 2, 10

Fluentem lacte et melle fleozzantaz miluchi inti honegge[10] — 3, 17

Impedicioris[11] et tardioris[12] lingue sum dera merriseli inti dera lazzi dera zungun pī — 4, 10

Fetere fecistis odorem nostrum suehhan tatut hir stanch unsaran — 5, 21

Per incantationes duruh kalan — 7, 11

Auigantur[13] malefici uuarun pauuerit lubpara — 7, 22 [*vgl.* xxxvi *zu* 11]

Et linum iam folliculos habentem[14] inti haro giu[15] palkili habentan — 9, 31 [u. xxiv]

Superficiem[16] terrę ubarslehtida dera erda — 10, 5

Non mutiet canis ni kaluag& hunt — 11, 7

Fasciculum[17] hysopi uuadal hysopes — 12, 22 [u]

Uulgus promiscuum smalauirihi — 12, 38

Quasi monimentum sama so kahuctida — 13, 9

Castra metati sunt heriberagonti uuarun — 13, 20

Iunxit ergo currum kimahcchota auur chanzuuagan — 14, 6

(55^{b}) Equitatus pharaonis karit pharaones — 14, 23 [*vgl.* u]

Musitatis[18] runentē — 16, 7

Cum incaloisset sol denne aruuarameta sunna — 16, 21

Simile[19] cum melle kalich mit honegge — 16, 31

Disceptatio strit — 18, 16 [u. xxxv]

Ego sum deus fortis[20] zelotes hic pī cot staracher anto — 20, 5

Cultrum tuum[21] mezzarehs dinaz — 20, 25 [xxiv]

[1] *Ettmüller* 744 [2] hrincas. vel fiblas *Rz.*, hrincas vel fibulas *Isidor ed. Arevalo* 7, 416, hringas uel fiblas *Cod. Bern.* 258 *f.* 2^{a} [3] capitium *Vulg.* [4] *Ettmüller* 448 [5] *l.* armbogas breida. *vgl. Isidor ed. Arevalo* 7, 413 Dextralia a m p l a sunt [6] Infantē] eum *Vulg.* [7] carecto *Vulg.* [8] in locum filii *Vulg.* [9] kiuunsc. ta [10] honegge] *der schreiber hatte bei dem ersten* g *ursprünglich zu einem* n *angesetzt* [11] Impedicioris] *das letzte* i *aus* e *corr.* [12] tardioris] oris *auf rasur* [13] Auigantur *fehlt Vulg.* [14] habentē] germinaret *Vulg.* [15] giu] g *aus* i *corr.* [16] Supficiē:] s *ausradiert* [17] fasciculumque *Vulg.* [18] mussitastis *Vulg.* [19] similae *Vulg.* [20] dominus deus tuus fortis *Vulg.* [21] tuum *fehlt Vulg.*

Rb. 494. 495

De industria fona forauuizzantheiti — 21, 14
Bos cornipeta ohso stelichaler — 21, 29 [*vgl.* II]
XII. titulos zuuelif zeichan — 24, 4
Crateras choppha — 24, 6 [XXIV]
Iacinctum plauuaz — 25, 4
Rubicatas [1] rotiu — 25, 5
Effod eu^{u}arttuālihaz cauuati — 25, 7
Rationale redi^{h}aftlihaz cauuati — 25, 7
Conpingentes [2] camalente — 25, 10
Productiles [3] kislagane — 25, 18 [XXIV]
Ipsi labio coronam demo selbin lefse uuiara — 25, 25
Interrasilem untar prarte — 25, 25
Acitabula ezzihcfaz — 25, 29 [II. XXIV. XXXI]
Calamus [4] rorr^{i}un — 25, 31 [*vgl.* II]
Schiffos chelicha — 25, 31
Sperulas sc^{h}ibilun — 25, 31 [II]
Lilia lilia — 25, 31
(55^{c}) Sp^{h}ere [5] schibun — 25, 34
Emuncturia chluui — 25, 38 [*vgl.* II. XXIV. XXVIII]
Curtinas curtilachchan — 26, 1
De bisso retorto fona harue kispunnan — 26, 1 [26, 1
Operæ plumario uuereche flūlihchemu —
Ansulos ense — 26, 4
Saga cilicina filci harine — 26, 7 [*vgl.* XXVIII]
Fibulas eneas ringa erine — 26, 11 [II. XXXII. XXXIII. XXXV]
Incast^{r}ature chlozza — 26, 17
Conpago cauoagida — 26, 24 [XXIV]
Lebeta [6] huuera — 27, 3
Forcipes zanga — 27, 3 [II. XXIV]
Fuscinulas chrauila — 27, 3 [II. XXVIII. XXXV]
Receptacula antfengida — 27, 3
Arulam r^{h}ost — 27, 5
Non solidum sed inane nallas sinleotan uzzan holan — 27, 8
Paxillas [7] celtsteccliun — 27, 19
Ciderim huat — 28, 4 [II. XXVIII. XXXV]
Texture [8] kauuep — 28, 8
Uncinos chrapphun — 28, 13 [II. XXIV. XXVIII]
In marginibus in prortum — 28, 24
Uitta coccinea [9] uuitta kizehotiu — 28, 28
Mala punica effiliu punikiske — 28, 33
Tyeram hoher huat — 28, 37
(56^{a}) Ad femora za huffi — 28, 42 [*vgl.* XXVIII]
Lagana fohcchinza — 29, 2
C^{h}rustula [10] inniuoli — 29, 2
Mitras huata — 29, 9
Initiaueris kauuihis — 29, 9
Ac duos renes (29, 13) concisas inti zuuene lentibratun zisamani gasnides — 29, 17
Aruinam [11] smero — 29, 22
Ad expiandum ci gauuripanne — 29, 36
Ad libandum ci pluazzanne — 29, 40
Nec libabitis noh pluazzet — 30, 9
Utensilia kaziugili — 30, 27
Subpellectilem pettigastreuui — 30, 28
Opere fusorio kiozantlichemo uuerache — 32, 4 [*vgl.* II]
Uitulum conflatilem chalp kiplataz — 32, 4
I^{n} phoramine petre in hole des steines — 33, 22
Lucos haruga — 34, 13 [II]
Deus est emulator cot ist ellinari — 34, 14
Cornutam faciem moysi [12] hornohtaz anasiuni moysenes — 34, 30
Dextralia cęsauunlichchiu — 35, 22

[1] rubricatas *Vulg.* [2] compingite *Vulg.* [3] Productiles] o *aus* u *corr.* [4] calamos *Vulg.* [5] sphaerulae *Vulg.* [6] lebetes *Vulg.* [7] paxillos *Vulg.* [8] textura *Vulg.* [9] hyacinthina *Vulg.* [10] crustulam *vor* lagana *Vulg.* [11] Ar. uinā [12] faciēmoysi] em *in ligatur, der strich also wol erst nachträglich zugefügt;* Moysi faciem *Vulg.*

Rb. 495. 496. — *Ja.* 175. 176

Auri[1] metalla coldes smida — 35, 24
Opere carpentario uuerachæ carpentariin — 35, 33
Opere polimetario uuerache cotauueppisc^{h}emu — 36, 35
Propitiatorium canadhus — 37, 6
Bratteas[2] nus::tiun[3] — 39, 3
(56^{b}) Inseruerunt ana gasazton — 39, 17
Ne laxe fierent[4] min farlazzaniu uuarin — 39, 19
Opere gemmario uuerache kīmiskemu — 39, 29

XXXV*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

(161^{a}) Ingrueret[5] ana plasti — 1, 10
Aluei straumes — 2, 5 [II]
Adultum ghiuuahsanan — 2, 9
Exactoribus ambahtū — 5, 6
Inpeditioris ghimartorin — 4, 10 [XXVIII]
(161^{b}) Aggeres hufun — 8, 14 [II]
Turgentium suellantero — 9, 10
Uirens gruanti — 9, 31
Conrodit[6] pikinuac — 10, 5
Densae dhicho — 10, 21
(161^{c}) Coetum ghisamanunga — 12, 3
In edibus in husom — 12, 13
Ritu situ — 12, 17
Ceremonias gotekelt — 12, 25
Obriguerunt arstabeton — 15, 15 [XXIV. *vgl.* II]
Pilo[7] stampf — 16, 14 [II. XXVIII. XXXVII]
(161^{d}) Disceptatio stri^{i}t — 18, 16 [II. XXXIV]
Micare pleckazzan — 19, 16
Paulatim luzzilem — 19, 19
De industria[8] fona ghiuuaridu — 21, 14
Cornupeta hor^{n}stehhal — 21, 29 [*vgl.* II. XXXIV]
Craprones hornaz — 23, 28 [II. XXIV. XXVIII. XXX. XXXIII. XXXVII. CCCCXCIV^{b}]
(162^{a}) Ultroneos[9] uuillihaftę — 25, 2
Sperulos[10] citiliu — 25, 31
Fibulas hringa — 26, 11 [II. XXXII. XXXIII. XXXIV]
Fuscinulas creuuila — 27, 3 [II. XXVIII. XXXIV]
(162^{b}) Cytharim huat — 28, 4 [II. XXVIII. XXXIV]
Suppellectilem ghiziuch — 30, 28
(162^{c}) Papilliones[11] celt — 33, 8
Foedus pax perpetua uuiniscaf — 34, 27
Cateruarum[12] folch — 35, 4
Bratteas laminas aureas pleh guldhiniu — 39, 3 [II]

[1] aerisque *Vulg.* [2] Bratteas] *das erste* t *mit rasur aus* ? s *corr.* [3] nus::tiun] c̄h *ausradiert; das schluss-*n *hat einen ansatz zu einem dritten zuge* [4] laxa fluerent *Vulg.* [5] ingruerit *Vulg.* [6] corrodet *Vulg.* [7] Pilo] P *auf rasur für* p *O* [8] per industriam *Vulg.* [9] Ultroneus *RVulg.* [10] sphaerulas *Vulg.* [11] papilionis *Vulg.* [12] Cateruam *RVulg.*

XXXVI

Clm. 19410 *p.* 38.

Ueuificus[1] luppari — 7, 11 [*vgl.* xxxiv *zu* 22]
Far einachorno. dinchil — 9, 32
Munimentum[2] cahot
Indigena lantsidillo — 12, 48
Attrita frons[3] scru^{n}taner endiluz
Bases staffala. stollun — 26, 19 [ii. xxviii]
Retulimus[4] sag&a — 19, 8
Opere plumario kaskeidanaz[5] uuerh — 26, 1
Appendes ea[6] hahsiu[5] — 26, 32
Tyara.[5, 7] galera huot — 28, 37 [ii. xxviii]
Et cedet dazkagenge — 29, 26
Ad expiandum cekareinnenne — 29, 36
Ut conficiatur dazizuuerdekamahhoc[8] — 35, 8

XXXVII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

(Fiscellam scirpeam) Coruilin. binizzin *a* 62^{b2} — 2, 3 [xxiv. xxviii. xxxiv]
In carecto enbinizze *a* 62^{b2} — 2, 3
Rubus bramalbusc *a* 62^{b2} — 3, 2
[ad conficiendos] Lateres tieglan *a* 62^{b2} — 5, 7
Scinifes knellizzę *a* 62^{b2} — 8, 16
Folliculus[9] balg[9] *a* 62^{b2} — 9, 31
[non]Muttiet nigellot *a* 62^{b2} — 11, 7 [xxxiii]
Coturnix quáttala *b* 9 — 16, 13
Pilo[10] stam̄pf *b* 9 stamp *a* 63^{a1} — 16, 14 [ii. xxviii. xxxv]
Coriandrum[11] kullundar *a* 63^{a1} — 16, 31 [ii. xxiv. xxviii]
Culter[12] i. uuafansahs *a* 63^{b1} wafânsahs *b* 14 — 20, 25
Subula siula[13] *a* 63^{a1} — 21, 6 [xxviii]
Stips[14] gitiuht[15] *a* 63^{a1} — 21, 19 [ii. xxiv. xxviii]
Comestum uŕetan *a* 63^{a1} — 22, 13
Scabro[16] hur niz *a* 63^{a1} — 23, 28 [ii. xxiv. xxviii. xxx. xxxiii. xxxv. ccccxciv^{b}]
Sciphi[17] nappas *a* 63^{a1} — 25, 31
Sperulas[18] sciuan *a* 63^{a1} — 25, 31 [xxviii]
Cortinę[19] ūmihank *a* 63^{a2} — 26, 1 [xxiv. xxviii. xxx]
Fibula[20] nusgia *a* 63^{a2} núsga *b* 11 — 26, 11 [xxviii]
Incastraturę tabularum. id. ē conpaginationes giuogithan *a* 63^{a2} — 26, 17

[1] maleficos *Vulg.*, *vgl. aber Sabatier* 1, 148 *not.* [2] *nur in Parab. und Esaias* [3] Attrita fronte *Ezech.* 3, 7 [4] retulisset *Vulg.* [5] kaskeidanaz] asceid, *das* u *von* hahsiu *und das* t *von* tyara *auf rasur eines flecken* [6] ea *fehlt Vulg.* [7] tiaram *Vulg.* [8] *l.* kamahhot [9] folliculos *Vulg.* *die gl. nach der folgenden a.* balg *im context a* [10] Pilum *a.* *darnach zu demselben verse* Minûtum. mân *b* 9: *das soll wol nur* manna *bedeuten* [11] coriandri *Vulg.* [12] cultrum *Vulg.* *die gl. in ab am schlusse nach* 339, 27 *resp.* 30 [13] *im context a* [14] *gl. zu* Impensas [15] = giziuc, *entstanden aus* gitiuhc [16] crabrones *Vulg.* [17] scyphos *Vulg.* [18] sphaerulas *Vulg.* [19] cortinas *Vulg.* [20] fibulas *Vulg.*

D. ii. 169. 170. = *Pt.* (*Germ.* 22, 392. 393). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 246). — *Tg.* 5.

Craticula[1] a crate harst hurd *a* 63^{a2} róst *b* 14 — 27, 4 [xxiv. xxviii]

Celatura.[2] est sculptura eminentior. a cęlo grashisarn.[3] uocata quod est genus ferramenti *a* 63^{a2} — 27, 10

Opere plumario.[4] in modum plumę gibokod[5] *a* 63^{a2} — 27, 16

Paxillus[6] bil.[7] pal. pin[8] *a* 63^{a2} — 27, 19

Cidarim huuan[9] *a* 63^{a2} — 28, 4

In occipicio[10] hauid loca *a* 63^{a2}

Ligurius uocatur quod fiat ex urina migge[11] *a* 63^{a2} — 28, 19

Capicium hóubitlóh *b* 12 i. houidloc *a* 63^{a2} — 28, 32 [ii. xxviii]

Fęminalia brog *a* 63^{b1} linbruh[12] *b* 13 — 28, 42 [ii. xxiv. xxviii]

Azima[13] therp *a* 63^{b1} — 29, 2

Panis[14] oleo conspersus giknedan in medio concauus et tortus ringiling *a* 63^{b1} — 29, 2 [xxiv]

Reticulum iecoris netti leberon *a* 63^{b1} nezzi leberū[15] *b* 13 — 29, 13 [xxiv. *vgl.* ii]

Obolos hallingas *a* 63^{b1} — 30, 13

Labrum bekkin[16] *a* 63^{b1} — 30, 18

Casia.[17] nascitur in arabia. rubusti corticis et purpurei foliis. ut piperis peffares[18] *b* 14 — 30, 24

XXXVIII

Clm. 19440.

Eques pharao[19] derrisaman[20] pharao 296 — 15, 19

[1] *die gl. ganz am schlusse der Exodus b.* Graticula *b* craticulam *Vulg. das letzte* a *aus* ?o *radiert a* [2] caelaturis *Vulg.* [3] *l.* grafhisarn [4] plumarii *Vulg., vgl. Vercell.* 1, 271' [5] *l.* gilokod? [6] paxillos *Vulg.* [7] *vgl. Schmeller* 1, 168 [8] *vgl. Schmeller* 1, 317 [9] = hûbun [10] *in einer zu* Cidarim *gehörigen note* [11] *vgl. ags.* micge *Ettmüller* 226 [12] linbruh *übergeschrieben aus raummangel b* [13] azymos *Vulg.* [14] *gl. zu* Crustulam [15] *beides übergeschrieben b* [16] bekkin] e *sieht wie* o *aus a* [17] casiae *Vulg.* [18] peffares *übergeschrieben b* [19] *die gl. unten am rande unter denen, die zu den den Psalmen angehängten Canticis gehören* [20] *l.* der reisaman

ZUM LEVITICUS.

XXXIX

Codex Parisinus 2685.

Uisucalcrop.[1] ł breptā [2] 50^{a} — 1, 16 [xl. xli. xliii]
Rediculum [3] m&ibi [4] 50^{a} — 3, 4
Renunculi [5] leuintlegū [6] 50^{a} — 3, 4
Lumbulos [7] lenbradun [8] 50^{a} [*vgl.* xli]
Garula rouca 50^{b} [*vgl.* xli. xlii]
Nuptuam [9] nectr& [10] 50^{b} — 11, 16 [*vgl.* xli. l. ccccxciv^{a}]
Larum meu [11] 50^{b} — 11, 16 [xl. xli. ccccxciv^{a}]
Bononem [12] uuof 50^{b} — 11, 17 [xli. xlii. xliii. xlv. l]
Mergulum. niger dicitur. a mergendo .i. dopfugul [13] 50^{b} — 11, 17 [xl. xliii]
Herodianum [14] uualuc hæc fuch [15] 50^{b} — 11, 19 [xli]
Aucupio. idē fugolada 50^{b} — 17, 13 [xliii. *vgl.* xli]

XL[16]

a = *Codex Carolsruh. Aug.* ccxxxi. *b* = *Codex SGalli* 283.

Uesicula [17] .i. crop$^{l.}$ *a* 3^{a} croph [18] *b* 453 — 1, 16 [xxxix. xli. xliii]
Alies [19] . . . .i. arangroz [20] *a* 11^{b} *b* 482 — 11, 13 [xli. xliii. ccccxciv^{a}]
Larus [21] me'u *b* 482 me:a [22] *a* 11^{b} — 11, 16 [xxxix. xli. ccccxciv^{a}]
Mergulus . . . . dohfu:gal [23] (do:hfugal *b* [23]) uł (ł *a*) ala:cra.[24] uł (ł *a*) tu:heri (tuh'heri *a*) *a* 11^{b} *b* 483 — 11, 17 [xxxix. xli. xlii. xliii. l]
Cignus [25] suu'an *b* 483 suuan *a* 11^{b} — 11, 18 [ii]

[1] *l.* vesiculam crop *Holtzmann* [2] *verstehe ich nicht* [3] reticulum *Vulg.* [4] *l.* n&ili [5] renunculis *Vulg.* [6] *ags.* lundlagan [7] *über diese und die nächste gl. s. zu nr* xli [8] *l.* lendebradun. *vgl. Wright* 2, 113' [9] noctuam *Vulg.* [10] *l.* nectrefn, *vgl.* noctua necthraebn *Öhler* 353' [11] *vgl. zb.* larus meu *Wright* 2, 50', *Öhler* 346' [12] bubonem *Vulg.* [13] *vgl. zb.* mergule (merule) dopfugeles *Wright* 2, 56'. 76' [14] herodionem *Vulg.* [15] *ags.* vealhhafoc [16] *diese glossen gehören zu dem commentar des Hrabanus zum Leviticus, in der fassung des Walahfrid Strabus, wie die SGaller hs. mehrfach angibt; aber gedruckt ist dieser commentar weder in den mir zugänglichen ausgaben des Hraban noch Walahfrids. zu den tiernamen vgl. auch die ags. des Codex SGalli* 911 (*Hatt.* 1, 10) *sowie die im Deuteronomium nr* lxiv [17] vesiculam *Vulg.* [18] croph *übergeschrieben b* [19] haliæetum *Vulg.* [20] arangroz] *das erste* a *und* o *auf rasur a* [21] Larus] r *aus corr. a* larum *Vulg.* [22] me:a] *rasur von* s *a* [23] dohfu:gal] *rasur von* s *a* do:hfugal] *rasur von* t *b* [24] ala:cra] *rasur von* f *a* [25] cygnum *Vulg.*

Germ. 11, 64. *Sg.* 283. — *A.* (*Germ.* 21, 4). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 226). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 233). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Maſsmann* 95)

Onocrotalus[1] .... ror$^{s\cdot}$e dumble[2] *b* 483 ro^{s}redumble *a* 11^{b} — 11, 18

Herodio[3] fa$^{\cdot f}$lc^{h}o *b* 483 falcho *a* 12^{a} — 11, 19 [XLI. XLII. XLIII. CCCCXCIV^{a}]

Caradrion. quidam dicunt. le$^{f\cdot}$richa *b* 483 lericha *a* 12^{a} — 11, 19 [XLI. XLIII]

Upupa.[4] siue opopa. [id est *b*] uu^{f}ito hoffa *b* 483 uuitohoffa *a* 12^{a} — 11, 19 [II. XLI. XLIII. L]

Uespertilio[5] fle$^{f\cdot}$dare mustra *b* 484 fledare mustro *a* 12^{a} — 11, 19 [II. XLI. XLIII]

Crocodrillos[6] ut dicit plinius. habet nilus. Quadrupes malum. et terra pariter ac flumine infestum. hoc animal terrestre. linguę usu caret. unum. diz eina.[7] superiore mobili maxilla imprimit morsum. aliâs terribile. pectinatium stechelez. chambohtez.[7] stipante se dencium serie *usw.* *a* 12^{a} — *zu* 11, 29

Migale.[8] quidam dicunt. haramo *a* 12^{b} *b* 485 — 11, 30 [XLI. XLIII. XLV]

Stelio. bestia uenenata .i. genus lacertę. ł mol (mól *a*) ut alii uolunt *a* 12^{b} *b* 485 — 11, 30 [II. XLI. XLIII. L. CCCCXCIV^{a}]

Homo in cuius carne etc. Iudeus uidelicet qui preceptum domini fuerit preuaricatus. ł christianus quilibet. in cuius carne et cute. .i. uita et operibus apparuerit iniquitas. et peccatum notale einchnuodile[9] *a* 13^{b} — *zu* 13, 2

XLI

a = *Codex SPauli* XXV d/82. *b* = *Codex Vindob.* 1761. *c* = *Codex Stuttgart.* theol. et. phil. fol. 218. *d* = *Codex SGalli* 295. *e* = *Codex SGalli* 9. *f* = *Codex Oenipontanus* 711.

Uessiculam[10] chr^{f}opf *b* 45^{a} .i. crof *a* 35^{b} crof *c* 13^{c} chrofh *d* 125 chroft *e* 274 .i. chrophi^{lin} *f* 52^{a} — 1, 16 [XXXIX. XL. XLIII]

Ascellas id feddah *a* 35^{b} fehthac *e* 274 fetdacha *c* 13^{c} fehtaha *d* 125 — 1, 17 [II]

Condies [sale] salzas *a* 35^{b} — 2, 13

Torres[11] therrest *d* 125 derrest *c* 13^{c} derres *e* 274 darr^{f}es *b* 45^{a} derpaz *a* 35^{b} — 2, 14

Ilia thar^{f}ma *b* 45^{a} tharma *d* 125 darma *a* 35^{b} darama *c* 13^{c} daramah *e* 274 — 3, 4

Reticolum[12] id nezzi *a* 35^{b} nezzi *c* 13^{c} .i. nezza *d* 125 *e* 274 — 3, 4

Renunculi[13] id neiron *a* 35^{b} .i. nier^{f}un *b* 45^{a} id est nierun[14] *d* 125 neorin *c* 13^{c} idē. ineorum *e* 274 — 3, 4

Vestibulum.[15] atrium. ł forciche *d* 125 — 3, 8

[1] onocrotalum *Vulg.* [2] *vgl. zb.* onocrotalus raradumbla *Wright* 1, 62^{a}, buban raredumle 2, 126^{a} [3] herodionem *Vulg.* [4] upupam *Vulg.* [5] vespertilionem *Vulg.*
[6] Crocodrillos] *das letzte* o *aus rasur a* [7] *die deutschen worte übergeschrieben a*
[8] Migale *a* [9] einchnuodile *übergeschrieben a* [10] Uessiculū *b* Uessiculum *e* Vesiculum *c* Uesiculum *f* [11] Dorres *e.* torrebis *Vulg.*, *vgl. Vercell.* 1, 315^{a} [12] Reticolum adeps intestini *ade* Intestina *c* [13] Renunculi. duo paria *abde* Duo paria *c* renunculis *Vulg.* [14] nierun] nier *auf rasur d* [15] vestibulo *Vulg.*

A. (*Germ.* 21, 4. 5). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 226. 227). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 233). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Mafsmann* 95)

Renibus[1] pr^{r}aton *b* 45^{a} braton *e* 274 id lentipraton[2] *a* 35^{b} — 3, 10 [*vgl.* xxxix]

In pabulum. in nutrimentum. ueiztin[3] *e* 275 — 3, 11

Distillare troaphon *a* 35^{b} — 5, 9

Extorserit aruuintit *a* 36^{a} — 6, 2

Defricabitur kiscorren uuirdit *d* 126—6,28

Colliridas halstun.[4] ł rinc *c* 13^{c} — 7, 12

Aruinulis ue^{i}zti *a* 36^{b} veiziti *c* 13^{c} — 8, 16

Patruus[5] f&iro *a* 36^{b} — 10, 4

Lugubri[6] char^{r}agemo *b* 45^{b} charagemo *d* 126 charager *e* 275 caragar *a* 36^{b} clager *c* 13^{c} — 10, 19 [ii]

Satisfactionem folpûzza *c* 13^{c} — 10,20 [ii]

Ruminat itiruchchit *a* 36^{b} — 11, 3 [ii]

Grifes[7] grifin *c* 13^{c} — 11, 13 [*vgl.* ccccxciv^{a}]

Alietum[8] eringrieoz *d* 126 eringreez *c* 13^{c} eringrez *a* 37^{a} *e* 275 .... nostri. erin^{r}greoz *b* 46^{a} — 11, 13 [xl. xliii. ccccxciv^{a}]

Vultur[9] kir *d* 126 — 11, 14 [ii. xliii. ccccxciv^{a}]

Garrula[10] a garrilitate uoce dicitur. id ruoph *a* 39^{a} [*vgl.* xxxix. xlii]

Strutionem struz *a* 37^{a} *d* 126 *e* 276 strûz *c* 13^{c} — 11, 16 [xliii. ccccxciv^{a}]

Noctuam. id quae nocte uolat. id coruus marinus nocturnus. id nahtram. ł uuila. ut alii uolunt. alii lusciniam uoluerunt esse *a* 37^{a} id est quę nocte uolat. ł coruus marinus. siue vuuila. ut alii uolunt. alii lusciniam uoluerunt esse id est nahtagala. Nocturnus nahtram *d* 126. 127 nus nocturna^{u}s .i. nah^{r}traban; Noctuam i. quae nocte uolat. ł coruus mari nahtagalah. siue uuuilah ut alii uolunt.[11] Alii lusciniam[12] uoluerunt esse *e* 276 nus nocturnvs. nahtrama. noctuam .i. coruus marinus quę in nocte uolat .i. Uwilla. alii lusciniam .i. nahtegulun uolunt esse *c* 13^{c} Nocticorax ipsa est et noctua qui noctem amat ... uu^{r}uila ł natr^{r}am siue luscinia *b* 46^{b} — 11, 16 [*vgl.* xxxix. l. ccccxciv^{a}]

Larum[13] genus auis. et uocabitur saxonice (saxonicę *a*) meum *a* 37^{b} *d* 127 *e* 276 larus uocatur saxonice meū.[14] nostri mu^{r}sare *b* 46^{b} musare *c* 13^{c} — 11, 16 [xxxix. xl. xliii. ccccxciv^{a}]

Accipitrem[15] habich *c* 13^{c} — 11, 16 [xliii]

Bubonem. qui rustice dicitur buf (buf dicitur *a* bûf. dicitur *e*). hu. uuo ł. uuo (id huuo. ł uuo *a* i. huuuo uel uiio *e*) *a* 37^{ab} *d* 127 *e* 276 buf ł huwo ł wo *c* 13^{c} — 11, 17 [xxxix. xlii. xliii. xlv. l. ccccxciv^{a}]

Mergulus[16] .... id tuhhari *a* 37^{b} tuchari *c* 13^{c} *d* 127 i. tuhchari *e* 276 — 11,17 [xl. xlii. xliii. l]

Cignum albiz *d* 127 — 11, 18 [ii. xliii. ccccxciv^{a}]

Onocrotalum.[17] auis quę sonitum facit in aqua uel felefer (ł felefor *a* uel

[1] Lentibus *e* Lubo super lumbos iacens caro *a* [2] lentipraton] r *aus dem ansatz von* a *corr. a* [3] *die glosse ist irrtümlich hieher statt zu* Aruinŏlis (8, 16), *wo die deutsche gl. in e fehlt, gestellt* [4] halstun *im context c; vgl. zu nr* cxvii [5] patrui *Vulg.* [6] Luguber *c* [7] *die gl. nach der folgenden c.* gryphem *Vulg.* [8] Alictus *b* haliæetum *Vulg.* [9] vulturem *Vulg.* [10] *diese gl. in a zwischen* 343, 49 *und* 51. *ich habe sie hieher gestellt, weil auch im cod. SGalli* 911 (*Hatt.* 1, 10) Garrula *zwischen* Aletum *und* Noctuam *steht, desgl. nr* xxxix *vor* Nuptuam; *vgl. auch nr* ccccxciv^{a} [11] uolunt] *das zweite* u *aus corr. e* [12] lusciniam] l *aus* i *corr. e* [13] *die gl. in ae nach* 342, 62, *in c nach* 342, 53 [14] *s. zu nr* xxxix [15] *nach* 342, 62 *c* [16] mergulum *Vulg.* [17] Onocrotulum *e* Onocrotalvs *c*

A. (*Germ.* 21, 5). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 227). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 233). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Maſsmann* 95. 96)

felefor *e*) *a* 37^b *d* 127 *e* 276 horotrugis ł felefora [1] animal olori elbiz simile *c* 13^c — 11, 18 [*vgl.* XLIII. L.]

Porfirionem [2] ... ł isarn *a* 38^a isarn *c* 13^c — 11, 18 [XLIII]

Herod. herodius [3] uualhapuh *a* 38^a Herodius [4] vualdfalcho *d* 127 uualdfalcho [5] *e* 277 falcho *c* 13^c — 11, 19 [XXXIX. XL. XLII. XLIII. CCCCXCIV^a]

Caradrion [6] lericha *d* 127 leribha *e* 277 reliha. lericha [7] *a* 38^a hei^{e}r ł ardua [8] Ał Lericha [9] *c* 13^c — 11, 19 [XL. XLIII]

Upupa [10] uuite^{i}hoffa *d* 127 uuitihopha *e* 277 uitihof: [11] *a* 38^a witihoppha *c* 13^c — 11, 19 [II. XL. XLIII. L]

Uespertilionem [12] fledarmus [13] *a* 38^b fledermvs .i. locusta huostafil *c* 13^d fledremustro *d* 127 *e* 277 — 11, 19 [II. XL. XLIII]

Bruchus [14] ... che^{r}uar *b* 48^a cheuar *c* 13^d cheuur *d* 127 *e* 277 cheuor *a* 38^b — 11, 22 [CCCCXCIV^a]

Atacus [15] hehera *c* 13^c — 11, 22 [XLIII. CCCCXCIV^a]

Opimachus ł ophiomachvs ...... .i. ciconia. stork *c* 13^d — 11, 22 [XLIII]

Migale ..... mus longa. id harmo *a* 38^b hari^{a}mo *d* 128 haramo *e* 277 .i. haramo *c* 13^d — 11, 30 [XL. XLIII. XLV]

Stelio [16] mol *a* 39^a môl *d* 128 .i. mol *c* 13^d môlt *e* 278 — 11, 30 [II. XL. XLIII. L. CCCCXCIV^a]

Lacerta eithesa *d* 128 — 11, 30 [XLIII. XLVIII. L. CCCCXCIV^a. CCCCXCIV^b]

Talpa sc^{h}ero *d* 128 — 11, 30 [II. XLIII]

Pustula [17] puilla *a* 39^a *d* 128 *e* 278 angweizzo *c* 13^d ancwaiz *f* 52^b gisprinc *a* 40^a — 13, 2 [XLII. XLIII. XLV]

Quasi lucens id uessicula. facit glostat [18] *a* 39^a — 13, 2

Pilos in album mutatos colorem ut cr^{i}int (crint *d* grint [19] *ace*) facit *a* 39^a *b* 49^b *c* 13^d *d* 129 *e* 278 — 13, 3

Pilos id locca *a* 40^a — 13, 3

Humiliorem id ·tuolla *a* 39^a tuilla *d* 129 .i. tuillah *e* 278 tûilla *c* 13^d id firsuuinen *a* 40^a — 13, 3

Scabies glouuido *a* 40^a — 13, 6

Caro uiua hoc est rotat [20] *a* 39^a — 13, 10

Inolita anaclipeit [21] *a* 40^{ab} — 13, 11

Flauus falo *b* 49^b *d* 129 f^{a}lo *a* 39^b faloh *e* 278 ualuer *c* 13^d — 13, 30 [XLIII]

In recaluatione id hintana cal^{a}uuar *a* 40^b — 13, 42

Dissuta ungigu^{r}rtit *b* 49^b ungigurtit *a* 40^b *e* 278 unge^{i}curtit *d* 129 unkikurtiv *c* 13^d — 13, 45

Stamen [22] uu^{r}arf *b* 49^b id uuarph *a* 40^b vuarhaf *d* 129 uuarhaf *e* 278 waraf *c* 13^d vvarf *f* 52^a — 13, 48 [II. XLIII. XLIV. XLV]

Subtemen [23] uue^{r}ual *b* 49^b id uuefal *a* 40^b uuefal *e* 278 vueual *d* 129 weual *c* 13^d vveuil *f* 52^a — 13, 48 [XLIII. XLIV]

[1] ł felefora *im context c* [2] Porphirio *c* [3] herodionem *Vulg. die gl. in ace nach* 343, 12 [4] Erodius *e* [5] uualdfalcho] *unter dem ersten* a *von anderer hand ein punkt e* [6] Caradrio *a. die gl. in ace nach der folgenden* [7] lericha *über* (*dem damit getilgten*) reliha *a* [8] *l.* ardea [9] Ał Lericha *im context;* r *aus* c *corr. c* [10] Upuba *cd* Uppupa *e* upupam *Vulg.* [11] uitihof:] *rasur von* a *a* [12] Uespertilio *cde* [13] fledarmus] *darnach rasur a* [14] Brucus *ad* Brucvs *c* [15] *zwischen* 343, 9 *und* 16 *c* [16] Stellio *ce*

[17] *eine reihe der folgenden gll. bis* 14, 56 *sind in a* 40^{ab} *eingeschoben zwischen* 344, 32 *und* 33 *und zwar in dieser folge* 343, 36. 48. 44. 45. 344, 2. 343, 50. 53. 55. 58. 62. 344, 14; *desgl. in ce* 343, 55. 58. 62, *in f* 343, 58. 62. 36 [18] *in* facit glostat *steckt vielleicht ein deutsches wort, oder ist* lucet *zu lesen?* [19] *im context c* [20] *wol verbum zu* caro viva apparuerit [21] *l.* anacleip (*part.*) [22] stamine *Vulg.* [23] subtegmine *Vulg*

A. (*Germ.* 21, 5. 6). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 227). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 233. 234). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Mafsmann* 95. 96)

Confectum gimisgit *a* 39b — 13, 48
Obscurior dunclor *a* 40a — 13, 56
A solido festimo *a* 39b — 13, 56
Uermicolum uuormo *a* 39b — 14, 4
Aquę uiuę [1] .i. ursprinc. ł quecbrunni *a* 39b — 14, 5
Radit [2] schirrit *a* 39b — 14, 9
Supercilia ubirbrawi *c* 13d — 14, 9 [*vgl.* ii]
Ualliculas [3] to'illan *b* 50a tuolin *e* 278 tuillili *d* 129 tuillilin *c* 13d id talilin *a* 39b — 14, 37 [ii. xliii]
Elatus [4] ernomen *a* 39b — 14, 43
Papillarum.[5] scabearum. id que dillono *a* 40b — 14, 56 [xliii]
Papula [5] id puilla *a* 39b — 14, 56 [ii. xlix]
Sagma stuol *a* 39b *c* 13d *d* 129 *e* 278 maliha [6] *f* 52a — 15, 9 [ii. xlvii]
Inprecans. ł soluans [7] .i. fluohhenti *a* 39b — 16, 21 [ii]
Indigena gilanto *a* 39b — 16, 29
Requietionis id rauuua *a* 39b — 16, 31
Aucupio .i. fogolonti *a* 40a fogolon *d* 129 *e* 278 fokilon *c* 13d — 17, 13 [*vgl.* xxxix. xliii]
Leuitas [8] vueihmuoti *d* 129
Affinitate id consanguinitate. gimahi *a* 40a — 18, 14
In pelicatum [9] chebisod. huor *a* 40a .i. chebisot *f* 52a inchebisod *d* 130 *e* 278 inchebisoth *c* 13d — 18, 18 [ii. xliii]
Racemos achuuemilinc [10] *d* 130 uochumilinga [11] *c* 13d — 19, 10 [*vgl.* xliii]
Susurro [12] runizare *c* 14a — 19, 16 [ii]
Non auguriamini [13] neheile'sont *b* 51a niheilisont *d* 130 id nihelisoont *a* 42a Ni helisont *e* 280 Nit helisont *c* 14a — 19, 26
Comas [14] fahs *a* 40b — 19, 27 [ii]
Non incidetis [15] nisnidant *a* 40b — 19, 28
Prostituta [16] huorra. lazza *d* 130 hurra. laza *e* 279 hŭrrulazza [17] *c* 13d — 19, 29
Cana [18] grauıamo [19] *a* 40b — 19, 32
Nouerca [20] stiuf mo'ter *a* 41a stiufmůter *c* 13d stiuf [21] moaī *e* 279 — 20, 11 [ii. xliii. xlvii]
Matertera [22] mŏma *a* 41a muoma *d* 130 moma *e* 279 můma *c* 13d — 20, 19 [ii. xliii. xlv]
Amita [23] pasa *d* 130 basa *a* 41a *c* 13d *e* 279 — 20, 19 [ii. xliii]
Incisura [24] ubiscurt [25] *a* 41a — 21, 5
Repudiata firtribiniu *d* 130 — 21, 7 [xlvi]
Gyppus [26] houerohter *d* 130 *e* 279 houorohī *c* 13d houirohtar *a* 41a — 21, 20 [ii]
Lippus [27] surougker *d* 130 surougger *e* 279 surouger *c* 13d surougar *a* 41a — 21, 20

[1] aquas viventes *Vulg.* [2] radet *Vulg.* [3] *die gl. vor* 344, 7 *a.* Ualliculis *c* [4] erasus *Vulg.*, *vgl. Vercell.* 1, 348b [5] papularum *Vulg.* [6] maliha] *das zweite* a *aus* e *corr. f* [7] *l.* soluens [8] *ich kann nicht ermitteln wohin die gl. gehört* [9] Inpelicat' *f* [10] achuuemilinc] *das erste* i *angehängt d* [11] *im context c* [12] *die gl. in c gegen ende des Lev., zwischen* 345, 29 *und* 30 [13] auguriabini *d* auguriamini] g *aus* r *corr.*, ri *am zeilenanfang nachgetragen c.* augurabimini *Vulg. die gl. in ce als letzte, in a als vorletzte des Leviticus* [14] comam *Vulg.* [15] incidetis *fehlt a. danach die notiz* Stigmata [signa *d*] pictura in corpore quales scotti [pingunt *fehlt a*] [in palpebris *fehlt e*] *ade* Stigma pictura in corpore *c. desgl. im Codex Carolsruh. Aug.* ccxlviii *f.* 107b: Stigmata id. pictura in corpore. sicut scorti faciunt, *im Codex Fuldensis* Aa 2 *f.* 43a *desgl.* Stingmata; id est pictura in corpore sicut scotti faciunt. *zu* 19, 28 [16] Porstua *e* prostituas *Vulg.* [17] hŭrrulazza] *das erste* u *scheint aus* o *corr. c* [18] cano *Vulg.* [19] *l.* grauuamo, *es ist ein strich zu wenig gezogen* [20] Nuuerca, *das erste* u *nicht ganz deutlich e* [21] *nach* stiuf *rasur e* [22] materterae *Vulg.* [23] amitae *Vulg.* [24] incisuras *Vulg.* [25] *l.* umbiscurt *Graff-Mafsmann* [26] Gybbus *d* Cippus *e* [27] Lyppus *d*

A. (*Germ.* 21, 5. 6). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 227. 228). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 234). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Maſsmann* 96). — *Droncke* 15. *Germ.* 8, 401

Inpetiginem rudich *a* 41^{a} rudiki *c* 13^{d} ruidik *e* 279 — 21, 20

Herniosus [1] holohter *c* 13^{d} *d* 130 *e* 279 holohtar *a* 41^{a} — 21, 20 [XLIII. XLV. L]

Inquilinus [2] choeht [3] *a* 42^{a} — 22, 10 [*vgl.* XLIII]

Papula [4] anguueizo *d* 131 — 22, 22

Testiculi [5] hodun [6] *d* 131 *e* 279 hodcin *c* 13^{d} — 22, 24 [II]

Ferię firr'a *b* 52^{b} id firo *a* 41^{a} firrah *d* 131 firod *e* 279 firroth *c* 13^{d} — 23, 2 [II]

Fasciculum [7] buntilin. idē sanga *a* 41^{b} — 23, 11

Polenta [8] simila *a* 41^{a} *c* 13^{d} *d* 131 *e* 279 — 23, 14

Pultes [9] p'olz *b* 53^{a} polz *a* 41^{a} *e* 279 .l. polza [9] *c* 13^{d} polz. uel p·ri *d* 131 — 23, 14 [XLIII]

In umbraculis [9] id inloubon *a* 41^{b} in lou'bon *b* 53^{a} in loubon *d* 131 *e* 279 inloubin *c* 14^{a} — 23, 42

Uicarium uuelisal *a* 41^{b} *e* 279 vue^{h}sal *d* 131 welisal *c* 14^{a} — 24, 18

Condicione [10] kimarchida *b* 53^{ab} *d* 131 kimarohida *e* 280 kimachida *c* 14^{a} gimachida *a* 42^{a} — 25, 24

Non ueniet. [11] id. futurum tempus indicatiui. niuircoufa *a* 42^{a} — 25, 34

Affinis mâch *d* 131 — 25, 49

XLII

a = *Codex Fuldensis* Aa 2. *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* CCXLVIII.

Pustela [12] gisprinc *a* 42^{b} crispinc *b* 107^{a} — 13, 2 [XLI]

Bubo; [13] auis nocturna id huuo *a* 43^{a} — 11, 17 [XXXIX. XLI. XLIII. XLV. L]

Herodion [14] forma fulice similis. sed maior. id est capiet. [15] quasi falcho. quod dicitur [16] uualai: hchabuhc *a* 43^{a} — 11, 19 [XXXIX. XL. XLI. XLIII. CCCCXCIV^{a}]

Graculus [17] ruohc *a* 43^{a} [*vgl.* XXXIX. XLI]

Mergulus [18] tuchari. ł scarabo (carabo *b*) *a* 43^{a} *b* 106^{b} — 11, 17 [II. XL. XLI. XLIII. L]

[1] Hermolus *oder* Herniolus *e* [2] *als letzte deutsche gl. des Levit. in a* [3] *l.* chneht [4] papulas *Vulg.* [5] Testiculo *c* Testicule *e* Testicola *a* testiculis *Vulg.* [6] hodun] *dasselbe wort ausradiert a* [7] *die gl. in a nach* 345, 15 [8] Polenta] a *aus* e *corr. e* polentam *Vulg. die gl. nach der folgenden ace* [9] Poltes *c.* polza *im context c.* ubraculis *a* [10] Conditio *d* [11] *die gl. vor der vorhergehenden a.* non veneant *Vulg.* [12] Pustella *b* pustula *Vulg.* [13] bubonem *Vulg.* [14] herodionem *Vulg.* [15] *l.* capus [16] dicitur] c *aus* i *corr. a* [17] Gracnlus *nicht in Vulg., s. zu nr* XLI [18] mergulum *Vulg. die gll. aber in b in richtiger folge*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 44). *Ma.* 321. *Sb.*

XLIII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Codex Vindob.* 2723. *c* = *Codex Vindob.* 2732. *d* = *Codex Gotwic.* 103. *e* = *Clm.* 13002. *f* = *Clm.* 14689. *g* = *Clm.* 4606. *h* = *Clm.* 14584. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Codex Admont.* 508. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

Retorto vuidarprohhanemo *b* 18^a uvidarprohanemo *c* 22^a vuiderprohane^{mo} *a* 13^b widirbrochin *e* 219^{b2} widerbrochin *q* 220^a widergebroch *p* 238^a widar ridemo *d* 49^b — 1, 15

Crepidinem gccb [1] *a* 13^b — 1, 15

Uesicam [2] chrof *a* 13^b *d* 49^b chroph *b* 18^a *c* 22^a *e* 219^{b2} chrophe *q* 220^a chorph *h* 129^b croph *m* 13^a *p* 238^a chroph ł platera *g* 101^a chroph. ł blat'n *i* 3^b — 1, 16 [XXXIX. XL. XLI]

Ascellas [3] federach *h* 129^b federach ł uhsina *m* 13^a federach. ł v̊shin *i* 3^b fedrah ł ŏhsna *g* 101^a hŏchisan *l* 18 — 1, 17 [XLVI. L]

Totum alangaz *a* 13^b *b* 18^a *c* 22^a alangez *q* 220^a alanges *p* 238^b alangiz *e* 219^{b2} — 2, 2

Sartago [4] phanna *a* 13^b — 2, 5 [II. L]

Minutatim chleino *a* 13^b — 2, 6 [II]

Farris bmbrfs [5] *a* 13^b — 2, 14

Reticulum [6] nezismero [6] *a* 13^b nezzismero *h* 129^b *l* 18 *n* 10^b nezzesmero *m* 13^a netzismere *g* 101^a nezzismer *o* 6^a netzsmær *i* 3^b — 3, 4 [XLV]

Pastum fuora *a* 13^b vuŏra *b* 18^a uv̊ora *c* 22^a vuora *e* 219^{b2} uuora *d* 49^b vvre *p* 238^b ŭur *q* 220^a — 3, 14

Cornibus spizun [7] *a* 13^b *b* 18^a *f* 38^a spízun *c* 22^a spizzin *e* 219^{b2} *p* 238^b *q* 220^a — 4, 18

Simila [8] semula *h* 129^b *m* 13^a semile *g* 101^a semil *i* 3^b — 5, 11

Creditum piuolahan *a* 13^b — 6, 2

Feminalibus linpruohun *a* 13^b linpruohun *c* 22^a linpruohhun *b* 18^a linpruoch *d* 49^b linbruch *p* 238^b lininpruoch *e* 219^{b2} lininpruch *q* 220^a — 6, 10

Uorans ignis prennentaz fiur *a* 13^b *c* 22^a prennantazfiur *b* 18^a prennentez fiur *p* 238^b prennuntis fiur *d* 49^b prinnintiz fiur *e* 219^{b2} prinninzeuũir *q* 220^a — 6, 10

Conspersa gichnetaniv *a* 13^b gichnetaniu *d* 49^b gichn&aniu *b* 18^a gichuetaniu *c* 22^a gichnetiniu *e* 219^{b2} *q* 220^a gechenetenu *m* 13^a gechnetinvi *g* 101^a kichentani *i* 3^b kichetinv *l* 18 chenetiny *p* 238^b — 6, 15

Fricatur [9] giroupit vuirdit. gkhbrstkt [10] *a* 13^b giroupitvuirdit (uvirdit *c*) *b* 18^a *c* 22^b girofit [11] wirt *e* 219^{b2} giropfituuirt *q* 220^a gyrostetwirdet *p* 238^b gisotinwirt *l* 18 gesotinwirt *g* 101^a gisotenwirth *m* 13^a gesotanvvirt *n* 10^b — 6, 21 [II]

Craticula [12] rôsta *c* 22^b rosta *b* 18^a *d* 49^b *e* 219^{b2} *f* 38^a *m* 13^a *n* 10^b *q* 220^a rôst

[1] *über* pari&em, *der gl. zu* Crepidinem *a*, *dh.* ecca [2] vesiculam *Vulg.* Uessiculum *a* Vesica *g* Uesica *m* [3] Ascella *g* [4] sartagine *Vulg.* [5] bmbrfs *übergeschrieben a*, *dh.* amares [6] Retinicuł *i.* nezismero *übergeschrieben a* [7] *das deutsche wort über* Conspersa (346, 44) *f* [8] Simula *him* similae *Vulg.* [9] Frigetur *a Vulg.* [10] gkhbrstkt *übergeschrieben a*, *dh.* giharstit [11] girofit] *das letzte* i *scheint aus corr. e* [12] Graticula *c* Crasticula *b*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 44. 45). *Ma.* 321. *Sb.*

l 18 rosta. ł scarta *g* 101^{a} harst *p* 238^{b} — 7, 9

Lagana azima deraperflado [1] *a* 13^{b} derper *b* 18^{a} *c* 22^{b} *d* 49^{b} derbe *e* 219^{b2} *q* 220^{a} derbez *p* 238^{b} — 7, 12

Colliridas fohen zun [2] *a* 13^{b} fohhenzū *b* 18^{a} fohhenzun *c* 22^{b} *d* 49^{b} foh anz *p* 238^{b} Uochinza *q* 220^{a} vochinza *e* 219^{b2} — 7, 12

Captum est irpizanist *a* 13^{b} *b* 18^{a} *c* 22^{b} *d* 49^{b} irpizzin ist [3] *e* 219^{b2} *f* 38^{a} irpizzen ist *q* 220^{a} geuangen ist *p* 238^{b} — 7, 24

Pectusculum prxst brbtp. prxstklk [4] *a* 13^{b} — 7, 30

Elationis [5] dbnbnxmftk [6] *a* 13^{b} — 7, 34

Subucula [7] alpun. ł lkhhfmkdk [8] *a* 13^{b} alpun *b* 18^{a} *c* 22^{b} *f* 38^{a} *h* 129^{b} albun *o* 6^{a} alba *m* 13^{a} *p* 238^{b} albi *g* 101^{a} ala *e* 219^{b2} *q* 220^{a} — 8, 7 [II]

Iacinctina [9] gotavueppinero *b* 18^{a} *c* 22^{b} gotaweppinari *d* 49^{b} gotavuepinero *a* 13^{b} gŏtueppin *p* 238^{b} weppe *e* 219^{b2} *q* 220^{a} — 8, 7

Cidari [10] huôte *b* 18^{a} huote *c* 22^{b} *d* 49^{b} hŏth *e* 219^{b2} hŏt *p* 238^{b} hût *q* 220^{a} — 8, 9

Mitras [11] huoti *b* 18^{a} *c* 22^{b} *d* 49^{b} hŏte *e* 219^{b2} hûte *q* 220^{a} hŏt *p* 238^{b} — 8, 13

Aruinulis vnslitun *a* 13^{b} — 8, 16

Concisam [12] [hostiam] gilidotaz *a* 13^{b} *b* 18^{b} *c* 22^{b} *d* 49^{b} gilidotez *p* 238^{b} giliditoz *f* 38^{a} gilidoth *e* 219^{b2} gilodoth *q* 220^{a} — 9, 13

Lugubri [13] chlaga lihemo [14] *a* 14^{a} chlagalihemo *c* 22^{b} chlagalihhemo *b* 18^{b} chlagalichemo *d* 49^{b} chlagelichem *e* 219^{b2} *q* 220^{a} clagalich *p* 238^{b} — 10, 19

Satisfactionem [15] puoza *a* 14^{a} *b* 18^{b} *c* 22^{b} *d* 49^{b} *f* 38^{a} puzza *e* 219^{b2} *p* 238^{b} puza *h* 129^{b} *q* 220^{a} buza *m* 13^{a} *o* 6^{a} pŏzza *g* 101^{a} bŏzza *l* 18 bouza *n* 10^{b} bvͦz *i* 3^{b} — 10, 20

Pennulas [16] flozun *b* 18^{b} *c* 22^{b} flozzun *f* 38^{a} flozzan *d* 49^{b} *p* 238^{b} flozzen *q* 220^{a} flozzin *e* 219^{b2} *l* 18 floscun *g* 101^{a} floszun *h* 129^{b} *m* 13^{a} *n* 10^{b} flôzn *i* 3^{b} ulozzun *a* 14^{a} — 11, 9 [XLV]

Alietum [17] eringrioz [18] *a* 14^{a} *b* 18^{b} *c* 22^{b} *d* 49^{b} eringriez *e* 219^{b2} eringriet *f* 38^{a} eringriz *p* 238^{b} *q* 220^{a} — 11, 13 [XL. XLI. CCCCXCIV^{a}]

Uultur [19] gir [20] *a* 14^{a} — 11, 14 [II. XLI. CCCCXCIV^{a}]

Strutio [21] struz [22] *a* 14^{a} *l* 18 *m* 13^{a} *n* 10^{b} strvͦz *i* 3^{b} stral *h* 129^{b} — 11, 16 [XLI. CCCCXCIV^{a}]

Larum [23] musari [24] *a* 14^{a} *b* 18^{b} *c* 22^{b} *d* 49^{b} musaro *e* 219^{b2} *q* 220^{a} musara *f* 38^{a} musar *p* 238^{b} — 11, 16 [XLI]

Accipitrem hapoh *a* 14^{a} *b* 18^{b} *c* 22^{b} habuch *d* 49^{b} habech *q* 220^{a} habich *e* 219^{b2} *p* 238^{b} — 11, 16 [XLI]

Bubonem huvn *b* 18^{b} *c* 22^{b} huwn *h* 130^{a} huwin *l* 19 huwen *m* 13^{a} huvven *n* 10^{b} hu in *e* 219^{b2} uuun *f* 38^{a} vûin *g* 101^{a} huo *p* 238^{b} hufe *q* 220^{a} uuo *d* 49^{b} — 11, 17 [XXXIX. XLI. XLII. XLV. L]

[1] deraperflado *übergeschrieben a* [2] fohen zun *übergeschrieben a* [3] ist] i *aus* e *corr. f* [4] prxstklk *übergeschrieben a, dh.* prustbrato, prustili [5] elevationis *Vulg.* [6] dbnbnxmftk *übergeschrieben a, dh.* dananumfti [7] Subula *eq* [8] *beide deutsche worte übergeschrieben a, dh.* libhemidi [9] Hyacinctina *a* Iacintina *bcq* [10] Cidarim *d* [11] Mitra *q* [12] Conscisam *de* Concisum *f* [13] Lugubre *q* [14] chlaga lihemo *übergeschrieben a* [15] Satisfactio *o* Satifactionem *p* [16] pinnulas *Vulg.* [17] Arietum *d* haliæetum *Vulg.* [18] eringrioz *übergeschrieben a* [19] vulturem *Vulg.* [20] gir *übergeschrieben a* [21] struthionem *Vulg.* [22] struz *übergeschrieben a* [23] ˀLaris *a* [24] musari *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45). *Ma.* 321. 322. *Sb.*

Mergulus ..... dob^{h}fugal.[1] ɫ alacra. ɫ tuhhari *a* 14^{a} Mergulum [2] tuhhil *b* 18^{b} *c* 22^{b} tuchil *e* 219^{b2} *g* 101^{a} *l* 19 *m* 13^{a} *n* 10^{b} *o* 6^{a} *q* 220^{a} tuohil *f* 38^{a} duchil *d* 49^{b} duhil *p* 238^{b} tuhil *h* 130^{a} — 11, 17 [XXXIX. XL. XLI. XLII. L]

Ibin scariva [3] *a* 14^{a} scariua *b* 18^{b} Scariua *c* 22^{b} scereuo [4] *e* 219^{b2} *q* 220^{a} scereue *p* 238^{b} — 11, 17 [CCCCXCIV^{a}]

Cignus [5] alpiz *a* 14^{a} elbiz [6] *d* 49^{b} — 11, 18 [II. XLI. CCCCXCIV^{a}]

Onocrotulum horatupil [7] *a* 14^{a} *b* 18^{b} *c* 22^{b} *d* 49^{b} hortubil *e* 219^{b2} hortvbil *q* 220^{a} horituchil [8] *f* 38 hortumbel *p* 238^{b} — 11, 18 [*vgl.* XLI. L]

Porphirionem [9] isarnvn [10] *a* 14^{a} isarnun [11] *c* 22^{b} *d* 49^{b} *f* 38^{a} Isarnun *b* 18^{b} isarn *p* 238^{b} Isarin *e* 219^{b2} isarin *q* 220^{a} — 11, 18 [XLI]

Herodion [12] falcho [13] *a* 14^{a} — 11, 19 [XL. XLI. XLII. CCCCXCIV^{a}]

Caradrion quidam dicunt. lerehha .i. aloda *a* 14^{a} Charadrionem [14] leracha *p* 238^{b} Lerahhun *c* 22^{b} lerahhun *b* 18^{b} lerachun *d* 49^{b} lerachen *e* 219^{b2} *q* 220^{a} — 11, 19 [XL. XLI]

Upupa. ɫ opopa. vuituhoffa *a* 14^{a} Upupam [15] vuitahophun *b* 18^{b} *c* 22^{b} witahopphun *d* 49^{b} withopphen *e* 219^{b2} vvitihophun *f* 38^{a} witihopha *l* 19 witehopha *m* 13^{b} vvithoppha *n* 10^{b} witehophe *g* 101^{b} withopphe *q* 220^{a} withoph *i* 3^{b} *p* 238^{b} witohoppo *h* 130^{a} — 11, 19 [II. XL. XLI. L]

Uespertilionem [16] fledermustro *a* 14^{a} fledarmus *b* 18^{b} *c* 22^{b} *d* 49^{b} fledermus *e* 219^{b2} *m* 13^{b} *p* 238^{b} flederm$^{v^s}$ *n* 10^{b} fled^{e}muse *q* 220^{a} fledirmus *g* 101^{b} fledirmvs *l* 19 — 11, 19 [II. XL. XLI]

Attacus [17] hehera [18] *a* 14^{a} *f* 38^{a} hehara *b* 18^{b} *c* 22^{b} hehar *d* 49^{b} heher *p* 238^{b} uuehir *q* 220^{a} wehir *e* 219^{b2} — 11, 22 [XLI. CCCCXCIV^{a}]

Ophimacus [19] storah [20] *a* 14^{a} *c* 22^{b} stórah *b* 18^{b} storach *d* 49^{b} storich *e* 219^{b2} storch *q* 220^{a} ostorch [20] *p* 238^{b} — 11, 22 [XLI]

Mustela [21] vuisela [22] *a* 14^{a} wisela *q* 220^{a} vuisala *b* 18^{b} *c* 22^{b} wisala *d* 49^{b} wisila *e* 219^{b2} *p* 238^{b} — 11, 29

Cocodrillus [23] nihus [24] *a* 14^{a} nihhus *b* 18^{b} *c* 22^{b} nichus *d* 49^{b} *e* 219^{b2} *p* 238^{b} *q* 220^{a} — 11, 29 [XLVIII. L. CCCCXCIV^{a}]

Migale haramo [25] *a* 14^{a} *b* 18^{b} *c* 22^{b} harmo [26] *e* 219^{b2} *f* 38^{a} *l* 19 *m* 13^{b} *n* 11^{a} hármo [27] *o* 6^{b} harmė *q* 220^{a} harm *d* 49^{b} *g* 101^{b} *p* 238^{b} hárm *i* 3^{b} — 11, 30 [XL. XLI. XLV]

Stelio [28] mol *a* 14^{b} *b* 18^{b} *c* 22^{b} *d* 49^{b} *e* 219^{b2} *g* 101^{b} *i* 3^{b} *l* 19 *m* 13^{b} *n* 11^{a}

---

[1] dob^{h}fugal] b *corr. und rad. in* h *und darüber* h *a* [2] *die gl. am rande mit verweisung m* Merulum *depq* Mergulus *o* [3] scariva *übergeschrieben a* [4] scereuo] *der letzte buchstabe aus corr. und undeutlich q* [5] cygnum *Vulg.* [6] elbiz *in d fälschlich über* Ibin [7] horatupil *übergeschrieben a* [8] horituchil] c *auf rasur f* [9] Porphirio *a* Porphinionem *d* Pophirionem *eq* [10] isarnvn *übergeschrieben a* [11] *die gl. in f über dem später folgenden* Ophimachus (348, 44) [12] herodionem *Vulg.* [13] falcho *übergeschrieben a* [14] charadrion *Vulg.* [15] Upup̄a *g* [16] Uespertilio *a* [17] Attachus·*d* Atacus *bcef* Atachus *p* Atticus *q* [18] hehera *übergeschrieben a* [19] Opimâcus *a* Opimachv^{s}, *diese gl. und die folgende vor* 348, 16 *p* [20] storah *übergeschrieben a.* ostorch] s *aus corr. p* [21] Mustela quasi mus longus *a* .i. longa. mûs (mus *c*) *bc* id longus mus *d* [22] vuisela *übergeschrieben a* [23] Crocodillum *a* Corcodrillus *d* Corcodrillus] *das zweite* o *aus* e *corr. q* Chocodrillus *p* [24] nihus *übergeschrieben a* [25] haramo *übergeschrieben a* [26] *über dem folgenden* Cameleon *lmn* [27] *im context o* [28] Sti^{e}lio *a* Stellio *dgilno* Stellịo *m*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45). *Ma.* 322. *Sb.*

---

p 238^b *q* 220^a moltwrm *o* 6^b — 11, 30 [II. XL. XLI. L. CCCCXCIV^a]

Lacerta egidehsa[1] *a* 14^b *b* 18^b *c* 22^b *d* 49^b *e* 219^{b2} *h* 130^a *l* 19 *n* 11^a egidesha *m* 13^b *p* 238^b *q* 220^a egidehsi *g* 101^b ædehse *i* 4^a achsel *k* 74^c — 11, 30 [XLI. XLVIII. L. CCCCXCIV^a. CCCCXCIV^b]

Talpa[2] scero[3] *a* 14^b *d* 49^b *e* 219^{b2} *f* 38^a *h* 130^a *l* 19 *m* 13^b *n* 11^a scéro *b* 18^b *c* 22^b scer *p* 238^b schero *g* 101^b sere *q* 220^a — 11, 30 [II. XLI]

Scytropodes[4] chuhmara[5] *a* 14^b *b* 18^b *c* 22^b *d* 49^b *e* 219^{b2} *f* 38^a *q* 220^a chugemar *p* 238^b — 11, 35

Menstruę manotstuntigero[6] *a* 14^b *c* 22^b manotsuhtigero *b* 18^b manotsyhti *e* 219^{b2} manotyhti *q* 220^a manot[7] sich *p* 238^b manot scithe *d* 49^b — 12, 2

Pustula[8] ancvueizo. ł chxfdkllb[9] *a* 14^b anguveizo *b* 18^b angueizo *d* 49^b angueiz *f* 38^a ancweiz *e* 219^{b2} *i* 4^a *p* 238^b *q* 220^a aneweiz *k* 74^c anchuveizo *c* 22^b anchuueiz *h* 130^a anchwaiz *g* 101^b anchweizza *l* 19 anchwaiza[10] *m* 13^b — 13, 2 [II. XLI. XLV]

Plaga[11] pilidi. anamali *a* 14^b pilidi *b* 18^b *c* 22^b *e* 219^{b2} *q* 220^a slach *p* 238^b — 13, 2

Caro uiua quechazfleisc *a* 14^b chvechaz[12] fleisc *f* 38^a queccaz fleisc *d* 49^b quechaz[13] fleisch *b* 18^b *c* 22^b quecchez flesch *p* 238^b queciz fleisch *e* 219^{b2} *q* 220^a — 13, 10 [II]

Inolita bnbgbxxbhsbn[14] *a* 14^b — 13, 11

Effloruerit[15] irpluhit[16] *a* 14^b *b* 18^b *c* 23^a *g* 101^b *h* 130^a *n* 11^a irplu^{b}it *l* 20 irbluhit *m* 13^b eiblvbit *i* 4^a irpluit *e* 219^{b2} irpluot *d* 49^b irphuit *f* 38^a erplut *q* 220^a irplöte *p* 238^b — 13, 12

Ulcus xxntb[17] *a* 14^b — 13, 18 [II. XLVII]

Subobscura txnchbl[18] *a* 14^b — 13, 21

Flauus [capillus] valauuaz *a* 14^b — 13, 30 [XLI]

Recaluaster[19] uochalavuer *a* 14^b *b* 18^b ůochalavuer *c* 23^a ŏchalawer *d* 49^b ŏchalewer *e* 219^{b2} *q* 220^a ŏchalwer *o* 7^a uochaluuer *h* 130^a vchalwer *p* 238^b uochalvven *n* 11^a uochcalwer[20] *m* 13^b ochchalw^s *i* 4^a hŏchcaluer *l* 20 chalawer *g* 101^b — 13, 41 [II. XLV]

Dissuta[21] [uestimenta] intrantaz[22] *a* 14^b *b* 18^b *c* 23^a *d* 49^b *f* 38^a trantez *p* 238^b intrennit *e* 219^{b2} entrennit *q* 220^a — 13, 45

Stamen xxbrf[23] *a* 14^b Stamine warfa *h* 130^a warfe *g* 101^b warf *i* 4^a *m* 13^b *o* 7^a vvarf *n* 11^a wafr *l* 20 worf *k* 74^c — 13, 48 [II. XLI. XLIV. XLV]

Subtimen xxfvbl[24] *a* 14^b Subtemine[25] weuala *h* 130^a weuele *g* 101^b *m* 13^b weuil *l* 20 *o* 7^a vveual *n* 11^a weuel *k* 74^c wefel *i* 4^a — 13, 48 [XLI. XLIV]

---

[1] egidehsa *übergeschrieben a* [2] *die gl. am rande mit verweisung nachgetragen h* [3] scero *übergeschrieben a* [4] Scydropodes *bp* Scidropodes *def* Cidropodes *q* chytropodes *Vulg.* [5] chuhmara *übergeschrieben a* [6] manotstuntigero *übergeschrieben a* [7] manot] t *aus ansatz eines andern buchstaben p* [8] Pustulę *h* Pustule *k* [9] *dh.* chuedilla [10] anchwaiza] c *auf rasur m* [11] *diese und die folgende gl. in a nach* 349, 39 [12] chvechaz] v *aus* u *corr., daneben am rande* chuechaz *von einer hand des* 15 *jhs. f* [13] quechaz] z *auf rasur c* [14] bnbgbxxbhsbn *übergeschrieben a, dh.* anagauuahsan [15] Effloruit *pq* Efflorebit *f und nach* 350, 4 [16] irpluhit *übergeschrieben a* [17] xxntb *übergeschrieben a, dh.* uunta [18] *dh.* tunchal [19] Recaluester *n* Decaluaster *q* [20] uochcalwer] *über* u *ein strich wie* i *m* [21] Diffuta *q* [22] intrantaz] z *aus* i *corr. f* [23] *dh.* uuarf [24] *dh.* ueeval [25] Sutemine *i*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45). *Ma.* 322. *Sb.*

Áuolet dbnbflkxgkt[1] *a* 14^b — 14, 7

Ita dumtaxat sodoh *a* 14^b *b* 18^b *c* 23^a *f* 38^a sodoch *d* 49^b *e* 219^{b2} *p* 238^b *q* 220^a — 14, 8

Supercilia vuintprauua *a* 14^b — 14, 9

Plaga anamali *b* 18^b animali[2] *c* 23^a *d* 49^b *f* 38^a *p* 238^b meigil *e* 219^{b2} *q* 220^a — 14, 34

Ualliculas[3] tuollun. tflklk. tblklk[3] *a* 14^b tůollun *b* 18^b tuollun *c* 23^a *f* 38^a duollun *e* 219^{b2} *q* 220^a duollum *p* 238^b cruobili *h* 130^a grvobili. grv̊bili[4] *g* 101^b grṽbilin *i* 4^a gròbilvi *l* 20 gröbiliu *n* 11^a grubeliu *m* 13^b — 14, 37 [II. XLI]

Luto phlastre *a* 14^b *c* 23^a *d* 49^b ph'astre *b* 18^b phalstre *f* 38^a phlaster *e* 219^{b2} *q* 220^a plaster *p* 238^b — 14, 42 [II]

Liniri gitunihot vuerdan *a* 14^b gitunihhot uverdan (verdan *b*) *b* 18^b *c* 23^a tunichun *d* 49^b tunichin *e* 219^{b2} tunchen *q* 220^a dunchen *p* 238^b — 14, 42

Lita gitunihotiu *a* 14^b gitunihhotiu *c* 23^a gitunihhotiv *b* 18^b gitunichetu *d* 49^b gidunclit *p* 238^b — 14, 43

Percussurę anamali *a* 14^b *c* 23^a *d* 49^b anamâli *g* 102^a anamale[5] *e* 219^{b2} *q* 220^a anamal *p* 238^b animali *b* 18^b *h* 130^a āali *i* 4^a anmal *l* 20 *m* 13^b — 14, 54

Papularum[6] ancvueizono. chxfdkllpnp[6] *a* 14^b anguveizono *b* 18^b *c* 23^a anguiezino *d* 49^b anchweizzin *p* 238^b ancweize *e* 219^{b2} angueiz *f* 38^a anchwaiz *g* 102^a anchweiza *l* 20 *m* 13^b anchweia *h* 130^a ancheveza *n* 11^a anchewize *q* 220^a anchvuezo *i* 4^a anchutiezo *k* 74^c — 14, 56 [XLI]

Sagma harra. spx̄ sbtpl[7] *a* 14^b harra *b* 18^b *c* 23^a *d* 49^b harrun *p* 238^b hárh *e* 220^{a1} arch *q* 220^a — 15, 9 [II. CCCCXCIV^a]

Faciet opherot *l* 20 opheret *g* 102^a opfarat *h* 130^a — 15, 15

Passioni achusti *a* 14^b *b* 18^b *c* 23^a *d* 49^b achuste *e* 220^{a1} *q* 220^a angist *p* 238^b — 15, 25

Capro emissario rfmmklpntfmp[8] *a* 14^b — 16, 8

E regione ingâganderohalpo[9] *a* 14^b *b* 18^b *c* 23^a *d* 49^b Ingagan$^{\text{halpero}}$|dreo[10] *p* 238^b — 16, 15

Requietionis resti *g* 102^a resta *h* 130^a *m* 13^b rest *o* 7^a ræst *i* 4^a — 16, 31

Aucupio[11] vogalode[12] *a* 14^b *b* 19^a *c* 23^a uogelode *e* 220^{a1} *p* 238^b uogelobe *q* 220^a — 17, 13 [XXXIX. *vgl.* XLI]

Incestus [est] mksskhkb. huor[13] *a* 14^b huor *c* 23^a *d* 49^b hur *p* 238^b huorist[14] *b* 19^a hurare *e* 220^{a1} *q* 220^a — 18, 17

Pelicatum[15] chepisoth[16] *a* 14^b *b* 19^a *c* 23^a chebisoth *d* 49^b *e* 220^{a1} *h* 130^a *l* 20 chebisoch *q* 220^a chebisoht *n* 11^a chebesoth *m* 13^b chebisot *g* 102^a *i* 4^a chebesote *p* 238^b — 18, 18 [II. XLI]

Euomat[17] uztripe[18] *a* 14^b *b* 19^a ûztripe

[1] *dh.* dana fliugit [2] *im context dp* an:imali *d* [3] Valiculas *f. dh.* telili, talili, *letzteres wort über dem ersteren a* [4] grv̊bili *am rande g* [5] anamale] *das erste* a *aus corr. e* [6] Papula *k.* chxfdkllpnp *übergeschrieben a, dh.* chuedillono [7] *alles übergeschrieben a, dh.* soum, satol. *doch wol zwei worte, obwol* Sugma (*l.* Sagma) seam-sadol *Wright* 1, 23^a *für ein compositum sprechen kann* [8] *dh.* remmilontemo [9] ingagan dero *im context,* halpo *rot übergeschrieben d* [10] *im context p* [11] Accupio *p* [12] vogalode] g *aus* l *radiert a* [13] *beide worte übergeschrieben a, dh.* missihia [14] huorist] i *aus* s *radiert b* [15] Pelicatus *i* [16] chepisoth *übergeschrieben a* [17] Euomit *p* [18] uztripe *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45). *Ma.* 322. *Sb.*

c 23^a uztreipe *d* 49^b uztreip *e* 220^{a1} *q* 220^a uzspeip *p* 238^b — 18, 25

Racemos ůoquimilun *a* 14^b uoquvmilun *c* 23^a voqumilun *b* 19^a truppin *g* 102^a trv̊bin *i* 4^a — 19, 10 [*vgl.* XLI]

Surdo .i. abavuartemo *a* 14^b abauvartemo *c* 23^a abvuartem° *b* 19^a dem umbewarteme *e* 220^{a1} *q* 220^a — 19, 14

Stigmata [1] anamali [2] *a* 14^b *b* 19^a *c* 23^a uınamali *e* 220^{a1} *q* 220^a animali [3] *f* 38^a *g* 102^a *h* 130^a a̅ıali *i* 4^a animal *l* 20 *m* 13^b *n* 11^a animalide *p* 238^b — 19, 28

Prostituas hxprps [4] *a* 15^a — 19, 29 [*vgl.* XLVI]

Nouerca stiufmuot̄ *a* 15^a — 20, 11 [II. XLI. XLVII]

Materterę [5] muomun *a* 15^a *b* 19^a *c* 23^a *m* 13^b *n* 11^a mvomun *g* 102^a mumun *p* 238^b mȯmum *l* 20 muomon *d* 49^b mȯmin *h* 130^a muemen *e* 220^{a1} mumen *q* 220^a mȯma *o* 7^a — 20, 19 [II. XLI. XLV]

Amitę [6] pasun *a* 15^a *c* 23^a *d* 49^b *g* 102^a *h* 130^a pásun *b* 19^a pasin *e* 220^{a1} *o* 7^a *p* 238^b pasen *q* 220^a pasa *l* 20 *m* 13^b *n* 11^a — 20, 10 [II. XLI]

Phitonicus spiritus vuizactuomlihatam [7] *a* 15^a vuizactuomlihatā *b* 19^a vuizactůomlih | hatam *c* 23^a wissactuomlichatem *g* 102^a wisahtuolihatā *h* 130^a wisatv̊mlich atim *i* 4^a wisentumlich em [8] atem *k* 74^c wisahtulihatam *m* 13^b wissagalichota [9] *l* 20 wizituomlicher *d* 49^b uuissagenter *q* 220^a wissagenter *e* 220^{a1} wrwzzinlicher *p* 238^b — 20, 27

Scortum [10] huor *a* 15^a *b* 19^a *c* 23^b *d* 49^b *e* 220^{a1} hur *p* 238^b hure *q* 220^a — 21, 7

Prostibulum huor *a* 15^a *b* 19^a *c* 23^b *d* 49^b hurhus *p* 238^b — 21, 7 [XLVI. XLVII. XLIX]

Repudiata irvuorphaniv [11] iruvorphaniu *c* 23^b irworphaniu *d* 49^b irvuorfaniu *b* 19^a virworfeniu *e* 220^{a1} uerworfenuıe *q* 220^a widiruurfenv *p* 238^b — 21, 7

Albugo hovuisal [12] *a* 15^a Albuginem [13] ovsal *g* 102^a ȯchsal *i* 4^a auchsal *k* 74^c hȯgasal *l* 20 hu osal *m* 13^b — 21, 20

Impetigo [14] kxhkdp lohafivr [15] *a* 15^a warza citaroc^h [16] *h* 130^a warza citaroch *m* 13^b warza cittarovga *l* 20 zittaroch *g* 102^a citroh *i* 4^a citroch *k* 74^c — 21, 20

Herniosus [17] holohter *a* 15^a *b* 19^a *c* 23^b *d* 49^b *p* 238^b holo^{h}ter *m* 13^b hȯlohter *h* 130^a holocht^s *i* 4^a holocter [18] *l* 20 holot^{c}her *n* 11^b hodoloser *g* 102^b hodeloser *e* 220^{a1} hoderlos *q* 220^a — 21, 20 [XLI. XLV. L]

Inquilinus knchnft [19] *a* 15^a — 22, 10 [*vgl.* XLI]

Testiculis gimahtin *a* 15^a *b* 19^a *d* 49^b g^{i}mahtin *c* 23^b gimahten [20] *p* 238^b gimahte *e* 220^{a1} gemaht^e *q* 220^a — 22, 24

Genita irvuorphaniu *a* 15^a iruvorphaniu

[1] Stagmata *eq* [2] anamali *übergeschrieben a* [3] *im context g* [4] hxprps *übergeschrieben a, dh.* huoros [5] *diese gl. in a nach der folgenden. diese und die folgende gl. am rande h.* Mate^{t}rerae *b* Ma:tertere] *rasur von* r *l* Matertera *o* [6] Amita *lm* (i *aus* a *radiert*) *no* [7] vuizactuomlihatam *übergeschrieben a* [8] em] *ausgestrichen k* [9] wissagalichota *oder* wissagalichora *l* [10] *diese gl. und die folgende in bcdepq nach* 351, 58 [11] irvuorphaniv] *das letzte* i *angehängt a* [12] hovuisal *von anderer hand als sonst übergeschrieben a* [13] Albugine *i* [14] Inpengo *k* impetiginem *Vulg.* [15] *beide gll. übergeschrieben a, die zweite von der hand wie* hovuisal. *dh.* iuhido [16] *die zweite übersetzung gehört eigentlich zu der erklärenden gl.* sicca scabies [17] Hemiosus *a, darüber* herniosus *von einer hand des* 15 *jhs.* [18] *vor der gl. rasur l* [19] knchnft *übergeschrieben a, dh.* inchnet [20] gimahten *oder* gimahtin *p*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45). *Ma.* 322. *Sb.* — *Bibl.* 2. — *Id.* 346. 347

c 23^b irworphaniu *d* 49^b irvuorfaniu *b* 19^a irworfiniv *p* 238^b virworfeniu *e* 220^{a1} ueruuorfenue *q* 220^a — 22, 27

Ubere tilun *a* 15^a *c* 23^b tilun *b* 19^a tilin *e* 220^{a1} *q* 220^a tillin *p* 238^b — 22, 27

Libamenta [1] gozophar *a* 15^a *b* 19^a *c* 23^b golophher *p* 238^b opher *e* 220^{a1} *q* 220^a — 23, 13

Pultes [2] polzi. prk [2] *a* 15^a polzi *b* 19^a *c* 23^b *d* 49^b *e* 220^{a1} pozzi *q* 220^a polz *o* 7^a *p* 238^b polzi ł mȯs *h* 130^a bolz ł muos *m* 13^b polz mv̊s *i* 4^a polzmvos *g* 102^a polzmus *k* 74^c pri ł Muos *l* 20 muos *n* 11^b — 23, 14 [XLI]

Collectę [3] givuerf [4] *a* 15^a *b* 19^a giuverf *c* 23^b giwerf *d* 49^b *e* 220^{a1} *q* 220^a giuuorf *f* 38^a wrf *p* 238^b — 23, 36

Spatulas pletir [5] *a* 15^a *b* 19^a *c* 23^b *e* 220^{a1} *f* 38^a *q* 220^a pleter *d* 49^b *p* 238^b — 23, 40 [CCCCXCIV^a. *vgl.* II]

Altrinsecus ingaganeinandrem̄ *a* 15^a *b* 19^a ingageneinandrem̄ *c* 23^b ingeganeinandra *d* 49^b gegeneinander *p* 238^c geineinander *e* 220^{a1} *q* 220^a — 24, 6

Tus vuirovh *b* 19^a uuiroh *c* 23^b wiroch *d* 50^a wiroh *p* 238^c wirouch *e* 220^{a1} wirauch *q* 220^a — 24, 7

Maculam [6] anamali *a* 15^a *b* 19^a *d* 50^a animali *c* 23^b anamele *p* 238^c — 24, 19

Obpresserunt pivurfun *a* 15^a *b* 19^a p^{i}uvrfun *c* 23^b piwurfun *d* 50^a piwrfin *e* 220^{a1} piuvrfin *q* 220^a pidruchoten *p* 238^c — 24, 23

Sabbatizet [7] ukrrp [8] *a* 15^a — 25, 2

Conditione sktf [9] *a* 15^a — 25, 24

Attenuatus [10] giarmī *b* 19^a *c* 23^b giarmter *a* 15^a *f* 38^a gearmter *m* 14^a giarmtar *d* 50^a kiarmter *h* 130^b kiarnėt^s *i* 4^a giarmiter *l* 20 giarmeter *n* 11^b gearmiter *e* 220^{a1} *q* 220^b garmater *g* 102^a — 25, 25

Dirutę zkxbllbnb [11] *a* 15^b — 26, 33 [II]

XLIV

Clm. 19440 *p.* 69.

Stamen [12] uuarf — 13, 48 [II. XLI. XLIII. XLV]

Súbtemen [12] uueual — 13, 48 [XLI. XLIII]

XLV*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

Reticulum iecoris netzesmere 10 — 3, 4 [XLIII]

Pennula [13] ulozza 11 — 11, 9 [XLIII]

Bubo [14] huch 11 — 11, 17 [XXXIX. XLI. XLII. XLIII. L]

Migale harm 11 — 11, 30 [XL. XLI. XLIII]

[1] *die gl. in bcepq nach* 352, 17, *dort also auf* 23, 37 *bezogen* [2] Pulces *depq.* prk *übergeschrieben a, dh.* pri [3] Collactę *f* [4] givuerf *übergeschrieben a* [5] pletir *übergeschrieben a* [6] Macula *p* [7] sabbatizes *Vulg.* [8] *dh.* uirro [9] sktf *übergeschrieben a, dh.* site [10] Atenuatus *c* [11] *dh.* ziuallana [12] stamine *und* subtegmine *Vulg.* [13] pinnulas *Vulg.* [14] bubonem *Vulg.*

Id. 347. — *Rb.* 496

Pustula anchweiz 11 — 13, 2 [XLI. XLIII]

Recaluaster v̊calewer 11 — 13, 41 [II. XLIII]

Stamen[1] warp 11 — 13, 48 [II. XLI. XLIII. XLIV]

Subtemen[2] wefelthrad 11 — 13, 48

Matertera mūma 11 — 20, 19 [II. XLI. XLIII]

Herniosus holohter 11 — 21, 20 [XLI. XLIII. L]

XLVI*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

(56b) Ascellas eius fedaracha sino — 1, 17 [XLIII]

In pabulum ignis in fuatar des fiures — 3, 11

In pastum ignis in fuatida des fiures — 3, 14

I^{n} alimonium[3] ignis in libleita des fiures — 3, 16

Quos uorax[4] ignis dei slinto des fiures — 6, 10

Frigentur sint cabratan — 6, 21 [II]

Quin potius ibu daz andar — 7, 18

Morticina eius cadaueris[5] todhaftiu des rees — 7, 24

Aruinulis smerolinun — 8, 16

Mente lugubri muate uuuaflichemu — 10, 19

Morticina uitabitis todhaftiu ir bauuis& — 11, 11

(56c) Pustula lucens[6] ruf scinenti — 13, 2

Inolita cuti ungęuuonetiu dera huti — 13, 11

Perspicue duruhsi^{u}nlihę — 13, 11

Cicatrix anamali — 13, 19 [II]

Caluitio halagi — 13, 42

In recaluitione[7] in alachalagi — 13, 42

Confectum est kiplantan ist — 13, 48

In superficio[8] in ubarslehtidu — 13, 55

Staminæ[9] uueualę — 13, 59

Atque subteminę[10] edo uuaraffe — 13, 59

Dumtaxat za desamo mezze — 14, 8

(57a) Initiate sunt uuihanti uuarun — 16, 32

Turpitudinem uxoris tuę unchusscida h^{u}enun dinera — 18, 17

In pelicatum farhuarot — 18, 18

Incestus est missahiter ist — 18, 17

Non auguriamini[11] ni uuesat kaheilisot — 19, 26

Ne prostitues ni farhu^{a}ros — 19, 29 [*vgl.* XLIII]

Arioli[12] anapetara — 19, 31

Cum nouerca sua mit snuri sinera — 20, 11

Phitonicus uuizzago — 20, 27

Scortum uilem[13] smahlih[14] — 21, 7 [II]

Prostipulum[13] huarhus — 21, 17 [XLIII. XLVII]

Repudiata est fartribiniu ist — 21,7 [XLI]

Albuginem habens clasaugi habenti — 21, 20

Inquilinus (22, 10) cuilibet innaburio so uues so — 22, 12

[1] stamine *Vulg.* [2] subtegmine *Vulg.* [3] alimoniam *Vulg.* [4] vorans *Vulg.* [5] cadaveris morticini et eius *Vulg.* [6] pust. aut quasi luc. *Vulg.* [7] recalvatione *Vulg.* [8] superficie *Vulg.* [9] staminis *Vulg.* [10] subtegminis *Vulg.* [11] augurabimini *Vulg.* [12] ariolis *Vulg.* [13] sc. et vile prostibulum *Vulg.* [14] smahlih] *der erste zug des offenen* a *mit einem haken wie bei* ę *versehen*

Rb. 496. — *Ja.* 176. 177. — *W.* (*Eckhart F. O.* II, 978[b]). — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 240). *Zf.* (*Maſsmann* 96)

Si papula [1] ibu tolc — 22, 22
Si [2] inpetiginem ibu cittarlus — 22, 22
Obstruatis [3] farzimbarat
In conciliabulis in dingun
Aboriatur kasuintilot
Auriginem fallentem uuetar triugantaz

XLVII*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

(162[d]) Quodlibet so uualih so — 5, 2
Profanum unmuazhaft — 10, 10
(163[a]) Bubonem nahtram — 11, 17
(163[b]) Ulcus uunta — 13, 18 [II. XLIII]
Papulas [4] hru·ui — 14, 56
Sagma stual — 15, 9 [II. XLI]
Quicumque sit So uuer so si — 15, 27
(163[c]) Nouerca Stiufmuat[s] — 20, 11 [II. XLI. XLIII]
Prostibulum huarhus — 21, 7 [XLIII. XLVI]
Inquilinus caufscalc — 22, 10

XLVIII

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 3 *f.* 66[a].

Lagana ci . . . .[5] — 2, 4
Aruina [6] sm . . .[7] — 3, 15
Crocodillus nihus — 11, 29 [XLIII. L. CCCCXCIV[a]]
Lacerta euuithessa — 11, 30 [XLI. XLIII. L. CCCCXCIV[a]. CCCCXCIV[b]]
Talpa muuuerpf — 11, 30 [L]

XLIX

a = *Codex SGalli* 299. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218.

Subucula ɫ blez *b* 14[b] — 8, 7
Exustus [8] [caper *a*] .i. farbrunnenêr *a* 36 firbrunniner *b* 14[b] — 10, 16
Recaluaster est qui in anteriori parte capitis dvo caluitia habet medietate inter illa. habente pilos. vt est vuikrām' *a* 38 — 13, 41
Papula [9] puilla .f. *a* 38 .i. puilla *b* 14[d] — 14, 56 [II. XLI]
Sagma. filtrum .i. filz *b* 14[d] — 15, 9
Uile prostibulum .i. smaha huorrun (hûrrun *b*) *a* 40 *b* 15[a] — 21, 7 [*vgl.* XLIII]

[1] papulas *Vulg.* [2] aut *Vulg.* [3] *diese und die drei nächsten gll. nicht in Vulg.; bei Sabatier groſse lücken* [4] papularum *Vulg.;* papulas *erst Lev.* 22, 22 [5] . . . *bedeutet abgerissenes. l.* cuohun? [6] arvinam *Vulg.* [7] *Eckhart las noch* smeer [8] hircum . . . exustum reperit *Vulg.* [9] papularum *Vulg.*

D. II. 170. 171. = *Pt.* (*Germ.* 22, 393). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 246). — *Tg.* 1.

L

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Strues [1] huffo [1] *a* 63^{b2} *b* 15 — 1, 7
Ascellas obhase *a* 63^{b2} — 1, 17 [XLIII]
Lagana [azyma] therui *a* 63^{b2} — 2, 4
Sartago [2] panne *a* 63^{b2} — 2, 5 [II. XLIII]
Renunculi [3] lumbala *a* 63^{b2} lūbala [3] *b* 15 — 3, 4
Noctua [4] vuuila eadem et nocticorax nahtram *a* 63^{b2} — 11, 16 [XLI]
Bubo [5] huuuo *a* 63^{b2} — 11, 17 [XXXIX. XLI. XLII. XLIII. XLV]
Merchus [6] ducari *a* 63^{b2} — 11, 17 [XL. XLI. XLII. XLIII]
Onocrotalon [7] horodumil *a* 63^{b2} — 11, 18 [*vgl.* XLI. XLIII]
Vpupam uuidohoppa *a* 64^{a1} — 11, 19 [II. XL. XLI. XLIII]
Corcodrillus nichus *b* 17 nich bus [8] *a* 64^{a1} — 11, 29 [XLIII. XLVIII. CCCCXCIV^a]
Stelio [9] mol *a* 64^{a1} — 11, 30 [II. XL. XLI. XLIII. CCCCXCIV^a]
Lacerta euuidebsa *a* 64^{a1} — 11, 30 [XLI. XLIII. XLVIII. CCCCXCIV^a. CCCCXCIV^b]
Talpa mu uuerf *a* 64^{a1} — 11, 30 [XLVIII]
Herniosus haladi *a* 64^{a2} — 21, 20 [XLI. XLIII. XLV]
Spatulę [10] suerdulon *a* 64^{a2} — 23, 40

LI

Clm. 19410 *p.* 38.

Extorserit irridit. enti irp&it — 6, 2

LII [11]

Codex SGalli 296 *p.* 93.

(Reliquum sanguinem fudit ad basim altaris. [12] qui ipse in corpore suo altare est. pro peccatoribus et infimis etiam sanguinem fudit humani generis populis. ut et intus angelis et nobis prodesset extrinsecus) Engilo [13] — *zu* 4, 7

[1] strue *Vulg.* huffo *übergeschr. b* [2] sartagine *Vulg.* [3] renunculis *Vulg.* lūbala *übergeschrieben b* [4] noctuam *Vulg.* [5] bubonem *Vulg.* *die davor* (*zu* 11, 16) *bei Hatt. stehende gl.:* Larus. ipsa est gáia *usw. ist lat., vgl. Diefenbach Gl.* 254^c [6] mergulum *Vulg.* [7] *darüber* onocratulus *a.* onocrotalum *Vulg.* [8] *das wort steht fälschlich über* Migale 11, 30 *a* [9] Ste::llio] mo *ausradiert b* 18, *der schreiber scheint also auch* mol *vor sich gehabt zu haben* [10] spatulas *Vulg.* *die gl. vor der vorhergehenden a* [11] *in dem commentare des Hraban zum Lev., wie er gedruckt vorliegt, finde ich nur übereinstimmung des sinnes, nicht der worte* [12] fundet in basim *Vulg.* [13] *mit ganz kleiner schrift*

A. (*Germ.* 21, 6). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 228). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 234). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Maſsmann* 96)

ZU NUMERI.

LIII

a = *Codex SPauli* XXV d/82. *b* = *Codex Vindob.* 1761. *c* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218. *d* = *Codex SGalli* 295. *e* = *Codex SGalli* 9.

Uexillum[1] cundfano *d* 132 gundfano *c* 15^c gûntfano *e* 281 guntuanon *a* 43^a — 2, 2 [II]

Excubias vuarta *d* 132 .i. uuarta *a* 43^a uuanta *e* 281 warta *c* 15^c — 3, 25

Mortariolas .i. morteras. morsari *a* 42^b — 4, 7 [LVI. LVII]

Fuscinulas[2] chrap'fun *b* 54^a chraffun *e* 280 crafphon *c* 15^b craffon *a* 42^b — 4, 14 [II. LVI]

Tridentes .i. crouuil *a* 42^b — 4, 14

Uncinos craffilin *a* 43^a — 4, 14

Vatilla[3] chella (.i. chella. ł rechari ignem *a* cheilla *c*). ł baculus cum quo ignis uertitur. aut aliter vatilla.[3] [.i. *a*] pala ad focum similis uasis.[4] quibus aquę de nauibus proiciuntur[5] .i. scermscuuala (.i. scermscuuula *c* schermscuuala *e* schermscuula *a*) *a* 43^a *c* 15^c *d* 132 *e* 281 — 4, 14 [LIV. LV]

Curiositate firuuizkerni *d* 132 forsgonti *a* 43^a — 4, 20 [II]

Appetitur bizingit[6] uuirdit *a* 43^a — 5, 14 [*vgl.* LV]

Acinum[6] ... ł drupilin *a* 43^a thrubili *d* 132 — 6, 4

Nouacula[7] scari *a* 43^b scarsah *c* 15^c — 6, 5

Funere .i. para *a* 43^a p'ara *e* 281 para *d* 132 bara *c* 15^c — 6, 7

In excubiis in uuaston[8] *b* 55^a — 9, 19

Cucumeres churbiz *c* 15^c — 11, 5 [LVI. LVII]

Pepones phedimi *c* 15^c — 11, 5 [LVII. LXII]

Porri forro *d* 133 — 11, 5

Alea[9] chlobilouh *d* 133 — 11, 5 [II]

Coliandri[10] chullenter *a* 43^b — 11, 7

Nemorosa boumothi *a* 44^b — 13, 21

Precoces[11] frumeriflu *d* 133 — 13, 21 [II. LVI]

Procêrę staturę hoeroki uuahste *d* 133 — 13, 33 [II]

Proceres frambara *a* 44^b — 16, 2

Produxit[12] sluoch *a* 45^a — 16, 38

In lamminas inplech *a* 45^a — 16, 38

Uastabat id uuosta *a* 45^a — 16, 47

Querimonias[13] stouunga *a* 45^a — 17, 5

Area[14] chornhus. ł tenni *a* 44^b — 18, 30

Operculum ub'arlit *b* 56^b ubirlit *e* 282 vbirlit *d* 133 upirlit *a* 45^a — 19, 15 [LVI]

Per uiam publicam[15] id heristraza *a* 45^a

[1] *diese und die nächste gl. in ace eingeschoben vor der zweiten gl. zu* Vatilla (4, 14). vexilla *Vulg.* [2] Fuscinula *ace. die gl. nach der folgenden a* [3] Batilla *dVulg. vom zweiten* batilla (uati *c*) *an als neue gl., sodass davor noch* 356, 1. 4, *in a auch noch* 356, 21. 23 *steht ace, denen dann* aut aliter *fehlt* [4] uasæ *e* [5] proicitur *e* [6] *l.* bizigi°t. Acimum *a* [7] *die gl. nach der folgenden ac* [8] *l.* uuarton [9] allia *Vulg.* [10] coriandri *Vulg.* [11] praecoquae *Vulg.* [12] producat *Vulg.* [13] *die gl. vor der vorhergehenden a* [14] *zwischen* 356, 38 *und* 43 *a* [15] via publica *Vulg.*

A. (*Germ.* 21, 6). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 228). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 234). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Maſsmann* 96)

heristrazza *c* 15^{d} *d* 134 *e* 283 — 20, 17 [LVI. LVII]

Per tritam [uiam] gitrenanan [1] *a* 45^{b} — 20, 19 [LVIII]

Nausiat [2] vuillot *d* 134 uuillot *a* 45^{b} uillot *e* 283 vnwillot *c* 15^{d} — 21, 5

Percussi kihah.^{c}·te *d* 134 gibahcte *e* 283 gibacta [3] *a* 45^{b} kibagta *c* 15^{d} — 21, 9 [*vgl.* LVI *zu* 8]

Prominet triff& *a* 45^{b} — 21, 13

Scopoli [4] felisono *a* 45^{b} — 21, 15

Sita est gelegin *a* 45^{b} — 22, 1

Carpere zuigon [5] *a* 45^{b} — 22, 4

Maceria [6] mura *a* 45^{b} — 22, 24

Rinocerotis [7] id einhurno *a* 45^{b} idē. einhurno *e* 283 einhurno *c* 15^{d} *d* 134 — 23, 22 [LVI]

De situla eimbri *a* 46^{a} — 24, 7 [II]

Conplosis gislaganan *a* 46^{a} — 24, 10 [*vgl.* II. LVI. LIX]

In trieribus incheolon *a* 46^{a} inchielon [8] c 15^{d} In cheolôn *e* 284 in chielun *d* 135 — 24, 24 [II. LVI. LXII]

Lupanar huor hûs *a* 46^{a} — 25, 8 [II]

Offendisti [9] me arpalctos mih *a* 46^{a} — 27, 14

Replicauit i. insalta [10] *a* 46^{ab} — 27, 23

Distulerit gioberota *a* 46^{b} — 30, 15

Expeditorum garau|ciorum [11] *a* 46^{b} — 31, 5

Ex quo [12] id ebono *a* 46^{b} — 31, 27

Perscelidas [13] [idē *e* id *a* .i. *c*] armillę (armilla *e*) in pedibus aureę (aurei *ae*) id est (idē *e* .i. *c* hoc ē *a*) sporun [13] (sporon *a*) ad cauallum (caballum *c*) *a* 44^{a} *c* 15^{c} *d* 135 *e* 282 — 31, 50

Periscelidas peingueri. Alii nedon *a* 46^{b} — 31, 50 [II. *vgl.* LVI]

Anulos uingirin *a* 46^{b} — 31, 50

Dextralia [14] pouga. minores. ł gispan *a* 46^{b} pouga minores *d* 135 *e* 284 bovga minores *c* 15^{d} — 31, 50

Murenulas. [15] id catenas latas et spissas. diccho *a* 44^{a} — 31, 50

Murenulas latas catenas et spissas. Aliter. murenulas. menni. kispan *d* 135 menni. kifpan *e* 284 id menni *a* 46^{b} — 31, 50 [II]

Alumni achuuemon. ł. chindili *d* 135 achu^{r}emon *b* 59^{a} acquemon *a* 46^{b} a-cuuemon *e* 284 — 32, 14

Stabula criffa *a* 46^{b} — 32, 16

Exercuerat gifrumita *a* 46^{b} — 33, 4

In planatioribus [16] slehteron *a* 47^{a} — 33, 49

Claui nagala *a* 47^{a} — 33, 55

[per] Ascensum [17] steika *c* 15^{c} — 34, 4

Fritico. [18] fruticem facio. cruoh *d* 135

[1] *l.* gitretanan [2] Nausit *a* [3] gibacta *oder* gihacta *a* [4] scopuli torrentium *Vulg.* *also etwa* felisa chlingono? [5] zuigon] g *corr. aus* n *a* [6] maceriarum *Vulg.* [7] Rinoceros *cd* [8] chielon] i *undeutlich c* [9] offendistis *Vulg.* [10] *ist wol zu fassen als* in (= *eis*) salta [11] *l.* garauuorun; expeditorum *war als compar. gefasst* [12] ex aequo *Vulg.* [13] Perscelides *d* Periscelidas *c* periscelides *Vulg.* *die gl. in ace zwischen* 356, 37 *und* 38 *resp.* 357, 42. 56. sporun *im context c* [14] Dextrariola *ce* [15] *hinter* 357, 35 *a* [16] in planioribus *Vulg.* [17] *zwischen* 357, 35 *und* 356, 52 *c* [18] *ich kann nicht ermitteln, wohin die gl. gehört und sie daher auch nicht erklären*

Sg. 283. (*Hatt.* 1, 316). — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 240. 241). *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 387). *Zf.* (*Maſsmann* 96). — *Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45). *Ma.* 322. *Sb.*

LIV

Codex SGalli 283.

Vatilla scer$_{n}^{s}$scubl|e 678 — 4, 14 [LIII. LV]

Paxillum.[1] paruum lignum .i. chi^{r}l 678 — 4, 32

Acinum. vnum granum de botro i. einbe^{r}ri 678 — 6, 4

Vlulantibus tubis .i. iuppezenten trumbon 680 — 10, 9

Operculum .i. li^{r}th 680 — 19, 15 [LVII]

Stabulum[2] .i. sta^{r}l 680 — 32, 16 [LVI]

Passus[3] .i. sicut potest brachia ostendere .i. clafte^{r}ra 681 — 35, 4

LV

a = *Codex Parisinus* 2685. *b* = *Codex SGalli* 299. *c* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218.

Signa. idē pone signum proprium idē eribetho on *a* 51^a .i. heribouchan .f. *b* 43 .i. heribòchan[4] ł zaichin *c* 15^d — 2, 2

Uatilla. idē serscufla[5] *a* 51^a Qvidam cluft. quidam patellam. quidam trullam ferunt *b* 43 — 4, 14 [LIII. LIV]

Zelotypię .i. bizithti *b* 43 .i. bicihti *c* 16^a — 5, 14

Appetitur .i. bizigan vuirdit .f. *b* 44 beciginwirdit *c* 16^a — 5, 14 [*vgl.* LIII]

In aere inbore *c* 16^c — 11, 31

LVI

a = *Clm.* 18140. *b* = *Codex Vindob.* 2723. *c* = *Codex Vindob.* 2732. *d* = *Codex Gotwic.* 103. *e* = *Clm.* 13002. *f* = *Clm.* 14689. *g* = *Clm.* 4606. *h* = *Clm.* 14584. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4, 11. *o* = *Codex Admont.* 508. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

Metabuntur[6] heripergont *a* 15^b *b* 19^b heripergênt *c* 23^b heripgī *f* 38^a heripgunt *h* 130^b heripgent *n* 11^b heriberigint *e* 220^{a1} *q* 220^b herbergent *m* 14^a h^{s}b^{s}gent *k* 74^c h^{s}bergnt *i* 4^a herbirgont *l* 20 heripergotin *d* 50^a herbergotin *p* 238^c herebergoten *g* 102^a herbergiten *o* 7^a — 1, 52. 2, 2 [LVIII]

[1] paxillis *Vulg.* [2] stabula *Vulg.* [3] passuum *Vulg.* [4] .i. heribŏchan *im context c* [5] *l.* scermscufla [6] Metabantur *o*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45). *Ma.* 322. *Sb.*

Paxillos[1] zeltchegila *a* 15^b *b* 19^b *d* 50^a zeltcheg'la *c* 24^a zelthchegele *p* 238^c zeltchegil *e* 220^{a1} *q* 220^b — 3, 37

Cultus bmpbh[2] *a* 15^b — 4, 4

Mortariolum[3] morsali *a* 15^b *b* 19^b *c* 24^a morsari *d* 50^a *f* 38^a *n* 11^b morsare *e* 220^{a1} *l* 20 *m* 14^a *p* 238^c morsar *q* 220^b morsarli *g* 102^a morsarlin *i* 4^a Morsærlín *k* 74^c morsalili *h* 130^b — 4, 7 [LIII. LVII]

Fuscinulas[4] chrovuila *a* 15^b *b* 19^b chrouuila *f* 38^a chrowila *d* 50^a chrouila *c* 24^a chrowel *e* 220^{a1} chrawel *q* 220^b — 4, 14

Tridentes[5] luzila chrovuila (chrouvila *c*) *b* 19^b *c* 24^a lucilichrowilie *d* 50^a luzilcrowel *p* 238^c chrowila *h* 130^b chrovvila *n* 11^b crowila *m* 14^a crhowla *g* 102^a chrowilī *i* 4^a crewila *l* 20 chrowel *e* 220^{a1} chrawel *q* 220^b chræul *k* 74^c — 4, 14 [II. LIII]

Uncinos chraphun *a* 15^b *b* 19^b *c* 24^a craphun *f* 38^a crâphin *p* 238^c chrappho *d* 50^a chracho *e* 220^{a1} *q* 220^b — 4, 14 [LVIII]

Patella[6] phanna[7] *a* 15^b *b* 19^b *c* 24^a *d* 50^a *e* 220^{a1} *f* 38^a *p* 238^c phanne *q* 220^b — 4, 14

Compositionis[8] temprungo[9] *b* 19^b *c* 24^a temperungo *d* 50^a temperunge *p* 238^c tēperunge *e* 220^{a1} tempunge *q* 220^b — 4, 16

Curiositate fprscblk[10] *a* 15^b — 4, 20 [II]

Zelotypię[11] inzihti[12] *a* 15^b *b* 19^b *c* 24^a inzithi *d* 50^a Inzihte *g* 102^a inziht *e* 220^{a1} *q* 220^b inzith *p* 238^c — 5, 14

Pauimento[13] phlastir ł estirich *g* 102^a phlast' ł estrich *i* 4^a phlaster[14] *m* 14^a *n* 11^b phlastir *l* 20 phalster *h* 130^b — 5, 17 [II. LVII]

Execratione[15] leidsemi *a* 15^b *b* 19^b *c* 24^a leitsami *d* 50^a leidsamo *p* 238^c — 5, 18 [LVIII]

Siccas [uuas] gidartiv *a* 15^b gidartiu *b* 19^b *c* 24^a gidarta *d* 50^a *e* 220^{a1} *q* 220^b gedart *p* 238^c — 6, 3

Passa [uua] gidartemo *a* 15^b *b* 19^b *c* 24^a *d* 50^a gidartemi *i* 4^a kidartiv *g* 102^a giderrit *e* 220^{a1} giderr^it *q* 220^b gedertt *k* 74^c gedarrat *p* 238^c — 6, 4 [II]

Acinum[16] uoquumilun. trfstkr[17] *a* 15^b uoquumilun *b* 19^b vôquemilun *c* 24^a uochumilun *d* 50^a uochunilu^n *q* 220^b vochumilun *e* 220^{a1} uochimulun *f* 38^a uochumelin *p* 238^c trupo *g* 102^a *h* 130^b t'po *i* 4^a trubo *l* 20 truba *m* 14^a *n* 11^b — 6, 4

Tortam[18] turtella *g* 102^b *h* 130^b *l* 20^{bis} *m* 14^a turcella *n* 11^b — 6, 19

Acetabulum ezihvaz[19] *a* 15^b ezihfaz *b* 19^b *c* 24^a *q* 220^b ecihfaz *f* 38^a ezzihfaz *e* 220^{a1} ezzichfaz *d* 50^a ezzichuaz *p* 238^c — 7, 13 [LVIII]

Contra boream nprdhblpb[20] *a* 15^b — 8, 2

E regione daraingegini *a* 15^b *b* 19^b *c* 24^a daringegene *e* 220^{a1} daringe^gene *q* 220^b

[1] paxilli *Vulg.* [2] *dh.* ampah = ampaht [3] Mortaliolū *ci* Mortariola *fVulg.*
[4] Fuscinulos *a* [5] *dazu in a* similiter, *also* chrovuila [6] Patilla *a*, P *von einer hand des 15 jhs. durchstrichen und dafür* b *gesetzt.* batilla *Vulg.* [7] phanna *übergeschrieben a*
[8] Compositiones *deq* Conpositiones *p.* *die gl. in bcdepq zwischen* 359, 21 *und* 22
[9] temprungo] o *nur teilweise erhalten c* [10] fprscblk *übergeschrieben a, dh.* forscali
[11] Zelotip'e *p* [12] inzihti *übergeschrieben a* [13] *die gl. am rande mit verw. h* Pau'menta *l*, i *vom glossator nachgetragen* [14] phlaster] h *auf rasur von* al, t *auf rasur n* [15] Execrationem *a* [16] Acimum *b* Acimum *cdf* [17] trfstkr *übergeschrieben a, dh.* trestir
[18] Torta *gm* [19] ezihvaz *übergeschrieben a* [20] *dh.* nordhalpa

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45). *Ma.* 322. *Sb.*

darangegin *d* 50^a darengen *p* 238^c — 8, 2

Nascebantur scorretun *a* 15^b scorr&un *b* 19^b scrorr&um *c* 24^a scorretin *e* 220^{a1} scoretin *q* 220^b schorrothen *p* 238^c — 8, 4

Clangueris plasis *a* 15^b *b* 19^b *c* 24^a *d* 50^a plasist *e* 220^{a1} Plesist *p* 238^c pęlas^ist *q* 220^b — 10, 4

Concisus giseictiu. lxtpr [1] *a* 15^b giseictiu *b* 19^b *c* 24^a gisectiu *d* 50^a gi^c eiden *p* 238^c — 10, 5

Ululabunt plasent *a* 15^b *b* 19^b *c* 24^a *e* 220^{a1} *g* 102^b *h* 130^b *l* 20^{bis} *m* 14^a *n* 12^a *q* 220^b plasunt *d* 50^a *f* 38^a *p* 238^c blasent *i* 4^a — 10, 7

Kalendas manot vengida *a* 15^b manotfengida *b* 19^b *c* 24^a manoht anegenge *p* 238^c — 10, 10

Absortus est firsuant *a* 16^a *b* 19^b firsuânth *c* 24^a uirsuant *d* 50^a uirswant *e* 220^{a1} virswant *p* 238^c wirswa^nt *q* 220^b uirsuualih *f* 38^a — 11, 2

Cucumeres churpiza *a* 16^a *b* 19^b *c* 24^a *f* 38^a *h* 130^b churpizza *d* 50^a churbiza *l* 20^{bis} chu'biza *n* 12^a chu'bizza *g* 102^b churbeza *m* 14^a churbiz *e* 220^{a1} *q* 220^b curbiz *p* 238^c — 11, 5 [LIII. LVII]

Pepones pepanun. ł erdephili *a* 16^a *b* 19^b pæpanun. ł erdephila^i *c* 24^a pepanun. [2] erdephil *d* 50^a erdephele bedinna [3] *l* 20^{bis} pepanum [4] *p* 238^c erdephile *e* 220^{a1} Erdephili *g* 102^b erdephili *h* 130^b *n* 12^a erdephele *q* 220^b erdephil *m* 14^a ærdephl *i* 4^a erdephel *k* 74^c — 11, 5

Bdellium phlied [5] *a* 16^a Pdellii [6] phliedes *c* 24^a *d* 50^a phl^iedes *b* 19^b phlides *p* 238^c fliedes *e* 220^{a1} fli^edes *q* 220^b — 11, 7

Nausiam [7] vuillod [8] *a* 16^a vuilloth *b* 19^b uvil:loth *c* 24^a willoth *g* 102^b wulloth *d* 50^a wlloth *i* 4^a *k* 74^c wllot *h* 130^b wllôt *p* 238^c wllit *e* 220^{a1} *q* 220^b unwilloth *m* 14^a — 11, 20 [*vgl.* II]

Confici givaranuuerdan *a* 16^a giuaranuerdan *b* 19^b giuarannuerdan *c* 24^a giwarwerden *e* 220^{a1} *p* 238^c giwarw^erden *q* 220^b — 11, 31

Detrahere pisprehan *a* 16^a pisprehhan *b* 19^b pisprechan *c* 24^a pisprechin *d* 50^a *e* 220^{a1} pisprech^in *q* 220^b pisprachen *p* 238^c — 12, 8

Perfusam pivangana *a* 16^a piuangana *b* 19^b *c* 24^a *d* 50^a piuangin *e* 220^{a1} piuang^in *q* 220^b — 12, 10

Precocę [9] frumiriflv [10] *a* 16^a frumirifiu *b* 20^a frum^iriffiv *c* 24^b frumiriphiu *d* 50^a frôia bere *l* 20^{bis} fruoia *m* 14^a *n* 12^a friuoia *h* 130^b frudia *g* 102^b fruriphe *p* 238^c zitige *e* 220^{a1} *q* 220^b — 13, 21 [II. LIII]

In uecte [11] stanga *g* 102^b *h* 130^b *l* 20^{bis} *m* 14^a *n* 12^a strangi *i* 4^a — 13, 24

Inputabitur givuizanvuirdit [12] (uvirdit *c*) *a* 16^a *b* 20^a *c* 24^b giwizzan wirdit *d* 50^a giwizzin wirt *p* 238^c wirtgiwizzin (giwizzen *q*) *e* 220^{a1} *q* 220^b — 14, 34

Conputabitur [13] gi hatotwirt *p* 238^c

Non cedet nkgkgft [14] *a* 16^a — 14, 41

[1] lxtpr *übergeschrieben a, dh.* lutor, *gehört wol urspr. zu dem vorhergehenden* prolixior [2] pepanun *im context d* [3] bedinna] d *undeutlich l* [4] *im context p* [5] phlied *übergeschrieben a* [6] Bedellii] *das erste* e *aus corr. q* [7] Navsa *i* Nausia *km* [8] vuillod *übergeschrieben a* [9] Precoces *a* Precoque *eghlmnpqVulg.* [10] frumirifiv *übergeschrieben a* [11] uect^se *i* [12] givuizanvuirdit *übergeschrieben a* [13] *gegenglosse zum vorhergehenden* [14] *dh.* ni giget

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45). *Ma.* 322. 323. *Sb.*

Contenebrati pitumpta[1] *a* 16^a *b* 20^a *c* 24^b pitumpte *g* 102^b ptumpta *h* 130^b pituompta *m* 14^a ptoumata *n* 12^a bitẽmti *i* 4^a bitemphit *e* 220^{a1} bitemphet *q* 220^b bitunclith *p* 238^c — 14, 44

Concidens mxllfnt̄[2] *a* 16^a — 14, 45

Areis hpxbstftkn[3] *a* 16^a — 15, 20

Ultra afterdes *a* 16^a *p* 238^c af'er des *q* 220^b apht̄des *b* 20^a *c* 24^b aphterdes *d* 50^a aftir[4] des *e* 220^{a1} — 15, 23

Angulos[5] ort *a* 16^a *c* 24^b *h* 130^b *m* 14^a *n* 12^a orth *b* 20^a *d* 50^a *g* 102^b *i* 4^a *p* 238^c hort *l* 20^{bis} ortis *e* 220^{a1} *q* 220^b — 15, 38

Proceres fxrkstxn[6] *a* 16^a — 16, 2 [LIX]

Uindicetis gkxxknnft[7] *a* 16^a — 16, 10

Perducat[8] gislahe *b* 20^a *c* 24^b *d* 50^a gislage *p* 238^c — 16, 38

Amigdalas hbsblnxzk[9] *a* 16^a nuzpoum *f* 38^b — 17, 8

Operculum xplkt[10] *a* 16^a ubirlit *g* 102^b vb'lit *i* 4^a uberlit *n* 12^a hublith[11] *m* 14^a — 19, 15 [LIII]

Uia publica heristraza *a* 16^a *b* 20^a *d* 50^a *f* 38^b herstraza *e* 220^{a1} heristrazza *c* 24^b .herst'zza *q* 220^b herstrazza *p* 238^d — 20, 17 [LIII. LVII]

Percussus gihacter *a* 16^a *b* 20^a *c* 24^b *e* 220^{a1} *p* 238^d gihachter *d* 50^a kihactir *g* 102^b kihactur *h* 130^b kiactir *l* 20^{bis} kiahter *m* 14^a gehakt' *i* 4^a gehacte: *q* 220^b — 21, 8 [*vgl.* LIII *zu* 9]

Mouentes purienta *a* 16^a *c* 24^b purigenta[12] *b* 20^a *d* 50^a Purigenta[13] *p* 238^d purinte *e* 220^{a1} *q* 220^b — 21, 12

Baculis stiuron[14] *a* 16^b *c* 24^b stiurun *b* 20^a *d* 50^a stiurin *e* 220^{a1} stiuren *q* 220^b sturin *p* 238^d — 21, 18

Per agrum auviccun *a* 16^b *b* 20^a *c* 24^b awiccun *d* 50^a awiche *e* 220^{a1} *q* 220^b — 22, 23

Commeruisti giscultos *a* 16^b *b* 20^a *c* 24^b gisculdost *d* 50^a gischuldodist *p* 238^d uirsculdotist *e* 220^{a1} *q* 220^b — 22, 29

Inlusisti[15] gihontos *a* 16^b gihôntost[16] *b* 20^a *c* 24^b gihontost *d* 50^a gihondisth *p* 238^d gihontest *e* 220^{a1} *q* 220^b — 22, 29

Assumpta [parabola] irpuritemo *a* 16^b irpitemo *b* 20^a *c* 24^b irbitiniu *e* 220^{a1} *q* 220^b — 23, 7

Silicibus vlinsin[17] *a* 16^b — 23, 9

Ibices[18] steingeizi *b* 20^a steingeiz *d* 50^a *e* 220^{a1} *f* 38^b *q* 220^b steingez *p* 238^d

Rinocerotis einhurnin *c* 25^a einhurnen *b* 20^a *d* 50^a einhorn *e* 220^{a1} *p* 238^d einhorne *q* 220^b — 23, 22 [LIII]

Situla sæht' *i* 4^a schæt' *k* 74^c — 24, 7

Conplosis zisamenegislaganen[19] *a* 17^a zisamanagislaganen *b* 20^b zisamanegislaganen *c* 25^a zisaminegeslagen[20] *p* 238^d zisaminigeslagen *e* 220^{a1} zisamnigeslagen *q* 220^b zisamana slagana *d* 50^b — 24, 10 [II. LIX. *vgl.* LIII]

Trieribus[21] chielen *h* 130^b chieln *g* 103^a chieln̄ *i* 4^a chiela *l* 20^{bis} chiele *n* 12^a

[1] pitumpta *übergeschrieben a* [2] mxllfnt̄ *übergeschrieben a, dh.* mullenter [3] *dh.* houastetin [4] aftir] a *aus corr. e* [5] Angulus *c* Angulos] o *mit dunklerer tinte corr. aus* u *m* [6] fxrkstxn *übergeschrieben a, dh.* furistun [7] *dh.* giuuinnet [8] producat *Vulg.* [9] hbsblnxzk *übergeschrieben a, dh.* hasalnuzi [10] *dh.* uperlit [11] hublith *nebengeschrieben m, über* Operculum *lange rasur* [12] *im context d* [13] *im context p* [14] stiuron *übergeschrieben a* [15] Illusisti] si *aus* st *corr. e* [16] gihôntost] ônt *auf rasur c* [17] vlinsin *übergeschrieben a* [18] *gegenglosse des vorhergehenden* silicibus? [19] zisamenegislaganen *übergeschrieben a* [20] geslagen] *das erste* e *aus* l *corr. p* [21] Trieris *k*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45). *Ma.* 323. *Sb.* — *Id.* 347. 348

chile *m* 14^a chiel k 74^d — 24, 24 [II. LIII. LXII]

Resciuit pivand *a* 17^a — 30, 16 [II]

Plumbum [1] plio *g* 103^a *h* 130^b pli *l* 20bis *m* 14^a — 31, 22

Stagnum [2] zin *a* 17^a *b* 20^b *c* 25^a *d* 50^b *e* 220^{a1} *f* 38^b *g* 103^a *h* 130^b *m* 14^a *n* 12^a *p* 238^d *q* 220^b cin *l* 20bis — 31, 22

Periscelides nechala. hosun. ɫ pſkngbrbxxk [3] *a* 17^a nechala. ɫ hosun *c* 25^a nchala. ɫ hosun *b* 20^b nichala.[4] hosan *d* 50^b Nichala.[4] hoson *p* 238^d nichala ... hosin *e* 220^{a1} hosen. nichala *q* 220^b — 31, 50 [*vgl.* LIII]

Murenulas [5] snobili [6] *a* 17^a *b* 20^b *c* 25^a snopili *d* 50^b sinopile *p* 238^d snopil *e* 220^{a1} *q* 220^b snvorli *g* 103^a snv̊rli *h* 130^b s^{u}uorli *m* 14^a snurli *n* 12^a snŏrliv *l* 20bis snv̊rlin *i* 4^a — 31, 50

Caulas [7] skaffistalla [8] *g* 103^a scafestalla *h* 130^b scafstalla *l* 20bis schafestalla [9] *m* 14^a safastalla *n* 12^a schæfstal *i* 4^a — 32, 16

Stabula stbllb [10] *a* 17^a — 32, 16 [LIV]

Causa [11] scult *a* 17^b *b* 20^b *c* 25^a *e* 220^{a1} scu^{l}d *q* 220^c sculde *g* 103^a schulde *p* 238^d sculda *m* 14^b sculta *h* 131^a — 35, 12

Inpulerit stozit [12] *a* 17^b *b* 20^b *c* 25^a *d* 50^b stozzit *e* 220^{a1} *p* 238^d *q* 220^c — 35, 20 [II]

Questio strkt [13] *a* 17^b — 35, 24

Uentilata irsuohtiv *a* 17^b irsuohtiu *b* 20^b *c* 25^b *f* 38^b *h* 131^a *m* 14^b irsvohtiv *g* 103^a irsv̊chtiv *i* 4^b irsòhtv *l* 21 irsuchitiu *d* 50^b irsuochit *e* 220^{a1} *q* 220^c irshòtu *p* 238^d — 35, 24

Exules rfchxn [14] *a* 17^b — 35, 32

Commorante [15] vuonantemo *a* 17^b *b* 20^b *c* 25^b wonantemo *d* 50^b wonentemo *p* 238^d woninteme *e* 220^{a1} *q* 220^c — 35, 34

LVII*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

Mortariolum [16] morsere 11 — 4, 7 [LIII. LVI]

Pauimentum [17] estrich 11 — 5, 17 [II. LVI]

Cucumeres curbeze 12 — 11, 5 [LIII. LVI]

Pepones pedem̄ 12 — 11, 5 [LIII. LXII]

Operculum lic̨ht 12 — 19, 15 [LIV]

Uia regia id est publica herstraze 12 — 21, 22 [LIII. LVI]

[1] *die gl. in ghm nach der folgenden* [2] S^{t}agnum *d* [3] *alle drei gll. übergeschr. a, dh.* peingarauui [4] nichala, Nichala *im contert dp* [5] Murenulas] a *aus* ç *radiert l* [6] snobili *übergeschrieben a* [7] *die gl. in h am rande mit verweisung* [8] skaffistalla] k *aus* a *corr. g* [9] schafestalla] h *scheint zu* k *corr., das zweite* l *hat einen strich nach rechts, kann aber darum nicht als* t *gelesen werden* [10] *dh.* stalla [11] Causam *h* [12] stozit *übergeschrieben a* [13] *dh.* strit [14] rfchxn *übergeschrieben a, dh.* rechun [15] Con|::morante *p* [16] mortariola *Vulg.* [17] pavimento *Vulg.*

LVIII*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

(57a) Castra metabuntur heriberagont — 2, 2 [LVI]
Fixere tentoria kisteichan kazelt — 2, 27
Ad orientalem plagam za ostarhalbu — 3, 38
(57b) Tridentes uncinos et uatilla uerauente chraffun edo hacun — 4, 14 [LVI]
Zelatipię dera einsnelli — 5, 14
Execratione leidsami — 5, 18 [LVI]
Deserto mariti t^{h}oro uuuastemo des harles pette — 5, 19
Irriti fiant se^{l}b. farlazzan[1] uuesen — 6, 12
Acitabulum aureum ezzihfaz culdinaz[2] — 7, 13 [LVI]
Oleo consparsa[3] olie cachnetaniu — 7, 13
Medius stipis[4] der mitto poum — 8, 4
Calamorum rorreono — 8, 4
Aqua lustrationis uuazzaro des scou^{o}nnes — 8, 7
Consulem[5] ratkebun — 9, 8
Concisus clangor increpuerit kaslizzaner chinganter erpristit — 10, 5
Et cępe inti surro — 11, 5 [II]
Turtulas leiba — 11, 8
Uertatur in nausiam si kacheirit in uuullidun — 11, 20
Peditum fendeono — 11, 21
Confici kimiskit uuesan — 11, 31
Enigmata ratussa — 12, 8 [LIX]
Nemorosa dichiu — 13, 21
Botrum drubun — 13, 25
Proceros statura est[6] mihile dera kiseizzida — 13, 33 [II]
Monstra zoubar edo forazeihan — 13, 34
Uaste[7] solitudine dero uuitun uuuasti — 14, 3
(58a) Ostibus forent[8] fiantun uuesant — 14, 31
Non cedit[9] in prosperum n^{i}intuuihit in framartson — 14, 41
Obruet[10] eum lapidibus biuellen inan steinum — 15, 35
Conglobastis[11] kisamanotot
Querimoniam[12] strit — 17, 5
Turgentibus gemmis uualhsantem kimmom — 17, 8
Erupebant[13] flores arprahastun pluamun — 17, 8
Micdolas[14] deformati sunt nuzzi kunsubirit uuurtun — 17, 8
Per tritam uiam duruh kat^{r}etanan uuec — 20, 19 [LIII. *vgl.* II. LXIII]
Ignito˙ serpentes fiurino natarun — 21, 6
Prominet in finibus fora lin& in marachon — 21, 13
Uia rege[15] gradiemur uuega chuninlihhe farames — 21, 22
Pugione spioz — 25, 7
Locis genitalibus stetim dera erom edo kiburtlihhem — 25, 8
Repudiata fartibaniu — 30, 10
Titulos et statuos[16] steininiu zeihan inti abcuti — 33, 52
Promulgata kamaartiu — 36, 6

[1] se^{l}b. farlazzan] *bis* f *auf rasur* [2] culdinaz *zweimal geschrieben* [3] conspersa oleo *Vulg.* [4] stipes *Vulg.* [5] consulam *Vulg.* [6] procerae staturae est *Vulg.* [7] vasta *Vulg.* [8] forænt] æ *durch zwei punkte in* e *corr.* [9] cedet *Vulg.* [10] obruat *Vulg.* [11] conglobastis *fehlt in Vulg.; etwa zu* globus tuus 16, 11? [12] querimonias *Vulg.* [13] eruperant *Vulg.* [14] in amygdalas *Vulg.* [15] regia *Vulg.* [16] statuas *Vulg.*

Ja. 177. 178. — *Germ. stud.* 2, 295. *Rz.* (*Germ.* 8, 398). — *D.* II. 171. = *Pt.* (*Germ.* 22, 393). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 246)

LIX*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

(163^d) Uixillas[1] sighinumfti — 2, 2
Iacynctinas[2] plauuiu — 4, 6 [LX]
Dumtaxat gauuisso — 5, 25
Consuleret ratfraganoti — 7, 89
Dimicant fehtant — 10, 9
Enigmata ratisso — 12, 8 [LVIII]
Querolas[3] ruafti — 14, 27
Proceres furistun — 16, 2 [LVI]
(164^a) Parum luzzil — 16, 9
Globus agmen scubo — 16, 11
Coaceruassent ghihufotin — 16, 19
Conplosis cisamane ghislaganem — 24, 10 [II. LVI. *vgl.* LIII]
Pugionem[4] Suert — 25, 7
(164^b) Iuge emazzigo — 28, 6
Iugulate arslahet — 31, 17
Inpulerit ghinotit — 35, 20
Fortuitu gahun — 35, 22 [II]
Promulgatur profertur ostenditur arhaughit ist — 36, 6

LX

a = *Codex Carolsruh. Aug.* IC. *b* = *Codex Bernensis* 258.

Iacinctina[5] plauuas *a* blauas *b* 3^b — 4, 6 [LIX]

LXI

Codex SGalli 296 *p.* 98.

Crateræs.[6] id sunt napha ł scalo — 4, 7

LXII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Sti^r ps[7] trunc[8] *b* 21 — 2, 4
Zelotipię firiuuiz geñ .i. suspiciens[9] *a* 64^{a2} — 5, 14
Acinum lura *a* 64^{a2} — 6, 4
Pepo[10] pedena[11] *a* 64^{b1} *b* 21 — 11, 5 [LIII. LVII]

---

[1] vexilla *Vulg.* [2] hyacinthinum *Vulg.* [3] querelas *Vulg.* [4] pugione *Vulg.* [5] Iacinctine *b* hyacinthinum *Vulg.* [6] crateras *Vulg.* [7] stirpe *Vulg.* [8] trunc] *oder* trunc', *lateinisch?* [9] *l.* firiuuizgerni. suspicionis? [10] pepones *Vulg.* [11] pedena *übergeschrieben b*

D. II. 171. = *Pt.* (*Germ.* 22, 393). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 246). — *Tg.* 1.

Idem et clunabulum dictum quod religetur ad clunes [1] huffin [2] *a* 64^{b1} *b* 22

Trieris [3] kiol [4] *a* 64^{b1} *b* 22 — 24, 24 [II. LIII. LVI]

Botrus [5] drûbo *b* 23 — 32, 9

LXIII

Clm. 19410 *p.* 38.

Potest confici [6] mac uuerdankatan — 11, 31

Per tritam uiam afterkaperitemo uuege — 20, 19 [*vgl.* II. LVIII]

Exterminat [7] iruuostit — 9, 13

---

[1] *gl. zu* pugione 25, 7, *vgl. Id.* 348. *über* clunabulum *vgl. Diefenbach Gl.* 128ᵇ
[2] huffin *übergeschrieben b* [3] Trieris] *das letzte* i *aus* e *corr. b* trieribus *Vulg.* [4] kiol *übergeschrieben b* [5] botri *Vulg.* [6] confici potest *Vulg.* [7] exterminabitur *Vulg.*

ZUM DEUTERONOMIUM.

LXIV

Codex SGalli 296.

Classibus .i. herescefun 111 — 28, 68
Larus [1] smea [2] 116 — 14, 15
Herodio [3] falcho 116 — 14, 16
Cignus [4] suana 116 — 14, 16
Ono^{c}rotalus [5] . . . rofedumble [6] 116 — 14, 18
Caradrion [7] quidam dicunt. lericha 116 — 14, 18 [LXIX]
Upupa [8] vuitohoffa [9] 116 — 14, 18
Migale [10] haramo 117
Stelio. bestia uenenata .i. genus lacerte. ł mol 117

LXV

Codex SGalli 283.

Bubalum [11] uu^{t}isunt [12] 634 — 14, 5 [II. LXVIII. LXIX. LXXIII]
Tragelaphus [13] .... he^{t}laho 634 — 14, 5 [II. LXVIII. LXIX. LXXIII]
Rubigine. idē sci^{t}mbal 655 — 28, 22
Classibus sceffer^{t}tim 657 — 28, 68

LXVI

Codex Parisinus 2685 *f.* 51^{b}.

Porfilio [14] philfor [15] — 14, 17 [LXVII]
Nocticorax [16] nactrafan — 14, 17 [LXVIII]

[1] larum *Vulg.* [2] *dh.* m^{e}ea. *die gl. am rande* [3] herodium *Vulg. die gl. nach* 366, 6 [4] cygnum *Vulg.* [5] onocrotalum *Vulg.* [6] *am rande. l.* roredumble [7] charadrium *Vulg.* [8] upupam *Vulg.* [9] *am rande* [10] *diese und die folgende gl. nicht in Deut., sondern aus dem tierverzeichnis in Levit.* 11, 30 *herübergenommen. die tiernamen des Deuteron. in diesem codex auf p.* 107, *wo sie der richtigen folge nach stehen, ohne deutsche übersetzung* [11] Bubalum] *über* a *rasur von* t [12] t = theotisce, teutonice [13] tragelaphum *Vulg.* [14] porphyrionem *Vulg.* [15] *Ettmüller* 344 [16] nycticoracem *Vulg.*

Germ. 8, 401. — *A.* (*Germ.* 21, 7). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 228). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 234). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Mafsmann* 96. 97)

LXVII

a = *Codex Fuldensis* Aa 2. *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* CCXLVIII.

Medulatrici[1] id simila *a* 45^b — 32, 14

Porphirio[2] id phelupliur *a* 46^a id. felu-phur *b* 110^b — 14, 17 [LXVI]

LXVIII

a = *Codex SPauli* XXV d/82. *b* = *Codex Vindob.* 1761. *c* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218. *d* = *Codex SGalli* 295. *e* = *Codex SGalli* 9.

Procerior frābariro *c* 18^b frambariro *e* 285 frambarira *d* 136 frambara *a* 48^a — 1, 28

Sequester folgari *a* 48^a *c* 18^b *e* 285 folgare *d* 136 — 5, 5

Protilentur[3] id gilancsamot *a* 48^a — 5, 33

Caluitium caluui *a* 48^a — 14, 1

Bubalum[4] u^{f}uisant *b* 61^b uuisant *e* 286 .i. vuisant *d* 137 wisant *c* 18^c uuisont *a* 49^a — 14, 5 [II. LXV. LXIX. LXXIII]

Tragelafum[5] id eleho *a* 49^a helaho *c* 18^c *e* 286 — 14, 5 [II. LXV. LXIX. LXXIII]

Nicticoracem nah^{h}ram *d* 137 — 14, 17 [LXVI]

Fenerabis inthlihis *a* 49^b intillihis *e* 288 intlihist *c* 18^c inliehist *d* 138^a — 15, 6 [II]

Mutuum inle^{f}hen *e* 288 inlehen *a* 49^b *c* 18^c inl^{i}ehen *d* 138^a — 15, 6

Uiaticum fart nest *a* 49^b vuegenest *d* 138^a — 15, 14 [II. LXIX]

Illiciant[6] kispanen *d* 138^a — 17, 17 [*vgl.* II]

Uentricolum[7] id mago *a* 49^b mago *c* 18^c *d* 138^a idē. mago *e* 288 — 18, 3 [II]

Lustret durhcleitta *a* 49^b — 18, 10

Incantator glastrari[8] *a* 49^b. 50^a — 18, 11 [II. LXIX]

Arrogantia rua^{r}mido *b* 62^a ruomida *a* 50^a *d* 138^a rv̊mida *c* 18^c rohmida *e* 288 — 18, 20

De manubrio[9] fonahalba *a* 50^a halp *d* 138^a — 19, 5 [II. LXIX]

Paxillum[10] celtgegil *c* 18^c — 23, 13

Libellum repudii zursahcbuoh *e* 288 zursachpůch ɫ ziwrfidi *c* 18^{cd} zurslaht puoah *d* 138^a id zuirslathbouch *a* 50^a — 24, 1

Cartallo[11] corbilin *a* 50^a *e* 288 chorbili ɫ ceinnili[12] *c* 18^d churbili. ɫ. zeinna *d* 138^a — 26, 2 [II. CCCCXCV. *vgl.* LXIX]

Calce calc *c* 18^d — 27, 2 [LXIX]

[1] medulla tritici *Vulg.* [2] porphyrionem *Vulg.* [3] protelentur *Vulg.* [4] Bubulum *ae* [5] Tregulafum *a* Trægelafum *e* Tragelaphvs *c* [6] alliciant *Vulg.* [7] Uentriculum *c* Ventriculum *d* [8] *l.* galstrari [9] Manubrium *d* [10] *die gl. gleich nach* 367, 14 *c* [11] In cartallo. in paner *Rz.*, panerio *Isidor ed. Arevalo* 7, 416 [12] ɫ ceinnili *im context c*

A. (*Germ.* 21, 7). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 228). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 234). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Maſsmann* 96. 97). — *Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45). *Ma.* 323. *Sb.*

Leuigabis ki^r slihtis *b* 62^{b} slihtis[1] *e* 288 slihtist *c* 18^{d} *d* 138^{a} slihtas. ł giebonos *a* 50^{a} — 27, 2 [*vgl.* LXIX. LXXIV]

In suris[2] in uuadon *d* 138^{a} wadon *c* 20^{a} — 28, 35 [LXIX. LXXI]

Illuuię[3] vnsubirda *c* 18^{c} — 28, 57 [LXIX]

Secundarum[4] … .i. lehtar *d* 138^{a} idē le^rhtar *e* 287 le^rhtar *b* 62^{b}. 63^{a} ł l&^bar *a* 49^{b} — 28, 57 [LXIX]

LXIX

a = *Clm.* 18140. *b* = *Codex Vindob.* 2723. *c* = *Codex Vindob.* 2732. *d* = *Codex Gotwic.* 103. *e* = *Clm.* 13002. *f* = *Clm.* 14689. *g* = *Clm.* 4606. *h* = *Clm.* 14584. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4, 11. *o* = *Codex Admont.* 508. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

Explanare brrfchbn[5] *a* 18^{a} — 1, 5

Gnaros[6] gilovua[7] *a* 18^{a} *b* 20^{b} gilouua *c* 25^{b} giwizinie *d* 50^{b} gewizzon *p* 238^{d} — 1, 13

Paueas plodes *a* 18^{a} *b* 20^{b} *c* 25^{b} *d* 50^{b} plodest *p* 238^{d} — 1, 21

[ad] Radices nidanentigin *a* 18^{a} *b* 20^{b} *c* 25^{b} nidinentiga *d* 50^{b} nidenetiga *p* 238^{e} nidinenti *e* 220^{a1} *q* 220^{c} — 3, 17

Sequester scfkdp[8] *a* 18^{a} — 5, 5

Protelentur gilengitvuerdent[9] *a* 18^{a} *b* 21^{a} gilengituuerdent *c* 25^{b} gilengitwerden *d* 50^{b} gilendetwerden *p* 238^{e} gidenitwer̄ *e* 220^{a1} *q* 220^{c} — 5, 33 [LXXII. *vgl.* LXXIII]

Scabrones[10] hornvzi[11] *a* 18^{a} hornuza *d* 50^{b} *h* 131^{a} *m* 14^{b} *n* 13^{a} hornvza *l* 22 hornuzze *p* 238^{e} hornuz *e* 220^{a1} *f* 38^{b} *q* 220^{c} hoznuzir *b* 21^{a} hornuzir *c* 25^{b} — 7, 20

Penuria zadol *a* 18^{b} — 8, 3

Contio mbhbl[12] *a* 18^{b} — 9, 10

Dolassem gksnktk[13] *a* 18^{b} — 10, 3

Dola[14] parta *a* 18^{b}

Non uos incidetis nisnid& *b* 21^{a} nisnid&[15] *c* 25^{b} nisnidet *h* 131^{a} niht en snidet *g* 104^{a} — 14, 1 [II]

Capream[16] rehkeiz *g* 104^{a} *h* 131^{a} rechceiz *o* 8^{b} rehgeiz *m* 14^{b} *n* 13^{a} rehgæiz *i* 4^{b} geiz *l* 22 — 14, 5

Bubalum[17] uuisant *h* 131^{a} wisant *l* 22 *m* 15^{a} *n* 13^{a} wisint *g* 104^{a} wiseut *o* 8^{b} wisnt *i* 4^{b} — 14, 5 [II. LXV. LXVIII. LXXIII]

Tragelaphum[18] élaho *g* 104^{a} eliho *i* 4^{b} *k* 74^{d} elho *h* 131^{b} *o* 8^{b} — 14, 5 [II. LXV. LXVIII. LXXIII]

Caradrium. ignota auis. quidam dicunt

[1] slihtis] h *aus corr. e* [2] *was Maſsmann davor c* 19^{a} *aufführt:* dominus emulator .i. cunder, *ist* uindex *zu lesen* (4, 24) [3] *die gl. zwischen* 367, 39 *und* 17 *c* [4] *diese gl. in ae nach* 367, 14 [5] brrfchbn *übergeschrieben a, dh.* arrechan [6] Ggnaros *c* [7] gilovua *übergeschrieben a* [8] scfkdp *übergeschrieben a, dh.* sceido [9] gilengitvuerdent *übergeschrieben a.* vuerdent] nt *capitellligatur b* [10] Crabrones *aVulg.* Scrabones *lmn* [11] hornvzi *übergeschrieben a* [12] mbhbl *übergeschrieben a, dh.* mahal [13] *dh.* gisniti [14] *durch das vorhergehende wort veranlasst* [15] nisnid&] ni *auf rasur c* [16] Capram *hlmn* [17] Bubalus *no* [18] Tragelaphus *iko*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45. 46). *Ma.* 323. *Sb.*

lêricha [1] (lericha *l* leracha [1] *o* lærch *i*) *g* 104^b *i* 4^b *l* 22 *o* 8^b — 14, 18 [LXIV]

Repetere eiscon *a* 18^b *b* 21^a *c* 25^b widereiscun *d* 50^b widereischun *p* 238^e widereschin *e* 220^{a2} *q* 220^c — 15, 2

Uiaticum vueganest *a* 18^b *b* 21^a uueganest [2] *c* 25^b wegenist *e* 220^{a2} *g* 104^b *q* 220^c wæginest *i* 4^b weginust *p* 238^e wegauist *h* 131^b wegawist *d* 50^b *l* 22 vvegavvist *n* 13^a uuegiuuist *f* 38^b wegewist *m* 15^a — 15, 14 [II. LXVIII]

Militiam gistirni *a* 18^b *b* 21^a *c* 25^b *f* 38^b gistirne *e* 220^{a2} *p* 238^e *q* 220^c gistirnie *d* 50^b — 17, 3

Decreto brtfklkdp [3] *a* 18^b — 17, 12 [II]

Inliceant [4] ffrspbnbnt [5] *a* 18^b — 17, 17

Armum povc *g* 104^b pôch *h* 131^b *o* 8^b bôch *l* 22 bv̊ch *i* 4^b bouch *n* 13^a buch *k* 74^d *m* 15^a — 18, 3

Uentriculum [6] vuāpa *b* 21^a uuampa *c* 25^b *f* 38^b wampa *d* 50^b *g* 104^b *h* 131^b wamba *e* 220^{a2} *l* 22 *m* 15^a *o* 8^b *q* 220^c wambe *p* 238^e vvamba *n* 13^a wamb *k* 74^d wambl *i* 4^b — 18, 3

Pinguedo [7] spunnerunst *g* 104^b

Maleficus zpxprbrk [8] *a* 19^a — 18, 10 [II]

Incantator gblstrbrk [9] *a* 19^a — 18, 11 [II. LXVIII]

Manubrio [10] halpa *h* 131^b halba *m* 15^a *n* 13^a halp *i* 4^b *o* 8^b halb *g* 104^b hôn halb ł grabvn scit *l* 22 — 19, 5 [II. LXVIII]

Offeres [11] irpiotes *a* 19^a *b* 21^a *c* 26^a irpiutest *p* 238^e irpietest *e* 220^{a2} *g* 104^b irpietes *q* 220^c irbietes *l* 22 irbutes *m* 15^a ophrst *i* 4^b — 20, 10

Munitionibus kbrxstkn [12] *a* 19^a — 20, 19 [*vgl.* II *zu* 20, 20]

Humiliasti gihôntos *b* 21^a gihontos *a* 19^a *c* 26^a gihontost *g* 104^b nihontost *m* 15^a kihontast *h* 131^b gihontest *d* 50^b *p* 238^e gihontist *e* 220^{a2} *q* 220^c — 21, 14

Cancellos [13] linipga *g* 104^b linapga *h* 131^b linaberga *l* 23 lineberga *n* 13^b liniberga *m* 15^a linibergi *i* 4^b lineberg *o* 9^a

Commessationibus xxplpn [14] *a* 19^a — 21, 20

Funiculos nestilun [15] *a* 19^a *b* 21^a *c* 26^a nestilon *d* 50^b nestilin *e* 220^{a2} *p* 238^e *q* 220^c zovmili *g* 104^b zvmili *l* 23 ziumili *h* 131^b zuimili *m* 15^a *n* 13^b — 22, 12 [II]

Attritis [16] firmusc& *b* 21^a firmusketin *d* 50^b firmusten *h* 131^b firmustit *l* 23 firmǐssiht *p* 238^e firmusti *m* 15^a uersmuchtin *i* 4^b firnuosoten *g* 104^b zimusc^{h}et *e* 220^{a2} c̊imuschet *q* 220^c firnioz& *c* 26^a — 23, 1

Minco [17] cersa *h* 131^b cêrs *i* 4^b — 23, 1

Mancer huorilinch *b* 21^a *h* 131^b *n* 13^b huorilinc *c* 26^a huorlinc [18] *a* 19^a *d* 50^b *e* 220^{a2} *f* 38^b hôrlinc *l* 23 hurlinc *p* 238^e hvorrelinch *g* 104^b huorlinch *m* 15^a hûrlinch *i* 4^b hurchint *q* 220^c — 23, 2

Paxillum crepil *h* 131^b orepil *m* 15^a crebil *n* 13^b grebil *g* 104^b *o* 9^a grebl *i* 4^b crepil ł phal *l* 23 — 23, 13

Palteo [19] riumin *a* 19^a *b* 21^a *c* 26^a *f* 38^b

[1] *die gl. im context go* [2] ueganest] g *aus ansatz von* n c [3] *dh.* arteilido [4] alliceant *Vulg.* [5] *dh.* ferspanant [6] Uentricum *bcdefpq* [7] *wol gl. zum vorhergehenden* [8] *dh.* zouprari [9] *dh.* galstrari [10] Manubrium *o* [11] *diese gl. in a nach der folgenden* [12] kbrxstkn *übergeschrieben a, dh.* karustin [13] *ich finde nicht wohin die gl. gehört* [14] xxplpn *übergeschrieben a, dh.* uuolon [15] nestilun *übergeschrieben a* [16] Atteritis *epq* Attriti *hlm* [17] Minco *ist gl. zu* veretro [18] huorlinc *übergeschrieben a* [19] Balteum *m. in epq die gl. nach* 370, 14

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 46). *Ma.* 323. *Sb.*

riemo *e* 220^{a2} ri°mo *q* 220^{c} rum *p* 238^{e} curtila *h* 131^{b} gurtila *g* 104^{b} curtilin *l* 23 *n* 13^{b} curtelin *m* 15^{a} — 23, 13

Egesta humo brrxbrtfrp frdp[1] *a* 19^{a} — 23, 13 [*vgl.* LXXIII]

Prostibuli[2] huorhusas *h* 131^{b} hvorhuses *g* 104^{b} hv̊rhvses *i* 5^{a} hurhuses *m* 15^{a} hòrhvsilv *l* 23 huorhv' *n* 13^{b} — 23, 18 [LXXIII]

Repudii zurvuerfes[3] *a* 19^{a} *b* 21^{a} zuruuerfes *c* 26^{a} zurwerfes *g* 104^{b} *h* 131^{b} zvrw'fes *i* 5^{a} zervverfes *n* 13^{b} zerwurfes *m* 15^{a} ziwerfis *p* 238^{e} zirwerfet *l* 23 uriuuerfis *f* 38^{b} ziwrfidis *e* 220^{a2} *q* 220^{c} gisciedites *d* 50^{b} — 24, 1

Apposuit[4] inphantsazta (satzte *g*) *g* 105^{a} *h* 131^{b} inphanesazta *i* 5^{a} ein (ain *m*) phantsazta *l* 23 *m* 15^{a} sazta *n* 13^{b} — 24, 6

Sollicitans spennenter *a* 19^{a} *c* 26^{a} *d* 50^{b} *e* 220^{a2} *p* 238^{e} *q* 220^{c} spennenī *b* 21^{a} — 24, 7

Non pernoctabit[5] nivpnahte *a* 19^{a} niupnaht& *c* 26^{a} nuparnaht& *b* 21^{a} niht ubernahtit (ubernaht *q*) *e* 220^{a2} *q* 220^{c} niht ubernehtot *p* 238^{e} — 24, 12

Interpellauerint[6] irruophent[7] *a* 19^{a} *b* 21^{a} *c* 26^{a} irrŏuent *h* 131^{b} irrŏfent *l* 23 *m* 15^{a} irruofent *n* 13^{b} rv̊fnt *i* 5^{a} irwŏffint. ł irchlagint *g* 105^{a} irruoph& *d* 50^{b} anruefit[8] *e* 220^{a2} *q* 220^{c} ruffit *p* 238^{e} — 25, 1 [II]

Palmam[9] èra *a* 19^{a} *b* 21^{a} *c* 26^{a} *e* 220^{a2} *q* 220^{c} era *d* 50^{b} *p* 238^{e} lera *f* 38^{b} — 25, 1

Laceratus firmuliī *a* 19^{a} *b* 21^{a} firmuliter *c* 26^{a} *d* 50^{b} firmulī *p* 238^{e} firmulter *e* 220^{a2} *q* 220^{c} — 25, 3

Confectus[10] irvuiganer *a* 19^{b} *b* 21^{b} iruuiganer *c* 26^{a} irwigenar *d* 50^{b} irwigener *p* 238^{e} — 25, 18

Cartallo zeinnvn[11] *a* 19^{b} zeinnun *b* 21^{b} zeinnum *c* 26^{a} zeinun *d* 50^{b} *f* 38^{b} zeina *e* 220^{a2} *q* 220^{c} cainun *m* 15^{a} zein *p* 238^{e} zainnun ł chorba *g* 105^{a} zeinun ł chorba *h* 131^{b} *n* 13^{b} ceinun ł chorba *l* 23 zæinni ł chorp *i* 5^{a} — 26, 2 [II. CCCCXCV. *vgl.* LXVIII]

Expendi gispentota *a* 19^{b} *b* 21^{b} *c* 26^{a} *d* 50^{b} gispendote *p* 238^{e} gispentot *e* 220^{a2} gispento' *q* 220^{c} — 26, 14

[in re] Funebri knchbrpt[12] *a* 19^{b} — 26, 14

Calce leuigabis mitchalchetunichos. ł slkhtfs[13] *a* 19^{b} mitchalche tunichos *b* 21^{b} *c* 26^{a} mit chalche tunichist (tunikist *f* tunichet *q* getunicht *p* gitunichoz *d*) *d* 50^{b} *e* 220^{a2} *f* 38^{b} *p* 238^{e} *q* 220^{c} chalche (chalcha *g* chalch *i*) tunichost (tvnichost *l* tvnichest *i*) *g* 105^{a} *h* 131^{b} *i* 5^{a} *l* 23 *m* 15^{a} *n* 13^{b} — 27, 2 [LXVIII. LXXIV]

Informibus xngkfccptfn[14] *a* 19^{b} — 27, 6

Inpolitis xngkhbsnptfn. ł xngkscessptfn[15] *a* 19^{b} — 27, 6 [II]

Operimentum dechi *g* 105^{a} *m* 15^{a} decha *h* 131^{b} deche *i* 5^{a} *l* 23 — 27, 20

In caudam[16] inhintri *a* 19^{b} *b* 21^{b} *c* 26^{a} *d* 50^{b} *f* 38^{b} inhintere *e* 220^{a2} *q* 220^{c} zihindere *p* 238^{e} — 28, 13

Esuriem zadal *a* 19^{b} *b* 21^{b} *c* 26^{a} *d* 50^{b} *e* 220^{a2} zadel *p* 238^{e} *q* 220^{c} — 28, 20

Conterat giniche *a* 19^{b} *b* 21^{b} *c* 26^{a} *e* 220^{a2}

[1] brrxbrtfrp frdp *übergeschr. a, dh.* arruartero erdo [2] Prostibulum *h* [3] zurvuerfes *übergeschr. a* [4] opposuit *Vulg.* [5] Non pernoctauit *ap* [6] Interpellauerit *depq* Interpellauerunt *lmn* [7] irruophent] nt *capitellligatur a* [8] anruefit] a *scheint aus corr. e* [9] Palam *q* [10] Confer^{c}tus *d* [11] zeinnvn *übergeschrieben a* [12] knchbrpt *übergeschrieben a, dh.* in charot [13] *alles übergeschrieben a, dh.* slihtes [14] xngkfccptfn *übergeschrieben a, dh.* ungieccoten [15] *beide gll. übergeschrieben a, dh.* ungihasnoten. ł ungiscessoten [16] Incaudere *bdefq* Incudere *p*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* iii, 423). 11. 13. (*Diut.* ii, 46). *Ma.* 323. *Sb.*

ginicche *d* 50^b ginicho *p* 238^e ginichet *q* 220^c — 28, 20

Digeruntur [1] gidovuit vuerdent. ł gilihtit vuerdent *a* 19^b gidouuituerdent. ł gilihtituuerdent *c* 26^a gidovuit vuerdent *b* 21^b gidoubitwerdent (werden *q*) *e* 220^{a2} *q* 220^c girihtetwerde nt *p* 238^e — 28, 27

Prurigine kpchpdkn. ł prxnstk [2] *a* 19^b iubente *i* 5^a — 28, 27 [*vgl.* ii]

Genas [3] hivfilun *a* 19^b — 28, 35

In suris vuadon. ł rkhpn [4] *a* 19^b — 28, 35 [ii. lxviii]

Iugum ferreum [5] hartengiduinch (giduuinch *c* giduinc *a*) *a* 19^b *b* 21^b *c* 26^a harten gidwinc *g* 105^a hartengituinh *h* 131^b harten getwinch *i* 5^a harten gitinch (gitinhc *m*) *m* 15^a *n* 13^b ioch. traga *p* 238^e — 28, 48

Procacissimam [6] frazaristun. frbdblkhpstxn [6] *a* 19^b frazaristun *b* 21^b *c* 26^a — 28, 50

Deferat [7] êra irpiote[7] *a* 19^b *b* 21^b êrairpuote *c* 26^a irbiete *e* 220^{a2} erpiutet *p* 238^e irbietetet *q* 220^c — 28, 50

Delicatus zkbrk [8] *a* 19^b — 28, 54 [ii]

Tenera zeiziu *a* 19^b *b* 21^b *c* 26^a — 28, 56

Teneritudinem [9] zarti *a* 19^b *c* 26^a zart *b* 21^b *d* 50^b *e* 220^{a2} *f* 38^b *g* 105^a *i* 5^a *k* 74^d *l* 23 *m* 15^a *n* 13^b *p* 238^e *q* 220^c mörwe *o* 9^a — 28, 56

Illuuie [10] vnsuprido [11] *a* 19^b unsuprido *b* 21^b *c* 26^a *d* 50^b unsuprida *f* 38^b vnsubirida *l* 23 unsubirida *n* 13^b unsupiriaa *h* 131^b unsubire *m* 15^a unsubir *e* 220^{a2} unsuber *p* 238^e unsauber *q* 220^c unsuṗri. ł lovne [12] *g* 105^a vnsub^{s}hæit *i* 5^a vnsaub^{s}hait *k* 74^d — 28, 57 [lxviii]

Secundarum [13] lehtro [14] *a* 19^b *b* 21^b *c* 26^a *e* 220^{a2} lehtẹo *q* 220^c lechtro *p* 238^e lehtaro *g* 105^a *m* 15^a leihtaro *h* 131^b *n* 13^b lettharo *l* 23 — 28, 57 [lxviii]

Plagas haramscara *a* 19^b *c* 26^a harāscara *b* 21^b harmscara *d* 50^b *f* 38^b harmscar *e* 220^{a2} *q* 220^c harnschar *p* 238^e — 28, 59

In sobole knzxhtk [15] *a* 20^a — 30, 9

Non dimittet [16] nipigipit *a* 20^a *b* 21^b *c* 26^a niethpigibit *d* 50^b nihtpigibit *e* 220^{a2} *q* 220^c niht bigibet *p* 238^e — 31, 6

In deuoratione [17] inheriungo *a* 20^a heriungo *c* 26^a *h* 131^b herivngo *b* 21^b heriunga *m* 15^a herihunge *g* 105^a berihungo *i* 5^a virhert *e* 220^{a2} uerhert *q* 220^c firsluntun *p* 238^e — 31, 17

Ut memoriter [18] teneant dazsieuzanegihuccan *b* 21^a *c* 26^a daz si gehuchen *p* 238^e — 31, 19

Detrahent [19] pisprehent *a* 20^a pisprehhent *b* 21^b *c* 26^a pisprechent *g* 105^a bispræh^{e}nt *i* 5^a pisprechen *d* 51^a pisprachant *h* 131^b *l* 23 pipsrachant *n* 13^b pisprachont *m* 15^a bisprachen *p* 238^e — 31, 20

Gramina gruoni *a* 20^a *b* 21^b *c* 26^a *d* 51^a grun *p* 238^e — 32, 2 [lxx]

[1] Diriguntur *bcepq* egeruntur *Vulg.*, *vgl. Vercell.* 1, 562 [2] *beides übergeschr. a, dh.* iochodin. ł prunsti [3] genibus *Vulg.* [4] *beides übergeschr. a, dh.* rihon [5] Iugum. Feretrum *p* [6] *diese gl. nach der folgenden und beide deutsche worte übergeschr. a, dh.* fradalihostun [7] Defferat *bce.* êra irpiote *übergeschrieben a* [8] zkbrk *übergeschrieben a, dh.* ziari [9] Teneritudo *fo* Teneritudine *g* Teneritudinem] u *aus* a *corr. q* [10] Inluḅ^{u}ie *q* [11] vnsuprido *übergeschr. a* [12] *vgl. Schmeller* 1, 1482 [13] Secundarum *corr. saecl.* 15 *in* Secundinarum *a* [14] lehtro *übergeschr. a* [15] knzxhtk *übergeschr. a, dh.* in zuhti [16] dimittet] *oben am* d *rasur e* [17] Deuotatione *g* In deuorationem *efqVulg.* [18] mememoriter *c* [19] Detraherent *bdp*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 46). *Ma.* 323. *Sb.*

Magnificentiam[1] lóp *c* 26^a lop *a* 20^a *b* 21^b *d* 51^a *g* 105^a *h* 131^b *m* 15^a lob *i* 5^a *l* 23 *n* 13^b loph *p* 238^e — 32, 3 [LXX]

Iudicia reht *a* 20^a *b* 21^b *c* 26^a reth *d* 51^a — 32, 4 [LXX]

Iustus rehtgerner *a* 20^a *b* 21^b *c* 26^a *e* 220^{a2} rethgerner *d* 51^a reht. gernert *q* 220^c rehter *p* 238^e — 32, 4 [LXX]

Recalcitrauit[2] xxkdbrspxrntb[3] *a* 20^a widirspurnta *g* 105^a widerspurnta *m* 15^a wirderspurnta *h* 131^b wid'spurmit *i* 5^a vviderspurinit *n* 13^b widirspurta *l* 23 widertrat *o* 9^a — 32, 15 [LXX]

Inpinguatus gimaster *a* 20^a *b* 21^b *c* 26^b *d* 51^a kimaster *f* 38^b gimastir *e* 220^{a2} gemaster *q* 220^c gimester *p* 238^e — 32, 15 [LXX]

Dilatatus pristenī *c* 26^b pristenter *b* 21^b *e* 220^{a2} *q* 220^c prestinter *p* 238^e — 32, 15 [LXX]

In abominationibus leitsamiden *g* 105^a leitsamida *l* 23 *m* 15^a — 32, 16

Trahentium slihantero[4] *a* 20^a *b* 21^b *c* 26^b slihhentero[5] *d* 51^a slichenten *e* 220^{a2} slichent *q* 220^c slifhenter *p* 238^e — 32, 24 [LXX]

Saperent vuizzin *b* 21^b wissen *e* 220^{a2} wizzent *q* 220^c wissint *p* 238^e — 32, 29

Prouiderent forapigūptin. ł vuissin[6] *a* 20^a forapigumptin. ł uvizin[6] *c* 26^b vorapigoūptin *b* 21^b uorapiguomten *d* 51^a vorgegomiten[7] *p* 238^e uorbihutten *e* 220^{a2} uorbihuttent *q* 220^c — 32, 29 [LXX]

Labatur sliphe[8] *a* 20^b slipphe *d* 51^a *e* 220^{a2} sliphen *q* 220^c slifphe *b* 21^b slifphe *c* 26^b slife *p* 238^e — 32, 35 [LXX]

Facere giuveran *b* 21^b giuueran *c* 26^b Geweren *e* 220^{a2} geweren *p* 238^e gebern *q* 220^c — 32, 46

Uentilabit[9] zivueipit[10] *a* 21^a *b* 21^b ziuueipit *f* 38^b *h* 131^b ziweibit *g* 105^a *l* 23 ziwaibit *m* 15^b zwiwelbit *i* 5^a ziuueipit vuirdit[11] *c* 26^b ziwet *p* 238^e — 33, 17

[nec] Moti sunt nivuagotun[12] *a* 21^b vuagotun *b* 21^b uuagotun *c* 26^b wagotun *p* 238^e wagitin *e* 220^{a2} wagint *q* 220^c — 34, 7

Misit gifrumita *a* 21^b *c* 26^b givurumita *b* 21^b — 34, 11

[1] Magnificentia *g* [2] Recalcitratur *i* [3] xxkdbrspxrntb *übergeschrieben a, dh.* uuidarspurnta [4] slihantero] a *angehängt b. in c darauf rasur und zeilenschluss, dann* Prouiderent [5] *schwarz in d* [6] ł vuissin *und* ł uvizin *übergeschrieben ac* [7] vorgegomiten] *das erste* g *aus ansatz von* b *p* [8] sliphe *übergeschrieben a* [9] Uentilauit *a* Ventilabat *i* Ventilabit² *c* [10] zivueipit *übergeschrieben a* [11] vuirdit *von jüngerer hand zugesetzt c* [12] nivuagotun *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mv.* 350. *Sb.* *Tg.* 5. — *Id.* 348

LXX

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 22201. *i* = *Clm.* 17403.

Gramina[1] gruoniu *a* 107^{b} *b* 295 — 32, 2 [LXIX]

Magnificentiam lop *a* 107^{b} *b* 295 — 32, 3 [LXIX]

Iudicia reht *a* 107^{b} *b* 295 — 32, 4 [LXIX]

Iustus rehtkerner *a* 107^{b} *b* 295 — 32, 4 [LXIX]

Ecine reddis[2] solihivvargiltis *b* 297 — 32,6

Meracissimum[3] hlutirosta *b* 297 luttrosta[4] *a* 107^{a} — 32, 14

Incrassatus irueizteĩ *a* 107^{b} irueizteter[5] *b* 295 *d* 61^{b} irveizteter *c* 54^{a} irueiziteiter *g* 44^{a} giueiziter *f* 224^{b2} giueiztetori *e* 70^{b} vezziter *h* 245^{d} gimastit *i* 228^{b} — 32, 15

Recalcitrauit[6] uvidiri spurnta *a* 107^{b} vuidarort sporota *b* 297 — 32, 15 [LXIX]

Inpinguatus[7] gimasĩ *a* 107^{b} gimaster[8] *b* 295 *c* 54^{a} *d* 61^{b} *e* 70^{b} *f* 224^{b2} *g* 44^{a} gimester *h* 245^{d} giuaizter *i* 228^{b} — 32, 15 [LXIX]

Dilatatus pristenter *b* 295 *c* 54^{a} *d* 61^{b} *e* 70^{b} *f* 224^{b2} prispe(,er)nt, *i* 228^{b} prestinter *h* 245^{d} prestenter *a* 107^{b} — 32, 15 [LXIX]

Libaminum gozofpharo *b* 295 *d* 61^{b} gozopharo *c* 54^{a} *e* 70^{b} Zozopharo[9] *a* 107^{b} gizoffar *h* 245^{d} ophir *f* 224^{b2} opher *i* 228^{b}

dero plaustro[10] *b* 297 — 32, 38

Trahentium[11] slihhentero *a* 107^{b} slihantero *b* 295 *b* 297 — 32, 24 [LXIX]

Prouiderent forapigōptin (forapigūptin *b*). ł vuizin *a* 107^{b} *b* 295 — 32, 29 [LXIX]

Potrus[12] drupo *b* 297 — 32, 32

Labatur sliphe *a* 107^{b} slif:phe[13] *b* 295 — 32, 35 [LXIX]

darauf hat der untere rand von b 297 allein noch folgende gll.:

Estus hizza — 32, 10 (*Sabatier*)

Estas sumar

Gelv riffo

Non orruisti niscutisotos

Condita g(g)iporganiv[14] — 32, 34

LXXI*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

Uiaticum vanninge 12 — 15, 14

[1] *diese sämmtlichen gll. zum Canticum Moysi im anhang der Psalmen hinter gll. zu andern Canticis. die vier ersten* Gramina—Iustus *in a zwischen* 373, 17. 18, *in b von anderer hand interlinear über* 373, 18. 23 [2] *unten am rande b* [3] *unten am rande b.* Merecissimvm *b* [4] luttrosta *übergeschrieben a* [5] irueizteter] *davor rasur b* [6] *unten am rande zwischen* Traeciv̄ *und* Potrus (32, 24. 32) *b* [7] Inpi^a^guatvs *d* [8] gimaster] a *angehängt c* [9] Zozopharo] *das erste* o *aus corr. a* [10] *unten am rande nach* Potrus (32, 32) *b* [11] 373, 30. 32. 35 *in b* 295 *über* 373, 26 *von anderer hand übergeschrieben.* Traeciv̄ *b* 297, *unten am rande zwischen* Merecissimvm *und* Recalcitrauit (32, 14. 15) [12] *unten am rande zwischen* Recalcitrauit *und* Libaminum (32, 15. 38) *b.* botri *Vulg.* [13] slif:phe] *rasur von* e *b* [14] g(g)iporganiv] *das untere* g *aus* p *corr., daher* g *nochmals übergeschr. b*

D. II. 171. = *Pt.* (*Germ.* 22, 393). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 246). — *Rb.* 497. 498. — *Ja.* 178

LXXII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Protelentur gilengit uuerden [1] *b* 25 — 5, 33 [LXIX. *vgl.* LXXIII]

Scabies.[2] asperitas. cutis cum pruritu mid ruden *a* 64^{b2} — 28, 27

LXXIII*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

(58^a) Campestria atque montana frauildi edo perachafti — 1, 7

Sequester fendo edo folkenter — 5, 5

Protilentur fora sint kilengit — 5, 33 [*vgl.* LXIX. LXXII]

Pes tuus non est subtritus fuaz diner nist farslizzaner — 8, 4

(58^b) Quamdiu celum inminet terræ [3] so lango so himil ana lin& dera erda — 11, 21

Que uergit ad austrum diu cherit za sundari — 11, 30

Lucos haruga — 12, 3

Bubalum uuisunt — 14, 5 [II. LXV. LXVIII. LXIX]

Tragelaffum elahun — 14, 5 [II. LXV. LXVIII. LXIX]

Contio congregata est ding kisamanot uuard — 18, 16

Extrue [4] machinas kizimbiri karusti — 20, 20 [*vgl.* II]

Contumacem et proteruum einstritigan ::: inti [5] fraualan — 21, 18 [II]

Commessationibus uacat [6] ubarazzilim cougarot — 21, 20

Teneros [7] marauuem

Egesta humo kauuorahtiu erdo — 23, 13 [*vgl.* LXIX]

Prostipuli huarhus — 23, 18 [LXIX]

Ecine reddis deiso erkibis — 32, 6 [*vgl.* II]

LXXIV*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

(164^c) Anathema frauuaz — 7, 26

(165^a) Gerens agens tuant^s — 23, 13

Leuigabis slihtis — 27, 2 [LXVIII. LXIX]

[1] gilengit uuerden *übergeschrieben b* [2] scabie *Vulg.* [3] *über* æ *von* terræ *ist ein strich ausradiert* [4] instrue *Vulg.* [5] *vor* inti *ist* &p *ausradiert* [6] uacat] c *von* 2 *hand in* g *corrigiert* [7] *wol zu* tenens 22, 7

Germ. 1, 116*f.* *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 387). — *A.* (*Germ.* 21, 7). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 228. 229). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 234. 235). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56)

ZU JOSUA.

LXXV

a = *Codex Carolsruh. Aug.* cxxxv *f.* 104^a. *b* = *Codex Parisinus* 2685 *f.* 52^a.

Polenta[1] .i. subtilissima farina .i. sine^{s}duma;[2] uel gisistit[3] melo *a* — 5, 11 [*vgl.* lxxix. lxxxii]

Regulam auream[4] .i. hr^{s}ingan gyrdisles[5] *a* ringā. gurdiles *b* — 7, 21

Sudes[6] .i. pre^{s}gas[7] uel ste^{r}cho *a* — 23, 13 [*u.* lxxvi. lxxvii. lxxxii]

LXXVI

a = *Codex SPauli* xxv d/82. *b* = *Codex Vindob.* 1761. *c* = *Codex SGalli* 295. *d* = *Codex SGalli* 9.

PRAEFATIO

Fenore lehina *a* 50^a lehine *c* 139^a lehinan *d* 288 analefhene[8] *b* 90^b [lxxix]

Negare firzihin *a* 50^b firziehan *c* 139^a firzeihan *d* 288 [lxxix]

Limen[9] drisgiufili *a* 50^b drisgu.fli[10] *d* 288 thriscubile *c* 139^a Quidam codices habent exilio id ihsili *a* 50^b ihsili *c* 139^a ihsilih[11] *d* 288

Sirenarum meriminnino. ł gelastraro *a* 50^b merimenni. ł calstrū *c* 139^a merimenni. uel calstron *d* 288 [lxxvii. lxxix]

LIBER JOSUE

Linistipula[12] poz^{r}zon *b* 91^b pozun *c* 139^a bozon *a* 50^b bouzon *d* 288 — 2, 6 [*vgl.* lxix]

Ripas stad *a* 50^b — 3, 15

Aluei[13] runsti *a* 50^b runsa *c* 139^a runsah *d* 288 — 3, 15

Concisior giscutit *a* 50^b Giscutit *d* 288 kiscuttora *c* 139^a — 6, 5

Reposita[14] giporgenen *a* 50^b — 6, 19

Pallium coccineum fe^{f}illol *b* 91^b fellol *a* 50^b *d* 288 .i. fellol *c* 139^a — 7, 21

[1] polentam *Vulg.* [2] *ags.* smeodoma polenta *Wright* 2, 117^b, melewes smedma simila 2, 83^a [3] *vgl.* crefrat siftid *Öhler* 281, 113 [4] *in Rz.* (*Germ.* 8, 398), *Cod. Bern.* 258 *f.* 4^b *und im Isidor ed. Arevalo* 7, 416 *die gl.* Legulam lablegi (lablelli *Isidor*), *vgl.* lxxvi [5] *vgl.* Lingula gyrdils hringe *Wright* 2, 112^b. hringan *in a wahrscheinlicher als Holtzmanns* hyingan. *dann folgt* Paticis .i. palistris .i. modica coriola *b* palistris; Pitatiis .i. modica cor cola *a* Pittacis palastris *Rz.*, Pitacis palastris *Codex Bern.* 258 *f.* 4^b, Pictaciis. modicis corioris. ł palastris *Cod. Carolsruh. Aug.* ccxlviii *f.* 110^b. *vgl. Isidor* 416 pittaciis emplastris, *also* = *hd.* pflastar [6] Sudes spites *Rz.*, sudes palos spites *Codex Bern.* 258 *f.* 4^b, sudes stipites *Isidor* 417 [7] *vgl.* price *Ettmüller* 275? [8] *dh.* anale^{f}hene [9] postliminio *Vulg.* *die der glosse im Isidor ed. Arevalo* 7, 416 *vorgelegene hs. las* Post limen [10] *der punkt vielleicht von jüngerer hand d* [11] ihsilih] *das letzte* h *aus corr. d* [12] stipula lini *Vulg.* [13] Alueus *cd* [14] repositum *Vulg.*

A. (*Germ.* 21, 7). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 229). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 235). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56. 57). — *D.* ii. 171. = *Pt.* (*Germ.* 22, 393). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 246). — *Hatt.* 1, 318

Regula[1] lébel^{f}eia. ɫ cefin[2] *b* 91^b labeleia. id zein *a* 50^b. 51^a lebeleia. ɫ. zein *c* 139^a lebeleia. ɫ zein *d* 289 — 7, 21 [ii. lxxix. *vgl.* lxxv *anm.*]

Congesto gifrumitemo *a* 51^a — 8, 29

Pitaciis[3] modicis coriolis. ɫ oahsteftim[4] *b* 91^b uostafton *d* 289 uosteften. ɫ. plezan *c* 139^a huafftaftin. ɫ uuruisgi *a* 51^a — 9, 5 [ii]

Muttire[5] crin^{f}an ɫ uuinson *b* 91^b .i. crinen. ɫ. vuinson[6] *c* 138^b grynen *d* 289 grinan ɫ glilon *a* 51^b — 10, 21 [lxxix]

Subneruabis. Precide neruum equorum erhahsinos *a* 51^a — 11, 6 [*vgl.* lxxix]

A lingua maris[7] ... sca^{f}cho. ɫ kero *b* 91^b scaccho ɫ kero *c* 138^b scahho ɫ gero *d* 289 id scahho. ɫ gero *a* 51^a — 15, 5 [lxxviii. lxxix]

Suasa gispanini[8] *a* 51^a — 15, 18

Suspirauit arsuftoto *a* 51^a suftota *c* 138^b *d* 289 — 15, 18

Ignauia slaffiu *a* 51^a — 18, 3 [lxxix]

Conprobent arsohant. ɫ hir forscont *a* 51^a — 20, 4

Progressionis[9] aetatis id framgigangenes. Altres *a* 51^{ab} — 23, 2 [lxxxi]

Conubia hiunga *a* 51^b — 23, 12

Sudes[10] stec^{f}chun *b* 92^a stecchon *c* 138^b *d* 289 stechon id precas[11] *a* 51^b — 23, 13 [ii. lxxv. lxxvii. lxxxii]

Optio pezzira *a* 51^b *d* 289 — 24, 15

Potissimum meist *a* 51^b *c* 138^b m^{e}ist *d* 289 — 24, 15 [*vgl.* ii]

LXXVII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

PRAEFATIO

Sirenę[12] meriminnon *a* 64^{b2} [lxxvi. lxxix]

LIBER HIESU NAVĘ

Sudes. stipites stekcon[13] *a* 65^{a1} steccon[14] *b* 26 — 23, 13 [ii. lxxv. lxxvi. lxxxii]

LXXVIII

Codex SGalli 296.

Lingua maris .i. sonitus maris. ɫ scaccho 134 — 15, 5 [lxxvi. lxxix]

[1] regulam *Vulg.* [2] *dh.* cefin [3] Pittacus *bc* Pictatus *d* [4] *gemeint ist* uosteftim, *vgl. auch Germ.* 19, 426 [5] Mutire *cdVulg.* [6] *beide gll. auf rasur c. was darnach Hoffmann aufführt, steht so in der hs.:* Anilo. Fnachi. gigantes. *l.* Enachi (11, 21 *etc.*)
[7] Aling^{u}a *b.* Linguā maris *a und nach* 376, 25, *also zu* 18, 19 *bezogen; desgl. nach* 376, 24 *d* [8] *l.* gispaniniu [9] progressioris *Vulg.* [10] S:udes] *rasur von* t *a* Sudes] *das letzte* s *aus corr. d* [11] Sudes. id precas *nach* 376, 36 *a* [12] sirenarum *Vulg.* [13] *über* stipites *a* [14] steccon *übergeschrieben,* n *undeutlich b*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101. 102). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 46). *Mβ.* 324. *Sb.*

LXXIX

a = *Clm.* 18140. *b* = *Codex Vindob.* 2723. *c* = *Codex Vindob.* 2732. *d* = *Codex Gotwic.* 103. *e* = *Clm.* 13002. *f* = *Clm.* 14689. *g* = *Clm.* 4606. *h* = *Clm.* 14584. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403.

PRAEFATIO [1]

Fenore analehane *a* 22^a *b* 21^b *c* 26^b *d* 51^a analehena *g* 105^b anlehin *e* 220^{a2} *p* 220^c [LXXVI]

Siluam dichi *a* 22^a *b* 21^b *c* 26^b *g* 105^b *h* 132^a *l* 24 *m* 15^b *n* 14^a *o* 238^e dicchi *d* 51^a dicki *e* 220^{a2} *p* 220^c dikhi *i* 5^a

[per] Membra .i. cola vntarlazun *a* 22^a unt̄laza *b* 21^b unterlaza *c* 26^b *d* 51^a *h* 132^a vntarlaza *g* 105^b untirlaz *e* 220^{a2} *p* 220^c unterlaz *o* 238^e vnd'laz *i* 5^a underlaz *m* 15^b

Cudere zeinnan *g* 105^b *h* 132^a *m* 15^b

Criminantur zihant. bnblfccbnt[2] *a* 22^a zihant *d* 51^a zihint *e* 220^{a2} *p* 220^c zihent *b* 21^b *c* 26^b *g* 105^b *o* 238^e

Εξαπλοις[3] pilidpuohun *a* 22^a pilidpuohhun[4] *b* 22^a *c* 26^b *d* 51^a *e* 220^{a2} Pilidpuohhun[4] *o* 238^e PILIDPYOHHUN[4] *p* 220^c

Exemplaria[5] pilidpvoh *a* 22^a pilidpuoh *b* 22^a pilidpuoch *c* 26^b pilidpuohc *f* 38^b pildebuch *d* 51^a Pilidebuch *o* 238^e pilidepŏch *e* 220^{a2} pilidepŏzh[6] *p* 220^c

Dissonet[7] mksskltkt[8] *a* 22^a

Arcuato [uulnere] toucnero ( ) qui morbus regius dicitur kelasuh *a* 22^a touganemo *b* 22^a *c* 26^b *d* 51^a tougeneme *e* 220^{a2} *p* 220^c tŏgonemo *o* 238^e

Lacerare pisprehan *a* 22^b pisprehhan *b* 22^a *c* 26^b pisprecchen *d* 51^a pisprechen *e* 220^{a2} *p* 220^c bisprechen *o* 238^f

Asteriscis[9] sternvn *a* 22^b *g* 105^b stern̄ *b* 22^a *c* 26^b sternun *d* 51^a sternin *e* 220^{a2} *p* 220^c sternen *o* 238^f

Obelis spizun *a* 22^b *b* 22^a *c* 26^b spizzun *d* 51^a *g* 105^b spizzvn *o* 238^f spizzen *e* 220^{a2} *p* 220^{cd}

Disserentes[10] irrechanta *b* 22^a *c* 26^b irrechente *d* 51^a irrechinte[11] *o* 238^f irrecchente *e* 220^{a2} irrecc^{h}aente *p* 220^d irrechan *a* 22^b

Dormitionem enti *b* 22^a *c* 26^b *d* 51^a ente *a* 22^b *e* 220^{a2} *o* 238^f *p* 220^d

Negare irzihan *a* 22^b *b* 22^a *c* 26^b *d* 51^a virzihen *e* 220^{a2} *o* 238^f uirzihent *p* 220^d [LXXVI]

Decreuimus brtfkltpmfs[12] *a* 22^b

Sirenarum meriminnono *b* 22^a *c* 26^b meriminono *d* 51^a meriminona *l* 24 *m* 15^b mereminnone *g* 105^b meriminnon *h* 132^a merminno *o* 238^f ( ) Syrenę mfrkmfnnk[13] *a* 22^b [LXXVI. LXXVII]

---

[1] *die gll. der praefatio übergeschrieben a* [2] *dh.* analeccant [3] EZANAOIC *p* EZAПAOIC *o* [4] *im context deop* [5] *die gl. in f noch im Deuteronom. vor der überschrift* Super Josue [6] pilidepŏzh] h *aus* a *corr. p* [7] dissonat *Vulg.* [8] *dh.* missilutit
[9] Asteriscis] riscis *ausgestrichen und von einer jüngern hand dafür am zeilenschluss zugesetzt* ritis *a* [10] Edisserentes *a* [11] *der ansatz zu dieser gl., nämlich* ir, *steht in o bereits einmal über der unmittelbar über* Disserentes *befindlichen gl.* Editiores [12] *dh.* arteiltomes [13] *dh.* merimenni

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 46). *Mß.* 324. *Sb.*

LIBER JOSUE

Considerare pispehon *a* 22^{b} *b* 22^{a} *c* 27^{a} *d* 51^{a} pispehin *f* 38^{b} pisehin *e* 220^{b1} *p* 221^{a} bisehen *o* 238^{r} — 2, 3

Solarium sóléri *g* 105^{b} solari *h* 132^{a} solare *l* 24 *m* 15^{b} *n* 14^{a} solær *i* 5^{a} *k* 74^{d} — 2, 6

Linistipula[1] harapozin *a* 22^{b} *b* 22^{a} *c* 27^{a} harapozan *h* 132^{a} harabozan *m* 15^{b} harabezan *n* 14^{a} haranboza *l* 24 haripozun *f* 38^{b} haripôzen *g* 105^{b} haro pozzun *d* 51^{a} haro pozzin *e* 220^{b1} harwi pozzin *p* 221^{a} harboze *i* 5^{a} harbore *k* 74^{d} hancpoz *o* 238^{r} — 2, 6 [*vgl.* LXXVI]

Uadum fxrt[2] *a* 22^{b} — 2, 7

Elanguerunt[3] irplôd&un *b* 22^{a} irplod&un *c* 27^{a} irplodetun *a* 22^{b} irplôdetin *g* 105^{b} irplodotin[4] *d* 51^{a} *e* 220^{b1} *p* 221^{a} irplodothen *o* 238^{r} — 2, 9

Spiritus paldi *a* 22^{b} *b* 22^{a} *c* 27^{a} *d* 51^{a} *g* 105^{b} palde *e* 220^{b1} *p* 221^{a} — 2, 11

Alieni sibhara *a* 22^{b} *c* 27^{a} fihhara *b* 22^{a} sihhera *e* 220^{b1} *p* 221^{a} — 2, 19

De nocte ertage *a* 22^{b} *d* 51^{a} êrtage *b* 22^{a} *c* 27^{a} êtages *e* 220^{b1} etages *g* 105^{b} *l* 24 *o* 238^{r} *p* 221^{a} etagas *h* 132^{a} *m* 15^{b} ⁊agas *i* 5^{a} — 3, 1

Precones putila *g* 105^{b} *h* 132^{a} butila *l* 24 *m* 15^{b} pvtili *i* 5^{a} — 3, 2

Impleuerat irgoz *a* 22^{b} *b* 22^{a} *c* 27^{a} *d* 51^{a} *e* 220^{b1} *o* 238^{r} *p* 221^{a} — 3, 15

Dissolutum est giplodit vuart (vuard *b* uuart *c* wart *deop*) *a* 22^{b} *b* 22^{a} *c* 27^{a} *d* 51^{a} *e* 220^{b1} *o* 238^{r} *p* 221^{a} — 5, 1

Polenta[5] mflp[5] *a* 22^{b} — 5, 11 [*vgl.* LXXV. LXXXII]

Regulam stap. zfkn[6] *a* 23^{a} stap *b* 22^{a} *d* 51^{a} *e* 220^{b1} *g* 105^{b} *o* 238^{r} *p* 221^{a} stáp *c* 27^{a} — 7, 21 [II. LXXVI]

Protrahantur gizuhit vuerden (uuerden *c*) *a* 23^{a} *c* 27^{a} gizuhitvuerdent *b* 22^{a} gizehotwerdan *d* 51^{a} gizogen (gizogin *o*) werdent *e* 220^{b1} *o* 238^{r} *p* 221^{a} — 8, 6

In fronte infornentigi *a* 23^{a} *c* 27^{a} in vornentigi *b* 22^{a} inuornentigi *d* 51^{a} in fornente *o* 238^{r} — 8, 10

Digesserat gisegita[7] *a* 23^{a} — 8, 32

Intactum [nihil] ungisegites *a* 23^{a} ungisagates *b* 22^{a} *c* 27^{a} vngisagitez *o* 238^{r} ungesagetiz *e* 220^{b1} *p* 221^{a} ungeruoritiz *d* 51^{a} — 8, 35

Dissutos[8] zktrbntf[9] *a* 23^{a} — 9, 4

Pittaciis[10] rivmun[11] *a* 23^{a} riumun *b* 22^{a} *c* 27^{a} *d* 51^{a} *h* 132^{a} *n* 14^{a} ruimun *m* 15^{b} riumen *e* 220^{b1} *p* 221^{a} Riumen *g* 105^{b} riemen *i* 5^{a} rômen *o* 238^{r} rivmilv *l* 24 — 9, 5

Uiaticum vueganest *b* 22^{a} uueganest *c* 27^{a} wegenist *e* 220^{b1} *o* 238^{r} wegnist *p* 221^{a} wegawist *d* 51^{a} — 9, 5 [LXXXI]

Prouidimus forapigoumtam̄ *b* 22^{a} *c* 27^{a} forapigoumtames *a* 23^{a} uoripiguomten *d* 51^{a} piwartin *o* 238^{r} — 9, 24

Ascensus[12] gisteiges *a* 23^{a} *b* 22^{a} *c* 27^{a} gisteigi *d* 51^{a} gistege *o* 238^{r} stiega *e* 220^{b1} *p* 221^{a} — 10, 10

Latentes lxzfntf[13] *a* 23^{a} — 10, 17

Mutire[14] vuinson . . mxrmxrbrf[15] gkxxb-

[1] Linistipula] u *radiert aus* li *b* Linistipulam *dep* stipula lini *Vulg.* [2] *dh.* furt [3] Elanguer̄] *über* ang *rasur.* E, l, r *und der strich über* r *sind von jüngerer hand überzogen a* [4] irplodotin] *das zweite* o *corr. aus* e *p* [5] polentam *Vulg.* mflp *übergeschr. a, dh.* melo [6] *dh.* zein [7] gisegita *übergeschr. a* [8] consutos *Vulg.* [9] *dh.* zitrante [10] Pittaciis] *das erste* t *corr. und rad. in* c *von einer hand des* 15 *jhs. a.* Pittacus *d* Pitaciis *eghimnp* Pitaceis *o* Pitacvs *l* [11] rivmun *übergeschrieben a* [12] .s. sursū *darauf noch in a und dann entsprechend die gl.* Descensu. similit̄. s. deorsum (10, 11) Ascensum̥ *o* [13] *dh.* luzente [14] Muttire *adghlmn; in a ist das erste* t *ausradiert und von einer hand des* 15 *jhs. sodann corr.* Metire *i* [15] *dh.* murmurare

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 46). *Mß.* 324. *Sb.* — *Rb.* 498

hbnnfn [1] *a* 23^{a} vui^{n}son *b* 22^{a} uuinson *c* 27^{a} winsun *d* 51^{a} winsen *o* 238^{f} zispin *e* 220^{b1} *p* 221^{a} irmukkizen *g* 106^{a} irmu^{c}cazan *h* 132^{a} hirgaccizon *l* 24 irgiccazan *m* 15^{b} *n* 14^{a} dv miz *i* 5^{a} — 10, 21 [LXXVI]

Impetu anauarti *a* 23^{a} *c* 27^{a} *d* 51^{a} anauerti *b* 22^{a} anuart *e* 220^{b1} anwart *o* 238^{f} *p* 221^{a} — 10, 42

Subneruabis hasinost *g* 106^{a} hahsinist [2] *m* 15^{b} *n* 14^{b} inthassist *l* 24 halsnestilst *i* 5^{a} — 11, 6 [*vgl.* LXXVI]

Dissoluerunt giploddun *a* 23^{b} *b* 22^{a} *c* 27^{a} giplodun *d* 51^{a} giplodoten *o* 238^{f} gibloditin *e* 220^{b1} gi|bloditin *p* 221^{a} — 14, 8

Lingua scahhin [3] *a* 23^{b} scahho *b* 22^{a} *c* 27^{a} *e* 220^{b1} *p* 221^{a} schabho *o* 238^{f} — 15, 5 [LXXVI. LXXVIII]

Benedictionem folleist *a* 23^{b} *b* 22^{a} *c* 27^{a} *d* 51^{a} *h* 132^{a} *l* 24 fol laist *m* 15^{b} uolleiste *e* 220^{b1} *p* 221^{a} volleist *o* 238^{f} vollaist *g* 106^{a} — 15, 19

Succide rivti *a* 23^{b} riuti *b* 22^{b} *c* 27^{a} *d* 51^{a} ruite *e* 220^{b1} *o* 238^{f} ruti *g* 106^{a} rute *p* 221^{a} — 17, 15

Marcetis brtxflft [4] *a* 23^{b} — 18, 3 [II]

Ignauia slbffk [4] *a* 23^{b} — 18, 3 [LXXVI]

Egressa est ufquam *a* 23^{b} ûfquam *c* 27^{a} vsquā [5] *d* 51^{a} — 19, 1

Progressioris [6] stiuririn [7] *a* 23^{b} *c* 27^{a} sturirin *b* 22^{b} stiurirun *o* 238^{f} — 23, 2

Optio irwelida *g* 106^{a} *h* 132^{a} *l* 24 irvvelida *n* 14^{b} irwelidi *m* 15^{b} irwelti *i* 5^{a} — 24, 15

Nouellis ivngen [8] *a* 23^{b} iungen *b* 22^{b} *c* 27^{a} *f* 38^{b} *p* 221^{a} giungen *o* 238^{f} iungin *e* 220^{b1} iungun *d* 51^{a} — 24, 32

LXXX

Codex Wirziburg. Mp. th. 4° 60 *f.* 7^{a}.

Obelum .i. ueru [9] spiz [10] — *Praef. Hieronymi*

LXXXI*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

PRAEFATIO

(58^{b}) Noua cudere niuuiu smidon

JOSUA

Cultros lapideos mezziras steininiu — 5, 2

Prepuciorum erono — 5, 3

Inuasærunt ciuitatem [11] ana farkiangun puruc — 6, 20

[6, 21 (59^{a}) Anathimatizauerunt faruuiazzun —

[1] *dh.* giuuahannen; *diese gl. und* vuinson *übergeschrieben a* [2] hahsinist] *an* ha *oben radiert m* [3] scahhin *übergeschrieben a* [4] brtxflft *und* slbffk *übergeschrieben a, dh.* artuelet, slaffi [5] *im context d* [6] Progressionis *o* [7] stiuririn] *das letzte* i *aus* u *radiert a* [8] ivngen *übergeschrieben a* [9] ueru] r *aus* l *radiert* [10] spiz *übergeschrieben* [11] *diese und die folgenden gll. bis* 380, 12 *nicht in der Vulg., sondern in der Itala bei Sabatier* 1, 405 *ff*

Rb. 498. 499. — *Ja.* 178

Usque ad subiunctorium unzi za kifuakidu — 6, 21
Deuotauit[1] antheizzota
Contribulauerunt illos in procliuo kiurdriozzoton sie in ohaldi — 7, 5
Transiecit[2] ubaruuaraf
Per plebes duruh liuti — 7, 14
Oblatus est[3] prunganer uuard — 7, 17
Terminasti[4] kimarachotos — 7, 25
Coniestum[5] zisamane kitragan
Committentes biuelahente
Ad procliuum zi stechali
Intactum ungaruarit — 8, 35
Uersabantur uuaraboton — 9, 1
Callide cogitatis[6] listigo denchat — 9, 4
Ad inditium z'anauualtidu — 9, 5
Pittacis[7] seichin — 9, 5
Ob uiaticum uuekanest — 9, 5 [LXXIX]
Mutilare[8] runen — 10, 21
Latitant dingont — 10, 22
Stipites[9] stamma — 10, 26
Ęquos eorum subneruauit ros iro untarhahsanta — 11, 9
Antiquitus dero entiski — 11, 10
Permisit[10] incendio farlia: inzuntidu — 11, 11
(59ᵇ) In tumulis site in leirum kaleganiu — 11, 13
Trans fluenta ubar fliozzantiu — 13, 8
Sic ualens so chuettanti — 14, 11
A lingua maris fona zungun des meris — 15, 5
Iuxta latus hiericho pi halbu[11] hiericho[12] — 18, 12
Ad alenda[13] iumenta za fuattanne fihiu — 21, 2
Infinite magnitudinis unenti mihili — 22, 10
Ira deseruiet[14] abulki crimmisot — 22, 18
Persenelis etatis duruh altr̈lihhiu altar — 23, 1
Progressoris[15] ætatis fram kicanganem[15] altarū — 23, 2 [LXXVI]
Æquitatu karite — 24, 6
Nouellis ouibus niuuem scaffum — 24, 32

LXXXII*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

PRAEFATIO

(165ᵇ) Ediciones antfristungo

JOSUA

(165ᶜ) Polenta[16] melo cleinista — 5, 11
[*vgl.* LXXV. LXXIX]
Decreuit ghimarcota — 9, 27
Saltim gauuisso — 10, 28
(165ᵈ) Sudes radesteccho — 23, 13
[II. LXXV. LXXVI. LXXVII]

[1] *zu* adiuravit 6, 25? [2] *zu* transgressus est 7, 11? [3] Oblatus *auf rasur* (*für* plebes?) oblati sunt *Sab.*, *vgl. aber note* [4] exterminasti *Sab.* [5] *diese drei gll. sind nicht mehr zu bestimmen, da von* 7, 25 *an Sab. ganz lückenhaft* [6] cogitantes *Vulg.* [7] Pittacis] c *von* 2 *hand aus* t *corr.* pittaciis *Vulg.* [8] mutire *Vulg.* [9] Stipites] it *auf rasur* [10] peremit *Vulg.* [11] halbu] l *aus* b *corr.* [12] hiericho] h *aus* n *corr.* [13] alenda] l *aus* c *corr.* [14] ira eius desaeviet *Vulg.* [15] progressioris *Vulg.* kicanganem] g *aus* c *corr.* [16] polentam *Vulg.*

LXXXIII

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 21c.

1 Ligulam[1] auream nuscun — 7, 21

LXXXIV

Clm. 19410 *p.* 38.

2 Foederati katriuu&e — 10, 1

[1] regulam *Vulg.*

Droncke 15. *Germ.* 1, 117. *Hatt.* 1, 318. *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 387). — *A.* (*Germ.* 21, 7). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 229). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 235)

ZU JUDICUM.

LXXXV

a = *Codex Carolsruh. Aug.* cxxxv *f.* 104^b. *b* = *Codex Parisinus* 2685 *f.* 52^a. *c* = *Codex SGalli* 296 *p.* 135. *d* = *Codex Fuldensis* Aa 2.

Postica[1] ludgete. ł[2] *a* — 3, 24

Clauum tabernaculi[3] .i.[4] negilisern *a* .i. nagalisernin *b* — 4, 21

Concham mundleu[5] *a* — 6, 38

Lagoena[6] cryce lapidea *a* croc lapidea *b* — 7, 16

Bullas[7] sigillas. ł ornamenta cinguli in gutturę chā (cham *d*) pendens *cd* 48^a in similitudinem[8] bollę aureae in guttore cam̄ pendens *a* .i. similes bumlū auraee *b* — 8, 21

Torques bae^e^gas *a* — 8, 26

Examen suu^r^arm *a* suarm *b* — 14, 8 [lxxxviii]

Suram .i. hamma *a* — 15, 8

Fores[9] dur heras[10] *a* — 16, 3

Stuppa[11] herdun[12] *ad* 47^b auuirki *c* — 16, 9 [lxxxvi. *vgl.* xci]

Tortum githrennę[13] *a* — 16, 9

Putamine .i. uueuale *c* — 16, 9

Litio[14] .i. eblit[15] *b* harluft *c* — 16, 13 [lxxxviii]

LXXXVI

a = *Codex SPauli* xxv d/82. *b* = *Codex Vindob.* 1761. *c* = *Codex SGalli* 295. *d* = *Codex SGalli* 9.

Adinuentiones id urdahti *a* 52^a — 2, 19

Capulum hanthabun *a* 52^a *d* 290 hanthaba. ł helza *c* 139^b — 3,16 [ii. lxxxviii]

In estiuo caenaculo id insumarlihero falan zon *a* 52^a — 3, 20

Obfirmatis sera id bispartan den serron *a* 52^a — 3, 23

---

[1] posticum *Vulg.* [2] *nach* ł *leerer raum. vgl.* per seudoterum þurh ludget *Wright* 2, 67^b, dor hludgaet *Öhler* 395^a *und Diefenbach Gl.* 429^b [3] intaberna *b* [4] *nach* .i. *rasur a* [5] *vgl.* conca mundleu *Wright* 2, 105^a, mundleow 2, 136^a, vescada mundleu 2, 123^a [6] Lacoena *b* lagenas *Vulg.* [7] Bullus *d* [8] similitudinem] *das letzte* i *aus* u *radiert a* [9] dur fores *a* [10] *ags.* heorr *cardo Ettmüller* 461, *hier wie es scheint mit* duru *componiert* [11] stuppae *Vulg.* [12] *vgl.* stuppa heordan *Wright* 2, 24^a. 121^a, naptarum, fomitum heordan 2, 78^a *uö. nhd.* hêde, *vgl. Weigand Wb.*[2] 1, 663 [13] *vgl.* retorto geþrawne, gedraune *Wright* 2, 119^a. 126^a, tortis geþraveuum *Zs.* 9, 435^a [14] Licium *c* [15] *vgl.* licium *und* licia hebeld *Wright* 2, 113^a, liciorum heuelda *Zs.* 9, 489^b, licium hefeld *Wright* 1, 59^a *usw.*

A. (*Germ.* 21, 7. 8). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 229). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 235). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 57)

Per posticum id turlin *a* 52^a — 3, 24 [II. LXXXVIII. XCI]

Uomere[1] mitscaro *a* 52^b mit scaro *c* 139^b *d* 290 mitsca^r^re[2] *b* 93^a — 3, 31

Accitis id giholontan[3] *a* 52^b — 4, 10

Timpus[4] dunuuangi *a* 53^a dun. uuengi *d* 291 thunuuengi *c* 139^b — 4, 21 [II. *vgl.* LXXXVIII *zu* 22]

Clauum nagal *a* 53^a — 4, 21 [II]

Magnanimorum.[5] id rubenetarum.[6] id mihilmottaro (mihilmuotero *c* mihil mutero *d*) *a* 53^a *c* 140 *d* 291 — 5, 15

Conculca trit *a* 53^a — 5, 21

Senuisset[7] saata *a* 53^{ab} — 6, 3 [II]

Deuastantes. id spoliantes. ł uuostinti *a* 53^b — 6, 5

Ius proth *c* 140 souf *a* 53^b — 6, 19 [II. LXXXVIII]

Nemora[8] harca *a* 53^b — 6, 26

Concam[9] labol. ł narto *a* 53^b labol *c* 140 labob *d* 291 — 6, 38 [LXXXVIII]

Poblite chneorada *d* 291 chniuuerada *c* 140 chinneorada *a* 53^b — 7, 6

Fusi gigozina *a* 53^b — 7, 12 [XCI]

Conplodere. id delidere.[10] slagon. ł claffon *a* 53^b — 7, 19 [*vgl.* II]

Bullas id ringa *a* 53^b .i. ringa *c* 140 idē ringa *d* 291 — 8, 21

Inaures oringa *a* 53^b — 8, 24 [LXXXVII]

Latrocinium[11] scah *a* 53^b — 9, 25 [II. XCI]

Umb^i^lico nabalo *a* 53^b — 9, 37 [II. LXXXVIII. LXXXIX. XCI]

Conpulit firtreibt[12] *a* 54^a — 9, 40

Propugnacula uueri *a* 54^a — 9, 51 [*vgl.* LXXXVIII]

Problema ratissa *a* 54^a *c* 140 *d* 292 — 14, 12 [II. LXXXVIII. XCII]

Pronubis[13] framhiunga *c* 140 *d* 292 framhiuungon *a* 54^a — 14, 20

Faces facla. ł scoub *a* 54^a — 15, 4

Expectam[14] [ultionem] gisiuuo[15] *a* 54^a — 15, 7 [XC]

Suram uuadon *a* 54^a — 15, 8 [LXXXVIII.

Mandibulam chinni beini *a* 54^a chinnibeine *c* 140 chinnibeni *d* 292 — 15, 15

Stuppa[16] id auuirchi. ł achambi *a* 54^a auurichi. ł achambi *c* 140 auurihti. ł achābi *d* 292 — 16, 9 [LXXXV. XCI]

Putamine craffilin *a* 54^a *d* 292 — 16, 9

Torquebitur[17] id giuuintanu uirdit[18] *a* 54^a

Telarum vuoppo *c* 141 — 16, 12

Litio mituuilli *a* 54^a *c* 141 mit uuilli *d* 292 — 16, 13 [LXXXVIII. XCI]

Molere malan *a* 54^a — 16, 21 [LXXXVIII]

Ediculam husilin *a* 54^a — 17, 5 [XCI]

Conduxit gimeitta *a* 54^b — 18, 4

Obnixe id agalizo[19] *a* 54^b — 19, 7

Ambutemur[20] id uuidirneozamas *a* 54^b — 19, 22

Bachati[21] sunt vuotton *c* 141 uuatintiuuaron *a* 54^b uuotinti uuarun *d* 292 — 20, 25

[1] Deuomere *b* [2] mit] t *aus* r *corr. b* [3] *l.* giholotan [4] *die gl. nach der folgenden a.* Tempus *cVulg.* [5] *die gl. vor* 383, 6 *resp.* 9 *ad* [6] rubenitanorum *a* [7] sevisset *Vulg.* [8] nemore *Vulg.* [9] Conca *c* [10] *l.* relidere [11] latrocinia *Vulg.* [12] *l.* firtreib [13] *davor rasur von* 1½ *zeilen d* [14] expetam *Vulg.* [15] *l.* gistuuo [16] stuppae *Vulg.* [17] *in einer gl. zu* Putamine [18] *l.* giuuntan uuirdit [19] *l.* agaleizo [20] abutamur *Vulg.* [21] Bacchati *c*

D. II. 171. = *Pt.* (*Germ.* 22, 393). — *Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 46). *My.* 324. *Sb.*

LXXXVII

Codex Carolsruh. SPetri.

Malleus [1] hamar 65^{a1} — 4, 21

Inaures oringa 65^{a1} — 8, 24 [LXXXVI]

Problema radisli 65^{a2} — 14, 12

Anoboladium [2] saban 65^{a2}

LXXXVIII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Codex Vindob.* 2723. *c* = *Codex Vindob.* 2732. *d* = *Codex Gotwic.* 103. *e* = *Clm.* 13002. *f* = *Clm.* 14689. *g* = *Clm.* 4606. *h* = *Clm.* 14584. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4,11. *o* = *Codex Admont.* 508. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

Summitatibus [3] fornentigin *a* 24^{a} *b* 22^{b} *c* 27^{ab} fornentigen *p* 238^{f} uornentigin *f* 38^{b} *g* 106^{a} uornentigun *d* 51^{a} uornentigen *e* 220^{b1} uornenti^{gen} *q* 221^{a} — 1, 6

Falcatis [4] mitisarnopilegiten *a* 24^{a} mitisarnapilegiten *b* 22^{b} mitisarnepilegitin *c* 27^{b} mit isarn pileigeten *p* 238^{f} mit isarna pilegite [5] *d* 51^{a} mit isin bilegit *e* 220^{b1} *q* 221^{a} mit isarnæ pilegita [6] *f* 38^{b} — 1, 19

Testaceus [7] dahiner [8] *a* 24^{a} *b* 22^{b} *c* 27^{b} *f* 38^{b} *g* 106^{a} *m* 15^{b} dahinar *d* 51^{a} *e* 220^{b1} *l* 24 *n* 14^{b} *q* 221^{a} dahinær *i* 5^{a} *k* 75^{a} dainar *h* 132^{a} tahiner *p* 238^{f} — 1, 35 [LXXXVI]

Capulum [9] hfftk. ł hflzb [10] *a* 24^{a} — 3, 16

Uerbum aronti *a* 24^{a} *b* 22^{b} arenti *c* 27^{b} arunote *e* 220^{b1} *q* 221^{a} aruntin *p* 238^{f} — 3, 19

Sicam [11] halswert *l* 24 halsvvert *n* 14^{b} halswerth *m* 15^{b} halswer *h* 132^{a} — 3, 21

Per posticam [12] txrklk [13] *a* 24^{a} turila *h* 132^{a} *m* 15^{b} *n* 14^{b} tvrli *i* 5^{a} tvrili *l* 24 — 3, 24 [II. LXXXVI. XCI]

Insonuit plies *a* 24^{a} *c* 27^{b} *d* 51^{a} *e* 220^{b1} plies *b* 22^{b} plise [14] *q* 221^{a} plis *p* 238^{f} — 3, 27

In fronte inuornentigi *a* 24^{a} — 3, 27 [XCI]

Uade puridih *a* 24^{a} *b* 22^{b} *c* 27^{b} *d* 51^{a} purgedich *p* 238^{f} pirge dich *e* 220^{b1} *q* 221^{a} — 4, 6

Clauum [15] [tabernaculi] zelt chegil [16] *a* 24^{a} zeltchegil *b* 22^{b} *c* 27^{b} *d* 51^{a} *e* 220^{b1} *p* 238^{f} *q* 221^{a} zeiltchegil [17] *f* 38^{b} — 4, 21 [*vgl.* II]

Timpora [18] dunuvuengi *a* 24^{b} — 4, 22 [*vgl.* LXXXVI *zu* 21]

[1] malleum *Vulg.* [2] *gl. zu* sindones 14, 12 [3] Summitantibus *b* Summitabis *c* Sumitatibus *e* [4] Falcatis] t *aus* r *d* [5] *nach* pilegite *abgeschnitten d* [6] pilegita *am rande f* [7] Testacinus *ik* testaceo *Vulg.* [8] dahiner *übergeschr. a* [9] *hinter der folgenden gl. a* [10] *beides übergeschr. a, dh.* hefti. ł helza [11] Sica *hlmn* [12] Postica *mn* posticum *Vulg.* [13] txrklk *übergeschr. a, dh.* turili [14] plise] *das* p *von einer roten initiale völlig bedeckt q* [15] C^{l}aluum *p* [16] zelt chegil *übergeschr. a* [17] *oder* zeiltchegel *f* [18] tempore *Vulg.*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* iii, 424). 11. 13. (*Diut.* ii, 46). *My.* 324. *Sb.*

Baratrum frdprxst. ł hfllkgrxppb[1] *a* 24^b — 5, 15

Defecit givnmageta *a* 24^b giūmagata *b* 22^b giunmagata *c* 27^b ungemagota *g* 106^a *m* 15^b vngemagota *l* 24 ungamagota *h* 132^a gūmahtote *e* 220^{b1} gummahtote[2] *q* 221^a ziginch *p* 238^f — 5, 27

Excuteret truphtr&i *b* 22^b *c* 27^b truft tr&i *a* 24^b trufterit *e* 220^{b1} *q* 221^a trufterete *p* 238^f trufuroti *f* 38^b irscutte *d* 51^a — 6, 11 [xci]

Purgaret furpti *a* 24^b *b* 22^b *c* 27^b *d* 51^a *e* 220^{b1} *q* 221^a fiurbete *p* 238^f — 6, 11

Ius pród *b* 22^b *c* 27^b prod *a* 24^b ṕrot *e* 220^{b1} prot *f* 38^b *g* 106^a *l* 25 *q* 221^b proth *d* 51^a *h* 132^a *m* 15^b pŏth *p* 238^f — 6, 19 [ii. lxxxvi]

Euanuit inphuor *a* 24^b *c* 27^b *d* 51^a *e* 220^{b1} *q* 221^b inphûor *b* 22^b firswant *p* 238^f — 6, 21

Concam[3] lapel *a* 24^b *b* 22^b *c* 27^b *d* 51^a *f* 38^b *p* 238^f label *e* 220^{b1} *q* 221^b — 6, 38 [lxxxvi]

Madens fivhtk[4] *a* 24^b — 6, 39

Poplite rkhfn[5] *a* 24^b — 7, 6

Subcinericius[6] panis derpiz prot *h* 132^a *l* 25 derbiz prot *g* 106^a derbez proth *m* 15^b derbzbrot *i* 5^a — 7, 13

Conplodere zksbmbnfslbhbn[7] *a* 24^b — 7, 19 [ii. xci]

Torques hblsppxch[8] *a* 24^b — 8, 26 [xcii]

Ramnum[9] agaleia[10] *a* 24^b *b* 22^b *c* 27^b *d* 51^a *e* 220^{b1} *f* 38^b i. agalaia *q* 221^b .i. agleia *p* 238^g Agaleium *g* 106^b — 9, 14

Uicem lpn[11] *a* 25^a — 9, 16 [ii]

Umbilico[12] tiufi *a* 25^a *d* 51^a tiufe *e* 220^{b1} *q* 221^b tiuffi *b* 22^b *c* 27^b tiuphi *f* 38^b tŏfo *p* 238^g nabalo ł tiufi *g* 106^b nabilo *m* 15^b nabulo *n* 14^b nabil *o* 10^a — 9, 37 [ii. lxxxvi. lxxxix. xci]

Propugnacula prustuuera *h* 132^a prustvvera *n* 14^b prustweria *m* 15^b prrvstwera *l* 25 prv̊stw'e *i* 5^b — 9, 51 [*vgl.* lxxxvi]

Repetitione hblxngp[13] *a* 25^a — 11, 26 [*vgl.* ii]

Sodalibus gblfkpxn[14] *a* 25^a — 11, 37 [ii]

Disceptatio strith[15] *a* 25^a *b* 22^b *d* 51^a strith *c* 27^b strit *e* 220^{b1} *g* 106^b *l* 25 *m* 15^b *n* 14^b *p* 238^g *q* 221^b strit *i* 5^b — 12, 2

Conmerui gisculta *a* 25^a *b* 22^b *c* 27^b *d* 51^a gischultote *p* 238^g virsculdote *e* 220^{b1} uirsculdote[16] *q* 221^b — 12, 3

Inruit inquā *b* 22^b inquam *a* 25^a *c* 27^b inquom *d* 51^a inchom *p* 238^g irchom *e* 220^{b1} *q* 221^b — 14, 6

Examen suarm *a* 25^a — 14, 8 [lxxxv]

Sodales truhtinga *a* 25^a *b* 22^b *c* 27^b truatinga *d* 51^a thruchtinga *f* 38^b thruhtinge *g* 106^b truthinga *h* 132^b trutinga *m* 16^a trutthinga[17] *n* 14^b trutinne *p* 238^g trvta ł gesellin *l* 25 gisellen *e* 220^{b1} gisellin *q* 221^b gsellen *o* 10^a — 14, 11 [ii]

Problema ratus sa[18] *a* 25^a ratussa *b* 22^b *c* 27^b *d* 51^a *f* 38^b ratiska *g* 106^b ratisca *l* 25 *m* 16^a *n* 14^b ratiski *i* 5^b ratinisca *h* 132^b ratnissa *p* 238^g ra-

[1] *beides übergeschrieben a, dh.* erdprust. ł helligruopa [2] gummahtote] *das zweite* t *aus rasur q* [3] Cocam *f* Choncham *p* [4] *dh.* fivhti [5] rkhfn *übergeschr. a, dh.* rihen [6] Subcinerici *h* [7] zksbmbnfslbhbn *übergeschrieben a, dh.* zisamaneslahan [8] hblsppxch *übergeschr. a, dh.* halspouch [9] Ranum *f. in g die gl. nach* 385, 52 [10] agaleia *übergeschr. a* [11] *dh.* lon [12] Vmbilicus *o* [13] hblxngp *übergeschrieben a, dh.* halungo [14] gblfkpxn *übergeschrieben a, dh.* galeipun [15] strith *übergeschrieben a* [16] uirsculdote] o *aus* e *corr. q* [17] trutthinga *oder* triuthinga *n* [18] ratus sa *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* iii, 424). 11. 13. (*Diut.* ii, 46). *Mγ.* 324. 325. *Sb.*

---

tunga *e* 220^{b1} *q* 221^{b} — 14, 12 [ii. lxxxvi. xcii]

Solueritis irrat& *b* 22^{b} *d* 51^{a} irrat& *c* 27^{b} irratet *a* 25^{a} irrate *q* 221^{b} irratit *e* 220^{b1} irrathith *p* 238^{g} — 14, 12

Blandire[1] listi *a* 25^{a} *d* 51^{a} lísti *b* 22^{b} *c* 27^{b} lindchose *e* 220^{b1} *q* 221^{b} lintchosen *p* 238^{g} — 14, 15

Arassetis irierit. ł irvuorit *a* 25^{a} irerit[2] ł iruuorit *c* 27^{b} irvuorit *b* 22^{b} iruuorit *d* 51^{a} *f* 38^{b} irruuorhot *p* 238^{g} iruor& *h* 132^{b} iruoret *m* 16^{a} iruorot *n* 14^{b} iruorit. irrietit *g* 106^{b} irfuretint *l* 25 ervârn *i* 5^{b} iruuerit *e* 220^{b1} irwerit *q* 221^{b} — 14, 18

Propositionem râtussa *b* 22^{b} ratussa *a* 25^{a} *c* 27^{b} *d* 51^{a} ratnisse *p* 238^{g} ratunga *e* 220^{b1} ratunge *q* 221^{b} — 14, 18

Pronubis truhtingun[3] *a* 25^{a} — 14, 20 [ii]

Pro ea inderostal *a* 25^{a} *b* 22^{b} *c* 27^{b} *p* 238^{g} — 15, 2

Suras[4] wadun *h* 132^{b} wadin *i* 5^{b} *l* 25 *m* 16^{a} vvadun *n* 15^{a} waden *k* 75^{a} — 15, 8 [lxxxvi. cx]

Molarem dentem chinnizand *a* 25^{a} *b* 22^{b}. 23^{a} *c* 27^{b} chinnizant *d* 51^{a} *e* 220^{b1} *f* 38^{b} *g* 106^{b} *q* 221^{b} chinizant *h* 132^{b} chinnezant *p* 238^{g} chinnazan *n* 15^{a} kinnezan *m* 16^{a} kinnizan *l* 25 — 15, 19 [ii]

Refocilauit[5] kilabata *h* 132^{b} kilabita *l* 25 gilabata *n* 15^{a} gilabiti *g* 106^{b} gilabet *i* 5^{b} gelabote *m* 16^{a} — 15, 19 [ii]

Percrebruisset[6] irmarit vurti[6] *a* 25^{a} irmaritwrde *l* 25 mariuvrti *b* 23^{a} mariuurti *c* 27^{b} mariwrdi *g* 106^{b} mariwrta *h* 132^{b} mari wurda *m* 16^{a} marivvurda *n* 15^{a} mærwrti *i* 5^{b} marwrte *p* 238^{g} marwrt *e* 220^{b1} *q* 221^{b} — 16, 2

Licio mkttxllf[7] *a* 25^{a} vitza harlova *g* 106^{b} uizza: ł harloua *m* 16^{a} wiza *h* 132^{b} harluua *n* 15^{a} — 16, 13 [lxxxv. lxxxvi. xci]

Plexueris flihtist *g* 106^{b} flihtest *i* 5^{b} flihtast[8] *h* 132^{b} *m* 16^{a} *n* 15^{a} — 16, 13 [xc. *vgl.* ii]

Clauum[9] nagal *a* 25^{a} *b* 23^{a} *c* 27^{b} *d* 51^{b} nagil *e* 220^{b1} *p* 238^{g} *q* 220^{b} — 16, 13

Spatium frist *a* 25^{a} *b* 23^{a} *c* 27^{b} *d* 51^{b} *e* 220^{b1} *p* 238^{g} *q* 221^{b} — 16, 16

Abigere anastozan *a* 25^{a} *b* 23^{a} *c* 27^{b} anastozzan *d* 51^{b} anstozzen *e* 220^{b1} *q* 221^{b} abtriben *p* 238^{g} — 16, 19

Excutiam irr&to *a* 25^{a} *b* 23^{a} *c* 27^{b} irrette *d* 51^{b} *e* 220^{b1} *q* 221^{b} ih irredde *p* 238^{g} — 16, 20

Molere mblbn[10] *a* 25^{a} — 16, 21 [lxxxvi]

Ephot[11] garavui[11] *a* 25^{a} garauvi *b* 23^{a} garauui *c* 28^{a} garawin *d* 51^{b} gariuui *f* 38^{b} garwe *e* 220^{b1} *q* 221^{b} gerwe *p* 238^{g} — 17, 5

Concubinam kebese *p* 238^{g} — 19, 10

Sarcinulis[12] giuazzidin *g* 106^{b} kifazzidant *h* 132^{b} geuazitin *i* 5^{b} geuazodes *m* 16^{a} gifazzadon *n* 15^{a} pvrdilli *l* 25 — 19, 17 [*vgl.* ii]

Abutamur[13] missiniozan *a* 25^{b} *b* 23^{a} *c* 28^{a} missinozan *d* 51^{b} missiniozen *f* 38^{b} missiniezen *e* 220^{b1} *q* 221^{b} missiniezzen *l* 25 missenizzin *p* 238^{g} missimezzan *h* 132^{b} missenezzan *n* 15^{a} missenezen *m* 16^{a} missinivzn *i* 5^{b} wirmisseniezzin *g* 106^{b} — 19, 22

Humilietis[14] gihonn& *a* 25^{b} *b* 23^{a} *c* 28^{a}

[1] Plandire *bc* [2] :irerit] *vor dem wie ein* t *aussehenden* i *rasur c* [3] truhtingun *übergeschrieben a* [4] Sure *k, die gl. dort vor* 384, 13. suram *Vulg.* [5] Refocilabit *i* [6] Percrepuisset *aip* Percrebuisset *l* Percrepruisset] p *aus* b *radiert n.* irmarit vurti *übergeschrieben a* [7] *dh.* mittulle. *in a die gl. nach* 386, 47, *also auf* 16, 14 *zu beziehen* [8] flihtast] f *in* ?s *rad. m* [9] Clauum] a *auf rasur p* Clausum *q* [10] *dh.* malan [11] *unmittelbar darauf folgt in f* Donatiuum herestiura: *gegengl.?* garavui *übergeschrieben a* [12] Sarcinulas *in* Sarcinulam *l* [13] Abutā *n* [14] Himili&is *c*

Bibl. 1. 5. *My.* 325. *Sb.* — *Zf.* — *Id.* 348. — *Rb.* 499

gihon& *d* 51b gihonet *e* 220b1 *p* 238g *q* 221b — 19, 24
Baccati [sunt] xxxnnxn [1] *a* 25b — 20, 25
Abstraherent gizuhitin *a* 25b *b* 23a *c* 28a gizucten *e* 220b1 *q* 221b abzugen *p* 238c — 20, 32
Tendit cherit *a* 25b *b* 23a *c* 28a *d* 51b *e* 220b1 *q* 221b keriht *p* 238g — 21, 19

LXXXIX

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 21c.

Umbilico nabilo ł tivffi — 9, 37 [ii. lxxxvi. lxxxviii. xci]

XC*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

Surae waden 13 — 15, 8 [lxxxvi. lxxxviii]
Plexueris ulihtest 13 — 16, 13 [lxxxviii. *vgl.* ii]

XCI*

Codex Carolsruh. Aug. ic.

(59b) Consulᵘerunt intfrageton — 1, 1
Ad planiora [2] zi slehtirom — 1, 34
Experiretur israhelem uuari arsuahit israhlan — 3, 4
(60a) Copulauit kimahota — 3, 13
Utebatur uuas niozzanti — 3, 15
Subter sagum untar filce — 3, 16
Per posticam [3] duruh turili — 3, 24 [ii. lxxxvi. lxxxviii]
In fronte gradiente in fornontiki kangantemo — 3, 27 [lxxxviii]
Occupauerunt uada piuiangun stʳoᵘma — 3, 28 [ii]
Clauum tabernaculi sluzzil des huses — 4, 21
Supernitentes [4] ubiri linente — 5, 10
Per preceps duruh ohaldi — 5, 22
Fabrorum malleum [5] smido kazimbri — 5, 26
Rutilent schinant — 5, 31
Excutere: t [6] arscutti — 6, 11 [lxxxviii]
Infima nidiriu — 6, 15
Ro:re [7] madens touuue nazzenti — 6, 39 [ii]
Flexo poplite kifaldanem fingarū ḉ edo coufanom — 7, 6

[1] xxxnnxn *übergeschrieben a, dh.* uuunnun [2] *vorher geht die lat. glosse* Falcatis currib; (*zu* 1, 19); *daneben durch punkte getilgt* zi slehtirom [3] posticum *Vulg.* [4] super nitentes asinos *Vulg.* [5] malleos *Vulg.* [6] Excutere:t] ụ *ausradiert* [7] Ro:re] e *ausradiert?*

Rb. 499. 500

Qui lambuerunt[1] aquas dia luafun uuazzar — 7, 6

Fusi iacebant kikozzane[2] lagun — 7, 12 [LXXXVI]

Coequauit kaebanota — 7, 13

Conplodere zasamane sla^{u}gon — 7, 19 [II. LXXXVIII]

Crepidinem fornantigi — 7, 23

Uim inferentes not ana bringente — 8, 1

(60^{b}) Aduersi[3] uuidaruuarte[3] — 8, 11

Contriuit farmulita — 8, 16

Auersi sunt uuidaruuarte sint — 8, 33

Uicem beneficiis eius uuehsal lehanum sinem — 9, 16

Latrocinia scahha — 9, 25 [II. LXXXVI]

Latita farmid dih edo kabiric dih — 9, 32

De umbilico terrę fona nabulin dero erda — 9, 37 [II. LXXXVI. LXXXVIII. LXXXIX]

Conpulit kipeitta — 9, 40

Conglobatos kisamonotem — 9, 47

Per propugnacula antuuiki — 9, 51

Deuitans pi^{u}uisanti:[4] — 11, 3

Confinium est za maracho ist — 11, 18

Dominus arbiter truhtin suanari — 11, 27

Ciues loci liuti dero steti — 14, 11

Tandemque die za iungist demo take — 14, 17

Ciuibus suis puru^{h}cliutim iro — 14, 17

(61^{a}) Refocilauit[5] spiritum kachicta atum — 15, 19

Percreb^{r}ius[6] duruh dichem — 16, 2

Neruicis[7] funibus senadrono seilum — 16, 7 [II]

De suptimine stuppa[8] fona uueuale des auuiriches — 16, 9 [*vgl.* LXXXV. LXXXVI]

Tortum stamine[8] kispunnan[9] demo uuaraffe — 16, 9

Inlusisti me[10] pihuahotos mih — 16, 10

Cum licio plexueris mit mittulle kiualdis edo kipintis — 16, 13 [LXXXVI. LXXXVIII]

Extraxit clauum arzoh sluzzil — 16, 14

Cum crinibus æditio[11] mit fahsum kauuruht — 16, 14

Ludebat ante eos spilota fora im — 16, 25

Solario in solare — 16, 27

Ędiculam husili — 17, 5 [LXXXVI]

Uestem duplam[12] kiuuati zuiualtaz — 17, 10

Mercede conduxit lone kaleitta — 18, 4

Opulenta[13] uuasmegi — 18, 9

Concitati kiuuahte — 18, 25

Reconciliare[14] zi kasuannanne — 19, 3 [II]

Obnixe analinentlihho edo kaduungantlihho — 19, 7

Morescat[15] tuualot — 19, 8

Filii gemini chind uncunnes[16] — 19, 16

In latere montis in halbo[17] des perakes — 19, 18

(61^{b}) Abutamur niozzames — 19, 22

Inludendam zi bahuahonne[18] — 19, 25

Mactati sunt[19] slahtonte uuarun

Terga uertentes[20] rucki cherrante — 20, 31

Inualuit[21] kimaketa

Interitus faruuurt — 20, 34

[1] lambuerant *Vulg.* [2] kikozzane *auf rasur für* fusi iacebant [3] nihil adversi *Vulg.* uuidaruuarte] *das letzte* u *aus* a *corr.* [4] pi^{u}uisanti:] u *ausradiert* [5] *vorher geht die glosse* In tantū; *daneben* kachicta *ausradiert* [6] percrebruisset *Vulg.* [7] nerviceis *Vulg.* [8] filum de stuppae tortum putamine *Vulg.* [9] *vor* kispunnan *steht* tortū (*ausgestrichen*) *in der deutschen columne* [10] mihi *Vulg.* [11] et licio *Vulg.* [12] duplicem *Vulg.* [13] opulentam *Vulg.* [14] reconciliari *Vulg.* [15] Morescat *verlesen für* increscat [16] uncunnes] *über dem zweiten* u *rasur eines aufsteigenden striches* [17] halbo] b *aus angefangenem* p *corr.* [18] bahuahonne] b *desgl.* [19] *wol zu* caede bacchati sunt 20, 25 [20] vertentes terga *Vulg.* [21] *zu* ingravatum est bellum 20, 34?

Rb. 500. — *Ja.* 190

De:[1] latibulis suis[2] fona holirum iro — 20, 37
Prostrati sunt farstracte uuarun — 20, 43
Prumptissimi horscistun — 20, 46
Uorax flamma slintanter louch — 20, 48
Ducendos choros za leittanne carta — 21, 21
Irę[3] bellantium zi uaranne uuikantero — 21, 22

XCII*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

(176ᵃ) Conplodere farmullen — 7, 19
Torques halspauch — 8, 26 [LXXXVIII]
Sodalibus ganozom — 11, 37
Problema ratissa — 14, 12 [II. LXXXVI. LXXXVIII]

[1] De:] ?f *ausradiert* [2] surrexit *Vulg.* [3] iure *Vulg.*

A. (*Germ.* 21, 8). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 229). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 235). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 57). — *Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 46). *Mδ.* 325. *Sb.*

ZU RUTH.

XCIII

a = *Codex SPauli* XXV d/82. *b* = *Codex Vindob.* 1761. *c* = *Codex SGalli* 295. *d* = *Codex SGalli* 9.

Obstinato animo id inuuidargregilinimo momate [1] *a* 55^a vuiderchriegelinemo muote *c* 141 uuidircg^{re} gilinemo [2] nocte *d* 292 — 1, 18 [*vgl.* II]

Cedo id gilazzo *a* 55^a — 4, 6

Priuilegio [3] suasscaro *a* 55^a suuasscara *c* 141 suuas scarha *d* 293 suahscarah [4] *b* 96^a — 4, 6

XCIV

a = *Clm.* 18140. *b* = *Codex Vindob.* 2723. *c* = *Codex Vindob.* 2732. *d* = *Codex Gotwic.* 103. *e* = *Clm.* 13002. *f* = *Clm.* 14689. *g* = *Clm.* 4606. *h* = *Clm.* 14584. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *l* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *m* = *Codex Angelom.* I 4/11. *n* = *Clm.* 22201. *o* = *Clm.* 17403.

Obstinato fknstrktkgfmp [5] *a* 25^b — 1, 18

Molestus [6] ungimahher *a* 25^b vngimahhiu *b* 23^a ungima^{b}hiu *c* 28^a ungimachiu *d* 51^b ungemachv *e* 220^{b1} ungemachu *o* 221^b ungenemu *n* 238^g — 2, 9

Alas scermunga *a* 25^b *b* 23^a *c* 28^a *d* 51^b *f* 38^b *h* 132^b *l* 16^a *m* 15^a scernvnga *k* 25 schermunge *g* 106^b schermvnge *i* 5^b schirmungi *n* 238^g pischirmung *e* 220^{b1} pisohirnung *o* 221^b — 2, 12

[nemo] Corripiat [7] nirefse *a* 25^b irrephse *b* 23^a *c* 28^a rephse *d* 51^b refse *e* 220^{b1} *o* 221^b refsa *n* 238^g — 2, 16

Nota govmanim [8] *a* 25^b goumanim *b* 23^a *c* 28^a ginemu *n* 238^g — 3, 4

Proiecit nidarlegita *a* 25^b *b* 23^a *c* 28^a niderlegiti *d* 51^b niderleite *n* 238^g nidirlegite *e* 220^{b1} *o* 221^b — 3, 7

Expauit irmuntr&a *a* 25^b *b* 23^a *c* 28^a irmuntreta *d* 51^b irmunterota *f* 38^b irmunterote *e* 220^{b1} *o* 221^b irvorhte *n* 238^g — 3, 8

Cedo iure [9] rxmmp [10] *a* 25^b — 4, 6

[1] *nach* inuuidargregilinimo *zeilenschluss a* [2] uuidircg^{re} gilinemo] *das* g *nach* c *fast ganz ausradiert d* [3] Priuilegium *bcd* p̄uilegiū *b* [4] *mit anderer tinte b* [5] fknstrktkgfmp *übergeschrieben a, dh.* einstritigemo [6] Molesta *bcdeno* [7] Corripiat] t *aus* s *corr. o* [8] govmanim *übergeschrieben a* [9] iuri *Vulg.* [10] rxmmp *übergeschrieben a, dh.* rummo

Bibl. 1. 6. 8. (*Mafsmann* 102). 11. 13. (*Diut.* II, 47). — *D.* II. 171. = *Pt.* (*Germ.* 22, 393). *Sg.* 292. — *Ja.* 190. — *Tg.* 1.

Priuilegium [1] sxntbrfxxb [2] *a* 25^{b} suntrigi *h* 132^{b} sundiriga *l* 16^{a} suntrigiz *g* 106^{b} hantfesti *k* 25 — 4, 6 [*vgl.* II]

Concessio gklbz [3] *a* 25^{b} — 4, 7

Gerula [4] mbgbzphb. trbgb [5] *a* 25^{b} — 4, 16

XCV

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Area [6] Denni *a* 65^{a2} denne *b* 28 — 3, 2

XCVI*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

(176^{b}) Confecta ghineiztiu — 1, 12

Uetulae [7] altiu — 1, 13

Sarcinulas saūma [8] — 2, 9

XCVII

Clm. 19410 *p.* 38.

Mutuo stillo — 3, 14

[1] privilegio *Vulg.* [2] sxntbrfxxb *übergeschr. a, dh.* suntareuua [3] *dh.* gilaz [4] gerulae *Vulg.* [5] *beides übergeschr. a, dh.* magazoha, traga [6] aream *Vulg.* [7] *vgl.* vetulae anae *Isidor ed. Arevalo* 7, 417 *und Rz.* [8] *vgl.* saomas *Rz.*, sagmas *Isidor*, Sarcinulas in quibus portantur saumas *Codex Bern.* 258 *f.* 5', saumas *Cod. Carolsruh. Aug.* CCXLVIII *f.* 112'

A. (*Germ.* 21, 8). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 229). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 235)

ZU REGUM I.

XCVIII

a = *Codex SPauli* xxv d/82. *b* = *Codex SGalli* 295. *c* = *Codex SGalli* 9.

PROLOGUS

Censu id shcerrunga *a* 55^{b}

Indefessa ungimuataro *a* 56^{a}

Si gratus [1] obi indanche *a* 56^{a}

Adcommodare id pifelehen *a* 56^{a} anlihan *b* 145 anleian *c* 293

LIBER PRIMUS REGUM

Commodaui .i. intblec [2] *a* 57^{b} — 1, 28

Se locauerunt id stat gabon sih fir saz ton [3] *a* 58^{b} — 2, 5 [c. ci. cii. ciii. cvi]

Famelici hungrege *a* 58^{b} — 2, 5 [ii. *vgl.* cvi]

Conticescent kithagent *b* 146 — 2, 9 [ii]

Fascinulam [4] id crouuil *a* 59^{a} — 2, 13 [iii. ciii. cvii. cx. cxii. *vgl.* cix]

Lebetam [5] magni caldarii. id chezzila *a* 59^{a} — 2, 14 [c. ciii]

Caccabum [6] id steinna *a* 59^{a} steinna *b* 146 steinna *c* 295 — 2, 14 [ii]

Tonica. [7] a tonando dicitur. id rononti [8] *a* 59^{ab} — 2, 19

Focarias fiurscuriun *a* 62^{b} — 8, 13

Reditus [9] giuuin *a* 67^{b} — 8, 15 [ciii]

Eunuchis truuton *a* 67^{b} — 8, 15

Cliuum [10] id uallem. ł uohaldi *a* 62^{b} uohaldi *b* 148 *c* 297 — 9, 11

Stationem [11] id exercitum ł uuarta *a* 64^{b} ł. vuarta *b* 149 uel uuarta *c* 298 — 13, 3

Uomerem scar *a* 65^{a} — 13, 20

Sarculum [12] houua *a* 71^{a} — 13, 20 [ciii]

Presumpti [13] scorranti. ł haldanti *a* 71^{a} — 14, 4

Demolire [14] firuuirchen *a* 60^{b} fir uur chen *c* 295 vntuurche *b* 150 — 15, 3

Amata [15] giringot *a* 72^{a} — 17, 5 [c. ci. *vgl.* ciii]

Ocreas [16] beinguuueri *a* 67^{b} peinperga *b* 152 — 17, 6 [ii. iii. ciii. cviii. cix. cx. ccccxciv^{a}]

Limpidissimos slehtistin *b* 152 — 17, 40 [ii]

Cauere midan *c* 302 midan *b* 152 .i. midin *a* 72^{b} — 18, 15 [cv]

Deiurare [17] suuerien *b* 152 *c* 303 id suuerien. ł denegare tuuellen *a* 72^{b} — 20, 17 [ii. ciii]

[1] *die glosse vor der vorhergehenden a* [2] *l.* intlech [3] sih fir saz ton *über* stat gabon *a* [4] fuscinulam *Vulg.* [5] lebetem *Vulg.* [6] Cacabum *cVulg.* [7] tunicam *Vulg.* [8] *höchst wahrscheinlich aus* donoronti *entstellt* [9] *diese und die nächste gl. stehen in a zwischen* 392, 28. 36 [10] Cliuium *c* [11] Statione *a* [12] *diese und die nächste gl. in a nach* 393, 2 [13] praerupti *Vulg. in c* 299 *steht dann hinter den worten* Adplica aram dei huc porta huc (14, 18) *von anderer hand* herkenbret; *vielleicht ein name* = Erkanbreht? [14] Demollire *a. die gl. in a zwischen* 392, 19. 20, *in c zwischen* 392, 17 *und* 23 [15] *nach* 392, 31 *a.* squamata *Vulg., vgl. Vercell.* 2, 255^{a}. *es folgt dann in a* secundo .i. prospere. ł denuo. ł italii 72^{a} *zu* 18, 11. *ich weiſs nicht ob das das substantiv* itali *oder lat.* ut alii *ist, wobei das folgende ausgefallen wäre* [16] Ocrea *b* [17] Deierare. ł deiurare *b* Deiurare. uel degerare *c*

A. (*Germ*. 21, S. 9). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 229). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 235). — *Wn.* 863. — *Germ.* 1, 114. *Zf.* (*Maſsmann* 97)

Ultro [1] gerno [2] *a* 73^a — 20, 30 [ii. c]
In saltum [3] id inherda *a* 69^b — 22, 5
Coniurastis [4] gizumftigitont *a* 74^a — 22, 8
Abruptissimas [5] .i. scarrantan [6] *a* 73^a stecchilostin *b* 153 — 24, 3 [ciii. civ]
Ibicibus [7] .i. steingeizin *a* 73^a steingeizin *c* 303 steinkeizun *b* 153 — 24, 3 [ci. ciii. cx. cxii]
[uuę] Passae [8] gidartiu *a* 72^b — 25, 18 [ciii]
Singultum [9] gesgi zunga *a* 74^a — 25, 31
Pedisseque [10] peinsegga *b* 153 beinsegga *c* 303 beinseggon *a* 74^{ab} — 25, 42
Eraserit erscar *a* 74^b — 28, 9 [*vgl.* ciii. cx]

XCIX

Codex Vindob. 1761.

Oram. pinna iē fort [11] 138^a — 24, 5 [ciii. cv]

C

a = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218. *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* cxxxv.

Se locauerunt .i. se mercede conduxerunt uirmietton *a* 27^b — 2, 5 [xcviii. ci. cii. ciii. cvi]
Lebetes [12] et caldaria chezzila *a* 27^b — 2, 14 [xcviii. ciii]
Anos aureos ringa *a* 27^b — 6, 5 [ii. ciii]
Panificas. que panem faciunt. brotbeiccerin *a* 27^b — 8, 13 [*vgl.* ciii]
Reditus ge:lt ł wochir *a* 27^b — 8, 15 [cxii]
Sistarciis [13] .i. cuillon. [14] ł mûstascon *a* 27^b chiu:illa [15] *b* 96^b — 9, 7 [ii. cxii. *vgl.* ciii. cix]
Cliuum .i. ascensum. ł neiki *a* 27^b — 9, 11
Spurius de ignobili patre et de nobili matre zvitarn *a* 27^{bc} — 17, 4 [ii. ciii]
Cassis. galea helm *a* 27^c — 17, 5 [ii]
Hamata [16] giringotero *a* 27^c — 17, 5 [xcviii. ci. *vgl.* ciii]
Lictores. carnifices ł lidare *a* 27^c — 19, 20
Perendie ubirmorkine *a* 27^c — 20, 12 [ii. ciii]
Fili mulieris uirum ultro rapientis .i.

[1] *zwischen* 393, 9 *und* 3 *a* [2] gerno *übergeschrieben a* [3] *zwischen* 392, 38 *und* 29 *a* [4] *zwischen* 393, 1 *und* 25 *a* [5] *diese und die nächste gl. zwischen* 393, 24 *und* 1 *a* [6] *l.* scorrantan [7] Hibicibus *b* [8] *nach* 392, 45 *a. ist gen. Vulg.* [9] *diese und die folgenden gll. am schluss von Regum* i *a* [10] Pedisseq' *a* [11] *dh.* f. (= francice) ort [12] lebetem vel in caldariam *Vulg.* [13] Sitarciis] *das erste* i *aus* a *radiert b* sitarciis *Vulg.* [14] .i. cuillon *im context a* [15] chiu:illa] *rasur von* d *b* [16] squamata *Vulg.*

Germ. 1, 114. *Zf.* (*Maſsmann* 97). — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 241). *Zf.* (*Maſsmann* 97). — *Hatt.* 1, 419^{b}. *Wattenbach Codd. Col.* 159. *Wn.* 244. (*Diut.* III, 358)

meretricis. que ultro .i. kerno uirum rapit ad libidinem *a* 27^{c} — 20, 30 [II. XCVIII]

Aere alieno .i. cinse *a* 27^{c} *b* 97^{b} — 22, 2

Increuerunt .i. vzirbrasten *a* 27^{c} — 25, 10

Caricarum .i. figono *a* 27^{c} — 25, 18 [CIII. CXII]

Mingentem seichinden *a* 27^{c} ad parietem; sicut cazza facit *b* 97^{b} — 25, 22

Perdix rephuon *a* 27^{c} — 26, 20 [CIII. CV]

Fracmen massae [1] caricarum; carice sunt fructus fici .i. fice folio gicn& [2] *b* 97^{b} — 30, 12

CI

a = *Codex SGalli* 299. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218.

Se locauerunt firmeotton *b* 27^{d} — 2, 5 [XCVIII. C. CII. CIII. CVI]

Tinniebant [3] gullin *b* 27^{d} — 3, 11 [*vgl.* CIII]

Amata [4] .i. kiringotero *b* 28^{a} — 17, 5 [XCVIII. C. *vgl.* CIII]

Liciatorium mitti uuilif [5] *a* 85 .i. mituuil *b* 29^{a} — 17, 7 [II. III. CIII. CIX. CX. CXII]

Sponsalia ... brutgeba .f. *a* 86 brutgeba *b* 29^{a} — 18, 25 [II]

Exercens panonte *b* 29^{a} — 20, 20 [II]

Infuderunt .i. kipreitton [6] .i. kibreiton [7] *b* 29^{a} — 23, 27

Hibix [8] steingeiz *a* 89 — 24, 3 [XCVIII. CIII. CX. CXII]

Massa [9] kikn& .f. *a* 89 kichnet *b* 29^{a} — 25, 18 [CIII]

CII

a = *Codex SGalli* 294. *b* = *Codex Coloniensis* CCXI. *c* = *Codex Vindob.* 223.

Se locauerunt farmieton [10] *a* 30 *b* 14^{a} fermieton [10] *c* 40^{a} — 2, 5 [XCVIII. C. CI. CIII. CVI]

[1] massae] *das erste* a *aus* e *corr. b* [2] *über* fice *von zweiter hand das zeichen* ÷ *b. l.* ficefilo gicnet [3] tinnient *Vulg.* [4] squamata *Vulg.* [5] f = francice [6] *im context b* [7] kibreiton] breito *auf rasur b* [8] ibicibus *Vulg.* [9] massas *Vulg.* [10] *im context abc*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* iii, 424). 11. 13. (*Diut.* ii, 47). *Mε.* 325. *Sb.*

CIII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Codex Vindob.* 2723. *c* = *Codex Vindob.* 2732. *d* = *Codex Gotwic.* 103. *e* = *Clm.* 13002. *f* = *Clm.* 14689. *g* = *Clm.* 4606. *h* = *Clm.* 14584. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* i 4/11. *o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS [1]

Caracteribus [2] rizzin *a* 26^{a} rizin *b* 23^{a} *c* 28^{a} *d* 51^{b} *e* 220^{b2} *p* 221^{b} puohstabin *g* 107^{a} puochstapon *h* 132^{b} bŏhcstabon *m* 16^{a} bouchstabon *n* 15^{a}

Caracteres puohstapa *b* 23^{b} *c* 28^{b} puohstab *d* 51^{b} puchstabe *e* 220^{b2} *p* 221^{b} bůstap *o* 238^{h}

Supputatio zala *a* 26^{a} *c* 28^{b} *d* 51^{b} *e* 220^{b2} *g* 107^{a} *h* 132^{b} *l* 25 *m* 16^{a} *n* 15^{a} *o* 238^{h} *p* 221^{b} zála *b* 23^{b} zali *f* 38^{b} zal *i* 5^{b} [cvii]

Sub censu [3] unt͞derogiprievido *b* 23^{b} unterdero giprtuido *c* 28^{b} unterdergipriuido *d* 51^{b} vntirderegiprieuida *g* 107^{a} untereprieuida *h* 132^{b} vndirbrievida *l* 25 underbrieu'da *m* 16^{a} underbreuidæ *n* 15^{a} vnd'demgeb'vede *i* 5^{b} unterdezinso *o* 238^{h}

Alfabeto [4] lin nole *a* 26^{a} linnole *b* 23^{b} *c* 28^{b} *d* 51^{b} *e* 220^{b2} *o* 238^{h} *p* 221^{b}

In fine ziivngist *a* 26^{a} ziiungist *b* 23^{b} *c* 28^{b} *d* 51^{b} *e* 220^{b2} *o* 238^{h} zeiungest *p* 221^{b}

Incisionibus [5] unt͞lazun *b* 23^{b} *h* 132^{b} unterlazun *c* 28^{b} *d* 51^{b} untirlazen *g* 107^{a} unterlazen *e* 220^{b2} *p* 221^{b} vnd'lazen *i* 5^{b} vnderlaza *l* 25 underlaza *m* 16^{a} unterlazungen *o* 238^{h} () Interpositionibus vntarlazun *a* 26^{a}

Conpingunt zuoscripent *a* 26^{b} *b* 23^{b} *c* 28^{b} zuoscribent *d* 51^{b} zuscribent *e* 220^{b2} *o* 238^{h} *p* 221^{b}

Parabolas lahter *e* 220^{b2} *p* 221^{b}

Cronicon [6] zitpuoh *a* 26^{b} *f* 38^{b} zithpuoh *b* 23^{b} *c* 28^{b} zithpuoch *d* 51^{b} *h* 132^{b} zitpuoch *n* 15^{a} zitpŏch *l* 25 zitpuch *e* 220^{b2} zitpuc^{h} *p* 221^{b} zitpůch *o* 238^{h} zitpûc *g* 107^{a} zithbuoch *m* 16^{a} zitbv̊ch *i* 5^{b} zeitbuch *k* 75^{a}

Paralippemenon uppuritero *b* 24^{a} vperpuritero *c* 29^{a}

Coccum bistinctum zuuiro (zuiro *cd*) gizehotazgota vueppi (uueppi *c* weppi *d*) *b* 24^{a} *c* 29^{a} *d* 52^{a} ziuuirgizauuetiz *f* 38^{b} ziwiregezeheten phellele *g* 107^{b} zuirogizehoten [7] pfællol *h* 132^{b} zwirgizaoto (zvvirgizato *n*) phellol [8] *m* 16^{a} *n* 15^{a} zwirgiuarwitinphelle *e* 220^{b2} *p* 221^{b} zvirgeverbotent. vadem. phellol *o* 238^{h} rote phellol *l* 26

Tenemus gihuccames *a* 27^{a} *b* 24^{a} *c* 29^{a} gihugen *e* 220^{b2} *o* 238^{h} *p* 221^{c}

Parafrasten [9] truganari *a* 27^{a} *b* 24^{a} *c* 29^{a} truginari *d* 52^{a} *f* 38^{b} truginare *e* 220^{b2} truginara *g* 107^{b} trugenere *o* 238^{h} trugenar *p* 221^{c}

Coniectorem ratissari *a* 27^{a} *b* 24^{a} *c* 29^{a} *d* 52^{a} ratisare *e* 220^{b2} *p* 221^{c} irratere *o* 238^{h}

Detrahant [10] pisprehhent *b* 24^{a} *c* 29^{a} pi-

[1] *die gll. des prologs übergeschrieben a* [2] Carecteribus *n* [3] Numeratio *hlmn; das wort war wol eine gl. zu* Supputatio [4] Alfabeta *deop* [5] Ineditionibus *p* [6] *XPONIKON a* Cronicam *ik* [7] gizehoten] n *undeutlich h* [8] phellol:] *rasur von* o *oder* e *m* [9] *παραφραστην a* Prarafrasten *c* [10] Detrahent *a* Det^{ra}hant *l*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 47). *Mt.* 325. *Sb.*

spre,'hent *a* 27^b pisprechint *g* 107^b *l* 26 pisprechant *d* 52^a pisprachant *h* 132^b *n* 15^a pisbrachant *m* 16^a pisprechen *e* 220^{b2} *p* 221^c bisprechen *o* 238^h

LIBER PRIMUS REGUM

Liberi [1] chind *b* 24^a chint *c* 29^a *d* 52^a *e* 221^{a2} *o* 238^h *p* 222^b — 1, 2

Emula ella [2] *a* 27^b *b* 24^a *c* 29^a *d* 52^a *e* 221^{a2} *f* 38^b *p* 222^b gella *g* 107^b *o* 238^h gælle *i* 5^b geilla *m* 16^a *n* 15^b keilla *h* 132^b — 1, 6 [II. CXII]

Capiebat noz *b* 24^a *e* 221^{a2} *f* 38^b *o* 238^h *p* 222^b nôz *c* 29^a — 1, 7

Amaro seragemo *a* 27^b *b* 24^a *c* 29^b seregemo *d* 52^a serigeme *e* 221^{a2} *p* 222^b sergemôte *o* 238^h — 1, 10

Temulentam [3] vuintrunchana [4] *a* 27^b uuintrunchaniu *b* 24^a *c* 29^b uuintrunchiniu *f* 38^b wintrunchiniu *d* 52^a wintruncheniu *e* 221^{a2} wintrunchenu *p* 222^b — 1, 13 [*vgl.* II]

Digere dovui [5] *a* 27^b douvi *b* 24^a douui *c* 29^b dowi *d* 52^a *o* 238^h dowe *e* 221^{a2} dewer *p* 222^b — 1, 14 [*vgl.* II. CXIII]

Mades uptrunchanos *b* 24^a upartrunchanos *c* 29^b ()vpartrunchanos *a* 27^b ubertrunchenos *d* 52^a upirtruobin *f* 38^b ubertrunchen pist *e* 221^{a2} *p* 222^b vbertrunchenheit *o* 238^h — 1, 14 [CXII]

Belial vngizogani [6] *a* 28^a *b* 24^a ungizogani *c* 29^b ungizogen *e* 221^{a2} *p* 222^b vngizugen *o* 238^h — 1, 16

Sublimia upmuotlihiu *c* 29^b vpmuothlihiu *b* 24^a ubermuothlichiu *d* 52^a vbe'mutechichiv *o* 238^h ubermutige *e* 221^{a2} ubernutige *p* 222^b — 2, 3

Uetera sceltun *b* 24^b *c* 29^b sceltan *d* 52^a *e* 221^{a2} *p* 222^b selten *o* 238^h — 2, 3 [CV. CVI]

Se locauerunt sihfarsaztun *c* 29^b sihfersaztun [7] *a* 28^a sih firsazton *o* 238^h firsaztun *b* 24^b *d* 52^a firsa ztin *e* 221^{a2} *p* 222^b farsacun *f* 38^b — 2, 5 [XCVIII. C. CI. CII. CVI]

Cum [8] coquerentur êrsauolasotanvurtin *b* 24^b ersauolasotanuurtin *c* 29^b esi uolsotan wurtin *d* 52^a esi uolsuten wrden *o* 238^h esi uollesotin wrden *e* 221^{a2} *p* 222^b — 2, 13

Fuscinulam chrovuil [9] *a* 28^b chrovvil *n* 15^b chrowil *m* 16^a chrewil *l* 26 crhowel *g* 108^a crowil *h* 132^b — 2, 13 [III. XCVIII. CVII. CX. CXII. *vgl.* CIX]

Lebetem [10] chezil [11] *a* 28^b *b* 24^b *c* 29^b *f* 38^b *h* 132^b *i* 5^b *l* 26 *m* 16^a *n* 15^b *o* 238^h chezzil *d* 52^a *e* 221^{a2} *g* 108^a *p* 222^b — 2, 14 [XCVIII. C]

Caldariolam [12] chezili *a* 28^b *b* 24^b *c* 29^b *f* 38^b *n* 15^b chezeli *m* 16^a chezzili *d* 52^a *g* 108^a chezzilli *l* 26 chezzilin *o* 238^h chezzillin [13] *e* 221^{a2} *p* 222^b cheszili *h* 133^a cheszil *i* 5^b chezil *k* 75^a — 2, 14

Cacauum [14] chuhmun *a* 28^b *b* 24^b *c* 29^b chuhchuni *d* 52^a chuchin *e* 221^{a2} *o* 238^h *p* 222^b — 2, 14 [CIX]

[1] Libri *bc* [2] ella *übergeschrieben a* [3] Temulenta *bcdefp. die gl. in f vor* 396, 12 [4] vuintrunchana *übergeschrieben a* [5] dovui *übergeschrieben a* [6] vngizogani *übergeschrieben a* [7] sihfersaztun *übergeschrieben, das* t *auf rasur von* ?o *a* [8] dum *Vulg.* [9] chrovuil *übergeschrieben a* [10] Lebes *f* Lebetum *o* [11] *nach* chezil *rasur f*

[12] Caldariola *af, von einer hand des* 15 *jhs. in* Caldariā *corr. a* Caldarium *giklmn* Cald^a^rium *oben am rande mit verw. nachgetragen h* caldariam *Vulg.* [13] chezzillin] *das zweite* z *aus* ?i *corr. e* [14] Cacauv̄ *a,* u *von einer hand des* 15 *jhs. in* b *corr.* Cacabum] b *aus* u *radiert d* Cacabum *o* Caccabum *ep*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 47). *Me.* 325. *Sb.*

Ephot alpun[1] *a* 28^b *b* 24^b *c* 29^b albun *d* 52^a albin *e* 221^{a2} *p* 222^b alba *o* 238^b — 2, 18

Benedixit guotesp&ota *b* 24^b gutesp&ota *c* 29^b gȍtes petota *h* 133^a *l* 26 *m* 16^a guotes petote *g* 108^a gutsprecht *o* 238^b — 2, 20

Calce abiecisti[2] mit versano spurntost[3] *a* 28^b mit fersano spurntost (spurntot *b*) *b* 24^b *c* 29^b mituersinaspurntist *f* 38^b mit versin spurnotist *o* 238^b — 2, 29

Ignobiles vnvuerda[4] *a* 28^b unvuerda *b* 24^b unuuerda *c* 29^b unwerda *d* 52^a unwerde *e* 221^{a2} *o* 238^b *p* 222^b — 2, 30

Emulum[5] ginȯz *b* 24^b ginoz *c* 29^b *d* 52^a *e* 221^{a2} *p* 222^b gella *o* 238^b — 2, 32

Deficiant tunchlent[4] *a* 28^b *b* 24^b *c* 29^b tunchilont *d* 52^a tunchilint *e* 221^{a2} *p* 222^b zigênt *o* 238^b — 2, 33

Tabescet[6] suintit[4] *a* 28^b *c* 29^b suvintit *b* 24^b swintit *e* 221^{a2} *p* 222^b uirsuintit *d* 52^a svinet *o* 238^b — 2, 33

Tortam [panis] rinch *b* 24^b *c* 29^b *d* 52^a rinc *e* 221^{a2} *o* 238^b *p* 222^b rinc protes *g* 108^a turtula *h* 133^a *n* 15^b — 2, 36

Buccellam[7] snitun[8] *a* 28^b *b* 24^b *c* 29^b *d* 52^a *n* 15^b sintun *h* 133^a st^ei^tun *l* 26 snitin *e* 221^{a2} *g* 108^a *p* 222^b snita *f* 38^b snitelin *m* 16^b — 2, 36

Preciosus [sermo] seltsanaz[9] *a* 28^b *b* 24^b *c* 29^b seltsanez *d* 52^a seltsaner *e* 221^{a2} *p* 222^b sæltsæn' *i* 5^b seltsener *o* 239^a seltsanir[10] *g* 108^a seltsani *f* 38^b seltanen *n* 15^b — 3, 1

Secundo zuviro[11] *a* 28^b zúuiro *c* 29^b zwiro *o* 239^a zuiro *b* 24^b *d* 52^a zwir *e* 221^{a2} *p* 222^b — 3, 10

Tinnient gellent[12] *a* 28^b *b* 24^b *c* 30^a *d* 52^a *e* 221^{a2} *f* 38^b *g* 108^a *m* 16^b *n* 15^b *o* 239^a *p* 222^b gællent *i* 5^b gellint *l* 27 gellen *h* 133^a — 3, 11 [*vgl.* CI]

[non] Expietur[13] gipuozitnivuird[14] *a* 29^a gipuozit vuerde *b* 24^b gipvozit uuerde *c* 30^a gipuozat werdan *d* 52^a gibuzzet werden *o* 239^a gipuizitwirt *e* 221^{a2} *p* 222^b — 3, 14

Creuit[15] deh. ł vuȯhs (uůohs *c*) *b* 24^b *c* 30^a deh. ł wuohs *d* 52^a dech. ł whs *o* 239^a wosh *e* 221^{a2} whse *p* 222^b — 3, 19

Instruxerunt[16] rihtvn *b* 24^b rihtun *c* 30^a *d* 52^a rihtotin *e* 221^{a2} *p* 222^b ritten *o* 239^a — 4, 2

Nudius tercius pivóra[17] *a* 29^a *b* 24^b piúora *c* 30^a piuora *d* 52^a ł piuora.[18] egestra *f* 38^b biuore egesteren[19] *o* 239^a egestir *e* 221^{a2} egester *p* 222^b Heri et nudius tercius biuora kestirn egester *g* 108^a gæst' vñ êgest'n *i* 5^b gesteren vnde ^e^gesteren *l* 27 gesteren unde egesteren *m* 16^b — 4, 8

Ululauit[20] vueuereta. vuophta[21] *a* 29^a vueuereta. ł vuophta *b* 24^b uuer&a. uuophta

[1] alpun *übergeschr. a* [2] abicitis *a* abiecistis *Vulg., vgl. Vercell.* 2, 186' [3] *das deutsche übergeschr. a* [4] vnvuerda, tunchlent, suintit *übergeschr. a* [5] Emula *bdeop* [6] tabescat *Vulg. diese und die nächste gl. in bcdeop vor* 397, 13 [7] Buccella *f* [8] snitun *übergeschrieben a* [9] seltsanaz *übergeschrieben a* [10] seltsanir] i *zweifelhaft g* [11] zuviro *übergeschrieben a, davor rasur von* zvv [12] gellent *übergeschrieben a* [13] *die gl. nach* 397, 64 *bcdeop* [14] gipuozitnivuird *übergeschrieben a* [15] *die gl. zwischen* 398, 2 *und* 4 *bcdeop* [16] *die gl. zwischen* 398, 6. 7 *bcdeop* [17] pivóra *übergeschrieben a* [18] ł piuora *im context f* [19] egesteren *von anderer hand o* [20] Eiulauit *deop* [21] *beide worte übergeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 47). *Ms.* 325. 326. *Sb.*

c 30^{a} wuophta *d* 52^{a} wofte *e* 221^{a2} *p* 222^{b} wfte *o* 239^{a} — 4, 13

Grandeuvs [1] gidiganer *a* 29^{a} — 4, 18 [CIV]

Animaduertit farnam [2] *a* 29^{a} *c* 30^{a} firnam *b* 24^{b} *o* 239^{a} uirnam *d* 52^{a} *f* 38^{b} virnam *e* 221^{a2} uernam *p* 222^{b} — 4, 20

Demolitus est vuizinota. zistorta [3] *a* 29^{a} vuizinota. ł zistòrta *b* 24^{b} uuizinota. ł zistorta *c* 30^{a} wizinota. ł zistorta *d* 52^{a} wizzonote ł zistorto *g* 108^{a} wizinota ł zi^{s}torta *h* 133^{a} wiznôt ł cistòrt *i* 5^{b} uuizzinota *f* 38^{b} vvizinota *n* 15^{b} zistort^{3} *e* 221^{a2} zistorte^{n} *p* 222^{b} zestorta *m* 16^{b} zistrorta *l* 27 frazto *o* 239^{a} — 5, 6

Natium [4] arspello [5] *a* 29^{a} *b* 24^{b} *c* 30^{a} *d* 52^{a} arspelli *f* 38^{b} arspelle *o* 239^{a} *p* 222^{b} arspell: [6] *e* 221^{a2} — 5, 6 [CXII]

Ebullierunt [7] uzvuielun [8] *a* 29^{a} ûzuuielun *c* 30^{a} uzuuielun *f* 38^{b} uzuvelun *b* 24^{b} uzwielen *e* 221^{a2} uzwilen *o* 239^{a} uzwi^{len} *p* 222^{b} uzuielen *d* 52^{a} — 5, 6

Extales grozdarma (crozdarma *b*). ł aphtarlinga [9] *a* 29^{a} *b* 24^{b}.25^{a} *c* 30^{a} crozdarma. ł aphterlinga *d* 52^{a} .i. aftirlinga [10]. groza darma *f* 38^{b} grozdarm *e* 221^{a2} *o* 239^{a} *p* 222^{b} aphtlinge *g* 108^{a} aft^{s}linge *i* 5^{b} aft^{s}ling *k* 75^{a} aftirlinga *l* 27 afterlinga *m* 16^{b} asterlinga *n* 16^{a} afterringa *h* 133^{a} — 5, 9 [CIX. CX]

Diuinos [11] vuizagun [12] *a* 29^{a} uuizagun *c* 30^{a} vuizun *b* 25^{a} uuizun *f* 38^{b} wizun *d* 52^{a} wisin *e* 221^{a2} *p* 222^{b} warsagon *o* 239^{a} — 6, 2

Anos ringa *g* 108^{a} *l* 27 *m* 16^{b} *n* 16^{a} ringe *i* 5^{b} — 6, 5 [II. C]

Arripite zuogivahet [13] *a* 29^{a} zuogiuah& *b* 25^{a} *c* 30^{a} *d* 52^{a} zuouahat *f* 38^{b} zugit *o* 239^{a} — 6, 7

Foetas zuhtiga *a* 29^{a} — 6, 7 [CIV]

Capsellam [14] truhun [15] *a* 29^{a} *b* 25^{a} *c* 30^{a} *d* 52^{a} *m* 16^{b} *n* 16^{a} truhvn *l* 27 truhin *e* 221^{a2} *g* 108^{a} trvhin *i* 5^{b} thruhin *f* 38^{b} truhen *p* 222^{b} truhan *h* 133^{a} trhuhan *o* 239^{a} — 6, 8

Iunxerunt vuatun [16] *a* 29^{a} *b* 25^{a} uuâtun *c* 30^{a} uuatun *f* 38^{b} watun *d* 52^{a} watin *e* 221^{a2} *p* 222^{b} wettin *o* 239^{a} — 6, 10

Mugientes luonta [17] *a* 29^{a} — 6, 12

Unguentarias [18] salparun [19] *a* 29^{b} *b* 25^{a} *c* 30^{a} salbarin *e* 221^{a2} salbari^{n} *p* 222^{b} salberin *o* 239^{a} salparinni *d* 52^{a} salbari *f* 38^{b} — 8, 13 [CXII]

Focarias fiurarun [20] *a* 29^{b} *b* 25^{a} fiurar̃ *c* 30^{a} fiurarin *e* 221^{a2} fiurari^{n} *p* 222^{b} fivrerin *o* 239^{a} fuorarinni *d* 52^{a} uiurari *f* 38^{b} uiurarin .. ł cinctorias zauvari *g* 108^{a} Focarias ... ł tinctorias zauuari *h* 133^{a} *i* 5^{b}zuuari *m* 16^{b} *n* 16^{a} — 8, 13

Panificas pecchun *a* 29^{b} *b* 25^{a} peccun *c* 30^{a} pecchin *e* 221^{a2} *f* 38^{b} pechin *o* 239^{a} *p* 222^{b} pecche *d* 52^{a} ptpechin *g* 108^{a} protpechan *l* 27 *m* 16^{b} propechan *n* 16^{a} protpekhn *i* 5^{b} — 8, 13 [*vgl.* C]

Reditus cavuin [21] *a* 29^{b} nuz *g* 108^{a} *m* 16^{b} *n* 16^{a} nvz *i* 5^{b} *l* 27 — 8, 15 [XCVIII]

[1] *die ganze glosse zwischenzeilig nachgetragen a* [2] farnam *übergeschrieben a* [3] *beide worte übergeschrieben a.* zistort *oder* zistori, *dann rasur von* t *e* [4] *die gl. nach der folgenden a, am rande f* [5] arspello *übergeschrieben a* [6] arspell:] *rasur von* e *e* [7] *die gl. am rande f* [8] uzvuielun *übergeschrieben a* [9] *beide worte übergeschrieben a* [10] .i. aftirlinga *im context f* [11] *die gl. nach* 398, 38 *bcdefo* [12] vuizagun *übergeschrieben a* [13] zuogivahet *übergeschrieben a* [14] Capscellam *n* Capsellas *g* [15] truhun *übergeschrieben a* [16] vuatun *übergeschrieben a* [17] luonta *übergeschrieben a* [18] Ungentarias *efop* [19] salparun *übergeschrieben a* [20] fiurarun *übergeschrieben a* [21] *über der zu* Reditus *gehörigen gl.* .i. fructus *a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* iii, 424). 11. 13. (*Diut.* ii, 47). *Mε.* 326. 330. *Sb.*

Sistarciis [1] tascun [2] *a* 29^b *d* 52^a tascon *b* 25^a *c* 30^a taskun *g* 108^a taschun *f* 38^b taschin *e* 221^{a2} *i* 5^b *o* 239^a tasche^n *p* 222^b muostascun *h* 133^a *m* 16^b *n* 16^a — 9, 7 [*vgl.* c. cix]

Triclinium [3] hohsedal ł stuoal *b* 25^a *c* 30^a hohsedal. ł stuol *d* 52^a hochsedil. ł stul *o* 239^a hohsedal *f* 38^b stol *e* 221^{a2} *p* 222^b sedal *g* 108^a *n* 16^a sedil *l* 28 *m* 16^b sædil *i* 6^a — 9, 22

Lenticulam amplun [4] *a* 30^a *b* 25^a *c* 30^a *d* 52^a amplum *f* 38^b ampilin *e* 221^{a2} *p* 222^b ampel *o* 239^a — 10, 1

Dissimulabat tarchn&a. ł lihhisota [5] *a* 30^a tarchn&a ł lihhisota *b* 25^a *c* 30^a dernota. ł lichisota *d* 52^a derchnote [6] *o* 239^a intlich sote *e* 221^{a2} *p* 222^b — 10, 27 [*vgl.* cx]

Calumniatus sum [7] harmisota [8] *a* 30^b *b* 30^a *c* 31^b *g* 116^b harmsota *f* 39^b — 12, 3

Clamauit volgeta [9] *a* 30^b volg&a *b* 30^a uolg&a *c* 31^b uolgota *d* 54^a uolgote *p* 223^a volgote *e* 221^{b2} volgoto *o* 239^r — 13, 4

Placitum [10] gidingoti [11] *a* 31^a *b* 25^a *c* 30^b *d* 52^b gidingi *f* 38^b gidinge *e* 221^{b1} *o* 239^a giding^e *p* 222^b — 13, 8

Dilapsus est inphuor [12] *a* 31^a *b* 25^a *c* 30^b *d* 52^b *f* 38^b inphur *e* 221^{b1} *o* 239^a inphu^r *p* 222^b — 13, 8

Uomerem vuagansun [13] *a* 31^a — 13, 20 [cx *zu* 21]

Ligonem seh [14] *a* 31^a — 13, 20 [cx]

Sarculum hovun. ł craba [15] *a* 31^a houvn. ł isarngrapun *b* 25^a houun *c* 30^b howin *d* 52^b *e* 221^{b1} *p* 222^b houuan *h* 133^b hovvan *n* 16^b hov'an *l* 28 hown *m* 17^a *o* 239^a houua *f* 38^b howa *g* 108^b hâwi *i* 6^a — 13, 20 [xcviii. civ]

Tridentum [16] mistgapalono *a* 31^a houvono. ł gapalono *b* 25^a houvono *c* 30^b gabalone *g* 108^b capulano *n* 16^b gapala *d* 52^b gabilen *e* 221^{b1} *p* 222^b gæbel *i* 6^a craphun [17] *o* 239^a — 13, 21 [iii. civ. cx]

[usque ad] Stimulum [18] garte [19] *a* 31^a gart *b* 25^a *c* 30^b *d* 52^b *e* 221^{b1} *g* 108^b *l* 28 *m* 17^a *n* 16^b *o* 239^a *p* 222^b gârt *i* 6^a — 13, 21

Sub malo granato vnt̄ affoltrun [20] *a* 31^a unt̄ affoltrun [21] *c* 30^b ut̄ affoltrun (ł ro) *b* 25^a unter affoltro *d* 52^b untir affaltrun *f* 38^b unter affalteren [22] *e* 221^{b1} *p* 222^b underder alfaltere *o* 239^a — 14, 2

Nitebatur [23] chras *b* 25^a *c* 30^b *e* 221^{b1} chra^s *p* 222^b chars [24] *a* 31^a fleiz *o* 239^a — 14, 4

[1] In sitarciis *a, s vor t von einer hand saecl.* 15 *eingefügt* Si^{s}tarciis *d* Sitarciis *f Vulg.* Sataciis *ep* Sistrachus *i* [2] tascun *übergeschrieben a* [3] *die gl. am rande f* [4] amplun *übergeschrieben a* [5] *beide worte übergeschrieben a* [6] derchnote] *das letzte* e *aus* o *corr. o* [7] *diese und die folgende gl. in bdefop in einem dem* 4 *buche Regum angehängten abschnitte* Item super Regum, *der in g hinter dem* 2 *buche Paralipp. steht, während in c jedem buche Regum die entsprechende nachlese angefügt ist* [8] harmisota *übergeschrieben a* [9] volgeta *übergeschrieben a* [10] *diese und die folgende gl. in bcdefop nach* 399, 41. Plat^{c}itvm *b* Placidū *ep* [11] gidingoti *übergeschrieben a* [12] inphuor *übergeschrieben a* [13] vuagansun *übergeschrieben a* [14] seh *übergeschrieben a* [15] *beide worte übergeschrieben a* [16] Tridentium *bcdgino* Tridentem *ep* [17] craphun] n *aus* r *corr. o* [18] Stimulus *bcdep* Stimulōs *o* [19] garte *übergeschrieben a* [20] vnt̄ affoltrun *übergeschrieben a* [21] unt̄ affoltrun *übergeschrieben c* [22] affalteren] *das zweite* a *aus* e *corr. p* [23] *diese gl. und* 400, 4—6 *in bcdefop zwischen* 399, 32 *und* 42 [24] chars *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 5. 7. *Me.* 326. *Sb.*

Uir[1] israel sterchi *a* 31^{a} *b* 25^{b} *c* 30^{b} *d* 52^{b} *e* 221^{b1} sterc^{hi} *p* 222^{b} starch *o* 239^{a} — 14, 24

Turbauit terram girtadenlivth *a* 31^{a} Turbauit girta *b* 25^{a} *c* 30^{b} *d* 52^{b} *f* 38^{b} *o* 239^{a} girte *e* 221^{b1} gir^{te} *p* 222^{b} Terram liût *b* 25^{b} *c* 30^{b} liut *d* 52^{b} *e* 221^{b1} luith *o* 239^{a} lant *p* 222^{b} — 14, 29 [CIV]

Retractione[2] xxkdbrzxht[2] *a* 31^{b} — 14, 39 [CX]

Indicium gichuudida *a* 31^{b} — 14, 41

Da sanctitatem irsceini dina heiligi *b* 25^{b} *c* 30^{b} irsceinithina heilicheit *f* 38^{b} irsceine mir dina heilicheite *d* 52^{b} irascenimirdenibelicheit *o* 239^{a} irsceni mir dineheiligen (dineh^{eiligen} *p*) *e* 221^{b1} *p* 222^{b} () arovgidinaheiligi *a* 31^{b} — 14, 41

Exiuit[3] sihgisihhir&a *a* 31^{b} sih gisihhirota *b* 25^{b} *c* 30^{b} gisichirote *e* 221^{b1} gisichi^{rote} *p* 222^{b} gisihchirrot *o* 239^{a} sihchirota *d* 52^{b} — 14, 41

In ore gladii ingaralihi *a* 31^{b} garaliho *b* 25^{b} *c* 30^{b} garilicho *f* 38^{b} garliche *e* 221^{b1} *p* 222^{b} gerlich *o* 239^{b} — 15, 8

Fornicem triumphalem siganumftlihen svipogun[4] *a* 31^{b} siganuflihen. suipogun *b* 25^{b} *c* 30^{b} suipogun. ł sigenumflihen *d* 52^{b} swibogun. ł signūftlichen *o* 239^{b} signunft lichen *e* 221^{b1} sigenuftlich^{e} *p* 222^{b} — 15, 12 [CV. CVII. CIX. CXII]

Paruulus[5] smaher[6] *a* 31^{b} *c* 30^{b} *e* 221^{b1} *p* 222^{b} smâher *b* 25^{b} *d* 52^{b} smeher *o* 239^{b} — 15, 17

[ad] Internecionem[7] vlor *b* 25^{b} ulor *c* 30^{b} — 15, 18

In uia aronte *b* 25^{b} *c* 30^{b} *e* 221^{b1} *o* 239^{b} arunte *p* 222^{b} — 15, 20

Ariolandi bnbpftfs[8] *a* 31^{b} — 15, 23 [CIV]

Poenitudine rivun *b* 25^{b} riuvn *c* 30^{b} riwun *d* 52^{b} riwe *e* 221^{b1} *p* 222^{b} ruwe *o* 239^{b} — 15, 29 [III]

Exagitabat[9] muôta[10] *a* 32^{a} *b* 25^{b} mûota *c* 30^{b} muota *d* 52^{b} *e* 221^{b1} *p* 222^{b} muhte *o* 239^{b} — 16, 14

Ad seruos[11] zintrutun *b* 25^{b} *c* 30^{b} zidentrutun *d* 52^{b} zidentrutin *e* 221^{b1} zidentrvtin *p* 222^{b} zudentrun *o* 239^{b} — 16, 17

Plenum[12] giladanen[13] *a* 32^{a} *b* 25^{b} *c* 30^{b} *d* 52^{b} giladin *e* 221^{b1} giladen *o* 239^{b} giladies *p* 222^{b} — 16, 20

Per manum[14] durah (durach *c*) santunga *b* 25^{b} *c* 31^{a} durhsantungi *f* 38^{b} durhsatunga (satunge *o*) *d* 52^{b} *o* 239^{b} — 16, 20

Refocilabatur gilapotvuard. caantlazot vū[15] *a* 32^{a} — 16, 23 [CX]

Spurius vpvuah saner. zvítarn. huorlinc[16] *a* 32^{a} upvuahsiner. urscruoffer *b* 25^{b} vberwa'sener urscrufer *o* 239^{b} upuuahsaner *c* 30^{b} vberuuasaner[17] *d* 52^{b} uparuuahsinir *f* 38^{b} uberwahsin *e* 221^{b1} uberwahssin *p* 222^{b} — 17, 4 [II. C]

Palmus[18] munt[19] *a* 32^{a} Palmo munti

---

[1] viri *Vulg., vgl. Vercell.* 2,240' [2] retractatione *Vulg., vgl. Vercell.* 2, 242'. xxkdbrzxht *übergeschr. a, dh.* uuidarzuht [3] *diese gl. vor der vorhergehenden bcdeop* [4] *beide worte übergeschr. a* [5] *diese gl. zwischen* 400, 18 *und* 23 *bcdeop* [6] smaher *übergeschr. a* [7] Internecione *b* [8] bnbpftfs *übergeschr. a, dh.* anapetes [9] *die gl. in bcdeop nach* 401, 20 [10] muôta *übergeschrieben a* [11] *die gl. in bcdeop nach* 401, 24 Ad·eruos *p* [12] *diese gl. in bcdeop nach* 401, 33 [13] giladanen *übergeschrieben a* [14] *in bcdfo nach* 401, 52 [15] *beide gll. übergeschrieben a* [16] *die deutschen worte übergeschrieben a* [17] vberuuasaner *schwarz, das zweite* u *aus* h *radiert d* [18] palmi *Vulg., vgl. Vercell.* 2, 254' [19] munt *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* iii, 424). 11. 13. (*Diut.* ii, 47). *Me.* 326. 330. *Sb.*

g 109^{a} muntl *i* 6^{a} miunti *h* 133^{b} mundi *n* 17^{a} mvnt *l* 29 — 17, 4 [cix. cx]

Lorica amata [1] ringilohtero [2] *a* 32^{a} *b* 25^{b} *c* 30^{b} *d* 52^{b} riⁿgilohtero *f* 38^{b} ringilo'ta *o* 239^{b} ringilohte [3] *e* 221^{b1} *p* 222^{b} ringelohtiv halspga ł pruni *g* 109^{a} ringeletero halˢpga pruna [4] *h* 133^{b} ringelotero [5] halspga ł prunia *n* 17^{a} ringeloht^{s} halspch *i* 6^{a} giringelotvhaslpirga *l* 29 ringelotero^{h}alspga *m* 17^{a} — 17, 5 [*vgl.* xcviii. c. ci]

Ocreas peinpga [6] *a* 32^{a} *h* 133^{b} *n* 17^{a} beinpga *m* 17^{a} beinbirga *l* 29 Peinpga ł ledirhosa *g* 109^{a} — 17, 6 [ii. iii. xcviii. cviii. cix. cx. ccccxciv^{a}]

Liciatorium mittulli [7] *a* 32^{a} *b* 25^{b} *c* 30^{b} *e* 221^{b1} *p* 222^{b} mittul *o* 239^{b} mittil *f* 38^{b} *h* 133^{b} *l* 29 *m* 17^{a} *n* 17^{a} mirtil *i* 6^{a} weppeisin *d* 52^{b} — 17, 7 [ii. iii. ci. cix. cx. cxii]

Phalangas [8] scara [9] *a* 32^{a} *b* 25^{b} *c* 30^{b} *d* 52^{b} *e* 221^{b1} *h* 133^{b} *l* 29 *m* 17^{a} *n* 17^{a} *o* 239^{b} schara *g* 109^{a} *p* 222^{b} schâr *i* 6^{a} scaro *f* 38^{b} — 17, 8

Ad singulare certamen zieinvuige [10] *a* 32^{a} einvuigi *b* 25^{b} einuuigi *c* 30^{b} einwigi *d* 52^{b} einwich *e* 221^{b1} *p* 222^{b} ein. vvich *o* 239^{b} — 17, 8

Polente melavues (melauues *c*). ł semalun *b* 25^{b} *c* 30^{b} melwes. ł semalen *d* 52^{b} semilmel *o* 239^{b} melwes *e* 221^{b1} *p* 222^{b} meluiues *f* 38^{b} semalun [11] *a* 32^{a} — 17, 17

Formellas [12] casei sinavuerpili (sinauverpili *c*) .i. chasa [13] *a* 32^{a} *b* 25^{b} *c* 30^{b} chasa *d* 52^{b} chase *e* 221^{b1} *p* 222^{b} chasi *g* 109^{a} chesechar *o* 239^{b} — 17, 18 [ii]

Caseus dicitur quod caret seru [14] chasewazzir *l* 29 casevvuazer *n* 17^{a} casewazer *m* 17^{b}

Ad sarcinas zidenheripgun. ł gisovmin [15] *a* 32^{a} gidenheripergun (-heripergon *b*). ł gisoumin *b* 25^{b} *c* 31^{a} zidenheripgen *d* 52^{b} zidenheripgin *f* 38^{b} zi(ze *o*)denherbergen *e* 221^{b1} *o* 239^{b} zudenheribergen *p* 222^{b} gisovma *g* 109^{a} gisov̂me *i* 6^{a} gisuomi *n* 17^{a} gesuomi *m* 17^{b} — 17, 22 [ii]

Non concidat [16] nigiplode [16] *a* 32^{a} *d* 52^{b} nigiplôde [17] *b* 25^{b} *c* 31^{a} ninegeplode *o* 239^{b} nit giplodi *e* 221^{b1} nierplodi *f* 38^{b} nihtplodi *p* 222^{b} — 17, 32

Limpidissimos sinavuellistun *b* 25^{b} sinawellistin *d* 52^{b} sinewellistun *o* 239^{b} sinwelstin *i* 6^{a} sinwelliste *e* 221^{b1} *p* 222^{b} siniuuellisto *f* 38^{b} sinewellista *g* 109^{a} sinauuellostun *c* 31^{a} slehte. sinavuellostun [18] *a* 32^{a} — 17, 40 [civ]

Funda slinka *g* 109^{a} slinca *h* 134^{a} slinga *l* 29 *m* 17^{b} *n* 17^{a} — 17, 49

Agebat [19] gihap&a. gitruoch *a* 32^{b} gihap&a *b* 25^{b} gihab&a *c* 31^{a} gihabeta *f* 38^{b} gihabita *d* 52^{b} gihabeto *o* 239^{b} gehabete [20] *e* 221^{b1} *p* 222^{b} — 18, 5 [civ]

In tympanis hbrphxn [21] *a* 32^{b} — 18, 6 [civ]

[in] Sistris [22] inden spilun (spilon *c* spi-

[1] squamata *Vulg.*, *vgl. Vercell.* 2, 255^{a} [2] ringilohtero *übergeschrieben a* [3] ringilohte] *an* lo *radiert e* [4] pruna *steht über dem folgenden* Ocreas *h* [5] ringelotero] *das zweite* o *auf rasur n* [6] peinpga *übergeschrieben a, am rande h* [7] mittulli *übergeschrieben a* [8] Phalanges *himn* Phalaⁿges *l* [9] scara *übergeschrieben a* [10] zieinvuige *übergeschrieben a* [11] semalun *übergeschrieben a* [12] Formelas *bc* Formella *d* [13] *die deutschen worte übergeschrieben a* [14] *gl. zu* casei *v.* 18. serum *n* [15] *die deutschen worte übergeschrieben a* [16] Noncidat *f.* nigiplode *übergeschrieben a* [17] nigiplôde] p *aus* l *corr. b* [18] *beides übergeschrieben a* [19] Aiebat *deop* [20] *oder* gehabetr *p* [21] *dh.* harphun [22] *diese gl. in dem abschnitt* Item super Regum, *s. oben zu* 399, 20 *bcdefop*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 47). *Me.* 326. 330. *Sb.*

lin *o*) *b* 30^a *c* 32^a *d* 54^a *f* 39^b *o* 239^f indemspile *e* 221^{b2} *p* 223^a — 18, 6

Non rectis [1] nalsmitholden *a* 32^b nalasmitholden *b* 25^b *c* 31^a nietmitholden *f* 38^b niht holden *o* 239^b — 18, 9

Cauere vuarten [2] *a* 32^b — 18, 15 [CIV]

Scandalum val *a* 32^b *b* 25^b *o* 239^b ual *c* 31^a *d* 52^b *e* 221^{b1} *g* 109^b *m* 17^b *n* 17^b *p* 222^b vâl *i* 6^a fal *l* 30 — 18, 21

Parum [3] smâh *b* 30^a *c* 32^a smah *d* 54^a *e* 221^{b2} *f* 39^b *p* 223^a smehe *o* 239^f — 18, 23

Quodcunque uidero [4] suassomirgidunch& [5] *a* 32^b *b* 25^b *c* 31^a suassomichbidunch& *d* 52^b swaz michpidunchit *e* 221^{b1} *p* 222^c svazsmichpedunchet *o* 239^b — 19, 3

Apparitores inchnehta [6] *a* 32^b *b* 25^b *d* 52^b inch^{n}ehta *c* 31^a inchelti *f* 38^b chnehte [7] *e* 221^{b1} *p* 222^{bc} chnethe *o* 239^b dienistman *g* 109^b dienestman *m* 17^b dienesteman *n* 17^b dienistmanna *l* 30 — 19, 14 [CIV]

Lictores vuizanara [8] *a* 32^b *b* 25^b uuizanara *c* 31^a wizinara *l* 30 wiznara *d* 52^b wizinari *g* 109^b *h* 134^a wizinare *e* 221^{b1} *p* 222^c vvizinare *n* 17^b wizenare *m* 17^b lecher *o* 239^b — 19, 20

Gradu scrite [9] *a* 33^a — 20, 3 [CIV]

Contribulibus [10] gipurun *b* 26^a *c* 31^a *d* 52^b giburin *e* 221^{b1} *o* 239^b giburen *p* 222^c mitkibuórun *f* 38^b chunnilingun *h* 134^a chunnelingin *g* 109^b chunnilingen *n* 17^b chunnelinga *l* 30 chunnelinge *m* 17^b chvndigin *i* 6^a — 20, 6 [CV. CXII]

Perendie [11] èrgestre (ergestre *c*). ł upmorgane *b* 25^b *c* 31^a egestere *d* 52^b *e* 221^{b1} *p* 222^c gesteren *o* 239^b vpmorgane [11] *a* 33^a vbirmorgin *g* 109^b vbermorgin *i* 6^a ubar morgana *h* 134^a ubermorgene *m* 17^b ubergene *n* 17^b vbirmorne *l* 30 — 20, 12 [II. C]

Deierare [12] .i. iurare. ł insuerian *b* 25^b *c* 31^a insuergin *d* 52^b swerin *e* 221^{b1} sweren *p* 222^c pisweren *o* 239^b — 20, 17 [II. XCVIII]

Fili [13] mulieris .i. meretricis. ł merihunsun *b* 26^a *c* 31^a merihunsun. ł zagunsun *b* 30^a *c* 32^a merhinsun [14] *d* 52^b merihin sun *f* 38^b merhurrensun *o* 239^b. 239^f hurrinsun *e* 221^{b1} hurrensun *e* 221^{b2} *p* 222^c — 20, 30

Vergebat [15] hald&a *b* 26^a *c* 31^a haldeta *f* 38^b haldote *o* 239^b hald& *d* 52^b haldit *e* 221^{b1} *p* 222^c — 20, 41

Adorauit èr&a *b* 26^a er&a *c* 31^a ereta *d* 52^b erote *e* 221^{b1} *p* 222^c erothe *o* 239^b — 20, 41

Panes laicos [16] leiclihiv. ł livtpth [17] *a* 33^b leiclihhiu (lei:ihhiu *c*). [18] ł liutproth *b* 30^a *c* 32^a liutprot *d* 54^a leginproth *e* 221^{b2} Lagi proht *o* 239^f lainprot *p* 223^a — 21, 4

[1] *diese gl. in bco zwischen* 402, 17 *und* 37, *in f zwischen* 402, 28 *und* 44 [2] vuarten *übergeschr. a* [3] *diese gl. im anhang, s. zu* 399, 20 *bcdefop* [4] *die gl. in bcdeop nach* 402, 28 [5] dunch& *aus raummangel übergeschr. a* [6] inchnehta *übergeschr. a* [7] chnehte] n *auf rasur e* [8] vuizanara *übergeschr. a* [9] scrite *übergeschr. a* [10] *die gl. in bcdef nach* 403, 5 *resp.* 8 [11] Perendine *i.* vpmorgane *übergeschrieben a* [12] *unten und am linken rande von b* 25^b *steht ferner* melota smelhe; *eine beziehung auf den text ist nicht vorhanden. sonst ist* smelhe = mirica [13] Filius *c* 32^a *f. die gll. b* 30^a *c* 32^a *e* 221^{b2} *o* 239^f *im anhang, s. zu* 399, 20 [14] merhinsun *schwarz d* [15] Vergabat *c* [16] *die gll. von bcdeop im anhange, s. zu* 399, 20 [17] *die deutschen worte übergeschrieben a* [18] *vor* leiclihhiu *rasur eines wortes von circa* 8 *buchstaben b*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* iii, 424). 11. 13. (*Diut.* ii, 47). *Mε.* 326. 330. *Sb.*

Uia[1] aronti[2] *b* 30^a *c* 32^a *d* 54^a *g* 117^a — 21, 5

Pastorum[3] chumistudalo[3] *a* 33^b *c* 31^a chumistuodlo *b* 26^a chumistadelo *f* 38^b chumistuwlde *o* 239^b — 21, 7

Pallio tuohhe *b* 26^a *c* 31^a tuoche *d* 52^b *e* 221^{b1} *f* 38^b tuche *p* 222^c tucho *o* 239^b — 21, 9

Post ephot[4] hinīderogaravui (gariuvi *c*) *b* 30^b *c* 32^a hinterderogariwi *d* 54^a hintirdemgarewe *e* 221^{b2} *p* 223^a hinterdemgerwo *o* 239^f — 21, 9

Conlabebatur[5] vallezta[6] *a* 33^b *b* 26^a uallezta[7] *c* 31^a *d* 52^b walzote *e* 221^{b1} *o* 239^b *p* 222^c — 21, 13

Aere gelte[8] *a* 33^b — 22, 2

In presidio[9] investi[10] *a* 33^b inderovesti *b* 26^a indereuesto *d* 52^b inderueste *e* 221^{b1} *o* 239^b *p* 222^c In der ueste *g* 109^b inderiuesta *f* 38^b indeuesti *c* 31^a inderofesto *h* 134^a inder vêst *i* 6^a inde^{r}vesti *l* 31 inderuesti *n* 18^a inderuestin *m* 17^b — 22, 4 [*vgl.* cxii]

Seruos chnehta *b* 26^a ch^{n}ehta *c* 31^a chnehto *d* 52^b chneto *o* 239^b — 22, 7

Uicem[11] leid .i. stal *b* 26^a leidstal *e* 221^{b1} *p* 222^c leitstat *o* 239^b lea. u stal *f* 38^b leid *a* 33^b *c* 31^a — 22, 8 [*vgl.* ii]

Cibaria vueganest *b* 26^a uueganest *c* 31^a uueginist *f* 38^b weginist *e* 221^{b1} wegenist *p* 222^c wegawist *d* 52^b wegiwist *o* 239^b — 22, 10

Coniurastis[12] piheizotot[13] *a* 33^b *b* 26^a *c* 31^a biheizotot *d* 52^b giheizit *e* 221^{b1} *p* 222^c pihizzi *f* 38^b piswertot *o* 239^b — 22, 13 [ii]

Emissariis[14] pútilv^n[15] *a* 33^b putolon *f* 38^b putilen *h* 134^a *o* 239^b potilin *n* 18^a putili *g* 109^b pittilun *b* 26^a *c* 31^a pittilin[16] *l* 31 *m* 17^b potin *e* 221^{b1} *p* 222^c — 22, 17

Areas[17] houast&i *b* 26^a houasteti *c* 31^a *d* 52^b houisteti *e* 221^{b1} *p* 222^c houastetin *f* 38^b hovestet *o* 239^b — 23, 1 [cv]

Rescisset[18] pinivsti[19] *a* 34^a piniusti *b* 26^a *c* 31^a piniusit *f* 38^b pinusit *o* 239^b — 23, 9

Curiosius ruohliho *a* 34^a — 23, 22 [cx]

Pes vart[20] *a* 34^a *b* 26^a *e* 221^{b1} *o* 239^b *p* 222^c uart *c* 31^a uarth *d* 52^b — 23, 22

Abruptissimas stechalostun[21] *a* 34^a — 24, 3 [xcviii. civ]

Ibicibus staingaizin *g* 109^b stainga^{l}zen *m* 17^b steinkeizen *l* 31 stæingaiz̄ *i* 6^a sta^{i}ngaiz *k* 75^a steingezin *n* 18^a stengezun *h* 134^a — 24, 3 [xcviii. ci. cx. cxii]

Oram Ort *g* 110^a ort *i* 6^b *l* 31 *m* 18^a *n* 18^a — 24, 5 [xcix. cv]

Confregit[22] givueihta[23] *a* 34^a giuveihta *b* 26^a giuuehta *c* 31^a kiuuehta *f* 38^b giwehte *e* 221^{b1} *p* 222^c gibrochot *o* 239^b — 24, 8

[1] *die gl. im anhang, s. zu* 399, 20 *bcdg* [2] *im cont. dg* [3] *diese gl. nach der folgenden bcfo.* chumistudalo *übergeschr. a* [4] *die gl. im anhang, s. zu* 399, 20 *bcdeop* [5] Conlauebatur *bc* [6] vallezta *übergeschrieben a* [7] uallezta *schwarz d* [8] gelte *übergeschrieben a* [9] *die gl. in ghlmn nach* 403, 41 [10] investi *übergeschrieben a* [11] *diese und die folgende gl. nach* 403, 36 *bcdefop* (*auch* 22, 8 *steht* coniurastis *Vulg.*) [12] Coniurasti *cf* [13] piheizotot *übergeschrieben a* [14] Emissarii *g* Emissarius *lo. die gl. am rande f* [15] pútilv^n *übergeschrieben a* [16] *oder* putilin *lm* [17] Areis *f, die gl. am rande* [18] Rescisset] *das erste* s *aus* c *corr. und die ganze gl. am rande f.* Re^{s}cisset *o* [19] pinivsti *übergeschrieben a* [20] vart *übergeschrieben a* [21] *steht über der dazu gehörigen gl.* excelsissimas *a* [22] *die gl. am rande f* [23] givueihta *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 47). *Mε.* 326. *Sb.*

Pulicem flôch *h* 134^b floch *g* 110^a *l* 31 *m* 18^a *n* 18^a — 24, 15

Increuerunt[1] arvuohsun[2] *a* 34^a gimeitisotun[3] *b* 26^a *c* 31^a *d* 52^b gimeitisotin *e* 221^{b1} ginedisostin *p* 222^c kimeitissoten *f* 38^b gimegeton *o* 239^b — 25, 10 [cx. cxii]

Pro muro[4] ziscirmun *a* 34^a *b* 26^a *c* 31^a *d* 52^b ziscirmin *e* 221^{b1} *p* 222^c zischirmin *o* 239^b ziscirmunga *f* 38^b — 25, 16

Ligaturas[5] ricculla[6] *a* 34^a *b* 26^a *c* 31^a ricculun *d* 52^b riccilun *f* 38^b riccilin *e* 221^{b1} *p* 222^c ricclin *o* 239^b kipuntili *h* 134^b gibundvlu *l* 31 gibundiliu *n* 18^a gebundelin *m* 18^a — 25, 18

Uuę passę[7] gidartes peries[8] *a* 34^a gidartes *b* 26^a *c* 31^a *d* 52^b *f* 38^b gidartez *o* 239^b — 25, 18 [xcviii]

Massas caricarum[9] gichneth[10] *a* 34^a gichn&h figono *b* 26^a gichnet figono *c* 31^a *d* 52^b chehet figono *f* 38^b rasta figono *h* 134^b *m* 18^a *n* 18^a rast figono *i* 6^b rasta figon *l* 31 rosta figa *g* 110^a figono *k* 75^a figin *e* 221^{b1} *p* 222^c massa figen *o* 239^b — 25, 18 [c. cxii]

Descendit arpeizta *a* 34^a irpeizta *b* 26^a *c* 31^b *d* 52^b irpeizte *e* 221^{b1} irpeizote *p* 222^c irbezothe *o* 239^b — 25, 23

Benedictionem oblei *a* 34^a *b* 26^a *c* 31^b *d* 52^b *e* 221^{b1} oblai *p* 222^c oblegi *f* 38^b obelei *o* 239^b oblai ł wisot *g* 110^a oblei wisodi *h* 134^b obilei ł wisoda *l* 31 obelei ł wisode *m* 18^a obelei vvisode *n* 18^a — 25, 27

Rotabitur[11] vuirbit[12] *a* 34^a — 25, 29 [cx. cxii]

In singultu[13] insuftode. infnescezanne[14] *a* 34^a suphtode *b* 26^a *c* 31^b *d* 52^b *h* 134^b siuphtodi[15] *f* 39^a sûftode *e* 221^{b1} *g* 110^a suftode *p* 222^c svftodi *i* 6^b suftodi *k* 75^a *l* 31 *m* 18^a *n* 18^a sufzunga *o* 239^b — 25, 31 [ii. cx. *vgl.* cxii]

Scrupulum unsemphti *b* 26^a *c* 31^b *f* 39^a unsemptus *d* 52^b unsemfti *h* 134^b *m* 18^a vnsemfti[16] *a* 34^a unsenfte *e* 221^{b1} *p* 222^c unsenfti *g* 110^a vnsæfti *i* 6^b vnsæsti *k* 75^a vnsenpfti *l* 31 unsēfti *n* 18^a vnsenft *o* 239^b — 25, 31

Emortuum[17] irquemanaz *c* 31^b *g* 110^a irchominiz *o* 239^b irquepanaz *b* 26^a irquueminit *f* 39^a irchomin *e* 221^{b1} *p* 222^c — 25, 37

Non uir[18] nohguotchn&h (chneht *c* chneth *d*) *b* 26^a *c* 31^a *d* 52^b nohguotohnehiht *f* 38^b niht gut chneht *e* 221^{b1} *p* 222^c niht gut gint *o* 239^b — 26, 15

Perdix[19] rephuon[20] *a* 34^b *b* 26^a *f* 38^b repahuon *c* 31^a rephun *d* 52^b *e* 221^{b1} rebhun *o* 239^b *p* 222^c Rebhůn *i* 6^b rebhûn *k* 75^a — 26, 20 [c. cv]

Non uiuificabat[21] lepanniliez[22] *a* 34^b

[1] *die gl. am rande f* [2] arvuohsun *übergeschrieben a* [3] gimei:tisotun *d* [4] *die gl. in bcdefop (in f am rande) nach* 403, 45 [5] *die gl. am rande und in* Ligaturas *das letzte* a *aus corr. f* [6] ricculla *übergeschrieben a* [7] *die gl. am rande f* [8] *beides übergeschrieben a* [9] Caricanum *i. sodann steht in a* Mingentem ad pari&em .i. cha^{uro} (*zu* 25, 22), *in bc nach* 404, 7: Ad pari&ē .i. chatta, *in f desgl., am rande,* i chatta, *in o* hohate. *dass Graff mit seinen vermutungen darüber* (4, 364 *vgl.* 144) *unrecht hat, zeigt* c [10] gichneth *übergeschr. a* [11] *die gl. vor der vorigen a* [12] vuirbit *übergeschr. a* [13] Singultum *ghlmn* Singultę *f* Singulī *i* Singultco *k* [14] infnescezanne] z *aus* c *corr., beide worte übergeschr. a* [15] siuphtodi] o *aus* u *corr. f* [16] vnsemfti *übergeschr. a* [17] *die gl. in bcefgop nach* 405, 32 *resp.* 15 [18] *die gl. in bcdefop zwischen* Massas *und* caricarum 404, 20 [19] *diese gl. in bcdefop zwischen* 404, 26 *und* 27 [20] rephuon *übergeschr. a* [21] uiuificauit *bcdefop* [22] lepanniliez *übergeschrieben a, in* liez *ist* e *von anderer hand eingefügt c*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* iii, 424). 11. 13. (*Diut.* ii, 47). *Mε.* 326. *Sb.* — *Bibl.* 2.

b 26^{a} *c* 31^{b} lebenliezniet h *d* 52^{b} nith lebin liez *e* 221^{b1} niht leben liez *p* 222^{c} nibt liphaftogot *o* 239^{b} — 27, 11

Credidit getrosta[1] *a* 34^{b} — 27,12 [civ]

Expauit[2] irplod&a *b* 26^{a} *c* 31^{b} irplodite *e* 221^{b1} irplodata *d* 52^{b} irplodit *o* 239^{b} *p* 222^{c} — 28, 5

Eraserit vztripi. arscurri[3] *a* 34^{b} uztripi *b* 26^{a} *c* 31^{b} *d* 52^{b} uztribi *f* 39^{a} uztreip *e* 221^{b1} uzstre'pit *p* 222^{c} firtrip *o* 239^{b} — 28, 9 [cx. *vgl.* xcviii]

Imposuisti pitrugi[4] *a* 34^{b} *b* 26^{a} *c* 31^{b} *d* 52^{b} *e* 221^{b1} *f* 39^{a} *g* 110^{a} pitruge *m* 18^{a} *n* 18^{b} *o* 239^{b} bitrvgi *i* 6^{b} bitrugi *p* 222^{c} bitruge *l* 31 — 28, 12

Inquietasti[5] muótos *b* 26^{a} muotos *a* 34^{b} mutos *c* 31^{b} muothest *f* 39^{a} mûtotist *o* 239^{b} — 28, 15

Coartor mirang&[6] *a* 35^{a} *b* 26^{a} *c* 31^{b} miranget *f* 39^{a} mirangest& *d* 52^{b} michangistit *e* 221^{b1} mic^h^angest *p* 222^{c} wirdepidwngin *o* 239^{b} — 28, 15

Pascualem[7] uitulum vasalchalp *b* 26^{a} *c* 31^{b} uasal chalp *d* 52^{b} *f* 39^{a} uasilchalp *e* 221^{b1} *g* 110^{a} vasilchalp *o* 239^{b} vaselchalp *i* 6^{b} uasel chalb *p* 222^{c} — 28, 24

Excutiæs arretist[8] *a* 35^{a} — 30, 8

Erupimus xzqxbmbmfs[9] *a* 35^{a} — 30, 14

Minauit menita *g* 110^{a} mænti *i* 6^{b} treib ł menita *l* 31 menete ł traip *m* 18^{a} treip *n* 18^{b} — 30, 20 [cvii]

CIV

Clm. 19440.

Grandevus kfdkgfnfr[10] 403 — 4, 18 [ciii]

Foetas zxhtkgp[11] 403 — 6, 7 [ciii]

Ariolus anabetari. gougila[12] 405

Sarculum craba 407 — 13, 20 [ciii]

Dencium[13] kbbblpn[14] 407 — 13, 21 [ciii. cx]

Turbauit gkrtb[15] 407 — 14, 29 [ciii]

Ariolandi bnbpftfs[16] 408 — 15, 23 [ciii]

Lipidissimos[17] slfttf[18] 409 — 17,40 [ciii]

Agebat gktrxpch[19] 409 — 18, 5 [ciii]

In typanis[20] hbrphxn[21] 409 — 18, 6 [ciii] [10

Prophetauit[22] cbfdk . . pta[23] 409 — 18,

Cauere uubrtfn[24] 410 — 18, 15 [ciii]

Apparitores knchnft tb[25] 410 — 19, 14 [ciii]

Gradu scrkte[26] 410 — 20, 3 [ciii]

Abruptissimas stfchplstpt[27] 412 — 24,3 [xcviii. ciii]

Credidit gftrpstb[28] 413 — 27, 12 [ciii]

[1] getrosta *übergeschrieben a* [2] Expaut *p* [3] *beide worte übergeschrieben a* [4] pitrugi *übergeschrieben a* [5] *die gl. in bcfo nach* 404, 53 [6] mirang& *übergeschrieben a* [7] Pascuale *bcd* [8] arretist *übergeschrieben a* [9] xzqxbmbmfs *übergeschrieben a, dh.* uzquamames [10] kfdkgfnfr *übergeschrieben, dh.* kedigener [11] zxhtkgp *übergeschrieben, dh.* zuhtigo; gp *fast erloschen* [12] *beide worte übergeschrieben; nach* gougila *ist abgeschnitten. l.* gougilari. *die worte* Cum balaam ariolus *finden sich nicht in Vulg. und werden dem commentar angehören* [13] *l.* Tridentium. tridentum *Vulg.* [14] *dh.* kabalon [15] *dh.* girta [16] *dh.* anapetes [17] limpidissimos *Vulg.* [18] *dh.* slette = slehte [19] *dh.* gitruoch [20] *l.* tӯpanis [21] *dh.* harphun [22] p|pph&aū *hs.* prophetabat *Vulg.* [23] cbfdk..pta] *zwischen* k *und* p *undeutlicher buchstabe, wol* l *aus* u *corr., also* = chedilota [24] *dh.* uuarten [25] *dh.* inchnetta = inchnehta [26] scrkte *übergeschrieben, dh.* scrite [27] *wol für* stfchplpstpn *dh.* stecholoston *verschrieben* [28] *dh.* getrosta

OA. — *Bibl.* 1. 2. 5. 7. *Mv.* 350. *Sb.* *Tg.* 5. — *Id.* 352. 353

CV

Clm. 9534.

(Iugiter) largiter heizzo [1] 9^b — 1, 10
(Uetera) sceltun 10^b — 2, 3 [CIII. CVI]
(Cardines) festi 10^b — 2, 8
(Melior) oparoro 18^b — 9, 2
(Fornicem) .i. suipogon 29^a — 15, 12 [CIII. CVII. CIX]
(Cauere) mkden [2] 35^a — 18, 15 [XCVIII]
(Contribulibus) .i. kipurun 38^a — 20, 6 [CIII. CXII]
(Areas) .i. houasteti 42^a — 23, 1 [CIII]
(Milibus) mil'un 43^b — 23, 23
(Oram) orî 44^a — 24, 5 [XCIX. CIII]
(Auersus [3] est eos) leidota sea 46^a — 25, 14
(Perdix) rephuon 48^b — 26, 20 [C. CIII]

CVI [4]

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 22201. *i* = *Clm.* 17403.

Vetera [5] sceltun *b* 295 — 2, 3 [CIII. CV]
Se locauerunt [6] sihfarsaztvn *b* 295 sihfersaztun *a* 107^a kistattvnsih *b* 296 — 2, 5 [XCVIII. C. CI. CII. CIII]
Famelici [7] hungaren'ta *a* 107^a hunguruntc *b* 296 — 2, 5 [*vgl.* II. XCVIII]
Conticescent [8] suintent *a* 107^a *c* 54^a *d* 61^b *g* 44^a suuintent *b* 295 suinten *e* 70^b swinent *f* 224^{b2} swigent *i* 228^b giswigint *h* 245^d gisuviftent *b* 296 — 2, 9

CVII*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

PROLOGUS

Supputatio zala 27 [CIII]
Coniectorem warsage 27

LIBER PRIMUS REGUM

Fuscinula [9] crouwel 27 — 2, 13 [III. XCVIII. CIII. CX. CXII. *vgl.* CIX]
Panefica [10] beckersa pistrix 27 — 8, 13
Fornix triumphalis [11] erat arcus sicut in edificiis fieri solet in plateis pro signo triumphi constitutus in quo scribebantur gesta uictoris siugboge 28 — 15, 12 [CIII. CV. CIX]
Minauit menede uel dreif 29 — 30, 20 [CIII]

[1] heizzo *übergeschrieben.* largiter *Vulg.* [2] *dh.* miden, *dahinter scheint etwas erloschen* [3] aversatus *Vulg.*, *vgl. Vercell.* 2, 292^a [4] *diese glossen in den Canticis im anhang der Psalmen* [5] *von zweiter hand über* 406, 27 *b* [6] *über* 406, 27 *von zweiter hand b* 295, *am rande b* 296 [7] *am rande b* [8] *am rande b* 296. Contiscescent *a* Conticiscent *e*. *die reihenfolge dieser gll. in a ist:* Famelici. Contiscescent. Se locauerunt [9] fuscinulam *Vulg.* [10] panificas *Vulg.* [11] fornicem triumphalem *Vulg.*

CVIII

Clm. 19440.

Ocreas peinpga[1] 103 — 17, 6 [II. III. XCVIII. CIII. CIX. CX. CCCCXCIV*]

Inpingebat fiel 104 — 21, 13

Abegit ... i. abstraxit ł expellit ł minauit treip 105 — 23, 5

(In fasciculo uiuentium) Fasciculo[2] kapuntan. incalere.[3] inpurdi 105 — 25, 29

Perdix. auis similis colore pico spehte ał hehera 105 — 26, 20

CIX

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

PROLOGUS

Coniectorem .i. ratiri *a* 65^{a2} ratiri[4] *b* 29

LIBER PRIMUS REGUM

Cacabus[5] et cucuma cohcma *a* 65^{a2b1} ocohma[6] *b* 29 — 2, 14 [CIII]

Fuscinula crauuuil *a* 65^{b1} rouuel *b* 29 — 2, 14 [*vgl.* III. XCVIII. CIII. CVII. CX. CXII]

Fenus[7] vúeddi[8] *a* 65^{b1} wę̨ddi *b* 30 — 2, 20

Extales grozdarm *a* 65^{b1} — 5, 9 [CIII. CX]

Capsella[9] capsilin[10] *a* 65^{b2} capselin *b* 33 — 6, 8

Sistartię.[11] proprię sunt nautarum. dictę. quod sint sutę. malaha ł dasga[12] (malacha. ł. dasgâ *b*) *a* 65^{b1} *b* 30 — 9, 7 [CIII. *vgl.* C]

Sarculum gét ſsarn[13] *a* 65^{b1} g&isan *b* 30 — 13, 20 [II. CX]

Tridens[14] greife *a* 65^{b1} greifa[15] *b* 30 — 13, 21

Fornix[16] suiboga *a* 65^{b1} — 15, 12 [CIII. CV. CVII]

Cubitus[17] clafdra[18] *a* 65^{b1} *b* 31 — 17, 4

Palmus[19] munt[20] *a* 65^{b1} *b* 31 — 17, 4 [CIII. CX]

Ocrea[21] beinbirga[22] *a* 65^{b1} béinbirega *b* 31 — 17, 6 [II. III. XCVIII. CIII. CVIII. CX. CCCCXCIV*]

Licetorium[23] mittul *a* 65^{b1} *b* 31 — 17, 7 [II. III. CI. CIII. CX. CXII]

Formella[24] casei forinizzi[25] *a* 65^{b1} — 17, 18

[1] *die glossen außer der vierten übergeschrieben,* peinpga *von zweiter hand* [2] *diese gl. oben am rande* [3] caler *subst. zu* calesan [4] ratiri *übergeschrieben b* [5] cacabum *Vulg.* [6] ocohma *übergeschrieben b* [7] foenore *Vulg.* [8] *im context a* [9] *die gl. in ab am schlusse von Regum* I. Capsella, *dann rasur b* capsellam *Vulg.* [10] *im context a* [11] sitarciis *Vulg.* [12] *beide gll. im context a* [13] *im context a* [14] tridentum *Vulg.* [15] greifa *übergeschrieben b* [16] fornicem *Vulg.* [17] cubitorum *Vulg.* [18] *im context a* [19] palml *Vulg.* [20] *im context a* [21] ocreas *Vulg.* [22] *im context a* [23] Licitorium *b* liciatorium *Vulg.* [24] formellas *Vulg.* [25] *Graff* 4, 695 *schlägt* formizzi *vor*

Rf. (*Germ.* 11, 59). — *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 387)

CX*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

(105^a) Fuscinula[1] chrauuil — 2, 13 [III. XCVIII. CIII. CVII. CXII. *vgl.* CIX]
Fenore antlehane — 2, 20
Placari kihuldit uuesan — 2, 25
Ignobiles unadilliche — 2, 30 [*vgl.* CXII]
Extales drozdarama — 5, 9 [*vgl.* CIII. CIX]
Reditus[2] urkift — 8, 15 [II]
(105^b) Subsiste kistulli — 9, 27 [II]
Laguena[3] chruac hanthabohter — 10, 3
Dissimulabat tarnta — 10, 27 [*vgl.* CIII]
Magnifica michiltati — 12, 24
Ligonem seh — 13, 20 [CIII]
Sarculum iatisan — 13, 20 [II. CIX]
Uomer[4] uuaganso — 13, 21 [CIII *zu* 20]
Tridens[5] kabala — 13, 21 [CIII. CIV]
Scopolus[6] fluah — 14, 4
Preruptum[7] hamalscorrun — 14, 4
Retractio[8] uuidarzuc — 14, 39 [CIII]
Retractatio[8] uuidartrahta — 14, 39 [II]
Triumphalem sigiruamlicha — 15, 12 [II]
Refocilabatur kilabot uuard — 16, 23 [CIII]
Palmus[9] munt — 17, 4 [CIII. CIX]
Amata[10] giangilotlu[11] — 17, 5
Ocreas peinperga — 17, 6 [II. III. XCVIII. CIII. CVIII. CIX. CCCCXCIV^a]
Liciatorium mittuli — 17, 7 [II. III. CI. CIII. CIX. CXII]
Ephi polenti[12] pisufli — 17, 17
Casso farmissera[13] — 19, 10 [II]
Carduus[14] ceisala
Curiosius ruahlihor — 23, 22 [CIII]
Ibix[15] steingeiz — 24, 3 [XCVIII. CI. CIII. CXII]
Increuerunt aruuohsun — 25, 10 [CIII. CXII]
Rotabitur uuiruit — 25, 29 [CIII. CXII]
Singultum fnascazzen — 25, 31 [II. CIII. *vgl.* CXII]
Scrupulum pisiunigi — 25, 31 [II]
Eraserit arscurri — 28, 9 [CIII. *vgl.* XCVIII]
Inposuisti Ingunni — 28, 12

CXI

Codex Parisinus 2685 *f.* 52^b.

Sitarcis.[16] in quibus cibus[17] portant idē. fecislun[18] — 9, 7

[1] fuscinulam *Vulg.* [2] redditus *Vulg.* [3] lagenam *Vulg.* [4] vomerum *Vulg.* [5] tridentum *Vulg.* [6] scopuli *Vulg.* [7] praerupti *Vulg.* [8] *die Vulg. schwankt zwischen* retractione *und* retractatione [9] palmi *Vulg.* [10] squamata *Vulg.* [11] giangilotlu] l *auf rasur* [12] polentae *Vulg.* [13] farmissera] *das letzte* a *aus* o *corr.* [14] Carduus *nur in Regum* IV *und Paralipp.* II [15] ibicibus *Vulg.* [16] sitarciis *Vulg.* [17] *l.* cibos [18] *ags.* fætels *Ettmüller* 333

CXII*

Codex Carolsruh. Aug. ic.

(84ᵃ) Emula ella — 1, 6 [ii. ciii] [1, 10

(84ᵇ) Flens[1] largiter uuȯafanti miltlihho —

Uox penitus stimna karo — 1, 13

Usque quo ebria eris uuia lange ubartrunchaniu pist — 1, 14

Quo mades ::::: demo dhu pist ubatrunchan — 1, 14 [ciii]

Circulum dierum reif tago — 1, 20

In uitulo trimo[2] in chalbire driiarigemo — 1, 24

Adcommodatus[3] domino zua farlihanaz[4] t^r uhtine — 1, 28 [*vgl.* cxiii]

Fuscinulam tridentem chrouuil uuerauantan — 2, 13 [iii. xcviii. ciii. cvii. cx. *vgl.* cix]

In lebetem in uuere — 2, 14

Siue in cacabum edo in chezzile — 2, 14

Adolerent pleruzzun — 2, 15

Ephod lineo hemide lininemo edo euuarttuālihhemo kiuua^ette — 2, 18

Calce abicitis[5] in ente ir faruueraffat — 2, 29

Ignobiles unadales — 2, 30 [*vgl.* cx]

Emulum tuum ellăn dinan — 2, 32

Timient chlingant — 3, 11

Non expietur nist kafuribit — 3, 14

Inito certamine[6] inkunnanemo strite — 4, 2

Terga uertit israel rucki cherta isrl̄ — 4, 2

Passim per agros steifphim duruh a^c hara — 4, 2

Peditum fendeono — 4, 10

Grandeuus altęr — 4, 18

Animaduertit farnimit — 4, 20

Due palme zo palma — 5, 4

(69ᵃ) Demolitus est eos arstorranti uuas się — 5, 6

Et percussit in secretiori parte natium[7] inti sluac się in dera tauganor+ halbo arspello[8] — 5, 6 [ciii]

Prominentes extales eorum luakenti innadoli[9] iro — 5, 9

Peruerterunt iudicium missachęrton suana — 8, 3

In capsellam in c^h eifsŏ — 6, 8 [*vgl.* cxiv]

In directum in rihti — 6, 12

Auseruntque aquam inti scuafun uuazzar — 7, 6

Fragore kipruhti — 7, 10

Cesi sunt kislagane uuarun — 7, 10

Maiores natu furistun dera kipurti — 8, 4

Equites precursores[10] quadrigarum[11] rohs foralouffono chanzuu^a gano — 8, 11

Aratores agrorum eriun acharo — 8, 12

Fabros armorum et curruum smida uuafano inti chanzuuagano — 8, 12

Unguentarias salbarun — 8, 13 [ciii]

Et focarias et panificas inti fiureitilun inti pro^e tpechilun — 8, 13

Et uinearum reditos addecimabat[12] inti uuincartono kelt man kitechamota — 8, 15 [ii. c]

Ab humero et sursum eminebat[13] fona ahsalu inti uffartson fora lineta — 9, 2 [ii]

[1] *davor* IN REGŪ *randschrift* 2 *hand* [2] vitulis tribus *Vulg.* [3] commodatus *Vulg.* [4] farlihanaz] li *aus* h *oder* b *corr.* [5] abiecistis *Vulg.* [6] inito autem cert. *Vulg.* [7] natiū *zusatz* 2 *hand* [8] arspello] p *aus* b *corr.* [9] *auf fol.* 96ᵃ *widerholen sich die glossen* prominentes luakente, extales innidoli, *eingeschoben in die glossen zu Esaias* [10] et praecursores *Vulg.* [11] quadrigar+] *das zweite* a *aus* o *corr.* [12] reditus addecimabit *Vulg.* [13] æminebat] æ *mit rasur aus* & *corr.*

Rb. 506. 507. 508

Uir nobilis comman adales — 9, 6
Sportulam non habemus miatun ni eigames — 9, 7
In sitarciis nostris in chiullom unsarem — 9, 7 [u. c]
Pars stateris teil des chuazzes [1] — 9, 8
Consulere deum kiantfrogon [2] cot — 9, 9
Cliuum ciuitatis stechali dera puragi — 9, 11
(69^{b}) Commessurus est populus ezzanter ist liut — 9, 13
Numquid non filius iemini ego sum ist uuan nolas chind unchunnes ih pim — 9, 21
De industria fona uuizzantheiti [3] — 9, 24
Subsiste paulisper untarstant luzzil — 9, 27
Descendencium de excelso :nidar [4] stigantero fona dera heilagun steti — 10, 5
Insiliet in te scrichit in dih [5] — 10, 6
Cuneus folch — 10, 10
Adplicuit zua kifiald — 10, 21
Consu^{lt}erunt kiantfragoton [6] — 10, 22
Certe (10, 24) foederatos cauuisso kauuaare — 11, 1
Insiluit ana kiscrichta — 11, 6
Inuasit ana farkianc — 11, 7
Cum incaluerit sol denne arheizzet sunna — 11, 9
Dum incalesceret dies denne aruuaram& tac — 11, 11
Conuersatus lebenter — 12, 2
Exasperaueritis (12, 14. 15) a tergo domini ir ki^{h}arindat fona rucke truhtines — 12, 20
Equitum et reliquum uulgus rosso inti daz andar smalafirihi — 13, 5
Metati sunt heriberagonte uuarun — 13, 5
In arto sitos [7] in kaduuinge kalekene — 13, 6
In galgal iuxta placitum pi dinge — 13, 7. 8
Dilapsusque est populus inti pislifph^{t}er uuard liut — 13, 8
Dilaberetur uuari pislifphit — 13, 11
Tres cunei driu folch — 13, 17
(70^{a}) Retunse uuidarpluaniu — 13, 21 [u]
Trans locum illum pi dera steti — 14, 1
Dencium scopuli hinc inde prerupti zeni dero felisono hinont inti enont fora kiprohhane — 14, 4
Reptans manibus chriuanti hantum — 14, 13
Quam par boum daz kanozzid ohsono — 14, 14
Certaminis adplicuit des st^{r}ites zua kifiald — 14, 20. 26
Uidistis ipsi quia inluminati sunt oculi mei kisahunt ir selbun danta inl^{i}uhtiu sint ougun miniu — 14, 29
Consulit [8] saul kiriat saul — 14, 37
Da indicium kip [9] anauualtida — 14, 41
Haec faci^{a}& mihi dominus [10] et haec addat deiso tuę mir trubtin inti deiso zua oubo — 14, 44
Fornicem triumphalem pogun sicnumphlihhan — 15, 12 [u. cm]
Ariolandi [11] est za anapetonne ist — 15, 23
Speculatores contrahe spiohara zisamane ziuh — 14, 16. 19
Oblatus est ei prunganer uuard imu — 15, 32
Sicine separat [12] horsco sceide — 15, 32
Et directus spiritus domini in dauid inti kirihter uuard atum truhtines in dd — 16, 13

[1] chuazzes] a *aus* e *corr.* [2] kiantfrogon] i *in* c *hineingeschrieben* [3] *nach* uuizzantheiti *ist* untarstant luzzil *ausradiert* [4] :nidar] d *ausradiert* [5] dih] di *aus* te *corr.* [6] kiantfragoton] *das erste* o *aus offenem* a *corr.* [7] positos *Vulg., vgl. Verc.* 2, 233^{c} [8] consuluit *Vulg.* [9] *über dem* p *von* kip *ein senkrechter strich* [10] deus *Vulg.* [11] Ariolandi] A *mit rasur aus einem andern buchstaben corr.* [12] separat] *das erste* a *aus* e *corr.* 2 *hand*

Rb. 508. 509

Et refocilabatur [1] inti archuicta [2] — 16, 23

Spurius unchunnes edo huarchunnes — 17, 4

Et lurica amata [3] inti brunna tiuffa — 17, 5 [*vgl.* ii]

Liciatorium mittulli — 17, 7 [ii. iii. ci. ciii. cix. cx]

Falangas managi [4] — 17, 8

Oephi [5] polenta [6] semalun — 17, 17

Formellas casei pilidi chases — 17, 18

Numquid non uerbum est (17, 29) non concidat cor ist uuan nist uuort ni kifalle herza — 17, 32

(70^{b}) Limpidissimas lapides luttristun steina — 17, 40

In peram pastoralem in chiullun hirtlihha — 17, 40

Uiuit anima tua rex si noui lebe& sęla diniu chuni^{n}c ni u^{u}eiz — 17, 55

Tenuis dhunnem — 18, 23

Sponsalia pruutliho keba — 18, 25

Lecebre [7] factum est muazzicliho kitan ist — 18, 30

Cassa [8] uulnere perlata est in parietem italer in uuntun prungan uuard in uuant — 19, 10

Apparitores frummante — 19, 14

Quin immo uiuit dominus et uiuit anima tua ibu daz andar leb& truhtin leb& sęla diniu — 20, 3

Contribulibus kipuroom — 20, 6 [ciii. cv]

Uel perendiæ edo demo ęririn take — 20, 12

Pepigit ergo kisazta auur edo kiuuaarta — 20, 16

Et iaciam quasi exercens me ad s̄gnū intuuirafu samaso frummanti mih za zei^{c}hane — 20, 20

Uirum ultro rapientis pi selbuuillin nemanti — 20, 30

Ignominiose matris tue scanta dera dinera muater — 20, 30

Qui uergebat ad austrum daz uuas kicherit za sundari — 20, 41

Nam et pueris condixi [9] kiuuisso ioh chehtum kisazta — 21, 2

In illum et illum locum in dia intiu dia stat — 21, 2

Et fuerunt uasa puerorum sancta inti uuarun faz chehto uuihiu — 21, 5

Potentissimus (21, 7) urguebat der mahtigosto peitta — 21, 8

An desunt nobis furiosi edo uuan sint uns uuuatente — 21, 15

(71^{a}) Aut desidero ephilem^{p}ticos [10] edo ih lustidom uuinnante — 21, 15

Dauid in presidio dđ in uest — 22, 4 [*vgl.* ciii]

In nemorę in uualde — 22, 6

Filii iemini centuriones chind unchunnes des zehanzoherostin — 22, 7

Quoniam coniurastis danta kisuuarut ędo kihantreihtot — 22, 8

Inierit inkinnit — 22, 8

Cybaria dedit ei nest kap imu — 22, 10

Num hodie cepi consulere ist uuan hiut pikan [11] antfragon — 22, 15

Adplica ephod zua kitua ęuuarttuamlihhaz kiuuati — 23, 9

Uagabantur incerti caugarotu unkiuuisse — 23, 13

In monte oppago [12] in perake dichemo — 23, 14

[1] refocilabatur] *das erste* a *aus* e *corr.* 2 *hand* [2] archuicta] *der erste zug des* u *aus* i *corr.* [3] squamata *Vulg.* [4] *vor* managi *steht* falangas *von* 2 *hand* [5] oephi] o *zusatz* 2 *hand* [6] polentae *Vulg.* [7] celebre *Vulg.* [8] casso *Vulg.* [9] *unter* nam—condixi *dieselben worte ausradiert, weil sie zu tief unter die zeile geraten waren* [10] *über diese der Vulg. fehlende gl. vgl. Vercell.* 2, 280^{a} (an desidero) [11] pikan] i *aus* c *corr.* [12] oppago] g *corr. aus* c 2 *hand.* opaco *Vulg.*

Rb. 509. 510

Porro dauid (23, 15) latitat kiuuisso dauid midit — 23, 19

Quod calide insidier ei daz listigo si kilagot imu — 23, 22

Latibula in kaperagum — 23, 23

In campestribus in frauildim — 23, 24

In modum corone in mez dera unbi^{pi}fangani — 23, 26

Super abruptissimas petras ubiri fona stechalem steinum — 24, 3

Que solis iuicibus peruiæ sunt dhie einem steinkeizzim [1] duruhuuega sint — 24, 3 [xcviii. ci. ciii. cx]

Oram clamidis saum des lachanes — 24, 5

Animaduer^{ti}te [2] far: nemat — 24, 12

Uindicasti [3] hodie que feceris mihi bona kirachi hiutŏ dei cuatiu d^{h}ei [3] du mir tati — 24, 19

Hodie increuerunt hiutŏ aruuuahsun — 25, 10 [ciii. cx]

Ad sarcinas zi kaziuke ed zi saumum [4] — 25, 13

(71^{b}) Auersus [5] est archęrter uuard — 25, 14

Sata polente satilun dera semalun — 25, 18

Centum ligaturas uue [6] passe zehanzo kipuntalino uuinperro rifero — 25, 18

Massas caricarum teikinnu figono [7] — 25, 18 [c. ciii]

Rotabitur quasi in impetu et circule [8] funde uuiriuit samaso in anaferti inti an reife dera slingun — 25, 29 [ciii. cx]

In singultum et in scrupulum in heskazan inti soragun — 25, 31 [*vgl.* ii. ciii. cx]

Pedeseque eius peinseico sin — 25, 42

Scyphum aque stous der uuazares — 26, 11

Qui phitones in uentrem habebant [9] d^{h}ie uuizzac atū in uuambu hebiton — 28, 3

Habitum suum kiuuati sinaz — 28, 8

Tandem audita uoce eorum zi iunkist kihortera stimma iru — 28, 23

Uitulum pascualem chalp kifuataz — 28, 24

Satrapa [10] (29, 6) adplicauit haubitman zua kiteta — 30, 7

Et duas legaturas [11] uue passe inti zuuei kipuntili uuinperro riferu — 30, 12

Refocilatus est kichuuichter uuard — 30, 12

Ad australem partem [12] za sundarhalbun — 30, 14

Euagina gladium [13] arziuh uuafan — 31, 4

Uidelicet (31, 5) cadauer saul kiuuisso hreh saulus — 31, 12

[1] steinkeizzim] *das erste* z *aus* s *corr.* [2] Animaduer^{ti}te *corr.* 2 *hand.* animadverte *Vulg.* [3] et tu indicasti *Vulg.* d^{h}ei *übergeschr.* [4] saumum] a *aus* o *corr.* [5] aversatus *Vulg.*, *vgl. Vercell.* 2, 292^{b} [6] uue] *das erste* u *corr. aus* a 2 *hand* [7] *fol.* 96^{b} *ist die glosse* caricarum figono *als reminiscenz an unsere stelle nach* massam teiginna *zu Es.* 38, 21 *eingeschoben* [8] circule] e *aus* i *corr.* [9] *über diese der Vulg. fehlenden worte vgl. Vercell.* 2, 301^{a} (in ventre) [10] satrapis *Vulg.* [11] ligaturas *Vulg.* [12] plagam *Vulg.* [13] *nach* gladium *rasur von* uidelic&, *die sich bis unter das folgende* ar *erstreckt*

CXIII*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

(177^{d}) Angebant[1] uuizzinoton — 1, 6
Degere[2] fardheuui — 1, 14 [u. *vgl.* CIII]
Madis fuhtis — 1, 14
(178^{a}) Acommodatus[3] farliuuaner — 1, 28 [*vgl.* CXII]

CXIV

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 18.

(Releuet) gilihte 8^{a} — 6, 5
(Capsellam) kabsa 8^{a} — 6, 8 [*vgl.* CXII]
(Fragore) crah[4] 9^{a} — 7, 10
(Dicentes[5]) scriggenta 11^{b} — 10, 2
(Tres cunei) uueki drioscara[6] 15^{b} — 13, 17
Dixit autem quad auor 37^{b} — 30, 23
Non nein — 30, 23
Facietis tout 37^{b} — 30, 23

[1] angebat *Vulg.* [2] digere *Vulg.* [3] commodatus *Vulg.* [4] *nach* crah *ist abgeschnitten* [5] dicentque *Vulg.* [6] drioscara *unter* uueki; *es sind zwei glossierungen*

Pb. 1. (*Germ.* 8, 387 *f*). — *Droncke* 15. *Germ.* 8, 402. — *A.* (*Germ.* 21, 9). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 241). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 235). *Germ.* 1, 114. *Zf.* (*Maſsmann* 97)

ZU REGUM II.

CXV

Codex Parisinus 2685 *f.* 53^a.

Cinasis paletarum.[1] de ficis. fecerunt massas. et posuerunt inter duas palẹ^a s .i. scufla — 16, 1 [cxvii]

Ligno lancetito[2] sicut est biguo .i. uuidubil — 23, 7

Polimitarius. artifex. uestimentorum .i. serico. goduuueppi — 21, 19 [cxxvi]

CXVI

a = *Codex Fuldensis* Aa 2. *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* ccxlviii.

Et subneruabit[3] omnes iugales precidit.[4] id est neruos hahsna[5] equorum *a* 55^a — 8, 4 [cxvii]

Olosiricum[6] goto uueppi *a* 56^b goto *b* 118^b

CXVII

a = *Codex SPauli* xxv d/82. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218. *c* = *Codex SGalli* 295. *d* = *Codex SGalli* 9. *e* = *Codex SGalli* 299. *f* = *Codex Carolsruh. Aug.* cxxxv.

In competis inkiwikkin *b* 29^d — 1, 20 [cxix]

Fusum spinnila *a* 75^a .i. spinnilum *b* 29^d — 3, 29 [cxix. cxxiv. cxxvi. cxxvii]

Delicatus fir zar ter *a* 77^a — 3, 39

In conclaui .i. in camera habentem pessulum. sloz *a* 77^a Inchamera *d* 307 — 4, 7

Pro nuntio potiscaf *a* 77^a — 4, 10

Domatum obaso *b* 29^d — 5, 8 [cxix]

Colliridam[7] hal stan[8] *f* 97^b halftan. l brecitun *b* 29^d — 6, 19 [*vgl.* cxix. cxx]

Scurris .i. schirnon[9] *b* 29^d — 6, 20 [cxix. cxxiii]

Subneruabit.[10] precidit neruos. hahsna *e* 96 — 8, 4 [cxvi]

[1] massis palatharum *Vulg.* [2] ligno lanceato *Vulg.* [3] subnervavit *Vulg.* [4] precidit] *das erste* i *aus* e *corr.* *a* [5] hahsna *übergeschrieben* *a* [6] *wol gl. zu* polimitarius, *vgl. nr* cxv [7] Col:liridam] *rasur von* ?o *f* [8] *vgl.* colliridam healstan *Wright* 2, 14^a, *vgl.* 18^a. 105^a, crustulla halstan *Öhler* 284^a [9] *im context b* [10] subnervavit *Vulg.*

A. (*Germ.* 21, 9). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 241). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 229). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 235). *Germ.* 1, 114. *Zf.* (*Maſsmann* 97). — *Wn.* 863. (*Hoffmann* 59). — *Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* iii, 424). 11. 13. (*Diut.* ii, 47). *Me.* 327. *Sb.*

A commentariis[1] ... ł canzilari *a* 76^a — 8, 16 [cxix]

Conduxerunt gimeiton *a* 77^b — 10, 6

Musitantes.[2] ł murmurantes quitilonda *b* 30^c — 12, 19

Serra[3] enim sega dicitur *e* 97 — 12, 31

Ferrata carpenta giisinota uuagina *a* 78^a — 12, 31 [ii. *vgl.* cxix. cxxvi]

Sorbitiunculas[4] ... mûsili *b* 30^a muosili *c* 156 muosili .f. *e* 97 — 13, 6 [*vgl.* cxix]

Coniuratio bi heiz zunga *a* 79^{ab} — 15, 12

Infatua eruuertengittia .f. fatuum. fac *e* 98 erwendengitua *b* 30^c — 15, 31

Inter duas palas[5] .i. scufla *a* 80^a — 16, 1 [cxv]

Calculvs chisiling *b* 30^c — 17, 13

Ptisanas[6] ueson *a* 80^a fes'un *d* 308 fesûn *c* 157 fesun *b* 30^a — 17, 19 [cxix. cxxvi]

Stratoria.[7] tapezia. ł panchlachin *e* 98 — 17, 28 [cxxvii]

Frixum cicer gibro hinu deuuizon aruuuz:[8] *a* 80^{ab} — 17, 28 [*vgl.* cxix]

Inpetrabis irdiges *a* 82^a — 19, 38 [cxix. *vgl.* ii]

Polimitarios[9] arahare *b* 30^a — 21, 19 [cxix]

Cribrans redinti *a* 85^b *d* 310 kiezinte *c* 159 — 22, 12

Sicut teredo[10] nabeger *a* 90^b

Optinuit. ł uicit widirhabeta *b* 30^a .i. uuidar habeta. uel uicit *f* 98^a — 24, 4

Paracaraximum[11] luginare *b* 30^d

CXVIII

Codex Vindob. 1761.

Extra placitum. extra concilium. tagis. f. thinc 145^b — 20, 5 [cxix]

CXIX

a = *Clm.* 18140. *b* = *Codex Vindob.* 2723. *c* = *Codex Vindob.* 2732. *d* = *Codex Gotwic.* 103. *e* = *Clm.* 13002. *f* = *Clm.* 14689. *g* = *Clm.* 4606. *h* = *Clm.* 14584. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *l* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *m* = *Codex Angelom.* i 4/11. *n* = *Clm.* 22201. *o* = *Clm.* 17403.

In competis[12] Ingivuiccun[13] *a* 35^b ingiuuiccun *c* 32^a ingiuuickun *f* 39^a ingivuiccin *b* 26^a inguuichin *d* 52^b ing *e* 221^{b1} *o* 222^c ingiwikin *k* 32 ingi-

[1] *die gl. zwischen* 414, 11 *und* 12 *a* [2] *diese gl. sowie* 415, 13. 17 *und* 37 *am schlusse b* [3] *zu* serravit [4] Sorbitiuncula *ce* [5] *gl. zu* palatharum [6] Pthisinas *a* Pthisimas *d* Ptẏsanas *c* [7] *zu dem folgenden* Tapetia *haben Rz. und Cod. Bern.* 258 *f.* 9^a *die glosse* tuscę *resp.* toscae. *vgl. dazu Ettmüller* 552 *und* bizus tysca *Wright* 2, 126^a [8] *l.* arueiz *und* gibahinu; *gehört* deuuizon *zu* theuuon *Graff* 5, 234? [9] polymitarius *Vulg.* [10] *gl. zu* quasi tenerrimus ligni vermiculus 23, 8 [11] *vermag ich nicht zu fixieren* [12] *diese gl. noch vor der überschrift* Super librvm. ii. *f* [13] Ingivuiccun *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424. 425). 11. 13. (*Diut.* II, 47). *Ms.* 327. *Sb.*

vvikin *m* 18^{b} ingewikin *l* 18^{a} Indengewikken *g* 110^{a} in den gewicten[1] *n* 239^{b} ingæinkkin *i* 6^{b} — 1, 20 [CXVII]

Aquę ductus vuazarleiti *a* 36^{a} *b* 26^{a} uvazarleiti *c* 32^{a} wazarleite *d* 52^{b} uuazerleita *f* 39^{a} wazzirleita *e* 221^{b1} wazzerleit *n* 239^{b} *o* 222^{c} — 2, 24

Mucro[2] suert[3] *a* 36^{a} *d* 52^{b} swert *e* 221^{b1} *n* 239^{b} *o* 222^{c} suerth *b* 26^{b} *c* 32^{a} — — 2, 26

Stetit inthap&a *a* 36^{a} inthepita *b* 26^{b} *c* 32^{a} inthebita *d* 52^{b} inthebite *e* 221^{b1} *o* 222^{c} inthebito *n* 239^{b} — 2, 28

Crepusculo[4] tagarote[5] *a* 36^{a} *b* 26^{b} *c* 32^{a} tagerote *f* 39^{a} tagitie *d* 52^{b} tageroth *o* 222^{c} tagroth *e* 221^{b1} tagrot *n* 239^{b} tagarota *h* 134^{b} *k* 32 *m* 18^{b} tageroti *g* 110^{b} *l* 18^{a} tagro^eti *i* 6^{b} — 2, 32 [CXXVI]

Uade puridih *b* 26^{b} puridich *d* 52^{b} puradih *c* 32^{a} pirchdich *e* 221^{b1} pirgedich *o* 222^{c} purgedich *n* 239^{b} — 3, 16

Intulit sprah *b* 26^{b} *c* 32^{a} *d* 52^{b} sprach *e* 221^{b1} *n* 239^{b} *o* 222^{c} sparh *f* 39^{a} — 3, 17

Fusum spinnila *b* 26^{b} *c* 32^{a} *d* 52^{b} *e* 221^{b1} *g* 110^{b} *k* 32 spinnela *o* 222^{c} spinnula *f* 39^{a} spinnulan[6] *h* 134^{b} spinnilin *l* 18^{a} spillun *m* 18^{b} spinnil *i* 6^{b} fuspinele *n* 239^{b} — 3, 29 [CXVII. CXXIV. CXXVI. CXXVII]

Ignaui zagun. slaffa[7] *a* 36^{a} zagun *b* 26^{b} *c* 32^{a} *d* 52^{b} *f* 39^{a} zagin *e* 221^{b1} zagen *o* 222^{c} zagan *n* 239^{b} — 3, 33 [II. CXXIV]

Delicatus zartliher[8] *a* 36^{a} *c* 32^{a} zartlihher *b* 26^{b} zartlicher *d* 52^{b} *e* 221^{b1} zertlicher *n* 239^{b} zartelich *o* 222^{c} — 3, 39

Cepit givvan *m* 18^{b} giwan *g* 110^{b} giwân *i* 6^{b} gevvan *k* 32 gewan *l* 18^{a} — 5, 7

Domatum[9] vmpihuso. ł opasono[10] *a* 36^{b} umpihuso. ł opasono *b* 26^{b} *c* 32^{b} umbihuosi ł obasum *f* 39^{a} opasono[11] *n* 239^{b} — 5, 8 [CXVII]

Fistulas nuosci *b* 26^{b} *c* 32^{b} nuoschi *d* 52^{b} nuosche *e* 221^{b1} nůsche *i* 6^{b} nusche *o* 222^{c} nůoska *g* 110^{b} nuosca[12] *l* 18^{a} *m* 19^{a} nuische *n* 239^{b} () nuosci ł dolun *a* 36^{b} — 5, 8 [II. CXXIV]

Accepit[13] giuvan *b* 26^{b} giuuan *c* 32^{b} giwan *d* 52^{b} *e* 221^{b1} *n* 239^{c} *o* 222^{c} — 5, 13

Fabre meistarliho[14] *a* 37^{a} *b* 26^{b} meistarlihho *c* 32^{b} meisterlicho *d* 52^{b} *f* 39^{a} meistirliche *e* 221^{b1} maisterlich *o* 222^{c} meisterlichen *n* 239^{b} — 6, 5

Ad aream[15] houesteti *g* 110^{a} — 6, 6

Calcitrabant spornotun[16] *a* 37^{a} *b* 26^{b} *c* 32^{b} *d* 52^{b} *e* 221^{b1} spornotin *o* 222^{c} spornoten *n* 239^{b} spurnoton *k* 33 *l* 18^{b} *m* 19^{a} spurnotan *h* 135^{a} spurniten *g* 110^{b} spurnton *f* 39^{a} spůrtin *i* 6^{b} — 6, 6

Temeritate[17] frapaldi[18] *a* 37^{a} *b* 26^{b} *c* 32^{b} frapalde *d* 52^{b} frauilpelde *e* 221^{b1} vrefil. balde *n* 239^{b} frauelich *o* 222^{c} — 6, 7

[1] gewicten] *an und nach* c *radiert n* [2] *diese gl. in bedeno nach der folgenden* [3] suert *übergeschrieben a* [4] Crepusculum *g* [5] tagarote *übergeschrieben a* [6] *steht über dem folgenden* Spicas *h* [7] *beide worte übergeschrieben a* [8] zartliher *übergeschrieben a, das letzte* r *aus* ?s *radiert* [9] *diese gl. nach der folgenden ben.* Donatum *n* [10] *beide worte übergeschrieben a* [11] *von anderer hand n* [12] nuosca] u *aus* o *corr. m* [13] *die gl. in bedeno nach* 418, 6; *ist sie etwa mit* Cepit 416, 41 *zu combinieren?* [14] meistarliho *übergeschrieben a. in b steht das zweite* i *ganz dicht am* h [15] *diese gl. in g im* 1 *buche Regum zwischen* 404, 35 *und* 38 [16] spornotun *übergeschrieben a* [17] Temeritatem *a, vgl. Vercell.* 2, 342^{a} [18] frapaldi *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 47. 48). *Mε.* 327. *Sb.*

Passus scriti [1] *a* 37^a *b* 26^b *c* 32^b *d* 52^b *f* 39^a scrite *n* 239^c — 6, 13

Armizatis.[2] preciosis. ł giziuchaften [3] (giziuchaphten *bd* giziuchapten *c*) *a* 37^a *b* 26^b *c* 32^b *d* 52^b *e* 221^{b1} *l* 18^b giziuchafeten *k* 33 *m* 19^a wichhaften *n* 239^c — 6, 14

Clangore [4] lutnussi [4] *a* 37^a lûtnussi *c* 32^b luthnussi *b* 26^b lûtnusse *e* 221^{b1} lutnussin *d* 52^b lutinussa [5] *f* 39^a lutmusse *o* 222^c lintnisside *n* 239^c — 6, 15

Colliridam [6] panis ... dicitur prfzktfllb [7] rinc. ał quā nos fladonē dicimus [8] *a* 37^a rinch *b* 26^b *c* 32^b *d* 52^b *e* 221^{b1} *n* 239^c *o* 222^c rinc *f* 39^a — 6, 19 [CXX. *vgl.* CXVII]

Assaturam [9] spkzprbtp.[10] prato [11] *a* 37^a pratun *b* 26^b *c* 32^b *d* 52^b *f* 39^a pratin *e* 221^{b1} *g* 111^a praten *n* 239^c *o* 222^c spizpratun *l* 18^b spizpraten *k* 33 *m* 19^a — 6, 19 [II. CXX. CXXIV. CXXVI]

Bubulę [12] carnis wisintines fleiskis *g* 111^a wisintines fleisces *k* 33 vvisttines fleisces *m* 19^a wisintines *l* 18^b — 6, 19 [*vgl.* CXXIV]

Frixam gfhbrstkt.[13] girovptan [14] *a* 37^a girouptan *c* 32^b giruoptā *b* 26^b giriuptaz *d* 52^b giriuptiz *e* 221^{b1} *o* 222^c girostaz *n* 239^c gepachena *g* 111^a gibachanan *k* 33 *l* 18^b *m* 19^a — 6, 19 [CXX. *vgl.* CXXIV]

Discooperiens [15] intechenī [16] *a* 37^a intechintir *g* 111^a indechenī *k* 33 indechenter *l* 18^b indechnt' *i* 6^b indechente *m* 19^a intechentiu *b* 26^b *c* 32^b *d* 52^b intechentu *n* 239^c intachter *e* 221^{b1} *o* 222^c — 6, 20

De scurris scirnun. spilimannun [17] 37^a vondenschirnon *g* 111^a — 6, 20 [II. CXVII. CXXIII]

Magnorum [18] herrono [19] *a* 37^a *f* 39^a hèrrono *c* 32^b herrona *d* 52^b hèrren *e* 221^{b1} herren *o* 222^c hèrono *b* 26^b heron *n* 239^c — 7, 9

In uirga uirorum inhartero chestigo [20] (kestigo *n*) *a* 37^a *b* 26^b *c* 32^b *d* 52^b *n* 239^c inhartera chestiga *f* 39^a inhertirchestigunge *e* 221^{b1} inhertchestigunmge *o* 222^c — 7, 14

In longinquum [21] pivuri *a* 37^a piuvri *b* 26^b *c* 32^b piuuri *d* 52^b hinnenfure *g* 111^a *l* 18^b hinnanfuri *k* 33 *m* 19^a gipurde *n* 239^c — 7, 19

Magnalia wntar *h* 135^a wntan *i* 6^b wndar *k* 33 vvundar *m* 19^b wunder *l* 18^b wntirlichiv *g* 111^a — 7, 21

Frenum gidvinc [22] *a* 37^b giduinch *b* 26^b giduuinch *c* 32^b gidwinch *g* 111^a gidiwinch *d* 52^b giduuanc *f* 39^a giduvanc [23] *e* 221^{b1} gidwanc *o* 222^c gepiz [24] *n* 239^c — 8, 1

[1] scriti *übergeschr. a* [2] *über die der Vulgata fehlenden worte* percutiebat in organis armigatis *vgl. Vercell.* 2, 345'. Armazatis *bd* [3] preciosis. ł giziuchaften *übergeschr. a* [4] *diese gl. vor* 417, 3, lutnussi *übergeschr. a* [5] lutinussa] n *aus* s *rad. f* [6] Collidam *f* Collirida *o* [7] *dh.* prezitella [8] *alles von* rinc *an übergeschr. a* [9] Assatura *am, über dem letzten* a *ein strich radiert a* [10] *dh.* spizprato [11] prato *übergeschrieben a* [12] Bubale *glm* [13] *dh.* geharstit [14] girovptan *übergeschrieben a* [15] Discooperiens] *das letzte* e *aus* a *b* Discoopertus *eo* [16] intechenī *übergeschrieben a* [17] *beide worte übergeschrieben, in* spilimannun *über* a *ein strich radiert a* [18] *diese gl. in bcdefno vor* 417, 8 [19] herrono *übergeschr. a* [20] *das deutsche übergeschrieben a* [21] In longinqum *bc. diese gl. in bcdn zwischen* 417, 2 *und* 3. *in klm steht das deutsche wort über* A seclis, *der erklärung von* In longinquum [22] gidvinc *übergeschrieben a* [23] giduvanc] v *aus corr. e* [24] *über dem vorhergehenden* Spoliis *ist* gibiz *ausgestrichen n*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48). *Mε.* 327. *Sb.*

Subneruauit[1] hâsn&a[2] *a* 37^{b} hasn&a *b* 26^{b} hasneta *d* 52^{b} *f* 39^{a} *h* 135^{a} hahsn&a *c* 32^{b} hahsinote *e* 221^{b1} hahsinope *o* 222^{c} hasinota *g* 111^{a} hasineta *m* 19^{b} haseneta *k* 33 *l* 18^{b} bachsonote *n* 239^{c} — 8, 4 [*vgl.* CXX. CXXVI]

Iugales ros[3] *a* 37^{b} *b* 26^{b} *c* 32^{b} *d* 52^{b} *e* 221^{b1} *k* 33 *l* 18^{b} *m* 19^{b} *n* 239^{c} *o* 222^{c} rôs *f* 39^{a} rós *g* 111^{a} — 8, 4 [CXXI]

Salinarum salzsvtino[4] *a* 37^{b} salzsutino *b* 26^{b} *d* 52^{b} *e* 221^{b1} *f* 39^{a} *o* 222^{c} salzsutten *n* 239^{c} salzsutilo *c* 32^{b} salzsutile *g* 111^{a} sulzona *h* 135^{a} svlzona *k* 33 sulzone *l* 18^{b} sulcina *m* 19^{b} Salina halbus *g* 111^{a} — 8, 13 [CXXII]

A commentariis[5] chenzilarun[6] *a* 37^{b} *b* 26^{b} *c* 32^{b} chenzilarin *e* 221^{b1} *o* 222^{c} chancelarun *f* 39^{a} chancilarin *g* 111^{a} chanzilah *h* 135^{a} chanzilari *k* 33 chanzilare *m* 19^{b} chancelare *l* 18^{b} chancelere *n* 239^{c} — 8, 16 [CXVII]

Ageret[7] gihapiti *a* 38^{a} gihap&i *b* 26^{b} *c* 32^{b} gihabete *e* 221^{b1} *o* 222^{c} gihabeto *n* 239^{c} — 11, 7

Per salutem tuam sohelfemirdinhuldi[8] *a* 38^{a} *c* 32^{b} sohefemirdinhuldi *b* 26^{b} schelfimirdinhulda *f* 39^{a} sohelphenmirdinahulde *d* 52^{b} somirdinehuldi (dinhulde *o*) *e* 221^{b1} *o* 222^{c} samirdin hel helfo *n* 239^{c} — 11, 11

Fragmen mole[9] quirnstein *a* 38^{a} *c* 32^{b} quuirnstein *f* 39^{a} qurnstein *b* 26^{b} *d* 52^{b} churenstein *n* 239^{c} churstein *e* 221^{b1} *o* 222^{c} — 11, 21

Frangat givueibhe *b* 26^{b} giuueihhe *c* 32^{b} giweihhe *d* 52^{b} giweiche *e* 221^{b1} *o* 222^{c} giuueichi *f* 39^{a} giwechit *n* 239^{c} — 11, 25

Responde mihi iudicium[10] arteili mir ein lantreht[11] *a* 38^{a} irteili (irteile *d*) mir ein lantreht *b* 26^{b} *c* 32^{b} *d* 52^{b} *e* 221^{b1} *o* 222^{c} irtel mir ein lantreth *n* 239^{c} irtheili mir lantreth *f* 39^{a} — 12, 1

In oculis huius solis[12] .i. liutpari[12] *c* 32^{b} .i. liu'pari *b* 26^{b} liutpari *d* 52^{b} liutparo *l* 19^{a} livtparo *i* 6^{b} lûtparo *g* 111^{a} luitparo *k* 34 liutpere *n* 239^{c} ln^{a}tparo *m* 20^{a} offinpare *e* 221^{b1} *o* 222^{c} — 12, 11

Musitantes[13] runezzenta[14] *a* 38^{a} runezanta *b* 27^{a} *c* 32^{b} *d* 53^{a} rûnecente *g* 111^{a} runzanta *k* 34 *l* 19^{a} *m* 20^{a} ruononzente *f* 39^{a} runente *e* 221^{b1} *o* 222^{c} rvnint *i* 6^{b} runoten *n* 239^{c} — 12, 19 [CXXVI]

Serrauit ha^{h}sn&a *b* 27^{a} basn&a *c* 32^{b} hasneta *f* 39^{a} hahsnota *d* 53^{a} hahsenote *e* 221^{b1} *o* 222^{c} hahsonote *n* 239^{c} sagota[15] *a* 38^{a} zisagota *l* 19^{a} zisagete *g* 111^{b} cisagata *k* 34 *m* 20^{a} zisagæt *i* 6^{b} — 12, 31 [CXXIV. *vgl.* n. III]

Ferrata carpenta[16] mit isarna (isarne *c*) pilegita vuagana (uvagana *b*)[17] *a* 38^{b} *b* 27^{a} *c* 33^{a} mit isarni pilegita uuagana *f* 39^{a} mitisarne pilegete wagena *g* 111^{b} mit isarn° bilegiti wagine *i* 6^{b} mitsarne bilegita (belegita *l*) wagana

[1] *diese gl. in bcdefno unmittelbar nach* 417, 49 [2] hâsn&a *übergeschrieben a* [3] ros *übergeschrieben a* [4] salzsvtino *übergeschrieben a* [5] Commentariis *bcefno* [6] chenzilarun *übergeschrieben a* [7] Agær& *a* [8] *die deutschen worte übergeschrieben a* [9] *diese gl. vor der vorigen bcdefno.* Fragmen] g *nachgetragen c* [10] *über diese der Vulg. fehlenden worte vgl. Vercell.* 2, 368^{a} [11] *die deutschen worte übergeschrieben a* [12] solis huius *iklmnVulg.* .i. liutpari *über* oculis *c* [13] Mussitantes *glm. das lateinische wort über dem deutschen c* [14] runezzenta *übergeschrieben a* [15] sagota *übergeschrieben a* [16] Ferramenta carpente *d* Ferramenta. Carpente *n* [17] *die deutschen worte übergeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48). *Mε.* 327. *Sb.*

(vvagana *m* wagina *k*) *k* 34 *l* 19^a *m* 20^a mitiserenpilegite wegine *n* 239^c mit iser pileigita wagana *d* 53^a wagin mit isin pilegit *e* 221^{b1} wagen mit isen bleit *o* 222^c — 12, 31 [II. CXXVI. *vgl.* CXVII]

In typo laterum zevuiszieglo. zipilide[1] *a* 38^b ziuvisziegala ł zipilide *c* 33^a zivuiszieglo *b* 27^a ziuiszieglo *d* 53^a zi uuis zigilo *f* 39^a Laterum[2] ziegilo *g* 111^b zigelun *l* 19^a zegelun *m* 20^a zeigelun *k* 34 ziegel *i* 6^b zigil *n* 239^c — 12, 31 [CXXIV. *vgl.* II]

Sorbiciunculas[3] sûfmuosili (sufmuosili *cd*). ł suffilvn[4] (suffilun *bcd*) *a* 38^b *b* 27^a *c* 33^a *d* 53^a sufmuosi *f* 39^a sufmuosili *l* 19^a sufmosili *m* 20^a sufmősili *k* 34 suphen *o* 222^c sufen *e* 221^{b1} suffilin *n* 239^c sûfenli *g* 111^b zv̄mvslin *i* 6^b — 13, 6 [CXXIV. *vgl.* II. CXVII. CXXI]

Liquefaciens zetripentiv *a* 38^b — 13, 8 [CXX]

Talari .i. usque ad talos. enchilun *b* 27^a enchilin *n* 239^c enchil *d* 53^a *e* 221^{b1} *o* 222^c enchun *f* 39^a enchilitiuf .i. usque ad talos *c* 33^a — 13, 18

Uiolasset[5] pihuoroti *a* 38^b *b* 27^a *c* 33^a *d* 53^a pihuorote *f* 39^a pihurto *n* 239^c — 13, 22

In ore redo[6] *a* 38^b *b* 27^a *c* 33^a reda *f* 39^a rede *e* 221^{b1} *n* 239^c *o* 222^c — 13, 32

Maledictione[7] mit sceltun *c* 33^a sceltun *b* 27^a *d* 53^a sceltin *e* 221^{b1} seltin *o* 222^c schelten *n* 239^c — 14, 17

Per salutem animę tuę slēmir (slemmir *c*) dîn (din *b*) lîp (lip *a*)[8] *a* 39^a *b* 27^a *c* 33^a samir din lip *n* 239^c se mir din liph[9] *d* 53^a somirdinlib (liebe *o*) *e* 221^{b1} *o* 222^c — 14, 19

Nec ad dexteram nec ad sinistram[10] nohvilo noh lvzil[11] *a* 39^a noh filo (uilo *df*) noh luzil (luzzil *f*) *b* 27^a *c* 33^a *d* 53^a *f* 39^a noh fil. noh luz zil *n* 239^c noch uil noch luzil *e* 221^{b1} *o* 222^c — 14, 19

Macula untât *a* 39^a *b* 27^a *c* 33^a untat *d* 53^a *e* 221^{b1} *o* 222^c untath *n* 239^c — 14, 25

Pondere publico[12] mit frono vuago[13] *a* 39^a *c* 33^a vrônovuâgo *b* 27^a frono wago *d* 53^a fron wago *e* 221^{b1} *o* 222^c wrone[14] wago *n* 239^c urona uuaga *f* 38^b — 14, 26

Sollicitat[15] spenita *b* 27^a *c* 33^a *d* 53^a *n* 239^c spenta *e* 221^{b1} *o* 222^c speta *f* 38^b — 15, 6

Infatua[16] givnfruoti[17] *a* 39^a giunvruoti *c* 33^a giunv̊uruoti *b* 27^a pitura[18] *g* 111^b — 15, 31 [*vgl.* CXXVI]

Palatarum figono *g* 111^b figona *k* 34 *l* 19^a *m* 20^a figin *i* 6^b Pala scuzzil[19] *a* 39^a — 16, 1 [CXX]

Utribus[20] putirihun *a* 39^a putrihun *c* 33^a

[1] *die deutschen worte übergeschrieben a* [2] Laterem *i* [3] Sorbicunculas *i* [4] *die deutschen worte übergeschrieben a* [5] *diese und die folgende gl. in bcdefno nach* 419, 13 [6] redo *übergeschrieben a* [7] *diese gl. in bcdeno nach* 419, 46. Maledictione] a *auf rasur e* [8] *die deutschen worte übergeschrieben a* [9] liph] p *auf rasur d* [10] Neque—neque *bcdefn* Nec—neque *eo.* sinistram—dextram *Vulg., vgl. Vercell.* 2, 379^a [11] *die deutschen worte übergeschr. a* [12] Publico pondere *bcdefno. in f am rande* [13] *die deutschen worte übergeschrieben a* [14] wrone] r *aus ansatz von* o *corr. n* [15] Solicitat *c* Sollicita *deno* sollicitabat *Vulg. die gl. am rande f* [16] *diese gl. und die folgenden bis* 420, 10 *in bcdefno zwischen* 419, 49 *und* 50 [17] givnfruoti *übergeschrieben a* [18] *l.* piturna [19] scuzzil *übergeschrieben a, vgl. nr* CXV. CXVII [20] *die gl. am rande f.* U[t]ribus *o* utre *Vulg., vgl. Vercell.* 2, 389^b

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48). *Mε.* 327. *Sb.*

putrihhun *b* 27^a putrichon *f* 38^b putrichin *d* 53^a putrichen *e* 221^{b1} putri$^{\text{chen}}$ *o* 222^c puterichen *n* 239^c — 16, 1

Uir sanguinum manslecco *a* 39^a *b* 27^a *c* 33^a *d* 53^a *e* 221^{b1} *o* 222^c manslegge *n* 239^c — 16, 7

Iugum spiz [1] *a* 39^a — 16, 13 [II]

Solutis [2] ploden *a* 39^b *c* 33^a *d* 53^a *e* 221^{b1} *f* 38^b *o* 222^c plôden *b* 27^a plodin *n* 239^c — 17, 2

Nuntium potascaft [3] *a* 39^b potascapht *b* 27^a *c* 33^a *d* 53^a potescaft *e* 221^{b1} potesscaft *o* 222^c potscapht *n* 239^c — 17, 17

Phtisanas [4] ∴ fesun. .i. granum cum vagina .i. sprivue.[5] i. milium sicut dicunt. ł grana hordei humecta ∴ chlivua kirstino [6] *a* 39^b fésvn [7] *b* 27^a fesun *c* 33^a phesun *d* 53^a fesin *o* 222^c phesin *e* 221^{b1} vesan *n* 239^c — 17, 19 [CXVII. CXX. CXXIV. CXXVI]

Disposita [domo]. ordinata ł pfsbztfmp [8] *a* 39^b — 17, 23 [CXX]

Stratoria.[9] lectaria p&tivuat stuollahhan [10] *a* 39^b stuollahhan *c* 33^a stuollachan *b* 27^a *d* 53^a stuollachin *f* 38^b Stûllachen *e* 221^{b1} stullachen *n* 239^c stullelachen *o* 222^c — 17, 28 [CXXIV. CXXV]

Tapetia [11] tepisca *h* 135^b tepicha [12] *k* 34 *l* 19^a *m* 20^a — 17, 28

Farina polenta [13] semalmelo [14] *a* 39^b *b* 27^a *c* 33^a semel melo *d* 53^a semilmel *e* 221^{b1} semelmel *n* 239^c *o* 222^c semel mela *f* 38^b — 17, 28

Frixum cicer [15] girovpta chlihuria. ł girostit smalsat [16] *a* 39^b giroupta chihhuriun. ł inchenta aravueiz *b* 27^a girupta chihherun. ł incheinta araweiz *d* 53^a giroupta ł inchenta. arûueiz. ł chihuria *c* 33^a gipratin chi cher. ł inchint arwaz *n* 239^c chicher ł arweiz *e* 221^{b1} *o* 222^c cisa ł arewaiza *g* 111^b cisa *h* 135^b *k* 34 *l* 19^a *m* 20^a — 17, 28 [II. CXX. CXXI. CXXIV. *vgl.* CXVII. CXXVII]

Non magnopere [17] nalsdraliho.[18] poravilo *a* 39^b porauílo *b* 27^a porauilo *c* 33^a porauil *d* 53^a poruile *e* 221^{b1} *o* 222^c pariuili *f* 38^b inporvile *n* 239^c — 18, 3 [CXX. CXXII]

Iudicium [19] girih *b* 27^b girihi *c* 33^b girich *d* 53^a girihte *n* 239^c — 18, 19

Adorauit [20] neich *b* 27^b *c* 33^b *d* 53^a *e* 221^{b1} *n* 239^c neihc *f* 39^a neic$^{\text{h}}$ *o* 222^c — 18, 21

Quid impedit vuaz scado ist [21] *a* 39^b uvazscadonoist *b* 27^a vuazsadono ist *c* 33^b waz scadon ist *d* 53^a wazscadin (scaden *n*) ist *e* 221^{b1} *n* 239^c *o* 222^c — 18, 22

Paiolus [22] tregil [22] *a* 40^a *b* 27^a *c* 33^b *d* 53^a *e* 221^{b1} *f* 39^a *o* 222^c tragari *h* 135^b tragare *n* 239^c trageri *g* 111^b *l* 19^a tragere *k* 34 *m* 20^a tragære *i* 7^a — 18, 22

[1] spiz *übergeschrieben a* [2] *am rande f* [3] potascaft *übergeschrieben a* [4] Ptisanas *abVulg.* Tipsanas *deo* Typsanas *n* [5] ∴ fesun—sprivue *übergeschrieben a* [6] ∴ chlivua kirstino *übergeschrieben a* [7] fésvn] v *auf rasur b* [8] ł pfsbztfmp *übergeschrieben a, dh.* pesaztemo [9] Stratorium *bdefno. die gl. am rande f* [10] *beide worte übergeschr. a* [11] Lapezia *l* -cia *k* [12] tepicha] h *scheint aus* b *corr. m* [13] *am rande f.* farinam et polentam *Vulg.* [14] semalmelo *übergeschr. a* [15] *zwei getrennte gll.* Frixum *und* Cicer *c.* Cicer (*ohne* frixum) *ghklm.* cicer] i *aus* c *corr. e* [16] *die deutschen worte übergeschrieben a* [17] *in bcdef(in letzterem am rande)no zwischen* 420, 28 *und* 31 [18] nalsdraliho *übergeschrieben a* [19] *diese gl. in bcdn zwischen* 421, 32 *und* 42 [20] *nach* 421, 46 *bcdefno* [21] vuaz scado ist *übergeschrieben a* [22] *diese gl. in a zwischen der zeile* (tregil *übergeschrieben*) *nachgetragen.* Baiulus *ahiklmVulg.* Baiolus *defgno*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* iii, 425). 11. 13. (*Diut.* ii, 48). *Mε.* 327. 330. *Sb.*

Compendii[1] churzi[2] *a* 40^{a} *e* 221^{b1} *o* 222^{c} churci *h* 135^{b} *k* 34 *l* 19^{a} *m* 20^{a} chvrzi *i* 7^{a} churza *g* 111^{b} churzidi *n* 239^{c} churci. ɫ gizeli *b* 27^{a} churzi. ɫ gizeli *c* 33^{b} *f* 39^{a} gizali *d* 53^{a} — 18, 23

Estne pax absalon[3] ist gisunti[4] *a* 40^{a} *b* 27^{a} *c* 33^{b} ist gisunt *d* 53^{a} *e* 221^{b1} *o* 222^{c} ist ge sunt *n* 239^{c} — 18, 29

Satisfac[5] gidancho ɫ vuilli vurti[6] *a* 40^{a} gidancho *b* 27^{a} *c* 33^{b} kadancho *f* 39^{a} gidanche *d* 53^{a} *e* 221^{b1} *o* 222^{c} dancha *g* 111^{b} *h* 135^{b} *k* 34 *m* 20^{a} danchi *i* 7^{a} danche *l* 19^{a} ginade *n* 239^{c} — 19, 7 [cxxiv]

Ne reputes nivuizes[7] *a* 40^{a} vuizes *b* 27^{a} *c* 33^{b} uuizzist *f* 39^{a} wizzist *e* 221^{b1} *o* 222^{c} wizest *d* 53^{a} wenist *n* 239^{c} — 19, 19

[inter] Conuiuas gimazzun[8] *a* 40^{a} — 19, 28 [ii]

Vicissitudine lone[9] *a* 40^{a} *d* 53^{a} *e* 221^{b1} *o* 222^{c} lône *b* 27^{a} *c* 33^{b} lon *n* 239^{c} — 19, 36

Impetrabis irdigis[10] *a* 40^{a} *b* 27^{a} *c* 33^{b} irdigist *e* 221^{b1} *o* 222^{c} irwervest *n* 239^{c} — 19, 38 [cxvii. *vgl.* ii]

Propior[11] gileganoro[12] *a* 40^{a} *b* 27^{b} *c* 33^{b} *d* 53^{a} gelegenor *n* 239^{c} gilegener *e* 221^{b1} *o* 222^{c} — 19, 42

Clausę[13] ungihito *a* 40^{a} *b* 27^{a} *c* 33^{b} *d* 53^{a} ungihit *e* 221^{b1} *o* 222^{c} ungevvihet *n* 239^{c} — 20, 3

Moratus[14] tualonī *b* 30^{b} tualonter *d* 54^{a} indwalot *e* 221^{b2} intwalter *n* 239^{f} — 20, 5

Extra placitum[15] updaztagadinc[16] *a* 40^{a} updaztagadinch *b* 30^{b} vpdaztagadinch *c* 34^{a} updaztagedinch *d* 54^{a} ubirdaztagedinch *e* 221^{b2} *o* 223^{b} upardazchidingi *f* 39^{b} uber daz teidinch *n* 239^{f} — 20, 5 [cxviii]

Stricta engiv[17] *a* 40^{a} engiu *b* 27^{b} *c* 33^{b} *d* 53^{a} *f* 39^{a} *n* 239^{c} — 20, 8

Ilia lancha[18] *a* 40^{a} *b* 27^{b} *c* 33^{b} *d* 53^{a} lanche *n* 239^{c} lanch *e* 221^{b1} *o* 222^{c} — 20, 8 [cxxiv. cxxvii]

Motu[19] zuge[20] *a* 40^{a} *b* 27^{b} *c* 33^{b} *d* 53^{a} *e* 221^{b1} *o* 222^{c} zug *f* 39^{a} piwegidi *n* 239^{c} — 20, 8

Munitionibus kfrxstfn[21] *a* 40^{a} — 20, 15 [cxx]

Piaculum buozza[22] *a* 40^{b} puoza *b* 27^{b} *c* 33^{b} *f* 39^{a} puozo *d* 53^{a} pueze *e* 221^{b1} *o* 222^{c} puzze *n* 239^{c} — 21, 3 [cxx. cxxii]

Polimitarius arahari (arahare *eo* arhari *c*). ɫ (uɫ *o*) phulumari (phu:lvmari[23] *a* phlumari *b* phlumare *eo* plumari *d*) *a* 40^{b} *b* 27^{b} *c* 33^{b} *d* 53^{a} *e* 221^{b1} *o* 222^{d} irhere ɫ plõmere *n* 239^{c} arahari *i* 7^{a} arehare *g* 111^{b} arhare *l* 19^{a} — 21, 19 [cxvii]

Qui senos in manibus pedibusque habet[24] digitos .i. in utraque manu. vi. digitos

[1] Cõpendi *c* [2] churzi *übergeschrieben a* [3] puero Absalom *Vulg.* [4] ist gisunti *übergeschrieben a* [5] Satisfac] i *aus* s *radiert m* [6] ɫ vuilli vurti *übergeschrieben a* [7] nivuizes *übergeschrieben a* [8] gimazzun *übergeschrieben a* [9] lone *übergeschrieben a* [10] irdigis *übergeschrieben a* [11] Proprior *a* [12] gileganoro *übergeschrieben a* [13] *diese und die folgenden gll. bis* 421, 55 *auſser* 47 *in bcdefno zwischen* 421, 26. 27 [14] *diese und die nächste gl. in bcdefno im anhang, s. zu* 399, 20 [15] Extra palacium *deno* [16] updaztagadinc *übergeschrieben a* [17] engiv *übergeschrieben a* [18] lancha *übergeschrieben a* [19] Motum *deno. die gl. in a vor* 421, 44, *in bcdefno unmittelbar nach* 421, 29 [20] zuge *übergeschrieben a* [21] *dh.* kerusten [22] buozza *übergeschrieben a* [23] phu:lvmari] *rasur von* o *a. die deutschen worte übergeschrieben a* [24] habebat *Vulg.*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* iii, 425). 11. 13. (*Diut.* ii, 48). *Mε.* 327. 328. *Sb.* — *Bibl.* 2.

fingra[1] habebat. in utroque pede sex digitos zehvn[1] habebat *a* 40^b — 21, 20 [cxx]

Rutilat rutichot[2] *a* 41^a — 23, 4 [cxxiv]

Tenerrimus murivuisto[3] *a* 41^a — 23, 8 [cxxiv. *vgl.* cxxvi]

Obrigesceret arstap&i[4] *a* 41^a — 23, 10 [*vgl.* cxxiv]

Extorsit uzervuant *a* 41^b vzervuant *b* 27^b uzerwant *n* 239^c vzeruant *c* 33^b uzenwant[5] *e* 221^b uzentwanche *o* 222^d uzerduanch *d* 53^a — 23, 21

Auricularivm ôrrunun[6] *a* 41^b *b* 27^b ôrrûnun *c* 33^b orgerune *n* 239^c Ratkebene *g* 112^a ratkebo *k* 35 ratgeben *l* 19^a ratgæbn *i* 7^a raczeban *m* 20^b — 23, 23 [*vgl.* ii]

Obtinuit[7] upstreit[8] *a* 41^b *b* 27^b *c* 33^b uparstreit *f* 39^a uberstreit *e* 221^{b1} *n* 239^c *o* 222^d uberstreith *d* 53^a — 24, 4

Percussit[9] riuvota *b* 27^b riwota *d* 53^a riwote *e* 221^{b1} *o* 222^d ruorta *c* 33^b ruote *n* 239^c — 24, 10

Delibera gichivs[10] *a* 41^b gichius *c* 33^b chius *b* 27^b *e* 221^{b1} *f* 39^a *o* 222^d chus *n* 239^c — 24, 13 [cxxii]

Crassatur[11] vûotit[12] *a* 42^a vuotit *b* 27^b *c* 33^b uuotit *f* 39^a wuotit *g* 112^a wôtit *k* 35 wotit *d* 53^a *i* 7^a *l* 19^a woetit *e* 221^b *o* 222^d witto *n* 239^c — 24, 21

Gratuita[13] liupiv *b* 27^b liupiu *c* 33^b *d* 53^a liuppiu *f* 39^a libu *n* 239^c lieb *e* 221^{b1} *o* 222^d Uirgebene *g* 112^a firkebin *k* 35 *l* 19^a firezebin *m* 20^b — 24, 24

CXX

Clm. 19440.

Desperatio .i. spkldk[14] 416 — 2, 26

Colliridam ... dicitur prfzktfllb[15] 419 — 6, 19 [cxix. *vgl.* cxvii]

Assaturam spkzbrbzp[16] 419 — 6, 19 [cxix]

Similam frixam prkcfllxn. ł gfhfrstkt[17] 419 — 6, 19 [cxix]

Subneruabit[18] frhbsnptb[19] 421 — 8, 4 [*vgl.* cxix. cxxvi]

Liquefaciens zftrkbfntf[20] 423 — 13, 8 [cxix]

Igitur cum ingressa fuit[21] mulier amita xxbsb[22] fuit amos prophetę 423 — 14, 4

Palatarum. id caricarum. inter palas extensarum. Pala scuzzil[23] instrumentum ... 425 — 16, 1 [cxix]

Ptisanas. id granum cum vagina sprivue[24] 426 — 17, 19 [cxix. cxxv]

[1] fingra *und* zehvn *übergeschrieben a* [2] rutichot *übergeschrieben a* [3] murivuisto *übergeschrieben a* [4] arstap&i *übergeschrieben a* [5] uzenwant] *das erste* n *scheint in* r *corr. e* [6] ôrrunun *übergeschrieben a* [7] *diese gl. in bcn nach* 422, 12 [8] upstreit *übergeschrieben a* [9] Recussit *c.* *diese gl. in bcdeno zwischen* 421, 62 *und* 422, 9 [10] gichivs *übergeschrieben a* [11] Crassatur] C *in* g *corr. saecl.* 15 *a* Grassatur *efgno* [12] vûotit *übergeschrieben a* [13] *diese gl. in bcdefno vor* 422, 36. Gra:tuita] *rasur von* t *f* [14] *dh.* spildi [15] *dh.* prezitella [16] *l.* spkzbrbtp = spizbrato [17] *dh.* pricellun. ł geherstit [18] subnervavit *Vulg.* [19] *dh.* erhasnota [20] *dh.* zetribente [21] .f. *hs.* [22] *von* amita *an erklärung.* xxbsb *übergeschrieben, dh.* uuasa [23] scuzzil *übergeschrieben* [24] *über* vagina

Bibl. 2. — *Id.* 353. — *OA.*

Disposita [domo] id ordinata. ł pfsbztfmp[1] 426 — 17, 23 [cxix]

Frixum cicer gkrpstritsmalsbl[2] 426 — 17, 28 [cxix]

Non magnopere nblsdrblkhp[3] 426 — 18, 3 [cxix]·

Circumdederunt kfrxstfn[4] 428 — 20, 15 [cxix]

Piaculum buozza[5] 428 — 21, 3 [cxix. cxxii]

Qui senos in manibus pedibusque habet[6] digitos .i. in utraque manu. vi. digitos fingra[7] habebat. In utroque pede sex digitos zehun[8] habebat 429 — 21,20 [cxix]

CXXI*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

Iugales equorum ros 29 — 8, 4 [cxix]

Salina[9] salzbrunno 29 — 8, 13

Duas sorbiunculas[10] iuxta Ysidorum duo oua sorbilia uel sorbella suphen que pro consideratione egritudinum uariis modis dulcorantur 30 — 13, 6 [*vgl.* cxix. cxxiv]

Cicer cisa genus leguminis 30 — 17,28 [cxix]

CXXII

Clm. 9534.

(In conclaui) inderopetticheminatun[11] 59^{a} — 4, 7

(Amelle[12]) kicimpari 60^{a} — 5, 9

(Salinarum) salzsutinc[13] 64^{a} — 8, 13 [cxix]

(Serua me) xxpllxstkmkr[14] 71^{b} — 14, 4

(Tangat) gkxfstknp[15] 72^{a} — 14, 10

(Coniuratio ualida) mkhilpkhfkz[16] 74^{a} — 15, 12

(Uuae passae) kidartas[17] perigas 75^{b} — 16, 1

(Non magnopere) nphpprbuu'lp[18] 76^{a} — 18, 3 [cxix]

(Manus) kkcimpar[19] 77^{a} — 18, 18

(Gemineus) lfzzf[20] 79^{a} — 20, 1

(Piaculum) rkh. ł pxpza[21] 80^{b} — 21, 3 [cxix. cxx]

(Delibera) chkxs[22] 87^{b} — 24, 13 [cxix]

[1] *dh.* pesaztemo [2] *l.* gkrpstitsmalsbt = girostit smalsat [3] *dh.* nals draliho [4] *dh.* kerusten. *die gl. gehört zu* munitionibus *desselben verses* [5] buozza *übergeschrieben* [6] habebat *Vulg.* [7] fingra *übergeschrieben* [8] zehun *übergeschrieben* [9] salinarum *Vulg.* [10] sorbitiunculas *Vulg.* [11] inderopettic | minatu |, *beidemal abgeschnitten. das letzte* i *angehängt* [12] a Mello *Vulg.* [13] salzsutinc] *der letzte buchstabe abgeschnitten, war wol* o [14] *dh.* uuollusti mir. *l.* uollusti mir [15] *dh.* giuestino [16] *dh.* mihil piheiz, i *angehängt* [17] kidartas] k *undeutlich* [18] *dh.* noh pora uuilo (*l.* uilo) [19] *dh.* kicimpar, *darnach abgeschnitten, also* kicimpari [20] lezze, *darnach abgeschnitten, also wol* lezzer (*Graff* 2, 316) *und bezüglich eher auf* vir Belial *als auf* Iemineus [21] *davor abgeschnitten, l.* girih. ł puoza [22] *dh.* chius

CXXIII

Clm. 19440.

Stansque .... hoc mentitus est. sed ad adolationem zirůome [1] regi indicauit 105 — 1, 10

Ascalonis [2] dero abquitero 105 — 1, 20

Scurris scirnun [3] 106 — 6, 20 [cxvii. cxix]

CXXIV*

Codex Carolsruh. Aug. ic.

(105ᵇ) Concertatio strit — 3, 1

Decrescit [4] suuein — 3, 1

Fusum spinnilla — 3, 29 [cxvii. cxix. cxxvi. cxxvii]

Exsequias leita — 3, 31

Ignaui slafe — 3, 33 [ii. cxix]

Debilibus [5] samiheilen — 4, 4

Fistulas dolun — 5, 8 [ii. cxix]

Curia [6] mahalstat

(106ᵃ) Pyrus [7] saccari — 5, 23

Collirida [8] panis pizzo panis — 6, 19

Assatura [9] prato — 6, 19 [ii. cxix. cxxvi]

Bubule uuisunt — 6, 19 [*vgl.* cxix]

Frixam kacraupta — 6, 19 [*vgl.* cxix]

Serrauit sagota — 12, 31 [cxix. *vgl.* ii. iii]

Typo laterum ciagolo — 12, 31 [ii. cxix]

Sorbiunculam [10] suphilun — 13, 6 [cxix. *vgl.* cxxi]

Deuium auuicun — 13, 34 [*vgl.* cxxvi]

Matrimonium [11] coniugium hileih — 14, 27

Effugium urfluht — 15, 14

Infatua gituliski — 15, 31 [ii]

Domestici [12] huskinozza — 16, 2 [ii]

Calculus steinili — 17, 13

Tysanas cliuua kirstino — 17, 19 [cxix]

Stratoria pettiuuat — 17, 28 [cxix. cxxv]

Tapecia teppi — 17, 28

Cicer chichirra — 17, 28 [ii. cxix]

Satisfac uuilliuurti — 19, 7 [cxix]

Querelle sechu — 19, 28

Ilia lanchun — 20, 8 [cxix. cxxvii]

Conplanauit gislihta — 22, 33

Talus [13] anchala — 22, 37 [ii]

Aurora [14] tagarod — 23, 4

Rutilat rutichot — 23, 4 [cxix]

Tenerrimus muruuuisto — 23, 8 [cxix. *vgl.* cxxvi]

Obrigisceret gistabeti — 23, 10 [*vgl.* cxix]

Extorsit arduuanc — 23, 21 [ii]

Auricularius [15] giruno — 23, 23 [ii]

Delibera alıto — 24, 13

[1] zirůome *übergeschrieben* [2] *die gl. oben am rande. die deutsche übersetzung etwa* = abgutero? [3] scirnun *übergeschrieben* [4] decrescens *Vulg.* [5] debilis pedibus *Vulg.* [6] curia *nur* 1 *Macc. in der Vulg.* [7] pyrorum *Vulg.* [8] collyridam *Vulg.* [9] assaturam *Vulg.* [10] sorbitiunculas *Vulg.* [11] matrimonio *nicht in Vulg., aber bei Sabatier* 1, 639, *Veteris antehieronymianae versionis fragmenta Vindob.* (*Vindob.* 1877) *p.* 19 [12] domesticis *Vulg.* [13] tali *Vulg.* [14] aurorae *Vulg.* [15] auricularium *Vulg.*

D. II. 172. = *Pt.* (*Germ.* 22, 393). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 247). — *Rb.* 510

CXXV

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Infatua bidūbili [1] *a* 66^{a1} bidumbili *b* 35 — 15, 31

Alligaturis [2] hangilla [3] *a* 65^{b2} *b* 33 — 16, 1

Pthipsanę [4] spriu *a* 65^{a1} spriuū [5] *b* 35 — 17, 19 [CXIX. CXX]

Stratoria beddiuuadi *a* 66^{a1} — 17, 28 [CXIX. CXXIV]

Gemineus [6] gizuinelo *a* 66^{a1} — 20, 1

CXXVI*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

(71^{b}) Incliti israel maarre israheles — 1, 19

(72^{a}) Amabiles minnalihhe — 1, 23

Cultui uestro ua^{h}bungu [7] hiuuarera — 1, 24

Confodere [8] te in terra duruhstechan dih in erda — 2, 22

Auersa hasta in inguine [9] mit hintanontigemo sperascafte in hegadruasi — 2, 23

Ex aduerso uallis incagani des tales — 2, 24

Conglobati kisamanote — 2, 25

Mucro deseuiet uuafan crimmisot — 2, 26

Lustrata (2, 29) in ipso crepusculo [10] piscauot in demo selbin tagarode — 2, 32 [CXIX]

Quam despondi mihi centum prepuciis in eam daz ih kimahalta mir — 3, 14

Tenens fusum habenti spinilun — 3, 29 [CXVII. CXIX. CXXIV. CXXVII]

Deligatus smecharlicher — 3, 39

Desolute [11] sunt manus eius zifallano uuurtun heinti sino — 4, 1

Feruenti dię uuallantemo take — 4, 5

Adsumentes spicas tritici latenter zua nemante [12] ahir des uueizes midantliho — 4, 6

In conclaui in pitati edo in pislozzani — 4, 7

Tu pascis po^{pu}lum [13] israel du fuatis liut minan israhelan — 5, 2

Tam tua est inquiunt [14] so diniu ist chuuedant — 5, 6

A dibilibus arcearis fona lamem pis kiduungan — 5, 6

Ut parua sublimia tangat daz dia luzigun hohiu ruarre — 5, 6

[1] *im context a* [2] *die gl. in ab noch in Regum* I *am schlusse vor* Capsella (407, 15) [3] hangilla *übergeschrieben b* [4] Ptiphsane *b* ptisanas *Vulg.* [5] spriuū *übergeschrieben b. diese lesung wahrscheinlicher als* spridū [6] Jemineus *Vulg.* [7] ua^{h}bungu] *vor dem* h *noch ein kleiner senkrechter strich* [8] Confodere] *das zweite* o *aus* e *corr.* [9] *unter* Auersa *ist* auer *ausradiert. nach* inguine, *durch einen freien raum von etwa* 12 *buchstaben getrennt, rasur von* lit [10] crepusculo] *über* s *rasur eines senkrechten striches* (l?) [11] dissolutae *Vulg.* [12] nemante] a *aus* e *corr.* [13] pasces populum meum *Vulg.* [14] *über diese und die drei nächsten der Vulg. fehlenden gll. s. Vercell.* 2, 335^{a}

Rb. 510. 511. 512

Et exerceant inde prouerbium inti kifrummen danan piuuurti — 5, 6
Non ingredieris huc nisi abstuleris nolas hera in pist kikangan uzzan du dana nemęs[1] — 5, 6
Cecos claudos dicentes non ingreditur dauid huc plinte halce chuedante nolas in:[2] kat dauid hera — 5, 6
Arcem sion hohi siones — 5, 7
(72^{b}) Domatum fistulas kizamota suuegalun — 5, 8
Edificauit per gyrum a mello et intrinsecus zimbarota unbanchirih amello inti inuuuertson — 5, 9
In presidium in festi — 5, 17
Sicut diuiduntur so sa sint zateilit — 5, 20
Ex aduerso pirorum inkagan ::fuire[3] iro — 5, 23
Loci planctus illorum[4] steti uuuaffes iru — 5, 24
In organi armizatis[5] in sanke — 6, 14
Et assaturam bubule carnis unam inti p^{r}atun des rindares einaz fleisc — 6, 19 [n. cxix. cxxiv]
Et similam frixam oleo inti semalū kichnetana oleie — 6, 19
Unus di scurris einer fona diem laufom — 6, 20
Et subneruauit inti hahsanta — 8, 4 [cxix. cxx]
Omnes iugales curruum alle kiioht chanzuuuagano — 8, 4
In ualle salinarum in tale salzo — 8, 13
Ex aduerso incagani — 10, 9
Tela mittantur scefti santon — 11, 20
Fragmen molę stuchi steines — 11, 21
Usque ad portum[6] er̄ iaculas[7] unzi za portum uuarun scefti — 11, 23. 24
Musitantes runente — 12, 19 [cxix]
Urbem regiam puruc chuninglihha — — 12, 26
Ferrata carpenta isarne pilegita uuagana — 12, 31 [n. cxix. *vgl.* cxvii]
Diuisitque cultris inti zi:teilta[8] mezzirahsum — 12, 31
Et transduxit in typo laterum inti ubar leita in kilihinissa sittono — 12, 31 [*vgl.* n]
Adtenuaris maciæ pist kadunn& magari — 13, 4 [n]
Duas sorbiciunculas zuuei muas — 13, 6
(73^{a}) Liquefaciens smelzanti tuanti — 13, 8
In co^{n}clauę[9] in bislozze — 13, 10
Talari tunica anchallihha tunihun — 13, 18
Contabescens suuintanti — 13, 20
Tempus biennii zit zuueio iaro — 13, 23
Qua obpressit demo farduhta — 13, 32
Per iter deuium duruh fart auuicco — 13, 34 [*vgl.* cxxiv]
Ueste lugubri kiuuate[10] uuuaflihemò — 14, 2
Causa[11] penitus ignorantes racha caro ni uuizzanti — 15, 11
Coniuracio hantreichida — 15, 12
Infatua unfruatiu — 15, 31 [*vgl.* cxix]
Centum massis palatarum cehanzo te^{l}ginnono palatar+ — 16, 1
Per iugum montis duruh ioh des perages — 16, 13
Foederaueris[12] patrem tuum kitriuos feter dinan — 16, 21

[1] nemęs] ne *aus* m *corr.* [2] in:] g *ausradiert* [3] ::fuire] uire *und* iro *auf rasur, am anfang ist* ip *ausradiert* [4] *vgl. hierüber Vercell.* 2, 338^{a} [5] *über diese worte s. nr* cxix *zu der stelle* [6] portam *Vulg.* [7] direxerunt iacula *Vulg.* [8] zi:teilta] s *radiert?* [9] co^{n}claue *corr.* 2 *hand* [10] kiuuate] a *aus* t *corr.* [11] causam *Vulg.* [12] Foederaueris] o *aus* e *corr.* foedaveris *Vulg.*

Rb. 512. — *Zs.* 14, 500. 501

Concito grauidi[1] horsco suuarre — 17, 18

In uestibulo suo in chamaro sinera — 17, 18

Tysanas fesun — 17, 19 [CXVII. CXIX]

Polentam semalun — 17, 28

Et apellatur manus absalon inti ist kinemmit hant absalones — 18, 18

Et inrumpentes (19, 17) uada inti farprechanti strauma — 19, 18

Obnoxia sculdikiu — 19, 28 [II]

Usque ad ilia unzi za ęrom — 20, 8

Fabrefactus[2] leui motu smidu kitan lihteru kiruarida — 20, 8

Polymitarius cotauueppi uuurachanter — 21, 19 [CXV]

(73^b) Egregius p^s^alta[3] israel marrer scopf israheles — 23, 1

Rutilat[4] scinit[5] — 23, 4

Ligno[6] lanceato paume kiscaftemo — 23, 7

Quasi tenerrimus ligni uermiculus sama so mara^u^uistin paumes kiuuurammuatemo — 23, 8 [*vgl.* CXIX. CXXIV]

Crassatur herrot — 24, 21 [*vgl.* II]

Gratuita enstikiu — 24, 24

CXXVII

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 18.

(Conglobati in unum cuneum) u uuade[7] 41^b — 2, 25

Crepusculo bilede 41^b — 2, 32

Fusum spinila 42^b — 3, 29 [CXVII. CXIX. CXXIV. CXXVI]

Exequias re uua 42^b — 3, 31

Feretrum licar () lichcar 42^b — 3, 31

Ignaui bosa[8] 42^b — 3, 33

Bellatores tuos ... rihtilla dinæ[9] 49^a — 11, 25

() Stratoria. banch | lahan | zeigliniu. aruu | pollun·.·bona. li ı|stratoria ban|[10] 56^a — 17, 28 [CXVII. *vgl.* CXIX]

(Palpitaret) sprâtalota[11] 56^b — 18, 14

(Conpendii) dereuuarta[12] 57^a — 18, 23

(Hac uicissitudine) des uue^h^sles 59^a — 19, 36

(Uir beliâl) diufales sun 59^a — 20, 1

(Usque ad ilia) ız andelanhchun[13] 59^b — 20, 8 [CXIX. CXXIV]

[1] gradu *Vulg.* [2] Fabrefactus] re *aus* ri (*in ligatur*) *corr., das* a *aus* c *verb.* fabricatus *Vulg.* [3] p^s^alta *corr. 2 hand* psaltes *Vulg.* [4] rutilat:::::] ligno *ausradiert* [5] scinit:::::] holce *ausradiert* [6] ligno *von 2 hand am zeilenanfang nachgetragen* [7] *davor abgeschnitten. l.* gicliuuade, *vgl.* 276, 38 [8] *zwischen* Ignaui *und* bosa *ist* bo *ausgewischt. auf* 48^b *folgt dann am rande neben* per manum uriæ; scribens in epistola (11, 14. 15) *der name* hlodoueus [9] *so scheint gestanden zu haben ehe radiert wurde* [10] *so in 5 zeilen am rande; die striche zeigen an wo abgeschnitten ist; es sind also folgende gll.:* stratoria banchlahan; fictilia zeigliniu [*dh.* ziegaliniu]; cicer aruueiz; farinam pollun; fabam bona; lentem linsi; stratoria banchlahan [11] sprâtalota] *der circumflex unsicher* [12] uuarta] *das letzte* a *zweifelhaft. ich verstehe nicht, wie* compendium *durch* uuarta *widergegeben werden konnte, eher liefse sich die gl. aus dem inhalt des folgenden verses begreifen*
[13] *vor* ız *ist abgeschnitten, l.* unz

Zs. 14, 501. — *Tg.* 1.

() sturilinga. fr. | uuartinga. | fondenbre-
ua| & antfriston [1] 60ᵃ — 20, 23. 24
(Questio) gisŏh 60ᵇ — 21, 4
(Polymitarius [2]) glizare 61ᵃ — 21, 19
(Obrigesceret) abatch&a [3] 62ᵇ — 23, 10
(In statione) Inscara 62ᵇ — 23, 11
(Auricularium) suuasprechon 63ᵃ — 23, 23

CXXVIII

Clm. 19410 *p.* 38.

Subegerat ar uant [4] — 8, 11
Temulentus aguzze — 13, 28
Aceruus [5] huffo. entileo — 18, 17

[1] *die striche zeigen an, wo abgeschnitten ist. das* r. *in* fr. (= francice?) *ist sehr zweifelhaft.* sturilinga, uuartinga *gehört zu* cheretheos *und* pheletheos, *die folgenden worte* fondenbreua[rin?] *und* antfriston *zu* acommentariis [2] Polymitarius] *zwischen* m *und* t *ist ein* m *radiert und von anderer hand ein* i *eingesetzt* [3] abatch&a] te *ist verblasst und unsicher; die gl. scheint nur eine entstellung von* arstab&a, *vgl.* CXIX. CXXIV [4] *l.* aruuant [5] acervum *Vulg.*

ZU REGUM III.

CXXIX

a = *Codex Parisinus* 2685. *b* = *Codex Bernensis* 258.

Abies.[1] arbor mire altitudinis unde fatiunt tunnas[2] franci dr̄ sepis *a* 53^{a}

Tornaturas. intransuersum. ligno tornata. legge[3] *a* 53^{a} — 6, 18

Istriarum[4] uualana uuira[5] *a* 53^{b} .i. uya lina uiscyo *b* 10^{b} — 7, 24 [CXLII]

Plectas gumdlunt[6] *a* 53^{b} — 7, 29

Radii spaccun *a* 53^{b} — 7, 33 [III. CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX. CXL. CXLI. CXLII]

Camites[7] quoque cant[8] dicunt canis.[9] felgunt *a* 53^{b} — 7, 33 [CXXX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX. CXL. CXLI]

Modioli nap *a* 53^{b} — 7, 33 [CXXX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX. CXL. CXLI. CXLII]

CXXX

Codex Fuldensis Aa 2 *f.* 58^{a}.

Camis[10] ł ga[11] camites pluralis [CXXIX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX. CXL. CXLI]

Modioli nebe — 7, 33 [CXXIX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX. CXL. CXLI. CXLII]

CXXXI

a = *Codex Carolsruh. Aug.* CXXXV. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et. phil. fol. 218.

Rates[12] floto. flozscef *a* 98^{a} flozsceif *b* 31^{a} — 5, 9

Latomorum steinbozzilo *b* 31^{a} — 5, 15 [CXXXII. CXXXV. CXXXVII]

Per cocleam steokila *b* 31^{a} — 6, 8

Laquearia himilizze *b* 31^{a} — 6, 15 [CXXXV. CXXXVII]

Abies[13] tanna *a* 98^{b} *b* 31^{a}

---

[1] *ich führe diese gl. auf, weil sie mir unverständlich ist; sie gehört zu* abiegnis 5, 8 *oder* 6, 15 [2] *dann rasur von* F [3] *nr* CLVI *übersetzt* legget *commissuras, es kann daher wol kaum etwas anderes sein, als altn.* hlekkr, *unser* gelenk [4] striatarum *Vulg., vgl. Vercell.* 2, 476ᵃ Histriarum *b* [5] *vgl.* histriatarum waledra *Wright* 2, 43ᵃ. *über das andere wort Graff* 1, 961 [6] *vielleicht nur eine entstellung des in nr* CXXXI *vorliegenden wortes. das schliefsende* t *hier und in* felgunt *z.* 19 *entstand wol aus übergeschriebenem* t(heotisce) [7] *gl. zu* canthi [8] *l.* canti [9] *l.* camis [10] *gl. zu* canthi 7, 33 [11] *dh.* uelga [12] ratibus *Vulg.* [13] *gl. zu* abiegnis 6, 15

Germ. 1, 114 *f.* *Zf.* (*Maſsmann* 97. 98). — *A.* (*Germ.* 21, 9). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 229)

Celaturas .i. grefti *a* 98^{b} grefti *b* 31^{a} — 6, 18 [cxxxv]

Deambulacra. dicuntur. langirrun[1] *b* 31^{b} — 7, 2 [cxxxv. cxxxvii]

Repandi widirchramfero *b* 31^{b} — 7, 26 [*vgl.* cxxxv]

Plectas[2] gy:uuˢndan *a* 98^{b} .i. ligaturas. giwntan *b* 31^{b} — 7, 29

Radii spa!cun[3] *a* 98^{b} speichun *b* 31^{b} — 7, 33 [iii. cxxix. cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxxxix. cxl. cxli. cxlii]

Canti felka *b* 31^{b} — 7, 33 [cxxix. cxxx. cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxxxix. cxl. cxli]

Camis[4] felei *a* 98^{b} *b* 31^{b}

Camites[4] faliae *a* 98^{b} falie *b* 31^{b}

Modioli nẹ̊bẹ[5] *a* 98^{b} naba *b* 31^{b} — 7, 33 [cxxix. cxxx. cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxxxix. cxl. cxli. cxlii]

Humeruli chiffun ł lun[6] *b* 31^{b} .i. luni *a* 98^{b} — 7, 34 [cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxl. cxli. cxlii *zu* 7, 30]

Obex[7] lun *b* 31^{b} [cxl. cxli]

Contra orientem ad meridiem .i. bisundanostan *a* 98^{b} .i. bisundanostan[8] *b* 31^{b} — 7, 39

Scutras scuzzilûn[9] *b* 31^{b} — 7, 40 [cxxxv]

Amulas in similitudine cru·ˢfe[10] tamen altior est *a* 98^{b} — 7, 40

Rubigo militou *b* 31^{b} — 8, 37 [cxxxv. ccccxcv]

Thina[11] [ligna] linda ł (.i. linᵗᵃ uel[11] *a*) pinea ut iosephvs dicit *a* 98^{b} *b* 31^{b} — 10, 11 [cxlii]

Peltẹ.[12] scuta. ł tarakvn *b* 31^{b} — 10, 17

Simias .i. hepuhen[13] *a* 98^{b} hebuhen.[13] ł affen *b* 31^{b} — 10, 22 [cxxxii. cxxxv]

Pauos[14] .i. peun *a* 98^{b} .i. peun.[15] phauun *b* 31^{b} — 10, 22 [cxxxii. cxxxv]

Delegauit bimeinta *b* 31^{b} — 11, 18

Scorpionibvs waltowahson. ł sumirlaton. astalohten stabon.[16] ł affaltirinen *b* 31^{b} — 12, 11 [cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxix]

Iuniper[17] wechilterboũ *b* 31^{b} — 19, 4 [cxxxiii]

Discinctus flediront̄ *b* 31^{b} — 20, 11

CXXXII

a = *Codex SPauli* xxv d, 82. *b* = *Codex Vindob.* 1761. *c* = *Codex SGalli* 295. *d* = *Codex SGalli* 9.

Amicus regis .i. trût *c* 161 trout *a* 92^{b} — 4, 5

Abiegnis tanninen *c* 161 — 5, 8 [cxxxv]

Latomorum ste inbozila *a* 93^{2b} — 5, 15 [cxxxi. cxxxv. cxxxvii]

Obliquas. anaglifas ł scheleho *c* 161 — 6, 4

[1] *im context b* [2] Plectus *a* [3] spa!cun] i *und der punkt von zweiter hand, welche auch* a *in* e *corr. zu haben scheint a* [4] Camos *a. diese und die nächste gl. zur vorherg.* [5] nẹ̊bẹ] a *und der punkt von zweiter hand a* [6] ł lun *im context b* [7] *gl. zum vorhergehenden* [8] *im context b* [9] scuzzilûn] *das übergeschriebene* o *undeutlich, kann auch* v *sein* [10] cru·ˢfe] .s *fast ausradiert a. l.* cruse? *vgl. Deutsches wb.* 5, 2093 [11] thyina *Vulg.* linᵗᵃ uel] ta *von zweiter hand übergeschrieben a* [12] peltas *Vulg.* [13] hepuhen *auf rasur a* hebuhen *im context b. das wort ist mir unklar* [14] Pauos .i. *auf rasur a* [15] .i. peun *im context b* [16] waltowahson *und* astalohten stabon *im context b* [17] iuniperum *Vulg.*

A. (*Germ.* 21, 9). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 229. 230). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 235). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 59)

Tabulata gibr& *a* 93^{2b} pritir *c* 161 — 6, 5

Tornatura[1] thrat *c* 162 — 6, 18 [*vgl.* cxxxv]

Domuncula hûsili *c* 162 — 7, 8

Serrati. secati. kisegote *c* 162 gisegota *a* 94^b gisafote *b* 153^a — 7, 9

Plectas[2] lidirrun *c* 163 lidro *a* 95^a — 7, 29

Humeruli[3] chiffun *c* 163 chriffo *a* 95^a — 7, 30 [cxxxi *zu* 7, 34. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxl]

Radii speichun *c* 163 speiho *a* 95^a — 7, 33 [iii. cxxix. cxxxi. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxxxix. cxl. cxli. cxlii]

Canti felgo *a* 95^a felga *c* 163 — 7, 33 [cxxix. cxxx. cxxxi. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxxxix. cxl. cxli]

Modioli[4] naba *a* 95^a *c* 163 — 7, 33 [cxxix. cxxx. cxxxi. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxxxix. cxl. cxli. cxlii]

De auricalco orcalc *a* 95^b orcholh *c* 163 — 7, 45

In argillosa terra[5] .i. inleimogar: erd:[6] *a* 95^b in leimigero *c* 163 — 7, 46 [cxxxv. cxxxvii]

Erugo[7] sc^h^imbli. Incorna[8] *a* 96^a schimbli. in grano *d* 315 craseuurm *c* 164 — 8, 37 [cxxxv. cxxxvi]

Rubigo rost *a* 96^a *d* 315 rot *c* 164 — 8, 37

Deuotatio. uicium. schelta *b* 155^a *d* 315 uitium ł schelta *c* 164 schelta *a* 96^a — 8, 38 [cxxxv. cxxxvii. ccccxcv]

Inprecatio fluohunga *c* 164 *d* 315 fluohung:[9] *a* 96^a — 8, 38 [*vgl.* cxxxv. cxxxvii. cxxxix. ccccxcv]

In enigmatibus .i. inratisson *a* 96^b ratisson *c* 164 *d* 315 — 10, 1 [cxliii. *vgl.* cxxxv]

Rumor[10] liumunt *c* 164 — 10, 7 [cxxxv. cxxxix]

Lignis thynis[11] pimpoum[12] *c* 164 pimpoū *d* 315 pinpom *a* 96^b — 10, 12

Fulchra .i. penchi *a* 96^b penchi *c* 164 *d* 315 — 10, 12

Vectigalia dicuntur a uehendo .i. tributa ł kelt *c* 164 zol *a* 96^b — 10, 15

Simias affun *c* 164 — 10, 22 [cxxxi. cxxxv]

Pauos fahun *c* 164 — 10, 22 [cxxxi. cxxxv]

Indolis. bone uirtutis. ł cuetes anauuanes man *c* 164 — 11, 28 [cxxxv]

Scorpionibus mita filtrinan stabon *a* 97^a — 12, 11 [cxxxi. cxxxiii. cxxxv]

Fefellit eum bitrouchinin *a* 97^a — 13, 18 [cxxxv. cxxxix]

Armamentarium vuafanchamera *c* 164 — 14, 28

Démetam pisnido *c* 165 — 16, 3

Iuniperum rec helter *a* 99^a — 19, 4

Aratro .i. geizza *a* 100^a — 19, 21

In umbraculis loubon *a* 100^b — 20, 12

Habenas[13] zuhila *c* 166 zuhil *a* 101^b — 22, 38 [cxxxv]

[1] tornaturas *Vulg.* [2] Plectras *a* [3] Humeli *a* [4] medioli *a* [5] terra] terr *auf rasur c* [6] in leimogar: erd:] *rasuren von* o *a* [7] *diese und die nächste gl. nach* 431, 37 *ad.* Eruca *c* [8] In corna *übersetzt das* in grano *von d* [9] fluohung:] *rasur von* a *a* [10] *die gl. vor der vorigen c* [11] tynis *ad* [12] *vgl. die lat. bemerkung nr* cxxxi *zu* 10, 11 *und* cxxxvii [13] Habenas] as *auf rasur von* as z *a*

Bibl. = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 241). — *Zf.* (*Maſsmann* 98). — *Bibl.* 1. 5. 7. *Mε.* 328. *Sb.*

CXXXIII

Codex SGalli 299.

Fenestras obliquas. gigleiſt .ſ. 103 — 6, 4 [cxxxiv. cxxxv. *vgl.* ii]

Interrasile untaruihilot .ſ. 104 — 7, 28 [cxxxiv. cxxxvii]

Plectas gifleth 104 — 7, 29 [cxxxiv]

Umeruli kiphun 104 — 7, 30 [cxxxii. *vgl.* cxxxi *zu* 7, 34. cxxxv. cxxxvii. cxl]

Radii speichon 104 — 7, 33 [iii. cxxix. cxxxi. cxxxii. cxxxv. cxxxvii. cxxxix. cxl. cxli. cxlii]

Canti velga 104 — 7, 33 [cxxix. cxxx. cxxxi. cxxxii. cxxxv. cxxxvii. cxxxix. cxl. cxli]

Modioli naba[1] 105 — 7, 33 [cxxix. cxxx. cxxxi. cxxxii. cxxxv. cxxxvii. cxxxix. cxl. cxli. cxlii]

Scutras scudilara 105 — 7, 40

Delegauit. commisit. ł kivualta. kiuualazta 107 — 11, 18 [cxxxiv. *vgl.* cxxxv. cxxxvii]

Cedam vos scorpionibus astalothten stabon affaltirineñ .ſ. 107 — 12, 11 [cxxxi. cxxxii. cxxxv. cxxxix]

Iuniperus[2] reckalter poũ 109 — 19, 4 [cxxxi. cxxxv]

CXXXIV

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218.

Cementarii murere 31^{b} — 5, 18 [ii. cxxxv. cxliii. *vgl.* cxxxix]

Obliquas gigleifta 31^{c} — 6, 4 [cxxxiii. cxxxv. *vgl.* ii]

Interrasile undiruihilot 31^{c} — 7, 28 [cxxxiii. cxxxvii]

Plectas gifleht[3] 31^{c} — 7, 29 [cxxxiii]

Erugo rost 31^{c} — 8, 37 [cxxxv]

Delegauit .i. commisit kiw^{e}a la^{i}ta 31^{c} — 11, 18 [cxxxiii. *vgl.* cxxxv. cxxxvii]

CXXXV

a = *Clm.* 18140. *b* = *Codex Vindob.* 2723. *c* = *Codex Vindob.* 2732. *d* = *Codex Gotwic.* 103. *e* = *Clm.* 13002. *f* = *Clm.* 14689. *g* = *Clm.* 4606. *h* = *Clm.* 14584. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* i 4/11. *o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403. *q* = *Clm.* 14804.

Sermo rath *b* 27^{b} *d* 53^{a} *e* 221^{b1} *p* 222^{d} raht *o* 239^{c} rât *f* 39^{a} — 1, 7

Robur harti *b* 27^{b} *c* 34^{a} *e* 221^{b1} *p* 222^{d} hartie *d* 53^{a} her te *o* 239^{c} — 1, 8

Respiciunt sihſirsehent *a* 42^{a} *c* 34^{a} ſirsehent *b* 27^{b} *d* 53^{a} ſirsehint *e* 221^{b1} *p* 222^{d} sihirchennint *o* 239^{c} — 1, 20

Peccatores vnvuerdiv[4] *a* 42^{a} vnvuerdiu

[1] *bei Hattemer* nabal; *aber das scheinbare* l *rührt wol nur vom moder her*
[2] Iuniperus] pe *auf rasur* [3] *im context* [4] vnvuerdiv *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 5. 7. *Em.* 26. *Mε.* 328. 330. *Sb.*

b 27^{b} unwerdiu *d* 53^{a} vnuuerdi *c* 34^{a} vnwerde *o* 239^{c} — 1, 21

Benedicentes[1] danchontiu *b* 27^{b} *c* 34^{a} *d* 53^{a} danchente *o* 239^{d} danchoten *e* 221^{b1} danchiten *p* 222^{d} — 1, 47 [*vgl.* cxxxvii]

Affinitate[2] gilengido *b* 27^{b} *d* 53^{a} gilengidi *e* 221^{b1} *p* 222^{d} gilegido[3] *a* 42^{b} *c* 34^{a} nahwenticheit *o* 239^{d} — 3, 1

Excelsis abgotir̄ *b* 27^{b} abgutirun[4] *q* 171^{a} den goten *o* 239^{d} — 3, 2

Sicut et[5] hodie so iz hiuto (hivto *a*) scinit[5] *a* 42^{b} *b* 27^{b} *c* 34^{b} *d* 53^{a} so iz huto schinit *o* 239^{d} so ez hiute scinit *e* 221^{b1} so iz hiute sint *p* 222^{d} — 3, 6

Intempesta[6] noctis indero vnvuerehparigvn (vnvuerahparigun *c* unvuerahparigun *b*) ziti (ziti *b*)[7] *a* 42^{b} *b* 27^{b} *c* 34^{b} inderovverahparunziti[8] *q* 171^{a} inderunwerchparigunziti *d* 53^{a} unuuerzhparinziti *f* 39^{a} — 3, 20 [ccccxcv]

(Chorus[9]) Chorus. gartsanc *a* 42^{b} — 4, 22 [cxxxix]

Boues pingues[10] mast ohsun[11] *a* 42^{b} mestohsun *b* 27^{b} mest ohsun *d* 53^{a} *e* 221^{b1} *f* 39^{a} mesthosunt *c* 34^{b} gimestho^{u}sen *p* 222^{d} uezter hosen *o* 239^{d} — 4, 23 [*vgl.* cxliii]

Pascuales[12] sveichrindir[13] *a* 42^{b} sueichrindir *c* 34^{b} sueichrind *b* 27^{b} sueichrint *d* 53^{a} swechrint *o* 239^{d} sweicrint *e* 221^{b1} *p* 222^{d} suuegrint[14] *f* 39^{a} — 4, 23 .

Caprearum rfhp[15] *a* 42^{b} — 4, 23 [cxxxvi]

Bubalorum[16] vuisvnto[17] *a* 42^{b} vuisunto *c* 34^{b} wisunto *d* 53^{a} *o* 239^{d} vuisauto *b* 27^{b} uuisinto *f* 39^{a} wisint *e* 221^{b1} *p* 222^{d} — 4, 23

Presepia[18] stalla *a* 42^{b} *b* 30^{b} *c* 36^{a} *d* 54^{a} *f* 39^{b} *o* 239^{f} stal *e* 221^{b2} *p* 223^{b} — 4, 26

Currilium equorum reitirosso[19] *a* 42^{b} reitrosso *b* 30^{b} *c* 36^{a} *g* 117^{b} retrosso *d* 54^{a} reitros *e* 221^{b2} *o* 239^{fg} *p* 223^{b} — 4, 26

Equestrium[20] satalrosso *b* 30^{b} *c* 36^{a} *g* 117^{b} satalrosse *d* 54^{a} sattelrosse *f* 39^{b} satilros *e* 221^{b2} satelros *o* 239^{g} *p* 223^{b} — 4, 26 [cxxxvii]

Abiegnis[21] tenninen[21] *a* 43^{a} *c* 34^{b} *o* 239^{d} tenninen *q* 171^{a} tenninvn *b* 27^{b} tenninun *f* 39^{a} tennini *d* 53^{a} tennin *e* 221^{b1} *p* 222^{d} — 5, 8 [cxxxii]

Significaueris[22] inpivtis *a* 43^{a} inpiutis *b* 30^{b} *c* 36^{a} inpiutist *e* 221^{b2} *p* 223^{b} inputest *o* 239^{g} piustit *f* 39^{b} — 5, 9

Choros[23] mez[24] *a* 43^{a} *b* 30^{b} *c* 36^{a} *d* 54^{a} *e* 221^{b2} *f* 39^{b} *o* 239^{g} *p* 223^{b} — 5, 11

[1] benedixerunt . . . dicentes *Vulg.* [2] Afinitate *c* [3] gilegido *übergeschrieben a* [4] abgutirun] n *radiert aus* m *q* [5] est *Vulg., vgl. Vercell.* 2, 456^{a}. *die deutschen worte übergeschrieben a* [6] Intesta *f* intempestae *Vulg., vgl. Vercell.* 2, 458^{a}. *die gl. in bcdfq zwischen* 434, 13 *und* 14 [7] *die deutschen worte übergeschrieben a* [8] *ohne latein q* [9] cori *Vulg.* [10] Pingues boum *bcdeop* Pingues ouium *f. diese und die folgende gl. in bcdefop nach* 434, 27 [11] mast ohsun *übergeschrieben a* [12] Pascual *bc* Pascuale *deop* [13] sveichrindir *übergeschrieben a* [14] suuegrint] r *aus corr. f* [15] rfhp *übergeschrieben a, dh.* reho [16] *die gl. in bcdefop unmittelbar nach* 433, 33 [17] vuisvnto *übergeschrieben a* [18] *diese und die beiden folgenden gll. in bcdefgop im anhang, s. zu* 399, 20. epia *d* P̄,^{se}pia] *der strich über* P, *das comma und* se *von anderer hand, auch* P *mit rasur corr. von and. hand o* [19] reitirosso *übergeschrieben a* [20] questrium *d* [21] Abiegna^{is} *a* Abieguis] g *nachgetragen c* Abi^{e}gnis *q.* tenninen *übergeschrieben a* [22] *diese und die beiden folgenden gll. in bcdefgop im anhang, s. zu* 399, 20. 433, 54 *nach* 58 *a.* signi^{fic}aueris, *das zweite* i *angehängt a* [23] Chor^{9} *p* [24] mez *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48). *Em.* 26. *Mε.* 328. 330. *Sb.*

Indictio giprievida[1] *a* 43^{a} *b* 31^{a} giprieuida *c* 36^{a} *g* 117^{b} gipriuido *d* 54^{a} gipriuedi *f* 39^{b} gipriuide *o* 239^{c} prieuunga *e* 221^{b2} prieuuga *p* 223^{b} — 5, 13 [CXXXVI]

Latomorum[2] steinpozilo *b* 27^{b} *c* 34^{b} *d* 53^{a} *q* 171^{a} steinpozili *f* 39^{a} steinpozelen *o* 239^{d} steinpozzin *e* 221^{b1} *p* 222^{d} steinmezono[3] *a* 43^{a} stainmaiza *g* 112^{a} steinmeizila *h* 136^{a} *l* 35 stainmezila *m* 19^{a} steinmezila *n* 20^{b} stainmaizli *i* 7^{a} — 5, 15 [CXXXI. CXXXII. CXXXVI. CXXXVII. *vgl.* CXLII]

Dolauerunt snitun[4] *a* 43^{a} *d* 53^{a} *f* 39^{a} *q* 171^{a} snitvn *b* 27^{b} *c* 34^{b} snitin *e* 221^{b1} sniten *m* 19^{a} *o* 239^{d} *p* 222^{d} sniten. ł scessôten *i* 7^{a} sniten ł skehso *g* 112^{a} snitun ł chessotan *h* 136^{a} sniten. ł cheseran *n* 20^{b} sn^{e}itin. ł stlicton *l* 35 — 5, 18 [CXXXIX]

Dolatura. Dola. parta[5] *a* 43^{a}

Cementarii murara *b* 27^{b} *c* 34^{b} *d* 53^{a} *l* 35 Murara *q* 171^{a} murari *f* 39^{a} *g* 112^{a} *h* 136^{a} *m* 19^{a} *n* 20^{b} mûræri *i* 7^{a} murare *e* 221^{b1} *o* 239^{d} *p* 222^{d} Cementarius mvrari. Cementum. flastar[6] *a* 43^{a} — 5, 18 [II. CXXXIV. CXXXIX. CXLIII]

Obliquas [fenestras] gigleiftiv[7] *a* 43^{a} gigleiftiu *b* 27^{b} *c* 34^{b} *q* 171^{a} gigleistu *o* 239^{d} gisleistin *f* 39^{a} — 6, 4 [CXXXIII. CXXXIV. *vgl.* II]

Malleus hamar *a* 43^{a} *b* 28^{a} *c* 34^{b} *d* 53^{a} *e* 221^{b1} *o* 239^{d} hamer *p* 222^{d} — 6, 7

[per] Cocleas[8] givuntenan stiegvn. Cocleum. snekinhus[9] *a* 43^{a} givuntenanstiegun *b* 28^{a} giwuntenenstiegun *d* 53^{a} giuuntanastiegunt *c* 34^{b} giwntenstiga *o* 239^{d} stegun *q* 171^{a} wentilstein *g* 112^{a} *h* 136^{a} wendelstein *m* 19^{b} vvendi stein *n* 21^{a} vventilsteinh[10] *f* 39^{a} — 6, 8 [CXXXIX]

Consummauit[11] folavuorahta *a* 43^{a} *b* 28^{a} folauuorata *c* 34^{b} folavuarahta *q* 171^{a} uolworhta *d* 53^{a} volworhte *o* 239^{d} uolworhter *p* 222^{d} uolleworhte *e* 221^{b1} — 6, 9

Laquearibus himilezin *b* 28^{a} *c* 34^{b} *d* 53^{a} himil zin *e* 221^{b1} *p* 222^{d} himilz zen *o* 239^{d} himilizun *q* 171^{a} himilizzun *f* 39^{a} — 6, 9

Pauimento phlastir *g* 112^{a} pflastera *l* 35 *n* 21^{a} pfalstera *h* 136^{a} plast^{s} *i* 7^{a} — 6, 15

Laquearia[12] himiliza *h* 136^{a} *n* 21^{a} himilza *g* 112^{a} himelza *m* 19^{b} himilzi *i* 7^{a} himilze *l* 35 himilizi *k* 75^{a} — 6, 15 [CXXXI. CXXXVII]

Tornaturas gidrati[13] *a* 43^{a} *b* 28^{a} *d* 53^{a} *e* 221^{b1} gidrat *p* 222^{d} Gidrati *q* 171^{a} kidrati *c* 34^{b} gradit *o* 239^{d} gidraunga *h* 136^{a} *n* 21^{a} gitraunga *l* 35 gedraigunga *m* 19^{b} gedreivnge *i* 7^{a} gredeunge *k* 75^{b} draunge *g* 112^{a} — 6, 18 [*vgl.* CXXXII]

Iuncturas valzunge *g* 112^{a} faltzvnge *i* 7^{a} va^{l}zunge *k* 75^{b} — 6, 18

Fabrefactas[14] meisīlihogitana[15] *a* 43^{a} *c* 34^{b} meistirlichigitani *f* 39^{a} meistalihog̅ *q* 171^{a} meista^{r}liho *b* 28^{a} meisterlicho *d* 53^{a} meisterliche *o* 239^{d} *p* 222^{d} meistirliche *e* 221^{b1} — 6, 18

[1] giprievida *übergeschrieben a* [2] Latamorum *q* [3] steinmezono *übergeschrieben a* [4] snitun *übergeschrieben a* [5] *zur vorigen gl.* Dola. parta *übergeschrieben a* [6] *von* mvrari *an übergeschrieben a* [7] gigleiftiv *übergeschrieben a* [8] Cocleam *ghmVulg., vgl. Vercell.* 2, 469^{b} Coclea *n* [9] *von* givuntenan *an übergeschrieben a* [10] *von anderer hand aus corr. f* [11] *auf rasur q* [12] Laquear ł lacunar *k* [13] gidrati *übergeschrieben a* [14] Fabrefactas] *das zweite* a *aus corr. f* [15] meisīlihogitana *übergeschrieben a. darnach in c rasur von* s

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* iii, 425). 11. 13. (*Diut.* ii, 48). *Em.* 26. *Me.* 328. *Sb.*

Celaturas crephti[1] *a* 43^a *b* 28^a *c* 34^b *d* 53^a *q* 171^a cresti crefti *f* 39^a irgrabunga[2] *l* 35 *m* 19^b *n* 21^a irgrabunge *g* 112^a ergrabūge *k* 75^b irgrabnûnge *i* 7^a — 6, 18 [cxxxi]

Eminentes[3] vuriscorrenta[4] *a* 43^a *b* 28^a *c* 34^b uûriscorranta *q* 171^a uuriscorrentiu *d* 53^a suriscorrenta *n* 21^a furscorrenta *m* 19^b furiscerrinta *l* 35 fvriscorrente *i* 7^a furiscorrente ł furitrephente *g* 112^a — 6, 18

Adfixit[5] anasluoch[6] *a* 43^a *b* 28^a *c* 34^b *f* 39^a anasluch *d* 53^a ansluch[7] *e* 221^{b1} *o* 239^d unsluch *p* 222^d — 6, 21

Lamminas[8] pleh[9] *a* 43^a *b* 28^a *c* 34^b plech *d* 53^a *e* 221^{b1} *o* 239^d *p* 222^d plehc *f* 39^a — 6, 21

Scalpsit[10] crûop *b* 28^a cruop[11] *a* 43^a *c* 34^b *f* 39^a crup *d* 53^a grubh *p* 222^d gruoph *e* 221^{b1} irgrup *o* 239^d — 6, 29

Palmas palmpovma[12] *a* 43^a palmpouma *b* 28^a *c* 34^b palmpoum *e* 221^{b1} palmpovn *p* 222^d palmbovm *o* 239^d palmpom *d* 53^a — 6, 29

Ostiola[13] turili[14] *a* 43^b *b* 28^a *c* 34^b *f* 39^a *q* 171^a tiurili *d* 53^a turli *e* 221^{b1} *p* 222^d turlin *o* 239^d — 6, 31

Anaglifa[15] manlicha *g* 112^b manliha *h* 136^a *m* 19^b manliba *l* 35 *n* 21^a manlich *i* 7^a — 6, 32 [cxliii]

Altrinsecus ingaganeinandremo[16] *a* 43^a *b* 28^a ingaganeiandremo *c* 34^b ingaganeinandre *d* 53^a ingageneinanderin *f* 39^a ingegen einander *o* 239^d — 6, 34

Regulam[17] sprattvn[18] *a* 43^b sprattun *b* 28^a *m* 19^b spattun *f* 39^a sp̌ratun[19] *c* 34^b spratū *n* 21^a sprata *l* 35 sprâti *i* 7^a spretten *o* 239^d — 6, 35

Politorum[20] gisnitanero. gihasnetero[21] *a* 43^b gisnitanero *b* 28^a gisnitanere *d* 53^a gisnitener *e* 221^{b1} *o* 239^d *p* 222^d gisnitinera *f* 39^a gisnitanero. ł stenpozilo *c* 34^b steinmezilo[22] *q* 171^a — 6, 36

Deambulacra[23] langarun[24] *a* 43^b *b* 28^a *f* 39^a *q* 171^a langarunt[25] *c* 34^b *d* 53^a *e* 221^{b1} *p* 222^d itkenge. ł langarun *g* 112^b langegangerint *o* 239^d ltgængi *i* 7^a eigenga *m* 19^b *n* 21^a eigenna *l* 35 — 7, 2 [cxxxi. cxxxvii]

Cameram.[26] vestibulum. vurichelli[27] *a* 43^b uurichelli *f* 39^a vurichilli *b* 28^a *c* 34^b uurchelli *d* 53^a werchadem *o* 239^d — 7, 3

Epystilia[28] polstarli[29] *a* 43^b *b* 28^a *d* 53^a *g* 112^b *q* 171^a polstarili *f* 39^a polstrali *c* 34^b polstari *l* 35 *m* 19^b *n* 21^a pol-

[1] crephti *übergeschrieben a* [2] irgrabunga] *das zweite* r *corr. aus unterpunktiertem* a *n* [3] Emminentes *c* [4] vuriscorrenta *übergeschrieben a* [5] *diese und die beiden nächsten gll. in a nach* 435, 35 [6] anasluoch *übergeschrieben a* [7] ansluch] a *aus* u *corr. e* [8] Lammas *f* [9] pleh *übergeschrieben a* [10] Sculpsit *dVulg., vgl. Vercell.* 2, 471^b [11] cruop *übergeschrieben a* [12] palmpovma *übergeschrieben a* [13] Ostiala *q* Osti̥°lia *f. die gl. in a unmittelbar nach* 435, 21, *in bcdfo nach* 435, 35 [14] turili *übergeschrieben a* [15] Anᵃglifa *l* Aniglifa *m* [16] ingaganeinandremo *übergeschrieben a* [17] Tegulam *o* [18] sprattvn *übergeschrieben a* [19] spʳratun] *über* u *ein strich radiert und vor* t *ein zweites* t *nachgetragen c* [20] Prolitorum *de* Prolithorum *o* Prolatorum *p* [21] gihasnetero *übergeschrieben a* [22] steinmezilo] ein *auf rasur q* [23] Deambulara *befp, in f über* r *ein* c *von einer hand des* 16 *jhs.* Deambulata *d* Deambulachra *i* [24] langarun *übergeschrieben a* [25] langarunt] nt *ligiert e* [26] *die gl. in bcdfo zwischen* 435, 39 *und* 40 Camera *d* [27] vurichelli *übergeschrieben a* [28] Epistila *l* [29] polstarli *übergeschrieben a, schwarz d*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48). *Em.* 26. *Me.* 328. *Sb.*

stare *e* 221^{b1} *p* 222^{d} bolstari *i* 7^{a} capitella *o* 239^{d} — 7, 6

Tribunal dincstuol[1] *a* 43^{b} — 7, 7 [II]

Dolata gisnitanaz *a* 43^{b} — 7, 12

Artificem erarium[2] ersmid *a* 43^{b} *c* 34^{b} êrspid *b* 28^{a} ersmit *d* 53^{a} *e* 221^{b1} ersinmit *p* 222^{d} ertsmit *f* 39^{a} Ertsmit *o* 239^{d} — 7, 14

Linea zila. ł reiza[3] *a* 43^{b} *b* 28^{a} *c* 34^{b} 35^{a} *q* 171^{a} reiza *d* 53^{a} *e* 221^{b1} *p* 222^{d} rizza *o* 239^{d} zila *f* 39^{a} — 7, 15

Ambiebat pivienc. ł pigreif[4] *a* 43^{b} — 7, 15

Capitella[5] houpitili[6] *a* 43^{b} *b* 28^{a} *c* 35^{a} *d* 53^{a} houpit^{l}i *q* 171^{a} houbitlin *e* 221^{b1} houbit^{lin}, *p* 222^{d} hoptilin *o* 239^{d} houpit[7] *f* 39^{a} — 7, 16

Fusilia gigozaniv *a* 43^{b} gigozaniu *b* 28^{a} gigozanu *o* 239^{d} gigoznaniu[8] *c* 35^{a} gigozzaniv *q* 171^{a} gigozziniu *e* 221^{b1} gigozziniv *f* 39^{a} gigozziñ *p* 222^{d} gigoziniu *d* 53^{a} — 7, 16 [CXLIII]

Uersuum[9] zilono[10] *a* 43^{b} *b* 28^{a} *c* 35^{a} *g* 112^{b} *q* 171^{a} hilono *e* 221^{b1} *o* 239^{d} *p* 222^{d} cilona *i* 7^{a} *l* 36 *m* 19^{b} *n* 21^{a} cinola *h* 136^{a} — 7, 17

Retiacula[11] nezzi[12] *a* 43^{b} *d* 53^{a} *e* 221^{b1} *o* 239^{d} *p* 222^{d} *q* 171^{a} nezi *b* 28^{a} *c* 35^{a} nemli *g* 112^{b} — 7, 17 [CXLII]

Malogranatorum ephilo *a* 43^{b} — 7, 20

Mare[13] lapel[14] *a* 43^{b} *b* 28^{a} *c* 35^{a} *d* 53^{a} *e* 221^{b1} *f* 39^{a} *o* 239^{d} *p* 222^{d} label *g* 112^{b} *h* 136^{a} *i* 7^{a} *l* 36 *m* 19^{b} *n* 21^{a} *q* 171^{a} — 7, 23 [II. CXXXVII]

Fusile [mare] gigozanen *b* 28^{a} *c* 35^{a} gigoziniu *d* 53^{a} gigozanu *o* 239^{d} — 7, 23

Labio prarte *a* 43^{b} *b* 28^{a} *c* 35^{a} *f* 39^{a} *g* 112^{b} *q* 171^{a} — 7, 23

Hystriatarum[15] tatrahono[16] *a* 43^{b} tatrahano *c* 35^{a} tatrahhono *b* 28^{a} tatrachono *g* 112^{b} — 7, 24

Grossitudo[17] dichi[18] *a* 43^{b} *b* 28^{a} di^{c}hi *c* 35^{a} dicchi *d* 53^{a} *e* 221^{b1} *p* 222^{d} dichu *o* 239^{d} — 7, 26 [II. III. CXLII]

Luteris[19] lapelles *b* 28^{a} *c* 35^{a} *d* 53^{a} *e* 221^{b1} *f* 39^{a} lapel^{les} *p* 222^{d} labelles *g* 112^{b} *h* 136^{a} *i* 7^{a} labeles *l* 36 *m* 19^{b} *n* 21^{a} () lapil *o* 239^{d} ziegala[20] *b* 28^{a} *c* 35^{a} *q* 171^{a} — 7, 26 [CXLII. *vgl.* CXXXVIII]

Calicis stovfes[21] *a* 43^{b} stouphes *b* 28^{a} *c* 35^{a} stoufes *g* 112^{b} — 7, 26

Repandi lilii[22] vuidarpouctero. ł chramph[23] (chramf *b* cramf *c*) *a* 43^{b} *b* 28^{a} *c* 35^{a} widirpuoctero *d* 53^{a} vuidarpouetero *q* 171^{a} uuidirpovctera[24] *f* 39^{a} widergebuchiti *o* 239^{d} widirgichramphtes *g* 112^{b} wirdergichramftes *h* 136^{a} vvirdergi chranistes *l* 36 *n* 21^{a} wirdergi-

[1] dincstuol *übergeschrieben a* [2] *die gl. zwischen* 435, 45 *und* 46 *bcdefop* [3] *die deutschen worte übergeschrieben a,* ł reiza *übergeschrieben q* [4] *das deutsche übergeschrieben a* [5] Capitela *q* [6] houpitili *übergeschrieben a* [7] houpit] u *aus corr. f*
[8] gigoznaniu] a *angehängt c* [9] *die gl. in bcegopq nach* 436, 29 [10] zilono *übergeschrieben a* [11] Retinacula *c* [12] nezzi *übergeschrieben a* [13] Marc *f* [14] lapel *übergeschrieben a* [15] striatarum *Vulg., vgl. Vercell.* 2, 476ᵘ .i. hystoriarum (*ohne deutsch*) *fq* [16] tatrahono *übergeschrieben a* [17] Crassitudo *bcdeop, vgl. Vercell.* 2, 477ᵃ. *die gl. in bcdeop unmittelbar nach* 436, 34 [18] dichi *übergeschrieben a* [19] *die gl. vor* 436, 38 *nach* 37 *bcdef, nach* 436, 52 *bc* (*das zweite mal*) *gq* Luteres *b* (*das zweite mal*) *deopq* Lutere *c* (*das zweite mal*) luteris, *darüber* luteres *mit verweisungszeichen auf die randglosse* lapil *o* Labelles luteris *i* [20] z:iegala] *rasur von* e *c* [21] stovfes *übergeschrieben a*
[22] Repandilii *d* Repandii lilii *f* [23] *das deutsche übergeschrieben a* [24] uuidirpovctera] ov *aus* uo *corr. f*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48). *Em.* 26. *Me.* 328. 330. *Sb.*

chranistes *m* 19^b charmstes *i* 7^a chazinstes *k* 75^b — 7, 26 [*vgl.* CXXXI]

Inter coronulas[1] coronilinun *a* 43^b coronili[2] *b* 31^a *c* 36^a *o* 239^g — 7, 29

Plecta[3] lista *b* 31^a *c* 36^a *e* 221^{b2} *g* 117^b lista *d* 54^a *o* 239^g listi *f* 39^b list *p* 223^b — 7, 29

Lora seil[4] *a* 43^b iehhalma *l* 36 iechalma *n* 21^a iechalmo *m* 19^b iechalme *g* 112^b iechâlm *i* 7^a — 7, 29 [CXXXVII. CXXXIX]

Axis[5] ahsa[6] *a* 43^b *b* 28^a *c* 35^a *e* 221^{b1} *o* 239^d *p* 222^d *q* 171^b — 7, 30 [CXXXIX. CXLI. CXLII]

Humeruli[7] chiphun[8] *a* 43^b *b* 28^a *c* 35^a *l* 36 *q* 171^b chiphin *e* 221^{b1} *p* 222^d chipphun *d* 53^a chiffen *o* 239^d chifun *n* 21^a ciphun *m* 19^b chiphi *g* 112^b schipf *k* 75^b — 7, 30 [CXXXII. CXXXIII. CXXXVII. CXL. *vgl.* CXXXI *zu* 7, 34]

Luteris lapelles[9] *a* 43^b — 7, 31

Radii speiha[10] *a* 43^b speihhun *b* 28^a *d* 53^a *q* 171^b spaichun *m* 19^b speichen *e* 221^{b1} *h* 136^a *n* 21^a speic^{hen} *p* 222^d speichin *l* 36 spechin *o* 239^d speichi[11] *g* 112^b sunneschim *g* 112^b — 7, 33 [III. CXXIX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXVII. CXXXIX. CXL. CXLI. CXLII]

Canti velga[12] *a* 43^b *b* 28^a *c* 35^a *l* 36 *o* 239^d *q* 171^b Velga *g* 112^b felga *n* 21^a uelga *d* 53^a *e* 221^{b1} *f* 39^a *h* 136^a *p* 222^d velgi *i* 7^a uelgun *m* 19^b — 7, 33 [CXXIX. CXXX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXVII. CXXXIX. CXL. CXLI]

Modioli[13] napa[14] *a* 43^b *b* 28^a *c* 35^a *h* 136^a *q* 171^b naba *d* 53^a *e* 221^{b1} *f* 39^a *g* 112^b *l* 36 *m* 19^b *n* 21^a *p* 222^d nabe *k* 75^b nabin *o* 239^d — 7, 33 [CXXIX. CXXX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXVII. CXXXIX. CXL. CXLI. CXLII]

Scutras[15] pbhxxfkgb[16] *a* 43^b scuzilun *b* 28^a scu$\overset{z}{t}$ilunt *c* 35^a scuzilon *d* 53^a scuzzilin *e* 221^{b1} *o* 239^d scuzzelin *p* 222^d scuzzila *q* 171^b — 7, 40 [CXXXI. CXLII]

Amulas[17] amplun[18] *a* 43^b *b* 28^a *c* 35^a *d* 53^a *g* 112^b amblum *q* 171^b ampullen[19] *e* 221^{b1} ampull^{en} *p* 222^d ampul *o* 239^d — 7, 40 [CXXXVII]

In argillosa[20] terra leimigero. erdo. ɫ leimigaz lant[21] *a* 43^b leimigiv *b* 28^a leimigiu *d* 53^a *f* 39^a *q* 171^b lemigiv *c* 35^a leimige *e* 221^{b1} leim^{i}ge *p* 222^d lemiga *o* 239^d lettigiverde *g* 112^b lettiga erda *m* 19^b lettikera erda *h* 136^a lectikera erda *l* 36 lectikera *n* 21^b læitkera *i* 7^a — 7, 46 [CXXXII. CXXXVII. CXXXIX. *vgl.* CXLIII]

Forcipes[22] chluphti[23] *a* 44^a *c* 35^a chlufti *b* 28^a *f* 39^a zangen *e* 221^{b1} *p* 222^d scere *o* 239^d — 7, 49 [CXLII]

Corruptus aer[24] subtlvmiv[25] *a* 44^a suth-

[1] *die gl. in bco im anhang, s. zu* 399, 20 [2] coronili] *das erste* i *aus* u *radiert c* [3] *die gl. im anhang bcdefgop, s. zu* 399, 20. plectas *Vulg.* [4] seil *übergeschr. a* [5] Axsis *c* axes *Vulg. die gl. in bcdefopq nach der folgenden* [6] ahsa] *vor dem ersten* a *oben ein senkrechter strich c* [7] Umeruli *a* Humeruli] *das zweite* u *aus rasur n* Hun^{s}uili *k; diese gl. und* 34 *vor* 434, 57 *k; davor steht noch* Temo diheselle, *das in der Vulg. nicht vorkommt* [8] chiphun *übergeschrieben a* [9] lapelles *übergeschrieben a* [10] speiha *übergeschrieben a* [11] *zweimal* Radii *in g, das erste mit* sunneschim *vor, das andere mit* speichi *nach* Canti [12] velga *übergeschrieben a* [13] Medioli *k* [14] napa *übergeschrieben a* [15] Scutulas *bcdeopq* [16] pbhxxfkgb *übergeschrieben a, dh.* pahuueiga [17] hamulas *Vulg.* [18] amplun *übergeschr. a* [19] ampullen] a *aus* u *corr. e* [20] Armillosa *bd* :Argulosa] *rasur von* A *und* os *auf rasur q* Ar:gillosa] g *aus corr. o* [21] ɫ leimigaz lant *übergeschr. a* [22] Fortices *c* Forfices *f* [23] chluphti *übergeschrieben a* [24] *die gl. in cgo nach* 438, 27, *in f am rande.* Corruptibilis aer *g* Correptus aere *o* [25] suhtlvmiv *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48). *Em.* 26. *Mε.* 328. *Sb.*

luomiu [1] *c* 35^a *d* 53^b subtlovme *g* 113^a sutht lumi *o* 239^d subtlumigir *f* 39^a — 8, 37 [ccccxcv]

Erugo grasevurm [2] *a* 44^a Aurugo [3] gilivui *b* 28^a giluvui *c* 35^a giliuuui *d* 53^a gibilibo *o* 239^d geliuuiu *f* 39^a rost [4] *g* 112^b *l* 36 rôst *i* 7^a roste *k* 75^b — 8, 37 [cxxxii. cxxxiv. cxxxvi. ccccxcv]

Rubigo [5] militov [6] *a* 44^a militou *b* 28^a *c* 35^a *d* 53^a *q* 171^b militouui *f* 39^a militon *m* 19^b *n* 21^b miltou *e* 221^{b1} miltov *g* 112^b miltŏ *o* 239^d miltă *p* 222^d miltv̊ *i* 7^a miltû *k* 75^b — 8, 37 [cxxxi. ccccxcv]

Deuotatio. [7] iđ conspiratio cum voto. iđ ivramento. vulgo dicitur. piheiz [8] () vnheil. scelta *a* 44^a scelta *b* 28^a *c* 35^a *d* 53^a *e* 221^{b1} *f* 39^a *i* 7^a *l* 36 *m* 19^b *p* 222^d *q* 171^b sceita *n* 21^b schelta [9] *g* 112^b *o* 239^d — 8, 38 [cxxxii. cxxxvi. cxxxvii. cxxxix. ccccxcv]

Inprecatio fluoh [10] *a* 44^a *b* 28^a *c* 35^a *q* 171^b fluoch *d* 53^a *e* 221^{b1} *h* 136^a fluch *o* 239^d *p* 222^d fluchc *f* 39^a flv̊ch *i* 7^a flŏch *l* 36 *m* 19^b floch *n* 21^b flovc *g* 112^b — 8, 38 [ccccxcv. *vgl.* cxxxii. cxxxvii. cxxxix]

Plagam [11] scult *a* 44^a *f* 39^a sculd *b* 28^a sclud *c* 35^a sculde *g* 113^a slag *o* 239^d — 8, 38 [ccccxcv]

Celebrem marra [12] *a* 44^a *c* 35^a mârra *b* 28^a mare *d* 53^b maren *e* 221^{b1} *p* 222^d maran *g* 113^a merem *o* 239^d — 8, 65

Summa zala *b* 28^a *c* 35^a *d* 53^b *e* 221^{b1} *g* 113^a *o* 239^d *p* 222^d *q* 171^b — 9, 15

Classem chiel ł schefmenige *g* 113^a chiel *h* 136^a *i* 7^a *l* 36 chi^e^l *m* 19^b cheil *n* 21^b — 9, 26

Nauticos scefman *a* 44^b — 9, 27 [cxxxix]

In enigmatibus [13] ratiskin *g* 113^a ratiscun *l* 36 *m* 19^b ranscun *n* 21^b ratischvn *i* 7^a — 10, 1 [*vgl.* cxxxii. cxliii]

Proposuerat [14] sag&a *b* 28^b sageta *c* 35^a *d* 53^b sagata *o* 239^d sagite *e* 221^{b2} *p* 222^d — 10, 3

Pincernas schenchin *g* 113^a senchin *l* 36 scenchun *m* 19^b scechun *n* 21^b — 10, 5

Rumor livmunt [15] *a* 44^b — 10, 7 [cxxxii. cxxxix]

Uectigalia [16] zinsa [17] *a* 44^b *b* 28^a *c* 35^a *d* 53^b *e* 221^{b1} *p* 222^d cinsa *o* 239^d — 10, 15 [cxxxvii]

Peltas [18] halpscilti *c* 35^a *f* 39^a halpscilta *d* 53^b *e* 221^{b1} halpscil [19] *b* 28^a halpscilt *g* 113^a halschilt *o* 239^d halpschilten *p* 222^d () halpscilti *a* 44^b — 10, 17 [cxxxvii]

Emine [20] plehhe *b* 28^b *c* 35^a plech *e* 221^{b2} plethe *f* 39^a stoph *o* 239^d — 10, 17

Minę auri [21] derovuâgo *b* 28^b derouuago *c* 35^a derowaga *d* 53^b derwaga *o* 239^d Dereuuagi *f* 39^a — 10, 17 [*vgl.* cxxxvii]

Non erat vuerdnivuas [22] *a* 44^b uuer^d^niuas *c* 35^a vuernivuas *b* 28^b wernwas *d* 53^b erinwas *o* 239^d — 10, 21

[1] *diese gl. über* Plagam (438, 28) *d* [2] grasevurm *übergeschrieben a* [3] Erugo *ik, vgl. Vercell.* 2, 486ᵃ [4] *in l diese gl. über* Rvbigo 438, 9 [5] *diese und die nächsten gll. in q folgendermaſsen:* Deuotatio. militou. | scelta. Inp̄catio. | fluoh. sūma. zala. [6] militov *übergeschr. a* [7] Deuocatio *dep* Denotatio *i* [8] iđ conspiratio *bis* piheiz *übergeschr. a* [9] schelta] a *aus* ?o *corr. o* [10] fluoh *übergeschrieben a* [11] *am rande f* [12] marra *übergeschrieben a* [13] enignamatibus] na *unterstrichen m* [14] *die gl. nach* 438, 63 *bcdeop* [15] livmunt *übergeschrieben a* [16] *darüber und unter* zinsa *rasur e* [17] zinsa *übergeschrieben a* [18] Pelta *bcdefop, am rande f* [19] halpscil, *das weitere abgerissen b* [20] *var. lectio der folgenden gl., vgl. Vercell.* 2, 496ᵇ. *am rande f* [21] *am rande f* [22] vuerdnivuas *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* iii, 425). 11. 13. (*Diut.* ii, 48). *Mε.* 328. 329. *Sb.*

Simias affin *g* 113^a affinna[1] *h* 136^a *l* 36 affinne *i* 7^a affina *m* 19^b *n* 21^b — 10, 22 [cxxxi. cxxxii]

Pauos phawin *l* 36 phawon *m* 19^b phavvo *n* 21^b pfahon *h* 136^a — 10, 22 [cxxxi. cxxxii]

Sicomoros[2] vuildaficpovma[3] *a* 44^b vuildauichpouma *b* 28^b vuildeuuicpouma *c* 35^a wildeuichpoum *d* 53^b uuildiuuihpouma *f* 39^a wildwichbôm *i* 7^a wilderuichbovm *o* 239^d vichpoum *e* 221^{b2} uic^{h}pôm *p* 222^d wilde wichpouma ł wilde mulpo^{u}me *m* 19^b vvildi. vvihcpoma. ł vvidimulpoma *n* 21^b wildi wihebovma ł wildivmvlbovma[4] *l* 37 wildiwichpcuma. ł wildi mulpôma *h* 136^b wildiolepôme. ł uicbôme *g* 113^a — 10, 27 [cxxxvii. *vgl.* cxxxix]

Deprauatum[5] [est] givuirsirot[6] *a* 44^b givuirsirota *b* 28^b giuuirsirota *c* 35^b giwirserota *d* 53^b giwirserote *e* 221^{b2} giwirsoreth *o* 239^d wirseroth *p* 222^d — 11, 4

Deligauit[7] pivalah[8] *a* 44^b piualah *b* 28^b *c* 35^a pivalch *o* 239^d piualch *e* 221^{b2} *f* 39^a *p* 222^d piualeh *d* 53^b — 11, 18 [cxxxvii. *vgl.* cxxxiii. cxxxiv]

Uoraginem[9] erdprust[10] *a* 44^b *b* 28^b *c* 35^a *o* 239^d ertprust *d* 53^b *e* 221^{b2} *p* 222^d erprust *f* 39^a — 11, 27 [*vgl.* cxxxvii]

Indolis anavuani[11] *a* 44^b — 11, 28 [cxxxii]

Scissuras stuchi *a* 44^b *b* 28^b *c* 35^a *e* 221^{b2} *p* 222^d stucchi *d* 53^b spaltunga *o* 239^d — 11, 31

Releua gilihte *a* 45^a — 12, 10

Dorso mittid:vuergi[12] *a* 45^a — 12, 10 [cxxxvi]

Scorpionibus[13] astalohte stapen. apholtrinenstapon[14] () Scorpiis hastalohten *a* 45^a apholterinenstap̄ *c* 35^b mitaffoltrinenstapon *b* 28^b mitaffoltrininstapon *d* 53^b miti haflaltrinin[15] stabin *f* 39^a mituoldrinstaphon *o* 239^d — 12, 11 [cxxxi. cxxxii. cxxxiii. cxxxix]

Suscitaret[16] givûarti *b* 28^b giuuarti *c* 35^b *f* 39^a giwarti *d* 53^b giwarte *o* 239^d — 12, 15

Fefellit pitrovch[17] *a* 45^a — 13, 18 [cxxxii. cxxxix]

Crustulam[18] rinch[19] *a* 45^a *b* 28^b *c* 35^b *d* 53^b *e* 221^{b2} *f* 39^a rinc *g* 113^a *o* 239^d *p* 222^d — 14, 3

Mundabo furbo[20] *a* 45^a — 14, 10 [cxxxvi]

Fimus[21] gor[22] *a* 45^a *b* 28^b *c* 35^b *d* 53^b *e* 221^{b2} *f* 39^a *o* 239^d cor *p* 222^d — 14, 10

Effeminati[23] huoronta *b* 28^b huoranta *d* 53^b huorinta *f* 39^a gilazzin *o* 239^d — 14, 24

Adtriuit[24] ginichta *a* 45^a *c* 35^b ginichte *e* 221^{b2} ginicht^e *p* 222^d ginihti *d* 53^b gnicta *b* 28^b ginichot *o* 239^d — 14, 24

---

[1] *oder* affinno *h* [2] Sicomorum *dp* Sycomor+ *o* Siccomorum *e* Sicomoros] *das letzte* o *aus* u *corr. f* Sicomores *i. die gl. am rande f* [3] vuildaficpovma *übergeschrieben a* [4] mvlbovma] *das erste* v *aus* o *corr. l* [5] Deprauauit *bcdeop. die gl. in p vor* 438, 44 [6] givuirsirot *übergeschrieben a* [7] *die gl. in bcde(f, wo am rande)op unmittelbar nach* 438, 66; *an sie schlieſsen sich* Uoraginem 439, 28, Scissuras (*fehlt f*) 439, 32, Etiamne 440, 15, *dann folgt* Sicomoros 439, 7 [8] pivalah *übergeschrieben a* [9] *am rande f* [10] erdprust *übergeschrieben a* [11] anavuani *übergeschrieben a* [12] mittid:vuergi *übergeschrieben,* s *ausradiert a* [13] *am rande f* [14] astalohte—stapon *übergeschrieben a* [15] haflaltriniu] f *aus* t *corr. f* [16] *am rande f* [17] pitrovch *übergeschrieben a* [18] Crustula *bcfg* Crustulas *deop. vor* 439, 45 *bcd(f, wo am rande)o* [19] rinch *übergeschrieben a* [20] furbo *übergeschrieben a* [21] *am rande f* Fun⁹ *p* [22] gor *übergeschrieben a* [23] Effaminati *b* Effrenati *do, beide mal nach* 439, 62. *am rande f* [24] Attriuit] u *aus* n *corr. e*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48). *Mε.* 328. 329. 330. *Sb.*

Armamentarium[1] vuafanhus *a* 45^b uuafanhus *c* 35^b wafanhus *h* 136^b vvafanhus *n* 22^a wafenhus *e* 221^{b2} *m* 20^a wafen (hu sen) *p* 222^d uuafin hus *f* 39^a wafinhvs *l* 37 wafnhovs *i* 7^b vuaffanhûs *b* 28^b waffinhus[2] *g* 113^a waffen hus *o* 239^d waphanhus *d* 53^b — 14, 28

Excusatus antrahoter[3] *a* 45^b — 15, 22 [cxxxix]

Pascat[4] nerie[5] *a* 45^b *b* 28^b nerige *c* 35^b nerigat *d* 53^b nerith *e* 221^{b2} *p* 222^d nert *o* 239^d — 17, 9 [ccccxcv]

Alitus atamzuht[6] *a* 45^b — 17, 17 [cxxxix]

Etiamne[7] inninoh *b* 28^b *c* 35^a innidoh *f* 39^a ienoch *d* 53^b *e* 221^{b2} *p* 222^d inch *o* 239^d — 17, 20

Sustentor inthepinotpin[8] *a* 45^b — 17,20 [cxxxix]

Conturbas girris *a* 45^b *b* 28^b *c* 35^b *d* 53^b girrist *e* 221^{b2} *p* 222^d gitrubist *o* 239^d — 18, 17

Claudicatis[9] vuanchot. ł hinch&[10] *a* 45^b *b* 28^b *c* 35^b uuanchit *f* 39^a hinchit *d* 53^b *e* 221^{b2} hinchet *p* 222^d — 18, 21 [cxliii]

Cedentes[11] lidonta[12] *b* 28^b *c* 35^b lidinta *f* 39^a lidente *d* 53^b *e* 221^{b2} *p* 222^d liditin *o* 239^d — 18, 23

Propositio rath *b* 28^b *c* 35^b *d* 53^b *e* 221^{b2} *o* 239^d rat *f* 39^a *p* 222^d — 18, 24

Transiliebant[13] upscrictun *a* 46^a *c* 36^a upscrictũ *b* 31^a uberscrictun *d* 54^a ubirscritin *e* 221^{b2} vbirscritin *o* 239^g ubrsprungen *p* 223^b — 18, 26

Maiore voce[14] lutir̄ *b* 31^a *c* 36^a lvtte· *o* 239^g lutirun *d* 54^a — 18, 27

Lanceolis spirilinun *a* 46^a *f* 39^b spiriliñ *b* 31^a spirilun̄ *c* 36^a spirlin *p* 223^b sperilin *o* 239^g sperlini *d* 54^a sperlin *e* 221^{b2} — 18, 28

Curauit furbta[15] *a* 46^a *b* 31^a *c* 36^a *d* 54^a furbte *e* 221^{b2} *p* 223^b furbet *o* 239^g uurpti *f* 39^b — 18, 30 [cxxxvii]

Aratiunculas suolinun. furibin *a* 46^a suohilinun *c* 35^b suohili *l* 37 *m* 20^a *n* 22^a sôhili *h* 136^b svholi *i* 7^b suholi *k* 75^b huohili. ł suoilinun *b* 28^b huoli ł suolinun *d* 53^b sôli. ł hvohili *g* 113^a hochili *f* 39^a wrhilin *o* 239^d — 18, 32 [cxxxix. cxliii]

Composuit[16] valah *b* 28^b valach *o* 239^d ualah *c* 35^b ualach *d* 53^b biualich *e* 221^{b2} bival^ich *p* 222^d — 18, 33

[subter] Iuniperum[17] sporahpovme. ł vuehalîpovme[18] *a* 46^a sporahpoumo. ł :uechalîpoum *c* 35^b vuechalîpovmo. ł sporah *b* 28^b wecholterpoum ł spurcha *h* 136^b wechilt^ebv̊m. ł spurca *i* 7^b wechelterboum ł spurcha *m* 20^a vvechelterboum. ł spurcha *n* 22^a wachilîpovm ł chranapôm ł spurcha *g* 113^b wechalterpoum *d* 53^b wechalterpoũ *e* 221^{b2} wechalte^rpov *p* 222^d uuechalterpoim[19] *f* 39^a wechiltirbom *l* 37 wechalter *o* 239^d — 19, 4 [cxxxi. cxxxiii]

[1] Armamentarii *i. am rande f* [2] *dieselbe gl. ist eine zeile vorher über* Effeminati 439, 57 *ausgewischt g* [3] antrahoter *übergeschrieben a* [4] *diese gl. in bcdeop nach* 440, 26. Pascit *p* [5] nerie *übergeschrieben a* [6] atamzuht *übergeschrieben a* [7] *diese gl. (am rande f) zwischen* 439, 34 *und* 7 *bcdefop* [8] inthepinotpin *übergeschrieben a* [9] Cladicatis *bc. die glosse am rande f* [10] *beide deutschen worte übergeschrieben a* [11] *die gl. in bcdefop nach* 440, 54 [12] lidonta] *nach* i *rasur eines striches c* [13] *die glosse im anhang bcdeop, s. zu* 399, 20 [14] *diese und die beiden nächsten gll. in bcdefop im anhang, s. zu* 399, 20 [15] -furbta *übergeschrieben a* [16] *die gl. in bcdeop nach* 440, 66 [17] Iuniperus *i* Iuneperum *l* [18] *das deutsche übergeschrieben a* [19] uuechalterpoim] i *auf rasur f*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* iii, 425). 11. 13. (*Diut.* ii, 48). *Me.* 329. *Sb.*

Iugis boum[1] givuetun *a* 46^a giuv&un *b* 28^b giuu&un *c* 35^b giwetun *d* 53^b giwetin *e* 221^{b2} giuuetin *f* 39^a geiw^{eten} *p* 222^d giwetene *o* 239^d — 19, 19

Par[2] givuet[3] *a* 46^a givu& *b* 28^b giu& *c* 35^b giuuet *f* 39^a giwet *d* 53^b gvet *o* 239^d — 19, 21

Non abnui[4] nifirsprah[5] *a* 46^a firsprah *b* 28^b firspah *c* 35^b firsprach[6] *d* 53^b *e* 221^{b2} firsp^{rach} *p* 222^d versprach *o* 239^d — 20, 7

Initio faciam[7] dazeriratuon[8] *a* 46^a dazeristatuon (ton *b*) *b* 28^b *c* 35^b dazerist|taton *d* 53^b daz erist taton *o* 239^d — 20, 9

[ne] Accinctus noh zi drato irpurit̄ *b* 28^b *c* 35^b nohzidrato irpuriter *d* 53^b *f* 39^a gigurter *o* 239^d — 20, 11

Discinctvs vngegurter *o* 239^d — 20, 11

Pedissequos[9] dionostman[10] *a* 46^b *b* 28^b dinostman *c* 35^b *d* 53^b dienestman *e* 221^{b2} *h* 136^b *i* 7^b *m* 20^a dienestm^{an} *p* 222^d deinestman *n* 22^a dienistman *g* 113^b *l* 37 dinistman *f* 39^a dinestmanna *o* 239^d — 20, 14

Fronte[11] zivordrost[12] *a* 46^b *b* 28^b ziuordrost *d* 53^b ziûrdrost *c* 35^b ziuorderost *f* 39^a ziuorderist *e* 221^{b2} *o* 239^d ziuorderist *p* 222^d — 20, 17

Obtinebimus[13] givuinnames *a* 46^b *b* 28^b giuuinnames *c* 35^b giwinnemes *d* 53^b gewinnen *o* 239^d — 20, 23 [cxxxvi]

Pro omine pkhfklkspt[14] *a* 46^b — 20, 33

Percutiet[15] irpizit[16] *a* 46^b *b* 28^b *c* 35^b *d* 53^b *f* 39^a *o* 239^d — 20, 36

Comminus infolcvuich. gifuoro. ł pi[17] *a* 46^b givôro *b* 28^b giuu^{o}ro *c* 35^b giuuoro *d* 53^b giuoro *f* 39^a widerselp *o* 239^d — 20, 39 [cxxxvi]

Lapsus fuerit[18] intrinnit[19] *a* 46^b *b* 28^b *d* 53^b *e* 221^{b2} *f* 39^a *o* 239^e *p* 222^d ĭtrinchit *c* 35^b — 20, 39

Non[20] conparuit nirscein *a* 46^b *b* 28^b *c* 35^b nieth (nith *e* niht *p*) irscein *d* 53^b *e* 221^{b2} *p* 222^d niht irschein *o* 239^{de} — 20, 40

Furibundus zornager[21] *a* 46^b *b* 28^b *c* 35^b zorniger *e* 221^{b2} zo:niger *o* 239^e zornniger *p* 222^d zornigar *d* 53^b — 20, 43

Commodius[22] gimahhor. ł scazlvomira[23] *a* 46^b gimahhor *b* 28^b gimahor *c* 35^b gimachor *d* 53^b gimacher *f* 39^a gimahlicher *e* 221^{b2} gimachilicher *p* 222^d giwrlichez *o* 239^e — 21, 2 [cxxxix]

Anima[24] mûoth *c* 35^b muoth *b* 28^b muoht *e* 221^{b2} muot *d* 53^b mv̊t *o* 239^e mŏt^e *p* 222^d — 21, 5

Auctoritatis[25] hertuomes *b* 29^a *c* 36^a *f* 39^a hertumes *d* 53^b hertumis *o* 239^e herscefte *e* 221^{b2} *p* 222^d — 21, 7

[1] *diese und die nächste gl. in bcdef nach* 440, 29 [2] Bar *bc* [3] givuet *übergeschrieben a* [4] *diese gl. in bcdeop direkt vor* 440, 55 [5] nifirsprah *übergeschrieben a* [6] firsprach] r *aus* a *corr. d* [7] *zwischen* 440, 66 *und* 52 *bcdo.* Initium. Faciam *o* [8] dazeriratuon *übergeschrieben a* [9] Pedissequ^{a}s$_{onte}$ *p* sequos, *das vorhergehende abgerissen b* [10] dionostman *übergeschrieben a* [11] Fremit *p* [12] zivordrost *übergeschrieben a* [13] nebim', *das vorhergehende abgeschnitten b* [14] pkhfklkspt *übergeschrieben a, dh.* pi heilisot [15] *diese gl. in a nach der folgenden* [16] irpizit *übergeschrieben a* irp:izit] *rasur von* ? e *c* [17] *alles übergeschrieben a* [18] *diese gl. nach der folgenden bcdeop.* Lapsus facere *p* [19] intrinnit] *das letzte* i *angehängt a* [20] Non *fehlt b* [21] zornager *übergeschrieben a* [22] Commoditvs *f* [23] *beide worte übergeschrieben a* [24] *diese gl. in p zwischen* 441, 29 *und* 43, *in o zwischen* 442, 8 *und* 1 [25] *diese gl. in bcdefop zwischen* 442, 31 *und* 32

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 425). 11. *Mε.* 329. *Sb.* — *Bibl.* 2.

Predicate[1] chund&[2] *a* 46^{b} *b* 29^{a} *c* 35^{b} *d* 53^{b} chundit *e* 221^{b2} *f* 39^{a} *o* 239^{e} chundet *g* 113^{b} *h* 136^{b} *p* 222^{d} chv̂ndet *i* 7^{b} chundent *l* 37 chunden *n* 22^{a} — 21, 9

Submittite zuolaz&. ł unt̄laz&[3] *a* 46^{b} unt̄laz& *b* 29^{a} *c* 35^{b} unterlaz& *d* 53^{b} vnterlazet *o* 239^{e} — 21, 10

Uenundatus gigiphī *c* 35^{b} gigipħt *b* 29^{a} gigifter[4] *a* 46^{b} — 21, 20 [*vgl.* CXXXVI]

Sermonem antvurti *b* 29^{a} antuurti *c* 35^{b} *f* 39^{a} antwurti *d* 53^{b} ant wrte *e* 221^{b2} *p* 222^{d} antwrth *o* 239^{e} — 22, 5

Quiescere selblazan *a* 46^{b} — 22, 6

Cultu garavui *a* 46^{b} *b* 29^{a} garauui *c* 35^{b} gariwe *e* 221^{b2} *p* 222^{d} gipu *o* 239^{e} — 22, 10

Uentilabis zistoris. ł girris[5] *a* 46^{b} *c* 35^{b} zistôris. ł girris *b* 29^{a} zistorist *d* 53^{b} *e* 221^{b2} *f* 39^{a} *o* 239^{e} zistorest *p* 222^{d} — 22, 11

Sustentate neri& *b* 29^{a} *c* 36^{a} *f* 39^{a} neriet *a* 47^{a} *d* 53^{b} nerit *e* 221^{b2} *p* 222^{d} nergith *o* 239^{e} — 22, 27

Tribulationis[6] noht *o* 239^{e} — 22, 27

Eice vzfuori *a* 47^{a} uzfuori *b* 29^{a} *c* 36^{a} *d* 53^{b} uzfuore *e* 221^{b2} *p* 222^{d} uzfûre *o* 239^{e} — 22, 34

In sinum indievulti *a* 47^{a} — 22, 35

Habenas[7] zugila[8] *a* 47^{a} *b* 29^{a} *c* 36^{a} *d* 53^{b} zugil *e* 221^{b2} *o* 239^{e} *p* 222^{d} — 22, 38 [CXXXII]

Excelsa apgotir *a* 47^{a} — 22, 44

Effeminatorum huoraro[9] *b* 29^{a} *d* 53^{b} huorare *e* 221^{b2} *p* 222^{d} hurer *o* 239^{e} — 22, 47

Classes scefmenigi[10] *a* 47^{a} schefmenigi *g* 113^{b} — 22, 49

CXXXVI

Clm. 19440.

Caprearum rfhp[11] 433 — 4, 23 [CXXXV]

Indictio giprievida[12] 433 — 5, 13 [CXXXV]

Latomi[13] steinmezun[14] 433 — 5, 15 [CXXXV. *vgl.* CXLII]

Erugo grasevurm[15] 434 — 8, 37 [CXXXII. CXXXV]

Cuncta deuotatio.[16] id conspiratio cum uoto. id iuramento. uvlgo dicitur pkhfkz[17] 434 — 8, 38 [CXXXV]

Dorso mkttfdxfrgk[18] 435 — 12, 10 [CXXXV]

Mundabo fxrbp[19] 436 — 14, 10 [CXXXV]

Comminus .i. infspluuikch[20] 433 — 20, 39 [CXXXV]

Pro omine[21] hfklkspt[22] 438 — 20, 33 [CXXXV]

Uenundatus tkuuflffgkftkt[23] — 21, 20 [*vgl.* CXXXV]

[1] *die gl. in abcdo nach der folgenden.* Predicare] *das zweite* r *in* t *corr. n*
[2] chund& *übergeschrieben a*
[3] *beides übergeschrieben a*
[4] gigifter *übergeschrieben a*
[5] *beide worte übergeschrieben a*
[6] *die gl. nach* 442, 42 *o*
[7] Habebenas *o*
[8] zugila *übergeschrieben a*
[9] *von dem deutschen worte in c am rande nur noch ein* h *zu sehen*
[10] scefmenigi *übergeschrieben a*
[11] rfhp *übergeschrieben, dh.* reho
[12] giprievida *übergeschrieben*
[13] latomorum *Vulg.*
[14] steinmezun *übergeschrieben*
[15] grasevurm *übergeschrieben*
[16] .d. *hs.*
[17] *dh.* piheiz
[18] mkttfdxfrgk *übergeschrieben, dh.* mitteduergi
[19] *dh.* furbo
[20] *l.* infplkuuich = in folkuuich
[21] *mit verweisungszeichen am rande, vorn abgeschnitten, sodass nur* ine *noch zu lesen ist*
[22] hfklkspt *übergeschrieben, vorn abgeschnitten, es hat wol noch* pk *davor gestanden, also* = pi heilisot
[23] *l.* tkuuflfffrgkftkt = tiuuele fergiftit

OA.

CXXXVII

Clm. 9534.

(Peccatores) xztrkppxn[1] 90^a — 1, 21

(Benedixerunt) danchotun 91^a — 1, 47 [*vgl.* CXXXV]

(Auium altilium) mastuogolo 96^b — 4, 23 [*vgl.* CXLIII]

(Equestrium) satalrosso 96^b — 4, 26 [CXXXV]

(Latomorum) steinpozilo 98^a — 5, 15 [CXXXI. CXXXII. CXXXV]

(Et per cocleam) nti[2] durah kiridana stega 98^b — 6, 8

(Laquearia) himilazzi 98^b — 6, 15 [CXXXI. CXXXV]

(Anaglifa) anaglifa .i. eminans ictura[3] ł graft. ł similitudo hominis 99^b — 6, 32

(Deambulacra) langarrun 100^a — 7, 2 [CXXXI. CXXXV]

(Mare fusile) label 101^a — 7, 23 [II. CXXXV]

(Inter rasile erat) vntaruilot vuas 101^a — 7, 28 [CXXXIII. CXXXIV]

([inter] Plectas) ntarden[4] kiflehctidun 101^b — 7, 29

(Lora) giôhhalma[5] 101^b — 7, 29 [CXXXV]

(Humeruli) chipha[6] 101^b — 7, 30 [CXXXI *zu* 7, 34. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXL]

(Radii) radii speichvn 101^b — 7, 33 [III. CXXIX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXIX. CXL. CXLI. CXLII]

(Cant^hi) velga 101^b — 7, 33 [CXXIX. CXXX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXIX. CXL. CXLI]

(Modioli) napa[7] 101^b — 7, 33 [CXXIX. CXXX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXIX. CXL. CXLI. CXLII]

(Basis) des stollin 101^b — 7, 35

(Palmas) fecit palmas cherubim .i. flazun[8] 101^b — 7, 36

(Luteres aereos) uasa enea .i. lapella 102^a — 7, 38 [CXLIII]

Lebetes chezzila 102^a — 7, 40

(In retiaculis) in umpiuur[9] 102^a — 7, 42

(Amulas[10]) ampalun[11] 102^a — 7, 45 [CXXXV]

(In argillosa[12] terra) Inderoleimag erd[13] 102^a — 7, 46 [CXXXII. CXXXV]

(Erugo) militov 104^b — 8, 37 [CXXXIX]

(Deuotatio[14]) sc^helta 104^b — 8, 38 [CXXXII. CXXXV. CCCCXCV]

Inprecatio fluo^ahc[15] 104^b — 8, 38 [*vgl.* CXXXII. CXXXV. CXXXIX. CCCCXCV]

(De lignis thẏnis[16]) uonna pimpou|lihan honlzun[17] 108^a — 10, 12

(Pulchra[18]) cierida 108^a — 10, 12

(Uectigalia) ectigal ins[19] 108^b — 10, 15 [CXXXV]

(Peltas) halpscklt[20] 108^b — 10, 17 [CXXXV]

[1] *dh.* uztrippun [2] nti] *davor abgeschnitten, l.* enti [3] ictura] *davor abgeschnitten, l.* pictura [4] ntarden] *davor abgeschnitten, l.* untar den [5] giôhhalma] *das erste* a *angehängt* [6] chipha] i *angehängt* [7] napa] *das erste* a *angehängt* [8] flazun] z *corr. aus* ?st; *darunter ein weiteres* z [9] *nach* r *abgeschnitten, l.* umpiuurftin [10] hamulas *Vulg.* [11] *nicht ganz sicher* [12] *über* argillosa *rasur* [13] *nach* leimag *loch, l.* leimagun, *nach* erd *abgeschnitten, l.* erdo [14] Deuotatio] *das erste* o *auf gröſserer rasur* [15] *l.* fluohc [16] thyinis *Vulg.* [17] uonna] a *angehängt* pimpou|lihan] a *angehängt,* m *am zeilenschlusse weggeschnitten. l.* holzun [18] fulcra *Vulg.* [19] *l.* Uectigal cins, *beide buchstaben abgeschnitten,* cins *übergeschrieben* [20] *dh.* halpscilt, a *angehängt*

OA. — *Id.* 353. — *Rf.* (*Germ.* 11, 60)

(Minae) mnb[1] grece. latine.|ina[2] .i. "uaga[3] 108^b — 10, 17 [*vgl.* cxxxv]
(Sicomoros) vilda uicpouma[4] 109^a — 10, 27 [cxxxv]
(Egrediebantur[5]) gkchpxfk|xxrtun[6] 109^a — 10, 29
(Deligauit[7]) piualah[8] 110^a — 11, 18 [cxxxv. *vgl.* cxxxiii. cxxxiv]
(Uoraginem) vntarprust[9] 110^b — 11, 27 [*vgl.* cxxxv]
(Crustulam) pergitun 115^a — 14, 3
(Scutariorum) derosciltregilo 116^b — 14, 27
(Demetam) dana ginimo[10] 118^b — 16, 3
(Curauit) giuurapta 122^b — 18, 30 [cxxxv]
(Aurae) uuitas[11] 124^a — 19, 12

CXXXVIII*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

Lateres[12] cielen 30 — 7, 26 [*vgl.* cxxxv]

CXXXIX*

Codex Carolsruh. Aug. ic.

(106^a) Submittere[13] nidar gilazzan — 1, 31
Amplum[14] uuit. inde amplifico 'dicitur — 1, 47
Proposuerat[15] fora gimarchota — 2, 15
Conscius[16] giuuizzo — 2, 44
Adfinitas[17] gimachida — 3, 1
Chorus[18] cartsanc — 4, 22 [cxxxv]
Dolauerunt snitun — 5, 18 [cxxxv]
Cementarius[19] murarius. cementum flastar — 5, 18 [cxxxv. *vgl.* ii. cxxxiv. cxliii]
Cocleum[20] snechin hus — 6, 8 [cxxxv]
(106^b) Serrati gisegote — 7, 9
Lira[21] seil — 7, 29 [cxxxv]
Axes ahsa — 7, 30 [cxxxv. cxli. cxlii]
Modiolum[22] naba — 7, 33 [cxxix. cxxx. cxxxi. cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxl. cxli. cxlii]
Radii speichun — 7, 33 [iii. cxxix. cxxxi. cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxl. cxli. cxlii]
Cantus[23] felga — 7, 33 [cxxix. cxxx. cxxxi. cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxl. cxli]
Rotunditas sinuuelli — 7, 35 [cxli]
Argilla[24] leim

[1] *dh.* mna [2] *dh.* mina, m *abgeschnitten* [3] "uaga] *das erste* a *aus* u *corr.* [4] uicpouma] a *angehängt* [5] egrediebatur *Vulg.* [6] *dh.* gichoufit uurtun, t *am zeilenschluss abgeschnitten. nach* xxrtun *scheint* t *radiert* [7] delegavit *Vulg.* [8] piualah] *das erste* a *aus* u *corr.* [9] *darnach stand vielleicht noch etwas* [10] dana ginimo] *das zweite* a *und* i *angehängt* [11] *l.* uuintas [12] luteris *Vulg.; dass die glosse hierher gehört geht aus den beiden lat. nachbarglossen* Sculptura hystriata 3 *Reg.* 7, 24 *und* Plecta *ib.* 7, 29 *hervor* [13] summisso *Vulg.* [14] amplificet *Vulg.* [15] praeposuerat *Vulg.* [16] conscium *Vulg.* [17] affinitate *Vulg.* [18] cori *Vulg.* [19] caementarii *Vulg.* [20] cochleam *Vulg.* [21] lora *Vulg.* [22] modioli *Vulg.* [23] canthi *Vulg.* [24] Argilla *fehlt Vulg., gegenglosse zum folgenden*

Rf. (*Germ.* 11, 60). — *Wattenbach Codd. Col.* 159

Argillosa terra leimagaz lant — 7, 46 [cxxxv. *vgl.* cxliii]

Erugo milito — 8, 37 [cxxxvii]

Inprecatio fluah id maledictio — 8, 38 [*vgl.* cxxxii. cxxxv. cxxxvii. ccccxcv]

Deuotatio unheil — 8, 38 [cxxxv]

Na'ticos skefman — 9, 27 [cxxxv]

Gnaros antchundun — 9, 27

Rumor liumunt marida — 10, 7 [cxxxii. cxxxv]

Suppellex gipuida — 10, 21

Sicomoros murpaū — 10, 27 [*vgl.* cxxxv]

Uorago [1] chlinganta — 11, 27

Scorpiones [2] astalohte staba — 12, 11 [cxxxi. cxxxiii. cxxxv]

Fefellit pitrauc — 13, 18 [cxxxii. cxxxv]

Intermisit untarleaz — 15, 21

Excusatus antrahoter — 15, 22 [cxxxv]

Alitus atūzuc — 17, 17 [cxxxv]

Sustentor anthab& pim — 17, 20 [cxxxv]

Asportabit fartregit — 18, 12

Aratiuncula [3] furuh — 18, 32 [cxxxv. cxliii]

Lambens laffanti — 18, 38

Pedissequs [4] fuozfendo — 20, 14 [*vgl.* cxlii]

Commodius scazlomira — 21, 2 [cxxxv]

CXL

Codex Wirziburg. Mp. th. 4⁰ 60 *f.* 22ᵃ.

Humeruli Chiphe — 7, 30 [cxxxi *zu* 7, 34. cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxl]

Radii velge — 7, 33 [iii. cxxix. cxxxi. cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxxxix. cxli. cxlii]

Canti Speiche [5] — 7, 33 [cxxix. cxxx. cxxxi. cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxxxix. cxli]

Modioli Nabe — 7, 33 [cxxix. cxxx. cxxxi. cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxxxix. cxli. cxlii]

CXLI

Codex Coloniensis ccxi *f.* 19ᵇ.

Axis [6] asse — 7, 30 [cxxxv. cxxxix. cxlii]

Humeruli lunes [7] — 7, 30 [cxxxi *zu* 7, 34. cxlii]

Radii spacan — 7, 33 [iii. cxxix. cxxxi. cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxxxix. cxl. cxlii]

Canti uelgan — 7, 33 [cxxix. cxxx. cxxxi. cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxxxix. cxl]

Modioli Nauan idem et tympana dumeles [8] — 7, 33 [cxxix. cxxx. cxxxi. cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxxxix. cxl. cxlii]

[1] voraginem *Vulg.* [2] scorpionibus *Vulg.* [3] aratiunculas *Vulg.* [4] pedissequos *Vulg.* [5] Speiche] ch *aus* g *corr. diese und die vorhergehende deutsche gl. müssen vertauscht werden* [6] axes *Vulg.* [7] *vgl. ags.* lynis [8] *ein ags.* dẙmels *kenne ich nicht*

CXLII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Latomi[1] mezzon[2] *a* 66^{a2} *b* 36 — 5, 15 [*vgl.* cxxxv. cxxxvi]

Dolatis lapidibus gimezzoten[3] steinon *a* 66^{a2} gimezzoten *b* 36 — 6, 7

Cęlatura[4] irgrabida *a* 66^{a2} irgrâbida *b* 37 — 6, 18

Politi[5] gimeztzot[6] *a* 66^{a2} *b* 37 — 6, 36

Reciacula nuzzi[7] .i. retinacula *a* 66^{a2} — 7, 17 [cxxxv]

Istriatarum[8] vuieron *a* 66^{a2} — 7, 24 [cxxix]

Grossitudo thikki *a* 66^{a2} — 7, 26 [ii. iii. cxxxv]

Luter[9] label *a* 66^{a2} — 7, 26 [cxxxv]

Axis ahsa *a* 66^{a2} — 7, 30 [cxxxv. cxxxix. cxli]

Humeruli luni *a* 66^{a2} — 7, 30 [cxxxi *zu* 7, 34. cxli]

Radii speichun *a* 66^{a2} — 7, 33 [iii. cxxix. cxxxi. cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxxxix. cxl. cxli]

Medioli[10] nabun *a* 66^{a2} — 7, 33 [cxxix. cxxx. cxxxi. cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxxxix. cxl. cxli]

Scutrę[11] bahuueigon *a* 66^{b1} — 7, 40 [cxxxv]

Forcipes cluuui *a* 66^{b1} — 7, 49 [cxxxv]

Fuscinula[12] crouuil[13] *a* 66^{b1} *b* 39 — 7, 50 [cxliii]

Mortariola[14] morsari[15] *a* 66^{b1} *b* 39 — [7, 50

Renes[16] lendin[16] *b* 39 lendil *a* 66^{b1} — 8, 19

Ilia[17] lanca[18] *a* 66^{b1} lanka *b* 39

Thina[19] ligna de tilia lindea[20] *b* 39 linda *a* 66^{b1} — 10, 11 [cxxxi]

Lechitum[21] amballa *a* 66^{b2} — 17, 12

Zelatus sum andoda[22] *a* 66^{b2} *b* 41 — 19, 10

Pedissequus[23] pedestris. uéndo[24] *a* 66^{b2} uendo[25] *b* 41 — 20, 14 [*vgl.* cxxxix]

Furibundus Vuadender[26] *a* 66^{b2} vvuadender *b* 41 — 20, 43 [*vgl.* iii]

CXLIII*

Codex Carolsruh. Aug. ic.

(73^{b}) Cor docile herza lerrantlihhemo — 3, 9

Boues pascuales ohsun kimaste — 4, 23 [*vgl.* cxxxv]

Bubulorum rindiro — 4, 23

Currulium[27] chanzuuugana — 4, 26

Equestrium marahseliu — 4, 26

Et auium altilium inti $fo^{ga}lo$:[28] kimastero — 4, 23 [*vgl.* cxxxvii]

[1] latomorum *Vulg.* *die gl. nach der folgenden ab* [2] *im context a* [3] gimezzoten *im context a.* cocleę (6, 8: cocleam *Vulg.*) scala *darauf in a ist natürlich latein.* [4] caelaturas *Vulg.* [5] politorum *Vulg.* [6] *im context a. l.* gimezzot [7] *l.* nezzi [8] striatarum *Vulg., vgl. Vercell.* 2, 476* [9] luteris *Vulg.* [10] modioli *Vulg.* [11] scutras *Vulg.* [12] fuscinulas *Vulg.* s *aus corr. b* [13] crouuil *übergeschr. b* [14] Mortariolâ *oder* Mortariolā *b* [15] morsari *übergeschr. b* [16] renibus *Vulg.* lendin *übergeschrieben b* [17] *wol einer erklärung zu* renes *angehörig* [18] *im context a* [19] thyina *Vulg.* [20] lindea *übergeschrieben b* [21] lecytho *a* [22] andoda *übergeschrieben b* [23] pedissequos *Vulg.* [24] *im context a* [25] uendo *übergeschrieben b* [26] *im context a* [27] equorum currilium *Vulg.* [28] $fo^{ga}lo$:] *das letzte* o *mit rasur aus* ag *corr.*

Rb. 512. 513

In ratibus in sceffum — 5, 9
Quadrarent fiarscoztin — 5, 17
Cementarii murare — 5, 18 [II. cxxxiv. cxxxv. *vgl.* cxxxix]
Obliquas haldiu — 6, 4
Tabulata taualotiu — 6, 5
Texit quoque domum dachta so sama hu^{u}s — 6, 9
Anaglifa manalihiu — 6, 32 [cxxxv]
(74ª) Altrinsecus pedęm halbom[1] — 6, 34
Totam cameram allan himil — 7, 3
Serrati erant picrintilot uuarun — 7, 9
Finxit duas columnas ęreas piladta zo suli hęrino — 7, 15
Fusilia kicozzaniu — 7, 16 [cxxxv]
Septena uersuum sibunfalte uersa — 7, 17
Malorum granatorum[2] ephilo chernono — 7, 18
Quasi labium calicis sama so leps chelihes — 7, 26
Et folium repandililii inti loup fram hengentera liliun — 7, 26
Inter sile[3] erat untar demo prarte uuas — 7, 28
Luteres erępos[4] laballa ęirina — 7, 38 [cxxxvii]
Lebetas uuera — 7, 40
Scutras scilta — 7, 40
Et anulas[5] inti ringa — 7, 40
Reciacula duo nezza zuuei — 7, 41
In argillosa terra in leimagemo lante — 7, 46 [*vgl.* cxxxv. cxxxix]
Hydrias faz — 7, 50
Et fuscinǒlas inti chrauuila[6] — 7, 50 [cxlii]
Absque estimacionem[7] ana chust — 8, 5
Sicut[8] hęc dies probat sosa deser tac chorot — 8, 24
(74ᵇ) Deuotacio antheizza — 8, 38
Probent (8, 43) solii tui choront stuala dine — 8, 49
Fornacis ferręe[9] ouana isarnine — 8, 51
Cerimonias ęuua — 8, 58
Hec est summa expensarum[10] mello dezzi ist da furista[11] spenta — 9, 15
In enigmatibus in ratissom — 10, 1 [cxxxii. *vgl.* cxxxv]
Auro fuluo falauuemo colde — 10, 18
Id est obrizo[12] daz[13] ist ubarculde
Quadria et[14] egypto chanzuuagana[15] fona egypto — 10, 29
Decim scissuras zehan kisliz — 11, 31
Fana in excelsis abcut in heilagem stetim — 12, 31
Dierum regum israel tago chuningo irl — 14, 19
Aras et statuas et lucos altara inti manalihun inti haruga — 14, 23
Effeminati uuiuillun — 14, 24
Usque quo claudicatis uuia lange hinchat — 18, 21 [cxxxv]
Proposicio forakisezida — 18, 24
Quasi per duas aratiunculas sama so duruh zuo furahi — 18, 32 [cxxxv. cxxxix]
(75ª) In aquad^{u}ctum[16] in uuazzares leitidu — 18, 38
Zelo zelatus sum antin ^{kl}antoter pim — 19, 10
Sibilus aure tenuis uuispilod demo orin dunnaz — 19, 12

[1] hal·bom [2] malogranatorum *Vulg.* [3] interrasile *Vulg.* [4] aeneos *Vulg.* [5] anulas] n *aus* m *radiert* hamulas *Vulg.* [6] chrauuila] r *aus* c *corr.* [7] aestimatione *Vulg.* [8] ut *Vulg.* [9] ferręe] *das letzte* e *zusatz* 2 *hand* [10] expensarum] r+ *aus* ri *in ligatur* [11] furista] *der erste zug des offenen* a *aus* i *corr.* [12] id est obrizo *fehlt Vulg. vielleicht gehört die glosse zu* auro purissimo 10, 21 [13] daz *mit rasur aus* ides *corr.* [14] quadriga ex *Vulg.* [15] -uuagana] *das erste* a *aus* u(?) *corr.* [16] *corr.* 2 *hand.* aquaeductu *Vulg.*

Rb. 513. 514

Adorauit eum petota inan — 19, 18
Cybari:is muasum — 20, 27
Castraque metati inti kiheriperagote — 20, 27
Furibundus drato arpolganer — 20, 43
Grandis auctoritatis es mihilera ortfroma pist — 21, 7
Equo esto animo ębanemo uuis du muate — 21, 7
Ciues eius chunni sinę — 21, 11
Rex[1] in solio suo:::::: chuning in stuale sinemu — 22, 10
Cultu regio dhionoste chuninglihhemu — 22, 10
Uentilabis syriam aruuintos — 22, 11
Habenas lauerunt seil uuuascun — 22, 38
Classes in mari chiola in meri — 22, 49

[1] rex *von* solio *durch mehrere wörter getrennt Vulg.*

Germ. stud. 2, 295. *Rz.* (*Germ.* 8, 398). — *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 388). — *Germ.* 1, 115. — *A.* (*Germ.* 21, 9). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 241). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 230). *Zf.* (*Maſsmann* 98)

ZU REGUM IV.

CXLIV

a = *Codex Carolsruh. Aug.* ic. *b* = *Codex Bernensis* 258 *f.* 12ᵇ.

Ad camaram[1] pastorum .i. scelf[2] *ab* — 10, 12

CXLV

Codex Parisinus 2685.

Elides affellis[3] 53ᵇ — 8, 12 [cxlvi]

Latinas[4] cloacas. aqueductus. idē. groua 53ᵇ — 10, 27

Tignarii.[5] qui tigna fatiunt .i. restras[6] 54ᵃ — 22, 6

Allas[7] grogu:xi[8] 54ᵃ — 25, 14

Trullas pannun diufe 54ᵃ — 25, 14

CXLVI

Codex Carolsruh. Aug. cxxxv *f.* 99ᵃ.

Elides afellis[9] — 8, 12 [cxlv]

Excubitum[10] .i. uuarda — 11, 6

CXLVII

a = *Codex SPauli* xxv d/82. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218. *c* = *Codex SGalli* 295. *d* = *Codex SGalli* 299.

Creditor est qui aliquid alteri credit .i. committit .i. scul'sv̊cho *b* 32ᵇ — 4, 1

Oscitauit gesgizita *a* 102ᵇ keinota *c* 166 — 4, 35 [cxlviii. cxlix. ccccxcv]

Colocintida[11] est cucurbita .... Quidam uolunt illam[12] fuisse scituurz (scitwrz *b*) *b* 32ᵇ *d* 113 — 4, 39

Aureos .i. manc usa *a* 102ᵇ mancusa *c* 166 — 5, 5 [cxlviii. ccccxcv]

[1] cameram *bVulg.* [2] *vgl. ags.* scylfe *Grein* 4, 416. *JGrimm Germ.* 3, 1 *ff* [3] = arfellis [4] latrinas *Vulg.* [5] tignariis *Vulg.* [6] *ags.* räftras *Ettmüller* 251 [7] ollas *Vulg.* [8] grogu:xi] *rasur von* ? u. *l.* grogun [9] = arfellis [10] excubias *Vulg.* [11] Coloquintida *d* colocynthidas *Vulg.* [12] illā] ā *aus* ū *corr. b.* *was dann Maſsmann als glosse zu* preruptum uidens *aufführt:* gezi (z *aus* i *corr.*) *ist* = Giezi, *der diener des Eliseus*

A. (*Germ.* 21, 9). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 241). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 230). *Zf.* (*Mafsmann* 98). — *Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48). *Me.* 329. *Sb.*

Mutatoria. quia mutantur. kärauui *c* 166 — 5, 5

Burdonum .i. soumari *a* 102^{b} soumari *c* 166 — 5, 17 [CXLVIII. CLIV]

Stragulum zussa *c* 167 — 8, 15

Stibio kimali *c* 167 gimali *a* 103^{a} ougmale *b* 32^{c} — 9, 30 [*vgl.* CL]

Caluaria[1] kebil *b* 32^{c} kibilla .f. *d* 114 — 9, 35 [CXLVIII. CLII. CLV]

Latrinas feldganc *a* 103^{a} — 10, 27 [III. CXLVIII]

Sarta tecta ... kicehotaz thah *c* 167 — 12, 5

Gazophylatium ... trisihus *c* 167 — 12, 9

Cardus[2] .i. distil *a* 103^{b} — 14, 9 [CXLVIII]

Fullonis lauantaris *c* 167 — 18, 17 [CXLVIII]

Clausores[3] mille castaro *a* 105^{a} Clusorem .i. castare. qui auro gemmas includit. exclusor heffo *b* 32^{d} — 24, 16

Trullas[4] id kella *a* 105^{a} chella *b* 32^{d} chella .f. *d* 122 chellun *c* 168 — 25, 14 [CXLVIII. CLI. CLIV]

CXLVIII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Codex Vindob.* 2723. *c* = *Codex Vindob.* 2732. *d* = *Codex Gotwic.* 103. *e* = *Clm.* 13002. *f* = *Clm.* 14689. *g* = *Clm.* 4606. *h* = *Clm.* 14584. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4 11. *o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403.

Personuit[5] plies *b* 29^{a} *c* 36^{b} *d* 53^{b} *e* 221^{b2} *f* 39^{a} *g* 113^{b} blise *p* 222^{d}

[per] Cancellos[6] stiegun. ł linun *a* 47^{a} *b* 29^{a} stegun *c* 36^{b} stiegun *d* 53^{b} *f* 39^{a} stiegen *e* 221^{b2} *p* 222^{d} stigen *o* 239^{e} linapga *h* 136^{b} linipga *g* 113^{b} linaberga *n* 22^{a} lineberga *l* 37 linibergi *i* 7^{b} — 1, 2

Uiuere[7] ginesan *a* 47^{a} *b* 29^{a} *c* 36^{b} ginesen *d* 53^{b} *o* 239^{e} ginesin *e* 221^{b2} *p* 222^{d} — 1, 2

Requieuit[8] quā *a* 47^{a} quam *b* 29^{a} *c* 36^{b} *f* 39^{a} quom *d* 53^{b} chom *e* 221^{b2} chon *p* 222^{d} ruotho *o* 239^{e} — 2, 15

Sanaui aquas gisuozta[9] *a* 47^{a} *b* 29^{a} *d* 53^{b} *f* 39^{a} gisuozit *e* 221^{b2} *p* 222^{d} gisulzoth *o* 239^{e} — 2, 21

Nec[10] attendissem[11] nilos&i[12] *a* 47^{b} lositi *b* 29^{a} *c* 36^{b} *d* 53^{b} losite *e* 221^{b2} *p* 222^{d} losoht *o* 239^{e} — 3, 14

Psalten sangari *h* 136^{b} sangare *l* 37 *m* 20^{a} *n* 22^{b} — 3, 15

Qui accincti erant balteo heridegana[13] *a* 47^{b} — 3, 21 [CXLIX]

Mutuo[14] anthlehanl[15] *a* 47^{b} — 3, 23

Fictiles leimina[16] *a* 47^{b} *b* 29^{a} *c* 36^{b} leimige *e* 221^{b2} .i. leimige *p* 223^{a}

[1] calvariam *Vulg.* [2] carduus *Vulg.* [3] clusores *Vulg.* [4] Trulla *bd* [5] *diese in bcdefgop das buch einleitende gl. steht nicht in Regum* 4 [6] Cancellas *bcf* [7] *diese gl. nach* 450, 15 *bcdeop* [8] *unmittelbar vor* 450, 16 *bcdefop* [9] gisuozta *übergeschrieben a* [10] non *Vulg., vgl. Vercell.* 2, 563' [11] Attendisset *bcdeop* [12] nilos&i *übergeschrieben a* [13] heridegana *übergeschrieben a* [14] *nach* 451, 2 *a* [15] anthlehanl *übergeschrieben a* [16] leimina *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* iii, 425). 11. 13. (*Diut.* ii, 48. 49). *Mε.* 329. *Sb.*

leimigi *o* 239^e leimigie *d* 53^b leimari *f* 39^a — 3, 25

Fundibulariis [1] slingarvn [2] *a* 47^b slingarun *b* 29^a *f* 39^a slingarum *c* 36^b slingaren *e* 221^{b2} *m* 20^a *p* 222^d s'lingaren *n* 22^b slingarin *l* 37 slingerin *d* 53^b *o* 239^e slinkarn *g* 113^b slincarint *h* 136^b slinkari *i* 7^b — 3, 25

Indignatio chestiga [3] *a* 47^b *b* 29^a *e* 221^{b2} chestige *d* 53^b kestiga *c* 36^b chestigane *p* 223^a chestigunga *o* 239^e — 3, 27

Animaduerto firnimo *a* 47^b *b* 29^a *d* 53^b firnime *e* 221^{b2} *p* 223^a firnim *o* 239^e firmo *c* 36^b — 4, 9

Negocium dinch [4] *a* 47^b *b* 29^a *c* 36^b *d* 53^b *e* 221^{b2} *f* 39^a *o* 239^e *p* 223^a — 4, 13

Propera [5] ili [6] *a* 47^b *b* 29^a *c* 36^b ili *f* 39^a *o* 239^e ilie *d* 53^b — 4, 24

Rectene [7] istdirgisunt *a* 47^b ist^{d}irgisunti *c* 36^b istirgisunti *b* 29^a istirgesunte *o* 239^e istirgisunt *f* 39^a istgiesunt *d* 53^b — 4, 26

In amaritudine inseragi *a* 47^b seragi *b* 29^a *c* 36^b — 4, 27 [ccccxcv]

Oscitauit ginata. ł gevuota [8] *a* 47^b gevuota *b* 29^a geuvota *c* 36^b gewote *e* 221^{b2} gewothe *o* 239^e gewope *p* 223^a gineta *l* 37 *n* 22^b ginoto *g* 113^b geinoti *f* 39^a gæinot *i* 7^b geinot *k* 75^b gisnarchote *d* 53^b — 4, 35 [cxlvii. cxlix. cl. cliii. ccccxcv]

Colocynthidas [9] vuildachurpizza [10] *a* 47^b vuilda churpiza *b* 29^a uilda churpizza *c* 36^b vvildachurpizzi *f* 39^a wildechurbisza *h* 136^b vvildechurbiza *l* 38 *n* 22^b Wilde churbeze *m* 20^a wildi(wilde *op*) churbiz *e* 221^{b2} *g* 113^b *o* 239^e *p* 223^a wildezchurpiz *d* 53^b — 4, 39 [*vgl.* clv]

Concidit scarpota *a* 47^b *b* 29^a *c* 36^b *d* 53^b *f* 39^a scarbote *e* 221^{b2} *o* 239^e carbopte *p* 223^a — 4, 39 [*vgl.* cl]

Aureos mancvsa *a* 47^b — 5, 5 [cxlvii. ccccxcv]

Benedictionem oblei *a* 47^b *b* 29^a *c* 36^b *d* 53^b *e* 221^{b2} *o* 239^e oblai *p* 223^a oblei wisodo *g* 113^b obelei ł wisodi *h* 136^b obilei ł wisoda *l* 38 obelei ł vvisode *n* 22^b — 5, 15

Burdonum [11] soumari *b* 29^a *c* 36^b *d* 53^b Sovmara *g* 113^b sõmari *h* 136^b sovmære *i* 7^b suomare *m* 20^a sovmer *o* 239^e suoma *n* 22^b — 5, 17 [cxlvii. cliv]

Innitente analinantemo [12] *a* 47^b *b* 29^a *c* 36^b analinatemo *d* 53^b analinentemo *f* 39^a anligentemo *o* 239^e — 5, 18

Terrę optima terra est. molt [13] *a* 47^b — 5, 19

Mutatorias [14] muzgivuati [15] *a* 47^b *b* 29^a muzgiuati *c* 36^b niuzgiwati *d* 53^b muizchewete *o* 239^e moziho giuuata *f* 39^a padagwant *h* 136^b padeguant *m* 20^a padegwande *g* 113^b badegwant *i* 7^b padegevvant *n* 22^b badegewant *l* 38 — 5, 22 [cl]

Materias [16] zimp [17] *a* 48^a *b* 29^a zimpar *f* 39^a zimber [18] *d* 53^b *o* 239^e zimbere *e* 221^{b2} zinber^e *p* 223^a cimp *c* 36^b — 6, 2

[1] *vor* 450, 49 *bcdefop.* Fundibularius *i* [2] slingarvn *übergeschrieben a* [3] chestiga *übergeschrieben a* [4] dinch *übergeschrieben a* [5] pspera *bco* p:pera] *rasur von* s *d* [6] Ili *übergeschrieben a* [7] *nach der folgenden gl. bc* [8] *beide worte übergeschrieben a* [9] Colocynthias *a* Colicinthias *lmn* [10] vuildachurpizza *übergeschrieben a* [11] Burdo *bcdo* [12] analinantemo *übergeschrieben a* [13] *von* optima *an übergeschrieben a* [14] *die gl. nach* 451, 53 *bcdfghilmno, nach* 451, 44 (*bezogen auf* 5, 5, *vgl.* ccccxciv^a) *a* Mutatorium *c* Mutatoria *f* [15] muzgivuati *übergeschrieben a* [16] Materia *bcdefop* [17] zimp *übergeschrieben a* [18] *im context noch* cymber *o*

Bibl. 1. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 49). *Me.* 329. 330. *Sb.*

Preoccupauit[1] pisazta. ł furivangota[2] *a* 48^{a} vuriuangota *b* 29^{b} uvriuangota *c* 36^{b} uuoriuangota *d* 53^{b} uiruiench *e* 221^{b2} uiru'enc^h *p* 223^{a} widerwanchet *o* 239 — 6, 10

In conclaui[3] indero p&tichamaro[4] *a* 48^{a} p&tichamaro *b* 29^{a} *c* 36^{b} pettichamara *d* 53^{b} *f* 39^{a} *g* 113^{b} pettichamera *e* 221^{b2} petichamera *p* 223^{a} chamara *o* 239^{c} — 6, 12

Cadi[5] stercoris vas plenvm deisces[6] *a* 48^{a} *b* 29^{a} *c* 36^{b} *f* 39^{a} deiskes *d* 53^{b} *e* 221^{b2} *p* 223^{a} theischis *o* 239^{c} teiskis *g* 113^{b} — 6, 25

Transiebat[7] lin&a *b* 29^{a} *c* 36^{b} lineta *d* 53^{b} *o* 239^{c} linete *e* 221^{b2} *p* 223^{a} — 6, 30

Ad carnem[8] zilihhi *b* 29^{b} *c* 36^{b} zilichi *f* 39^{a} zilicha *d* 53^{b} *o* 239^{c} zilich *e* 221^{b2} *p* 223^{a} — 6, 30 [CL]

Uno statere[9] vuidareinemo phenninge (phennige *b*) *b* 29^{b} *c* 37^{a} wider einemo phenninge *d* 53^{b} uuirdi einemo phenningi *f* 39^{a} einen phennich *e* 221^{b2} *p* 223^{a} mit ein pisenthe *o* 239^{c} — 7, 1

Conduxit gimi&eta[10] *a* 48^{a} *b* 29^{b} gimieteta *c* 36^{b} *d* 53^{b} gimietote *e* 221^{b2} gimieto *p* 223^{a} gimitæta[11] *f* 39^{a} gimitter *o* 239^{c} — 7, 6 [CL]

Diripuit[12] ôsta *b* 29^{b} *c* 37^{a} losta *d* 53^{b} *o* 239^{c} lôste *e* 221^{b2} ioste *p* 223^{a} — 7, 16

Euenit gipurita *a* 48^{a} — 7, 20

Stragulum[13] aralahhan[14] () scfchp[15] *a* 48^{a} arahlahhan *b* 29^{b} arahlahhen *c* 36^{b} arahlaham *d* 53^{b} aralachin *e* 221^{b2} *p* 223^{a} aralachun *f* 39^{a} arahlaha *o* 239^{c} — 8, 15 [CXLIX]

Infudit[16] ginazta *b* 29^{b} *c* 36^{b} *d* 53^{b} ginazte *p* 223^{a} cinazte *e* 221^{b2} ginazzit[16] *o* 239^{c} — 8, 15

Lenticulam āplun *b* 29^{b} *c* 36^{b} amplun[17] *a* 48^{a} *d* 53^{b} ampelin *o* 239^{c} ampullā[17] *e* 221^{b2} *p* 223^{a} — 9, 1

Est mihi uerbum[18] ist mir aronti (aronthi *o*) *b* 29^{b} *c* 37^{a} *d* 53^{b} *o* 239^{c} ist mir[19] aram *f* 39^{a} () aronti *a* 48^{b} — 9, 5

Incessus vart *a* 48^{b} *b* 29^{b} *e* 221^{b2} *o* 239^{c} uart *c* 37^{a} *d* 53^{b} *f* 39^{a} *p* 223^{a} — 9, 20

Onus[20] drôa *b* 29^{b} *c* 37^{a} droa *d* 53^{b} *o* 239^{c} dro *e* 221^{b2} — 9, 25

In ascensu steiga *a* 48^{b} — 9, 27 [CXLIX]

Depinxit gizierta *b* 29^{b} *c* 37^{a} zierta *d* 53^{b} zierte *e* 221^{b2} *p* 223^{a} zirot *o* 239^{c} — 9, 30

Stibio ouchsalpun *b* 29^{b} ovchsalpun *c* 37^{a} ouchsalpon *d* 53^{b} oucsalbun *f* 39^{a} oucsalben *e* 221^{b2} *p* 223^{a} ogsalbon *o* 239^{c} — 9, 30

Caluariam gepolsceini[21] *a* 48^{b} *b* 29^{b} *c* 37^{a} gebalscini *f* 39^{a} kebilscheine *g* 114^{a} kebal *h* 137^{a} gebal *m* 20^{a} gebab *n* 22^{b} gebil *l* 38 polzem *e* 221^{b2} *p* 223^{a} polzein *o* 239^{c} — 9, 35 [CXLVII. CLII. CLV]

[1] *die gl. später nach* 452, 38 *bcdeop* [2] *beide worte übergeschr. a* [3] *diese und die nächste gl. in bcdefop zwischen* 451, 56 *und* 65 [4] indero p&tichamaro *übergeschr. a* [5] cabi *Vulg., vgl. Vercell.* 2, 577' [6] *von* vas *an übergeschr. a* [7] transibat *Vulg., vgl. Vercell.* 2, 578' [8] *die gl. nach* 452, 44 *bcdefop* [9] *die gl. nach* 452, 66 *bcdefop* [10] gimi&eta *übergeschrieben a* [11] gimitæta] *das zweite* i *aus corr. f* [12] *diese gl. in bcdeop nach* 453, 23. Dirupit *o* [13] Stragulam *bcdefop*, S *aus corr. e* [14] aralahhan *übergeschrieben a* [15] *dh.* scecho [16] Infundit *deop.* ginazzit] a *aus corr. o* [17] amplun *übergeschrieben a.* ampullā *in ep lat.?* [18] uerbum mihi *fVulg., vgl. Vercell.* 2, 586' [19] mir] r *aus corr. f* [20] *die gl. nach* 454, 4 *bcdeo* [21] gepolsceini *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 49). *Mε.* 329. 330. *Sb.*

Summas manus vornentigavin gara[1] *a* 48^b vorntigavingara *b* 29^b fornentiga uingara *c* 37^a uornentigi iungiri *f* 39^b uorentiga uingera *d* 53^b dichubile *o* 239^e — 9, 35

Ad nutricios[2] magazohvn *a* 48^b magazohun *b* 31^a *c* 37^b magitzogun *d* 54^b magizogo *o* 239^g magzoge *e* 221^{b2} *p* 223^b — 10, 1

Ad cameram pastorum[3] zi den chasarun *b* 31^a *c* 37^b *f* 39^b zedenchaseren *o* 239^g — 10, 12

Sanctificate[4] chund& *a* 48^b *b* 29^b *c* 37^a *d* 53^b chundit *e* 221^{b2} *p* 223^a chundith *o* 239^e — 10, 20

Latrinas veldkanga[5] *a* 48^b *b* 29^b *c* 37^a uelkanga *f* 39^b ueltkanc *d* 53^b velganch *o* 239^e gange *e* 221^{b2} *p* 223^a ueltganga ł gisuase[6] *m* 20^b veltganga kisuasi *h* 137^a veltgange giswasi *g* 114^a veltganga gesvase *l* 38 ueltgangas[7] gisuase *n* 22^b veltgangi geswæsi *i* 7^b — 10, 27 [III. CXLVII]

Tedere[8] zvrlustan. ł vnlustidon[9] *a* 48^b zurlustan[10] *b* 29^b *c* 37^a zidruzz& *d* 53^b pidrizen *o* 239^e — 10, 32

Triclinio[11] hohstuole[12] *a* 48^b *c* 37^a hohstuoł *b* 29^b chstuli *o* 239^e hohstuol *d* 53^b hohstvol *g* 114^a stuol *e* 221^{b2} stiul *p* 223^a hoihsedil *f* 39^b — 11, 2 [CLIV]

Septum pivengida[13] *a* 49^a — 11, 8

Sarta tecta[14] gipuoztiv. cislifaniv[15] *a* 49^a gipuoztiu *b* 29^b *c* 37^a *d* 53^b gipuozte *e* 221^{b2} *p* 223^a gibuztivdach *o* 239^e gipou^r^tuo gidah *f* 39^b — 12, 5

Coepit givuan[16] *a* 49^a *b* 29^b giuan *c* 37^a giwan *e* 221^{b2} *p* 223^a pigan *d* 53^b — 12, 17

In descensu indemogisteige[17] *a* 49^a — 12, 20

Adtriuerat ginichta *a* 49^a *c* 37^a ginichto *e* 221^{b2} ginicato *p* 223^a ginichte *o* 239^e ginihti *d* 53^b ginicta *b* 29^b — 13, 4

Carduus distil[18] *a* 49^a — 14, 9 [CXLVII]

Obsides kisala[19] *a* 49^a — 14, 14

Usque clausis[20] unzenungiporanen *c* 37^a unzenungiporanun *b* 29^b unzi ungiporanen *f* 39^b unzenugeburne *o* 239^e — 14, 26

Maioribus vordrvn[21] *a* 49^b vordarun *b* 29^b uordorun *c* 37^a uorderen *d* 53^b vorderin *e* 221^{b2} uorderin *o* 239^e *p* 223^a — 15, 7

Scidit ziteilta[22] *a* 49^b *b* 29^b *c* 37^a *d* 53^b *f* 39^b ziteilte *e* 221^{b2} zitelte *o* 239^e ziteile *p* 223^a — 15, 16

Ambulauit[23] vualagota *b* 29^b uvalagota *c* 37^a wadalota *d* 53^b wadolothe *o* 239^e — 16, 3

[1] *das deutsche übergeschr. a* [2] Nutrici⁹ *p. diese gl. in a zwischenzeilig nachgetr., in bcdeop im anhang, s. zu* 399, 20 [3] *die gl. am rande f, im anhang bco* [4] *unmittelbar vor* 453, 32 *bcdeop* [5] veldkanga *übergeschrieben a* [6] gisuase *usw. ist glosse zu der erklärung* Publicus secessus [7] ueltgangas] gang *auf langer rasur n* [8] Tedere] r *aus corr. o* [9] *beide worte übergeschrieben a* [10] zurlustan] z *von jüngerer hand aus* c *corr. c* [11] Triclinium *fg* [12] hohsluole *übergeschrieben a* [13] pivengida *übergeschrieben a* [14] *die gl. zwischen* 453, 15 *und* 27 *bcdefop* [15] *beide worte übergeschrieben a* [16] givuan *übergeschrieben a* [17] indemogisteige *übergeschrieben a* [18] distil *übergeschrieben a* [19] kisala *übergeschrieben a* [20] Uiisque *oder* Uusque *b* Vsq̄ᵉclausis] n̄c *von anderer hand übergeschrieben o* usque ad clausos *Vulg. die gl. zwischen* 453, 30 *und* 36 *bcfo* [21] vordrvn *übergeschrieben a* [22] *die gl. über* Attriuerat 453, 41, *während über* Scidit, *durch das spätere* Testificationes (454, 15) *hervorgerufen,* eida *steht f* [23] *die gl. zwischen* 453, 43 *und* 50 *bcdo.* Amputaū *c*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 425). 11. *Mε.* 329. 330. *Sb.*

Bubus aereis [1] rindrun erin̄ *b* 29^b *c* 37^a ridrun erinun̄ *f* 39^b erine rindere *d* 53^b eriniu (eriniv *o*) rinder *e* 221^{b2} *o* 239^e *p* 223^a — 16, 17

Peruagatus est [2] irvûor *a* 49^b iruvôr *c* 37^a iruuor *d* 54^a *e* 221^{b2} *f* 39^b *p* 223^a irvŏr *g* 114^a irvôr *b* 29^b irrewart *o* 239^e — 17, 5

Metropolim [3] hovpitpurch *a* 49^b houpitpurch *b* 29^b *c* 37^a *d* 53^b *f* 39^b houbitpurch *e* 221^{b2} *p* 223^a hopitstath *o* 239^e

Lignum nemorosum [4] gilovpaz *a* 49^b *c* 37^b giloupaz *b* 29^b *d* 54^a *f* 39^a gilobotoz holz *o* 239^e — 17, 10

Testificationes eida *a* 49^b *b* 29^b *c* 37^a *f* 39^b *g* 114^a *l* 38 *n* 23^a eide *d* 53^b *e* 221^{b2} *o* 239^e *p* 223^a æide *i* 7^b — 17, 15

Militiam cęli gistirni [5] *a* 49^b — 17, 16

Diuinationibus [6] vuizactuomun [7] *a* 49^b vuizactuomvn *b* 29^b uuizactuomun *c* 37^a wizactuomun *d* 53^b wizintŏm *o* 239^e wissagungen *e* 221^{b2} *p* 223^a — 17, 17

Auguriis heilisodun [8] *a* 49^b *b* 29^b heilisodin *c* 37^a heilodun *d* 53^b heloden *o* 239^e heilscouuen *p* 223^a heilscowen *e* 221^{b2} — 17, 17

Diripientium [9] heriontero [10] *a* 49^b heriuntero *b* 31^a *c* 38^a *d* 54^b herinter *o* 239^g — 17, 20

Nouissimis [11] hintrostvn [12] *a* 49^b aftrostun *b* 29^b *c* 37^b aftrosten *d* 54^a affteristin *o* 239^e — 17, 32

Agebat [13] gahap&a *a* 49^b gihap& *d* 54^b gihab& *b* 31^a *c* 38^a gihabet *e* 221^{b2} gihabte *p* 223^b gihabito *o* 239^g — 18, 7

Pretergressi sunt [14] firprahun *a* 49^b firp^e^hhun *b* 31^a Firprahhun *c* 38^a firprahun *d* 54^b uirprachin *f* 39^b vbergingen *o* 239^g — 18, 12

Fullonum [15] ladantaro *b* 29^b *c* 37^a waschare *e* 221^{b2} *p* 223^a lauentere *o* 239^e Fullonis ladantenaris *g* 114^a lauantarares *n* 23^a lauintaris *l* 38 Fullo ladantari [16] *a* 49^b — 18, 17 [CXLVII]

Urina [17] harn *b* 29^b *c* 37^a *d* 54^a *o* 239^e — 18, 27

Venerunt filii Israel [18] usque ad partum vora (uora *c*) leide giporanvurtun (giporanuvrtun *c*) *b* 29^b *c* 37^a voreleide geburen wrden *o* 239^e uorleide giporn wurtin (giporenwr den *e* ^den^giporenwr [15] *p*) *d* 54^a *e* 221^{b2} *p* 223^a uora leida giporinuurti *f* 39^b — 19, 3

Linea [19] strimulle [20] *a* 51^a — 20, 9

Militiam [21] [cęli] gistirni *a* 51^a *b* 30^a *c* 37^b *d* 54^a gistirne *e* 221^{b2} *p* 223^a gistirno *o* 239^e — 21, 3

[1] *zwischen* 453, 38 *und* 452, 51 *bcdeo, zwischen* 453, 49 *und* 41 *fp* aeris *d* ęris *e* eris *p* eri' *o* [2] *unmittelbar vor* 454, 49 *bcdefop, nach* 46 *g* [3] *diese gl. in bcdeop nach* 454, 23, *in f nach* 454, 18; *ich möchte das wort für ein glossem zu* Samariam 17, 5 *halten.* Metropolis *f* [4] *diese gl. in a nach* 454, 27, *in bcdfo nach* 455, 8. *in f steht diese gl. in einem mit kleineren buchstaben unten am rande von* 39^a *eingetragenen zweizeiligen nachtrage, dessen gll. die reihenfolge von bcdeop haben, dh.:* 455, 1. 5. 454, 12. 455, 12. 16. 23. nemerosum *a* [5] gistirni *übergeschrieben a* [6] Diuinationib⁹] a *aus* i *corr. o* [7] vuizactuomun *übergeschrieben a* [8] heilisodun *übergeschrieben a* [9] *die gl. in bcdo im anhang, s. zu* 399, 20 [10] heriontero *übergeschrieben a* [11] *die gl. in a vor der vorigen, in bcdo nach* 455, 35 [12] hintrostvn *übergeschrieben a* [13] *im anhang bcdeop, s. zu* 399, 20 [14] *im anhang bcdo, am rande f* [15] fullonis *Vulg.* [16] ladantari *übergeschrieben a* [17] urinam *Vulg.* [18] Israel *fehlt fVulg. es steht:* Uenerunt. uor leide. filii isrł usq^den^ ad partū giporenwr *p* [19] lineis *Vulg.* [20] strimulle *übergeschrieben a* [21] *unmittelbar vor* 455, 45 *bcdeop*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* iii, 425). 11. 13. (*Diut.* ii, 49). *Mε.* 330. *Sb.*

Ariolatus est zovprota[1] *a* 51^a zouprota *b* 29^b zoubrota *d* 54^a zoubrote *e* 221^{b2} *p* 223^a zouparota *c* 37^b zovpirota[2] *f* 39^a zobirothe *o* 239^e — 21, 6

Phitones[3] vuizagun *a* 51^a *b* 29^b uuizagun *c* 37^b wiezsagun *d* 54^a uuissagvn *f* 39^a wissagen *e* 221^{b2} *o* 239^e *p* 223^a — 21, 6 [cliv]

Aruspices[4] heilisara[5] *a* 51^b *b* 29^b *c* 37^b heilisari *d* 54^a heilsare *e* 221^{b2} *p* 223^a heilsehere *o* 239^e — 21, 6

Confletur gigozan vurti *b* 29^b gogozzenvurti[6] *f* 39^a gizogan[7] uurti *c* 37^b gigozinwirt *d* 54^a gigozzin (gigozzen *o*) wirt *e* 221^{b2} *o* 239^e *p* 223^a — 22, 4

Tignariis[8] holzmeistrun *b* 29^b *c* 37^b holzmeistr̄ *f* 39^a holtzmeistrun *d* 54^a holzmeisteren *e* 221^{b2} holzneisteren *p* 223^a holz meisterin *o* 239^e holzmaistirn *g* 114^a holzmeistrin *l* 38 *m* 20^b holzmestrin *n* 23^a holzmeistra[9] *a* 51^b holtzmæist^s *i* 7^b — 22, 6

Cementariis[10] murarvn[11] *a* 51^b murarun *b* 29^b *c* 37^b murarin *d* 54^a *f* 39^a muraren *e* 221^{b2} muraen *p* 223^a murerin *o* 239^e — 22, 6

Interrupta.[12] unt̄prochhani.[13] intercisa. ł unt̄prust. Interruptum. gascruntau[14] *a* 51^b unt̄pchhani. ł interprust *c* 37^b unt̄pchaniu *b* 29^b inter prucheniv *o* 239^e untirprochin *e* 221^{b2} *p* 223^a unterderprohchiniu *d* 54^a — 22, 6 [*vgl.* cli]

Conponunt gipuoztun[15] *a* 51^b *c* 37^b gipuozent *b* 29^b *d* 54^a gipuzzint *o* 239^e — 22, 6

Lapidicinis[16] steinmeizilin *l* 38 stein maiziln *g* 114^a steinmezilen *n* 23^a stainmezelen *m* 20^b stainmæizili *i* 7^b stainmaizil *k* 75^b stein mezil *h* 137^a — 22, 6

Exedram opasa[17] *a* 51^b lovbin *g* 114^a — 23, 11

Multam cins *h* 137^a *i* 7^b *l* 38 *m* 20^b *n* 23^a — 23, 33

Inclusorem[18] hevari[18] *a* 51^b *b* 30^a heuari *c* 37^b *d* 54^a heuare *e* 221^{b2} *p* 223^a heueri *o* 239^f — 24, 14

Perfugas freidon[19] *a* 51^b — 25, 11 [cli]

Trullas chella *h* 137^a *m* 20^b chelle *i* 7^b chellun *l* 38 *n* 23^a — 25, 14 [cxlvii. cli. cliv]

Tyrones sturilinga[20] *a* 51^b *b* 30^a *c* 37^b sturlingi *d* 54^a sturlinge *e* 221^{b2} *o* 239^f sturlin^{ge} *p* 223^a — 25, 19

[1] zovprota *übergeschrieben a* [2] zovpirota] ov *aus* uo *corr. f* [3] Phitenes *f, undeutlich* [4] Auruspices *bceop* Auruspice,*tur, *die correctur von anderer hand d* [5] heilisara *übergeschrieben a. oder* heilifara *c* [6] vurti] v *aus corr. f* [7] gizogan] zo *auf rasur von jüngerer hand,* g *aus* n *corr. von jüng. hand c* [8] Lignariis *ep* Tignarii *a* Tignarius *i* [9] holzmeistra *übergeschrieben a* [10] Comentariis *p* [11] murarvn *übergeschrieben a* [12] *diese gl. zwischen* 455, 22 *und* 23, *die folgende vor* 455, 16 *a* [13] unt̄prochhani] a *und* i *angehängt a* [14] Int̄ruptū. gascruntan *übergeschrieben a* [15] gipuoztun *übergeschrieben a* [16] Lapicinis *k* [17] opasa *übergeschrieben a* [18] clusorem *Vulg., vgl. Vercell.* 2, 643ᵛ. hevari *übergeschrieben a* [19] freidon *übergeschrieben a* [20] sturilinga *übergeschrieben a*

CXLIX

Clm. 19440.

Qui accincti. e.[1] balteo hfrkdfgbnb[2] 440 — 3, 21 [CXLVIII]

Oscitauit gknpdb[3] 440 — 4, 35 [CXLVII. CXLVIII]

Stragulum scfthp[4] 442 — 8, 15 [CXLVIII]

In ascensu steiga 442 — 9, 27 [CXLVIII]

Stibio cfrpsb[5] 442 — 9, 30

CL

Clm. 9534.

(Oscitauit) gfxptb[6] 136^b — 4, 35 [CXLVIII. CLIII. CCCCXCV]

(Colocintidas) smiruun[7] 136^b — 4, 39

(Concidit) spfptb[8] 136^b — 4, 39 [*vgl.* CXLVIII]

(Adorauero) nkdbrnkgp[9] 138^a — 5, 18

(Uestes mutatorias) mu:zkiuati[10] 138^b — 5, 22 [CXLVIII]

(Preparatio) re|sunga[11] 139^b — 6, 23

(Ad carnem) cilihhi[12] 140^a — 6, 30 [CXLVIII]

(Incumbebat) linata[13] 140^a — 7, 2

(Conduxit) kimieta[14] 140^b — 7, 6 [CXLVIII]

(Ad principium) ckuprdprast[15] 140^b — 7, 8

([ad] Suffusionem) deroginazz[16] 142^a — 8, 11

(Stragulum) xklz[17] 142^a — 8, 15 [CLIV]

(Suscitabis) nfmest[18] 143^a — 9, 2

(Stibio) mktpxckkmblb[19] 144^b — 9, 30 [*vgl.* CXLVII]

(Caluariam) hpxpkt schkxllxn[20] 144^b — 9, 35

(Impendebant) tfkltxn[21] 148^b — 12, 11

(Pauimentum) kkckmpbrk[22] 154^b — 16, 17

(Factum) xppfbrpht[23] 164^b — 23, 22

(Statueret) rihti 164^b — 23, 24

[1] *dh.* erant [2] *dh.* heridegana [3] *dh.* ginoda [4] *dh.* scetho. *l.* scecho [5] *dh.* cerosa, *wol lateinisch, vgl. Diefenbach Gl.* 115^c [6] *dh.* geuota [7] smiruun] i *angehängt* [8] = sofota *würzte? eher entstellung aus* scarpota [9] *dh.* nidarnigo [10] *dh.* muzkiuuati; m *gröstenteils weggeschnitten, vor* z *rasur von* s [11] *sodann auf derselben seite neben* quarta pars cadi stercoris (6, 25) *vorn abgeschnitten* uimensiri, *worin wol nur* mensurae *steckt* [12] cilihhi] *das letzte* i *angehängt* [13] linata] *das erste* a *angehängt* [14] kimieta] *das zweite* i *angehängt* [15] *dh.* ci uordorast [16] *abgeschnitten, etwa* ginazzido [17] *dh.* uilz, *darauf* ł. v| *und darunter* ment: operimentum? [18] *dh.* nemest [19] *dh.* mit ouckimala [20] *dh.* houpit schiullun [21] *dh.* teiltun [22] *dh.* kicimpari [23] *das verweisungszeichen steht über* factum, *nicht über* phase, *man kann also nicht mit Graff* 1, 183 *ein substantiv ansetzen. wahrscheinlich ist* kopfaroht = kiopfarot *zu lesen*

CLI*

Codex Carolsruh. Aug. ic.

(106^b) Sarta tecta ubarzimbri — 12, 5

Interruptum [1] zascruntan — 22, 6 [*vgl.* cxlviii]

(107^a) Prougas [2] freidon — 25, 11 [cxlviii]

Trulla [3] cheilla — 25, 14 [cxlvii. cxlviii. cliv]

CLII

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218.

Vineta [4] wingartin 32^a — 5, 26

Caluariam kebil 32^a — 9, 35 [cxlvii. cxlviii. clv]

Excubitum [5] walita 32^a — 11, 6

Tignarii qui tigna faciunt sparrin [6] 32^b — 22, 6

CLIII*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

Oscitauit gewde 32 — 4, 35 [cxlviii. cl. ccccxcv]

Caluaria [7] hirnécob 33 — 9, 35

Trulla [8] trufelo ferrum latum unde parietes liniuntur 33 — 25, 14

CLIV*

Codex Carolsruh. Aug. ic.

(75^a) Cancellos manaperaga — 1, 2

Ego noui silete ih uuissa suuigeta — 2, 5

Uitem siluestrem uuinrebun uuilda — 4, 39

Primitibarum [9] frumauua^{h}stio — 4, 42

Onus duorum burdonum purdi zuueio saumaro — 5, 17 [cxlvii. cxlviii]

Recte sunt omnia et icit [10] recte rehto sint aelliu inti chuad rehto — 5, 21

Natauitque ferrum inti suuam isarn — 6, 6

Preocupauit piuienc — 6, 10

Quis proditor uuer meldari — 6, 11

[1] interrupta *Vulg.* [2] ꝑugas] ꝑ *aus* p *corr.* perfugas *Vulg.* [3] trullas *Vulg.* [4] oliveta et vineas *Vulg.* [5] excubias *Vulg.* [6] *über* tignarii. tignariis *Vulg.* [7] calvariam *Vulg.* [8] trullas *Vulg.* [9] primitiarum *Vulg.* [10] icit *deutlich*] ille ait *Vulg.*

Rb. 514. 515. — *D.* II. 173. = *Pt.* (*Germ.* 22, 394). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 247)

(75^{b}) In conclaui tuo in bislozze dinamo — 6, 12
Cataractas rinnun — 7, 2
Tulit sagum[1] nam filz — 8, 15 [CL]
Insanus iste unuuizziker deser — 9, 11
Coniurabit[2] kihantreihta — 9, 14
Profugus framfluhtiker — 9, 15
Uideo globum[3] kisihu c^{h}liua — 9, 17
Iunge currum zua tua chanzuuagan — 9, 21
Multa uigent[4] manakiu mekeent — 9, 22
Depinxit oculos suos kilihisota[5] augun siniu — 9, 30
Stibio stibiin — 9, 30
Caluariam[6] panono stat — 9, 35
Cameram[7] pastorum hus hirto — 10, 12
De fano baal fona abcote — 10, 26
Lanterenas[8] liohtfaz — 10, 27
De triclinio fona hosedale — 11, 2 [CXLVIII]
Consepta[9] templi zisamane kizunit des huses — 11, 15
Sarta tecta[10] kizimbrii des cadaches — 12, 5
Cementariis murar+ — 12, 11
Celatas bases[11] ^{ki}prahta fuazzi — 16, 17
Et mare deposuit inti bel ubiri kisazta — 16, 17
Auguriis heilisom — 17, 17
(76^{a}) Sepulcro[12] uulgi[13] in grabe smahliches — 23, 6
Massa[14] ficorum teiginna figono — 20, 7
Omnem miliciam cęli alla dhionost himiles — 21, 3
Phitones uuizzagun — 21, 6 [CXLVIII]
Et aruspices[15] inti harugara — 21, 6
Tinniant chlingant — 21, 12
Sicut[16] deleri soso farslizzan uuesan — 21, 13
Solent tabule uuonent taualun — 21, 13
Et ducam stilum inti leittu kiscrift — 21, 13
Consulite dominum kiantfrago truhtinan — 22, 13
Que habitabat diu[17] puta — 22, 14
Currus autem solis chanzuuagan auar dera sunnun — 23, 11
Fana excelsorum abcuti uuihero stetio — 23, 19
Mare ereum[18] meri heriran — 25, 13
Trullas chellun — 25, 14 [CXLVII. CXLVIII. CLI]

CLV

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Fictiles muri .i. thahine[19] *a* 66^{b2} *b* 42 — 3, 25 [III]
Fundibularii.[20] cum funda slengira *a* 66^{b2} — 3, 25
Coloquintida[21] .... cucurbita curbiz *a* 67^{a1} — 4, 39 [*vgl.* CXLVIII]
Cabi stercoris[22] croph. coł[23] *a* 67^{a1} kropf coł columbarum[24] *b* 42 — 6, 25

[1] stragulum *Vulg.* [2] coniuravit *Vulg.* [3] globū] lo *auf rasur* [4] uigent] g *auf rasur* [5] *über dem* s *von* kalihisota *ein senkrechter strich* [6] Caluariam] C *auf rasur* [7] Camerā] e *mit rasur aus* a [8] latrinas *Vulg.* [9] eam extra septa *Vulg.* [10] tecta] c *auf rasur* [11] bases] e *aus* i *corr.* [12] sepulcra *Vulg.* [13] uulgi] gi *auf rasur* [14] massam *Vulg.* [15] aruspices] e *aus* i *corr.* [16] sicut] s *aus* c *corr.* [17] diu] i *aus* e *corr.* [18] aeneum *Vulg.* [19] thahine *im context a,* i *angehängt b* [20] fundibulariis *Vulg.* [21] colocynthidas *Vulg.* [22] stircoris *a* [23] coł = columbarum, *vgl. Vercell.* 2, 577^{b} [24] *von* kropf *an übergeschr. b*

D. ii. 173. = *Pt.* (*Germ.* 22, 394). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 247)

Caluaria [1] gibilla [2] *a* 67ᵃ¹ *b* 43 — 9, 35 [cxlvii. cxlviii. clii] Tritura flegilunga [3] *a* 67ᵃ¹ *b* 43 — 13, 7 Camum chain [4] *a* 67ᵃ² — 19, 28 Ariolatus est gaugeleda *a* 67ᵃ² gougeleida *b* 44 — 21, 6

In secunda hierusalem [5] anthemu uoreburgi *a* 67ᵃ² — 22, 14 Exedra. [6] absida [7] (ábsida *b*) cum circulo facta thuerehhus [8] (thuerhehûs *b*) *a* 67ᵃ² *b* 45 — 23, 11 Trullę [9] drugula *a* 67ᵃ² — 25, 14 Tridens [10] greifa *a* 67ᵃ² — 25, 14

[1] calvariam *Vulg.* [2] gibilla *übergeschrieben b* [3] flegilunga *übergeschrieben b* [4] *l.* cham [5] in Jerusalem in Secunda *Vulg.*, *vgl. Vercell.* 2, 635ᵃ [6] exedram *Vulg.* [7] *lat.* [8] *von* cum *an übergeschrieben b, in a am rande mit verweisung nachgetragen* [9] trullas *Vulg.* [10] tridentes *Vulg.*

Germ. 1, 115. *Germ. stud.* 2, 296. *Ie.* 364. *Zf.* (*Maßmann* 98). — *Rf.* (*Germ.* 11, 60. 61). — *Bibl.* 1. 5. 6. 7. *Mζ.* 330. *Sb.*

ZU PARALIPOMENON I.

CLVI

a = *Codex Carolsruh. Aug.* CXXXV. *b* = *Codex Lugdunensis* 69 *f.* 23^{b}. *c* = *Codex Bernensis* 258 *f.* 13^{b}. *d* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218. *f.* 33^{c}.

Tribulas .i. flegila *d* — 20, 3 [CLVIII]

Trahas sliton *d* .i. fliton *a* 99^{b} — 20, 3 [CLVIII. CLX. CCCCXCIV^{b}]

Commissuras[1] .i. legg&[2] uel cospas[3] *a* 100^{a} legget ł cospas[4] *d* legygae coysp *c* — 22, 3

Lapides onichinos dunnę[5] *b* duynae *c* — 29, 2

CLVII*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

(107^{b}) Adfinitas[6] sippa — 4, 38

Carpentarius holzmeistar — 9, 15

Utensilia gipuida — 9, 29 [CLVIII]

Agilitas[7] snelli

Egregius[8] urmarrer — 12, 1 [CLVIII]

Ripa[9] stad — 12, 15

Tribulos[10] prāmun — 20, 3

Ferrata carpenta giisanta uuagana — 20, 3 [CLVIII]

Gratuita ungiarnetiu[11] — 21, 24 [CLVIII]

Commissura[12] gilaz — 22, 3 [CLVIII]

Inpensas giziuc — 22, 5 [CLVIII]

Turmas folch — 27, 1 [CLVIII]

Peculium[13] suntarscaz — 29, 3 [CLVIII]

CLVIII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 14584. *k* = *Clm.* 6217. *l* = *Clm.* 14745. *m* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *n* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *o* = *Codex Angelom.* I 4/11. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

PRAEFATIO[14]

Pura[15] grehtiv *a* 52^{a} grehtiu c 31^{a} *d* 38^{a} *f* 221^{b2} *q* 223^{b} girehtiv *h* 114^{b} gretiu[16] *e* 54^{b} greci[17] *p* 239^{c}

Editio antfristunga *a* 52^{a} *d* 38^{a} *e* 54^{b} *g* 39^{b} *h* 114^{b} *p* 239^{c} anthfristunga c 31^{a} antfrista *f* 222^{a1} antrista *q* 223^{b}

Transferrem antfristoti *a* 52^{a} c 31^{a} *d* 38^{a}

---

1 Commissuras] *an* ssu *unten radiert a* 2 *vgl. nr* CXXIX *zu* 2 *Regum* 6, 18 3 *vgl. Ettmüller* 384 4 ł cospas *im context d* 5 *vgl.* dunn *fuscus Ettmüller* 562 6 affinitatum *Vulg.* 7 Agilitas *fehlt Vulg.* 8 egregii *Vulg.* 9 ripas *Vulg.* 10 tribulas *Vulg.* 11 ungiarnetiu] e *aus* o *corr.* 12 commissuras *Vulg.* 13 peculio *Vulg.* 14 *die gll. der praefatio übergeschrieben a* 15 Pura *über* grehtiu *mit hellerer tinte d* 16 *im context e* 17 *im context p*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 103). 10. (*Diut.* iii, 426). 11. 13. (*Diut.* ii, 43). *Mζ.* 330. 331. *Sb.*

antfristote *f* 222^{a1} *p* 239^g *q* 223^b antfristota *e* 54^b

Germana pruodarlihhiu *c* 31^a pruodarlihiu *d* 38^a pruodarlichiu *e* 54^b bruderlicha *p* 239^g pruderliche *f* 222^{a1} *q* 223^b

Uiolata girtiu *c* 31^a *d* 38^a *e* 54^b *f* 222^{a1} *q* 223^b girritv *p* 239^g

Cornicum[1] chraiono *c* 31^b *d* 38^a chraona *g* 39^b craion *p* 239^g orain *f* 222^{a1} *q* 223^b () chraga *a* 52^a [clix]

Configere gistaton *c* 31^b *p* 239^g gistâttan *d* 38^a () gistattan *a* 52^a

Conpugnat[2] stritit *a* 52^a *d* 38^a *e* 54^b *f* 222^{a1} *q* 223^b stritit *c* 31^b stritet *p* 239^g

Εξαπλα[3] pilidpuoh *a* 52^a *c* 31^b *d* 38^a

Editionum[4] urrechidono *c* 31^b *d* 38^a *e* 54^b () vrrechidono *a* 52^a vrrechide *p* 239^g irrechunge *f* 222^{a1} *q* 223^b

E regione[5] ingaganeinandremo *a* 52^a *d* 38^a ingaganeinandre *e* 54^b ingagen einandremo *g* 39^b inganeinandremo *c* 31^b ingegin(ingegen *p*)einander *f* 222^{a1} *p* 239^g *q* 223^b

(Dissentiens) ungihengenĩ *a* 52^a

Asteriscis sternun *d* 38^a sternvn *c* 31^b sternuui *g* 39^b stemmin *f* 222^{a1} *p* 239^g stennin *q* 223^b

Quę minus fuerant uppuritiu *c* 31^b uparpuritiu *g* 39^b uberpuritiu *e* 54^b () vppvritiv *a* 52^a uberburtu *p* 239^g uppuritit *d* 38^a

Uirgulis spizin *a* 52^a spizun *c* 31^b *d* 38^a spizzun *e* 54^b *p* 239^g spiezzin *f* 222^{a1} *q* 223^b

Conditor[6] sezzari *a* 52^b *c* 31^b *e* 54^b sez'ari[7] *d* 38^b sezzare *f* 222^{a1} *q* 223^b setzara *h* 114^b sezzere *p* 239^g

Apocrifa[8] truganoth *c* 31^b *d* 38^b () truganot *a* 52^b truginot *f* 222^{a1} *q* 223^b truginet *g* 39^b truchilicha[9] *p* 239^g

Obtrectatoribus[10] pispraharun *a* 52^b pispracharun *d* 38^b pisprahharun *c* 31^b pissprahherin *e* 54^b bisprecherin *p* 239^g pisprache *f* 222^{a1} *q* 223^b

Rodunt[11] zanunt. ł pizzent *c* 31^b *d* 38^b zannunt *e* 54^b () zanunt *a* 52^b zanichint *f* 222^{a1} *q* 223^b

Inextricabiles uncilosaliha *i* 137^a vnziloslich *k* 8^a virziloslich *l* 75^b vnzeloslicha *h* 114^b vncirlosliha *m* 38 uncirlosliha *o* 23^a

Siluas[12] dichi *a* 53^a *c* 31^b *d* 38^b *k* 8^a *l* 75^b *m* 38 *o* 23^a *p* 239^g dicchi *e* 54^b *f* 222^{a1} *q* 223^b dicha *h* 114^b diche *n* 7^a

Confusa[13] gimiscta *a* 53^a gimisctiu *c* 31^b *d* 38^b gimistiu *e* 54^b gimiscotô *p* 239^g gimischet *f* 222^{a1} *q* 223^b

Barbariem rustagi. ł samararti *a* 53^a Samararti. ł rustigi *d* 38^b samar[14] ł rustigi *c* 31^b samarerti ł rustigi[15] *p* 239^g ł rustigi[15] *e* 54^b ł rustici[15] *f* 222^{a1} *q* 223^b samararti[16] *g* 39^b Samararti *h* 114^b samararta *l* 75^b *n* 7^a samaraxta *k* 8^a samirarta *m* 38

Cola[17] unt̄laza *c* 31^b *d* 38^b unterlaza *e* 54^b () vnt̄laza *a* 53^a vntirlaza *p* 239^g untirlaz *f* 222^{a1} untirsaz *q* 223^b

Digererem[18] irracti. gisegiti *a* 53^a irracti *c* 31^b *d* 38^b irracte *f* 222^{a1} irracre *q* 223^b irracta *e* 54^b ihrachto[19] *p* 239^g

[1] Cronicum *fq* [2] Conpingat *q* [3] exempla *Vulg.* [4] Editione *p* [5] Eregione *mit hellerer tinte über der deutschen gl. d* [6] *in h die gl. nach* 461, 66 [7] *auf rasur d* [8] Apocrifica *g* [9] truchilicha] ι *aus* a *corr. p* [10] Obtrectationibus *fq* [11] Rodune *e* [12] Siluam *hklmnoVulg.* [13] Confusas *fq* [14] samar] *darnach rasur von* 3—4 *buchstaben c* [15] ł rustigi *und* ł rustici *im context efpq* [16] samararti] m *aus* s *corr. g* [17] Colla *d* [18] digererē] i *aus* e *corr. und das wort über unterstrichenes* dirigerem *geschrieben a* [19] ihrachto] *das erste* h *aus* ?r *corr. p*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Mζ.* 331. *Sb.*

PARALIPOMENON I

Carpentarius [1] reitwaginari *i* 137^{b} reitvvaginnare *m* 40 reitvvagenare *o* 23^{b} raitwaganare *n* 7^{a} raitwagenara *h* 115^{a} ræitwæḡer *k* 8^{a} — 9, 15

Utensilia gibvuvida [2] *a* 54^{b} — 9, 29 [CLVII]

Egregii vrmarre [3] *a* 54^{b} — 12, 1 [CLVII]

Carnis [4] bubulę [5] rindrines *b* 299 rindrines *c* 32^{a} *d* 39^{a} *e* 54^{b} rinderines *f* 222^{a1} *p* 239^{h} *q* 223^{b} — 16, 3

Quatientes scuttenta [6] *a* 55^{a} — 16, 42

Filias eius [7] irountarpurigi *b* 299 irounturpurigi *d* 39^{a} irouτ̂purigi *c* 32^{a} irwerburge *p* 239^{h} — 18, 1

Tribulas [8] flegila. ł driscilun [9] *a* 55^{b} *b* 299 *c* 32^{a} *d* 39^{a} triskelin ł flegil *n* 7^{b} flegila *g* 39^{b} trisculun *e* 54^{b} *p* 239^{h} triskilin *h* 115^{b} *o* 24^{a} trischilin *m* 40 trischlin *k* 8^{a} drischlin *l* 75^{c} trischil *f* 222^{a1} *q* 223^{b} Tribulos prâmun *a* 55^{b} — 20, 3 [CLVI]

Thrahas [10] slitun *a* 55^{b} *b* 299 *d* 39^{a} *e* 54^{b} *g* 39^{b} slitun *c* 32^{a} sliton *p* 239^{h} slitin *f* 222^{a1} *q* 223^{b} sliten *h* 115^{b} *m* 40 *o* 24^{a} suten [11] *n* 7^{b} — 20, 3 [CLVI. CLX. CCCCXCIV^{b}]

Ferrata carpenta giisarnta vuagana [12] *a* 55^{b} — 20, 3 [CLVII]

In area in houasteti *c* 32^{a} *g* 39^{b} inhouastetin *e* 54^{b} In houestetin *p* 239^{h} hovasteti [13] *a* 55^{b} houasteti *b* 299 .i. houesteti *d* 39^{a} houistat *f* 222^{a1} houestat *q* 223^{b} — 21, 20

Gratuita vngiarnetiv [14] *a* 56^{a} — 21, 24 [CLVII]

Commissura [15] gilaz [16] *a* 56^{a} — 22, 3 [CLVII]

Inpensas gizivch [17] *a* 56^{a} — 22, 5 [CLVII]

Psalte sangara *a* 56^{a} *b* 299 *c* 32^{a} *d* 39^{a} sangare *e* 54^{b} *f* 222^{a1} *q* 223^{b} sangaro *p* 239^{h} — 23, 5

Ad lagana [18] platamos *i* 137^{b} platamus *n* 7^{b} platamv̊s *k* 8^{a} platamôs *m* 41 platam' *o* 24^{a} platemvos *h* 115^{b} — 23, 29

Exiuit ufquam [19] *a* 56^{a} ufquā *b* 299 usquā *c* 32^{a} *d* 39^{a} uzchom *e* 54^{b} *f* 222^{a1} *q* 223^{b} uzqôm *p* 239^{h} — 24, 7

Ut exaltaret dazergihohti [20] *a* 56^{a} *b* 299 gihohti [21] *c* 32^{a} *d* 39^{a} *e* 54^{b} gihoheto *p* 239^{h} — 25, 5

Sortito ziteile *a* 56^{a} *b* 299 *c* 32^{a} *d* 39^{a} *f* 222^{a1} *q* 223^{b} zitelto *p* 239^{h} — 26, 14

Obtigit [22] giviel *a* 56^{a} *c* 32^{a} giuiel *b* 299 *d* 39^{a} *f* 222^{a1} *q* 223^{b} giuil *g* 39^{b} guuel *e* 54^{b} gwel *p* 239^{h} — 26, 14

Turmas floch [23] *a* 56^{a} — 27, 1 [CLVII]

Fasto [24] iarpvoche [25] *a* 56^{a} iarpuoche *b* 299 *e* 54^{b} iarpuohlıe *c* 32^{a} *d* 39^{a}

[1] Carpentari *m* [2] gibvuvida *übergeschrieben a* [3] vrmarre *übergeschrieben a* [4] Carnes *e* [5] bubale *q* [6] scuttenta *übergeschrieben a* [7] *darnach freier raum in e bis zum zeilenschluss* [8] Tribula *d* [9] *beide worte übergeschrieben a* [10] T^{h}raas *c* Thra^{h}as, *das übergeschriebene* h *von jüngerer hand d* Traas *e* Trahas *fghpqVulg.* Traheas *mno,* h *aus* b *radiert* 'n [11] suten] u *steht jetzt nach rasur des obern teils von* li *in n* [12] *beide worte übergeschrieben a* [13] hovasteti *übergeschr. a* [14] vngiarnetiv *übergeschrieben a* [15] commissuras *Vulg.* [16] gilaz *übergeschrieben a* [17] gizivch *übergeschrieben a* [18] lagana] *das zweite* a *auf rasur o* [19] ufquam *übergeschrieben a* [20] dazergihohti *übergeschrieben a* [21] gihohti] *das zweite* h *auf rasur von jüngerer hand d* [22] Obtegit *e* [23] floch *übergeschrieben a, l.* folch [24] fastûs *a* fastos *Vulg.* [25] iarpvoche *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* III, 43). *Mζ.* 331. *Sb.* — *D.* II. 178. = *Pt.* (*Germ.* 22, 396). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249). — *Diut.* II, 378. *Hatt.* 1, 236. — *Rb.* 515. 522

iarwbhe *p* 239^{b} irpuwe *f* 222^{a1} irpuu^{ve} *q* 223^{c} — 27, 24

Apothecas[1] chellara *b* 299 *c* 32^{a} *d* 39^{a} *g* 39^{b} *h* 115^{b} chellari *e* 54^{b} *i* 137^{b} *n* 7^{b} chellare *f* 222^{a1} *m* 41 *q* 223^{c} chellere *p* 239^{b} chelare *o* 24^{a} chelr *k* 8^{a} — 27, 28

Uasorum gizivgo[2] *a* 56^{b} giziugo[3] *b* 299 *c* 32^{a} *d* 39^{a} *e* 54^{b} *g* 39^{b} gizvigo *p* 239^{b} giziuc *f* 222^{a1} *q* 223^{c} — 28, 14

Stibinos stibusca[4] *a* 56^{b} *b* 299 stibiisca *c* 32^{a} stipiisca *d* 39^{a} stibusca[5] .i. pim̄ton[6] *e* 54^{b} stibusca[5] *f* 222^{a1} *k* 8^{a} *q* 223^{c} Stibusca[5] *p* 239^{b} stibuska *h* 115^{b} — 29, 2

Peculio[7] suñscaze *a* 56^{b} *b* 299 *c* 32^{a} *d* 39^{a} sunterscazzo *e* 54^{b} sunterscaz *g* 39^{b} *p* 239^{b} *q* 223^{c} suntirscaz *f* 222^{a1} *h* 115^{b} svnd^{s}schaz *k* 8^{a} sūd^{s}-schaz *l* 75^{c} suntscaze *i* 137^{b} suntscace *n* 7^{b} suntsacce *m* 41 s̄sacce *o* 24^{a} — 29, 3 [CLVII]

CLIX

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Cornix[8] craa[9] *a* 77^{a1} *b* 117 — *Prologus Hieronymi* [CLVIII]

CLX

Codex SGalli 1395 *p.* 450.

Tralias slitun — 20, 3 [CLVI. CLVIII. CCCCXCIV^{b}]

CLXI*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

(76^{a}) Adfinitatum suarum zi marachom iru — 4, 38

Confinia maracha — 6, 54

Suburbana untar purigi — 6, 55

(76^{b}) Conficiebam[10] kimiscta — 9, 30

In sartagine in ro^{o}ste — 9, 31

Frigebantur uuarun kipratan — 9, 31

Cepit arcem sion kifianc obanontiki siones — 11, 5

Lasciuiens[11] screchonti — 13, 9

Concrepantes luttantiu — 15, 19

Turtam panis leip protes — 16, 3

Et frixam oleo similam inti kichetanaz oleie semalun — 16, 3

Spectabilem[12] uuuntarlichan — 17, 17

Subneruauit untarhabsanta — 18, 4

Poliendos zi snidanne — 22, 2

Ad clauos zi nagalum — 22, 3

Ad commissuras zi zehonne — 22, 3

Ad[13] iuncturas zua zi kafuacanne — 22, 3

Pacem et ocium fridu inti ubpigi — 22, 9

(85^{a}) Ianitorum[14] turiuuartaro[15] — 23, 5

Apotecas faz — 27, 28

Proceres furistun — 29, 6

[1] Apotheea *h* [2] gizivgo *übergeschrieben a* [3] giziugo] z *von jüngerer hand auf rasur d* [4] stibusca *übergeschrieben a* [5] *im context efpq* [6] .i. pigm̄tv̄ *zb. cdp* [7] Beculio *c* P:eculio *e* [8] cornicum *Vulg.* [9] craa *übergeschrieben b* [10] conficiebant *Vulg.* [11] Lasciuiens] n *aus* t *corr.* [12] Spectabilem:] m *mit rasur aus* s *corr., dahinter noch ein* s *ausradiert* [13] atque *Vulg.* [14] ianitores *Vulg.* [15] -uuartaro] *das zweite* a *aus* o *corr.*

Germ. 1, 115. *Zf.* (*Maſsmann* 98). — *Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 49). *Mζ.* 331. *Sb.*

ZU PARALIPOMENON II.

CLXII

a = *Codex Carolsruh. Aug.* CXXXV *f.* 100^{a}. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218 *f.* 33^{c}.

In argillosa terra .i. ingriente[1] *a* ingr^{i}ente *b* — 4, 17

Eruca[2] uermis in holere grasiwrm *b* — 6, 28 [CLXIII]

Aurugo gelewi *b* — 6, 28

In armamentario .i. uuapanhi[3] *a* — 9, 16

Ambitione rihtûme *b* — 16, 14

CLXIII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 14584. *k* = *Clm.* 6217. *l* = *Clm.* 14745. *m* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *n* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *o* = *Codex Angelom.* I 4/11. *p* = *Clm.* 18036. *q* = *Codex Admont.* 508. *r* = *Clm.* 22201. *s* = *Clm.* 17403.

Magnificauit irpurita[4] *a* 56^{b} *b* 299 *c* 32^{a} *d* 39^{b} *e* 54^{b} irhuob *f* 222^{a1} *s* 223^{c} irpurto *r* 239^{b} — 1, 1

In excelsum zidemorihhe *b* 299 *c* 32^{a} *e* 54^{b} zidemori^{h}he *d* 39^{b} zidemorihe *a* 56^{b} zedem horehhe *r* 239^{b} — 1, 1

Prebuit giuvan *b* 299 *c* 32^{a} givuan[5] *a* 56^{b} giuuan *d* 39^{b} giwan *e* 54^{b} *f* 222^{a1} *r* 239^{b} *s* 223^{c} — 1, 15

Celata[6] argrapaniu *a* 56^{b} — 2, 7

Celare argrapan[7] *a* 56^{b} — 2, 14 [*vgl.* CLXIV]

Frontem gipili[8] *a* 56^{b} *b* 299 *c* 32^{b} *d* 39^{b} *e* 54^{b} gibil *f* 222^{a1} *s* 223^{c} gibel *r* 239^{b} — 3, 4

Obrizi[9] irsotanes[10] *a* 56^{b} *b* 299 *c* 32^{b} *d* 39^{b} irsotenes *g* 39^{b} irsotanaz *e* 54^{b} irsotiniz *f* 222^{a1} *s* 223^{c} irsotono *r* 239^{b} irsotanas. I vb̄guldes *h* 116^{a} uberguldes *i* 137^{b} *o* 24^{a} vb^{s}gvldes *k* 8^{a} vbirguldis *m* 41 uburguldes *n* 20^{b} Obrizum vparguldi[11] *a* 56^{b} — 3, 5 [CLXV]

Palmas[12] palmpouma *a* 56^{b} *b* 299 *c* 32^{b} *d* 39^{b} *e* 54^{b} palmb°me[13] *r* 239^{b} palmpoum *f* 222^{a1} *s* 223^{c} — 3, 5

Opere statuario[14] manalihemo[15] *a* 56^{b}

[1] griente] g *aus* f *von jüngerer hand mit rasur corr. a. ich verstehe das wort nicht* [2] aerugo *Vulg.* [3] *l.* uuapanhus [4] irpurita *übergeschrieben a* [5] givuan *übergeschrieben a* [6] caelaturas *Vulg.* [7] argrapan *übergeschrieben a* [8] gipili *übergeschrieben a* [9] Obrizi] *das letzte* i *aus* o *radiert n* [10] irsotanes *übergeschrieben a* [11] vparguldi *übergeschrieben a* [12] Almas *fs,* A *aus* a *corr. f* [13] palmb°me] b° *ganz undeutlich und unsicher r* [14] staurario *mno* [15] manalihemo *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* iii, 426). 11. 13. (*Diut.* ii, 49). *Mζ.* 331. *Sb.*

manalihhemo *c* 32^b manlihhemo *d* 39^b manlichemo *e* 54^b manlichem *f* 222^{a1} manliohen *s* 223^c manilihhemo *b* 299 manlichimo *h* 116^a manlich^e *i* 137^b manliche *m* 41 *n* 20^b *o* 24^b manaclichimo *r* 239^h — 3, 10

Intexuit ingivuap *a* 56^b — 3, 14

Ambiebat umpifianch *a* 56^b — 4, 2 [clxiv]

Uersibus zilon [1] *a* 56^b *b* 299 *d* 39^b zilun *c* 32^b *e* 54^b zilin *f* 222^{a1} *s* 223^c zil *r* 239^b — 4, 3

Aluvm maris vuiti (vuiti *bc* uviti *d* uuiti *g*) lapelles *a* 56^b *b* 299 *c* 32^b *d* 39^b *g* 39^b wit lapil *r* 239^h — 4, 3

Concas cherir *h* 116^a cherix *k* 8^a cherer *i* 137^b *m* 41 *n* 20^b *o* 24^b — 4, 6

Basilicam [2] phalanza [3] *a* 57^a *b* 299 *c* 32^b *d* 39^b *g* 39^b *h* 116^a *r* 239^h phalinza *f* 222^{a1} *o* 24^b *s* 223^c phallinza *m* 41 phalnza *e* 54^b phalnze *n* 20^b — 4, 9

Creagras [4] chrovuila [5] *a* 57^a *b* 299. 300 *c* 32^b chrowile *e* 54^b chrouila *d* 39^b chrowil *f* 222^{a1} *s* 223^c crouuila *g* 39^b crowila *r* 239^b — 4, 11

Florentia pluoentiv *a* 57^a pluogentiu *b* 300 *d* 39^b plugentiu *c* 32^b plugintŏ [6] *r* 239^h plugenta *e* 54^b — 4, 21

Forcipes chluphti *a* 57^a *b* 300 *c* 32^b *d* 39^b c:lufti *g* 39^b chluppe *f* 222^{a1} *s* 223^c chluppo *r* 239^h cluppe *e* 54^b — 4, 21

Tymiamateria [7] vuirovhvaz [8] *a* 57^a vuirouhvaz *b* 300 wirouhuaz *e* 54^b wirouchuaz *f* 222^{a1} *s* 223^c vuirouhfaz *c* 32^b uvirouhfaz *d* 39^b uuirouh faz *g* 39^b urwaz *r* 239^h — 4, 22

Turibulum [9] rovhvaz *b* 300 rouhvaz [10] *a* 57^a rouhuaz *e* 55^a rouchuaz *f* 222^{a1} *s* 223^c rouhfaz *c* 32^b *d* 39^b rohfaz *r* 239^h — 4, 22

Capita fornantigi *b* 300 *c* 32^b uornantigi *d* 39^b fornentigi *a* 57^a fornentiga *e* 55^a uorinentiga *g* 39^b vornenta *r* 239^b — 5, 9

Eruca [11] crasawrm *i* 137^b grasiwrm *h* 116^a grasevvrm *m* 41 grasewrm *n* 20^b grasevvurm *o* 24^b grasẘrm *k* 8^{ab} — 6, 28 [clxii]

Locusta houstaphil *h* 116^a hævsrikl *k* 8^b — 6, 28

Ad oram zidemoorte *a* 57^a *b* 300 *c* 32^b *d* 39^b zidemorte *f* 222^{a1} *r* 239^h *s* 223^c zidem orta *e* 55^a cidemo orta *g* 39^b — 8, 17

Perspicuvm durehsivnich [12] *a* 57^a — 9, 2 [clxiv. *vgl.* clxv]

Spiritus gidanch *a* 57^a *b* 300 *c* 32^b *d* 39^b *e* 55^a *s* 223^c gedanch [13] *r* 239^h gidanc *f* 222^{a1} — 9, 4

Summa scaze *a* 57^b *b* 300 *c* 32^b *d* 39^b *e* 55^a schaz *r* 239^h — 9, 14

Linieris [14] gitrôstis *b* 300 *c* 32^b *d* 39^b gitrostis [15] *a* 57^b gistrostis *e* 55^a gitrostist *f* 222^{a1} itrostist *s* 223^c getroste^s *r* 239^h — 10, 7

Grossitudo [16] dichi *a* 57^b [clxiv]

Rudis unchunstiger *b* 300 *c* 32^b *d* 39^b *e* 55^a *f* 222^{a1} *r* 239^h un chunstiger *s* 223^c vnchustiger [17] *a* 57^b — 13, 7

[1] zilon *übergeschr. a* [2] Basilica *fs* Basilicā:] *rasur von* s *o* [3] phalanza *übergeschr. a* [4] Creag^ras *e* [5] chrovuila *übergeschrieben a* [6] plugintŏ] *das letzte* o *aus* a *corr. und darüber* v *r* [7] Thimiateria *bcdeg* [8] vuirovhvaz *übergeschrieben a* [9] Turibubū *b* thuribula *Vulg.* [10] rouhvaz *übergeschrieben a;* o *aus* u *corr. und darüber* o [11] Eruga *i* aerugo *Vulg.* [12] durehsivnich *übergeschrieben a* [13] *von anderer hand r* [14] Linieris] *das erste* i *aus* e *corr. a* Lenieris *cefrs* leniveris *Vulg.* [15] gitrostis *übergeschrieben a* [16] *zu* grossior 10, 10? *doch vgl. zu* clxiv [17] vnchustiger *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 49). *Mζ.* 331. *Sb.*

Iniciauerit giheiligot [1] *a* 57^b *b* 300 — 13, 9

In mensa mundissima infrôniscostin [2] *a* 57^b *b* 300 frôniscostun *c* 32^b froniscostin *d* 40^a fron chustônga *r* 239^b — 13, 11

Moliebatur zíl&a [3] *a* 57^b — 13, 13 [CLXIV]

Ambiebant [4] vmpiviangun *a* 57^b — 13, 13

Caulas skaffistalla *h* 116^a — 14, 15

Non dissoluantur giploditni vuerden *a* 57^b giplôdit ni vuerdan *b* 300 giploditvuerdan (uuerdan *d* werdan *e*) *c* 32^b *d* 40^a *e* 55^a giplodetwerdent *r* 239^b — 15, 7

Cum execratione [5] mit eide *a* 57^b *b* 300 mitleide *c* 32^b *d* 40^a *r* 239^b *s* 223^c mit leida *e* 55^a *f* 222^{a1} — 15, 15

Deposuit insazta [6] *a* 58^a *b* 300 *e* 55^a intsazta *f* 222^{a1} *s* 223^c insahzta *c* 32^b inshaz'a *d* 40^a in'sazot *r* 239^b — 15, 16

Astute [7] vizisigo [8] *a* 58^a *c* 32^b *d* 40^a visisigo *b* 300 wizigon *e* 55^a wizziger *r* 239^b wizziclichen *f* 222^{a1} wizzicliche *s* 223^c — 16, 1

Neruum polz ł isinhalta *h* 116^a boltz. ł inshalt *k* 8^b bolz ł isenhalta (isinhata [9] *o*) *n* 20^b *o* 24^b polz *i* 138^a bolz *m* 41 — 16, 10

Presidia [10] gisez [11] *a* 58^a *b* 300 *c* 32^b *d* 40^a *e* 55^a *f* 222^{a1} *g* 39^b *r* 239^b gisel *s* 223^c — 17, 2

Uias lera *a* 58^a *b* 300 *c* 32^b *d* 40^a *e* 55^a *f* 222^{a1} *s* 223^c lere *r* 239^b — 17, 6

Creuit deh *a* 58^a *b* 300 *c* 32^b *d* 40^a *g* 39^b dech *e* 55^a *r* 239^b — 17, 12

Ad manum zigaganvurti *b* 300 zigagavurti *a* 58^a zigagenwrte *f* 222^{a1} *s* 223^c ziganginuurti *g* 39^b gaganuvrti *c* 32^b gaganuurti *d* 40^a *e* 55^a za [12] hant *r* 239^b — 17, 19

Iustificationibus vuerdnvssidon [13] *a* 58^a vuerdnussidon *b* 300 vuerdnussun *c* 33^a *d* 40^a — 19, 10

Concidere hovuan [14] *a* 58^a *b* 300 houvan *d* 40^a houuan *c* 33^a howan *e* 55^a howen *f* 222^{a1} *r* 240^a *s* 223^c — 20, 23

Pensitationes [15] zinsi [16] *a* 58^a *b* 300 *e* 55^a *f* 222^{a1} *p* 67^c *s* 223^c zisi *c* 33^a zinsci *d* 40^a cinsi *g* 39^b zinsa *h* 116^a *k* 8^b zínsa *l* 75^c cinsa *i* 138^a *m* 41 *n* 20^b *o* 24^b zinse *r* 240^a cins *q* 19^b — 21, 3

Lucernam afťquemun *a* 58^a aphťquemun *c* 33^a *d* 40^a aphtarquemun *b* 300 aphterchomin *e* 55^a afterchomen *f* 222^{a1} *s* 223^c afflerchômen *r* 240^a — 21, 7

Uoluerentur irgiengin *a* 58^b *b* 300 *f* 222^{a1} *s* 223^c irgiengun [17] *c* 33^a *d* 40^a *e* 55^a *r* 240^a — 21, 19

Tabe cunt. suhti [18] *a* 58^b suhti *b* 300 *c* 33^a *d* 40^a *e* 55^a suht *f* 222^{a1} *r* 240^a *s* 223^c — 21, 19 [CLXIV]

Egereret [19] virdovuiti *a* 58^b *b* 300 uirdouviti *c* 33^a uirdouiti *d* 40^a uirdovti *h* 116^a virdowita *i* 138^a virdovvita *m* 41 uirdowita *n* 20^b vvirdovvitta *o* 24^b verdowit *k* 8^b irdowiti *e* 55^a irdowoto *r* 240^a irdowit *f* 222^{a1} *s* 223^c — 21, 19

Impulit scuructa [20] *a* 58^b — 22, 3 [CLXIV]

[1] giheiligot *übergeschrieben a* [2] infrôniscostin *übergeschrieben a* [3] zil&a *übergeschrieben a* [4] ambiebat *Vulg.* [5] Cũexec'atione *d* [6] insazta *übergeschrieben a* [7] tute *Vulg.* [8] vizisigo] vi *auf rasur von jüngerer hand d* [9] isinhata] h *aus corr. o* [10] Persidia *efs* P̃ersidia *r* [11] gisez] isez *auf rasur von jüngerer hand d* [12] za] a *aus corr. r* [13] vuerdnvssidon *übergeschrieben a* [14] hovuan *übergeschrieben a* [15] Pensationes *efhiklmnoqrs* Pens::ationes] *rasur von* it *p* [16] zinsi *übergeschrieben a. vor* zinsi *bereits rasuren von* zin *und* zi *p* [17] irgiengun:] *rasur eines* ?i *e* [18] *beide gll. übergeschrieben a* [19] Ege'r& *und am rande* 're *b* Eger& *d* [20] scuructa *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 49). *MZ.* 331. 332. *Sb.*

Ad sabbatum[1] zivirro *a* 58^b ziuirro *b* 300 *c* 33^a ziuiro *d* 40^a ziuiro *e* 55^a ziviren *r* 240^a — 23, 5

Septum[2] templi pifanch *a* 58^b — 23, 14 [CLXIV]

Distribuit[3] girihta[4] *a* 58^b *b* 300 *c* 33^a *d* 40^a *e* 55^a giricho te *r* 240^a — 23, 18

Conducebant gimietetvn[5] *a* 59^a — 24, 12 [CLXIV]

Fulciretur[6] gipuozitvurti *a* 59^a *b* 300 *c* 33^a gipuozituvrti (wurti *e*) *d* 40^a *e* 55^a gipuizitwrdin (wrdn *s*) *f* 222^{a1} *s* 223^c gipuzotwirt *r* 240^a — 24, 12

Cicatrix luccha[7] *a* 59^a *b* 300 *d* 40^a lucha *c* 33^a luga *e* 55^a *f* 222^{a1} *r* 240^a *s* 223^c — 24, 13

Suscitauerunt girihtun *a* 59^a *b* 300 — 24, 13

Delinitus giflegoī[8] *a* 59^a *b* 300 *c* 33^a *d* 40^a giflehoter *r* 240^a giflegotun *e* 55^a giulehiter *f* 222^{a1} *s* 223^c — 24, 17

Obsidum kisalo *a* 59^b — 25, 24 [CLXIV]

Uastitas[9] vuo^asti *a* 59^b — 26, 10 [CLXIV. CLXV]

Machinas girusti *a* 59^b — 26, 15 [CLXIV. CLXV]

Atrociter grimmo[10] *a* 59^b — 28, 9 [CLXIV]

De repente[11] irgâhun *b* 300 irgahun[12] *a* 59^b *c* 33^a *d* 40^a *e* 55^a irga hen *r* 240^a allisgahes *f* 222^{a1} *s* 223^c — 29, 36

Phase[13] ostarfriscinch *a* 59^b *b* 300 osīfriscinch *c* 33^a osīfrischinch *d* 40^a — 30, 1

Fundamenta nidanentigi *a* 60^a *b* 300 *c* 33^a *d* 40^a nidanentiga *e* 55^a nidenentiga *r* 240^a — 31, 7

Obdurarent[14] pivurfin *b* 300 pivurfu^in *a* 60^a pivurffin *c* 33^a piuvrffin *d* 40^a piwurfin *e* 55^a uirwrfin *s* 223^c virwrfin *f* 222^{a1} biwerfint *r* 240^a — 32, 3

Capita [fontium] vrsprinc *a* 60^a ursprinc *e* 55^a *f* 222^{a1} ursprinch *b* 300 *c* 33^a *d* 40^a *r* 240^a *s* 223^c — 32, 3

Brachium[15] carneum mennisciv starhi *a* 60^a mennisciustarchi *b* 300 *c* 33^a *d* 40^b mennisciu starcha *e* 55^a mennisliche (menschicher *s*) sterche *f* 222^{a1} *s* 223^c mennisch. starch *r* 240^a — 32, 8

Ita dumtaxat sodoh[16] *a* 60^a — 33, 8

Ad commissuras zidenzisamanegihephtidun[17] *a* 60^a *b* 300 zisamanagihephtidun *c* 33^a zisamannegihephti da[18] *d* 40^b zisamnagihaphta *e* 55^a zisaminigihafte *f* 222^{a1} *s* 223^c zesamno gahaft *r* 240^a — 34, 11

Contignationem[19] girauoti *a* 60^a *b* 300 *c* 33^a *d* 40^b *e* 55^a *r* 240^a grauodi *g* 39^b girauit *f* 222^{a1} *s* 223^c kisliezunga *i* 138^a gesliezunge *h* 116^b gislizvnga *m* 42 gislizunga *o* 25^a geslizunge *n* 21^a gislæizunga *k* 8^b — 34, 11

Parum[20] smahc *d* 40^b

Stillauit[21] gitrivfit *a* 60^a — 34, 25 [CLXIV]

[1] Sabatum *d* [2] saepta *Vulg.* [3] Distribuet *er* [4] girihta *übergeschrieben a* [5] gimietetvn] *das letzte* e *aus* o *corr. a* [6] Fulcirentur *efrs* [7] luccha *übergeschrieben a* [8] giflegoī *übergeschrieben a* [9] vastitate *Vulg.* [10] grimmo *übergeschrieben a* [11] Repente *r* [12] irgahun *übergeschrieben a* [13] Phase, *am rande* 'p *b* [14] Obdurauer^rent *a* Obdurent *cefrs* obturarent *Vulg.* [15] B:rachium *c* [16] sodoh *übergeschrieben a* [17] zidenzisamanegihephtidun *übergeschrieben a* [18] *nach* zi *rasur d* [19] Contingationem *n* Contiguationem *k* [20] *diese gl. von d, die zwischen den beiden vorhergehenden steht, kann ich nicht constatieren* [21] stillabit *Vulg. hieher, nicht zu v.* 21 *gestellt wegen nr* CLXIV

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 49). *Mζ.* 332. *Sb.* — *Rf.* (*Germ.* 11, 61). — *Rb.* 522

In mausoleo graba *h* 116^b grâp *k* 8^b — 35, 24

Obtinuit gistreit [1] *a* 60^b *b* 300. 301 *d* 40^b gistreith *c* 33^a streith *e* 55^a streit *f* 222^{a1} *r* 240^a stre^i^t *s* 223^c — 35, 25

Condemnauit [2] gizinsta [3] *a* 60^b *b* 301 *c* 33^a *d* 40^b *e* 55^a *i* 138^a *m* 42 *o* 25^a gizinsoto *r* 240^a gezinsta *h* 116^b gizinsti *k* 8^b gicinsta *n* 21^a — 36, 3

Parui pendebant luzilvuagun [4] *a* 60^b — 36, 16 [CLXIV]

Decrepitus [5] vralt [6] *a* 60^b — 36, 17 [CLXIV]

CLXIV*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

(107^b) Celare craban — 2, 14 [*vgl.* CLXIII]

Ambiebat umbifianc — 4, 2 [CLXIII]

Grossitudo [7] dichi [CLXIII]

Perspicuum durhsiunig — 9, 2 [CLXIII. *vgl.* CLXV]

Moliebatur zil&a — 13, 13 [CLXIII]

Tabe cunt — 21, 19 [CLXIII]

Inpulit scuracta — 22, 3 [CLXIII]

Septum [8] templi pifanc — 23, 14 [CLXIII]

Conducebant kimiatton — 24, 12 [CLXIII]

Delenitus intlazzaner — 24, 17

Crepuerunt zarprustun — 25, 12

Obsidum kisalo — 25, 24 [CLXIII]

Uastitas [9] uuasti — 26, 10 [CLXIII. CLXV]

Machinas kirusti — 26, 15 [CLXIII. CLXV]

Atrociter crimmo — 28, 9 [CLXIII]

Acerui piga — 31, 9

Stillabit gitriufit — 34, 25 [CLXIII]

Indicere [10] zinsen

Parui pendebant luzzic uuagun — 36, 16 [CLXIII]

Decrepitus [11] uralt — 36, 17 [CLXIII]

CLXV*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

(85^a) Neumeniis manodes inkangum — 2, 4

Coccino rotemŏ — 2, 7

Iac^h^into plaemu — 2, 7

Scalpere celata [12] craban kiprahtiu — 2, 7

Ratibus schefum — 2, 16

Obrisi ubarculdi — 3, 5 [CLXIII]

Repandililii fram hengentiu lilia — 4, 5

Lucernas liohtfaz — 4, 21

Forcipes zanga — 4, 21

Timiama kipimentot — 13, 11?

[1] gistreit *übergeschrieben a* [2] Condemnauit] *über* e *rasur n* [3] gizinsta *übergeschrieben a.* gizinsta] zin *auf rasur i* [4] luzilvuagun *übergeschrieben a* [5] decrepiti *Vulg.* [6] vralt *übergeschrieben a* [7] *nur* 3 *Reg.* 7, 26. *Jer.* 52, 21. *wol glosse zu* vastitas (2 *Par.* 4, 5); *in der hs. folgt unmittelbar die zu demselben verse gehörige gl.* mensura metreta [8] saepta *Vulg.* [9] vastitate *Vulg.* [10] *fehlt Vulg. zu* condemnavit 36, 3? *vgl.* CLXIII [11] decrepiti *Vulg.* [12] celata] *das erste* a *aus* o *corr.* sculpere caelaturas *Vulg.*

Rb. 522. 523

Enigmatibus ratussom — 9, 1
Perspicuum duruhsiunlih — 9, 2 [*vgl.* CLXIII. CLXIV]
(85^{b}) Consitum nemore kiseizit uualde — 9, 16
Altrinsecus pedem halbom — 9, 18
Iniciauerit manum suam inkinnit hant sina — 13, 9
In tauro in farre — 13, 9
Pe^{r}egrini cultus pilicrimes uabunga — 14, 2
Subpellectilæm[1] kiziuki — 15, 18
In neruum in senadra — 16, 10
Uallate[2] festinot — 17, 2
Ad instar zi galihhanissi[3] — 17, 12
Affinitate zi maracho — 18, 1
Non dissentiant[4] ni missa he^{i}ncant — 18, 12
Extra septa templi uzzana zune des huses — 23, 14
Fulciretur uua kispriuzit — 24, 12
Cicatrix anamali — 24, 13
Diffusus est zicozzanęr uuard — 25, 13
Dicioni iude in anauualtidu dera iudę — 26, 2
In eremi uastitate in des uualdes uuuasti — 26, 10 [CLXIII. CLXIV]
Machinas kirusti — 26, 15 [CLXIII. CLXIV]
Adoleas pluazzes — 26, 18
Lustrauit filios[5] suos in nigne kifuarta suni sine in fiur — 28, 3
(86^{a}) Atrociter uuaslihho — 28, 9
Expiarent kifuraptin — 29, 15
Cursores lauffara — 30, 6
Maleficus[6] ubpęr — 33, 6
Incantatores calara — 33, 6
Reueritus kaforahter — 33, 23
Coniurassant[7] kihantreihtin — 33, 24
Commentariis puachum — 34, 8
In[8] tribunali in falanzstuale — 34, 31
Assauerunt pranton — 35, 13
Phase per[9] ignem[10] phasę duruh fiur — 35, 13
In lebetis[11] in uuerum — 35, 13
Caccabis chezzilum — 35, 13
C^{h}antrices[12] sangarum — 35, 25

[1] Subpellectilæm] læ *aus* na *corr.* [2] vallatae *nom. pl. f. Vulg.* [3] galihhanissi] g *aus* c *corr.* [4] dissentiat *Vulg.* [5] filios] s *zusatz* 2 *hand* [6] maleficis *Vulg.* [7] coniurassent *Vulg.* [8] In] I *corr.* 2 *hand aus* i [9] super *Vulg.* [10] :ignē] n *ausradiert* [11] lebetibus *Vulg.* [12] C^{h}antrices *corr.* 2 *hand* cantatrices *Vulg.*

Ie. 371. *Rz.* (*Germ.* 8, 400). — *A.* (*Germ.* 21, 11). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 230). — *Bibl.* 1. 2. 5. *Germ.* 15, 348. *Mφ.* 359. *Sb.*

ZU ESDRAE I.

CLXVI

a = *Codex Carolsruh. Aug.* IC. *b* = *Codex Lugdunensis* 69 *f.* 27^a.

Lapide inpolito ungebatne [1] stane *ab* — 5, 8

CLXVII

a = *Codex SPauli* XXV d/82. *b* = *Codex SGalli* 295.

PROLOGUS

Abnuere .i. firzihen *a* 148^a ferzihan *b* 168

Sententię vuizzod *b* 168

Laniant slizzant *b* 169 flizant *a* 148^a

Arrogent ruomant *b* 169 ruoment *a* 148^a

Mutuari .i. inlihen [2] *a* 148^b

Balbutiet lalot *a* 149^b

LIBER PRIOR

Publicetur .i. enfronogiganna [3] *a* 150^a — 6, 11

Uectigal gilstar *a* 150^a — 7, 24

Promouimus .i. huobon *a* 150^a — 8, 31

CLXVIII [4]

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 6225. *i* = *Clm.* 22201. *k* = *Clm.* 17403.

Deterrentibus [5] danatripenten *a* 92^b *b* 319 *c* 65^a *d* 76^b *e* 74^a dantribintin *f* 225^{b1} *k* 229^d danfirtribint *i* 246^f — 3, 3

Cimentariis [6] murarun [7] *h* 69^b — 3, 7

[CLXIX]

[ut] Urgerent daz frumitin [8] *a* 92^b *b* 319 *c* 65^a *d* 76^b frumitin *e* 74^a *f* 225^{b1} *k* 229^d frumeten *i* 246^f dazsafrumitin *h* 69^b — 3, 8

Salis [9] suozi *a* 92^b *b* 319 *c* 65^a *d* 76^b *e* 74^a svozi [10] *h* 71^a suzzen *i* 246^f — 4, 14

---

[1] *ags.* ungebeátne = *ahd.* ungabôzanemu [2] inlihen] h *aus* b *radiert a* [3] *l.* giganga? [4] *in a* 90^a *steht zunächst der* Prologus in Esdram, *dann folgt* 91^b Incipit Liber .I. Esdrę; *darin steht:* Currus reda ł carrun, *welche gl. ich nicht finde; weiter* 92^a Incipit Liber .II. Esdre, *endlich* 92^b Incipit Glosa super Esdram, *worin die folgenden gll., nach deren schlusse sich wie in den andern hss. einige Ezechielgll.* (*nr* CCCII) *finden* [5] *diese gl. in abcdefik zwischen* 471, 4 *und* 6 [6] Cimentariis] en *am zeilenschlusse zerstört h* [7] *am rande mit verweisung h* [8] frumitin] *das erste* i *angehängt a* [9] Messores salis *abcdi* Messores salis suozi ł memores *e* memores *Vulg.* [10] *am rande mit verweisung h*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Germ.* 15, 348. *Mφ.* 359. 360. *Sb.* — *Bibl.* 4. 6. 8. (*Mafsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 52). — *Rf.* (*Germ.* 11, 62)

Lesiones regis[1] unhuldi *a* 92^b *b* 319 *c* 65^a *d* 76^b *e* 74^a vnhuldi[2] *h* 71^a unhulde *i* 246^f ungidulti *f* 225^{b1} ungidult *k* 229^d — 4, 14

Recensuerunt larun[3] *h* 71^a — 4, 19

Subportantia firtragentiv *a* 92^b *b* 319 firtragentiu[4] *c* 65^a *e* 74^a firtragantiu *d* 76^b firtraginta *f* 225^{b1} firtaginte *i* 246^f uirtragint *k* 229^d — 6, 3

Studiosos[5] iliga *a* 92^b *b* 319 *c* 65^a *d* 76^b ilaga *e* 74^a iliger *i* 246^f — 7, 17

In condemnatione[6] inpinomani *c* 65^a *d* 76^b *e* 74^a inpinomini *a* 92^b *b* 319 firdam̄ nunge *i* 246^f — 7, 26

Ut adducerent dazprahtin *a* 92^b *b* 319 *c* 65^a *d* 77^a *e* 74^a daz prehten *i* 246^f — 8, 17

Promouimus puritomes *a* 92^b *b* 319 *c* 65^a *d* 77^a *e* 74^a irpuritin *g* 43^a irportin *i* 246^f — 8, 31

Adiurauit gieidda *a* 92^b *b* 319 gieitta *c* 65^b *d* 77^a geitot *e* 74^a piswr *i* 246^f — 10, 5

Missa est uox gimarit(gimarrit *b*)vuard *b* 319 *c* 65^a *d* 77^a gimar$^{\text{ritvuard}}$ *a* 92^b gimarrit uuard *e* 74^a gimaritwart *f* 225^{b1} *k* 229^d gimerith warth *i* 246^f — 10, 7

Dederunt manus suas gapunvuetti *b* 319 gapun vu&ti *c* 65^b *d* 77^a gapungvuetti *a* 92^b gabon uuetti *e* 74^a gabin wetti *f* 225^{b1} gaben wetti (wette *i*) *i* 246^f *k* 229^d — 10, 19

CLXIX

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 14584. *c* = *Clm.* 6217. *d* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *e* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *f* = *Codex Angelom.* I 4/11.

Latomis steinmeizilen *b* 145^a staimaizelen *e* 30^b steinmezelen *f* 43^a stainmaiziln *a* 130^b stainmaizl *c* 13^a steinmeizzin *d* 73 — 3, 7

Cementariis murarin *d* 73 *e* 30^b murarirn *a* 130^b mavrern *c* 13^a — 3, 7 [CLXVIII]

CLXX*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

(108^a) Inpensas kiziuc — 2, 69

Urguerunt[7] peitton — 3, 8

Inpediret marti — 4, 4

Annuo reditos[8] Iarkelt — 4, 13

Noxa scado — 4, 13

Inpolito ungihasanotemu — 5, 8

Querimonia stauunga — 6, 9

[1] Lesionis *f* Lesgiones· *i* regis] r *aus* l *corr. a* [2] *am rande mit verweisung h* [3] *am rande mit verweisung h* [4] firtragentiu *übergeschrieben c* [5] Studiosus *ei* studiose *Vulg.* [6] in condemnationem *Vulg.* [7] urgerent *Vulg.* [8] annuos redditus *Vulg.*

Bibl. = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 241). *Zf.* (*Maſsmann* 99). — *Rb.* 521. — *W.* (*Eckhart F. O.* II, 978^{ab})

CLXXI

a = *Codex SGalli* 299 *p.* 6. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218 *f.* 40^{c}.

Matrimonia[1] .i. biu'nga[2] *a* hiunga *b* — 9, 14

CLXXII*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

PROLOGUS

(83^{b}) Super cilicium montis[3] ubar obonontigi[4] des perages

Confodiuntur sint kastohan

Ad conpendium za scemmi

Expromere[5] arrahhon

Sibilet[6] uuisbalot

LIBER PRIOR

(84^{a}) De torrentibus[7] (3, 3) latomis fona leuuinum steinpozzila — 3, 7

Annus reditus[8] iar bachertaz — 4, 13

Noxa sculdikiu — 4, 13

Exemp'ar epistule pilodi dera ẹpistulun — 5, 6

In biblioteca in puchkistriunne — 5, 17

Commentarius liuallę[9] — 6, 2

Crateras[10] choppha — 8, 27 [CLXXIII]

CLXXIII

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 3 *f.* 66^{a}.

Scifi napffa — 1, 9

In inpensas[11] in elffa[12] — 2, 69

Cementarios[13] mezzon — 3, 7

Concinnebant[14] gistimnitun[15] — 3, 11

Crateras[16] cofpfa — 8, 27 [CLXXII]

[1] *die gl. unmittelbar nach denen zu Esdrae* II. Matrimonia] *der letzte buchstabe zweifelhaft, da durch moder verletzt a* [2] biun'ga] b *oder* h *als erster buchstabe zweifelhaft a*
[3] supercilium *ohne* montis *Vulg.* [4] obonontigi] *das letzte* o *wahrscheinlicher als* a
[5] promere *Vulg.* [6] *vor* Sibilet *rasur von* 4 *buchstaben* [7] torrentib;] o *aus* e *corr.* deterrentibus *Vulg.* [8] annuos redditus *Vulg.* [9] liuallę] a *aus* e *corrigiert*
[10] crateres *Vulg.* [11] In *fehlt Vulg.* [12] *dh.* helffa [13] caementariis *Vulg.* [14] concinebant *Vulg.* [15] gistimnitun] *der bindestrich der beiden ersten balken des* m *ausradiert*
[16] crateres *Vulg.*

Bibl. = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 241). *Germ.* 1, 115. *Zf.* (*Mafsmann* 99). — *A.* (*Germ.* 21, 11). — *Bibl.* 4. 6. 8. 10. (*Diut.* iii, 428). 11. 13. (*Diut.* ii, 52). — *Rf.* (*Germ.* 11, 62)

ZU ESDRAE II.

CLXXIV

a = *Codex Carolsruh. Aug.* cxxxv *f.* 101^b. *b* = *Codex SGalli* 299. *c* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218 *f.* 40^c.

In vitulis in campo $\overset{\text{vno}}{.i.}$[1] inevveiz[2] *b* 4^c — 6, 2
Seras slo^{r}z *a* sloz *b* 5 *c* — 3, 3
Uectes slo^{r}zzesgrintila *a* slozzesgrintila *b* 5 slozzes grindila[3] *c* — 3, 3
Uaticinans .i. redie^{r}ndi *a* .i. redio^{r}ndi *b* 5 .i. redinondi *c* — 6, 12
Oppilate[4] bisp^{r}artora *a* bispartora[5] *b* 5 baspartora *c* — 7, 3 [*vgl.* clxxv]

CLXXV

Codex SPauli xxv d/82 *f.* 150^b.

Adtenuatus .i. firarmit — 5, 18
Oppilate pisperrit — 7, 3 [*vgl.* clxxiv]

CLXXVI

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 14584. *c* = *Clm.* 6217. *d* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *e* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *f* = *Codex Angelom.* i 4/11.

Aurifex goltsmit *a* 130^b — 3, 8 [clxxvii]
Furnorum ouuanne[6] *b* 145^a ovina *d* 73 ouane *e* 31^a *f* 43^a — 3, 11 [clxxvii. clxxviii]
Contionem[7] saminunga *a* 130^b *d* 73 samanunga *e* 31^a *f* 43^a samnvnge *c* 13^a — 5, 7

CLXXVII*

Codex Carolsruh. Aug. ic.

(108^a) Aurifex coldsmid — 3, 8 [clxxvi]
Furnorum ouano — 3, 11 [clxxvi. clxxviii]
Exigatis[8] suachet — 5, 7
Oliueta olicarto — 5, 11
Adtenuatus kidunnet — 5, 18
Distincte untarskeidlicho — 8, 8
Mulsa[9] scruaf — 8, 10
Exactio[10] not — 10, 31
Forinsecus uzuuert — 11, 16
Obiurgauit[11] piac — 13, 17

[1] in viculis in campo Ono *Vulg.* [2] *von anderer hand nachgetragen: es sollte eine erklärung folgen, dafür hat jemand durch* ine vveiz *seine unwissenheit bekannt* [3] *die gl. im context c* [4] Oppilate] *über dem ersten* p *rasur a* [5] *l.* bisparto? [6] *im context b* [7] Contione *f* [8] exigitis *Vulg.* [9] mulsum *Vulg.* [10] exactionem *Vulg.* [11] obiurgavi *Vulg.*

Rb. 521. — *W.* (*Eckhart F. O.* II, 978^{b}). — *Germ.* 15, 348

CLXXVIII*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

(84^{a}) Portam autem piscium portun auur[1] fisco — 3, 3
F'lius[2] pigmentarii sun des malarres — 3, 8
Turrem furnorum turri ouano — 3, 11
[CLXXVI. CLXXVII]
Ad portam sterquilinii za portun dera mistinun — 3, 13
Ad flexuram zi kifaldidu — 3, 24
Contra flecuram[3] ingagan kifaldidu — 3, 25
Quod obducta esset daz farzuchit uuari — 4, 7
Molirentur uuarin zilenti — 4, 8
Domus nostras opponamus[4] hus unsiriu ingagan kisezzames — 5, 3
Quin pocius ibu daz andar — 5, 11
Ualle artificum tale listtragantero — 11, 35
Conciderent (6, 16) oppilate kimiazzin kilampsta — 7, 3
Indomate[5] unkizamote[6] — 8, 16

CLXXIX

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 3 *f.* 66^{a}.

Pincerna regis schencho — 1, 11
De aceruis houfun — 4, 2
Obiurgaui gigremita — 13, 17

CLXXX

Clm. 6225.

Leuitae ampatman 91^{a} — 7, 42
.... cins[7] 95^{a}

[1] auur] *der zweite zug des zweiten* u *aus* r *corr.* [2] Filius *corr. von* 2 *hand*
[3] flecurã] ec *in ligatur, es fehlt nur der eine herabsteigende zug, um* c *zu* x *zu ergänzen*
[4] opponam+] *das erste* p *mit rasur aus* b *corr.* [5] in domate *Vulg.* [6] unkizamote] e *auf rasur* [7] *dies wort oben am rande; die seite befasst* 10, 10—31 septimum; *ich finde in diesem stücke aber kein wort das passend durch* cins *widergegeben werden könnte*

Germ. 1, 115. *Germ. stud.* 2, 297. *Ie.* 370. *Rz.* (*Germ.* 8, 400). *Zf.* (*Mafsmann* 99). — *D.* ii. 178. = *Pt.* (*Germ.* 22, 396). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249)

ZU TOBIAS.

CLXXXI

a = *Codex Carolsruh. Aug.* ic. *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* cxxxv. *c* = *Codex Lugdunensis* 69. *d* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218. *e* = *Codex Bernensis* 258.

Textrinum .i. tunch ł weppilich[1] *d* 39^{c} — 2, 19 [clxxxii. clxxxvi]

Brancie[2] .i. cyan[3] *a* chyun *c* 26^{b} .i. chyun *e* 16^{a} — 6, 4 [clxxxii. clxxxiv. clxxxv. clxxxvi. clxxxvii]

Exentera .i. aperi uentrem eius. iaspi&[4] *b* 100^{a} splat *d* 39^{c} — 6, 5

Consobrinus[5] .i. filius patruelis uel matertera[6] .i. moderia[7] *b* 100^{a} — 7, 2 [*vgl.* clxxxviii]

CLXXXII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Proselitis[8] hagastalt *a* 78^{a1} agastalt[9] *b* 122 — 1, 7 [clxxxiii]

Textrinum opus dunc *a* 78^{a1} dung[10] *b* 122 — 2, 19 [clxxxi]

Brantia[11] kio[12] *a* 78^{a1} *b* 122 — 6, 4 [clxxxi. clxxxiv. clxxxv. clxxxvi. clxxxvii]

De cassidili[13] burssa (burissa[14] *b*). de sarcello.[15] ł sacciperio. kiula (kiulla *b*) *a* 78^{a1} *b* 122 — 8, 2 [clxxxiii]

CLXXXIII

HHoffmann von Fallersleben besafs ein pergamentblatt saecl. 9 *in quart mit deutschen glossen zu Tobias und Judith, vgl. seine Ahd. gll. s.* xix § 19, *Bibliotheca Hoffmanni Fallerslebensis nr* xxiii. 7. *ich habe nicht ermitteln können, wo das blatt nunmehr aufbewahrt wird; zu Berlin befindet es sich nicht. an der zuletzt angeführten stelle aber teilt Hoffmann daraus diese drei glossen mit:*

Proselitis hagestal — *Tob.* 1, 7 [clxxxii]

De cassidi,[16] bursa kiolla — *Tob.* 8, 2 [clxxxii]

Conopeum fliagnezzi — *Judith* 16, 23 [cxcv. cxcvi]

[1] ł weppilich *im context d* [2] branchiam *Vulg.* [3] *ags.* brancie cian *Öhler* 276 *nö.* [4] *ist hiermit zu vergleichen* exentera ansceot *Wright* 2, 29^{a}, extentera anseot *Öhler* 326^{b}? [5] consobrino *Vulg.* [6] *l.* materterae [7] *ags.* môdrie [8] Proselitus *a* [9] agastalt *übergeschrieben b* [10] dung *übergeschrieben b* [11] Brancia *b* branchiam *Vulg.* [12] kio *im context a, übergeschrieben b* [13] Decassidi *a* Decassili *b* [14] burissa *übergeschrieben b* [15] sacello *a* [16] de cassidili *Vulg.*

A. (*Germ.* 21, 10). — *Diut.* II, 379 = *Hatt.* 1, 237. — *Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mr.* 358. *Sb.*

CLXXXIV

Codex SPauli XXV d/82.

Bracie[1] cheuon 144^b — 6, 4 [CLXXXI. CLXXXII. CLXXXV. CLXXXVI. CLXXXVII]

Exsentera .i. scurfi 145^a — 6,5 [CLXXXV. CLXXXVI]

CLXXXV

Codex SGalli 1395.

Insiderent[2] ririn 453 — 2, 11

Brancię[3] cheuun 453 — 6, 4 [CLXXXI. CLXXXII. CLXXXIV. CLXXXVI. CLXXXVII]

Extentera scurfi 453 — 6, 5 [CLXXXIV. CLXXXVI]

CLXXXVI

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14584. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS[4]

Exactionis notsuohes *a* 86^b notsuohhes *b* 326 notsuoh'es *d* 74^a nothsuoches *c* 63^a *e* 73^b nothsuches *o* 246^d nothsuchis *f* 225^{b1} *p* 229^c

Instantiam emizzigi *a* 86^b *b* 326 emizigi *c* 63^a *d* 74^a *e* 73^b *f* 225^{b1} emizagi *p* 229^c emzichet *o* 246^d

Exigitis vergot ł notet *a* 86^b uergot ł nott& *d* 74^a vergont. ł notet *b* 326 uergont. ł nott& *c* 63^a uergont *e* 73^b uergint *f* 225^{b1} *p* 229^c vergint *o* 246^d

Traham[5] gantfristo *a* 86^b gantvristroge *b* 326

Secantes[6] dananemanta *a* 86^b *d* 74^a dananemanto[7] *c* 63^b dananemto *e* 73^b danneminthe *o* 246^d denanemanta *b* 326 dannemint *f* 225^{b1} daunenint *p* 229^c

Memorant nennent *c* 63^b *d* 74^a *e* 73^b nennint *f* 225^{b1} *o* 246^d neimint *p* 229^c

Manciparunt zuoleccent. ł impiheftent *a* 86^b zuoleccent. ł inpiheftent *d* 74^a zuoleccen. ł inpihephten *b* 326 zuoleccent *c* 63^b zuoleh^h^ent *e* 73^b zulec hint *o* 246^d Zuogualhtun[8] *g* 43^a zvogeualgent *h* 129^b zvogivalg^s^t *i* 12^b zuokiualgent *k* 144^b zougaualgent *m*

[1] branchiam *Vulg.* [2] inciderent *Vulg.* [3] branchiam *Vulg.* [4] *die gll. zum prolog übergeschrieben ab* [5] Thraham *a* [6] Decantes *cefop* [7] dana] *das zweite* a *angehängt c* [8] *am rande g*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mr.* 358. *Sb.*

30^{a} zůgauualgent *n* 42^{a} zögevallent *l* 71

Studio [1] ilungo *b* 326 *c* 63^{b} *d* 74^{a} *e* 73^{b} ilunga *a* 86^{b} wlizzo *o* 246^{d}

[contra] Canonem [2] regulo [3] *b* 326 *c* 63^{b} *d* 74^{a} *e* 73^{b} regile *f* 225^{b1} regili *p* 229^{c}

Deseruire uolagen *a* 86^{b} *b* 326 *c* 63^{b} *d* 74^{a} *e* 73^{b} uolgin *f* 225^{b1} *p* 229^{c} volgen *o* 246^{d}

Instititi hinīstuont *c* 63^{b} hintarstuont *a* 86^{b} *b* 326 hinterstuont *d* 74^{a} hinīstunt *o* 246^{d} hinterstuon *e* 73^{b}

Uicina gilihhiu *a* 86^{b} *c* 63^{b} *d* 74^{a} *e* 73^{b} gilihhiv *b* 326 gilichiu *f* 225^{b1} *p* 229^{c} nehu *o* 246^{d}

Arripuit [4] hinīstuont [5] *c* 63^{b} hinterstuont *d* 74^{a} hinterstuon *e* 73^{b} hintarstuont *b* 326 hintarstuot *a* 87^{a} pigreiph *o* 246^{d}

Notario [6] prieuare *b* 326 *c* 63^{b} *e* 73^{b} prievare *d* 74^{a} priuare *a* 87^{a} *f* 225^{b1} *p* 229^{c} priuere *o* 246^{d}

Exposui irracta *a* 87^{a} *b* 326 *c* 63^{b} *d* 74^{a} *e* 73^{b} *f* 225^{b1} *p* 229^{c} ihrachti *o* 246^{d}

Conpensabo [7] virgilto. vuidersezzo *a* 87^{a} virgilto (uirgilto *d*). Ɨ vuidersezo *b* 326 *d* 74^{a} vergilto *c* 63^{b} firgilto [8] *g* 43^{a} uirgilt *e* 73^{b} uirgilte *f* 225^{b1} *p* 229^{c} irsezzo *o* 246^{d}

Didicero pivindo *a* 87^{a} piuindo *b* 326 *c* 63^{b} *d* 74^{a} *e* 73^{b} picunde *o* 246^{d}

LIBER TOBIAE

Post [9] uiam pi *b* 326 pi *a* 87^{a} piuvege *c* 63^{b} pivuege *d* 74^{a} piuuege *e* 73^{b} piwege *f* 225^{b1} *o* 246^{d} *p* 229^{c} — 1, 1

Chirografo [10] festi *a* 87^{a} *b* 326 *c* 63^{b} *d* 74^{a} *e* 73^{b} *f* 225^{b1} *p* 229^{c} hantfesti *g* 43^{a} hanfest *o* 246^{d} — 1, 17

Exosos leitsama *k* 144^{b} *m* 30^{a} *n* 42^{a} leitsami [11] *g* 43^{a} læitsame *i* 12^{b} laitsaime *h* 129^{b} seitsamo *l* 71 — 1, 18

Plagam harāscara *b* 326 haramscara *a* 87^{a} *c* 63^{b} *d* 74^{a} *e* 73^{b} harmscar *o* 246^{d} — 1, 21

Nudus parer *a* 87^{a} *b* 326 *c* 63^{b} *d* 74^{a} *e* 73^{b} *f* 225^{b1} *p* 229^{c} nacho ter *o* 246^{d} — 1, 23

Exiliens ufstenī [12] *b* 327 usstenī [12] *c* 63^{b} ufstenter *a* 87^{a} *d* 74^{a} *e* 73^{b} uzspringit *o* 246^{d} — 2, 3

Accubitu [13] stuole *b* 327 *c* 63^{b} *d* 74^{a} *e* 73^{b} *g* 43^{a} stuola *k* 144^{b} *m* 30^{a} *n* 42^{a} stvola *h* 129^{b} stvele *i* 12^{b} stuol [13] *a* 87^{a} stovl *o* 246^{d} — 2, 3

Iactasset se [14] nidarlegitasih *a* 87^{a} *b* 327 niderlegiti [15] sih (sich *e*) *c* 63^{b} *d* 74^{a} *e* 73^{b} nidirlegit sih *g* 43^{a} nidirlegit *f* 225^{b1} niderlit *p* 229^{c} gitothe *o* 246^{d} — 2, 10

Insiderent [16] vielin [17] *a* 87^{a} *b* 327 vielen *f* 225^{b1} vuelin *c* 63^{b} *d* 74^{b} uuelen *e* 73^{b} uieln (in übergeschr.) *p* 229^{c} nidergesezen *o* 246^{d} — 2, 11

Textrinum vueppilih *b* 327 *d* 74^{b} vuep(pilih) *c* 63^{b} uveppilih [18] *a* 87^{a} uueppilih *e* 73^{b} *g* 43^{a} wepilich *o* 246^{d} webin *f* 225^{b1} *p* 229^{c} — 2, 19 [CLXXXI]

Balantis [19] rerentes *a* 87^{a} *b* 327 *c* 63^{b} *e* 73^{b} rêrentes *d* 74^{b} rerintis *f* 225^{b1}

[1] Stud^{i}o *a* [2] Canone *fp* [3] regulo] o *in* a *corr. d* [4] arripui *Vulg.* [5] hinīstuont] i *angehängt c* [6] Notario] *am ersten* o *radiert f* [7] Conpe^{n}sabo *d* [8] *die gl. in g im buche selbst zwischen* 477, 41 *und* 51 [9] Per *a* [10] Cyrographum *aep* Cyrografum *fo* Cirographum *g* [11] Exosos leitsami *im texte nachgetragen von der andern hand, die auch die randgll. schrieb g* [12] usstenī] *das erste* s *radiert aus* ſ *c* [13] Accubitum *a.* stuol *übergeschr. a* [14] Letasset *fop* Letassent *e* [15] niderlegiti] *das erste* i *angehängt c* [16] inciderent *Vulg.* [17] vielin *übergeschr. a* [18] uveppilih *übergeschr. a* [19] Balantis] i *auf rasur g*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mr.* 358. *Sb.*

o 246^d *p* 229^c plegintis[1] *g* 43^a — 2, 21

Probatione[2] guoti *a* 87^a *b* 327 *c* 63^b *d* 74^b *e* 73^b gute *f* 225^{b1} *p* 229^c piwerunge *o* 246^d — 3, 21

[post] Tempestatem unuridiv *a* 87^a vnfridiv *b* 327 unfridiu[3] *c* 63^b *d* 74^b unfrido *e* 73^b unfride *f* 225^{b1} *p* 229^c vnfride *o* 246^d — 3, 22

Tranquillam[4] vrido *a* 87^a *b* 327 *d* 74^b urido *c* 63^b frido *e* 73^b *o* 246^d — 3, 22

Circa me pîmír *b* 327 pímir *a* 87^a pimir *c* 63^b *d* 74^b *e* 73^b Pimir *o* 246^d — 4, 5

Non remaneat nipistante *a* 87^a *b* 327 pistante *c* 63^b *d* 74^b *e* 73^b *o* 246^d — 4, 15

Gerimus irleittomes *d* 74^b irleitemes *a* 87^a *b* 327 leitom̄ *c* 63^b leitamen *e* 73^b wirtun *o* 246^d — 4, 23

Splendidum livplihen *a* 87^a *b* 327 liuplihen *c* 63^b *d* 74^b *e* 73^b liuplichin *f* 225^{b1} ziuplichin *p* 229^c luplichez *o* 246^d — 5, 5

Unde te habemus vuannaherazunsquami (chuami[5] c) *a* 87^a *b* 327 *c* 63^b *d* 74^b uuanna herzuns quam *e* 73^b wannen han wir dih *o* 246^d — 5, 6

Bene ambuletis urammort (vrammort c) varet *a* 87^a *c* 63^b vrāmortvar& *b* 327 frāmortuar& *d* 74^b uramort uaret *e* 74^a wol vart *o* 246^e — 5, 21

In uia ziuveganeste *c* 63^b *d* 74^b zi^{v}gueganeste *b* 327 ziuueganest *e* 74^a zivuageneste *a* 87^a ziweginussi *o* 246^e — 5, 22

Ualefecit[6] heilezta *a* 87^a *b* 327 *c* 63^b *d* 74^b *e* 74^a heilizzeta[7] *g* 43^a helzohte *o* 246^e — 5, 22

Baculum[8] stivra *a* 87^a stiura *b* 327 *c* 63^b *d* 74^b *g* 43^a stiur *e* 74^a sturi *o* 246^e — 5, 23

Branciam[9] chiel. cheuun[10] (chevun *b*) *a* 87^b *b* 327 chieuvn (chieuun *d*). I chiela *c* 63^b *d* 74^b chiela *e* 74^a chele *f* 225^{b1} *o* 246^e *p* 229^c chiu *g* 43^a chieun *h* 129^b chiuan *k* 144^b *n* 42^a chiwan *m* 30^a chevvan *l* 71 — 6, 4 [CLXXXI. CLXXXII. CLXXXIV. CLXXXV. CLXXXVII]

Exentera[11] scurffi *a* 87^b *b* 327 scurfi *c* 63^b *d* 74^b *e* 74^a scurfe *l* 71 scurphi *g* 43^a scurphe *f* 225^{b1} *p* 229^c scurpha *m* 30^a *n* 42^a schurfi *h* 129^b schurfe *o* 246^e schv̇rfe *i* 12^b — 6, 5 [CLXXXIV. CLXXXV]

Deponam pringe *a* 87^b *b* 327 *c* 64^a *d* 74^b *e* 74^a *f* 225^{b1} *o* 246^e *p* 229^c — 6, 15

Consobrino oheimissvne[12] *g* 43^a — 7, 2

Conscriptionem uesti[13] *a* 87^b *e* 74^a *f* 225^{b1} *k* 145^a vesti[14] *b* 327 *c* 64^a *g* 43^a *h* 129^b *i* 12^b veste *o* 246^e uestē *m* 30^a *n* 42^a vestem *l* 71 festi *d* 74^b *p* 229^c — 7, 16

Tedio[15] vngivurti[16] *a* 87^b ungivurti *b* 327 *c* 64^a *d* 74^b unguurti *e* 74^a Tregunge[17] *o* 246^e — 7, 20

Cassidili[18] tascho *b* 327 *c* 64^a *d* 74^b

[1] plegintis *von der andern hand übergeschrieben g* [2] Probationem *fp* [3] unfridiu *übergeschrieben c* [4] Tranquillum *aVulg.* [5] chuami] *vor* a *bereits ein* a, *welches aber durch den gewundenen strich eines darüberstehenden* p *undeutlich geworden war. die gl. übergeschrieben c* [6] fecit vale *Vulg.* [7] *diese gl. in g nach der folgenden* [8] Bacilvm] i *aus* u *radiert c* [9] Brancia *ag* Brancum *d* [10] chiel. cheuun *übergeschr. a* [11] Extentera *d* Ex:entera *e* [12] *das deutsche wort von der anderen hand g* [13] uesti] *weil das untere* e *undeutlich, ist ein weiteres übergeschrieben a* [14] *am rande von der andern hand g* [15] *die gl. nach* 479, 16 *o* [16] vngivurti *übergeschrieben a* [17] *im context o* [18] Cassidile *a* Cassidili^e *b* Cassididili *o*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51. 52). *Mr.* 358. *Sb.*

tasco *e* 74^a tascha [1] *a* 87^b *g* 43^a *o* 246^e tasche *f* 225^{b1} ta^{s}che *p* 229^c — 8, 2 [CLXXXIX]

Secundum [2] cras upmorgane *a* 87^b *b* 327 *c* 64^a *d* 74^b uber morigun *e* 74^a ubermorgane *k* 145^a ubermorgene *m* 30^a ubirmorgin *f* 225^{b1} *p* 229^c vbirmorgin *o* 246^e vb̄morgin [3] *g* 43^a vb̄morgen *h* 130^a vbirmorgn *i* 12^b vbirmorne *l* 71 ubermorne *n* 42^a — 8, 4

Pullorum cantum [4] hanachrât [5] *a* 87^b *b* 327 *c* 64^a *d* 74^b hanachrat *e* 74^a hanechrat *f* 225^{b1} *p* 229^c hancret *o* 246^e — 8, 11

Inlucescat tage *a* 87^b *b* 327 *c* 64^a *d* 74^b *e* 74^a *o* 246^e — 8, 14

Replerent piuvrfin *b* 327 *c* 64^a pivurfin *a* 87^b piuurfin *d* 74^b *e* 74^a uulten *o* 246^e — 8, 20

In cibos ziazun *a* 87^b *b* 327 *c* 64^a *d* 74^b ziazzun *o* 246^e zezan *e* 74^a — 8, 21

Seruitia [6] dionost *a* 87^b *b* 327 *c* 64^a *d* 74^b. 75^a dienost *e* 74^a dinist *o* 246^e — 9, 3

Incomparabilibus [7] ungimezigen *a* 87^b *b* 327 *c* 64^a *d* 75^a *e* 74^a unmazlichen *f* 225^{b1} *p* 229^c unmezlichen *o* 246^e — 10, 4

Spiritus [8] muoth *c* 64^a *d* 75^a *e* 74^a mvoth *h* 130^a muot *a* 87^b *b* 327 mȯt *o* 246^e muht *f* 225^{b1} mute *p* 229^c — 10, 9

Domum inhivuisci *a* 87^b *b* 327 inhiuuisci [9] *c* 64^a inhivuischi *d* 75^a hiuuisci *e* 74^a hiwisch *f* 225^{b1} *p* 229^c hus *o* 246^e — 11, 7

Blandimento m̄dilungo *a* 87^b *b* 327 *c* 64^a mendilungo *d* 75^a mendilunto *e* 74^a mendi linto *o* 246^e — 11, 9

Albugo [10] houvisal *a* 87^b hovuisal *b* 327 *d* 75^a houuisal *c* 64^a *e* 74^a *g* 43^a howesal *f* 225^{b1} *p* 229^c houusal [10] *k* 145^a howisil *m* 30^a hovvisil *n* 42^a ousal *h* 130^a ovchsal *i* 12^b ovcshal *o* 246^e ovgauel *l* 71 — 11, 14

Membranum [11] uel *a* 87^b *c* 64^a *e* 74^a *f* 225^{b1} *g* 43^a *h* 130^a *k* 145^a *m* 30^a *n* 42^a *p* 229^c vel *b* 327 *o* 246^e vél *d* 75^a væl *i* 12^b — 11, 14 [CLXXXVIII]

In parte [12] pihalpo *a* 87^b *b* 327 *c* 64^a *d* 75^a *e* 74^a enim tele *o* 246^e — 12, 5

[ad] Inferos chestig̃ *c* 64^a *d* 75^a chestigun *a* 87^b *b* 327 chestigin *e* 74^a zichestiga *h* 130^a zicheistiga *k* 145^a zechestigi *i* 12^b zghestig [13] *g* 43^a chestegunge *o* 246^e — 13, 2

Agite tuld& *c* 64^a *d* 75^a *e* 74^a tuldet *a* 87^b *b* 327 *g* 43^a — 13, 10

Alleluia [14] goteslop (lóp *d* loup *o* lob *fp*) *a* 87^b *b* 327 *c* 64^a *d* 75^a *e* 74^a *f* 225^{b1} *o* 246^e *p* 229^c — 13, 22

Filios nepotum suorum chind sinero chindo chindo (chint *e*) *b* 327 *d* 75^a *e* 74^a chint siner chinde chint *f* 225^{b1} *p* 229^c chind sinero chindo *a* 87^b chint siner chinte *o* 246^e sinero chindo chindo [15] *c* 64^a — 14, 1

[1] tascha *übergeschrieben a* [2] Secundo *aghiklmn* [3] *am rande von der andern hand g* [4] cantus *efop* cantū, *dann rasur von* s *b* [5] hanachrât] *das zweite* a *angehängt c* [6] Seruitio *o* [7] Incompa^{ra}bilib; *c* irremediabilibus *Vulg.* [8] *die gl. vor der vorhergehenden cdefp, nach* 479, 50 *o* [9] inhiuuisci] *das zweite* i *angehängt c* [10] Albgo *c* Alb^{u}go *e.* houusal *im context k* [11] Menbrana *gVulg.* [12] in partem *Vulg.* [13] *am rande von der andern hand g* [14] All. *abcd. die gl. in cdefop hinter der folgenden* [15] *vor* sinero *rasur von* chind *c*

Rf. (*Germ.* 11, 62). — *W.* (*Eckhart F. O.* II, 977ab). — *Germ.* 15, 347. — *Id.* 352

CLXXXVII*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

(108b) Inpertiret teilti — 1, 3
Exiguum smal — 4, 9
Brancia[1] cheuun — 6, 4 [CLXXXI. CLXXXII. CLXXXIV. CLXXXV. CLXXXVI]
Extentera[2] gisarauui — 6, 5
Dominium[3] herscaf — 8, 24

CLXXXVIII

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 3 *f.* 66a.

Consobrinus[4] muoterunfi[5] — 7, 2 [*vgl.* CLXXXI]
Matertera muotera[6]
Casilida[7] malaha — 8, 2
Gener[8] eidum — 10, 8
Membranum[9] fel — 11, 14 [CLXXXVI]

CLXXXIX

Clm. 6225 *f.* 46a.

Nutaret zuiuiloti — 7, 11
Carta prieue — 7, 16
De cassidile suo vonna sinero tascun — 8, 2 [CLXXXVI]

CXC*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

Menbranum[10] liesa 25 — 11, 14

[1] branchiam *Vulg.* [2] exentera *Vulg.* [3] dominio *Vulg.* [4] consobrino *Vulg.* [5] *l.* muoterunsŭ? [6] *das wort* matertera *kommt im Tobias nicht vor; die gl. ist wol durch* consobrinus *veranlasst, vgl.* 475, 17 [7] cassidili *Vulg.* [8] generum *Vulg.* [9] membrana *Vulg.* [10] membrana *Vulg.*

Germ. 1, 115. *Germ. stud.* 2, 297. *Ie.* 370. *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 389). *Rz.* (*Germ.* 8, 400). *Zf.* (*Mafsmann* 99). — *A.* (*Germ.* 21, 10). *Diut.* II, 379 = *Hatt.* 1, 237. — *Bibl.* 2. 4. 6. 8. (*Mafsmann* 103). *Mv.* 358. *Sb.*

ZU JUDITH.

CXCI

a = *Codex Carolsruh. Aug.* IC. *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* CXXXV. *c* = *Codex Lugdunensis* 69. *d* = *Codex Parisinus* 2685. *e* = *Codex Bernensis* 258. *f* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218.

Fundibularii[1] slingara *f* 39^{d} — 6, 8 [CXCIII]

Ascopam[2] .i. in similitudinem utri .i. .s. cylli[3] *b* 100^{b} — 10, 5

Lapates[4] .i. in similitudine palae .i. sculdrę[5] (id sculdor *a*) *ab* 100^{b} in similitudine scul drĕ *c* 27^{a} in similitudinem scyldrae *e* 16^{a} insimiles. sculdre *d* 55^{b} fladen. in similitudinę palę .i. sculdrę[6] *f* 39^{d} — 10, 5

CXCII

a = *Codex SPauli* XXV d/82. *b* = *Codex SGalli* 1395 *p.* 454.

Expeditiones[7] id heriuerti *a* 145^{b} heriuerti *b* — 2, 7 [CXCIII]

Experieris .i. piuindis *a* 146^{a} — 6, 6 [*vgl.* CXCIII]

Constantiam baldi *a* 146^{a} — 9, 14

Lapastes. caricę[8] .i. ficheffele *b* uig[9] effli *a* 146^{b} — 10, 5

CXCIII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 14584. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS

Minus idonea ungimahhiu *c* 64^{a} *e* 74^{a} ungimachiu *d* 75^{a} vngemachv *p* 246^{c} vngimahhe[10] *b* 328 mingimachiv *i* 12^{b} niehtkimachiu *h* 130^{a} methgimachiu *o* 145^{a}

[1] *was dann die herausgeber als gl. zu* femur uirginis (9, 2) *anführen* .i. dine *oder* dinc, *ist der name der tochter Jacobs* [2] ascoperam *Vulg.* [3] *vgl. Grein* 3, 176 [4] Labates *b* Lampates *d* Labares *e* Zabastes *c* Palathe *a* palathas *Vulg.* [5] *vgl. Grein* 4, 449 [6] .i. sculdrę *im context f* [7] expeditionem *Vulg.* [8] Lampades .i. carici *a* palathas *Vulg.* [9] uig] g *aus* it *oder* u *corr. a* [10] *die gll. des prologs übergeschrieben b.* vngimahhe] e *undeutlich b*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mv.* 358. 359. *Sb.*

Exactioni nothsuohhe *b* 328 notsuohe *c* 64^a *d* 75^a *g* 43^a nothsuoch *e* 74^a nothschu *p* 246^e notigunge *h* 130^a notigunga *m* 30^a *n* 42^b notigvnga *l* 71 notigungi *i* 12^b

Occupationibus unmuozun *b* 328 *c* 64^a *d* 75^a unmuozen *e* 74^a unmuzin *f* 225^{b1} *q* 229^c vnmuzza *p* 246^e

Lucubraciunculam nath vuahhun. ł nahtlioth *b* 328 nahtvuahhun. nahtlioht *d* 75^a nahtvuahhun *c* 64^a nahtuuachun *e* 74^a nahtwachin *f* 225^{b1} nah'wach^{en} *q* 229^c notuuachun *g* 43^a nathwate *p* 246^e

Transferans [1] gantfristonī *b* 328

Uiciosissimam [2] unrehtist̄ *c* 64^a unrehtost̄ *d* 75^a ungrehtostun *b* 328 unrehtistiu *e* 74^a unreht *f* 225^{b1} *q* 229^c vnchustigô *p* 246^e

Amputaui dananam *c* 64^a *d* 75^a *e* 74^a daninam *f* 225^{b1} dan:inanm *q* 229^c danaman *b* 328 dannam *p* 246^e

LIBER JUDITH

Potentissimam chreftigostun *b* 328 *d* 75^a chrefigostun *c* 64^a chreftigostin *a* 88^a chreftigistin *e* 74^a chreftigist *f* 225^{b1} *q* 229^c chreftigest *p* 246^e — 1, 1

Obtinuit givuan [3] *a* 88^a — 1, 5

Uacuos unarentes *a* 88^a *b* 328 *c* 64^a *d* 75^a — 1, 11

Abiecerunt danatripun *a* 88^a *b* 328 *c* 64^a *d* 75^a — 1, 11

Defenderet irrahhi *a* 88^a *b* 328 *c* 64^a *d* 75^b — 1, 12

In expeditionem in herivart [4] *a* 88^a *b* 328 heriuart *c* 64^a *d* 75^b — 2, 7 [cxcII]

Optinuit givuan *b* 328 giuuan *c* 64^a *e* 74^a giuvan *d* 75^b giwan *p* 246^e — 2, 12

Opinatissimam [5] namahaftista *h* 130^a *m* 30^b *n* 42^b namahastista *o* 145^a namihaftista *l* 71 namhaftigen *k* 76^b namhaftign *i* 12^b — 2, 13

Occupauit piviench *a* 88^a piuiench *b* 328 *d* 75^b piuench *c* 64^a piuuench *e* 74^a bivinc *p* 246^e — 2, 15

Inhabitantem puhaphta *a* 88^a *b* 328 puhafta *c* 64^a *d* 75^b *e* 74^a puentem *p* 246^e — 3, 7

Preoccupauerunt pisaz^{tvn} *a* 88^a pisaztvn *d* 75^b pisaztun *b* 328 *c* 64^a *e* 74^a pisaztin *f* 225^{b1} *q* 229^c sazzoten *p* 246^e — 4, 3

Ascensus gisteigi *a* 88^a *b* 328 *c* 64^a *d* 75^b *e* 74^a stige *p* 246^e — 4, 6

Luto limo *a* 88^a *b* 328 *c* 64^a *d* 75^b *e* 74^a leim *p* 246^e — 5, 10

Obdulcati sunt gisuozit [6] *a* 88^a *b* 328 *c* 64^a giuozit *d* 75^b gisuozit sint *e* 74^a gisuozzit sint *g* 43^a gisuzit (gisuzzit *p*) sint *f* 225^{b1} *p* 246^e *q* 229^c gisuozta *o* 145^a gisvozta *h* 130^a gisuozte *m* 30^b *n* 42^b gisvezti *i* 12^b gisôzita *l* 71 — 5, 15 [cxcvIII]

Offensio missitât *a* 88^a *b* 328 *c* 64^b *d* 75^b *e* 74^a *f* 225^{b1} *q* 229^c missitath *p* 246^e — 5, 25

Magnates herr̄ *b* 328 herrun *a* 88^a *c* 64^b *d* 75^b *e* 74^a herron *p* 246^e — 5, 26

Transuerberabitur [7] durhstohan [7] *a* 88^a *b* 328 durahstochanuvirdit (vuirdit *d*) *c* 64^b *d* 75^b durahstochinuuirdit *e* 74^a durch stochinwirt *f* 225^{b1} durchstochenwi^{rt} *q* 229^c durhstozin wirt *p* 246^e durstochen uuirdit *g* 43^a — 5, 28

[1] transferens *Vulg.* [2] Uiciosissima *cdefq* Viciosa *p* [3] givuau *übergeschrieben a* [4] in herivart *übergeschrieben a* [5] Opinatissima *lmn* [6] *in c doppelt von verschiedener hand* [7] Transuerberaritur *q.* durhstohan *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mv.* 359. *Sb.* *Tg.* 5.

Non respirabis niginisis[1] *a* 88^a *b* 328 *c* 64^b *d* 75^b niginisist *e* 74^a niht ginisist *f* 225^{b1} *q* 229^c genisist niht *p* 246^e — 6, 4

Experieris ervindis[2] *a* 88^a ervuirdis[3] *b* 327 — 6, 6 [*vgl.* cxcii]

Fundibularii slinkari *h* 130^a slincarii[4] *o* 145^a slingara *l* 71 slingare *m* 30^b *n* 42^b — 6, 8 [cxci]

Exposuisset segiti *a* 88^a *b* 328 — 6, 14

Prespiteris alten *a* 88^a *b* 329 *c* 64^b *d* 75^b *e* 74^a *p* 246^e — 6, 20

Refecerunt gilapotvn *a* 88^a *c* 64^b gilapotun *b* 329 *d* 75^b gilapoten *e* 74^a gilabitin *f* 225^{b1} *q* 229^c gilabeten *p* 246^e — 6, 20

Occupauerat givvan *a* 88^a givuan *b* 329 *d* 75^b giuvan *c* 64^b giuuan *e* 74^a giwan *p* 246^e — 7, 2

Incidi untarnomanuverdan *b* 329 untarnoma|vuerdan *a* 88^a unternoman vuerdan *d* 75^b ut̄noman vuerdan *c* 64^b unter nomanuuerdan *e* 74^a unt̄nam *p* 246^e — 7, 6

In precipitio[5] inhohi[6] *a* 88^b inhôhi *b* 329 hohi *c* 64^b *d* 75^b *e* 74^a *h* 130^a *l* 72 *m* 30^b *n* 42^b *o* 145^a *p* 246^e hohe *f* 225^{b1} *q* 229^c inderhôhe *i* 12^b — 7, 8

Contestamur[7] zurchundinziomen *b* 329 zurdchundinziomen *a* 88^b ziurchundinziohom̄ *c* 64^b *d* 75^b ziurchundi ziheuuir *e* 74^a ziurichundi zihin *g* 43^a vrchvndin *p* 246^e — 7, 17

Erigite gipirn& *b* 329 gipirnet[8] *a* 88^b pipirn& *c* 64^b *d* 75^b *e* 74^a ufrihtet *p* 246^e — 8, 21

Protulerunt gisprahun *a* 88^b *b* 329 gisp̄ahun *c* 64^b gisprahhun *d* 75^b *e* 74^a gisprachin *p* 246^e — 8, 24

Reprehensio lasī *b* 329 *d* 75^b laster *a* 88^b *c* 64^b *e* 74^a *p* 246^e *q* 229^c lastir *f* 225^{b1} — 8, 28

In defensione[9] ingirihhe *a* 88^b *b* 329 girihhe *c* 64^b *d* 75^b gieihhi *e* 74^a pischirmunge *p* 246^e — 9, 2

Discriminauit[10] giuvittota. ł giridilota *c* 64^b giuuittota. ł giridillota *d* 75^b givuittota .i. giridi *b* 329 giridi. givvittota[11] *a* 88^b giuuittota *e* 74^a giwitote *f* 225^{b1} *q* 229^c witote *p* 246^e ridilota *g* 43^a — 10, 3

Mitram[12] huot[13] *a* 88^b *b* 329 *c* 64^b *d* 75^b *g* 43^a huoth *e* 74^a hût *f* 225^{b1} hŏt *p* 246^e hout *q* 229^c — 10, 3

Scandalia[14] scuoha *b* 329 *c* 64^b schuoha *g* 43^a suoha *d* 75^b schŏhe *p* 246^e scuhe *f* 225^{b1} *q* 229^c scuoch *e* 74^a — 10, 3 [cxciv]

Dextraliola[15] menihha. ristellun[16] *a* 88^b *b* 329 ristellun. ł menihha (meniha *d*) *c* 64^b *d* 76^a ristellun *e* 74^a ristellin *f* 225^{b1} *q* 229^c ristilin *p* 246^e restilun *g* 43^a — 10, 3

Compositio zieri *a* 88^b *b* 329 *c* 64^b *d* 76^a *e* 74^a zirde *p* 246^e — 10, 4

Ascopam[17] vlascun[18] *a* 88^b *b* 329 ulascun *c* 64^b flascun[19] *e* 74^a *g* 43^a fleiscon *p* 246^e flaschun *d* 76^a flaschin

[1] *rasur vor* niginisis *c* [2] ervindis *übergeschrieben a* [3] *oben am rande b* [4] *oder* slincaru *o* [5] Inprecipio *b* Inprecipi^ci^o *m* Inprecipicio] o *aus* pi *radiert l* [6] inhohi *übergeschrieben a* [7] Contestamus *cde* [8] *vor* gipirnet *rasur zweier unterstrichenen buchstaben a* [9] Denfensione *c* in defensionem *Vulg.* [10] Discriminauit] *das vorletzte* i *aus* a *corr. a* Discreiminauit *e* [11] givvittota *übergeschrieben a* [12] Mitra *a* [13] huot *übergeschrieben a* [14] Sanᶜdalia *b* S:andalia] *rasur von* c *f* Sandalia *pVulg.* [15] Dextrariola *cdefpq* [16] *beides übergeschrieben a* [17] ascoperam *Vulg.* Ascoᶜpam *b* [18] vlascun *übergeschrieben a* [19] flascun] c *undeutlich, daher nochmals übergeschrieben g*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103. 104). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mv.* 359. *Sb.*

f 225^{b1} *q* 229^c — 10, 5 [cxciv. cxcv. cxcix]

Lapates[1] fladun. ł preitinga[2] *a* 88^b *b* 329 *c* 64^b *d* 76^a fladon ł breitinge *m* 30^b *n* 42^b fladun *e* 74^a *g* 43^a fladin *f* 225^{b1} fladen *p* 246^e *q* 229^c — 10, 5

Conopeo[3] muccaneze[4] .... Conopis chaldaice mucca *a* 88^b *b* 329 *c* 64^b *d* 76^a *e* 74^a muccinnezzi .... mucca *f* 225^{b1} muccennezz .... mucce *q* 229^c mugonnezzo .... mŏcca *p* 246^e muozzinezi *g* 43^a mukkunnetze *h* 130^a muknnæze *i* 12^b mvggvn nezze *l* 72 mugunneze *m* 30^b muguze *n* 42^b mukkannele *o* 145^a — 10, 19 [cxcviii]

Sume virnim *a* 88^b uirnī *b* 329 uirnim *c* 64^b *d* 76^a *e* 74^a firnim *p* 246^e — 11, 4

Ordinant trahtont *c* 64^b *d* 76^a *e* 74^a trahton *a* 88^b *b* 329 trahtiut *p* 246^e — 11, 11

Inpendere spenton *a* 88^b *b* 329 *c* 64^b *d* 76^a *e* 74^a spendin *p* 246^e — 11, 12

Non expendet niginiuzit *a* 88^b niginivzit *b* 329 giniuzit *c* 64^b *d* 76^a *e* 74^a ginuzzit *p* 246^e uirpidirbit *f* 225^{b1} uirpindirtit *q* 229^c — 12, 4 [cxciv]

Cubiculariis[5] chamarginozun[6] *a* 88^b *b* 329 *c* 64^b *d* 76^a chamarginoz *e* 74^a chamergenozze *p* 246^e chamirare *f* 225^{b1} chamerar *q* 229^c pettichamararen *h* 130^a pettichamiraren *o* 145^a betichamarare[7] *l* 72 *n* 42^b betichamerare *m* 30^b bettecham^ren *i* 12^b — 12, 6

Baptizabat[8] padota *a* 88^b *b* 329 *c* 64^b *d* 76^a *f* 225^{b1} *q* 229^c padito *p* 246^e padot *e* 74^a — 12, 7

Foedus[9] unchusci *c* 64^b *d* 76^a *e* 74^a unchuschi *b* 329 vnchuschi[10] *a* 88^b — 12, 11

Agendo gimachonto *a* 88^b *b* 329 *c* 64^b *d* 76^a machinte *p* 246^e — 12, 11

Inmunis sihhariv (sihhariu *b*). unpivuollaniv *a* 88^b *b* 329 sichariu. ł unpivuollaniu *d* 76^a sihhiriu. ł unpiuvollaniu *c* 64^b umbiuuolliniu *e* 74^a unbiwollin *f* 225^{b1} unbilwollin *q* 229^c umbewllon *p* 246^e — 12, 11

Magnificata est giêr&ist *c* 64^b *d* 76^a gier&ist *b* 329 gieret ist *a* 88^b gierit ist *e* 74^a gerit ist *f* 225^{b1} *q* 229^c giérot ist *p* 246^e — 12, 18

Fatigati [a uino] uptrunchana *b* 329 *c* 64^b *d* 76^a vptrunchana[11] *a* 88^b ubirtrunchin *e* 74^a vb irtrunchin *p* 246^e — 13, 2

Pugio[12] suert *c* 64^b *d* 76^a *e* 74^a *g* 43^a swert *f* 225^{b1} *p* 246^e *q* 229^c — 13, 8

Congirauerunt girinchtvn *a* 88^b girinchtun *b* 329 girinctun *c* 64^b *d* 76^a girinctin *g* 43^a — 13, 16

Adorauerunt[13] êr&un *d* 76^a er&un *c* 64^b eretun *b* 329 eretvn *a* 88^b — 13, 22

Deorsum pilanganemo *b* 329 *c* 64^b *d* 76^a pilange^anemo *a* 88^b pilanginemo *e* 74^a pilangenimo *p* 246^e — 14, 2

[1] Lapa^ctes *b* palathas *Vulg.* [2] fladun. ł preitinga *übergeschr. a,* ł preitinga *desgl. c* [3] Conopêo *i* Con^copeo *b* Conopeū *q* [4] muccaneze *übergeschr. a. hinter der vorhergehenden gl.* Fiat fiat .i. sit uerum. ut nos amen (10, 9) *steht in a noch* ca., *das aus der vorlage herübergenommen scheint, wo das* ca *von* mucca *aus raummangel in den freien raum der darüberstehenden zeile gesetzt war* [5] Cubicularius *efp* Cubiculario^s *q* [6] chamarginozun] *das zweite* a *angehängt c* [7] betichamarare] *das letzte* a *corr. aus* e *und die gl. über dem folgenden* Baptizabat *n* [8] Baptizauit *ceq* Babtizauit *fp* [9] Foedum *aVulg.* [10] vnchuschi *übergeschrieben a; vor der gl. zwei zeilen raum* [11] vptrunchana *übergeschrieben a* [12] Pug!o *d* pugionem *Vulg.* [13] adorantes *Vulg.*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mv.* 359. *Sb.* *Tg.* 5.

[ad] Excitandum zivuechanne[1] *a* 88^b *b* 329 ziuvechanne *c* 64^b ziuuecchanne *d* 76^a — 14, 3

Uolutatum[2] pivualgoten *a* 88^b *b* 329 piuualgoten *c* 64^b piuualagoten *d* 76^a piuualigoten *g* 43^a piuualgotaz *e* 74^a piwalgotez *p* 246^e — 14, 4

Appositus[3] est zuogitanvuard *a* 88^b *b* 329 *c* 64^b zuogitanuuard *d* 76^a *e* 74^a zugetanwarth *p* 246^e — 14, 6

Ululatu screige *a* 89^a *b* 329 *d* 76^a screie *c* 65^a scrie *e* 74^a wft *p* 246^e — 14, 7

[cxciv]

Perstrepentes[4] chradm̄ta *a* 89^a *b* 329 chradām̄ta *c* 65^a chradamanta *d* 76^a chrademanta *g* 43^a c^hradamunta *e* 74^a chredmint *p* 246^e chradim *f* 225^{b1} *q* 229^c — 14, 9

Excitandi[5] [gratia] uvechannes *a* 89^a vuechanni *b* 329 ziuvechanne *c* 65^a ziuuechanne *d* 76^a — 14, 9

Sensu[6] lusnungo *a* 89^a *b* 329 *c* 65^a *d* 76^a *e* 74^a lusnunga *p* 246^f lusinunge *f* 225^{b1} *q* 229^c — 14, 14

Caperet firnami *a* 89^a *b* 329 uirnami *c* 65^a *d* 76^a uirname *f* 225^{b1} *q* 229^c uirnam *e* 74^a firnam *p* 246^f — 14, 14

Tabefactum irsuvntan[7] *a* 89^a *b* 327 — 14, 14

Incomparabilis unmezi^ger *a* 89^a unmeziger *b* 329 *c* 65^a *d* 76^a ungimeziger *e* 74^a vnmezlicher *p* 246^f — 14, 18

Debilitabant uvntotvn *a* 89^a vuntotun *b* 329 *d* 76^a vuantotun *c* 65^a uuntotan *e* 74^a wntotin *f* 225^{b1} *q* 229^c virbosten *p* 246^f — 15, 4

Peculiaria suntrigiu *a* 89^a *b* 329 *c* 65^a *d* 76^a suntrgŏ *p* 246^f suntrige *f* 225^{b1} *q* 229^c suntringiu *e* 74^a — 15, 14

Obdurauit[8] pisualta *a* 89^a *c* 65^a *d* 76^b *g* 43^a pisvalta *b* 329 pisuualta *e* 74^a piswalta *p* 246^f — 16, 5

Titan[9] riso[10] *a* 89^a *b* 329 riso *c* 65^a *d* 76^b *e* 74^a *g* 43^a — 16, 8

Captiuam pisuihhana *b* 330 *d* 76^b pisuihiͣna *a* 89^a psuihhana[11] *c* 65^a pisuihhina *e* 74^a piswichine *p* 246^f piswichin[12] *f* 225^{b1} *q* 229^c — 16, 11

Arescentes serauvanta *a* 89^a seravuanta *b* 330 serauuanta *d* 76^b ferauvanta *c* 65^a serauuente *e* 74^a serwente *p* 246^f — 16, 13

In sua[13] heim[14] *a* 89^a *b* 330 *c* 65^a *d* 76^b *e* 74^a *f* 225^{b1} *p* 246^f *q* 229^d — 16, 25

Cognosceret[15] gihaloti *a* 89^a *b* 330 *c* 65^a *d* 76^b *e* 74^a irchanten *p* 246^f — 16, 26

Accipitur uirnomanvuird *b* 330 *c* 65^a virnoman uvirdit *a* 89^a firnoman uuirdit *e* 74^a uirnomin wirt *f* 225^{b1} uirnom̄ wirt *q* 229^d firnŏmentwirt *p* 246^f uuidernoman uuirdit *d* 76^b — 16, 31

[1] zivuechanne] c *über rasur von* ch *b* [2] Voluntatum *e* [3] Appo^si tus *c* [4] Perstrepentes] *das zweite* r *aus corr. a* [5] Excitaui *cd* [6] Sensus *efpq* [7] irsuvntan *übergeschrieben a, die ganze gl. am rande b* [8] *vor der glosse drei zeilen spatium a* Obturauit *cpVulg.* [9] Tit^can *b* [10] riso *übergeschrieben a* [11] psuihhana] *das letzte* a *angehängt c* [12] piswichin] p *aus corr. q* [13] in domum suam *Vulg.* [14] *in e ist die gl. ausradiert* [15] Cognoscerent *p*

Germ. 15, 347. 348. — *D.* II. 178. = *Pt.* (*Germ.* 22, 396). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249). — *Id.* 352. — *Bibl.* 2.

CXCIV

Clm. 6225.

Sandalia scuoha 60^a — 10, 3 [cxciii]
Dextraliola pouga 60^a — 10, 3
Ascopam [1] flascun 60^b — 10, 5 [cxciii. cxcv. cxcix]
Polentam polla 60^b — 10, 5
Industria Ginmuntrido [2] 61^b — 11, 6
Expendet ginuzit 62^b — 12, 4 [cxciii]
Copia frist 62^b — 12, 5
Egrediendi usc [3] 62^b — 12, 5
Suade speni 63^a — 12, 10
Agendo sih ueriento [4] 63^a — 12, 11
Ut inmunis das ungemeini [5] 63^a — 12, 11
Non uereatur niscamesih 63^a — 12, 12
Strepitu cradame [6] 65^a — 14, 7
Ululatu screie 65^a — 14, 7 [cxciii]
Perstrepentes luittenta 65^a — 14, 9

CXCV

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Dextraliola armilon [7] *a* 78^{a1} armilon *b* 123 — 10, 3
Ascopa [8] flasga [9] *a* 78^{a1} *b* 123 — 10, 5 [cxciii. cxciv. cxcix]
Lapates. [10] ollę minores. brocco [11] *a* 78^{a1} *b* 123 — 10, 5
Conopeum [12] flugnezi *a* 78^{a1} — 10, 19 [cxcvi]

CXCVI*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

Ascopa [13] uas de pellibus simile utri hantuas 26 — 10, 5
Conopeum [14] rete in similitudinem tentorii contextum ulihnezze propter culices et muscas excludendas 26 — 10, 19 [cxcv]

CXCVII

Clm. 19440 *p.* 138.

Conopeum. [15] in similitudinem retis contextum propter [16] muscas fliugun [17] et culices muccun [18] — 10, 19

[1] ascoperam *Vulg.* [2] *l.* Gimuntrida. *sodann über* ignoratur (11, 7) un, *über* euenire (11, 7) *rasur;* 62ᵃ *ist etwas ausgewischt über* consumere (11, 12) *und* non latrauit (11, 15) [3] *nur der anfang; etwa* uscannes *oder* usgannes [4] = ueriento [5] ungemeini] *unflectiertes adj., das letzte* i *unsicher* [6] *die gl. über* grandi *davor* [7] *im context a* [8] ascoperam *Vulg.* [9] flasga *übergeschrieben b* [10] palathas *Vulg.* [11] brocco *übergeschrieben b* [12] conopeo *Vulg. vgl. hierzu nr* clxxxiii [13] ascoperam *Vulg.* [14] conopeo *Vulg.* [15] conopeo *Vulg.* [16] *es steht* pp̄ [17] fliugun *übergeschrieben* [18] muccun *übergeschrieben. unter* culices *ist* l fliuga *der zweiten hand ausradiert*

Rf. (*Germ.* 11, 62). — *W.* (*Eckhart F. O.* II, 977[b])

CXCVIII*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

(108[b]) Scissis [1] gimeizzanen — 1, 2
Diruit [2] zaruuarf
Maritima selant — 2, 18
Cidaris [3] pinta — 4, 16
Extirpauerunt arriutton — 5, 14
Obdulcati kisuazte — 5, 15 [CXCIII]
Nuper nu nahun — 5, 23
Fallit triugit — 5, 28
Transuerberabitur durhpluan uuirdit — 5, 28
Spumam [4] feim — 6, 3
Frustrabuntur gimerrit uuerdant — 6, 4
Distilliscent [5] zartriufant
Restibus seilum — 6, 9
Reficerunt [6] intpizzun — 6, 20
Per crepidinem durh haldun — 7, 3
Apex [7] ri'z — 7, 3
Furtim diuplicho — 7, 7
Precipitium [8] uahaldi — 7, 8
Infusus nazzer — 7, 23
Supplimentum [9] folnissa — 8, 29
Pectiuit [10] stralta — 10, 3
Periscelides peinuueri — 10, 3
Ascopa [11] sic factum est ut puttastar — 10, 5
Conopeum [12] muccanezzi — 10, 19 [CXCIII]
Discriminauit gifehta — 10, 3
Industria clauuida — 11, 6
Stragula [13] fehlachan — 11, 15
Sopitus intsuebiter — 13, 4
Expendit [14] farspildit — 12, 4
Strepitu mit prahtu — 14, 7
Tyrsos [15] torsun
Debilitabant lemiton — 15, 4
Cincinnos locha — 16, 10
Anathema faruuazan — 16, 23

CXCIX

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 3 *f.* 66[a].

Defenderet se girahi sih — 1, 12
Expeditionem fuozfart — 2, 7
Discriminauit se [16] zisceitilotasih — 10, 3
Mitram gibenti — 10, 3
Sandalia giscuohi — 10, 3
Dextriola [17] armboug — 10, 3
Inaures orring — 10, 3
Ascopam [18] flascun — 10, 5 [CXCIII. CXCIV. CXCV]
Pulenta [19] simula — 10, 5
Lapates [20] pfancuoho — 10, 5
Cortina [21] uuantlahant [22] — 14, 13

[1] *die 5 ersten gll. nicht in der Vulg., sondern nur bei Sabatier* 1, 746 *ff.* excisis *Sab.* [2] *zu* concidit 2, 13, *vgl. in der note das gr.* διέκοψε [3] cidarim *Sab.* [4] *diese und die beiden nächsten gll. wider nur bei Sabatier* [5] *es fehlen bei Sab. einige verse* [6] refecerunt *Vulg.* [7] apicem *Vulg.* [8] praecipitio *Vulg.* [9] *diese und die beiden folgenden gll. nur bei Sabatier* [10] pectinavit *Sab.* [11] ascoperam *Vulg.* ascopam *Sab.* [12] conopeo *Vulg.* [13] *nur bei Sabatier* [14] expendet *Vulg.* [15] *nicht in Vulg.; bei Sabatier viele lücken* [16] se *fehlt Vulg.* [17] dextraliola *Vulg.* [18] ascoperam *Vulg.* *diese gl. vor* 487, 24 [19] polentam *Vulg.* [20] palathas *Vulg.* [21] cortinam *Vulg.* [22] uuantlahant] *am letzten* t *ist gewischt*

Bibl. = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 241). *Germ.* 1, 115. *Germ. stud.* 2, 297. *Ie.* 370. 371. *Rz.* (*Germ.* 8, 400). *Zf.* (*Maſsmann* 99)

ZU ESTHER.

CC

a = *Codex Carolsruh. Aug.* ɪc. *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* cxxxv. *c* = *Codex Lugdunensis* 69. *d* = *Codex SGalli* 299. *e* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218. *f* = *Codex Bernensis* 258 *f.* 16^a.

Vestibulum[1] phorcih *e* 40^a — 1, 5

Tentorii[2] fagrift[3] *a* frgrist *f* uagryst *d* 3 uagyyft[4] *b* 100^b vagyyst *e* 40^a — 1, 6

Tenta[5] geteld *af* gezlt *c* 27^a gitelo *b* 100^b giteid *d* 3 *e* 40^a [*vgl.* ccɪ]

Aeri[6] hasye[7] *d* 3 haue *c* 27^a .i. haye *b* 100^b hayuae *f* heuū *a* .i. hare *e* 40^a — 1, 6

Carbasini.[8] color gemme .i. uiride grœni *a* .i. uirigroeni *f* — 1, 6

Iacinctini[9] .i. sui dur[10] ha˙e *b* 100^b .i. suidur haye *d* 3 suidur haie *e* 40^a syitor heuuin *c* 27^a syitor heuuin *a* sictor heuum *f* — 1, 6

Lectuli aurei[11] ber*ian bed gil dibilegid .i. traga b&ʳh|ti; mit goldu bilegit *b* 100^b berianbed gildi bilegid[12] .i. tragabetti mit goldo bilegit *d* 3 beriān beed. deauraī *c* 27^a berianbe sed deauratum *f* birbed londebileid *a* tragabetti. mit goldobilegit[13] *e* 40^a — 1, 6

Mundum muliebrem .i. subar uuibis gigaruuui *d* 4^a .i. subari; uuibgigarʳuvui[14] *b* 101^a .i. subir wibisgarawi.[15] mundvs munda. mundum .i. fronisca wibgarawi *e* 40^a — 2, 3 [*vgl.* ccɪ]

Pedissequas eius .i. hirofolgarun *d* 4^a .i. hirʳu folga:ʳⁱun[16] *b* 101^a irofolgarinun *e* 40^a — 2, 9

Scita .i. monita .i. banʳni *b* 101^a .i. banm *d* 4^a — 3, 8 [ccɪ]

Vereda[17] reita *e* 40^b

Consternata .i. afflicta. ł perterrita. siue biturni *d* 4^a — 4, 4

Purpura[18] uilu*cbęsu[19] *d* 4^b uiluc* besu

[1] vestibulo *Vulg.* [2] Tentotirii *b* Tocoria *f* Tentoria *aVulg.* [3] *ags.* vâhreft *Grein* 4, 378 *usw.* [4] *am zweiten* y *oben radiert. darüber das zeichen* ÷ *und am rande* R̷ *von zweiter hand b* [5] *wol zum vorhergehenden. in acf die gl. nach der folgenden.* Tenda. trabes *ac.* *vor* Tenta *rasur und* c *aus* æ *radiert b* [6] Aerii *eVulg.* [7] *vgl.* cerula haui *Öhler* 282, glauca hæwnan *Wright* 2, 90ᵃ, glaucum hewen *Wright* 2, 40ᵇ, ceruleus .i. glaucus grenehæwen *Wright* 2, 130ᵃ, hyacinthina hæven *Zs.* 9, 526ᵃ. *Wright* 2, 77ᵃ. *Ettmüller* 476. *Grein* 4, 25 [8] *die gl. nach der folgenden af* [9] Ia cyntini *c* ḥacinthinis *d* hia cincthinis *b* hiacinctinis *e* [10] *soll* suidur *comparativ des adv.*, svidor, *sein?* [11] Lecti *acfSabatier* aures *a* [12] bilegid] *das letzte* i *aus* e *corr. d* [13] mit goldobilegit *im context e* [14] garʳu *am zeilenschluss aus* raru *corr. von zweiter hand b* [15] .i. subir wibisgarawi *im context e* [16] folga:ʳⁱun] *rasur von ?* n; ri *von zweiter hand übergeschr. b*

[17] *zu* veredarios. *dies steht* 8, 10, *hat vielleicht aber in einer ausgabe auch* 3, 13 *gestanden, wo Vulg.* cursores *bietet: Sabatier beidemal* librarios [18] purpura *bei Sabatier* 1, 810ᵃ *v.* 9 *in dem, zwischen dem vierten und fünften eingeschobenen, dem fünfzehnten der Vulg. entsprechenden capitel. aber die beiden nächsten gll. finden sich nicht* [19] vermiculum veolhbasu *Ettmüller* 103, wealh baso *Wright* 2, 77ᵃ, violoc coccum *Wright* 2, 105ᵃ *usw.*

Bibl. = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 242). *Germ.* 1, 115. *Ie.* 371. *Rz.* (*Germ.* 8, 400). *Zf.* (*Mafsmann* 99). — *Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Diut.* II, 379 = *Hatt.* 1, 237. *Mχ.* 360. *Sb.*

b 101^{a} uuẏloc baso *c* 27^{a} uuẏlocbaso *a*

Coccus Uuyrmbaso[1] *a* uuẏrmbaso *c* 27^{a} .i. uurum boeso; cornẏurma[2] *b* 101^{a} .i. uurumbęsu cornvurma *d* 4^{b}

Rubeum[3] uur&baso[4] *c* 27^{a} uuretbaso *a* yretebęsu *d* 4^{b}

Consitum kimbitot *e* 40^{b} .i. kimbito *d* 4^{b} — 7, 7 [CCI *zu* 1, 5]

Phur ł urna[5] lozfaz *e* 40^{b} — 9, 26

CCI

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 6225. *h* = *Clm.* 14689. *i* = *Clm.* 4606. *k* = *Clm.* 14584. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 6217. *p* = *Codex SGalli* 1395. *q* = *Clm.* 22201. *r* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS[6]

Constat chundist[7] *b* 330 *c* 65^{b} *d* 77^{a} *h* 43^{a}

Archiuis[8] puohchamar̄ *b* 330 *d* 77^{b} puochchamar̄ *c* 65^{b} puochamirin *f* 225^{b1} bŏchamiran *l* 73 bůchamaren *m* 31^{a} bŏchamaren *n* 43^{b} puchamari *h* 43^{a} pouchmarunt *e* 74^{b} pvochmarêrin *i* 131^{a} pŏchchamera[9] *q* 246^{f} puchchamer *r* 229^{d}

Transtuli icherto *q* 246^{f}

Laciniosis farzanoten *d* 77^{b} firzanoten *c* 65^{b} *p* 454 firzonoten *h* 43^{a} firzanotun *e* 74^{b} firzanitin *f* 225^{b1} *r* 229^{d} uirzanoten *b* 330 gizerrot *o* 13^{a}

Trahit dansot *b* 330 *c* 65^{b} *d* 77^{b} *e* 74^{b}

Sumpto [themate] irpuritero *b* 330 *c* 65^{b} irpuritemo *d* 77^{b} *e* 74^{b} *h* 43^{a} irpotin *q* 246^{f}

Certamina strita *b* 330 *c* 65^{b} strita *d* 77^{b} *e* 74^{b} strite *q* 246^{f}

Conprobastis irsuohtot *c* 65^{b} *d* 77^{b} *e* 74^{b} irsuohtvn *b* 330 irsuhte *q* 246^{f}

Augmentasse gimeron *b* 330 *c* 65^{b} *e* 74^{b} gimeront *d* 77^{b} gimeren *q* 246^{f}

Addendo zuogituon[10] *b* 330

Alphabetum linnol *c* 65^{b} *d* 77^{b} *e* 74^{b}

Mittit[10] urumit *b* 331

ΕΠΙΤΟΝ[11] i. breuiatio ł uzginomani[12] *c* 66^{a} *d* 78^{a} uzginomina *e* 74^{b} vnginomani *b* 331 uzche nomin *q* 246^{g}

SUPER LIBRUM HESTER

Consitum gimpitot *a* 89^{b} *b* 331 *c* 66^{a} *d* 78^{a} *e* 74^{b} gimptot *i* 131^{a} gipelzot *q* 246^{g} gisazt *f* 225^{b1} *r* 229^{d} — 1, 5 [CC *zu* 7, 7]

Tentoria umpihanch *a* 89^{b} *b* 331 umpihanc *c* 66^{a} *d* 78^{a} umbihanc *e* 74^{b} *f*

[1] *als compositum nicht zu belegen* [2] vermiculus cornuurma *Wright* 1, 22^{b}. 2, 123^{b}, murice corvurman *Zs.* 9, 431^{b}, muricibus corvurmun *ib.* 523^{b}, *vgl. auch* mala punica cornappla *ib.* 496^{b} [3] *ohne deutsche gl. b* [4] *nicht nachweisbar* [5] *kommt auch* 3, 7 *vor*
[6] *die gll. des prologs übergeschrieben b* [7] chundist *übergeschrieben cd* [8] Archuus *h*
[9] *im context q* [10] *diese gl. in der notiz über Esther die in dem briefe Hieronymus Paulino steht* [11] *diese gl. gleich nach der vorigen im briefe Hieronymus Paulino, aber bereits auf Paralipp. bezüglich.* ἐπιτομή *Vulg.* ЄΠΠΟΝ *c* ΕΠΙΤΟΜΙ *d* ΕΝΙΤΟΝ .i. epi *q*
[12] i. breuiatio ł uzginomani *übergeschrieben c*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Germ.* 15, 348. *Mχ.* 360. *Sb.*

225^{b1} *r* 229^{d} vmbihanc *i* 131^{a} gizelt *q* 246^{g} — 1, 6 [*vgl.* cc]

Stratum giepanot *b* 331 *c* 66^{a} *d* 78^{a} *e* 74^{b} giepanoth *a* 89^{b} giebinth *q* 246^{g} — 1, 6

Sumeret[1] nuzi *a* 89^{b} *b* 331 *d* 78^{a} ruzi *c* 66^{a} *e* 74^{b} neme *q* 246^{g} — 1, 8

Deferant [honorem] êra irpioten *c* 66^{a} *d* 78^{a} era irpioten *a* 89^{b} *b* 331 era irpite[2] *g* 105^{b} irpioten *e* 74^{b} irpiten *q* 246^{g} — 1, 20

Uiros gommana *a* 89^{b} *b* 331 *d* 78^{a} gō-mana *c* 66^{a} gomana *e* 74^{b} manne *q* 246^{g} — 1, 22

(Speciosas) sconiu *g* 105^{b} — 2, 3

Mundum[3] muliebrem[4] vuipgaravui *a* 89^{b} *b* 331 vuipgaravui *c* 66^{a} *d* 78^{a} uuipgarauui *e* 74^{b} uuipgariuui *h* 43^{a} wibgarewe *f* 225^{b1} w^ibaregarewe *r* 229^{d} wipgizierde *i* 131^{a} wibzeirda[5] *l* 73 *m* 31^{a} vvibzeirda *n* 43^{b} uiupcierda *k* 145^{b} wibzierde *o* 13^{a} — 2, 3 [*vgl.* cc. CCIII]

Percrebuisset[6] irmarrit *a* 89^{b} *b* 331 irma-ritvurti. ɫ siharmarti *d* 78^{a} irmaritvurti (uurti *g*) *c* 66^{a} *g* 106^{a} irmarituuirt *e* 74^{b} uirmaritwrde *f* 225^{b1} uirnariwrde *r* 229^{d} gimarit uurti *h* 43^{a} gimerit-wrde *q* 246^{g} irmârti *i* 131^{a} irmartha *l* 73 irmarta[7] *k* 145^{b} irmarto *m* 31^{a} *n* 43^{b} irmarwit *o* 13^{a} — 2, 8

Excoleret pisahi *a* 89^{b} *b* 331 *d* 78^{a} *g* 106^{a} gisahi *c* 66^{a} *e* 74^{b} giubit *q* 246^{g} — 2, 9

Uertebatur[8] irgiench *a* 89^{b} *b* 331 *e* 74^{b} ^{ir}giench *c* 66^{a} irgienc *d* 78^{a} () irginc *g* 106^{b} irwigen *q* 246^{g} — 2, 12

Triclinio stuole *a* 89^{b} *b* 331 *c* 66^{a} *d* 78^{a} *e* 74^{b} *h* 43^{a} stuola *g* 106^{b} stuol *q* 246^{g} gistuele *f* 225^{b1} gispuele *r* 229^{d} — 2, 13

Permagnificum[9] [conuiuium] uilostivrra *a* 89^{b} uilostiurra *b* 331 filostiurra[10] *c* 66^{a} *d* 78^{a} *g* 107^{a} *h* 43^{a} filostiura *e* 74^{b} vilsturi *q* 246^{g} — 2, 18

[iuxta] Magnificentiam principalem her-tuomliherostiuri *a* 89^{b} *b* 331 hertuom-liha stiuri (stiura *e*) *d* 78^{a} *e* 74^{b} her-tuomlihha[11] sturi *c* 66^{a} hertumlichustu ri *q* 246^{g} () hertuomliha *g* 107^{a} — 2, 18

Detulerat segita[12] *b* 331 segi *a* 89^{b} — 2, 22

[in] Sententia[13] uvillin *a* 89^{b} *c* 66^{a} vuillin *b* 331 willin *f* 225^{b1} *r* 229^{d} vuillun *g* 107^{b} uuillun *d* 78^{a} *e* 74^{b} willo *q* 246^{g} — 3, 4

Experimento : ursohunga[14] *g* 107^{b} — 3, 5

Duxit ahtota *a* 89^{b} *b* 331 *c* 66^{a} *d* 78^{a} *e* 74^{b} *g* 107^{b} ahtote *f* 225^{b1} *r* 229^{d} ahtoto *q* 246^{g} — 3, 6

A se mutuo untin *c* 66^{a} untarín *b* 331 untarin *a* 89^{b} unterin *d* 78^{a} *e* 74^{b} vnt̃in *q* 246^{g} vnterin *g* 108^{a} untir in *f* 225^{b1} *r* 229^{d} — 3, 8

Scita[15] panna[16] *a* 89^{b} *b* 331 *c* 66^{a} *d* 78^{a} *e* 74^{b} *g* 108^{a} *h* 43^{a} *i* 131^{b} *q* 246^{g} pan *f* 225^{b1} *r* 229^{d} — 3, 8 [cc]

Insolescat irgeilisoge *a* 89^{b} *b* 331 *c* 66^{a} irgeilosoge *d* 78^{a} irgieliso *h* 43^{a} irgelso

[1] Sumerent *e* [2] *am rande mit verw. g* [3] Mundum *fehlt abcdefhqr* [4] mu-liebre *n* [5] wibzeirda *m*] *Graff bietet* wibzeiꝛda; *aber was er als übergesetztes* r *ansah, ist nur der untere teil von* p *des darüber stehenden wortes* supbiā [6] Percrepuisset *aelmno* Percrebruisset *fiqrVulg.* [7] irmarta] *das letzte* a *zweifelhaft k* [8] Vertebantur *eq* [9] Permagnificium *ce* [10] filostiurra *übergeschrieben c, am rande mit verw. g* [11] hertuom-lihha] a *angehängt c* [12] segita] *zeilenschluss zwischen* i *und* t *b* [13] Sententiam *efgqr* [14] : ursohunga] u *radiert g* [15] Scitha *h* [16] *am rande mit verw. g*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Germ.* 15, 348. *Mχ.* 360. *Sb.* *Tg.* 5.

q 246^g irgeilisote *e* 74^b irgei:lisota[1] *g* 108^a — 3, 8 [*vgl.* ccvii]

Licentiam muoza *c* 66^a *d* 78^a *e* 74^b *g* 108^a muozil *a* 89^b *b* 331 mueze *f* 225^{b1} nueze *r* 229^d muzze *q* 246^g — 3, 8

Archariis[2] trisachamā *a* 89^b *b* 331 trisachamarun *c* 66^a *d* 78^a *e* 74^b trisac^{h}amarun *g* 108^a trisichamarun[3] *h* 43^a trischamaran *l* 74 treschamaran *m* 31^a triscamara *n* 43^b trischamerarin *i* 131^b trisacamarū *k* 145^b trischamere *q* 246^g t^{i}scamiri *o* 13^a — 3, 9

Anulum das fingir ...[4] *g* 108^a — 3, 10

Pependit zivuizzanneuvard (vuard *b*) *a* 90^a *b* 331 ziuvizanne (zi uuizanne *d*) vuard *c* 66^a *d* 78^a ziuuizanne uuard *e* 74^b () ziuuizzanne vuart *g* 108^b hangcte *q* 246^g — 3, 15

Amaritudinem seragi *c* 66^a *d* 78^a *e* 74^b serigi *a* 90^a *b* 331 serigv *q* 246^g — 4, 1

Parareris[5] irscinis[6] *a* 90^a *b* 331 *c* 66^a *d* 78^{ab} *g* 109^a irscines[7] *k* 145^b *n* 43^b *o* 13^a irschines *i* 131^b irscinist *e* 74^b *f* 225^{b1} *h* 43^a irschinist *q* 246^g irscinest *l* 74 irscine *m* 31^a scinist *r* 229^d — 4, 14

Consistorio sp̄^{a}hhuse *c* 66^a sprahhuse *a* 90^a *d* 78^b *e* 74^b *f* 225^{b1} *h* 43^a sprahhusę *b* 331 sprachuse *i* 131^b sprach hus *q* 246^g sp^{a}chhus *r* 229^d sprachv^{a}s *o* 13^a — 5, 1

Alacer mandager *b* 331 *c* 66^a *d* 78^b *e* 74^b mándager *a* 90^a mandiger *q* 246^g — 5, 9

Reputans thrahtonī *a* 90^a *b* 331 trahtonī *c* 66^a trahtonter *d* 78^b () trahtun^r *g* 110^b trahtintir *h* 43^a — 6, 6

Tyrannis[8] herr̄[9] *d* 78^b *g* 110^b herrun *a* 90^a *b* 331 *c* 66^a *e* 74^b herron *q* 246^g herrin *f* 225^{b1} herren *r* 229^d — 6, 9

Conteremur[10] zistorit vuerdem̄ *b* 331 zistorituverdemen *a* 90^a zistoritvuerdam̄ *c* 66^a zistoritvuerdamen *d* 78^b zistorituuerdent *e* 74^b zisttetwerdint *q* 246^g — 7, 4

Redundat quimit[11] *b* 331 *c* 66^a *d* 78^b *e* 74^b *g* 111^a qúimit *a* 90^a — 7, 4

Obprimere piliccan[11] *b* 331 *c* 66^a *d* 78^b *g* 111^b plliccan *a* 90^a pileccan *e* 74^b pidruchin *q* 246^g — 7, 8

Machinationes mahhun. reisunga *a* 90^a *b* 331 reisunga. ł machunga *c* 66^a *d* 78^b retsunia ł mahchunga *h* 43^a () mahhunga *g* 112^a machunga *e* 74^b *f* 225^{b1} *r* 229^d machunge *q* 246^g — 8, 3

Librariis p^{l}euar̄ *d* 78^b p^{l}euarun *c* 66^b prieuar̄ *b* 331 p̄rieuarun *a* 90^a pri$_e$uarun *g* 112^a prieuarin *e* 74^b priuarin *f* 225^{b1} *h* 43^a *r* 229^d privaren *q* 246^g — 8, 9

Ueredarios[12] potun *a* 90^a *b* 331 *c* 66^b *d* 78^b *e* 74^b *g* 112^b *h* 43^a potū *k* 145^b potin *f* 225^{b1} *l* 74 *q* 246^g poten *i* 131^b *m* 31^a *n* 44^a *r* 229^d botin *o* 13^a parafrida[13] *b* 327 — 8, 10 [cciv. *vgl.* ccvii]

Ueredarius[14] poto *l* 74 — 8, 10

Ueteres erir̄ *b* 331 *c* 66^b *d* 78^b eri *a* 90^a erirun[15] *e* 74^b *g* 112^b herren *q* 246^g — 8, 10

Nunciis potascephtin *a* 90^a *b* 331 *d* 78^b potasceftin *c* 66^b potisceftin *e* 74^b poteschephtin *q* 246^g — 8, 10

Aerinis[16] luphtlihhen *b* 331 luphlihhen

[1] irgei:lisota[1]] *rasur von* l; *das letzte* a *fast ganz ausradiert g* [2] Archarvs *h* Arcarius *o* Arcariis *hiklmnVulg.* [3] trisichamarun] s *aus* i *corr. h* [4] *ganz verblasst g* [5] Pareris *gh* Parèris *i* Pareres *klmno* [6] ir:scinis *g* [7] *im context k* [8] Tyrannus *efqr* [9] *am rande mit verw. g* [10] Conterentur *cdeq* conteramur *Vulg.* [11] *am rande mit verw. g* [12] Ueredariis *cdefhqr* [13] *am rande b* [14] *zur vorigen gl.* [15] *am rande mit verw. g* [16] Ęrenis *g* aereis *Vulg.*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Germ.* 15, 348. *Mχ.* 360. *Sb.*

a 90^a luftliben *c* 66^b *d* 78^b lufelihen *h* 43^a lustlichen *q* 246^g lustlichin *e* 74^b lust liben *g* 112^b lustilichen *i* 131^b — 8, 15

Inhiabant[1] kerotun *a* 90^a *b* 331 *c* 66^b *d* 78^b *h* 43^a () kero^{tun} *g* 113^a kertun *e* 74^b girsohten *q* 246^g — 9, 1

Dignitas hertuom *a* 90^a *b* 331 *d* 78^b *e* 74^b hertuō *c* 66^b () hertûm *g* 113^a erin *q* 246^g — 9, 3

Tributarias zinshaphta *b* 331 *d* 78^b zinshafh^{ta} *a* 90^a zin'shafta *c* 66^b zinshafta *e* 74^b zinshaft *f* 225^{b1} *r* 229^d zinsare *i* 131^b *o* 13^a *q* 246^g cinsari *k* 145^b cinsara *l* 74 cinsare[2] *m* 31^a *n* 44^a — 10, 1

Expressi irracta *a* 90^a *b* 331 *c* 66^b *d* 78^b *e* 74^b irrachti *q* 246^g — 10, 3 (*bemerkung des Hieronymus*) [ccm]

Redundabat[3] irgoz *a* 90^a *b* 331 *c* 66^b *d* 78^b *e* 74^b *g* 115^a *h* 43^a *q* 246^g — 10, 6

Proemium[4] uorasprahha *a* 90^a uorasprabha *d* 78^b vorasp̄hha[5] *c* 66^b vorasprahha *b* 331 forasprahha *e* 74^b forredi *q* 246^g — 12, 6 (*bemerkung des Hieronymus*) [cciv]

Contraire vuidarsp̄^{a}hhan *c* 66^b uuidersprehhan *d* 78^b uvidirsprehhan *a* 90^a vuidirsprehhan *b* 331 widirsprechin *e* 74^b — 13, 5

Inpenderet analagi *a* 90^a *b* 331 *c* 66^b *d* 78^b *h* 43^a analegi *e* 74^b anleite *q* 246^g — 13, 18

Disperde uirlius *a* 90^a *b* 332 ulius *c* 66^b *d* 78^b *e* 74^b zivure *q* 246^g — 14, 11

Ostentationis[6] ruomiseli *a* 90^a *b* 332 *c* 66^b *d* 78^b rumiseli *h* 43^a ruomseli *e* 74^b rumisili *q* 246^g ruomisalas *k* 145^b rûmisales *m* 31^a rȯmisales *l* 74 rȯmusulas *o* 13^a — 14, 16

Teneritudine[7] muruvui *a* 90^a mvruvui *b* 332 muruvi *c* 66^b miruui *e* 74^b mirwe *q* 246^g marui *d* 79^a mariuui *h* 43^a — 15, 6

Perfusa pivanganiv *a* 90^a piuanganiu *b* 332 — 15, 8

Gratis liupliben *c* 66^b livplihen *a* 90^a *d* 79^a luplihen *b* 332 liuplichin *e* 74^b danchis *q* 246^g — 15, 8

Exanimata est[8] inunmahti vuard[8] *a* 90^a *b* 332 *c* 66^b *d* 79^a unmahtigiuuuirdit *e* 74^b unmahtigwart *f* 225^{b1} *r* 229^d unmeithig wart *q* 246^g — 15, 18

Uiolare iruvartan *c* 66^b *d* 79^a iruvertan *a* 90^a irvuertan *b* 332 uiruuartun *e* 74^b firwertin *q* 246^g — 16, 4

Cuniculis lagun *a* 90^a *b* 332 *c* 66^b *d* 79^a *e* 74^b *h* 43^a lagin *f* 225^{b1} *r* 229^d horlachin *q* 246^g — 16, 5

Deprauentur girrit *c* 66^b *d* 79^a *e* 74^b *f* 225^{b1} girrip *r* 229^d girritvuerd *a* 90^a *b* 332 girihtet werdint *q* 246^g — 16, 7

Consortem giteilun *a* 90^a *b* 332 *c* 66^b *d* 79^a *e* 74^b gitelen *q* 246^g ginozin *f* 225^{b1} *r* 229^d — 16, 13

Expetiuit[9] irdigita *c* 66^b *d* 79^a *e* 74^b irdigite *q* 246^g irdigit *f* 225^{b1} irdigata *a* 90^a *b* 332 r'dgit *r* 229^d — 16, 13

Proponatur[10] gichunditvuerde (vuer^{de} *a*) *a* 90^a *b* 332 *c* 66^b gichunditv̄de *d* 79^a gichundituerde *e* 74^b gichunditwerde *f* 225^{b1} *r* 229^d gikvnditwirt *q* 246^g — 16, 19

[1] Inhiabunt *h* [2] cinsare] n *radiert aus* s *n* [3] Redundabunt *h* Redundauit *g Vulg.* [4] Proemium] *nach* o *ist von jüngerer hand ein* h *eingeschoben a* [5] vorasp̄hha *übergeschrieben c* [6] Ostentationes *o* Ostentacinis *h* [7] Te:neritudine *e* Teneritudo *h* [8] Examinata est *ab* inunmahti vuard] ti vuard *aus raummangel übergeschrieben a* [9] Expetunt *e* [10] Preponatur *efqr*

CCII*

Codex Carolsruh. Aug. ic.

(83^{a}) Ad [1] regio cultu za chuninglihhemo dhionoste — 1, 5
Fulciebantur uuarun kaspriuzit — 1, 6
[*vgl.* ccIII]
Percrebuisset aruua^{h}ssi — 2, 8
De triclinio fona hosedale — 2, 13
Scyta pua^{c}hari — 3, 8
Insolescat ana kiuuahse [2] — 3, 8
(83^{b}) Arcariis chamararum — 3, 9 [ccv]
Utebatur uuas niozanti — 3, 10
Trabem kpr̓et — 5, 14
Corrigantur sin karihtit — 8, 5
Tripudium farscurida — 8, 16
Inhiabant ana hilton [3] — 9, 1
Uersa uicę [4] kiuuantalonteru stunto — 9, 1
Portenta forazeihan — 10, 9
Pre diliciis fora hotmahilim — 15, 6
Ac nitentibus inti zilantem — 15, 8
Conlatus est abusi sunt prunganęr uuard unsitic uuarun — 16, 2
Callida listigeru — 16, 6
Leuitate smahlihhi — 16, 9
Sublatus est anthabanęr uuard — 16, 12

CCIII*

Codex Carolsruh. Aug. ic.

(108^{b}) Iactantia [5] ruamili — 1, 4
Nemus [5] haruč — 1, 5
Consitum kisezzit — 1, 5
Fulciebantur arspriuzzit uuarun — 1, 6
[*vgl.* ccII]
Pauimentum astrih — 1, 6
Poculis lidfazzun — 1, 7
Paruipendent luzzic ahtont — 1, 18
Diuulgatur [6] gimarit uuerde — 1, 20
Deferueuerat [7] intuueal — 2, 1
Muliebrem uuipzieŕi — 2, 3 [*vgl.* ccI]
Adceleraret kiskeorti — 2, 9
Gratiosa liuplichiu — 2, 15
Prodiderat meldeta — 2, 20
Annales [8] iargiscrib — 2, 23
Experimento giuuissi — 3, 5
Insolescat giniuuoe — 3, 8
Summa pifanc — 3, 14
Exemplar pilidi — 4, 8
Redundauit [9] argiuzzit — 7, 4
Contenta gifagun — 8, 3
Secta [10] ehaltida — 8, 17
Inhiare [11] fnehan — 9, 1
Conatus pichunst — 9, 25
Expressi arrahta — *Hieron. nach* 10, 3 [ccI]
Delatio [12] melda — 12, 5
Detestari [13] fien — 14, 15
Moliuntur lagont — 16, 3
Uesania [14] narraheit — 16, 5 [ccIV]
Cuniculis strangon — 16, 5
Arrogantia [15] ruamili — 16, 12
Expetiuit kerota — 16, 13
Inuia auuikki — 16, 24

[1] quod *Vulg.* [2] kiuuahse] e *aus* i *corr.* [3] hilton] h *aus* n *corr.?* [4] uicę] *der mittlere zug des* ę *hat eine fortsetzung, wie wenn ein* m *oder* n *hätte angehängt werden sollen* [5] iactantiam *Vulg.* nemoris *Vulg.* [6] divulgetur *Vulg.* [7] deferbuerat *Vulg.* [8] annalibus *Vulg.* [9] redundat *Vulg.* [10] sectae *Vulg.* [11] inhiabant *Vulg.* [12] delatione *Vulg.* [13] detester *Vulg.* [14] vesaniae *Vulg.* [15] arrogantiae *Vulg.*

Ja. 189. 180. 181. — *W.* (*Eckhart F. O.* II, 977ᵇ. 978ᵃ). — *A.* (*Germ.* 21, 11)

CCIV*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

(175ᵈ) Scita euua — 3, 8
Summa fuit kiscrip — 3, 14
Dogma lera — 4, 3
Cuntacio [1] infragunga — 4, 11
Ueredarii [2] potun — 8, 10 [CCI]
Tripudium mendi — 8, 16
Secta [3] euua — 8, 17
Exercuere machon — 9, 12
Uulgata editio [4] mariu antfristunga — 10, 3 (*bemerkung des Hieronymus*)
Obelo strala — 10, 3 (*desgl.*)
Proemium foraspracha — 12, 6 (*desgl.*) [CCI]
(170ᵃ) Uesania [5] narraheit — 16, 5 [CCIII]
Amminiculum [6] helfa — 16, 20
Ultro [7] kerno
Exitium freisa
Matrimonium hileihi
Parui pendere [8] furi niuuuiht haben — 1, 18
Notʰus [9] uuint

CCV

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 3 *f.* 66ᵃ.

Iactantia [10] gelpf — 1, 4
Carpasinis [11] boumines — 1, 6
Iacinthinis [12] rotem — 1, 6
Bisinis [13] lininem — 1, 6
Eburneis elffantinē — 1, 6
Insolescat arcuole — 3, 8
Arcariis camararim — 3, 9 [CCII]
Parareris [14] gariuuis — 4, 14
In consistorio ufhus — 5, 1
[equum qui] A sella [15] [est] satulhros — 6, 8
Per veredarios hloufon — 8, 10
Conatus fliz [16] — 9, 25

CCVI

Codex SPauli XXV d/82 *f.* 148ᵃ.

Teneritudine [17] zestida [18] — 15, 6
Arrogantia. [19] id lactantia. [20] rumida — 16, 12

[1] cunctatione *Vulg.* [2] veredarios *Vulg.* veredarii 8, 14 [3] sectae *Vulg.* [4] editione vulgata *Vulg.* [5] vesaniae *Vulg.* [6] adminiculo *Vulg.* [7] *diese drei gll. nicht in Esther; die ersten beiden könnten zu Macc.* 2, 6, 4 *und* 2, 5, 8 *gehören* [8] pendent *Vulg.* [9] *nicht in Esther* [10] iactantiam *Vulg.* [11] carbasini *Vulg.* [12] hyacinthini *Vulg.* [13] byssinis *Vulg.* [14] *die gl. zwischen* 494, 33 *und* 34; *sie hat das zeichen* ÷ *vor sich, was wol andeutet dass sie an falscher stelle steht* [15] de sella *Vulg.* [16] *davor* flix *ausgestrichen* [17] Teneritudine] Tenerit *auf rasur* [18] *l.* zertida [19] arrogantiae *Vulg.* [20] *l.* Iactantia

D. II. 178. = *Pt.* (*Germ.* 22, 396). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249)

CCVII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

1 Differbuerat[1] firebbita *a* 77^{b2} — 2, 1
2 Insolescat ergeile *a* 77^{b2} — 3, 8 [*vgl.* CCI]
3 Veredarii[2] bara fridara *a* 77^{b2} — 8, 10
4 [*vgl.* CCI]

Obélo .i. ueru spiz[3] *a* 77^{b2} *b* 122 — 10, 3 6
(*bemerkung des Hieronymus*) [CCVIII] 7

CCVIII

Codex Vindob. Supplem. 2883 *f.* 12^b.

5 Ueru spiz — 10, 3 (*bemerkung des Hieronymus*) [CCVII]

[1] deferbuerat *Vulg.* [2] veredarios *Vulg.* [3] spiz *übergeschrieben b*

Bibl. = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 242). *Germ.* 1, 115. *Germ. stud.* 2, 296. *Ie.* 369. *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 389). *Rz.* (*Germ.* 8, 400). *Zf.* (*Maſsmann* 99)

ZU JOB.

CCIX

a = *Codex Carolsruh. Aug.* ic. *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* cxxxv. *c* = *Codex Lugdunensis* 69 *f.* 26^b. *d* = *Codex SGalli* 299 *p.* 6. *e* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218 *f.* 39^a. *f* = *Codex Bernensis* 258 *f.* 16^a. *g* = *Codex Parisinus* 2685 *f.* 55^b.

PROLOGUS

Examatismenos. dum aliud loquitur. aliud agit[1] .i. kiplûmoter[2] *e*

Murenula[3] .i. lantfrida (lampręda *d*) *de* similis anguille .i. âl *e* [ccx. ccxii. ccxiv]

LIBER JOB

Pruina[4] rif *e* — 6, 16

Scirpus. herba rotunda .i. leber[5] *b* 101^b *de* — 8, 11

Carectum hreod *ab* 101^b *f* hreôd *d* ʰreod *c* reod *e* — 8, 11

Oriona ebirdhring[6] *c* ebir thiring *af* — 9, 9

Ruge meae[7] zucun *b* 102^a — 16, 9 [ccxii]

Pedica fezra. ligam̄ *c* .i. fictor[8] (victor *a*) .i. liga *af* fuozthruᶠd *b* 102^a fuozthruc *d* fůzdruho *e* — 18, 10

Glareis greᶠon[9] *b* 102^a — 21, 33 [*vgl.* ccxii. ccxiv]

Ober eliman[10] innannoruˢm[11] *b* 102^a innannorū *d*

Lacertos[12] .i. musi *d* miusi *e* — 22, 9 [ccxiii]

Coluber ynaca[13] *af* — 26, 13

Obrizum[14] ẏmaeti[15] gold *c* mytigod *f* — 28, 15

Capitio halsyeta[16] *f* haubit loh *c* — 30, 18

Lagunculas.[17] ex lagena diminutiuum.[17] ĕroog *c* idē croc *g* croygi *f* — 32, 19

Cordati[18] sinniga *e* — 34, 10

Concentum kisanch *e* — 38, 37

Hibicum firgingatā[19] *a* firgiñ gatā *c* firygin gattam *f* steingehisᶻ *b* 102^a — 39, 1

Herodion[20] uuale auuc[21] *g* ualc̆he fuc[22] *c* uylchefuc *f* — 39, 13

Accipitris[23] haefuc *c* hyęfa *f* — 39, 13

---

[1] *ἐσχηματισμένος,* dum qui aliud loquitur, aliud agit *Vulg.* [2] *im context e* [3] anguillam vel murenulam *Vulg.* [4] pruinam *Vulg.* [5] *vgl.* scirpea lebr *Wright* 2, 119^a. 120^a. [6] *vgl. Myth.* 689*f*, *auch Wright* 2, 115^b. *von diesem worte an in c andere hand* [7] *in b sind nach* 26, 13 *einige gll. von* 6, 5—22, 9 *reichend eingeschoben, unter denen diese und* Glareis (496, 18) *mit deutscher übersetzung* [8] = *ags.* feotur, fiotor [9] *l.* greozon? [10] *mir ist die lateinische gl. ebenso unverständlich wie die deutsche* [11] innannoruˢm] nann *auf rasur b* [12] Lacerto *d* [13] *l.* snaca, *vgl. Ettmüller* 709, *Wright* 2, 21^a [14] *die gl. in c zwischen* 497, 5 *und* 1, *in f zwischen* 497, 16 *und* 1 [15] *l.* smæti, *vgl. Ettmüller* 708, *Wright* 2, 62^b [16] *vgl. ags.* healsed capitium *Wright* 2, 87^b [17] *die gl. nach* 497, 2 *cf.* ex lagina dimiñ *c* ex lasna. diminutione *g* [18] *nach der folg. gl. e* [19] *ags.* firgengât *Ettmüller* 342, *vgl. auch Wright* 2, 46^a. 110^b *usw.* [20] herodii *Vulg.* [21] *ags.* vealhhafuc *Wright* 1, 62^a. 2, 42^b *usw.* [22] ualᵛche fuc] *das erste* c *auf rasur c* [23] Accipitres *c*

Germ. 1, 115. *Germ. stud.* 2, 296 *f.* *Ie.* 369 *f.* *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 389). *Rz.* (*Germ.* 8, 400). *Zf.* (*Maſsmann* 99). — *Diut.* II, 378. 379 = *Hatt.* 1, 237. — *A.* (*Germ.* 21, 10)

Cartillago[1] uuldpaexhsuę.[2] ł grosi[3] *c* yulpa exhsaey[2] uel grist[3] *f* — 40, 13

Salices[4] sălhas[5] *c* salas *f* — 40, 17

Armilla[6] erm bŏeg[7] *c* ermoaey *f* — 40, 21

Gurgustium[8] chelor[9] *c* .i. celor *a* caelor *g* .i. cilor *f* auarach ł rusi *e* — 40, 26 [CCX. CCXII]

Sternutatio[10] nor[10] *c* nur *b* 102ª — 41, 9

Incus[11] osi felti *c* ysifolto *f* ueliti *g* anaboz *b* 102ª — 41, 15 [CCX. CCXII. *vgl.* CCXIV]

CCX

Codex SGalli 1395.

PROLOGUS

Murenula.[12] piscis similis anguillę marinę. sed grossior .i. lantprida 452 [CCIX. CCXII]

LIBER JOB

Carectum. arundo .i. sahar 452 — 8, 11 [CCXII]

Arcturum vuagan 452 — 9, 9 [CCXI. CCXVI]

Clarea.[13] lapides modici .i. chisilinga 452 — 21, 33

Cartillago prustlefil 453 — 40, 13

Gurgustium auarah 453 — 40, 26 [CCIX. CCXII]

Sternutatio[14] hynona.[15] ł thrahasunga 453 — 41, 9

Incus anaboz 453 — 41, 15 [CCIX. CCXII. *vgl.* CCXIV]

CCXI

Codex SPauli XXV d/82.

PROLOGUS

Murenula[16] niunougua[18] 144ᵇ

LIBER JOB

Arcturum uuagan 143ᵇ — 9, 9 [CCX. CCXVI]

[1] *die gl. in cf zwischen* 496, 26 *und* 28 [2] = *ahd.* waltowahso [3] *der schreiber von c hat an hd.* grostila, chrustula *gedacht, der von f an ags.* grystle, gristle [4] *die gl. nach* 496, 29 *cf* [5] *ags.* sealh. *die gl. nach* 496, 29 *cf* [6] *die gl. zwischen* 497, 20 *und* 496, 25 *c, zwischen* 497, 20 *und* 496, 9 *f* [7] *ags.* earmbeág [8] Gurgustum *a* Gurgustam *f* [9] celur *auch Voc. SGalli* 432 *Henn. ags.* ceolan gurgustio *Wright* 2, 75ᵃ [10] *die gl. als letzte zu Job c. vgl. das compositum ags.* fnora *Ettmüller* 365, *Wright* 2, 121ᵃ. 128ᵇ [11] Incusū *g, wol* Incus ū ueliti = *ags.* anfilt *Ettmüller* 349, onfilte *Wright* 2, 47ᵇ. *die gl. als erste zu Job f* [12] murenulam *Vulg.* [13] glareis *Vulg.* [14] Sternutatio *auf rasur* [15] *schwerlich entstellt aus* niosunga, *vielmehr aus ags.* fnora [16] muraenulam *Vulg. diese gl. nach der folgenden* [17] *l.* niunouga

Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. *Mμ.* 346. *Sb.*

CCXII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 14584. *k* = *Clm.* 6217. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* ı 4/11. *o* = *Clm.* 6225. *p* = *Clm.* 14745. *q* = *Codex Admont.* 508. *r* = *Clm.* 22201. *s* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS[1]

Maledictis[2] pisprachun *a* 76^a *b* 320 *e* 69^b psiprahhun *d* 56^a pissprahhun *c* 49^b pisprachen *s* 227^c pisprachi *f* 224^{b1} pisprache *r* 244^h

Reprehensionem[3] last̄ *c* 49^b laster *d* 56^a *e* 69^b *r* 244^h lastir *f* 224^{b1} *s* 227^c

Criminantur zihent *a* 76^a *b* 320 *c* 49^b *d* 56^a *e* 69^b *r* 244^h zihint *f* 224^{b1} *s* 227^c zihant *g* 41^b

Medie unt̄peden *b* 320 *c* 49^b *d* 56^a unterpeden *a* 76^a untripeden *e* 69^b unterpeiden *r* 244^h *s* 227^c untirpeidin *f* 224^{b1} vntarbeden *h* 127^a

Instrumenti. testamenti. eô *c* 49^b *d* 56^a

Obtrectatores pisprachara *a* 76^a *d* 56^a pisprahara *e* 69^b pissprahhara *c* 49^b pisprachari *g* 41^b pisprachare *f* 224^{b1} pisprachar *s* 227^c pisprachere *r* 244^h pisprach *b* 320

In toto garaliho[4] *a* 76^a *b* 320 *c* 49^b *d* 56^a *e* 69^b garliche *f* 224^{b1} garlich *s* 227^c gerichile *r* 244^h

Radere apascapan *a* 76^a *b* 321 scapan apa *d* 56^a abscabin *f* 224^{b1} abscaben *s* 227^c apasceran *c* 49^b absceren *r* 244^h abscerran *e* 69^b abascerrin *g* 41^b

Intermisisse[5] uppurien *a* 76^a *b* 321 uppurian *c* 49^b *d* 56^a uberpurige *e* 69^b uberhaben *r* 244^h

Subtraxeris dananimis *a* 76^a *b* 321 *c* 49^b *d* 56^a dananimist *e* 69^b dan nimist *f* 224^{b1} *r* 245^a *s* 227^c

Detruncabitur danaginomanuvirdit. pichurcit *a* 76^a dana ginomanvuirdit. ł pichurcit *b* 321 danaginomanĭuirdit. ł pihurtit *d* 56^a danaginomanvuirdit[6] *c* 49^b danaginominuuirdit (wirdit *e*) *e* 69^b *g* 41^b danginominwirt *f* 224^{b1} danginomin^{wirt} *s* 227^c danningenumenwirt *r* 245^a

Dumtaxat sodoh *b* 321 *c* 50^a *d* 56^a *g* 41^b sodoch *e* 69^b *f* 224^{b1} *r* 245^a sodoc^h *s* 227^c ::doh[7] *a* 76^a

Decurtatus[8] pistūpl&̄ *d* 56^a pstūpl&̄ *c* 50^a pistumplet̄ *a* 76^a pistumpl& *b* 321 pistūbiloter *e* 69^b pistumpiloter *g* 41^b pistumbilīt *r* 245^a pistumbiliter *f* 224^{b1} *s* 227^c

Corrosus giscapaner *b* 321 *c* 50^a *d* 56^a giscabaner *e* 69^b giscabiner[9] *f* 224^{b1} *s* 227^c piscapaner *a* 76^a piscapinir *g* 41^b piscabiner *r* 245^a

Sequitur pilidot *a* 76^a *b* 321

Arabico sarziscen *a* 76^a særziscin *b* 321 serziscin *c* 50^a *d* 56^a *e* 69^b serziskin *h* 127^a serzin *r* 245^a serzisco *g* 41^b

Obliquus[10] tuncheler ł unsemfti *a* 76^a tuncheler. ł unsempter *d* 56^a tuncheler ł unsemf *b* 321 tunchaler *c* 50^a

[1] *die gll. des prologs übergeschrieben ab* [2] Maledictas *cer* [3] Reprehensionum *r* [4] garali:ho] *rasur von* c *d* [5] Intermisse *cer* [6] danaginoman] *das zweite und dritte* a *angehängt c* [7] ::doh] so *ausradiert a* [8] Decustatus *e* [9] giscabiner] g *aus* d *corr. s* [10] Obliquū *b*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 13. (*Diut.* II, 51). *Mμ.* 346. *Sb.*

e 69^b tunchilir *f* 224^{b1} *s* 227^c tunchler *g* 41^b

Lubricus ungihepiger *a* 76^a *b* 321 *c* 50^a *d* 56^a ungihebiger *e* 69^b *f* 224^{b1} *s* 227^c ungehebiger *g* 41^b slephiger *r* 245^a

Eskαμetiσμενος[1] .i. perfloride. livpliho *a* 76^a *b* 321 ł liupliho *c* 50^a *d* 56^a *e* 69^b liupliche *f* 224^{b1} *s* 227^c liulicho *g* 41^b i. lupliche *r* 245^a

Agit meinit *b* 321 *c* 50^a *d* 56^a *e* 69^b menit *f* 224^{b1} *r* 245^a *s* 227^c

Anguillam âlh *b* 321 alh *c* 50^a *d* 56^a âl *a* 76^a *e* 69^b al *f* 224^{b1} *g* 41^b *h* 127^a *i* 143^b *r* 245^a *s* 227^c æl *k* 11^b ael *p* 76^a [CCIX. CCXIV]

Murenulam lantfridun *a* 76^a *b* 321 *d* 56^a *e* 69^b *g* 41^b *h* 127^a lenfriden *r* 245^a lantfrigun *c* 50^a lantfrit *f* 224^{b1} *s* 227^c [CCIX. CCX]

Strictis[2] zuopitanen *a* 76^a *b* 321 *c* 50^a *d* 56^a *e* 69^b pidwnginin *r* 245^a

Elabitur insluphit *b* 321 intslufphit *c* 50^a *d* 56^a intsliphit *e* 69^b insliphit *f* 224^{b1} *r* 245^a *s* 227^c

Preceptorem meist̄ *a* 76^b *b* 321 *c* 50^a maist̄ *r* 245^a meister *d* 56^a *e* 69^b meistir *f* 224^{b1} *s* 227^c

Redimisse[3] gimietan *a* 76^b *b* 321 mi&an *c* 50^a *d* 56^a mietan *e* 69^b *g* 41^b mietin *f* 224^{b1} miten *r* 245^a

Prosa oratio ꝓslih reda *a* 76^b *c* 50^a prôslih reda *d* 56^{ab} proslih reda *b* 321 ꝓsli rede *e* 69^b pi sverde *r* 245^a

Idioma eiganhafti *b* 322 *c* 50^a eiginhafti *a* 76^b *d* 56^b *h* 127^a eiginscaft *f* 224^{b1} eiginschaft *r* 245^a aginscaht *s* 227^d eginsaphta *e* 69^b

Tinnulus[4] gihellaner *a* 76^b *b* 322 gihel *c* 50^a *d* 56^b *e* 69^b *g* 41^b *r* 245^a

Comma reda. unt̄laz *a* 76^b reda ł unt̄laz *b* 322 unt̄laz. ł reda[5] *c* 50^a *d* 56^b *h* 127^b *r* 245^a unterlaza uel reda[6] *e* 69^b untirlaz *f* 224^{b1} unte'laz *s* 227^d

Canes pisprahhara *d* 56^b pissprahhara *c* 50^a pisprahhari *e* 69^b pisprachara *h* 127^b pisprache *r* 245^a

Omissa[7] uppuritiv *a* 76^b *b* 322 uppuritiu *c* 50^a *d* 56^b uberpurittiu *e* 69^b vbirhabenv *r* 245^a

Deprauata girtiv[8] *a* 76^b *b* 322 girtiu[9] *c* 50^a *d* 56^b *e* 69^b girrita *f* 224^{b1} *s* 227^d girrotv *r* 245^a

Cunabulis lagiridun *c* 50^a *d* 56^b lugrim *e* 69^b iugint *f* 224^{b1} *s* 227^d wigon *r* 245^a

Rethores sp̄hman[10] *c* 50^a sprahman *d* 56^b *g* 41^b sprachman *e* 69^b sprah *b* 322 redenere *r* 245^a

Detriti[11] firperita *b* 322 *c* 50^a *d* 56^b *e* 69^b *g* 41^b firperta *h* 127^b firperit *f* 224^{b1} firpert *s* 227^d gipte *r* 245^a

Exaplois[12] pilidpuohhun *a* 77^a *b* 323 *d* 56^b pilidpuohun *c* 50^a pilidpouhun *e* 69^b pilidpvochun *h* 127^b pildipuoch *f* 224^{b1} *s* 227^d pilidibovm *r* 245^a

Explanantur irrechit giscripan[13] *a* 77^a irrechit ł giscripan *b* 323 ł irrechit *d* 56^b ł i'rechit *c* 50^a irrechitwerdent *e* 69^b irrechit werdint *f* 224^{b1} *r* 245^a *s* 227^d

Repetere giauaran *a* 77^a *b* 323 *c* 50^a *d* 56^b giaueran *e* 69^b gi'veren *r* 245^a

Membranis puohfellun pḡrglmkn[14] (pḡrgîmîn[15] *b*) *a* 77^a *b* 323 puohfellun *c* 50^a *d* 56^b *e* 69^b *i* 143^b puohuellan[16]

[1] *εξαματιςμενος a* ЕСКАТІСКМЕНОС *r ἐσχηματισμένος Vulg.* [2] Sstrictis *d* [3] Redemisse *rVulg.* [4] Consonans *cder* [5] ł reda *im context r* [6] uel reda *im context e* [7] Omissas *d* [8] girtiv *untergeschrieben a* [9] girtiu] *der letzte strich des* u *radiert c* [10] sp̄hman] a *angehängt c* [11] Detrita^{i} *s* [12] *ἐξαπλοις a* Exapl°is *c* Exaplo:is *d* Exaploys *e* Exapolis *r* [13] *rasur zwischen beiden worten a* [14] *zwischen beiden gll. ist* pgrml *ausgewischt a. dh.* pergimin [15] pḡrgîmîn *nebengeschrieben b* [16] puohuellan] *das erste* u *undeutlich g*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Germ.* 15, 347. *Mμ.* 346. *Sb.*

g 41^{b} puohvellin *r* 245^{a} pvocfellan *h* 127^{b} buochfellen *m* 29^{a} bûchfellen *n* 39^{b} pvwellvn *k* 11^{b} puchuel *f* 224^{b1} *s* 227^{d}

Uncialibus chenziliscen *a* 77^{a} *b* 323 *d* 56^{b} chenciliscen *c* 50^{a} *e* 69^{b} *f* 224^{b1} *s* 227^{d} sconiglizzenten *r* 245^{a}

Emendatos grehta *c* 50^{a} *d* 56^{b} *e* 69^{b} greh *a* 77^{a} *b* 323 girihti *g* 41^{b} girihtit *f* 224^{b1} girihtotv *r* 245^{a} girihtete *s* 227^{d}

LIBER JOB

In orbem inrinch *a* 77^{a} *b* 323 rinch *c* 50^{b} *d* 56^{b} *e* 69^{b} *f* 224^{b1} *s* 227^{d} rĩch *r* 245^{a} rinc *g* 41^{b} — 1, 5

Sanctificabat uvolaquatta *a* 77^{a} vuolaquatta *b* 323 uuola qvatta[1] *d* 56^{b} vuola *c* 50^{b} uuola *e* 69^{b} wola *r* 245^{a} — 1, 5

Creuit deh *b* 323 *c* 50^{b} *d* 56^{b} *e* 69^{b} dêch *f* 224^{b1} dech *r* 245^{a} *s* 227^{d} — 1, 10

Os[2] pein *a* 77^{b} *b* 323 *r* 245^{a} *s* 227^{d} bein[3] *c* 50^{b} *d* 56^{b} *e* 69^{b} *f* 224^{b1} — 2, 5

In facie[4] Zigaganuurti *a* 77^{b} zigaganvurti *b* 323 *c* 50^{b} zigaganuvrti *d* 56^{b} zi gaginuurti *g* 41^{b} zigaginwrti *f* 224^{b1} zigaganwurt *e* 69^{b} zigagewarte *r* 245^{a} ingaginwrte *s* 227^{d} — 2, 5

Testa hauanscirpi[5] *a* 77^{b} *b* 323 *c* 50^{b} *d* 56^{b} *e* 69^{b} hauenschirp *r* 245^{a} mit hauen scripine *o* 2^{b} scirbe *f* 224^{b1} *s* 227^{d} — 2, 8

In sterquilinio[6] inmistinun *b* 323 mistinun *c* 50^{b} *d* 56^{b} *e* 69^{b} miste *g* 41^{b} mist *f* 224^{b1} *s* 227^{d} mihst *r* 245^{a} mistes hufun *i* 143^{b} mistes hufen *m* 29^{a} misteshuphi *h* 127^{b} mistishufo *l* 67 misthovf *k* 12^{a} — 2, 8

Condixerunt[7] gieinotun *a* 77^{b} *b* 323 geinotin *f* 224^{b1} *s* 227^{d} gegonothen *r* 245^{a} gietnotin *g* 41^{b} geinidoĩ[8] *c* 50^{b} geinidotun *e* 69^{b} gieinidunt *d* 56^{b} — 2, 11

Solitaria[9] vuostiv *b* 323 *d* 56^{b} uvostiv *a* 78^{a} vuostiu *c* 50^{b} uuiostiu *e* 69^{b} wsti *r* 245^{a} — 3, 7

Auortiuum auverf *b* 323 *d* 56^{b} avuerf *c* 50^{b} awerf *e* 69^{b} *f* 224^{b1} *r* 245^{a} auuorf *g* 41^{b} aw'rfi *s* 227^{d} — 3, 16 [ccxv]

Subsisterem uvari *a* 78^{a} vuari *b* 323 *c* 50^{b} *d* 56^{b} *e* 69^{b} uuari *g* 41^{b} ware *f* 224^{b1} *s* 227^{d} were *r* 245^{a} — 3, 16

Rugitus uueuiroth *a* 78^{a} vûeuiroth *b* 323 uveuiroth *d* 56^{b} vueuirot *c* 50^{b} uueuirot *e* 69^{b} uueirodi *g* 41^{b} weinot *f* 224^{b1} *s* 227^{d} ruhilothe *r* 245^{a} — 3, 24

Moleste ungimacho *a* 78^{a} *b* 323 ungimahho *c* 50^{b} *d* 56^{b}. 57^{a} ungmahho *e* 69^{b} ungimago *o* 3^{b} ungimach *f* 224^{b1} vngimach *r* 245^{a} ungemach *s* 227^{d} — 4, 2

Uacillantes vuanchonta *c* 50^{b} *d* 57^{a} uua,°chonta *e* 69^{b} uuanchenta *g* 41^{b} vuanchonte *b* 323 uvanchote[10] *a* 78^{a} wanchite *r* 245^{a} wanchilint *f* 224^{b1} wanchilent *s* 227^{d} — 4, 4 [ccxv. ccxvi]

Uenam[11] gisprachi *a* 78^{b} *b* 323 *f* 224^{b1} *g* 41^{b} gisp°chi *s* 227^{d} gisprache *r* 245^{a} gisprahhi[12] *c* 50^{b} *d* 57^{a} *e* 69^{b} — 4, 12

Lenis aurę[13] lihtesuvintes *a* 78^{b} *c* 50^{b} lihtes vuintes *b* 323. 324 *d* 57^{a} lihtes uuintes *g* 41^{b} lihteswintis *e* 69^{b} lihtis windis *r* 245^{a} lindiswintis *f* 224^{b1} *s* 227^{d} — 4, 16

[1] qvatta *von anderer hand übergeschrieben d* [2] Os *es* [3] *im context e* [4] In faciem *aVulg.* [5] hauanscirpi *übergeschrieben und* r *aus corr. a* [6] Sterquilio *k* [7] Conduxerunt *cefr* Condixerant *gVulg.* [8] geinidoĩ] *das zweite* i *angehängt c* [9] Solita:ria *e* [10] uvanchote *übergeschrieben a* [11] venas *Vulg.* [12] gisprahhi] *das letzte* i *angehängt c* [13] *die gl. am rande g*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Germ.* 15, 347. *Mμ.* 346. 347. *Sb.*

Porta urteili *a* 78^b *b* 324 *c* 50^b *d* 57^a *e* 69^b vrteili[1] *o* 4^b vrteli *r* 245^a urteil *f* 224^{b1} *s* 227^d — 5, 4

Contrahet[2] Zisamanepisnir^{fit}[3] *a* 78^b zisamanepisnirfit[4] *d* 57^a zisamane pisnirfit *b* 324 zisamanasnirfit[5] *c* 50^b *e* 69^b zisamine (gisamine *s*) scnirfit *f* 224^{b1} *s* 227^d zisamnezuhit *r* 245^a — 5, 16

Aceruus pigo *a* 78^b *b* 324 *c* 50^b *e* 69^b pigo *d* 57^a hufo *r* 245^a — 5, 26

Sagittę harãscara *b* 324 haramscara *a* 78^b *c* 50^b *d* 57^a *e* 69^b harmscara *r* 245^a — 6, 4

Militant stritint *f* 224^{b1} *r* 245^a *s* 227^d strintent *e* 69^b — 6, 4

Onager uuildaresill[6] *o* 5^b — 6, 5

Conditum gisuoztaz *a* 78^b *b* 324 *d* 57^a gisozaz *c* 50^b — 6, 6

Soluat[7] frũme *b* 324 *c* 50^b *g* 41^b frumme *a* 78^b frume *f* 224^{b1} *s* 227^d fer̃ume[8] *d* 57^a frumine *e* 69^b frumen *r* 245^a — 6, 9

Necessarii nothfriv'n *a* 78^b nothfriunt *b* 324 *d* 57^a nothfrunt *r* 245^a notfriunt[9] *c* 50^b *f* 224^{b1} notfrwnt *s* 227^d notfrunt *e* 69^b — 6, 13

Detraxistis[10] pisprahhot *b* 324 *d* 57^a pisprahho' *a* 78^b pisp̃hhot *c* 50^b pisprachot *e* 69^b *r* 245^a pisprachit *f* 224^{b1} *g* 41^b pisp^{a}chin *s* 227^d — 6, 25

Concinnatis[11] machot[12] *a* 78^b *b* 324 *g* 41^b mahhot[13] *c* 50^b *d* 57^a machit *e* 69^b *r* 245^a — 6, 26 [*vgl.* CCXVI]

Militia strith. ł uvich[14] *a* 78^b *c* 50^b *d* 57^a strith. ł vuich *b* 324 uuich *e* 69^b wich *f* 224^{b1} *r* 245^a *s* 227^d strit *h* 128^a — 7, 1

Contracta gizuhhotiu *c* 50^b *d* 57^a gizuchotiu *e* 69^b gizuhtotiv *a* 78^b gizuhtotiu *b* 324 zisamnegezugenv *r* 245^a — 7, 5

Concuties[15] gigruozis[16] *a* 78^b *b* 324 *d* 57^a gigruzes *o* 6^b giguozis *c* 50^b *e* 69^b gigruocist *g* 41^b giwizzest *r* 245^a — 7, 14

Suspendium[17] altasunga. erhengida[18] *b* 324 erhengida altasunga[19] *a* 78^b altasunga[20] *c* 50^b *d* 57^a *e* 69^b *o* 6^b altisunga *f* 224^{b1} altisung^a *s* 227^d altunga *g* 41^b uffhahunge *r* 245^a — 7, 15

Glutiam[21] firslinte *a* 78^b *b* 324 *c* 50^b *d* 57^a uirslinti *g* 41^b dazihuirslinta[22] *o* 7^a — 7, 19

Scirpus[23] pinaz *i* 144^a *m* 29^a *n* 40^b piniz *k* 12^a *l* 68 *q* 31^b píniz *p* 76^a pinez *h* 128^a — 8, 11 [CCXIV]

Carectum saharahi *i* 144^a *m* 29^a sa^{h}rarahi *n* 40^b saherah *h* 128^a sarhar *l* 68 sah'r *k* 12^a sahr *p* 76^a riet *q* 31^b — 8, 11 [CCX. CCXIV]

Innitetur[24] linet[25] *a* 79^a lin& *b* 324 lin&h[26] *c* 50^b *d* 57^a linith *e* 69^b

[1] *am rande mit verweisung o* [2] Contrahere *s* [3] pisnir^{fit}] *das zweite* i *angehängt a* [4] zisamanepisnirfit] *das zweite* a *und dritte* i *angehängt d* [5] zisamanasnirfit] *das zweite und dritte* a *und zweite* i *angehängt c* [6] esill] s *aus corr. o* [7] *die gl. am rande g* [8] fer̃ume] *am* u *radiert d* [9] notfriunt] nt *ligiert c* [10] *die gl. am rande g* [11] *die gl. am rande g* [12] machot *übergeschrieben a* [13] mahhot] a *angehängt c* [14] strith. ł uvich *übergeschr. a* [15] *die gl. am rande g* [16] gigruozis *übergeschr. a* [17] *die gl. in a vor der vorhergehenden, am rande g* [18] erhengida *übergeschr. b* [19] *beide worte übergeschrieben a* [20] *am rande mit verweisung o, am rande g* [21] Glutt^{c}iam] c *von anderer tinte o. die gl. am rande g* [22] *am rande mit verweisung o* [23] *die gl. in p nach der folgenden* [24] *die gl. am rande g* [25] linet *übergeschrieben a* [26] lin&h] n *aus* h *radiert d*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Germ.* 15, 347. *Mµ.* 347. *Sb.*

f 224^{b1} *s* 227^{d} linethe *r* 245^{a} analinet *g* 41^{b} — 8, 15

Fulciet [1] gisprivzit [2] *a* 79^{a} *b* 324 gispriuzit *c* 50^{b} *e* 69^{b} gispruzit *f* 224^{b1} gispruz& *o* 7^{b} gispruozzit *g* 41^{b} gisriuzit *d* 57^{a} gistiuelt^{pruzit} *s* 227^{d} gistrenzit *r* 245^{a} — 8, 15 [ccxiii]

Robore mahti *c* 50^{b} *d* 57^{a} *e* 69^{b} mahte *f* 224^{b1} mathe *s* 227^{d} sterhe *r* 245^{a} — 9, 4

De loco suo uuonna hiruste [3] *o* 8^{a} — 9, 6

Coagulasti [4] girantos *b* 324 *c* 50^{b} *d* 57^{a} girantes *e* 69^{b} girantost *a* 79^{b} *f* 224^{b1} *g* 41^{b} giranpose *s* 227^{d} giduhotest *r* 245^{a} — 10, 10

Confutaberis [5] givelscituvirdis [6] *a* 79^{b} givelscitvuirdis *b* 324 giualscit uuirdist *g* 41^{b} gifalscotvuirdis *c* 50^{b} giualscotwirdist *e* 69^{b} gifalscot (gifalfcot *s*) wirst *f* 224^{b1} *s* 227^{d} gifalscotuvrtis *d* 57^{a} () giualscotuirđ *o* 10^{b} wirdest nit widertrib̄ *r* 245^{a} — 11, 3

Defossus [7] pigrapaner *b* 324 *c* 50^{b} *d* 57^{a} *g* 41^{b} gigrapaner *a* 79^{b} pigrabane *e* 69^{b} pigrabine *r* 245^{a} pigrabin *f* 224^{b1} pig^{a}ben *s* 227^{d} — 11, 18

Diiudicat giunt̄sceitot *a* 79^{b} *b* 324 unt̄sceitot *c* 50^{b} untersceitot *d* 57^{a} untersceitit *e* 69^{b} unt̄sceidith *r* 245^{a} unt^{s}scaidit *s* 227^{d} untirsceidit *f* 224^{b1} — 12, 11

Labium gisprahhi *a* 79^{b} *b* 324 *d* 57^{a} *e* 69^{b} gisp̄hhi [8] *c* 50^{b} gisprache *f* 224^{b1} gisp^{a}che *s* 227^{d} gispreche *r* 245^{a} spahhi *g* 41^{b} — 12, 20

Fabricatores meistra *a* 79^{b} *b* 324 *c* 50^{b} *d* 57^{a} *e* 69^{b} maist̄ *r* 245^{a} — 13, 4

Ducis ahtos *a* 79^{b} *b* 324 *c* 50^{b} *d* 57^{a} ahtost *e* 69^{b} *f* 224^{b1} *r* 245^{a} ahpost *s* 227^{d} — 14, 3

Emortuus fuerit irful& *b* 324 iruv̄l& *c* 51^{a} iruvl& *d* 57^{a} irfulet *a* 79^{b} iruulit *f* 224^{b1} irwlit *s* 227^{d} iruult *e* 69^{b} irstirbith *r* 245^{a} — 14, 8

Odorem fuhti *a* 79^{b} *b* 324 *c* 51^{a} *d* 57^{a} *e* 69^{b} *f* 224^{b1} *g* 41^{b} *s* 227^{d} fvhti [9] *o* 13^{a} fuhthi *r* 245^{a} — 14, 9

Uacuefactus [10] [fluuius] irsivuaniv *a* 79^{b} *d* 57^{a} irsivuaniu *b* 324 irsiuvaniu [11] *c* 51^{a} irsuininiu *g* 41^{b} irsuinaner *e* 69^{b} uirswinin *f* 224^{b1} uirsw^{nin} *s* 227^{d} smeher *r* 245^{a} — 14, 11

Atteratur zigange [12] *a* 80^{a} *b* 324 *c* 51^{a} *d* 57^{b} *e* 69^{b} *f* 224^{b1} *o* 13^{b} *s* 227^{d} zich^{u}usithwerde *r* 245^{a} — 14, 12

Excauant [13] irholont *b* 324 *c* 51^{a} *d* 57^{b} *g* 41^{b} *o* 13^{b} irlohont *a* 80^{a} irholent *e* 69^{b} holint *f* 224^{b1} holent *s* 227^{d} uzholont *r* 245^{a} — 14, 19

Et alluuione [14] anagifluzido [15] *a* 80^{a} *b* 324 anagiuluzido *d* 57^{b} anagiluzido [16] *c* 51^{a} *e* 69^{b} anaguuzido *g* 41^{b} vntauona anagauluzido [17] *o* 13^{b} ahawel *r* 245^{a} — 14,19

In uentum [18] inunstatigi *a* 80^{a} *b* 324 *c* 51^{a} *e* 69^{b} invnstagi *d* 57^{b} inungistetigin *r* 245^{a} unstatige *f* 224^{b1} unstapige *s* 227^{d} — 15, 2

Antiqui iruuerana *a* 80^{a} irvuerana *b* 324 iruverana [19] *c* 51^{a} *d* 57^{b} iruarana *e* 69^{b} irvarni *r* 245^{a} — 15, 10

[1] Fulcietur *cdefgrs; die gl. am rande g* [2] gisprivzit *übergeschrieben a* [3] hiruste] *dh.* hirusteti; u *ist undeutlich o* [4] Cogulasti *d* Coagulastis *g* [5] Confutaueris *d* Confutaberis] b *aus* u *corr. vom glossator o* [6] givelscituvirdis *übergeschrieben a* [7] Defossos *efrs* [8] gisp̄hhi] *das letzte* i *angehängt c* [9] *am rande mit verweisung o* [10] Vacue facta *g* [11] irsiuvaniu] *das letzte* i *angehängt c* [12] *am rande mit verweisung o* [13] Excab^{u}ant *o* [14] Alluione c Allutione *d* [15] anagifluzido *übergeschrieben a* [16] anagiluzido] *das zweite* a *angehängt c* [17] *am rande mit verweisung o* [18] *die gl. nach der folgenden r* [19] iruverana] *das letzte* a *angehängt c*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). *Germ.* 15, 347. *Mμ.* 347. *Sb.*

Attonitos[1] [oculos] stornentiv[2] *a* 80^a stornentiu *b* 324 *c* 51^a *d* 57^b stornenti *o* 14^a stornente *e* 69^b stornenī *g* 41^b irstorintho *r* 245^a — 15, 12

Tumet meitisot[3] *o* 14^a — 15, 13

Tyrannidis vuotrihtuomes *o* 14^b — 15, 20

Erecto parrentemo *a* 80^a parentemo *b* 324 parremo *d* 57^b paremo *c* 51^a *e* 69^b ufgerihtmo *r* 245^a — 15, 26

Crassitudo[4] ueizti *a* 80^a *d* 57^b veizti *b* 324 *c* 51^a ueizto *e* 69^b veizzto *r* 245^a ueizita *f* 224^{b1} *g* 41^b ueizeta[5] *s* 227^d — 15, 27

Aruina spint *o* 14^b — 15, 27

Redactæ pikertiu[6] *o* 14^b — 15, 28

Deuorabit[7] firp̄nnit *b* 324 *c* 51^a *d* 57^b firprennit *a* 80^a *e* 69^b *f* 224^{b1} *s* 227^d furbringit *r* 245^a — 15, 34

Onerosi[8] ungimacha[8] *a* 80^a ungimachi[a] *b* 324 ungima^c^ha *d* 57^b ungimahha *c* 51^a *e* 69^b ungimaha *o* 15^a ungemacha *r* 245^a ungimah *f* 224^{b1} ungemach *s* 227^d — 16, 2

Uentosa unstatigiv *a* 80^a unstatigiu *b* 324 *c* 51^a *d* 57^b *e* 69^b *f* 224^{b1} *g* 41^b unst^ie^igŏ *r* 245^a unstatige *s* 227^d — 16, 3

Rugę zuhhun. ł runzun[9] *a* 80^a zûhhun. ł runzun[9] *b* 324 zuhhun *c* 51^a *d* 57^b *e* 69^b *g* 41^b *o* 15^a zuchen *r* 245^a runzin *f* 224^{b1} *s* 227^d — 16, 9 [CCIX]

Maxillam meam min kinni *o* 15^b — 16, 11

Saccum sach *a* 80^a *b* 324 *c* 51^a *d* 57^b *e* 69^b *g* 41^b *r* 245^a — 16, 16

Cuiusvis[10] suues *a* 80^a súes *b* 324 sues *c* 51^a *d* 57^b *e* 69^b *g* 41^b sves *r* 245^a — 17, 3

Sorduimus[11] pismah&om̄[12] *d* 57^b *o* 16^b pismahetom̄[13] *b* 324 *c* 51^a pismahetomen *a* 80^a pismahtun *g* 41^b mismahotewir *e* 69^b mismachotwir *r* 245^a mismachotin *f* 224^{b1} mismachoten *s* 227^d — 18, 3

Maculis mascun[14] *a* 80^a *b* 324 *c* 51^a *d* 57^b *e* 69^b *g* 41^b *o* 16^b maschin *f* 224^{b1} *r* 245^a *s* 227^d — 18, 8 [*vgl.* CCXIV]

Decipula valla[15] *a* 80^a *c* 51^a *h* 128^a *o* 16^b *r* 245^a ualla *b* 324 *d* 57^b *e* 69^b *f* 224^{b1} *g* 41^b *i* 144^a *s* 227^d valli *k* 12^a — 18, 10 [CCXIII. CCXIV]

Inedia azalosi[16] *a* 80^a *b* 324 *c* 51^a *d* 57^b *g* 41^b *o* 16^b anazalozi *e* 69^b azlôsa *h* 128^a azlosa *i* 144^a azposa *k* 12^a zadal *r* 245^a — 18, 12

Siccentur giderrit *a* 80^a *b* 324 *c* 51^a *d* 57^b *f* 224^{b1} *o* 16^b *s* 227^d gidertwerdint *r* 245^a gidarrentwerden *e* 69^b — 18, 16

Atteritis[17] giharāscarot *a* 80^a *b* 324 *d* 57^b *e* 69^b giharamscarot[18] *c* 51^a giharmscarot *g* 41^b firchnusitwirt *r* 245^a — 19, 2

Exorruit[19] leidezta[20] *b* 324 *c* 51^a *d* 57^b *e* 69^b *o* 17^b leidezeta *a* 80^a irchovm *r* 245^b — 19, 17

Radicem anagin[21] *b* 324 *c* 51^a *d* 57^b *e* 69^b anagenge *r* 245^b — 19, 28

Rapuit firzasscot *a* 81^a *b* 324 fir:zascot

[1] Attonitvs *g* [2] stornentiv *übergeschrieben a* [3] *so eher als* mertisot *o* [4] Grassitudo *a* [5] ueizeta] z *aus corr. s* [6] *nach* pikertiu *noch ein zeichen das wie* b *oder* v *aussieht o* [7] Deuorauit *d* Deuorabit] u *aus corr. f* [8] Onerosa *efrs.* ungimacha *übergeschrieben a* [9] *beides übergeschrieben a,* ł runzun *b* [10] Culvis *b* [11] Sordiuimus *r* [12] *am rande mit verw. o* [13] pismahetom̄] a *angehängt c* [14] mascun] a *angehängt c* [15] valla *übergeschrieben a, am rande mit verw. o* [16] azalosi *übergeschrieben a, am rande mit verw. o* [17] Atterritis *d* Atteritur *er* [18] giharamscarot] *das erste* a *angehängt c* [19] Exhorruit *arVulg.* Exorruuit *c* [20] *am rande mit verw. o* [21] anagin] *das zweite* a *angehängt c*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Germ.* 15, 347. *Mμ.* 347. *Sb.*

d 57^b zascot *c* 51^a *e* 69^b pigriphot *r* 245^b — 20, 19

Bos chuo *h* 128^a chua *i* 144^a — 21, 10

Abortit[1] irvuarf[2] *a* 81^a *b* 325 *c* 51^a iruvarf *d* 57^b iruuarf *e* 69^b *g* 42^a irwarf *f* 224^{b1} *r* 245^b *s* 227^d virwaref *h* 128^a — 21, 10

Sicut paleae iso stro *o* 19^b — 21, 18

Sicut fauilla iosoualauisco *o* 19^b — 21, 18

Dimidietur mittivereh& *b* 325 mittiverebet *a* 81^a gimittiverihitvuird[3] *c* 51^a gimitti uerihit vuirdit *d* 57^b gimittiuerbiti werdit *e* 69^b gimittitwirt *r* 245^b — 21, 21

Glareis[4] griezen *h* 128^a *k* 12^a greizin *l* 69 *m* 29^b grezin *n* 41^a ereizin *i* 144^a grize *p* 76^a — 21, 33 [CCXIV. *vgl.* CCIX]

Cocyti hellewazzir *r* 245^b — 21, 33

Lacertos[5] sterchi[6] *a* 81^a *b* 325 *c* 51^a *d* 57^b *e* 69^b *f* 224^{b1} *s* 227^d sterche *r* 245^b starchi *g* 42^a — 22, 9

Oppressum iri pidruchit[7] *a* 81^a *b* 325 pidruchitvuerdan[7] *c* 51^a pidruchituvirdit *d* 57^b pidruhhatwerden *e* 69^b pidruohit werdin *f* 224^{b1} pidnichetwrdin *r* 245^b nidernichitwerden *s* 227^d — 22, 11

Edificaueris[8] gimerotvuird *b* 325 gimerotuvirdis[9] *a* 81^a gimerotvuirdis *c* 51^a *d* 57^b gimerotvvirdist *e* 69^b gizimbirwirdist[10] *r* 245^b — 22, 23

Torrentes chisilinga[11] *a* 81^a *b* 325 *c* 51^a *d* 57^b *g* 42^a chislinga *s* 227^d () cihisilinga *o* 21^a chisilingi *e* 69^b *f* 224^{b1} chisilinge *r* 245^b — 22, 24

Auertere irvuentan *b* 325 *c* 51^a iruventan *d* 57^b iruuentan *a* 81^a irwentan *e* 69^b irwentin *r* 245^b iruuenten *g* 42^a irwint *f* 224^{b1} *s* 227^d — 23, 13

Meridiati sunt[12] scerotun[13] *a* 81^a *b* 325 *d* 57^b sceretun *g* 42^a scerontun *c* 51^a *e* 69^b scerontin *f* 224^{b1} *s* 227^d schercinth *r* 245^b rasteton ɫ scheroton *h* 128^b rastoten *l* 69 *m* 29^b *n* 41^a rastotan *i* 144^a — 24, 11

Super uacuum inuviti *a* 81^b *d* 57^b invuiti *b* 325 *c* 51^a inuuiti *e* 69^b inwith *r* 245^b — 26, 7

Uultum anasiht *a* 81^b *b* 325 *d* 57^b *e* 69^b anasliht[14] *c* 51^a ansiht *f* 224^{b1} *r* 245^b *s* 227^d — 26, 9

Obstetricante follestantero[15] *a* 81^b *b* 325 *d* 57^b *g* 42^a follestentero *m* 29^b follestintro *l* 69 folleistantero *c* 51^a *h* 128^b () fol^{l}eistantero *o* 23^b folleistentera *e* 69^b folleistentero *n* 41^a folleistinti^s *k* 12^a foleistentero *i* 144^a vollestente *r* 245^b — 26, 13

Assumens[16] purienī *b* 325 *c* 51^a purienter *a* 81^b *d* 57^b *e* 69^b zumist *r* 245^b — 27, 1

Iustificationem reht *a* 81^b *b* 325 rehtkerni *c* 51^a *d* 58^a *e* 69^b reht kerne *f* 224^{b1} rehtgerne *s* 227^d rehtunge *r* 245^b — 27, 6

Institutorum[17] chouffaro *a* 81^b *b* 325 *c* 51^a chovffaro *h* 128^b choufaro *e* 69^b *g* 42^a choufare *f* 224^{b1} cohffaro *d* 58^a chaufar *s* 227^d chofmanne *r* 245^b — 28, 8

[1] Nonauortit *a* Abortiuit *fsVulg.* [2] irvuarf *übergeschrieben a* [3] gimittiverihitvuird] *das zweite* i *angehängt c* [4] Glarea *p* [5] Lacerti *cefgrs* [6] sterchi *übergeschrieben a.* sterchi] i *angehängt c* [7] pidruchit] *das letzte* i *angehängt ac* [8] aedificaberis *Vulg.* [9] gimerotuvirdis *übergeschrieben a* [10] gizimbir] z *aus rasur r* [11] chisilinga] *das erste* i *angehängt c* [12] Meridiatissunt *ce* Mendiati sunt *s* [13] scerotun *übergeschr. a* [14] anasliht] *das zweite* a *angehängt c* [15] follestantero *übergeschrieben a* [16] Asummis *e* Assumis *r* [17] Institutorẽm *c* Institorum *frsVulg.*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Germ.* 15, 347. *Mμ.* 347. *Sb.*

Obrizum[1] irsotanaz[2] *a* 81^b *b* 325 *c* 51^a *d* 58^a *e* 70^a irsotiniz *f* 224^{b1} *g* 42^a *r* 245^b irsc^{h}otin *s* 227^d — 28, 15

Commutatione[3] chouffe *a* 81^b *b* 325 *c* 51^a *d* 58^a *e* 70^a cho^{u}ffe[4] *o* 24^b choufe *f* 224^{b1} *g* 42^a chaufe *s* 227^d choffunge *r* 245^b — 28, 15

Tincturę uarauua *a* 82^a uaravua *b* 325 uarauva *d* 58^a uarauue *e* 70^a varauva *c* 51^a uariuua *g* 42^a uariwa *f* 224^{b1} *s* 227^d uerwe *r* 245^b — 28, 19

Pondus vuàga *b* 325 vuaga *c* 51^a uvaga *d* 58^a uuaga *g* 42^a vvaga[5] *a* 82^a waga *e* 70^a *f* 224^{b1} *r* 245^b *s* 227^d — 28, 25

Molas chinni[6] *a* 82^a *b* 325 *c* 51^a *d* 58^a *e* 70^a *f* 224^{b1} *g* 42^a *s* 227^d chinne *r* 245^b churni *o* 25^b — 29, 17

In nidulo meo in minemonesta *o* 25^b — 29, 18

Squalentes unsupronta *o* 26^a — 30, 3

Iuniperorum spurchono *i* 144^a *m* 29^b *n* 41^a spurichono *k* 12^a spurchone *h* 128^b spurtono *l* 69 — 30, 4

Sentibus dornun *o* 26^a — 30, 7 [ccxv]

Deuoluti sunt picalturtun[7] *o* 26^b — 30, 14

Os[8] pein *a* 82^b *b* 325 *c* 51^a *d* 58^a *e* 70^a *f* 224^{b1} *r* 245^b *s* 227^d bein *h* 128^b — 30, 17

Perforatur giharāscarot uvird *a* 82^b giharamscarot[9] vuird *c* 51^a giharāscarotvuirdit *b* 325 giharamscarotuvirdit *d* 58^a giharamscarotwirt *e* 70^a giharmscarat uuirdit *g* 42^a geharnschart wirt *r* 245^b — 30, 17

Capitio[10] houpitlohhe *b* 325 *c* 51^a houp'ilohhe *d* 58^a ho^{u}pitlohhe *e* 70^a houpitloche *g* 42^a houtpilochę *i* 144^a hobitloche *l* 69 hobetloche *m* 29^b *n* 41^a houpit loh[11] *a* 82^b houbitloc *h* 128^b houbit loch *f* 224^{b1} houptloch *s* 227^d hopitloh *r* 245^b hovptlochn *k* 12^a hauplochæn *p* 76^a — 30, 18

Fauillae uala[12] *o* 26^b — 30, 19

Elisisti nida^{r}uvrfi *d* 58^a nideruvrfi[13] *a* 82^b nidervurfi[14] *b* 325 *c* 51^b niderwrfe *s* 227^d nidirwrfi *f* 224^{b1} *h* 128^b *r* 245^b nidiuurfi *g* 42^a nidirwvrf *e* 70^a — 30, 22

Efferbuerunt uvielun. erstradun[15] *a* 82^b vuielun. erstradun[15] *b* 325 uvielun *d* 58^a uuielun *e* 70^a *g* 42^a wielin *f* 224^{b1} *s* 227^d wilon *r* 245^b vuelun *c* 51^b — 30, 27 [*vgl.* ccxv]

Strutionum[16] struzo *h* 128^b struzen *m* 29^b *n* 41^a struizin *l* 69 struli[17] *i* 144^a — 30, 29 [ccxiii]

Caumate hizo *a* 82^b *b* 325 *c* 51^b *d* 58^a *e* 70^a hizzo *r* 245^b hizze *f* 224^{b1} *g* 42^a *s* 227^d geheia. ł hizze *h* 128^b kicheia *i* 144^a giheia *m* 29^b geheia *l* 69 *n* 41^a — 30, 30

Scortum huor *a* 82^b *b* 325 *c* 51^b *d* 58^a *e* 70^a *g* 42^a hůr *f* 224^{b1} hur *r* 245^b *s* 227^d — 31, 10

Nefas est ubil ist *o* 27^b — 31, 11

Subire dultan *a* 82^b *b* 325 *c* 51^b *d* 58^a *e* 70^a dultin *f* 224^{b1} *g* 42^a *r* 245^b *s* 227^d — 31, 13

Porta urteili *a* 82^b *b* 325 — 31, 21

[1] Obrisum *d* [2] irsotanaz *übergeschrieben a.* irsotanaz] *das letzte* a *angehängt c* [3] Commotatione *g* [4] *am rande mit verw. o* [5] vvaga *übergeschrieben a* [6] chinni] *beide* i *angehängt c* [7] *dh.* pizalt uurtun [8] Nocte os *cde* Nocte ós *b* [9] giharamscarot] *das erste* a *angehängt c* [10] Capitium *a* [11] houpit loh *übergeschr. a* [12] uala *und noch weitere buchstaben ausradiert o* [13] nideruvrfi *übergeschrieben a* [14] nidervurfi] *das erste* i *angehängt c* [15] erstradun *übergeschrieben a, oben am rande b* [16] Struciones *lmn* [17] *im context i*

Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. *Germ.* 15, 347. *Mμ.* 347. *Sb.*

Obrizę[1] irsotanemo golde *b* 325 irsotanemogolde *c* 51^b *d* 58^a irsotanemgolde *e* 70^a irsotanaz gold[2] *a* 82^b irsutingolde *r* 245^b — 31, 24

Tribulus[3] hiuffo *a* 82^b *c* 51^b *e* 70^a hiu^{f}fo *b* 325 hiufo *d* 58^a hiufun *h* 128^b hiufaltir *f* 224^{b1} *s* 227^d huiffaltri *g* 42^a haginehe *r* 245^b — 31, 40

Disceptaremini stritênt[4] *b* 325 stritent *d* 58^a stritêt *a* 82^b — 32, 11

Respirabo giresto *a* 82^b *b* 325 *d* 58^a — 32, 20

In neruo inualtiuasin[5] *o* 30^a — 33, 11

Tabescet[6] fûl& *d* 58^a ful& *b* 325 fulet *a* 82^b fulg& *c* 51^b — 33, 21

Diiudicat giunĩsceitot *a* 82^b unĩsceitot *b* 325 *c* 51^b untersceitot *d* 58^a *g* 42^a untersceidit *e* 70^a unĩscheidit *r* 245^b untirsceidit *f* 224^{b1} *s* 227^d — 34, 3

Sagitta harāscara *b* 325 haramscara *c* 51^b *d* 58^a haramscar *e* 70^a harnschar *r* 245^b — 34, 6

Effeminatos[7] huorara *a* 82^b *b* 325 *c* 51^b *d* 58^a *e* 70^a hurare *f* 224^{b1} *s* 227^d hurer *r* 245^b — 36, 14

Ore lohhe *c* 51^b *d* 58^a *e* 70^a loche *a* 82^b *b* 325 *g* 42^a loch *f* 224^{b1} *r* 245^b *s* 227^d — 36, 16

Latissime[8] manachfaltost *d* 58^a manacfastost[9] *b* 325 manacfastot *a* 82^b manachfaltigost[10] *c* 51^b manacslahtigo *e* 70^a manicslate *f* 224^{b1} *s* 227^d witemo *r* 245^b — 36, 16

Protrahas[11] gidrozes *a* 82^b *b* 325 *c* 51^b gidrôzes *d* 58^a gidrozist *e* 70^a pidrozzist *r* 245^b lengist *s* 227^d le^{n}gist *f* 224^{b1} — 36, 20

Pluuiis[12] uvasalun *b* 325 vuasalun *c* 51^b *d* 58^a uuasalun *a* 82^b *e* 70^a reginen *r* 245^b — 37, 6

Lineam sprâttun *d* 58^a sprattun[13] *b* 325 *c* 51^b *d* 58^a *e* 70^a *g* 42^a *o* 34^b spratun *a* 82^b sprattin *f* 224^{b1} sprattit *s* 227^d richestab *r* 245^b — 38, 5

Ostiis stadun *a* 83^a *b* 325 *c* 51^b *d* 58^a *e* 70^a *g* 42^a stadin *f* 224^{b1} staden *s* 227^d — 38, 8

Uenies rinnes *a* 83^a *b* 325 *c* 51^b *d* 58^a rinnest *e* 70^a *r* 245^b rinnist *f* 224^{b1} rinn^{ist} *s* 227^d — 38, 11

Excussisti[14] firtripi *a* 83^a *b* 325 *c* 51^b *d* 58^a firtribe *f* 224^{b1} firtriba *e* 70^a uirtribi *g* 42^a uertriben *s* 227^d uzschutist *r* 245^b — 38, 13

Nouissimis tiuffistun *a* 83^a *b* 325 *c* 51^b *d* 58^a *e* 70^a tiufistin *f* 224^{b1} *s* 227^d tufistin *r* 245^b — 38, 16

Pugnę strites *c* 51^b strites *a* 83^a *b* 325 *d* 58^a *e* 70^a *r* 245^b stritis *f* 224^{b1} — 38, 23

Glebe[15] scorsnun *b* 325 — 38, 38

Ibicum steingezo[16] *a* 83^a *b* 325 steingeizo *c* 51^b *d* 58^a steingeiza *g* 42^a steingezze *r* 245^b steingeiz *e* 70^a *f* 224^{b1} *s* 227^d — 39, 1 [ccxv]

Rinocerus einhurno *o* 36^a — 39, 9 .

Loro iohhalmin[17] *a* 83^b *c* 51^b *d* 58^a iohhalmu^{i}n *b* 325 iohhalmmin *e* 70^a iohhalmun *g* 42^a iohchalm *r* 245^b

[1] Obrisae *d* Obrice *e* Obrizum *a* obrizo *Vulg.* [2] irsotanaz gold *übergeschrieben a* [3] Tribulos *h* [4] stritênt] *über* i *ein circumflex ausrad. b. dann über* mustum (32, 19) *rasur in o* 29^b [5] *sehr verblasst* [6] Tabescit *bcd* [7] Effeminatus *efr* [8] Latissime] e *auf rasur, am* m *war früher* i *angehängt gewesen c* Latissimo *r* [9] manacfastost] fa *corr. aus* st *b* [10] manachfaltigost] *die beiden ersten* a *angehängt c* [11] Protrahis *s* [12] Pluuiam *r* [13] *am rande mit verw. o* [14] Excusisti *cdg* [15] *die gl. am rande b* [16] steingezo *übergeschrieben a* [17] iohhalmin *übergeschrieben a.* iohhalmin] a *und* i *angehängt c, nur* i *a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Germ.* 15, 347. *Mμ.* 347. 348. *Sb.*

iochhalm *f* 224^{b1} iuchalm *s* 227^{d} — 39, 10

Hinnitum[1] uueihot *o* 36^{a} — 39, 19

Fodit holot *b* 325 *c* 51^{b} *d* 58^{a} holit *e* 70^{a} *f* 224^{b1} *r* 245^{b} holt *s* 227^{d} — 39, 21

Uibrabit[2] clizinot *c* 51^{b} *e* 70^{a} dizinot *f* 224^{b1} *s* 227^{d} chizinot *a* 84^{a} *b* 325 glizinot *d* 58^{a} schuzit *r* 245^{b} — 39, 23

Reputat vuidarot *b* 325 *c* 51^{b} *d* 58^{b} uuͥdarot *e* 70^{a} uvidirot *a* 84^{a} widirit *f* 224^{b1} uuidrot *g* 42^{a} widert *r* 245^{b} wiͬdirit *s* 227^{d} — 39, 24

Uah[3] ah[4] *a* 84^{a} *b* 325 *e* 70^{a} *f* 224^{b1} *g* 42^{a} *r* 245^{b} áh *c* 51^{b} *d* 58^{b} ach *s* 227^{d} — 39, 25

Plumiscet[5] uidirith *o* 36^{b} — 39, 26

Accipiter hapoh *o* 36^{b} — 39, 26

Inaccessus[6] inun vertigen *b* 325 — 39, 28

Cartilago[7] chrustala *b* 325 qrustala[8] *o* 37^{a} chrustula[8] *a* 85^{a} *c* 51^{b} crustula *d* 58^{b} crutula *g* 42^{a} crustila *h* 129^{a} *i* 144^{b} crvstili *k* 12^{a} crostila *l* 70 *m* 30^{a} crostilla *n* 41^{b} chrustilun *e* 70^{a} chrustilin *f* 224^{b1} *s* 227^{d} cruspil *r* 245^{b} 40, 13

Calami rorahes *o* 37^{a} — 40, 16

Sudibus[9] stechon *b* 325 — 40, 19 [ccxv]

Gurgustium[10] auarah .i. quod in rusun pisces continet (tenet *a*)[11] *a* 85^{b} *b* 325 auarhacco. ł auarah[12] .i. quod russun. pisces continet *d* 58^{b} auarhacco .i. quod rûssun pisces continet *c* 51^{b} auarhacco .i. quod russi. in (russim *r*) pisces continet[13] *e* 70^{a} *r* 245^{b} auarhaco. .i. quod russum pisces capit[14] *g* 42^{a} auarhaco[15] *o* 37^{b} rusin *f* 224^{b1} ruhsen *s* 227^{d} rûssa *h* 129^{a} rivsa *l* 70 riusa *m* 30^{a} ruisa *n* 41^{b} — 40, 26 [ccix. ccx]

Frustrabitur pitriugit *o* 37^{b} — 40, 28

Fu^{s}silia gozana *o* 37^{b} — 41, 6

Sternutatio[16] drasod niosvnga[17] *a* 85^{b} niosunga. drasod[18] *b* 325 niosunga[19] *c* 51^{b} *d* 58^{b} niusunga *g* 42^{a} niesunga[20] *e* 70^{a} *f* 224^{b1} *h* 129^{a} *i* 144^{b} *l* 70 *m* 30^{a} *n* 41^{b} *s* 227^{d} nisūge *p* 76^{a} niesvng *k* 12^{a} snarchunga *r* 245^{b} uanastunga *o* 37^{b} — 41, 9

Diluculi morganes *a* 86^{a} *b* 325 *c* 51^{b} *d* 58^{b} *e* 70^{a} morginis *f* 224^{b1} *s* 227^{d} morgins *r* 245^{b} — 41, 9

Tedę[21] chien[22] *a* 86^{a} kiͨhena *o* 38^{a} chion *b* 325 — 41, 10

Feruentis[23] vuallantes *a* 86^{a} *b* 325 uvallantes *d* 58^{b} uallantes *e* 70^{a} vuallentes *c* 51^{b} uuallentis *g* 42^{a} wallentis[24] *r* 245^{b} wallintis *f* 224^{b1} wallent *s* 227^{d} — 41, 11

Malleatoris[25] smides[26] *a* 86^{a} *b* 325 *c* 51^{b} *d* 58^{b} *e* 70^{a} *g* 42^{a} *r* 245^{b} smidis *f* 224^{b1} *s* 227^{d} — 41, 15

Incus anapoz *o* 38^{a} — 41, 15 [ccix. ccx. *vgl.* ccxiv]

Thorax[27] prunna *b* 326 *o* 38^{a} pruͤna[28] *a* 86^{a} — 41, 17

Paleas stro *o* 38^{a} — 41, 18

[1] Hinnitum] h *und der circumflex vom glossator o* [2] Uibrauit *ab* [3] vah *Vulg.* Uuh *s* Uv́a *b* Uûa *d* Vúa *c* Vuâ *g* Wa *efr* [4] ah *übergeschrieben a* [5] plumescit *Vulg.* [6] inaccessis *Vulg.* *die gl. am rande b* [7] Cartillago *cfs* Cartigalo *l* [8] *so eher als* qrustali. chrustula *übergeschr. a* [9] *am rande b* [10] Custustium *c* Gurgucium *d* [11] *alles übergeschr. a* [12] ł auarah *übergeschr. d* [13] .i. *bis* continet *im context er* [14] .i. *bis* capit *desgl. g* [15] auarhaco] *darnach scheint* ta *radiert o* [16] Sternitatio *c* [17] *beides übergeschr. a* [18] drasod *übergeschr. b* [19] niosunga] i *angehängt c* [20] niesunga *im context i* [21] Teda *unten am rande b* [22] chien *übergeschrieben a* [23] Feͬuentis *c* Feruentis] is *auf rasur d* [24] wallentis] a *aus corr. r* [25] Mẹ̊lleatoris *r* [26] smides] i *angehängt c* [27] *die gl. oben am rande b* [28] pruͤna *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Germ.* 15, 347. *Mμ.* 348. *Sb.* — *Bibl.* 2.

Putridum fulaz *a* 86^a *b* 325. 326 *c* 51^b *e* 70^a uulaz *d* 58^b uuliz *r* 245^b *s* 227^d fuliz *f* 224^{b1} — 41, 18

Fundę slingun *o* 38^a — 41, 19

Malleum hamar *o* 38^a — 41, 20

Feruescere uvallan *a* 86^a *d* 58^b vuallan *b* 326 *c* 51^b uuallan *e* 70^a wallen *r* 245^b wallin *f* 224^{b1} wallent *s* 227^d — 41, 22

Bulliunt uvallent [1] *a* 86^a vuallent *b* 326 *c* 51^b uuallent *d* 58^b *g* 42^a uualent *o* 38^a — 41, 22

Quasi senescentem isoeruerdenten *o* 38^a Senescentem [2] altenten *a* 86^a *b* 326 *c* 51^b *d* 58^b *e* 70^a *r* 245^b altinten *f* 224^{b1} altent *s* 227^d — 41, 23

Inaurem ôrrinch *b* 326 orrinch *d* 58^b *s* 227^d orinch [3] *a* 86^a *c* 51^b *e* 70^a *f* 224^{b1} *r* 245^b orinc *g* 42^a — 42, 11 [ccxiii]

HIERONYMUS PAULINO
[SUPER JOB]

Dialecticę [4] vuahsprahhlero *b* 326 vuahsprahlero *c* 51^b uvahsprahlero *d* 58^b uuahsprelichero *g* 42^a uuâhsprahha *e* 70^a wahsprache *f* 224^{b1} wachsprache *r* 245^b waehsp'che *s* 227^d

Propositione forapimeinido [5] *b* 326 *c* 51^b *d* 58^b uoripimeinida [6] *g* 42^a untpimeinido *e* 70^a ratusse *r* 245^b

Adsumptione uffirhapini *b* 326 uffirhapani [7] *c* 51^b uffarhapini *d* 58^b ufirhabini *g* 42^a irhapani *e* 70^a irhabine *f* 224^{b1} *s* 227^d irhaben *r* 245^b

Confirmatione [8] festinungo *b* 326 *c* 51^b *d* 58^b *e* 70^a festinunge *f* 224^{b1} *s* 227^d vestenunga *r* 245^b

Conclusione uzlazze *b* 326 uzlaze *c* 51^b *d* 58^b *f* 224^{b1} uzlace *e* 70^a uzlazi *g* 42^a uzlaz *s* 227^d uzzala *r* 245^b

---

CCXIII

Clm. 19440.

Formicoleon [9] uocatus quia est ł formicarum leo ł certe formica am zza [10] pariter et leo 133 — 4, 11

Fulcite [11] . . . . . . Quod enim per se stare non potest. fulcitur gispriuzit uuirdit [12] 133 — 8, 15 [ccxii]

(Decipula) ualla 134 — 18, 10 [ccxii. ccxiv]

Lacertus. [13] musculi brachiorum musi [14] 135 — 22, 9 [ccix]

Laqueum. [15] decipula ualla [16] 135 — 22, 10

Obrizum uparguldi [17] 135 — 28, 15

Strutio [18] struz [19] 135 — 30, 29 [ccxii]

Meridiana pars ibices aues uocant quę nili fluentis inhabitant et semetipsas purgant. rostris snapalûn [20] () Ibin. scarua 136 — 39, 1

Inaurem orinc [21] 137 — 42, 11 [ccxii]

[1] uvallent *übergeschrieben a* [2] *diese und die nächste gl. in e am rande mit verweisung nachgetragen.* Senescente, *dann abgeschnitten e* Senescenten *f* [3] orinch *übergeschrieben a* [4] Dialetice *fs* [5] forapimeinido] *das letzte* i *angehängt c* [6] uoripimeinida] *das letzte* i *angehängt g* [7] uffirhapani] *das erste* a *angehängt c* [8] Confirmationes *b* Cirfirmatione *f* [9] *fehlt Vulg., aber bei Sabatier* 1, 839^b Myrmicoleon, *vgl. auch die note* [10] am zza *übergeschrieben. die zwischen* am *und* zza *gestandenen buchstaben sind erloschen. l.* ameizza [11] fulciet *Vulg.* [12] *beide deutsche worte übergeschrieben* [13] lacertos *Vulg.* [14] musi *übergeschrieben* [15] laqueis *Vulg.* [16] ualla *übergeschrieben* [17] uparguldi *übergeschrieben* [18] struthionum *Vulg.* [19] struz *übergeschrieben* [20] snapalûn *übergeschrieben. alles commentar zu* ibicum *der Vulg.* [21] orinc *übergeschrieben*

D. II. 175. = *Pt.* (*Germ.* 22, 395). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 248). — *Rb.* 519

CCXIV

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

PROLOGUS

Angillę.[1] anguille. ål[1] *b* 66 [CCIX. CCXII]

LIBER JOB

Exactor.[2] qui res exigit. suachit[3] *a* 70^{b1} — 3, 18

Scirpus binuz *a* 70^{b2} — 8, 11 [CCXII]

Carix[4] saherai *a* 70^{b2} — 8, 11 [CCXII]

Aruina smero *a* 70^{b2} smêro[5] *b* 69 — 15, 27

Decipula falla *a* 70^{b2} fálla[6] *b* 69 — 18, 10 [CCXII. CCXIII]

Macula[7] masgo *a* 71^{a1} [*vgl.* CCXII]

Humectus[8] fuhtinunga *a* 71^{a1}

Librum[9] rinda *a* 71^{a1} rínda[10] *b* 69

Inquilini in knehda *a* 71^{a1} — 19, 15

Glarea[11] grioz[12] *a* 71^{a1} *b* 70 — 21, 33 [CCXII. *vgl.* CCIX]

Obrizum gismelcit *a* 71^{a1} — 28, 15

Cardo[13] ango[14] *a* 71^{a2} *b* 72 — 36, 30

Cartilagines[15] brustbeini *a* 71^{a2} — 40, 13

Kalamus[16] kanna arundo rora[17] *b* 73 — 40, 16

Hamus[18] angul[19] *a* 71^{b1} *b* 74 — 40, 19

Frustrabitur bidroganuuerthit *a* 71^{b1} — 40, 28

Sternutatio ruzzunga *a* 71^{b1} — 41, 9

Incus anabolz *a* 71^{b1} — 41, 15 [*vgl.* CCIX. CCX. CCXII]

CCXV*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

PROLOGUS

(81^b) Oblicus halder

Redemisse nummis arlosan fendingum

Prosa: scemmiu

Idioma eiginiu

Tinnulos[20] chlinganter

Rit^h^mos[21] suazaz uuort[22]

Subdola[23] pisuih^l^iu[24]

Exarata kiaraniu

Scedolas ascaffa

Edicio kauuruht

Translacio[25] framarrechida[26]

LIBER JOB

Inuaserunt ana farkiangun — 1, 17

Qui testa saniem deradebat[27] der dhahun uuarah scar — 2, 8

Condixerant kisazton — 2, 11

Surgentis aurore arstantes tagarode — 3, 9

[1] anguillam *Vulg.* ål *übergeschr. b* [2] exactoris *Vulg.* [3] *steht über* Exactor [4] carectum *Vulg.* [5] smêro *übergeschr. b* [6] fálla *übergeschr. b* [7] *gl. zum vorhergehenden* [8] Humectus *kommt* 8, 16 *vor, gehört hier aber wol zu einer gl. zu* siccentur 18, 16 [9] *wol ebendahin;* libro *steht* 19, 23, librum 31, 35 [10] rinda *übergeschrieben b* [11] glareis *Vulg.* [12] grioz *übergeschrieben b* [13] cardines *Vulg.* [14] ango *übergeschrieben b* [15] cartilago *Vulg.* [16] calami *Vulg.* [17] rora *übergeschrieben b* [18] hamo *Vulg.* [19] angul *übergeschrieben b* [20] tinnulus *Vulg.* [21] rythmus *schon vor* tinnulus *Vulg.* [22] uuort] t *auf rasur* (*für* d?) [23] Subdola] o *aus* u *corr.* 2 *hand* [24] pisuih^l^iu] l *auf rasur; dann* IN IOB *randschrift* 2 *hand* [25] translata *Vulg.* [26] framarrechida] arre *auf rasur, über dem zweiten* a *wie es scheint ein strich ausradiert* [27] radebat *Vulg.*

Rb. 519. 520

Abortiuum hauuer : f[1] — 3, 16 [ccxii]
Uacillantes uuanchonte — 4, 4 [ccxii. ccxvi]
Inhorruerunt arękisoton — 4, 15
Inscrutabilia unscauontlihhiu[2] — 5, 9
In astucia in listi edo in fizushe^{i}ti — 5, 13
Milicia dhionost — 7, 1
Uecordia sua unfruati sinera — 8, 14
(82^{a}) Conpositus zisamane kisazter — 9, 2
Inconprehensibilia : : : : : : unpiuanganlihhiu — 9, 10
Predonum heriaro — 12, 6
Consumere me uis farfehon mih uuili 13, 26
Pullulant uuahsant — 14, 7
Attonitus[3] zua kilosenter ędo lu^{u}strenter — 15, 12
Ruge meę[4] furahi mino — 16, 9
Comm^{i}nans[5] drau^{u}anti[6] — 16, 10
Pedica fuazdruh — 18, 10
Et decipula inti seid — 18, 10
Attenuetur ist kadunn& — 18, 12
Inedia in urlusti — 18, 12
Inperterritus[7] unarforahter — 18, 14
Atteratur ist kaneizit — 18, 16
Circumsepsit umbi pazunta — 19, 8
Inquilini lantsidillun edo innaburrun[8] — 19, 15
Exarentur stilo ferreo sin kiprahhit : : : : sarninæmo[9] kascribe — 19, 23
Riuolos pahhili — 20, 17
Lu:et[10] uuaskit — 20, 18
Quemlibet de uiatoribus so uuelihem so aftar uueke sindontē — 21, 29
Ad solium za stuale — 23, 3
Mole me suuaridu mih — 23, 6
Abigerunt piuueriton[11] — 24, 3
(82^{b}) Spiramen tuum[12] anapla^{a}st dinan — 26, 4
Ad nutum eius za kiuualtidu[13] sinera — 26, 11
Tortuosus ch^{r}umber — 26, 13
Institutorum[14] in stiurantero — 28, 8
In nidulo meo in nestiline min:amo — 29, 18
Rodebant scarun — 30, 3
Squalentes magarente — 30, 3
Sub sentibus untar dornum — 30, 7 [ccxii]
Efferbuerunt aruuialun — 30, 27 [*vgl.* ccxii]
Quod[15] nefas est daz unchus ist — 31, 11
A iunctura sua fona kisuakido sinera — 31, 22
Ut expeterem daz ih arsuahti — 31, 30
Uiatori aftar uueke sindontemo — 31, 32
Uiolenta k!nottiu[16] — 34, 6
Apostata angelus[17] freidiker engil — 34, 18
Gurgitum sinuuakio — 36, 27
In antro in hole — 37, 8
De turbine fona sturumuuinte — 38, 1
Inuoluens piuuintanti — 38, 2
Iubilarent uuatartin — 38, 7
Uectem crintil — 38, 10
(83^{a}) Plyadis[18] sibunstirni — 38, 31
Arcturi uugane demo in himile — 38, 31
Glebe conpingebantur dera erdu uuarun kipiladin — 38, 38

[1] hauuer:f] a *ausradiert* [2] unscauontlihhiu] a *aus* o *corr.* [3] attonitos *Vulg.* [4] meę] ę *zusatz* 2 *hand* [5] Comninans] ni *von* 2 *hand in* m^{i} *corr.* [6] drau^{u}anti] *das erste* a *aus* o *corr.* [7] interitus *Vulg.* [8] innaburrun] a (*offen*) *aus* i *corr.* [9] sarninæmo] æ *aus* a *corr.; der letzte vor* s *ausradierte buchstabe war ein* i [10] Lu:et] c *ausradiert, desgl. nach* Lu:et *das wort* horribiles (*aus Job* 20, 25) [11] piuueriton] *das erste* i *mit rasur aus offenem* a *corr.* [12] spiramentum *Vulg.* (*ohne* tuum) [13] kiuualtidu] *das zweite* u *aus angefangenem offenem* a *corr.* [14] institorum *Vulg.* [15] Quod] hoc enim *Vulg.* [16] k!nottiu] e *ausradiert?* [17] angelus *fehlt Vulg.* [18] Pleiadas *Vulg.*

Rb. 520. — *Ja.* 188. — *Id.* 351. 352

Leænę lionna — 38, 39

Cubans[1] in a^{n}tri:s[2] sizzanti in holirum — 38, 40

Et in specubus inti an luakirū — 38, 40

Uagantes muazzonte — 38, 41

Hybicum steinkeizzo — 39, 1 [ccxii]

Uibrabit[3] kascutita — 39, 23

Nerui testiculorum senadara inodilo — 40, 12

In[4] cartellago in zeinnun — 40, 13

Applicauit[5] zua kiteta — 40, 14

In sudibus in stechom — 40, 19 [ccxii]

Armilla pouc — 40, 21

Frustrabitur ist kisuntarot — 40, 28

Conpactum zisamane zisazta — 41, 6

CCXVI*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

(175^{a}) Non subsisterem ni gahirmti — 3, 16

Et quondam endi iu ni uueiz uuanne — 3, 18

Dissimulaui farmeid — 3, 26

Uacillantes uuanchonte — 4, 4 [ccxii. ccxv]

Flante deo plasantemu gote — 4, 9

Uiolenti notnemin — 5, 15

(175^{b}) Concinnatis kimachot — 6, 26 [*vgl.* ccxii]

Suspendium freisa — 7, 15

Arcturum uuagan — 9, 9 [ccx. ccxi]

Hiadas sibunstirri — 9, 9

In turbine in uuiuuinte — 9, 17

Confutaueris[6] pismeroes — 11, 3

Nitimini inchinnet — 13, 8

Adluuionem[7] cussi — 14, 19

CCXVII*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

Arroganter[8] superbe. Uerum omnis elatio mentis superbia est. arrogantia enim est spiritaliter dum quis uult maiora de se estimari quam sint uel dissimilis appetit uideri ceteris in his que communia habet. Quem franci uocant u^{s}mezzen[9] 22 — 40, 6

Cartilago crosel 25 — 40, 13

(Gurgustium casa breuis in qua pisces reponuntur) xkscfuhxs[10] 25 — 40, 26

CCXVIII

Codex Fuldensis Aa 2.

Pro flauello calathis id uas filiorum[11] id aliquod opus monachorum quod dicitur uumda[12] 96^{b} — *Hieron. praef.* ii *in Job*

[1] cubant *Vulg.* [2] a^{n}tri:s] i *ausrad.*, n *von* 2 *hand* [3] Uibrabit] *das zweite* b *scheint aus* u *corr. zu sein* [4] *fehlt Vulg.* [5] applicabit *Vulg.* [6] confutaberis *Vulg.* [7] alluvione *Vulg.* [8] arrogantem *Vulg.* [9] u^{s}mezzen] *nach* u^{s} *rasur eines buchstaben* [10] *l.* xkscfhxs = uiscehus [11] *l.* foliorum? [12] *zu ags.* vindel sporta, canistrum *Ettmüller* 121?

Bibl. = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 242). — *Bibl.* 2. 4. 5. 6. 8. (*Maſsmann* 103). 10. 11. 13. (*Diut.* ii, 49). *Germ.* 15, 353. *Mv.* 348. *Sb.*

ZU DEN PSALMEN.

CCXIX

Codex SGalli 299.

In abusione in ungiuuoniheitti 256 — 30, 19
Molas leonum kimbein[1] 257 — 57, 7
Coagulatus kiranter .f. 257 — 67, 16
In potentatibus in machtigin .f. 257 — 89, 10
Opertorium .i. dechi. ł dach 257 — 101, 27 [ccxxi]
Natiuitatis kiuuasti .f. 257 — 106, 37
Nouella[2] oliuarum niu seccida[3] .f. 257 — 127, 3

CCXX

Codex Fuldensis Aa 2 *f.* 66^{b}.

Coagulatus girunnaner — 67, 16
Ut quid suspicamini.' id aspiciamini; ł arbitramini. enti ahtont sant[4] — 67, 17

CCXXI

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 14584. *k* = *Clm.* 6217. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* i 4/11. *o* = *Clm.* 22258. *p* = *folium gymnasii ad Confluentes.* *q* = *Clm.* 22201. *r* = *Clm.* 17403. *s* = *Clm.* 14745.

PROLOGUS I[5]

Subiugali vuagane *b* 283
Unus sum vueliher *b* 283 sumvueliher *c* 52^{a} sūvuelihher *d* 58^{b} sumuuehir *e* 70^{a} sunwelichir *h* 118^{a} sumiwelcher *n* 30^{b} sumi welcher *o* 109^{b} sunwelcher *q* 245^{b} sumelicher *m* 24^{a} æin' *k* 8^{b}
Tuba horne *b* 283 *e* 70^{a} *f* 224^{b1} *r* 228^{a} hornę *c* 52^{a} Horne *d* 58^{b} horn *q* 245^{b}
Exaltans[6] gihohenī[7] *b* 284 *c* 52^{a} *m* 24^{a} *n* 30^{b} gihohenter *d* 58^{b} *e* 70^{a} *q* 245^{b} kihohentir *h* 118^{a} kihoheuter *o* 109^{b} geholi^{e}nter *k* 8^{b} gihote *l* 52
Inscriptio capital *b* 284 *c* 52^{a} *d* 58^{b} *e* 70^{a}

[1] *l.* kinibein [2] novellae *Vulg.* [3] *l.* niusecida [4] *vor* sant *rasur von* 3—4 *buchstaben, es stand also wol* ahtonti uuesant [5] *die gll. der prologe übergeschrieben b*
[6] Exaltans] ns *ligiert n* [7] *am rande mit verweisung m*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 49). *Germ.* 15, 353. *Mv.* 348. *Sb.*

f 224^{b1} *r* 228^{a} capitel *h* 118^{a} *q* 245^{b} capitan *i* 138^{a} *l* 52 *m* 24^{a} *n* 30^{b} *o* 109^{b}

Scribendi capitalun nes *b* 284 capitalonnes *c* 52^{a} capitulonnes *d* 58^{b} capitolonnes *e* 70^{a} capitlines *q* 245^{b} kapitalunges *h* 118^{a} capitulunges *m* 24^{a} capitaivngas *l* 52 capitalunga *n* 30^{b} capita *o* 109^{b}

Titulis [1] capitalun *c* 52^{a} *d* 58^{b} capitulun *e* 70^{a} capitilin *f* 224^{b1} *r* 228^{a} capitulan [2] *l* 52 *m* 24^{a} *n* 30^{b} *o* 109^{b} capitilân *k* 8^{b} kapitelen. ł prieuidin *h* 118^{a} capitel *q* 245^{b}

PROLOGUS II

Dudum. paulo ante. numittvn *b* 285

Cursim gizalo *b* 285 *c* 52^{a} *d* 58^{b} *e* 70^{a} gizale *f* 224^{b1} gizala *q* 245^{b} gizalte *r* 228^{a} gazalo *h* 118^{a} kizalo *l* 52 *m* 24^{a} *o* 110^{a} kizolo *n* 30^{b} kizilo *k* 8^{b}

Scissum giprahhotaz *b* 285 *c* 52^{a} giprahotaz [3] *d* 58^{b} *e* 70^{a} giprachotaz *f* 224^{b1} giprach^{otaz} *r* 228^{a} kiprachotaz *o* 110^{a} kip̄chotaz *n* 30^{b} kibrachotaz *m* 24^{a} kibrachotiz *l* 52 gibrachotiz *k* 8^{b} geprâchetoz *h* 118^{a} gislizzin *q* 245^{b}

Obliquis [4] duerahen *b* 285 *c* 52^{a} *d* 58^{b} *e* 70^{a} duereben *l* 52 duerehan *n* 30^{b} *o* 110^{a} duuerhin *q* 245^{b} dwerhin *f* 224^{b1} diwerhin *r* 228^{a} dwerchn̄ *k* 8^{b} dwerwen *m* 24^{a} zedwerihen *h* 118^{a}

Obelos [5] .i. ueru spize [5] *c* 52^{a} *r* 228^{a} ł spize *d* 59^{a} spizun *e* 70^{a} spieze *f* 224^{b1} spizo *h* 118^{a} spiz *q* 245^{b}

Asteriscos sternin *q* 245^{b}

Dumtaxat fchrpdp [6] *b* 286

[iuxta] Editionem antfristungo *b* 286 antfristunga *c* 52^{a} *d* 59^{a} *h* 118^{a} *k* 8^{b} *l* 52 ant fristunga *o* 110^{a} anfristunga [7] *m* 24^{a} *n* 30^{b} antfristunge *q* 245^{b} antfrist *e* 70^{a} *f* 224^{b1} *r* 228^{a}

PROLOGUS III

Corpora samahafti *b* 287 *f* 224^{b1} samahaft *r* 228^{a} samahaphti [8] *c* 52^{a} *e* 70^{a} samahap^{h}ta *d* 59^{a} zisamnihapti *q* 245^{b}

Arbitrio selpvueli *c* 52^{a} selpweli *e* 70^{a} *f* 224^{b1} selpwele *r* 228^{a} selpchur *q* 245^{b}

Capacitatis [9] uirnunsti *b* 287 firnunsti *c* 52^{a} *d* 59^{a} *e* 70^{a} firnusti *f* 224^{b1} *r* 228^{a} firnimst *q* 245^{b}

Uestigia giuvizida *b* 287 givuizida *c* 52^{a} *d* 59^{a} guuuizida *e* 70^{a} giwizzida *q* 245^{b} giwizzide *f* 224^{b1} *r* 228^{a}

Gremio gisuasi *b* 287 *c* 52^{a} *d* 59^{a} *e* 70^{a} giswasi *f* 224^{b1} giswist *r* 228^{a} schozzo *q* 245^{b}

Indago .i. scientia. ł offannussida (offanussida *de* offannussi *b*) *b* 287 *c* 52^{a} *d* 59^{a} *e* 70^{a} offonusso *q* 245^{b}

Uestigium givuizida *b* 288

PROLOGUS IV

Psalmographum salmscripun *b* 288 *c* 52^{a} *d* 59^{a} salmscribun *e* 70^{a}

Fastidium vueigri *b* 288 *c* 52^{a} uveigri *d* 59^{a} uueigri *e* 70^{a} weigir *f* 224^{b2} wegir *q* 245^{c} wager *r* 228^{a}

Obscuritas unsemphti *b* 288 *c* 52^{a} *e* 70^{a} unsemfti *d* 59^{a} unsenfti *f* 224^{b2} unsenf^{ti} *r* 228^{a} unse^{n}ft *q* 245^{c}

GLOSA SUPER PSALMOS

Non defluet nidarnirisit *a* 98^{b} *b* 289 *d* 59^{a} nidarnisisit [10] *c* 52^{b} *e* 70^{a} nidir nisiget *g* 43^{b} niderneriset *m* 24^{a} *n* 30^{b} nirder nirisit *o* 110^{a} nind^{r}riset *k* 8^{b} niderrisit *h* 118^{a} nidirnisizzith *q* 245^{c} — 1, 3

[1] Titulus *klmno* [2] capitulan] u *corr. aus* a *n* [3] gi:prahotaz *d* [4] Obliquus *q* [5] Obelus *hq*. spize *übergeschrieben c* [6] *von anderer hand b, dh.* echrodo [7] *am rande mit verweisung m* [8] samahaphti] *das zweite* a *angehängt c* [9] Capịcitatis *d* [10] nidarnisisit] *das zweite* i *angehängt c*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 49). *Germ.* 15, 353. *Mv.* 348. *Sb.* *Tg.* 5.

Uirga ferrea inharterochestigo[1] *a* 98^b *c* 52^b *e* 70^a inhartera chestiga *g* 43^b inhartigerochestigo *b* 290 inhartige|gchestigo *d* 59^a inherterchestegunga *q* 245^c hertir chestigunga *f* 224^{b2} herter chestigun *r* 228^a — 2, 9

Graui .i. mali. ł[2] ungimacha (ungimahha *bd* ungimahhi *e* ungemachi *q*) *a* 99^a *b* 290 *c* 52^b *d* 59^a *e* 70^a *q* 245^c — 4, 3

In cubilibus pettan *h* 118^a — 4, 5

Decidant uallant *a* 99^a () fèllèn *b* 290 — 5, 11

Persequatur[3] ahtanti *a* 99^a () ėhtėnti *b* 290 — 7, 6.

Uibrauit uvénit *a* 99^a — 7, 13

Uasa gizíuch[4] *a* 99^a *b* 290 *d* 59^a *e* 70^a *g* 43^b giciuch *c* 52^b giziuc *f* 224^{b2} gizuch *q* 245^c *r* 228^a kiziuga *h* 118^a kizwinga *o* 110^a giziuga *m* 24^b gizinga *n* 30^b gizivge *k* 8^b — 7, 14

Dolor sėr *a* 99^a () sġr *b* 290 — 7, 17

Dolus[5] palo *a* 99^a () pċlq *b* 290

Framea[6] uvaffan *a* 99^b *d* 59^a uuaffan *b* 290 *g* 43^b vuafan *c* 52^b uuafan *e* 70^a wafan *q* 245^c wafin *f* 224^{b2} *r* 228^a — 9, 7

Latorem lerari *b* 290 *c* 52^b *d* 59^a *e* 70^a *g* 43^b lerare *f* 224^{b2} *r* 228^a lerere *q* 245^c — 9, 21

Exacerbabit[7] irgremit[7] *a* 100^a *b* 290 *c* 52^b *d* 59^b *g* 43^b *h* 118^a *l* 52 *m* 24^b *n* 30^b *o* 110^a *q* 245^c irgremiti *e* 70^a ingremit *f* 224^{b2} *r* 228^a ėrgremt *k* 8^b — 10, 4

Magniloquam[8] filosp̄ahhala *c* 52^b filosprahhala *b* 290 filosprahala *d* 59^b filosprahhalo *e* 70^a uilisprachila *g* 43^b uilisprachili *m* 24^b *n* 30^b vili sprachili *l* 52 uilo sprachila *o* 110^a filsprache *f* 224^{b2} *r* 228^a vilogisprechi *q* 245^c vilgespræch *k* 9^a vilechosige *h* 118^b filosprahiga *a* 100^a — 11, 4

Conuenticula zisamenechumpht *h* 118^b cisamina chunfta *m* 24^b cisaminachufta *n* 30^b cisaminecumfta *l* 52 cusaminachunfta[9] *o* 110^a cisaminicvnsti *k* 9^a — 15, 4

Corruptionem fulnussi *b* 290 *c* 52^b *d* 59^b *e* 70^a fulnvssida[10] *a* 100^a fuulnussida *o* 110^a fulnissida *l* 52 fuilnissida *m* 24^b fuilnisida *n* 30^b vulnussida *h* 118^b firwertunge *q* 245^c — 15, 10

Pupillam[11] aphol *a* 100^b *b* 290 *c* 52^b *d* 59^b *e* 70^a *g* 43^b aphil *f* 224^{b2} *r* 228^a aphil. ł sehe *h* 118^b aphil ⁊ sehvn *l* 52 aphol ł sehan *o* 110^a aphel ł seun *m* 24^b afhei ł sehun *n* 30^b aphel .ł. sæhen *k* 9^a seha *q* 245^c — 16, 8

Pre fulgore filoliohtiv[12] *a* 100^b filoliothtiu *b* 290 viloliohtiu *c* 52^b uiloleothtiu *d* 59^b uilo lihetiu *e* 70^a uilopehrtiu *g* 43^b vorglanze *q* 245^c — 17, 13

Peruerteris[13] givuirsirotuvirdist[14] *a* 100^b giuuirsirot (givirsirot *c* giuirsirot *d* guuursirot *e*) uuirdis (vuirdis *c* uvirdis *d* wirdist *e*) *b* 290 *c* 52^b *d* 59^b *e* 70^a giwirserot (giwirsirit *fr*) wirst *f* 224^{b2} *h* 118^b *r* 228^a givvirsirorwi^rst *l* 52 giwirsirt (giwirserid *m*) wirdist *m* 24^b *q* 245^c givvirserid vvirst *n* 30^b

[1] hartero] a *angehängt c* [2] ł *fehlt aeq* [3] *die gl. nach der folgenden a* [4] giziuch *übergeschrieben a* [5] *die gl. wol nur durch die vorige hervorgerufen.* Dolor *b* [6] frameae *Vulg.* [7] Exacerbauit *befgklmnoqrVulg.;* u *in* b *corr. d* Exaceruabit *c.* irgremit] *das letzte* i *angehängt c* [8] Magniloquium *k* [9] cusaminachunfta] f *kann auch* s *sein o* [10] fulnvssida *übergeschrieben a* [11] Pupullam *b* [12] filoliohtiv *übergeschrieben a* [13] Peruertere^is *q* [14] givuirsirotuvirdist *übergeschrieben a; das letzte* t *fast ganz bedeckt von einem roten* C

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 49). *Germ.* 15, 353. 354. *Mv.* 348. 349. *Sb.*

kunur siriduwirdist *o* 110^a giwerserot wirdest *k* 9^a giuuirserit uuirdit *g* 43^b — 17, 27

Sole[1] ophani *a* 100^b *c* 52^b *e* 70^a ophine *f* 224^{b2} ofphani *b* 290 *d* 59^b offani[2] *h* 118^b *m* 24^b *n* 30^b *o* 110^a offini *l* 52 orfan *q* 245^c ophen *r* 228^a — 18, 6

Clibanum testa isin *h* 118^b scartisarin *k* 9^a — 20, 10

Foderunt[3] durahstachun *a* 100^b *c* 52^b *d* 59^b durehstahhun *b* 290 durichstachun *o* 110^a durichstachin *e* 70^a durchstachin *f* 224^{b2} *k* 9^a durhstachin *q* 245^c durcstachin *h* 118^b durichstachen *m* 24^b durchstachen *r* 228^a duristachen *n* 30^b durcrȯbin *l* 52 — 21, 17

Unicornium æinhv̊rne *k* 9^a — 21, 22

Ecclesię samenunge *h* 118^b samnunge *k* 9^a — 21, 23

Refloruit piquā *b* 290 *n* 30^b *o* 110^a piquam *a* 101^a *c* 52^b *d* 59^b *g* 43^b biquam *m* 24^b biqvâm *k* 9^a piquom *e* 70^a pichom *f* 224^{b2} *h* 118^b *r* 228^a cqȏm *q* 245^c — 27, 7

Comminuet[4] ziprichit *h* 118^b — 28, 6

Uituperationem[5] laster. ł sceltun *a* 101^a *b* 290 *d* 59^b lasī .ł. sceltun *c* 52^b laster. ł seltin *h* 118^b lastir ł sceltat *l* 52 laster ł (uł *o*) sceltat *m* 24^b *o* 110^a laster ł sceltvvort *n* 30^b laster *e* 70^a *q* 245^c lastir *f* 224^{b2} *r* 228^a schælten *k* 9^a — 30, 14

In abusione insitalosi. ł lastarpari *a* 101^a insitalosi. lastarpari[6] *b* 290 insitalosi *c* 52^b *d* 59^b *e* 70^a insitilosi *g* 43^b unsitiliche *f* 224^{b2} unsitlic^{he} *r* 228^a irbunnunge *q* 245^c — 30, 19

Imputabit[7] uvizit *a* 101^a vuizit *c* 52^b *d* 59^b uuizit *g* 43^b *m* 24^b vvizit *n* 31^a wizit *e* 70^a *f* 224^{b2} *l* 53 wizith *q* 245^c wizet *h* 118^b wizȇt *k* 9^a uuizzit *b* 290 wizzeit *o* 110^a — 31, 2

Configitur[8] zisamanagidruchit[9] *a* 101^a *c* 52^b zisamanegedruchit *h* 118^b zisamana gidruchituuirdit. durahstozanuvirdit[10] *b* 290 zisamanagidruchit uvirdit (uuirdit *e*) *d* 59^b *e* 70^a zusamena gidruchit uuirdit *g* 43^b zisaminigidruchit (gieruchit *r*) wirt *f* 224^{b2} *r* 228^a zesamno gedruchet wirt *q* 245^c — 31, 4

Spina rukkipeini *a* 101^a ruccipeini *c* 52^b *g* 43^b ruchkipeini[11] *b* 290 *d* 59^b ruccipein *f* 224^{b2} *r* 228^a rukkebein *h* 118^b ruccpein *e* 70^a rugbein *q* 245^c — 31, 4

Coartans gidvinganter *a* 101^a — 34, 5

Euge .i. uva *a* 101^a uv́a[12] *d* 59^b vúa *c* 52^b uúa *b* 290 wam *e* 70^a *f* 224^{b2} *q* 245^c *r* 228^a wach *m* 24^b *o* 110^a vvach *n* 31^a wâh *k* 9^a wah ł wolewole *h* 118^b — 34, 21

Emulari hazon *a* 101^a *b* 290 *c* 52^b *d* 59^b *e* 70^a hazzon *f* 224^{b2} *g* 43^b *q* 245^c *r* 228^a hazin *k* 9^a hazzan. ł pilidan *o* 110^a hanzan ł biliden *n* 31^a hazzen. ł bildon *l* 53 hazzen. ł piliden *h* 118^b hazin ł biliden *m* 24^b — 36, 1 łd

Zelaueris figidos *c* 52^b *d* 59^b figidos *a* 101^a fididos *b* 290 figidost *e* 70^a *g* 43^b hazest. ł. vehest *k* 9^a *l* 53 hazist ł uehest *m* 24^a hazist ł fehest *n* 31^a hazzest. ł vêhist *h* 118^b hazzist ł vehest *o* 110^a fient ist *q* 245^c — 36, 1

[1] Solem *m* [2] offani] ff *aus* st *corr. o* [3] Foderent *e* [4] *die gl. in h vor der vorhergehenden* [5] Vituperatione *h* Vituperation^e *r* [6] lastarpari *übergeschrieben von anderer hand b* [7] Inputauit *bdVulg.* [8] Conf:i:gitur *h* [9] zisamana] *das zweite* a *angehängt c* [10] durahstozanuvirdit *übergeschrieben von anderer hand b* [11] *es scheint als wäre das* h *von* ruch *in b über- und unterpunctiert* [12] uv́a] *der acut auf rasur d*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 49). *Germ.* 15, 354. *Mv.* 349. *Sb.* *Tg.* 5.

Intenderunt spienun *a* 101^{a} *b* 290 *c* 52^{b} *d* 59^{b} *e* 70^{a} spienen *f* 224^{b2} spiênen *h* 118^{b} spinen *q* 245^{c} *r* 228^{a} Spienent *l* 53 spienent *m* 24^{b} *n* 31^{a} spiennunt *o* 110^{a} — 36, 14

Non collidetur pivallan niist *a* 101^{a} pifallan niist[1] *b* 290 — 36, 24

Redargutiones refsunga. ł paldida *a* 101^{b} rćfsy̆nga[2] *b* 290 — 37, 15

Plagas[3] haramscara *a* 101^{b} *c* 52^{b} *d* 59^{b} *e* 70^{a} harāscara[4] *b* 291 harmscara *g* 43^{b} harenscara *h* 119^{a} pharanscara *k* 9^{a} harnscar *q* 245^{c} harmscar *f* 224^{b2} *r* 228^{a} chestiga *l* 53 chestigan *o* 110^{a} cheistiga *m* 24^{b} *n* 31^{a} — 38, 11

Tabescere suinten *a* 101^{b} *b* 291 *d* 59^{b} suintan *c* 52^{b} suintun *e* 70^{a} swinin *f* 224^{b2} swinen *q* 245^{c} *r* 228^{a} sláffen *h* 119^{a} slaffen *m* 24^{b} staffen[5] *n* 31^{a} slaffan *o* 110^{a} slafen *l* 53 slafnt *k* 9^{a} — 38, 12

Refrigerer gichuole *a* 101^{b} *b* 291 *c* 52^{b} *d* 59^{b} *e* 70^{a} gichuele *f* 224^{b2} *r* 228^{a} gichuoleti *g* 43^{b} gichv̊lit wrde *h* 119^{a} kichvelet. w'de *k* 9^{a} irchulet werde *q* 245^{c} irchv̊lit vverde *l* 53 irchuolit uuerda (vverda *n*) *m* 24^{b} *n* 31^{a} irchuole tuuorda *o* 110^{a} — 38, 14

Fecis trusana *a* 101^{b} trqscna[6] *b* 290 — 39, 3

Susurrabant runetun *a* 101^{b} rynctqn[7] *b* 290 — 40, 8

Abissus abgrvnde *k* 9^{a} — 41, 8

Cataractarum . . . Cataractę himilrinnun[8] *a* 101^{b} — 41, 8

Commutationibus chouffun *a* 101^{b} *b* 291 *c* 53^{a} *d* 59^{b} *g* 43^{b} choufun *e* 70^{a} choufin *f* 224^{b2} *r* 228^{a} chŏffen *h* 119^{a} chv̊ffan *k* 9^{a} chouffan[9] *o* 110^{a} chovfan *l* 53 chuofan *m* 24^{b} *n* 31^{a} chovffunga *q* 245^{c} — 43, 13

Obloquentis[10] pisprehhentes *a* 101^{b} — 43, 17

Conglutinatus est gilimit[11] *a* 101^{b} *b* 291 *c* 53^{a} *d* 59^{b} gelimit ist *h* 119^{a} gilæimet ist *k* 9^{a} zuoki limitist *o* 110^{a} zŏgilimit ist *l* 53 zuogilimit ist *n* 31^{a} zuogilimist *m* 24^{b} gilimter *g* 43^{b} — 43, 25

Calamus[12] fedara *c* 53^{a} federa *a* 102^{a} *b* 291 *d* 59^{b}. 60^{a} *e* 70^{a} *g* 43^{b} uedera *f* 224^{b2} phedera *r* 228^{a} rorra *h* 119^{a} *l* 53 rora[13] *m* 24^{b} *o* 110^{a} rŏra *n* 31^{a} rôre *k* 9^{a} ror *s* 75^{c} — 44, 2

Casia uvihpoum *a* 101^{b} uvih^{povm}[14] *d* 60^{a} vuihpoum *c* 53^{a} uuihpoum *b* 291 uuihpoū *e* 70^{a} uichpoum *f* 224^{b2} uuicpoum *g* 43^{b} wicbovm *h* 119^{a} fichpoum *r* 228^{a} figbovm *q* 245^{c} — 44, 9

Ab intus zellc *h* 119^{a} — 44, 14

Uacate uirrot *a* 102^{a} *b* 291 *c* 53^{a} uvirrot *d* 60^{a} virrot *h* 119^{a} uirot *e* 70^{a} uirot *f* 224^{b2} *g* 43^{b} *r* 228^{a} viret *k* 9^{a} virat *o* 110^{a} uiront *m* 24^{b} *n* 31^{a} viront *l* 53 — 45, 11

Terrigena[15] irdisco *a* 102^{a} Irdlscq[16] *b* 291 — 48, 3

[1] *unten am rande b* [2] *unten am rande b, dh.* rafsunga [3] Plagas *d* [4] harāscara] *das letzte* a *corr. aus* o *und darüber nochmals* a *b* [5] *steht irrtümlich noch über dem vorhergehenden* Plagas, *unmittelbar hinter* cheistiga *n* [6] *unten am rande b, dh.* trosana [7] *unten am rande b, dh.* runaton [8] himilrinnun *übergeschrieben a* [9] chouffan] ff *viell. aus* st *corr. o* [10] *die gl. nach der folgenden a* [11] gilimit] *das erste* i *radiert aus* l *d, das letzte* i *angehängt c* [12] *die gl. in a nach der folgenden* [13] *dieselbe gl. über dem vorhergehenden* Coniunctus *ausradiert m* [14] povm *von jüngerer hand nachgetragen d* [15] terrigenae *Vulg.* [16] *unten am rande b*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 49. 50). *Germ.* 15, 354. *Mv.* 349. *Sb.* *Tg.* 5.

Propositionem[1] ratussa *a* 102^{a} *b* 291 *c* 53^{a} *d* 60^{a} *e* 70^{b} *g* 43^{b} ratussi *q* 245^{c} ratnus sa *f* 224^{b2} ratnus *r* 228^{a} ratiska *h* 119^{a} ratisca *m* 24^{b} *n* 31^{a} ratinisca *o* 110^{a} ratnissida *l* 53 ratiscvnge *k* 9^{a} — 48, 5

Calcanei mei[2] entesmines *a* 102^{a} gntgsmlngs[3] *b* 291 vérsina ł sola *h* 119^{a} uersina ł sola *m* 24^{b} *n* 31^{a} *o* 110^{a} versinna. ł sola *l* 53 versin. ł solen *k* 9^{a} — 48, 6

Depascet friscit *a* 102^{a} *b* 291 *d* 60^{a} *n* 31^{a} frizit *c* 53^{a} *e* 70^{b} *m* 24^{b} *o* 110^{a} frizet *h* 119^{a} frizzet *r* 228^{a} frizzit *f* 224^{b2} *l* 53 frezzit[4] *g* 43^{b} *q* 245^{c} urizzet *k* 9^{a} — 48, 15

Desursum uf *h* 119^{a} ûf *m* 24^{b} úf[5] *o* 110^{a} huf *n* 31^{a} v́f *k* 9^{a} — 49, 4

Concinnabat machota. ł stiphta *a* 102^{a} *h* 119^{a} *m* 24^{b} *n* 31^{a} *o* 110^{a} Machota ł stifta *l* 53 mahhota. ł stiphta *b* 291 *c* 53^{a} *d* 60^{a} machota *e* 70^{b} *f* 224^{b2} *r* 228^{a} machoto *g* 43^{b} gimachoto *q* 245^{c} hlẏttċ[6] *b* 291 — 49, 19

Ne proicias [me] nigenicchestmih *a* 102^{a} — 50, 13

Sanguinibus[7] manslahtin *b* 291 *c* 53^{a} *g* 43^{b} *h* 119^{a} manflahtin *d* 60^{a} manslahti *e* 70^{b} mansleccun *a* 102^{a} manslechin *f* 224^{b2} manslecce *r* 228^{a} mansleht|tigin *q* 245^{c} — 50, 16

Nouacula scarasahs *a* 102^{a} *b* 291 *c* 53^{a} *d* 60^{a} sarasahs *e* 70^{b} scarisahs *g* 43^{b} scharsahs *k* 9^{a} scarsash *l* 53 scarasah *m* 24^{b} scarsach[8] *n* 31^{a} *q* 245^{c} scara scahis *o* 110^{a} scarscahc *f* 224^{b2} sarsach *r* 228^{a} — 51, 4 [CCXXII]

Acuta[9] uuolapizzentaz *a* 102^{a} uuolapizantaz *b* 292 vuolapizantaz *c* 53^{a} uvolapizantaz *d* 60^{a} — 51, 4

Precipitationis[10] gahi *a* 102^{a} *b* 292 *c* 53^{a} *d* 60^{a} *e* 70^{b} *g* 43^{b} *h* 119^{a} *l* 53 *m* 24^{b} *n* 31^{a} kahi *o* 110^{a} gahe *f* 224^{b2} *r* 228^{a} gæhi *k* 9^{a} gestichilunga *q* 245^{c} — 51, 6

Emigrabit uztribit *h* 119^{a} *m* 24^{b} *n* 31^{a} vztribit *l* 53 vzt'bet *k* 9^{a} uziripit *o* 110^{a} — 51, 7

Iudica gisceid[11] *a* 102^{a} *b* 292 *c* 53^{a} *d* 60^{a} gisceidi *e* 70^{b} sceide *f* 224^{b2} *r* 228^{a} gisaga *q* 245^{c} — 53, 3

Despexit uirmanet *h* 119^{a} firmanet *l* 53 firmanat *m* 24^{b} *n* 31^{b} *o* 110^{a} — 53, 9

Super dominum zuozitrohtine *a* 102^{a} zuozatrohtine *b* 292 *d* 60^{a} zuozatroht''ne *c* 53^{a} — 54, 23

Fluctuationem ł ahtunga[12] *a* 102^{a} *c* 53^{a} *d* 60^{a} ahtunga *e* 70^{b} *f* 224^{b2} *g* 43^{b} *r* 228^{a} zwifilunga *q* 245^{c} — 54, 23

Dimidiabunt gimittiuerihent *a* 102^{a} *b* 292 *c* 53^{a} gimittiverihent *d* 60^{a} gimittiuerhent *g* 43^{b} gimittiduerhent *e* 70^{b} giniitti uerhunt *m* 24^{b} kimitti uerhunt *o* 110^{a} gimittiferhun *n* 31^{b} gemitti werchnt *k* 9^{a} kemittiwerdent *h* 119^{a} gimittenth *q* 245^{c} — 54, 24

Concinnant[13] machont *b* 292 *c* 53^{a} *d* 60^{a} machunt *g* 43^{b} machint *q* 245^{c} ma-

[1] *davor rasur über* Uehem̄ti (47, 8) *m* [2] *die gl. vor der vorigen a* [3] *unten am rande b* [4] frezzit] *das zweite* z *aus corr. g* [5] *es ist nicht sicher, ob in o der strich zum* u *gehört* [6] *unten am rande b, dh.* blutta [7] *nach dieser gl. in a absatz von drei zeilen, in bcd* Finit, *in f* Psalmvs David, *in g* Svper II. librum, *in k* Super secundam Quinquagenam, *in n absatz. vgl. Anzeiger f. d. a.* III, 137 [8] scarsach] *das zweite* s *corr. aus ansatz von* a *n* [9] Accuta *bd* [10] Precipita *l* [11] gisceid *übergeschrieben a.* gisceid] c *aus einem andern buchstaben corr. d* [12] ł ahtunga *übergeschrieben a* [13] Con^ci^nnant *d* Concinnabant *efqr*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Germ.* 15, 354. *Mv.* 349. *Sb.* *Tg.* 5.

chonta *e* 70^b machotin *f* 224^{b2} machot *r* 228^a — 57, 3

Obdurantis [1] pituontes *a* 102^a *b* 292 *c* 53^a *d* 60^a *o* 110^a pituontis *g* 43^b pitvontes *h* 119^a bituontis *m* 24^b bituantis *n* 31^b plontis *e* 70^b pistophintis *q* 245^c — 57, 5

Uenefici [2] gterhbstgs *a* 102^a gttcrhcftgs [3] *b* 291 — 57, 6

Incantantis [4] garminuntes. ł galstruntes *a* 102^a garminuntes (garminontes *c*). ł galstrontes *c* 53^a *d* 60^a garminuntes *b* 292 .i. garminantis *e* 70^b germinantis *q* 245^c garminintis *g* 43^b kalstrontes *h* 119^a kalstruntes *m* 24^b *o* 110^a calstrontis *n* 31^b galstrvntes *k* 9^a — 57, 6

Molas [5] chinniceni *a* 102^a chİnnİzġnİ [6] *b* 292 — 57, 7

Spinę dorna *a* 102^a *b* 292 *c* 53^a *d* 60^a *e* 70^b *g* 43^b dorsa *f* 224^{b2} *r* 228^a dorn *q* 245^c — 57, 10

Ramnum [7] agaleiun. qyychst (q̇ẏẏċhst [7] *b*) *a* 102^b *b* 292 agaleiun *d* 60^a agaleigun *c* 53^a *e* 70^b *g* 43^b agalegun *f* 224^{b2} *r* 228^a agaleiam *h* 119^a agilæian *k* 9^a agilarian *s* 75^c agalein *o* 110^a agalheian *m* 24^b *n* 31^b aglage *q* 245^c — 57, 10

[ccxxii]

Significationem [8] pouhhan *a* 102^b *b* 292 *c* 53^a *d* 60^a pouchan *g* 43^b pouchun *e* 70^b puochun *o* 110^a povchen *h* 119^a bv̂chan *k* 9^a povchunge *q* 245^c — 59, 6

Olla hauan *a* 102^b *b* 292 *c* 53^a *d* 60^a *e* 70^b *g* 43^b *q* 245^c hauin *f* 224^{b2} ^{h}auen *r* 228^a — 59, 10

Macerię [9] steinzunes *a* 102^b *b* 292 *c* 53^a *d* 60^a *g* 43^b *h* 119^b *m* 24^b *n* 31^b *o* 110^a steinzvnes *l* 53 stæinzvnes *k* 9^a steinzun *e* 70^b *f* 224^{b2} *q* 245^c *r* 228^a — 61, 4

Stateris [10] uuagun *a* 102^b *b* 292 *g* 43^b *m* 24^b vuagun *c* 53^a *d* 60^a vvagun *l* 54 *n* 31^b wagun *o* 110^a wagon *h* 119^b wago.n [11] *q* 245^c wago [11] *e* 70^b wage *f* 224^{b2} *k* 9^a *r* 228^a — 61, 10

Obstructum pichlemmit [12] *a* 102^b pİch-lġmmİt [13] *b* 292 — 62, 12

Exitus matutini morganlihuzfard *a* 102^b mqrgcnlİhqẏzfcrd [14] *b* 292. 293 — 64, 9

Stillicidiis trophizunga *l* 54 *m* 24^b trophizuga *n* 31^b trouphizunges *h* 119^b trophinzin *k* 9^a ropha zunga *o* 110^a — 64, 11

Coronę [15] ringes [16] *a* 102^b *b* 292 *d* 60^a ringe [17] *c* 53^a *e* 70^b *f* 224^{b2} *g* 43^b *q* 245^c rinch *r* 228^a — 64, 12

[inter] Cleros lozun *a* 102^b *b* 292 *c* 53^a *d* 60^a *e* 70^b loz *g* 43^b losunge *q* 245^c erben *l* 54 *m* 24^b *n* 31^b herden *o* 110^a — 67, 14

Iuuencularum chindiskero *a* 102^b chİndİskġrqẏẏİpq̇ [18] *b* 293 — 67, 26

Tympanistriarum [19] spilaro [19] *a* 102^b *b* 292 *c* 53^a *d* 60^b spilari *e* 70^b spilare *f* 224^{b2} spilar *r* 228^a spileren *q* 245^c spiliuuibo *g* 43^b spiliwiba *l* 54 spiliuuiba *m* 24^b

[1] Obturantis *aVulg.* [2] *die gl. in a vor der vorhergehenden* [3] *am rande unten b, dh.* ettarhaftes [4] Incantantes *k* [5] *die gl. in a nach der folgenden* [6] *unten am rande b* [7] Ramn^9 *s.* qyychst *übergeschr. a,* q̇ẏẏċhst *unten am rande b, dh.* ouuahst [8] Sig^{i}cationem *k* [9] Maceria *efqr* [10] Stateres *r* Stateras *q* [11] *im context eq* [12] *die lat. wie die deutsche gl. zweimal hinter einander a* [13] *unten am rande b* [14] *unten am rande b, dh.* morganliho uzfard [15] Corona *r* [16] ringes] s *von jüngerer hand zugefügt d* [17] ringę *stand c, dann ist die cedille am* e *ausradiert* [18] *unten am rande b.* chİndİskġrqẏẏİpq̇] *die beiden ersten* İ *corr. aus* i, *dh.* chindiskero uuipo [19] Tympianistriarum *e.* spilaro *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Bp.* (*Mones Anz.* 5, 464). *Germ.* 15, 354. *Mv.* 349. *Sb.* *Tg.* 5.

spiliwipa *o* 110^a spilewiba *h* 119^b spilvviba *n* 31^b spilwip *k* 9^a — 67, 26

Feras harundinis tirrorahes[1] *a* 103^a tiqrrqrchgs[2] *b* 293. 294 — 67, 31

Incurua inneigi *a* 103^a *b* 292 *e* 70^b *g* 43^b in neigi *c* 53^a *d* 60^b indinega *q* 245^c neige *f* 224^{b2} na^{e}ige *r* 228^a — 68, 24

Litteraturam puochkewizida *h* 119^b bv̊chwizi *k* 9^a — 70, 15

Senivm ċltẏqm[3] *b* 294 — 70, 18

Uasis giziugin[4] *a* 103^a *b* 292 *c* 53^a *d* 60^b giziugun *e* 70^b gizuga *q* 245^c — 70, 22

Ianua[5] ingċnc[6] *b* 294 — 73, 6

Ascia dehsala *b* 292 *c* 53^a *d* 60^b *l* 54 *m* 25^a *n* 31^b dechsala *g* 43^b *o* 110^a dehsila *a* 103^a dehsela *h* 119^b dehsla *e* 70^b *f* 224^{b2} dehsil *k* 9^a tehssela *r* 228^a dehsa *q* 245^c — 73, 6

Auroram[7] uuetar *a* 103^a ẏẏgtċr[8] *b* 294 — 73, 16

Uini meri lutteresuuines *a* 103^a lẏttgrgs[9] *b* 294 — 74, 9

Fex trusana *a* 103^a trẏqscnc[10] *b* 295 — 74, 9

Exinanita aruuostit. ł^{aritalot} *a* 103^a ċrẏẏqstit[11] *b* 295 — 74, 9

Anticipauerunt furiquamvn. furivangotun[12] *a* 103^a fẏriqẏcmẏn[13] *b* 295 — 76, 5

Scopebam chgrltc[14] *b* 295 — 76, 7

Scopabo[15] cherio *a* 103^a

In scopa terens inpesimincherienter *a* 103^a

Propositiones[16]. ratussa *a* 103^b *b* 292 *c* 53^a *d* 60^b *e* 70^b ratussi *q* 245^c ratiska *h* 119^b — 77, 2

Austrum sundarvuin[17] *b* 296 — 77, 26

Affricum vuint[17] *b* 296 — 77, 26

Cynomia[18] fliuga *a* 103^b flivga[19] *b* 296 — 77, 45

Erugini[20] militouue *a* 103^b *c* 53^a *e* 70^b militovue *b* 292 militȯue *d* 60^b militouui *g* 43^b miltȯwe *q* 245^c miltowa *h* 119^b miltou *f* 224^{b2} *r* 228^a miltv̊ *k* 9^b — 77, 46 [CCXXII]

Muros[21] murpouma *a* 103^b murpovma[22] *b* 296 — 77, 47

Arcum prauum touganaupili (upali *c*) *b* 292 *c* 53^b *d* 60^b toganaupili[23] *a* 103^b tovgunu ubele *q* 245^c tougun ubili *e* 70^b tougin ubil *f* 224^{b2} *r* 228^a gitougini ubila *g* 43^b — 77, 57

Crapulatus[24] uvorager[25] *a* 103^b vuorager[26] *b* 296 — 77, 65

Postfetantibus aphterzuhtigen *b* 293 *d* 60^b aphīzuhtigen *c* 53^b after zuhtigen *e* 70^b aftirzuhtigen *f* 224^{b2} aftirzuatigen *r* 228^a afterzutigin *q* 245^c Postfoetantes aphīzuhtigen. uel. fonna uueidonenten *a* 103^b afterzugtigentē *g* 43^b Depostfetantes[27] fonna vueidinunten[28] *b* 296 afflterzuhtigun *m* 25^a *p* 2^a afferzvhtigvn

[1] tirrorahes *übergeschrieben a* [2] *am rande b, dh.* tior rorahes [3] *unten am rande b, dh.* altuom [4] giziugin *übergeschrieben a* [5] ianuas *Vulg.* [6] *unten am rande b, dh.* inganc [7] Aẏrqrċ *b* [8] *unten am rande b* [9] *unten am rande b* [10] *unten am rande b, dh.* truosana [11] *unten am rande b* [12] furivangotun *übergeschrieben a* [13] *unten am rande b, dh.* furiquamun [14] *unten am rande b, dh.* cherita [15] *diese und die nächste gl. aus anlass von* scopebam *aus Esai.* 14, 23 *eingeschoben a* (*vgl. nr* CCLXXIX) [16] Propositionis *b* [17] *am rande b, l.* sundarvuint [18] *die gl. nach der folgenden a.* coenomiam *Vulg.* [19] *am rande b* [20] Erugine *r* [21] moros *Vulg.* [22] *am rande b* [23] togana] *das letzte* a *angehängt a* [24] Grapulatus *a* [25] uvorager *übergeschrieben a* [26] *am rande b* [27] Depostfete^{a}ntes *b* [28] *am rande b*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Bp.* (*Mones Anz.* 5, 464). *Germ.* 15, 354. *Mv.* 349. *Sb.* *Tg.* 5.

l 54 affterzutigun *n* 31^b affter zuhtingun *o* 110^b von den aft'zvhtigen *k* 9^b von den aftern zuhtin *h* 119^b — 77, 70

Morticina[1] stirpigi *a* 103^b *b* 293 *c* 53^b *d* 60^b *e* 70^b *g* 43^b stirbige *f* 224^{b2} *q* 245^c *r* 228^a stirbiga *h* 119^b — 78, 2

Singularis ebar *p* 2^a ehar[2] *o* 110^b ebir *h* 119^b æber *k* 9^b — 79, 14

Bucinate in neomenia luttet in tuldi[3] *a* 103^b *b* 296 — 80, 4

Neomenia manotfengida. ł nivvi lunę[4] *a* 103^b manohfengida. ł niuui (niuvi *d*) lune[4] *b* 293 *d* 60^b manotfengide *c* 53^b manothfengida *e* 70^b manohtphengida *q* 245^c matot inuengida *g* 43^b niumane *h* 120^a — 80, 4

Cophino chouinun *a* 103^b *b* 293 chouinvn *d* 60^b chouinno[5] *c* 53^b *e* 70^b chouinna *g* 43^b chorpa *o* 110^b *p* 2^a chorba *m* 25^a *n* 32^a chorbe *k* 9^b chorp *h* 120^a *q* 245^c chorb *l* 54 — 80, 7

Contestabor ziurchundinziuho *a* 103^b *c* 53^b zurchundin ziuho *b* 293 *d* 60^b ziurohundi ziuho *e* 70^b ziurichundi ziuha *g* 43^b zurchundiziuhe *h* 120^a zurchunde ziuho *m* 25^a *n* 32^a zurcundi ziuho *o* 110^b ziurchvndizhin *k* 9^b zurchun[6] *p* 2^a ziuhe urchunde *f* 224^{b2} zuihe urchu^{nde} *r* 228^a ichurchundo *q* 245^c — 80, 9

Adinuentionibus [suis] irouindungan *o* 110^b *p* 2^a irouindunga *n* 32^a — 80, 13

Profanabo leidlihon *a* 104^a leidlihen[7] *b* 296 — 88, 35

Si dauid mentiar dauideniliugo *b* 293 *c* 53^b *d* 60^b dauidniliugo *e* 70^b dauid in lvigo *q* 245^d ni liugi dauide *g* 43^b dauid niht liuge *f* 224^{b2} *r* 228^a — 88, 36

Collisisti piualtost *a* 104^a pivaltost[8] *b* 296 — 88, 45

Meridiano mittitagalihhemo *b* 293 *d* 60^b mittitagalihemo *a* 104^b mittitagilihemo *c* 53^b mittitagilihhemo *e* 70^b mitti^{ta}gelichimo *n* 32^b mittagolichemo *o* 110^b mititagolichemo *m* 25^a *p* 2^b mittirtagelichimo *h* 120^a mitt'tagilihemi *k* 9^b mittītegelichin *q* 245^d mittitagigemo *g* 43^b mittitage *f* 224^{b2} mittage *r* 228^a — 90, 6

Decachordo[9] zehanseitigero[10] *a* 104^b *b* 293 *c* 53^b *d* 60^b zehenseitigero *e* 70^b zehinseitigero *g* 43^b zehinseitiger *q* 245^d zehan seitigemo *o* 110^b *p* 2^b zehanseitigomo *m* 25^b zehinsaitigimo *h* 120^a zebantsetigemo *n* 32^b zehnsæittige' *k* 9^b — 91, 4

Effabuntur challont *a* 104^b *b* 293 *c* 53^b *d* 60^b *g* 43^b challint *f* 224^{b2} *r* 228^a challinth *q* 245^d challotun *e* 70^b erhapan sint[11] *b* 296 — 93, 4

Loquentur chozont *a* 104^b *c* 53^b chozant *b* 293 *d* 60^b :chozent *g* 43^b chosunt *e* 70^b chosint *f* 224^{b2} *q* 245^d *r* 228^a — 93, 4

Captabunt[12] uuriuangont *b* 293 *e* 70^b uvriuangont *d* 60^b vurivangont *c* 53^b uuriuangint *g* 43^b furiuangot *a* 104^b fureviegen *h* 120^a viruahint *q* 245^d — 93, 21

In tubis ductilibus in gislaganenhornun *a* 104^b — 97, 6

[1] Morticinia *h* [2] *oder* char *o* [3] *beide gll. getrennt a; in b am rande* [4] *beide gll. übergeschr. a.* lune] e *auf rasur d* [5] :chouinno *c* [6] zurchun, *dann der rand abgeschnitten p* [7] *am rande b* [8] *am rande b* [9] Dechachordo *k* Dechachordo *n* [10] zehanseitigero] *das letzte* i *auf rasur a. die ganze gl. stand in a bereits am ende des* 90 *psalms, ist aber dort, wo* zehanseitigero *ohne rasur geschrieben war, ausradiert* [11] *am rande b* [12] Captabant *h*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Bp.* (*Mones Anz.* 5, 464). *Germ.* 15, 354. *Mv.* 349. *Sb.* *Tg.* 5.

Detrahentem[1] pisprehhenten *a* 104^b *b* 293 *d* 61^a pisprehhanten *c* 53^b pisprahhanten *e* 70^b pisprachenten *q* 245^d pisprechintin *f* 224^{b2} *g* 43^b pisp^{a}chent *r* 228^a — 100, 5

Gremium grivpo. ł pfanna[2] *a* 104^b spahha. ł stochahi *b* 293 *d* 61^a spahha. ł stochhahi[3] *c* 53^b spahhahi *g* 43^b spacha *e* 70^b *f* 224^{b2} *k* 9^b *m* 25^b *n* 32^b spahha *o* 110^b spachha *p* 2^b spachi[4] *q* 245^d specha *r* 228^a spacha ł criebo *l* 56 ł merges carpa *m* 25^b *n* 32^b *o* 110^b *p* 2^b garba *h* 120^a — 101, 4

Frixorium[5] rostphanna *h* 120^a *l* 56 *m* 25^b rost phanna *o* 110^b rostphanne *k* 9^b rŏstfanna *n* 32^b — 101, 4

Pellicano[6] sisagomo[7] *a* 104^b *c* 53^b *e* 70^b sisagŏmo[8] *q* 245^d sisigomo *g* 43^b sisagomin[9] *b* 294 *d* 61^a — 101, 7 [ccxxii]

Nycticorax nahtram[10] *a* 104^b *b* 294 *d* 61^a *e* 70^b *h* 120^b *q* 245^d nathram *c* 53^b *g* 43^b *o* 110^b nahtrabe *k* 9^b *r* 228^a nathrabe *f* 224^{b2} — 101, 7

Domicilio husili *k* 9^b *p* 2^b husilin *o* 110^b husiline. ł decha *h* 120^b — 101, 7

Opertorium decha *l* 56 *m* 25^b *o* 110^b *p* 2^b dechi *h* 120^b *n* 33^a deki *k* 9^b — 101, 27 [ccxix]

Longanimis lancmvotiger *h* 120^b lagmuotiger *o* 111^a lanchmuet' *k* 9^b — 102, 8

Cęli é terra[11] himilesfonerdo[12] *b* 296 — 102, 11

Super pinnas[13] uentorum upar opanentigi[14] *b* 296 — 103, 3

Onagri[15] vuilda esila[16] *b* 296 wilde esila *h* 120^b uvildar esil[17] *a* 105^a wild æsel *k* 9^b — 103, 11

Herodii. Herodius[18] valcha *l* 56 ualcha *m* 25^b ualcho *n* 33^a — 103, 17

Herinaciis higli[19] *o* 111^a — 103, 18

Funiculum teil *a* 104^b *b* 294 *c* 53^b *d* 61^a *e* 70^b *f* 224^{b2} *g* 43^b *h* 120^b *q* 245^d *r* 228^a — 104, 11

Cynomia huntessatel[20] *a* 105^a huntessatal[21] *b* 296 huntfliuga[22] *n* 33^a huntfliga *l* 57 huntfliega *h* 120^b hundfliuge *k* 9^b hundesfliuga *m* 25^b huntas fliuga *o* 111^a — 104, 31

Scinifes mukkun. ł mizzun *a* 105^a mizun[23] *b* 296 zinzalas[24] ł huntfliegin *h* 120^b — 104, 31

Coturnix . . . quasquilas[25] uuahtala *m* 25^b wahtala *l* 57 *o* 111^a vvahtila *n* 33^a wahtilun *h* 120^b — 104, 40

In confractione inneizzisale *a* 105^a inneizisale[26] *b* 296 — 105, 23

Initiati sunt[27] uvihtvn *a* 105^b vuihton[28] *b* 296 — 105, 28

In mendicitate inhantdruhi[29] *b* 296 — 106, 10

[1] *darnach in a absatz von* 4 *zeilen, in b* Finit, *in cd* Finis, *in f* PS. dd., *in g* Super III. librum, *in k* Super tertiam quinquagenam, *vgl. zu* 517, 27 [2] grivpo. ł pfanna *übergeschr. auf rasur a* [3] stochhahi] i *angehängt c* [4] spachi] a *aus* i *corr. q* [5] Frictorium *ist die lesart der Itala statt* Cremium, *s. Sabatier* 2, 197 [6] Pellicanus *a* [7] sisagomo *übergeschr. a, im context e* [8] *im context q* [9] sisagomin] in *auf rasur d* [10] nahtram *übergeschr. a, auf rasur von jüngerer hand d* [11] a terra *Vulg.* [12] *am rande b* [13] pennas *Vulg.* [14] *am rande b* [15] Onager *ak, in a die gl. nach* 521, 47 [16] *am rande b* [17] uvildar esil *übergeschr. a* [18] Herodi^9] i^9 *aus* ū *radiert n* [19] higli] g *corr. aus* l *o* [20] huntessatel *übergeschr. a* [21] *am rande b* [22] *oder* huntfluiga [23] *am rande b* [24] zinzalas *ist lateinisch und kommt auch in andern hss. vor* [25] quasquilę *h* [26] *am rande b* [27] Iniciatis *b* [28] *am rande b* [29] *die gl. in b am rande zwischen* 522, 23 *und* 26

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Germ.* 15, 354. *Mv.* 349. 350. *Sb. Tg.* 5.

Salsuginem[1] salzsuti[2] *a* 105^b *b* 294 *c* 53^b *d* 61^a *e* 70^b *f* 224^{b2} *g* 43^b salzsuthe *q* 245^d sulzi^{ti} *r* 228^a sulzi *o* 111^a sulze *h* 120^b sulza *l* 57 *m* 25^b *n* 33^b sultz *k* 9^b — 106, 34 [ccxxII]

Oppilabit[3] pislehit[4] *a* 105^b *b* 294 *c* 53^b *d* 61^a *e* 70^b *f* 224^{b2} pisphlegit *g* 43^b pisluzit *r* 228^a pistophot *q* 245^d — 106, 42

Lebes cheszil[5] *a* 105^b *b* 294 *d* 61^a chezil *c* 53^b *e* 70^b *f* 224^{b2} *g* 43^b *h* 121^a *k* 9^b *l* 57 *m* 26^a *n* 33^b chezzel *q* 245^d *r* 228^a kezili *o* 111^a — 107, 10

Nutantes uvanchonte[6] *b* 296 — 108, 10

Fenerator intlehnari. ł scultsuohho[7] *a* 105^b inthehnari. ł sculdsuohho *b* 294 intlehnari.[8] ł sculdsuohho *d* 61^a intlehenari. ł scudsuohho *c* 53^b inthleinari *g* 43^b intlehner[9] *k* 9^b scultsuhho *e* 70^b scultsůcho *f* 224^{b2} scultsuoho *r* 228^a entlehenari ł wuochirari *h* 121^a wcherare *q* 245^d — 108, 11

Diploide[10] zuvivaltero[11] *b* 296 — 108, 29

Scabellum scamal *o* 111^a scamil *h* 121^a scamel *k* 9^b — 109, 1

Ante luciferum erdemotagasterne[12] *b* 296 — 109, 3

Bibit[13] tranch *b* 294 — 109, 7

Barbaro samarartemo[14] *a* 105^b *b* 294 *c* 53^b *d* 61^a *g* 43^b — 113, 1

Ultus sum rehanti pin[15] *b* 296 — 117, 10

Inpulsus arhrorter[16] *b* 296 — 117, 13

Edificantes lesante *b* 294 *d* 61^a — 117, 22

In caput[17] zioperost *b* 294 — 117, 22

Uter uderpalc. ł puttvsī *a* 105^b uderpalch.[18] ł puttuster (puttvster *b*) *b* 294 *c* 53^b *d* 61^a vterpalch. ł putůstar *o* 111^a ut'balch .ł. puttostar *k* 10^a puttusī. ł uīpalc *h* 121^a uterpalch *e* 70^b pustustir *g* 43^b palch *f* 224^{b2} *r* 228^b puterich *q* 245^d — 118, 83

Confige epanokipilidi[19] *b* 296 — 118, 120

Topazion stein[20] *a* 105^b *b* 296 — 118, 127

Maturitas[21] froiti *b* 296 — 118, 147

Eructabunt[22] uuripringent *a* 105^b *b* 294 *e* 70^b *g* 43^b uvripringent *d* 61^a vuripringent *c* 53^b wiriprigant *o* 111^a wrb'ngent *k* 10^a furpringint *f* 224^{b2} *r* 228^b uzrophezoten[23] *h* 121^a rofzoten[23] *q* 245^d — 118, 171

Desolatoriis zistorlihhen *a* 105^b *b* 294 *c* 53^b *d* 61^a zistorihhen *e* 70^b zistorlichen *f* 224^{b2} *q* 245^d zistorlichint *r* 228^b zistorlichin *g* 43^b — 119, 4

Excussorum[24] arscintero *b* 296 — 126, 4

Nouellę[25] niulenti. ł phlanzun[26] *b* 294 *d* 61^a niuvilenti. ł ph'anzun *c* 54^a phlanzun[27] *a* 106^a *e* 70^b *g* 43^b *h* 121^a *m* 26^a *o* 111^a p^{h}lanzun[28] *l* 58 pl^{h}anzin *k* 10^a phlanzunga *q* 245^d phlanzunge *f* 224^{b2} plhanzunge *r* 228^b — 127, 3 [ccxxII]

[1] Salsusigem *f* Salsugine *g* [2] salzsuti *übergeschrieben a,* z *am zeilenschluss von jüngerer hand auf rasur nachgetragen d* [3] Oppilauit *bg* Oppi:lauit *d* Opilabit *fr* [4] pislehit *übergeschrieben a* [5] cheszil] l *auf rasur d* [6] *am rande b* [7] *beides übergeschrieben a* [8] intlehnari] leh *auf rasur d* [9] intlehner] *oben am* l *radiert k* [10] Sič diploide] l *aus corr. b* [11] *am rande b* [12] *am rande b* [13] *die ganze gl. übergeschrieben b.* bibet *Vulg.*, bibit *Sabatier* 2, 221 [14] samarartemo] *das zweite* a *angehängt c* [15] *am rande b* [16] *am rande b* [17] *die ganze gl. über der vorigen b* [18] *das* d *von* uderpalch *könnte beinahe ein* o *sein c* [19] *am rande b* [20] *am rande b* [21] *am rande b.* maturitate *Vulg.* [22] Eructuabunt *bd* Eructabit ł bunt *e* [23] uzrophezoten] z *aus* t *corr. h.* rofzoten] z *aus corr. q* [24] Excussor *b. die gl. am rande* [25] *die ganze gl. zwischen der zeile nachgetragen a.* Novellę] o *aus corr. l* [26] phlan:zun *d* [27] phlanzun] h *aus* p *radiert m* [28] p^{h}lanzun] h *von anderer hand übergeschrieben l*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Germ.* 15, 354. *Mv.* 350. *Sb.* *Tg.* 5.

Euellatur[1] gimatvuerde *a* 106^a gimatuuerde (werde *e* wirt *f*) *e* 70^b *f* 224^{b2} *g* 43^b gimaitvuede[1] *c* 54^a gimauuerde (vuerde *d*) *b* 294 *d* 61^a gimage^{ttwirt} *r* 228^b uzgrŏftwerde *q* 245^d — 128, 6

Ablactatus pispeniter[2] *a* 106^a *b* 296 — — 130, 2

Temporibus[3] dunavueng̃ *c* 54^a dunavuengin *d* 61^a dunauuengin *b* 294 tunauuengun *e* 70^b tuniwengin *f* 224^{b2} tuniuuengen *g* 44^a tuniwengan *h* 121^a tuniwingan *o* 111^a tunewen gen *q* 245^d tvniwengi *k* 10^a tunavuengi[3] *a* 106^a tunewange *r* 228^b — 131, 5

Non frustabitur eam aravuigontinivuasdea[4] *b* 296 — 131, 11

Ora[5] enti. ł ort *a* 106^a — 132, 2

In salicibus insalahon[6] *b* 296 — 136, 2

Exinanite ar italat[7] *a* 106^a aritalat[8] *b* 296 — 136, 7

Allidet pipintit[9] *b* 296 — 136, 9

Os mevm kipeinna miniv[10] *b* 296 — 138, 15

Inperfectum[11] prodi[11] *b* 294 — 138, 16

Die formabuntur[12] kipilidit demotage *b* 296 — 138, 16

Uir linguosus filosprahlerman *a* 106^b filosprahaler *b* 294. 295 *d* 61^{ab} filosp̃^{a}haler[13] *c* 54^a filosprahhaler *e* 70^b uilisprachilir *g* 44^a vil sprachere *q* 245^d vilicho siger *o* 111^a uilichosiger *m* 26^a vilechosigir *h* 121^a uilchosig^s *k* 10^a vilschosiger *l* 58 — 139, 12

Incensum rouch *m* 26^a *o* 111^a rovch *l* 58 röch *n* 33^b rv̊ch *k* 10^a rouc *h* 121^a — 140, 2

Oleum peccatoris .i. adulatio. flegunga *a* 106^b — 140, 5

Iuncti petre[14] gimachota demo sterne[15] *b* 296 kimahhota *a* 106^b — 140, 6

Prumtuaria chellara[16] *b* 296 chellare *f* 224^{b2} chellar *r* 228^b — 143, 13

Eructantia rofazonta[17] *b* 296 — 143, 13

Foetosi[18] tragente *a* 106^b *f* 224^{b2} *m* 26^a tragentiu *b* 295 *c* 54^a *d* 61^b *e* 70^b trangintiu *g* 44^a Traginta *h* 121^a tragintе *l* 58 traginthi *q* 245^d t^{a}gent *k* 10^a tragent *r* 228^b — 143, 13

Allisos[19] pivallana[20] *a* 106^b pifallana *b* 296 — 144, 14

Mittit christallvm sicut puccellas steinsosapizun sentit[21] *b* 296 Puccellas pizun *a* 106^b — 147, 17

Glaties ls *a* 106^b iis[22] *b* 296 — 148, 8

Ancipites[23] [gladii] ziuvuassiu *a* 106^b zuiuuassiu *b* 295 zuiuuasflu *e* 70^b zuiu'assiu *d* 61^b zivassiv *c* 54^a zui vuassi *o* 111^a zuiuuassi *m* 26^a zviwassi *l* 58 zwiwahsi *h* 121^a zwiwehsv *q* 245^d zviwesse *k* 10^a ziuuuassun *g* 44^a — 149, 6

Manicis[24] hantdruhin *b* 295 *b* 296 *g* 44^a handdruhin *a* 106^b handruhin *m* 26^a hantdruhun *c* 54^a *d* 61^b handruchun *e* 70^b hanttruhin *h* 121^a hantirŏhon *o* 111^a hantruhen *l* 58 *n* 33^b hantdrovch *k* 10^a hant truch *f* 224^{b2} *q* 245^d hanttru^{ch} *r* 228^b — 149, 8

[1] *zwischen der zeile nachgetr. a.* gimait] a *angehängt c* [2] *am rande b* [3] Ty^{i}mporibus *h* Tymporibus *r* Timporibus *ko* Tympora *a.* tunavuengi *übergeschr. a* [4] *am rande b* [5] oram *Vulg.* [6] *am rande b* [7] ar italat *übergeschr. a* [8] *am rande b* [9] *am rande b* [10] *am rande b* [11] *beides übergeschr. b* [12] *am rande b.* dies *Vulg.* [13] filosp̃^{a}haler] *das übergeschr.* a *fast ganz vom* h *bedeckt c* [14] *am rande b* [15] *l.* steine [16] *am rande b* [17] *am rande b* [18] Fetose *fkqr* Fetosę *hl* Fętosę *m* Foetosę *g* foetosae *Vulg.* [19] *am rande b.* elisos *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 280 *anm.* [20] pivallana *übergeschr. a* [21] *am rande b* [22] *am rande b* [23] Ancipite *ce* [24] *am rande b* 296

D. II. 175. 176. = *Pt.* (*Germ.* 22, 395). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 248). — *Bibl.* 2. — *Id.* 355. 357

CCXXII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Reuereantur interetuuerdon *a* 72^{a1} intêretwerden [1] *b* 79 — 34, 4
Susurratio [2] runizunga *a* 72^{a2} runezunga [3] *b* 80
Quando ueniam uuannehic quome *a* 72^{a2} vvenne h^{i}q^{u}ome [4] *b* 80 — 41, 3
Ventilabimus uuineuuere fetemes [5] *a* 72^{a2} — 43, 6
Commutatio [6] uuehsal *a* 72^{a2} — 43, 13
Glutinum [7] lim *a* 72^{a2}
Femur huf [8] *b* 81 — 44, 4
Nouacula scarascab *a* 72^{a2} — 51, 4 [ccxxi]
Non dimidiabunt nimedelscaffon *a* 72^{b1} — 54, 24
Ramnus [9] agalthorn est. spinarum genus permolestum. quod prius in herbam mollissimam agaleia pubescit *a* 72^{b1} — 57, 10 [ccxxi]
Reuerentia [10] inderunga [11] *a* 72^{b2} *b* 84 — 68, 20
Erugo [12] milidou *a* 73^{a1} — 77, 46 [ccxxi]
Pellicanus [13] sisegomo *a* 73^{b1} — 101, 7 [ccxxi]
Nocticorax [14] .... bubonem húo [15] *b* 91 — 101, 7
Coturnices [16] quattulon *a* 74^{a1} — 104, 40
Iniciati sunt heilizidun *a* 74^{a1} — 105, 28
Salsugo [17] sulcaza [18] *b* 95 () Sulza *a* 74^{a1} — 106, 34 [ccxxi]
Opilabit pestoceth [19] *b* 95 — 106, 42
Fenerator bifolihari [20] *a* 74^{a2} — 108, 11
Inpulsus anagistozaner [21] *a* 74^{a2} anagisto$^{\text{zaner}}$nazer *b* 97 — 117, 13
Nouella [22] nuuilendi *a* 74^{b1} — 127, 3 [ccxxi]
Ad excusandas ziursagenne [23] *a* 74^{b2} ziur sagenne *b* 100 — 140, 4

CCXXIII

Clm. 19440.

(Herodii domus. alia editio fulice domus) uuazarstelh [24] 120 — 103, 17
Fulica anotchunni [25] 120
Tympanum [26] est quasi .... tensi corii hùti [27] 121 — 150, 4
Organum [28] est. quasi .... quibus flatum follium palgo [29] 122 — 150, 4

CCXXIV*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

Captio ualla 37 — 34, 8
Fetose faselig 40 — 143, 13

[1] intêretwerden *übergeschrieben b* [2] *gl. zu* susurrabant 40, 8 [3] runezunga *übergeschrieben b* [4] *die deutschen worte übergeschrieben b* [5] *l.* uuintuuerefetomes [6] commutationibus *Vulg.* [7] *gl. zu* conglutinatus est 43, 25 [8] huf *übergeschrieben b* [9] rhamnum *Vulg.* [10] reverentiam *Vulg.* [11] inderunga *übergeschrieben b* [12] aerugini *Vulg.* [13] pellicano *Vulg.* [14] nycticorax *Vulg.* [15] húo *übergeschrieben b* [16] coturnix *Vulg.* [17] salsuginem *Vulg.* [18] sulcaza *übergeschrieben, za unter* ca *b* [19] pestoceth *übergeschr. b* [20] *l.* bifelihari [21] *im context a* [22] novellae *Vulg.* [23] *im context a* [24] *mit verw. auf* fulice. *l.* uuazarstelz [25] anotchunni *übergeschr. fortsetz. der vorhergehenden gl.* [26] tympano *Vulg.* [27] hùti *übergeschr.* [28] organo *Vulg.* [29] palgo *übergeschr.*

Germ. stud. 2, 296. *Ie.* 365. — *A.* (*Germ.* 21, 9). *Wn.* 863. — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 242). *Zf.* (*Mafsmann* 98)

ZU DEN PARABOLIS.

CCXXV

a = *Codex Lugdunensis* 69. *b* = *Codex Bernensis* 258.

Aucupes[1] aucellatoris id fugilarum *b* 13^{b} — 6, 5 [ccxxvii. ccxxviii. ccxxix. ccxxxiii]

Flauescit. color olei. glitinot *a* 24^{a} — 23, 31 [ccxxix]

CCXXVI

a = *Codex SPauli* xxv d/82. *b* = *Codex Vindob.* 1761.

PROLOGUS

Sumptuum .i. uictum. giziuc *a* 105^{b} [ccxxix]

Concionatorem [recto *b*] rectorem thinfgare[2] *b* 168^{a} ł dignari. ł mahilizzari *a* 106^{a}

Redolet stenchit *a* 106^{b}

Coacuerint .i. ersurant *a* 106^{b} [ccxxvii. ccxxviii. ccxxix. ccxxx]

Commendata[3] giuazzot *a* 106^{a}

CCXXVII

a = *Codex SGalli* 299. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218. *c* = *Codex Oenipontanus* 711.

PROLOGUS

Dati .i. kifpti *a* 17 kifti *b* 33^{d}

Accepti .i. infankenes *a* 17 inphangines *b* 33^{d}

Coacuerint .i. irsurent *a* 17 *c* 55^{a} irsurent *b* 33^{d} [ccxxvi. ccxxviii. ccxxix. ccxxx]

Teste .i. zeagal *a* 17 zeagal *b* 33^{d}

PARABOLAE

Tendiculas .i. seidar *a* 18 seitin ł snarachin *b* 34^{c} — 1, 11 [ccxxix. ccxxxiii]

Marsuppium secchil *b* 34^{c} — 1, 14 [ccxxix. ccxxxiii. ccxxxiv. ccxxxvi]

Infames .i. vnliumunthafpti *a* 18 unliumithafta *b* 34^{c} — 2, 15

Hinnuli[4] .i. stach *a* 19 stach *b* 34^{d} — — 5, 19

Dammula tâm *b* 34^{d} — 6, 5 [ccxxxvi]

Aucupis fokularis *a* 19 uogulæris *b* 34^{d} — 6, 5 [ccxxv. ccxxviii. ccxxix. ccxxxiii]

Nutibvs[5] pv̊chinin *b* 34^{d} pŏchinun pouchinin[6] *c* 55^{b} — 6, 25

Gratiosa ·i·enstigiu *a* 20 enstigiu *c* 55^{a} enstigiv *b* 34^{d} — 11, 16

[1] aucupis *Vulg.* [2] *dh.* thin^f^gare [3] *die gl. nach* 525, 8 *a* [4] hinnulus *Vulg.* [5] *die gl. nach* 526, 30 *c* [6] pouchinin *übergeschrieben c*

Bibl. = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 242). *Zf.* (*Mafsmann* 98). — *A.* (*Germ.* 21, 17)

Ascella .i. ochasa *a* 20 v̊chsana[1] *b* 31^{d} — 19, 24 [CCXXVIII. CCXXIX. CCXXXII]

Vorago werbo *b* 34^{d} — 13, 15 [CCXXIX. CCXXXIII]

Noualibus niulendin[2] *b* 34^{d} — 13, 23 [CCXXIX]

Pestilens palauuik .f. *a* 20 palawig *b* 34^{d} palavvig *c* 55^{a} — 15, 12 [CCXXIX]

Attonitis lustrenteN .f. *a* 20 lustrenden *b* 34^{d} — 16, 30 [CCXXXIV]

Clauo stiurnagile[3] *b* 34^{d} — 23, 34 [CCXXIX. *vgl.* CCXXVIII. CCXXXII. CCXXXIII]

Stelio mol *b* 34^{d} *c* 55^{b} — 30, 28 [CCXXIX. CCXXXIII. CCXXXV]

Eliciendum vzinspanin *b* 35^{a} — 30, 33

CCXXVIII

Codex SPauli XXV d/82.

PROLOGUS

Coacuerint irsure̥n 186^{b} [CCXXVI. CCXXVII. CCXXIX. CCXXX]

PARABOLAE

Umbilico .i. nabolo 188^{a} — 3, 8 [CCXXXII]

Tenellus .i. amabilis. se.[4] zeizer 188^{a} — 4, 3 [CCXXIX. CCXXXIV]

Damula .i. stengeiz 188^{a} — 6, 5 [CCXXXIII]

Aucupis .i. fogalares 188^{a} — 6, 5 [CCXXV. CCXXVII. CCXXIX. CCXXXIII]

Conseris[5] .i. giglenchis 188^{a} — 6, 10 [CCXXXIII]

Apostata .i. freido 188^{a} — 6, 12 [*vgl.* CCXXXIII]

Procaci .i. fraualemo 188^{ab} — 7, 13

Stertit. vacat. seu scherot. siue ruzit 188^{b} — 10, 5 [CCXXIX. CCXXXI. CCXXXII. CCXXXIV]

Concinnat .i. gimachot 188^{b} — 12, 19 [*vgl.* CCXXIX]

In noualibus patrum inniuriutin 188^{b} — 13, 23

Ebullit uzarpulcit 188^{b} — 15, 2

Ascella uchasa 188^{b} — 19, 24 [CCXXVII. CCXXIX. CCXXXII]

Vades uuetti[6] 188^{b} — 22, 26

Clavo nagale 189^{a} — 23, 34 [CCXXXII. CCXXXIII. *vgl.* CCXXVII. CCXXIX]

Dispendia ungifûri[7] 189^{a} — 27, 12

Penuriam .i. zadal 189^{ab} — 28, 27

Delicate .i. zartlicho 189^{b} — 29, 21

Iuliciar .i. gispanan uuirdo 189^{b} — 30, 9 [CCXXXV]

Sanguissugę Egalun 189^{b} — 30, 15 [CCXXIX. CCXXXII]

Cholum[8] chonagla[9] 189^{b}

[1] *im context b* [2] *im context b* [3] *im context b* [4] se *ist wol nur ein fälschlich ungetilgt gebliebener anfang des deutschen wortes* [5] conseres *Vulg.* [6] *Holder liest* uueiti [7] ungifûri] *das* o *von späterer hand übergeschrieben* [8] *die gl. gehört wol zu* fusum 31, 19 [9] chonagla] o *aus* u *oder* ti *radiert*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Mξ*. 350. *Sb.*

CCXXIX

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 12625. *p* = *Clm.* 18036. *q* = *Clm.* 22201. *r* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS [1]

Commentarios puoh *g* 42^a

Pre ualitudine voraminero [2] vnchrefti (unchrefti *c* vnchrephti *b*) *a* 61^a *b* 301 *c* 54^a uora minero unchrepti *d* 61^b uor miner unchrefti (unchrefte *q*) *e* 70^b *q* 245^d uoruncrefti *f* 224^{b2} uoruncr,hefti *r* 228^b uorunchrephta *h* 121^b vor vnceften *i* 10^a dor vncharft *k* 75^c

Sumptuum [3] gizivgo *a* 61^a *b* 301 giziugo *c* 54^a *d* 61^b ziziugo *e* 70^b giziugi *g* 42^a giziuch *f* 224^{b2} *r* 228^b gitreides *q* 245^d [CCXXVI]

Notarios notara *a* 61^a *b* 301 *c* 54^a *d* 61^b *e* 70^b notari *g* 42^a notere *q* 245^d briuare *f* 224^{b2} priuar *r* 228^b

Sustentatis neri& *c* 54^a *d* 61^b *g* 42^a nerient *b* 301 nerig& *e* 70^b neriget *q* 245^d nerit *f* 224^{b2} nert *r* 228^b

Ex latere irhalponlihon *a* 61^a irhalpanlihun *d* 61^b irhalpunlihhun [4] *c* 54^a irhalpunlihhem *e* 70^b irhalponalihun *b* 301 hipi *q* 245^d

Fractus [5] givueihī *a* 61^a *b* 301 *c* 54^a giuveihter *d* 61^b giuucihter [6] *e* 70^b giweichitir *f* 224^{b2} giweichiter *q* 245^d giwch,itir *r* 228^b

Consecraui [7] pimeinta *a* 61^a *b* 301 *c* 54^a *d* 62^a *e* 70^b pimeinti *g* 42^a pimeinit *f* 224^{b2} pimenoth *q* 245^d pinemt *r* 228^b

Concionatorem dingman [8] *a* 61^a *b* 301 *c* 54^a *g* 42^a digman *d* 62^a *f* 224^{b2} digma^n *r* 228^b dinchman *e* 70^b *q* 245^d

Pseudografus [9] luch scripo *a* 61^a *b* 301 liuchscripo *c* 54^a liuchscribo *e* 70^b liucscribo *d* 62^a lugi scribo *g* 42^a luicscribere *q* 245^d lugescrift *f* 224^{b2} lugescri^ft *r* 228^b

Prenotatum gigapitaloten *a* 61^a *b* 301 gicapitilotin *q* 245^d

Similitudinem pilidi *a* 61^a *b* 301 *c* 54^b *d* 62^a

Grecam eloquentiam unsemphtaz (vnsemphtaz *a*) gisprachi *a* 61^a *b* 301 unsemphtazgisp̄hhi [10] (gisprahi *d*) *c* 54^b *d* 62^a unsemphti spracha *e* 70^b unsemfti sprache *f* 224^{b2} unsenfti sprach^e *r* 228^b unsenftpspracha *q* 245^d

Redolet [11] p̄itit *c* 54^b preitit *a* 61^a *b* 301 *d* 62^a *e* 70^b *f* 224^{b2} *r* 228^b preitet *q* 245^d

[inter] Canonicas [12] [scripturas] allihen *a* 61^a *b* 302 .i. agiografa allihhi *d* 62^a allihi *g* 42^a alilihhi [13] *c* 54^b *e* 70^b elliche *q* 245^d

Ad ędificationem zigipeziroti *a* 61^a gipeziroti *b* 302 *c* 54^b *d* 62^a giueziroti

[1] *die gll. des prologs übergeschrieben ab* [2] minero] i *angehängt c* [3] Sumptiuum *g* [4] irhalpunlihhun] a *angehängt c* [5] Fractus *r* [6] giuueihter] *das zweite* u *auf rasur e* [7] Confecta (secraui) *r* [8] dingman] m *aus* a *corrigiert g* [9] Pseudografus] *das erste* s *auf rasur a* Pseudograph:us] *rasur von* e *g* pseudepigraphus *Vulg.* [10] gisp̄hhi] *das letzte* i *angehängt c* [11] Redolet] *das erste* e *aus* o *corr. f* [12] Cononicas *q* [13] alilihhi] *das letzte* i *angehängt c*

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* iii, 427). 11. 13. (*Diut.* ii, 50). *Mξ.* 350. *Ran.* *Sb.*

e 71^a gipezzirunga f 224^{b2} dipezzirunga r 228^b gipezzerunge h 121^b zebezervnge i 10^a gibezerunga m 26^a geberunga n 34^b gebescerunga l 59 pezzorunga q 245^d

Ęmendatam [1] giribta a 61^b b 302

Destruamus girrimes a 61^b d 62^a e 71^a girrim̄ b 302 c 54^b geirron q 245^d

[non] Coacuerint [2] nirsvrent a 61^b nirsurent b 302 irsurrent c 54^b irsurent d 62^a e 71^a l 59 m 26^a n 34^b irsûrent h 121^b irsurint f 224^{b2} q 245^d r 228^b irfarnt i 10^a [ccxxvi. ccxxvii. ccxxviii. ccxxx]

Prelo [3] torcla h 121^b l 59 m 26^b n 34^b torcvl i 10^a

Commendata niv [4] a 61^b b 302

Teste dahvn a 61^b dahun b 302 c 54^b d 62^a tahun e 71^a dahan [5] q 245^d

PARABOLAE

Parabolę spel [6] a 61^b b 302 c 54^b d 62^a g 42^a — 1, 1

Eruditionem [7] zuht a 61^b b 302 c 54^b d 62^a e 71^a f 224^{b2} g 42^a h 121^b m 26^b n 34^b o 1^a r 228^b zvht i 10^a zuth l 59 — 1, 3

Astutia [8] gilovui b 302 g'lovui a 61^b gilouvi c 54^b gilouui e 71^a o 1^b glòui d 62^a — 1, 4

Gubernacula rihtunga [9] a 61^b b 302 c 54^b d 62^a e 71^a o 2^a rihtsal r 228^b rithsal f 224^{b2} — 1, 5

Enigmata ratussa [9] a 61^b b 302 c 54^b d 62^b e 71^a ratisca o 2^a ratunga f 224^{b2} ratnunga r 228^b — 1, 6

Lactauerint [10] scuntent [11] a 61^b b 302 c 54^b d 62^b e 71^a scunttant [12] o 2^b scuntin f 224^{b2} r 228^b spunnent ł scuntunt h 121^b spennent l 59 m 26^b n 34^b spenent i 10^a enspenēt k 75^c — 1, 10

Tendiculas [13] seidir. snarachun. ł laga [14] a 61^b b 302 snarrahhun (snarachun d). ł laga c 54^b d 62^b snarhun ł. laga e 71^a laga g 42^a lage f 224^{b2} r 228^b stricha ł netza h 121^b st'chi. ł næze i 10^a stricha l 59 striccha n 34^b — 1, 11 [ccxxvii. ccxxxiii]

Deglutiamus firslintemes [15] a 61^b b 302 c 54^b d 62^b uirslintin g 42^a furslintun o 3^a — 1, 12

Marsupium [16] sechil [17] a 61^b b 302 c 54^b d 62^b e 71^a f 224^{b2} o 3^a r 228^b secchil [18] g 42^a p 94^c putil h 121^b bûtil i 10^a — 1, 14 [ccxxvii. ccxxxiii. ccxxxiv. ccxxxvi]

Spiritum gipulht. ł girih [19] a 61^b b 302 girih c 54^b d 62^b o 4^b — 1, 23

Uindictam rachę o 4^b — *Beda zu* 1, 23 *p.* 876 [20]

Ueratia uuariv o 4^b — *Beda zu* 1, 23 *p.* 876

Cooperuit irtranct o 4^b — *Beda zu* 1, 23 *p.* 876 (*Exod.* 15, 10)

Consumptos floren o 4^b — *Beda zu* 1, 23 *p.* 876 (*Job.* 4, 9)

Renuistis [21] uervviderod o 4^b — 1, 24

[1] Emendata *b* [2] Coacuerint] o *aus corr. n* [3] Pilo *n* [4] *dh. etwa* (piuolha)niv [5] *dies ist die letzte gl. auf* 245^d *in q; auf* 245^{ef} *sind keine deutschen worte übergeschr.* [6] spel *übergeschr. ab* [7] Eruditio *efr* [8] Astucio *e* [9] rihtunga *und* ratussa *übergeschr. a* [10] lactauerint *e* Lactauerunt *lmn* [11] scuntent *übergeschrieben a* [12] *oder* scunttint *o* [13] Tendiculis *g* [14] *die ganze gl. übergeschrieben a, nur* sei dir *b* [15] firslintemes *übergeschrieben a* [16] Marsuppium *ahp* [17] sechil *übergeschrieben a* [18] secchil *in p von anderer hand am rande, davor ist* secckil *ausradiert* [19] gipulht. ł girih *übergeschr. a* [20] *citiert nach der ausgabe Basel* 1563 *tom.* 4 [21] Re:nuistis] *rasur von* ?n *o*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Mξ.* 350. *Ran.* *Sb.*

Reficiam labe *o* 4^b — *Beda zu* 1, 24 *p.* 876 (*Matth.* 11, 28)

Ingruerit[1] irdich& *b* 302 *c* 54^b *d* 62^b irdichet[2] *a* 61^b *o* 4^b irdicchet *g* 42^a irdichit *e* 71^a *f* 224^{b2} *r* 228^b — 1, 27

Detraxerint[3] inzugin[4] *a* 61^b *b* 302 *c* 54^b *d* 62^b *e* 71^a *f* 224^{b2} inzugen *r* 228^b inzugi *g* 42^a — 1, 30

Auersio[5] apohheit *b* 302 *c* 54^b *d* 62^b *e* 71^a apahheit *g* 42^a apoheit *a* 61^b *o* 5^a — 1, 32

Effoderis uzcrepis *a* 61^b *b* 302 *c* 54^b *d* 62^b uzgrebist *e* 71^a *f* 224^{b2} *r* 228^b — 2, 4

Infames honliha[6] *a* 61^b *b* 302 honlihha *c* 54^b *d* 62^b *e* 71^a honliche *f* 224^{b2} *r* 228^b — 2, 15

Extranea uzouligero *a* 61^b *b* 302 *c* 54^b *e* 71^a *o* 6^b uzuoligero *d* 62^b .i. hurren *r* 228^b — 2, 16

Mollit gisuozit *a* 61^b *b* 302 *c* 54^b *e* 71^a gistuozit *d* 62^b lindit *f* 224^{b2} *r* 228^b — 2, 16

Mollierunt gusuoztun *o* 6^b — *Beda zu* 2, 16 *p.* 880 (*Ps.* 54, 22)

In tabulis cordis[7] ingihuctin *b* 302 *d* 62^b ungihuctin *a* 61^b gihuctin *c* 54^b *g* 42^a gihuttin *e* 71^a gizuctin *f* 224^{b2} *r* 228^b — 3, 3

Inniteris[8] gitrues[9] *a* 61^b *b* 302 *d* 62^b *e* 71^a gitrûes *c* 54^b gitruest *g* 42^a gutruust *o* 8^a gitruwist *f* 224^{b2} gutriwist *r* 228^b — 3, 5

Deficias givuihhes *a* 61^b *b* 302 *c* 54^b giuvihhes *d* 62^b giuuihhes *e* 71^a giwichist *f* 224^{b2} *r* 228^b — 3, 11

Primi furistin *a* 61^b *b* 302 furistun *c* 54^b *d* 62^b *e* 71^a *o* 9^a furstin *f* 224^{b2} *r* 228^b — 3, 14

Ne æffluant[10] nioninpharen[11] *a* 62^a *b* 302. 303 nio inpharen *c* 55^a *d* 62^b nioinfarun *o* 9^b nioinphar& *e* 71^a nein uaren *g* 42^a — 3, 21

Non inpinget[12] nigistozit *b* 303 ^{ni}gistozit *a* 62^a gistozit *c* 55^a *d* 62^b *e* 71^a *f* 224^{b2} *g* 42^a *i* 10^a *o* 10^a gistozzit *h* 122^a *r* 228^b gistozet *l* 59 *m* 26^b *n* 34^b gestozet *k* 75^c — 3, 23

Latere halpun *a* 62^a *b* 303 *c* 55^a *d* 62^b *e* 71^a halba *g* 42^a — 3, 26

Incolam[13] gipur̄ *c* 55^a *d* 62^b gipurun *a* 62^a *b* 303 *g* 42^a gipûrun *e* 71^a gipurin *f* 224^{b2} *r* 228^b — 3, 29

Tenellus zeizer *a* 62^a *b* 303 *c* 55^a *d* 62^b *g* 42^a *o* 10^b zeizir *e* 71^a firzartit *f* 224^{b2} firzart *r* 228^b zart *h* 122^a *i* 10^a *k* 75^c *l* 59 *m* 26^b *n* 34^b — 4, 3 [CCXXVIII. CCXXXIV]

Principium furistuôm *b* 303 *d* 62^b furistuō *c* 55^a furistôom *a* 62^a furistone *e* 71^a — 4, 7

Arripe anagivar[14] *a* 62^a *b* 303 anagiuar *c* 55^a *d* 62^b *g* 42^a anauar *e* 71^a anuar *f* 224^{b2} anua^r *r* 228^b — 4, 8

Offendiculum anastozunga *m* 26^b *n* 34^b anastozunge *l* 59 anestozzungi *h* 122^a anistozvngi *i* 10^a — 4, 12

Ne delecteris nilustoges *a* 62^a *b* 303 lustoges *c* 55^a *e* 71^a lustiges *f* 224^{b2} *r* 228^b lustisoges *d* 62^b lustesist *g* 42^a — 4, 14

Remoue iruirri *a* 62^a *c* 55^a *d* 62^b irvirri *b* 303 irturri *e* 71^a — 4, 24

[1] *in o bereits rasur über dem eine zeile höher stehenden* Irruerit [2] irdichet *übergeschrieben a* [3] Detraxerit *g* [4] inzugin *übergeschrieben a* [5] *dann in o* 5^a *rasur über* Penes (2, 1) [6] honliha *übergeschrieben a* [7] Instabulis *cefgr* [8] Innitaris *oVulg.* [9] gitrues *übergeschrieben a* [10] effluent *o* effluet *e* [11] nioninpharen *übergeschrieben a* [12] inping : &] *rasur von* u *o* [13] *fehlt Vulg., bei Sabatier* 2, 302 [14] anagivar *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* iii, 427). 11. 13. (*Diut.* ii, 50). *M*ξ. 350. 351. *Ran.* *Sb.*

Nitidius[1] glanzara[2] *a* 62^a *b* 303 *c* 55^a *d* 62^b glangara *e* 71^a glanzer *f* 224^{b2} *g* 42^a *r* 228^b gilanzer *o* 11^b — 5, 3

Absinthium werimóta *h* 122^a — 5, 4 [ccxxxvi]

Fontes lera *a* 62^a *b* 303 *c* 55^a *d* 62^b *e* 71^a *o* 12^b lere *f* 224^{b2} *r* 228^b — 5, 16

Uena ida. ł gihucht *b* 303 *c* 55^a *d* 62^b ida. ł gic̣huht *a* 62^a ida[3] gifiucht *e* 71^a ida[4] *q* 245^c gihucht *f* 224^{b2} gihuoct *g* 42^a gihuct *o* 12^b gihuche *r* 228^b — 5, 18

Cerua hint[5] *e* 71^a — 5, 19 [ccxxxvi]

Hinnulus[6] hintchalp[6] *a* 62^a *b* 303 *c* 55^a *d* 63^a *g* 42^a *h* 122^a *o* 12^b hintchalpa *e* 71^a hintinchalb *f* 224^{b2} *r* 228^b hintnchalp *i* 10^a — 5, 19 [ccxxxiii]

Defixisti[7] firsaztos *a* 62^a *b* 303 *c* 55^a firsaztost *e* 71^a *f* 224^{b2} *g* 42^a fursaztust *o* 13^a farsaztos *d* 63^a firstozost *r* 228^b — 6, 1

Inlaqueatus[8] pipuntaɴ *a* 62^a pipuntan *b* 303 pipuntaner *c* 55^a *d* 63^a *e* 71^a pipuntinir *g* 42^a gipuntener *o* 13^b gipuntiner *f* 224^{b2} gipuntirte *r* 228^b — 6, 2

Discurre[9] louf *a* 62^a *b* 303 *c* 55^a *d* 63^a *e* 71^a *f* 224^{b2} *g* 42^a *r* 228^b — 6, 3

Suscita muntri *a* 62^a *b* 303 *c* 55^a *d* 63^a *e* 71^a *o* 13^b munteri *f* 224^{b2} muntiri *r* 228^b — 6, 3

Dammula tamili *b* 303 *c* 55^a *d* 63^a *e* 71^a tamil *f* 224^{b2} *r* 228^b damili[10] *a* 62^a *i* 10^a *l* 59 *m* 26^b *n* 34^b *o* 13^b dameli *h* 122^a dammuli *g* 42^a — 6, 5

Aucupis vogalares[10] *a* 62^a *c* 55^a uogalares *b* 303 uogalares *d* 63^a foga lares *o* 13^b uogilaris *e* 71^a *f* 224^{b2} *g* 42^a *r* 228^b — 6, 5 [ccxxv. ccxxvii. ccxxviii. ccxxxiii]

Conseres zisamane (zisamana *d*) sliuzis *a* 62^a *b* 303 *c* 55^a *d* 63^a zasamana sliuzist *e* 71^a zisamin sluzist *f* 224^{b2} zisamini sluzest *g* 42^a zisamana sluizist[11] *o* 13^b zisamin stozist *r* 228^b — 6, 10

Apostata abtrunnigir *h* 122^a abtrvnne *i* 10^a — 6, 12

Nutibus bouhnungon. uvinchezungun[12] *a* 62^a bouhnungo n.[13] vuinche zungun *b* 303 vuinchezungun *c* 55^a *d* 63^a uuinchezungun *e* 71^a uuinchizungen *g* 42^a uuinchuzunga *o* 14^b winchunge *f* 224^{b2} ennewinchen *r* 228^b — 6, 25

Deprehensus[14] iruaraner *b* 303 *c* 55^a *d* 63^a *e* 71^a iruanener[15] *a* 62^a iruarner *f* 224^{b2} iruarne *r* 228^b — 6, 31

Inopiam unuruoti *b* 303 *c* 55^a *d* 63^a *e* 71^a unurŏoti[16] *a* 62^a — 6, 32

Cuiusdam[17] dihheniges *a* 62^a *d* 63^a dihheiniges[18] *c* 55^a dih heiniges *b* 303 dihemiges *e* 71^a — 6, 35

[per] Cancellos linun *a* 62^a *b* 303 *d* 63^a *e* 71^a *g* 42^a linnun *c* 55^a *o* 15^a linen *f* 224^{b2} liuen *r* 228^b — 7, 6

Uecordem[19] uvanauvizen[20] *a* 62^a uvanevuize *b* 303 vuanavuiza *d* 63^a vuane-

[1] Nitidus *cdefgr* [2] glanzara *übergeschrieben a* [3] ida *im context e* [4] *desgl. q* [5] *wol nur fälschlicher ansatz von* hintchalp, *statt über dem folgenden* Hinnulus [6] Hinulus *h.* hintchalp *übergeschrieben abcd* [7] Defixeris *cefgr* [8] Illa:queatus *r* [9] Discure *a* [10] damili *und* vogalares *übergeschrieben a* [11] *unter* conseres *in zwei zeilen, und zwischen beiden zwischen* z *und* s *rasur o* [12] *das deutsche übergeschrieben a* [13] bouhnungo n. *übergeschrieben b* [14] Deprehensis *b* [15] iruanener] *das zweite* n *aus* r *corr. a* [16] *scheint nachgetragen a* [17] cuiusquam *Vulg.* [18] dihheiniges] *das letzte* i *angehängt c* [19] Uecorde^{r}s *b* Uecordes *cdefghr. diese gl. und die nächste in h zwischen* 533, 38 *und* 532, 25 [20] uvanauvizen *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. *Mξ.* 351. *Ran.* *Sb.*

vuiza *c* 55^a uuanevviza *e* 71^a uuanauuizza *g* 42^a wanawiza *h* 122^a wanwizze *f* 224^{b2} *r* 228^b — 7, 7

Procaci scamalosemo[1] *a* 62^a *b* 303 *c* 55^a *d* 63^a *g* 42^a scamolosemo *e* 71^a *o* 15^b scamilosi *f* 224^{b2} schamolosor *h* 122^a sinnilosi *r* 228^b — 7, 13

Planditur[2] listit *a* 62^b *b* 303 *c* 55^a *d* 63^a *e* 71^a *o* 15^b lindit *f* 224^{b2} *r* 228^b — 7, 13

Intexui[3] flaht *a* 62^b *b* 303 *c* 55^a *d* 63^a *e* 71^a *f* 224^{b2} *g* 42^a *o* 15^b *r* 228^b — 7, 16

Tapetibus[4] teppihhun[5] *a* 62^b — 7, 16

Pictis uehen. ł froniscen *a* 62^b *b* 303 vehen. ł froniscen *d* 63^a vehen *c* 55^a uehan *g* 42^a uehun *o* 15^b uehe *e* 71^a *f* 224^{b2} *r* 228^b — 7, 16

Cupitis liupen *a* 62^b *b* 303 *c* 55^a *d* 63^a liupin *g* 42^a liuben *e* 71^a lieben *r* 228^b liebin *f* 224^{b2} — 7, 18

Amplexibus pihalsid[6] *c* 55^a *d* 63^a pihalsidu^n *a* 62^b pihalsidun *b* 303 *e* 71^a pihalsungin *f* 224^{b2} *r* 228^b — 7, 18

Inretiuit[7] lazta[8] *a* 62^b *b* 303 *c* 55^a *d* 63^a *e* 71^a lizta *g* 42^a — 7, 21

Protraxit[9] gidrozta *a* 62^b *b* 303 *c* 55^b *d* 63^a gidrozti *e* 71^a gitrosta *g* 42^a pidroz *f* 224^{b2} pigroz *r* 228^b — 7, 21

Desiderabile tiurraz .ł. liupaz *d* 63^a tiuraz ł liupaz *b* 303 tivraz ł liupaz[10] *a* 62^b tiurraz *c* 55^b tiuraz *e* 71^a turiz *f* 224^{b2} *r* 228^c — 8, 11

Intersum mitipin *a* 62^b *b* 303 *c* 55^b *d* 63^a *f* 224^{b2} *g* 42^a *o* 16^b mitpin *e* 71^a *r* 228^c — 8, 12

[os] Bilingue[11] pisp̄^{a}hhalen *d* 63^a pisprachalen *b* 303. 304 pispachale^n *a* 62^b pisp̄^{a}hhala[12] *c* 55^b pisprahhala *e* 71^a bisprachelin *g* 42^a pisprahlihere *o* 16^b pisprache *f* 224^{b2} pisp^{a}che *r* 228^c — 8, 13

Superbę[13] stiurro *a* 62^b *b* 304 *d* 63^a sturro *c* 55^b stiuro *e* 71^a — 8, 18

Ex antiquis vonnaaltenzitin[14] *b* 304 *c* 55^b uonnaaltenzitin *d* 63^a vonnoaltenziten *a* 62^b uon altin (alten *r*) ziten (zitin *f*) *e* 71^a *f* 224^{b2} *r* 228^c — 8, 23 [ccccxcv]

Librabat[15] ufvuach *b* 304 *c* 55^b ufwach *e* 71^a wach *f* 224^{b2} *r* 228^c vfuvac[16] *a* 62^b ufuvac *d* 63^a ufuuac[17] *g* 42^a *o* 17^a — 8, 28 [ccccxcv]

Delectabar[18] vrouvita *a* 62^b *c* 55^b vrovuita *b* 304 urovuita *d* 63^b frouuita *o* 17^a uruuita *e* 71^a — 8, 30 [ccccxcv]

Miscuit scancta *a* 62^b *b* 304 *c* 55^b *d* 63^b *e* 71^a *g* 42^a scancti *f* 224^{b2} scancte *r* 228^c — 9, 2

Maculam honida[19] *a* 62^b *b* 304 *c* 55^b *d* 63^b *e* 71^a *g* 42^a *o* 17^b honde *f* 224^{b2} honte *r* 228^c — 9, 7

Illecebris lustisungun *a* 62^b *b* 304 listisungun *d* 63^b lustungun *c* 55^b *e* 71^a *g* 42^a *o* 17^b lustigunge *f* 224^{b2} *r* 228^c — 9, 13

Remissa slaphiv[20] *a* 62^b slaphiu *b* 304 *d* 63^b slaffiu *c* 55^b *e* 71^a *g* 42^a slaffit *f* 224^{b2} slaffa[21] *o* 18^b slafent *r* 228^c — 10, 4

[1] scamalosemo *übergeschrieben a* [2] Blanditur *efor* [3] Intexuit *cefgr* [4] Tape^{t}dibus *a* [5] teppihhun *übergeschrieben a* [6] pihalsid] a *angehängt c* [7] Inrecium *e* [8] lazta *übergeschrieben a* [9] Protaxit *a* [10] ł liupaz *übergeschrieben a* [11] Bilinguem *g* [12] pisp̄^{a}hhala] *das erste* a *angehängt c* [13] Superbie *e* [14] vonna] a *angehängt c* [15] *diese gl. in g nach* 531, 62 [16] vfuvac *übergeschrieben a* [17] *die gl. steht in o über* appendebat *des folgenden verses* [18] Delectabat *e* [19] honida] i *angehängt c* [20] slaphiv *übergeschrieben a* [21] *die gl.* Remissa slaffa *steht in o bereits vorher einmal oben am rande von bl.* 18^a

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* iii, 427). 11. 13. (*Diut.* ii, 50). *Mξ.* 351. *Ran.* *Sb.*

Stertit ruzzot *a* 62^{b} ()scerot[1] *b* 304 — 10, 5 [ccxxviii. ccxxxi. ccxxxii. ccxxxiv]

Ceditur labiis pisprohhanvuirdit[2] *c* 55^{b} pisprohhanwirdit *e* 71^{a} pisprohanvuirdit *b* 304 pisprohanuvirdit[3] (uvi^{r}dit *a*) *a* 62^{b} *d* 63^{b} — 10, 8

Parturiet[4] furipringit *a* 62^{b} *b* 304 *c* 55^{b} *d* 63^{b} furipring& *e* 71^{a} furpringet *r* 228^{c} furpringit *f* 224^{b2} uuripringit *g* 42^{a} — 10, 31

Gratiosa dancparigiu *b* 304 dancparigiv *a* 62^{b} danchparigiu *c* 55^{b} danchpariu *d* 63^{b} *e* 71^{a} dancparui *g* 42^{a} dancpare *f* 224^{b2} danchpar *r* 228^{c} — 11, 16

Sectatio irratuom *b* 304 irrat,ôm *d* 63^{b} irrituom *a* 62^{b} *c* 55^{b} *e* 71^{a} *f* 224^{b2} *g* 42^{a} irritum *r* 228^{c} — 11, 19

Suis suuvi[5] *a* 62^{b} — 11, 28

Suspicit[6] pisihit[7] *a* 62^{b} *b* 304 *c* 55^{b} *d* 63^{b} *e* 71^{a} *f* 224^{b2} *g* 42^{a} bisihit *r* 228^{c} — 11, 30

Diligens minnihaftaz[8] *a* 62^{b} *b* 304 *c* 55^{b} minnahaftaz *d* 63^{b} minnisamaz *e* 71^{a} — 12, 4

Excors[9] unurvoî *d* 63^{b} unvruoî *c* 55^{b} unuruoter *e* 71^{a} *g* 42^{a} vnrvoter *h* 122^{a} unurvoî aherzer[10] *b* 304 unvruoter aherzer[10] *a* 62^{b} — 12, 8

Concinnat mahhot[11] *c* 55^{b} machot[12] *a* 62^{b} *b* 304 *d* 63^{b} machat *g* 42^{a} machoet *k* 75^{c} machit. ł stiphtit *h* 122^{a} machot stiphtit *m* 26^{b} *n* 34^{b} machot ł stiftit *l* 59 machot .ł. stipha *i* 10^{a} — 12, 19 [*vgl.* ccxxviii]

Uersutus hintschrenchiger[13] *a* 62^{b} *b* 304 hintscrenchiger[13] *c* 55^{b} *d* 63^{b} hinterserenchiger *e* 71^{a} hintirscrenchir *g* 42^{a} hinterlistigir *h* 122^{a} hind^{e}listig^{s} *i* 10^{a} — 12, 23

Lucrum pezirga *c* 55^{b} *d* 63^{b} pezirunga *a* 63^{a} *b* 304 *e* 71^{a} pezzirunga *g* 42^{a} pezzirunge *f* 224^{b2} pezzerunge *r* 228^{c} — 12, 27

Inconsideratus ungivuarer *b* 304 *c* 55^{b} ungiuuarer[14] *d* 63^{b} *g* 42^{a} ungiu^{r}ager *a* 63^{a} unguuarer *e* 71^{a} ungewarer *f* 224^{b2} *r* 228^{c} — 13, 3

Supplantat frumit[15] *a* 63^{a} *b* 304 *c* 55^{b} *d* 63^{b} *e* 71^{a} *f* 224^{b2} *g* 42^{a} frumet *r* 228^{c} — 13, 6

Diuitię guottati *a* 63^{a} *b* 304 *c* 55^{b} *d* 63^{b} guotati *e* 71^{a} guttate *f* 224^{b2} gurtate *r* 228^{c} — 13, 8

Lux guottât *b* 304 *d* 63^{b} guottat *a* 63^{a} *c* 55^{b} guttate[16] *f* 224^{b2} gurtape[16] *r* 228^{c} — 13, 9

Substantia festinata ehtgigahotiu *c* 55^{b} *d* 63^{b} ehtgigahotiv[17] *a* 63^{a} ethgigâhotiu *b* 304 eth ugotiu *e* 71^{a} — 13, 11

Manu arpeiti *b* 304 — 13, 11

Uorago vueruo[18] *a* 63^{a} *b* 304 *c* 55^{b} *d* 63^{b} uueruo[19] *e* 71^{a} *g* 42^{a} — 13, 15 [ccxxvii. ccxxxiii]

Astutus vizisiger *c* 55^{b} vi${}^{z}_{s}$iser vuiziger[20]

[1] *in b steht am rande* Stertit. scerot (*dies letztere unterstrichen, also getilgt*). somniat [2] pisprohhan] a *angehängt c* [3] pisprohan] r *aus* c *mit rasur corr. d* [4] *sodann ist in o* 19^{b} *über* Statera (11, 1) *eine rasur, vielleicht von* uuaga [5] suuvi *übergeschr. a. das latein ist misverstanden* [6] *davor* Suscipit *unterstrichen dh. getilgt a.* suscipit *Vulg.* [7] pisihit *übergeschr. a, das letzte* i *angehängt c* [8] minnihaftaz *übergeschr. a, die beiden* i *und das erste* a *angehängt c* [9] *die gl. in h zwischen* 531, 7 *und* 535, 74 [10] aherzer *übergeschr. ab* [11] mahhot] a *angehängt c* [12] machot *übergeschr. a* [13] hintschrenchiger *übergeschr. a, das erste* i *angehängt b* hintscrenchiger] *das letzte* i *angehängt c* [14] ungiuuarer] ungiuu *auf rasur g* [15] frumit] i *angehängt c* [16] *über* Substantia festinata *fr. in e steht über* Lux simił, *dh.* guotati *wie über* Diuitię [17] ehtgigahotiv *übergeschrieben a* [18] vueruo *übergeschrieben a, das zweite* u *auf rasur von* ?b *d* [19] Uorago uueruo *beides* (*rot*) *über* Manu labore *e* [20] vuiziger *übergeschrieben b*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Mξ*. 351. *Sb*.

b 304 zuvuiziger *a* 63^a vuiziger *d* 63^b uuiziger *e* 71^a *g* 42^a wizziger *f* 224^{b2} *r* 228^c — 13, 16

Noualibus[1] nivuilentin. rodun[2] (rodein *a*) *a* 63^a *b* 304 niuvilentin[3] *c* 55^b niuuilentin *d* 63^b niulentin *g* 42^a niulenten *h* 122^a nivlenten *i* 10^a niulende *m* 26^b nivlende *l* 59 nulende *n* 34^b — 13, 23 [ccxxvii]

Instanter agaleizo *a* 63^a *b* 304 *c* 55^b *d* 63^b *g* 42^a agaleiz *e* 71^a ageleize *f* 224^{b2} *r* 228^c — 13, 24

Infami honlihemo *a* 63^a *b* 304 *c* 55^b *d* 63^b honlihhemo *e* 71^a hônlichemo *g* 42^a honlichem *f* 224^{b2} *r* 228^c — 14, 2

Amaritudine[4] seragi *c* 55^b *d* 63^b *e* 71^a serigi *a* 63^a *b* 304 sere *f* 224^{b2} — 14, 10

Est via istsūvuelihtat *c* 55^b *d* 63^b istsumvuelihtat (tât *b*) *a* 63^a *b* 304 ist sumuuelihtat *e* 71^a — 14, 12

Transilit[5] sihfirscrichit *b* 304 *d* 63^b sihfirscr^{i}chit *a* 63^a sihvirscri^{c}hit[6] *c* 55^b firscrichit *e* 71^a firscricchit *g* 42^a firscrikit *f* 224^{b2} schrichet *r* 228^c — — 14, 16

Uersutus hin̄screnchiger *b* 304 — 14, 17

Odiosus leider *b* 304 *c* 55^b *d* 63^b *e* 71^a *r* 228^c leidir *f* 224^{b2} leidiger *a* 63^a — 14, 17

Uersipellis[7] hin̄screnchich[8] *b* 304 *c* 55^b hinterscrenchich *d* 63^b hinterscrenchi *e* 71^a hintirscrenche *f* 224^{b2} hinpirscrenche *r* 228^c intirscrenchit *g* 42^a hin̄screnchiger[9] *a* 63^a hintirschrenchigir *h* 122^a hinderscrenchiger *m* 26^b inderscrenchiger *n* 34^b hindarse renchig^{s} *i* 10^a — 14, 25

Dignitas[10] êra *a* 63^a *b* 304 *c* 55^b *d* 63^b era *e* 71^a *f* 224^{b2} *r* 228^c — 14, 28

Placabilis mām̄ontiu[11] *b* 304 *c* 55^b mammontiu *d* 63^b manmonti^{v} *a* 63^a mamontiu *e* 71^a memminter *f* 224^{b2} memminper *r* 228^c — 15, 4 [ccccxcv]

Inmoderata vilosprahhiliv[12] *a* 63^a *b* 304 filosp̄^{a}hhiliu[13] *c* 55^b filosprahhiliu *d* 63^b philasprahhaliu *e* 71^a — 15, 4 [ccccxcv]

Conterit[14] gunvrovuit *a* 63^a *b* 304 *c* 55^b gunurouuit *d* 63^b giunurouuit[15] *e* 71^a *g* 42^a — 15, 4 [ccccxcv]

Spiritum muot *a* 63^a *b* 304 *d* 63^b *g* 42^a muoth *c* 55^b *e* 71^a mût *f* 224^{b2} mut *r* 228^c — 15, 4

Pestilens palavuiger[16] *a* 63^a *b* 304 *c* 55^b palauuiger *d* 63^b palauuigir *e* 71^a palauuriger *g* 42^a plauarwer *f* 224^{b2} *r* 228^c — 15, 12 [ccxxvii]

Deicitur[17] ginidirit[18] *a* 63^a *b* 304 *c* 55^b *d* 63^b *f* 224^{b2} *r* 228^c ginidrit *e* 71^a — 15, 13

Sententia redo *a* 63^a *b* 304 *c* 55^b *d* 63^b — 15, 23

Demolietur zivvirfit *a* 63^a zivuirfit *b* 304 ziuvirfit *c* 55^b ziuuirfit *d* 63^b. 64^a *e* 71^a *g* 42^a — 15, 25

Lux liup *c* 55^b *d* 64^a *e* 71^a liub *b* 304 livb *a* 63^a — 15, 30

Inpinguat gisalpot *a* 63^a *b* 304 *d* 64^a

[1] Naualibus *i* [2] nivuilentin. rodein *übergeschrieben a* Noualibus. nivuilentin *im texte,* Noualibus. rodun *am rande b* [3] niuvilentin] *das erste* i *angehängt c* [4] amaritudinem *Vulg.* [5] Translit *a* [6] sihvirscri^{c}hit] *das letzte* i *angehängt c* [7] Versipelli *e* [8] hin̄screnchich] *die beiden* i *angehängt c* [9] hin̄screnchiger *übergeschrieben* a* [10] Diginitas *c* [11] m̄amontiu] a *angehängt, daher der strich über* m *c* [12] vilosprahhiliv *übergeschrieben a* [13] filosp̄^{a}hhilin] *das zweite* i *angehängt c* [14] Conterat *b* conteret *Vulg.* [15] giunnrouuit] r *aus corr. g* [16] palavuiger *übergeschrieben a* [17] *diese und die nächste gl. in a auf rasur* [18] ginidirit] *über dem zweiten* i *rasur eines striches a, das zweite* i *angehängt c*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *M*ξ. 351. *Sb.*

salpot *c* 55^b *e* 71^a salbit *f* 225^{a1} *g* 42^a *r* 228^c — 15, 30

Spirituum [1] vuillono *b* 304 *c* 55^b *d* 64^a uvillono *a* 63^a uuillono *e* 71^a uuilona *g* 42^a willin *f* 225^{a1} *r* 228^c — 16, 2

Ponderator pitrahtari *a* 63^a *b* 304 *c* 55^b *d* 64^a *e* 71^a pitrahtare *f* 225^{a1} petrahtare *r* 228^c pitractari *g* 42^a — 16, 2

Ad diem malum zivuize *a* 63^a *b* 304 *d* 64^a ziuvize *c* 56^a zi uuize *g* 42^a — 16, 4

Arrogans ruom̄ĩ *c* 56^a růom̄ter *b* 304 růomenter *d* 64^a ruomenĩ *a* 63^a ruomenter *e* 71^a ruominter *r* 228^c ruomintir *f* 225^{a1} roumintir *g* 42^a — 16, 5

Diuinatio uvistuom *a* 63^a vuistuom *c* 56^a vuistůom *b* 304 uůistuom *d* 64^a uuistuo *g* 42^a uuistǒohi *e* 71^a wissagunga *f* 225^{a1} *r* 228^c — 16, 10

Pondus vuidervuagi *b* 304 *c* 56^a vuideruvagi [2] *d* 64^a uvirderu'agi *a* 63^a uuirdaruuagi *g* 42^a uuidiruuagi *e* 71^a underwage *f* 225^{a1} *r* 228^c purdi [3] *c* 56^a — 16, 11

Statera uvaga *a* 63^a *d* 64^a vuaga *c* 56^a vuaga *b* 304 uuaga *g* 42^a wag *e* 71^a wage *f* 225^{a1} *r* 228^c — 16, 11

Serotinus zitiger [4] *a* 63^a *b* 304 *c* 56^a *d* 64^a *e* 71^a *f* 225^{a1} *r* 228^c zigitiger *g* 42^a — 16, 15

Contritione [5] haramscaro [6] *a* 63^a *b* 304 *c* 56^a *d* 64^a haramscara *e* 71^a harmscara *g* 42^a harniscar *f* 225^{a1} harnischar *r* 228^c — 16, 18

Fodit grupilot *a* 63^a *b* 304. 305 *c* 56^a *d* 64^a — 16, 27

Ignis zurnida [7] *a* 63^a *b* 305 *c* 56^a *d* 64^a zorn *e* 71^a *f* 225^{a1} *r* 228^c — 16, 27

Uerbosus filosprahhaler *c* 56^a filosprachaler *d* 64^a filosprachiler *b* 305 filosprachile' *a* 63^a — 16, 28

Obtrectat [8] pisprihhit [9] *a* 63^a *b* 305 *c* 56^a *d* 64^a *e* 71^a pisprichit *f* 225^{a1} *g* 42^a pisprecht *r* 228^c — 16, 29

Attonitis [10] stornenten [11] *a* 63^a *b* 305 *c* 56^a *d* 64^a storninten *g* 42^a stornenter *e* 71^a *f* 225^{a1} *r* 228^c — 16, 30

Buccella snita [12] *a* 63^a *b* 305 *c* 56^a *d* 64^a *e* 71^a *f* 225^{a1} *g* 42^a *r* 228^c — 17, 1

Sensatus [13] uviziger *a* 63^a *d* 64^a vuiziger *b* 305 *c* 56^a wizigir *e* 71^a wizziger *f* 225^{a1} *r* 228^c — 17, 2

Obtemperat gihorsamot *a* 63^a *b* 305 *c* 56^a *d* 64^a *e* 71^a gihorsamit *f* 225^{a1} gihorsamt *r* 228^c — 17, 4

Plagę slegi *a* 63^a *b* 305 *c* 56^a *d* 64^a *e* 71^a *g* 42^a slege *f* 225^{a1} *r* 228^c — 17, 10

Foetibus iungidun *a* 63^a *b* 305 *c* 56^a *d* 64^a iungidin *g* 42^a uingidun *e* 71^a — 17, 12

Floridam [14] [aetatem] giruorigaz [15] *a* 63^a *b* 305 *c* 56^a *d* 64^a *e* 71^a giuorigaz *g* 42^a — 17, 22

Moderatur [16] gimezhaftot *a* 63^a *c* 56^a gimezhaftoĩ *b* 305 *d* 64^a — 17, 27

Conpresserit zuopituot *a* 63^a *b* 305 *d* 64^a zuopitot *c* 56^a — 17, 28

Occasiones anafristunga *a* 63^a *b* 305 *d* 64^a anauristunga [17] *c* 56^a *e* 71^a an-

[1] *diese gl. in allen hss. nach der folgenden* [2] vuideruvagi] *das zweite* v *auf rasur d* [3] Pondus purdi *oben am rande c* [4] zitiger *übergeschrieben a* [5] Contricio *g* contritionem *Vulg.* [6] haramscaro] *das erste* a *angehängt c* [7] zurnida] i *angehängt c* [8] Obtrectet *cfr* lactat *Vulg.* [9] pisprihhit] *das letzte* i *angehängt c* [10] attonitus *Vulg.* [11] stornenten *übergeschrieben a* [12] snita] i *angehängt c* [13] sapiens *Vulg. vgl. die parallelstelle Eccli.* 10, 28 servo sensato liberi servient [14] Florida *g* [15] giruorigaz] *von* u *an auf rasur d* [16] Moderat' *b* Moderatus *d* [17] anauristunga] *das zweite* a *angehängt c*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Mξ*. 351. 352. *Sb.*

fristunge *f* 225^{a1} anfristinge *r* 228^{c} — 18, 1

Contempnit sihvirvuanit[1] *b* 305 *c* 56^{a} sihviruvanit[2] *a* 63^{a} sihuirvuanit *d* 64^{a} sihuiruuanit *e* 71^{a} sichuirwanit *f* 225^{a1} sichuurwanit *r* 228^{c} — 18, 3

Redundans [torrens] irgiozenī *a* 63^{a} irgiozantiu *c* 56^{a} *e* 71^{b} irgioz *b* 305 *d* 64^{a} irgozzin *f* 225^{a1} *r* 228^{c} — 18, 4

Accipere êran *a* 63^{a} *b* 305 *c* 56^{a} erân *d* 64^{a} eran *e* 71^{b} erin *f* 225^{a1} *r* 228^{c} — 18, 5

Contritio virnidirida[3] *a* 63^{a} *b* 305 *c* 56^{a} firnidirida *d* 64^{a} — 18, 7

Bilinguis[4] pisprachaler *a* 63^{a} pisprachales^{r} *b* 305 pisp̄^{a}hler *d* 64^{a} pisprahler *c* 56^{a} — 18, 8

Spiritus[5] paldi *a* 63^{a} *b* 305 *c* 56^{a} *d* 64^{a} *e* 71^{b} palde[6] *f* 225^{a1} *r* 228^{c} — 18, 14

Sustentat inthepit. ł gistiurit[7] (gistivrit *a*) *a* 63^{a} *b* 305 *d* 64^{a} inthap& *c* 56^{a} inthab& *e* 71^{b} inthabit *f* 225^{a1} uirhabet *r* 228^{c} — 18, 14

Spatium rûm *b* 305 *c* 56^{a} *d* 64^{a} *f* 225^{a1} rum *a* 63^{a} *e* 71^{b} *r* 228^{c} — 18, 16

Contradictiones[8] strita *a* 63^{a} *b* 305 *c* 56^{a} *d* 64^{a} strita *e* 71^{b} strit *f* 225^{a1} *g* 42^{a} *r* 228^{c} — 18, 18

Comprimit gistillit *a* 63^{a} *b* 305 *c* 56^{a} *d* 64^{a} *e* 71^{b} *f* 225^{a1} *g* 42^{a} gidruchit *r* 228^{c} — 18, 18

Genimina chunni[9] *a* 63^{a} *b* 305 *c* 56^{a} *d* 64^{a} *e* 71^{b} *f* 225^{a1} *g* 42^{a} chunne *r* 228^{c} — 18, 20

Fructus lôn *b* 305 *c* 56^{a} *d* 64^{a} lon *a* 63^{a} *e* 71^{b} *f* 225^{a1} *r* 228^{c} — 18, 21

Iocunditatem vrovui *b* 305 *d* 64^{a} vrouvi *c* 56^{a} urouvi *a* 63^{a} urouui *e* 71^{b} urowide *f* 225^{a1} uroweide *r* 228^{c} — 18, 22

Obsecrationibus mitdigin[10] *a* 63^{a} *b* 305 *c* 56^{a} *d* 64^{a} — 18, 23

Effabitur challot[11] *a* 63^{b} *b* 305 *c* 56^{a} *d* 64^{a} *e* 71^{b} *g* 42^{a} challit *f* 225^{a1} chost *r* 228^{c} — 18, 23

Rigide parronto. gista peto[12] *b* 305 parronto *a* 63^{b} ·parrento *d* 64^{ab} parranto[12] *c* 56^{a} *e* 71^{b} *g* 42^{a} — 18, 23

Amicabilis[13] friuntholder *a* 63^{b} *c* 56^{a} friunholder *b* 305 *d* 64^{b} uriunholder *e* 71^{b} — 18, 24

Magis amicus peziro uriunt (vriunt *b*) *a* 63^{b} *b* 305 *c* 56^{a} *d* 64^{b} — 18, 24

Torquens uvintenter *a* 63^{b} *d* 64^{b} vuintenī *b* 305 vuintenter *c* 56^{a} uuintenter *e* 71^{b} wintinter *f* 225^{a1} *r* 228^{c} uuintintir *g* 42^{a} — 19, 1

Feruet ilit *d* 64^{b} ilit *a* 63^{b} *b* 305 *c* 56^{a} *f* 225^{a1} il& *e* 71^{b} ilet *g* 42^{a} hizt *r* 228^{c} — 19, 3

Personam êra *a* 63^{b} *b* 305 *c* 56^{a} *d* 64^{b} era *g* 42^{a} — 19, 6

Pretergredi[14] firlazan *a* 63^{b} *b* 305 *c* 56^{a} *d* 64^{b} *e* 71^{b} firlazin *f* 225^{a1} *r* 228^{c} firlazen *g* 42^{a} — 19, 11

Perstillantia triuffentiu *c* 56^{a} triuffintiu *g* 42^{a} triufentiu *b* 305 *d* 64^{b} trivfentiv *a* 63^{b} triufuntiu *e* 71^{b} triufinte *f* 225^{a1} triunftir *r* 228^{c} — 19, 13

Uicissitudine[15] lône *b* 305 *c* 56^{a} *d* 64^{b} lone *a* 63^{b} *e* 71^{b} *f* 225^{a1} lona *g* 42^{a} lon *r* 228^{c} — 19, 17

Ascella uohsinin *c* 56^{a} *d* 64^{b} *e* 71^{b} ûo-

[1] virvuanit] *das letzte* i *angehängt c* [2] viruvanit] *das letzte* i *angehängt a* [3] virnidirida] *das zweite* i *angehängt c* [4] Bilinguis *ist genetiv* [5] *die gl. in abcdefr nach der folgenden* [6] palde] de *ligiert r* [7] ł gistivrit *übergeschrieben a* [8] Contradictio *g* [9] chunni] i *angehängt c* [10] mit] i *angehängt c* [11] challot *übergeschrieben a, im context g* [12] gista peto *übergeschr. b,* parranto *im context g* [13] amabilis *Vulg.* [14] Preig^{r}edi *a. das lat. wort fehlt in c, an der stelle eine rasur* [15] Vicissitudinem *gVulg.*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Mξ*. 352. *Sb.*

sinin *b* 305 uosinin *a* 63^{b} uhsine *f* 225^{a1} uhsin^{e} *r* 228^{c} uohsana *g* 42^{a} ovhsena *h* 122^{a} hvoshin *i* 10^{a} uoshin *k* 75^{c} v̊sina *n* 34^{b} uochisa *m* 26^{b} ŏchisa *l* 59 — 19, 24 [CCXXVII. CCXXVIII. CCXXXII]

Pestilente palavuigemo *b* 305 palauuigemo *d* 64^{b} palauvige^{mo} *a* 63^{b} palauvigem^{o} *c* 56^{a} palauuinemo *e* 71^{b} — 19, 25

Mallei hamara [1] *a* 63^{b} *b* 305 *c* 56^{a} *d* 64^{b} *e* 71^{b} *g* 42^{a} hamir *f* 225^{a1} *r* 228^{c} — 19, 29

Gloriabitur ruomit *a* 63^{b} *b* 305 *c* 56^{a} *d* 64^{b} *e* 71^{b} ruemit *f* 225^{a1} *r* 228^{c} — 20, 14

Fideiussor [2] purio *a* 63^{b} *b* 305 *d* 64^{b} *e* 71^{b} *g* 42^{a} purigo *c* 56^{a} *l* 59 *n* 34^{b} purga *h* 122^{a} pv̇rge *i* 10^{a} purgil *f* 225^{a1} *r* 228^{c} — 20, 16 [CCXXX. CCXXXI. CCXXXII]

Calculo [3] chisilinge [4] *a* 63^{b} *b* 305 *c* 56^{a} *d* 64^{b} *e* 71^{b} *f* 225^{a1} *r* 228^{c} chisilinc *g* 42^{a} — 20, 17

Fornicem suipogun [5] (suvipogun *d*) .i. disciplinam. giduinch [6] (giduuinch *d*) *a* 63^{b} *b* 305 *d* 64^{b} suvipogun *c* 56^{a} suipogun *e* 71^{b} suibogen *g* 42^{a} swibogen *r* 228^{c} swibogin *f* 225^{a1} — 20, 26 [CCXXXIII]

Liuor gisuvlst *a* 63^{b} *b* 305 *c* 56^{b} *d* 64^{b} gisuulst *g* 42^{a} gisulst *e* 71^{b} giswlst *f* 225^{a1} giswlsts [7] *r* 228^{c} — 20, 30

Plagę haramscara [8] *a* 63^{b} *c* 56^{b} *d* 64^{b} harāscara *b* 305 — 20, 30

Appendit vvigit [9] *a* 63^{b} — 21, 2

Excors unvruoī *b* 305 unvrŏter *a* 63^{b} — 21, 6

Inpingetur [10] gistozanvuirdit *b* 305 *c* 56^{b} *d* 64^{b} gisto^{za}nuvir^{dit} *a* 63^{b} gistozinuuirdit *e* 71^{b} gistozinuuirdit *g* 42^{a} gistozin wirt *f* 225^{a1} gistozzinwir^{t} *r* 228^{c} — 21, 6

Detrahent [11] danainziohent *a* 63^{b} *b* 305 *c* 56^{b} *d* 64^{b} dana inzient *g* 42^{a} inziohet *e* 71^{b} inzuhit *f* 225^{a1} *r* 228^{c} — 21, 7

Domatis opasun *a* 63^{b} *c* 56^{b} *e* 71^{b} opasu *b* 305 *d* 64^{b} obasun *g* 42^{a} obsin *f* 225^{a1} *r* 228^{c} obihus *h* 122^{a} — 21, 9

Multato giuvizanotemo [12] *a* 63^{b} *d* 64^{b} givuizanotemo *b* 305 givuizanetem^{o} *c* 56^{b} giuuizanetemo *e* 71^{b} giuuizinotemo *g* 42^{a} giwizinitim [13] *f* 225^{a1} giwiziniti^{m} *r* 228^{c} — 21, 11 [CCXXXIV]

Obdurat [14] pihartit *a* 63^{b} *b* 305 *c* 56^{b} *d* 64^{b} *g* 42^{a} — 21, 13

Desiderabilis tiurrer *b* 305 tiurrer *a* 63^{b} — 21, 20

Indoctus unzuhtiger *a* 63^{b} *b* 305. 306 — 21, 24

Uictoriam reht *a* 63^{b} r&h *b* 306 — 21, 28

Procaciter frazaro (fazaro *a*). ł huorilino [15] *a* 63^{b} *b* 306 — 21, 29

Obfirmat pihartit *a* 63^{b} *b* 306 — 21, 29

Mutuum intlehanlihaz *a* 63^{b} *b* 306 intlehanlih *d* 64^{b} int:ehanlih *c* 56^{b} lehinlichin *g* 42^{a} — 22, 7

Causę [16] strita *c* 56^{b} strite *b* 306 stritę *d* 64^{b} strite *a* 63^{b} *e* 71^{b} *f* 225^{a1} strit *r* 228^{c} — 22, 10

Occidendus zirpizanne *a* 63^{b} *b* 306 *c* 56^{b} zirpizenne *d* 64^{b} — 22, 13

Uiolentiam nôth *d* 64^{b} noth *b* 306 *c* 56^{b}

[1] hamara] *die ersten beiden* a *angehängt c* [2] Fidiiussor *cde* Fidei iussor *l* Fideiussor] e *aus* i *corr. b* [3] Calcalus *g* [4] chisilinge] *das erste* i *angehängt c* [5] suipogun *übergeschrieben a* [6] .i. disciplinā. giduuinch *übergeschrieben d* [7] giswlsts] *das letzte* s *unsicher r* [8] haramscara] *das erste* a *angehängt c* [9] vvigit *übergeschrieben a* [10] Inpinget *a* Inpinguetur *g* [11] Detrahet *efr* [12] giuvizanotemo *übergeschrieben a* [13] *könnte auch* giwizinitun *sein f* [14] obturat *Vulg.* [15] fazaro. ł huorilino *übergeschrieben a* [16] Caussę *ab*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Mξ*. 352. *Sb.*

e 71^b *f* 225^{a1} *r* 228^c nohth *a* 63^b nôt *g* 42^a — 22, 22

Conteres[1] ginideres *a* 63^b *b* 306 *c* 56^b *d* 64^b ginidirist *e* 71^b *f* 225^{a1} ginidir^{i}st *r* 228^c — 22, 22

Uades[2] puriun *a* 63^b *b* 306 *d* 64^b purigun *c* 56^b *e* 71^b *h* 122^a purigen *l* 59 *n* 34^b purgen *m* 26^b burgen *k* 75^c bv̇rign *i* 10^a gisil *f* 225^{a1} *r* 228^c — 22, 26

Coniectoris[3] trovmsceida res[4] *a* 63^b troumsceidares *b* 306 *c* 56^b *d* 64^b troumsceidaris *e* 71^b *g* 42^a troumsceidare *f* 225^{a1} *r* 228^c — 23, 7 [CCXXXIII. *vgl.* CCXXXIV]

Potatorum vilotrinchono *a* 63^b *b* 306 *d* 64^b uilotrinchono *c* 56^b filotrincharne *e* 71^b uilitrinchinopo *g* 42^a trinchare *f* 225^{a1} *r* 228^c — 23, 20

Symbola[5] givuerf[6] *a* 63^b *b* 306 *d* 64^b giuverf *c* 56^b giuuerf *e* 71^b *g* 42^a giwerf *f* 225^{a1} *r* 228^c sametregil *h* 122^a samitrv̇gil *i* 10^a samtgil *k* 75^c samtregele *l* 59 samtrigel *m* 26^b samitregele *n* 34^b — 23, 21

Dormitatio[7] naffezunga *a* 63^b *b* 306 *c* 56^b *d* 64^b — 23, 21

Suffusio[8] gitruopida[9] *a* 63^b *b* 306 *c* 56^b *e* 71^b gitru^{o}pida *d* 64^b gitrubide *f* 225^{a1} *r* 228^c gitruhida *g* 42^a — 23, 29

Calicibus stouffun *a* 63^b *b* 306 *e* 71^b stoufin *f* 225^{a1} scoufin *r* 228^c stouphun *d* 64^b stouphin *c* 56^b — 23, 30

Flauescit clicinot[10] *a* 63^b cli cinot[11] *b* 306 — 23, 31 [CCXXV]

Clauo stiurnagale *a* 63^b *b* 306 *c* 56^b *d* 64^b stiurnagilo[12] *e* 71^b *g* 42^a stiurnagil *f* 225^{a1} stiurinagel *r* 228^c stiurnagele *h* 122^a stvrnagele *l* 59 sturnagele *n* 34^b stuirnagele *m* 26^b stvrnagili *i* 10^a — 23, 34 [CCXXVII. *vgl.* CCXXVIII. CCXXXII. CCXXXIII]

Dispositione rihtungo *a* 63^b *b* 306 *c* 56^b *d* 64^b *e* 71^b rihtunga *g* 42^a rihtunge *f* 225^{a1} *r* 228^c — 24, 6

Urticę nezilun[13] *a* 63^b *b* 306 *c* 56^b *d* 64^b nezzilin *f* 225^{a1} *r* 228^c neziln *e* 71^b — 24, 31

Cursor loupho *a* 63^b *b* 306 *c* 56^b *d* 64^b *g* 42^a loupher *e* 71^b louphare *f* 225^{a1} louphar *r* 228^c — 24, 34 [CCXXXIII]

Mendicitas p&alunga *b* 306 *c* 56^b *d* 64^b petulunga *a* 63^b petilunga *g* 42^a — 24, 34

Gloriosus ruomiliner *a* 63^b *b* 306 *c* 56^b *d* 64^b ruomilihher *e* 71^b ruomzagil *f* 225^{a1} roumzagil *r* 228^c — 25, 6

Magnatorum[14] herrono *a* 63^b *b* 306 *c* 56^b hèrrono *d* 65^a herroni *g* 42^a herrone *h* 122^a herron *e* 71^b *r* 228^c herrin *f* 225^{a1} — 25, 6

Tracta choso *a* 63^b *b* 306 *c* 56^b *e* 71^b *f* 225^{a1} chôso *d* 65^a chosa *g* 42^a chosi *r* 228^c — 25, 9

Insultet itivuizo *a* 63^b *b* 306 itiuuizzo *g* 42^a itiwiz *e* 71^b itavuizo *c* 56^b itauuizo *d* 65^a — 25, 10

Inauris orinch *a* 63^b *b* 306 *c* 56^b *d* 65^a orinc *g* 42^a — 25, 12

Frigus chuoli[15] *a* 63^b *b* 306 *c* 56^b *d* 65^a *e* 71^b *f* 225^{a1} chuile *r* 228^c — 25, 13

Lenietur[16] gimāmontitvuirdit *b* 306 gi-

[1] Conteras *dVulg.* [2] Vadem *himn* Uade *l* Vad^{s}e *k* [3] Coni^{e}ctoris *g* [4] trovmsceida res *übergeschr. a* [5] Simbolum *efr* Simola *ik* [6] givuerf *übergeschr. a* [7] Do^{r}mitatio *d* Dormitationem *c* [8] Suffossio *efr* [9] gitruopida *übergeschrieben a* [10] clicinot *übergeschrieben a* [11] *in b die ganze gl. am rande* [12] stiurnagilo] *das zweite* i *aus corr. und undeutlich g* [13] nezilun] zi *corr. aus* u *c* [14] magnorum *Vulg.* [15] *am rande mit verweisung e* [16] Linietur *g*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* iii, 427). 11. 13. (*Diut.* ii, 50). *Mξ*. 352. *Sb.*

mammontit uvirdit *a* 63^b gimāmontotvuird *c* 56^b gimammuntotvuirdit *d* 65^a gimāmont wirdit *e* 71^b gimamnotit *g* 42^a — 25, 15

Nitro herbam quidam dicunt uulnonis[1] seipha *g* 42^a — 25, 20

Carmina carminot *c* 56^b *e* 71^b garminoth *d* 65^a ga^erminoth *b* 306 germinoth *a* 63^b — 25, 20

Tristis [facies] gremizaz[2] *a* 63^b *b* 306 *c* 56^b *d* 65^a *e* 71^b — 25, 23

Quolibet iogivuar *a* 64^a *b* 306 *c* 56^b *d* 65^a iogiuuar *e* 71^b ingiwar *f* 225^{a1} iouuar *g* 42^b ungwar *r* 228^c — 26, 2

Chamus chamo[3] *a* 64^a *b* 306 *c* 56^b *d* 65^a *e* 71^b *g* 42^b chābrittil *l* 60 chambrittil *h* 122^b chambritil *n* 35^a chābritel *m* 26^b chambrittl *i* 10^b — 26, 3

Tibias scinchun *a* 64^a *b* 306 *c* 56^b *d* 65^a *e* 71^b scinchin *f* 225^{a1} *g* 42^b sinchen *r* 228^c — 26, 7

Sententia[4] reda *a* 64^a *b* 306 *c* 56^b *d* 65^a *e* 71^b *g* 42^b rede *f* 225^{a1} *r* 228^c — 26, 16

Susurrone runezare *a* 64^a *b* 306 *c* 56^b *d* 65^a runezar *e* 71^b runizzari *g* 42^b runare *f* 225^{a1} *r* 228^c — 26, 20 [ccxxxiii]

Dulcoratur gisuozit *a* 64^a *b* 306 *c* 56^b *d* 65^a *e* 71^b gisuezit *f* 225^{a1} *r* 228^c gisuozzit uuirdit *g* 42^b — 27, 9

Conflatorio esso[5] *a* 64^a *b* 306 *c* 56^b *d* 65^a *e* 71^b essa *g* 42^b *h* 122^b *m* 26^b *n* 35^a esse *f* 225^{a1} ^esse *r* 228^c æsse *i* 10^b — 27, 21

Pilus[6] stamph *a* 64^a *b* 306 *c* 56^b *d* 65^a *e* 71^b *f* 225^{a1} *g* 42^b *h* 122^b *i* 10^b *k* 75^c stanph *n* 35^a stampf *r* 228^c stampha *m* 26^b — 27, 22 [ccxxxiii. ccxxxiv]

Commessatores[7] vilo urezun (vrezun *b*) *a* 64^a *b* 306 uilfrezun *e* 71^b filourezun *c* 56^b *d* 65^a urazze *f* 225^{a1} *r* 228^c — 28, 7

Pascit vv̊orot *b* 306 vuôrot *c* 56^b *d* 65^a vuorot *a* 64^a uuorot *e* 71^b uuorit *f* 225^{a1} wrt *r* 228^c — 28, 7

Foenore analehane *a* 64^a *b* 306 *c* 56^b *d* 65^a *e* 71^b *g* 42^b anlehin *f* 225^{a1} *r* 228^c — 28, 8

Liberali[8] manaheitigemo[9] *a* 64^a *b* 306 *c* 56^b *d* 65^a manahetigemo *e* 71^b — 28, 8

Execrabilis leider *a* 64^a *b* 306 *c* 56^b *d* 65^a *e* 71^b *g* 42^b leidir *f* 225^{a1} *r* 228^c — 28, 9

Scrutabitur irsuochit. ł iruerit *b* 306 *c* 57^a *d* 65^a iruerit. irsuochit[10] *a* 64^a — 28, 11

Scorta[11] huor *a* 64^a *c* 57^a hûor *b* 306 hûora *d* 65^a hŏor[12] *g* 42^b — 29, 3

Inuoluet[13] piuahit *a* 64^a *b* 306 *c* 57^a *d* 65^a *g* 42^b pihahit *e* 71^b *f* 225^{a1} bihalte *r* 228^c — 29, 6

In posterum pivuri *a* 64^a *b* 306 *c* 57^a piuuri *d* 65^a *g* 42^b piuiri *e* 71^b — 29, 11

Procliuior[14] garavuiro *b* 306 c 57^a garauviro[15] *a* 64^a garauuiro *d* 65^a *e* 71^b garauuora *g* 42^b — 29, 22

Suscitauit[16] ufpurit *a* 64^a *b* 307 *c* 57^a *e* 71^b *g* 42^b ûfpurit *d* 65^a — 30, 4

[1] uulnonis] *das erste* u *von einer hand saecl.* 16 *in* f *corr.* uulnonis seipha *allein sind übergeschrieben g.* *l.* fullonis [2] gremizaz] i *angehängt* c [3] chamo *übergeschrieben a*
[4] Sementia *g* sententias *Vulg.* [5] esso] o *auf rasur d* [6] Pila *hikmn* pila *und* pilo *Vulg.* *die andern hss.* Pilus . . . Pila simił [7] *die gl. in allen hss. nach der folgenden*
[8] Liberari *c* Liberare *e* [9] manaheitigemo *übergeschrieben a* [10] irsuochit *übergeschrieben a* [11] Scortum *g* [12] hŏor] *das zweite* o *aus* u *corr. g* [13] *diese und die beiden nächsten glossen in g vorher zwischen* 538, 28 *und* 29 [14] Proclivus *a* [15] garauviro *übergeschrieben a* [16] Suscitabit *ag, in g ist* b *aus* u *corr.*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 13. (*Diut.* II, 50). *Mξ.* 352. *Sb.*

Mendicitatem[1] p&alunga *b* 307 *c* 57^a *d* 65^a petalunga *a* 64^a petilunga *h* 122^b pætilûnga *i* 10^b petelunga *n* 35^a petelunge *m* 26^b — 30, 8

Iniciar virscuntit vverde[2] (vuerde *b*) *a* 64^a *b* 307 uirscuntit uuirdo *g* 42^b firscuntit vuerde *c* 57^a firscundit werde (werte *r*, d übergeschr.) *f* 225^{a1} *r* 228^c firscuntetit werde *e* 71^b firscuttitvuerde *d* 65^a — 30, 9

Periurem firmeinne *a* 64^a *b* 307 *c* 57^a *d* 65^b *e* 71^b uirmeinne *g* 42^b firmane *f* 225^{a1} uirman *r* 228^c — 30, 9

Accuses leidoges *a* 64^a *b* 307 *c* 57^a *d* 65^b leidigist *e* 71^b *f* 225^{a1} leitigist *r* 228^c — 30, 10

Commandit chivvuit *a* 64^a chiuvuit *b* 307 chiuuvit *d* 65^b chiuuuit *e* 71^b chiuvit *c* 57^a chiwit *f* 225^{a1} *r* 228^c chuwith *q* 245^e chiut *h* 122^b — 30, 14

Sanguisugę[3] egalun[4] *a* 64^a *b* 307 *c* 57^a *d* 65^b egalen *e* 71^b egilin *f* 225^{a1} *q* 245^e egilun *h* 122^b egil *r* 228^c egula *g* 42^b egule *n* 35^a — 30, 15 [ccxxviii. ccxxxii]

Locusta hovui staphel[5] *a* 64^b — 30, 27

Stelio mol *b* 307 *c* 57^a *d* 65^b *m* 26^b *n* 35^a mola *g* 42^b molm[6] *a* 64^b moltwrm *h* 122^b môlt *i* 10^b moht *k* 75^d — 30, 28 [ccxxvii. ccxxxiii. ccxxxv]

Nititur chrisit[7] *a* 64^b *b* 307 *c* 57^a *d* 65^b *f* 225^{a1} *g* 42^b *r* 228^d christit *e* 71^b *q* 245^e — 30, 28

Emungitur[8] snuzit *a* 64^b *b* 307 — 30, 33 [*vgl.* ccxxxii]

Uotorum antheizono *a* 64^b *b* 307 *c* 57^a *d* 65^b antheizon *e* 71^b antheizo *g* 42^b antheizze *f* 225^{a1} antaheizze *r* 228^d anthez *q* 245^e — 31, 2

Secretum givuizida *a* 64^b *b* 307 giuvizida *c* 57^a giwizida *e* 71^b giwizzida *f* 225^{a1} giwizzita *r* 228^d gwizzid *q* 245^e giuviza *d* 65^b — 31, 4

Sicera[9] tranch[10] *a* 64^b *b* 307 *c* 57^a *d* 65^b *e* 71^b *f* 225^{a1} *r* 228^d tranc *g* 42^b luītranc *q* 245^e — 31, 6

Institutoris[11] choufman nes[12] *a* 64^b *b* 307 choufmannes *c* 57^a *d* 65^b chovfmannes *q* 245^e chouffmannes *e* 71^b choufmannis *f* 225^{a1} *g* 42^b choufman *r* 228^d chovfman *h* 123^a chram' *i* 10^b — 31, 14

Gustauit chorte *e* 71^b gismachto *q* 245^e — 31, 18

Vidit sâch *e* 71^b gisah *q* 245^e — 31, 18

Fusum spinnilun[13] *a* 64^b spinnila *g* 42^b — 31, 19 [ccxxxii]

Stragulatam[14] [uestem] fehlachan. giarihotaz. ł arlachan[15] *a* 64^b giarihotaz. fehlachan. ł arch lachan[16] *b* 307 giarihotaz *c* 57^b *d* 66^a *e* 71^b giarhotiz *g* 42^b girhotez *q* 245^e gearhit *f* 225^{a1} garhit *r* 228^d gerahtoz *h* 123^a — 31, 22

Byssus sig *q* 245^e — 31, 22

Sindonem sapun[17] *a* 64^b sabin *i* 10^b saben *h* 123^a — 31, 24

[1] Medicitatem *a* [2] virscuntit vverde *übergeschr. a* [3] Sanguissa *g* [4] egalun *übergeschr. a* [5] hovui staphel *übergeschr. a* [6] molm *übergeschrieben a* [7] chrisit *übergeschrieben a* [8] *die gl. am rande b.* emungit *Vulg.* [9] *es steht* Lui Sicera *und über letzterem* luītranc *q* siceram *Vulg.* [10] tranch *übergeschrieben a. nach der gl.* Expl. *b* [11] Institutores *c* Institutoris] *das letzte* i *auf rasur d* Institoris *für Vulg.* [12] choufman nes *übergeschrieben a* [13] spinnilun *übergeschrieben a* [14] Stragulata *a* [15] giarihotaz. ł arlachan *übergeschrieben a* [16] fehlachan. ł arch lachan *übergeschr. b* [17] sapun *übergeschrieben a*

Id. 355. — *Diut.* II, 378 = *Hatt.* 1, 236. — *D.* II. 176. 177. = *Pt.* (*Germ.* 22, 395. 396). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 248)

CCXXX*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

PROLOGUS

Coacuerunt[1] irsurent 33 [CCXXVI. CCXXVII. CCXXVIII. CCXXIX]

PARABOLAE

Fideiussores[2] burgen 34 — 20, 16 [CCXXIX. CCXXXI. CCXXXII]

CCXXXI

Codex SGalli 1395 *p.* 450.

Stertit rûzit — 10, 5 [CCXXVIII. CCXXIX. CCXXXII. CCXXXIV]

Fideiussor purigo — 20, 16 [CCXXIX. CCXXX. CCXXXII]

CCXXXII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

PROLOGUS

Prelum[3] pressiri *a* 75^{a2}

PARABOLAE

Vmbilicus[4] nabalo[5] *b* 105 — 3, 8 [CCXXVIII]

Cisterna putzi *b* 105 — 5, 15

Cancellus[6] piliri *a* 75^{b1} piliri[7] *b* 105 — 7, 6

Vecordem sine corde stultum aneherciken[8] *b* 105 — 7, 7

Stertit[9] ruzzot *b* 106 ruzzet *a* 75^{b1} — 10, 5 [CCXXVIII. CCXXIX. CCXXXI. CCXXXIV]

[sub] Ascella ochasan *a* 75^{b1} ocha^{n}sa[10] *b* 106 — 19, 24 [CCXXVII. CCXXVIII. CCXXIX]

Fideiussor burigo[11] *a* 75^{b1} *b* 106 — 20, 16 [CCXXIX. CCXXX. CCXXXI]

Clauus[12] colbo quo regitur nauis clauum nagal[13] *a* 75^{b2} — 23, 34 [CCXXVIII. CCXXXIII. *vgl.* CCXXVII. CCXXIX]

Dehonestaueris interet uuerdis *a* 75^{b2} — 25, 8

Ptipsanę[14] sucus prirorum.[15] ł uuirz *a* 75^{b2} — 27, 22

Sanguissuga[16] egela[17] *a* 75^{b2} — 30, 15 [CCXXVIII. CCXXIX]

Emungor[18] uzsnuzo inde emunctorium snuzunga *a* 75^{b2} uzsnuzon[19] *b* 108 — 30, 33 [*vgl.* CCXXIX]

Fusum spinnila[20] *b* 108 — 31, 19 [CCXXIX]

Stragula[21] giplumor[22] *a* 75^{b2} — 31, 22

[1] coacuerint *Vulg.* [2] fideiussor *Vulg.* [3] praelo *Vulg.* [4] *die eine hälfte der seite* 105 *ist in b ausradiert; die erste noch erkennbare gl. dieser partie ist die obige.* umbilico *Vulg.* [5] *das zweite* a *nicht sicher* [6] cancellos *Vulg.* [7] piliri *übergeschr. b* [8] aneherciken *übergeschrieben b* [9] Stertt^{i}t *b* [10] ocha^{n}sa *übergeschrieben b* [11] burigo *übergeschrieben b* [12] clavo *Vulg.* [13] clauum nagal *über* regitur nauis *a* [14] ptisanas *Vulg.* [15] *l.* pirorum. [16] sanguisugae *Vulg.* [17] egela] g *aus* l (*aus* b *Holder*) *corr. a* [18] emungit *Vulg.* [19] uzsnuzon *übergeschrieben b* [20] spinnila *übergeschr. b* [21] stragulatam *Vulg.* [22] *l.* giplumot

CCXXXIII*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

(86a) Astucia list — 1, 4
Cum[1] te lactauerint denne dhih taant — 1, 10
(86b) Tendicula[2] seidh — 1, 11 [CCXXVII. CCXXIX]
Marsubpium sechil — 1, 14 [CCXXVII. CCXXIX. CCXXXIV. CCXXXVI]
Moliuntur f^{r}audes sint machonti pisuuihida — 1, 18
Ingruerit ana fallit — 1, 27
Auersio uuidaruualtida — 1, 32
Ne innitaris[3] ni zilees — 3, 5
Ne emuleris ni ellinoęs — 3, 31
Inlusor pismero — 3, 32
Inclita marriu — 4, 9
Nitidius luttarer — 5, 3
Hinnu^{l}us hintchalb — 5, 19 [CCXXIX]
Dammula steinkeiz — 6, 5 [CCXXVIII]
De insidiis aucupis[4] fona lagom fogalares — 6, 5 [CCXXV. CCXXVII. CCXXVIII. CCXXIX]
Conseris[5] kichlenchis — 6, 10 [CCXXVIII]
Uiator uuegauuiso — 6, 11
Apostata freidic — 6, 12 [*vgl.* CCXXVIII]
Machinatur machot — 6, 14
Detestatur uuidaroot — 6, 16
Nutibus uuanchonnum — 6, 25
Scorti huarrun — 6, 26
Per cancellos duruh chancella — 7, 6
Uecordem unfruatan — 7, 7
Ornatu meretricio ziaridu zatarlihheru — 7, 10
(87a) Garrula et uaga pakiliu inti caugarontiu — 7, 10
Intexui funibus[6] kiuuap seilum — 7, 16
Inretiuit eum pinezzota inan — 7, 21
Lasciuiens strechonti — 7, 22
Uerticibus sceitilom — 8, 2
Arrogantiam[7] ruamali — 8, 13
Legum conditores ęa s^{e}epphara — 8, 15
Graui mole suuarrero suuaridu — 8, 25
Certe[8] lege kiuuissero ęo — 8, 27
Et gyro uallabat abisus inti umbiuuurufti kiuestinota abcrunta — 8, 27
Librabat kiuuac — 8, 28
Ad arcem za hohi — 9, 3
Et ad moenia inti za murom — 9, 3
Stertit slafit — 10, 5
F^{r}audulenta[9] fizuslihho — 11, 13
Excors est urhęrcer ist — 12, 8 [CCXXXIV]
Deuium auuickeru — 12, 28
Paulatim muazom — 13, 11
Uorago uuerauo — 13, 15 [CCXXVII. CCXXIX]
In noualibus in niuuipruhtim — 13, 23
Transilit[10] ubar scrichit — 14, 16
Uersipellis abuhes felles[11] — 14, 25
Gratissima enstigosta — 17, 8
Composita kiziartiu — 16, 24
Fetibus melchem — 17, 12
(87b) Etatem floridam altar pluantaz — 17, 22
Uectes urbium crintila purikio — 18, 19
Affabitur[12] rigide ^{er}sprichit ariublihho — 18, 23
Fremitus cremizzod — 19, 12
Soporem suuebidun — 19, 15
Feneratur analehanot — 19, 17
Uicissitudinem[13] uuehsallihho — 19, 17

[1] si *Vulg.* [2] tendiculas *Vulg.* [3] innitaris] *das letzte* i *aus* e *corrigiert* [4] au:cupis] c *ausradiert* [5] conseres *Vulg.* [6] funibus] b *corr.* 2 *hand* (*aus* g?) [7] Arrogantiā] g *corr.* 2 *hand aus* c [8] certa *Vulg.* [9] F^{r}audulenta *corr.* 2 *hand* fraudulenter *Vulg.* [10] Transilit] l *mit rasur aus* u [11] felles] *das zweite* l *mit rasur aus* d [12] effabitur *Vulg.* [13] Uicissitudinē] ui *auf rasur*

***Rb.* 524. 525**

Calculo steine — 20, 17
Carebit farmissit — 20, 21
Fornicem suuipogun — 20, 26 [ccxxix]
Obturat farhertit — 21, 13
Procaciter uuellihho — 21, 29
Confi^{g}et[1] eos kistechit dhie — 22, 23
Qui confixerint[2] dhia kistechant — 22, 23
Furioso heizmuatemu[3] — 22, 24
Cultrum mezzisahs — 23, 2
Coniectoris troumsceidares — 23, 7 [ccxxix. *vgl.* ccxxxiv]
Commessationibus ubarazzilim — 23, 20
Dantes simbola[4] kebanti kirauba — 23, 21
Uestietur[5] ist kiuuatot — 23, 21
Pan^{n}is tormicio[6] lachanes naffizanne — 23, 21
(88^{a}) Flauescit scinit — 23, 31
Mordebit pizit — 23, 32
Sopitus suuebidu — 23, 34
Misso[7] clauo[8] kilekitemo nagale — 23, 34 [ccxxviii. ccxxxii. *vgl.* ccxxvii. ccxxix]
Subpetunt follaziohant — 24, 12
Superficiem ubarslehtida — 24, 31
Quasi cursor sama so laufo — 24, 34 [ccxxix]
Scrutabile[9] scauontlih — 25, 3
Insultet huahot — 25, 10
Inauris in orom — 25, 12
Lenietur ist kalindit — 25, 15
Carmine[10] liod — 25, 20
Scrutator scauari — 25, 27
Indecens unkirisanti — 26, 1
Quolibet so uuara so — 26, 2
Prolatum fram prungan — 26, 2
In aceruum in hufun — 26, 8
Noxius sculdikęr — 26, 18
Sussurro[11] runari — 26, 20 [ccxxix]
Spopondit anthiaz — 27, 13
Astutus listikęr — 27, 12
Conflatorio kiplaidu — 27, 21
Si[12] contuderis ibu du kipliuis — 27, 22
In pila in stamfe — 27, 22 [ccxxix. ccxxxiv]
(88^{b}) Quasi tips^{a}nas[13] samaso :fesun[14] — 27, 22 [ccxxxvii]
Desuper pilo fona stamfe — 27, 22
Commissatores missatuente — 28, 7
Execrabilis leidsam — 28, 9
Uulgus smalafiribi — 29, 2 [ccxxxv]
In posterum inframmer^{t}son — 29, 11
Refrigerauit[15] kichualta — 29, 17
Contumacem einstritikan — 29, 21
Procliuior framhaldiru — 29, 22
Iniciar kidruacit — 30, 9
Stelio mol — 30, 28 [ccxxvii. ccxxix. ccxxxv]
Manibus nititur hantum chriuchit — 30, 28
Gallus[16] hano — 30, 31
Succintus lumbus[17] picurtęr lanchom — 30, 31
Ad eliciendum lac zi kimelchanne miluh — 30, 33
Exprimit butirum[18] piduu^{i}ngit anchun smero — 30, 33
Emulgitur[19] ist kimolchan — 30, 33
Stragulatam fehaz — 31, 22

[1] Confi^{g}& *corr.* 2 *hand?* [2] confixerunt *Vulg.* [3] heizmuatemu] *das zweite* e *aus* t *corr.* [4] simbola] o *aus* u *corr.* [5] Uestietur] U *auf rasur für* f, 2 *hand* [6] dormitatio *Vulg.* [7] amisso *Vulg.* [8] clauo] l *aus* r *corr.* [9] inscrutabile *Vulg.* [10] carmina *Vulg.* [11] susurrone *Vulg.* -onis 26, 22 *Vulg.* [12] Si *zusatz* 2 *hand* [13] Quasi *von* 2 *hand übergeschrieben.* tips^{a}nas] i *ausradiert, das zweite* a *aus* o *corr.* 2 *hand* ptisanas *Vulg.* [14] samaso *über* :fesun [15] refrigerabit *Vulg.* [16] Gallus] *das erste* l *auf rasur* 2 *hand* [17] lumbos *Vulg.* [18] bu ti ^{r}um *mit rasur aus* putridum 2 *hand* [19] emungit *Vulg.*

CCXXXIV*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

(170a) Insontem unsuntigan — 1, 11
Marsupium scazseckil — 1, 14 [ccxxvii. ccxxix. ccxxxiii. ccxxxvi]
Ingruere[1] ana plesten — 1, 27
Auersio habui — 1, 32
Prosperitas spuatighi — 1, 32
Pubertas[2] iugund — 2, 17
Innitaris ana kilines — 3, 5 [ccxxxvi]
Ne moliaris ni machoes — 3, 29 [ccxxxvi]
Tenellus zeizzer — 4, 3 [ccxxviii. ccxxix]
Nitidius glizantiu — 5, 3
Conseris[3] caflihtis — 6, 10
Extimplo cahun — 6, 15
Nutibus pauchannissom — 6, 25
Uecordem narrun — 7, 7
(170b) Detestabuntur leidlichent — 8, 7
Conuiue kimazzun — 9, 18
Mesticia morna — 10, 1
Manus remissa farlazaniu — 10, 4
Stertit ruzit scherot — 10, 5 [ccxxviii. ccxxix. ccxxxi. ccxxxii]
Mulier gratiosa libiu — 11, 16
Excors urherzer — 12, 8 [ccxxxiii]
Uersutus pischrenger — 12, 23
Uersipellis habuer — 14, 25
Astutus fizuser — 14, 15
Pestilens uuatanter — 15, 12
Adtonitis lustrentem — 16, 30 [ccxxvii]
Inpunitus unkirochan — 17, 5
Rigide parrentlicho — 18, 23
Calculum[4] steinili — 20, 17
Carebit farmissit — 20, 21
Commune[5] unreinaz — 21, 9
Multato kiuuizinotemu — 21, 11 [ccxxix]
Furiosus[6] a·bulghigher — 22, 24
Coniector[7] traumsckeido — 23, 7 [*vgl.* ccxxix. ccxxxiii]
(170c) Suffusio oculorum rinnantiu augun — 23, 29
Flauescit loazzit — 23, 31
Uires non suppetunt chrefti ni helfant — 24, 12
Mala aurea effili chuldine — 25, 11
Concitati cakruazte — 27, 4
Liuor pleizza — 20, 30
Pilo stampf — 27, 22 [ccxxix. ccxxxiii]

CCXXXV*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

(174b) Uulgus smalfirihi — 29, 2 [ccxxxiii]
Iniciar[8] kispanan uuerde — 30, 9 [ccxxviii]
Stilio mol — 30, 28 [ccxxvii. ccxxix. ccxxxiii]
Institutoris[9] caufari — 31, 14

[1] ingruerit *Vulg.* [2] pubertatis *Vulg.* [3] conseres *Vulg.* [4] calculo *Vulg.* [5] communi *Vulg.* [6] furioso *Vulg.* [7] coniectoris *Vulg.* [8] *hierzu am rande* eclesiasticū, *das erst einige zeilen tiefer gehört* [9] institoris *Vulg.*

W. (*Eckhart F. O.* II, 977[a]). — *Wn.* 863. (*Hoffmann* 59). — *Bibl.* 2.

CCXXXVI

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 3 *f.* 1[a].

Gubernacula[1] stiurida — 1, 5
Torques halsboug — 1, 9
Marsupium sahhil — 1, 14 [CCXXVII. CCXXIX. CCXXXIII. CCXXXIV]
Pinnatorum[2] federaht — 1, 17
Moliuntur nimahhont[3] — 1, 18
Exossa[4] leid — 1, 29 [CCXXXVIII]
Innitaris analihenes[5] — 3, 5 [CCXXXIV]
Ne moliaris ni mahhos[6] — 3, 29 [CCXXXIV]
Ignominia lastar — 3, 35
Tenulus[7] muruui[8] — 4, 3
Nitidius leohtor — 5, 3
Absinthium uuerimuote — 5, 4 [CCXXII]
Cerua hinta — 5, 19 [CCXXIX]
Dammula dám — 6, 5 [CCXXVII]
Cancellos manabirge — 7, 6
Faeci[9] frabari — 7, 13
Iecur lebara — 7, 23

CCXXXVII

Codex Vindob. 1761 *f.* 172[a].

Ptisane[10] fesun ał spriuuir — 27, 22 [CCXXXIII]

CCXXXVIII

Clm. 19440 *p.* 122.

Exossam[11] odiosam leida[12] — 1, 29 [CCXXXVI]

[1] *die 4 ersten glossen in folgender ordnung in der hs.:* Torques Pinnatorum Gubernacula Marsupium [2] pennatorum *Vulg.* [3] *es findet sich im texte keine negation, die das* ni *erklärte* [4] exosam *Vulg.* [5] analihenes] i *aus corr.* *l.* anahlinees [6] mahhos] s *undeutlich* [7] tenellus *Vulg.* [8] *so eher als* muriuu [9] *l.* Procaci *wie Vulg.* [10] ptisanas *Vulg.* [11] exosam *Vulg.* [12] *über* odiosam *von zweiter hand*

A. (*Germ.* 21, 17). — *Bibl.* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 13. (*Diut.* II, 50). *Mo.* 353. *Sb.*

ZUM ECCLESIASTES.

CLXXXIX

Codex SPauli XXV d/82.

Hebetatum erit[1] ars lebetaz[2] uuisit 233^a — 10, 10

CCXL

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *l* = *Codex Angelom.* I 4/11. *m* = *Clm.* 18036. *n* = *Clm.* 22201. *o* = *Clm.* 17403.

Ecclesiastes[3] dinchman[4] *a* 65^a *b* 308 — 1, 1 [CCXLIII]

Non redundat nirgivzit[5] *a* 65^a irgivzit *b* 308 irgiuzit *c* 57^b *d* 66^a *e* 71^b *g* 42^b irguizit *f* 225^{a1} *o* 228^d — 1, 7

Sub sole hierinvueral ti *b* 308 hierivueralti *a* 65^a — 1, 10

Spiritus muotes *a* 65^a *b* 308 *c* 57^b *d* 66^a *e* 71^b mŏtes *n* 245^g mutes *f* 225^{a1} mute *o* 228^d — 1, 14

Sciphos stovpha[6] *a* 65^a — 2, 8 [CCXLII]

[ad] Fundenda ziscenchanne *b* 308 *c* 57^b *d* 66^a ziscenhanne *a* 65^a zis^cenchenna *e* 71^b ziscenchenna *f* 225^{a1} *o* 228^d ziscenchinna *g* 42^b zischenni *n* 245^g — 2, 8

Renuntiauit virsp̄ahsih *c* 57^b uirsp̄ahsih (hit) *d* 66^a uirsprahsih *b* 308 virsprah *a* 65^a uirsprahh *e* 72^a firsprach *f* 225^{a1} firsp^ach *o* 228^d sicuirsprah *g* 42^b widirsprah *n* 245^g — 2, 20

Emolumentum pezirunga[7] *a* 65^a *b* 308 *c* 57^b *d* 66^a *e* 72^a pezzirunga *f* 225^{a1} pezzerunga *g* 42^b pezzerunge *o* 228^d giuovro *n* 245^g — 4, 9

Satis vuola *a* 65^a *c* 57^b uvola *b* 308 *d* 66^a uuola *e* 72^a wol *f* 225^{a1} uol *o* 228^d vil *n* 245^g — 5, 19

Auortiuus[8] avuerf[9] *a* 65^a *b* 308 *d* 66^a auverf *c* 57^b auuerf *e* 72^a *g* 42^b awerf *f* 225^{a1} *n* 245^g *o* 228^d virwerf *h* 123^a vrwerf *i* 10^b — 6, 3 [CCXLII]

Adulatione[10] flegunga *a* 65^a *b* 308 — 7, 6

Querimonias[11] stounga *a* 65^a *b* 308 — 7, 15

Obstupescas[12] irnarres *a* 65^a *b* 308 *c* 57^b *d* 66^b *m* 131^c irnarrest *g* 42^b *h* 123^a irnarrist *e* 72^a *f* 225^{a1} *o* 228^d irnarrast *k* 26^b *l* 35^b irnarrit *i* 10^b irchumisth *n* 245^g — 7, 17

Accomodes[13] zuogilazes *a* 65^a *b* 308 — 7, 22

[1] fuerit *Vulg.* [2] *dh.* arsleuuetaz [3] Ecclesiastae *Vulg.*, Ecclesiastes *Sabatier* 2, 353 [4] dinchman *übergeschrieben ab* [5] nirgivzit *übergeschrieben a* [6] stovpha *übergeschrieben a* [7] pezirunga *übergeschrieben a* [8] Auvortivus *a* Auortiuv' *c* Abortiuus *fghino* [9] avuerf *übergeschrieben a* [10] Adulationē *b und die ganze gl. am rande* [11] *am rande b* [12] Obstupescat *i* [13] *am rande b*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. *Mo.* 353. *Sb.* — *D.* II. 177. = *Pt.* (*Germ.* 22, 396). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 248). — *Rb.* 525

Sagenę[1] seginna *h* 123^a sægn *i* 10^b — 7, 27

Distentionem[2] zidennissida[3] *a* 65^a *b* 308 — 8, 16 [*vgl.* CCXLI]

Digerat[4] sag& *c* 57^b *d* 66^b *e* 72^a sagit *f* 225^{a1} *o* 228^d sagat *n* 245^c — 9, 2

Instanter[5] agaleizo *a* 65^a *b* 308 *c* 57^b *d* 66^b agaleize *f* 225^{a1} agaleiz *e* 72^a agleize *o* 228^d ylente *n* 245^c — 9, 10

Aliò[6] allasuara *a* 65^a *b* 308 *c* 57^b *d* 66^b allisuuara[7] *g* 42^b alsuaro *e* 72^a anderswa *n* 245^c — 9, 11

Ebetatum[8] pitunchlit. gislevvet. ł gislaffet[9] *a* 65^b pitunchlit. gislevuvet. al. gislaff&[10] *b* 308 pitunchlit *c* 58^a *d* 66^b *e* 72^a pitunchilt *f* 225^{a1} *n* 245^b *o* 228^d — 10, 10

Contignatio[11] giravoti[12] *a* 65^b *b* 309 girauoti[13] *c* 58^a *d* 66^b *e* 72^a girauodi *g* 42^b girauite *f* 225^{a1} *o* 228^d giraveten *n* 245^b — 10, 18

Custodes custere *n* 245^b — 12, 3

Amygdalum[14] hasal[15] *a* 65^b *b* 309 *c* 58^a *d* 67^a *e* 72^a *g* 42^b hasil *f* 225^{a1} *n* 245^b hasel *o* 228^d mandlnvze *i* 10^b — 12, 5

Capparis flocho[16] *a* 65^b *b* 309 *c* 58^a *d* 67^a *h* 124^a floccho[17] *e* 72^a — 12, 5

Hydria aimber *h* 124^a — 12, 6

CCXLI

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292. *c* = *Codex SAudomari* 312.

Distencio[18] zit^henida *b* 108 — 8, 16 [*vgl.* CCXL]

Contignatio ubartimbri *a* 75^{b2} .i. ŭbar cinbri *c* 24^b — 10, 18 [CCXLIII]

CCXLII*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

(88^b) Lustrans schinanti — 1, 6

Consueui[19] ea kisazta ih dei — 2, 5

Scyphos stauffa — 2, 8 [CCXL]

Oblectaret lustidoti — 2, 10

Ratus sum festinontęr pim — 2, 10

(89^a) Letabunda[20] froontiu

Condicio kiscaft — 3, 19 [CCXLIII]

Spirant plasant — 3, 19

Conplicat kiualdit — 4, 5

Pugillus fuust — 4, 6

Emolum[21] ellun — 4, 9

Fulcietur ist kispriuzit — 4, 10

[1] sagena *Vulg.*, sagenæ *Sabatier* 2, 363 [2] Distentionē *b* [3] zidennissida *übergeschrieben ab* [4] Digerit *fo* deierat *Vulg.* [5] Ingerit. stant' (gerit *durchstrichen*) *o* [6] ad aliud *Vulg.* [7] *daneben am rande die federprobe* monemu *g* [8] Hebetatum *aeo* Ebe'atum *b* [9] gislevvet. ł gislaffet *übergeschrieben a* [10] gislevuvet. al. gislaff& *übergeschr. b* [11] Contingatio *d* Cōtignatio *g* [12] giravoti *übergeschrieben a* [13] girauoti] ra *durchlöchert c* [14] Amigdalum *afgno* Amygdalum *e* Amigdalarum *i* amygdalus *Vulg.*, amygdalum *Sabatier* 2, 372 [15] hasal *übergeschrieben a* [16] flocho *übergeschrieben acd* [17] *im context e* [18] distentionem *Vulg.* [19] conserui *Vulg.* [20] Letabunda] b *mit rasur aus* p *von 2 hand.* *zu* laetari 3, 12? [21] emolumentum *Vulg.*

Rb. 525. — *Ja.* 186. 187

Fouebuntur sint ziohanti — 4, 11
In posterum in framertson — 4, 13
Temere farmanęn — 5, 1
Uiolentia [1] noot — 5, 7
Eminentiores foralinentorun — 5, 7
Prorsus ana zuuiual edo karo — 5, 15
Careat farmisse — 6, 3
Auortiuos [2] aueraf — 6, 3 [ccxl]
Presumcio frazuri — 6, 9
Adulatione flehonne — 7, 6
Arroganter [3] ruamlihho — 7, 9
Possessori hęrrin — 7, 13
Querimonias pagun — 7, 15
Obstupescas archuemes — 7, 17
Ne acommodes ni analehanoęs — 7, 22
Lusstraui [4] fuar — 7, 26
Uenatorum uueidinaro — 7, 27
Solucionem inpuntani — 7, 30
(89^{b}) Dicione [5] anauualtidu — 8, 4
Ingruente ana fallantemo — 8, 8
Int^{e}rdum ofto — 8, 9
Qui uerentur dhie sint furihtanti — 8, 12
Distencionem kideniti — 8, 16
Retunsum [6] uuidar pluan — 10, 10 [iii]
Industriam uuizzantheit — 10, 10
Conpingantur [7] sint kimal& — 11, 5
Nutabuntur [8] uuanchont — 12, 3
Amicdalum [9] nuzpaum — 12, 5

CCXLIII*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

(174^{b}) Concionator [10] dhincman [ccxl]
Conserui kaimpitota — 2, 5
Ratus sum uuanant^{s} pim — 2, 10
Cassa umbidherbiu — 2, 26
Condicio gaskaft — 3, 19 [ccxlii]
Querimonias suahunga — 7, 15
Reo [11] spero uuannu
Ne obstupescas ni ertop^{h}ses [12] — 7, 17
Lustraui umbi uuarf — 7, 26
Anceps [13] fogalari
Ebitatum sleaz — 10, 10
Contignatio ubarzimbri — 10, 18 [ccxli]
Conpingere [14] gauuegan — 11, 5
(174^{c}) Capparis paum — 12, 5
Uitta snuaba — 12, 6

[1] violenta *Vulg.* [2] Auortiuos] *das erste* u *mit rasur aus* b abortivus *Vulg.* [3] arrogante *Vulg.* [4] :lusstraui] s *ausradiert* [5] Dicione] *über* d *ein* d *ausradiert* potestate *Vulg.* [6] Retunsum] s *aus* u *corr.* [7] Conpi^{n}gantur] g *ausradiert* [8] nutabunt viri *Vulg.* [9] *s. zu nr* ccxl [10] *glosse zu* Ecclesiastae 1, 1 *oder* Ecclesiastes 1, 2 [11] *zu* ratus sum 2, 10? [12] ertop^{h}ses *corr.* 2 *hand* [13] auceps *nur Parab.* 6, 5. *Jer.* 5, 26. *Am.* 3, 5; *auch* anceps *findet sich nicht an passender stelle; vielleicht ist* anceps *glosse zu* sicut aves laqueo comprehenduntur *Eccles.* 9, 12 [14] compingantur *Vulg.*

A. (*Germ.* 21, 9). — *Bibl.* 2. — *Zf.* (*Maſsmann* 98)

CCXLIV

Codex SPauli xxv d/82.

1 In altum tiufo 132ᵃ — 12, 11 Aculeo stacchil[1] 132ᵃ 4

CCXLV

Clm. 19440 *p.* 124.

2 Amigdalum[2] grece latinę nux longa.[3] quasi minor nux hnuz[3] — 12, 5

CCXLVI

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 35ᵃ.

3 Recens nvwi — 1, 10

[1] *die glosse am beschnittenen rande; gehört sie etwa zu* stimuli 12, 11? *l.* stacchila
[2] *s. zu* CCXL [3] loga *hs.* [4] hnuz *übergeschrieben*

Ie. — *Bibl.* = *Sg.* 299. *Zf.* (*Mafsmann* 98. 99). — *Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Bp.* (*Mones Anz.* 5, 464). *Mπ.* 353. *Sb.*

ZUM CANTICUM CANTICORUM.

CCXLVII

Codex Lugdunensis 69 *f.* 24^a.

Gutta.[1] de arbore currit. id bidsamū[2] — 5, 2

CCXLVIII

a = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218 *f.* 35^c. *b* = *Codex SGalli* 299 *p.* 141. *c* = *Codex Oenipontanus* 711 *f.* 55^b.

Vermiculatas kiweorota *a* — 1, 10 [CCXLIX]
Laquearia[3] himilize *a* — 1, 16
Hinuli[4] hintkalb *a* — 2, 9 [*vgl.* CCXLIX]
Grossus[5] prom[6] *ac* — 2, 13 [CCXLIX]
Aspiret[7] wati *a* vva'ť *c* — 2, 17
Reclinatorium lino *ab* — 3, 10 [CCXLIX]
Pessulum sloz[8] *ab* — 5, 6 [CCXLIX. CCLIV]
Crater scála *a* scali *c* — 7, 2

CCXLIX

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *l* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *m* = *Codex Angelom.* I 4/11. *n* = *folium gymnasii ad Confluentes.* *o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403.

Monilia gisteina *n* 1^a gesteina *h* 124^a — 1, 9 [CCLIII]
Murenulas snobili *b* 309 *d* 67^a snuobili *c* 58^a snvorili[9] *a* 66^b snurili *g* 42^b snvorli *h* 124^a snŏrlu *k* 61 snuorliu[10] *l* 27^a snŏrliu *m* 36^a snverlin *i* 10^b — 1, 10
Uermiculatas givolhano[11] *b* 309 giuolhano *d* 67^a giuolahano *c* 58^b giuolahani *e* 72^a givolhana[12] *a* 66^b giuolihiniu *g* 42^b giuariwit *f* 225^{a1} *p* 228^d giwiroth *o* 245^h — 1, 10 [CCXLVIII]
Lumbricos[13] reganuurma *n* 1^a reginwrme *h* 124^a

[1] guttis *Vulg.* [2] *diese gl. ist lateinisch, verlesen aus* balsamum, *vgl. zb. Clm.* 22201 *f.* 69^b: Gutta. de arbore fluit .i. balsamum [3] Laquearia] *das zweite* a *nachgetragen a* [4] hinnulo *Vulg.* [5] grossos *Vulg.* [6] *l.* proz [7] Aspirat *c* [8] sloz *übergeschrieben b* [9] snvorili *übergeschrieben a* [10] *oder* snuorlin; iu *besteht aus drei unverbundenen strichen l* [11] givolhano] n *aus* h *radiert b* [12] givolhana *übergeschrieben a* [13] Lumbricos] *das wort gehört einer glosse zu* vermiculatas *an:* in modum uermium quos lumbricos dicimus

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Bp.* (*Mones Anz.* 5, 464). *Mπ.* 353. *Sb.*

In accubitu[1] instuole *a* 66^b *b* 309 stuole *c* 58^b *d* 67^a *e* 72^a *f* 225^{a1} *g* 42^b *p* 228^d — 1, 11

Botrus drupo *a* 66^b *b* 309 *c* 58^b *d* 67^a *e* 72^a drubo *f* 225^{a1} trupo *h* 124^b trvbo *k* 62 trubo *l* 27^a *m* 36^a *n* 1^a truobo *g* 42^b trûbo *i* 10^b trube *o* 245^b drupon *p* 228^d — 1, 13 [CCLIII]

Tigna ravo[2] *a* 66^b rauo *b* 309 *c* 58^b *d* 67^a *e* 72^a *f* 225^{a1} *g* 42^b *p* 228^d raven *o* 245^b — 1, 16

Sicut malum .... id malogranaṽ. appholtra[2] *a* 67^a — 2, 3 [CCL]

Fulcite arsprivzet. ɫ unîleccet[3] *a* 67^a unîlecc&. arsprivzet[4] *b* 309 unîlecc& *c* 58^b unterlecc& *g* 42^b untellecc& *d* 67^a uNterleket *e* 72^a untirlegit *f* 225^{a1} *p* 228^d ufstifilt *o* 245^b — 2, 5 [*vgl.* CCLIII]

Langueo siuhhan *a* 67^a *b* 309 *c* 58^b *d* 67^a — 2, 5

Hinnulo[5] stachę (stache *cd*). ɫ spizin *b* 309 *c* 58^b *d* 67^a spizzin *g* 42^b spizun *e* 72^a hintcalp[6] *o* 245^b hintin chalb *f* 225^{a1} hinten chalbin *p* 228^d — 2, 9 [*vgl.* CCXLVIII]

Grossos[7] proz[8] *a* 67^a *b* 309 *c* 58^b *d* 67^a *e* 72^a *f* 225^{a1} *g* 42^b *o* 245^b *p* 228^d priz *h* 124^b — 2, 13 [CCXLVIII]

Macerię stainzunes *h* 124^b *l* 27^b steinzunes *m* 36^b steinzunas *n* 1^b steinzuna *k* 62 — 2, 14

Uigiles vuahta[ra 9] *b* 309 vualthara *a* 67^a — 3, 3

Ferculum pahvveida[10] *a* 67^a spambette *h* 124^b — 3, 9

Reclinatorium linvn[11] *a* 67^a lînun *c* 58^b linun *b* 309 *d* 67^a *e* 72^a linum *g* 42^b linen *f* 225^{a1} *p* 228^d len *o* 245^b — 3, 10 [CCXLVIII]

Mali punici rotesapholes[12] *a* 67^b *b* 309 *c* 58^b *d* 67^a *e* 72^a rotes aphulis *g* 42^b rotis aphilis *f* 225^{a1} rotes aphel *p* 228^d rotir ephil *o* 245^b — 4, 3

Propugnaculis prust vuerivn[13] *a* 67^b — 4, 4 [CCLI. CCLIV]

Adspiret zuoile[14] *b* 309 — 4, 6

Nardus genus (genv[s] *a*) frutecti. et crescit quasi spelda[15] *a* 67^b *b* 309 — 4, 14

Fistula suelela[16] *m* 37^a — 4, 14 [CCLIII]

Primis furistun *a* 67^b *b* 309 *c* 58^b *d* 67^a *e* 72^a furstin *f* 225^{a1} *o* 245^b *p* 228^d — 4, 14

Pessulum[17] sloz[18] *a* 68^a *b* 309 *c* 58^b *e* 72^a *f* 225^{a1} *g* 42^b *p* 228^d floz *d* 67^a dremil. ɫ grintil *h* 125^a dremil .ɫ. g'ndel *i* 11^a rigil *o* 245^b — 5, 6 [CCXLVIII. CCLIV]

Liquefacta[19] zismolzaniv *b* 309 — 5, 6

Elatę [palmarum] pl&ir *b* 309 *c* 58^b pl&'ir *d* 67^a pletir[20] *a* 68^a *e* 72^a *f* 225^{a1} *g* 42^b pleter *o* 245^b *p* 228^d palmpovmesbletir *h* 125^a palmblet[s] *i* 11^a — 5, 11

Buxis[21] puhsa *c* 58^b *d* 67^a *e* 72^a *f* 225^{a1}

[1] Acubitu *fp* [2] ravo *und* appholtra *übergeschrieben a* [3] *beides übergeschr. a* [4] arsprivzet *übergeschrieben b* [5] Hinno *ceg* Hinnolo] *das erste* o *in* ?u *corr. o* [6] *über* Hinnolo *ist* spizzo *ausgestrichen und darüber steht* hintcalp *o* [7] Grossi *a* Grossus *fhop* Grossvs *g* [8] proz *übergeschrieben a* [9] *die ganze gl. am rande b; das letzte* a *von* vuahtara *nicht ganz deutlich* [10] pahvveida *übergeschrieben a. die glosse hinter der folgenden a* [11] linvn *übergeschrieben a* [12] rotesapholes *übergeschrieben a* [13] prust vuerivn *übergeschrieben a* [14] zuoile *übergeschrieben b* [15] *die ganze glosse am rande b* [16] *l.* suegela [17] Bessulum *ab* [18] sloz *übergeschrieben a* [19] *die ganze gl. am rande b* [20] pletir *übergeschrieben a* [21] *fehlt Vulg.*, pyxis *bei Sabatier* 2, 384ᵃ Buxus *p*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* iii, 427). 13. (*Diut.* ii, 51). *Mπ.* 353. *Sb.* — *Bibl.* 2.

g 42^b *p* 228^d buhsa *a* 68^a *b* 309 busbovm *o* 245^b — 5, 14

Areolę [1] p&ti *b* 309 *c* 58^b *d* 67^a petti *a* 68^a *e* 72^a *g* 42^b *h* 125^a pette *f* 225^{a1} *p* 228^d piita *l* 27^b puta *m* 37^a petelin *o* 245^b — 5, 13

Tornatiles [2] gidraten sinavuer palo [3] *a* 68^a sinauver palo gidrate [4] *b* 309 sina vuerpalo *c* 58^b sinavue^{r}palo *d* 67^a sinauuerp:olo *e* 72^a siniuuerpili *g* 42^b sinewelle bovge *o* 245^h siniwel *f* 225^{a1} sinuwel *p* 228^d — 5, 14 [ccliii]

Iuncture [5] lidagilaza [6] *a* 68^a *b* 309 *c* 58^b *d* 67^a *e* 72^a *h* 125^a lidglefe [7] *o* 245^h lidigilaz [7] *g* 42^b gilith *f* 225^{a1} *p* 228^d — 7, 1

Umbilicus napolo [8] *a* 68^a *e* 72^a napalo *b* 309 *c* 58^b *d* 67^a nabilo *f* 225^{a1} *h* 125^a nabulo *l* 27^b nabil *m* 37^a *o* 245^h nabel *p* 228^d nabele *i* 11^a — 7, 2

Crater [9] naph. chof [10] *b* 309 naph *c* 58^b *d* 67^a *e* 72^a *f* 225^{a1} *g* 42^b *i* 11^a *o* 245^h *p* 228^d — 7, 2 [cclii. ccliii]

Canabibus [11] hanafon *b* 309 — 7, 5

[ad]Ruminandum zifuripringa *a* 68^b zivuripringanne *b* 309 zivurip^{r}inganne *d* 67^a ziuvripringanne *c* 58^b ziuuripringan *e* 72^a ziuurpringinne *f* 225^{a1} ziwrpringinne *p* 228^d uurizipringinni *g* 42^b ziitherochen [12] *o* 245^h — 7, 9

Condito gitemptemo *a* 68^b gitemprotemo *b* 309 *d* 67^a gitemperotemo *c* 58^b *e* 72^a gitẽpotemo *o* 245^h gitemperotem *f* 225^{a1} gipemperotem *p* 228^d gitemperetemo *g* 42^b — 8, 2

Sub arbore malo [13] untar affoltrun *b* 309 — 8, 5

CCL

Clm. 19440.

Cyprus [14] arbor est similis salice salahun ł uuidun [15] 126 — 1, 13

Malum inter ligna siluarum .i. malogranatum appholtra [16] 126 — 2, 3 [ccxlix]

[1] Areola *l* [2] Tornales *g* [3] sinavuer palo *übergeschrieben a* [4] gidrate *übergeschrieben b* [5] Iunctere *a* [6] *die glosse nach der folgenden h* [7] lidglefe *von anderer hand o* lidigilaz] d *aus ansatz von* g *corr. g* [8] napolo *übergeschrieben a* [9] Grater *b* [10] chof *übergeschrieben b* [11] *die gl. am rande b.* canalibus *Vulg.* [12] *von and. hand o* [13] *die gl. höher oben am rande b* [14] cypri *Vulg.* [15] *beide worte übergeschrieben* [16] appholtra *übergeschrieben, das erste* p *aus* f *corr.*

D. II. 177. = *Pt.* (*Germ.* 22, 396). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 248). — *Diut.* II, 378 = *Hatt.* 1, 236. — *Rb.* 525

CCLI

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Vermiculata [1] giuuormot *a* 76[a1] gewormot [2] *b* 109 — 1, 10 [CCLIII]
Ferculum . lectum . est. ł rienso [3] *a* 76[a2] — 3, 9
Propugnacula [4] brustuuer *a* 76[a2] brustuuri [5] *b* 111 — 4, 4 [CCXLIX. CCLIV]

CCLII [6]

Codex SGalli 1395 *p.* 450.

Genę hiufolen — 1, 9
Crater. tornatilis nafh — 7, 2 [CCXLIX[

CCLIII*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

(89[b]) Equitatui in kite [7] — 1, 8 [CCLIV]
Monilia kisteini — 1, 9 [CCXLIX]
Murenulas menni — 1, 10 [CCLIV]
Uermilatas [8] kiuuurūmotiu (cu übergeschr.) — 1, 10 [CCLI]
In accubitu [9] in linun — 1, 11
Potrus cipri drubo cipres — 1, 13 [CCXLIX]
Tigna domorum latta huso — 1, 16
Laquearia himila — 1, 16 [CCLIV]
Fulcite spriuzat — 2, 5 [*vgl.* CCXLIX]
Stipate pilecat — 2, 5
(90[a]) Grossos [10] suos esti sinę — 2, 13
Demoliuntur kiunsubaraⁿt [11] — 2, 15
:Ferculum tisc — 3, 9 [CCLIV]
Greges tonsarum chortar kiscoranero — 4, 2
Uitta coccinea uuitta rotiu — 4, 3
Mali punici ephili [12] puniske — 4, 3
Propugnaculis mit antuuigum — 4, 4
Armatura kiuuafani — 4, 4
Aspiret [13] dies zua plasit — 4, 6

---

[1] vermiculatas *Vulg.* [2] gewormot *übergeschr. b* [3] *dies übergeschriebene angeblich deutsche wort ist vielleicht nur* mensa [4] Propungnagula *b* propugnaculis *Vulg.* [5] brustuuri *übergeschr. b. das von Mone aufgeführte* Amana. mans *ist lateinisch* (4, 8); mans *wurde für* mons *verschrieben. dann folgt noch in b* (*zu* 4, 14) *die gl.:* Fistula. arfa. genus infirmitatis (*übergeschrieben*). *an* harfa *ist nicht zu denken, eher an einen fehler für lat.* herba

[6] *hier möge noch die bemerkung angefügt werden, dass, wie mir dr Seemüller freundlichst mitteilt, auch die Stuttgarter Williramhs.* (cod. theol. et phil. 4° 48) *zwei deutsche interlineargll. in dem Vulgataverse* 2, 1 *aufweist, und zwar* campi uelte *und* conuallium keuelle [7] *l.* kirite [8] ::uermiculatas] se *ausradiert* [9] accubitu] a *aus* o *corrigiert?*

[10] Grossos] *das erste* s *aus* r *corr.* [11] kiunsubaraⁿt] *corr.* 2 *hand?* [12] ephili] *das zweite* i *aus* e *corr.* [13] Aspiret] t *zusatz* 2 *hand*

Rb. 526. — *Ja.* 187

De cubilibus leonum fona luakirū leono — 4, 8
Malorum punicorum ephile puniskero — 4, 13
Fistule[1] suuekalun — 4, 14 [ccxlix]
Pessulum fuaz scal — 5, 6
Super riuolos ubar pahhili — 5, 12
Areole pettili — 5, 13
Aromatum pimentono — 5, 13
Consite kiflanzotiu — 5, 13
A pigmentariis fona malarum — 5, 13
Tornatiles ephili kidrate — 5, 14 [ccxlix]
Aure^{h}e[2] culdine — 5, 14
Hiac^{h}intinis[3] plaem — 5, 14
Saphirinis[4] saffiriniskem[5] — 5, 14
Crater tornatilis chopf kidrater — 7, 2 [ccxlix]
Umecta[6] nazziu

CCLIV*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

(174^{c}) Decolorauit kisalota — 1, 5
Equitatui meo caritte minemu — 1, 8 [ccliii]
Murenulas menni — 1, 10 [ccliii]
Laquearia himila — 1, 16 [ccliii]
Stipate me arspriuzit mih — 2, 5
Tempus potacionis sNita zit — 2, 12
Ferculum disc — 3, 9 [ccliii]
Gemellis chizuellun — 4, 2
Propugnaculis prustuueri — 4, 4 [ccxlix. ccli]
Cincinni locka — 5, 2
Consite kiuolahan — 5, 13
Aurora tagarod — 6, 9
Grateres[7] chelihha — 7, 2
Pessulum sloz — 5, 6 [ccxlviii. ccxlix]

[1] fistula *Vulg.* [2] Aure^{h}e *corr.* 2 *hand* [3] Hiac^{h}intinis] *das erste* h *nachträglich (von* 1 *hand) zugesetzt* hyacinthis *Vulg.* [4] sapphiris *Vulg.* [5] saffiriniskem] k *aus* c *corr.* [6] *diese gl. unbestimmbar* [7] crater *Vulg.*

Pb. 1. (*Germ.* 8, 388). — *A.* (*Germ.* 21, 10). *Diut.* II, 378 = *Hatt.* 1, 236. Wn. 863. (*Hoffmann* 59). — *A.* (*Germ.* 21, 16. 17)

ZUR SAPIENTIA.

CCLV

Codex Parisinus 2685 *f.* 54^b.

Fascinatio. laus stulta .i. mascrunc [1] — 4, 12

CCLVI

a = *Codex SPauli* xxv d/82. *b* = *Codex SGalli* 1395. *c* = *Codex Vindob.* 1761.

Fascinatio id burdhafti. zoubar *a* 135^a zoubar *b* 450 zoup *c* 182^a — 4, 12 [CCLVIII. CCLXXV]

Iactantia geili [2] *a* 135^a — 5, 8

Carina [3] sc^{h}ef *b* 450 — 5, 10

Lanugo floccho *b* 450 i. flochcho *c* 182^a floccon *a* 135^a — 5, 15 [CCLX. CCLXI. *vgl.* CCLVII]

Gracilis chlei^{n}ner *b* 450 — 5, 15

Thorace prunna *a* 135^a *b* 450 — 5, 19 [CCLXI. CCLXIII. *vgl.* CCLVII]

Habena [4] senua *b* 450 chanafa [5] *a* 135^a — 5, 22 [CCLXI]

Ad heremiam [6] uuit uualdi [7] *a* 135^b — 5, 24

Simmatibus [8] .g. conlationibus giuuerpf *a* 135^b — 6, 22 [CCLVII]

Contubernium kiselliscaft *b* 450 — 8, 3

Inspirante [9] ungiuu fanit [10] *a* 136^b — 11, 8

Vespas uuafsi *b* 451 — 12, 8 [CCLXI]

In muscipulis [11] in uallon *b* 451 id inufallon [12] *a* 137^{ab} — 14, 11 [CCLVII. CCLXI. CCLXIII]

Malagma id ufasgi [13] *a* 138^a faski *b* 451 — 16, 12 [CCLVII. CCLVIII. CCLXI]

Aceruatim [14] hufon *b* 451 huofon *a* 139^a — 18, 23 [CCLXIV]

Depauerunt scu^{t}tisoton *c* 183^a scutisoton *b* 451 id scutiscoton *a* 139^a — 19, 9 [CCLVIII. CCLIX]

CCLVII

Codex SPauli xxv d/82.

In harundineto inro^{ra}he 178^b — 3, 7

Lanugo .i. thistilesfloccho [15] 179^a — 5, 15 [*vgl.* CCLVI. CCLX. CCLXI]

Pro torace .i. peprunniroche [15] 179^a — 5, 19 [*vgl.* CCLVI. CCLXI. CCLXIII]

Turbido [16] vuiuuinta 179^a — 5, 24

[1] *ags.* malscrung *Ettmüller* 205, *Wright* 2, 35^a. 108^a [2] geili] gei *auf rasur a* [3] carinae *Vulg.* [4] Habene *a* a bene *Vulg.* [5] *l.* hanafa [6] ad eremum *Vulg.* [7] *ein wort* [8] *s. zu nr* CCLVII. g. = grece [9] insperate *Vulg.* [10] *dh.* ungiuu^{f}anit [11] muscipulam *Vulg.* [12] *dh.* in u^{f}allon [13] *dh.* u^{f}asgi [14] Aceruatim] ati *auf rasur b* [15] *die davor von Holder aufgeführte gl.* Et spuria uitulamina .i. lambrusca *ist lateinisch* = labrusca [16] *dann* Hauene .i. *ohne deutsches* (5, 22; a bene *Vulg.*) [17] turbo *Vulg.* *vgl.* Turbedo *nr* CCLXII *und Sabatier* 2, 399 *anm.*

A. (*Germ.* 21, 17). — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 242). *Zf.* (*Maſsmann* 99). — *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 235). — *Zf.* (*Maſsmann* 99)

Simmatibvs.[1] .i. giuuerafon 179^{b} — 6, 22 [CCLVI]

Coagulatvs .i. girunnener 179^{b} — 7, 2

Uespas .i. hornuza[2] 180^{b} — 12, 8

Uertitibus[3] scruntisson 180^{b} — 13, 13 [CCLVIII. CCLXI]

In muscipulum[4] inuallum[4] 180^{b} — 14, 11 [CCLVI. CCLXI. CCLXIII]

Malagma .i. facs'e 181^{a} — 16, 12 [CCLVI. CCLVIII. CCLXI]

Excandescit[5] .i. argluoit 181^{b} — 5, 23

CCLVIII

a = *Codex SGalli* 299. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218.

Respectus .i. vvidir sith *a* 143 widirsiht *b* 36^{b} — 2, 20

Fascinatio[6] zoubar *a* 143 zouber ougbende[6] *b* 36^{b} — 4, 12 [CCLVI. CCLXXV]

Verticibus[7] .i. scruntissun *a* 148 scruntissun[8] *b* 36^{c} — 13, 13 [CCLVII. CCLXI]

Malagma vaske *a* 150 fasge *b* 36^{d} — 16, 12 [CCLVI. CCLVII. CCLXI]

Echo galm *b* 36^{d} — 17, 18 [CCLXI]

Depauerunt .i. scutisoton *a* 153 scutisoton *b* 36^{d} — 19, 9 [CCLVI. CCLIX]

CCLIX

Codex SGalli 9 *p.* 316.

Depauerunt scuti soton[9] — 19, 19 [CCLVI. CCLVIII]

CCLX

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218.

Lanugo floccho 36^{b} — 5, 15 [CCLVI. CCLXI. *vgl.* CCLVII]

[1] sceptris *Vulg.*, *vgl. Sabatier* 2, 400 *anm.* Stemmatibus [2] i. hornuza *auf rasur* [3] vorticibus *Vulg.* [4] muscipulam *Vulg.* *l.* in uallun [5] excandescet *Vulg.* [6] Fastinatio *a.* ougbende *im context b* [7] Vertitibus *a* vorticibus *Vulg.* [8] scruntissun] r *teilweise ausradiert b* [9] *das von Hattemer darnach aufgeführte* unuerunt *ist wahrscheinlicher* tinuerunt = timuerunt *zu lesen*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. 10. (*Diut.* III, 427). 13. (*Diut.* II, 51). *Mq.* 353. *Sb.*

CCLXI

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4,11. *o* = *Clm.* 14584. *p* = *Clm.* 18036. *q* = *Clm.* 22201. *r* = *Clm.* 17403.

Non liberabit[1] uznilazit *a* 69^{a} *b* 309 *c* 58^{b} *d* 67^{ab} *e* 72^{a} nith uzlezzit *q* 245^{b} — 1, 6

Accersierunt[2] zuohalatun *a* 69^{a} *b* 309 *d* 67^{b} zuohalotun *c* 58^{b} zuohalitin[3] *g* 42^{b} zu holten *f* 225^{a1} zuholpen *r* 228^{d} zuoladitun *e* 72^{a} zuladiton *q* 245^{b} — 1, 16

Spuria uitulamina vpvuahsina phlanzun. vnchunnesuvinrepa[4] *a* 69^{a} upuvahsina phlanzun. unchunnes vuinrepa[5] *b* 309 upuvahsana (upvuahsana *d*) phlanzun *c* 58^{b} *d* 67^{b} vb̄wahsana phlanzun *h* 125^{a} uberwahsiniu phlanza *e* 72^{a} *f* 225^{a1} *r* 228^{d} uberwahsin phlanzan *q* 245^{b} — 4, 3 [CCLXIII]

Inconsummati[6] unuolavuahsina[7] *a* 69^{a} *d* 67^{b} unuolauvahsina *b* 309 unuolauvahsana *c* 58^{b} inuuolauuahsana *e* 72^{a} in volwahsinin *q* 245^{b} unuoliuuahsini *g* 42^{b} niht uollewahsin *f* 225^{a1} *r* 228^{d} — 4, 5

Lanugo[8] floccho. ł vuetarlech[9] *a* 69^{a} flocho. ł vuetarł[10] *b* 309 flocho *c* 58^{b} *d* 67^{b} *e* 72^{a} flocco *g* 42^{b} schuzpart *q* 245^{b} — 5, 15 [CCLVI. CCLX. *vgl.* CCLVII]

Torace[11] prunni[12] *a* 69^{a} *b* 310 *c* 58^{b} *d* 67^{b} prunne *e* 72^{a} *f* 225^{a1} *r* 228^{d} prv̊nne *i* 11^{a} prunna *h* 125^{b} *o* 142^{b} pruna[13] *g* 42^{b} prunia *m* 28^{a} pruniæ *n* 37^{b} prunige *q* 245^{b} — 5, 19 [CCLVI. CCLXIII. *vgl.* CCLVII]

Auena[14] sena vua[15] *a* 69^{a} senavua *c* 58^{b} senauva[15] *b* 310 senauua *d* 67^{b} *e* 72^{a} seniuua *g* 42^{b} seniwa *f* 225^{a1} *r* 228^{d} habero *q* 245^{b} — 5, 22 [CCLVI]

Coagulatus giranī *a* 69^{a} *b* 310 giranter *d* 67^{b} *e* 72^{a} *f* 225^{a1} *g* 42^{b} *r* 228^{d} girenther *q* 245^{b} granter *c* 58^{b} — 7, 2

[in] Inuolumentis uvintilun ł lvdrun[16] *a* 69^{a} uvintilun. ł inludron[17] *b* 310 invuintilun *c* 58^{b} inuuintilun *d* 67^{b} *g* 42^{b} inwintilin *h* 125^{b} inuuintelin *e* 72^{a} in wintelin *q* 245^{b} wintilin *f* 225^{a1} *i* 11^{a} wintiln *r* 228^{d} — 7, 4

Emanatio vuriprungani *b* 310 uvriprungani *c* 58^{b} furiprungani *d* 67^{b} uuriprungini *g* 42^{b} furipringide *e* 72^{a} vurpringen *q* 245^{b} — 7, 25

[1] liberauit *bdeq* [2] Accersiersi: er] *rasur und loch c* [3] *die ersten gll. in g bis* 557, 9 *incl. stehen nach* 558, 14; *auf* Uersucias *folgen* 7 *glossen aus dem Eccli.* (6, 31—10, 14), *ubi vide, dann erst* Malagma uasca 558, 15 [4] *beide gll. übergeschrieben a, die zweite über die erste* [5] unchunnes vuinrepa *übergeschrieben b* [6] Inconsumati *a* In consummate *fr* Inconsumitate *e* In summitate *q* [7] unuolavuahsina] *das letzte* a *angehängt a* [8] Laguno *de* [9] *beides übergeschrieben a* [10] ł vuetarł *übergeschrieben b* [11] Toracæ *b* Toracę *cd* Thorax *a* Torax *himno* [12] prunni *übergeschrieben a* [13] *daneben am rande die federproben:* pepum | brun (16 *jh.*) *g* [14] = habena; a bene *Vulg.* [15] sena vua, senauva *übergeschrieben ab* [16] *beides übergeschrieben a* [17] ł inludron *am rande mit widerholung von* Inuolumentis. inuoluclis. *b*

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mρ*. 353. *Sb.*

Generositate[1] edili[2] *a* 69a edile[3] *b* 310 — 8, 3

Contubernium ginoscaft *l* 64 *m* 28a ginoscafft *n* 37b ginozscapht *i* 11a gnosschapht *h* 125b — 8, 3

Uersutias vuisi *b* 310 *c* 58b *d* 67b vuisi *g* 42b uvisi *a* 69a uuisi *e* 72a wisa *q* 245b wistuom *f* 225a1 wistuon *r* 229a — 8, 8

Conuictus[4] samanvuist *b* 310 *c* 58b *d* 67b samanuvist *a* 69a samantuuisi *e* 72a samintuuist *g* 42b samentwist *h* 125b samtwist *i* 11a vberwntener *q* 245b — 8, 16

Ingeniosus[5] [puer] virnunstigaz *b* 310 *c* 58b virnunstiger *a* 69b firnunstiger[6] *d* 67b *q* 245b uirnunstigi *e* 72a uirnustigir[7] *f* 225a1 *r* 229a — 8, 19

Magis bonus peziro *c* 58b *d* 67b *e* 72a beziro *a* 69b *b* 310 pezzir *f* 225a1 pezzer *q* 245b *r* 229a — 8, 20

Assistricem[8] follestarun *a* 69b *b* 310 *g* 42b folleistarun *c* 58b *d* 67b folleisterin *e* 72a uolleistarin *f* 225a1 uolleisparin *r* 229a vollesterin *q* 245b — 9, 4

Consummatus duronahī *a* 69b *b* 310 duronahter *d* 67b durnohī *c* 58b durnahtigir *e* 72a durnahtiger *f* 225a1 *r* 229a durihnatiger *g* 42b vol chomener *q* 245b — 9, 6

Dissertas[9] gisprahha *a* 69b *b* 310 *d* 67b gip̄ahha *c* 58b gisprahha *e* 72a gisprache *f* 225a1 gisp'che *r* 229a gispreche *q* 245b sprahhiliv[10] *g* 42b — 10, 21

Antelucanum[11] erachiri. kiziter[12] *a* 69b *b* 310 èrachari *c* 58b *d* 67b erachari *e* 72a *g* 42b friues *h* 125b frouges *m* 28a *n* 37b frǒges *l* 64 — 11, 23

Uespas uuefsun *a* 69b *d* 67b *e* 72a *g* 42b vuefsun *b* 310 *c* 58b wefsin *f* 225a1 wefsen *r* 229a wespha *q* 245b — 12, 8 [CCLVI]

Artifex faber uverahmeister *a* 69b vuerahmeister *b* 310 *c* 58b *d* 67b uuerichmeister *e* 72a werhmeist̄ *q* 245b — 13, 11

Eradat[13] apascintit *a* 69b *b* 310 *c* 58b *d* 67b *g* 42b abascintit *e* 72a abscinte *f* 225a1 absint *r* 229a absnidit *q* 245b — 13, 11

Uerticibus[14] scruntussun. ł forcipibus (.i. *d*) scruntussun (scruntussvn *d*) *b* 310 *d* 67b scruntus̄s̄ *c* 58b scruntussun[15] *a* 69b *e* 72a scruntussa *g* 42b scruntin *f* 225a1 scrunten *r* 229a obenentin *q* 245b — 13, 13 [CCLVII. CCLVIII]

Uacuitatem[16] hóli *c* 58b holi *a* 69b *d* 67b *e* 72a *g* 42b *h* 125b hóli *i* 11a hol *f* 225a1 *r* 229a ithilcheit *q* 245b — 13, 13

Rubrica[17] rotiv[18] *a* 69b rôtiu *b* 310 rotiu *c* 58b *d* 67b *e* 72a *g* 42b rotin *f* 225a1 rotem *r* 229a roht *q* 245b prunrota *h* 125b *l* 64 *m* 28a *n* 37b prv̄nrôeti *i* 11a sprasta[19] *p* 154c — 13, 14

Muscipulis[20] uallun *a* 69b *b* 310 *e* 72a vallun *c* 58b *d* 67b uallin *f* 225a1 uallen *r* 229a musfallun *h* 125b *l* 64 mûs-

[1] generositatem *Vulg.* [2] edili *übergeschrieben a* [3] *die ganze gl. am rande b* [4] Conui:ctus] *rasur von* n *g* [5] Ingeosus *b* [6] firnunstiger] er *auf rasur d* [7] *oder* uirnuftigir *r* [8] Assestricem *a* [9] Disertas *fgqrVulg.* [10] *die gl. in g nach der folgenden* [11] Antelucani *lmnVulg.* [12] kiziter *übergeschrieben ab, von and. hand b* [13] Eradit *g* [14] vorticibus *Vulg.* [15] scruntussun *übergeschrieben a* [16] Vacuitate *i. die gl. in a nach* 558, 3, *in cdefgqr vor* 557, 53 [17] Rubricum *cefgqr* [18] *kann auch* rottv *oder* roitv *sein* [19] *von anderer hand p. l.* spratta [20] muscipulam *Vulg.*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mρ.* 353. 354. *Sb.*

vallen *i* 11^a musvallin *q* 245^h musfalla *n* 37^b — 14, 11 [CCLVI. CCLVII. CCLXII. CCLXIII]

Repeditus [1] giauarter *a* 69^b *b* 310 *c* 58^b *d* 67^b giauarnnt *e* 72^a givarinin *q* 245^b — 15, 8

Aurificibus goldsmidvn *a* 69^b goldsmidun *b* 310 *c* 59^a *d* 67^b goltsmidin [2] *e* 72^a *f* 225^{a1} *q* 245^h *r* 229^a — 15, 9 [CCLXIII]

Ortygometram [3] rephûn [4] *a* 69^b rephuon *b* 310 *c* 59^a *d* 67^b repahun *g* 42^b rephun *f* 225^{a1} *r* 229^a rebhun *e* 72^a *q* 245^h rebhvon *h* 125^b — 16, 2

Malagma [5] uascha. emplastrum .i. fasga [6] *b* 310 uascha [7] *a* 69^b vascha *c* 59^a *d* 67^b uasche *f* 225^{a1} *r* 229^a uasca *e* 72^a *g* 42^b phlasī *q* 245^b phlaster *h* 125^b *m* 28^a phlast^s *i* 11^a *k* 75^d plaster *n* 37^b plastir *l* 64 — 16, 12 [CCLVI. CCLVII. CCLVIII]

Delectamentum suozi *a* 69^b *b* 310 *c* 59^a *d* 67^b *e* 72^a suezi *f* 225^{a1} *r* 229^a suzze *q* 245^h — 16, 20

Tabescebant dôtun *b* 310 *d* 67^b dotun *a* 69^b *c* 59^a *e* 72^a tohtin *q* 245^h — 16, 22

Indisciplinate unzuhtigo *b* 310 *c* 59^a *d* 67^b vnzuh^{tigo} *a* 69^b unzuhtigi *e* 72^a unzihtlih *q* 245^b ungizoginliche *f* 225^{a2} unzogenlich *r* 229^a — 17, 1

Spissos diche [8] *a* 69^b *b* 310 — 17, 17

Echo [9] calm *a* 69^b *b* 310 — 17, 18 [CCLVIII]

Exposito uzviruvorfanemo *a* 69^b ŭzuirvuorfanemo *b* 310 — 18, 5

Animequiores [10] epanmuotirun *a* 69^b *b* 310 *c* 59^a *d* 68^a epanmuotigi [11] *g* 42^b ebanmuotigie *e* 72^a ebinmutige *f* 225^{a2} abinmuthegi *q* 245^b ebinotige *r* 229^a — 18, 6

Allegans [12] redinonter *a* 69^b *b* 310 *f* 225^{a2} *r* 229^a redinonī *d* 68^a redinontir *h* 125^b redinunter *e* 72^a redinonten *c* 59^a redinnuntin *g* 42^b giseltin *q* 245^h — 18, 21

Poderis albun *h* 125^b *m* 28^a *n* 37^b — 18, 24

Ordinibus ortvn *a* 69^b ortun *b* 310 *c* 59^a *d* 68^a *e* 72^a *h* 125^b ordinunga *q* 245^h — 18, 24

Depauerunt uorahtun. frazzun [13] (ł frazz vn [13] *b*) *a* 69^b *b* 310 uorahtun *g* 42^b vorahtun *c* 59^a forahtun *d* 68^a — 19, 9

Aquatica vuazarlihiu *b* 310 *d* 68^a vuazarlihhiu *c* 59^a wazarlihhiu *e* 72^a vuarzar^{biv}lih *a* 69^b uuazzirlihiu *g* 42^b wezzirgô *q* 245^h wazzirige *f* 225^{a2} *r* 229^a — 19, 18

[1] Repetitus *aVulg.* Repediis *eq* [2] *im context q* [3] Ortygometra *resp.* Ortigometra *bcefgr* Orthigometra *q* Ortygomem&ra *d* [4] rephûn *übergeschrieben a* [5] Malagina *k* [6] emplastrū. i. fasga *übergeschrieben b* [7] uascha *übergeschrieben a* [8] diche *übergeschrieben b* [9] *die gl. in a nach* 558, 51, *in b am rande* (Echô. calm) [10] Animęquiores] o *aus* e *corr. q* [11] epanmuotigi] *die buchstaben* epanmuo *standen bereits über dem* Animequiores *vorhergehenden* Expensos, *sind aber ausradiert g* [12] Allegatis *cefgqr* Allegans *in h zwischen* 558, 48 *und* 49 [13] frazzun *und* ł frazz vn *übergeschrieben ab*

D. II. 177. = *Pt.* (*Germ.* 22, 396). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249). — *Rb.* 526

CCLXII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Turbedo uenti [1] gidruabida [2] *a* 76^{b1} gidruabda *b* 113 — 5, 24

Conuentiones [3] gizamunga [4] *a* 76^{b1} *b* 113 — 12, 21

Muscipulum [5] musfalla *a* 76^{b1} mûsfalla [6] *b* 113 — 14, 11 [CCLXI]

Ortigometra. [7] dux ortigiarum .i. coturnicum quattula *a* 76^{b1} — 16, 2

Respectus a respicio. respiceris. firsio *a* 76^{b1} — 19, 14

CCLXIII*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

(90^{b}) Exsors urluzer — 2, 9

Nugaces unbideribe — 2, 16

Insensate unanfuntaniu — 3, 12

Dire [8] dera ariubi — 3, 19

Spuria unchunnes — 4, 3 [CCLXI]

Uitulamina [9] uuinreba — 4, 4 [CCLXI]

Gallus [10] gallinatius hano heninnono

Argumentum adaht — 5, 11

Armatura [11] kiuufani — 5, 18

Torace dera prunnun — 5, 19 [CCLVI. CCLXI. *vgl.* CCLVII]

Insensatos unanfuntane — 5, 21

Emissiones uzsanta — 5, 22

Abene curbato [12] seile kipoganemo — 5, 22

Generositatem chunnihaft — 8, 3

Contubernium hiunka — 8, 3

Argumentorum listio — 8, 8

Uersucias missauuarabida — 8, 8

Monstra forazeichan edo unkihiuri — 8, 8

Euentus kipuriunga — 8, 8 [CCLXIV]

Inieniosus clauuęr — 8, 19

Adsi^s^tricem [13] zua kisaztiu — 9, 4

Reprobare farchiosan — 9, 4

(91^{a}) Pentapoli [14] finf purigi — 10, 6

Figmentum libisodi — 10, 7

In portentis [15] in forazeichanum — 10, 16

Transuexit ubar fuarta — 10, 18

Antece^s^sores [16] fora kangante — 12, 8

Ludibriis huahungum — 12, 26

Abutatur si niozzanti — 13, 12

Perlinias [17] duruh chenęs ędo duruh salboęs — 13, 14

In muscibulis [18] in uallom — 14, 11 [CCLVI. CCLVII. CCLXI]

Incommunicabile unkimeinsamlih — 14, 21

Aurificibus coldsmidum — 15, 9 [CCLXI]

Argentariis silabarsmidum — 15, 9

[1] *vgl. zu nr* CCLVII [2] *im context a* [3] *darauf die von Mone angeführte gl.* Fuscus (*darüber* fuso) .herba. tingendis uestibus apta. *darin liegen nur verschreibungen von* Fucus *und* Fuco (13, 14) *vor* [4] gizamunga *übergeschr. b* [5] muscipulam *Vulg.* [6] mûsfalla *übergeschrieben b* [7] ortygometram *Vulg.* [8] Dire *auf rasur für* diligere [9] ^p^itulamina] p *ausradiert* [10] Gallus] *das erste* l *aus* t *corr.* gallus gallinacius *nur Esai.* 22, 17, *hier wol durch* avis 5, 11 *veranlasst* [11] armaturam *Vulg.* [12] a bene curvato *Vulg.* [13] Adsi^s^tricem *corr.* 2 *hand* [14] in pentapolim *Vulg.* [15] portenti^s^] i *aus* e *corr.* 2 *hand* [16] Antece^s^sores *corr.* 2 *hand* [17] perliniens *Vulg.* [18] muscipulam *Vulg.*

Rb. 526. — *Ja.* 187. 188

1 Erarios ęrsmidum — 15, 9
2 Malagma suuedile — 16, 12
3 Siderum himilzungono — 17, 5
4 Limpide [1] luttarlih — 17, 5
5 Lesi erant kiterite uuarun — 18, 2
6 Lesura tarunga — 18, 3
Exposito filio kisaztemu chinde — 18, 5 18
Inconueniens unkilimphanti — 18, 10 19
Beneficia [2] lehan — 18, 13 20
Seuissimis crimmisostom — 19, 15 21
In aquatica in uuiare — 19, 18 22
(91^{b}) Sine querella ana lastar — 18, 21 23

CCLXIV*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

7 (174^{c}) Ex^{s}ors ateilo — 2, 9
8 Thoro prutpetti — 3, 16
9 Acerui [3] pittar — 4, 5
10 Fictio kitroc — 4, 11
11 (174^{d}) Fascinacio purdi loteres — 4, 12
12 Carine podum — 5, 10
13 Argumentum list — 5, 11
14 Lanugo uullura uuolla — 5, 15
15 Ad supremum za oponantiki — 4, 19
16 Constantia anastantida — 5, 1
17 Subitacio [4] chai — 5, 2
Pro torace prustroch — 5, 19 24
Galea helm — 5, 19 25
Habene [5] prittila — 5, 22 26
Monstrum [6] forazeichan — 8, 8 [ccLXIII] 27
Citatus aer [7] kiruartiu luft — 13, 2 28
Querella strit — 13, 6 29
Contubernium kimachida — 8, 3 30
Aceruatim huffon — 18, 23 [ccLVI] 31
Infandam [8] unchuskida — 14, 27 32
Euidentem augozorahtan — 14, 17 33

[1] limpidae *n. pl. f. Vulg.* [2] veneficia *Vulg.* [3] Aceru^{bi}] *das* b *ganz modern* acerbi *Vulg.* [4] subitatione *Vulg.* [5] a bene curvato *Vulg.* [6] monstra *Vulg.* [7] citatum aerem *Vulg.* [8] infandorum *Vulg.*

Germ. stud. 2, 296. *Ie.* 365. *Rz.* (*Germ.* 8, 399). — *A.* (*Germ.* 21, 10). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 236). *Diut.* ii, 378 = *Hatt.* 1, 237

ZUM ECCLESIASTICUS.

CCLXV

a = *Codex Carolsruh. Aug.* ic. *b* = *Codex Lugdunensis* 69. *c* = *Codex Bern.* 258.

Aspaltum [1] sp̌aldur [2] *b* 24ᵇ sypaldor *c* 14ᵃ spalor *a* — 24, 20

CCLXVI

a = *Codex SGalli* 1395. *b* = *Codex SPauli* xxv d/82. *c* = *Codex SGalli* 9. *d* = *Codex Oenipontanus* 711.

Receptacula infengida *a* 451 antfanchlich *b* 139ᵇ antfantlih *c* 316 — 1, 21

Affabilem kisprachan *a* 451 gisprachan *c* 316 gisprahilen *b* 139ᵇ — 4, 7

Non acide feras ni zurlustoes *a* 451 nizur lustos *b* 139ᵇ nizurlustos *c* 316 — 4, 9 [cclxix]

Insulos [3] infurihen *b* 140ᵃ — 7, 3

In agilitate [4] in agileizi *a* 451 *c* 316 inagi͵ˡⁱ zilitate *b* 140ᵃ — 7, 6 [cclxix]

Non alterceris [5] ni uue:hseloes [6] *a* 451 ni uuehsoloes *c* 317 — 9, 13

Caccabus [7] .i. steinna *b* 140ᵇ steinna *a* 451 *c* 317 — 13, 3 [cclxvii. cclxix]

Tenaci argimo *b* 140ᵇ — 14, 3 [cclxix]

Inplanauit giuns lihta *b* 140ᵇ — 15, 12

Commissio misstat [8] *b* 140ᵇ — 18, 32 [cclxix]

Lasciuus [9] kettiloser *a* 451 *c* 317 gectilosar *b* 140ᵇ — 20, 7

Stuppa achambi *a* 451 *c* 317 aacambi *b* 141ᵃ — 21, 10

Brachiale [10] armbouch [11] *a* 451 *b* 141ᵃ *c* 317 — 21, 24 [cclxix]

Inmunis unangoltan *a* 451 *c* 317 uningolten *b* 141ᵃ — 23, 10 [cclxix]

Frustrauerit .i. triugit *b* 141ᵃ triugit *a* 451 — 23, 13 [*vgl.* cclxvii]

Detentio bihabannissida *a* 451 bibannis sada *c* 318 — 24, 16

Delaturam meldunga *a* 451 *b* 141ᵇ ldunga [12] *c* 318 — 26, 6 [cclxix]

Zelotipa [13] piziganiu *a* 451. 452 biziginiu *c* 318 bictiginu *b* 141ᵇ — 26, 9

Caupo. uenditor uini. caupo dicitur qui uinum miscet aqua et sic uendit .i. tauernare *a* 452 — 26, 28 [cclxvii. cclxix]

Pertusuram cribri. [14] perforamina sibes *a* 452 *c* 318 — 27, 5

[1] balsamum *Vulg.* = *Itala; aber vgl. Sabatier* 2, 459ᵃ *anm. zu dem verse, wonach einige hss. entsprechend dem griech. lesen* aspaltum aromatizanz. Asfaltum *a* [2] *vgl.* asfaltum spaldur *Öhler* 260, aspaltum spaldur *Wright* 2, 101ᵃ. *dann führt Hagen noch an* 14ᵃ Similaginem (35, 4) genus tritici lorfunis; *aber dies letztere wort ist eine besondere lateinische gl.* = lorum (33, 27) funis [3] in sulcis *Vulg.* [4] aequitate *Vulg., vgl. aber Sabatier* 2, 434 *anm.* [5] Non alceris *c* [6] uue:hseloes] *rasur von* i *a* [7] Cacabus *c* [8] *l.* missitat [9] Lasciuius *bc* [10] Braciale *b* [11] *oder* arimbouch *c* [12] *davor* loch *c* [13] Zelôtypa *a* Elotipa *c* [14] cribi *a.* in percussura cribri *Vulg.*

A. (*Germ.* 21, 10). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 236). *Diut.* II, 378 = *Hatt.* 1, 237. — *A.* (*Germ.* 21, 17)

Aporia. [id *b*] abhominatio [.i. *a*] suuintilod (suuintiloh *c* suiutiloth *b*) *a* 452 *b* 141^{b} *c* 318 — 27, 5 [CCLXVII]

Fideiussorem [1] burigen *b* 141^{b} — 29, 18 [CCLXIX]

Asserum lattono *a* 452 *c* 318 [2] id. latton: [3] *b* 141^{b} — 29, 27 [CCLXVII. CCLXVIII. CCLXIX]

Cholera choloro *a* 452 — 31, 23 [CCLXIX]

Hinnit vueiiot *a* 452 — 33, 6

Lor [4] funis zugil [5] *d* 55^{b} — 33, 27

De traiectione id funi [6] uuidir uerfenne *b* 142^{a} — 37, 12 [CCLXIX]

Sophistice [7] .i. hinter skrenclicho *b* 142^{a} hinterskrenclicho. ł unchustlicho *a* 452 — 37, 23

Exceptoria aquarum kanali *b* 142^{ab} — 39, 22

Sationes sati *a* 452 — 40, 22 [CCLXVII. CCLXIX. CCLXXIV]

Gelauerit kifriusit *a* 452 — 43, 21 [CCLXIX]

Fax [8] fachila *b* 143^{a} — 48, 1 [CCLXIX]

Precox frumirifi *b* 143^{a} — 51, 19 [CCLXVII. CCLXIX]

CCLXVII

Codex SPauli XXV d/82.

Dedecus .i. unsubrida 182^{b} — 3, 13

Marcidus uuesaner 183^{a} — 11, 12

Caucubus [9] steina^{n} 183^{a} — 13, 3 [CCLXVI. CCLXIX]

Onager .i. uuildæresil 183^{a} — 13, 23

Palum .i. phal 183^{a} — 14, 25

Sollertia .i. giuuerida 183^{b} — 19, 22

Procax .i. frauder [10] 183^{b} — 20, 5 [CCLXIX. CCLXXIII]

Lasciuus .i. ungido uuiger 183^{b} — 20, 7

Frustrauerit .i. pitriugit 184^{a} — 23, 13 [*vgl.* CCLXVI]

Caupo tauernare 184^{b} — 26, 28 [CCLXVI. CCLXIX]

Aporia [11] suuintilo'h 184^{b} — 27, 5 [CCLXVI]

Asserum [12] .i. lattono 184^{b} — 29, 27 [CCLXVI. CCLXVIII. CCLXIX]

Lorum .i. iuahelmo [13] 184^{b} — 33, 27 [CCLXIX]

Sophistice .i. farigo 185^{a} — 37, 23

Propter delaturam .i. durc huzlettida [14] 185^{a} — 38, 17

Transigit .i. arleuit [15] 185^{a} — 38, 28

Et inuersutus .i. ut iteiriglouu [16] 185^{a} — 39, 2

Exceptoria .i. piuengida 185^{b} — 39, 22

Uirides sationes .i. cruannosate 185^{b} — 40, 22 [CCLXVI. CCLXIX. CCLXXIV]

Enigmata .i. ratissun 185^{b} — 47, 17

Procax [17] uua frumerifaz peri 185^{b} — 51, 19 [CCLXVI. CCLXIX]

[1] fideiussoris *Vulg.* [2] *auch c* 319 *ist noch beschrieben, aber völlig erloschen* [3] latton:] *rasur von* o *b* [4] lorum *Vulg.* [5] zugil *übergeschrieben d* [6] *l.* fona [7] Sophisticæ *b* [8] facula *Vulg.* [9] cacabus *Vulg.* [10] *l.* frauiler [11] *die darauf von Holder als gl. gedruckten worte:* Tabitudo. atabescendo. lisalite *sind klärlich lateinisch:* lis a lite [12] *ebenso die nach* Asserum *aufgeführten:* Splendidum .i. lagum (= largum) *und* Acinos .i. ratinos (= racemos) [13] iuahelmo] hel *auf rasur. l.* iuchelmo [14] = durch uzleitida [15] *l.* arleitit [16] *man kann auch* ut ueiriglouu *lesen. l.* in uersutias .i. inti in glouui (?) [17] *l.* Precox

Bibl. = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 242). *Zf.* (*Mafsmann* 99). — *Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. *Mσ.* 354. *Sb.*

CCLXVIII

a = *Codex SGalli* 299. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218 *f.* 37^{c}.

Obripilationem[1] . . . f. tobod *a* 156 gruoth ł toboth *b* — 27, 15

Asserum lattono .f. *a* 157 latton ł sparron *b* — 29, 27 [cclxvi. cclxvii. cclxix]

Tortura uuintunga .f. *a* 157 windunga *b* — 31, 23

In iaculo .i. kertisane[2] .f. *a* 157 keirtisine *b* — 38, 26

Monstra ekisen *b* — 45, 2

Pululent[3] vzstredint *b* — 46, 14

Retexuit[4] widirwiftit *b* — 47, 16

CCLXIX

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 18036. *p* = *Clm.* 14584. *q* = *Clm.* 22201. *r* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS[5]

Magnorum[5] stivrrero *a* 69^{b} stiurrero *b* 310 *d* 68^{a} stiurero *c* 59^{a} *e* 72^{a} hèrrin *f* 225^{a2} herrin *r* 229^{a}

Causa pi *b* 310

Diligentiam givueri *a* 69^{b} *b* 310 giuveri *c* 59^{a} *d* 68^{a} giuuari *e* 72^{a} fliz *f* 225^{a2} *q* 245^{b} flize *r* 229^{a}

Dumtaxat[6] sodoh *b* 311 *c* 59^{a} *d* 68^{a} sodoch *a* 69^{b} *e* 72^{a} *f* 225^{a2} *q* 245^{b} so $\overset{d}{\text{t}}$och *r* 229^{a}

Adtendant[7] zuolosan *a* 70^{a} zuolo san *b* 311 zuoloson *d* 68^{a} gilosan *c* 59^{a} *e* 72^{a} gilose *f* 225^{a2} *r* 229^{a} horthon *q* 246^{a}

Attentiore givuarir̄ *b* 311 giuvarir̄ *c* 59^{a} givvarir̄ *d* 68^{a} givuarira *a* 70^{a} giuuarerun *e* 72^{a} anedechtere *q* 246^{a}

Facere givueran *a* 70^{a} *b* 311 *c* 59^{a} giuveran *d* 68^{a} giuueran *e* 72^{a} geweren *q* 246^{a} gizierin *f* 225^{a2} *r* 229^{a}

Compositione zierido *a* 70^{a} *b* 311 *c* 59^{a} *d* 68^{a} zieride *e* 72^{a} zirde *q* 246^{a} gizierde *f* 225^{a2} *r* 229^{a}

Translata giantfristotiv *a* 70^{a} *b* 311

Euergetis[8] uvolatuontes *a* 70^{a} vuolatuontes *b* 311 vuolatontes *c* 59^{a} *d* 68^{a} wolatvontes *h* 125^{b} uuolituntes *g* 42^{b} uuoltuontes *e* 72^{b} woltueris *q* 246^{a}

Fecissem[9] irleitti *c* 59^{a} *d* 68^{a} itleitti *a* 70^{a} *b* 311 irlæitti *i* 11^{a} irreilti *e* 72^{b} ihretilo *q* 246^{a} irlabete *h* 125^{b}

Intendere anacherran *a* 70^{a} *d* 68^{a} ancherren *r* 229^{a} anacheran *c* 59^{a} anacher[10] *b* 311 anicheran *e* 72^{b} ancherin *f* 225^{a2} anedenchen *q* 246^{a}

[1] horripilationem *Vulg.* [2] kertisane] a *in* i *corr. a* [3] pullulent *Vulg.* [4] retexit *Vulg.* [5] *die gll. des prologs übergeschrieben ab* Magnatorum *efqr* [6] Dumtaxat *fehlt der Vulg., vgl. aber Sabatier* 2, 423 *anm. e* [7] Adtendat *ef* Attendat *qr* [8] *die gl. in g nach* 564, 8 [9] fuissem *Vulg., vgl. aber Sabatier aao. anm. l* [10] *vgl.* anacher|ran *a*

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mσ.* 354. *Sb.*

Agere irleittan *d* 68^{a} irleitan *c* 59^{a} itleittan *b* 311 nleittan *a* 70^{a} irlentun *e* 72^{b} irlenten *f* 225^{a2} Irlenten *r* 229^{a} lenten *q* 246^{a}

LIBER ECCLESIASTICI

Ante ęuum ęrziti *b* 311 èrciti *c* 59^{a} èr ziti *d* 68^{a} erziti[1] *g* 42^{b} e zit *e* 72^{b} ezilit *q* 246^{a} ezitis *f* 225^{a2} *r* 229^{a} ziti *o* 162^{c} — 1, 1

Metuendus forahtliher *a* 70^{a} *b* 311 *c* 59^{a} forathliher *d* 68^{a} forihtlicher *e* 72^{b} forhtliher *o* 162^{d} forhtlicher *f* 225^{a2} *r* 229^{a} forhthlicher *q* 246^{a} — 1, 8

Iocunditatem frouvi *a* 70^{a} frovui *b* 311 *d* 68^{a} *o* 163^{a} urouvi *c* 59^{a} urouui *e* 72^{b} urowide *f* 225^{a2} urowite *r* 229^{a} frŏdi *q* 246^{a} — 1, 18

Receptacula gadimili *m* 28^{a} *n* 38^{a} gadimilu[2] *l* 65 gædimli *i* 11^{a} gatmeli *h* 125^{b} — 1, 21

Scientiam givuizidi *o* 163^{b} — 1, 24

Animositatis[3] motilosi. ł upmuoti[4] *a* 70^{a} motilosi.[5] upmuoti *b* 311 upmuoti *c* 59^{a} upmůoti *d* 68^{a} uparmuoti *g* 42^{b} ubermuoth *e* 72^{b} ubirmute *f* 225^{a2} *r* 229^{a} michlmŏtigi *q* 246^{a} — 1, 28

Redditio[6] lôn *b* 311 *c* 59^{a} *d* 68^{a} *i* 11^{a} lon *a* 70^{a} *e* 72^{b} *f* 225^{a2} *g* 42^{b} *h* 125^{b} *l* 65 *m* 28^{a} *n* 38^{a} *q* 246^{a} *r* 229^{a} — 1, 29

Significatio offannvssida *b* 311 offannussida[7] *o* 163^{b} offanussida *a* 70^{a} offanussi *c* 59^{a} *d* 68^{ab} offnussi *e* 72^{b} offinunge *f* 225^{a2} offennunge *r* 229^{a} pouchunga *q* 246^{a} — 1, 31

Adtende goumanim *a* 70^{a} *b* 311 *c* 59^{a} *d* 68^{b} gov̄ma *o* 163^{c} goumnimie *e* 72^{b} goume *q* 246^{a} — 1, 38

Elidet[8] gihônne *b* 311 *c* 59^{a} gihonne[8] *a* 70^{a} *d* 68^{b} *e* 72^{b} gihonit *f* 225^{a2} gihanit *r* 229^{a} zignusit *q* 246^{a} — 1, 39

Sustentationes[9] gidvl^ti *a* 70^{b} gidulti *b* 311 *c* 59^{a} *d* 68^{b} *e* 72^{b} *f* 225^{a2} *h* 125^{b} *i* 11^{a} *l* 65 *m* 28^{a} *o* 163^{d} *q* 246^{a} giduldi *n* 38^{a} gidulpi *r* 229^{a} gidulta *g* 42^{b} — 2, 3

Adplicitum[10] prun gan[11] *a* 70^{b} prungan *b* 311. 312 *c* 59^{a} *d* 68^{b} *e* 72^{b} *g* 42^{b} prungin *f* 225^{a2} *r* 229^{a} zugichertin *q* 246^{a} — 2, 4

Recuperabit[12] ginerit *a* 70^{b} *b* 312 *c* 59^{b} *d* 68^{b} *e* 72^{b} *f* 225^{a2} *r* 229^{a} giuerith *q* 246^{a} — 2, 6

Non deflectatis[13] nigicherr& *a* 70^{b} *b* 312 gicherret[14] *b* 312 cherr& *c* 59^{b} *d* 68^{b} cher& *e* 72^{b} cherit *f* 225^{a2} *r* 229^{a} kerit *q* 246^{a} — 2, 7

In oblectatione[15] infrouvido[16] *a* 70^{b} infrovvido *b* 312 vrovuido[17] *b* 312 urouido *c* 59^{b} frovuido *d* 68^{b} urouuidi *e* 72^{b} urowide *f* 225^{a2} *r* 229^{a} gilustunge *q* 246^{a} — 2, 9

Dissolutis[18] slaphen *a* 70^{b} *b* 312 *c* 59^{b}

[1] *davor in g die überschrift* Svper Ecclesiasten (*so*) [2] gadimilu] m *corr. aus ansatz von* l *l* [3] Animositas *acdeo. die gl. darüber ausradiert o* [4] *das deutsche übergeschrieben a* [5] motilosi *übergeschrieben b* [6] Reditio *b* re^d^ditio, *darüber rasur der gl. o* [7] offannussida] *bis* ss *auf rasur von anderer hand o* [8] elidat *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 425 *anm.* gihonne *übergeschrieben a. dieselbe gl. ausradiert in o* 163^{c} *über* ęlid& [9] Sustentationis *efqr. über dem folgenden* coniungere (2, 3) *rasur in o* 163^{c}, du *schien zu erkennen* [10] *darüber rasur von* prvng *o* 163^{d} [11] prun gan *übergeschrieben a; aufserdem nochmals* Adplicitum *und darüber* prungan *a. sodann rasur über* camino (2, 5) *o* 163^{d} [12] Recuperauit *bcdefqr; in o* 163^{d} *rasur über* recuperabit *von* gi . . . . it [13] *darüber rasur o* 164^{a} Deflecteris *e* Deflectetis *q* [14] *diese gl. von b im texte, die erstere am rande* [15] *darüber rasur von* fr . . . . do *o* 164^{a}. in oblectationem *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 426 *anm.* [16] infrouvido *übergeschrieben a* [17] *diese gl. von b im texte, die vorhergehende am rande* [18] *darüber rasur o* 164^{a}

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mσ.* 354. *Sb.*

d 68^{b} *e* 72^{b} slaphin *f* 225^{a2} siaphin *r* 229^{a} zilosotin *q* 246^{a} — 2, 15

Sustinentiam[1] gidult *a* 70^{b} *b* 312 *c* 59^{b} *d* 68^{b} *e* 72^{b} *f* 225^{a2} *q* 246^{a} *r* 229^{a} — 2, 16

[ad] Inspectionem anasihti[2] *a* 70^{b} *b* 312 *o* 164^{b} anasiht *c* 59^{b} *d* 68^{b} *e* 72^{b} ansiht *f* 225^{a2} *q* 246^{a} *r* 229^{a} — 2, 21

Refrigerabit[3] gitrostit[4] *a* 70^{b} *b* 312 *c* 59^{b} *d* 68^{b} *e* 72^{b} *g* 42^{b} gitrostith *q* 246^{a} trostit *f* 225^{a2} trostet *r* 229^{a} — 3, 7

Edificabitur gimerotvv̄ *o* 165^{a} gimerotuvirdit *a* 70^{b} gimerotvuirdit *b* 312 *c* 59^{b} *d* 68^{b} gimerotwirdit *e* 72^{b} gimerothwirt *q* 246^{a} — 3, 17

Curiosus[5] uirivuizer *a* 70^{b} uiriwizir *e* 72^{b} uirwizzer *f* 225^{a2} *r* 229^{a} virwizzir *q* 246^{a} uirivuiz *b* 312 uiriuviz *c* 59^{b} vuiri'viz *d* 68^{b} uiliuuizziger *g* 42^{b} — 3, 22

Successus[6] spuoti[6] *a* 70^{b} *b* 312 *c* 59^{b} *d* 68^{b} *e* 72^{b} *f* 225^{a2} *r* 229^{a} spuoti ł successv'[7] *o* 165^{b} frāspuoti *g* 42^{b} framsputhe *q* 246^{a} — 3, 28

Frutex[8] menigi[9] *a* 70^{b} *b* 312 *c* 59^{b} *d* 68^{b} *e* 72^{b} *g* 42^{b} menige *f* 225^{a2} *r* 229^{a} unchruth *q* 246^{a} — 3, 30

Defraudes[10] virhintres[11] *a* 70^{b} *b* 312 *c* 59^{b} uirhintres *e* 72^{b} firhintres *d* 68^{b} firhintrist *g* 42^{b} pitrugest *q* 246^{a} — 4, 1

Protrahas[12] gidrozes *a* 70^{b} *b* 312 *c* 59^{b} *d* 68^{b} *e* 72^{b} gidrozist *g* 42^{b} Gidrozist[13] *q* 246^{a} pidrozist *f* 225^{a2} pidrozzist *r* 229^{a} — 4, 3

Rogationem p&alunga *c* 59^{b} *d* 68^{b} petalunga *a* 70^{b} *b* 312 p&ulvnga *o* 165^{d} — 4, 4

Retro afĩvuert *c* 59^{b} afĩvvert *o* 165^{d} aftervuert *a* 70^{b} *d* 68^{b} afteruvert *b* 312 — 4, 5

Affabilem[14] minnihaph^ten *a* 70^{b} minnihaphten *b* 312 *e* 72^{b} minnahaften *c* 59^{b} *d* 68^{b} minnihaften *g* 42^{b} minnisamin *f* 225^{a2} minnisam *r* 229^{a} giru zsam *q* 246^{a} — 4, 7

Magnato herrin *a* 70^{b} *b* 312 *c* 59^{b} *d* 68^{b} *o* 165^{d} *r* 229^{a} hêrrin *f* 225^{a2} herron *e* 72^{b} *q* 246^{a} — 4, 7

Feras firtrages *a* 70^{b} *b* 312 *c* 59^{b} *d* 68^{b} firtragis *e* 72^{b} firtregist *q* 246^{a} — 4, 9

Acide feras[15] zu|urlustos *a* 70^{b} zu^ur-lustos ł accide. sarpho *b* 312 zurlustos ł acide. sarapho *d* 68^{b} zurlustos *c* 59^{b} *e* 72^{b} zurilustot *g* 42^{b} svro. ente sarfo. firirages[16] *a* 70^{b} suro. ente sarfo. sarfo. firtrages[16] *b* 312 unsaphto fretregist *q* 246^{a} — 4, 9 [CCLXVI]

Acide sarpho[17] *a* 70^{b} *l* 65 *m* 28^{a} *n* 38^{a} sarso *i* 11^{a} pittero *h* 125^{b} — 4, 9

Conplectebuntur[18] pivahent[19] *a* 70^{b} *o* 166^{a} piua hent *b* 312 piuahent *c* 59^{b} *d* 68^{b} *g* 42^{b} piuahint *f* 225^{a2} *q* 246^{a} *r* 229^{a} piuahen *e* 72^{b} — 4, 13

Placorem mammunti *b* 312 *e* 72^{b} mā-munti *o* 166^{a} m̄amonti[20] *c* 59^{b} mammonti[21] *a* 70^{b} *d* 68^{b} mōmonti *g* 42^{b}

[1] *darüber rasur von* gidult *o* 164^{b} [2] anasihti *übergeschrieben a* [3] *darüber rasur* (refrigerabit *corr. aus* refrigerauit) *o* 164^{d} [4] gi:trostit] *rasur von* s *e* [5] *darüber rasur o* 165^{b}. Curiositatis *g* [6] Sus^c cessus *a* requiem *o*. spuoti *übergeschr. a* [7] *nebengeschr. o* [8] *darüber rasur o* 165^{b} [9] menigi *übergeschr. a* [10] *darüber rasur o* 165^{c} [11] virhintres] *das zweite* i *angehängt c* [12] *darüber rasur o* 165^{c} Prothrahes *e* Protrahes *fqr* [13] Gidrozist] G *undeutlich und zweifelhaft q* [14] *darüber rasur von* minnihaften *o* 165^{d} Affabilē:] s *radiert q* [15] *darüber und daneben am rande rasur o* 165^{d} Accide *b* [16] svro (suro) *usw. übergeschrieben ab* [17] sarpho *übergeschrieben a* [18] complectentur *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 429 *anm.* Conplectuntur *q* [19] pivahent *übergeschrieben a* [20] m̄amonti] a *angehängt c* [21] mammonti *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mσ.* 354. *Sb.*

memmidi *f* 225^{a2} mennidi *r* 229^{a} senfti *q* 246^{a} — 4, 13

Probationem [1] vrsuoh *a* 70^{b} *o* 166^{b} ursuoh *b* 312 *c* 59^{b} *d* 68^{b} irsuoch *e* 72^{b} uirsuoch *f* 225^{a2} *r* 229^{a} irsuchdiv *q* 246^{a} — 4, 19

Reuerearis êres *c* 59^{b} *d* 68^{b} êrest *e* 72^{b} erest *g* 42^{b} erist *f* 225^{a2} *q* 246^{a} *r* 229^{a} — 4, 27

Ineruditionis [2] unzuhti *a* 70^{b} *b* 312 *c* 59^{b} *d* 68^{b} *e* 72^{b} *f* 225^{a2} *m* 28^{a} *n* 38^{a} *r* 229^{a} vnzvhti *i* 11^{a} unzuhte *h* 126^{a} vngezuhti *l* 65 unzuhtigi *q* 246^{a} — 4, 30

[contra] Ictum fluuii runse. slach [3] *a* 70^{b} *b* 312 rvnse *o* 166^{c} runs *d* 68^{b} ruris *c* 59^{b} *e* 72^{b} wrf *q* 246^{a} — 4, 32

Agonizare [4] strith *b* 312 *e* 72^{b} strît *c* 59^{b} strit *d* 68^{b} *f* 225^{a2} stritan [5] *a* 70^{b} stritin *g* 42^{b} striten *r* 229^{a} sturmin *q* 246^{a} fiht *i* 11^{a} fihte *h* 126^{a} — 4, 33

Remissus slapher *a* 70^{b} *b* 312 *g* 42^{b} slaffer *c* 59^{b} *d* 68^{b} *o* 166^{d} *q* 246^{a} slapheri *e* 72^{b} slaffiger *f* 225^{a2} *r* 229^{a} — 4, 34

Porrecta firractiv *a* 70^{b} *b* 312 *o* 166^{d} firractiu *c* 59^{b} *d* 68^{b} — 4, 36

Collecta zisamanepitaniv *a* 70^{b} *b* 312 zisamanepitaniu *c* 59^{b} zisaminapitaniu *d* 68^{b} — 4, 36

[quid] Triste leides *a* 70^{b} *b* 312 *c* 59^{b} *d* 69^{a} *o* 166^{d} leidaz *e* 72^{b} leidiz *f* 225^{a2} *r* 229^{a} unuroz *q* 246^{a} — 5, 4

Uentiles [6] chuolles *a* 70^{b} *b* 312 *d* 69^{a} chûolles *c* 59^{b} chuolest *h* 126^{a} chveles *i* 11^{a} chuiles *l* 65 chuales *m* 28^{a} *n* 38^{a} chouffes *e* 72^{b} verchofest *q* 246^{a} — 5, 11

Indisciplinato vnzvhtigemo *o* 167^{b} vnzuhtigemo [7] *a* 70^{b} *d* 69^{a} unzuhtigemo *b* 312 *c* 59^{b} *e* 72^{b} unzutigimo *q* 246^{a} — 5, 14

Susurro [8] rvnezari *o* 167^{b} runezari *c* 59^{b} *d* 69^{a} *e* 72^{b} runer *q* 246^{a} — 5, 16

[CCLXXI]

Denodatio [9] scelta [10] *a* 70^{b} *b* 312 *c* 59^{b} *d* 69^{a} *e* 72^{b} *g* 42^{b} sceltat *f* 225^{a2} *r* 229^{a} scheltat *q* 246^{a} — 5, 17

Bilinguem pisp̄ahhalen *c* 59^{b} pisprahhalen [11] *d* 69^{a} pisprachhalen *b* 312 pisprahelen [11] *o* 167^{b} pisprahhala *e* 72^{b} pisprachiln *h* 126^{a} bisprachin *f* 225^{a2} bispræchn *i* 11^{a} pisprechen *q* 246^{a} isitrachin *r* 229^{a} — 5, 17

Improperium itewiz *h* 126^{a} itivviz *l* 65 itawiz *m* 28^{a} ittevviz *n* 38^{a} itwiz *i* 11^{a} — 6, 1

Elidatur [12] ginidiritvuerde [13] *a* 70^{b} *b* 312 *c* 59^{b} *d* 69^{a} ginidritweride *e* 72^{b} giniderot werde *q* 246^{a} ginidirit uvirdit *g* 42^{b} ginidirit *f* 225^{a2} nidirit *r* 229^{a} — 6, 2

Eucharis [14] guotsp̄ahiu *c* 59^{b} guotsprahiv [15] *a* 70^{b} *b* 312 *d* 69^{a} guotsprahiu *g* 42^{b} gvotsprachiv *h* 126^{a} gut spreche *f* 225^{a2} gupspreche *r* 229^{a} gnotspsrehhiu *e* 72^{b} gûtspræchs *i* 11^{a} gûtsprachar *l* 65 gôtesprachin *m* 28^{a} gôtsprechin *n* 38^{a} — 6, 5

Eque sama *a* 71^{a} *b* 312 *c* 59^{b} *d* 69^{a} *e* 72^{b} *g* 42^{b} *o* 168^{a} — 6, 17

[1] adprobationem *o* [2] *darüber rasur o* 166^{c} Ineruditiones *i* [3] *beide gll. übergeschr. a, nur* slach *b* [4] *darüber rasur o* 166^{c} [5] stritan *übergeschr. a* [6] *darüber rasur o* 167^{a} Vendes *eq* [7] vnzuhtigemo *übergeschrieben a* [8] susurrio *o* [9] *darüber rasur o* 167^{a} Denotatio *cdefgqrVulg.* [10] scelta *übergeschrieben a* [11] pisprahhalen *übergeschrieben d.* pisprahelen *nochmals am rande von einer hand des* 11 *jhs. o* [12] *darüber rasur o* 167^{c} Elidetvr *g* Elidatur] d *aus* g *corr. r* [13] ginidiritvuerde *übergeschr. a* [14] *darüber rasur o* 167^{c} [15] guotsprahiv *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mσ.* 354. 355. *Sb.*

Ad canos[1] zigrauvinun *a* 71^a *d* 69^a zigravuinun *b* 312 zigrauinun *c* 59^b zigrauuin *g* 42^b zigrauuan *e* 72^b zi grawen *q* 246^a grawe *f* 225^{a2} *r* 229^a — 6, 18

Compedes[2] fuozdrvha[3] *a* 71^a fuozdruha *b* 312 *c* 59^b *d* 69^a fuozdrubha *e* 72^b fozdrugi *g* 42^b druhe *f* 225^{a2} *q* 246^a truhe *r* 229^a — 6, 25

Acidieris[4] zurlustos[5] *a* 71^a *b* 312 *c* 59^b *d* 69^a *e* 72^b *i* 11^a zurlustes *l* 65 *m* 28^a *n* 38^a *q* 246^a zurplustest *h* 126^a — 6, 26

Continens pihapari *a* 71^a *b* 312 *c* 59^b *d* 69^a *e* 72^b pihabari[6] *o* 168^b pihabare *f* 225^{a2} *r* 229^a intabeger *q* 246^a — 6, 28

Alligatura[7] gipenti[8] *a* 71^a *b* 312 *c* 59^b *d* 69^a *e* 72^b *f* 225^{a2} *g* 42^b *r* 229^a gipente *q* 246^a gipent *o* 168^c — 6, 31

Accommodaueris[9] zuoirpiotes *a* 71^a *b* 312 *c* 59^b *d* 69^a zuorpietest *e* 72^b zu irbuitist *f* 225^{a2} *r* 229^a zurbitest *q* 246^a irpitost *g* 42^b — 6, 33

Exterat perige[10] *a* 71^a *b* 312 *c* 59^b *d* 69^a *e* 72^b *f* 225^{a2} *r* 229^a perie *o* 168^c fir trete *q* 246^a — 6, 36

Agilitate[11] agaleizi[12] *a* 71^a *b* 312 *c* 59^b *d* 69^a *e* 72^b agileize *f* 225^{a2} agileieze *r* 229^a snellichet *q* 246^a — 7, 6 [CCLXVI]

Circumspector[13] piscovua^{ri} *a* 71^a piscovuari *b* 312 piscouari *c* 59^b *d* 69^a piscouuari *e* 72^b pischover *q* 246^a — 7, 12

Uerbosus filosprahhaler *a* 71^a *b* 313 filosprahheler *e* 72^b filosp̄^{a}her *c* 59^b filosraher *d* 69^a vilo sprah *o* 169^a prether *q* 246^a — 7, 15

Rusticitatem[14] acharganc^h *a* 71^a acharganch[15] *b* 313 *c* 59^b *d* 69^a *e* 72^b achirganch *q* 246^a *r* 229^a achirganc *f* 225^{a2} — 7, 16

Ne[16] defraudes nipiteiles *a* 71^a *b* 313 piteiles *c* 59^b *e* 72^b *o* 169^b pitelles *d* 69^a piteilis *f* 225^{a2} *r* 229^a pitrugist *q* 246^a — 7, 23

Curua[17] giuveihhi *a* 71^a givueihhi *b* 313 giuueihhi *d* 69^a giuvehhi *c* 59^b givveichi *o* 169^b giuue'hi *e* 72^b giweichi *f* 225^{a2} *r* 229^a giwiche *q* 246^a — 7, 25

Rogatione[18] petalu^{nga} *a* 71^a p&alungo *b* 313 *c* 60^a *d* 69^a p&alvngv *o* 169^d — 7, 38

In ęternum niomer *a* 71^a *b* 313 *c* 60^a *o* 169^d :iomer *d* 69^a — 7, 40

Contra consistat[19] ingaganseze[20] *b* 313 *c* 60^a *d* 69^a ingaganheze *a* 71^a in gan gan seze[21] *o* 170^a ingagansezi *e* 72^b dainchen *q* 246^a — 8, 2

[1] *darüber rasur o* 168^a [2] *darüber rasur von* ... zd ... *o* 168^a Compedes] s *aus rasur f* [3] fuozdrvha *übergeschrieben a* [4] Acedieris *a* (*daran corr. von einer hand des* 15 *jhs.*) *Vulg.* acediëris *o* 168^a, *darüber rasur* Accideris *q* Acidiens *i* [5] zurlustos *übergeschrieben a, über* r *rasur e* [6] pihabari] *über* r *noch ein kleiner strich o* [7] alligatura] *das erste* l *aus* d *radiert o* [8] *diese und die folgenden gll. in g bis* 568, 62 *sind fälschlich in Sapientia eingeschoben zwischen* 557, 9 *und* 558, 15 [9] accommodaberis] cc *auf rasur und über dem worte rasur o* 168^c [10] perige *übergeschrieben a* [11] *darüber rasur o* 168^d Agi'itate *a* aequitate *Vulg., s. zu nr* CCLXVI citatim [12] agaleizi *übergeschrieben a* [13] *darüber rasur o* 169^a [14] Rusticitate *r* rusticationem] *darüber rasur o* 169^a rusticationem *Vulg.* [15] acharganch] *das zweite* a *angehängt c* [16] non *Vulg.* [17] Cur:a] *rasur von* r *d* [18] in consolatione, *darüber* rogatione *o* consolatione *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 435 *anm.* [19] contra te constituat *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 435 *anm.* [20] ingaganseze] z *corr. aus* c? *d* [21] in gan gān] *das zweite* g *aus* s *corr. o*

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mσ.* 355. *Sb.*

Linguoso[1] vilosprahhemo *a* 71^{a} *b* 313 filosp^{a}hhemo *d* 69^{a} vil sprechem *q* 246^{a} filo sprah *o* 170^{a} filosp̄^{a}hhalemo *c* 60^{a} filosprahhelem *e* 72^{b} — 8, 4

Igne[2] heizmuoti *a* 71^{a} *b* 313 *c* 60^{a} *d* 69^{a} *e* 72^{b} *o* 170^{a} heizmuti *f* 225^{a2} *r* 229^{a} heizmŏt *q* 246^{a} — 8, 4

Senecta[3] altar *c* 60^{a} *d* 69^{a} — 8, 7

Contumeliosi unêrres *b* 313 *d* 69^{a} unêres *c* 60^{a} uneres *e* 72^{b} vnerres[4] *a* 71^{a} *o* 170^{b} honeri *q* 246^{a} — 8, 14

Elidet niderslehit[5] *a* 71^{a} *b* 313 *c* 60^{a} *d* 69^{a} *o* 170^{c} niderslehet *r* 229^{a} nidirslehit *e* 72^{b} *f* 225^{a2} zichnusit *q* 246^{a} — 8, 19

Pariat[6] macho *a* 71^{a} *b* 313 *d* 69^{a} maho *c* 60^{a} mahho *e* 72^{b} mahhoge *o* 170^{c} mache *f* 225^{a2} *q* 246^{a} *r* 229^{a} — 8, 21

Conuitietur[7] pischelte *b* 313 — 8, 22

Zeles[8] hazos *a* 71^{a} *b* 313 *c* 60^{a} *d* 69^{a} *e* 72^{b} hazost *g* 42^{b} hazzist *f* 225^{a2} *r* 229^{a} helest *q* 246^{a} — 9, 1

Fornicariis[9] hvorarvn *o* 170^{d} huora^{run} *a* 71^{a} huorarun *b* 313 *c* 60^{a} *d* 69^{a} — 9, 6

Uicis gazvn *o* 170^{d} gazun *a* 71^{a} *b* 313 *c* 60^{a} *d* 69^{a} gazzun *g* 42^{b} gazzin *f* 225^{a2} *q* 246^{a} *r* 229^{a} zagun *e* 72^{b} — 9, 7

Admirati[10] loponta *a* 71^{a} *b* 313 *c* 60^{a} *d* 69^{b} lobonti *e* 72^{b} lobitin *q* 246^{a} — 9, 11

Accubitum[11] elina. ł arm *a* 71^{a} *b* 313 *c* 60^{a} *d* 69^{b} ellina ł arma *e* 72^{b} elin. ł arm *q* 246^{a} elina *g* 42^{b} *o* 171^{a} arm *f* 225^{a2} *r* 229^{a} — 9, 12

Alterceris[12] strites[12] *a* 71^{a} *b* 313 *c* 60^{a} *d* 69^{b} *l* 65 *m* 28^{a} *n* 38^{a} *q* 246^{a} strltest *g* 42^{b} stritest *e* 72^{b} *h* 126^{a} *r* 229^{a} st^{l}test *i* 11^{a} stritist *f* 225^{a2} — 9, 13

[CCLXXII]

Zeles zurnest *h* 126^{a} *l* 65 *m* 28^{a} zurnes *n* 38^{a} zûrnst *i* 11^{a} — 9, 16

Non suspicaueris[13] denninipiuvanes *c* 60^{a} denninipivuanis *d* 69^{b} dennipiuvanis *b* 313 dennipivuanis *a* 71^{a} deinnipiuuenis *e* 72^{b} dunewenist niht *q* 246^{a} nipivvanis *o* 171^{b} arcwanist *f* 225^{a2} arcwansti *r* 229^{a} — 9, 18

Tracta choso *a* 71^{a} *c* 60^{a} *d* 69^{b} *e* 72^{b} *o* 171^{b} chôso *b* 313 chose *f* 225^{a2} *r* 229^{a} pidenche *q* 246^{a} — 9, 21

Opera[14] ilunga *a* 71^{a} *b* 313 *c* 60^{a} *d* 69^{b} *e* 72^{b} *q* 246^{a} ilvnga *o* 171^{c} uliz *f* 225^{a2} uliz *r* 229^{a} — 9, 24

Scribe puohmeistres *a* 71^{a} *b* 313 *c* 60^{a} *d* 69^{b} *o* 171^{d} puohmeister *e* 72^{b} puchmeisī *q* 246^{a} puchmeister *r* 229^{a} puchmeistir *f* 225^{a2} — 10, 5

Apostatare[15] zintrinnanne[16] *a* 71^{a} *b* 313 *d* 69^{b} zintrinnane *c* 60^{a} zi intrinninni *g* 42^{b} zintrin *e* 72^{b} intrinnin *f* 225^{a2} *r* 229^{a} intrinnen *q* 246^{a} — 10, 14

Arefecit[17] irsuanta *a* 71^{a} *b* 313 *c* 60^{a} *d* 69^{b} irsunta *e* 72^{b} torrit *f* 225^{a2} torret *r* 229^{a} derromachot *q* 246^{a} — 10, 18

Preterit[18] firprihhit *a* 71^{a} *b* 313 *d* 69^{b} fiprihhit *c* 60^{a} firprihit *e* 72^{b} viwr *q* 246^{a} — 10, 23

Liberi fria *a* 71^{b} *b* 313 *c* 60^{a} *d* 69^{b} *o* 172^{c} — 10, 28

[1] lingu$\overset{oso}{\text{ato}}$ *o* Linguoss̄ *b* linguato *Vulg.*, *vgl. Sabatier* 2, 435 *anm.* [2] ignem̄ *o* ignem *Vulg.*, *vgl. Sabatier aao.* [3] senectute *Vulg.* [4] *vor* vnerres *noch ein senkrechter strich, höher als* v *o* [5] niderslehit] *das zweite* i *angehängt a* [6] pariet *o Vulg.* [7] *die glosse am rande b* [8] *darüber rasur von* haz *o* 170^{d} Celes *q* [9] Forncariis *c* [10] *darüber rasur o* 171^{a} [11] cubitum *Vulg.* [12] *darüber rasur o* 171^{c}. strites *übergeschr. a* [13] non suspicaberis *Vulg.* non^{su}spicaberis *o* [14] Operam *fr* [15] *darüber rasur o* 172^{a}. Apostatore *d* Apostatare] *das letzte* a *aus* o *von and. hand corr. b* Aposta^{ta}re *r* [16] zintrinnanne *übergeschrieben a* [17] *darüber rasur o* 172^{a} [18] *darüber rasur o* 172^{b}

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. *Mσ.* 355. *Sb.*

Breuis [1] luzil [2] *a* 71^{b} *b* 313 — 11, 3

Insuspicabilis umpivuanliher *a* 71^{b} *b* 313 vnpivvanliher *o* 172^{d} unpiuvantliher [3] *c* 60^{a} unpiuuantlihel *d* 69^{b} unpiuanliher *e* 72^{b} vnwenlicher *q* 246^{a} — 11, 5

Adprehendes [4] irueris *a* 71^{b} *b* 313 *c* 60^{a} *d* 69^{b} iruerist *e* 72^{b} *f* 225^{a2} *r* 229^{a} givehest *q* 246^{a} — 11, 10

Marcidus [5] slaffer [6] *a* 71^{b} *b* 313 *c* 60^{a} *d* 69^{b} *e* 72^{b} *f* 225^{a2} *q* 246^{a} slafar *r* 229^{a} — 11, 12 [cclxxii]

Recuperatione [7] stivro *a* 71^{b} stiuro *b* 313 *c* 60^{a} *d* 69^{b} *e* 72^{b} stiure *f* 225^{a2} *r* 229^{a} sturunge *q* 246^{a} — 11, 12

Datio gift *h* 126^{a} kist *i* 11^{a} — 11, 17

Profectus framdelismo *a* 71^{b} *b* 313 frādeslmo *o* 173^{b} framdeshmo *c* 60^{a} *d* 69^{b} — 11, 17

Successus spuoti *b* 313 *c* 60^{a} *d* 69^{b} *e* 72^{b} spuot *o* 173^{b} framsputh *q* 246^{a} — 11, 17

Parce furipurtigo [8] *a* 71^{b} *b* 313 *c* 60^{a} *d* 69^{b} *e* 72^{b} furpurtige *f* 225^{a2} furturtige *r* 229^{a} sperliche *q* 246^{a} — 11, 18

Opus durft *b* 313 *c* 60^{a} *d* 69^{b} *e* 72^{b} *q* 246^{a} du^{r}ft *a* 71^{b} durst *f* 225^{a2} *r* 229^{a} — 11, 25

Pessimabor [9] pidvun ganuvirdo [10] *a* 71^{b} pidvunganvuirdo *b* 313 — 11, 26

Eructuant [11] uzinp̄stent *a* 71^{b} *c* 60^{a} uzinprestent *b* 313 *d* 69^{b} vzin prestent *o* 173^{c} uzinprestint *e* 72^{b} uzprestint *f* 225^{a2} *r* 229^{a} rof zunt *q* 246^{a} — 11, 32

Perdix [12] rephuon [13] *a* 71^{b} *c* 60^{a} *d* 69^{b} rep huon *b* 313 rephun *f* 225^{a2} rebhun *q* 246^{a} *r* 229^{a} rebuhuon *e* 72^{b} — 11, 32 [clxxi]

Caueam [14] cheuiun [15] *a* 71^{b} *b* 313 *c* 60^{a} *d* 69^{b} *e* 72^{b} cheivivn [16] *o* 173^{c} chiwin *f* 225^{a2} *r* 229^{a} chuen *q* 246^{a} — 11, 32

Caprea [17] steingeiz *a* 71^{b} *b* 313 *d* 69^{b} *e* 72^{b} *f* 225^{a2} *o* 173^{c} *q* 246^{a} *r* 229^{a} stengeiz *c* 60^{a} — 11, 32

Prospectator [18] scouvari *a* 71^{b} *b* 313 *c* 60^{a} scovuari *d* 69^{b} scouuari *g* 42^{b} scouuiari *e* 72^{b} scower *q* 246^{a} — 11, 32

Maculam sceltun *a* 71^{b} *b* 313 *c* 60^{a} *d* 69^{b} *e* 72^{b} sceltvn *o* 173^{d} meil *q* 246^{b} — 11, 33

Turbore [19] zornmuote *c* 60^{a} *d* 69^{b} zo^{r}rnmuote *b* 313 zornmvote *h* 126^{a} zornmôthe *q* 246^{b} zornnimuote *e* 72^{b} zorm muoti [20] *a* 71^{b} — 11, 36

Abaligenabit [21] gifremidit *a* 71^{b} *b* 313 *o* 173^{d} giuremidit, ^{1} ^{se}vuirdit [22] *c* 60^{a} gifremiditvuirdit *d* 69^{b} — 11, 36

Credas [23] piuelahes *c* 60^{b} *d* 69^{b} pivel^{e}æhes *b* 313 pivelehes *a* 71^{b} piuelihist *f* 225^{a2} *g* 42^{b} *r* 229^{b} piuelhast *e* 72^{b} pivelhest *q* 246^{b} — 12, 10

[1] *darüber rasur o* 172^{d}, *vorher* 172^{c} *noch über* cunctari (10, 29), *nachher* 172^{d} *über* initium (11, 3) [2] *übergeschrieben ab* [3] unpiuvantliher] h *aus* b *radiert c* [4] App^{r}ehendes *e. darüber rasur o* 173^{c} [5] *darüber rasur o* 173^{c}. Mart^{c}idus. marcescibilis. slaffer *am rande b* [6] slaffer *übergeschrieben a* [7] recuperationem̄, *darüber rasur o* 173^{c} [8] furipurtigo *übergeschr. a* [9] *darüber rasur o* 173^{c} [10] pidvun ganuvirdo *übergeschr. a* [11] eructant *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 441 *anm.* [12] *darüber rasur o* 173^{c} [13] rephuon *übergeschrieben a* [14] Cauea *a* [15] cheuiun *übergeschrieben a,* n *aus* m *radiert b* [16] cheivivn] *das letzte* v *aus* a *corr. o* [17] Capram *defqr* [18] prospec^{ta}tor, *darüber rasur o* 173^{d} Prospector *gVulg.* [19] *darüber rasur o* 173^{d} Turpone *eq* turbine *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 441 *anm.* [20] zorm muoti *übergeschrieben a* [21] abalienabit] *das zweite* b *aus* u *corr. o* [22] *dh.* Abalienabit se [23] Credes *ab; über dem worte vielleicht rasur o* 174^{a}

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. *Mα.* 355. *Sb.*

Eramentum [1] èrgiziuch *a* 71^b èrgi zivch *b* 313 ergiziuch *d* 69^b *f* 225^{a2} *g* 42^b ergeziuc *h* 126^a erigizivch *i* 11^a ergiziuc *c* 60^b *e* 72^b schaz *q* 246^b — 12, 10

Eruginat [2] rostet *a* 71^b *b* 313 rost& *c* 60^b *d* 69^b *e* 72^b rostit *f* 225^{a2} rozzet *g* 42^b rosthe *q* 246^b — 12, 10 [*vgl.* CCLXXI]

Incantatori [3] garminari *d* 69^b *e* 72^b carminari *g* 42^b garminare *c* 60^b germinare *b* 313 germi^nare^ *a* 71^b zovbereri *q* 246^b — 12, 13

Percusso gihactemo *a* 71^b *b* 314 *c* 60^b *d* 69^b *f* 225^{a2} irhactemo *e* 72^b gihectem *q* 246^b — 12, 13

Indulcat [4] gisuozit *a* 71^b *b* 314 *c* 60^b *d* 69^b gisuozist *g* 42^b — 12, 15

Plaudebit [5] hantaslagot *b* 314 *c* 60^b *d* 69^b hantsla^got^ *a* 71^b hantslagit *e* 72^b *f* 225^{a2} *g* 42^b *q* 246^b — 12, 19

Caccabus [6] chuhmo *a* 71^b *b* 314 *c* 60^b *d* 69^b *e* 72^b *g* 42^b chŏchin *q* 246^b steinna [7] *b* 314 — 13, 3 [CCLXVI. CCLXVII. CCLXXI]

Conliserint [8] zisamenastozant *a* 71^b zisamanestozant *b* 314 zisamanestozent *c* 60^b zisamanastozent *d* 70^a zisamanastozint *e* 72^b zisamini stozint *f* 225^{a2} *g* 42^b zisamnostizin *q* 246^b — 13, 3 [CCLXXII]

Improbus [9] ziemiziger *a* 71^b *b* 314 *c* 60^b *d* 70^a *e* 72^b ziemeziger *o* 174^d unzimigin *q* 246^b — 13, 13

Impingaris [10] danagistozan [11] vuerdes (uerdes *d* vuirdis *c* werdest *e*) *a* 71^b *b* 314 *c* 60^b *d* 70^a *e* 72^b ́danagistozan *o* 174^d anagistozin uuirdist *g* 42^b angestozziwirdist *q* 246^b stozist *f* 225^{a2} sptozist *r* 229^b — 13, 13

Commotus [12] gigruozt̄ *a* 71^b *c* 60^b gigruozter *b* 314 *d* 70^a gruozter *e* 72^b biwegit̄ *q* 246^b — 13, 25

Recuperatores [13] stivrara *b* 314 stiv^rara^ *a* 71^b stiurara *c* 60^b *d* 70^a stiurari *e* 72^b stiurare *f* 225^{a2} *r* 229^b sturere *q* 246^b — 13, 26

Locus stata *a* 71^b *b* 314 *c* 60^b *d* 70^a *e* 72^b *o* 175^b staht *q* 246^b — 13, 27

Non est lapsus [14] nimissisprah [15] *a* 71^b *b* 314 nimissisp̄h [16] *c* 60^b nimissasprah *d* 70^a niemisprahha *e* 72^b niht missprach *f* 225^{a2} niht missp^a^ch *r* 229^b niht pisliphet *q* 246^b — 14, 1

Tenaci [17] arcgemo *b* 314 arger [18] *a* 71^b — 14, 3 [CCLXVI]

Luxuriabitur [19] lustisot *a* 71^b *b* 314 *c* 60^b *d* 70^a — 14, 4

Iocundabitur givrouvit *a* 71^b givrovuit *b* 314 givrovvit *o* 175^c — 14, 5

Redditio lòn *b* 314 *c* 60^b *d* 70^a lon *e* 72^b *f* 225^{a2} *q* 246^b *r* 229^b — 14, 6

Exporriens [20] irpiotent̄ *a* 71^b *c* 60^b *e* 72^b *o* 176^a irpiotenter *b* 314 *d* 70^a irpietenter *f* 225^{a2} irpietener *r* 229^b irpotiner *q* 246^b — 14, 13

Defrauderis piteilit *a* 71^b *b* 314 *c* 60^b

[1] *über* ęrę^a^mentum *rasur o* 174^b; giziuc *ist noch zu erkennen* [2] Eruginet *efq* [3] *darüber rasur o* 174^b Incantator *g* [4] *darüber rasur o* 174^c [5] *darüber rasur o* 174^c plaudet *Vulg.* [6] *darüber rasur o* 174^c Cacabus *cgqVulg.* Caccabus] b *aus* u *corr. d* Caculius *e* Chaculi[9] *q* [7] steinna *übergeschr. b* [8] *darüber rasur o* 174^c Conliserunt *e* Colliserunt *fq* [9] Improbis *q* [10] Inpbus *r* [11] danagistozan] *das zweite* a *angehängt c* [12] *darüber rasur o* 175^a [13] *darüber rasur o* 175^b [14] *darüber rasur o* 175^c [15] nimissisprah] *das zweite* i *angehängt und* sisprah *übergeschrieben a* [16] nimissisp̄h] *das erste* i *angehängt c* [17] *die gl. am rande b.* Tenax *a* [18] arger *übergeschrieben a* [19] luxuriabitur *über unterstrichenem* gloriabitur *und darüber rasur o* 175^c [20] Exporrigens *coVulg., in c ist das* g *nachgetragen* Expergens *efqr*

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mσ.* 355. *Sb.*

piteil *o* 176^{a} piteilist *e* 72^{b} giteilist *q* 246^{b} firteilist *f* 225^{a2} *r* 229^{b} piteilit vuirdis *d* 70^{a} — 14, 14

Circumspectionem pisorgida *a* 71^{b} *b* 314 *c* 60^{b} *d* 70^{a} *e* 72^{b} *o* 176^{b} pisorgidi *q* 246^{b} — 14, 22

Palum stechun *a* 71^{b} *b* 314 *c* 60^{b} *e* 72^{b} stechvn *o* 176^{b} stecun *d* 70^{a} stechu *g* 42^{b} stechin *f* 225^{a2} *q* 246^{b} stech *r* 229^{b} — 14, 25

Casulam selidili [1] *a* 71^{b} *b* 314 *c* 60^{b} *d* 70^{a} *e* 72^{b} *o* 176^{b} sidila *f* 225^{a2} *r* 229^{b} husili *q* 246^{b} — 14, 25

Inaltabit [2] irhohit *a* 71^{b} *b* 314 *d* 70^{a} *o* 176^{c} irhahit *c* 60^{b} *e* 72^{b} *f* 225^{a2} *g* 42^{b} *r* 229^{b} giborit *q* 246^{b} — 15, 4

Profecta [3] est fuor *a* 71^{b} *b* 314 *c* 60^{b} *d* 70^{a} *e* 72^{b} vôr *o* 176^{d} vûr *q* 246^{b} — 15, 10

Execramentum [4] leidsami *a* 71^{b} *b* 314 *o* 176^{d} leitsami *g* 42^{b} leidsam *f* 225^{a2} *r* 229^{b} leidsemi *c* 60^{b} *d* 70^{a} leidsenti *e* 72^{b} leidsamin *q* 246^{b} — 15, 13

Mandata vvort *a* 71^{b} *o* 177^{a} uuort *b* 314 — 15, 15

Prȩcepta gibot *o* 177^{a} — 15, 15

Ceruicatus vuiderpruhtiger *b* 314 *c* 60^{b} *d* 70^{a} uviderpruhtiger [5] *a* 71^{b} vviderprvhtiger *o* 177^{c} widerpruhtiger *h* 126^{a} *m* 28^{a} widerprvhtig' *i* 11^{a} uui:dirpruhtiger [6] *e* 72^{b} widirpruhtiger *f* 225^{a2} witirpruhtiger *r* 229^{b} uuidirpruchtiger *g* 42^{b} widirbruhtiger *q* 246^{b} widerbruhtiger *l* 65 vviderbruhtiger *n* 38^{a} — 16, 11

Sufferentiam [7] gidult *a* 71^{b} *b* 314 *c* 60^{b} *d* 70^{a} *e* 72^{b} *f* 225^{a2} *r* 229^{b} gidvlt *o* 177^{c} gidulth *q* 246^{b} — 16, 14

Procella [8] arapeiti *a* 71^{b} *b* 314 *c* 60^{b} *d* 70^{a} arabeiti *e* 72^{b} arbeiti *o* 177^{d} arbeit *q* 246^{b} — 16, 21

Magnalia zeihhan *a* 71^{b} *b* 314 *c* 60^{b} zeihhun *e* 72^{b} zeihan *d* 70^{a} zeichan [9] *o* 178^{c} zeichin *f* 225^{a2} zeichen *q* 246^{b} zeicam *r* 229^{b} — 17, 8

Propositionis gipotes *a* 71^{b} *b* 314 *c* 60^{b} *d* 70^{a} *e* 73^{a} *q* 246^{b} gipotis *f* 225^{a2} *r* 229^{b} gibótes *o* 179^{a} — 17, 24

Confessionem lop *a* 71^{b} *b* 314 *c* 60^{b} *d* 70^{a} *e* 73^{a} *q* 246^{b} lob *o* 179^{a} — 17, 25

Lucidius [10] liohtoro *a* 71^{b} *b* 314 *d* 70^{a} liohttoro *c* 60^{b} liohtero *e* 73^{a} liohto *o* 179^{b} lihter *q* 246^{b} — 17, 30

Ut multum vilo ist *a* 72^{a} *b* 314 filó ist *c* 60^{b} *d* 70^{a} *e* 73^{a} vilist *q* 246^{b} vilo [11] *o* 179^{c} — 18, 8

Querelam [12] pisprahha [13] *a* 72^{a} *b* 314 *e* 73^{a} pissp̄ahha *c* 60^{b} pispraha [13] *d* 70^{a} *o* 179^{d} pispráha *g* 42^{b} pisprache *f* 225^{a2} *r* 229^{b} chlaga *q* 246^{b} — 18, 15

Acriter harto [14] *a* 72^{a} *b* 314 *c* 60^{b} *d* 70^{a} *e* 73^{a} *f* 225^{a2} *g* 42^{b} *o* 179^{d} *r* 229^{b} harte *q* 246^{b} — 18, 18

Recitata [15] gizaltiv *a* 72^{a} *b* 314 *o* 180^{b} gizaltiu *c* 60^{b} *d* 70^{a} *e* 73^{a} gizaltŏ *q* 246^{b} gizalta *f* 225^{a2} *r* 229^{b} — 18, 26

Adtendit [16] goumanimit [17] *a* 72^{a} *b* 314 *c* 60^{b} *d* 70^{a} goumnimit *e* 73^{a} govmmanimit *o* 180^{b} andechit *q* 246^{b} — 18, 27

Confessionem lóp *b* 314 — 18, 28

Prouerbia uvistuom *a* 72^{a} vuistuom *b* 314 vuistuō *c* 60^{b} uuistuom *e* 73^{a} vvistuom

[1] selidili *übergeschrieben a* [2] Inaltabis *e* Inaltab̄ *fgr* inaltauit *o* exaltabit *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 445 *anm.* [3] Profectu^as *c* Profectus *eq* [4] Exacramentum *bcdeo* Execratum *q* [5] uviderpruhtiger *übergeschr. a* [6] uui:dirpruhtiger] *rasur von* ? p *e* [7] sufferentia *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 446 *anm.* [8] procellam *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 447 *anm.* [9] *dasselbe wort nochmals ausgewischt am rande o, von anderer hand* [10] Lucidi *b* Lucidus *cdeq* [11] vilo s, ē [= scilicet est] *o, davor rasur von* ... filo [12] quȩrellam *o* [13] pisprahha *übergeschr. a* pispraha] *davor* pips *ausgewischt o* [14] harto *übergeschrieben a* [15] ^recitata *o* citata *Vulg.* [16] a^tdtendit *o* attendet *Vulg.* [17] goumanimit] *beide* i *angehängt ac*

Bibl. 1. 2. 3. 5. 7. *Mσ.* 355. 356. *Sb.*

o 180^b vuistuoma *d* 70^a altchoden wrt *q* 246^b — 18, 29

Commissio [1] missitat *a* 72^a *b* 314 *c* 60^b *d* 70^a *e* 73^a *f* 225^{a2} *o* 180^c *r* 229^b missitât *g* 42^b missitaht *q* 246^b — 18, 32 [CCLXVI]

Mediocris herapazer *a* 72^a *b* 314 *c* 60^b *d* 70^a herepazer *o* 180^c heripazer *e* 73^a meizziger *q* 246^b — 18, 33

Fenore [2] chouffe *a* 72^a *c* 60^b *d* 70^a *e* 73^a chouffê *b* 314 choufe *g* 42^b chovfe *q* 246^b chovphe *o* 180^c — 18, 33

Insuper updenen *a* 72^a *b* 314 vƀ denen *o* 180^d upden *c* 60^b *d* 70^b uberden *e* 73^a daruƀ *q* 246^b — 19, 4

Denotabitur [3] piscoltanvuirdit *b* 314 *c* 60^b *d* 70^b piscoltanuvir^{dit} *a* 72^a piscoltan vvirdit *o* 180^d piscoltanuuirdit *e* 73^a piscoltin uuirdit *g* 42^b piscoltinwirt *f* 225^{a2} *r* 229^b pischoltenwirt *q* 246^b — 19, 6

Parturit serezit [4] *a* 72^a *b* 314 *c* 60^b *d* 70^b *o* 181^a sereizit *e* 73^a serziht *q* 246^b — 19, 11

Labitur [lingua] missisprihhit *b* 314 *c* 61^a missi̦prihhit *a* 72^a missisprihit *d* 70^b *o* 181^a pisprichit *e* 73^a bisliphit *q* 246^b — 19, 16

Commineris drovues [5] *a* 72^a *b* 314 d^{r}o-uves *c* 61^a droves *o* 181^b drovuis *d* 70^b drouuist *e* 73^a drowist *f* 225^{a2} *q* 246^b *r* 229^b — 19, 17

Dispositio uverunga *a* 72^a vuerunga *b* 314 vvervnga *o* 181^b uuerunga *e* 73^a werunga *f* 225^{a2} werunge *r* 229^b vuer̄ga *c* 61^a uuer̄ga *d* 70^b zechunga *q* 246^b — 19, 18

Sollertia [6] chleini [7] *a* 72^a *b* 314 *c* 61^a *d* 70^b *e* 73^a *g* 42^b *o* 181^b chleinlist *f* 225^{a2} *r* 229^b clenheit *q* 246^b — 19, 22

Etsi doh *a* 72^a *b* 314 *c* 61^a *d* 70^b *g* 42^b *o* 181^c doch *e* 73^a *f* 225^{a2} *q* 246^b *r* 229^b — 19, 25

Inbecillitate [8] vueihhi *b* 314 *d* 70^b vuehhi *c* 61^a uveihi [9] *a* 72^a vveihi *o* 181^c uueihi *g* 42^b uueichi *e* 73^a weiche *f* 225^{a2} *r* 229^b weche *q* 246^b — 19, 25

Occursu giparido *b* 314. 315 *e* 73^a gipari^{do} *a* 72^a giparidu *c* 61^a *d* 70^b gibaridv *o* 181^c gipardi *f* 225^{a2} *r* 229^b ingegenlophe *q* 246^b — 19, 26

Ingressus [10] ganch *b* 315 *c* 61^a *d* 70^b *e* 73^a ganoh *a* 72^a ganc *q* 246^b in ganc *o* 181^c — 19, 27

Contumeliosi vnêres *a* 72^a unêres *b* 315 *c* 61^a *d* 70^b vnerres *o* 181^c — 19, 28

Spadonis [11] urfures *b* 315 *d* 70^b ursures *a* 72^a vrfvres *o* 181^d uruûres *c* 61^a uruures *e* 73^a uriuuerfis *g* 42^b — 20, 2

Deuirginauit [12] ginotzogota *a* 72^a *b* 315 *c* 61^a *d* 70^b *o* 181^d ginothzögoto *q* 246^b ginotageta *g* 42^b notzogata *e* 73^a not-zogit *f* 225^{a2} *r* 229^b — 20, 2

Iuuenculam iuncfrovlin *q* 246^b — 20, 2

Procax [13] frazarrer [14] *a* 72^a *b* 315 *d* 70^b *h* 127^a *o* 181^d frazarer *c* 61^a *g* 42^b fraueler *e* 73^a frauiler *r* 229^b fraviler *f* 225^{a2} freueler [15] *q* 246^b — 20, 5 [CCLXVII. CCLXXXIII]

[1] comis^{s}ṭio *o* [2] *diese gl. in ab vor* 572, 7, *in cdegq vor* 3 [3] De^{no}̦tabitur *a* [4] serezit] *das zweite* e *über undeutlichem buchstaben b* [5] drovues *übergeschrieben a. die ganze gl. nochmals am rande b* [6] solertia *o* [7] chleini *übergeschrieben a* [8] Abimpellicitate *b* [9] uveihi *übergeschrieben a* [10] ęgressus *o* [11] *die gl. in ceg nach der folgenden* [12] Devirginauit] a *aus* i *corr. a* Deuirgin:uit *g* devirginabit *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 451 *anm.* [13] *die gl. in h am schlusse des ganzen buches nach* 583, 3 [14] frazarrer *übergeschrieben a* [15] freueler] l *aus* r *corr. q*

[library stamp]

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mo.* 356. *Sb.*

Detrimentum[1] minnīrga[2] *a* 72^a *b* 315 *c* 61^a mi^{n}nīrga *d* 70^b minnirvnga *o* 181^d minnirunga *g* 42^b minnerunga *e* 73^a — 20, 9

Gloriam ruomiseli *b* 315 *c* 61^a *d* 70^b *e* 73^a rvomiseli *o* 182^a ruomseli *a* 72^a rumsili *q* 246^b — 20, 11

Inflammatio[3] inzuntida *a* 72^a *b* 315 *c* 61^a *d* 70^b inzuntido *e* 73^a inzvn *o* 182^a in zuntunga *q* 246^b — 20, 15

Expetit eiscot *a* 72^a *b* 315 *c* 61^a *d* 70^b *e* 73^a *o* 182^a eischit *f* 225^{a2} aischit *r* 229^b giheschot *q* 246^b — 20, 16

Acharis[4] grimmer[5] *a* 72^a *b* 315 *c* 61^a *d* 70^b *e* 73^a *h* 126^a *i* 11^a *o* 182^b *q* 246^b grimmir *g* 42^b *l* 65 grīmir *m* 28^a chimmir *f* 225^{a2} *r* 229^b crime *n* 38^a — 20, 21

Magnatis herron *a* 72^a *b* 315 *c* 61^a *d* 70^b *e* 73^a *f* 225^{a2} *q* 246^b *r* 229^b herrvn *o* 182^c — 20, 29

Inaltauit[6] irhohit[7] *a* 72^a *o* 182^c irhôhit *b* 315 — 20, 30

Xenia[8] oblei *a* 72^a *b* 315 *c* 61^a *d* 70^b *e* 73^a *f* 225^{a2} *g* 42^b *o* 182^c *q* 246^b oblai *r* 229^b wisoda *h* 126^a *l* 65 *m* 28^a vvisoda *n* 38^a wisode *i* 11^a — 20, 31

Cataplectatio[9] uvizi[10] *a* 72^a vuizi *b* 315 *c* 61^a uuizi *e* 73^a wizi *f* 225^{a2} *r* 229^b vuizinota[11] *d* 70^b giuuiz:inoti *g* 42^b giwizzitvi *q* 246^b — 21, 5

Adnullabunt[12] giminniront. gineouvihtant[13] *a* 72^a giminneront. gineovuihtant[14] *b* 315 giminniront *c* 61^a *d* 70^b *o* 182^d giminnirint *g* 42^b giminnirot *e* 73^a giminnirote *f* 225^{a2} giniunirote *r* 229^b giminroth *q* 246^b — 21, 5

Uestigium offannussida *a* 72^a *b* 315 offanussida *c* 61^a *d* 70^b ophannussida *o* 183^a offenisside *q* 246^b offanussi *e* 73^a offinunge *f* 225^{a2} *r* 229^b — 21, 7

Inpendiis gizivgvn *o* 183^a gizivgun *a* 72^a giziugun *b* 315 *e* 73^a giziugin *c* 61^a *d* 70^b *f* 225^{a2} gizuigin *r* 229^b gizugin[15] *q* 246^b giziugi *g* 42^b — 21, 9

[uia] Conplanata[16] giepanotiv *a* 72^a giepanotiu *b* 315 *c* 61^a *d* 70^b giebinotiu *g* 42^b giepanota *e* 73^a giebinot *f* 225^{a2} giedebinot *r* 229^b giepanot̄ *o* 183^a giphlanztŏ *q* 246^b — 21, 11

Brachiale[17] arampouc *c* 61^a *d* 70^b armpouch *a* 72^a *b* 315 *e* 73^a *h* 126^a armbouch *f* 225^{a2} *r* 229^b armbvoch *i* 11^a armbůch *l* 65 armpouḥ *g* 42^b armbŏuh[18] *n* 38^b armbovc *o* 183^c armbouc *m* 28^a armbovge *q* 246^b — 21, 24 [CCLXVI]

Eruditus gizoganer *a* 72^a *b* 315 *c* 61^a *d* 70^b *e* 73^a *o* 183^c gizoginer *f* 225^{a2} *r* 229^b gizugener *q* 246^b — 21, 26

Luteo horgotemo *a* 72^a *b* 315 *c* 61^a *d* 70^b *o* 183^d horgetemo *e* 73^a *q* 246^b hurwin *f* 225^{a2} *r* 229^b — 22, 1 [*vgl.* CCLXXII]

Musica sanch *b* 315 *c* 61^a *d* 71^a *e* 73^a *f* 225^{a2} *o* 184^a *r* 229^b sanc *a* 72^b *g* 42^b gisanch *q* 246^b — 22, 6

Conglutinat[19] līmit *b* 315 *c* 61^a *d* 71^a limit[20] *a* 72^b *f* 225^{a2} *g* 42^b *o* 184^a

[1] *das lat. wort fehlt d* detrimentum] u *radiert aus* o *o* [2] minnīrga] *das zweite* i *angehängt a* [3] inflāmatio *o* [4] e͞u^{a}charis *o* [5] grimmer *übergeschrieben a* [6] Inaltabit *b Vulg.* [7] irhohit *übergeschr. a* [8] Exenia] E *durchstrichen o* [9] obiurgatio *Vulg.*, *vgl. Sabatier* 2, 453 *anm.* Cateplectatio *b* Cateplectati *cdefr* Cataplectati *gq* [10] uvizi *übergeschr. a* [11] vuizinota] a *unsicher, vielleicht* o *d* [12] Adnullabit *eq* Adnullabat *fr* [13] *beides übergeschr. a* [14] gineovuihtant (*oder* ginco-?) *übergeschr. b* [15] gizugin] *das erste* g *aus corr. q* [16] Complanta *ce* Conplātata *q* conplanata] na *am anfang der zeile nachgetragen o* [17] Brachiate *g* [18] *so eher als* armbŏivh [19] congluttinat *o* [20] *die gl. in g über* Inreuerenti 574, 21

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mσ.* 356. *Sb.*

liniit *r* 229^b gilimit *e* 73^a gilimet *q* 246^b — 22, 7 [CCLXXII]

Loramentum pinta [1] *a* 72^b *b* 315 *c* 61^a *d* 71^a *e* 73^a *o* 184^b *q* 246^b gipente *f* 225^{a2} gipent *r* 229^b — 22, 19

Conuitiatur [2] sciltit *a* 72^b *b* 315 *c* 61^a *d* 71^a *e* 73^a *f* 225^{a2} *o* 184^c schiltit *q* 246^b sciltet *r* 229^b — 22, 25

Produxeris uzziohes [3] *a* 72^b *b* 315 vz ziohes *o* 184^d uziohes *c* 61^a *d* 71^a uziohist *e* 73^a uzzihist *q* 246^b — 22, 26

Regressus pisuonida *a* 72^b *b* 315 *c* 61^a *d* 71^a *e* 73^a *o* 184^d — 22, 26

Triste gremize *a* 72^b *b* 315 *c* 61^a *d* 71^a *e* 73^a gremmize *q* 246^b gremizen *o* 184^d — 22, 27

Concubitus legar *a* 72^b *b* 315 *c* 61^a *d* 71^a *e* 73^a *o* 185^b legir *f* 225^{a2} *q* 246^b *r* 229^b — 23, 6

Inreuerenti uneremo [4] *b* 315 *c* 61^a *d* 71^a vnerero *o* 185^b unteretemo *e* 73^a int-erotem *q* 246^b interteme *f* 225^{a2} *r* 229^b — 23, 6

Infronitę [5] scamalosero [6] *a* 72^b *b* 315 *c* 61^a *d* 71^a *o* 185^b scamoloseri *g* 42^b scamaloser *e* 73^a schamloson *q* 246^b scamilos *f* 225^{a2} *r* 229^b unskamileme *h* 126^a vnschæmlich *i* 11^a — 23, 6

Inmunis vnangalî [7] *a* 72^b unangoltal [7] *b* 315 sihharer *c* 61^a *d* 71^a sicherer *q* 246^b sichere *e* 73^a sichir *f* 225^{a2} sicher *r* 229^b — 23, 10 [CCLXVI]

In toto upal *b* 315 *c* 61^a *d* 71^a vbal *o* 185^c uberal *e* 73^a *f* 225^{a2} *r* 229^b vbiral *q* 246^b — 23, 11

Frustrauerit irlivgit [8] *a* 72^b *b* 315 *o* 185^c irliugit *c* 61^b *d* 71^a *e* 73^a *f* 225^{a2} *r* 229^b irlugit *q* 246^b — 23, 13

Dissimulauerit intlihhisot *a* 72^b *b* 315 *d* 71^a intlichisot *o* 185^c lihhisot *c* 61^b — 23, 13

Indisciplinate [9] ziunzuhti *a* 72^b *b* 315 *c* 61^b *d* 71^a *e* 73^a zi vnzvhti *o* 185^d unzuth *q* 246^b — 23, 17

Magnatorum herrono *b* 315 *c* 61^b *d* 71^a *e* 73^a *o* 185^d herron *q* 246^b — 23, 18

Calida geriv *a* 72^b *o* 186^a geriu *b* 315 *c* 61^b *d* 71^a *e* 73^a warmui *q* 246^b — 23, 22

Glutinat [10] gilimith *q* 246^b — 23, 22

Equinus [11] russiner *a* 72^b *b* 315 *c* 61^b *d* 71^a *e* 73^a *f* 225^{a2} *g* 42^b *q* 246^b *r* 229^b rvssiner *o* 186^b — 23, 30

Dedecus scante *q* 246^b — 23, 31

Statuit machota *a* 72^b *b* 315 *d* 71^a mah *c* 61^b *e* 73^a *o* 186^c gisazzto *q* 246^b — 23, 33

Prodiui uur *e* 73^a ůur *f* 225^{a2} *r* 229^b uzfur *q* 246^b — 24, 5

Detentio [12] pihepida. ɫ anadaht *b* 315 *d* 71^a pihebida anadaht *o* 187^b inhe-pida. ɫ anadaht *a* 72^b anidaht ɫ pihe-bida *h* 126^a anidacht. ɫ pihabiti *i* 11^a pihepida *c* 61^b pihebida *m* 28^a bihe-bida *q* 246^b bihabida *n* 38^b behabida *l* 65 pihepido *e* 73^a pihebidi *f* 225^{a2} *r* 229^b — 24, 16 [CCCCXCV]

Platanus ahorn [13] *a* 72^b *b* 315 *i* 11^a *l* 65 *m* 28^a *n* 38^b Ahorn *h* 126^a — 24, 19 [CCLXX. CCLXXI. CCCCXCV]

[1] pinta *übergeschrieben a* [2] Covitiatur *a* conuici̥ᵃtur *o* [3] uzziohes] *das zweite, gröſsere* z *scheint aus correctur a* [4] un:eremo *c* [5] Infronito *aefhiqr; in e ist* to *am zeilenschluss nachgetragen, am anfang der nächsten zeile* te *unterstrichen* [6] scamalosero *übergeschr. a* [7] vnangalî *und* unangoltal *übergeschrieben ab* [8] irlivgit *übergeschr. a*
[9] Indisciplina^{te} *a* Indisciplina *bcdeq* [10] glutiat *Vulg.* [11] Equinos *r* [12] Potentio *i*
[13] ahorn *übergeschrieben a; die ganze gl. am rande, aber von dem deutschen worte mit sicherheit nur* ah *noch zu lesen b*

Bibl. 1. 2. 3. 5. 7. 10. (*Diut.* III, 427). *Mσ.* 356. *Sb.*

Non incisus[1] vngirivtter *o* 187b ungiriutter *d* 71a ungiriuī *c* 61b ungiutī *b* 315 ungiriuter *e* 73a ungiriutir *g* 42b ungiruitit *f* 225a2 *r* 229b ungivunī *a* 73a vngirizziner *q* 246b — 24, 21

Elucidant offanont[2] *a* 73a *b* 315 *c* 61b *d* 71a *e* 73a ophanont *o* 187d offinint *f* 225a2 *r* 229b vffininth *q* 246b — 24, 31 [ccccxcv]

A[3] mari uonnamére *b* 315. 316 *c* 61b *d* 71a uonnameri *e* 73a mére *o* 188a pitiris *q* 246c — 24, 39

Trames [aquae] runs *b* 316 *c* 61b *d* 71a rvns *o* 188a runst[4] *a* 73a *e* 73a *f* 225a2 *g* 42b *r* 229b runsth *q* 246c — 24, 41

In mense defluo[5] inreganmanode *a* 73a *b* 316 *c* 61b *d* 71a *o* 188a inregin manode (manodo *g*) *e* 73a *g* 42b ī reginmanothe *q* 246c reginmanot *f* 225a2 *r* 229b — 24, 41

Uorax[6] drattiv *b* 316 *o* 188a drattiu *d* 71a dratiu *c* 61b *e* 73a *g* 42b drati *f* 225a2 *r* 229b vrezzŏ *q* 246c — 24, 41

Habundans irgiozenī *a* 73a *b* 316 *c* 61b *o* 188a irgiozenter *e* 73a irgiezintir *f* 225a2 *r* 229b irgiozanter *d* 71a ginuchsaminī *q* 246c — 24, 43

Ante lucanum erachari[7] *a* 73a *b* 316 *c* 61b *e* 73a êra͑hari *d* 71ab eracchiri *o* 188b — 24, 44

In longinquo[8] pivuri *a* 73a *b* 316 pivvri *o* 188b piuvri *c* 61b piuuri *d* 71b *e* 73a verre *q* 246c — 24, 44

Species[9] suntrigi *a* 73a *b* 316 *c* 61b *d* 71b *f* 225a2 *r* 229b svntrigi *o* 188b suntringi *e* 73a sunterunga *q* 246c — 25, 3

Insuspicabilia vnirahontlihiv[10] *a* 73a unirahontlihiu *b* 316 unirrahontlihiu *d* 71b unirrachontlihiu *c* 61b un:arrachontlihiu *e* 73a irahtontlihiv[10] *o* 188c unirterchintŏ *q* 246c — 25, 9

Superposuit[11] merzuogiteta *a* 73a *b* 316 merzuogit&a *d* 71b *o* 188d mir zuogit&a *c* 61b mirzuogiteti *e* 73a ubersazzto *q* 246c — 25, 14

Obductum gitougini. ł uirtarchanti (virtarchanti[12] *a*) *a* 73a *b* 316 *d* 71b gitovgini[13] virtarchanti *o* 189a gitougani *c* 61b gitougini *g* 42b gitougun *e* 73a tougin *f* 225a2 *r* 229b uberzuginiz *q* 246c — 25, 20

Obcecabit[14] pisnirfit *a* 73a *b* 316 *d* 71b *o* 189a firsnirfit *c* 61b firsnirfie *e* 73a irblanta *q* 246c — 25, 24

Saccum harrun *a* 73a *b* 316 *c* 61b *d* 71b *e* 73a harrvn *o* 189a harron *q* 246c — 25, 24 [cclxxi]

Primatum[15] hêrtûom *b* 316 hertuom *a* 73a *c* 61b *d* 71b *e* 73a *f* 225a2 *r* 229b hertuō *o* 189b herron *q* 246c — 25, 30

Debiles[16] slaphe *a* 73a *b* 316 *c* 61b *d* 71b *e* 73a slaffe *f* 225a2 *o* 189b slafe *r* 229b slaffige *q* 246c — 25, 32

Dissoluta unmahtigiv *a* 73a *b* 316 vnmahtigiv *o* 189b unmahtigiu *c* 61b *d* 71b *e* 73a unmahtige *f* 225a2 unmahtige *r* 229b zilostŏ *q* 246c — 25, 32

[1] *ob die zu diesem verse gehörige von Graff aufgeführte gl. n* 38a Storax. arbor ē arabię simił cidoni, cotani *deutsch sei, ist zweifelhaft, vgl. Diefenbach* 118a [2] offanont *übergeschrieben a* [3] A *fehlt bd* Amari *q* [4] runst *übergeschrieben a* [5] immensae de fluvio *Vulg.* [6] :u°rax] d *radiert o* Dioryx *Vulg.* [7] erachari *übergeschrieben a* [8] adlonguo *unterstrichen, daneben* in longinquo *und über diesem* pivvri *o* In loginquo *e* ad longinquum *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 460 *anm.* [9] *über* species *ist* svntri *ausgewischt, am rande steht* svntrigi *o* [10] vnirahontlihiv *übergeschrieben a* irahtontlihiv] *das erste* t *unsicher, kann auch nur bindestrich zwischen* h *und* o *sein o* [11] Sub̄posuit *c*, b *ist in* p *corr.* [12] *beide deutsche worte übergeschrieben a* [13] gitovgini] *das letzte* i *angehängt o* [14] Obcecauit *abdeq* obcecabit] *das zweite* b *aus* u *corr. o* obcaecat *Vulg.* [15] Primatuọm *a* Primat:v̄ *q* [16] debiles] *das letzte* e *aus* i *corr. o* Debilis *r*

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mσ.* 356. *Sb.*

Ueniam[1] gilaz[2] *a* 73^a *b* 316 *c* 61^b *d* 71^b *e* 73^a *f* 225^{a2} *o* 189^b gilaze *r* 229^b antlaz *q* 246^c — 25, 34

Abutatur missinioze *a* 73^a *b* 316 *c* 61^b *d* 71^b *e* 73^a *o* 189^b missinieze *f* 225^{a2} *r* 229^b missinuze[3] *g* 42^b missinuzzi *q* 246^c — 25, 36

Delaturam[4] meldunga[5] *a* 73^a *b* 316 *c* 61^b *d* 71^b *e* 73^a *g* 43^a *q* 246^c meldvnga *o* 189^c — 26, 6 [CCLXVI]

Zelotypia[6] inzihtigaz[7] *a* 73^a *b* 316 *c* 61^b *d* 71^b *e* 73^a *o* 189^c inzigtigi *g* 43^a inziht *q* 246^c — 26, 9

[contra] Palum phale *a* 73^a *b* 316 *c* 61^b *d* 71^b *e* 73^a *o* 189^d phal *q* 246^c — 26, 15

Pudorata[8] scamaliniv[9] *a* 73^a *b* 316 scamaliniu *c* 61^b *d* 71^b *e* 73^a scamelinív *o* 190^a scamalihiu *g* 43^a schemlichu *q* 246^c — 26, 19

Ponderatio[10] pitrahtida *b* 316 *c* 61^b *d* 71^b pitrahti^{da} *a* 73^a pitrahtidiu *e* 73^a pitrachtida *g* 43^a wegunga *q* 246^c — 26, 20

Caupo tauirnare *h* 126^b tauernari *p* 143^a — 26, 28 [CCLXVI. CCLXVII]

Palus stecho *a* 73^a *b* 316 *c* 61^b *d* 71^b *e* 73^a *o* 190^b *q* 246^c — 27, 2

Figatur[11] gislaganvuerde (uuerde *d*) *a* 73^a *b* 316 *d* 71^b gislaginwerde *q* 246^c gislanvuerde *c* 61^b slaginuuerde *e* 73^a gislagan *o* 190^b — 27, 2

Pertusura[12] lohhe *g* 43^a *o* 190^b loche[13] *a* 73^a *b* 316 *d* 71^b lohe *c* 61^b *e* 73^a *q* 246^c loch *h* 126^b — 27, 5

Cribri[14] ritrun *a* 73^a *b* 316 *c* 61^b *d* 71^b *e* 73^a *g* 43^a *h* 126^b rurun *p* 143^a ritirn *i* 11^b ritrvn *o* 190^b riterun *l* 66 *m* 28^b *n* 38^b ritirin *f* 225^{a2} *r* 229^b rit ra *q* 246^c — 27, 5

Aporia[15] auvizzod. suvintilunga[16] *a* 73^a suvintilunga. avuizzod[17] *b* 316 suintilunga *c* 61^b *d* 71^b suuintilunga *e* 73^a *g* 43^a svintilvnga *o* 190^b swintilunga *f* 225^{a2} *p* 143^a *r* 229^b swintelunga *h* 126^b swintilinga *q* 246^c sumptilunga *i* 11^b subtilūga *k* 75^d — 27, 5 [CCLXX]

Rusticatio phlanza[18] *a* 73^a *b* 316 *c* 61^b *d* 71^b *e* 73^a p^{h}lanza *o* 190^c akirganc *q* 246^c — 27, 7

Poderem[19] dazgarivvi[20] *a* 73^a *o* 190^c daz garauvi *b* 316 *c* 61^b dazgarauui *d* 71^b garauui *e* 73^a *g* 43^a garewe *f* 225^{a2} *r* 229^b garw *q* 246^c — 27, 9

Obripilationem[21] chalavun[22] *a* 73^a *b* 316 *d* 71^b chalauvn *c* 61^b chalavvn *o* 190^d chalauun *g* 43^a chalauuin *e* 73^a chalaw *q* 246^c — 27, 15

Statuet machot *b* 316 *c* 61^b *d* 71^b *e* 73^a machut[23] *a* 73^a mahhot *o* 190^d sezzit *q* 246^c — 27, 15

Uulnerata[24] giseragotiu *b* 309 — 27, 22

Indulcabit[25] gisvozzit *h* 126^b gisvozit *l* 66

---

[1] Uenam *ab* ueniam } venam *o* Venam] m *aus* n *d* [2] gilaz] z *auf rasur c* [3] *unten am rande von g* 42^b *federproben saecl.* 16, *zb.* braun boibren *usw.* [4] Delaturam] ra *auf rasur b* Delatura *g* [5] meldunga *übergeschr. a* [6] Zelotipa *aoVulg.* Zelotypia] Z *auf rasur b* Zelothipia *q* [7] inzihtigaz *übergeschr. a* [8] Pudoreta *g* [9] scamaliniv *übergeschr. a* [10] Ponderata *g* [11] figitur *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 462 *anm.* [12] percussura *Vulg., vgl. Sabatier aao.* Ꝑtusura *q* [13] loche *übergeschrieben a* [14] *diese gl., die folgende und* 576, 51 *in fr zwischen* 577, 57 *und* 61. Cibri *ab* [15] Aboria *bcdefr* [16] *beide worte übergeschr. a* [17] avuizzod *übergeschr. b* [18] phlanza *übergeschr. a* [19] Podorem *bcdeoq* Poderis *a* [20] dazgarivvi *übergeschrieben a* [21] obripi^{l}dationē *o* horripilationem *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 463 *anm.* [22] chalavun *übergeschr. a* [23] machut *übergeschr. a* [24] *die ganze gl. am rande b; ich weiſs sie nur hier unterzubringen* [25] Inducabit *i* condulcabit *Vulg.*

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mσ*. 356. *Sb.*

gisuozit m 28^b p 143^a gisuzit n 39^a gisvhot i 11^b — 27, 26

Non coequaui[1] nigiepaunmezota o 191^b giepanmezota a 73^a b 316 c 62^a d 72^a e 73^a giebinoht q 246^c — 27, 27

Tabitudo suht a 73^a b 316 c 62^a e 73^a f 225^{a2} g 43^a q 246^c r 229^b svht o 191^d sûht d 72^a — 28, 7 [CCLXXIII]

Ignem heizmuoti a 73^a b 316 c 62^a d 72^a heizmvoti o 191^d heizmûti e 73^a heizmut q 246^c — 28, 13

Susurrio[2] runezari a 73^a b 316 c 62^a d 72^a e 73^a rvnezar o 192^a rununga q 246^c — 28, 15

Bilinguis pisprahhaler a 73^a pipsrahhaler b 316 pissp̄ahaler c 62^a pisprahaler d 72^a pisprahhil e 73^a bisprachari o 192^a pisprecher q 246^c — 28, 15

Lingua tertia[3] pisprachaliv[4] a 73^a o 192^a pisprachaliu b 316 pisp̄ahaliu c 62^a pisprahaliu d 72^a — 28, 16

Magnatorum herrono b 316 o 192^a — 28, 17

Effodit vntergruop a 73^a unt̄grûop b 316 unt̄gu'op c 62^a untergruop d 72^a e 73^a untirgrub f 225^{a2} r 229^b vzgrub q 246^c — 28, 17

Concidit nidersluoc a 73^a c 62^a d 72^a o 192^a nidersluoch b 316 e 73^a nidersluch r 229^b nidirsluch f 225^{a2} nidirslug q 246^c — 28, 18

Eiecit nidersluoch b 316 niderslvoc o 192^a — 28, 19

Confla zirenni a 73^a o 192^c — 28, 29

Foenus[5] chouph a 73^b b 316 chovph o 192^d chouf c 62^a d 72^a e 73^a f 225^{a2} q 246^c r 229^b — 29, 4

Auersatur[6] danagicherrit uvirdit a 73^b danagicheritvuirdit b 316 c 62^a d 72^a dangecheret wirt q 246^c danacheritwirdit e 73^a danagicherit o 192^d danicherit f 225^{a2} danecherit r 229^b — 29, 7

Solide[7] upal a 73^b b 316 c 62^a vpal o 192^d uperál d 72^a uberal e 73^a steticliche q 246^c — 29, 7

Fraudari piteilit a 73^b b 316 c 62^a d 72^a e 73^a o 193^a pitulit q 246^c — 29, 10

Non trahas[8] nidansos a 73^b dansos b 316 c 62^a d 72^a o 193^a dansost e 73^a f 225^{a2} r 229^b dansesth q 246^c — 29, 11

Fideiussoris[9] purigin b 316 c 62^a d 72^a q 246^c pvrigin[10] o 193^b purigun a 73^b e 73^a purgin f 225^{a2} purge^n r 229^b — 29, 18 [CCLXVI]

Adscribit[11] pizelit a 73^b b 316. 317 c 62^a d 72^a e 73^a o 193^c gizelot q 246^c — 29, 20

Asserum[12] lattono a 73^b b 317 c 62^a d 72^a e 73^a g 43^a l 66 m 28^b n 39^a o 193^d p 143^a :lattône[12] h 126^b latton q 246^c lattin f 225^{a2} r 229^b — 29, 27 [CCLXVI. CCLXVII. CCLXVIII]

Splendide[13] rihliho b 317 c 62^a d 72^a o 193^d rihh'iho a 73^b richliho e 73^a richliche q 246^c riclichin f 225^{a2} rich- lichin ichn r 229^b — 29, 27

Palpet[14] chlochot b 317 d 72^a o 194^a ch'ochot a 73^b cholochot c 62^a e 73^a g 43^a grifet q 246^c — 30, 1

[1] Coequauit abcdeq [2] susurro *Vulg.*, *vgl. Sabatier* 2, 465 *anm.* [3] *dazu als gl. in e* simil., *also* pisprahhil [4] pisprachaliv *übergeschrieben a* [5] foenōs o [6] aduersatur o adversabitur *Vulg.* [7] solidi *Vulg.*, *vgl. Sabatier* 2, 466 *anm.* [8] Trahes *efqr* [9] fide iussoris] e *auf rasur o* Fideiussores q [10] *das deutsche wort am rande mit verweisung o* [11] Adscribis e Asscribit q [12] asserīs o :lattône] *rasur von* s *h* [13] Slendide e [14] pal::: p&] *rasur von* pal *o*

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mo.* 356. 357. *Sb.*

Remissus unzuhtiger *c* 62^a *d* 72^a vnzuhtiger *o* 194^b unsuhtiger *a* 73^b *b* 317 unchitiger *e* 73^a firlazzener *q* 246^c — 30, 8

Lacta zivh *a* 73^b *o* 194^b ziuh *b* 317 *c* 62^a *d* 72^a ziuch *e* 73^a *f* 225^{a2} zivch *q* 246^c zinch *r* 229^b — 30, 9

Obstupescent[1] irargent *a* 73^b *b* 317 *c* 62^a *d* 72^a *e* 73^a *o* 194^b irchomint *q* 246^c — 30, 10

Longeuitas lanclibi *a* 73^b langlibi *o* 194^d — 30, 23

Diligentes[2] livpo *b* 317 liupo *c* 62^a *d* 72^a *e* 73^a livbo *o* 195^a liubo *a* 73^b minnente *q* 246^c — 30, 27

Tabefaciet gimagirit *a* 73^b *b* 317 *c* 62^a *d* 72^a *f* 225^{a2} *g* 43^a *r* 229^b gimagrit *e* 73^a megiriht *q* 246^c — 31, 1

In diminutione ī (in *b*) luzili *a* 73^b *b* 317 inlvzili *o* 195^a luzili *c* 62^a *d* 72^a *e* 73^a luzzili *q* 246^c — 31, 4

Consummationem[3] entunga *a* 73^b *b* 317 *c* 62^a *d* 72^a *e* 73^a entvnga *o* 195^a entunge *f* 225^{a2} *q* 246^c *r* 229^b — 31, 5

Casus valla *b* 317 *o* 195^a ualla *a* 73^b falla *c* 62^a *d* 72^a *e* 73^a val *q* 246^c — 31, 6

Specie sconi *a* 73^b *b* 317 *c* 62^a *o* 195^a — 31, 6

Deperiet floranvvird *o* 195^b — 31, 7

Probatus irsuohī *b* 317 irsuohter *a* 73^b *c* 62^a irsuochter *e* 73^a irsvo[4] *o* 195^b irsuhter *q* 246^c irsuchter *f* 225^{a2} *r* 229^b ursuohter *d* 72^a — 31, 10

Conprimaris gidrangot *a* 73^b *b* 317 *c* 62^a *e* 73^a *o* 195^c gidrangit *f* 225^{a2} *r* 229^b gidrangotuuirdis *d* 72^a gidrangitwerdist *q* 246^c — 31, 17

Colera choloro *a* 73^b *b* 317 *c* 62^a *d* 72^a *o* 195^d cholero *e* 73^a colero *q* 246^c cholere *f* 225^{a2} *r* 229^b — 31, 23

[CCLXVI]

Tortura[5] magapizido *a* 73^b *b* 317 *c* 62^a *d* 72^a *e* 73^a magapiscide *p* 143^a magipiscido *i* 11^b magipizida *g* 43^a magepizzida *h* 126^b magebiscede *m* 28^b *n* 39^a magpize *f* 225^{a2} *r* 229^b cholunga *q* 246^c — 31, 23

Probat irsuohit *a* 73^b *c* 62^a irsuohhit *b* 317 irsuochit *d* 72^a irsuoh *o* 196^a — 31, 31

Conrogationis gichoses *a* 73^b *b* 317 *c* 62^a *d* 72^a *e* 73^a gio^{c}hoses *o* 196^c gichosis *f* 225^{a2} *g* 43^a *r* 229^b chichisunga *q* 246^c — 32, 3

Musicam sanc *o* 196^c — 32, 5

Fabricatione vuerche *b* 317 vuer^{che} *a* 73^b vverche *o* 196^c — 32, 8

Caput[6] anigin *a* 73^b *b* 317 aniginni *o* 196^d — 32, 11

Coruscatio[7] plechezunga *a* 73^b *b* 317 plehcezunga *d* 72^b phechezvnga *o* 196^d plichzunga *q* 246^c lozunga *c* 62^a *e* 73^a lohizunga *g* 43^a — 32, 14

Te trices tualos[8] *a* 73^b *b* 317 *c* 62^a *d* 72^b *f* 225^{a2} tecalos *r* 229^b tvaloges *o* 196^d tuales *e* 73^a twalest *q* 246^c tualost *g* 43^a tuelles *m* 28^b *n* 39^a *p* 143^a twelles *h* 126^b *i* 11^b — 32, 15

Carri[9] garrin *a* 73^b *b* 317 *c* 62^a *d* 72^b *o* 197^c *q* 246^c garrun[10] *g* 43^a garren *h* 126^b *i* 11^b garron *l* 66 carrin *e* 73^a charrin

[1] Obstupescunt *bq* Obtupescunt *e* [2] Diligentes] *das zweite* i *aus* e *corr. a* diligenter *Vulg.* [3] consummationem] ma *radiert und dafür corrigiert* p *o* consumptionem *Vulg.* [4] irsvo] *davor* irsv *ausgewischt o* [5] Colunga Tortura *q* [6] capud *o* [7] corruscatio] *das erste* o *corr. aus* u *o* Choruscatio *q* [8] tualos *übergeschr. a* [9] Garri *ahi*, G *von einer hand des* 15 *jhs. ausgestrichen und dahinter* C *a* Carrit *r*. *die gl. in cdefgqr hinter den beiden nächsten* [10] garrun] a *undeutlich g*

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mσ.* 357. *Sb.*

f 225^{a2} *r* 229^b carrun *m* 28^b *n* 39^a carrunt[1] *p* 143^a — 33, 5

Admissarius[2] reinno *c* 62^a *d* 72^b *e* 73^a *f* 225^{a2} *g* 43^a *r* 229^b reino *m* 28^b *n* 39^a *p* 143^a raino *h* 126^b ræino *i* 11^b rein^{i}scer *l* 66 reinischer *q* 246^c [CCLXXII]

Emissarius scelo *c* 62^a *d* 72^b *e* 73^a *f* 225^{a2} *g* 43^a *p* 143^a zelo *r* 229^b schelo *h* 126^b schel *q* 246^c schæl *i* 11^b — 33, 6

Solo molto. ł herde *a* 73^b *b* 317 *c* 62^a *d* 72^b ł molto herde *o* 197^d herde *e* 73^a erda *g* 43^a erdi *q* 246^c — 33, 10

Figuli hauanares *a* 73^b *b* 317 *c* 62^a *d* 72^b havanares *o* 197^d hauaneres *e* 73^b hauinaris *g* 43^a ha veneres *q* 246^c — 33, 13

Acinos uochumila *a* 73^b *b* 317 vochvmila *o* 198^a uoqumila *c* 62^b *d* 72^b uochimuli *g* 43^a vchömele *q* 246^c uoqumilun *e* 73^b — 33, 16

Maculam[3] untât *b* 317 *c* 62^b *d* 72^b untat *a* 73^b *e* 73^b vntat *o* 198^b unthat *q* 246^c — 33, 24

Disciplina gidvin *o* 198^b — 33, 25

Iugum ioh *b* 317 *c* 62^b *d* 72^b *e* 73^b *o* 198^b ioch *q* 246^c — 33, 27

Lorum iohhalmo *a* 73^b *b* 317 *c* 62^b *d* 72^b iohhalma *g* 43^a iohhalm *e* 73^b iohalm *q* 246^c íohal *o* 198^b — 33, 27 [CCLXVII]

Curuant[4] givueihhent *a* 73^b givueihant *d* 72^b givueih[5] *b* 317 *c* 62^b givveih *o* 198^b giuueihit *e* 73^b giburzit *q* 246^c — 33, 27

Inclinant givueih *b* 317 givveih *o* 198^b — 33, 27

Tortura harâscara *b* 317 *e* 73^b haramscara[6] *d* 72^b harmscara *c* 62^b *g* 43^a harmiscara *o* 198^c hamscara *q* 246^c — 33, 28

Amplifices êres (hêres *d* eres *a*). ł gisezes[7] *a* 73^b *b* 317 *d* 72^b êres *c* 62^b *o* 198^c erest *e* 73^b erist *q* 246^c — 33, 30

Tracta hepino *a* 73^b *b* 317 *c* 62^b *d* 72^b *e* 73^b hebino *o* 198^c ebine *q* 246^c — 33, 31

In sanguine arapeiti *d* 72^b *e* 73^b arpeiti *a* 73^b *b* 317 *c* 62^b inarbeiti *o* 198^c arbeith *q* 246^c — 33, 31

Diuinatio uvizactuom *a* 73^b vuizactuom *b* 317 vvizactvō *o* 198^d — 34, 5

Fantasias gitrugida *a* 73^b *b* 317 *c* 62^b *d* 72^b gitrvgida *o* 198^d gitrugidi *e* 73^b gitrugide *q* 246^c trochnussi *f* 225^{a2} trochnvsi *r* 229^b — 34, 6

Exciderunt givielun *b* 317 givielvn *o* 198^d giuielun *d* 72^b giuvelun *c* 62^b givelun *a* 73^b giuelun *e* 73^b givilin *q* 246^c — 34, 7

Conplanat[8] giepanot *a* 73^b *b* 317 *c* 62^b *d* 72^b *e* 73^b *o* 199^a giebinoth *q* 246^c gicpinist *g* 43^a — 34, 8

Meridiani mittitagigi[9] *a* 73^b *b* 317 *c* 62^b *d* 72^b mittilitagigi *o* 199^b mittitagi *e* 73^b mitt er tage *q* 246^c — 34, 19

Probat lopot *b* 317 *c* 62^b *d* 72^b lobot *e* 73^b lobôt *o* 199^b lobit *q* 246^c — 34, 23

Homo sanguinis manslecco[10] *a* 73^b *b* 317 *c* 62^b *d* 72^b *o* 199^c manslecho *f* 225^{a2} manneslecce *r* 229^b manslege *q* 246^c manslihemo *e* 73^b — 34, 25

Non conrogabitur[11] folap&annivuirdit[12]

[1] *im context p* [2] Admissariis *g. variante des folgenden* Emissarius, *s. Sabatier* 2, 472 *anm.* [3] Macula *cdeq* [4] Curuat *ceq* curb^{r}ant *o* [5] givueih] *das zweite* i *aus dem ersten striche eines* h *radiert c* [6] haramscara] h *auf rasur d* [7] gise : zes *d* [8] conplanabitur *oVulg.* [9] mittitagigi] *das erste* i *angehängt c* [10] manslecco *übergeschrieben a* [11] Non rogabitur *cdeq* non consolabitur *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 476 *anm.* [12] *das* i *von* ni *angehängt bc*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mo.* 357. *Sb.*

b 317 *c* 62^{b} folap&anniuuirdit *d* 72^{b} folapetannivuirdit *a* 73^{b} uolagipetan *e* 73^{b} min wirt gegert *q* 246^{c} — 35, 21

Contribulet giharāscarot *b* 317 *e* 73^{b} girāscarot *a* 73^{b} giharamscarot *c* 62^{b} *d* 72^{b} giharniscarit *f* 225^{a2} *r* 229^{b} giharn schart *q* 246^{c} — 35, 22

Magnificaueris[1] gilopotuvirdis *a* 73^{b} gilopotvuirdis *b* 318 — 36, 4 [ccccxcv]

Pessimant girrent[2] *a* 73^{b} *b* 318 *c* 62^{b} *d* 72^{b} *e* 73^{b} girrint *f* 225^{a2} *r* 229^{b} girrinth *q* 246^{c} — 36, 11

Obscurauerit[3] pinaht& *b* 318 *c* 62^{b} *d* 73^{a} pinahtet *a* 73^{b} pinahtit *f* 225^{a2} *r* 229^{b} pinahtot *e* 73^{b} piscewtewet *q* 246^{c} — 36, 28

Sudem[4] stechun *b* 318 — 37, 10 [cclxxii. cclxxiv]

De traiectione fonauvidarvuer. vonna auaruvanti[5] *a* 73^{b} vonna auarvuanti. fonavuidervuēr[6] *b* 318 auarvuanti *c* 62^{b} *d* 73^{a} auaruuanti *e* 73^{b} auaruuanta *g* 43^{a} — 37, 12 [cclxvi. cclxx]

Gratiis[7] danchun *a* 73^{b} *b* 318 *c* 62^{b} *d* 73^{a} *e* 73^{b} liberman *q* 246^{c} — 37, 12

Circuminspectores[8] uvartman[9] *a* 74^{a} *d* 73^{a} vuartman *b* 318 *c* 62^{b} wartman *e* 73^{b} *f* 225^{a2} *r* 229^{b} uuariman *g* 43^{a} wartmanne *q* 246^{c} — 37, 18

Assidua[10] [lingua] gisprachiliv *a* 74^{a} *b* 318 gisp̄ahiliu *c* 62^{b} gispralihiu *g* 43^{a} gisprachaliu *d* 73^{a} gisprahaliu *e* 73^{b} gisprechedv *q* 246^{c} — 37, 21

Sophistice vizisliho[11] *a* 74^{a} *b* 318 *d* 73^{a} vuisliho *c* 62^{b} wisliche *q* 246^{c} uuislichin *e* 73^{b} — 37, 23

Defraudabitur piteilit$^{\text{uvirdit}}$ *a* 74^{a} piteilitvuirdit *b* 318 *c* 62^{b} *d* 73^{a} piteilituuirdit *e* 73^{b} pitultitwirt *q* 246^{c} — 37, 23

Plestiam[12] upazili[13] *a* 74^{a} *b* 318 *c* 62^{b} *d* 73^{a} upiracili *g* 43^{a} uberzali *e* 73^{b} uberazi *f* 225^{a2} *r* 229^{b} vberezzide *q* 246^{d} — 37, 34

Abhorrebit intuuerdot *d* 73^{a} *e* 73^{b} intwerdit *f* 225^{a2} *r* 229^{b} intuerdot[14] *a* 74^{a} *b* 318 *c* 62^{b} iresiht *q* 246^{d} — 38, 4

Mitigabit[15] gistillit *a* 74^{a} *b* 318 *c* 62^{b} *d* 73^{a} *e* 73^{b} *f* 225^{a2} *q* 246^{d} *r* 229^{b} — 38, 7

Consummabuntur[16] floranvuerd *b* 318 floran $^{\text{vuirdit}}$ v̇[17] *a* 74^{a} — 38, 7

Detractionem pispra$^{\text{cha}}$ *a* 74^{a} pispracha *b* 318 pisp̄ahha *c* 62^{b} pisprahha *d* 73^{a} pispraha *e* 73^{b} pispreche *q* 246^{d} — 38, 18

Abductione[18] firleidi$^{\text{do}}$ *a* 74^{a} firleitido *b* 318 *c* 62^{b} *d* 73^{a} *e* 73^{b} firleite *f* 225^{a2} *r* 229^{b} firleitunga *q* 246^{d} — 38, 20

Uacuitatis[19] muozigi[20] *a* 74^{a} *b* 318 *c* 62^{b}

[1] magnificaberis *Vulg.* [2] girrent *übergeschrieben a* [3] Obscurauerin̲t *q* [4] *die gl. am rande b* [5] *beide deutsche worte übergeschrieben a.* fonauvidarvuer] d *aus* r, *das letzte* r *aus* s *corr. a* [6] fonavuidervuēr *übergeschrieben b, das letzte* r *aus* s *corr.*

[7] Gratus *eq. die nun in c bei Pez folgende gl.* Operario$^{\text{.i. mercennario}}$. anauvali *ist zu streichen; das richtige bietet d* annuali. *so steht auch Vulg.* 37, 14; *vgl. noch Graff* 1, 840 [8] Circumspectores *fqrVulg.* [9] uvartman *übergeschrieben a* [10] Assidia *cegq* [11] vizisliho *übergeschrieben a* [12] Plestia *a.* crapulam *Vulg., vgl.* oplestiam *Sabatier* 2, 479 *anm.* [13] upazili *übergeschrieben a* [14] intuerdot *übergeschrieben ab* [15] Mitigabit] b *aus* u *corr. b* Mitigauit *d* [16] Consumabitur *a. was bei Pez dazu als gl. von c* [*und d*] *gegeben wird,* perient, *ist natürlich lateinisch* [17] vuirdit] *das erste* i *aus* e *corr. a* [18] Abductionem *efqr* [19] Vacuitates *efqr* [20] muozigi *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 427. 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mσ.* 357. *Sb.*

d 73^a *e* 73^b *f* 225^{a2} *r* 229^b itelchet *q* 246^d — 38, 25

Linitionem[1] gihasn&i *b* 318 *c* 62^b *d* 73^a gihasneti *a* 74^a gihasneta *e* 73^b gihasnet *f* 225^{a2} gihaset *r* 229^b gihasinith *q* 246^d gihasnodi *g* 43^a hasinunga *m* 28^b *n* 39^a hasinunge *h* 126^b hasmungi[2] *p* 143^a hafnunge *i* 11^b — 38, 34

Uersutias chleini[3] *a* 74^a *b* 318 *c* 62^b *d* 73^a *f* 225^{a2} *p* 143^a *r* 229^b chlaini *h* 126^b chlæini *i* 11^b chleiniu *e* 73^b cherige *q* 246^d — 39, 2

Congeries[4] huffo *a* 74^a *b* 318 — 39, 22

Placor[5] mammunti[5] *a* 74^a mamunti *b* 318 mām̄onti *c* 62^b *d* 73^a mammonti *e* 73^b *g* 43^a mamminta *h* 127^a mēminthi *q* 246^d māminto. ł huldo *l* 67 mammiti (maminti *n* maninta *p*). ł hulda *m* 28^b *n* 39^a *p* 143^a — 39, 23

Cataclysmus sinvluoth[6] *a* 74^a *b* 318 sinuluoth *c* 62^b sinulvoth *d* 73^a — 39, 28

Confundent[7] gigruoze^nt *a* 74^a gigruozent *b* 318 *c* 62^b *d* 73^a *e* 73^b gischendith *q* 246^d — 39, 34

Crudo lino uspunnun *a* 74^a *b* 318 ungispunnanemo *d* 73^a ungaspunnanemo *e* 73^b ungispunanemo *c* 62^b ungispunnemo *g* 43^a ungispunnen *f* 225^{a2} *r* 229^b rohem *q* 246^d — 40, 4

Fluctuatio ahtunga *a* 74^a *b* 318 *c* 62^b *d* 73^a *e* 73^b *f* 225^{a2} *r* 229^b zwivilunga *q* 246^d — 40, 4

Condulcabitur gisuozitvuirdit *b* 318 *c* 63^a gisuozituvirdit *d* 73^a gisuoziuvir^dit *a* 74^a gisuozituuirdit *e* 73^b gisuizit wirt *f* 225^{a2} *r* 229^b gisuzziwirt *q* 246^d — 40, 18

Sationes[8] sáti *b* 318 *d* 73^a sati *c* 63^a *e* 73^b *f* 225^{a2} *g* 43^a *r* 229^b seti *a* 74^a satunga *q* 246^d — 40, 22 [CCLXVI. CCLXVII. CCLXXIV]

Constituet[9] gistatit *a* 74^a *b* 318 *c* 63^a *d* 73^a *e* 73^b gistetiget *q* 246^d — 40, 25

Obfuscatione[10] itauvize[11] *a* 74^a itavuize *b* 318 *c* 63^a *d* 73^a itauuize *e* 73^b itiwiz *f* 225^{a2} *r* 229^b piselwnge *q* 246^d — 41, 24

Scruteris[12] suohhes *a* 74^a *b* 318 suoches *c* 63^a *d* 73^a — 41, 27

Sanguinare[13] gipluotag̅ *c* 63^a *d* 73^a gipluotagun *a* 74^a *b* 318 gipluotigun *e* 73^b kipluotigan *p* 143^a kiplvotegen *h* 127^a giblvotign *i* 11^b giblôtigon *l* 67 giploatigan *n* 39^a gipultin *q* 246^d pluotigon *m* 28^b plutigin *f* 225^{a2} *r* 229^b — 42, 5

Fornacem[14] heizi *a* 74^a *b* 318 *c* 63^a *d* 73^a *e* 73^b oven *q* 246^d — 43, 3

Ardoris hizo *a* 74^a *b* 318 *c* 63^a *d* 73^a — 43, 3

Gelauerit gifriusit *b* 318 *c* 63^a *d* 73^a *e* 73^b gifr̹usit *a* 74^a gifrivsit *q* 246^d — 43, 21 [CCLXVI]

Cacumina[15] vuassi *a* 74^a *c* 63^a uvassi *b* 318 uuassi *e* 73^b wassi *f* 225^{a2} *r* 229^b wehsi *q* 246^d — 43, 21

Deuorabit firp̄nnit[16] *b* 318 *c* 63^a firpren-

[1] Lim̹tionem (ni übergeschr.) *a* Lanitionem *i* [2] *im context p* [3] chleini *übergeschr. a* [4] *die gl. am rande b* [5] Placorem *g*. mammunti *übergeschrieben a* [6] sinvluoth *übergeschr. a* [7] Confund&̹ (n übergeschr.) *e* effundent *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 482 *anm.* [8] Sationis *abg* [9] Constu& *b* constitutio *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 484 *anm.* [10] Obfuscationem *efqr* [11] itauvize *übergeschrieben a* [12] Scuteris *a, von späterer hand ist* r *eingefügt* [13] Sanguineare *i* [14] Fornicem (a übergeschr.) *b* [15] Accumina *a* Accumina (lc übergeschr.) *b* [16] firp̄nnit] *das letzte* i *angehängt c*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mσ.* 357. *Sb.*

nit *a* 74^b *e* 73^b *f* 225^{a2} *r* 229^b firbrennith *q* 246^d — 43, 23

Prediti[1] givuerite *a* 74^b *b* 318 — 44, 3

Lenitate[2] lindi *a* 74^b *b* 318 *c* 63^a *d* 73^a — 45, 4

Femoralia pruoh *a* 74^b *b* 318 *c* 63^a *e* 73^b Pruoch *d* 73^{ab} pruch *q* 246^d — 45, 10

In ligatura.[3] [i. *cd*] ligadura. Ɫ portin (portun *b*) *b* 318 *c* 63^a *d* 73^b Ɫ portun *a* 74^b portin *e* 73^b portun *g* 43^a porun *q* 246^d — 45, 13

Lapidarii steinuurchin[4] *b* 318 steinvuirchin *c* 63^a *d* 73^b steinuuirchun *e* 73^b steinwrchi *f* 225^{a2} *r* 229^b steinvurchiv *a* 74^b steinprechere *q* 246^d — 45, 13

Sculptis gigrapanen[5] *b* 318 *c* 63^a *d* 73^b gigrapener *a* 74^b — 45, 13

Alacritate[6] resci[7] *a* 74^b *b* 318 *c* 63^a *d* 73^b *e* 73^b *f* 225^{a2} *r* 229^c Resci[8] *q* 246^d reske *h* 127^a — 45, 29

Iactando[9] sciozanto *b* 318 *c* 63^a *d* 73^b sce^l^ozanto *a* 74^b sciozunta *e* 73^b soginthe *q* 246^d — 46, 3

Rompheas giscoz *b* 318 *c* 63^a *d* 73^b *e* 73^b giwizze *q* 246^d — 46, 3

Restitit widerstunt *q* 246^d — 46, 4

Adeps unslit *a* 74^b *c* 63^a unslith *b* 318 *d* 73^b — 47, 2

Retexit gioffanota[10] *a* 74^b *b* 318 *e* 73^b gioffonota *c* 63^a goffinota *f* 225^{a2} *r* 229^c giofnota *d* 73^b inthachto *q* 246^d — 47, 16

Auricalcum[11] orchalch *b* 319 orchal *a* 74^b — 47, 20

Fax[12] fachala *b* 319 — 48, 1 [CCLXVI]

Imitantes[13] fiadonta *b* 318 *c* 63^a *d* 73^b *e* 73^b pildint *q* 246^d — 48, 2

Deiecit[14] furiprahta *b* 318 *d* 73^b *e* 73^b furiphta *c* 63^a furprahti *f* 225^{a2} *r* 229^c furhprahte *q* 246^d — 48, 3

Amplificatus[15] gimerot *a* 74^b gimeroter *b* 319 *c* 63^a *d* 73^b *e* 73^b gimerother *q* 246^d gimerotir *f* 225^{a2} ginerotir *r* 229^c — 48, 4

Linis[16] gimam montis (gimāmontis *d*). Ɫ gilihtis *b* 318 *d* 73^b gimāmontis *c* 63^a gimammontist *g* 43^a gilihtis *a* 74^b — 48, 10

Compositione[17] temprungo *b* 319 *c* 63^a *d* 73^b temprunga *e* 73^b tem^prunga^ *a* 74^b temperunga *f* 225^{a2} *q* 246^d *r* 229^c — 49, 1

Pigmentarii arzates *a* 74^b *b* 319 *c* 63^a *d* 73^b *e* 73^b *g* 43^a *h* 127^a *i* 11^b *m* 28^b *n* 39^b *q* 246^d arzatis *f* 225^{a2} *l* 67 arzati *r* 229^c — 49, 1

Tractauerunt hantalotun *b* 319 *c* 63^a hantalo^tvn^ *a* 74^b hantalotan *e* 73^b hantlotun *d* 73^b hantelote *q* 246^d — 49, 9

Suffulsit[18] gistiurta *a* 74^b *b* 319 *c* 63^a *d* 73^b *e* 73^b *f* 225^{a2} gispiurta *r* 229^c stiurtin *g* 43^a — 50, 1

Remanauerunt[19] uzsprungun *a* 74^b *b* 319

[1] *die gl. am rande b* Prepediti *a* [2] *die gl. in a vor der vorangehenden* Illigatura *q* [4] steinuurchin] *das letzte* i *angehängt b* [5] gigrapanen] *das zweite* a *auf rasur b* [6] *die gl. in h zwischen* 581, 13 *und* 15 [7] *im context efr* [8] *im context q* [9] Iactando] I *auf rasur e* Lactando] d *mit rasur aus* t *corr. q* [10] gioffanota *übergeschrieben a* [11] Auricalchū *a die gl. in b am rande* [12] facula *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 493 *anm. die gl. am rande b* [13] Imitantes] I *auf rasur von* n *b* irritantes *Vulg., vgl. Sabatier aao.* [14] Deiecit *auf rasur b* Deicit *fr* [15] *die gl. in abcdefqr nach* 583, 3 [16] lenire *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 494 *anm.* [17] Compositione] e *auf rasur d* Compositionis *cefqr* compositionem *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 495 *anm.* [18] Suffulserunt *g* [19] ^R^Emanauerunt *q* emanaverunt *Vulg. die gl. in h nach* 583, 28

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mσ.* 357. 358. *Sb.* — *Zf.* (*Maſsmann* 100). — *D.* II. 177. = *Pt.* (*Germ.* 22, 396). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249)

c 63^{a} *d* 73^{b} *e* 73^{b} vzsprungun *h* 127^{a} uzsprungen *f* 225^{a2} uzstrungen *r* 229^{c} uzsprangoten *q* 246^{d} — 50, 3

Consummatione durahnohti *b* 319 *c* 63^{a} *d* 73^{b} durah^{nohti} *a* 74^{b} duranohti *e* 73^{b} durnoti *f* 225^{a2} *r* 229^{c} thurnehtiger *q* 246^{d} — 50, 15

Productilibus[1] langen *a* 74^{b} *b* 319 *c* 63^{a} *d* 73^{b} langun *e* 73^{b} langin *f* 225^{a2} *r* 229^{c} langan *q* 246^{d} — 50, 18

Estuatus hizonter. firpranter[2] *a* 74^{b} hizonter. ł firpranter (fip^{a}nter *d*) *b* 319 *d* 73^{b} hizonî *c* 63^{a} — 51, 6 [*vgl.* CCLXXII]

Defluenti[3] varantemo *b* 319 *c* 63^{a} varante^{mo} *a* 74^{b} uarantemo *e* 73^{b} varantimo *h* 127^{a} farantemo *d* 73^{b} uarinteme *f* 225^{a2} *r* 229^{c} uarintemo *n* 39^{b} varentimo *l* 67 uarentemo *m* 28^{b} varentemo *m* 28^{b} varentemi *i* 11^{b} varentem *q* 246^{d} — 51, 13 [CCCCXCV]

Precox[4] frumiriffaz *b* 319 *d* 73^{b} frumirifaz *c* 63^{a} frumirifiz *g* 43^{a} frumirfaz *e* 73^{b} frumiffaz[5] *a* 74^{b} fruriphe *q* 246^{d} — 51, 19 [CCLXVI. CCLXVII]

Zelatus [sum] pilidota *a* 74^{b} *b* 319 *c* 63^{a} *d* 73^{b} *e* 73^{b} pildote *q* 246^{d} pildit *f* 225^{a2} piltit *r* 229^{c} — 51, 24

Retardatis[6] tualônt *b* 319 tualot *a* 74^{b} *c* 63^{a} *d* 73^{b} twalot *f* 225^{a2} twalat *r* 229^{c} tualt *e* 73^{b} intwalo the *q* 246^{d} — 51, 32

CCLXX

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218.

Aporia uertigo. suindilunga 37^{a} — 27, 5 [CCLXIX]

Traiectionem[7] .i. commutationem. auirwanta 37^{b} — 37, 12 [CCLXIX]

Frugis[8] .i. partus.[9] furiburtigor 37^{b} — 31, 19

Platanus a latitudine foliorum dicta ahorn[10] 37^{b} — 24, 19 [CCLXIX. CCLXXI. CCCCXCV]

CCLXXI

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Decus[11] turpe honitha *a* 76^{b1}

Susurro runizari *a* 76^{b1} — 5, 16 [CCLXIX]

Strues.[12] congeries[13] hûffo[14] *b* 114 huffo *a* 76^{b1} — 8, 4

Perdix rephuan[15] *a* 76^{b2} rephuun *b* 114 — 11, 32 [CCLXIX]

Eruginat errostet[16] *a* 76^{b2} — 12, 10 [*vgl.* CCLXIX]

[1] p:ductilib; *c* [2] firpranter *übergeschrieben a* [3] defluente *Vulg.* [4] Precox] x *auf rasur b* [5] frumiffaz *übergeschrieben a* [6] Retardatus *efqr* [7] traiectione *Vulg.* [8] frugi *Vulg.* [9] *l.* parcus [10] *über* latitudine [11] *gl. zu* dedecus 3, 13 [12] strues *ist in Vulg. verbum* [13] conieries *b* [14] hûffo *übergeschrieben b* [15] *im context a,* u *aus* ti *Holder* [16] *im context a*

D. II. 177. 178. = *Pt.* (*Germ.* 22, 396). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249). — *Rb.* 527

Cacabus[1] cohma *a* 76^{b2} co^{h}ma *b* 114 — 13, 3 [CCLXIX]
Liuido blauuemo *a* 76^{b2} — 14, 3
Inpensa spendunga *a* 76^{b2} — 22, 21
Platanus ahorn *a* 76^{b2} — 24, 19 [CCLXIX. CCLXX. CCCCXCV]
Saccus[2] hairra[3] *a* 76^{b2} hairra sac[4] *b* 115 — 25, 24 [CCLXIX]
In pertussura[5] [cribri] riterunga[6] *a* 76^{b2} *b* 116 — 27, 5
Asseres[7] first scindelun *a* 77^{a1} first scidelū[7] *b* 116 — 29, 27

CCLXXII*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

(91^{b}) Animositate[8] mihilmuati — 1, 28
Dissolutis zafallanem — 2, 15
Sustinencia[9] anthabani — 2, 16
Dedecus unchuskęr — 3, 13
In sereno in heitaremo — 3, 17
Exasperàt[10] kiarindant — 3, 18
Suspeccio[11] soraga — 3, 26
Acidie[12] slafida — 4, 9
Deuita piuuis — 4, 23
Agonizare zi ellinonne — 4, 33
Noli citatus esse ni churis horskęr uuesan — 4, 34
Denotacio chundida — 5, 17
Eucaristiam[13] heiligiu anst — 6, 5
Domesticis suis[14] hiuuisclichem sinem — 6, 11
Comparatio uuidarmezzini — 6, 15
In torques ri^{n}ga — 6, 25
Ne acidieris ni trakees — 6, 26
Prouerbia foraspracha — 6, 35
In agilitate[15] in snelli — 7, 6
Uerbosus uuortalęr — 7, 15
Mulier conta[16] uuip kiziataz — 9, 8 [CCLXXIII]
Ne alterceris ni strites — 9, 13 [CCLXIX]
Temerarios[17] frazurer — 9, 25
(92^{a}) Scelestius fratatlihhor — 10, 9
Iniquius unrehtlihhor — 10, 10
Uenalem uueidalichan — 10, 10
Apostatea[18] freidiu — 10, 14
Inmunis in unfestem — 11, 10
Marcidus slaffęr — 11, 12 [CCLXIX]
A pestifero fona tod tragantemu — 11, 35
Commitatur saman sindot — 12, 13
Suffodiens[19] unta crabanti — 12, 18
Sussurrans runenti — 12, 19
Con:liserint[20] zisamani stozzant — 13, 3 [CCLXIX]
Ne inpingaris ni ana farstozes — 13, 13
Tenaci festemu — 14, 3
Casulam hachul — 14, 25
Inplanauit kislihta[21] — 15, 12
Spacium rumi — 15, 21
Peregrinacio[22] ellantuam — 16, 9

[1] Cacca$\overset{b}{m}$us *b* [2] saccum *Vulg.* [3] *im context a* [4] sac *übergeschrieben b* [5] *s. zu nr* CCLXIX [6] *in a vielleicht* reterunga. riterunga *übergeschrieben b* [7] asserum *Vulg.* first scidelū *übergeschrieben b. die dann von Hattemer aufgeführte gl.* Acini. vve relictæ *ist natürlich lateinisch* (33, 16) [8] animositatis *Vulg.* [9] sustinentiam *Vulg.* [10] Exaspera:t] n *ausradiert* [11] suspicio *Vulg.* [12] acide feras *Vulg.* [13] eucharis *Vulg.* [14] tuis *Vulg.* [15] in aequitate *Vulg., vgl. zu nr* CCLXIX [16] muliere *Vulg.* conta] n *mit rasur aus* p *corr.* [17] Temerarios] t *mit rasur aus einem andern buchstaben corr.* temerarius *Vulg.* [18] apostatare *Vulg.* [19] suffodiet *Vulg.* [20] Con:liserint] s *ausradiert* [21] kislihta] k *aus* p *corr.* [22] peregrinationi *Vulg.*

Rb. 527. 528

Peditum fendeono — 16, 11
Suferenciam[1] fartraganti — 16, 14
Signaculum zeichan — 17, 18
Acriter uuaslihho — 18, 18
(92^b) Tabefacit[2] suuintan tuat — 18, 18
Non inpediaris ni sis kimerrit — 18, 22
Sollercia sorachaftida — 19, 22
Procax[3] uueller — 20, 5
Inbecillitate in unchrefti — 19, 25
Adnullabunt kiitallant — 21, 5
S^{l}uppa[4] auurichi — 21, 10
In lapide luteo in steine horauuinemo — 22, 1 [*vgl.* cclxix]
Aspernatio[5] farmanenti — 22, 1
Conclutinet[6] kilimit — 22, 7 [cclxix]
Non acidiaris[7] ni trageęs — 22, 16
Loramentum ligneum gioche^{l}mo paumi-nan — 22, 19
Inreuerenti uneruuirdigemu — 23, 6
Et infrunite inti unęrhaftemo — 23, 6
Infatuatŏs[8] artobetaz — 23, 19
Pullus equinus folo rosses — 23, 30
Aromanti^{r}canz pimentonti — 24, 20
Et ungula inti ch^{l}oa — 24, 21
Et gutta inti uuihrauh[9] — 24, 21
Antelucanum ęr liohte — 24, 44
Insuspicabilia unpiuuananlihhiu — 25, 9
Non optuctum nolas furileitit — 25, 20
Abutatur unchusko niozzanti[10] — 25, 36
(93^a) Extollencia oculorum arhabani augono — 26, 12
Conpagines[11] kifuakida — 27, 2
Aboriamor[12] suuintilomęs — 27, 5
Coniuratio[13] hantreichida
Hospitauit[14] castluamta — 29, 30
Hospicio casthuse — 29, 32
Per[15] preceps duruh ohaldi — 30, 8
Obstupescant[16] archuuemant — 30, 10
Presciencia[17] forauuizzantheit — 31, 2
Diminucione minnironne — 31, 4
Similator[18] lihhisari
Tortura leip — 31, 23
Uiro infrunito comane unęrhaftemo — 31, 23
Irritationem selbfalazzani — 31, 38
In repetendo in suachanne — 31, 42
Non te trices nolas dih tragęs — 32, 15
Sectationibus[19] folkidom — 32, 23
Acsis uersatilis tauala uuerauanti — 33, 5
Admissarius[20] reinno — 33, 6 [cclxix]
Tribulet[21] kiurdriozzot — 35, 22
Exiliens scrichanti — 36, 28
Zelantibus minnontem edo antentē — 37, 7
Sudem stechun — 37, 10 [cclxix. cclxxiv]
Emulatur ellinari — 37, 12
(93^b) Indulcata kianlazzotiu — 38, 5
Delaturam anaprungani — 38, 17
In abductione in farleitini — 38, 20
In iaculo in sceifte — 38, 26
Architectus furisto des zimbares — 38, 28
Ac^{c}omodantes[22] inlihante — 38, 39
Tibie[23] peinfi:fun[24] — 40, 21
Psalterium salmsang — 40, 21
Melodiam liudod — 40, 21
Obfuscatione fona salauui — 41, 24
Ab auersione fona uuidaruuerti — 41, 25
In paternis in feter heribum — 42, 10

[1] *vgl. zu nr* cclxix [2] Tabefacit] *das erste* t *mit rasur aus* d *corr.* tabescere facit *Vulg.* [3] Procax] x *aus* s *corr.* [4] S^{l}uppa *corr.* 2 *hand* [5] aspernationem *Vulg.* [6] conglutinat *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 455 *anm.* [7] acediaberis *Vulg.* [8] Infatuatŏs *corr.* 2 *hand* infatuatus *Vulg.* [9] uuih:rauh] h *ausradiert* [10] *vor* niozzanti *ist* ist *ausradiert und darüber* unchusko *geschrieben* [11] compaginis *Vulg.* [12] aporia hominis *Vulg.* [13] *wol zu* obturatio 27, 15 [14] hospitabitur *Vulg.* [15] Per *fehlt Vulg.* [16] Obstupescant] c *aus* z *corr.* obstupescent *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 468 *anm.* [17] praescientiae *Vulg.* [18] *nicht in Vulg.* [19] insectationibus *Vulg.* [20] emissarius *Vulg., vgl. nr* cclxix [21] contribulet *Vulg.* [22] Ac^{c}omodantes] e *aus* i *corr.* [23] Tibie] b *mit rasur aus* p *corr.* [24] peinfi:fun] h *ausradiert*

Rb. 528. 529. — *Ja.* 188. 185

Cacumina tribuli obanontiki des dornlohes — 43, 21
Confractionem [1] kipruht
Iure iurando relito suuerranto — 44, 22
Textile kiuuebe — 45, 12
Cocco rotemu — 45, 13
Mitram huat — 45, 14 [cclxxiv]
Ne abolerentur min uuarin farslizzan — 45, 31
Romphea [2] uuafan — 46, 3
Inpeditus farmarter — 46, 5
Pullulent uuahsant — 46, 14
(94ᵃ) Stuprauit [3] farhuarota — 47, 8
Retexit antuuap — 47, 16
Distulisti [4] anthuabi — 48, 5
Profugasti [5] fram arflauctos
Ad perniciem zi palauue — 48, 6
In conposicionem in kisecida — 49, 1
Tractauerunt trahtoton — 49, 9
Seras crintil — 49, 15
Stabilimentum statiki — 49, 17
Redolens stinchanti — 50, 8
Solidum festi — 50, 10
Amictum picurtan — 50, 12
Fungens pruchanti — 50, 15
In tubis in hornum — 50, 18
Ductilibus [6] kislaganem — 50, 18
Ualebit maget — 50, 31
Estuatus hizzotęr — 51, 6 [*vgl.* cclxix]

CCLXXIII*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

(175ᵃ) Curiosus [7] forskaliner — 3, 22
Successus aftercanc — 3, 28
Frutix studa — 3, 30
Magnato sturemu — 4, 7
Acide urlustlihho — 4, 9
Placorem huldi — 4, 13
Agonizare flizzan — 4, 33
Citatus hrader — 4, 34
Eucharis cuatenstigiu — 6, 5
Conuicia skeltuuort — 6, 9
(173ᵇ) Mulier [8] compta uuip kiziartaz — 9, 8 [cclxxii]
Scelestius uuirsirin — 10, 9
Apostatare freiden — 10, 14
Cunctari fragen — 10, 29
Insuspicabilis unzuiualer — 11, 5
Marcidus artuolaner — 11, 12
(173ᶜ) Cacabus kezzili — 13, 3
Libidus [9] huarari — 14, 3
Ceruicatus kiridiner — 16, 11
Distinauit kisanta — 17, 20
Inertia unfruati — 18, 27
Commissio strit — 18, 32
Execratio leidsami — 19, 20
Solertia clâuuida — 19, 22
Procax fraualer — 20, 5 [cclxvii. cclxix]
Lasciuus irrer — 20, 7
Infamatio [10] skelta — 20, 15
Magnatis frambarē — 20, 29
Xenia meata — 20, 31
Aspernatio [11] farmana — 22, 1
Extollentia [12] erhabani — 23, 5
Infrunito [13] unchuskemu — 23, 6
Inreuerenti unforahtaleru — 23, 6

[1] *nicht in Vulg.* [2] :Romphea] p *ausradiert* rhomphaeas *Vulg.* [3] exstirpavit *Vulg.* [4] sustulisti *Vulg.* [5] *zu* confregisti 48, 6 *Vulg.?* [6] pro *vor* Ductilibus *ausradiert* productilibus *Vulg.* [7] *die ersten* 10 *glossen folgen in der hs. auf die zu Sap.;* 26 *ff dagegen schliefsen sich an die zu* 1 *Reg. an* [8] muliere *Vulg.* [9] livido *Vulg.* [10] inflammatio *Vulg.* [11] aspernationem *Vulg.* [12] extollentiam *Vulg.* [13] infrunitae *Vulg.*

Ja. 185. 186. — *Ja.* 188. 189

Suescat[1] kiuuoɴe — 23, 9
Maluisses mer uuoltis — 23, 19
(173[d]) Dedecus unskoni — 23, 31
Prodiui fram kianc — 24, 5
Excellentium hohem — 24, 11
Detentio habunga — 24, 16
Tramis fadh — 24, 41
Lucanum[2] leohtsterro — 24, 44
Tabitudo suht — 28, 7 [ᴄᴄʟxɪx]
Delatura[3] melda — 26, 6
Sophistica[4] listlihhiu[5] — 37, 23
Titubat[6] uuanchot — 37, 16
Ingratos undhancpare — 29, 30

CCLXXIV*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

(175[b]) Inimicare[7] fiantscaffon — 28, 6
Lis paga — 28, 13
Fenore analehan[8] — 18, 33
Accidie[9] urlust — 22, 16
Solide[10] fastlihho — 29, 7
Frugalitas[11] sparalihho
Preceps balda — 30, 8
Libatio ɴeihunga[12] — 30, 19
Infrunitus[13] unkusker — 31, 23
Animositas muatiki — 31, 40
(175[c]) Explicita kienteot — 32, 2
Insectatio[14] hatunga — 32, 23
Precordia forahercida — 33, 5
Fantasias katroc — 34, 6
Offensionis anaspurnes — 34, 20
Sudes[15] stecko dhorn — 37, 10 [ᴄᴄʟxɪx. ᴄᴄʟxxɪɪ]
Religiosus[16] healtiger — 37, 12
Incus[17] aɴapoz — 38, 29
Ęui uueralti — 18, 8. 42, 19. 43, 6
Uersutia[18] habui — 39, 2
Cataclismus fluat — 39, 28
Occupacio unmuazza — 40, 1
Paradisus uunnigarto — 40, 17
Melodia[19] suazzaz sanc — 40, 21
Uirides sationes sati — 40, 22 [ᴄᴄʟxᴠɪ. ᴄᴄʟxᴠɪɪ. ᴄᴄʟxɪx]
Defectus[20] alter — 41, 4
Reuerimini furihtet — 41, 19
Obfuscatio[21] tuncali — 41, 24
Prediti kiotacota — 44, 3
Adepti sunt kahaloton — 44, 7
Mitram eius huat sinan — 45, 14 [ᴄᴄʟxxɪɪ]
(175[d]) Stuprauit[22] kiprutta — 47, 8
Pipertitum zuiualt — 47, 23
Ad perniciem za slahttu — 48, 6
Pullulans leotanter — 50, 11
Peritiae[23] listi — 44, 5
In relegione[24] in healtidu

[1] assuescat *Vulg.* [2] antelucanum *Vulg.* [3] delaturam *Vulg.* [4] sophistice *Vulg.* [5] listlihhiu] *über* t *ein aufsteigender zug radiert* [6] titubaveris *Vulg.* [7] *diese glossen folgen in der hs. auf die zu Job.* inimicari *Vulg.* [8] *oder zu* foenus 29, 4 *Vulg.?* [9] acediaberis *Vulg.; oder zu* acedieris 6, 26, acide 4, 9? [10] *vgl. nr* ᴄᴄʟxɪx [11] *glosse zu* frugi 31, 19 [12] ɴeihunga] h *mit rasur aus einem andern buchstaben corr.* [13] infrunito *Vulg.* [14] insectationibus *Vulg.* [15] sudem *Vulg.* [16] irreligioso *Vulg.* [17] incudem *Vulg.* [18] versutias *Vulg.* [19] melodiam *Vulg.* [20] defecto *Vulg.* [21] obfuscatione *Vulg.* [22] exstirpavit *Vulg.* [23] peritia *Vulg.* [24] *nicht in Eccli., nur Col.* 2, 18

ANHANG ZU SAPIENTIA UND ECCLESIASTICUS.

CCLXXV

Codex SGalli 28 *p.* 265.

Effigies kipand[1] — *Sap.* 15, 4
Deceptio pisuich — *Sap.* 14, 21
Infidelitas triulosi — *Sap.* 14, 25
Fingit pilidit — *Sap.* 15, 7
Respectus auarsiht — *Sap.* 2, 20
Fascinatio zoubar[2] — *Sap.* 4, 12 [cclvi. cclviii]
Stuporem.[3] seti.[3] horrorem
Non trahas nizuuell:s[4] — *Eccli.* 29, 11

[1] *verstehe ich nicht* [2] zoubar *auf rasur* [3] *gl. zu* horripilationem *Eccli.* 27, 15. seti *wol lateinisch* = saetae [4] nizuuell: s] *von* e *an unsicher. l.* ziuuelles. *darnach noch* poreio *ohne deutsche gl., wol* = porrigo *Eccli.* 50, 16 *uö.*

Bibl. = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 243). *Germ.* 1, 116. *Germ. stud.* 2, 296. *Ie.* 366. *Rz.* (*Germ.* 8, 399)

ZU ESAIAS.

CCLXXVI

a = *Codex Carolsruh. Aug.* IC. *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* CXXXV. *c* = *Codex Lugdunensis* 69. *d* = *Codex Bernensis* 258. *e* = *Codex Parisinus* 2685. *f* = *Codex SGalli* 299. *g* = *Codex SPauli* XXV d/82.

PROLOGUS

Disertus kispracher *f* 8 [CCLXXVIII. CCLXXIX]

ESAIAS

Tugurium .i. domuncula .i. scyr[1] (scyr *f*) *b* 102ᵃ *f* 8 — 1, 8

Coccinum huᵘurm. besu bruun[2] *b* 102ᵃ huurm besubruuiz *f* 8 — 1, 18

Uermiculus huᶠuorm corn[3] *b* 102ᵃ vuormcorn *f* 8 — 1, 18

Augures. qui auguria[4] faciunt .i. ftrihc trat[5] (strihctrat *f*) *b* 102ᵇ *f* 8 — 2, 6

Lunulas.[6] quas mulieres habent de auro uel (ł *f*) argento similitudine lunę diminutiae (diminutię *f*) sic dicuntur .i. hlibas[7] uel (ł *f*) scillinᵃgas[8] (scillingas *f*) *b* 102ᵇ *f* 8 — 3, 18

Munilia[9] .i. menni *f* 10 — 3, 19 [CCLXXIX]

Discriminalia vnde discernuntur crines de auro ł argento ł aere .i. scregibant[10] *f* 8 — 3, 20

Murenulas .i. (.s. *b*) cinᶠiuipan[11] *b* 102ᵇ sciniuipant *f* 8 — 3, 20

Spicula[12] .i. spinula *f* 10 — 3, 23

Titionum[13] .i. tûrrivm .f̄. brenteo *f* 11 — 7, 4 [CCLXXVIII. CCLXXIX. CCLXXXI. CCLXXXII. CCLXXXIV]

Pilosi. incubi.[14] monstri .i. maerae.[15] scrazza[16] *f* 9 maere *b* 102ᵇ miere *a* mĕnae *c* 25ᵃ myene *d* 14ᵇ — 13, 21

Ululę .i. holzmovum *f* 9 — 13, 22

De radice colubri egredietur regulus .i. basiliscvs. per hystoriam dicitur de colubro nasci regulvs. qui mandvcat avcellas .i. paruas aues ab aue diriuatur .i. fukili *f* 9 — 14, 29

Uitulam conternantem[17] ·ı· vrronta *f* 9 — 15, 5 [CCLXXIX]

Riui aggerum. congregatio aquarum .i. gerᵉæ[18] (gerae[19] *b*) *b* 102ᵇ *f* 9 — 19, 6

[1] = *ahd.* scûr, *altn.* skûrr, *kann ich ags. nicht belegen* [2] *vgl.* bruunbeosu ostrigen *Wright* 2, 115ᵇ, brunbasu 125ᵃ *uö.* [3] *vgl. zu nr* CC [4] augur·ia *f* [5] *l.* frihctrat, *vgl.* frihtrung ariolatio *Ettmüller* 369 *und Bouterwek Nordhumbr. evang.* 321ᵇ [6] Laᵛmiras] v *von zweiter hand übergeschrieben und am* r *desgl. corr. b* [7] *kann ich nicht nachweisen* [8] *vgl.* scillingas lunulus *Wright* 2, 113ᵃ *vgl.* 49ᵃ, *Öhler* 344ᵇ [9] monilia *Vulg. die gl. zwischen* 590, 33 *und* 589, 21 *f* [10] scregibant (nt *capitellligatur*) *unten am rande mit verweisung f. hängt das wort mit unserm* schräge *zusammen?* [11] *vgl. ags.* cyneviđđe redimiculum *Ettmüller* 406, *Wright* 2, 119ᵃ, ridimiculi cyniuuithan *Öhler* 371ᵃ. *Neues archiv* 2, 433

[12] *die gl. zwischen* 589, 15 *und* 590, 36 *f.* specula *Vulg.* [13] *die gl. in f als die letzte deutsche des Esaias* [14] in cubili *d* [15] *vgl.* incubu merae *Öhler* 340ᵃ *usw.* [16] scrazza *übergeschrieben f* [17] *diese gl. in f zwischen* 590, 11 *und* 19 [18] *mir unverständlich. vermutungen unterdrücke ich* [19] *das dann folgende* mede; nomen loci *gehört zu* 21, 2

A. (*Germ.* 21, 11). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 243). *Germ.* 1, 116. *Germ. stud.* 2, 296. *Ie.* 366. *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 388). *Rz.* (*Germ.* 8, 399)

Flaccentia.[1] contracti;[2] gichr^fumne[3] *b* 102^b grecūne *e* 54^b — 19, 10

Pila[4] .i. stanph *f* 10 — 22, 18 [ccLxxix]

Telam orditus; componens[5] .i. inuuerpanuuęh *b* 102^b .i. invuerpanvuepi *f* 9 inu^vuerpan u^vuep *c* 25^a inverba suebus *a* mulier panuyeb *d* 14^b — 25, 7

Prescindet[6] .i. brachot *f* 9 — 28, 24 [ccLxxix]

Ciminum chumi *f* 9 — 28, 25 [ccLxxix. ccLxxxiv]

Uiciam bisas agrestes[7] .i. fugles ba^eenę[8] *b* 102^b .i. fugle^vsbeane[9] *c* 25^a .i. fugles baenae *f* 9 .i. fugles beane *ad* 14^b .i. flugles. bene *e* 54^b — 28, 25

Perpendiculum dicitur[10] de plumbo modica petra. quam ligant[11] in filo[12] quando edificant parietes[13] pu^vndar[14] *c* 25^a .i. pundur *e* 54^b pondus *a* .i. ^vuâga[15] *b* 102^b .i. hùaga *f* 9 — 34, 11

Paliurus;[16] herba[17] quae crescit[18] in tectos[19] domorum[20] grossa folia habens[21] full^vae[22] *c* 25^a .i. fu^fllę *b* 102^b fuliæ *a* .i. akileia *f* 9. 10 — 34, 13

Onocentaurus[23] asino mixtum; mosī[24] *c* 25^a — 34, 14

Fouit. cubat .i. br^eędit[25] *b* 102^b brędit. ł bruitit *f* 10 — 34, 15

Cataplasmarent .i. faski inponerent *f* 10 — 38, 21 [ccLxxxiv]

Lima .i. figil .i. uilo *b* 102^b. 103^a .i. filiila .i. uilo *f* 10 qua limatur ferrum fi'il[26] (fiyl *d*) *c* 25^a *d* 15^a — 44, 12 [ccLxxix. ccLxxxvi]

Runcina[27] pidugio uitubi^vl[28] *c* 25^a uidubio uitubyl *d* 14^b bidugio .i. vuidubil. ł noil *f* 10 bidugio .i. uuidu^ebil & sca^fbo uel lohheri[29] uel huobil *b* 103^a — 44, 13 [ccLxxviii. ccLxxix. ccLxxxii]

Circino[30] ferrum duplex[31] unde pictores faciunt circulos gabilr̄[32] *e* 54^b gabolrind *ad* 15^a gaborind *c* 25^a cabolrind

[1] Placentia *e.* *die gl. vor der vorigen b, nach* 590, 18 *e* [2] contracta *e* [3] f *von zweiter hand übergeschr. b. hieher gehört wol* refertim cachrūman 239, 10, *ferner* confertam gecrumen *Wright* 2, 74^b, acrymman farcire *ib.* 2, 86^b *vgl.* 82^a [4] pilam *Vulg.* *die gl. zwischen* 590, 45 *und* 46 *f* [5] Tæla. morditus. est *f* Tela modica *a* Telam orditur *d* [6] *diese gl. nach der folgenden und beide nach* 590, 18 *f.* proscindet *Vulg.* [7] Uitia piscis agrestes *e* pisas *acd* .i. bisas *f* [8] *vgl.* Vicium fugles bean *Wright* 2, 123^a, flugles bean *Öhler* 384^b *usw.* [9] fugle^vs] *am* l *ist ein nach rechts mitte gehender strich radiert c* [10] dicitur *fehlt ac* [11] modica p&ra de plumbo *ac* quod ligant *a* qua licant *c* [12] fil:o] *rasur von* i *f* [13] parietes *fehlt e* [14] *Ettmüller* 272 [15] ^vuâga] v *von zweiter hand übergeschrieben b*
[16] Piliarius *b* [17] erba *ac* [18] crescit] cr *auf rasur c* [19] tectis *ac,* tec *auf rasur c* tecto *b* [20] domus *b* [21] grosfolia hab& *b* *für das ganze nach* herba *hat f* que valde spinosa et grossa folia habet [22] *vgl.* paliurus sinfulle *Wright* 2, 116^a, sinfullae *Öhler* 363^a
[23] onocentauris *Vulg.* [24] *unverständlich, wenn es nicht gar* monstrum *sein soll* [25] *vgl. Zs.* 13, 205 [26] lima fiil *Wright* 2, 113^a [27] Runtina *c.* *die gl. in cd vor der vorhergehenden* [28] *vgl.* falcis uuidubit *Öhler* 330^b = *Ep. gll.*, falces uudubil; falcastrum uuidubil *Öhler* 331^a [29] *vgl. auch* runcina locer *Wright* 2, 119^a, locaer *Öhler* 370^b
[30] Cartino *g* [31] duplex] *an* pl *radiert c.* unde *bis* circulos *fehlt e* [32] *vgl.* circinno gabulrond *Wright* 2, 104^a, gabelrend *Öhler* 284^b, gafelrôd *Wright* 2, 131^a, circinnum gafolrand 2, 22^b, radio gabulrond 2, 118^b

Bibl. = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 243). *Germ.* 1, 116. *Germ. stud.* 2, 296. *Rz.* (*Germ.* 8, 399). — *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 230). — *Zf.* (*Maſsmann* 99. 100)

g 157^a .i. gabul hrand *b* 103^a .i. gabul brand. ł circil *f* 10 — 44, 13 [CCLXXXI]

Samis argillum unde faciunt testas .i. thoræ[1] *a* thorae *d* 15^a — 45, 9

CCLXXVII

Codex SGalli 295.

Scoria.[2] sordes metallorum .i. sintar 197 — 1, 22 [CCLXXIX. CCLXXXI. CCLXXXII. CCLXXXVI]

Iuncus dicitur. eo quod iunctis radicibus hereat .i. piniz 201 — 19, 6 [CCLXXXI. CCLXXXVII]

Vicia[3] dicta ...... .i. vuicche 202 — 28, 25 [CCLXXIX. CCLXXXI]

CCLXXVIII

Codex Stuttgart theol. et phil. fol. 218.

Fasida[4] fesahuon 43^b

Conitio[5] ratiscon 43^b — *Prol. Hieronymi* [CCLXXIX]

Ex collatione et conferentia[6] zuobrunkini 43^b — *ib.*

Disertus kispracher 43^c — *ib.* [CCLXXVI. CCLXXIX]

Ad liquidum ad manifestationem zi durno^{n}ti 43^c — *ib.*

Insultarent itiwizzotin 43^c — *ib.* [CCLXXIX]

Commata .i. meoter[7] 43^c — *ib.*

Vrbane kisprachlichero 43^c — *ib.*

Texere redinon 43^c — *ib.*

Presumptione bihuobido 43^c — *ib.*

Aemuli abunstiga 43^c — *ib.*

Peregrinę unchundero 43^c — *ib.*

Onus lateressa[8] massa[9] 43^c — 10, 27

Onvs droa 43^c — 13, 1 [CCLXXIX]

Propinat[10] sceinchit 43^c — 27, 3

Malvs masbovm 43^d — 30, 17

Migma et commixtum kasofo idem sunt 43^d — 30, 24

Runcina nv̊il 43^d — 44, 13 [CCLXXVI. CCLXXIX. CCLXXXII]

Titionum breindon ł torrium 44^a — 7, 4 [CCLXXVI. CCLXXIX. CCLXXXI. CCLXXXII. CCLXXXIV]

In lecticis slito ł basterna sambv̊ch 44^a — 66, 20

[1] *vgl.* argilla thoae *Wright* 2, 100^b. *dann folgt in c noch die scheinbar deutsche gl.* Del& hnabot; *aber aus b* 103^a Delenaboth idola *sieht man dass zu lesen ist* Del et naboth = Bel (et) Nabo *Vulg.* 46, 1 [2] scoriam *Vulg.* [3] viciam *Vulg.* [4] *diese gl. kann ich nicht nachweisen* [5] *die folgenden gll. sind in unordnung geraten, sie sollten sich so folgen:* 591, 18. 13. 19. 15. 20. 9. 11. 21. 22. 29. 17 [6] et conferentia *bereits übergeschrieben* [7] *Graff* 2, 709 *setzt das wort zweifelnd zu* mêtar; *es könnte dieselbe diphthongierung vorliegen, die das lat.* ê *oft im deutschen erfuhr* [8] *l.* lateres [9] *ob* massa *deutsch, ist nicht sicher* [10] propinabo *Vulg.*

CCLXXIX

a^1 = *Clm.* 18140 *f.* 108^a *sqq.* *a*^{2} = *Clm.* 18140 *f.* 187^a *sqq.* *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 14584. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS [1]

Cola unt̄laza *b* 339 *c* 33^a *d* 40^b unterlaza *e* 55^a untirlaza *g* 39^b unt̄laz *p* 240^a untirlaz *f* 222^{a1} *q* 223^c

Commata [2] unt̄sceita *c* 33^a *d* 40^b unt̄scheit *p* 240^a untersceita *b* 339 *e* 55^a untirsceide *f* 222^{a1} unt^{s}sceide *q* 223^c

Prouidentes volleistenti *a*^{1} 108^a *b* 339 folleistenta *c* 33^a *d* 40^b *e* 55^a folleistente *f* 222^{a1} *q* 223^c vollestenten *p* 240^a

Dissertus gisp^{a}hher *c* 33^a gisprahher [3] *a*^{1} 108^a *b* 339 *d* 40^b gispraher *e* 55^a gispracher *f* 222^{a1} *p* 240^a *q* 223^c [CCLXXVI. CCLXXVIII]

Urbanę eloquentię [4] liuplihhero *a*^{1} 108^a *b* 339 liuplihero *c* 33^a *d* 40^b liuplihere *e* 55^a liuplicher *f* 222^{a1} *q* 223^c luplichen *p* 240^a liuplicheri gichosili *g* 39^b

Rusticitatis rustigi *b* 339 gipurisch *f* 222^{a1} gipvrisch *q* 223^c

Florem liuplihi *b* 339 *c* 33^a *d* 40^b liuplichi *e* 55^a liuplih *a*^{1} 108^a lupliche *p* 240^a

Ad liquidum [5] ziophani *c* 33^a *d* 40^b ziophaniu *e* 55^a ziophini *b* 339 ziofani *a*^{1} 108^a zuofon *p* 240^a offinliche *f* 222^{a1} offịliche *q* 223^c

Persecutus est [6] gisagita *a*^{1} 108^a gisegita *b* 339 sag&a *c* 33^a *d* 40^b *e* 55^a sagata *p* 240^a sagete *f* 222^{a1} *q* 223^c

Conicio ratisco *a*^{1} 108^a *e* 55^a *p* 240^a ratiscon *b* 339 ratis̄s *c* 33^a *d* 40^b ratslago *f* 222^{a1} *q* 223^c [CCLXXVIII]

Sacramenta gitovgini *a*^{1} 108^a gitovgni *b* 339

Ethnicis heidnen *b* 339

Quę irzuo [7] *b* 340 *c* 33^a *d* 40^b *e* 55^a irzwo [8] *p* 240^a

Morsibus pisprahun *b* 340 pisprahhun *d* 40^b pisprachun *e* 55^a pisprachin *f* 222^{a1} pisrahhun *c* 33^b pisprache *q* 223^c pisprachunga *p* 240^a

Prudens vuiser *b* 340 *c* 33^b vuiser *d* 40^b uuiser *e* 55^a wiser *f* 222^{a1} *p* 240^a *q* 223^c

Fastidiosis zurlustig̃ *b* 340 zurlustlih̄ *c* 33^b *d* 40^b zurlustlichun *e* 55^a zurdruzlichen *p* 240^a

Tranlatores [9] antfristar̄ *b* 340

Iuditio rehte *a*^{1} 108^a *b* 340 *c* 33^b *d* 41^a reht *f* 222^{a1} *p* 240^a *q* 223^c reth *e* 55^a

Commixtim [10] alzisamane *b* 340 *c* 33^b *d* 41^a *e* 55^a alzasamine *p* 240^a zisamine *f* 222^{a1} *q* 223^c

Oraculum réda *b* 340 *c* 33^b *d* 41^a reda

---

[1] *die gll. des prologs übergeschrieben a*^{1}*b* [2] Commota *c* Comota *e* Comata *fq* [3] gisprahher] *das erste* r *nachgetragen a*^{1} [4] *die deutsche gl. steht über resp. neben* elegantię, *einer gl. zu* eloquentię *a*^{1}*bcdefq* [5] liquendvm *a*^{1} liquendum *b* [6] Persecutus est] per *von späterer hand in* p *geändert a*^{1} Prosecutus est *fpqVulg.* [7] irzuo (*dh. ihr zwei,* paula & eustochium *fügen bd hinzu*) *hinter resp. über* Ethnicis. gentilibus *ce* [8] irzwo] z *aus corr. p* [9] *l.* Translatores [10] Commixtum *d* Comixtim *e* mixtim *b*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mη.* 332. *Sb.*

*a*¹ 108^b *e* 55^a *f* 222^{a1} *g* 39^b *p* 240^a *q* 223^c

Obtrectatione[1] pisprahho *d* 41^a pisp'ahho *c* 33^b pispracho *b* 340 pisprecho *e* 55^a pispreche *p* 240^a pi-, sprache *f* 222^{a1} *q* 223^c

Laniant sceltent *b* 340 *c* 33^b *d* 41^a *e* 55^a scheltent *p* 240^a sceltuit *f* 222^{a1} sceltvit *q* 223^c

Insultarent itavuizotin *b* 341 [CCLXXVIII]

LIBER ESAIAE[2]

Abalienati[3] sunt givremidit vurtun. ł viruirrit vurtun *a*¹ 108^b givremidit vurtun .ł. uirvirrit *a*² 187^a *b* 341 giuremidit vurtvn (vurtun *d* uurtun *e* wrden *f*) *c* 33^b *d* 41^a *e* 55^a *f* 222^{a1} givremidit wirtin *p* 240^a giuremidi' *q* 223^c — 1, 4

Languidum sivchaz *a*¹ 109^a siuchaz *a*² 187^a *b* 341 *e* 55^a siuhhaz *c* 33^b *d* 41^a siechez *f* 222^{a1} *q* 223^c sichiz *p* 240^a — 1, 5

Liuor[4] gisvulst *a*¹ 109^a gisuvlst *a*² 187^a *b* 341 *c* 33^b gisuulst *d* 41^a giswlst *f* 222^{a1} *h* 133^b *i* 13^b *k* 76^c *p* 240^a gisuilst *e* 55^a gisuuilst *g* 39^b giswist *q* 223^c gilvst *l* 76 gilust *m* 32^a gilusti *n* 45^b — 1, 6

Circumligata gipuntaniv *a*¹ 109^a gipuntaniu *a*² 187^a *b* 341 *c* 33^b *e* 55^a gipuntiniu *d* 41^a *f* 222^{a1} gipuntiniv *q* 223^c gipuntenv *p* 240^a — 1, 6

Fota[5] gisalpotiv[6] *a*¹ 109^a *g* 39^b gisalpo tiu[7] *a*² 187^a gisalpotiu *b* 341 *c* 33^b *d* 41^a *e* 55^a gisalbotô *p* 240^a gisalbitiu *f* 222^{a1} gisalbitiv *q* 223^c — 1, 6

Deuorant irheriont *a*¹ 109^a *a*² 187^a *b* 341 *c* 33^b *d* 41^a *e* 55^a irheuent *p* 240^a irbelgint[8] *f* 222^{a1} *q* 223^c — 1, 7

Umbraculum loupa *a*¹ 109^a *a*² 187^a *d* 41^a Loupa *e* 55^a lovpa *b* 341 *c* 33^b louba *f* 222^{a1} *g* 39^b Loube *p* 240^a laube *k* 76^c lûba[9] *n* 45^b louea *q* 223^c lovba. ł hvita *l* 76 lûba ł hutta *m* 32^a lovbe. ł hutta *h* 133^b lovbe. ł hvtte *i* 13^b — 1, 8 [CCLXXXII]

Tugurium in cucumerario[10] hutta inchurpizgartin *a*¹ 109^a *b* 341 *e* 55^a hutta. in churpizgartin *c* 33^b *d* 41^a hutti in churpiz gartin *g* 39^b hvtte indemchvrbizgarten *i* 14^a hutta indemocurbezgarten *m* 32^a *n* 45^b skvgina indemochurbizcarten *h* 133^b indemochvrbizgartin *l* 76 hutta. churpizgartun[11] *a*² 187^a hutta. churbizgart *q* 223^c hutta. churbiz *f* 222^{a1} inchurbizgarten[11] *p* 240^a — 1, 8 [CCLXXXI]

Neomeniam[12] manothphengida[13] *a*¹ 109^a *b* 341 *c* 33^b *d* 41^a *p* 240^a manoth phengida *a*² 187^a manotphengida *e* 55^a manot inuengida *g* 39^b — 1, 13

Coccinum[14] rotazgotavueppi *a*¹ 109^a *c* 33^b rotazgo tauveppi[15] *a*² 187^a rotazgotavueppi *b* 341 rotazgotavuepti *d* 41^a rotazgotauuepi *e* 55^a rotiz gotiuueppi *g* 39^b rotizgȍtweppi *p* 240^a rotizweppe *f* 222^{a1} *q* 223^d — 1, 18 [CCCCXCV]

[1] Obtrectationibus *efpq* [2] *in a² die überschrift* Commentvm Heimonis super Esaiam, *in a¹ rechts an der seite* Commentum Heimonis [3] Abaligenati *d* Abali:enati] *rasur von* g *a¹* [4] Liuore *e* l'vor] l' *auf rasur von* li *n* [5] Foota] o *übergeschrieben, weil das untere verschmiert b* [6] gisalpotiv *übergeschr. a¹* [7] gisalpo tiu *übergeschr. a²* [8] irbelgint] *am* e *corr. q* [9] *dahinter* ł luguri *ausgewischt n, dh.* ł lugurium, *vgl. die nächste gl.* [10] Tugurium. Cucumeraria *zwei gll. a² über* Tugurium *und* hutta *je ein häkchen, das ihre zusammengehörigkeit anzeigen soll c* Lugurium *n* [11] *übergeschrieben a², steht über* Tugurium *p* [12] Neomenia *cdegp, am rande g* [13] manothphengida *übergeschrieben a¹, das erste* a *angehängt c* [14] *am rande g* [15] rotazgo tauveppi *übergeschrieben a²*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mr*. 332. *Sb.*

In scoriam[1] insinter *b* 341 sinter[2] a^1 109^a a^2 187^a *c* 33^b *d* 41^a *e* 55^a *h* 133^b *p* 240^a sinder *l* 76 *m* 32^a *n* 45^b $sind^s$ *i* 14^a sintar *g* 39^b sintir *f* 222^{a1} *q* 223^d — 1, 22 [CCLXXVII. CCLXXXI. CCLXXXII. CCLXXXVI]

Stagnum[3] zin[4] a^1 109^a a^2 187^a *b* 341 *e* 55^a *f* 222^{a1} *g* 39^b *h* 133^b *q* 223^d zin *c* 33^b *d* 41^a cin *l* 76 *m* 32^a *n* 45^b *p* 240^a — 1, 25

Antiquitus[5] pialtenzitin a^1 109^a a^2 187^a *b* 341 *c* 33^b *d* 41^a pialtenziten *e* 55^a *p* 240^a bi altun zitun *g* 39^b inalten ziten *f* 222^{a1} in den alten ziten *q* 223^d — 1, 26

Conteret firliusit a^1 109^a a^2 187^a firlivsit *b* 341 — 1, 28

Stuppa[6] auvrchi a^1 109^b *b* 341 avuirchi a^2 187^a auuirchi *d* 41^a *e* 55^a awircha *p* 240^a avu'rchi *c* 33^b auurchi *g* 39^b awrcha *f* 222^{a1} werch *q* 223^d — 1, 31

Fluent illent a^1 109^b *c* 33^b illent a^2 187^a *b* 341 *d* 41^a ilent *e* 55^a *p* 240^a ilint *f* 222^{a1} clint *q* 223^d — 2, 2

Conflabunt[7] gigiozent a^2 187^a *b* 341 *c* 33^b gigozent *e* 55^a gigizzant *p* 240^a gigiezzint *f* 222^{a1} gigezzint *q* 223^d giozen *g* 39^b gigiozent. ł girennent[8] *d* 41^a — 2, 4

Augures heilisara[9] a^1 109^b a^2 187^a *b* 341 *c* 33^b *d* 41^a heilisari *g* 39^b — 2, 6

In fossa humo ingrapanero erdo[10] a^2 187^a *b* 341 *c* 34^a *d* 41^b ingrapanero herdo *e* 55^a ingrabiner erde *f* 222^{a1} ingrabiner^erde *q* 223^d ingigrapanero erdo a^1 109^b ingigrabenore[11] erda *g* 39^b ingigrabener. heride *p* 240^a — 2, 10

Sublimes [oculi] upmuotiv a^2 187^a *b* 341 — 2, 11

Arrogans[12] ruomiliner[13] a^2 187^a *b* 341 *c* 34^a *d* 41^b römiliner *e* 55^a ruomliner a^1 109^b römlicher *p* 240^a ruomzagil *f* 222^{a1} *q* 223^d — 2, 12

Altitudo[14] hohgerni a^1 109^b a^2 187^a *b* 341 *c* 34^a *d* 41^b *e* 55^a hochheren *p* 240^a — 2, 17

Uoragines terrę erdprusti[15] a^1 109^b a^2 187^a *b* 341 *c* 34^a értprusti *d* 41^b ertprusti *h* 133^b er'prusti *g* 39^b ærtbrusti *i* 14^a ertprvste *l* 76 ertpruste *m* 32^a *n* 45^b eridpruste *p* 240^a ertprusta *e* 55^a ertprust *f* 222^{a1} *q* 223^d — 2, 19

Talpas[16] scer̄ *c* 34^a scerun a^1 109^b a^2 187^a *b* 341 *e* 55^a *g* 39^b *m* 32^a scérun[17] *d* 41^b scerin *f* 222^{a1} scherin *h* 133^b scheren *p* 240^a schere *q* 223^d scero *l* 76 — 2, 20

Uespertiliones fledermusi a^1 109^b a^2 187^a *b* 341 fledermuse *n* 45^b fledermvse *l* 76 fled'mvse *i* 14^a fledermuso[18] *m* 32^a fledirmuse *h* 133^b — 2, 20

Fissura[19] scruntussa a^1 109^b a^2 187^a *b* 341 *c* 34^a *d* 41^b *e* 55^a *g* 39^b scruntin *f* 222^{a1} scrunten *p* 240^a scrunta *q* 223^d — 2, 21

Ariolus[20] zouprari a^2 187^a *b* 341 *d* 41^b zoup̄ªri *c* 34^a zouperari *g* 39^b zuope-

[1] Scoria a^2*lmn*. *die gl. am rande g* [2] sinter *übergeschrieben* a^1a^2 [3] S'agnū c. *die gl. am rande g* [4] zin *übergeschrieben* a^1 [5] *die gl. am rande g* [6] Stuppe a^2*Vulg. die gl. am rande g* [7] *die gl. am rande g* [8] ł girennent *von jüngerer hand übergeschrieben d* [9] heilisara *übergeschrieben* a^1a^2 [10] erdo] d *scheint aus* l *rad.* a^2

[11] ingigrabenore] *das zweite* i *aus* r *corr. g* [12] *diese gl. in* a^2b *vor der vorigen* arrogantem *Vulg.* [13] ruomiliner] *das erste* i *angehängt c* [14] *diese gl. in* a^1 *vor der vorigen, bezogen auf* 2, 11 [15] erdprusti *übergeschrieben* a^2 [16] Talpe a^1 [17] scérun] un *auf rasur von jüngerer hand d* [18] fledermuso] o *ausgewischt m* [19] Fissuras *efpq* scissuras *Vulg.* [20] Arioli a^1 Ariolu's *b* ariolum *Vulg.*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mη.* 332. *Sb.*

rari *e* 55^a zöberere *p* 240^a zoubrare *f* 222^{a1} zaubera^r *q* 223^d () zouprara *a*^{1} 110^a — 3, 2

Inspector [1] meister *b* 341 *f* 222^{a1} *g* 39^b *p* 240^a *q* 223^d meisī *c* 34^a *d* 41^b meistir *e* 55^a

Architectus [2] furisto *a*^{2} 187^a *b* 341 *c* 34^a *d* 41^b *e* 55^a uursto *g* 39^b fuirsto *p* 240^a — 3, 3

Effeminati huorara *a*^{2} 187^a *b* 341 *c* 34^a huorari *d* 41^b *e* 55^a hvorari [3] *g* 39^b hureri *p* 240^a — 3, 4

Tumultuabitur sturmit. ł stritit *a*^{1} 110^a *b* 341 sturmit. ł stritit *c* 34^a stúrmit. ł stritit *d* 41^b sturmit *a*^{2} 187^a *e* 55^a *f* 222^{a1} sturmi^t *q* 223^d störmit *p* 240^a — 3, 5

Domesticum gisuasen [4] *a*^{1} 110^a *a*^{2} 187^a *b* 341 *c* 34^a *d* 41^b gi^{s}uasen *e* 55^a giswasen *f* 222^{a1} *q* 223^d gisuasun *g* 39^b giswen *p* 240^a — 3, 6

Praedicauerunt liutmartun *a*^{1} 110^a *a*^{2} 187^a *b* 341 liůtmartun *d* 41^b martun *c* 34^a *e* 55^a merothin *p* 240^a uirmarten *f* 222^{a1} *q* 223^d — 3, 9

Depasti [5] estis fraztut *a*^{2} 187^a *b* 341 *d* 41^b fraz^{t}ut *c* 34^a fráztot *a*^{1} 110^a fraztot *e* 55^a frazzit *f* 222^{a1} *q* 223^d frazzotin *p* 240^a — 3, 14

Extento collo [6] mitparrantemo halse (halso *e*) *a*^{2} 187^a *b* 341 *e* 55^a mitparrentemo halse *a*^{1} 110^a mit parrentemo halsi *g* 39^a mitparentē halso *p* 240^a mitparrantemo *d* 41^b mitparrentemo *c* 34^a — 3, 16

Nutibus vuinchezungun *b* 341 *c* 34^a uuinchezungun *d* 41^b winchezungun *e* 55^a uvin che zungun [7] *a*^{2} 187^a vuinchenzvngvn [8] *a*^{1} 110^a winchungen *p* 240^a winchin *f* 222^{a1} winchen *q* 223^d — 3, 16

Composito gradu mit vparmuotemo gange *a*^{1} 110^a *b* 341 mit ẏparmuotemogange *a*^{2} 187^a — 3, 16

Decaluabit [9] gichalauvit *a*^{2} 187^a *b* 341 *c* 34^a gichalauuit *d* 41^b gichaliuuit *g* 39^b gichaluuot *e* 55^a gichalböto *p* 240^a chalwot *f* 222^{a1} *q* 223^d — 3, 17

Lunulas [10] manili [11] *a*^{2} 187^a *c* 34^a *d* 41^b *e* 55^a *g* 39^b *p* 240^b manili. sigillun [12] *b* 341 manlin *f* 222^{a1} manzin *q* 223^d — 3, 18

Torques [13] halspouch [14] *a*^{2} 187^a *b* 341 *c* 34^a *d* 41^b *e* 55^a *f* 222^{a1} *g* 39^b *q* 223^d halspvoch *i* 14^a halspöich *p* 240^b halsböch *n* 45^b halsbůch *m* 32^a halspouc *h* 133^b — 3, 19 [CCLXXXVII]

Monilia [15] gistei ni [16] *a*^{2} 187^a gisteni *c* 34^a steine *p* 240^b stein *e* 55^a gisteini. menni [17] *b* 341 nuskil *f* 222^{a1} nuschil *q* 223^d — 3, 19 [CCLXXXVI. CCLXXXVII]

Armilla [18] armpo uch [19] *a*^{2} 187^a armpouch *c* 34^a *e* 55^a *f* 222^{a1} armpovch *b* 341 nus|armpuch *q* 223^d armbůch *m* 32^a

[1] Inspector (o *aus* u *g*) *steht weder in der Vulg. noch bei Haymo; es wird wol einer gl. zu* Ariolus *angehören* (*vgl. die häufige gl.* Aruspex, ararum inspector) [2] architectis *Vulg.* [3] hvorari] v *aus* o *corr. g* [4] gisuasen *übergeschr. a*^{1} [5] Depacti *d* [6] Extenso *g. diese gl. und die ff bis* 597, 6 *in g zwischen* 593, 56 *und* 594, 30 [7] uvin che zungun *übergeschr. a*^{2} [8] vuinchenzvngvn *übergeschr. a*^{1} [9] Decaluauit *cefg* Declinauit *p* [10] Lunvla^s *b* Lunula *cdefgpq* [11] manili *übergeschrieben a*^{2}, *das erste* i *angehängt c* [12] sigillun *übergeschrieben b* [13] Torques (m̄ übergeschr.) *b* Torques (·m̄· übergeschr.) *c* Torques .m. *e* [14] halspouch *übergeschr. a*^{2}, o *aus* u *corr. g* [15] Monilia (n. übergeschr.) *b* [16] gistei ni *übergeschrieben a*^{2} [17] menni *übergeschr. b* [18] Armillas *hlmnVulg.* Armilla (f̱ übergeschr.) *b* Armilla (.f. übergeschr.) *c* Armilla .f. *e* [19] armpo uch *übergeschr. a*^{2}

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mr.* 332. 333. *Sb.*

n 45b armboch *p* 240b armpovga *h* 133b armbŏcha *l* 76 — 3, 19

Mitra[1] huoth[2] *a*2 187a *b* 341 *c* 34a *e* 55a huot *d* 41b *f* 222a1 *g* 39b *q* 223d hŏt *p* 240b huota *m* 32a hûta *n* 45b hŏte *l* 76 hvotli *h* 133b — 3, 19 [CCLXXXV. CCLXXXVI. CCLXXXVII]

Discriminalia[3] unt̄penti. ridil *b* 341 unterpenti. ri dil[4] *a*2 187a vnterpenti. ridil[5] *a*1 110a unt̄penti. ł ridila (ridilla *d*) *c* 34a *d* 41b unterpenti ł ridila *g* 39b unterpenta *e* 55a untirpenti *f* 222a1 untirpe:nti *q* 223d unterpente *p* 240b vndirgebende *l* 77 undirgebende *n* 45b undirgibende *m* 32a vnd'gebende *i* 14a vntirgebenta *h* 133b — 3, 20

Periscelidas[6] ne chala. uvipo hosun[7] *a*2 187a nechala. vuipohosun *b* 341 nechala. ł vuipohosun *c* 34a *d* 41b nechala ł uuibishosun[8] *g* 39b uuipohosun *e* 55a wibihosin *f* 222a1 *h* 133b *q* 223d wibhosen *p* 240b — 3, 20

Murenulas[9] snuopili *b* 341 snoupili[10] *a*2 187a snuobili *c* 34a snobili *d* 41b nobili *g* 39b — 3, 20

Olfactoriola[11] pisamuaz[12] *a*2 187a *e* 55a *h* 133b pisam uaz *d* 41b pisamvaz *b* 341. 342 pisamwaz *p* 240b pisimuaz *c* 34a *g* 39b pisimwaz *f* 222a1 pisinu[w]uaz *q* 223d — 3, 20

Inaures[13] oringa *a*2 187a *b* 342 *c* 34a *d* 41b *e* 55a *g* 39b *m* 32a *n* 45b oringe *f* 222a1 *p* 240b *q* 223d oringi *i* 14a orringa *l* 77 orringe *h* 133b — 3, 20 [CCLXXXVII]

Anulus[14] fingiri *a*2 187a *b* 342 *c* 34a *d* 41b *e* 55a fingirlin *f* 222a1 *q* 223d vingerlin *p* 240b — 3, 21 [CCLXXXVII]

Mutatoria[15] muzgivuati[16] *a*2 187b *b* 342 muzgiuvati *c* 34a muzgiuuati *d* 41b mvozkiuuati[17] *g* 39b mvozgiwate *h* 133b mulzgewete *p* 240b muzgiuuat *e* 55a mûzwat *f* 222a1 mu[w]zat *q* 223d — 3, 22

Pallium[18] phellôl *c* 34a phellol *d* 41b *e* 55a *f* 222a1 *g* 39b *q* 223d phellole *p* 240b phellol. fanun[19] *b* 342 — 3, 22

Linteamina hullituoh *b* 342 *d* 41b hullitvoh *c* 34a hullituoch *f* 222a1 *g* 39b *q* 223d hulletuoch *e* 55a hulletŏch *p* 240b — 3, 22

Acus spenala *b* 342 *c* 34a *d* 41b *e* 55a spenela *f* 222a1 *m* 32a *n* 45b *q* 223d spenele *p* 240b spennula *g* 39b spenila *h* 133b spinla *l* 77 spiuili *i* 14a — 3, 22 [CCLXXXIII. CCLXXXVII]

Speculum[20] spiegal *b* 342 *c* 34a *d* 41b *e* 55a spiegil *f* 222a1 *h* 133b spigil *p* 240b *q* 223d spiegela *n* 45b speigela *m* 32a spigela *l* 77 — 3, 23 [CCLXXXVI. CCLXXXVII]

Sindones sapona *c* 34a *d* 41b *e* 55a *f* 222a1 *q* 223d sopona *b* 342 sabona *p* 240b sabana *g* 39b — 3, 23 [CCLXXXVII]

Uitta[21] uvitta *a*2 187b vuitta *b* 342 *c* 34a

---

1 Mitras *hlmVulg.* Mitra[f] *b* Mitra[.f.] *c* Mitra .f. *e* 2 huoth *übergeschrieben a*2

3 Discriminalia[n] *b* Discriminalia[.n.] *c* Discriminalia .n. *e* 4 *beide worte übergeschrieben a*2. ridil] l *aus* r *radiert a*2 5 *beide worte übergeschrieben a*1 6 Periscelides *efghpq*

7 *beide worte übergeschrieben a*2 8 uuibishosun] b *corr. aus* p *g* 9 Murenulę[s] *b* Murenulę *cd* Smurenulę *g* 10 snoupili *übergeschrieben a*2 11 Olfactoria[n] *b* Olfactoria[.n.] *c* Olfactoria .n. *p* Olfactoria *dq* Difactoria .n. *e* Difactoria *f* 12 pisamuaz *übergeschr. a*2

13 Inaures[m] *b* Inaures[.m.] *c* Inaures .m. *ep* 14 Anulus[m] *b* Annulus *cd* annulos *Vulg.*

15 Mutatoria[n] *b*. *die gl. vor* 596, 32 *h* 16 muzgivuati *übergeschr. a*2 17 *oder* nivozkiuuati

18 [n]Pallium[a] *b* palliola *Vulg.* 19 fanun *übergeschrieben b* 20 Specula *hlmnVulg.*

21 Vittam[f] *b* Uittam *a*2 Vitta[.f.] *c* Vitta .f. *e* vittas *Vulg.*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mη.* 333. *Sb.*

uuitta *d* 41^{b} witta *p* 240^{b} uuit *g* 39^{b} uuinta *e* 55^{a} chranz *f* 222^{a1} ohranz *q* 223^{d} — 3, 23 [CCLXXXVII]

Theristrum[1] sapon[2] *a*^{2} 187^{b} *b* 342 *c* 34^{a} *d* 41^{b} *e* 55^{a} *f* 222^{a1} *p* 240^{b} saban *g* 39^{b} — 3, 23 [CCLXXXVI]

Pro crispanti crine pireidemo uahse (vahse *b*) *a*^{2} 187^{b} *b* 342 reidemo *c* 34^{a} *d* 42^{a} *e* 55^{a} *g* 40^{a} reidem *f* 222^{a1} *q* 223^{d} reiden *p* 240^{b} — 3, 24

Caluitium chalauvi *a*^{2} 187^{b} chalavui *b* 342 chalauui *c* 34^{a} *d* 42^{a} *e* 55^{a} chalawa *f* 222^{a1} *q* 223^{d} chalwa *p* 240^{b} chaliuui *g* 40^{a} — 3, 24

Pectoralis fascia prustuoh *a*^{2} 187^{b} *b* 342 *g* 40^{a} prustuch *q* 223^{d} prusttuoh *c* 34^{a} prust tuoh *e* 55^{b} prust tuoch *d* 42^{a} *f* 222^{a1} *p* 240^{b} — 3, 24

In magnificentia inlope *a*^{1} 111^{a} *a*^{2} 187^{b} *b* 342 — 4, 2

Creabit[3] kiseczit *a*^{2} 187^{b} *b* 342 gisezzet *p* 240^{b} gisezit *c* 34^{b} *d* 42^{a} *e* 55^{b} — 4, 5

Patrueli[4] f&irinsune *b* 342 *c* 34^{b} f&rinsune *d* 42^{a} fetrinsune *e* 55^{b} f&irinsun *a*^{1} 111^{a} f&rinsun[5] *a*^{2} 187^{b} fetirinsun *f* 222^{a1} *q* 223^{d} veterin sune *p* 240^{b} uetirinsun *g* 40^{a} — 5, 1

Faceret[6] pâri *e* 55^{b} pari *a*^{2} 187^{b} *b* 342 *c* 34^{b} *d* 42^{a} *g* 40^{a} peiri *p* 240^{b} — 5, 2

Labruscas[7] uvildiup eri[8] *a*^{2} 187^{b} vuildivperi[9] *a*^{1} 111^{a} vuildiuperi *b* 342 *c* 34^{b} *d* 42^{a} uuildiuperi *g* 40^{a} uuililiuperi *e* 55^{b} herlinge *p* 240^{b} — 5, 2

In direptionem inheriunga *a*^{2} 187^{b} *b* 342 *d* 42^{a} *e* 55^{b} inherivnga[10] *a*^{1} 111^{a} *c* 34^{b} in herigunga *g* 40^{a} in herunga *p* 240^{b} uirherunga *q* 223^{d} Uirherunga *f* 222^{a2} — 5, 5

Maceria[11] steinzun[12] *a*^{1} 111^{a} *a*^{2} 187^{b} *b* 342 *d* 42^{a} *e* 55^{b} *f* 222^{a2} *p* 240^{b} *q* 223^{d} stenzun *c* 34^{b} zûn *g* 40^{a} — 5, 5

In conculcationem intrata *a*^{2} 187^{b} *b* 342 tŕata *c* 34^{b} *d* 42^{a} trata *e* 55^{b} *g* 40^{a} *p* 240^{b} trat *f* 222^{a2} *q* 223^{d} — 5, 5

Non[13] putabitur[14] gisnitannivuirdit[15] *a*^{1} 111^{a} *a*^{2} 187^{b} *b* 342 *c* 34^{b} gisnitanniuuirdit *d* 42^{a} gisnitin ni uuirdit *g* 40^{a} gisintanmuurdun *e* 55^{b} wirt nih gisnitin *f* 222^{a2} wirtn'h'gisnitin *q* 223^{d} nihtgesneithwirt *p* 240^{b} gesneitetwirt *h* 134^{a} gisneitit uuirdet *m* 32^{a} gisnetit vvirdet *n* 46^{a} gisnaittet wirdet *i* 14^{a} gisneittetvvirt. inde putatum gisneittet *l* 77 — 5, 6

Nec fodietur[16] gihouot *a*^{2} 187^{b} *b* 342 gihouvotnivuirdit[17] *c* 34^{b} gihouvotniv uirdit *d* 42^{a} gihouiniotmuuirdit *e* 55^{b} gihoothwirt *p* 240^{b} gihouuinuuirdit *g* 40^{a} — 5, 6

Iudicium[18] reht[19] *a*^{1} 111^{a} *a*^{2} 187^{b} *b* 342 *c* 34^{b} *f* 222^{a2} *p* 240^{b} *q* 223^{d} reth *d* 42^{a} re^{b}th *e* 55^{b} — 5, 7

Laguncułam lagella[20] *a*^{2} 187^{b} — 5, 10

Ut uino aestuetis uptrinch& *a*^{2} 187^{b} *b* 342 *c* 34^{b} ubertrinch& *e* 55^{b} ubertrinchit *f* 222^{a2} *q* 223^{d} upirtrinchit *g* 40^{a} uptrench& *d* 42^{a} ubertrunchener *p* 240^{b} — 5, 11

[1] theristra *Vulg.* [2] sapon *übergeschr.* *a*^{2}*d* [3] Creauit *ep* [4] Patruelis *a*^{1}*a*^{2}*Vulg.* [5] f&rinsun *übergeschr.* *a*^{2} [6] Facere *g* [7] Labrusca^{s} *e* Labrusca:] *rasur von* s *a*^{2} [8] uvildiup eri *übergeschr.* *a*^{2} [9] vuildivperi *übergeschr.* *a*^{1} [10] inherivnga *übergeschr.* *a*^{1} [11] Materia *b* Mazeria *g* Maceriam *a*^{1}*fpqVulg.* Macheriam *e* [12] steinzun] *das erste* n *aus* z *radiert* *e* [13] *nach* Non *rasur* *f* [14] Putabit *n* [15] gisnitannivuirdit *übergeschrieben* *a*^{1} [16] et non *Vulg.* Fodiatur *ceg* Fodiatus *p* *die gl. in g zwischen* 597, 40 *und* 41 [17] gihouvotnivuirdit] *das* i *von* ni *angehängt* *c* [18] *die gl. vor* 597, 47 *a*^{1} [19] reht *übergeschrieben* *a*^{1} [20] lagella *übergeschrieben* *a*^{2}

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mr.* 333. *Sb.*

Dilatauit infernus animam suam[1] givuitta iro vuillun (uvillun a^2) a^1 111^b a^2 187^b *b* 342 givuitta vuillun *c* 34^b givuita 'uillun *d* 42^a guuitta uuillun *e* 55^b giwitit (gewitet *q*) willin *f* 222^{a2} *q* 223^d giwitot willon *p* 240^b giuuiti *g* 40^a — 5, 14

Os suum lohiro a^2 187^b *b* 342 loh *c* 34^b *d* 42^a *e* 55^b *f* 222^{a2} *g* 40^a *q* 223^d loch *p* 240^b — 5, 14

Trahitis leng& a^2 187^b *b* 342 *c* 34^b *d* 42^a lenget *e* 55^b lengit *f* 222^{a2} *p* 240^b *q* 223^d lougit *g* 40^a — 5, 18

Uinculum plaustri[2] lanc vuid[3] a^1 111^b lang vuid a^2 187^b languuid *c* 34^b *g* 40^a lancuid *d* 42^a languid *e* 55^b lan vuid *b* 342 lancwid *f* 222^{a2} *q* 223^d lanch wide *p* 240^b — 5, 18

Ad miscendam ebrietatem[4] zisceinchanne uptrun|[4] *b* 342 zisceinchanne a^2 187^b ziscenchanne a^1 111^b *c* 34^b *d* 42^a ziscenhanne *e* 55^b ziscenchinne *f* 222^{a2} ziscenohinne *q* 223^d ziscenchinna *g* 40^a zisāhehaben *p* 240^b — 5, 22

Iustificatis givuirđ *b* 342 givuird& a^1 111^b a^2 187^b *c* 34^b *d* 42^a giwirdet *p* 240^b guuird& *e* 55^b — 5, 23

Corrigia rivmo a^2 187^b *d* 42^a riumo *b* 342 *c* 34^b *e* 55^b rŏmo *p* 240^b — 5, 27

Silex[5] flins *b* 343 — 5, 28

Calculus[6] zantro. ł chisilinch (chiselinch *q*) *b* 342 *c* 34^b *e* 55^b *q* 223^d zantaro. ł chisilinch *d* 42^a zantro ł chisilinc *f* 222^{a2} zantro uel chisili *g* 40^a zanī ł chisolinc *p* 240^b zantro[7] a^1 111^b chi silinc[8] a^2 187^b — 6, 6

Forceps[9] zanga a^1 111^b a^2 187^b *b* 342 *c* 34^b *d* 42^a *e* 55^b *f* 222^{a2} *g* 40^a *h* 134^a *l* 77 *m* 32^b *n* 46^a *p* 240^b *q* 223^d zangi *i* 14^a — 6, 6

Terebintus[10] eih a^1 111^b *c* 34^b *d* 42^a *f* 222^{a2} *g* 40^a eich *b* 342 *e* 55^b *p* 240^b *q* 223^d — 6, 13

Ad extremum aqueductus zientrostderovuazarleiti[11] (uuazarleiti a^1 vuazaleiti *b*) a^1 111^b a^2 187^b *b* 342 *c* 34^b zentrostderouvazarleiti *d* 42^a zientirost lerouuazzarlenti[12] *e* 55^b zi entrost deri uuazzerleiti *g* 40^a zendesterwazzerleite *p* 240^b — 7, 3

Fullo[13] ladantari[14] a^1 111^b a^2 187^b *b* 342 *c* 34^b *d* 42^a *e* 55^b *g* 40^a lantener *p* 240^b — 7, 3

A duobus[15] caudis titionum vonnazuenaftanentigin p̄ntilino *c* 34^b vonna[16] zueinaf^ta nentigin[17] p̄ntilino *d* 42^a uonnazuein aftanentigni prentilino *e* 55^b uoni zuein afternentigin prentilun^isla *g* 40^a uon zwen astnentingen prendelinin *p* 240^b vonnazueinaftnentigiprentilino[18] a^1 111^b *b* 342 vonn azu einaft n entigiprentilino[19] a^2 187^b uon zwein prentilinen *f* 222^{a1} uon z^wein prent *q* 223^d — 7, 4

Titionum prant *h* 134^a pranda *m* 32^b branti *i* 14^a — 7, 4 [CCLXXVI. CCLXXVIII. CCLXXXI. CCLXXXII. CCLXXXIV]

[1] *zwei geschiedene gll. in cdefpq* [2] *nach* plaustri *rasur von* a *b. die gl. in allen hss. vor der vorigen* [3] lanc vuid *übergeschrieben* a^1 [4] Miscenda *g. l.* uptrunchani [5] *oben am rande von zweiter hand b* [6] Calcalus *c* Calcalū *d* [7] zantro *übergeschr.* a^1 [8] chi silinc *übergeschrieben* a^2 [9] Forcipe *hilmnVulg.* [10] Terebintum *b. über dem darauf folgenden* Quercus *desselben verses ist in* a^2 eich *ausradiert* [11] *rasur vor* zientrost a^2 [12] uuazzarlenti] r *aus* l *radiert,* lenti *wahrscheinlicher als* leitti *e* [13] Fŏllo *d* fullonis *Vulg.* [14] ladantari] l *aus* d *radiert b* [15] duabus *epVulg.* [16] vonna] *das zweite* n *aus* ti *d* [17] zueinaf *und das übergeschriebene* ta *von jüngerer hand auf rasur d* [18] *alles übergeschrieben* a^1 [19] *desgl.* a^2

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mη.* 333. *Sb.*

Suscitemus muntrimes *b* 342 *c* 34^b *d* 42^a *e* 55^b munterwir *p* 240^b — 7, 6

Auellamus uzgivuinnemes a^2 187^b *b* 342 uzgiuvinnemes *c* 34^b uzgiuuinnemes a^1 111^b uzuuinnames *e* 55^b vzgiuvintemes *d* 42^a vznemwir *p* 240^b — 7, 6

In medio ingaganvurti a^2 187^b *b* 342 ingaganuur^{ti} a^1 111^b zigaganuvrti *d* 42^a ziganvurti *c* 34^b ziantwrt *e* 55^b ziantwrtŏ *p* 240^b zantwrti *f* 222^{a2} *q* 223^d — 7, 6

In profundum inferni heranidarinerda[1] a^1 111^b a^2 187^b *b* 342 *c* 34^b *d* 42^a *e* 55^b hernidir (hernidir. *q*) inerda *f* 222^{a2} *q* 223^d herinerde inherde *p* 240^b — 7, 11

Siue in excelsum supra iouh (iovh a^1) inhimil ûf (v̂f a^1) a^1 111^b a^2 187^b ioh in himil ûf (uf *c* vf *d*) *b* 342 *c* 34^b *d* 42^a *e* 55^b iohc in himeluf *p* 240^b ioh in den (dem *q*) himil ûs (uf *q*) *f* 222^{a2} *q* 223^d — 7, 11

Musca[2] fliuga a^1 111^b a^2 187^b flivga *b* 342 — 7, 18

Frutecta[3] spreidahi a^1 111^b a^2 187^b *b* 342 — 7, 19

In nouacula conducta[4] invuolapizantemo scarasahse (scarasahhe *b*) *b* 342 *c* 34^b *d* 42^a inuuolapizentemo scarasache *e* 55^b inuuolopizintemo[4] scarasahsa *g* 40^a vuolapizantemo scarasahse a^1 111^b a^2 187^b innustifenemo scarsacha *p* 240^b — 7, 20

Pilos harir a^1 111^b a^2 187^b *b* 342 *c* 34^b *d* 42^a *e* 55^b hâr *f* 222^{a2} har *p* 240^b *q* 223^d — 7, 20

Sarculum[5] hovua. get isarn[6] a^1 111^b houa. g& isarn[7] a^2 187^b hova. get isarn[8] *b* 342 houva *d* 42^a houua *c* 34^b *g* 40^a houuua *e* 55^b howa *f* 222^{a2} *p* 240^b *q* 223^d — 7, 25

Sarrientur[9] gihovuotvuerdant[10] a^1 111^b *b* 342 gihouvotvuerdant a^2 187^b gihouvotvuerdent *c* 34^b gihouuuotuerdent *d* 42^b gihouuotwerdan *e* 55^b gihouuit uuerdint *g* 40^a gihowit werdin *f* 222^{a2} *q* 223^d kihowet werdent *h* 134^a gihowit w^{s}dent *i* 14^a gihovtvverdent *l* 77 gihoutwerdent *m* 32^b gihohontwerdent *p* 240^b gihaut vverent *n* 46^a — 7, 25

Purgabuntur[11] gigetenvverdent (vverent *n*) *l* 77 *n* 46^a gigetenwerdent *m* 32^b

In conculcatione[12] in trata[13] a^1 111^b a^2 187^b — 7, 25

Coniuratio piheiz a^1 111^b a^2 187^b *b* 342 *c* 34^b *d* 42^b *e* 55^b *f* 222^{a2} *g* 40^a *q* 223^d gehezza *p* 240^b — 8, 12

Phitones[14] vuizagun a^1 111^b *b* 342 *c* 34^b *d* 42^b uvizagun[15] a^2 187^b uuizagun *e* 55^b uuizihgun *g* 40^a wissagen *f* 222^{a2} wisagen *q* 223^d wisagan *p* 240^b — 8, 19 [CCLXXXVI]

Diuinis[16] zoup^{a}run *c* 35^a *d* 42^b zouprarun a^1 111^b *e* 55^b z^{o}uprarun *b* 342 zouperarin *g* 40^a zoƀerin *p* 240^b zoubrarin *f* 222^{a2} zoubrarn *q* 223^d zouprara[17] a^2 188^a — 8, 19

Strident[18] grisgrimunt a^1 111^b a^2 188^a

[1] heranidar] i *angehängt c* [2] muscae *Vulg.* [3] *die gl. in b höher oben neben* Lagunculam 597, 65 *am rande* [4] Innouovacula *d* conduct: *b* pizintemo] o *aus* en *corr. g* [5] Sarculum] S *auf rasur* a^2, r *aus* s *corr. f* Sarculū *b* Sarculum *d* sarculo *Vulg.* [6] *beide worte übergeschrieben* a^1 [7] *desgl.* a^2 [8] get isarn *übergeschrieben b* [9] Sarrientur] *das erste* r *von später hand ausgestrichen* a^1 Sarientur *ghilmn* [10] vuerdant] nt *ligiert* a^1 [11] *gl. zu* Sarrientur [12] in conculcationem *Vulg.* [13] in:trata] *rasur von* s a^1 [14] phytonibus *Vulg.* [15] uvizagun *übergeschrieben* a^2 [16] Divini a^2 [17] zouprara *übergeschrieben* a^2 [18] Stridunt a^1*befpq* Stridut] *das erste* t *aus* s *radiert* a^2

Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. *Mη.* 333. *Sb.*

griscrimunt *d* 42^b cruscrimmunt *c* 35^a *e* 55^b gruscrimon *b* 342 grisgrammint *p* 240^b chriscramint *f* 222^{a2} obriscranint *q* 223^d — 8, 19

Incantationibus [1] germinodvn a^1 111^b gérminodun *b* 342 carminodu^n [2] *c* 35^a carminodun *e* 55^b *p* 240^b garminodunt *d* 42^b germinara [3] a^2 188^a — 8, 19

Exactor [4] notsuoh. ł geltsuocho [5] a^1 112^a notsuoh. geltsuo cho [6] *b* 342 notsuoh [7] a^2 188^a notmeior *c* 35^a *e* 55^b nothmegir *p* 240^b not meir *f* 222^{a2} *g* 40^a *q* 223^d notsuohhari ł meior [8] *d* 42^b — 9, 4

Uerbum aronti [9] a^1 112^b a^2 188^a *b* 342 *c* 35^a *d* 42^b *e* 55^b aronthi *p* 240^b arunti *g* 40^a rûnunga *f* 222^{a2} rununga *q* 223^d — 9, 8

Sicomoros [10] vuildauichpouma *b* 342 uuildauichpouma *d* 42^b uuildauuihpoum *e* 55^b vildavichpouma a^2 188^a vuilduichpouma *c* 35^a wildiflcpoum *f* 222^{a2} wildifichpôm *q* 223^d wilde vicpovma *h* 134^b wildeficbovme *p* 240^b vuilder vichpovm [11] a^1 112^b uuildiruuicpoum *g* 40^a — 9, 10

Uellicantem [12] sleizanī *b* 342 sleizanten [13] a^2 188^a *c* 35^a *h* 134^b sleizantan *d* 42^b fleiscanten *e* 55^b *f* 222^{a2} leiscanten *q* 223^d fleischenten *p* 240^b slizintin *g* 40^a

Longeuus uralī *b* 343 *c* 35^a uralter a^2 188^a *d* 42^b *e* 55^b *f* 222^{a2} *p* 240^b *q* 223^d — 9, 15

Uirga [14] rafsunga [15] a^1 113^a a^2 188^a *b* 343 *c* 35^a *d* 42^b *e* 55^b *f* 222^{a2} *g* 40^a *p* 240^b rafsu^nge *q* 223^d — 10, 5

Baculus [16] sterchida [17] a^1 113^a a^2 188^a *b* 343 *c* 35^a *d* 42^b *e* 55^b *g* 40^a stercha *f* 222^{a2} *q* 223^d stecho *p* 240^b — 10, 5

Ganniret [18] grìni ł scriri [19] a^1 113^b grini. schrian [20] *b* 343 grini *c* 35^a *d* 42^b *g* 40^a grine *f* 222^{a2} crinit *e* 55^b grinit ł scrigit [21] a^2 188^a ginta *q* 223^d zannoth *p* 240^b — 10, 14

Serra [22] saga [23] a^1 113^b a^2 188^a *b* 343 *c* 35^a *d* 42^b *e* 55^b *f* 222^{a2} *g* 40^a *p* 240^b *q* 223^d — 10, 15 [CCLXXXII]

Inniti [24] gitruente [25] a^2 188^a *b* 343 gitrvente [26] a^1 114^a gitruenta *d* 42^b *e* 55^b gitruventa *c* 35^a gitruenti *g* 40^a *p* 240^b gitruent *f* 222^{a2} gitrue^nt *q* 223^d — 10, 20

Cursim gizalo [27] a^1 114^b a^2 188^a *b* 343 *c* 35^a *d* 42^b *g* 40^a *p* 240^b gizale *f* 222^{a2} *q* 223^d gazalo *e* 55^b — 10, 29

Hinni [28] vueio [29] a^1 114^b a^2 188^a *b* 343 *c* 35^a uveio *d* 42^b uueio *g* 40^a weio *e* 55^b *p* 240^b — 10, 30

Migrauit firvûorta [30] a^1 114^b a^2 188^a firuv̊orta *b* 343 firuuorta *d* 42^b firuorta *c* 35^a firuorhta *e* 55^b firfuir *p* 240^b

[1] Cantationibus *cdep* Incantatores a^2 [2] carminodu^n] i *angehängt c* [3] germinara *übergeschrieben* a^2 [4] exactoris *Vulg.* [5] *alles übergeschrieben* a^1 [6] geltsuo cho *übergeschrieben b* [7] notsuoh *übergeschrieben* a^2 [8] ł meior *über* suohhari *d* [9] aronti *übergeschrieben* a^1 [10] Sicomorus a^1g Sicomores *d* Siccomoros *fq* [11] *beide worte übergeschrieben* a^1 [12] *die gl. nicht im Esaias, sondern, durch* sycomoros *veranlasst, aus Amos* 7, 14 *entnommen* [13] sleizanten] *über dem ersten* e *ist ein strich ausradiert c* [14] Uirgam a^1 [15] rafsunga *übergeschrieben und unterstrichen* a^1, *das letzte* a *undeutlich e* [16] Baculum a^1 Baculus *b* [17] sterchida *übergeschr. und unterstrichen* a^1 [18] Gannit a^2 [19] *beide worte übergeschrieben* a^1 [20] schrian *übergeschrieben b* [21] *beide worte übergeschrieben* a^2 [22] Serra *b* [23] saga *übergeschrieben* a^1 [24] Enniti *ep* [25] gitruente *übergeschrieben* a^2 [26] gitrvente *übergeschrieben* a^1 [27] gizalo *übergeschrieben* a^1 [28] Hinni] *davor rasur* a^2 [29] vueio *übergeschrieben* a^1 [30] firvûorta *übergeschrieben* a^1

Bibl. 1. 2. 5. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mη*. 333. *Sb.*

niruorhte *f* 222^{a2} inruorhte *q* 223^d — 10, 31

Laguncula [1] lagella [2] a^1 114^b *b* 343 *c* 35^a *d* 42^b *e* 55^b *f* 222^{a2} *q* 223^d lagel *p* 240^b — 10, 33

Subuertentur nidargivuorfanvūdant (vuerdant *b*) *b* 343 *c* 35^a nidargiuvorfanvuerdant a^2 188^a nidargiuuorfanuverdant (werdan *e*) *d* 42^b *e* 55^b nidirgiuuorfin uuerdent *g* 40^a nidergewrfenwerdent *p* 240^b — 10, 34

Minabit [3] tripit [4] a^1 115^a a^2 188^a *b* 343 *d* 42^b drovuit *c* 35^a drowit *e* 55^b drôt *f* 222^{a2} drot *g* 40^a dret *q* 223^d trôt *p* 240^b — 11, 6

Palea [5] helauva a^1 115^a a^2 188^a *c* 35^a helavua *b* 343 helauua *d* 42^b *e* 55^b *g* 40^a helwe *p* 240^b — 11, 7

Residuum aleipa [6] a^1 115^b a^2 188^a *b* 343 *c* 35^a *d* 42^b — 11, 11 [*vgl.* CCLXXXVII]

Non emulabitur niapanstot a^2 188^a *b* 343 niaponstot *c* 35^a *d* 42^b *e* 55^b niht erban *f* 222^{a2} *q* 223^d niht binestunt *p* 240^b — 11, 13

Desolabit nioadet [7] *l* 77 *m* 32^b moadet *n* 46^a — 11, 15

Linguam maris scachun meres *b* 343 scahhun meres *c* 35^a *d* 42^b *e* 55^b schachunge meris *p* 240^b scachun [8] a^2 188^a scachvn [9] a^1 115^b — 11, 15

Magnifice stiuro a^2 188^a *c* 35^a *d* 42^b *e* 55^b stivro *b* 343 stuire *p* 240^b — 12, 5

Onus [10] droa [11] a^1 115^b a^2 188^a *c* 35^a *d* 42^b *e* 55^b *f* 222^{a2} *p* 240^b *q* 223^d drôa *b* 343 dro *g* 39^a — 13, 1 [CCLXXVIII]

Uastitas osi a^2 188^a *b* 343 *c* 35^a *d* 42^b odi *e* 55^b *p* 240^b odare *f* 222^{a2} *q* 223^d — 13, 6

Dissoluentur [12] slaffent a^1 116^a a^2 188^a *b* 343 *c* 35^a *d* 42^b *e* 55^b slafent [13] *f* 222^{a2} *g* 39^a *q* 223^d zilazzent *p* 240^b — 13, 7

Conteretur [14] givnvrovuit vuirdit a^1 116^a givnurovuit vuirdit [15] a^2 188^a *b* 343 giunvrovuitvuirdit *c* 35^a ginurovuituvirdit *d* 42^b giunurouuit uuirdit *e* 55^b gitrunchit wirt *p* 240^b — 13, 8

Tortiones [16] magapizadun *b* 343 *c* 35^a *d* 43^a magapizadit *e* 55^b magapizidun a^2 188^a magipizidvn [17] a^1 116^a magipizadĭn *g* 39^a — 13, 8

Mundo lutremo [18] a^1 116^b a^2 188^a *b* 343 lûttremo *d* 43^a luttremo *c* 35^a luttrem *e* 55^b liuttiremo *g* 39^a luiterom *p* 240^b — 13, 12

Obrizo nivuisotanemo [19] a^1 116^b a^2 188^a *b* 343 *d* 43^a nivuisota. nemo *c* 35^a niuuisota *e* 55^b niusotenemo *g* 39^a mischot *p* 240^b — 13, 12

Dammula [20] tamili *c* 35^a *d* 43^a *e* 55^b damil *f* 222^{a2} *q* 223^d damiri [21] a^2 188^a *b* 343 dammila *p* 240^b — 13, 14

Allident [22] firchnvsent [23] a^1 116^b firchnusent *d* 43^a firchnusint *f* 222^{a2} firohnuusint *q* 223^d firchnussint *p* 240^b firchnussent a^2 188^b *b* 343 *c* 35^a firchunussent *e* 55^b — 13, 16

[1] Lagungula *q* lagunculam *Vulg.*, *vgl. auch* 597, 65 [2] lagella *übergeschrieben* a^1 [3] Minavit a^1 Minabitur *e*. *die gl. in* a^1 *nachgetragen* [4] tripit *übergeschrieben* a^1 [5] Paleas a^1*Vulg.* *die gl. in* a^1 *nachgetragen* [6] aleipa *übergeschr.* a^1 [7] *die negation, die auch bei n vorliegt, ist aus dem originale nicht begreiflich* [8] scachun *übergeschr.* a^2 [9] scachvn *übergeschrieben* a^1 [10] *diese und die folgenden gll. bis* 602, 30 *am rande neben Regum* II *g*. Onus] On *auf rasur* a^2 [11] droa *übergeschrieben* a^1a^2 [12] Dissoluuntur *g* [13] slafent] e *aus corr. g* [14] Conter& a^2 [15] *vor* vuirdit *rasur und zeilenschluss* a^2 [16] torsiones *Vulg.* [17] magipizidvn *übergeschrieben* a^1 [18] lutremo *übergeschrieben* a^1 [19] nivuisotanemo *übergeschrieben* a^1 [20] Damula *dfqVulg.* [21] damiri *übergeschrieben* a^2 [22] Allidentur *efqVulg.* [23] firchnvsent *übergeschrieben* a^1

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 104). 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mη*. 333. 334. *Sb.*

Uiolabuntur[1] pihuorotvuerd *b* 343 pihuorotvuerdent a^2 188^b *c* 35^a *d* 43^a pihuorot werdan *e* 55^b werdint firwertit (firweritt *q*) *f* 222^{a2} *q* 223^d girobit werdint *p* 240^{bc} — 13, 16

Arabs serzo a^2 188^b *b* 343 *c* 35^a *d* 43^a *e* 55^b *p* 240^c — 13, 20

Strutiones[2] struza a^2 188^b *b* 343 *c* 35^b *d* 43^a struzo *e* 55^b struzza *g* 39^a struzzi *p* 240^c struz[3] a^1 116^b *f* 222^{a2} *q* 223^d — 13, 21 [CCLXXXVII]

Pilosi scratvn[4] a^1 116^b scratun[5] a^2 188^b *b* 343 *c* 35^b *d* 43^a *e* 55^b *g* 39^a scratin *f* 222^{a2} *p* 240^c *q* 223^d Pilosvs[6] scraaz *b* 343 — 13, 21

Ululę vuildiuvuip ł man[7] *b* 343 vuildiuvuip *c* 35^b *d* 43^a uuildiu uuip *g* 39^a wilduwip *e* 55^b wildŏwip *p* 240^c wildwib *f* 222^{a2} *q* 223^d — 13, 22

Sirenę[8] merimenni[9] a^1 116^b a^2 188^b merimeⁿni *b* 343 meriminni *c* 35^b meriminnun[10] *d* 43^a *e* 55^b meriminna[11] *g* 39^a merminno *p* 240^c — 13, 22 [CCLXXXVI]

Non elongabuntur gilengitnivuerdent *b* 343 *c* 35^b *d* 43^a — 14, 1

Stirps[12] inutilis unpiderperstoch a^2 188^b *b* 343 vnpiderperstoch[13] a^1 117^b stoch *c* 35^b *d* 43^a *e* 55^b *f* 222^{a2} *p* 240^c *q* 223^d stohc[14] *g* 39^a — 14, 19

Ericius[15] igil a^1 117^b a^2 188^b *b* 343 *c* 35^b *d* 43^a *e* 55^b *f* 222^{a2} *g* 39^b *p* 240^c *q* 223^d — 14, 23 [CCLXXXIV]

Paludes gisic. ł mos a^2 188^b gisic. ł môs[16] *b* 343 — 14, 23

Scobabo[17] cherio a^1 117^b a^2 188^b *b* 343 *c* 35^b *d* 43^a *e* 55^b *g* 39^b *n* 46^a cherio *m* 32^b chergo *p* 240^c ich chere *f* 222^{a2} *q* 223^d — 14, 23

In scoba[18] terens inpesamincherieni[19] a^1 117^b a^2 188^b *c* 35^b *d* 43^a inpesamincherienter *b* 343 *e* 55^b inpesimin cherenter (cherint *fq*) *f* 222^{a2} *p* 240^c *q* 223^d mit pesemin cherient *g* 39^b pesime *h* 134^b pesima *l* 78 *m* 32^b besima *n* 46^a pesema *o* 147^a pæsim *i* 14^a — 14, 23

Infirmare fir prehan[20] a^1 117^b firp̄chan *b* 343 firp̄hhan *c* 35^b *d* 43^a firprechan a^2 188^b *e* 55^b fiurprechen *p* 240^c — 14, 27

Saccum[21] harra a^2 188^b *b* 343 *d* 43^a harrun *c* 35^b *e* 55^b *f* 222^{a2} *g* 39^b *p* 240^c *q* 223^d — 15, 3

Expediti[22] garavua[22] a^1 118^b *b* 343 *c* 35^b garauva a^2 188^b garauua *d* 43^a *e* 55^b *g* 39^b gar *f* 222^{a2} *q* 223^d gireiti *p* 240^c — 15, 4

Consternantem[23] vronta. ł stechenta a^2 188^b *b* 343 vronta. ł stechanta *d* 43^a uronta. ł stechanta *c* 35^b *e* 55^b stechinten *p* 240^c sterchantē *g* 39^b — 15, 5 [CCLXXVI]

[1] Violabantur *fq* [2] Strucio a^1 [3] struz *übergeschrieben* a^1 [4] scratvn *übergeschrieben* a^1 [5] scratun *übergeschrieben* a^2 [6] *am obern rande von zweiter hand b* [7] ł man *von zweiter hand übergeschrieben b* [8] sirenes *Vulg.* [9] merimenni *übergeschrieben* a^1a^2 [10] meriminnun] un *von jüngerer hand aus* i *corr. d* [11] meriminna] a *aus* e *corr. g* [12] Stibs a^2 Strips *p* Stribs *b* Sti:ps *d* Stirbs *c* Stirps] ir *aus* ri, *wie es scheint, radiert e* [13] vnpiderperstoch *übergeschrieben* a^1 [14] stohc] h *aus corr. g* [15] ericii *Vulg. diese und die nächsten gll. bis* 603, 13 *in g am rande neben den gll. zu Regum* IV [16] *diese gl. in b am rechten rande* [17] Scopabo] p *aus* b *corr. f* Scopabo *egmnq* [18] scopa *efgpq, nur* Scopa *hilmno* [19] inpesamincherieni *übergeschr.* a^1 pesamin] i *angehängt c. vgl. nr* CCXXI (519, 33) [20] fir prehan *übergeschr.* a^1 [21] sacco *Vulg.* [22] Expeditos a^1 garavua *übergeschrieben* a^1 [23] conternantem *Vulg.* 'quidam codices habent consternantem' *Haymo*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mη*. 334. *Sb.*

Per ascensum aftergisteige a^1 118^b aftargisteige a^2 188^b b 343 gisteige d 43^a f 222^{a2} q 223^d gistege c 35^b gisteigi e 55^b gistegi p 240^c steiga [1] b 343 — 15, 5

Uiror [2] gruoti b 343 c 35^b d 43^a e 55^b gruoni [3] a^1 118^b a^2 188^b grune f 222^{a2} p 240^c q 223^d — 15, 6

Cocti lateris [4] gieittes zigales [5] a^1 119^b gieites zigales d 43^a giettis zigales g 39^b gieites ziegles a^2 188^b b 343 gieites. ziegles c 35^b gieres ziegles e 55^b geitot ziegil f 222^{a2} q 223^d gosothin [6] zigil p 240^c — 16, 7

Plaga [7] haramscara a^2 188^b b 343 d 43^a harāscara e 55^b harmscara c 35^b harnscara g 40^a p 240^c — 16, 7

Exciderunt [8] zistorī c 35^b zistorî d 43^a zistortvn [9] a^1 119^b zistortun a^2 188^b b 343 e 55^b zistorten f 222^{a2} ziscorten q 223^d zistortin p 240^c z stortin g 40^a — 16, 8

Extunc [10] vonnalo c 35^b vonnaio a^2 188^b b 343 uonnaio e 55^b fonnaio d 43^a uonadiu g 40^a wanneige p 240^c — 16, 13

Mercennarius [11] hagastalt a^2 188^b b 343 — 16, 14

Paruus et modicus aramer untaluziler a^2 188^b b 343 aramer vntaluziler [12] . . . sicut mercennarivs hagastalt [12] a^1 120^a Paruus armer c 35^b d 43^a armir p 240^c âmer e 55^b f 222^{a2} amer q 223^d — 16, 14

Attenuabitur [13] giminnirotvuird a^1 120^a giminnirotuvirdit a^2 188^b giminnirotvuirdit b 343 c 35^b gimi^{n}nirotvuirdit [14] d 43^a giminnirotwirdit e 55^b gitoubitwirt p 240^c — 17, 4

Marcescent [15] vuesnent [16] a^2 188^b b 343 c 35^b uuesnent d 43^a uuernent e 55^b vuesn& [17] a^1 120^a irwerdent [18] p 240^c — 17, 4

Spica [19] ahir c 35^b ahil b 343 ehir [20] a^2 188^b d 43^a e 55^b f 222^{a2} p 240^c q 223^d — 17, 5

Racemus [21] uochumilo a^2 188^b b 343 uóchumilo c 35^b d 43^a ǒchumila [22] a^1 120^b uoqumilo e 55^b uechimulo g 40^a volchumele p 240^c — 17, 6

Aratrum [23] phlůoch d 43^a phluoch a^2 188^b c 35^b e 55^b phuoch b 343 phluoc f 222^{a2} phluch p 240^c q 224^a — 17, 9

Labrusca [24] vuildivrepa b 343 vuildiurepa c 35^b uuildiurepa d 43^a wildiurepa e 55^b wildureba p 240^c wildrepa q 224^a wildreba f 222^{a2} — 17, 11

Cymbalo alarum [25] deschunnesspilo [26] a^1 121^a b 343 d 43^a desch un ness pilo [27] a^2 188^b deschunnespilo c 35^b descunnespilo e 55^b chindespil p 240^c — 18, 1

Papiriis [28] pinozinen a^2 188^b b 343

[1] Luith. steiga b *rechts am rande* [2] Uiror (m) b Viror (.m.) c [3] gruoni *übergeschr.* a^1 [4] lateris (m) b lateris (.m.) c lateres .m. p lateres fq [5] *beide worte übergeschrieben* a^1 [6] gosothin] *das erste* o *scheint in* e *corr.* p [7] plagas *Vulg.* Plaga (f) b Plaga (.f.) c Plaga .f. p [8] *die gl. vor* 603, 8 a^1 [9] zistortvn *übergeschrieben* a^1 [10] Extinc ep [11] Mercennarius (m) b mercenarii *Vulg.* [12] *die deutschen worte übergeschrieben* a^1 [13] *die gl. am rande nachgetragen* a^1 [14] *die correctur von jüngerer hand* d [15] Marcescet a^1*Vulg.* [16] vuesnent *übergeschrieben* a^2 [17] vuesn& *übergeschrieben* a^1 [18] irwerdent] *am* d *radiert* p [19] Spica (f) b Sp'ica d spicas *Vulg.* [20] ehir] r *aus* l *corr.* q [21] Racemus (m) b Racemi a^1 [22] ǒchumila (n) *übergeschrieben* a^1 [23] Aratrum b aratra *Vulg.* [24] Labrusca (f) b [25] Cymbala cp Cimbala e Cymbalorum d [26] deschunnesspilo *übergeschrieben* a^1 [27] desch un ness pilo *übergeschrieben* a^2 [28] Papiri a^1*Vulg.*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mη.* 334. *Sb.*

c 35^b *e* 55^b pinoszinen *d* 43^a pinozes[1] a^1 121^a Papirus[2] pinuz *b* 343 *p* 240^c piniz *f* 222^{a2} pinz *q* 224^a — 18, 2

Conuulsa[3] zistortiv a^2 188^b *b* 343 zistortiu *c* 35^b *d* 43^a *e* 55^b zistortŏ *p* 240^c zistorta[4] a^1 121^a zistort *f* 222^{a2} *q* 224^a — 18, 2

Disrumpetur[5] spiritus[5] zilosit vuirdit paldi a^1 121^b *b* 343 *c* 35^b zilosit uuirdit (wirdit *e* wirt *p*) paldi (palde *p*) *d* 43^a *e* 55^b *p* 240^c pelde *f* 222^{a2} pilde *q* 224^a — 19, 3

Ariolus[6] zouprari a^1 121^b *b* 343 *c* 35^b zoup̄ari *d* 43^a zuoprari *e* 55^b zob̄are *p* 240^c — 19, 3

Riui aggerum[7] pahhagrapano. ɫ vůorino a^1 121^b *b* 343 grapono. ɫ uuorino[8] *d* 43^a grapono *c* 35^b *g* 40^a grappono *e* 55^b graben *f* 222^{a2} *q* 224^a grabin *p* 240^c — 19, 6

Alueus[9] runst. siue stroum *b* 343 — 19, 7

Hamus[10] angol a^1 121^b *b* 343 angal *c* 35^b *d* 43^a *e* 55^b angil *f* 222^{a2} *p* 240^c angel *q* 224^a — 19, 8

Pectentes[11] chempenta a^1 121^b *e* 55^b chempente[12] a^2 188^b *b* 343. 344 *c* 35^b *d* 43^a chempinta *g* 40^a chempent *p* 240^c — 19, 9

Texentes[13] vuepenta a^1 121^b uuepenta *e* 55^b vuepente *b* 344 *c* 35^b *d* 43^a uuebinta *g* 40^a webent *p* 240^c — 19, 9

Flaccentia uvesnenta. plavuiu[14] *b* 344 vuesnenta. ɫ plauviv[15] a^2 188^b vuesnenta[16] a^1 121^b *c* 35^b *d* 43^a uuernent *e* 55^b wernint *p* 240^c — 19, 10

Spiritum uertiginis suinti lodes[17] a^1 122^a suintilodes *b* 344 *c* 35^b *d* 43^b suintil|des *e* 55^b suintolodes *g* 40^a suintilod a^2 189^a svuindilones[18] *b* 344 Swintilunga *f* 222^{a2} swintilunga *q* 224^a swinthilungi *p* 240^c — 19, 14

Titulus leo a^1 122^a a^2 189^a *b* 344 *c* 36^a *d* 43^b *e* 55^b Leo *p* 240^c leuuo *g* 40^a — 19, 19

Plaga haramscaro a^1 122^a — 19, 22

In manu invuorte a^2 189^a *b* 344 — 20, 2

Transmigrationem virvuorida *b* 344 viruvorida a^2 189^a — 20, 4

Natibus[19] arspellun a^1 121^b arspellon a^2 188^b *b* 343 *c* 35^b *d* 43^a *e* 55^b arspellon *p* 240^c arspellin *f* 222^{a2} arspelle *q* 224^a — 20, 4

Depopulator[20] o^{d}sari a^2 189^a osari *b* 344 — 21, 2

Bigę[21] reiti[22] a^2 189^a *b* 344 *c* 36^a *d* 43^b *e* 55^b reita *g* 40^a reit *p* 240^c gireite *f* 222^{a2} *q* 224^a — 21, 9

Armamentarium[23] vuafanhus[24] a^1 125^b a^2 189^a *b* 344 *c* 36^a *d* 43^b uuafanhus *e* 55^b wafinhus *f* 222^{a2} *q* 224^a waffenhuhs *p* 240^c — 22, 8

Scissuras[25] zistorida a^1 125^b a^2 189^a *b* 344 *d* 43^b — 22, 9

[1] pinozes *übergeschrieben* a^1 [2] *die gl. rechts am rande b* [3] Convulsam a^1*Vulg.* [4] zistorta *übergeschrieben* a^1 [5] Disrumpet *bep*, r *aus corr. p* Disrumpitur a^1 dirumpetur *Vulg.* Specie^s *q* [6] ariolos *Vulg.* [7] Rivi (m über Rivi) *b nur* Aggerum *cdegp* Aggerem *fq* [8] ɫ *von jüngerer hand übergeschrieben d* [9] *am rande b. davor noch nach* Papirus. pinuz: Iuncus. similiter (*zu* 19, 6) [10] Hamus (m über Hamus) *b* Amū a^1 hamum *Vulg.* [11] Pḷectentes *b* Plectentes *cdegp; in* a^2 *steht die gl. am rande neben* 602, 34 [12] chempente *übergeschrieben* a^2 [13] Textentes] s *von jüngerer hand d* [14] plavuiu *übergeschrieben b* [15] *beide gll. übergeschrieben* a^2 [16] vuesnenta *übergeschr.* a^1 [17] suinti lodes *übergeschr.* a^1 [18] *oben am rande b von zweiter hand* [19] *die gl. in* a^1*bcdefpq vor* 604, 8; *in* a^2 *steht diese gl. und* 56 *zwischen* 36 *und* 37 [20] de *ist über* Populator *nachgetragen b* [21] Bigę (plr .n. darüber) *b* [22] reiti *übergeschrieben* a^2 [23] Armentarium *dep* [24] vuafanhus *übergeschrieben* a^1a^2 [25] *die gl. nachgetragen* a^1

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mη*. 334. *Sb.*

Lacum crapun a^2 189^a *b* 344 *d* 43^b — 22, 11

Asportare [1] danavuorran *b* 344 *c* 36^a dana uvoran *d* 43^b danavuoran a^2 189^a danauuoran *e* 55^b daneuoren *p* 240^c dan uoren *f* 222^{a2} danneuuren *q* 224^a danauorit *g* 40^a — 22, 17

Gallus gallicinius [2] huonirinerhano a^2 189^a *b* 344 hvoniriner *c* 36^a h̦ᵛoniriner *d* 43^b huoneriner *e* 55^b huneriner *p* 240^c hunriner *f* 222^{a2} ʰunriner *q* 224^a huniriner *g* 40^a chappo *h* 134^b *l* 78 cappan *i* 14^a cappho *m* 32^b chapo *n* 46^a — 22, 17

Pila [3] stamph. scipa. aƚ. palla [4] *b* 344 stamph ƚ scipa. ƚ palla [5] a^2 189^a stamph *c* 36^a *d* 43^b *f* 222^{a2} *g* 40^a *p* 240^c *q* 224^a stampha *e* 55^b pal *h* 134^b palla [6] *m* 32^b — 22, 18 [CCLXXVI]

Deponam int sezo a^1 126^b intsezo a^2 189^a *b* 344 *c* 36^a *d* 43^b *e* 55^b insezzo *f* 222^{a2} *q* 224^a ich ensezze *p* 240^c — 22, 19

Clauem sluzil a^2 189^a *b* 344 *c* 36^a *d* 43^b *e* 55^b *f* 222^{a2} sluzzil *q* 224^a — 22, 22

Paxillum stechun a^2 189^a *b* 344 *c* 36^a *d* 43^b *e* 55^b stechin *f* 222^{a2} *p* 240^c stech *q* 224^a — 22, 23

Craterarum [7] napho. chopffa a^2 189^a napho. choffa [7] *b* 344 napho *c* 36^a *d* 43^b naphe *f* 222^{a2} *q* 224^a naphon *e* 55^b *p* 240^c — 22, 24

Institutores [8] scephman [9] a^2 189^a *b* 344 skefman *h* 134^b schefman *i* 14^a scefmanna *l* 78 *m* 32^b *n* 46^a scephmannes *c* 36^a *e* 55^b *g* 40^a scefmannes *d* 43^b *f* 222^{a2} scefmanne' *q* 224^a schefmannes *p* 240^c — 23, 8

Mutuum intlehanlihaz a^2 189^a *b* 344 *d* 43^b intlehanlihhaz *c* 36^a inlehinlihes *g* 40^a — 24, 2

Hinnient vueigont a^2 189^a *b* 344 *c* 36^a weigint *q* 224^a vueigon *d* 43^b vueiont [10] a^1 129^b weiont *e* 55^b weient *p* 240^c wihint *f* 222^{a2} uuehiunt *g* 40^a — 24, 14

Explicauerit [11] givrumiti a^2 189^a *b* 344 givurumiti *c* 36^a gi:urumti *e* 55^b girumit *d* 43^b giwirmith *p* 240^c — 24, 18

Cateractę himilrinnun a^2 189^a *b* 344 — 24, 18 [*vgl.* CCLXXXVI]

Super miliciam [celi] upargistirni *b* 344 gistirni [12] a^2 189^a *c* 36^a *d* 43^b *e* 55^b *g* 40^a gistirne *f* 222^{a2} *p* 240^c *q* 224^a — 24, 21

Fascis [13] purdi [14] a^2 189^a *b* 344 *c* 36^a *d* 43^b *e* 55^b *f* 222^{a2} *p* 240^c purde *q* 224^a — 24, 22

Torrente heizemo *b* 344 *c* 36^a *d* 43^b *g* 40^a heizo *e* 55^b heize *p* 240^c — 25, 5

Expergescimini [15] irspringet a^2 189^b *b* 344 — 26, 19

Propinabo ihscencho *l* 78 *m* 32^b ih schencho *h* 134^b ich senche *i* 14^a ih sceⁱⁿ̦cho *n* 46^b — 27, 3 [CCLXXXI]

Lucus [16] hárc. aƚ. loch *b* 344 hart. [17] ƚ loch a^2 189^b — 27, 9

In pondere invuago [18] a^1 134^b a^2 189^b *b* 344 vuago *c* 36^a *d* 43^b uuaga *g* 40^a — 28, 17

[1] Asportatʳe *c* A:sportate *g* asportari *Vulg.* [2] Gallicinus *cde* Gallinatius *fgiopq* Gallinacius *hlmn* gallus gallinaceus *Vulg.* [3] Pilus *d* Pil:a] *rasur von* i *e* Pilia *fq* Pilam *hmVulg.* [4] scipa. al. palla *übergeschrieben b* [5] *alles übergeschrieben* a^2 [6] palla *aus* pilla *corr. m* [7] Craterum *e.* choffa *übergeschrieben b* [8] Institutoris *cdeg* Institoris *fpq* Institores *hilmnVulg.* [9] scephman *übergeschr.* a^2 [10] vueiont *übergeschr.* a^1 [11] Explicauerint *p* [12] gistirni] *am* r *radiert e* [13] Faˢcis *p* [14] purdi *übergeschrieben* a^2 [15] *die gl. am rande b* [16] *am rande b.* luci *Vulg.* [17] hart] t *undeutlich* a^2 [18] invuago *übergeschrieben* a^1

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mη*. 334. *Sb*.

Grando[1] hagal *a* 189^b *b* 344 — 28, 17

Coangustatum[2] engaz[3] a^1 135^a a^2 189^b *b* 344 *c* 36^a *d* 43^b *e* 55^b engiz *f* 222^{a2} *p* 240^c *q* 224^a — 28, 20

Attendite[4] firnem& *c* 36^a *d* 43^b *e* 55^b firnemet a^2 189^b *b* 344 *p* 240^c firnemit *f* 222^{a2} *q* 224^a — 28, 23

Proscindet[5] prahhot a^2 189^b *b* 344 *c* 36^a *d* 43^b *e* 55^b prachot *f* 222^{a2} *g* 40^a *p* 240^c prahot[6] a^1 135^b prahet *l* 78 *m* 32^b *n* 46^b p^{a}chet *q* 224^a prachont *h* 135^a brachent *i* 14^b brachaent[7] *k* 76^d — 28, 24 [CCLXXVI]

Sarriet[8] multit a^2 189^b *b* 344 *c* 36^a *d* 43^b *g* 40^a mulit *e* 55^b *f* 222^{a2} *p* 240^c *q* 224^a — 28, 24

Adequauerit[9] giegith[10] a^1 135^b giegit a^2 189^b *b* 344 *e* 55^b giégit *c* 36^a *d* 43^b gieget *p* 240^c geegit[10] *f* 222^{a2} *q* 224^a egit *g* 40^a — 28, 25

Git[11] protvurz[12] a^1 135^b a^2 189^b *b* 344 ptvurz *c* 36^a prót uvrz *d* 43^b prot uurz *g* 40^a protwrz *f* 222^{a2} *p* 240^c *q* 224^a protuuirz[13] *e* 55^b — 28, 25 [CCLXXXIV]

Ciminum[14] chumi[15] a^1 135^b a^2 189^b *b* 344 *c* 36^a *d* 43^b *e* 55^b *f* 222^{a2} *g* 40^a *p* 240^c chumich *q* 224^a ueltchumi *m* 32^b fleltchumi *n* 46^b velchvmi *l* 78 ueltchumich *h* 135^a — 28, 25 [CCLXXVI. CCLXXXIV]

Triticum[16] vueizi[17] a^1 135^b *b* 344 *d* 43^b vueiz *c* 36^a — 28, 25

Ordeum[18] gersta *b* 344 *c* 36^a *d* 44^a — 28, 25

Milium[19] hirsi a^2 189^b *b* 344 *c* 36^a *d* 44^a *e* 55^b *f* 222^{a2} *g* 40^a *l* 78 *m* 32^b *o* 147^b ^{b}ḥirsi *q* 224^a hirsi *i* 14^b hirse *n* 46^b hirso *p* 240^c hírs *k* 76^d — 28, 25 [CCLXXXI. CCLXXXII]

Uiciam[20] vuicha. vogalchrut[21] (-chruth *b*) a^1 135^b *b* 344 vuicha. ł uogalchruth a^2 189^b vuicha *c* 36^a uvicha *d* 44^a uuicha *g* 40^a — 28, 25 [CCLXXVII. CCLXXXI]

Proscindere[22] phrahvn[23] a^1 135^b

In serris[24] rifilvn[25] a^1 135^b rifilun a^2 189^b *b* 344 rifilin *q* 224^a riffilun[26] *c* 36^a *d* 44^a *g* 40^a riffilin *f* 222^{a2} reffilun *e* 55^b riffel *p* 240^c — 28, 27

Triturabitur gidroskan vũ[27] a^1 135^b gidroscanvuirdit (uuirdit *d*) *c* 36^a *d* 44^a didroscinuui^{r}det *g* 40^a gidrosconwirth *p* 240^c gidroschinwirt *f* 222^{a2} *q* 224^a gidroscaniuuart *e* 55^b gidros a^2 189^b *b* 344 — 28, 27 [*vgl.* CCLXXXVI]

In[28] ungulis innegilun a^2 189^b *b* 344 negilin *c* 36^a *d* 44^a *e* 55^b *f* 222^{a2} *q* 224^a nagelin *p* 240^c — 28, 28

Aggerem[29] grapun a^2 190^a grapo *b* 344

[1] Grando *vor* 605, 68 a^2 Grando] r *nachgetragen b* [2] Coangustum *bcdefpq* [3] engaz *übergeschrieben* a^1 [4] Attendite] *das letzte* e *auf rasur b* [5] Proscindent *hik* ^{roscindet} Proscendet *p* [6] prahot *übergeschrieben* a^1 [7] *davor* bar *unterstrichen k* [8] Sariet *g* [9] Equauerit *cdefgpq* [10] giegith *übergeschrieben* a^1 geegit] t *undeutlich, daran radiert q* [11] Git. ${}^{n.\ indecl.}$ *b* [12] protvurz *übergeschrieben* a^1a^2 [13] *schwarz e* [14] Ciminū^{n} *b* Cinimum *d* Cuminum *hlmn* [15] chumi *übergeschrieben* a^1a^2 [16] Triticum^{n} *b* [17] vueizi *übergeschrieben* a^1 [18] Ordeum$^{n.}$ *b* [19] Milium^{n} *b* [20] Uicium^{f} a^2 Uiciam^{f} *b* [21] *beide worte übergeschrieben* a^1 [22] *Haymo zu* 28, 26: scilicet deus suus docebit illum, quo tempore debeat arare et p r o s c i n d e r e [23] phrahvn *übergeschrieben* a^1 [24] Inserris^{m} *b* [25] rifilvn *übergeschrieben* (*im commentar, weshalb* Triturabitur *vorhergeht*) a^1 [26] riffilun] n *radiert aus* m *c* [27] gidroskan vũ *übergeschrieben* a^1 [28] In *fehlt Vulg.* [29] Ager^{m} *b* Agger *cdefgpq*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mη.* 334. *Sb.*

c 36^a *d* 44^a *g* 40^a grappo *e* 55^b grabo *f* 222^{a2} *p* 240^c *q* 224^a — 29, 3

Musitabit [1] runezit [2] a^2 190^a *b* 344 *c* 36^a *d* 44^a runescit *e* 55^b ruonazit *g* 40^a runit *f* 222^{a2} *q* 224^a runot *p* 240^c — 29, 4

Uentilantium [3] zistorranī *b* 344 *c* 36^a zistoranī *d* 44^a zistorrenī a^2 190^a zistorenter *e* 55^b *f* 222^{a2} *q* 224^a zistorunter *p* 240^c — 29, 5

Experrectus [4] irpttaner *c* 36^a irprottaner a^2 190^a *b* 344 *d* 44^a irprottener *e* 55^b irprutter *g* 40^a irpruter *p* 240^c — 29, 8

Fluctuate [5] vueipot [6] a^1 136^b a^2 190^a *b* 344 uveipot *d* 44^a ^{u}veipot *c* 36^a uueipot *e* 55^b weiboto *p* 240^c — 29, 9

Uacillate [7] vuanchot [8] a^1 136^b a^2 190^a *b* 344 *c* 36^a uuanchot *d* 44^a wanchit *f* 222^{a2} wanchet *q* 224^a uuanchote *e* 56^a wenchit *p* 240^c — 29, 9 [CCLXXXVI]

Miscuit scancta [9] a^1 136^b a^2 190^a *b* 344 *c* 36^a *d* 44^a *g* 40^a — 29, 10

Musitatores runezara [10] a^1 137^a *b* 344 *c* 36^a *d* 44^a runizara *h* 135^a runezari *e* 56^a runare *f* 222^{a2} *p* 240^c *q* 224^a — 29, 24 [CCLXXXVI]

Ordiremini telam [11] vuerfet vueppi a^1 137^a vuerfeth vueppi a^2 190^a *b* 344 vue'ff&. vueppi *c* 36^a uuerf& vueppi *d* 44^a uuerph& weppi *e* 56^a werphet (werfet *p*) weppi [12] *f* 222^{a2} *p* 240^c uuerfit uueppi *g* 40^a werphelweppi *q* 224^a — 30, 1

Gyppum [13] houer a^2 190^a *d* 44^a *e* 56^a *f* 222^{a2} *q* 224^a hover *b* 344 *c* 36^a hofer *p* 240^c — 30, 6

Exara [14] riz a^1 138^a a^2 190^a *b* 344 *c* 36^b *e* 56^a *f* 222^{a2} *g* 40^a *q* 224^a riz *d* 44^a rizza *p* 240^c — 30, 8

Innixi estis gitruvuetot [15] a^1 138^a gitruu&ot *c* 36^b gitruetot a^2 190^a *b* 344 gitru&ot *d* 44^a gitruotot *e* 56^a gitruotet *g* 40^a gitrutet *p* 240^c — 30, 12

Interruptio [16] vnīpruch a^1 138^a *b* 344 unīpruch a^2 190^a *p* 240^c unīpruh *c* 36^b unterpruh *d* 44^a unterpruch *e* 56^a ertprust *f* 222^{a2} *q* 224^a — 30, 13

Testa scirpi [17] a^1 138^a a^2 190^a *b* 344 *c* 36^b *d* 44^a *e* 56^a *g* 40^a scirbi *f* 222^{a2} schirbe *p* 240^c scirb *q* 224^a — 30, 14

Malus segalpovm [18] a^1 138^b *b* 344 se gal poum [18] a^2 190^a segalpoum *c* 36^b *d* 44^a *e* 56^a segelpoum *g* 40^a Segilpoū *f* 222^{a2} segilpoum *q* 224^a segilboum *h* 135^a sægilbovm *i* 14^b saginbôm *l* 78 sagabôm *n* 46^b sagabûm *m* 32^b mastbovm *p* 240^c — 30, 17

Lammina [19] pleh a^1 139^a *b* 344 plech a^2 190^a — 30, 22

Spaciose vuito a^1 139^a *b* 344 *c* 36^b vuito *d* 44^a uvito a^2 190^a uuito *e* 56^a wito *p* 240^c wite *f* 222^{a2} wit *q* 224^a — 30, 23

Migma [20] gavessahi [21] a^1 139^a a^2 190^a gavessahi. agana [22] *b* 345 giue'sahi *d* 44^a giuessahi *h* 135^a giuassabi *i* 14^b givesahi *c* 36^b giuashi *m* 32^b giuasgi

[1] Musitauit a^2 [2] runezit *übergeschrieben* a^2 [3] Uentilantiū] ū *aus* a *corr. b* [4] Expergefactus a^2*Vulg.* [5] Fluctuante *ep* [6] vueipot *übergeschrieben* a^1 [7] Vacillante *e* [8] vuanchot *übergeschrieben* a^1 [9] scancta *übergeschrieben* a^1 [10] runezara *übergeschrieben* a^1 [11] *die ganze gl. in* a^1 *am rande nachgetragen* Ordinaremini *cefq* Ordi^{na}remini, *die correctur von and. hand p* Ordinamini *d* telam *übergeschrieben q* [12] *zwischen beiden worten rasur f* [13] Supgyppum camelorum *b* [14] *die gl. zwischen der zeile nachgetragen* a^1 [15] gitruvuetot *übergeschrieben* a^1 [16] *die gl. nachgetragen nach der folgenden* a^1 [17] scirpi *übergeschrieben* a^1 [18] segalpovm, se gal poum *übergeschrieben* a^1a^2 [19] *die gl. nachgetragen* a^1 laminas *Vulg.* [20] Migna *d* Ma'gma *b* Magma] g *aus corr. m* [21] gavessahi *übergeschrieben* a^1a^2 [22] agana *übergeschrieben b*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mη*. 334. 335. *Sb.*

n 46^b givasin[1] *l* 78 uesalhi *e* 56^a uesagi *g* 40^a uesiga *f* 222^{a2} *q* 224^a vesa *p* 240^c — 30, 24

Uentilatum[2] givuintot *a*[1] 139^a *a*[2] 190^a *b* 345 givuinton *c* 36^b giuuinton *d* 44^a giuuintote *g* 40^a uuintota *e* 56^a wintotest *p* 240^c wintist *f* 222^{a2} *q* 224^a — 30, 24

Percussuram[3] slach *a*[1] 139^a *a*[2] 190^a *b* 345 *c* 36^b *d* 44^a *e* 56^a *h* 135^a *i* 14^b *p* 240^c *q* 224^a slac *f* 222^{a2} *g* 40^a *m* 32^b *n* 46^b — 30, 26

Uectigales zinsman[4] *a*[2] 190^a *b* 345 *c* 36^b *d* 44^a *f* 222^{a2} *g* 40^a *q* 224^a zinsmanne *p* 240^c zinsmann *e* 56^a — 31, 8

Prominentes[5] framscorrenta[6] *c* 36^b *d* 44^a framscorrentra *e* 56^a uramscorrente *g* 40^a vrāscorrentes *a*[2] 190^a *b* 345 hangente *p* 240^c — 32, 2

Balbulorum[7] stammero *c* 36^b *e* 56^a stamero *a*[2] 190^a stāmero. stāmalod. ł lalod[8] *b* 345 stambilenter *f* 222^{a2} stambilertier *q* 224^a stamilent[s] *i* 14^b stamelare *p* 240^c stammalonton *h* 135^a derstamolonten *l* 78 derstāmelenten *m* 32^b derstamelenten *n* 46^b — 32, 4

Concinnauit machota *a*[2] 190^a *b* 345 *c* 36^b *e* 56^a *f* 222^{a2} *q* 224^a machote *p* 240^c — 32, 7 [*vgl.* CCLXXXVI]

Desiderabili[9] liupemo *a*[2] 190^a *c* 36^b *d* 44^a *e* 56^a livpemo[10] *b* 345 gerist *p* 240^c — 32, 12

Onager[11] esilvuilder[12] *a*[2] 190^a *b* 345 esil uuilder *d* 44^a vuilder esil *c* 36^b wildar esil *e* 56^a wilderesil *p* 240^c wildiresil *f* 222^{a2} *q* 224^a — 32, 14

Brachium sterchida *a*[2] 190^a *b* 345 *c* 36^b *e* 56^a sterchi *f* 222^{a2} sterche *p* 240^c sterch *q* 224^a — 33, 2

Elanguit iruvard *a*[2] 190^a *c* 36^b irvuard *b* 345 irwart *e* 56^a sichote *p* 240^c — 33, 9

Obturat[13] pilegit *a*[2] 190^a *b* 345 *c* 36^b *d* 44^a *e* 56^a *f* 222^{a2} *q* 224^a pilegete *p* 240^c — 33, 15

Inpudens[14] scamaloser *a*[2] 190^a *b* 345 *c* 36^b *d* 44^a *g* 40^a scamoloser *e* 56^a scamiloser *f* 222^{a2} *q* 224^a scamloser *p* 240^c — 33, 19

Dissertitudinem[15] gisprachi *a*[2] 190^a *b* 345 *e* 56^a *h* 135^a gisprache *f* 222^{a2} gisp^a^che *q* 224^a gispracchi *g* 40^a gsprahhi *c* 36^b gisp^r^ahi *d* 44^a gispreche *p* 240^c — 33, 19

Claui stechun *a*[2] 190^a *b* 345 *c* 36^b *d* 44^a stecchun *g* 40^a stechin *e* 56^a *f* 222^{a2} *q* 224^a stbechen *p* 240^c — 33, 20

Funiculi nestilun *a*[2] 190^a *b* 345 *c* 36^b *d* 44^a *e* 56^a *g* 40^a nestilin *f* 222^{a2} *p* 240^c *q* 224^a — 33, 20

Solummodo einderhafto *a*[2] 190^a *b* 345 — 33, 21

Remigium scef manno *g* 40^a — 33, 21

Trieris[16] chiol[17] *a*[1] 143^b *a*[2] 190^a *b* 345 *c* 36^b *d* 44^a *e* 56^a chiel *f* 222^{a2} *g* 40^a *h* 135^a *k* 76^d *p* 240^c *q* 224^a chiel *i* 14^b cheil *m* 32^b — 33, 21 [CCLXXXI. CCCCXCIV^b^]

Onocrotalus[18] horatupil[19] *a*[1] 144^b *a*[2] 190^a *b* 345 *c* 36^b *d* 44^a *e* 56^a hortubil *f* 222^{a2} *p* 240^c *q* 224^a — 34, 11

[1] givasin] in *undeutlich l* [2] Uentilaū *cd* Ventilabis *efpq* Ventilabit *g* [3] Percussa^v^ram *e* [4] zinsman] z *auf rasur d* [5] prominentis *Vulg.* [6] framscorrenta] *am letzten* a *radiert d* [7] B^a^lbulorum *e, corr. aus* Bubulorum Balborum *fhilmnqVulg.* [8] stāmalod. ł lalod (*das zweite* l *aus* d *radiert*) *steht über* stāmero, *wie über* Balbulorum *ein* atio = Balbulatio *b* [9] Desiderab̄ *c* Desiderabis *ep* [10] livpemo] e *scheint aus* o *gemacht b* [11] onagrorum *Vulg.* [12] esilvuilder *übergeschrieben a*[2] [13] Obdurat *cdefpq* [14] impudentem *Vulg.* [15] Disertitudinem *a*[2]*dep* Di:sertitudinem *c* [16] Trieris *b* [17] chiol *übergeschrieben a*[1]*a*[2] [18] Onacrotalus *a*[1] Onacratulus *bc* Onocratulus *de* Onocrotalon *a*[2] Onocrotalus] *das letzte* o *aus* a *corr. q* [19] horatupil *übergeschrieben a*[1]*a*[2]

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mη.* 335. *Sb.*

Ericivs igil[1] a^1 144^b — 34, 11

Ibix[2] steingeiz *b* 345 — 34, 11

Perpendiculum mvrvuaga[3] a^1 144^b murvuaga *b* 345 *c* 36^b *d* 44^a muruvaga a^2 190^a murwaga *e* 56^a *p* 240^c murvvaga *l* 78 mur uuaga *g* 40^a muruuagi *m* 32^b murvvagi *n* 46^b mvorwaga *h* 135^a mavrwâge *i* 14^b maurwanchae *k* 76^d uurhanch *q* 224^a — 34, 11

Urtice nezilun a^2 190^a — 34, 13 [CCLXXXI]

Paliurus[4] distil[5] a^2 190^a *b* 345 — 34, 13 [CCLXXXI]

Cubile[6] legar a^2 190^a *b* 345 *c* 36^b *d* 44^a *e* 56^a *f* 222^{a2} *q* 224^a legir *p* 240^c — 34, 13

Lamia[7] holzmuoia. ł vuildazvuip[8] a^1 145^a holzmuoia.[9] ł vuildazvuîp (uvîp *c*) *c* 36^b *d* 44^a holzmuoia. vuildazvuîp *b* 345 holzmuoia[9] a^2 190^a *e* 56^a holzmiua *g* 40^a holzmôa *p* 240^c — 34, 14

Calamus[10] rorra a^2 190^b *b* 345 *c* 36^b rôrra *d* 44^a rorrvn[11] a^1 145^b rora *b* 343 *e* 56^a *p* 240^c rôr *f* 222^{a2} ror *q* 224^a — 35, 7

Iuncus[12] pinoz[13] a^1 145^b a^2 190^b *b* 345 *c* 36^b *d* 44^b piniz *e* 56^a *f* 222^{a2} pinuz *p* 240^d binuz *b* 343 pinz *q* 224^a — 35, 7

In manu graui[14] instarachero menigi[15] a^1 146^a *d* 44^b instarcheromenigi a^2 190^b *b* 345 *c* 36^b instarcher mexigi[16] *e* 56^a instarchar menige *p* 240^d in sterchera meniga *g* 40^a instarchemenige (menge *q*) *f* 222^{a2} *q* 224^a — 36, 2

Innisus fuerit[17] analinet[18] a^1 146^a a^2 190^b *b* 345 analin& *c* 36^b *d* 44^b *e* 56^a anlinit *f* 222^{a2} anlini' *q* 224^a anlenite *p* 240^d — 36, 6

Disperderem zistorti. ł verluri (vluri a^2 uirluri *c* firluri *d*) a^2 190^b *b* 345 *c* 36^b *d* 44^b zistorti *e* 56^a zistorte *q* 224^a zistorto *p* 240^d zistort *f* 222^{a2} — 36, 10

Urinam[19] harn. Urina se'ich *b* 345 — 36, 12

Benedictionem gizumpft[20] a^1 146^b gizûpht a^2 190^b gizumpht *b* 345 *d* 44^b gizumft *e* 56^a gizunft *c* 36^b *p* 240^d — 36, 16

Disperdet[21] zistorte *p* 240^d

Ne conturbet nigirre a^2 190^b *b* 345 girre *c* 36^b *e* 56^a girrae *d* 44^b girrit *f* 222^{a2} girret *p* 240^d *q* 224^a — 36, 18

Spiritum paldi a^2 190^b *b* 345 *c* 36^b *d* 44^b *e* 56^a *p* 240^d — 37, 7

Iuga[22] spizcę *b* 345 — 37, 24

Non mittet nivrumit a^2 190^b *b* 345 urumit *c* 36^b *d* 44^b *e* 56^a lezzet *p* 240^d — 37, 33

Linearum reizo a^1 148^b a^2 190^b *b* 345 *c* 36^b *d* 44^b *e* 56^a *g* 40^a rizin *f* 222^{a2} rizen *q* 224^a rizzin *p* 240^d — 38, 8

Conualuisset ginari[23] a^1 148^b a^2 190^b

[1] igil *übergeschrieben* a^1 [2] *rechts am rande b.* ibis *Vulg.* [3] mvrvuaga *übergeschrieben* a^1 [4] *diese gl. in* a^2 *zwischen* 608, 67 *und* 68, *in b oben am rande von zweiter hand* [5] distil *übergeschr.* a^2 [6] *die gl. vor* 609, 3 *cdepq* [7] Lamina *von jüngerer hand zu* Lamia *corr.* a^1 Lamias a^2b Lamia] mi *auf rasur g* [8] *alles übergeschr.* a^1 [9] holzmuoia *übergeschrieben* a^2, oi *auf rasur c* [10] calami *Vulg.* Per calamum a^1 (*Haymo*). *b* 343 *die gl. oben am rande von zweiter hand* [11] rorrvn *übergeschrieben* a^1 [12] iunci *Vulg.* Per ivncum a^1 (*Haymo*). *b* 343 *oben am rande* 2 *hd.* [13] pinoz *übergeschr.* a^1 [14] In graui manu *cefgpq* manu] u *aus* a *corr. und darüber* v *b* [15] *alles übergeschrieben* a^1 [16] mexigi] x *aus corr. e* [17] Innisus] *das zweite* n *aus* s *radiert b* fuerit *übergeschrieben c die ganze gl. nachgetragen* a^1 innixus fuerit *Vulg.* [18] analinet *übergeschrieben* a^2 [19] *beide gll. rechts am rande, die erste von zweiter hand b* [20] gizumpft *übergeschrieben* a^1 [21] *nicht in Vulg.* [22] *oben am rande b:* Iugamen. spizcę; *später rasur einer glosse* [23] ginari *übergeschrieben* a^1

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mr.* 335. *Sb.*

b 345 c 36^b d 44^b e 56^a g 40^a ginere p 240^d guiari f 222^{a2} guia^{ri} q 224^a — 38, 9

In dimidio inmittiveribi [1] a^1 148^b a^2 190^b b 345 inmittiueribi d 44^b inmittiuerhi e 56^a inmittiverhi c 36^b in mitti uerha g 40^a in halftemscheit p 240^d — 38, 10 [CCLXXX]

Conuoluta danasceidaniv b 345 danasceidaniu a^2 190^b danasceidiniu [2] e 56^a danagisceidaniu c 36^b danagisceidiniu d 44^b dangescheidinu p 240^d da^{n}gesceidin f 222^{a2} dangesceg^{in} q 224^a danagisceidena g 40^a — 38, 12 [CCLXXX]

Ordirer givuepanvurti a^2 190^b b 345 giuuepan^{vurti} [3] d 44^b giuuebin uurdi g 40^a givuepan c 36^b giwepin p 240^d gunigepan e 56^a — 38, 12 [CCLXXX]

Meditabor chuton a^2 190^b b 345 c 36^b d 44^b chutun e 56^a chuti g 40^a chutolo p 240^d — 38, 14 [CCLXXX]

Attenuati [oculi] gimagartiv b 345 gimagartiu a^2 190^b c 36^b d 44^b e 56^a gimagerettŏ p 240^d gimartiu g 40^a gimagirt f 222^{a2} q 224^a — 38, 14 [CCLXXX]

Recogitabo pidencho [4] a^2 190^b b 345 c 37^a d 44^b e 56^a p 240^d pidenchido g 40^a — 38, 15 [CCLXXX]

In amaritudine inseragi a^2 190^b b 345 seragi c 37^a d 44^b e 56^a g 40^a serige f 222^{a2} q 224^a serge p 240^d — 38, 15 [CCLXXX]

Post tergum [5] hintarrucce a^2 190^b b 345 hintrucce c 37^a hinterrucce d 44^b hinte rucca g 39^b afterrucca g 40^a — 38, 17 [CCLXXX]

Massam gichn& a^2 190^b b 345 chn& c 37^a d 44^b chnet e 56^a f 222^{a2} chneth p 240^d chanet q 224^a — 38, 21

Cataplasmarent [6] giuascot^{n}in [7] b 345 giuascotin c 37^a d 44^b g 40^a i 14^b giuascoten g 39^b kiuascoten h 135^b givascotun [8] a^2 190^b giuascotun e 56^a gauascoten Cataplasma dicitur quod sola inductio marent [9] sit l 79 m 33^a n 47^a giphlasteroten p 240^d — 38, 21

Cellam chamara [10] a^1 149^b a^2 190^b b 345 c 37^a d 44^b e 56^a g 40^a chamera f 222^{a2} p 240^d came^{ra} q 224^a — 39, 2

Odoramentorum pimentono [11] a^1 149^b a^2 190^b b 345 d 44^b e 56^a g 39^b g 40^a pim̄tono c 37^a pigmentin p 240^d pigment f 222^{a2} cigment q 224^a — 39, 2

Apothecas [12] chellara b 345 c 37^a d 44^b chellari e 56^a f 222^{a2} g 40^a chellare q 224^a chellere p 240^d — 39, 2

Uerbum sacha [13] a^1 149^b a^2 190^b b 345 — 39, 2

Eunuchi [14] truta a^2 190^b b 345 c 37^a d 44^b e 56^a g 39^b trûta g 40^a thruta p 240^d trutin f 222^{a2} truti^n q 224^a — 39, 7

Ueritas statigi a^2 190^b b 345 c 37^a d 44^b e 56^a stetigi p 240^d — 39, 8

Praua chrūpiv b 345 chrūpiu a^2 190^b e 56^a churūpiu c 37^a c^{b}rumpiu d 44^b crumbiv p 240^d — 40, 4

[1] inmittiveribi] *das letzte* i *angehängt* a^1 [2] danasceidiniu] *das erste* n *aus* s *radiert* e [3] vurti *von jüngerer hand über der zeile nachgetragen* d [4] pidencho] c *auf rasur* e [5] Postergum a^2bdg. *diese und die folgenden gll. von* g 39^b *am rande neben den gll. zu Paralipp. und dem anfang des Esaias* [6] Cataplastarent *lmn* [7] Cataplasmare^{e}nt. giuascot^{n}in *b, dh.* Cataplasmare. giuascon [8] givascotun *übergeschrieben* a^2 [9] marent *steht fälschlich über* inductio *statt als endung über* Cataplastarent [10] chamara *übergeschr.* a^1 [11] pimentono *übergeschrieben, das erste* o *scheint aus corr.* a^1 [12] Apoteącas c [13] sacha *übergeschrieben* a^1 [14] Enuchi a^2d Eunuchi truta *nochmals oben am rande von* g 39^b *von einer hand des 16 jhs.*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mη*. 335. *Sb.*

Aspera uvassiu a^2 190^b vuassiv *b* 345 vuassiu *c* 37^a *d* 44^b uuassiu *e* 56^a wassiu *p* 240^d — 40, 4

Brachium givualt a^2 190^b *b* 345 *c* 37^a giuvalt *d* 44^b giuualt *g* 40^a giualt *e* 56^a giwalt *f* 222^{a2} *q* 224^a giwalth *p* 240^d — 40, 10

Foetas [1] zuhtigiv *b* 345 zuhtigiu a^2 190^b *c* 37^a *d* 44^b *e* 56^a zugtigiu *g* 39^b zutigu *p* 240^d zugtigi *g* 40^a — 40, 11

Palmo [2] mitmunte a^2 190^b *b* 345 munte *c* 37^a *d* 44^b *e* 56^a *p* 240^d munde *g* 39^b *g* 40^a — 40, 12 [cclxxxvi]

Ponderauit vuach a^2 190^b *b* 345 *c* 37^a uvach *d* 44^b uuach *g* 40^a uizach *g* 39^b wach *e* 56^a *p* 240^d — 40, 12 [*vgl.* cclxxxvi]

Librauit ůfuvach a^2 190^b ûfvuach *b* 345 ufvuach *c* 37^a *d* 44^b ufuuach *g* 40^a ufwach *e* 56^a *p* 240^d — 40, 12

In statera [3] inuvago a^2 190^b invuago *b* 345 vuago *c* 37^a uuago *d* 44^b wago *e* 56^a waga *f* 222^{a2} *q* 224^a wage *p* 240^d — 40, 12

Situla [4] eimp *b* 345 eimper a^2 190^b — 40, 15 [cclxxxvi]

Momentum súc. momentum est. sosa vuir invuaga gileccimes (gileccemes *b*) ivuit der eristo [5] vuich den si in einemorune [6] gituot. momentum dicitur a^2 190^b *b* 345 such *c* 37^a *d* 44^b *e* 56^a *f* 222^{a2} *g* 40^a suhc *p* 240^d — 40, 15

Artifex [7] goldsmid a^2 190^b *b* 345 *c* 37^a *d* 44^b goltsmid *e* 56^a goltsmit *f* 222^{a2} *p* 240^d *q* 224^a — 40, 19 [cclxxxvi]

Argentarius [8] silpersmid a^2 190^b *b* 345 *e* 56^a silpsmid *c* 37^a *d* 44^b silbirsmit *f* 222^{a2} silbersmit *q* 224^a silbersmith *p* 240^d — 40, 19

Locusta [9] hovuistapho a^2 190^b *b* 345 houistaffo *c* 37^a *e* 56^a houuistaffo *d* 44^b hostapha *p* 240^d — 40, 22

Satos [10] gisate [11] a^2 190^b *b* 345 *c* 37^a *d* 44^b gisata *g* 40^a gisete *p* 240^d gisazto *e* 56^a gisazte *f* 222^{a2} *q* 224^a — 40, 24

Stipula [12] stro a^2 190^b *b* 345 *c* 37^a *d* 44^b *e* 56^a *f* 222^{a2} *g* 39^b *g* 40^a *p* 240^d *q* 224^a — 40, 24

Faber erarius érsmid a^2 190^b ersmid *c* 37^a *d* 44^b *e* 56^a ersmit *f* 222^{a2} *q* 224^a ersmith *p* 240^d erdsmid *b* 345 ertsmit *g* 40^a — 41, 7

Malleo hamare a^2 190^b *b* 345 *c* 37^a *d* 44^b hamer *e* 56^a *f* 222^{a2} *p* 240^d *q* 224^a — 41, 7

Cudebat munizota a^2 190^b *b* 346 *c* 37^a *d* 44^b *e* 56^a *g* 40^a munizzote *p* 240^d municeta *g* 39^b — 41, 7

Glutino [13] mitlima a^2 190^b mitlimo *b* 346 *e* 56^a mit lime *c* 37^a *d* 44^{2a} *g* 39^b mitlemo *g* 40^a lim *f* 222^{a2} *p* 240^d *q* 224^a — 41, 7

Clauis [14] nagal a^2 190^b *b* 346 *c* 37^a *d* 44^b *e* 56^a *g* 40^a nagil *f* 222^{a2} nagel *q* 224^a negile *p* 240^d — 41, 7

Rostra serrantia [15] rifilun rifilunta a^2 190^b *d* 44^{2a} rifilun rifilunta. felga [15] *b* 346 riffilun riffilonta *c* 37^a rifflot riffelunt *p* 240^d riffilonta. riffilun *e* 56^a riffilen *f* 222^{a2} *q* 224^a filunta *g* 39^b — 41, 15

In supinis inhohen [16] a^2 190^b *b* 346 hohen *c* 37^a *d* 44^{2a} *g* 40^a *p* 240^d ho-

[1] Foetus a^2b [2] Palme a^2b [3] Instatera *b* Statera *d* Statere *ep* [4] Situla (*statt* Situla) *b* situlae *Vulg.* [5] eristo] r *aus* s *radiert b* [6] einemo] m *auf rasur* a^2
[7] Aurifex *pVulg.*; artifex *steht v.* 20 [8] Armtarius *c* Argentarius] g *aus* m *radiert e*
[9] locustae *Vulg.* [10] Satus a^2*Vulg.* [11] gisate *übergeschrieben* a^2 [12] Stipula *b* stipulam *Vulg.* [13] *diese gl. in bcdefgpq nach der folgenden* [14] Clauus *g* [15] serrentia *bd* serentia *f* erentia *q* felga *über* Rostra *geschrieben b* [16] Inhohen *übergeschr.* a^2

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mη*. 335. *Sb.*

heri *e* 56^a hoher *f* 222^{a2} *q* 224^a — 41, 18

Magistratus hertuoma[1] a^2 190^b *b* 346 *c* 37^a *d* 44^{2a} *e* 56^a hertoum *g* 40^a hertŏm *p* 240^d — 41, 25

Plastes[2] pili dari ł hau ana ri[3] a^2 190^b pilidari .i. hauanari *b* 346 pilidari. ł hauanari *c* 37^a *d* 44^{2a} pilidari *e* 56^a *g* 40^a *h* 135^b pilidare *f* 222^{a2} pilida^{re} *q* 224^a bilder *p* 240^d hauinari *g* 39^b — 41, 25

Turbolentus zornager a^2 190^b *b* 346 *c* 37^a *d* 44^{2a} zorniger *f* 222^{a2} *g* 40^a *p* 240^d *q* 224^a zornegir *e* 56^a — 42, 4

Gramen[4] chimo a^2 190^b *b* 346 — 42,15

Conflatili gigozanemo a^2 190^b *c* 37^a *d* 44^{2a} *e* 56^a gigozañ *b* 346 gigozzeneme *p* 240^d gigozzinemo *g* 39^b gigozzineme *f* 222^{a2} gigozzin^{eme} *q* 224^a — 42, 17

In direptionem inheriunga *b* 346 heriunga *c* 37^a *d* 44^{2a} *e* 56^a herunga *f* 222^{a2} *p* 240^d hervng^a *q* 224^a — 42, 22

Uectes[5] crintila *b* 346 *c* 37^a grintila *d* 44^{2a} — 43, 14

Salices[6] salahun a^2 190^b *b* 346 — 44, 4

Iuxta preterfluentes[7] pifurifliozenten a^2 190^b *b* 346 pivurifliozenten *c* 37^a pivurifliozanten *d* 44^{2a} piuuriofliozen *e* 56^a pidenfirflozzinin *p* 240^d — 44, 4

Faber ferrarius isarnsmid *b* 346 *c* 37^a *d* 44^{2a} isarn smit *g* 40^a — 44, 12

Lima[8] fila a^2 190^b *b* 346 *c* 37^a *d* 44^{2a} *e* 56^a *g* 40^a *h* 135^b vila *p* 240^d uila *f* 222^{a2} *q* 224^a — 44, 12 [CCLXXVI. CCLXXXVI]

Artifex lignarius holzmeist̄ *b* 346 holzmeister *c* 37^a *d* 44^{2a} *g* 40^a *p* 240^d *q* 224^a holzmeistir *e* 56^a *f* 222^{a2} — 44, 13

Norma[9] spratta a^2 190^b *b* 346 *c* 37^a sprata *d* 44^{2a} *e* 56^a *f* 222^{a2} *h* 135^b *p* 240^d *q* 224^a — 44, 13

Runcina[10] nuol a^2 190^b *b* 346 *f* 222^{a2} *q* 224^a nuoil *c* 37^a *d* 44^{2a} *e* 56^a *h* 135^b nŏil[11] *l* 79 nũil *m* 33^a niũl *n* 47^a nũl *k* 76^c n°l *i* 14^b nuil *g* 40^a *p* 240^d — 44, 13 [CCLXXVI. CCLXXVIII. CCLXXXII]

Circino[12] riza a^2 190^b *l* 79 rizza *m* 33^a *n* 47^a *o* 147^b rizze *i* 14^b rizun *b* 346 *c* 37^a *d* 44^{2a} *e* 56^a *g* 40^a rizzun *h* 135^b rizzon *p* 240^d rizzin *f* 222^{a2} *q* 224^a — 44, 13 [CCLXXXVI]

Tornauit drata a^2 190^b *b* 346 *d* 44^{2a} *e* 56^a *g* 40^a *l* 79 drâta *c* 37^a drate *f* 222^{a2} *h* 135^b drati *m* 33^a *n* 47^a *o* 147^b drat *q* 224^a treite *p* 240^d — 44, 13 [*vgl.* CCLXXXVI]

Ilex[13] uvereheih a^2 190^b vuereheih *b* 346 weriheic *h* 135^b uereheih *d* 44^{2a} vueheih *c* 37^a uueiheih *g* 40^a weiheih *e* 56^a *f* 222^{a2} weihe^{ih} *q* 224^a eichen *p* 240^d — 44, 14

Quercus[14] hartaraeih a^2 190^b *b* 346 hartiraeih *c* 37^a *d* 44^{2a} hartira eich *h* 135^b hartiuech *e* 56^a hertiueih *g* 40^a — 44, 14

Esculus[15] sleizeich *h* 135^b

Pinus[16] pinbov̄[17] *b* 346 — 44, 14

Medium halftanod a^2 190^b *b* 346 half-

[1] *daneben von jüngerer hand* zornager *c*, *vgl. nachher* 612, 12 [2] Plaste^s *b* [3] *alles deutsche übergeschrieben* a^2 [4] *am rande b* [5] *die gl. in cd vor* 612, 20 [6] *am rande b* [7] ppt̄fluentes *d* [8] *die gl. in bcdefgpq nach* 612, 38. Lima *b* [9] Norma *b* normam *Vulg.* [10] *die gl. in k zwischen* 593, 45 *und* 606, 8 Rucinam *i* [11] *davor ein wort ausgewischt l* [12] Circina a^2 Circino *b* [13] ilicem *Vulg.* [14] Quercus idē (*dh.* eichen) *p* quercum *Vulg.* [15] *nicht in Vulg., wol nur mit rücksicht auf* Ilex *und* Quercus *hinzugefügt* [16] pinum *Vulg.* *die gl. am rande b* [17] pinbov̄ *undeutlich, kann auch* pinibov̄ *sein b*

Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mγ.* 335. 336. *Sb.*

tanot c 37^a d 44^{2a} halftonot p 240^d halftnot e 56^a halfnot g 40^a — 44, 16

Vuah[1] ah c 37^b d 44^{2a} e 56^a f 222^{a2} g 40^a aha p 240^d q 224^a — 44, 16

Archana gisuasi b 346 c 37^b d 44^{2a} e 56^a g 40^a — 45, 3

Creans scephenī a^2 190^b d 44^{2a} scephen b 346 schephender p 240^d gscephenī c 37^b gescephenter e 56^a giscephenter f 222^{a2} giscephen^{tel} q 224^a — 45, 7

Testa de samiis[2] daha uonna (vonna c uoni g) leimun b 346 c 37^b d 44^{2a} g 40^a daha uonaleim e 56^a daha vonelaimo h 135^b thaha von lime p 240^d leim[3] a^2 191^a — 45, 9 [CCLXXXVI]

Uincti manicas[4] gipuntana mit hantdruhun c 37^b d 44^{2a} gipuntani mit hantruh e 56^a gipuntini mit hant druhin g 40^a gibuntene mith hanttruhen[5] p 240^d gipuntin f 222^{a2} q 224^b mithantdruhun a^2 191^a b 346 — 45, 14 [CCLXXXVI]

Extunc vonnato a^2 191^a b 346 — 45, 21

Ad canos zigrauvinun a^2 191^a c 37^b zigravuinun b 346 zigrauuinun d 44^{2a} zigrauui e 56^a zigrawe f 222^{a2} zigrauuen (grawen p) g 40^a p 240^d ingrawe q 224^b — 46, 4

Feram firtrago a^2 191^a b 346 p 240^d firtragę c 37^b d 44^{2a} firtrage g 40^a firtraga[6] e 56^a uirtrage f 222^{a2} q 224^b — 46, 4

Confertis uzioh& a^2 191^a b 346 c 37^b vzioh& d 44^{2b} uzzioh& e 56^a uzziohet p 240^d uz ziehit f 222^{a2} q 224^b — 46, 6

Conducentes mietente a^2 191^a b 346 c 37^b mietenta[7] e 56^a mietent f 222^{a2} miettent q 224^b mitente d 44^{2b} mitenta g 40^a mithenth p 240^d — 46, 6

Aurificem[8] goltsmit h 135^b goltsmide l 79 m 33^a n 47^a — 46, 6

Non elongabitur ervirritnivuirdit b 346 iruirritniuvirdit c 37^b d 44^{2b} iruirritniuuirdit g 40^a firnidiritniowirdit e 56^a nith geverreth wirth p 240^d — 46, 13

Non morabitur nitualot b 346 tualot d 44^{2b}. tvalot c 37^b tuualot[9] e 56^a twaloth p 240^d tualit g 40^a dwalit f 222^{a2} dewalt q 224^b — 46, 13

Molam quirn a^2 191^a b 346 c 37^b d 44^{2b} g 40^a — 47, 2

Maleficiorum. incantatorum germinaro (garminaro[10] cde) b 346 c 37^b d 44^{2b} e 56^a carminer p 240^d — 47, 9

Expiare[11] gipuozan a^2 191^a b 346 c 37^b d 44^{2b} puozan e 56^a piuzzin p 240^d puezte f 222^{a2} ruezte q 224^b — 47, 11

Supputabant[12] zaltun a^2 191^a b 346 c 37^b d 44^{2b} g 40^a zaltin f 222^{a2} q 224^b zaltan p 240^d zaltent e 56^a — 47, 13

Stipula stro b 346 strô c 37^b d 44^{2b} — 47, 14

Neruus stoch a^2 191^a b 346 c 37^b d 44^{2b} e 56^a f 222^{a2} p 240^d q 224^b stohc g 40^a — 48, 4

Infrenabo[13] piduingo a^2 191^a b 346 c 37^b d 44^{2b} e 56^a g 40^a piduuingo p 240^d bidwanc f 222^{a2} bidwanch q 224^b — 48, 9

In camino paupertatis inderoarpeiti armuoti a^2 191^a b 346 arpeiti aramuoti c 37^b arapeiti armmuoti d 44^{2b} arpeiti armoti e 56^a arbeite armut f 222^{a2} q 224^b arbeit armôth p 240^d — 48, 10

[1] Wach *efp* Uvach *q* Vuahc *g* vah *Vulg.* [2] *über* samiis *in b noch* meinum (*l.* leimun). de samus *e* Samia *a^2* [3] leim *übergeschrieben a^2* [4] manicis *a^2egVulg.* Machinas *p* [5] *davor ist* ruhen *ausgestrichen p* [6] firtraga] tr *auf rasur e* [7] mietenta] *das zweite* e *undeutlich, könnte auch* a *sein e* [8] Aurifice *lmn* [9] tuualot] a *scheint aus* e *gemacht e* [10] garminaro] *das zweite* a *angehängt c* [11] Expiaret *fq* [12] Supputabantur *a^2* Supputabunt *g* [13] Infrenabat *fq*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mη*. 336. *Sb.*

Feces trvosana *b* 346 truosana *c* 37^b *d* 44^{2b} *e* 56^a druosana *a*² 191^a drusina *g* 40^a drusin *p* 240^d trosach *f* 222^{a2} *q* 224^b — 49, 6

Muri tui vesti dino *b* 346 *c* 37^b *d* 44^{2b} uesti dino *e* 56^a vestedin *p* 240^d dine ueste *f* 222^{a2} *q* 224^b uesti *a*² 191^a — 49, 16

Spacium uviti *a*² 191^a vuiti *b* 346 *d* 44^{2b} witi *e* 56^a vutti *c* 37^b wite *f* 222^{a2} *q* 224^b virst *p* 240^d — 49, 20

Ulnis armon *a*² 191^a *b* 346 *d* 44^{2b} *e* 56^a *p* 240^d armun *g* 40^a armin *f* 222^{a2} armi^n *q* 224^b aramon *c* 37^b — 49, 22

Lingent [1] lechont *a*² 191^a *b* 346 — 49, 23

Uellentibus chrazonten *a*² 191^a *b* 346 *c* 37^b chrazzentin *f* 222^{a2} *q* 224^b crazonten *d* 44^{2b} chrazzitin *p* 240^d crazzento *e* 56^a den zwangonton *h* 135^b denzvvigenten *l* 79 den zuuigenten *m* 33^a dezvvigenten *n* 47^a den zvæingentemi *i* 14^b den zueingentenu *k* 76^d — 50, 6 [ccccxcv]

Tinea milivua *a*² 191^a *b* 346 — 50, 9

Ad fundum [2] zipodame *a*² 191^a *b* 346 podame *c* 37^b *d* 44^{2b} podamo *g* 40^a podam *e* 56^a podim *f* 222^{a2} *q* 224^b podum *p* 240^d — 51, 17

Incircumcisus heidaner *a*² 191^a *b* 346 *c* 37^b *d* 44^{2b} *e* 56^a heidener *g* 40^a heidin *f* 222^{a2} *p* 240^d heiden *q* 224^b — 52, 1

Gratis analôn *a*² 191^a *b* 346 analon *c* 37^b *d* 44^{2b} *e* 56^a *g* 40^a *p* 240^d anlôn *f* 222^{a2} anlon *q* 224^b — 52, 3

Colonus lantv̂po *b* 346 lan̦upo *a*² 191^a — 52, 4

Dispertiam [3] ziteilo *a*² 191^a *b* 346 *c* 37^b *d* 44^{2b} *e* 56^a *g* 40^a *p* 240^d ziteilit *f* 222^{a2} ziteilt *q* 224^b — 53, 12

Clauos [4] stechun *a*² 191^a *b* 346 *c* 37^b *d* 44^{2b} *e* 56^a stecchun *g* 40^a stechon *p* 240^d — 54, 2

Conuulsa [5] zistortiv *a*² 191^a zistortiu *b* 346 *c* 37^b *d* 44^{2b} *e* 56^a *f* 222^{a2} *g* 40^a *p* 240^d zistertiu *q* 224^b — 54, 11

Propugnaculo [6] prustuveri *a*² 191^a — 54, 12

Multus manaheitiger *a*² 191^a *b* 346 *c* 37^b *d* 44^{2b} *e* 56^a *g* 40^a maniger *p* 240^d — 55, 7 [ccccxcv]

Saliunca [7] ri otacha [8] *a*² 191^a riotacha *b* 346 *c* 37^b *e* 56^a riotahha *d* 44^{2b} rietach *f* 222^{a2} *q* 224^b rettich *p* 240^d ritala *g* 40^a rietachel *h* 135^b rietachil [9] *i* 14^b *l* 79 *m* 33^a *n* 47^a rirechil *k* 76^d — 55, 13

Conliguntur inphangan *a*² 191^a *b* 346. 347 [10] — 57, 1

Repetitis eiscot *a*² 191^a — 58, 3 [ccccxcv]

[ad] Lites [11] stritun *a*² 191^a *b* 347 *c* 37^b *d* 44^{2b} strit *e* 56^a *f* 222^{a2} *q* 224^b strite *p* 240^d — 58, 4 [cclxxxvi. ccccxcv]

[ad] Contentiones pagun *a*² 191^a *b* 347 *c* 38^a *d* 44^{2b} *e* 56^a pagin *f* 222^{a2} *p* 240^d *q* 224^b — 58, 4 [ccccxcv]

Impie uiantliho *a*² 191^a *b* 347 *d* 44^{2b} vuantliho *c* 38^a wentliche *p* 240^d uuanhliho *e* 56^a — 58, 4 [ccccxcv]

Confracti [12] gidiota *a*² 191^a *b* 347 *c* 38^a *d* 44^{2b} *g* 40^a gidioti *e* 56^a gidigoti *p* 240^d gidieti *f* 222^{a2} gidicti *q* 224^b — 58, 6 [ccccxcv]

Colliget inphahit *a*² 191^a *b* 347 — 58, 8 [ccccxcv]

[1] Lin͞gen͞ᵘt] e *aus* & *corr. b* [2] Fundo *g* [3] Dispertia *a²bcde, über* a *von jüngerer hand ein strich a²* Dispertio *gp* Dispertiat *fq* [4] Clauis] i *aus* u *radiert d* [5] Conuulsā *q* [6] propugnacula *Vulg.* [7] Saliunca] *das zweite* a *aus* u *corr. e* [8] ri otacha *übergeschrieben a²* [9] *davor etwas ausgewischt l* [10] *am rande von b* 347 *rasur* [11] Lites] i *aus* a *radiert f* Lite^s *p* [12] Confracti] i *auf rasur a²*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mŋ*. 336. *Sb.*

Oua[1] egir *a*^{2} 191^a *b* 347 eigir *c* 38^a *d* 44^{2b} — 59, 5

Aranea[2] spinna *a*^{2} 191^a *b* 347 — 59, 5

Impegimus stiozemes[3] *a*^{2} 191^a stiozemes *b* 347 gistiozames *c* 38^a *d* 44^{2b} gistizemis *g* 40^a gistozemes *e* 56^a gistiezin *f* 222^{a2} *q* 224^b gistizon *p* 240^e — 59, 10

Aboriatus[4] est suintilota[5] *a*^{2} 191^a *b* 347 *c* 38^a *d* 44^{2b} suintiloti *g* 40^b swintilote *f* 222^{a2} *p* 240^e swintilo^{te} *q* 224^b suintlot *e* 56^a — 59, 16

Uiolentus[6] [fluuius] drativ *b* 347 dratiu *a*^{2} 191^a *d* 44^{2b} *e* 56^a drattiu *c* 38^a treitui *p* 240^e drater *g* 40^b — 59, 19

Dromedarii olpentara[7] *a*^{2} 191^a *b* 347 *c* 38^a *d* 44^{2b} olopentari *e* 56^a *p* 240^e olpentari *g* 40^b *h* 135^b olpentare *f* 222^{a2} olpentar^e *q* 224^b — 60, 6 [ccccxcv]

Placabili[8] livpemo *a*^{2} 191^a *b* 347 liupemo *c* 38^a *d* 44^{2b} *e* 56^a linbomŏ[9] *p* 240^e — 60, 7

[equum] Inpingentem[10] struchontaz *a*^{2} 191^a *b* 347 struhhontaz *c* 38^a struhontaz *d* 44^{2b} struchentaz *e* 56^a struchente *f* 222^{a2} struchent *q* 224^b struhchentin *g* 40^b stechente *p* 240^e — 63, 13

Pannus menstruate tuoh manotsuhtigero *c* 38^a *d* 44^{2b} tuoh manotsuhtigera *g* 40^b tuoch manot suhtiger *e* 56^a thŏch monothsuthiger *p* 240^e tuoch manicsuhtiger[11] *f* 222^{a2} *q* 224^b tuohma not[12] *a*^{2} 191^a tuoh manot *b* 347 — 64, 6

Allisisti firchnusitos *b* 347 *c* 38^a firchnusitost *a*^{2} 191^b firc^{h}nusitost *d* 44^{2b} — 64, 7

Satis zivilo *a*^{2} 191^b *b* 347 ziuilo *c* 38^a *d* 44^{2b} — 64, 9

Continebis[13] firpiris *b* 347 *c* 38^a *e* 56^a firpirist *a*^{2} 191^b *f* 222^{a2} *q* 224^b uirpirist *g* 40^b firbirest *p* 240^e firperant *d* 44^{2b} — 64, 12

[carnem] Suillam[14] suvininaz[15] *a*^{2} 191^b *b* 347 *c* 38^a suininaz *d* 44^{2b}. 45^a swininaz *e* 56^a suininiz *g* 40^b swininez *p* 240^e svinin *f* 222^{a2} suinin[15] *q* 224^b — 65, 4

Ius profanum[16] pro d unrei naz[17] *a*^{2} 191^b produnreinaz *b* 347 *c* 38^a *d* 45^a prod unreiniz *e* 56^a prot unraiuiz *h* 136^a prot vnreiniz *i* 14^b prot unrein^{i}z *l* 79 proht unreiniz *p* 240^e prot unreinez *n* 47^a prot unrenez[18] *m* 33^a unreiniz prod (pro^d *q*) *f* 222^{a2} *q* 224^b — 65, 4

Granum in potro[19] chernoindrupin (drubin *p*) *a*^{2} 191^b *b* 347 *c* 38^a *d* 45^a *p* 240^e grano indrubin[20] *g* 40^b cherņ indrupin *e* 56^a cherno (cherne *q*) trubin *f* 222^{a2} *q* 224^b — 65, 8

Fortunę stetiheili[21] *b* 347 — 65, 11

Excerebret irhirne *a*^{2} 191^b *b* 347 *f* 222^{a2} *g* 40^b *q* 224^b inhirne *d* 45^a irhirn& *c* 38^a *e* 56^b irhirnet *p* 240^e — 66, 3

Parturiret[22] serezti[23] *a*^{2} 191^b *c* 38^a *d* 45^a

[1] Oua *b* [2] Aranea *b* araneae *Vulg.* [3] stiozemes *übergeschrieben a*^{2} [4] Apporiatus *p* [5] suintilota *übergeschrieben a*^{2} [6] Violentis *e* [7] *darüber rasur von* s . . . ros (*wol lateinisch*) *b. übergeschrieben a*^{2} [8] Placabili] *das erste* l *auf rasur von* r *a*^{2} [9] linbomŏ] b *aus corr. p. l.* lindomŏ [10] Impingente *q* Impigente *f* Inpi|ente *p* Impegente *e* [11] manicsuhtiger] r *aus* l *corr. q* [12] tuohma not *übergeschrieben a*^{2} [13] C:ontinebis *f* Contineƀ *c* Continebunt *d* [14] Suvillam *c* Siuillam *d* Swillam *fpq* [15] suvininaz] *das zweite* i *angehängt* c suinin] *über dem ersten* in *rasur q* [16] prophanum *e* [17] pro d unrei naz *übergeschr. a*^{2} [18] unrenez] *nach dem ersten* e *folgen nur* 2, *nicht* 3 *striche, also kann* unreinez *nicht gelesen werden m* [19] betro *q* [20] drubin] r *aus* u *corr. g* [21] *über der zu* Fortunę *gehörigen gl.* illi deae, *vgl.* stetigot genius [22] Paturir& *a*^{2} Patvrir& *b* Parturiet *cdep* [23] serezti] z *aus* t *corr. a*^{2}

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mη*. 336. *Sb.* — *Bibl.* 1. 2. 5. 7. *Mv.* 350. *Sb.* *Tg.* 5.

e 56^b ser&zti *b* 347 irseret *p* 240^e — 66, 7

Plandientur listent *a*^{2} 191^b *c* 38^a *d* 45^a *e* 56^b *f* 222^{a2} *q* 224^b listenth *p* 240^e listen *b* 347 — 66, 12

Murem [1] mus *a*^{2} 191^b *b* 347 *c* 38^a *d* 45^a *e* 56^b *f* 222^{a2} *p* 240^e *q* 224^b — 66, 17

In lecticis [2] inparun *a*^{2} 191^b *b* 347 *c* 38^a *d* 45^a *e* 56^b *g* 40^b inparen *f* 222^{a2} *q* 224^b in pârin *h* 136^a inparnen *p* 240^e — 66, 20

Mulis mulin *a*^{2} 191^b *b* 347 — 66, 20

Carrucis garrun *a*^{2} 191^b *b* 347 *c* 38^a *d* 45^a *e* 56^b *g* 40^b *h* 136^a garruit *i* 14^b garrunt *o* 148^a garrin *f* 222^{a2} garren *q* 224^b carrun *l* 79 *m* 33^a *n* 47^a carran *p* 240^e — 66, 20

CCLXXX [3]

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 22201. *i* = *Clm.* 17403.

In dimidio inmittiuerihi *a* 107^a mittiuerihi [4] *b* 295 *c* 54^a *d* 61^b mittiuerhi *g* 44^a mittiuerhe *e* 70^b mittilode *h* 245^d — 38, 10 [CCLXXIX]

Conuoluta [est] danagisceidan *a* 107^a *c* 54^a *g* 44^a danagisceidiniu *b* 295 danagisceidiniv *d* 61^b danasceidiniu *e* 70^b dagesceidin *f* 224^{b2} dagescei^{din} *i* 228^b hingescheidinv *h* 245^d givualzit ist [5] *b* 296 — 38, 12 [CCLXXIX]

A texente fonnauuepantemo [6] *a* 107^a — 38, 12

Ordirer givuepanvurti *a* 107^a guuepanuurti *b* 295 guvepan vusti [7] *d* 61^b giuueban uurdi *g* 44^a giuvepan *c* 54^a giuuepan *e* 70^b giwebin *f* 224^{b2} gewebi^n *i* 228^b giwerfotwirde *h* 245^d — 38, 12 [CCLXXIX]

Hirundinis [8] sualauun *a* 107^a sualavua *b* 296 — 38, 14

Meditabor [9] chuton *a* 107^a *b* 295 *c* 54^a *d* 61^b chutun *g* 44^a chunton *h* 245^d ahto *e* 70^b — 38, 14 [CCLXXIX]

Attenuati [sunt oculi] gimagartiv [10] *a* 107^a gimagartiu [11] *b* 295 *c* 54^a *d* 61^b gimagiritiu *g* 44^a gimagriti *e* 70^b gimagirt *f* 224^{b2} gimegirt *h* 245^d gemarit *i* 228^b gidunnot sint [12] *b* 296 — 38, 14 [CCLXXIX]

Recogitabo pidencho *a* 107^a *b* 295 *c* 54^a *d* 61^b *e* 70^b *f* 224^{b2} *g* 44^a *h* 245^d pidenche *i* 228^b — 38, 15 [CCLXXIX]

Amaritudine [13] seragi *a* 107^a *b* 295 *c* 54^a *d* 61^b serigi *g* 44^a seriga *e* 70^b *f* 224^{b2} *h* 245^d *i* 228^b — 38, 15 [CCLXXIX]

Postergum [14] hin̄trukke *a* 107^a hintarrucce *b* 295 — 38, 17 [CCLXXIX]

[1] Mur$\overset{m}{e}$m *b* Mur$\overset{.m.}{e}$m *d* [2] Inlectitis *g* *diese gl. nach* 616, 36 *h* [3] *diese gll. in den den Psalmen angehängten Canticis* [4] mittiuerihi] *das erste und letzte* i *angehängt c* [5] *unten am rande b* [6] fonna] o *aus* u *corr. a* [7] vusti *von jüngerer hand d* [8] Hirundo *b, am rande* [9] Meditabar *g* [10] gimagartiv] *das zweite* g *aus* r *corr. a* [11] gimagartiu] *das erste* a *angehängt c* [12] *unten am rande b* [13] Amaritud *c* Amaritudinem *bd* [14] *über die vorige gl. geschrieben, aber mit verweisung dass sie ihr folgen soll b*

D. II. 173. 174. = *Pt.* (*Germ.* 22, 394). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 247). — *Id.* 348. 331 (= 349)

CCLXXXI

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Tugurium huttia *a* 67^{a2} hútta[1] *b* 45 — 1, 8 [CCLXXIX]

Cucumeres ....[2] ad similitudinem peponum .i. melonum. pedenon *a* 67^{a2} *b* 45

Coccinum gelan. kruago *a* 67^{a2} go lan kruagon[3] *b* 45 — 1, 18

Scoria[4] sindar[5] *b* 45 sinder *a* 67^{a2} — 1, 22 [CCLXXVII. CCLXXIX. CCLXXXII. CCLXXXVI] [CCLXXXVII]

Olfactoriola disoma[6] *a* 67^{a2} — 3, 20

Ticio[7] brant[8] *a* 67^{b1} *b* 47 — 7, 4 [CCLXXVI. CCLXXVIII. CCLXXIX. CCLXXXII. CCLXXXIV]

Sarculum[9] spado *a* 67^{b1} — 7, 25

Iuncus binuz *a* 67^{b2} — 19, 6 [CCLXXVII. CCLXXXVII]

Propinabo[10] skenkio *a* 67^{b2} — 27, 3 [CCLXXIX]

Gith et ciminum smalsad *a* 67^{b2} — 28, 25

Milium milli.[11] hirsi[12] *a* 67^{b2} *b* 49 — 28, 25 [CCLXXIX. CCLXXXII]

Vicia[13] uuicca[14] *a* 67^{b2} *b* 49 — 28, 25 [CCLXXVII. CCLXXIX]

Trieris durco. nauis magna .i. kiol (kiolmigna[15] *a*) *a* 67^{b2} *b* 49 — 33, 21 [CCLXXIX. CCCCXCIV^{b}]

Vrticę nezzulun[16] *b* 50 nezzilon *a* 68^{a1} — 34, 13 [CCLXXIX]

Paliurus thistil *a* 68^{a1} distil[17] *b* 50 — 34,13 [CCLXXIX]

Lamias[18] agenggū[19] *b* 50 agengunt *a* 68^{a1} — 34, 14

Cataplasma[20] .i. plastar *a* 68^{a1} [CCLXXXIV]

Buxus[21] buhs boum *a* 68^{a1} — 41, 19

Runcina[22] ieda *a* 68^{a2} *b* 51 — 44, 13

Circinus[23] circil[24] *a* 68^{a1} *b* 50 — 44, 13 [CCLXXVI]

CCLXXXII*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

Tota[25] nui^{r}ta[26] gebeit 14 — 1, 6

Umbraculum hutta 14 — 1, 8 [CCLXXIX]

Scoria[27] sinder 14 — 1, 22 [CCLXXVII. CCLXXIX. CCLXXXI. CCLXXXVI]

Ticio[28] brant 14 — 7, 4 [CCLXXVI. CCLXXVIII. CCLXXIX. CCLXXXI. CCLXXXIV]

Serra saga 14 — 10, 15 [CCLXXIX]

Defecata[29] purgata geluteret 15 — 25, 6

[1] hútta *übergeschrieben b* [2] *gl. zu* cucumerario 1, 8 [3] *beide worte übergeschr. b.* n *von* golan *unsicher b* [4] scoriam *Vulg.* [5] sindar *übergeschrieben b* [6] *l.* bisoma [7] titionum *Vulg.* [8] brant *übergeschrieben b,* r *aus corr. a* [9] sarculo *Vulg. darauf folgt in a* gannireth mutiret, *nicht* munret, *wie Mone angibt, ist also lateinisch* (10, 14) [10] *diese und die drei nächsten gll. in folgender ordnung in a:* Vicia, Milium, Propinabo, Gith. *auch in b* Vicia *vor* Milium [11] *im context a* [12] hirsi *übergeschrieben b* [13] viciam *Vulg.* [14] *im context a* [15] *im context a.* migna *gehört zu einer folgenden gl.* (migma 30, 24): hebreus sermo. ē. i. mixtura [16] nezzulun *übergeschrieben b* [17] distil *übergeschr. b* [18] lamia *Vulg.* [19] agenggū *übergeschr. b* [20] *gl. zu* cataplasmarent 38, 21 [21] buxum *Vulg.* [22] *die gl. nach der folgenden im context a; in b unten am rande* [23] circino *Vulg.* [24] circil *übergeschrieben b* [25] fota *Vulg.* [26] *l.* nutrita *mit Nyerup* [27] scoriam *Vulg.* [28] titionum *Vulg.* [29] defaecatae *Vulg.*

Id. 331 (= 349). — *Bibl.* 2. — *D.* II. 190. — *Rb.* 492

Milium hirse 15 — 28, 25 [CCLXXIX. CCLXXXI]

Circulus[1] circil dicitur quod uertendo circulos efficit punctus uel punction in medio positus. grece centron uocatur 15 — 37, 29

Runcina nûil[2] 16 — 44, 13 [CCLXXVI. CCLXXVIII. CCLXXIX]

CCLXXXIII

Clm. 19440 *p.* 144.

Discriminalia.[3] capillatura .i. vuitta — 3, 20

Acus[3] spinula — 3, 22 [CCLXXIX. CCLXXXVII]

CCLXXXIV

Codex Vindob. 751.

() Effeminati[4] frzbgpdf[4] 132^{b} — 3, 4

Titio[5] m̃ .i. br:nt[6] 132^{c} — 7, 4 [CCLXXVI. CCLXXVIII. CCLXXIX. CCLXXXI. CCLXXXII]

() Detestor.[7] detestaris. leithkzpn[8] 132^{c} — 7, 16

() In triuiis eius thriuuikin[9] 132^{d} — 15, 3

() Ericius[10] kgkl[10] 133^{a} — 14, 23 [CCLXXIX]

() Uir. bigę equitum. ordo. ascensor bigę. antiquus genitiuus. et uir equitum .i. rekdimbnnp[11] 133^{a} — 21, 9

() Gallus gallinatius. id reithbno[12] 133^{a} — 22, 17

Gith .i. brohuuxrt[13] 133^{a} — 28, 25 [CCLXXIX]

Ciminum .i. cumkn[14] 133^{a} — 28, 25 [CCLXXVI. CCLXXIX]

(Migma) hoc migma tis .i. granum cum furfuribus xngfuubnnpt cprn[15] 133^{b} — 30, 24

Cataplasmarent . . . Cataplasma plâstar. xbsck[16] 133^{b} — 38, 21 [CCLXXVI. CCLXXXI]

() Gluttino. nas. clfkuu[17] 133^{b} — 41, 7

CCLXXXV*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

(53^{b}) Translatores[18] frãreiccharra — *Praefatio Hieronymi* [CCLXXXVI]

Interdum ofto — *ib.*

Munilia halspiriga — *Es.* 3, 19

Mitras huata — 3, 19 [CCLXXIX. CCLXXVI. CCLXXXVII]

[1] circulum *Vulg.* [2] *oder* uûil [3] *beide gll. oben am rande mit verweisung* [4] *die gl. am rande neben einer ausführlichen notiz über* vespertilio (2, 20). frzbgpdf (*dh.* erzagode) *über* Effeminati [5] titionum *Vulg.* [6] *dh.* masculinum .i. brant, *übergeschr.* [7] *darüber* leih *ausradiert* [8] *dh.* leithizon [9] *die gl. ist an einer zu frühen stelle an den rand gesetzt* [10] ericii *Vulg.* *dh.* igil [11] *dh.* reidimanno [12] *dh.* reithano [13] *l.* brothuuxrt, *dh.* brothuuurt (*über* Gith) [14] *dh.* cumin (*über* Ciminū) [15] *dh.* ungeuuannot corn [16] plâstar . xbsck (*dh.* uasci) *übergeschrieben* [17] *dh.* cleiuu = cleivu, *über* Gluttino

[18] *diese* 10 *glossen sind in der Genesis nr* XVI *zwischen* 317, 2 *und* 3 *eingeschoben;* IN ESAIA *von* 2 *hand zwischen den zeilen nachgetragen*

Rb. 492. — *Rb.* 529. 530

(54ᵃ) Discriminalia untarsceitida — 3, 20 [cclxxxvi. *vgl.* cclxxxvii]

Perisce:lides peinkauuati — 3, 20

Murenulas [1] menni — 3, 20 [cclxxxvi]

Olfactoriola [2] stancfazziliu — 3, 20 [*vgl.* cclxxxvi]

Gemmas kimmun — 3, 21 [cclxxxvi. cclxxxvii]

Mutatoria muzzunga cauuateo — 3, 22 [cclxxxvi]

CCLXXXVI*

Codex Carolsruh. Aug. ic.

PRAEFATIO

(94ᵃ) Per cola duruh scemmi

Commata lancsamiu

Prosa scurtiu

Urbane untar puriki

Eligantie dera smecharlihhi

Translatio framrechida

(94ᵇ) Translatores franrechara [cclxxxv]

ESAIAS

Fota kipruatiu — 1, 6

Scoria [3] sintar — 1, 22 [cclxxvii. cclxxix. cclxxxi. cclxxxii]

Ariolum heilisontan — 3, 2

Effeminati uuiuillun — 3, 4

Munilia kisteini — 3, 19 [cclxxix. cclxxxvii]

Mitræs huata — 3, 19 [cclxxix. cclxxxv. cclxxxvii]

Discriminalia untarsceitida — 3, 20 [cclxxxv. *vgl.* cclxxxvii]

Per'scelidas [4] peinziarida — 3, 20

Murenulas meinni — 3, 20 [cclxxxv]

Olfactoriola [5] stancfaz — 3, 20 [*vgl.* cclxxxv]

Gemmas :kimmun: — 3, 21 [cclxxxv. cclxxxvii]

Mutaturia [6] muzzunga — 3, 22 [cclxxxv]

Pallia lahhan — 3, 22

Linteamina uuintlahhan — 3, 22

Specula spiagal — 3, 23 [cclxxix. cclxxxvii]

Sindones fanun — 3, 23

Theristra sabun — 3, 23 [cclxxix]

Crispans [7] reidenti — 3, 24

Fascia uuintlahha — 3, 24

Fratruelis [8] pruader sun — 5, 1

Lambruscas [9] uuintar ha'lun — 5, 2

Calculus steinili — 6, 6

Fullo [10] uuesco — 7, 3

Sarculo riutachus — 7, 25

(95ᵃ) A ph''onibus fona uuizzagom — 8, 19 [cclxxix]

Stridunt [11] cherrant — 8, 19

Predatio herrod — 9, 5

Ululata [12] uueinot — 13, 6

Tortiones [13] uuantalunga — 13, 8

(95ᵇ) Obrizo ubarculde — 13, 12

Allidentur nidar sint kistozzan — 13, 16

Sirene [14] merimenni — 13, 22 [cclxxix]

In delubris in luakilrum — 13, 22

Cadauer reh — 14, 11

Paterens [15] offanonti

---

[1] Murenulas] r *aus* n *corr.* [2] Olfactoriola] *das zweite* o *aus* e *corr.* [3] Sc:oria] r *ausrad.* scoriam *Vulg.* [4] p'scelidas *corr.* 2 *hand* [5] Olfactoriola] *das zweite* o *aus* u *corr.* [6] Mutaturia] *das erste* t *mit rasur aus* l *corr.* [7] :Crispans] s *ausradiert* crispanti *Vulg.* [8] patruelis *Vulg.* [9] Lambruscas] b *mit rasur aus* p *corr.* 2 *hand* labruscas *Vulg.* [10] fullonis *Vulg.* [11] strident *Vulg.* [12] ululate *Vulg.* [13] torsiones *Vulg.* *hiernach folgen in der hs.* 1 *gl. zu Ez.*, 21 *zu Amos*, 2 *zu Abdias*, 1 *unbekannte*, 5 *zu Jonas* [14] sirenes *Vulg.* [15] *zu* parturiens 13, 8?

Rb. 530. 531

In triuiis in drim kiuuikim — 15, 3
Uiror (15, 6) calamo[1] cru^{a}nnero rorro — 15, 8
Supurbana untar purigi — 16, 8
Emarcescit[2] arsoret — 17, 4
(96^{a}) Cacuminibus in obanontikem — 17, 6
Lucus haruc — 17, 8
Lambruscas[3] uuintarperi — 17, 11
Turbo sturumuuinte[4] — 17, 13
Hiemabunt[5] uuintarrant — 18, 6
Aggerum hufono — 19, 6
Lacunas seę — 19, 10
Armentarum[6] suueigono — 22, 8
Insti^{tu}toris[7] in[8] des stiurantin — 23, 8
Adtrita zua kineiztiu — 24, 10
Racemi peri — 24, 13
Cataracte rinnun — 24, 18 [*vgl.* cclxxix]
Triturabitur ist kidroscan — 25, 10 [*desgl.*]
Teruntur[9] sint farsuuoraban — 25, 10
Uinea meri uuincarto des pezzistin chunnes — 27, 2
Sertum zizehot — 28, 5
Reficite lassum[10] kichuuicchat muadan — 28, 12
Inlaquentur[11] sint paseidot — 28, 13
Uacillate[12] uuanchot — 29, 9 [cclxxix]
Musitatores runarę — 29, 24 [cclxxix]
Perualida duruh chraft — 30, 14
(96^{b}) Igniculus[13] cneista — 30, 14
Panem artum prot kiduuunganaz — 30, 20
Uectigal[14] zol — 31, 8
Prominentes[15] luakente — 32, 2
[Extales innidoli — 1 *Reg.* 5, 9]
[Balbuttit[16] leffs mammalot]
Balborum lefso — 32, 4
Concinnabat[17] kimachota — 32, 7 [*vgl.* cclxxix]
Opulentos[18] uuahsante[19] — 32, 9
Fertilitas[20] uua^{h}smiki — 32, 12
Remigum[21] ferrantero — 33, 21
Legefer[22] eatrago — 33, 22
Cadauera[23] hre — 34, 3
Incrassatus arfeizteter — 34, 6
Letabunda froontiu — 35, 2
Debilia lamiu — 35, 3
Fullonis des uueskin — 36, 2
(97^{a}) Occupauit[24] pihafta — 37, 33
Linearum sprattono — 38, 8
Conuoluta kiualdaniu zisamane — 38, 12
Massam teiginna — 38, 21
[Caricarum[25] figono — 1 *Reg.* 25, 18. 30, 12]
Apotecas faz — 39, 2
Subpellectiles[26] kiziugi — 39, 2
Fetas melchiu — 40, 11
Pugullo[27] fusti — 40, 12

[1] c:alamo] l *radiert* clamor *Vulg.* [2] Emarcescit] *das zweite* c *aus* s *corr. von* 2 *hand* marcescet *Vulg.* [3] Lambruscas] b *mit rasur aus* p *corr. von* 2 *hand* labrusca *Vulg.* [4] sturum-] *das erste* u *aus* r *corr.* [5] Hiemabunt] b *aus* h *corr.* [6] armamentarium *Vulg.* [7] Instutores *von* 2 *hand corr. in* Insti^{tu}toris institores *Vulg.* [8] in] i *aus dem ersten zuge eines* a *corr.* [9] Teruntur] *das erste* t *mit rasur aus* d *corr.* (2 *hand?*) [10] :lassum] s *ausradiert* [11] illaqueentur *Vulg.* [12] U:acillate] f *ausradiert,* u *zusatz* 2 *hand* [13] Igniculus] *das erste* i *auf rasur für* a 2 *hand* [14] vectigales *Vulg.* [15] prominentis *Vulg.*; *hierauf folgt in der hs. die glosse* Extales innidoli, *eine reminiscenz an* 1 *Reg.* 5, 9, *wo* prominentes extales *steht; vgl.* 409, 42 [16] *vielleicht zufällige gegenglosse zu* Balborum, *da* balbutire *der Vulg. fehlt* [17] concinnavit *Vulg.* [18] Opulentos] p *mit rasur aus* b 2 *hand; das zweite* o *aus* e *corr.* opulentae *Vulg.* [19] uuahsante] e *aus* i *corr.* [20] Fertilitis] *das letzte* i *von* 2 *hand in* a *corr. und nochmals* a *darüber geschrieben* fertili *Vulg.* [21] Remig:um] i *ausradiert* [22] Legefer] *das zweite* e *aus* i *corr.* [23] cadaveribus *Vulg.* [24] occupabit *Vulg.* [25] Caricarum *ist wol aus der glosse* Massas caricarum 1 *Reg.* 25, 18, *oben* 412, 29 *widerholt, vgl.* 620, 34 [26] suppellectilis *Vulg.* [27] Pugullo] *das zweite* u *scheint von* 2 *hand in* i *corr. zu sein, indem der zweite zug des* u *zu einem* j *verlängert wurde*

Rb. 531. — *Zs.* 14, 499

Palmo munte — 40, 12 [CCLXXIX]
Ponderauit kiuuac — 40, 12 [*vgl.* CCLXXIX]
Molem terre suuaridu dera erda — 40, 12
Librauit kiuuac — 40, 12
Situle einba — 40, 15 [CCLXXIX]
Aurifex coldsmid — 40, 19 [CCLXXIX]
Cudebat smidota — 41, 7
In conclauis[1] in pilochum — 41, 7
Serrancia pisliozzantiu — 41, 15
In supinis uffarson — 41, 18
Ulmum elm — 41, 19
Plastes kiplatiu[2] — 41, 25
Sculptilibus picreftim — 42, 8
Lima fihala — 44, 12 [CCLXXVI. CCLXXIX]
(97^{b}) Lignarius holzman — 44, 13
Tornauit[3] kidrata[4] — 44, 13 [*vgl.* CCLXXIX]
In runcina in sinuuerafi — 44, 13
Circino in rizun — 44, 13 [CCLXXIX]
T'uncum stam — 44, 19
Testa daha — 45, 9 [CCLXXIX]
Manicis hantdruhim — 45, 14 [CCLXXIX]
Contabuerunt arfuleton — 46, 2
Gestamini fuarrat — 46, 3
Tenera marauui — 47, 1
Neruos[5] senadra[6] — 48, 4
In camino in ouane — 48, 10
Distituta ansaztiu — 49, 21
Repudii: dera farscuridu — 50, 1
Genas hiufilun — 50, 6
Uirgultum sumarlatun — 53, 2
Hinni ueio: — 54, 1
Propugnacula antuuigida — 54, 12
Pactum euua — 55, 3
Saliuncula[7] salaha — 55, 13
Auguratricis heilisara — 57, 3
Pugno fusti — 58, 4
Lites strita — 58, 4 [CCLXXIX. CCCCXCV]
(98^{a}) Contorquere kiridan — 58, 5
Deligatum kiuuelitan — 58, 13
Confotum kizoganan — 59, 5
Dromedarii saumara — 60, 6
Exuscio prunst: — 64, 2
Menstruate dera manodtuldigi — 64, 6
Ius profanum reht leidsamaz — 65, 4
Furtuna[8] cauma — 65, 11
Excerebret ineichit[9] — 66, 3
Fremitus[10] cremizzod — 66, 5
In lecticis in pettim — 66, 20
In carrucis in uuaganum — 66, 20

CCLXXXVII

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 20.

Molesta unsemp diu[11] 1^{b} — 1, 14
Subuenite helphet 1^{b} — 1, 17
Uindicabor uuirdu girohhan 2^{a} — 1, 24
Fauilla fali uuiska 2^{a} — 1, 31
(Altitudo) hohi[12] 2^{b} — 2, 11
(Eleuatos) habana[12] 2^{b} — 2, 14
Uisu therogisiuni 2^{b} — 2, 16
(Ariolum) gougalari 3^{a} — 3, 2

[1] eum clavis *Vulg.* [2] kiplatiu] k *aus* p *corr.* [3] Tornauit] o *aus* u *corr.* [4] kidrata] r *aus dem ersten zuge eines offenen* a *corr.* [5] Neruos] o *aus* u *corr.* 2 *hand* nervus *Vulg.* [6] senadra] *das erste* a *aus* e *corr.* [7] saliunca *Vulg.* [8] fortunae *gen. sg. Vulg.* [9] :ineichit] k *ausradiert* [10] tremitis *Vulg.* [11] *das deutsche wort unterstrichen* [12] *fast erloschen; ganz erloschen sind einige randglossen dieser seite neben vers* 21

Zs. 14, 499. 500

(Architectum [1]) listuuriton 3^a — 3, 3
(Uestimentum) lachi [2] 3^a — 3, 6
Adinuentiones iraruundida [3] 3^a — 3, 8
Ut prouocarent daz gruoz din [4] 3^a — 3, 8
Té [5] decipiunt dih buuuihen [6] 3^a — 3, 12
(Lunulas) anlihgispan [7] 3^b — 3, 18
Torques halsbougga 3^b — 3, 19 [CCLXXIX]
Monilia [8] gisteinu [9] 3^b — 3, 19 [CCLXXIX. CCLXXXVI]
Armillas [10] bouga 3^b — 3, 19
Mitras huota [11] 3^b — 3, 19 [CCLXXIX. CCLXXXV. CCLXXXVI]
Discriminalia untargisceidida 3^b — 3, 20 [*vgl.* CCLXXXV. CCLXXXVI]
Murenulas goltborto 3^b — 3, 20
Olfactoriola bysemo 3^b — 3, 20 [CCLXXXI]
Inaures orringa 3^b — 3, 20 [CCLXXIX]
Anulos fingirin 3^b — 3, 21 [CCLXXIX]
Gemmas gymmun 3^b — 3, 21 [CCLXXXV. CCLXXXVI]
In fronte inende 3^b — 3, 21
Pendentes hangenta 3^b — 3, 21
Mutatoria thiu uuantalgiuuatiu 3^b — 3, 22
Linteamina theuueilla [12] 3^b — 3, 22
Acus spenula 3^b — 3, 22 [CCLXXIX. CCLXXXIII]
Specula spiegal 3^b — 3, 23 [CCLXXIX. CCLXXXVI]
Sindones sabuna 3^b — 3, 23 [CCLXXIX]
Uittas uuittun 3^b — 3, 23 [CCLXXIX]
Theristra huorgiuuat 3^b — 3, 23
Foetor fulida 3^b — 3, 24
Funiculus striggilo [13] 3^b — 3, 24
Pro fascia furifaasgi 3^b — 3, 24
Tantum modo uuo drato mezo [14] 3^b — 4, 1
(Residuus) blibenar 3^b — 4, 3
(Sepsit [15]) biziunta [16] 4^a — 5, 2
Sepem zuun [17] 4^a — 5, 5
In ubertatem uersa Innuh samiugikertiu 4^b — 5, 17
Amplexabitur uuirdit bihalsot 5^a — 5, 29
Riuos beh hi 7^a — 8, 7
(Erudiuit me) lerta mih 7^a — 8, 11
In laqueum Inseiten 7^a — 8, 14
Et a diuinis enteuu'zegun 7^a — 8, 19
Corruet uellit 7^a — 8, 21
(Quan^do^diuidunt) danne sezedultun [18] 7^b — 9, 3
(Sceptrum) gertta 7^b — 9, 4
Deprauantem [19] uuide'r gibritelotan 8^a — 9, 14
Honorabilis eruu'rdigar [20] 8^a — 9, 15
Calamitatis harmes 8^a — 10, 3
(Ad internetionem [21]) flore 8^a — 10, 7
Adbreuiata gicurcit 9^a — 10, 22
Cursim loufliho 9^a — 10, 29
(Paupercula) arma 9^a — 10, 30
(Àgitabit [22]) gruegta [23] 9^a — 10, 32

[1] *davor rasur von* de. de architectis *Vulg.*, architectum *Sabatier* 2, 522'. *am rechten rande auf gleicher höhe eine mit* oda *endende gl. erloschen: zu* effeminati (3, 4)? [2] *l.* lachin [3] *l.* inaruundida? in *zur widergabe des lateinischen* ad [4] *darnach rechts am rande bei* exactores (3, 12; *zwischen* a *und* c *rasur*) *eine gl. erloschen* [5] Té *übergeschrieben* [6] *l.* bisuuihen [7] *vor* anlih *ist etwas erloschen, l.* manlih [8] Monilia] o *aus* u *corr.* [9] gisteinu] *das zweite* i *vielleicht auf rasur* [10] Armillas] i *aus* e *radiert* [11] huota] o *scheint aus* e *radiert* [12] *schwer lesbar.* = dwahilla [13] *nicht sicher* [14] *die deutsche gl. unterstrichen* [15] sepivit *Vulg.* [16] biziunta] *das* a *undeutlich* [17] *gleich darauf steht neben* In direptionem (5, 5) In suota *am rande; deutsch? vielleicht folgte noch etwas, das jetzt nicht mehr zu erkennen ist* [18] *l.* se zedeiltun [19] Deprauantem *auf rasur* refraenantem *Vulg. l.* uuidergibritelōtan [20] *sodann ist über* adolescentulos (*das erste* e *und letzte* o *corr. in* i) 9, 17 iun *ausgewischt, und am rande rasuren neben v.* 18 [21] internetionem] *das zweite* e *corr. aus* i [22] Agitabit] b *aus* u *corr.* [23] *l.* giracgta?

Zs. 14, 500

(Residuum) leiba[1] 9^{b} — 11, 11 [*vgl.* CCLXXIX]
(Zelus) moht 9^{b} — 11, 13
(Non emulabitur) niuigantscafoht 9^{b} — 11, 13
(Percutiet eum) heifidsi[2] 9^{b} — 11, 15
(Fiducialiter) baldlibo 9^{b} — 12, 2
(Adnuntiate) aruuntid[3] 10^{a} — 12, 5
(Ululate) heridoht[4] 10^{a} — 13, 6
(Contabescet) arsiochet 10^{a} — 13, 7
(Tortiones[5]) uuizziu 10^{a} — 13, 8
(Crudelis) grimmar 10^{a} — 13, 9
(Ad ponendam) zisezzenne 10^{a} — 13, 9
(Non expandent) nigibreitent 10^{a} — 13, 10
(Quiescere) bilinnenne 10^{a} — 13, 11
(Obrizo) lottuonimo[6] golde 10^{a} — 13, 12
(Allidentur[7]) grisgrimmon 10^{b} — 13, 16
(Uiolabuntur[8]) uuerdeuersmizan[9] 10^{b} — 13, 16
(Nec . . . uelint[10]) niuuili 10^{b} — 13, 17
Inclita ediliu 10^{b} — 13, 19
(Strutiones) struzza 10^{b} — 13, 21 [CCLXXIX]
(Pilosi saltabunt) ruhonsalzont[11] 10^{b} — 13, 21
Ululæ zuigellun 10^{b} — 13, 22
Sirenæ cāpahtan traco 10^{b} — 13, 22
Decreuit erdeilta 11^{b} — 14, 27
(Fiducialiter) baldlibho 11^{b} — 14, 30
(Propagines) s . . . . . nga[12] 12^{b} — 16, 8
(Segetes) ezzisga[13] 13^{a} — 17, 9
(Florebit) pluomot 13^{a} — 17, 11
Legatos boton 13^{a} — 18, 2
[ad gentem] Conuulsam rouſtemo 13^{a} — 18, 2
Præcidentur uuerden haeberhougan[14] 13^{b} — 18, 5
([aestate] Perpetua[15]) simbligun 13^{b} — 18, 6
(Deuulso[16]) uzerrouſtemo[17] 13^{b} — 18, 7
(Deficient) erden erdorrent[18] 13^{b} — 19, 6
Aggerum :ouſſo[19] 13^{b} — 19, 6
Calamus sciemun 13^{b} — 19, 6
Iuncus binuz 13^{b} — 19, 6 [CCLXXVII. CCLXXXI]
Albeus[20] fluz 13^{b} — 19, 7
Inrigua inuuhtinun 13^{b} — 19, 7

[1] leiba, *davor scheint ein* s *zu stehen* [2] *zu* Leuabit (11, 15)? [3] *l.* aruntid [4] *ich bin nicht sicher ob das wort richtig zu* ululate *bezogen ist, dann müste es mit* harên *verwandt sein* [5] torsiones *Vulg.* [6] lottuonimo] lottuo *sehr zweifelhaft,* l *könnte auch* d *sein. es liegt wol eine entstellung für* sotanimo *vor* [7] Allidentur] *das erste* l *und* ur *auf rasur* [8] Ui:olabuntur] *rasur von* u [9] uersmiza:n] *rasur von* i [10] ue:lint] *rasur von* l [11] ruhon] n *unsicher* [12] *ausradiert; wol* snitilinga [13] ezzisga] *das zweite* z *aus* s *corr.* [14] haeberhougan] g *auf rasur von* e. *l.* habe erhouuan [15] Perpetua] a *aus* æ *radiert* [16] Deuulso] e *in* i *corr.* divulso *Vulg.* [17] uzerrouſtemo] *vom ersten* u *der erste strich abgeschnitten* [18] erden] *davor etwa* eruu *abgeschnitten* [19] :ouſſo] *rasur von* h [20] alveus *Vulg.*

D. II. 176. = *Pt.* (*Germ.* 22, 395). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 248). — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 242)

CCLXXXVIII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

1 Ordirer [1] girauuit. vuurti [2] (vuurci *b*) Aculeus [3] ango [4] *a* 75[a2] *b* 103 [CCLXXXIX] 5
2 *a* 75[a2] *b* 103 — 38, 12

CCLXXXIX

Codex SGalli 299 *p.* 257.

4 Dum adhuc ordirer denni kiuuor[a]fin Aculeus [5] ango [CCLXXXVIII] 6
3 vurti .s. — 38, 12

[1] *diese gll. in dem den Psalmen angehängten Canticum Ezechiae* [2] *im context a* [3] *die stelle dieses wortes vermag ich nicht anzugeben* [4] *im context a* [5] *s. zur vorhergehenden nummer*

Bibl. = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 243). *Germ.* 1, 116. *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 389). — *Bibl.* 1. 2. 5. 7. *MΘ.* 336. *Sb.*

ZU JEREMIAS.

CCXC

a = *Codex Carolsruh. Aug.* cxxxv. *b* = *Codex SGalli* 299. *c* = *Codex Parisinus* 2685.

Pedica[1] .i. seit°on[2] *a* 103^a .i. seiton *b* 11 — 5, 26

Cartellum.[3] panarius .i. tenel[4] *a* 103^a *b* 11 — 6, 9

Sinopide .i. hrotilesteine[5] *a* 103^a .i. hrotilesteine *b* 11 — 22, 14 [*vgl.* ccxci]

Aurugo;[6] color sicut pedes accipitris.[7] ł milui[8] .i. gelo *a* 103^a *b* 11 .i. gegligelu *c* 55^a — 30, 6

Scalpellum;[9] ferrum est .i. scrip°sahr[10] *a* 103^a .i. scripsahr *b* 11. 12 — 36, 23

Polite .i. mundate lẏnogens[11] *a* 103^a lindgens[11] *b* 12 — 46, 4

CCXCI

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 14584. *p* = *Codex Admont.* 508. *q* = *Clm.* 22201. *r* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS[12]

Millibus millun *c* 38^a *d* 45^a milun *e* 56^b milin *f* 222^{a2} milen *r* 224^b mile *q* 240^e

Euangelicum[13] euangeliiscen *b* 347 *d* 45^a evangeli¦scen *c* 38^a euangeliscen *e* 56^b

Exorsus est pigan *a* 191^b *b* 347 *c* 38^a *d* 45^a *e* 56^b *q* 240^e pigondi *f* 222^{a2} begunde *r* 224^b

Transtulerant firuvortun *a* 191^b firvuôrtun *b* 347

Alfabeto linnole. ł puohstape *c* 38^a *d* 45^a linnone. puohstape *b* 347 Lignole[14] puoch stappe *e* 56^b Linnole[14] puoch (pucho *q*) stabe *f* 222^{a2} *q* 240^e *r* 224^b puohstape *a* 191^b puohstabe *g* 40^b

Confusus est girrit ist *a* 192^a *b* 348 girritvuard (vuart *d* wart *efr*) *c* 38^a *d* 45 *e* 56^b *f* 222^{a2} *r* 224^b girrothwart *q* 240^e

Ad conpendium[15] zideru horsci *b* 348

[1] pedicas *Vulg.* [2] s *ist fehler für* ſ = francice [3] cartallum *Vulg.* [4] *ags.* tænel *Ettmüller* 538 [5] *vgl. Graff* 6, 688 *und ags.* sinopede redestan *Wright* 2, 120^b [6] Aurǒgo *b* auruginem *Vulg.* [7] an^{c}cipitris *b* [8] ł milui *fehlt c* [9] scalpello *Vulg.* Scapellum *a* [10] *l.* scripsahs; *auch hier wider fälschlich* s *statt* ſ [11] *unverständlich* [12] *die gll. des prologs übergeschrieben ab* [13] Euangelium *d* Euuangelicum *e* [14] Lignole *und* Linnole *efqr als besonderes wort im context, worüber als gl.* stappe *resp.* stabe [15] Compendio *g*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. *MՁ*. 336. *Sb.*

ziderohorschi *c* 38^a *d* 45^a ziderohosci *e* 56^b zi deri horsci *g* 40^b churzilich *q* 240^e

Prouocare gigruozan *a* 192^a *d* 45^a gigruoz an *b* 348 gigroizin *g* 40^b gruozan *c* 38^a *e* 56^b gruizin *f* 222^{a2} reizen *q* 240^e

LIBER HIEREMIAE

Euellas [1] uzliuhhes (vzliuhhes *d*). ł uziohes *c* 38^a *d* 45^a uzarliuches *a* 192^a uzarlivches *b* 348 uzziohes *e* 56^b uzziehist *f* 222^{a2} uzziehst *r* 224^b uzrovfest *q* 240^e — 1, 10

Destruas [2] zistorres *a* 192^a *b* 348 *c* 38^b zistores *d* 45^a *e* 56^b zistorest *q* 240^e zistorist *f* 222^{a2} zistorst *r* 224^b — 1, 10

Disperdas zisprenges *a* 192^a *b* 348 *e* 56^b zisp̄nges *c* 38^b zispreinges *d* 45^a zisprengest *q* 240^e — 1, 10

Dissipes [3] zivuerfes *a* 192^a *b* 348 *c* 38^b ziuuerfes *d* 45^a *e* 56^b ziwerfest *q* 240^e ziuurist *f* 222^{a2} ziuu'sti *r* 224^b — 1, 10

Disceptabo strito *a* 192^a *b* 348 *c* 38^b *d* 45^a *e* 56^b strite *f* 222^{a2} *q* 240^e strita *g* 40^b st'ti *i* 15^a strit *r* 224^b strita ł di"gon *l* 80 strita. ł dinga *n* 47^b striten ł dingen *h* 136^a — 2, 9

Considerate scovot *b* 348 — 2, 10

Uernaculus inchn&h *a* 192^a *b* 348 — 2, 14

Constuprauerunt [4] pivullun *a* 192^a *b* 348 *c* 38^b piuullun *d* 45^a *e* 56^b piwollon *q* 240^e piuulnin *g* 40^b bihurt *r* 224^b — 2, 16

Turbidam [5] [aquam] truopaz *a* 192^a *b* 348 *c* 38^b *d* 45^a *e* 56^b trubiz *f* 222^{b1} *q* 240^e *r* 224^b — 2, 18

Borith . . . . quam [6] quidam esse putant herbam quę suertala (squertila [7] *e* svertila [7] *q* swertila [7] *fr*) dicitur *a* 192^a *b* 348 *c* 38^b *d* 45^b *e* 56^b *f* 222^{b1} *q* 240^e *r* 224^b . . . hanc autem herbam quidam eam dicunt esse quam Swertilā [8] *h* 136^a vuat vurz [9] *b* 348 — 2, 22

Leuis cursor gizaler lovpho (loupho *cdg*) *a* 192^a *b* 348 *c* 38^b *d* 45^b *g* 40^b gizalor loufa *e* 56^b gizalar loffere *q* 240^e — 2, 23 [CCXCII]

Explicans givrummenter *c* 38^b giv'ummīt [10] *a* 192^a givummīt *b* 348 girummenter *d* 45^b rumenter *e* 56^b runentir *f* 222^{b1} *r* 224^b rununter *q* 240^e — 2, 23

Pectoralis fascię prusttuoches *a* 192^a *b* 348 *c* 38^b prustuoches *d* 45^b prustuohes *e* 56^b prust vehez *q* 240^e prustrocches *g* 40^b — 2, 32

Amatoribus frivdilun *b* 348 friudilun *c* 38^b *d* 45^b fridolun *e* 56^b *f* 222^{b1} fridelun *r* 224^b fridelin *q* 240^e — 3, 1

Auersatrix uvidaruvarta *a* 192^a vuidarvuarta *b* 348 uuidaruuartara *d* 45^b uuidiruuartara *g* 40^b vuidartara *c* 38^b widartana *e* 56^b widirare *f* 222^{b1} wi^d^riare *r* 224^b widerdanu *q* 240^e — 3, 6

Repudii sceidungo *a* 192^a *b* 348 sceitungo *c* 38^b *d* 45^b sceitcungo [11] *e* 56^b sceidunga *g* 40^b sceidunge *f* 222^{b1} schidungi *q* 240^e scidung *r* 224^b — 3, 8

Nouate vurp& *a* 192^a *b* 348 *c* 38^b uurp&

[1] Euelle^a^s *a* Euella *c* [2] Destrues *ce* [3] *diese gl. vor der vorigen eq* [4] Constupraueř] *das erste* u *aus* ri *corr. e* [5] Turbida *ab* [6] qđ (ł quā) *q* [7] *im context efqr* [8] *im context h* [9] vuat vurz *übergeschrieben über* Borith *b* [10] giv'ummīt] r *von jüngerer hand übergeschrieben, vorher über* i *ein* r *derselben hand ausgewischt a* [11] sceitcungo] *das erste* c *undeutlich e*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. *MG.* 336. 337. *Sb.*

d 45^b furp& *e* 56^b furbit *f* 222^{b1} *r* 224^b fiurbite *q* 240^e — 4, 3

Nouale[1] nivlenti. ł riuti. f. ród[2] *a* 192^a nivł. ród. ł rivti[3] *b* 348 niuvilenti *c* 38^b niulenti *d* 45^b niulente *f* 222^{b1} niuelente *q* 240^e niulentigi *e* 56^b nuilento *g* 40^b niugrut *r* 224^b — 4, 3

Fortiter luvto *a* 192^a *b* 348 lûto *c* 38^b *d* 45^b lúto *e* 56^b lûte *f* 222^{b1} *r* 224^b lutte *q* 240^e — 4, 5

Consternabuntur giunvrouvit uvrtun *a* 192^a givnvrovuitvurtun *b* 348 giunurovvitvurī[4] *c* 38^b giunurovuit uurtun *d* 45^b — 4, 9

Ad uentilandum zivuinton *a* 192^a *b* 348 zivuintonne *c* 38^b ziuuintonto[5] *e* 56^b ziwintinne *f* 222^{b1} *q* 240^e *r* 224^b ziguuintonne *d* 45^b — 4, 11

Uentrem meum doleo min vuampa svirit (suirit *b*) mih *a* 192^a *b* 348. 349 min uuampa suirt mih *g* 40^b min vuāpa (uuāpa *d*) suvirit (suirit *d*) mih *c* 38^b *d* 45^b — 4, 19

Uecordes unvruote *a* 192^a *b* 349 unuruote *g* 40^b vnuruota *c* 38^b unuruota *e* 56^b unfruote *d* 45^b weherzege *q* 240^e — 4, 22

Pinxeris[6] gizierit uverdes *a* 192^a gizieritvuerdes *b* 349 *c* 38^b gizierituuerdes *d* 45^b gizirwirdis *e* 56^b gizirotest *q* 240^e gizierist *f* 222^{b1} giwizist *r* 224^b — 4, 30

Iudicium reht *a* 192^a *b* 349 *d* 45^b *e* 56^b *f* 222^{b1} *q* 240^e *r* 224^b reth *c* 38^b — 5, 1

Admissarii[7] reinnun *a* 192^a *b* 349 *c* 38^b reinun *d* 45^b *e* 56^b renischv *q* 240^e — 5, 8 [CCXCII]

Exasperans irgrēm̄taz *a* 192^a irgrēmentaz *b* 349 irgremmentaz *d* 45^b irgremmenter *c* 38^b irgremintir *g* 40^b irgremmitter *e* 56^b irgremiter *f* 222^{b1} *q* 240^e irgremit *r* 224^b — 5, 23

Auceps[8] uogalari *a* 192^a *e* 56^b vogalari *b* 349 uogilare *f* 222^{b1} *r* 224^b uogeler *q* 240^e fogalari *c* 38^b *d* 45^b — 5, 26

Pedicas[9] vualza *a* 192^a *c* 38^b *d* 45^b uualza *e* 56^b walza *f* 222^{b1} *r* 224^b valza *q* 240^e ualza *g* 40^b vualza. f fuzdruh[10] *b* 349 — 5, 26 [CCXCII]

Decipula[11] valla[12] *a* 192^a *d* 45^b *q* 240^e ualla *g* 40^b vallza *c* 38^b ualza *e* 56^b walza *f* 222^{b1} waza *r* 224^b valla. harra[13] *b* 349 chlobo *h* 136^a *n* 47^b Chlobo *l* 80 chlobi *i* 15^a — 5, 27

Inpinguati[14] gimaste *a* 192^a *b* 349 gimasta *c* 38^b *d* 45^b *g* 40^b gimasti *e* 56^b gimestit *f* 222^{b1} *q* 240^e gimest *r* 224^b — 5, 28

Plaudebant[15] slageztun *a* 192^b *b* 349 *c* 38^b *e* 56^b slagaztun *d* 45^b *g* 40^b hantslagaten *q* 240^e — 5, 31

Declinauit[16] hinaseich[17] *a* 192^b *b* 349 *c* 38^b *d* 45^b *e* 56^b hineseich *f* 222^{b1} hinesech *r* 224^b neigito *q* 240^e — 6, 4

Ad cartallum[18] zizeinnun. fanare[19] *b* 349 zeinnun[20] *a* 192^b *c* 39^a zeinun *d* 45^b *e* 56^b *g* 40^b zeinin *f* 222^{b1} *q* 240^e *r* 224^b — 6, 9 [CCXCII]

Contestabor[21] ziurchundunzivho *a* 192^b

[1] Nouale] *am zweiten senkrechten balken des* N *ist radiert a* Noual *cd* Noualis *efr* Noualę^{is}, *die corr. von anderer hand q* [2] f. ród *übergeschr. a* [3] ród. ł rivti *übergeschr. b* [4] vurī] rī *auf rasur c* [5] ziuuintonto] *das erste* o *undeutlich e* [6] Pinxeris *a* [7] Emissarii *eVulg.* [8] Anceps *r* aucupes *Vulg.* *die gl. vor der vorigen cdefqr* [9] Pedicas *b* [10] f fuzdruh *übergeschrieben b* [11] Decipula *b* [12] valla *von jüngerer hand übergeschr. d* [13] harra *übergeschrieben b* [14] Impinguati] a *aus corr. f* [15] Adplaudebant *bVulg.* [16] Declinabant *e* [17] hinaseich] i *und* a *angehängt c* [18] Cartulum *cdefr* [19] fanare *übergeschrieben b. gebildet aus mlat.* panarium (*von* panis) [20] zeinnun *übergeschrieben a* [21] Contestor *cefqr*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. *M9.* 337. *Sb.*

ziurchundinziuho *c* 39^a *d* 45^b *e* 56^b zurchundunziuho *b* 349 urchundeziuhe *f* 222^{b1} *r* 224^b ich peswer *q* 240^e — 6, 10

Dissolutę giplodit *a* 192^b *b* 349 *c* 39^a plodit *f* 222^{b1} *r* 224^b plod& *e* 56^b plodeth *q* 240^e giplotto [1] *d* 45^b — 6, 24

Probatorem vrsuohhari *a* 192^b *b* 349 ursuochari *c* 39^a *e* 56^b urisuochari *g* 40^b ursuohari *d* 45^b irsuchere *q* 240^e — 6, 27

Sufflatorium in igne essa insmiddo *a* 192^b *b* 349 essa *c* 39^a *d* 45^b *e* 56^b *f* 222^{b1} *g* 40^b *h* 136^a *l* 80 *n* 47^b *q* 240^e *r* 224^b æshe *i* 15^a wæl [2] *p* 39^a — 6, 29

Conflauit giranta *a* 192^b *b* 349 *c* 39^a *d* 45^b *e* 56^b girante *q* 240^e ziranta *g* 40^b zirante *f* 222^{b1} *r* 224^b — 6, 29

Placentas [3] preitinga. ł fla dun [4] *a* 192^b preitinga. ł fladun *b* 349 *c* 39^a *d* 45^b preitinga *e* 56^b *g* 40^b preitinge *f* 222^{b1} *r* 224^b pretinge *q* 240^e praitinga *h* 136^a .breitinga *n* 47^b præitingi *i* 15^a pr^{ei}dinge [5] *k* 77^a fladen *l* 80 pargita$\bar{~}$. furivuiz. ł foravuerfon [6] *b* 349 — 7, 18 [*vgl.* CCXCIII]

Abigat danatripe *a* 192^b *b* 349 *c* 39^a *d* 46^a danatripa *e* 56^b danatribe *g* 40^b dantribe *f* 222^{b1} *r* 224^b dandreip *q* 240^e — 7, 33

Ciconia [7] storuch *a* 192^b *b* 349 — 8, 7

Obducta giheiltiv *a* 192^b *b* 349 — 8, 22

Diuersorium gastvuissoth *a* 192^b *b* 349 gastuuissoth *d* 46^a gastvuissot *c* 39^a — 9, 2

Fraudolenter [8] incedet vicislihog& *b* 349 vicisliho g&̃ *c* 39^a uicislihog&̃ [9] *d* 46^a vicisliho *a* 192^b — 9, 4

Lamentatrices chlagara *a* 192^b *b* 349 *c* 39^a *e* 56^b c^{h}lagara *d* 46^a chlagari *g* 40^b chlagerinne *q* 240^e chlagu *r* 224^b claga *f* 222^{b1} — 9, 17 [CCXCII]

In comam [10] insinavuerpili *a* 192^b *b* 349 sinavuerpili *c* 39^a sinauuerpili *d* 46^a *e* 56^b siniuuerpili *g* 40^b sin vahs *q* 240^e — 9, 26

Ascia [11] dehsala *a* 192^b *b* 349 *c* 39^a *d* 46^a *q* 240^e dethsala *g* 40^b dehsla *e* 56^b dehsil *f* 222^{b1} *r* 224^b — 10, 3

Clauis negilin *a* 192^b *b* 349 *c* 39^a *d* 46^a *e* 56^b negelin *q* 240^e — 10, 4

Malleis [12] hamarin *a* 192^b *b* 349 hamar̄ *d* 46^a hamar [13] *c* 39^a — 10, 4

Aurifex [14] goldsmid *a* 192^b *b* 349 *c* 39^a *e* 56^b goltsmid *d* 46^a goldsmit *f* 222^{b1} goltsmit *g* 40^b *q* 240^e go^{l}tsmit [15] *r* 224^b — 10, 9

Obsidium [16] bisezida *a* 192^b bisecida *b* 349 — 10, 17

Sicut est dies hęc [17] sosizhivto (hiuto *b*) sciuit *a* 192^b *b* 349 soizhiuto scinit *c* 39^a *e* 56^b soez (iz *r*) hiute scinit *f* 222^{b1} *r* 224^b soirhiutoscin& *d* 46^a so iz hivte schinet *q* 240^e — 11, 5

Contestans urchundonter *a* 192^b *b* 349 ziurchundinziohent *c* 39^a — 11, 7

Coniuratio [18] piheiz [19] *a* 192^b *b* 349 *c* 39^a

[1] giplotto] to *auf rasur d* [2] *vgl. Mhd. wb.* 3, 468^b [3] Placente^{a}s *b* Placenta *k* [4] *alles übergeschrieben a* [5] pr^{ei}dinge] *rasur von* a *k* [6] *diese gll. übergeschrieben b* [7] *am rande b* [8] Fraudulenter *a Vulg.* [9] g&̃] *der circumflex darüber von jüngerer hand d* [10] Incomā] *der strich über* a *ist rot ausgestrichen und über das vorhergehende* i *ein roter accent gesetzt a* Incoma *d* Inconum *g* [11] As^{f}cia *b* [12] Maleis *ab, von jüngerer hand noch ein* l *übergeschr. a* [13] hamar] *über* r *ein strich ausradiert c* [14] artificis *Vulg.* [15] go^{l}tsmit] l *rot übergeschrieben r* [16] obsidione *Vulg. die gl. am rande b* [17] hęc] est *fr, fehlt cdeq* [18] Coniuratio] r *aus* g *radiert d* [19] piheiz:] *rasur von* z *a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *MS.* 337. *Sb.*

d 46^{a} *e* 56^{b} *f* 222^{b1} *g* 40^{b} *r* 224^{b} piswerunga *q* 240^{e} — 11, 9

Ad irritandum zigigruoz̄ *b* 349 *c* 39^{a} zigigruozañ *d* 46^{a} zigigruozanne *a* 192^{b} zigruozcinni *g* 40^{b} — 11, 17

Eradamus [1] uzirvurzom̄ *c* 39^{a} uzirvurzomes *a* 192^{b} uzervurzomes *d* 46^{a} uzuurzomes *e* 56^{b} uzwrzen *f* 222^{b1} *r* 224^{b} uzwrzin *q* 240^{e} uzirvurzolomes *b* 349 uzuurzilun *g* 40^{b} — 11, 19

Auis tincta gimaler *a* 192^{b} *b* 349 *c* 39^{a} *d* 46^{a} *e* 56^{b} *g* 40^{b} gitunchotȯ *q* 240^{ef} favuo [2] *b* 349 — 12, 9

Demoliti sunt [3] zistortvn *b* 349 zistortun *a* 192^{b} *c* 39^{a} *d* 46^{a} *e* 56^{b} zistorton *q* 240^{f} zistorten *f* 222^{b1} *r* 224^{b} zistortin *g* 40^{b} — 12, 10

Euulsione [4] mitzistoridu *b* 349 zistoridu *a* 192^{b} zistorido *d* 46^{a} *e* 56^{b} zistorid: [5] *c* 39^{a} zistorida *g* 40^{b} zistorunga *q* 240^{f} — 12, 17

Lumbare pruoh [6] *a* 192^{b} *b* 349 *c* 39^{a} *e* 56^{b} *g* 40^{b} pruoch *d* 46^{a} *f* 222^{b1} *h* 136^{b} *r* 224^{b} pruch *q* 240^{f} bruoch *m* 33^{b} broich *n* 47^{b} brȯch *l* 80 brvͦch *i* 15^{a} brûch *k* 77^{a} — 13, 1

Lumbos [7] lancha *a* 192^{b} *b* 349 *c* 39^{a} *d* 46^{a} — 13, 11

Dominatrix [8] hêrra *c* 39^{a} *d* 46^{a} herra *a* 192^{b} *b* 349 *e* 56^{b} *f* 222^{b1} *r* 224^{b} hersarin *q* 240^{f} urouua *g* 40^{b} — 13, 18

Uerecundiora gimahti *a* 192^{b} *b* 349 *c* 39^{a} *d* 46^{a} *g* 40^{b} gimacti *r* 224^{b} gimahta *e* 56^{b} gimaohta *f* 222^{b1} gimehte *q* 240^{f} — 13, 22

Deducant uzgileittæn *b* 349 uzgileitan *a* 192^{b} uzleiten *e* 56^{b} uzleittent [9] *c* 39^{a} *d* 46^{a} uzleitent *g* 40^{b} *q* 240^{f} *r* 224^{b} uzleitint *f* 222^{b1} — 14, 17

Attenuati gimagarte *a* 192^{b} *b* 349 *c* 39^{a} *e* 56^{b} gimagarta *d* 46^{a} gimagirti *r* 224^{b} gimegiroti *q* 240^{f} gimagirit *f* 222^{b1} — 14, 18

Feruorem zurnida *a* 192^{b} *b* 349 *c* 39^{a} *d* 46^{a} *e* 56^{b} zurnunga *f* 222^{b1} *r* 224^{b} zorn *g* 40^{b} *q* 240^{f} — 15, 4

Uentilabor [10] zistorro *a* 192^{b} *b* 349 *c* 39^{a} *d* 46^{a} *e* 56^{b} zistore *f* 222^{b1} *q* 240^{f} *r* 224^{b} zistori *g* 40^{b} — 15, 7

Occidit [sol] insedalget *a* 192^{b} *b* 349 insedalg& *c* 39^{b} *d* 46^{a} *e* 56^{b} irsleht *q* 240^{f} — 15, 9

[non] Foeneraui [11] nintlehinota *a* 192^{b} nintlehnota *b* 349 intlehnota *c* 39^{b} *d* 46^{a} inthlehnota *e* 56^{b} intlegenote *f* 222^{b1} intleginote *r* 224^{b} intlech *q* 240^{f} — 15, 10

Fęderabitur [12] givuezitvuirdit [13] *a* 192^{b} *b* 349. 350 *c* 39^{b} giuuezit uuirdit *g* 40^{a} giuuezitwirdit *e* 56^{b} giuuezzit uuirdit *d* 46^{a} — 15, 12

In ungue adamantino inchlavu adamantiscero [14] *a* 192^{b} *b* 350 inchlavuo (inchalavuo *d*). adamantiscero [15] *c* 39^{b} *d* 46^{a} inchalauuo adamantiscero *e* 56^{b} inchloada mantiscero *g* 40^{a} in chlauuen adamantischen *q* 240^{f} — 17, 1

Carnem [16] prodi *a* 193^{a} *b* 350 *d* 46^{a} *f* 222^{b1} *g* 40^{a} ꝑdi *c* 39^{b} *e* 56^{b} *r* 224^{b} prode *q* 240^{f} — 17, 5

Brachium sterchi *a* 193^{a} *b* |350 *c* 39^{b}

[1] Eradicamus *a* [2] favuo *übergeschrieben b* [3] Demolitis *g* [4] Evͮlsione] *die correctur von jüngerer hand d* [5] zistorid:] *rasur von* o *c* [6] pruoh *übergeschrieben a* [7] ᵐLumbus *b* Lumbus *cd* [8] dominatrici *Vulg.* [9] uzleittent] *das erste* t *von jüngerer hand d* [10] Ventilab°r, *dann* ū *ausradiert c* Uentilabo *g* ventilabro *Vulg.* [11] ⁿFoeneraui *b* [12] *diese und die folgenden gll. von g* 40^{a} *am rande neben den Esaiasgll.* [13] givuezit] e *undeutlich, daher nochmals übergeschrieben b* [14] *die deutschen worte übergeschrieben a* [15] adamantiscero] *das letzte* a *angehängt c* [16] Caͬnē *b*

d 46^a sterche *f* 222^{b1} starchi *e* 56^b *g* 40^a sterch *r* 224^b starch *q* 240^f — 17, 5

Mirice niv uiholz. ł fulpoum[1] *a* 193^a nivuiholz. fulpovm[2] *b* 350 nivuiht (niuuiht *d*) holz (hlolz *d*). ł heidahi *c* 39^b *d* 46^a in uuitholz ł heidahi *g* 40^a heidahi *e* 56^b heidech *q* 240^f heida *f* 222^{b1} *r* 224^c varm. ł heidah *h* 136^b — 17, 6 [ccccxcv]

Salsuginis[3] salzsuti[4] *a* 193^a *b* 350 *d* 46^a *g* 40^a sazsuti *c* 39^b salzsutin *r* 224^c salzsuttin *q* 240^f salzsutini *e* 56^b *f* 222^{b1} — 17, 6 [ccccxcv]

Perdix r ephuon[5] *a* 193^a rephuon *b* 350 *e* 56^b *g* 40^a rephon *c* 39^b rephun *f* 222^{b1} rebhun *q* 240^f *r* 224^c repahuon *d* 46^a — 17, 11

Fouit pruotta *a* 193^a *b* 350 *d* 46^a pru:tta[6] *c* 39^b prutte *f* 222^{b1} prutto *q* 240^f pruta *e* 56^b prute *r* 224^c pruota *g* 40^a — 17, 11

Diem hominis lop *a* 193^a loph *b* 350 — 17, 16 [ccccxcv]

Non trito [itinere] vngiperitero *a* 193^a *b* 350 Trito giperitero *c* 39^b *g* 40^a gipentero *d* 46^b giperetero *e* 56^b gipereto *q* 240^f gipert *f* 222^{b1} giperp *r* 224^c — 18, 15

Attendamus zuolosomes *b* 350 zulosomes *a* 193^a zuolosames[7] *d* 46^b *e* 56^b zuolosam::[7] *c* 39^b zuloson *q* 240^f zulosin *f* 222^{b1} zuloseu *r* 224^c — 18, 18

Tinnient[8] gellent *a* 193^a *b* 350 *c* 39^b *d* 46^b *e* 56^b *q* 240^f *r* 224^c gellint *f* 222^{b1} — 19, 3

Concludent pivahent *a* 193^a *b* 350 *q* 240^f piuahent *c* 39^b *d* 46^b *e* 56^b *f* 222^{b1} *r* 224^c — 19, 9

Domatibus[9] opdahun *a* 193^a *b* 350 *d* 46^b opidahun *e* 56^b obdachin *f* 222^{b1} *r* 224^c obdachen *q* 240^fopd ahi:[9] *c* 39^b — 19, 13

Misit eum in nervum legitainstoch inen *b* 350 — 20, 2

Misit legita *a* 193^a *c* 39^b *d* 46^b *e* 56^b legite *f* 222^{b1} *q* 240^f *r* 224^c — 20, 2

Neruum stoch[10] *a* 193^a *c* 39^b *d* 46^b *e* 56^b *f* 222^{b1} *q* 240^f *r* 224^c polz *h* 136^b *m* 33^b *n* 48^a boltz *i* 15^a *k* 77^a — 20, 2

Exestuans heizantaz *a* 193^a *b* 350 heizentaz *c* 39^b *d* 46^b heizantes *e* 56^b hizzinter *f* 222^{b1} hizzinir *r* 224^c hezzen *q* 240^f — 20, 9

Uasa giziuch *a* 193^a *b* 350 *c* 39^b *d* 46^b gizuoch *e* 56^b gizou *f* 222^{b1} gizeu *r* 224^c gisueh *q* 240^f — 21, 4

Peste suhti[11] *b* 350 *c* 39^b *d* 46^b *e* 56^b suhte *q* 240^f suht *f* 222^{b1} *r* 224^c — 21, 7

In ore gladii garalih *b* 350 garalihun *a* 193^a — 21, 7

Uerbum istud sahha *a* 193^a *b* 350 — 22, 4

Laquearia[12] himilice *b* 350 himilece *a* 193^a — 22, 14

Sinopide rothsteine. ł ogre *a* 193^a *b* 350 *c* 39^b rotsteine .ł. ogre *h* 136^b rothsteine *d* 46^b rotsteine *e* 56^b *q* 240^f rôtstein *f* 222^{b1} °wir^{rot}stein *r* 224^c — 22, 14 [*vgl.* ccxc]

Madidus[13] trunchaner *a* 193^a *b* 350 *c* 39^b *e* 56^b tru^{n}chaner[14] *d* 46^b trunchener

[1] *alles übergeschrieben a* [2] fulpovm *übergeschrieben b* [3] Salsuginis] u *aus* i *von jüngerer hand d* [4] salzsuti *übergeschrieben a, am* u *radiert d* [5] r ephuon *übergeschr. a* [6] pru:tta] *rasur von* o *c* [7] zuolosames] *das erste* o *sieht fast wie* a *aus d* zuolosam::] *rasur von* es *c* [8] tinniant *Vulg.* [9] Dominatibus *c.* opdahi:] *rasur von* m *c* [10] stoch *übergeschrieben a* [11] suhti] u *corr. aus* li *c* [12] *am rande b* [13] Madib, *a* Madib, (*und darüber*) dus. humectus. maruaz pluod *b* [14] tru^{n}chaner] *die corr. von anderer hand d*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *MSϑ.* 337. *Sb.*

f 222^{b1} *q* 240^{f} *r* 224^{c} humectus. maruaz pluod *b* 350 — 23, 9 [ccxcii]

Lŭbricum hali *a* 193^{a} *b* 350 *d* 46^{b} *e* 56^{b} hâli *c* 39^{b} hale *f* 222^{b1} uale *r* 224^{c} hele *q* 240^{f} — 23, 12

Calathi [1] z ein nun [2] *a* 193^{a} zeinnun [3] *b* 350 *c* 39^{b} zeinun *d* 46^{b} *e* 56^{b} zeine *f* 222^{b1} *q* 240^{f} *r* 224^{c} ceina ł sumber [4] *m* 33^{b} *n* 48^{a} zaine. ł sumpi *h* 136^{b} ceine. ł svmbir *i* 15^{a} vrinæ ł svmb^{s} *k* 77^{a} — 24, 1

Inclusorem [5] chastari *a* 193^{a} *b* 350 *c* 39^{b} *d* 46^{b} chastanare *r* 224^{c} chastinare *f* 222^{b1} chastigari *e* 56^{b} chastiner *q* 240^{f} — 24, 1

Uinifusor [6] uvinscencho *b* 350 vuinscencho *c* 39^{b} *d* 46^{b} winscencho *e* 56^{b} winscenche *f* 222^{b1} winscenchi *g* 40^{b} winswenhe *r* 224^{c} win schencho *q* 240^{f} — 25, 15

Propinabis scenches *a* 193^{a} *b* 350 *c* 39^{b} *d* 46^{b} *e* 56^{b} scenchist *f* 222^{b1} *g* 40^{b} *r* 224^{c} schenchist *q* 240^{f} — 25, 15

Insanient topogen *a* 193^{a} *b* 350 topônt *c* 39^{b} topont *d* 46^{b} *e* 56^{b} tobint *f* 222^{b1} *q* 240^{f} tobent *r* 224^{c} — 25, 16

Celeuma sc eph sanch [7] *a* 193^{a} scephsanch *b* 350 *c* 39^{b} *d* 46^{b} *e* 56^{b} scephsanc *f* 222^{b1} scef sanc *g* 40^{b} scefsanch *q* 240^{f} scephisanch *r* 224^{c} schefsanc *h* 136^{b} — 25, 30

In sepulchris charnare *f* 222^{b1} *r* 224^{c} — 26, 23

[ad] Mare lapelle *a* 193^{a} *b* 350 *c* 39^{b} *d* 46^{b} *e* 56^{b} *g* 40^{b} lapel *q* 240^{f} — 27, 19

[ad] Bases [8] staphalun *a* 193^{a} *b* 350 *d* 46^{b} *g* 40^{b} staffalun *c* 39^{b} *e* 56^{b} staffelin *q* 240^{f} — 27, 19

Frixit roupta *a* 193^{a} *c* 39^{b} *d* 46^{b} *g* 40^{b} rovpta *b* 350 ruopta *e* 56^{b} roubite *f* 222^{b1} *r* 224^{c} rostei *q* 240^{f} — 29, 22

Arrepticium [9] tivuoluvinnantaz *a* 193^{a} tivuolvuinnantaz *b* 350 tiuuoluuinnantaz *d* 46^{b} tiuvolvuinnigen *c* 39^{b} tiuuulwinnigen *e* 56^{b} tiuuil uuinnigen *g* 40^{b} tuluilwinnegin *q* 240^{f} — 29, 26

Auruginem [10] gelauviu [11] *a* 193^{a} galavuiu *b* 350 gilauuui *d* 46^{b} gilivui *c* 39^{b} giliuui *e* 56^{b} geliuui *g* 40^{b} gihilwo *q* 240^{f} gelesuht *h* 136^{b} *l* 81 *n* 48^{a} gelesuth *m* 33^{b} gilasuht *i* 15^{a} gilasuch *k* 77^{a} — 30, 6

Cicatrix [12] anamali *b* 350 — 30, 17

Adplicabo zuogivuogo *a* 193^{a} *b* 350 — 30, 21

[in] Choro ingarte *b* 350 garte *a* 193^{a} *c* 39^{b} *d* 46^{b} *e* 56^{b} *f* 222^{b1} garthe *q* 240^{f} parte *r* 224^{c} gart *g* 40^{b} — 31, 4

Iuvenculus ivnger *a* 193^{a} *b* 350 — 31, 18

Indomitus ungizoganer *a* 193^{a} *b* 350 *c* 39^{b} *e* 56^{b} *g* 40^{b} ungazoganer *d* 46^{b} ungezaminer *f* 222^{b1} ungezaminir [13] *r* 224^{c} ungezamiī *q* 240^{f} — 31, 18

Dissolueris zilosituvirdis (vuirdis *bc* uuirdist *d* wirdis *e*) *a* 193^{a} *b* 350 *c* 39^{b} *d* 46^{b} *e* 56^{b} zilosotwirdist *q* 240^{f} — 31, 22

Nouum uvntar *a* 193^{a} *b* 350 vuntar *c* 40^{a} *d* 46^{b} wnter *q* 240^{f} wntir *f* 222^{b1} *r* 224^{c} uuntari *e* 56^{b} — 31, 22

[1] Galathi *ae* Celathi *i* Celati *k* [2] z ein nun *übergeschrieben a* [3] zeinnun] nun *bis auf den ersten strich des* n *ausradiert c* [4] sumber] *was darnach Graff als* i *las, scheint nur ein schnörkel m* [5] Inclusores *a* [6] *diese und die folgenden gll. bis* 632, 39 *am rande g.* Uinifusor *in allen hss. nach der nächsten gl.* Vinifusor] n *aus corr. f* vini fusoris *Vulg.* [7] sc eph sanch *übergeschrieben a* [8] Basis *a* Pasibus *cd* Basibus *g* Passibus *eq* [9] Arreptum *g* [10] *diese gl. vor der vorigen in cdegq, darüber rasur b* Aurugine *cdegq* Arruginē *m* [11] gelauviu *übergeschrieben und* gela *auf rasur a* [12] *am rande b.* cicatricem *Vulg.* [13] ungezaminir] z *aus corr. r*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *M9*. 337. *Sb.*

Captiuitatem ellentuom *a* 193^{a} *b* 350 *c* 40^{a} *d* 46^{b} *e* 56^{b} ellentum *q* 240^{f} elluttoum *g* 40^{b} ellente *f* 222^{b1} *r* 224^{c} — 31, 23

Demolirer zistorti *a* 193^{a} *b* 350 *c* 40^{a} *d* 46^{b} *e* 56^{b} *g* 40^{b} zistorte *f* 222^{b1} *r* 224^{c} zistorto *q* 240^{f} — 31, 28

Edificem giribte *a* 193^{a} *b* 350 *c* 40^{a} *e* 56^{b} *f* 222^{b1} *r* 224^{c} giri^{h}tte *d* 46^{b} gicimbere *q* 240^{f} — 31, 28

Patruelis fetirinsun *a* 193^{a} *b* 350 f&irinsun *d* 46^{b} f&erinsun *c* 40^{a} feterinsun *e* 56^{b} feterensûn [1] *f* 222^{b1} feterensun *r* 224^{c} veterensun *q* 240^{f} ueterinsun *g* 40^{b} — 32, 7

Patruus [2] fetiro *b* 350 *e* 56^{b} f&iro *c* 40^{a} *d* 46^{b} fetero *f* 222^{b1} fetir *r* 224^{c} veter *q* 240^{f} — 32, 8

Uestibulum phorcih [3] *a* 193^{a} *b* 350 phorzih [4] *c* 40^{a} *d* 46^{b} phorzich *e* 56^{b} *f* 222^{b1} *r* 224^{c} forcih *g* 40^{b} vor gedeme *q* 240^{f} — 32, 8

Appendi givuach *a* 193^{a} *b* 350 giuvach *c* 40^{a} giuuach *d* 46^{b} giwach *e* 56^{b} *f* 222^{b1} *r* 224^{c} giuuahc *g* 40^{b} wag *q* 240^{f} — 32, 9

Stateres [5] givuagi *b* 350 vuidervuagi *c* 40^{a} uuideruuagi *d* 47^{a} uuidiruuagi *g* 40^{b} widirwage *f* 222^{b1} *r* 224^{c} widerwegi *q* 240^{f} widirwach [6] *e* 56^{b} vuaga [7] *a* 193^{a} — 32, 9

Signatum pisigilit *a* 193^{a} *b* 350 *d* 47^{a} *g* 40^{b} pisiglit *c* 40^{a} pisigilt *q* 240^{f} insigilt *e* 56^{b} insigilit *f* 222^{b1} insigilte *r* 224^{c} — 32, 11

Stipulatione [8] mitvuette *b* 350 mitvu&e *c* 40^{a} *d* 47^{a} mit uuette *g* 40^{b} giuuete *e* 56^{b} giwete *q* 240^{f} vuet te [9] *a* 193^{a} — 32, 11

Iniciarent [10] giheilig̃ *a* 193^{b} *b* 350 — 32, 35

Inprimetur anagitanvuerde (vuede *c*) *a* 193^{b} *b* 350 *c* 40^{a} *d* 47^{a} anagitanuuerdan *e* 56^{b} indruchtwerdin *q* 240^{f} — 32, 44

Uerbum bonum sahha *a* 193^{b} *b* 350 — 33, 14

Exedram [11] apsith *a* 193^{b} *d* 47^{a} apsit *c* 40^{a} apsid *e* 56^{b} absita *f* 222^{b1} *r* 224^{c} absihte *q* 240^{f} apsith. chamara [12] *b* 350 — 35, 2

Gazophilatium [13] trisohus (*b* 350) *c* 40^{a} trisahûs *d* 47^{a} — 35, 4 [CCXCII]

Scyphus [14] chof maior *b* 351 — 35, 5

Uolumen libri [15] libolpuoches *b* 350. 351 liuolpuohhes *c* 40^{a} *d* 47^{a} uuol puoches *e* 56^{b} uolpuch *q* 240^{f} libol *a* 193^{b} — 36, 2

Atramento [16] tinctun *a* 193^{b} *b* 351 *e* 57^{a} tinctū *c* 40^{a} *d* 47^{a} tinctin *q* 240^{f} tinta *f* 222^{b1} tinti *r* 224^{c} attarminza *h* 137^{a} atarminza *m* 33^{b} atraminza *n* 48^{a} *o* 148^{b} atraminzi *i* 15^{a} at^{a}minzi *k* 77^{a} atermunza *l* 81 — 36, 18

Arula gluothphanna *a* 193^{b} *b* 351 gluotphanna *c* 40^{a} *d* 47^{a} *e* 57^{a} glutphanna *f* 222^{b1} *q* 240^{f} glu^{t}phanna [17] *r* 224^{c} — 36, 22

[1] feterensûn] *der circumflex über* u *scheint ausradiert f* [2] patrui *Vulg.* [3] phorcih *übergeschrieben a* [4] *vor* phorzih *rasur c* [5] Stater *a* [6] widirwach] idi *auf rasur e* [7] vuaga *übergeschrieben a* [8] Stipulata *a* stipulationes *Vulg.* [9] vuet te *übergeschrieben a* [10] Iniciarent] r *auf rasur aus correctur a* [11] Exedram *b* [12] chamara *über* apsith *b* [13] Gazophisohus *b; das deutsche und lateinische wort sind zusammengeflossen, indem der schreiber von einem* i *zum andern übersprang* [14] *am rande b.* maior *selbstverständlich lateinisch.* scyphos *Vulg.* [15] *nach* libri *rasur c* [16] Atransto *r* Adtramento *e* Atramentum *lm* Attramentum *n* [17] glu^{t}phanna] *das letzte* a *aus* e *corr. r*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *M9.* 337. 338. *Sb.*

Scalpello[1] mitscripmezeresse *b* 351 scripmezeresse[2] *a* 193^{b} scripmezresse *d* 47^{a} scripmeszresse[3] *c* 40^{a} scripmezresse *e* 57^{a} scripmezzeres *q* 240^{f} scripmezzir *f* 222^{b1} scripmezzer *r* 224^{c} scripmezzere *h* 137^{a} scripmezere *l* 81 *m* 33^{b} sc^{i}bmezr *i* 15^{a} scribmezere *n* 48^{a} — 36, 23

Gelu frost *a* 193^{b} *c* 40^{a} *d* 47^{a} *e* 57^{a} *f* 222^{b1} *q* 240^{f} *r* 224^{c} frosth *b* 351 uurost[4] *g* 40^{b} — 36, 30

Torta rinch *a* 193^{b} *b* 351 *c* 40^{a} *d* 47^{a} *e* 57^{a} *f* 222^{b1} *r* 224^{c} rinc *g* 40^{b} *q* 240^{f} — 37, 20

Excepto pulmento[5] anazuomuose[6] *a* 193^{b} zuomvose *b* 351 zuomuose *c* 40^{a} zuomuse *d* 47^{a} — 37, 20

De industria[7] vonnauora givuizidu[8] *a* 193^{b} *b* 351 uoragiuuizido *d* 47^{a} givuizido *c* 40^{a} giuuizido *e* 57^{a} giwizzide *f* 222^{b1} giwizzite *r* 224^{c} wistovm *q* 240^{f} — 38, 4

Pannos tuocha *a* 193^{b} *b* 351 *c* 40^{a} *d* 47^{a} tuoch *e* 57^{a} *f* 222^{b1} *r* 224^{c} tôch *q* 240^{f} — 38, 11

Dimerserunt[9] pisouphtun *b* 351 pisophtun *e* 57^{a} pisoften *q* 240^{f} posouftun *d* 47^{a} posovftun *c* 40^{a} — 38, 22

Pone super illum[10] oculos tuos nim sin (sin *cdefqr*) mihila (michila *e* michil *fqr*) vuara (uvara *a* uuara *de* wara *q* ware *r* war *f*) *a* 193^{b} *b* 351 *c* 40^{a} *d* 47^{a} *e* 57^{a} *f* 222^{b1} *q* 240^{f} *r* 224^{c} — 39, 12

Prefecisset[11] vurigisazti *a* 193^{b} *b* 351 furisazti *c* 40^{a} *d* 47^{a} *e* 57^{a} fursazte *f* 222^{b1} uursazzto *q* 240^{f} forsazzet *r* 224^{c} — 40, 7

Colligite givah& *a* 193^{b} *c* 40^{a} giuah& *b* 351 *e* 57^{a} gauah& *d* 47^{a} giuahit *f* 222^{b1} givahit *r* 224^{c} zisamnelesith *q* 240^{f} — 40, 10

Metuere insizan[12] *a* 193^{b} *b* 351 intsizan *c* 40^{a} *d* 47^{a} intsizun *e* 57^{a} intsizen *q* 240^{f} intsizzen *f* 222^{b1} intesizzen *r* 224^{c} — 42, 11

Cripta[13] gruft *b* 351 — 43, 9

Latericio [muro] ziegilinero *a* 193^{b} *b* 351 ziegalinero *c* 40^{a} *d* 47^{a} *e* 57^{a} ziegelinem *f* 222^{b1} zigelinez *q* 240^{f} zigelninen *r* 224^{c} — 43, 9 [CCXCII]

Amicietur piuanganu virdit[14] *a* 193^{b} pivanganvuirdit *b* 351 piuanganvuirdit (uuirdit *d* wirdit *e*) *c* 40^{a} *d* 47^{a} *e* 57^{a} piuangin uuirdit *g* 40^{b} wirt umbihullit *f* 222^{b1} wirt umbehullit *r* 224^{c} giwetitwirt *q* 240^{f} — 43, 12

Scutum et clipeum[15] scilt untauveri *a* 193^{b} scilt vntavueri *b* 351 scilt. untavueri (uueri *d*) *c* 40^{a} *d* 47^{a} scult unt ueri *e* 57^{a} scilt (schilt& *q*) unde were *f* 222^{b1} *q* 240^{f} schilt und were *r* 224^{c} scit untiuueri *g* 40^{b} — 46, 3

Polite[16] vuennent *b* 351 — 46, 4

Inpegit anastiez *a* 193^{b} *b* 351 *c* 40^{a} *e* 57^{a} anastiz *g* 40^{b} anstiez *f* 222^{b1} *r* 224^{c} anstiz *q* 240^{f} anagistiez *d* 47^{a} — 46, 12

Eligans[17] livplihiv *a* 193^{b} *b* 351 liup-

[1] Scalbellum] b *in* p *von jüng. hand corr. a* Scalpello] o *aus* ū *corr. und rad. b* Scapello *n* Scalpelle *e* Scalpello: *c* [2] scripmezeresse *übergeschr. a* [3] scripmeszresse] z *auf ras. c* [4] *dieselbe gl. über dem vorhergehenden* Foeneraui (629, 54) *ausgelöscht g. von hier an stehen die gll. in g wider im text* [5] Pulmentū *d* [6] ana] *das erste* a *aus* z *rad. a* [7] Industri$\overset{a}{o}$ *c* [8] *alles deutsche übergeschrieben a* [9] demerserunt *Vulg.* [10] eum *Vulg.* [11] Perfecisset *q* [12] insizan] z *vielleicht aus corr. a* [13] *am rande b* [14] *alles übergeschr. a* [15] clippeum *er* clip^{p}eum *g* [16] *am rande b.* Politi *b* [17] Eligans] i *in* e *von jüngerer hand corr. a* Elegans *efqrVulg.*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* iii, 429). *M*ϑ. 338. *Sb.*

lihiu *c* 40^a *d* 47^a liuplichiu *e* 57^a *g* 40^b liplichu *q* 240^f erlich[1] *f* 222^{b1} *r* 224^c — 46, 20

Mucro uvafan *a* 193^b vuafan *b* 351 uuafan *d* 47^a suert *c* 40^a *e* 57^a swert *f* 222^{b1} *q* 240^f *r* 224^c — 47, 6 [*vgl.* ccxcii]

Condixerit gisag& *a* 193^b *c* 40^a *d* 47^a *e* 57^a gisaget *b* 351 gisage *g* 40^b gisagete *f* 222^{b1} gisagite *r* 224^c gisagata *q* 240^f — 47, 7

Ordinatores[2] sezara *a* 193^b *b* 351 *c* 40^a *d* 47^a *g* 40^b sezzare *f* 222^{b1} *r* 224^c selara *e* 57^a setzara. ł vûgara *h* 137^a vassezari *i* 15^a vassezarí *k* 77^a schafere *q* 240^f — 48, 12

Stratores pintara[3] *a* 193^b *b* 351 *c* 40^a *d* 47^a pintari *e* 57^a pintare *f* 222^{b1} pintarz *g* 40^b putare *r* 224^c pintari. ł hasinari. ł satellari *h* 137^a suogare. ł hasinari *n* 48^a s^{v}m^{s}e *i* 15^a satalere *q* 240^f — 48, 12

Sternent epanont *a* 193^b *b* 351 *c* 40^a *d* 47^a epanunt *e* 57^a ebinint *f* 222^{b1} ebenent *q* 240^f ebent *r* 224^c — 48, 12

Fictilis leimineru *a* 193^b *b* 351 leiminero *c* 40^a *d* 47^a *e* 57^a leiminera *g* 40^b leimiger *q* 240^f — 48, 31

Uoraginem[4] scruntissa *b* 351 — 49, 8

Satorem sahari *a* 193^b *b* 351 *c* 40^b *d* 47^a *e* 57^a saari *g* 40^b saere *q* 240^f — 50, 16

Exossauit[5] inpeinta *a* 193^b *b* 351 *c* 40^b *e* 57^a inpeinti *g* 40^b inpranta *d* 47^a zilidito *q* 240^f — 50, 17

Inlaqueaui[6] piviench *a* 193^b *b* 351 piuiench *d* 47^a *e* 57^a pivench *c* 40^b piuienc *g* 40^b giuienc *f* 222^{b1} *r* 224^c ginichto *q* 240^f — 50, 24

Uasa gizivch *a* 193^b giziuch *b* 351 *c* 40^b *d* 47^a *e* 57^a gizuch *q* 240^f — 50, 25

Suscitet ufpurige *a* 193^b *b* 351 *d* 47^a ufpurge *c* 40^b ufpurg& *e* 57^a ufpure *f* 222^{b1} *r* 224^c irchuchet *q* 240^f — 50, 32

Cum fatuis ficariis[7] mit iruvortanenvich pou mun[8] *a* 193^b mit irvuortanenvichpoumun *b* 351 irvuortanen (iruuortanen *d*) ficpoumun *c* 40^b *d* 47^{ab} iruuortinin ficpoūm *g* 40^b iruuornanten fichpoū *e* 57^a irwoden fichpoumin *q* 240^f — 50, 39

Pestilentem suhtluomen *b* 351 *d* 47^b suhtluom̄ *c* 40^b suhtlumen *g* 40^b suohtluomen *a* 193^b — 51, 1

Pedalis[9] vu ep pi garta[10] *a* 193^b vueppigarta *b* 351 *c* 40^b *d* 47^b uueppigarti *g* 40^b weppigarte *f* 222^{b1} weppigart^e *r* 224^c uueppigarita *e* 57^a wepigarte *q* 240^f — 51, 13

Conlisisti[11] mihi vasa belli verprahhimir. ziuch *b* 351 — 51, 20

Conlisisti[11] verprahhi *a* 193^b — 51, 20

Vasa giziuch *c* 40^b *d* 47^b — 51, 20

Iugales givu& *a* 193^b giuv& *c* 40^b giuu& *d* 47^b *e* 57^a givuet *b* 351 giwet *f* 222^{b1} *q* 240^f *r* 224^c giuuep *g* 40^b — 51, 23

Aculeatum[12] angohten *a* 193^b *c* 40^b *d* 47^b *e* 57^a *g* 40^b angoth ten *b* 351 angilothen *q* 240^f — 51, 27

Deuoratum est vloranuvard *a* 193^b vloranvuard *b* 351 *c* 40^b uloranvuart *d* 47^b florinward *e* 57^a wolorin wart *q* 240^f — 51, 30

A summo usque ad summum vonna

[1] erlich] r *aus* l *corr. f* [2] Ordinationes *ik* [3] pintara *übergeschrieben a* [4] *am rande von zweiter hand b* [5] Exossabit *d* [6] Illaqueauit *fr* [7] *am rande* ī *a* faunis ficariis *Vulg.* [8] *alles übergeschrieben a* [9] Pedali^{e}s] e *von anderer hand übergeschrieben b* [10] vu ep pi garta *übergeschrieben a* [11] Collidis tu *Vulg.* [12] Aculeatum] le *aus corr. g*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 429). 13. (*Diut.* II, 53). *Mϑ.* 338. *Sb.*

(uonna *cd*) einemo ente (teila. *c* teile *d*) unzinandazander (andar *c*) *a* 193^{b} *b* 351 *c* 40^{b} *d* 47^{b} uonienimeteili unzi andazandar *g* 40^{b} — 51, 31

Preoccupata[1] sunt pisezitsint *a* 193^{b} *b* 351 *c* 40^{b} *d* 47^{b} *e* 57^{a} pisezzit sint *f* 222^{b1} *g* 40^{b} *r* 224^{c} pisezzeth sint *q* 240^{g} — 51, 32

Comas[2] zatun *a* 193^{b} *b* 351 *c* 40^{b} *d* 47^{b} *e* 57^{a} zotin *f* 222^{b1} *g* 40^{b} *r* 224^{c} zothan *q* 240^{g} — 51, 38

Emarcuit irvueih&a *a* 193^{b} *b* 351 vueihh&a *c* 40^{b} *d* 47^{b} uueihheta *e* 57^{a} uueichota *g* 40^{b} slewoth *q* 240^{g} — 51, 56

Non expergiscentur nirprottan *b* 351 irprottanniuuerdent *d* 47^{b} irprutitet[3] uuerdent *g* 40^{b} irprottannivuirdit *c* 40^{b} irpruttan wirdit *e* 57^{a} inpruttet wirt *q* 240^{g} — 51, 57

Suffossione[4] mitvntargrap^{i}ani[5] *b* 351 mitvnīgrapani *c* 40^{b} mituntergrapani *d* 47^{b} *e* 57^{a} mit untergrapini *g* 40^{b} untargrapani *a* 193^{b} untergrabin *q* 240^{g} irgrabunge *f* 222^{b1} *r* 224^{c} — 51, 58

Obtinuit vparvuant *a* 193^{b} *b* 351 upvuant *c* 40^{b} upuuant *d* 47^{b} uperwant *e* 57^{a} uberuuant *g* 40^{b} uberwant *f* 222^{b1} *r* 224^{c} vberwant *q* 240^{g} — 52, 6

Ad hortum[6] zidemohoue *b* 351. 352 *c* 40^{b} *d* 47^{b} zidenohoue *e* 57^{a} zidemhoue *f* 222^{b1} *r* 224^{c} zidemi houa *g* 40^{b} zidenhouen[7] *q* 240^{g} zihove *a* 193^{b} — 52, 7

Iugulauit[8] irsluoch *a* 194^{a} *c* 40^{b} *d* 47^{b} *f* 222^{b1} *g* 40^{b} irsluch *q* 240^{g} *r* 224^{c} ursluoch *e* 57^{a} irsclvoch *b* 352 — 52, 10

Energuminos[9] awizzonte *h* 137^{a} awizint *i* 15^{a}

Mare lapel *h* 137^{a} label *m* 33^{b} *o* 148^{b} iabel *n* 48^{b} lebel *i* 15^{a} — 52, 17

Creacras[10] chro uvila[11] *a* 194^{a} chrovuila *b* 352 *c* 40^{b} *d* 47^{b} chrouuila *e* 57^{a} *g* 40^{b} chrowila *h* 137^{a} *m* 33^{b} chrovvila *n* 48^{b} chrowile *i* 15^{a} schrowile *k* 77^{b} chrowel *f* 222^{b1} *q* 240^{g} *r* 224^{c} — 52, 18 [CCXCII]

Psalteria salmhariphun *a* 194^{a} *b* 352 *d* 47^{b} salmharipha *c* 40^{b} salmharpha *e* 57^{a} *g* 40^{b} salminherfa *q* 240^{g} — 52, 18

Mortariola morsala[12] *a* 194^{a} *b* 352 *d* 47^{b} morsara *c* 40^{b} *e* 57^{a} *q* 240^{g} morsare *f* 222^{b1} *r* 224^{c} — 52, 18

Hydrias eimpri[13] *a* 194^{a} *b* 352 *d* 47^{b} eīpri *c* 40^{b} eimpir *f* 222^{b1} cimpir *e* 57^{a} einpir *r* 224^{c} einber *q* 240^{g} — 52, 19

Timiamateria[14] uvirouhfaz *a* 194^{a} vuirovhfaz *c* 40^{b} vuirouhfaz *d* 47^{b} vuirouhvaz *b* 352 uuirohuaz *e* 57^{a} wirouchuaz *f* 222^{b1} wirauchuaze *r* 224^{c} wirohvaz *q* 240^{g} rouhc uaz *g* 40^{b} — 52, 19

Crossitudo[15] grozi *a* 194^{a} *b* 352 *c* 40^{b} *d* 47^{b} *e* 57^{a} *q* 240^{g} grozze *f* 222^{b1} *r* 224^{c} — 52, 21

Probabat zoh *a* 194^{a} *b* 352 *d* 47^{b} goz *c* 40^{b} *e* 57^{a} *f* 222^{b1} *q* 240^{g} *r* 224^{c} — 52, 25

Tirones[16] sturilinga *a* 194^{a} *b* 352 — 52, 25

[1] Preocupata *ab* Preuaricati *r* [2] *zwischen* Comas *und* zatun *ein wort ausradiert c* [3] *oder* irprutttet [4] Suffossione] *über* e *scheint ein strich radiert b* Suffossionem *a* Suffosione *g* [5] vntargrap^{i}ani] *das letzte* a *scheint teilweise ausradiert b; über dem übergeschriebenen* i *ein haken* [6] Adortum *cdefgq* Ado^{h}rtum *r* [7] ziden] n *aus corr. q* [8] Iugulauit] *das zweite* u *aus* a *radiert g* [9] *in einer erklärung zwischen* 48, 12 *und* 52, 17 [10] 'Creâcras *b* Ceragras *g* [11] chro uvila *übergeschrieben a* [12] mors^{n}ala *b* [13] eim^{n}pri:] *rasur von* n *b* [14] *am rande* ī *a* Thimiamatoria *r* Thimiateria *eg* [15] Grossitudo *fVulg.* Crassitudo *q* [16] *am rande von zweiter hand b*

CCXCII*

Codex Carolsruh. Aug. ic.

PROLOGUS

(98ᵃ) Prologus foraspracha
Conpendium scemmi
Scriptitantem scribantan

JEREMIAS

Inaquosam [1] in auuazzaraz
Constuprauerunt farhuaroton — 2, 16
Cursor leuis laufo lihtęr [2] — 2, 23
[ccxci]
Auersatrix missachertiu — 3, 6
Nouate nouale niuuot niuuipruht — 4, 3
Pigseris [3] males — 4, 30
Admissarii [4] uuurennun — 5, 8 [ccxci]
(98ᵇ) Pedicas fuazdruhi — 5, 26 [ccxci]
Decipula [5] seid — 5, 27
Uixillum pauchan — 6, 1
Cartallum zeinnun — 6, 9 [ccxci]
Quin pocius [6] ibu daz andar — 6, 15
Suflatorium [7] kiplaida — 6, 29
Morticinam [8] todhaftaz — 7, 33
Abigat piuuerit — 7, 33
Stilus [9] kiscrift — 8, 8
Lamentatrix [10] chlarara — 9, 17 [ccxci]
Coniuratio kihantreichida — 11, 9
Aras haraga — 11, 13
Arras [11] uuetti
Frutecta kihilmi — 11, 16
Sabaoth herro — 11, 20
Discolor missafaro — 12, 9
Tincta [12] kizebotiu — 12, 9
Lumbare [13] lentifano — 13, 1
Cerua (14, 5) carissima [14] hinta tiurista
Uentilabro [15] uuintscuuala — 15, 7
Consuleris [16] kiratis — 16, 5
Exaratum kiaran — 17, 1
Mystice [17] tauganlihho — 17, 6
Montuosis perachaftem — 17, 26
(99ᵃ) Salsuginis des horauues — 17, 6
Pingitque inti kimaleta — 22, 14
Laquearia himila — 22, 14
Madidus uino trunchanem uuine — 23, 9 [ccxci]
Duo calati zuuei calati — 24, 1
Propinaui kiscancta: — 25, 17
Celeuma liudom: — 25, 30
Conticuerunt arua kisuuiketon — 25, 37
Ager arabitur achar ist kiaran — 26, 18
Inclusor piluᶜhantęr — 29, 2
Frixit kipriat [18] — 29, 22
Arrepticium kichriphantan — 29, 26
Fedus nouum uuara niuua — 31, 31
Pactum euua — 31, 32
Quod pepii [19] daz ih kisazta — 31, 32
Portenta forazeichan — 32, 20
Adsensi sunt zua kihencante uuarun — 34, 18
Scyffos staufa — 35, 5
Gazofilatium trisahus — 35, 4 [ccxci]
In domo [20] hiemali in huse uuintarlihhemo — 36, 22
Arula roost — 36, 22
Scalpello scalpellin — 36, 23

[1] *etwa zu Jer.* 2, 13 cisternas dissipatas, quae continere non valent aquas? [2] lihtęr] ih *mit rasur aus* eu' *corr.* [3] pinxeris *Vulg.* [4] emissarii *Vulg.* [5] Decipula] p *aus* b *corr.* [6] po::cius] ti *ausradiert* [7] *vor* Suflatorium *steht* fuf [8] morticinum *Vulg.* [9] Stilus] l *auf rasur für* t, 2 *hand* [10] lamentatrices *Vulg.* [11] Arrha *fehlt der Vulg.; gegenglosse zum vorigen* [12] Tincta] *das erste* t *aus* d *corr.* [13] Lumbare] *der zweite der ausrad. buchstaben war* a [14] carissima *weiſs ich hier nicht aufzufinden, aber Parab.* 5, 19 *steht* Cerva carissima [15] Uentilabro] u *auf rasur von* 2 *hand, das* b *von* 2 *hand aus* u *corr.* [16] consoleris *Vulg.* [17] Mystice] st *von* 2 *hand aus* r *corr.* myricae *Vulg.* [18] kipriat] k *aus* p *corr.* [19] pepii] *das zweite* p *mit rasur aus* b *corr.* [20] In domo *zusatz* 2 *hand*

Rb. 532. 533. — *Id.* 331 (= 349). — *Zf.* (*Mafsmann* 100)

(99[b]) In ergastulo[1] in charachere — 37, 15
Industria forauuizzantheit — 38, 4
In lacum in seę — 38, 6
In cenum in horo — 38, 6
Domum uulgi[2] hus smalafiribes — 39, 8
Super filios uulgi[3] ubar chind des hiuuaskes — 39, 9
Squalentes unsubarante — 41, 5
Sub muro untar muro — 43, 9
Latericio[4] ziakilineru — 43, 9 [ccxci]
In delubris in huarhusum — 43, 12
Amicietur ist pacurtit — 43, 12
Gurgites sinuuaki — 46, 7
Pompe keili — 47, 3
Depopulatus arherrotęr — 47, 4
O mucro uuolago uuafane — 47, 6 [*vgl.* ccxci]
Uada tiuffi — 51, 32
Predones heriara — 51, 48
Lebetes uuera — 52, 18
Creacras chrauuila — 52, 18 [ccxci]
Fiolas fialun — 52, 18
Mortariola mortara — 52, 18
Idrias[5] faz — 52, 19
Urceos urceola — 52, 19
Pelues fuzfas — 52, 19
(100[a]) Reciacula nezzili — 52, 22
Mala[6] granata ephili chernono — 52, 22

CCXCIII*

Codex Oxoniensis Jun. 83 *p.* 16.

Sufflatorium follis blbsbblch[7] — 6, 29
Placenta[8] flbdp[9] — 7, 18 [*vgl.* ccxci]
Mirica[10] brima — 17, 6

CCXCIV

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 44[d].

Stelaba.[11] offa .i. palla

[1] in ergastulum *Vulg.* [2] *vor* uulgi *steht* :ulki, *durchstrichen* [3] superfluos vulgi *Vulg.* [4] Latericio] a *aus* e *corr.* 2 *hand* [5] Idri:as] d *ausradiert* [6] Mala] la *aus* cra *corr.* [7] *dh.* blasbalch [8] placentas *Vulg.* [9] *dh.* flado [10] myricae *Vulg.* [11] *zwischen gll. zu* 2, 8. 23 *und* 13, 1, *nicht in Vulg.*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. *MÞ.* 338. *Sb.*

ZU DEN THRENIS.

CCXCV

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 22201. *l* = *Clm.* 17403.

Treni grece. unde dicitur (inde *cdfkl* dicuntur *cd*) trinson[1] (trison *cfkl*) *a* 194^{a} *b* 352 *c* 40^{b} *d* 47^{b} *f* 222^{b1} *k* 240^{g} *l* 224^{c}

Sola vuostiv *a* 194^{a} *b* 352 vuosti *c* 40^{b} uuosti *d* 47^{b} *e* 57^{a} wsti *k* 240^{g} — 1, 1

Merore confecta[2] mitvnvrouvidu (vnurovuidu *b* unvrovuido *c* unurouudo *d*) irvuerana (iruuerana *d*) *a* 194^{a} *b* 352 *c* 40^{b} *d* 47^{b} mitunurouui iruuerniu *e* 57^{a} mit unfroweden irwordin *f* 222^{b1} *l* 224^{c} mit unfroveden[3] beuangen *k* 240^{g} — 1, 13

Refocilarent labetin *h* 137^{b} labeтn *i* 15^{a} — 1, 19

Cornu[4] sterchida *a* 194^{a} *b* 352 *c* 40^{b} *d* 47^{b} *e* 57^{a} gisterchida *g* 40^{b} sterchi *k* 240^{g} sterche *f* 222^{b1} *l* 224^{c} — 2, 3

Competorum givvicco[5] *a* 194^{a} — 2, 19

[ccccxcv]

A singultu[6] snopffizan. ł suftode *a* 194^{a} snoffizan ł suftod *b* 352 — 3, 56

Sessionem gisidili *a* 194^{a} *b* 352 *c* 40^{b} *d* 47^{b} *e* 57^{a} *f* 222^{b1} *g* 40^{b} *l* 224^{c} gisidele *k* 240^{g} — 3, 63

Obscuratum est irsalauvet *a* 194^{a} irsalavuet[7] *b* 352 irsalauu& ist *d* 47^{b} irslauv& ist *c* 40^{b} irslaff& ist *e* 57^{a} irslafet ist *k* 240^{g} irsleuuit ist *g* 40^{b} — 4, 1

Palatus[8] horovuo *b* 352 — 4, 4

Uoluptuose uvnnisamo *a* 194^{a} vunnisamo *b* 352 *c* 41^{a} *d* 47^{b} uunnisamo *g* 40^{b} wunnisame *e* 57^{a} wnnisam *k* 240^{g} winnisame *f* 222^{b1} winnisaṇ^{m}e *l* 224^{c} — 4, 5

Nutriebantur in croceis zoganvurtun inchruogun *b* 352 gozanvurtun chruo gun[9] *a* 194^{a} gizuhtot chruogun *c* 41^{a} *e* 57^{a} gizuhtot vurtun c^{h}ruogun *d* 47^{b} gizogin wrden prunvarwe *k* 240^{g} wrdin gizogen (zogen *l*) *f* 222^{b1} *l* 224^{c} erhugin *g* 40^{b} — 4, 5

Nitidiores vroniscor̄[10] *a* 194^{a} *b* 352 froniscorun[11] *c* 41^{a} *d* 47^{b} *e* 57^{a} uronisceri *g* 40^{b} schinigere *k* 240^{g} — 4, 7

Extabuerunt[12] irsleuu&un *d* 47^{b} irsleuuetin *g* 40^{b} irsevuetun *b* 352 irslewotin *k* 240^{g} slevu&un *c* 41^{a} sleuu&un *e* 57^{a} slewitin *f* 222^{b1} *l* 224^{c} irser vu &[13] *a* 194^{a} — 4, 9

Lacinia[14] nusca *b* 352 ort[15] *a* 194^{a} — 4, 14

[1] *Diefenbach* 120^{c}, *Schmeller* 1, 496 [2] confectam *dVulg.* confecta^{l} *e* [3] *oder* unfrweden *k* [4] *diese gl. vor* 638, 6 *abcdefkl* [5] givvicco *übergeschrieben a* [6] *am rande von zweiter hand b* [7] irsalavuet] r *aus* s *corr. b* [8] *am rande b.* palatum *Vulg.* [9] chruo gun *übergeschrieben a* [10] vroniscor̄] *darnach scheint* a *ausradiert a* [11] froniscorun] *das letzte* n *aus* m *radiert c* [12] Extabescit *a* [13] irser vu & *übergeschrieben a* [14] *am rande von zweiter hand b.* lacinias *Vulg.* [15] ort *übergeschrieben a*

Rb. 533. — *Id.* 332 (= 350)

CCXCVI*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

1 (100ᵃ) Squalidae dera unsubarlihi — 1, 4
2 Refocilandum[1] zi kichuinchanne — 1, 11
3 Sincultum[2] nescazan — 3, 56
4 Palatum caumum — 4, 4
Ebore antiquo elafantiskemo entiskemo 6
— 4, 7 7
Extabuerunt arfuleton — 4, 9 8
Lacinias scozza: — 4, 14 9
Lubrica[3] slefariu — 4, 18 10

CCXCVII*

Codex Oxoniensis Jun. 83 *p.* 17.

5 In croceis uel in uestibus lutei coloris quod crocus gflf xbrfxxf[4] habet — 4, 5

[1] refocilandam *Vulg.* [2] a singultu meo *Vulg.* [3] lubricaverunt *Vulg.* [4] *dh.* gele uareuue

A. (*Germ.* 21, 11). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 243). *Germ.* 1, 116. *Germ. stud.* 2, 296. *Ie.* 368. *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 389). *Rz.* (*Germ.* 8, 399. 400). — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 231). — *Zf.* (*Mafsmann* 100)

ZU EZECHIEL.

CCXCVIII

a = *Codex Carolsruh. Aug.* ic. *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* cxxxv. *c* = *Codex Lugdunensis* 69. *d* = *Codex Bernensis* 258. *e* = *Codex Parisinus* 2685. *f* = *Codex SPauli* xxv d/82. *g* = *Codex SGalli* 299.

Litura.[1] inpensa lim^{u}uł cla^{u}m[2] *c* 25^{b} lim. ł daum *e* 55^{a} limumdam *a* limi uel clym *d* 15^{a} .i. liim claam *b* 103^{a} .i. pflaster *g* 12 — 13, 12

Paxillus; fusticellus; qui in stamen mittitur in pariete[3] .i. nagal *b* 103^{a} *g* 12 .i. negil[4] *f* 159^{a}, ^{ne}gil *c* 25^{b} negyl *d* 15^{a} — 15, 3 [ccci]

Inuolû^{cl}dis dicitur quando inuoluitur vestimentum .i. vulluch *g* 13 — 27, 24 [ccci]

Foramina castun[5] *g* 13 — 28, 13

Ad crepidinem[6] .i. labium ł soum *g* 13 — 43, 14

CCXCIX

a = *Codex SGalli* 295. *b* = *Codex SGalli* 299.

Areola[7] .i. betti *b* 14 — 17, 7

Limâtus kifieloter *a* 224 — 21, 9 [ccciv]

Scoria[8] sintar *a* 224 — 22, 18 [ccciv]

Uineas .i. hurdi. ł cridas[9] *b* 14 — 26, 9

Remus[10] ruodar *a* 225 ruadar *b* 14 — 27, 6 [ccci]

Depilatus birouffit *b* 14 — 29, 18 [ccci]

CCC

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 45^{b}.

14 Pollinctores .i. grebila — 39, 15 [ccci]

[1] Linitura *b* Littura *d* [2] *ags.* clâm *Ettmüller* 395 [3] qui in stantem parietem mittitur *df* qui in stantem mittitur *c* [4] negilstriuces .i. congregationes *f*, *aber es ist* striuces (*ebenso in b, verschrieben für* strues) *abzutrennen* (24, 5) [5] castun *übergeschrieben g* [6] *dem nächsten verse gehört das von Holtzmann s.* 400 *und Ie. aufgeführte* arihellio = arihel leo *an; doch kann* lio *auch sehr wol ags. sein* [7] areolis *Vulg.* [8] scoriam *Vulg.* [9] = crates [10] Remi *a* remos *Vulg.*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mı.* 338. 339. *Sb.*

CCCI

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 14584. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS[1]

Captiuus elleni̅ *a* 194^a ellenter *b* 352 *c* 41^a *e* 57^a *f* 222^{b1} *p* 240^g *q* 224^c elileni̅ *d* 48^a

Exorsus est pigunda[2] *a* 194^a *b* 352 *c* 41^a *d* 48^a *e* 57^a *f* 222^{b1} *q* 224^c pigunde *p* 240^g

Satis disertus[3] filogisprahhaler *d* 48^a uiligisprachilir *g* 40^b ui: lo gisprachher *e* 57^a vil:gisprahhaz *c* 41^a uil gisprache (gesprache *f*) *f* 222^{b1} *q* 224^c vilo spehir *p* 240^g gisprahher *a* 194^a *b* 352

Admodum zivilo *a* 194^a ziuilo *b* 352 *c* 41^a *d* 48^a *e* 57^a *f* 222^{b1} *g* 40^b ziwilo *p* 240^g zeuila *q* 224^c

Medie[4] unter peden *a* 194^a unterpeden *b* 352 *d* 48^a *e* 57^a unt̄peden *c* 41^a untirpeden *g* 40^b unt̄beiden *p* 240^g untirpeidin *f* 222^{b1} *q* 224^c

Obscuritatibus unsemphti̅n *a* 194^b *b* 352 *c* 41^a *d* 48^a unsemphtun *e* 57^a unsemften *p* 240^g unsemphte *f* 222^{b1} unsemthe *q* 224^c

Distat unt̄sceitot *a* 194^b *c* 41^a untersceitot *b* 352 *d* 48^a *e* 57^a untersceidit *f* 222^{b1} untirsceitit *g* 40^b unterscidit *q* 224^c unt̄sezoth *p* 240^g

Cola unt̄la za *b* 353 unt̄laza *c* 41^a untarlaza *a* 194^b unterlaza *d* 48^a *e* 57^a unterlaze *q* 224^c unt̄laz *p* 240^g untirlaz *f* 222^{b1} *g* 40^b

Commata[5] unt̄sceitunga *a* 194^b *b* 353 untersceitunga *c* 41^a *d* 48^a *e* 57^a untirsceitunga *g* 40^b untirsceida *f* 222^{b1} untersceida *q* 224^c untersezungi *p* 240^g

Subsannauerunt[6] pispotteton *h* 137^b pispottetan *o* 148^b pispoteton *m* 33^b bispototon[7] *l* 82 gispoteton *n* 48^b

Eueniat gipurige *a* 194^b *b* 353 *d* 48^a gipurge *c* 41^a *f* 222^{b1} *q* 224^c gipurg *e* 57^a gischehe *p* 240^g

Fagolidoroi[8] hoc est manducans senecias trfstkr *a* 194^b ł trestir *c* 41^a *d* 48^a *g* 40^b trestrir *b* 352 ł tristi *e* 57^a trestira ł winpbalga *h* 137^b trester .i. uuinbere palga *m* 33^b trester .i. vvinibere palga *n* 48^b trester .i. winbere plaga *l* 82 trester winperi pasiga *o* 148^b

EZECHIEL

Inuoluens piuahentaz *a* 194^b pivahhentaz *b* 353 — 1, 4

Species electri[9] sconismelzes[10] *b* 353 *c* 41^a *d* 48^a *e* 57^a sconi. smelze:[11] *a* 194^b sconigismelzis *g* 40^b gismelzes *l* 82 *m* 34^a *n* 48^b *p* 240^g gesmælzis *i* 15^b gesmæl:zis *k* 77^b gismelze *h* 137^b — 1, 4

[1] *die gll. des prologs übergeschrieben ab* [2] pigunda] d *mit rasur aus* g *corr. c* [3] dissertus *abd* [4] Me^{dle} *a* Medium *p* [5] Comata *efq* [6] subsannaverint *Vulg.* [7] bispototon] i *aus* s *corr. l* [8] Φαγαλιδοροι *a* Φαγολιδοροι *b* Fagalidori *ceg, in g ist* g *aus* l *radiert* [9] Electrum *ah* electri̅ *b* [10] *darüber rasur von* . . . . guldi *b* [11] smelze: *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mt.* 339. *Sb.*

Candentis cluoientes *a* 194^{b} *b* 353 cluontes *c* 41^{a} *d* 48^{a} cluonte *e* 57^{a} prinnentis *p* 240^{g} — 1, 7

Impetus spiritus drati vuillin[1] *a* 194^{b} *b* 353 *d* 48^{a} drati willin *f* 222^{b1} *q* 224^{c} drati vuillun (willun *e*) *c* 41^{a} *e* 57^{a} drati uuillun *g* 40^{b} dreti willo *p* 240^{g} — 1, 12

Maris lapelles *a* 194^{b} *b* 353 *c* 41^{a} *d* 48^{a} *e* 57^{a} *g* 40^{b} lapelis *p* 240^{g} — 1, 16

Submittebant[2] niderliezun *a* 194^{b} *c* 41^{a} *d* 48^{a} *e* 57^{a} nider liezun *b* 353 nidirlizin *g* 40^{b} niderlizzen *p* 240^{g} — 1, 25

[ad] Apostatrices freidigen *b* 353 freidigun *a* 194^{b} freidiga *d* 48^{a} *h* 137^{b} frædigi *i* 15^{b} fra'dige *k* 77^{b} fregida *n* 48^{b} freidara *c* 41^{a} freidari *e* 57^{a} *f* 222^{b1} *g* 40^{b} *q* 224^{c} freidere *p* 240^{g} — 2, 3 [CCCIV]

Irritatores gruozara *a* 195^{a} *b* 353 *c* 41^{a} *d* 48^{a} *e* 57^{a} giruozari *g* 40^{b} reizzere *p* 240^{g} — 2, 7

Spiritus muotes *a* 195^{a} *b* 353 *c* 41^{a} *d* 48^{a} *e* 57^{a} mutes *f* 222^{b1} *g* 40^{b} môt *p* 240^{g} man[9] *q* 224^{c} — 3, 14

Speculatorem vuartman *a* 195^{a} *b* 353 *c* 41^{a} uuartman *d* 48^{a} *g* 40^{b} wartman *e* 57^{a} *f* 222^{b1} *q* 224^{c} warthman *p* 240^{g} — 3, 17

Later[3] ziegal *a* 195^{a} *b* 353 *e* 57^{a} ziegel *c* 41^{a} *d* 48^{a} *f* 222^{b1} *p* 240^{g} *q* 224^{d} zigel *g* 40^{b} — 4, 1

Munitiones festi *b* 353 — 4, 2

Aggerem[4] leo *b* 353 *c* 41^{b} *d* 48^{a} *e* 57^{a} leuuari *g* 40^{b} loch *f* 222^{b1} *q* 224^{d} levua[5] *a* 195^{a} hác *h* 137^{b} Graben *p* 240^{g} — 4, 2

Arietes[6] ph&arara *c* 41^{b} *d* 48^{a} phetarari *e* 57^{a} pheterari *g* 40^{b} *h* 137^{b} *i* 15^{b} *p* 240^{g} pheterare *f* 222^{b1} *q* 224^{d} pfederare *m* 34^{a} *n* 48^{b} pfeder:rare[7] *l* 82 phetinara *b* 353 — 4, 2

Sartaginem[8] phannun *b* 353 *c* 41^{b} *d* 48^{a} *e* 57^{a} phannen *p* 240^{g} phanna[9] *a* 195^{a} phanne *f* 222^{b1} *q* 224^{d} — 4, 3

Obfirmabis pihertis *a* 195^{a} *b* 353 pihartis *c* 41^{b} *d* 48^{a} *e* 57^{a} pihartist *g* 40^{b} pihertist *f* 222^{b1} *p* 240^{g} *q* 224^{d} — 4, 3

Exertum[10] paren *a* 195^{a} *b* 353 *c* 41^{b} *d* 48^{a} *e* 57^{a} *f* 222^{b1} *g* 40^{b} *p* 240^{g} *q* 224^{d} — 4, 7

Frumentum vueizi *b* 353 *c* 41^{b} *d* 48^{b} uueizi *g* 40^{b} — 4, 9

[uiginti] Stateres in pondere[11] phennigno invuago (uvago *b*) *a* 195^{a} *b* 353 phenniggo (pheninga[12] *d* phennige *e* phenninge *fpq* pheninia *g*) *c* 41^{b} *d* 48^{b} *e* 57^{a} *f* 222^{b1} *g* 40^{b} *p* 240^{g} *q* 224^{d} vuago *c* 41^{b} uuago *d* 48^{b} wago *e* 57^{a} waga *p* 240^{g} wage *f* 222^{b1} *q* 224^{d} — 4, 10

Caro[13] fleisch[n] *b* 353 fleisch *c* 41^{b} fleisc *g* 40^{b} fleich *d* 48^{b} fleischin *a* 195^{a} — 4, 14

Fimum[14] gor[15] *a* 195^{a} *b* 353 *c* 41^{b} *d* 48^{b} *e* 57^{a} *f* 222^{b1} *g* 40^{b} *h* 137^{b} Gor *p* 240^{g} hor *q* 224^{d} — 4, 15

Baculum[16] sterchida *a* 195^{a} *b* 353 *c* 41^{b} *d* 48^{b} *e* 57^{a} *g* 40^{b} *p* 240^{g} sterchi *f* 222^{b1} sterch *q* 224^{d} — 4, 16

Radentem pilos[17] sceranten harir *a* 195^{a}

[1] vuillin] *das erste* i *scheint aus* l *radiert a* [2] Submittebant] n *nachträglich übergeschr. c* [3] Laterm *b* laterem *Vulg.* [4] Aggerēm *b* Aggeres *a*. *die gl. nach* 642, 43 *h* [5] levua *übergeschr. a* [6] Arietesm *b* [7] pfeder:rare] *rasur von* e *l* [8] Sartago *a* [9] phanna *übergeschrieben a* [10] erectum *Vulg.* [11] in pondere viginti stateres *Vulg.* [12] pheninga] a *aus* o *corr. d* [13] *die gl. lautet in a:* Inmunda fleischin [14] Figmũ *b* Fimũm. *d* [15] gor *übergeschrieben a* [16] Brachium *q* [17] pilosm *b*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mt.* 339. *Sb.*

b 353 scerrenten barir *c* 41^b serrantē barir *e* 57^a scerintin har *g* 40^b scernten hâr *f* 222^{b1} sceriut[1] har *q* 224^d scherenten har *p* 240^g — 5, 1

Stateram ponderis uvidaruvag̃ *a* 195^a vuidarvuag̃ *b* 353 vuidervuages *c* 41^b uvidervuages. vuaga[2] *d* 48^b widir wages *e* 57^a uuidiruuages *g* 40^b widerweges *p* 240^g — 5, 1

In summitate[3] inuornentigi *a* 195^a *b* 353 vornentigi *c* 41^b *d* 48^b uornentigi *e* 57^a *g* 40^b uornentige *f* 222^{b1} *q* 224^d fornente *p* 240^g — 5, 3

Demolior[4] zivuirfo *a* 195^a *b* 353 ziuuirfo *d* 48^b ziuuirfi *g* 41^a zvuirfo *c* 41^b ziuurfo *e* 57^a ziuure *f* 222^{b1} zivvre *q* 224^d freizzo *p* 240^g — 6, 4

Fornicans huorontaz *a* 195^a *b* 353 — 6, 9

Nemorosum lovpaz *a* 195^a *b* 353 giloupaz *c* 41^b *d* 48^b *e* 57^a giloubiz *g* 41^a gilobiz *p* 240^g giloubit *f* 222^{b1} *q* 224^d — 6, 13

In agro[5] daruze *a* 195^a *b* 353 *c* 41^b *d* 48^b daruz *e* 57^a ungewizzer *p* 240^g — 7, 15

Fluent scranchont *a* 195^a *b* 353 *c* 41^b *d* 48^b scranchunt *e* 57^a scranchint *g* 41^a scranchent *f* 222^{b1} *q* 224^d schranchint *p* 240^g — 7, 17

Conclusionem uzlaz *a* 195^a *b* 353. 354 *c* 41^b *d* 48^b *e* 57^a *f* 222^{b1} *g* 41^a *q* 224^d pisprerrunga *p* 240^g — 7, 23

In cincinno[6] pideloche[7] *a* 195^a *b* 354 loche *c* 41^b *d* 48^b *e* 57^a *p* 240^g loccho *g* 41^a — 8, 3 [*vgl.* CCCIV]

Uapor damf *b* 354 damph *c* 41^b *d* 48^b *e* 57^a *f* 222^{b1} *g* 41^a dāph *p* 240^g damih *q* 224^d — 8, 11

Applicant[8] zuolechen *b* 354 zuoleccent *c* 41^b zuoleccen *e* 57^a zuolegent *f* 222^{b1} zualegent *q* 224^d zulechint *p* 240^g — 8, 17

Atramentarium[9] tinchtihorn *a* 195^a *b* 354 tinctahorn *c* 41^b tinctahorun *e* 57^a tinctihorn[10] *d* 48^b *g* 41^a *h* 138^a *l* 82 *m* 34^a *n* 49^a tintehorn *f* 222^{b1} tintihorn *i* 15^b tinkænhorn *k* 77^b dintehorin *q* 224^d scriptōch *p* 240^g — 9, 2

Lebetes[11] chezila *b* 354 *c* 41^b *d* 48^b chezzila *g* 41^a — 11, 3

Uasa transmigrationis[12] gi ziuch virvuord[13] *a* 195^a giziuchvirvuord *b* 354 giziuch *c* 41^b gizuch *e* 57^a ziuch *h* 138^a vaz *p* 240^g — 12, 3

Presidium festi *a* 195^a *b* 354 *c* 41^b *d* 48^b *e* 57^a uesti *g* 41^a ueste *f* 222^{b1} *q* 224^d festin *p* 240^g — 12, 14

Diuinatio uvizactuom *a* 195^a vuizactuom *c* 41^b *d* 48^b vuizactuomę *b* 354 uuizzictoū[14] *g* 41^a — 12, 24

Liniebant tunichotun *a* 195^a *b* 354 *c* 41^b *e* 57^a tunichotin *f* 222^{b1} *g* 41^a tunichot^{in} *q* 224^d tunchoten *p* 240^g — 13, 10

Paleis stro *a* 195^a *b* 354 *c* 41^b *f* 222^{b1} *p* 240^g *q* 224^d stró *e* 57^a strô *g* 41^a stron[15] *d* 41^b — 13, 10

Absque temperamentura[16] anatemprungo[17] *a* 195^a temprunga *b* 354 — 13, 11

Paries Mura *l* 82 mura *m* 34^a *n* 49^a movre *i* 15^b mau^{r}e *k* 77^b — 13, 12

[1] *oder* scernit *q* [2] vuaga *über* Staterā *d* [3] Summitatem *gp* [4] demoliar *Vulg.* [5] Ignaro *c* Ignarus *ep* [6] Concinno *ep* [7] pideloche *übergeschrieben a* [8] *diese gl. in b* (*unterstrichen*) *nach* 643, 65, *in c nach* 643, 61, *in efpq nach* 643, 58 [9] Adtramentarium *e* Attramentarium *hn* Atramentum *i* [10] *oder* tinctahorn *m* [11] Lebetes *b* lebes *Vulg.* [12] transmigrationes *b* [13] *alles deutsche übergeschrieben a* [14] uuizzictoū] o *aus* u *corr. g* [15] stron] n *nachträglich zugefügt d* [16] temperatura *Vulg.* [17] ana] *das zweite* a *scheint aus* o *corr. a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mt.* 339. *Sb.*

Litura tunihchunga[1] *a* 195^a *b* 352 tunichunga[2] *c* 41^b *d* 48^b *e* 57^a *m* 34^a tunichuga *n* 49^a tunichunia *g* 41^a tvnichv̂nge *i* 15^b tunchūge *k* 77^b tunchunga *l* 82 tunigunga *p* 240^g tunicha *h* 138^a tuniche *f* 222^{b1} tunche *q* 224^d — 13, 12

Pariete[3] muro *a* 195^a *c* 41^b *d* 48^b *e* 57^a *p* 240^g muro^r *b* 354 mure *f* 222^{b1} *q* 224^d — 13, 15

Puluillos[4] phuluvui[5] *a* 195^b *b* 354 phulavui *c* 41^b phulauui *d* 48^b phulauua *e* 57^a phuliuui *f* 222^{b1} *g* 41^a chusselu *l* 82 chusseliu *m* 34^a chussili *n* 49^a chussi *h* 138^a *p* 240^g elino'[6] *b* 354 — 13, 18

Ceruicalia[7] halsphuluvui *a* 195^b *b* 354 halsphulauui *d* 48^b halsphuliuui *g* 41^a halsphuluui *c* 41^b oruuenga *e* 57^a orwenga *f* 222^{b1} orweng^a *q* 224^d orchussiu *l* 82 orchussi *h* 138^a orchvsse *i* 15^b orchusse *k* 77^b orchussin *m* 34^a orchussili *n* 49^a wanchussili *p* 240^g — 13, 18 [*vgl.* CCCIV]

Pugillum vustfolla *a* 195^b *b* 354 *c* 41^b uustfolla *e* 57^a uuost uolla *g* 41^a fůsuolla[8] *d* 48^b Gofse *p* 240^g — 13, 19

Fragmen[9] stuchi[10] *a* 195^b *b* 354 *c* 41^b *d* 48^b stucchi *e* 57^a *g* 41^a stuche *f* 222^{b1} *q* 224^d stŏche *p* 240^g — 13, 19

Alienatus givremidoter *a* 195^b *b* 354 — 14, 7

Uirgam sterchida *a* 195^b *b* 354 *c* 41^b *d* 48^b sterchidi *e* 57^a sterchide *p* 240^g sterche *f* 222^{b1} *q* 224^d — 14, 13

Paxillus[11] stecho[12]. ł nagal *a* 195^b *b* 354 stecho *c* 41^b *d* 48^b steche *f* 222^{b1} *q* 224^d steccho *g* 41^a stoccho *e* 57^a sterchin *p* 240^g — 15, 3 [CCXCVIII]

Umbilicus napalo *a* 195^b *b* 354 *c* 41^b *d* 48^b napilo *e* 57^a nabilo *f* 222^{b1} nabila *q* 224^d nabilin *p* 240^g — 16, 4

Salita[13] gisalzaniv *a* 195^b *b* 354 gisalzaniu *c* 41^b *d* 48^b gisalzinv *p* 240^h gisalzniu *e* 57^a gisalzen *f* 222^{b1} gisalzin *q* 224^d — 16, 4

Mundum muliebrem uvipzieri *a* 195^b vuipzieri *b* 354 *c* 41^b *d* 48^b wipzieri *e* 57^a wibziere *f* 222^{b1} uuipzirida *g* 41^a wipzirde[14] *p* 240^h wiblute *q* 224^d — 16, 7

Ianthino[15] losceshuti *a* 195^b *c* 41^b *d* 48^b *e* 57^a losceshvti *b* 354 loceshuti *f* 222^{b1} loc^{eshut} *q* 224^d loscheshute *p* 240^h loscishiun[16] *g* 41^a cheimata. ł losceshuti *h* 138^a cheimata *m* 34^a cheinata *n* 49^a chemenati *i* 15^b chemenach *k* 77^b — 16, 10

Inaurem super oculos[17] orinchupanasivni (anasiuni *cd*) *a* 195^b *b* 354 *c* 41^b *d* 48^b orinch uper anasiuni *e* 57^a orinc uber anasiuni *g* 41^a orinch uber daz geshihine *p* 240^h orinch *f* 222^{b1} orinc *q* 224^d — 16, 12

Polimeto[18] scipothtemo *a* 195^b *b* 354 scipohtemo *c* 41^b *d* 48^b *e* 57^a Scipetmo *g* 41^a gischephotŏm *p* 240^h scibiloteme *f* 222^{b1} scibiloten^e *q* 224^d — 16, 13

[1] tunihchunga *übergeschrieben a* [2] tunichunga] i *angehängt c* [3] *die gl. vor der vorigen abcdefpq* [4] Puluvillū *a* [5] phuluvui *übergeschrieben a* [6] elino' *über* Puluillos *b*. *gehört zum folgenden* Cubito [7] Tintalia *k* [8] fůsuolla] s *aus* t *gemacht d* [9] Framen *e* [10] stuchi] i *angehängt c* [11] Paxillos *efpq* [12] stecho] *unten am* t *ist radiert a* [13] Salita *von jüngerer hand in* Sallita *corr. a* Sallita *fpq* [14] wipzirde] *davor mit ausgestrichen p* [15] Lantino *gk* Lanthino] L *und* o *auf rasur n* Hyanthino *ab* Iacincthino *p* [16] loscishiun] *über* c *ein haken und rasur g* [17] super os tuum *Vulg.* [18] *am rande g*

Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. *Mt.* 339. *Sb.*

Exposuisti [1] virsaztos *a* 195^{b} *b* 354 uirsaztos *e* 57^{a} *g* 41^{a} firsaztos *c* 41^{b} farsaztos *d* 48^{b} firsaztest *f* 222^{b1} firsaztist *q* 224^{d} widirsaztist *p* 240^{h} — 16, 15

Lupanar huorhus. a lupa .i. huorra [2] *a* 195^{b} huorhus *b* 354 *c* 42^{a} *e* 57^{a} huor hûs *d* 48^{b} hurhûs *f* 222^{b1} hurhus *p* 240^{h} *q* 224^{d} — 16, 24 [ccciv]

Prostibulum huor *b* 354 *c* 42^{a} *e* 57^{a} h^{u}ôr *d* 48^{b} — 16, 24

Ad caput zivornentigi *a* 195^{b} ziuornentigi *b* 354 ziderovornentigi (fornentigi *d* uornentigi *e*) *c* 42^{a} *d* 48^{b} *e* 57^{a} zidē uornacha *p* 240^{h} — 16, 25

Prostitutionis [3] firsezido [4] *a* 195^{b} *b* 354 *c* 42^{a} *d* 48^{b} firsezidi *e* 57^{a} firsezzidi *f* 222^{b1} *q* 224^{d} uirsezzida *g* 41^{a} vursezzide *p* 240^{h} vursetzido *h* 138^{a} — 16, 25

Procacis [5] frazares. huorilin̄ *a* 195^{b} *b* 354 frazares. ł huorilin̄ (huorolines *d*) *c* 42^{a} *d* 48^{b} frazares ł huorilinc *e* 57^{a} hurilinc *f* 222^{b1} hurlinch *q* 224^{d} hurlinin *g* 41^{a} freuile *p* 240^{h} — 16, 30

Effusum est [6] firspilditist *a* 195^{b} *b* 354 *d* 49^{a} gispildit ist *c* 42^{a} *g* 41^{a} gipildit ist *e* 57^{b} *f* 222^{b1} *p* 240^{h} gipilditie *q* 224^{d} — 16, 36

Filiae [7] unīpurgi *c* 42^{a} unterpurgi *d* 49^{a} *e* 57^{b} u^{n}tarpurgi *b* 354 unīpurge *p* 240^{h} — 16, 55

Pactum [8] gizumpht *a* 195^{b} *b* 354 *c* 42^{a} *d* 49^{a} *g* 41^{a} — 16, 59

Propone enigma [9] sage ratussa *a* 195^{b} *b* 354 *d* 49^{a} saga ratussa *c* 42^{a} *e* 57^{b} *g* 41^{a} sag ratunga *f* 222^{b1} *q* 224^{d} saga. ratnisside *p* 240^{h} — 17, 2

Areolis [10] p&tilinun *a* 195^{b} *b* 354 *c* 42^{a} pectilinun *d* 49^{a} pettilinin *g* 41^{a} petilinu *e* 57^{b} pettilin *f* 222^{b1} *q* 224^{d} petelin *p* 240^{h} — 17, 7 [ccciv]

Uallorum [11] spizono *a* 195^{b} *b* 354 *d* 49^{a} spizzono *c* 42^{a} spizzon *e* 57^{b} spizzo *g* 41^{a} grabon *p* 240^{h} — 17, 17

Leunculorum leuvinchlino *a* 195^{b} levuinchlino [12] *b* 354 levuinchilino *c* 42^{a} leuinchilino *d* 49^{a} leuuinchilinu *e* 57^{b} leunichilin *p* 240^{h} lewilin *f* 222^{b1} *q* 224^{d} — 19, 2

Cauea [13] cheviun *a* 195^{b} *b* 354 *c* 42^{a} cheuiun *d* 49^{a} *g* 41^{a} cheuuin *e* 57^{b} hol *f* 222^{b1} *q* 224^{d} gruba *p* 240^{h} — 19, 9

Precipuam [14] diefuristun *b* 354 furistun *a* 195^{b} *c* 42^{a} *d* 49^{a} *e* 57^{b} furistin *p* 240^{h} — 20, 15

Stilla [15] trouphi *a* 195^{b} *b* 355 *c* 42^{a} *d* 49^{a} trouph *e* 57^{b} trouf *f* 222^{b1} *q* 224^{d} trof *p* 240^{h} — 21, 2

Plaude [16] slah *c* 42^{a} *d* 49^{a} *f* 222^{b1} *q* 224^{d} slac *g* 41^{a} slahe *e* 57^{b} *p* 240^{h} scalh *a* 195^{b} *b* 354 — 21, 12

Coniecturam ratussa [17] *a* 195^{b} *b* 354 *c* 42^{a} *d* 49^{a} *e* 57^{b} ratôssa *p* 240^{h} ratnussa *f* 222^{b1} ratinussa *q* 224^{d} — 21, 19

Otium firra *a* 195^{b} *b* 355 virra *c* 42^{a} uira *d* 49^{a} uirra *e* 57^{b} irra *p* 240^{h} — 21, 23

Cidarim [18] huoth *b* 355 *c* 42^{a} *d* 49^{a} hôth *p* 240^{h} huot [19] *a* 195^{b} *e* 57^{b} *f* 222^{b1}

[1] *am rande g* [2] .i. huorra *übergeschrieben a* [3] *am rande g.* Prostitutiones *fhq* [4] firsezido] *nach* e *scheint ein* t *radiert d* [5] *am rande g* Procacis] *das zweite* c *aus* i *corr. p* [6] est *auf rasur c, fehlt g. die gl. am rande g* [7] *die gl. nach* 645, 38 *bcdep* [8] *am rande g* [9] *am rande g.* emigma *a* enigma] g *aus* e *corr. b* [10] *am rande g* [11] *am rande g* [12] levuinchlin^{f}o *b* [13] *am rande g.* caveam *Vulg.* [14] Precipuvm *c* Precipuum *ep* [15] Stilla] *über* a *rasur a. die gl. in abcdefpq nach* 645, 67 [16] *am rande g* [17] ratussa *übergeschrieben a* [18] *am rande g.* Cidaris *ah* [19] huot *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. *Mt.* 339. 340. *Sb.*

g 41^a *q* 224^d hvot *h* 138^a — 21, 26 [cccɪv]

Divinos [1] uvizagun *a* 195^b vuizagun *b* 355

Affecerunt piduvngun *a* 195^b *b* 355 pidvungun *c* 42^a puduungun *d* 49^a pidiungun *e* 57^b pidwngin *f* 222^{b1} *p* 240^h *q* 224^d piduungin *g* 41^a — 22, 7

Uerecundiora gimahti *a* 195^b *b* 355 *c* 42^a *d* 49^a *e* 57^b *f* 222^{b1} *q* 224^d gimethi *p* 240^h — 22, 10

Complosi zisamanesluoch *a* 195^b *b* 355 zisamanifluoc *g* 41^a zisamanagisluoch *e* 57^b zisamanagisluoc *c* 42^a zisamanegisluoch [2] *d* 49^a zisamnigeslagen *f* 222^{b1} zisamingslagin *q* 224^d zesamnegeslagana *p* 240^h — 22, 13

Non conpluta unpireganotiv *a* 195^b *b* 355 unpireganotiu *c* 42^a *d* 49^a *e* 57^b unpireginota *g* 41^a umbireginit *f* 222^{b1} niht biregenothŏ *p* 240^h niht biregint *q* 224^d — 22, 24

Liniebant tunichotun *a* 195^b *b* 355 *c* 42^a *d* 49^a *e* 57^b tunichotin *f* 222^{b1} thunchoten *p* 240^h tunchint *q* 224^d — 22, 28

Calumniabantur harmisotun *a* 195^b *b* 355 *c* 42^a *d* 49^a harmsotun [3] *e* 57^b ermisohthen *p* 240^h — 22, 29

Uiolenter notnūht *a* 195^b not'nv̄h' [4] *b* 355 — 22, 29

Uiam eorum tatiro *a* 195^b *b* 355 tât *c* 42^a *d* 49^a tat *e* 57^b trat *f* 222^{b1} trat *q* 224^d trath *p* 240^h — 22, 31

Mamma [5] bubertatis tutto ivgundi *a* 195^b *b* 355 tutto *c* 42^a *d* 49^a *e* 57^b *f* 222^{b1} *q* 224^d tŏtto *p* 240^h — 23, 3

Iacincto gotauveppe (gotavueppe *b*) chunne *a* 195^b *b* 355 deschunnesgotavueppi (-uueppi *d*) *c* 42^a *d* 49^a des chunnis goti uueppi *g* 41^a — 23, 6

Inpudenter scamaloso [6] *a* 195^b *b* 355 *c* 42^a *d* 49^a scamalosem *e* 57^b scamelosen *p* 240^h unscamiliche *f* 222^{b1} *q* 224^d — 23, 12

Expressas [7] anagitano *a* 195^b *b* 355 *c* 42^a *d* 49^a *e* 57^b anagitana *g* 41^a anagatragana *p* 240^h — 23, 14

Nominatos irnamota *a* 195^b *b* 355 *c* 42^a *d* 49^a *e* 57^b ginomit *f* 222^{b1} *q* 224^d ginante *p* 240^h — 23, 23

Nasum [8] nasa *b* 355 *c* 42^a *d* 49^a *e* 57^b *f* 222^{b1} *p* 240^h *q* 224^d — 23, 25

Agent lepenth *a* 195^b *b* 355 *c* 42^a lepent *e* 57^b lepant *d* 49^a lebant *g* 41^a lebent [9] *p* 240^h lebint *f* 222^{b1} *q* 224^d — 23, 29

Capacissima ebrietate [10] .i. maxima. ł gitigeř *b* 355 *d* 49^a — 23, 32

Feces truosana *a* 196^a *b* 355 *c* 42^a *d* 49^a *e* 57^b drusin *p* 240^h trosach *f* 222^{b1} *q* 224^d — 23, 34

Circumleuisti [11] pismizi *a* 196^a *b* 355 *c* 42^a *d* 49^a pismizzi *e* 57^b *g* 41^a pumizzotist *p* 240^h — 23, 40

Attrita firperitiv *a* 196^a firperitiu *b* 355 *c* 42^a *d* 49^a firperiti *e* 57^b uirperitiu *g* 41^a firperitŏ *p* 240^h firperit *f* 222^{b1} ferperit *q* 224^d — 23, 43

Strues [12] uvitihuffo. ł saccari [13] *a* 196^a vuituffina. ł saccari *b* 355 — 24, 5

Efferbuit uviel *a* 196^a *d* 49^a vuiel *b* 355 *c* 42^b uuiel *g* 41^a uiel *e* 57^b wiel *f* 222^{b1} *q* 224^d wil *p* 240^h — 24, 5

[1] *zu* divinarentur 21, 29? [2] gisluoch] luoch *auf rasur, darnach noch rasur von 5 buchstaben d* [3] harmsotun] *über* m *rasur e* [4] not'nv̄h'] h *undeutlich und daran radiert b* [5] Mamma] mm *von anderer hand aus* nn *gemacht d* mammae *Vulg.* [6] scamaloso *übergeschrieben a* [7] Expresas *b* [8] n(m)asum *b* [9] Agent lebent *am rande mit verweisung hinter 646, 62 p* [10] *falsch bezogen, denn* capacissima *ist nom. in Vulg.* [11] Circumliuisti *gVulg.* [12] *am rande von zweiter hand b* [13] *die deutschen worte übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mt.* 340. *Sb.*

Discocta [1] firsotaniv *a* 196^a *b* 355 firsotaniu *c* 42^b *d* 49^a *e* 57^b uirsotiniu *g* 41^a firsotonô *p* 240^h uirsotin *f* 222^{b1} *q* 224^d — 24, 5

Limpidissimam sinauvellostun *a* 196^a sinavuellostun *b* 355 sinauuellostun *d* 49^a sinavuellistun *c* 42^b sinauuellistun *e* 57^b sini uellisti *g* 41^a sinwellist *f* 222^{b1} *q* 224^d — 24, 7

Piram [2] saccari [3] *a* 196^a *b* 355 *c* 42^b *d* 49^a *e* 57^b *f* 222^{b1} *q* 224^d sachere *p* 240^h — 24, 9

Desiderabile gerahaftaz. ł livp *a* 196^a *b* 355 gerahaftaz. ł liupaz *d* 49^a gerahaftaz *c* 42^b — 24, 16

Plaga [4] harāscara *a* 196^a haramscara *b* 355 *c* 42^b *d* 49^a — 24, 16

Caulas [5] ouviti *a* 196^a ovuiti *b* 355 — 25, 4

Eradam [6] apascapo *a* 196^a *b* 355 *c* 42^b *d* 49^a *e* 57^b abascaba *g* 41^a abscaba *p* 240^h abscabe *f* 222^{b1} *q* 224^d — 26, 4

Arietes temperauit [7] ph&tarara mahhota (machota *d*) *c* 42^b *d* 49^b ph&araba machota *e* 57^b ph&aramahchota *b* 355 pheterari machote *p* 240^h mahchota ph&arara *a* 196^a machote *f* 222^{b1} *q* 224^d — 26, 9

Armatura [8] givuafane *a* 196^a *b* 355 *d* 49^b givuaffane *c* 42^b giuuafini *g* 41^a — 26, 9

Exuvias [9] girovui *b* 355 grouvi *a* 196^a — 26, 16

Attoniti [10] lustrente *b* 355 — 26, 16

Nouissima entrostun *a* 196^a *b* 355 *c* 42^b *d* 49^b *e* 57^b lezzigist *f* 222^{b1} *q* 224^d diiungisten *p* 240^h — 26, 20

In corde [11] maris inpr&imeres *a* 196^a *b* 355 p̄iti [12] *c* 42^b *d* 49^b pretti *e* 57^b *p* 240^h prette *f* 222^{b2} *q* 224^d pinti *g* 41^a — 27, 4

Finitimi [13] nahgipura *a* 196^a *b* 355 *c* 42^b *d* 49^b nahgipuri *e* 57^b nahkipuorin *g* 41^a nahgipurde [14] *f* 222^{b2} nahbipurde *q* 224^d nahpurge *p* 240^h — 27, 4

Malum [15] mastpoū. ł segalpoū (mastpovm. ł. segalpovm *b* mastpoum. ł segalpoum *cde* mastpoum ł segilpoum *g*). quia in cacumine rotundum est sicut malum .i. aphol (apphol *e* aphul *g*) *a* 196^a *b* 355 *c* 42^b *d* 49^b *e* 57^b *g* 41^a mastbovm *p* 240^h segilpoum *f* 222^{b2} *q* 224^d — 27, 5

Dolauerunt snitun *a* 196^a *b* 355 *c* 42^b *d* 49^b *e* 57^b *g* 41^a snitin *f* 222^{b2} sniten *q* 224^d snetin *p* 240^h — 27, 6

[in] Remos ruod *b* 355 *c* 42^b ruodrun *a* 196^a ruodar *e* 57^b ruoder *d* 49^b ruder *p* 240^h rudir *f* 222^{b2} *q* 224^d — 27, 6 [ccxcix]

Transtra [16] stuola [16] *a* 196^a *b* 355 — 27, 6

Ex ebore indico vonna indigiscemo ephove [17] *a* 196^a *b* 355 *d* 49^b vonnaindiscemo [18] ephove *c* 42^b uonnaindiscemo epoume *e* 57^b uoni indiscemo helpinpeina *g* 41^a — 27, 6

Cotes [19] uuezzisteini *g* 41^a

Preteriola [20] chellara [21] *a* 196^a *c* 42^b *d* 49^b

[1] Discocta] s *aus* c *corr. b* [2] Pira *a* [3] saccari *übergeschr. a* [4] Plagam *c* [5] Caulas *b* [6] et radam *Vulg.* [7] *die beiden worte in umgekehrter folge a.* temperabit *Vulg.* [8] *die gl. vor* 647, 20 *g* [9] Exvuias *a* Exuvias *b* [10] *am rande b von 2 hd., das deutsche wort durchstrichen* [11] Cordem *cdefgpq, unter* d *ein* b *von einer hand des* 15 *jhs. g* [12] *oder* p̄tti [13] Finium *q* [14] nahgipurde] e *oben am* d *f* [15] Malus *efp* Maltis *q* [16] *am rande von zweiter hand b.* stuola *übergeschr. a* [17] ephove] v *auf rasur d* [18] vonna] a *angehängt c* [19] *nicht biblisch. wahrscheinlich gab der name* Basan *des verses* 6 *anlass, an βάσανος zu denken und dies durch* cos *zu erklären* [20] Preteriola] *das zweite* e *von jüngerer hand in* o *corr. a* Pretoriola *pVulg.* [21] chellara *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mt.* 340. *Sb.*

chellara. chamarli[1] *b* 355 chellari *e* 57^b *g* 41^a chellare *f* 222^{b2} chaellare *q* 224^d chellere *p* 240^h — 27, 6

Bissus uaria gotauveppi vehaz *a* 196^a gotavueppivehaz *b* 355 gotaueppiuehaz *d* 49^b vehaz gotavueppi *c* 42^b uehaz gotaweppi *e* 57^b uehiz gotauueppi *g* 41^a Uehiz (uehiz *q*) weppe *f* 222^{b2} *q* 224^d vehizweppi *p* 240^h — 27, 7

Uelum segalpov̄ *b* 355 segalpovm *a* 196^a segalpoum *c* 42^b *d* 49^b segelpoum *e* 57^b segil povm *p* 240^h segilpoum *q* 224^d segilpoū *f* 222^{b2} segal *g* 41^a — 27, 7

Remiges feriun *a* 196^a *b* 355 verig̅ *c* 42^b uerigun *d* 49^b *e* 57^b uerigin *f* 222^{b2} *q* 224^d vergen *p* 240^h — 27, 8

Gubernatores stivrun *a* 196^a *b* 355 stiurun *c* 42^b *d* 49^b — 27, 8

Pigmei[2] giduerch[3] *a* 196^a *e* 57^b gituerch *b* 356 *d* 49^b .i. gitvuerch *c* 42^b gidwerch *p* 240^h giduuerg *f* 222^{b2} *q* 224^d giduuerk *g* 41^a — 27, 10

Nundinas iar ma rchata[4] *a* 196^a iarmarchata *b* 356 *c* 42^b *d* 49^b *g* 41^a iarmarchat *e* 57^b *p* 240^h iarmarchit *f* 222^{b2} iarmarchte *q* 224^d — 27, 12 [CCCIII]

Institutores[5] cho ufman[6] *a* 196^a choufman *b* 356 *c* 42^b *d* 49^b *g* 41^a choufmannes *e* 57^b chofmanna *p* 240^h chousmanne *f* 222^{b2} *q* 224^d — 27, 13

Eburneos[7] helphantpeinina *a* 196^a *b* 356 — 27, 15

Commutauerunt[8] chouphtun *d* 49^b chouftun *a* 196^a *b* 356 *c* 42^b *e* 57^b choston *p* 240^h choustin *f* 222^{b2} *q* 224^d chousotin *g* 41^a — 27, 15

Scutulata[9] scipothtivgotavueppi[10] (uveppi *a*) *a* 196^a *b* 356 scipohtiv (scipohtiu *d*) gotavueppi *c* 42^b *d* 49^b scibiloth weppi *f* 222^{b2} scidiloth weppr *q* 224^d scibobtiu goteuueppi *g* 41^a scipohtiugoweppi *e* 57^b gischephtòweppi *p* 240^h — 27, 16

Sericum[11] serih *b* 356 *c* 43^a *d* 49^b *e* 57^b *g* 41^a serich *p* 240^h Serich *h* 138^b sida *n* 49^b — 27, 16

In mercato[12] marcât *h* 138^b marchato *m* 34^a *n* 49^b marchito *l* 83 — 27, 16

Pingui dichemo *a* 196^b *b* 356 *c* 43^a *d* 49^b *e* 57^b *p* 240^h dicho *g* 41^a — 27, 18

Fabrefactum meistarlihhogitanaz *a* 196^b *b* 356 meisilihhogitanaz *c* 43^a meisterlihogitanaz *d* 49^b meistirlihogitanaz *e* 57^b meistarlichigitaniz *g* 41^a maisterliche getaniz *p* 240^h meistirlichingetan *f* 222^{b2} *q* 224^d — 27, 19

Calamus simen *e* 57^b — 27, 19

In tabetibus intepihhun *a* 196^b *b* 356 teppihhun *c* 43^a tepichun *e* 57^b tepichun *d* 49^b tepichen *f* 222^{b2} tepichin *p* 240^h *q* 224^d — 27, 20

Inuoluclis[13] invulluh hun[14] *a* 196^b *b* 356 vulluhhun *c* 43^a uulluhhun *d* 49^b *e* 57^b uulluchun *g* 41^a wildizhun *p* 240^h seriphelin. ł vullichen *h* 138^b serphilin *i* 15^b — 27, 24 [CCXCVIII]

Instrumentum[15] girihtida *a* 196^b *b* 356

[1] chamarli *übergeschrieben b* [2] Pigmegi *cefq* Eridii *g* Lydii *Vulg.* [3] giduerch *übergeschr. a* [4] iar ma rchata *übergeschr. a* [5] Institores *fpqVulg.* [6] cho ufman *übergeschrieben a* [7] *dann* Deutes hebeninos .... Ał Ebenina .i. ligna. thina *a und ähnlich in den andern hss., aber nicht deutsch* (*gegen Graff Diut.* III, 175) [8] Commotauerunt *g* [9] Scutulam *a* Scutulatas *efp* Scutulatos *q* [10] *die deutschen worte übergeschrieben a* [11] Siricum *bcdeg* [12] In mercario *lmn* mercatu *Vulg.* [13] *die gl. am rande g.* Inuolucr^l^is *b* Volucris *cdegp* involucris *Vulg.* [14] invulluh hun *übergeschr. a; in a raum, in b zeilenschluss zwischen den beiden* h [15] Instrumentū] ū *aus* is *c. die gl. am rande g*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mt.* 340. *Sb.*

c 43^a *d* 49^b *e* 57^b *g* 41^a girustho *p* 240^b — 27, 27

Amare[1] heizo *a* 196^b *b* 356 *c* 43^a *d* 49^b *e* 57^b *g* 41^a heize *f* 222^{b2} heiz *q* 224^d minnon *p* 240^b — 27, 30

Lugubre[2] charalih[3] *a* 196^b *b* 356 *c* 43^a *d* 49^b. 50^a *f* 222^{b2} *q* 224^d charalich *e* 57^b chlegelich *p* 240^b — 27, 32

Tempestate[4] ahtuugo *b* 356 *c* 43^a *d* 50^a *e* 57^b ahtunga *g* 41^a ahtunge *p* 240^b — 27, 35

Incircumcisorum[5] heidinero[6] *a* 196^b *b* 356 *e* 57^b heidanero *c* 43^a *d* 50^a heideno *g* 41^a heidin *p* 240^b — 28, 10

Signaculum insigili *b* 356 — 28, 12

Ignitorum giviurtero *a* 196^b *b* 356 *c* 43^a giuiurtero *d* 50^a *e* 57^b fiuriner *p* 240^b — 28, 14

Non colligeris zisamanegilerannivuirdis *a* 196^b *b* 356 zisamana[7] gilerannivuirdis (gileran vuirdis *c*) *c* 43^a *d* 50^a — 29, 5

Depilatus [humerus] pirouftiv. ł piscoraniv *a* 196^b *b* 356 pirouphtiv ł piscoraniu *d* 50^a girouphtiu. ł piscoraniu *c* 43^a piscoraner *e* 57^b piscorner *f* 222^{b2} *q* 224^d pischornir *p* 240^b — 29, 18 [ccxcix]

Manuuias[8] girouvi *a* 196^b girovui *b* 356 girouui *c* 43^a *d* 50^a *g* 41^a giroupi *e* 57^b girobide *p* 240^b roub *f* 222^{b2} *q* 224^d — 29, 19

Alueus[9] runst *a* 196^b *e* 57^b *g* 41^a runs *b* 356 *c* 43^a *d* 50^a ahganch *p* 240^b — 30, 12

Eliopolis[10] sunnunpurch *a* 196^b *b* 356 *c* 43^a *d* 50^a sunnunpruch *e* 57^b sunnenprug *p* 240^b sunnipurc *g* 41^a — 30, 17

Fasciretur[11] gipuntanvurti *b* 356 *c* 43^a gipuntanuurti *d* 50^a gipuntunuurti *e* 57^b gipuntin uurti *g* 41^a gipuntiuurde *f* 222^{b2} gituntiwrbe *q* 224^d gipuntenwirt *p* 241^a — 30, 21

Nemorosus[12] vinstrer. ł dicher *a* 196^b *b* 356 dicher ł uinster *d* 50^a dicher *c* 43^a *f* 222^{b2} *p* 241^a *q* 224^d diccher *e* 57^b *g* 41^a — 31, 3

Uentilabas[13] uvintos *a* 196^b vuintos *b* 356 vuintotos *c* 43^a *d* 50^a wintotos *e* 57^b uuintotost *g* 41^a wintotist *p* 241^a — 32, 2

Inputabuntur givuizan[14] *a* 196^b *b* 356 givuizan vverdant *c* 43^a giuuizanuuerdant[15] *d* 50^a gunuzanuuerdunt *e* 57^b giuuizzin uuerdent *g* 41^a giwizzinwerdint *p* 241^a — 33, 16

In ruinosis inuelligen st&in *a* 196^b invelligenst&in *b* 356 invelligenstetin *c* 43^a inuelligenstetin[16] *d* 50^a *e* 57^b in uelligin stetin *g* 41^a inuelligensteinen *p* 241^a ingiuellide *f* 222^{b2} ingiuellite *q* 224^d — 33, 24

Musicum spililih *a* 196^b *b* 356 *c* 43^a *d* 50^a spililich *e* 57^b *g* 41^a spillich *f* 222^{b2} *q* 224^d spillichez *p* 241^a — 33, 32

Nominatum irnamoten *a* 196^b *b* 356 *c* 43^a *d* 50^a *e* 57^b ginamothen *p* 241^a — 34, 29

Derogastis[17] pisprahhot *a* 196^b *b* 356 *c* 43^a *d* 50^a pispracchot *e* 57^b pispra-

[1] *am rande g* [2] Lugubre] *über* e *ein strich ausradiert b* [3] charalih *übergeschr. a* [4] *am rande g* [5] *am rande g* [6] heidinero] *über dem letzten* e *ein strich radiert b* [7] zisamana] *das zweite* a *angehängt c* [8] Manubias] b *von jüngerer hand aus corr. a* Manubias *efgpqVulg. die gl. am rande g* [9] *am rande g* alveos *Vulg.* [10] heliopoleos *Vulg.* [11] fasciaretur *Vulg.* [12] Nemerosus *ab. die gl. in abcdegp nach* 649, 52 [13] Ventilabis *g, vor* 649, 40 [14] givuizan] z *aus corr. a* [15] giuuizan] z *auf rasur d* [16] uel:ligen *d* [17] Erogastis *q*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mt.* 340. *Sb.*

chot *p* 241^{a} pisprachit *f* 222^{b2} *q* 224^{d} pisprachi *g* 41^{a} — 35, 13

Abscisi sumus danaginomanapirun *a* 196^{b} *b* 356 danaginomana [1] *c* 43^{a} *d* 50^{a} *e* 57^{b} dangenumene *p* 241^{a} — 37, 11

In unionem ineinnussa *a* 196^{b} ineinnvssida *b* 356 einnussida *c* 43^{a} *d* 50^{a} *e* 57^{b} *g* 41^{a} ennusse *p* 241^{a} — 37, 17

Humbilio [2] terre nabalin *b* 356 — 38, 12

Contos stanga *a* 196^{b} *b* 356 *c* 43^{a} *d* 50^{a} *e* 57^{b} *f* 222^{b2} *g* 41^{a} *p* 241^{a} stangi *q* 224^{d} salis [3] *b* 356 — 39, 9

Polinctores [4] pi grapara [5] *a* 196^{b} pigrapara. crepila [6] *b* 356 pigrapara *c* 43^{a} *d* 50^{a} *e* 57^{b} *g* 41^{a} pigrabara *f* 222^{b2} *q* 224^{d} pigrabere *p* 241^{a} piuelihari *h* 139^{a} pivelchari *i* 16^{a} bevvellare *l* 84 biuuellare [7] *m* 34^{b} pivvallare *n* 49^{b} — 39, 15 [ccc]

Frontem gipili *a* 197^{a} *b* 356 *c* 43^{a} *d* 50^{a} *e* 57^{b} *g* 41^{a} gibele *p* 241^{a} gibil *f* 222^{b2} *q* 224^{d} — 40, 9

Marginem enti [8] *a* 197^{a} *b* 356 — 40, 12

Obliquas [9] [fenestras] gigleiftiv [10] *a* 197^{a} *b* 357 gigleiftiu *c* 43^{a} gigleistiu *e* 57^{b} gisleistun *g* 41^{a} gileiftiu *d* 50^{a} gilesitô *p* 241^{a} ohaldi [11] *b* 357 — 40, 16

Stratum giepanotaz *a* 197^{a} gepanotaz *b* 357 *d* 50^{a} *e* 57^{b} geponotaz *c* 43^{a} gebinotiz *g* 41^{a} gipanchotiz *p* 241^{a} ebiniz *f* 222^{b2} *q* 224^{d} — 40, 17

Scalpture [12] grefti *a* 197^{a} *b* 357 grafti *g* 41^{a} grephti *c* 43^{a} *d* 50^{a} crephti *e* 57^{b} crephti *f* 222^{b2} *q* 224^{d} grabisen *p* 241^{a} — 40, 22

Celatę palmę irgrapana [13] palmpouma [14] (palmpovma *b* palmpoum *e*) *a* 197^{a} *b* 357 *c* 43^{a} *d* 50^{a} *e* 57^{b} irgrabani palmbouma *g* 41^{a} irgraben palmpoū *f* 222^{b2} *q* 224^{d} irgrabin palmbŏm *p* 241^{a} — 40, 26

Labia prarta *a* 197^{a} *b* 357 *c* 43^{b} *d* 50^{a} *h* 139^{a} p^{a}rta *e* 57^{b} prart *f* 222^{b2} *p* 241^{a} *q* 224^{d} prorta *g* 41^{a} — 40, 43

Palmus [15] munt *h* 139^{a} mundi *i* 16^{a} munda *l* 84 *m* 34^{b} *n* 49^{b} — 40, 43

Reflexa [16] uvidarpogan *a* 197^{a} vuidarpogan *b* 357 — 40, 43

Excubant vuahten *a* 197^{a} *b* 357 vuahtent *c* 43^{b} vuahtant *d* 50^{a} wahtent *e* 57^{b} wahtint *f* 222^{b2} *q* 224^{d} wathint *p* 241^{a} — 40, 45

Per cocleam [17] aftargi vuntane n stiegun [18] *a* 197^{a} aftargiuuntanero sti^{e}go *d* 50^{ab} aftargivuntane stiego *b* 357 aftergivuntanero stiego *c* 43^{b} astergiuuntanerostiego *e* 57^{b} aftirgiuuntinera stigin *g* 41^{a} durh die gewntine stige *p* 241^{a} wentilstein *h* 139^{a} wendilstein *l* 84 wendelstein *n* 50^{a} windelstan *m* 34^{b} wendlstain *i* 16^{a} wendelst^{a}m *k* 77^{c} — 41, 7

Calamus [19] rorra *a* 197^{a} *b* 357 *c* 43^{b} *d* 50^{b} *g* 41^{a} rora *e* 57^{b} rôr *f* 222^{b2} ror *p* 241^{a} *q* 225^{a} — 41, 8

Ante faciem uora (vora *b*) devornentigi *a* 197^{a} *b* 357 vora dero vornentigi

[1] danaginomana] *das vorletzte* a *angehängt c* [2] *am rande von zweiter hand b.* umbilici *Vulg.* [3] sahs *von zweiter hand übergeschr. b* [4] Pollinctores *aghip* Polintores *lmn* [5] pi grapara *übergeschrieben a* [6] crepila *von zweiter hand übergeschrieben b* [7] binuellare] *das letzte* e *sicht wie* t *aus m* [8] enti *übergeschrieben a* [9] Obliquu^{a}s *b* [10] gigleiftiv *übergeschr. a* [11] ohaldi *übergeschrieben von zweiter hand b* [12] Scalpture] a *von jüngerer hand in* v *corr. a* Scapture *fq* Sculpturae *gpVulg.* [13] irgrapana] *das letzte* a *angehängt c* [14] palmpouma] *unten am* m *radiert a* [15] *die gl. vor der vorigen h.* Pal:mus] *rasur von* a *h* palmi *Vulg.* [16] *am rande von zweiter hand b* [17] Post *g* Percocleam *c* Percocleam] *das erste* c *nachgetr. d* Per^{c}ocleam *e* Concleaui *k* Cocleā] Co *auf rasur m* Per coclea *a* Coclea *n* [18] *die deutschen worte übergeschr. a* [19] calami *Vulg.*

Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. *Mt.* 340. 341. *Sb.*

c 43^{b} foraderofornentigi *d* 50^{b} uoraderouornentiga *e* 57^{b} for der uornente *p* 241^{a} — 41, 14

Adorsum[1] aftaruversun *a* 197^{a} aphtaruversun *b* 357 aphtervuertsun *d* 50^{b} aphĩvuertsun *c* 43^{b} after *e* 57^{b} *f* 222^{b2} *p* 241^{a} *q* 225^{a} — 41, 15

Etthecas[2] chellara *a* 197^{a} *b* 357 *c* 43^{b} *h* 139^{a} challara *d* 50^{b} chellari *e* 57^{b} *g* 41^{a} chellare *f* 222^{b2} *p* 241^{a} *q* 225^{a} *a* 197^{a} — 41, 15

Fabrefacta meistarliho *b* 357 meisĩlihho *c* 43^{b} meisterliho *d* 50^{b} meistar lihun[3] *a* 197^{a} — 41, 18

Expressam irgrapana *a* 197^{a} *b* 357 *c* 43^{b} *d* 50^{b} *e* 57^{b} irgrabana *h* 139^{a} irgrabene *p* 241^{a} irgrabin *f* 222^{b2} irg^{a}bin *q* 225^{a} — 41, 19

Quadrangulum fiorscozaz *a* 197^{a} *b* 357 *c* 43^{b} *d* 50^{b} fiorscozza *e* 57^{b} storchozze *p* 241^{a} uirscozziz *g* 41^{a} — 41, 21

Ostiola turili *a* 197^{a} *b* 357 *c* 43^{b} *d* 50^{b} — 41, 24

Inuicem[4] untareinandremo[5] *a* 197^{a} *b* 357 unĩeinandremo *c* 43^{b} untereinandremo *d* 50^{b} — 41, 24

Plicabantur[6] pilohhanvurtun *a* 197^{a} *b* 357 *d* 50^{b} plohanvurtun *c* 43^{b} pilohhunwrti *e* 57^{b} pilocchin uuerdint *g* 41^{a} giualdenwrdin *p* 241^{a} — 41, 24

Grossiora[7] dichirun *a* 197^{a} *b* 357 dichir̄ *c* 43^{b} *d* 50^{b} diccherun *e* 57^{b} dichera *p* 241^{a} dicher *f* 222^{b2} *q* 225^{a} — 41, 25

In humerulis[8] chiphun *a* 197^{a} *b* 357 *c* 43^{b} c^{h}iphun *d* 50^{b} chipphun *e* 57^{b} chiphen *f* 222^{b2} *q* 225^{a} chiphin *p* 241^{a} ihiphun *g* 41^{a} — 41, 26

Deambulatio langara *a* 197^{a} *b* 357 *c* 43^{b} *d* 50^{b} *e* 57^{b} *g* 41^{a} gangerunga *p* 241^{a} — 42, 4

Peribolus phorzic h[9] *a* 197^{a} phorzich *b* 357 *f* 222^{b2} *h* 139^{a} *q* 225^{a} pho rzih *d* 50^{b} *e* 57^{b} *g* 41^{a} phorcih *c* 43^{b} phorcich *p* 241^{a} — 42, 7

Metiantur[10] mezent *a* 197^{a} *b* 357 *c* 43^{b} *d* 50^{b} *e* 57^{b} mezzint *f* 222^{b2} *p* 241^{a} mezzen *q* 225^{a} — 43, 10

Descriptionem giprieuida *b* 357 giprivida *a* 197^{a} — 43, 11

Palmus munt *a* 197^{a} *b* 357 *c* 43^{b} *d* 50^{b} *e* 57^{b} *f* 222^{b2} *g* 41^{a} *q* 225^{a} mönt *p* 241^{a} — 43, 13

Sinu[11] tivphi *a* 197^{b} *b* 357 tiuphi *c* 43^{b} *d* 50^{b} *e* 57^{b} *f* 222^{b2} *g* 41^{a} *q* 225^{a} tifu *p* 241^{a} — 43, 14

Crepidinem[12] vuant[13] *a* 197^{b} *c* 43^{b} *d* 50^{b} uuant *g* 41^{a} want *e* 57^{b} *f* 222^{b2} *q* 225^{a} wanth *p* 241^{a} vuanth. ramft[14] *b* 357 — 43, 14

In separato[15] [loco] insuntrigero *a* 197^{b} *b* 357 suntrigero *c* 43^{b} *d* 50^{b} suntretemo *e* 57^{b} sunterotom *p* 241^{a} gisunterit *f* 222^{b2} *q* 225^{a} — 43, 21

Placatus holder *b* 357 *c* 43^{b} *d* 50^{b} *e* 57^{b} *f* 222^{b2} *p* 241^{a} *q* 225^{a} — 43, 27

Cerimonia[16] gotesgelt. l ehalti *a* 197^{b} *b* 357 — 44, 5

Editui gustra[17] *a* 197^{b} *b* 357 *c* 43^{b} *d* 50^{b}

[1] Ad dorsum *aVulg.* [2] Ett'ecas *c* thecas, *davor rasur d* Ethecas *hVulg.* Extecas] x *aus* tt *corr. e* Ettiecas *f* Eitecas *g* Apothecas, *darüber rasur und am rande mit verweisung* chellare *p* [3] meistar lihun *über* fabre facte *a* [4] Inuicē] e *aus* ?i *corr. und radiert a* [5] *vor* untar *rasur,* a *auf rasur a* [6] Pilabuntur *g* [7] Crossiora *ef* [8] Inumerulis *a* Inhume^{rul}r,is *b, die correctur von jüngerer hand* Homeris *cd* Humeris *efpq* Humeruli *g. darüber rasur von* ravun *b* [9] phorzic h *übergeschr. a* [10] Mentiantur *p* [11] De sinū *b* [12] Perepidine *a* [13] vuant *übergeschrieben a* [14] ramft *von zweiter hand übergeschrieben b* [15] Separatio *q* [16] *am rande von zweiter hand b* cerimoniis *Vulg.* [17] gustra *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. *Mt.* 341. *Sb.*

e 57^{b} gustir *f* 222^{b2} guster *q* 225^{a} custra *g* 41^{a} — 44, 11

Ministrent [1] dionont *c* 43^{b} *d* 50^{b} — 44, 11

Feminalia linpruoh [2] *a* 197^{b} *b* 357 *d* 50^{b} linp^r^uoh *c* 43^{b} linpruoch *e* 57^{b} *f* 222^{b2} linpruch *p* 241^{a} *q* 225^{a} limpruoh *g* 41^{a} — 44, 18

[comam] Nutrient [3] vuahsanlazant *a* 197^{b} *b* 357 *c* 43^{b} *d* 50^{b} wahsanlazent *e* 57^{b} ziehint *f* 222^{b2} zihent *p* 241^{a} *q* 225^{a} — 44, 20

Repudiatas [4] uztrippun *a* 197^{b} *b* 357 *c* 43^{b} uztri^p^pun *d* 50^{b} uztripun *e* 57^{b} uztrippin *g* 41^{a} uztribin *f* 222^{b2} uztriebin *q* 225^{a} uzgetriben *p* 241^{a} — 44, 22

Controuersia [5] vuidiricherida *b* 357 *d* 50^{b} vuidricherida *c* 43^{b} wirdercherida *e* 57^{b} widirchera *f* 222^{b2} *q* 225^{a} widerchera *p* 241^{a} uuidirdenchida [6] *g* 41^{a} strit *a* 197^{b} — 44, 24 [cccii]

Reponat [7] gispare [8] *a* 197^{b} *b* 357 *c* 43^{b} *d* 50^{b} *e* 57^{b} *f* 222^{b2} *q* 225^{a} gispara *g* 41^{a} widirlege *p* 241^{a} — 44, 30

Sortito teilliho *a* 197^{b} *b* 357 ziteile *c* 43^{b} *d* 50^{b} *f* 222^{b2} *q* 225^{a} ziteilo *e* 57^{b} ziteiloth *p* 241^{a} — 45, 1

Obolos phenninga [9] *a* 197^{b} *b* 357 — 45, 12

Mna. [10] g̅. mina lat̄ funt [11] *b* 357 — 45, 12

E regione ingagandemoteile *a* 197^{b} *b* 357 *c* 43^{b} *d* 50^{b} *e* 57^{b} ingagindemoteile *g* 41^{a} daringegine *f* 222^{b2} engegen *p* 241^{a} — 46, 9

Uergens cherrent̄ *a* 197^{b} *b* 357 — 46, 19

Culinę chu bhina [12] *a* 197^{b} chubbina *b* 357 chubbino [13] *c* 43^{b} *d* 50^{b} chuhino *e* 58^{a} chuchine *f* 222^{b2} *g* 41^{a} *h* 139^{b} *p* 241^{a} c^h^uchin *q* 225^{a} — 46, 23

Tumulos sabuli lea santes *a* 197^{b} *b* 357 *c* 43^{b} *d* 50^{b} leisantes *e* 58^{a} grebir *p* 241^{a} — 47, 8

Sanabuntur gisuozit *b* 357 gisuozitvuerd *c* 43^{b} gisuozitvuerdent *d* 50^{b} gisuozituuerdunt *e* 58^{a} gisuizit werdint *f* 222^{b2} gisuozitverdent [14] *a* 197^{b} gisuzit werdint *p* 241^{a} — 47, 8 [cccii]

Salinas salzsuti *a* 197^{b} *b* 357 *c* 43^{b} *d* 50^{b} *g* 41^{a} salsuti *f* 222^{b2} salzsutun *e* 58^{a} salzsutten *p* 241^{a} salsin *q* 225^{a} — 47, 11 [cccii]

Profana [15] pivuol lana [16] *a* 197^{b} pivuollane *b* 357 — 48, 15

E regione daraingegini [17] *b* 357 *c* 43^{b} *d* 50^{b} darngegine *p* 241^{a} daragegine *e* 58^{a} — 48, 21

Partitiones [18] teil *a* 197^{b} *b* 357 *c* 43^{b} *d* 50^{b} *e* 58^{a} *f* 222^{b2} *g* 41^{a} *q* 225^{a} ziteilunge *p* 241^{a} — 48, 29

[1] Min^i^strent *c* [2] linpruoh *übergeschrieben a* [3] *diese und die drei nächsten gl in folgender ordnung in a:* 652, 23. 13. 9. 18, *in bcdefpq:* 652, 13. 18. 23. 9 [4] repudiatam *Vulg.* [5] Controuersio *b* Contrauersio *g* [6] uuidirdenchida] *das erste* d *aus corr. g*
[7] Reponat] *an* po *radiert f* [8] gispare] *an* sp *radiert f* [9] phenninga *übergeschrieben, nach* phennin *am zeilenschlusse* g *ausgewischt a* [10] mnam *Vulg.* [11] funt *von zweiter hand übergeschrieben b* [12] chu hhina *übergeschrieben a* [13] chuhhino] i *angehängt c*
[14] verdent] *am* r *radiert a* [15] Pfanę urbes *b* [16] pivuol lana *übergeschrieben a* [17] ingegini] *das letzte* i *angehängt c* [18] Partiones *cdefgq*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mq.* 360. *Sb.* — *D.* n. 174. = *Pt.* (*Germ.* 22, 394). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 247). — *Rb.* 533

CCCII[1]

a = *Clm.* 18140 *f.* 92^{b}. *b* = *Clm.* 19440 *p.* 320. *c* = *Codex Vindob.* 2723 *f.* 65^{b}. *d* = *Codex Vindob.* 2732 *f.* 77^{a}. *e* = *Codex Gotwic.* 103 *f.* 74^{b}. *f* = *Clm.* 13002 *f.* 225^{b1}. *g* = *Clm.* 14689 *f.* 43^{a}. *h* = *Clm.* 22201 *f.* 246^{f}. *i* = *Clm.* 17403 *f.* 229^{d}.

Solfir[2] erdfivr *a* erdfiur[3] *bcdefg* erdfiu^{r} *i* erdfiûr[4] *h* — 38, 22

Stratum gihimilotaz *abcd* gihimilitaz *e* gihimilzit *fi* gihimilizzit *h* — 41, 16

Subportabant ufhapaton *ab* ufhapatun *d* ufhabatun *c* ufhabitun *e* ufhabitin *f* huffehabeten *h* ufhabent *i* — 42, 5

Crepido uvant *a* vuant *bc* uuant *deg* want *h* — 43, 17

Controuersia strit *abc* strit *de* strlit *h* — 44, 24 [ccci]

Libratio[5] vuaga. ł uvideruvagi[5] *c* vuidervuagi *b* vuideruuagi *d* uvideruua^{g}uvi *a* uuaga *e* waga *h* — 45, 11

Sanabuntur gisuozitvurtvn *a* gisuozitvurtun *bcd* gisuzzitwrdin *h* gisuozituuerdunt *e* — 47, 8 [ccci]

Salinas[6] salzsuti *abcdg* salzsuttin *h* salzsuttis *e* — 47, 11 [ccci]

Disterminans unīsceitoni *b* unīsceitonter *a* untersceitonter *cd* untersceidinter *e* untesceintentir *g* vnterschidinī *h* — 47, 18

CCCIII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Nundinē.[7] mercimoniam. iar markat *a* 69^{a} — 27, 12 [ccci]

Contus[8] asta sine ferro. colbo[9] *b* 58 — 39, 9

CCCIV*

Codex Carolsruh. Aug. ic.

(100^{a}) Electri clases — 1, 4

Apostatrix[10] freidikiu — 2, 3 [ccci]

Attrita kidroscaniu — 3, 7

Obiurgans sachanti — 3, 26

Agerem uesti — 4, 2

Sartaginem rostun — 4, 3

Rupibus scessom — 6, 3

Delubra huarhur — 6, 6

In cincinno in loche — 8, 3 [*vgl.* ccci]

Consuunt kinaant — 13, 18

Puluillos uuengi — 13, 18

Ceruicalia[11] fuluuua — 13, 18 [*vgl.* ccci]

[1] *diese gll. im unmittelbaren anschlusse an Esdrae* i [2] sulphur *Vulg.* [3] *im context e* [4] *im context h* [5] Liberatio *d.* ł uvideruvagi *übergeschr. c* [6] Salina *g* [7] nundinas *Vulg.* [8] contos *Vulg.* [9] colbo *übergeschrieben b* [10] apostatrices *Vulg.* [11] Ceruicalia] e *aus* i *corr.; das zweite* c *auf rasur für* g

Rb. 533. — *W.* (*Eckhart F. O.* II, 981). — *D.* II. 190.

Prosilitis rechom — 14, 7
Pacsillos[1] ceiltsteichun[1] — 15, 3
Circulos ringa — 16, 12
(100[b]) Polimeto cotauueppi — 16, 13
Timiama pim̄tun — 16, 18
Lupanar hurhus — 16, 24 [CCCI]
Prostibulum huarhus — 16, 24
Prostitucio[2] dera haltini — 16, 25
Superficię dera ubarslehtida — 17, 5
Areolis[3] pettilinum — 17, 7 [CCCI]
Cubauit[4] saz — 19, 2
In caueam in fogalhuse — 19, 9
Limatus kifiloter — 21, 9 [CCXCIX]
Ad leuigandum[5] zi kasnidanne — 21, 11
Coniecturam kiuuoraffani — 21, 19
Exta idola[6] abcut — 21, 21
Cidarim huat — 21, 26 [CCCI]
Scoria sintar — 22, 18 [CCXCIX]
Insaniuit unheileta — 23, 5
Palteis pruahahū — 23, 15
Mundo muliebri reinamo uuipkiuuatte — 23, 40
Piram fiur — 24, 9
Excubias[7] uuahta — 26, 16
Finitimi tui kimarachun dine — 27, 4
Remos tuos ferrun dine — 27, 6
Trastra[8] tua kiziuki diniu — 27, 6
Ex ebore indico fona elafante — 27, 6
(95[a]) Inre^uo^cabilem[9] unarcherantlihhan — 21, 5

CCCV

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 77.

Haec dicit dominus deus Dize dinc quat drihtdin got 20[a] — 16, 36
Quia uuanda 20[a] — 16, 36
Est ist 20[a] — 16, 36
Amatores tuos minnera dina 20[a] — 16, 37
Fornicari huoran 20[a] — 16, 41
Mercedes lona 20[a] — 16, 41
Porro uilo ferro[10] 24[b] — 26, 20
Gloriam giolichi 24[b] — 26, 20
In terra in erda 24[b] — 26, 20

CCCVI

Codex Vindob. 751.

Areola.[11] diminutiuum ab area hoxfstat[11] 134[d] — 17, 7
(Bubasti) al pubasti. id iuuenes. grbnfsprxngkgf[12] 135[b] — 30, 17
() Unio.[13] nis .i. genus margariti. et dicitur thuitisce. perula 135[b] — 37, 17

[1] paxillus *Vulg.* ceilt *über* steichun [2] prostitutionis *Vulg.* [3] Areoles] *das letzte* e *corr. in* i (1 *hand?*) [4] Cubauit] b *mit rasur aus* p [5] leuigandum] g *aus* c *corr. von* 2 *hand* [6] idola exta *Vulg.* [7] exuvias *Vulg.* [8] transtra *Vulg.* [9] *diese glosse ist eingeschoben nach* Tortiones *Ez.* 13, 8 Inre^uo^cabilē] uo *und der strich über dem* e *corr. von* 2 *hand* [10] ferro] *das erste* r *ausgewischt; diese gl. steht etwas tiefer als* uilo [11] areolis *Vulg.* *dh.* houestat, *übergeschrieben* [12] *dh.* granesprungige [13] unionem *Vulg.*

Bibl. 2. — *Diut.* III, 147. — *Id.* 332 (= 350)

CCCVII

Clm. 19440 *p.* 152.

1 Fenestras obliquas . . . simmachus toxicas giluppa strala [1] — 40, 16

CCCVIII

a = *Codex Wirziburg.* Mp. th. 4° 60. *b* = *Codex Vindob.* 804.

2 Synetię. [2] quędam folia .i. rietachel *a* 7ᵃ *b* 176ᵃ — *Praef. Hieronymi*

CCCIX*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

3 (Senesci [3] sunt uue acerbe) i. erlinc 17 — *Praef. Hieronymi*

[1] *die gl. übergeschr. und ausradiert* [2] Sinecie *b* sannas *Vulg.* [3] sannas *Vulg.*

A. (*Germ.* 21, 11). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). *Germ.* 1, 115 *f.* *Germ. stud.* 2, 296. *Ie.* 368. *Rz.* (*Germ.* 8, 400). — *Bibl.* 1. 2. 5. 7. *Mz.* 341. *Sb.*

ZU DANIEL.

CCCX

a = *Codex Carolsruh. Aug.* ic. *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* cxxxv. *c* = *Codex Lugdunensis* 69. *d* = *Codex SGalli* 299. *e* = *Codex Bernensis* 258. *f* = *Codex SPauli* xxv d/82.

PROLOGUS

Lentiscus.[1] arbor[2] folia modica habens et[3] fructus sicut rama[3] .i. murra rub^{e}r[4] *b* 102^{a} .i. murarubr *d* 7 moras rubras *a*

Offa[5] .i. morsus .i. palla *f* 160^{b} [cccxi]

DANIEL

Cubitum[6] elin *b* 102^{a} *d* 7 eliñ *c* 26^{a} .i. elina *f* 161^{b} aelyym *e* 15^{b} — 3, 1

Napta.[7] genus fomitis est .i. ty^{n}n[8] *b* 102^{a} .i. tyn *d* 7 — 3, 46

CCCXI

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* i 4, 11. *o* = *Clm.* 14584. *p* = *Codex Admont.* 508. *q* = *Clm.* 22201. *r* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS[9]

Lineas linno la *b* 358 linnola *c* 44^{a} *d* 51^{a} *e* 58^{a} linnin *f* 222^{b2} linnen *q* 241^{a} linin *r* 225^{a}

Arabica serciscero *a* 198^{a} *b* 358 *c* 44^{a} *d* 51^{a} serziscero *e* 58^{a} serzisc'er *q* 241^{a} sirisco[10] *g* 41^{a}

[post] Lectionem lirnungo *b* 358 *c* 44^{a} *d* 51^{a}

[post] Flores rethoricos aphifroniscen r&hsprahinun[11] *c* 44^{a} afterfrôniscen r&hsprahinvn *b* 358 afterfroniscen r&hspahinun *d* 51^{a} rehtsprahhinun *a* 198^{a}

In pristinum[12] indie eristi *b* 358 *c* 44^{a} *d* 51^{a} *e* 58^{a} di eristi *g* 41^{a}

Reclusissem pitati *a* 198^{a} *b* 358 *c* 44^{a} *d* 51^{a} *e* 58^{a} pitete *q* 241^{a}

[1] lentisco *Vulg.* [2] arbor *und* et *fehlt bd* [3] sine grana *a* [4] *trotz des darüber stehenden* s *scheint hier nur die lateinische gl.* .i. mora rubra *vorzuliegen. am rande* R: *von zweiter hand b* [5] Offo; murfus *b vor der vorigen gl.* [6] cubitorum *Vulg.* [7] Nasta *b* [8] *ags.* tynder, tyndre napta, naptam *Wright* 2, 114^{b} *usw.* [9] *die gll. des prologs übergeschrieben ab* [10] *zweimal, im context und übergeschrieben g. wol adverb* = arabica lingua [11] r&hsprahinun] i *angehängt c* [12] pristinum *von zweiter hand in* pistrinum (*so Vulg.*) *corr. b*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mx.* 341. *Sb.*

Anhelantia zisplentiu. lispentiv *a* 198^a zisplontiv. lispen *b* 358 zisplontiu. ł lispentiu *d* 51^a zispilontiu. ł lispentiu *c* 44^a zuospilitiu *g* 41^a lispentiu *e* 58^a *f* 222^{b2} *r* 225^a vnebenzu *q* 241^a

Stridentia cherrentiv *b* 358 cherrentiu *c* 44^a *d* 51^a *e* 58^a icherrentiv [1] *a* 198^a cherrentŏ *q* 241^a cherrente *f* 222^{b2} *r* 225^a

Inpegi anastiez *a* 198^a *c* 44^a *e* 58^a anstiez *f* 222^{b2} anstiz *q* 241^a *r* 225^a anagistiez *b* 358 *d* 51^a

Tedio ungivurti *a* 198^a *b* 358 *c* 44^a ungiuurti *d* 51^a *e* 58^a unguurthe *q* 241^a urdruzzi *f* 222^{b2} urdruzi [2] *r* 225^a

Affectus ginichit [3] *a* 198^a *b* 358 *c* 44^a *d* 51^a *e* 58^a *f* 222^{b2} ginich ter *q* 241^a ginichin *r* 225^a

Crebrius [4] emizigo [5] *a* 198^a *b* 358 *c* 44^a *d* 51^a *e* 58^a emizige *f* 222^{b2} *r* 225^a emzigen *q* 241^a

Ingerente [6] zuosprechantemo *b* 358 zuosp̄hantemo *c* 44^a zuosprechhantemo *d* 51^a zuosprechentemo *a* 198^a *e* 58^a zusprechentem *q* 241^a zusprechente *f* 222^{b2} zusprechem^e: *r* 225^a

Improbus [labor] divagaleizi *b* 358 diuagaleizi *c* 44^a *d* 51^a diuagaleiz *e* 58^a agaleiz *a* 198^a ubeler *q* 241^a

Uere [7] fatear [8] zivuare gisage *a* 198^a *b* 358 zivuaresage *c* 44^a *d* 51^a ziuuarasage *e* 58^a ziwaresag *f* 222^{b2} *r* 225^a werlichen sagich *q* 241^a

Sonare sprechan *b* 358 *d* 51^a sprehhan *c* 44^a *e* 58^a sprechin *f* 222^{b2} sprechen *r* 225^a liuten *q* 241^a

Difficultatem unsemphti *b* 358

Ueru spize *a* 198^a *b* 359 *c* 44^a *d* 51^a *e* 58^a *r* 225^a spizze *f* 222^{b2} *g* 41^a spiz *q* 241^a

Iugulante [9] slahantemo *a* 198^a *b* 359 *c* 44^a *d* 51^a *e* 58^a slahinteme *f* 222^{b2} :slahintene *r* 225^a slahente *q* 241^a

Detruncasse pistumplan *b* 359 *c* 44^a *d* 51^a pistumplun *e* 58^a pistumpilun *g* 41^a pistumbilin *q* 241^a bistumbilt *f* 222^{b2} bistumlt *r* 225^a

Confictam gitruginota *a* 198^a *b* 359

In lentem zi ni vuihte *b* 359 zinivuihte [10] *c* 44^a *d* 51^a ziniuuihti *g* 41^a zinniuihti *e* 58^a

Ocii muozu *b* 359 *c* 44^a *d* 51^a

Cauillabatur canaue nz ota. (canauenzota *b*) huohota *a* 198^a *b* 359 canauinzota. ł huohota *d* 51^a ganauenzota *c* 44^a ganauuenzota *e* 58^a ganauuenzoti *g* 41^a gawizzothe *q* 241^a

Ęstuantis gruonteru *b* 359 gluontero *c* 44^a *d* 51^a *e* 58^a glunthis *q* 241^a gluent *f* 222^{b2} *r* 225^a

Miraculum vunter *b* 359 *d* 51^a vunī *c* 44^a wnther *q* 241^a wuntir *e* 58^a uuntir *f* 222^{b2} nnntir *r* 225^a

Indicium pilidi *b* 359 *c* 44^a *d* 51^a *e* 58^a pildi *f* 222^{b2} *r* 225^a vrchunde *q* 241^a

Offa [11] pallun *a* 198^b *c* 44^a *d* 51^a *e* 58^a pallvn *b* 359 pallā *q* 241^a pallo *g* 41^a palle *f* 222^{b2} *r* 225^a pizza *h* 139^b *n* 50^a pizzi *i* 16^a pizze *k* 77^d pizzo *o* 150^a bizzo *l* 85 *m* 34^b [cccx]

Picis harzoles *a* 198^b *b* 359 *c* 44^a *d* 51^b

Machinas reisunga [12] *a* 198^b *b* 359 *c* 44^a *d* 51^b *e* 58^a *g* 41^a gistelle *q* 241^a

Deprehensas iruarana *b* 359 *c* 44^a *d* 51^b *e* 58^a iruarene *r* 225^a iruarne *f* 222^{b2} *q* 241^a

[1] = .i. cherrentiv [2] urdruzi] *das zweite* u *aus corr. r* [3] ginichit] *die beiden letzten* i *angehängt c* [4] Crebius *c* [5] emizigo] *das erste* i *angehängt c* [6] Iugeniū *r* [7] verum *Vulg.* [8] fatar *c* fateor *fqr* [9] Iugulanante *c* Iugulauit *r* [10] zinivuihte] *das zweite* i *angehängt c* [11] Ossa *d* [12] *darnach rasur c*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 429. 430). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mx.* 341. *Sb.*

Sollertia[1] mitderochleini *b* 359 mitderoc^h^leini *d* 51^b chleini *c* 44^a *e* 58^a *f* 222^{b2} *r* 225^a chlenlistiga *q* 241^a

Discoforum[2] thrushazvn *b* 359 truhsazen *l* 85 *m* 34^b *n* 50^a truhsæzen *i* 16^a druchsa^za^en *k* 77^d truhsazo *c* 44^{ab} *d* 51^b truhsaze *e* 58^a trut sazo *g* 41^a truchsezze *q* 241^a

In puncto[3] ineinerostunt vuilo *b* 359 *c* 44^b *d* 51^b ineinirstuntwilo *e* 58^a ineineri stuntuuili *g* 41^a ineinerstunte[4] *f* 222^{b2} ineinirstunde *r* 225^a in einerstungido *q* 241^a

Hore stullo *b* 359 *c* 44^b *d* 51^b *e* 58^a wilo *q* 241^a

Spacia verri *b* 359 *c* 44^b uerri *d* 51^b uêrri *e* 58^a verre *q* 241^a

In medium ingaganvurti *b* 359. 360[5] gaganvurti *c* 44^b gaganuurti *d* 51^b gaganwurti *e* 58^a geginwrt *q* 241^{ab}

Translatum veruvorten *b* 360

Derisit pihuohota *a* 198^b *b* 360

Ut ioso *b* 360 iososa *d* 51^b

Argumentis[6] pilidun *a* 198^b *b* 360 *c* 44^b *d* 51^b *e* 58^a *g* 41^a pilidin *f* 222^{b2} *r* 225^a piliden *q* 241^b

In agiografa inheiligivgiscrip *b* 360

Gratum [aliquid] livpes *b* 360 liupes *c* 44^b *d* 51^b liupez *e* 58^a liubiz *f* 222^{b2} *r* 225^a lubiz *q* 241^b

Moueor gigruozituvir do *a* 198^b gigruozitvuirdo (uvirdo *d* uuirdo *e*) *b* 360 *c* 44^b *d* 51^b *e* 58^a wirde bewegit *q* 241^b

Labuntur vallent[7] *c* 44^b *d* 51^b *e* 58^a Vallent[7] *f* 222^{b2} Uallent[7] *q* 241^b *r* 225^a

DANIEL

Asportauit[8] danauvorta *a* 199^a danavuorta[9] *c* 44^b danauuorta *b* 360 *d* 51^b danauorta *g* 41^b danwrthe *q* 241^b dan uurt *f* 222^{b2} *r* 225^a — 1, 2

Tyrannorum herrono *a* 199^a *b* 360 *d* 51^b hêrrono *c* 44^b herron *f* 222^{b2} *q* 241^b herro^n^ *r* 225^a — 1, 3

Macula[10] ungenzi *a* 199^a *b* 360 *c* 44^b *d* 51^b *f* 222^{b2} umgenzi *r* 225^a ungenti *e* 58^a meil *q* 241^b — 1, 4

Decoros forma liupliha inuvatlihi (invuatlihi *cd*) *a* 199^a *b* 360 *c* 44^b *d* 51^b Liupliha inuuatlich *e* 58^a libliche werliche *q* 241^b — 1, 4

Proposuit pimeinta *a* 199^a *b* 361 *c* 44^b *d* 51^b *e* 58^a *g* 41^b firenith sich *q* 241^b — 1, 8

Eunuchorum[11] truto *a* 199^a *b* 361 *c* 44^b trûto *d* 51^b *e* 58^a trvota[12] trûota *g* 41^b truti *q* 241^b — 1, 9

Macilentiores[13] magarorū[14] *b* 361 magirirorun *c* 44^b *d* 51^b magirorun *e* 58^a magirer *f* 222^{b2} *r* 225^a magirere *l* 85 *q* 241^b magerari *h* 139^b magerere *m* 34^b magerrere *n* 50^b magire *i* 16^a inager *k* 77^d magarei *o* 150^a magiri[15] *a* 199^a — 1, 10

Condemnabitis irteill& *a* 199^a irteillet *b* 361 — 1, 10

Legumina smalasati *b* 361 *c* 45^a *g* 41^b

[1] solertis *Vulg.* [2] Discoforium *i* Discoferū] *über* c *ist* s *ausradiert k* Meioros gr̄. Discofforus. lat. *cd* Meioros. gr̄. discoforo^s^ lat̄ *q* Discoforus *e* Discophorus *g am rande* [3] *am rande g* [4] stunte] u *scheint aus corr. f* [5] *am rande von b* 360 *eine rasur* [6] *am rande g* [7] vallent *übergeschr. d, im context efq* [8] Asportauit] *am* s *rad. b. diese und die übrigen gll. von g* 41^b *am rande* [9] danavuorta] *das zweite* a *angehängt c* [10] Maculam *cdefqr* [11] Enuchorum *d* [12] trvota] v *aus* o *corr. g* [13] Macies *a. nach dieser gl. ist in d ein blatt ausgeschnitten; d* 52^a *beginnt mit* Primo diluculo 662, 41 [14] *darüber ein wort ausgewischt b, wie es scheint* crassiores [15] magiri *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 104). 10. (*Diut.* iii, 430). 11. 13. (*Diut.* ii, 53). *Mz.* 341. 342. *Sb.*

smalsata *q* 241^b smalasat *e* 58^a smalsat *f* 222^{b2} sma'sat *r* 225^a — 1, 12

Meliores [1] froniscorun *a* 199^a *b* 361 *c* 45^a *e* 58^a sc'onere *q* 241^b — 1, 15

Corpulentiores [2] veiztorun *b* 361 *c* 45^a ueiztero *e* 58^a feizitero *g* 41^b vaizteri *h* 139^b ueizteri *o* 150^a veztere *q* 241^b ueizeter *f* 222^{b2} ueizter *r* 225^a væizter *i* 16^a vazit^s *k* 77^d veizter [3] *a* 199^a — 1, 15

Prepositus furisto *a* 199^a *b* 361 — 1, 18

Decuplum zehenualt *a* 199^a *e* 58^a *r* 225^a zehenvalth *c* 45^a zehinualt *f* 222^{b2} *g* 41^b zeenualt *b* 361 zehentil *q* 241^b — 1, 20 [cccxiii]

Ariolos furistun [4] *a* 199^a *b* 361 *c* 45^a *e* 58^a *g* 41^b furstin *f* 222^{b2} *r* 225^a fiurstin *q* 241^b — 1, 20

Magos uvisa [5] *a* 199^a vuisa *b* 361 *c* 45^a uuisa *g* 41^b wisa *e* 58^a wisin *f* 222^{b2} *r* 225^a wisen *q* 241^b — 1, 20

Maleficos [6] vueraltvuisa *a* 199^a *b* 361 weralt wisa *e* 58^a werltwise [6] *q* 241^b uueriet uuisa *g* 41^b vueraltvuisun *c* 45^a — 2, 2

Domus puplicabuntur [7] hivuisci (hivuisci *b*) givronitvuerdent [8] *a* 199^a *b* 361 *c* 45^a hus wrdin gefronith *q* 241^b huuuscigiuront werdon *e* 58^a — 2, 5

Redimitis ufsla got [9] *a* 199^a ufslagot *b* 361 *c* 45^a *e* 58^a uofslagit *g* 41^b altisot [10] *b* 361 flehit *q* 241^b — 2, 8

Grauis hepigaz *a* 199^a *b* 361 *c* 45^a *e* 58^a hebigiz *q* 241^b hebich *f* 222^{b2} ebich *r* 225^a — 2, 11

Negotium daz dinch *b* 361 *c* 45^a *e* 58^a daz dinc *g* 41^b daz tinch *q* 241^b dinch [11] *a* 199^a dinc *f* 222^{b2} *r* 225^a — 2, 17

Super sacramento vonnaderogitougni (gitovgni *b*) *a* 199^a *b* 361 gitougani [12] *c* 45^a *e* 58^a gitougini *g* 41^a ingegin *q* 241^b — 2, 18

Statua [13] manaliho [14] *a* 199^a *b* 361 *c* 45^a manlicho *g* 41^a manalich *e* 58^a manliche *f* 222^{b2} *r* 225^a manlicha *h* 140^a manlich *l* 85 *m* 34^b *n* 50^b menlich *q* 241^b manlih *i* 16^a mal^{ro}ch *k* 77^d Sul *p* 42^a — 2, 31 [cccxii. ccccxciv^a]

Tibie [15] scinchun *a* 199^a *b* 361 *c* 45^a *e* 58^a *g* 41^a *m* 34^b *n* 50^b scin^{ch}un *l* 85 scinchin *f* 222^{b2} *r* 225^a schinchen *h* 140^a *q* 241^b schinchin *i* 16^a chinchaen *k* 77^d — 2, 33

Comminuit [16] firprah *a* 199^a *b* 361 firprach *e* 58^a firprac *c* 45^a furbrahte *q* 241^b ziprastin *r* 225^a zipråstin *f* 222^{b2} — 2, 34

Aestiuę areę sumarlihes tennes *a* 199^a *b* 361 *c* 45^a sumerliches tennes *e* 58^a sumirirliches tennes *g* 41^a sumirlich [17] tennes *f* 222^{b2} *q* 241^b *r* 225^a — 2, 35

Digitorum zehono *l* 85 *m* 34^b *n* 50^b *o* 150^a zehene *h* 140^a zèchen *i* 16^a zehæn *k* 77^d — 2, 41

De plantario [18] uonnaphlanzungo *a* 199^a vonnaph^{l}anzungo *b* 361 phlanzungo *c* 45^a *e* 58^a phlanzunga *f* 222^{b2} *q* 241^b *r* 225^a ph^{l}anzunga *g* 41^a — 2, 41

[1] Moliores *b* [2] Corpulentus *a* Corpolentiora *g* [3] veizter *übergeschrieben a* [4] furistun *übergeschrieben a* [5] uvisa *übergeschrieben a* [6] malefici *Vulg.* werltwise] r *aus* l *corr. q* [7] publicabantur *e* publica^{ba}ntur, *die corr. von and. hand q* [8] givronit] *das letzte* i *angehängt c* [9] ufsla got *übergeschr. a* [10] altisot *übergeschr. b* [11] dinch *übergeschr. a* [12] gitougani] *das letzte* i *angehängt c* [13] Sstatua *k* Statuam *g* Statuta *r* [14] manaliho] *das zweite* a *angehängt c* [15] *darüber ein verweisungszeichen b* [16] Comminute *fr* [17] sumirlich] li *aus* u *corr. r* [18] Plantario] l *aus corr. r*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mx.* 342. *Sb.*

Abscisus est apauirprohhan uvard *a* 199^a apavirprohhan vuard *b* 361 apauirphhanvuard *c* 45^a apauirprohhanwart *e* 58^a abgiprochen wart *q* 241^b abgeprochinwart *f* 222^{b2} abgeproz^{e}hinwart *r* 225^a — 2, 45

Prefectum denfuristun *b* 361 furistun *a* 199^a — 2, 48

In foribus zigaganuvrti *a* 199^a zigaganvurti *b* 361 *c* 45^a zigaganuurti *e* 58^a zigaginwrti *f* 222^{b2} *r* 225^a zi gagenuurti *g* 41^a zigaginwrt *q* 241^b — 2, 49

Magistratus hertuoma *a* 199^a *b* 361 *c* 45^a *e* 58^a *g* 41^a hertŏm *q* 241^b — 3, 2

Ad dedicandam[1] zigivuihanne *a* 199^a *b* 361 *c* 45^a zigiuuhanne *e* 58^a ziwihinne *f* 222^{b2} ziwihenne *r* 225^a ziuuihanni *g* 41^a ziwihen *q* 241^b — 3, 2

Uehementer[2] luto *a* 199^a *e* 58^a lûto *b* 361 *c* 45^a liuto *q* 241^b — 3, 4

Tubę hornes *b* 361 *c* 45^a *e* 58^a *f* 222^{b2} *q* 241^b *r* 225^a — 3, 5

Sambucę hruozza[3] *b* 361 — 3, 5 [ccccxciv^a]

Simphoniæ harfpfa[4] *b* 361 — 3, 5

Musicorum spilo *a* 199^a *b* 361 *c* 45^a *e* 58^a *g* 41^a splio *q* 241^b spil *f* 222^{b2} *r* 225^a — 3, 5

Uerene innanu *a* 199^a *c* 45^a innanv *b* 361 innaui *e* 58^a *f* 222^{b2} *q* 241^b *r* 225^a — 3, 14

Succenderetur[5] giheizituvrti *a* 199^a giheizitvurti *b* 361 giheizituvrdi *c* 45^a gihezituurti *e* 58^a gihezzot wrde *q* 241^b — 3, 19

Bracis pruochun[6] *a* 199^b *b* 361 *e* 58^a pruohhun *c* 45^a pruchin *r* 225^a bruchin *f* 222^{b2} *q* 241^b — 3, 21

Tiaris huoti *b* 361 huotin *c* 45^a *e* 58^a *g* 41^a huôtin *f* 222^{b2} hŏtin *q* 241^b huot[7] *a* 199^b hout *r* 225^a — 3, 21 [cccxiii]

Contrito[8] seragemo *a* 199^b *b* 361 serigemo *e* 58^a serigeme *f* 222^{b2} serigene *r* 225^a giseragemo *c* 45^a serigun *q* 241^b — 3, 39

Napta olitrester[9] *a* 199^b olitrestir *e* 58^a oltrestir[10] *f* 222^{b2} oltrester *q* 241^b *r* 225^a olitrestir[11] .i. palgi *c* 45^a *g* 41^a olitre^{e}st^{r}ir[12] .i. palgi () chat chernilin olei[13] *b* 361 — 3, 46

Stuppa auvirchi *a* 199^b avuirchi *b* 361 auurchi[14] *c* 45^a *g* 41^a awirchi *e* 58^a awircha *q* 241^b awrche *f* 222^{b2} *r* 225^a — 3, 46

Pice harzole *b* 361 *c* 45^a harcile *g* 41^a harzcle *a* 199^b peche *e* 58^a pech *f* 222^{b2} *q* 241^b *r* 225^a — 3, 46

Malleolis[15] spahhun[16] *a* 199^b *b* 361 *c* 45^a *e* 58^a *g* 41^a spahhin *f* 222^{b2} *r* 225^a spachin *q* 241^b — 3, 46

Excussit danatreip *a* 199^b *b* 361 *c* 45^b *e* 58^a *g* 41^a danitreip *f* 222^{b2} danni treip *r* 225^a dantreib *q* 241^b — 3, 49 [ccccxcv]

Propere iligo[17] *a* 199^b *b* 361. 362 *c* 45^b *q* 241^b ilogo *g* 41^a iligin *e* 58^a — 3, 91

Adustus[18] pizuscter *a* 199^b *b* 362 *c* 45^b *e* 58^a piscuttir *g* 41^a gisuhter *q* 241^b — 3, 94

[1] Dedicandum *g* ad dedicationem *Vulg.* [2] valenter *Vulg.* [3] hruozza *von zweiter hand übergeschrieben b* [4] harfpfa *von zweiter hand übergeschr. b* [5] Succendetur *a* [6] pruochun *übergeschrieben a* [7] huot *übergeschr. a* [8] Contritio *r* [9] olitrester *übergeschrieben a* [10] oltrestir] *das* i *in* e *corr. f* [11] olitrestir] li *sieht wie* b *aus g* [12] olitre^{e}st^{r}ir] *das untere* e *undeutlich b* [13] *die randgll. von zweiter hand b* [14] auurchi] i *angehängt c* [15] *am rande* r *a* [16] spahhun] s *aus corr. a* [17] iligo *übergeschrieben a* [18] Aductus *c* Aduectus *eq*

Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. *Mx.* 342. *Sb.*

Saraballa[1] peingarivui a 199^b b 362 peingaravui c 45^b peingarauui e 58^a g 41^a peingarewe[2] f 222^{b2} r 225^a peingarawe h 140^a peingaraba q 241^b — 3, 94

Odor ignis prunnido[3] a 199^b b 362 c 45^b e 58^a stanch q 241^b — 3, 94

Promouit givordrota a 199^b b 362 giuordarota c 45^b giuurdrota e 58^b giuorderota g 41^a giwirdothe q 241^b — 3, 97

Collega gisello b 362 c 45^b e 58^b f 222^{b2} g 41^a q 241^b giselle r 225^a — 4, 5

Proceritas hohi b 362 c 45^b e 58^b g 41^a hohe q 241^b — 4, 8

Uigil vuah tari[4] a 199^b vuahtari b 362 c 45^b uuahtari g 41^a wahtari e 58^b wahtare f 222^{b2} wahtar r 225^a watere q 241^b — 4, 10

Fortiter lûto a 199^b b 362 c 45^b luto e 58^b lute f 222^{b2} r 225^a luhte q 241^b — 4, 11

Tinguatur ginezit vuerde a 199^b b 362 c 45^b ginezzitwerde (werdo e) e 58^b f 222^{b2} ginezzit uuirdirt g 41^a ginezzetwerde q 241^b ginn"et werde r 225^a — 4, 12

Uinciatur[5] gipuntanuverde a 199^b gipuntanvuerde[6] b 362 c 45^b gipuntanwerde e 58^b gipundenuuerda g 41^a gibuntenwerde q 241^b werdegipunten r 225^a — 4, 20

Infunderis ginezitvuirdist a 199^b ginezitvuirdis c 45^b ginezzitwerdest (werdis q) e 58^b q 241^b ginezzitwirst f 222^{b2} r 225^{ab} ginezit b 362 — 4, 22

Ruit quam a 199^b b 362 e 58^b quā c 45^b qchom q 241^b chom f 222^{b2} — 4, 28

Infectum ginezit a 199^b b 362 gineizit c 45^b gineizten e 58^b ginezzotin q 241^b ginezzitin f 222^{b2} ginezzit r 225^b — 4, 30

Magnificentia stiuri a 199^b b 362 c 45^b e 58^b sturi q 241^b — 4, 33

Superficie uparslihti a 199^b b 362 upslihti c 45^b uperslihti e 58^b uparslichti g 41^a ubeslihti f 222^{b2} r 225^b pislehte q 241^b — 5, 5

Incantatorum[7] germinaro a 199^b b 362 garminaro c 45^b e 58^b carminaro g 41^a carminer q 241^c — 5, 11

Ligatorum[8] touganero a 199^b c 45^b e 58^b tovganero b 362 touginero g 41^a toigenare[9] f 222^{b2} tŏgenere q 241^c teigenar^e r 225^b — 5, 12

Obscura unsemphtiu[10] a 199^b b 362 e 58^b unsemphtiv c 45^b unsenphtŏ q 241^c unsenfte f 222^{b2} unsenft r 225^b — 5, 16

Ligata tovganiv b 362 touganiu a 199^b c 45^b e 58^b tougeniu f 222^{b2} tougenvi r 225^b tŏgana q 241^c — 5, 16

Metuebant intsazun c 45^b e 58^b intsazen f 222^{b2} intsazzen r 225^b intsazzan q 241^c intsaztun a 199^b b 362 — 5, 19

Obfirmatus est pihertit a 199^b b 362 pihartitvuard c 45^b pihartitwart e 58^b pihertit (piherit r) wart f 222^{b2} r 225^b bihertetwart q 241^c gihartit uuart g 41^a — 5, 20

Exaratum est girizan a 199^b b 362 c 45^b girizzan e 58^b girizzanta g 41^a gozzin f 222^{b2} r 225^b gizanchotist q 241^c — 5, 24

Predicatum est gichundit a 199^b b 362 c 45^b

[1] Sarabara e [2] peingarewe] *das vorletzte* e *scheint aus* i *corr.* f [3] prunnido] i *angehängt* c [4] vuah tari *übergeschr. a. wo in a das spatium, ist in b zeilenschluss* [5] Uinciat^m g [6] vuerde] *das erste* e *scheint aus* i *corr.* b [7] Incantatorum b [8] Lign^{at}or+ r [9] toigenare] o *corr. aus* ?u f [10] *nach* un *zeilenschluss und rasur von* sem b

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mx.* 342. *Sb.*

e 58^{b} *f* 222^{b2} *r* 225^{b} gichundit ist *q* 241^{c} — 5, 29

Occasionem anauristunga [1] *a* 199^{b} *c* 45^{b} *e* 58^{b} anavristunga *b* 362 antsaga *q* 241^{c} — 6, 4

Suspicionem [2] zuruvan *a* 199^{b} zurvuan *b* 362 zurvuuan *c* 45^{b} zurwan *e* 58^{b} *f* 222^{b2} *r* 225^{b} zurwane *q* 241^{c} — 6, 4

Subripuerunt untarslihun *a* 199^{b} *b* 362 unīslihhun *c* 45^{b} unterslichun *e* 58^{b} untirslichun *g* 41^{a} unīslichen *q* 241^{c} untirslicchen *f* 222^{b2} unirslicchen *r* 225^{b} — 6, 6

Senatores cumisci [3] *a* 199^{b} *b* 362 cumisci. ł herr̄ *c* 45^{b} herrun *e* 58^{b} herron *g* 41^{a} *q* 241^{c} herren *r* 225^{b} herrin *f* 222^{b2} — 6, 7

Decretum imperatorium [4] cheisarlihpimeinida *a* 199^{b} *b* 362 cheisarlihha pimeinida *c* 45^{b} cheisarlichgimeinidi *e* 58^{b} keserlich gemöt *q* 241^{c} cheisirlihgipot *g* 41^{a} — 6, 7

Exeat chundsi *a* 199^{b} *b* 362 *c* 46^{a} chuntsi *e* 58^{b} gichundit si [5] *q* 241^{c} — 6, 7

Edictum gipot *a* 199^{b} *b* 362 *e* 58^{b} *f* 222^{b2} *g* 41^{a} gipoth [6] *c* 46^{a} *q* 241^{c} gibot *r* 225^{b} — 6, 7

Curiosius [7] givuaro *a* 199^{b} *b* 362 *c* 46^{a} giuuaro *e* 58^{b} *g* 41^{a} giwar [8] *q* 241^{c} gewarlicher *f* 222^{b2} gewa^{r}lich *r* 225^{b} — 6, 11

Obsignauit pisigalta *a* 199^{b} *b* 362 *c* 46^{a} pisigilta [9] *e* 58^{b} pisigilt *f* 222^{b2} psigilt *r* 225^{b} pigisilti *g* 41^{a} pisigoloth *q* 241^{c} — 6, 17

Anulo insigile *a* 199^{b} *b* 362 *c* 46^{a} insigilo *q* 241^{c} insigil *e* 58^{b} *f* 222^{b2} *r* 225^{b} mit insigili *g* 41^{a} — 6, 17

Incenatus ungazer *a* 199^{b} *b* 362 *c* 46^{a} *e* 58^{b} *g* 41^{a} ungazzar *q* 241^{c} ungaz *f* 222^{b2} *r* 225^{b} — 6, 18

Primo diluculo vruoinmoragan *a* 199^{b} *b* 362 *c* 46^{a} fruo inmoragan *d* 52^{a} vruoin morgan *e* 58^{b} von morginen *q* 241^{c} — 6, 19

Ad pauimentum zidemoerine *a* 199^{b} *b* 362 erine *c* 46^{a} *d* 52^{a} *e* 58^{b} erin *g* 41^{a} phlaster *q* 241^{c} — 6, 24

Comminuerent [10] chuin *b* 362 chuvuin *c* 46^{a} chuuuin *d* 52^{a} chuuun *e* 58^{b} chȫen [11] *q* 241^{c} — 6, 24

Pauescant [12] plodegen *a* 199^{b} *b* 362 ploden *c* 46^{a} *d* 52^{a} *e* 58^{b} plodin *f* 222^{b2} *r* 225^{b} plodent *q* 241^{c} — 6, 26

Perstringens pivahenī *b* 362 *c* 46^{a} piuahenī *q* 241^{c} piuahenter *d* 52^{a} piuahanter *e* 58^{b} piuahinī *g* 41^{a} — 7, 1

Pugnabant zisamanestiezun *a* 199^{b} *b* 362 *d* 52^{a} g^{z}isamanestiezun *c* 46^{a} zisaminestiezun *e* 58^{b} zisamnestizzon *q* 241^{c} zisaministozint *f* 222^{b2} zisaminstozzin *r* 225^{b} — 7, 2

Euulsę sunt uzuirpchan [13] *a* 199^{b} uzuirpch *b* 362. 363 uzuirprochanvurtun (uurtun *d*) *c* 46^{a} *d* 52^{a} uruzuiprohhanwurt *e* 58^{b} uzuirprobchin sint *g* 41^{a} uzgebrochinwrdin *q* 241^{c} usirburt [14] *f* 222^{b2} *r* 225^{b} — 7, 4

Sublata ufirpurit *a* 199^{b} *b* 363 uferpuritiu *c* 46^{a} *d* 52^{a} ufirpurita *e* 58^{b} ufferpurtiv *q* 241^{c} — 7, 4

[1] anauristunga] *das zweite* a *angehängt c. dann steht in c* Ex latere gegni .i. aregina, *in e* Ex latere geginc, *in q* Ex latere ingegen, *wol schreibfehler für* regni (regis *Vulg.*), *nicht deutsch* = gagani [2] Suspicione *ab* [3] cumisci *übergeschrieben a* [4] imperalium *ab* imperatorum *q* [5] *die gl. steht noch über* Decretum impator+ *q* [6] *über* Exeat *q* [7] Curiosus *c* [8] *über* Edictum *q* [9] pisigilta] *rasur über* g *e* [10] Comminuerunt *eq* [11] chȫen] e *aus corr. q* [12] paveant *Vulg. dann:* Summatim. breuiter (7, 1) *und über letzterem scheint* . . epanentigo *ausradiert b* [13] uzuirpchan] z *aus* i *corr. a* [14] *fälschlich hieher statt zur folgenden gl. gestellt fr*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. *Mx.* 342. *Sb.*

Ordines pilarna *a* 199^b *b* 363 *c* 46^a *d* 52^a *e* 58^b pilerin *q* 241^c — 7, 5

Comminuens[1] chivuenī *a* 199^b *b* 363 chiuventaz *c* 46^a chiuvuentaz *d* 52^a chiuuuntaz *e* 58^b chovenz *q* 241^c — 7, 7

Munda uronisciv *b* 363 fronisciv *d* 52^a fronisciu *c* 46^a *e* 58^b uronisciu *a* 199^b frumischŏ *q* 241^c — 7, 9

Diligenter givuaraliho *a* 199^b *b* 363 — 7, 19

Efferatus[2] est irgremit vuard[3] (uuart *g*) *a* 200^a *b* 363 *g* 41^b irgremit[4] *c* 46^a *d* 52^a *e* 58^b *i* 16^b irgremiter *h* 140^b ergremethe *q* 241^c ergremet *k* 77^d — 8, 7

Propositiones ratussa *a* 200^a *c* 46^a *d* 52^a *e* 58^b *g* 41^b ratussi *b* 363 *q* 241^c ratunga *f* 222^{b2} *r* 225^b — 8, 23

Langui[5] giūmalıteta *a* 200^a giummaht&a *b* 363 gunmag&a *d* 52^a gummag& *c* 46^a *e* 58^b giunmagota *g* 41^b sichoto *q* 241^c — 8, 27

Nomen liumunt *a* 200^a *b* 363 *c* 46^a *e* 58^b limunt *d* 52^a lumunt[6] *q* 241^c — 9, 15 [ccccxcv]

Secundum diem hanc[7] soizhiuto ʹscinit *a* 200^a *b* 363 — 9, 15 [ccccxcv]

In iustificationibus inuverdnussin *a* 200^a invuerdnussin *b* 363 vuerdnussun *c* 46^a uuer^{d}nussun *d* 52^a — 9, 18 [ccccxcv]

Placare[8] gihuldit vuird *b* 363 — 9, 19 [ccccxcv]

Adtende[8] zuolose *b* 363 — 9, 19 [ccccxcv]

Egressus est uzquā *a* 200^a *b* 363 *c* 46^a uzquam *d* 52^a — 9, 23

Caro fleisch *a* 200^a *b* 363 *c* 46^a *d* 52^a *q* 241^c fleisc *e* 58^b — 10, 3

Accincti[9] pivuangane *b* 363 pivangana[10] *c* 46^a piuangana *d* 52^a piuangini *g* 41^b piuangan[11] *e* 58^b piuanga *f* 222^{b2} piuang^a *r* 225^b gidwngin *q* 241^c — 10, 5

Obrizo[12] nivuisotanemo *a* 200^a *b* 363 nivuiso. tanemo *c* 46^a niuuisotanemo *d* 52^a nuuirsotanemo *e* 58^b gisothen *q* 241^c — 10, 5

Deorsum afīvuertasun *b* 363 *c* 46^a aftervuertasun *d* 52^a aftervuert *a* 200^a — 10, 6

Candentis cluontes *a* 200^a *b* 363 *c* 46^a *d* 52^a *e* 58^b glinsentis *q* 241^c — 10, 6 [cccxiii]

Emarcui erunmalıteta *a* 200^a *b* 363 irvnganz&a *c* 46^a irunganz&a *d* 52^a irunganceta *g* 41^b unmag& *e* 58^b ich slewoto *q* 241^c — 10, 8

Halitus intercluditur atāzuht (atāzuhth *b*) untarvanganvuard *a* 200^a *b* 363 Intercluditur[13] unīvangenvuard *c* 46^a unteruanganuuart (wart *e*) *d* 52^a *e* 58^b unīuanginwart *q* 241^c untir uuangin uuart *g* 41^b untiruangin wirt *f* 222^{b2} *r* 225^b — 10, 17

Conualui[14] gimag&a *a* 200^a *b* 363 *c* 46^a gimag& *e* 58^b gimegito *q* 241^c — 10, 19 [cccxiii]

Conflentur girennitvuerd *a* 200^a girennitvuer *b* 363 girennit vuerdent (uuerdent *d* uuerden *g* werden *e*) *c* 46^a

[1] Comminuvens *c* [2] Effrenatus *ik* [3] *die gl. übergeschrieben a* [4] irgremit] *das letzte* i *angehängt c* [5] Elangui *q* [6] lumunt] nt *in ligatur q* [7] *am rande von zweiter hand b; die gl. in a vor der vorigen* [8] *diese beiden gll. am rande von zweiter hand b*
[9] Accin^{c}ti *d* Accinti *q* [10] pivangana] *das letzte* a *angehängt c* [11] piuangan] *das erste* n *aus* g *corr. e* [12] *am rande* r *a* [13] Interclauditur *g* [14] Conc^{v}alui] *die correctur von anderer hand b. die gl. in ceq vor* 663, 60

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mx.* 342. 343. *Sb.*

d 52^{a} *e* 58^{b} *g* 41^{b} girenthwerdent *q* 241^{c} — 11, 35

Albentur[1] givuizitvuerd *a* 200^{a} givuizitvuer *b* 363 — 11, 35

Gratuito[2] arauvingun *a* 200^{a} aravuingun *b* 363 *c* 46^{a} arauuingun *d* 52^{a} *e* 58^{b} arauuingin *g* 41^{b} danchis *q* 241^{c} — 11, 39

Manus menigoti *a* 200^{a} *b* 363 managoti *c* 46^{a} *d* 52^{a} — 12, 7

Confluebant vŭorun *a* 200^{a} v̊vorun *b* 363 vuor̄ *c* 46^{a} uuorun *d* 52^{a} *e* 58^{b} gisamnothwrden *q* 241^{c} — 13, 4 [ccccxcv]

Zmigmata[3] salpun[4] *a* 200^{a} *b* 363 *c* 46^{a} *d* 52^{a} *g* 41^{b} seiphin *q* 241^{c} — 13, 17 [ccccxcv]

Per posticium[5] durahturli. stigilla[6] *b* 363 durah[7] turili *d* 52^{a} tu rili[8] *a* 200^{a} turili *c* 46^{a} *e* 58^{b} *g* 41^{b} *l* 86 *n* 51^{a} turlin *f* 222^{b2} *q* 241^{c} *r* 225^{b} tureli *h* 140^{b} — 13, 18 [cccxiii. ccccxcv *zu* 26]

Inruerunt inprahhun *a* 200^{a} *b* 363 *d* 52^{a} inp^a^hhun *c* 46^{a} inprahun *e* 58^{b} inprachun *g* 41^{b} inprachin *f* 222^{b2} inprachen *q* 241^{c} *r* 225^{b} — 13, 26 [ccccxcv]

Prespiteri altichun *a* 200^{a} *b* 363 *c* 46^{a} *d* 52^{a} *e* 58^{b} *n* 51^{a} altichvn *i* 16^{b} *l* 86 altchum *q* 241^{c} altherron *h* 140^{b} — 13, 28 [ccccxcv]

Condemnauerunt irteiltun *a* 200^{a} *b* 363 *c* 46^{a} *d* 52^{a} *e* 58^{b} *g* 41^{b} irteilton *r* 225^{b} irtelton *q* 241^{c} irteilotin *f* 222^{b1} — 13, 41 [ccccxcv]

Tulerunt segitun *a* 200^{a} *b* 363 sag&un *c* 46^{a} sagetun[9] *d* 52^{a} *e* 58^{b} sagatun *g* 41^{b} sagatan *q* 241^{c} sagitin *f* 223^{a1} *r* 225^{b} — 13, 43

Recte givuisso *a* 200^{a} *b* 363 *c* 46^{a} giuuisso *d* 52^{a} *e* 58^{b} gwisso *q* 241^{c} — 13, 55 [ccccxcv]

Mentitus es lugi *c* 46^{a} *d* 52^{a} lugidu *e* 58^{b} luge dŏ *q* 241^{c} — 13, 55

Inpendebantur[10] gispentot vurtvn *b* 363 — 14, 2

Inpensas[11] giziuch *a* 200^{a} *b* 363 *c* 46^{b} *d* 52^{b} *f* 223^{a1} *r* 225^{b} giziuh *g* 41^{b} gizuoch *e* 58^{b} gizivge *i* 16^{b} gezuge *k* 78^{a} giziuga. ł getregida *h* 140^{b} giziuga. ł gitragida *l* 86 *m* 35^{a} gizviga ł gitragida *n* 51^{a} gitregede *q* 241^{c} — 14, 7

Misce[12] scenchi[13] *a* 200^{a} *b* 363 *c* 46^{b} *d* 52^{b} *g* 41^{b} scenche *e* 58^{b} *f* 223^{a1} *r* 225^{b} schenche *q* 241^{c} schenchi *h* 140^{b} scēki *i* 16^{b} *k* 78^{a} scencha[14] *l* 86 *n* 51^{a} sencha *m* 35^{a} — 14, 10

Cribrauit vouvita *b* 363 vovuita *a* 200^{a} *c* 46^{b} uoiuunta[15] *e* 58^{b} uowite *f* 223^{a1} *r* 225^{b} uouuiti *g* 41^{b} fovuita *d* 52^{b} vovto *q* 241^{c} — 14, 13

Coxit ziranta *a* 200^{a} *b* 363 *c* 46^{b} *d* 52^{b} *e* 58^{b} ziranto *q* 241^{c} zoranta *g* 41^{b} — 14, 26

[1] dealbentur *Vulg.* [2] *am rande* r *a.* Gratuitu *eq* [3] Smigmata *agVulg.* Smigmatha *q* [4] salpun *übergeschrieben a* [5] Posticiū *von jüngerer hand in* Posticii *corr. a* per posticum *Vulg. die gl. in g nach* 663, 59 [6] stigilla *übergeschrieben b* [7] durah *und* Per *stehen nach* Postitium. turili *d* [8] tu rili *übergeschrieben a* [9] sagetun] u *aus* a *corr. e*

[10] *am rande von zweiter hand b* [11] Inpenssas *b* [12] *diese und die drei folgenden glossen in g* 41^{b} *im context, nach der überschrift* Super Abdiam proph. *über* Miscę *in l ein haken, der mit einem über dem vorhergehenden* Inpensas *correspondiert* Missce *q*

[13] scenchi] i *angehängt c* [14] scencha] *das zweite* c *aus ansatz von* s *corrigiert l*

[15] uoiuunta] n *scheint in* i *radiert e*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mx.* 343. *Sb.* — *Id.* 351. — *Rf.* (*Germ.* 11, 61). — *D.* ii. 174. = *Pt.* (*Germ.* 22, 394). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 247)

Massas gichn& *a* 200ᵃ *b* 363 *c* 46ᵇ *d* 52ᵇ *e* 58ᵇ gichnet *g* 41ᵇ chnet *f* 223ᵃ¹ *r* 225ᵇ pallam *q* 241ᶜ — 14, 26

Intriuerat [1] gichnat *a* 200ᵃ *b* 363 — 14, 32

Alueolum [1] muoltra *a* 200ᵃ *b* 363 — 14, 32 [ccccxcv]

CCCXII*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

Statua manlich 19 — 2, 31 [cccxi. ccccxcivᵃ]

CCCXIII*

Codex Carolsruh. Aug. ic.

(107ᵃ) Coeui [2] gialtrun — 1, 10
Sciscitatus est forscota — 1, 20
Decuplum zehanfalt — 1, 20 [cccxi]
Redimitus [3] dingaltonter — 2, 8
(107ᵇ) Sententia urteilida [4] — 2, 9
Statura kiuuahsti — 2, 31
Magistratus herscaf — 3, 2
Fistula [5] suuegula — 3, 5
Decretum [6] a decernendo id urteilida — 3, 10
Cum tyaris mit hotun — 3, 21 [cccxi]
Tibarii [7] peinrehfta
Urguebat peitta — 3, 22
Stuppa uspunna — 3, 46
Molestia [8] unkifori — 3, 50
Adustus farprunnan — 3, 94
Saraballa peinrefta — 3, 94
Conpages lidi gilazza — 5, 6
Subripuerunt untarfeangun — 6, 6
Euulse sunt aruuelzit sint — 7, 4
Rapidus staufi [9] — 7, 10
Incenatus ungiazter — 6, 18
Palude [10] fenni — 8, 3
Inpudens scamaliner — 8, 23
Aeris candentis cloantes — 10, 6 [cccxi]
Emarcuit [11] aruuesaneta — 10, 8
Conualui gimageta — 10, 19 [cccxi]
Aggerem huffun — 11, 15
(108ᵃ) Inpinget farspurnit — 11, 19
Fraudolentia unchust — 11, 21
Conflentur gigozzan uuerdant — 11, 35
Suspitione [12] urtriuuidu — 6, 4 ?
Smigmata sapona [13] — 13, 17
Posticium [14] turili — 13, 18 [cccxi. ccccxcv *zu* 26]
Cognitor urchnao — 13, 42
Malitiose ubillicho — 13, 43
Inueterate ungialteto — 13, 52
Conuiua gimazzo — 14, 1
Alueolus [15] trugili — 14, 32
Intriuerat giprochota — 14, 32

CCCXIV

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Intriuerat instungeta *a* 69ᵇ² instunketa *b* 61 — 14, 32

[1] *diese beiden gll. am rande von zweiter hand b.* alveolo *Vulg.* [2] coaevis *Vulg.* [3] redimitis *Vulg.* [4] urteilida] *das zweite* i *aus* c *corr.* [5] fistulae *Vulg.* [6] Decretũ] c *aus* e *corr.* [7] Tibarii *fehlt Vulg.; etwa glosse zu* braccis *Dan.* 3, 21? [8] molestiae *Vulg.* [9] staufi] au *von anderer hand in* va *corr.* [10] paludem *Vulg.* [11] emarcui *Vulg.* [12] suspicionem *Vulg.* [13] sapona] a *aus* o *corr.* (*von and. hand?*) [14] posticum *Vulg.* [15] alveolo *Vulg.*

A. (*Germ.* 21, 11. 12). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). *Germ.* 1, 116. *Germ. stud.* 2, 296. *Ie.* 368. *Rz.* (*Germ.* 8, 400). — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). — *Bibl.* 1. 2. 5. *Mλ.* 1. 343. *Sb.*

ZU OSEAS.

CCCXV

a = *Codex Carolsruh. Aug.* IC. *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* CXXXV. *c* = *Codex Lugdunensis* 69. *d* = *Codex SGalli* 299. *e* = *Codex Bernensis* 258. *f* = *Codex SPauli* XXV d/82.

Lappa[1] herba habens[2] lata folia .i. cletto *b* 103^{b} cletto *d* 14 chledtho *f* 160^{a} depthon[3] *f* 162^{a} clite *a* clitę *c* 25^{b} cla^{r}te[4] *c* 26^{a} clitae *e* 15^{b} clayte *e* 15^{b} — 9, 6 [*vgl.* CCCXVII. CCCXIX]

CCCXVI

Codex SGalli 299 *p.* 15.

Dolavi. a dulatura dicitur .f. sneid — 6, 5 Novale rodh — 10, 12 Fvmarius[5] .i. rouchus — 13, 3 [CCCXVII. CCCXVIII]

CCCXVII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4 11. *o* = *Clm.* 14584. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS[6]

Dispositi sunt gisezit sint *a* 200^{a} *b* 363 *c* 46^{b} *d* 52^{b} *e* 58^{b} gisezzit sint *f* 223^{a1} *p* 241^{c} *q* 225^{b}

Planus ofaner *a* 200^{a} *b* 363 offaner *c* 46^{b} *d* 52^{b} *e* 58^{b} offiner *f* 223^{a1} *p* 241^{c} *q* 225^{b}

In principiis zierist *a* 200^{a} *b* 363

Obscurior[7] unsemphtiro *a* 200^{a} *b* 363 *c* 46^{b} unsemphtire *e* 58^{b} unsemftiro

[1] *diese gl. in acef am schluss der Ezechielglossen, in cef dann nochmals am schluss der gll. zu den prophetae minores* [2] habens *von zweiter hand übergeschrieben b* [3] depthon] h *aus* b *rad. f* [4] lappis clatum *Wright* 2, 53^{a}, lappa clate *ib.* 1, 67^{a}. 79^{a}, *vgl.* cliton clate *ib.* 1, 66^{b} [5] fumario *Vulg.* [6] *die gll. des prologs übergeschrieben ab* [7] Obsurior *ab*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mλ.* 1. 343. *Sb.*

d 52^b unsenfī p 241^c unsenfter f 223^{a1} unsen^{e}fter q 225^b

Autumant[1] ahton a 200^a b 364 ahtont c 46^b d 52^b p 241^c ahtunt e 58^b ahtint f 223^{a1} q 225^b.

Longum lanchsā b 364

Non prefertur[2] uora (fora d) giscripannivuirdit[2] c 46^b d 52^b ( ) voragiscripan vuirdit b 364 uoragiscribanniwerdit e 58^b uorgiscribinwirt f 223^{a1} uorscribenwirt q 225^b niht gescriben werdint p 241^c

In titulo incapitule b 364 incapitulo a 200^a capitule c 46^b capitale d 52^b

OSEAS

Caput[3] hertuom a 200^b b 364 c 46^b d 52^b e 58^b f 223^{a1} q 225^b hertôm p 241^c — 1, 11

Sepiam[4] ihzûne h 140^b gizivnet i 16^b gezunet k 78^a — 2, 6

Uinacia lurrun. ł gitros a 200^b lurrun. gitros[5] b 364 lurr̄ c 46^b d 52^b lura e 58^b f 223^{a1} g 41^b q 225^b glura h 140^b o 150^b gliura l 86 gluira m 35^a n 51^a glur p 241^c — 3, 1

Sine ephot[6] anagarauvi a 200^b anagaravui b 364 garavui c 46^b garauui d 52^b e 58^b g 41^b garawe f 223^{a1} q 225^b gerwo p 241^c — 3, 4

Theraphim pilide a 200^b b 364 d 52^b p 241^c pilidi c 46^b e 58^b f 223^{a1} g 41^b pilde q 225^b — 3, 4

Effeminatis huorarun a 200^b b 364 huorar̄ c 46^b d 52^b huorarunt e 58^b huorarin g 41^b hurarin f 223^{a1} huraren q 225^b hurren p 241^c — 4, 14

Uapulabit[7] pivillitvuirdit b 364 pivilta a 200^b — 4, 14

Lasciuiens pisontiu[8] a 200^b c 46^b pisontiv b 364 d 52^b pisintiu e 58^b pisentov p 241^c pisinter f 223^{a1} pisimper q 225^b () ungisto mer[9] b 364 — 4, 16

Temporaneus zitiger h 140^b n 51^a ziteger l 86 zitoger m 35^a zitig^s i 16^b zetiger k 78^a — 6, 3

Serotinus spatir h 140^b spæt^s i 16^b spæter k 78^a speiter l 86 speteir m 35^a spetter n 51^a — 6, 3

Dolaui scessota. Dola. parta a 200^b b 364 d 52^b scessota c 46^b e 58^b schezzote p 241^c sessota g 41^b scessote f 223^{a1} cessoite[10] q 225^b — 6, 5 [ccccxcv]

Fauces holir a 200^b b 364 c 46^b d 52^b e 58^b f 223^{a1} g 41^b holer p 241^c holi q 225^b — 6, 9

Circumuenerunt[11] pisuihhun a 200^b b 364 d 52^b pisvihhun c 46^b pisiwichun e 58^b piswichin f 223^{a1} p^i-swichen q 225^b vmbechomen p 241^c — 7, 2

Adplicuerunt zuogivuoctun b 364 zuogiuôctun c 46^b zuogiuuoctun d 52^b zuogiuuogitun e 58^b zugistizzen p 241^c zustiezen f 223^{a1} q 225^b — 7, 6

Non reuersatur umpigicheritnivuirdit b 364 umpigicheritvuird (uuirdit d) c 46^b d 52^b umbigicheritwirdit e 58^b vmbigecheret wirt p 241^c ungip^{pigicherit} uurdirt g 41^b wirt umbichert[12] f 223^{a1} wirt umbechert q 225^b — 7, 8

Robur[13] prant b 364 c 46^b d 52^b sunt e 58^b f 223^{a1} q 225^b sunthe p 241^c — 7, 9

Cani effusi hunta uzfirlazana b 364 Effusi uzfirlazana[14] c 46^b d 52^b uzfarlazana

1 ˛utumant b 2 prestetur q. *das* i *von* ni *angehängt* c 3 Capud d 4 Septā ik 5 gitros *übergeschr.* b 6 Efphot p 7 Uapulauit a 8 pisontiu *übergeschrieben* a 9 *von zweiter hand* b 10 cessoite] c *aus corr.* q 11 circumdederunt *Vulg.* 12 umbichert] m *aus ansatz von* b *corr.* f 13 Rubor cdefpq 14 uzfirlazana] *das letzte* a *angehängt* c

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. *Mλ.* 1. 343. *Sb.* — *Id.* 332 (= 350). — *D.* ii. 174. = *Pt.* (*Germ.* 22, 395). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 247)

e 58^b uzfirlazin *f* 223^{a1} *p* 241^c *q* 225^b — 7, 9

Conduxerunt[1] mietetun *a* 200^b *b* 364 mi&etun *c* 46^b mi&&um *d* 52^b mietotun *e* 58^b mietoten *f* 223^{a1} mietopen *q* 225^b mitetin *g* 41^b mittfin *p* 241^c — 8, 10

Urtica[2] nezila *b* 364 *c* 46^b *d* 52^b nescila *e* 58^b *f* 223^{a1} nezzila *g* 41^b *p* 241^c nezzil *q* 225^b — 9, 6

Lappa[3] chledda *a* 200^b *b* 364 *c* 46^b *d* 52^b *e* 58^b ch'edda *f* 223^{a1} chiedda *q* 225^b chlecto *g* 41^b cletto *p* 241^c — 9, 6 [cccxix. *vgl.* cccxv]

Nouale[4] nivuilenti *a* 200^b *b* 364 *c* 46^b niulenti *d* 52^b *e* 58^b *f* 223^{a1} *g* 41^b nulenti *q* 225^b nulent'e *p* 241^c — 10, 12

Pendebit[5] hang& *b* 364 — 11, 7

Fumarium[6] rovchhus *b* 364 rouchhus *a* 200^b rouhhus[7] *c* 46^b *d* 52^b *g* 41^b rouchus *e* 58^b *f* 223^{a1} *h* 140^b *q* 225^b rŏchus *p* 241^c ravchovs *i* 16^b — 13, 3 [cccxvi. cccxviii]

Elidantur irs lagan vuerd[8] *a* 200^b irslaganvuer[9] *b* 364 — 14, 1

Faetę[10] suangriu *a* 200^b *b* 364 suangariu *c* 46^b *d* 52^b *e* 58^b *g* 41^b swãgir *f* 223^{a1} swanger *p* 241^c *q* 225^b — 14, 1

Discidantur[11] zi snitan vuerđ[12] *a* 200^b zisnitanvuerdant *b* 364 zisnitanuuerdent *d* 52^b gisnitanvuerdant *c* 46^b gisnitanwerden *e* 58^b gisnitin werdint[13] (werden' *q*) *f* 223^{a1} *q* 225^b gisnitin uuerdan[14] (werdin *p*) *g* 41^b *p* 241^c — 14, 1

CCCXVIII*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

Fumarium[15] rouchhus[16] 20 — 13, 3 [cccxvi. cccxvii]

CCCXIX

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Vinatia trestir[17] *b* 61 — 3, 1

Lappa kleddo *a* 69^{b2} — 9, 6 [cccxvii. *vgl.* cccxv]

[1] Conduxer̄ *ab* conduxerint *Vulg.* [2] ¹Urtica *b* [3] *am rande e* [4] ⁿNouale *b* [5] *am rande von zweiter hand b* [6] De fumario *hiVulg.* [7] rouhhus] o *aus* u *corr. g* [8] *das deutsche übergeschr. a* [9] vuer] *darüber rasur b* [10] Facete *g* [11] Discindantur *ap* [12] *das deutsche übergeschrieben a* [13] werdint] nt *ligiert f* [14] uuerdan] *das zweite* u *aus corr. und undeutlich g* [15] fumario *Vulg.* [16] rouchhus] *das zweite* h *aus einem andern buchstaben corr.* [17] trestir *übergeschrieben b*

Bibl. 9. (*Hatt.* 1, 231). — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). — *Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mλ.* 2. 343. *Sb.*

ZU JOHEL.

CCCXX

Codex SGalli 295 *p.* 230.

Eruca[1] . . . . . .i. craseuurm — 1, 4 [CCCXXI]

CCCXXI

Codex SGalli 299 *p.* 15.

Eruce .i. graseuurm — 1, 4 [CCCXX]

Locusta .i. heuuistaffol — 2, 25

Brucus .i. cheuuar — 2, 25

Rvbigo ɫ aurŏgo[2] vnum sunt .i. militoṽ — 2, 25

CCCXXII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19140. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 14584. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

HIERONYMUS PAULINO[3]

Eruca grasauvrme *a* 200^b grasavurme *b* 364 Erûgo[4] militov *b* 364

Bruco cheuore *a* 200^b *b* 364

Rubigine[5] militouvue *b* 364 militouve *a* 200^b *c* 46^b *d* 53^a militouue *e* 58^b *g* 41^b miltöe *p* 241^d miltou *f* 223^{a1} *q* 225^b miltov *h* 141^a miltoṽ *i* 16^b miltû *k* 78^a militou *l* 86 *n* 51^a inilitou *m* 35^a Rubigo[6] rót *b* 364

[post] Euersionem[7] zistorido *a* 200^b *b* 364 *c* 46^b *e* 58^b zistorida[8] *d* 53^a *g* 41^b zistorde *p* 241^d zistorunge *f* 223^{a1} *q* 225^b

IOHEL

Molares[9] chinnizeni[10] *a* 201^a *b* 364. 365 *c* 47^a *d* 53^a *f* 223^{a1} *q* 225^b chinnizende *p* 241^d chinnizeⁿdie *e* 58^b — 1, 6

Decorticauit[11] piscinta *a* 201^a *b* 365

[1] erucae *Vulg.* eruca 2, 25 [2] eruca *Vulg.* [3] *die gll. des prologs übergeschr. ab* [4] *am rande von zweiter hand b, ausgestrichen* [5] Rubigo *hilmn* Ru^bi^go, *dann rasur k* [6] *am rande von zweiter hand b, ausgestrichen* [7] Euersione *cefgpq* [8] zistorida] a *aus* o *corr. d* [9] ^m^Molares *b* [10] chinnizeni] *alle drei* i *angehängt c* [11] Dec^c^orticaû *b*, *das untere* c *undeutlich*

Bibl. 1. 2. 5. 7. 8. (*Maſsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mλ.* 2. 343. *Sb.* — *D:* II. 174. = *Pt.* (*Germ.* 22, 395)

c 47^a *d* 53^a *e* 58^b *g* 41^b piscintot *f* 223^{a1} pisintot *q* 225^b pischintithe *p* 241^d — 1, 7

Albi wizzi *p* 241^d — 1, 7

Deuastatum est vloran [1] *b* 365 *c* 47^a uloran *a* 201^a uloranuard *d* 53^a uloran ward *e* 58^b irwrdin ist *p* 241^d — 1, 10

Confusum est irvuerset ist *b* 365 irvuers& ist *c* 47^a iruuers& ist *d* 53^a iriuwirsit ist *e* 58^b irserwit ist *p* 241^d irvuerset [2] *a* 201^a — 1, 10

Elanguit irseigr&a [3] *a* 201^a *b* 365 *c* 47^a irseigreta *d* 53^a irsereuueta *e* 58^b irseriwit *f* 223^{a1} *q* 225^b irserwit *p* 241^d irsiucheta *g* 41^b — 1, 10

Cubate licc& *a* 201^a *c* 47^a *d* 53^a *e* 58^b liccet *b* 365 *f* 223^{a1} *q* 225^b licchet *p* 241^d liget *g* 41^b — 1, 13

Apothecae [4] chellara *c* 47^a *d* 53^a *e* 58^b chellare *g* 41^b *q* 225^b chellar *f* 223^{a1} chellere [5] *p* 241^d — 1, 17

Ingemuit quar [6] *b* 365 *c* 47^a *d* 53^a *e* 58^b *p* 241^d quari *a* 201^a — 1, 18

Mane morganlioth *b* 365 *d* 53^a morganlioht *c* 47^a morginlihot *e* 58^b morigen *p* 241^d — 2, 2

Retraxerunt pizugun *a* 201^a *b* 365 *c* 47^a *d* 53^a *e* 58^b pizugen *p* 241^d pizugin *f* 223^{a1} bizugen *q* 225^b — 2, 10

Prestabilis antlaziger *a* 201^a *b* 365 *c* 47^a *d* 53^a *e* 58^b *f* 223^{a1} *q* 225^b antlazigir *g* 41^b pitelicher *p* 241^d — 2, 13 [ccccxcv]

Zelatus est pis cirmta [7] *a* 201^a piscir̄ta *b* 365 piscirmta *c* 47^a pisirmta *e* 58^b piscrimta *d* 53^a piscirmti *g* 41^b piscirmithat *q* 225^b piscirmn:hal *f* 223^{a1} pischermothe *p* 241^d wizinet *l* 86 vvizinet *n* 51^a wicin& *o* 150^b wicinet *m* 35^b — 2, 18 [ccccxcv]

Attulit par *a* 201^a *b* 365 *c* 47^a *d* 53^a *e* 58^b *f* 223^{a1} *q* 225^b gipar *p* 241^d — 2, 22

In prostibulo inhuore *b* 365 huore *c* 47^a *d* 53^a *e* 58^b *g* 41^b hure *f* 223^{a1} *q* 225^b hur *p* 241^d — 3, 3

Desiderabilia tivrun *a* 201^a *b* 365 tiur̄ *c* 47^a *d* 53^a tiurun *e* 58^b tiurin *f* 223^{a1} *q* 225^b turin *p* 241^d — 3, 5

Mittite [8] analecc& [9] *a* 201^a *c* 47^a *d* 53^a *e* 58^b analeccet *b* 365 anlegit *f* 223^{a1} anlegite *p* 241^d anleite *q* 225^b — 3, 13

Torcular [10] torculun *a* 201^a *b* 365 *d* 53^a torculū *c* 47^a torculari *e* 58^b winte *p* 241^d — 3, 13

Concisionis zite ilido [11] *a* 201^a ziteilido *c* 47^a *d* 53^a *e* 58^b ziteilidu *b* 365 zitelunga *p* 241^d — 3, 14

Confusionis [12] gimiscido *a* 201^a *b* 365 *c* 47^a *d* 53^a *e* 58^b gimiscida *g* 41^b gimiscunga *p* 241^d — 3, 14

Obtenebratę [13] sunt pivinstrit *a* 201^a *c* 47^a pi:uinstrit *b* 365 piui^{n}strit *d* 53^a piuinstrit sint *e* 58^b piuinstirit sint *g* 41^b pischetit [13] sint *p* 241^d — 3, 15

CCCXXIII

Codex Carolsruh. SPetri.

Ligones seh 69^{b2} — 3, 10

[1] : vloran] s *rad. c* [2] irvuerset *übergeschr. a* [3] irseigr&a *übergeschr. a* [4] Apote^{h}e *c* [5] chellere] *das zweite* e *aus* o *corr. p* [6] quar *in b wahrscheinlicher als* quari [7] pis cirmta *übergeschr. a* [8] Mittite] *das zweite* i *aus* e *corr. c, radiert p* [9] analecc&] *das zweite* a *angehängt c* [10] Torcular] *das letzte* r *teilweise auf rasur d* Torculā *c* [11] zite ilido *übergeschr. a* [12] Concisionis *gl Vulg.* [13] Obtenebrati *gl Vulg.* pischetit] e *undeutlich p*

A. (*Germ.* 21, 11). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). *Germ.* 1, 116. — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). — *Bibl.* 1. 2. 5. 7. *Mλ.* 3. 343. *Sb.*

ZU AMOS.

CCCXXIV

a = *Codex Carolsruh. Aug.* CXXXV. *b* = *Codex SGalli* 299. *c* = *Codex SPauli* XXV d/82.

Trulla .i. chella *a* 103^{b} *c* 161^{b} chella *b* 14 — 7, 7 [CCCXXVI]

CCCXXV

Codex SGalli 299 *p.* 15.

Pigneratis kifantoten — 2, 8

Pompatice kettilose — 6, 1

Lasciuitis scherot — 6, 4 [CCCXXVI]

Bubalis .i. vr'm — 6, 13

Litum kitûnichot — 7, 7 [CCCXXVI]

Armentarivs sueikari — 7, 14

Vncinus hago — 8, 1 [CCCXXVI]

CCCXXVI

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4, 11. *o* = *Clm.* 14584. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

HIERONYMUS PAULINO [1]

Moros [2] murperi *a* 201^{a} *g* 41^{b} morperi *b* 365 *c* 47^{a} *d* 53^{a} *e* 59^{a} *f* 223^{a1} *q* 225^{b} mulper *p* 241^{d}

Adamantinum [3] adamantisca *b* 365 *c* 47^{a} *d* 53^{a} *g* 41^{b} adamantiscin *e* 59^{a}

Uncinum hacun .i. stil *a* 201^{a} *b* 365 haccun. ɫ stil *c* 47^{a} *d* 53^{a} hachun ɫ stil *e* 59^{a} hacchun *g* 41^{b} hachon *p* 241^{d} haccen *f* 223^{a1} *q* 225^{b}

AMOS

In pastoralibus [4] inhirtlihenst&in (stetin *c* st&un *a*) *a* 201^{b} *b* 365 *c* 47^{a} *d* 53^{a} inhirtlichinstetin *e* 59^{a} inhirtliheimstetin *g* 41^{b} inhirtischestetin *p* 241^{d} — 1, 1 [CCCXXVII]

Deuorauit [5] uirp̄nnit *a* 201^{b} *c* 47^{a} uerp̄nnit *b* 365 firprennit *d* 53^{a} *e* 59^{a} *f* 223^{a1} *q* 225^{b} firprute *p* 241^{d} — 1, 4

Dissecuerit [6] snid& *a* 201^{b} snidit *b* 365

[1] *die gll. des prologs übergeschrieben ab* [2] mora *Vulg.* [3] Adamantium *g*
[4] in pastoribus *Vulg.* [5] devorabit *Vulg.* [6] Disecuerit *c* Desecuerit *abefq*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Mλ.* 3. 343. 344. *Sb.*

c 47^{a} *d* 53^{a} *e* 59^{a} scnidit *f* 223^{a1} *q* 225^{b} gisnidit *g* 41^{b} zisnet *p* 241^{d} — 1, 13

Declinant pimident *a* 201^{b} *b* 365 *c* 47^{a} *d* 53^{a} *e* 59^{a} uirmidint [1] *f* 223^{a1} uirenidint *q* 225^{b} neigint *p* 241^{d} — 2, 7

Uestimentis pigneratis ingivuaten (givuatun *b*) ziphanteginomanen *a* 201^{b} *b* 365 ingivuattun (giuuatun *d*) ziphantaginomañ [2] (ginomanan *d*) *c* 47^{a} *d* 53^{a} inguuatun ziphantginoman *e* 59^{a} inguatin zi phanti ginominin *g* 41^{b} giwetin. ziphantgenim *p* 241^{d} ziphantegenomin *f* 223^{a1} *q* 225^{b} — 2, 8

Desuper opana *a* 201^{b} *b* 365 *c* 47^{a} *d* 53^{a} obana *e* 59^{a} obene *p* 241^{d} obinin *f* 223^{a1} odinn *q* 225^{b} — 2, 9

Subter nidane *a* 201^{b} *b* 365 *c* 47^{a} *d* 53^{a} nidine *e* 59^{a} niden *p* 241^{d} nidinan *f* 223^{a1} *q* 225^{b} — 2, 9

Stridebo [3] griscrīmun [4] *a* 201^{b} *b* 365 griscrimmun *d* 53^{a} griscrimmon *c* 47^{a} criscrammo *e* 59^{a} criscramo *f* 223^{a1} criscromo *q* 225^{b} grisgrammo *p* 241^{d} — 2, 13

Plaustrum vuagan *a* 201^{b} *b* 366 — 2, 13

Onustum giladaner *b* 366 *d* 53^{b} giladin *f* 223^{a1} *q* 225^{b} giladene *p* 241^{d} gilad a nen [5] *a* 201^{b} giladanen [6] *c* 47^{a} *e* 59^{a} giladenen *g* 41^{b} — 2, 13

Conuenerit gizeme *a* 201^{b} *b* 366 *c* 47^{a} *d* 53^{b} *f* 223^{a1} *p* 241^{d} gizemp *q* 225^{b} gizemo *e* 59^{a} — 3, 3

Auceps [7] vogalari [7] *a* 201^{b} — 3, 5

Uerbum sahha *a* 201^{b} *b* 366 — 3, 7

In penetrabilibus [8] ininhusun *a* 201^{b} *b* 366 — 3, 9

Contestamini sag& *a* 201^{b} *b* 366 *c* 47^{b} *d* 53^{b} *e* 59^{a} *g* 41^{b} saget *f* 223^{a1} *q* 225^{c} sagiht *p* 241^{d} — 3, 13

Feruentibus vuallanten *b* 366 uuallanten *d* 53^{b} vuallenī *c* 47^{b} — 4, 2

[per] Aperturas luchun *a* 201^{b} *b* 366 *c* 47^{b} *d* 53^{b} *g* 41^{b} *m* 35^{b} *n* 51^{a} Luchvn *l* 86 lvchin *i* 16^{b} luchin *p* 241^{d} luchen *q* 225^{c} luchan *k* 78^{a} *o* 150^{b} lucchun *e* 59^{a} lucchen *f* 223^{a1} lochan *h* 141^{a} — 4, 3

Conpluta pireganot [9] *a* 201^{b} *c* 47^{b} piræ'ganot *b* 366 piregint *p* 241^{d} bireginit *f* 223^{a1} *q* 225^{c} pireganotiu *d* 53^{b} pireginotiu [10] *g* 41^{b} piregnota *e* 59^{a} — 4, 7

Ficeta [11] vuichpoumahi *a* 201^{b} *b* 366 fichpoumahi [12] *c* 47^{b} *d* 53^{b} fiscpoumahi *e* 59^{a} ficpoumahi *g* 41^{b} fichbōm *p* 241^{d} ficpoum *f* 223^{a1} ficpoū *q* 225^{c} — 4, 9

Torris [13] prant *a* 201^{b} *b* 366 *c* 47^{b} *d* 53^{b} *e* 59^{a} *f* 223^{a1} *g* 41^{b} *h* 141^{a} *l* 86 *m* 35^{b} *n* 51^{b} *o* 150^{b} *p* 241^{d} *q* 225^{c} pránt *i* 16^{b} — 4, 11

Suscipiet [14] ufpurige [15] *a* 201^{b} *b* 366 *c* 47^{b} *d* 53^{b} *e* 59^{a} ufpuri *f* 223^{a1} ufeuri *q* 225^{c} uuerpurgit *p* 241^{d} — 5, 2

Iunitatur [16] analegit [17] *a* 201^{b} *b* 366 *c* 47^{b} *d* 53^{b} analeigit *e* 59^{a} analigith

[1] uirmidint] *der erste strich des* m *aus* e *corr. f* [2] ginomañ] a *angehängt c* [3] Stridor *a* [4] griscrimun *übergeschrieben a* [5] gila | a nen *übergeschrieben a* [6] *zwischen* Onustum *und der glosse rasur e* [7] aucupe *Vulg.* vogalari *übergeschr. a* [8] penetralibus *Vulg.* [9] pireganot *übergeschr. a* [10] pireginotiu] r *aus* g *corr. g* [11] Fic&eta *d* [12] fichpoumahi] a *und das letzte* i *angehängt c* [13] Torto|ris *g* [14] Suscitet *efpqVulg.* Susciid *c* [15] *darnach rasur a* [16] Imitatur *q* [17] analegit *übergeschrieben a, das zweite* a *angehängt c*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Ml.* 3. 344. *Sb.*

p 241^d analicce *g* 41^b anlene *f* 223^{a1} *q* 225^c — 5, 19

Mordeat heche *a* 201^b *b* 366 *c* 47^b *d* 53^b hecche *e* 59^a *f* 223^{a1} *q* 225^c heccha *p* 241^d — 5, 19

Pompatice[1] tivrilihho *b* 366 turiliho *c* 47^b *d* 53^b tiuri::licho[2] *e* 59^a turrilich *p* 241^d turlihe *f* 223^{a1} *q* 225^c tuolicho *g* 41^b — 6, 1

Lasciuiatis[3] scerot *a* 201^b *b* 366 *c* 47^b *d* 53^b sceret *g* 41^b sceroth *e* 59^a schercith *p* 241^d screcchit *f* 223^{a1} screcchint *q* 225^c — 6, 4 [cccxxv]

Uasa giziuch *a* 201^b *b* 366 *c* 47^b *d* 53^b *e* 59^a gizuch *p* 241^d giz *f* 223^{a1} *q* 225^c — 6, 5

Delibuti[4] gisalpota *b* 366 *c* 47^b *d* 53^b *g* 41^b gisalbota *e* 59^a gisalboth *p* 241^d gisalbit *f* 223^{a1} *q* 225^c — 6, 6

In capite ziuordrost *a* 201^b *d* 53^b *e* 59^a zivordrost *b* 366 ziuordarost *c* 47^b zivordrist *p* 241^d — 6, 7

Factio[5] gisemini[6] *a* 201^b *b* 366 *c* 47^b *d* 53^b *e* 59^a *g* 41^b *p* 241^d gisemidi *f* 223^{a1} *q* 225^c — 6, 7

Lasciuientium[7] spi lontero[8] *a* 201^b spilontero *c* 47^b spilonte^{ro} *d* 53^b spiluntero[9] *b* 366 spilintin *f* 223^{a1} *q* 225^c spilanthun *p* 241^d spilaton *e* 59^a — 6, 7

In bubalis[10] inuvisuntun *a* 201^b invuisuntun *b* 366 vuis̄tun *c* 47^b vuis̄tvn *d* 53^b uuinistun *e* 59^a uuisintun *g* 41^b wisantan *l* 86 *o* 150^b vvisantam *n* 51^b wisanthan *m* 35^b wisanthin *p* 241^d wisnt *i* 16^b — 6, 13

Super murvm litvm[11] bismizzina *b* 366 gitvnichotan *l* 86 gitunichotan *m* 35^b *n* 51^b — 7, 7 [cccxxv]

Trulla chel la[12] *a* 201^b chella *b* 366 *c* 47^b *d* 53^b *e* 59^a *f* 223^{a1} *g* 41^b *h* 141^a *l* 86 *p* 241^d *q* 225^c cheilla *m* 35^b *n* 51^b chelle *i* 16^b — 7, 7 [cccxxiv]

Cementarii murares *a* 201^b *b* 366 *c* 47^b *d* 53^b *h* 141^a *l* 86 *m* 35^b murarii *e* 59^a *i* 16^b murare *f* 223^{a1} *q* 225^c murari *g* 41^b *p* 241^d murara *n* 51^b — 7, 7

Uellicans[13] sl eizenī[14] *a* 201^b sleizenī *b* 366 sleizanī *c* 47^b sleizanter *d* 53^b *e* 59^a *f* 223^{a1} *q* 225^c slicenter[14] *g* 41^b fleschinī *p* 241^d — 7, 14

Uncinus[15] stil. ł haco[16] *a* 201^b stil. ł ha^{e}co. crhaffo[17] *b* 366 hacco. ł stil *c* 47^b *d* 53^b uurcula. ł hácca *h* 141^a u^{s}cula. ł scergula *i* 16^b urcula ł zuergula *o* 150^b uurcula ł zwirgula *m* 35^b uurcula. ł zwirgvla *l* 86 surcula ł zinurgula *n* 51^b — 8, 1 [cccxxv]

Aperiamus[18] inkinnames *a* 201^b *b* 366 *c* 47^b *d* 53^b *e* 59^a ginnerin *p* 241^d — 8, 5

Quisquilias[19] asu vinga ga u issa[20] *a* 201^b asuuinga.[21] gauissa *b* 366 gauissa *c* 47^b *d* 53^b *i* 16^b gáuissa *h* 141^a gauisse *g* 41^b gauuissa *e* 59^a gawissa *f* 223^{a1} *q* 225^c giuuissahi *m* 35^b honi *p* 241^d — 8, 6 [cccxxvii]

[1] *darüber rasur eines längern mit* t *beginnenden wortes a* Pommatice *ceg* Pomatice *fpq* [2] tiuri::licho] *rasur von* ?li *e* [3] Lascivitis *aVulg.* Lasciui^{a}tis] *die corr. von and. hand p* Lasciuiatis in stratis. scerot] *vom zweiten* a *an auf rasur b* [4] Delibutis *g* [5] Factio] c *aus corr. f* [6] gisemini] *die beiden letzten* i *angehängt c* [7] Lasciuientem *fq* [8] spi lontero *übergeschr. a* [9] spi|luntero *b* [10] Bubilis *g* Bubalus *i* [11] *am rande b; vorher am rande rasur* [12] chel la *übergeschr. a* [13] *vgl.* 600, 26 *anm.* [14] sl eizenī *übergeschr. a.* slicenter] l *aus* c *corr. g* [15] Vicinus *i* [16] *beide gll. übergeschrieben a* [17] crhaffo *übergeschrieben b* [18] aperiemus *Vulg.* [19] Quisquilia *i. die gl. nach* 674, 24 *g* [20] *beide gll. übergeschrieben a* [21] asuuinga *übergeschrieben b*

Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Mλ.* 3. 344. *Sb.* — *Rb.* 529. 530. — *Bibl.* 2. — *Id.* 351

Occidet insedalg& *a* 201^b *b* 366 *c* 47^b *e* 59^a insedalget *d* 53^b untirget *f* 223^{a1} untir^{get} *q* 225^c irslehet *p* 241^d — 8, 9

Celauerint gipergent *a* 202^a *b* 366 *d* 53^b gipgent *c* 47^b pergent *e* 59^a pergint *f* 223^{a1} *q* 225^c perigint *p* 241^d — 9, 3

Cribro sipe *a* 202^a *b* 366 *c* 47^b *d* 53^b *e* 59^a *g* 41^b sibe *f* 223^{a1} *l* 86 *m* 35^b *n* 51^b *q* 225^c sib *h* 141^a *p* 241^d — 9, 9

Non euellam uznivuirfo[1] *a* 202^a *b* 366 *c* 47^b uzniuuirfo *d* 53^b uzniuurfa *e* 59^a niht uzwirf *f* 223^{a1} nhtuzwirf *q* 225^c niht uzrophe *p* 241^d — 9, 15

CCCXXVII*[2]

Codex Carolsruh. Aug. IC.

(95^a) In pastoralibus[3] in hirtlihhem — 1, 1 [CCCXXVI]
Luxerunt uuuafton — 1, 2
Trituraueriut dhruscun — 1, 3
Edes hus — 1, 7
Inpenetrabilibus[4] unduruhfarantlihem — 3, 9
Eruga crasauuurum — 4, 9
Depopulationem herrod — 5, 9
Hohla^{n}caustomata[5] ceburhaftiu — 5, 22
Pomppatiza[6] dera keillihhi — 6, 1
Eburneis[7] elafantinem — 6, 4
Scissionibus kislizzim — 6, 12
Fictor liugari[8] — 7, 1
Tonsorem[9] scerantan — 7, 1
Uellicans raufanti — 7, 14
Sicomoros murpauma — 7, 14
Uncinis[10] chrauuilum — 8, 1
Siclum unza — 8, 5
(95^b) Quisquilias[11] asuuinga — 8, 6 [CCCXXVI]
In cribro in ritrun — 9, 9
Lapillus stein — 9, 9
Sanguineos[12] pluatanter

CCCXXVIII

Clm. 19440 *p.* 155.

Arcturus[13] .i. vuagan[14] — 5, 8

CCCXXIX*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

Uellico[15] uellicas id est eradico. uenit a uerbo auello uellis uel uelli. dicitur quoque uellicare cluuen et roppheu 20 — 7, 14

[1] uznivuirfo] *das erste* i *angehängt c* [2] *diese gll. sind in der hs. in die zu Esaias nach* 619, 54 *eingeschoben* [3] pastoribus *Vulg.* [4] Inpenetrabilibus] p *aus* b *corr. von* 2 *hand;* in penetralibus *Vulg.* [5] Hohl3caustomata] *das erste* h *nachtrag erster hand* [6] pompatice *Vulg.* [7] Eburneis] b *aus* u *corr.* [8] *vor* liugari *ist* piladan (-ari?) *ausradiert* [9] tonsionem *Vulg.* [10] uncinus *Vulg.* [11] Quisquilias] *das erste* i *mit rasur aus* s *corr.* [12] *wol zu* plantabunt vineas 9, 14 [13] arcturum *Vulg.* [14] .i. vuagan *übergeschr.* [15] vellicans *Vulg.*

ZU ABDIAS.

CCCXXX*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

1 (95[b]) Exitibus uzfertim — 14

Ignarus[1] unuuizzo 4

2 Transmigratio framkifarani — 20

CCCXXXI

a = *Codex Vindob.* 2723. *b* = *Codex Vindob.* 2732. *c* = *Codex Gotwic.* 103.
d = *Clm.* 13002. *e* = *Clm.* 14689. *f* = *Clm.* 22201. *g* = *Clm.* 17403.

HIERONYMUS PAULINO

3 Asta[2] spere *a* 47[b] *b* 54[a] *c* 59[a] *e* 41[b] sper *d* 223[a1] *f* 241[d] *g* 225[c]

[1] *vielleicht zu Ezechiel* 7, 15, *vgl.* 643, 23 *und anm.* [2] *am rande e* Hasta *ef*

A. (*Germ.* 21, 11). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). *Germ.* 1, 116. *Germ. stud.* 2, 296. *Ie.* 369. — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). — *Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Mλ.* 5. 344. *Sb.*

ZU JONAS.

CCCXXXII

a = *Codex Carolsruh. Aug.* CXXXV. *b* = *Codex Lugdunensis* 69. *c* = *Codex SGalli* 299. *d* = *Codex Bernensis* 258. *e* = *Codex SPauli* XXV d/82.

Hederam[1] ibăei *b* 26^{a} ibaaei *d* 15^{b} .i. hebah *a* 103^{b} *c* 14 ebihouui *e* 162^{a} — 4, 6 [CCCXXXIV. CCCXXXV]

CCCXXXIII

Codex SGalli 299 *p.* 16.

Naulum[2] .i. ferischatz — 1, 3 [CCCXXXIV]

CCCXXXIV

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403.

Clamor[3] ruom *b* 366 *c* 48^{a} *d* 54^{a} *e* 59^{a} *f* 223^{a1} *o* 241^{d} roufi *p* 225^{c} — 1, 2

Naulum veri scaz[4] *a* 202^{a} ueriscaz *d* 54^{a} *e* 59^{a} *g* 41^{b} verscaz *c* 48^{a} *h* 141^{a} uerscaz *f* 223^{a1} *p* 225^{c} verschaz *i* 16^{b} *o* 241^{d} verescaz *l* 87 uerescaz *m* 35^{b} ferescaz *n* 51^{b} veriscaz. scefm&a[5] *b* 367 — 1, 3 [CCCXXXIII]

Periclitabatur freissamota *a* 202^{a} *b* 367 freisamota *d* 54^{a} *e* 59^{a} fraissamota[6] *h* 141^{a} freisamot *i* 16^{b} fraisamth *k* 78^{a} fressanth *o* 241^{d} freissamotvuard *c* 48^{a} infreisinwas *f* 223^{a1} insteisinwas *p* 225^{c} — 1, 4

Recogitet[7] pidenche *a* 202^{a} *b* 367 *c* 48^{a} *d* 54^{a} *f* 223^{a1} *p* 225^{c} pidench *e* 59^{a} pidenchi *h* 141^{a} bidenche *i* 16^{b} bidenchæ *k* 78^{a} gidenche *o* 241^{d} — 1, 6

Ad collegam ziginoze *a* 202^{a} *b* 367 ginoz *c* 48^{a} *e* 59^{a} *f* 223^{a1} *g* 41^{b} *o* 241^{d} *p* 225^{c} — 1, 7

Ibat vndota *b* 367 undota *a* 202^{a} *c* 48^{a} *d* 54^{a} *e* 59^{a} undote *f* 223^{a1} *p* 225^{c} iloth *o* 241^{d} — 1, 11

[1] Heredam *d* [2] Naulum] um *vermodert* [3] *nicht in der Vulg., vgl. aber Sabatier* 2, 936^{a}: ascendit clamor malitiae eius ad me [4] veri scaz *übergeschrieben a* [5] scefm&a *übergeschr. b. am rande von b* 367 *rasur* [6] fraissamota] o *aus* e *corr. h* [7] Recogitetur *hi* Recogice[t] *k*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 430). *Mλ.* 5. 344. *Sb.* — *Id.* 351. — *Rb.* 530

Intumescebat[1] ergoz[2] *a* 202^a *b* 367 *c* 48^a *e* 59^a irgoz[3] *d* 54^a *f* 223^{a1} *g* 41^b *p* 225^c izgoz *o* 241^d — 1, 11

Remigabant[4] feriton *h* 141^a v^siton *i* 16^b vnræn *k* 78^a — 1, 13

Stetit gistilleta *a* 202^a *b* 367 *e* 59^a gistill&a *c* 48^a *d* 54^a gistillote *f* 223^{a1} gistilloth *o* 241^d gistilloter *p* 225^c — 1, 15

Feruore cessode *a* 202^a *b* 367 *c* 48^a *d* 54^a cesso *e* 59^a — 1, 15

Deglutiret uerslunti *b* 367 uerslunta *a* 202^a uirslunti *g* 41^b firslunti *c* 48^a *d* 54^a firslunt *e* 59^a firslunte *f* 223^{a1} *o* 241^d *p* 225^c — 2, 1

Corde tivphi *a* 202^a *b* 367 tiuphi[5] *c* 48^a *d* 54^a *e* 59^a *g* 41^b tiufe *f* 223^{a1} *p* 225^c tŏfo *o* 241^d — 2, 4

Predicauerunt chundun *a* 202^a *b* 367 *c* 48^a *d* 54^a chuntun *e* 59^a *f* 223^{a1} chunnti *p* 225^c chundothen *o* 241^d — 3, 5

Numquid non[6] hoc est uerbum innana ist daz (daz ist *ce*) diu sahha (sachha *e*) *c* 48^a *d* 54^a *e* 59^a innanaistdazdiv *a* 202^a *b* 367 — 4, 2

Preoccupaui[7] vurivangota[7] *a* 202^a *b* 367 *c* 48^a uurifangota *d* 54^a uuriuangota *e* 59^a uiruienc *f* 223^{a1} *p* 225^c widerwanchot *o* 241^d — 4, 2

Bene[8] pir&hte *b* 367 pirehte *c* 48^a *d* 54^a *e* 59^a wol *o* 241^d — 4, 4

Umbraculum loupun *a* 202^a *b* 367 *c* 48^a lounpun *e* 59^a loubvn[9] *g* 41^b lŏbun *o* 241^d loubin *f* 223^{a1} *p* 225^c liupen *d* 54^a — 4, 5

Hedera[10] ebihevuue. ł pletahha[11] *b* 367 ebŏe *n* 51^b — 4, 6 [CCCXXXII. CCCXXXV]

Ascensu ufgange *a* 202^a *b* 367 *c* 48^a *d* 54^a — 4, 7

Diluculi morganes *a* 202^a *b* 367 *c* 48^a *d* 54^a — 4, 7

Percussit scein *a* 202^a *b* 367 *c* 48^a *d* 54^a *e* 59^a *f* 223^{a1} *g* 41^b scegin *p* 225^c — 4, 8

Aestuabat[12] hizota[13] *a* 202^b *b* 367 *c* 48^a *d* 54^a *e* 59^a hizzota *f* 223^{a1} *p* 225^c hizzote *o* 241^d — 4, 8

Bene pirehte *a* 202^b *b* 367 *c* 48^a *d* 54^a *e* 59^a uil rehte *f* 223^{a1} *p* 225^c — 4, 9

CCCXXXV*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

Hedera[14] eboch est herba quae arboribus reptando adhaeret 21 — 4, 6 [CCCXXXII. CCCXXXIV]

CCCXXXVI*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

(95^b) Naulum[15] stiurun — 1, 3

Pereclitabatur[16] freisota — 1, 4

Gurgites uuerauun — 2, 4

Uallauit festinota — 2, 6

Diluculo[17] pi liohte — 4, 7

[1] Intumescebat] m *aus* In *corr. und darüber* m *b* [2] ergoz *übergeschr. a* [3] irg:oz] *rasur von* r, *nach* z 2 *buchstaben rad. d* [4] Remigebat *k* [5] tiuphi] *das letzte* i *angehängt c* [6] Nonne *cde* [7] Preocupaui *b.* vurivangota *übergeschr. a* [8] *diese und die folgende gl. am rande mit verw. o* [9] loubvn] v *aus* a *corr. g* [10] Ederam *n* hederam *und* hedera *Vulg.* [11] *beide gll. übergeschrieben b. das letzte* e *von* ebihevuue *aus* i *corr. b* [12] Aaestuabat *c* [13] hizota] i *angehängt c. am rande mit verw. o* [14] hederam *Vulg.* [15] *diese glossen sind in der hs. nach denen zu Amos und Abdias in die zu Esaias eingeschoben* [16] Pereclitabatur] b *aus* p *corr.* [17] dilnculi *Vulg.*

Bibl. = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). *Germ.* 1, 116. *Germ. stud.* 2, 296. *Ie.* 369. *Rz.* (*Germ.* 8, 400). — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). — *Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Mλ.* 6. 344. *Sb.*

ZU MICHEAS.

CCCXXXVII

a = *Codex Carolsruh. Aug.* IC. *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* CXXXV. *c* = *Codex Lugdunensis* 69. *d* = *Codex SGalli* 299. *e* = *Codex Bernensis* 258.

Ligones.[1] ferrum[2] fusorium .i. tyrfahga[3] *c* 26^a tyrfalıga *a* tyrfhaga *e* 15^b .i. seh *b* 103^b *d* 14 — 4, 3

Sacelli[4] seadas[5] diminutiui *a* — 6, 11

CCCXXXVIII

Codex SGalli 299 *p.* 16.

Excoriauerunt .i. filton — 3, 3 [*vgl.* CCCXXXIX]

Contraheris .i. zuchoft[6] — 4, 9

Sacelli .i. sechila — 6, 11

CCCXXXIX

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403.

Uiolenter mitnoti[7] *a* 202^b *b* 367 *c* 48^a *d* 54^a *e* 59^a *g* 41^b mit (init *p*) notin *f* 223^{a1} *p* 225^c mitnothen *o* 241^d — 2, 2

Adbreuiatus gichurzit *b* 367 — 2, 7

In capite zivordrost *a* 202^b *b* 367 ziuordrost *e* 59^a *f* 223^{a1} *p* 225^c ziuordarost *c* 48^a zifordrost *d* 54^a zivordrist *o* 241^d — 2, 13

Excoriauerunt[8] piviltun *a* 202^b *b* 367 *c* 48^a *d* 54^a piuiltun *e* 59^a *g* 41^b piuiltin *f* 223^{a1} peuilten *h* 141^b gevilten *i* 17^a geviltaen *k* 78^a bivilton *l* 87 biuilton *m* 35^b *n* 51^b pivilloten *o* 241^d — 3, 3 [*vgl.* CCCXXXVIII]

Claudicantem hinchenten *b* 367 *c* 48^a *d* 54^a — 4, 6

Contraheris[9] giunvrouvituvirdis *a* 202^b

[1] *die gl. in bede zu Johel* 3, 10 *bezogen.* Logones *a* [2] *fehlt a* [3] tyrf = *ags.* turf, haga = *ags.* hacce, *aber* turfhaga *ist cespes, Grein* 4, 556 [4] saccelli *Vulg.* [5] *ags.* seód sacculus, crumena, loculus *Ettmüller* 647 [6] *l.* zuchost [7] mit] i *angehängt c* [8] Excriau^{s}üt *k* [9] Concuteris *a* Contraheras *fo* Contraheræs *e* Contrahxeras *p*

Bibl. 1. 2. 5. 7. 10. (*Diut.* III, 430). *Mλ.* 6. 344. *Sb.* — *D.* II. 174. = *Pt.* (*Germ.* 22, 395). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 248). — *Id.* 332 (= 350)

giunvrovuitvuirdis *c* 48^{a} givnvrovuitvuirdis *b* 367 giunurouuit wirdist *e* 59^{a} gunurouit wirst *f* 223^{a1} gunurouit *p* 225^{c} giunerotuuirdis *d* 54^{a} gimurwit wirdist *o* 241^{d} — 4, 9

Dole serezi *b* 367 *c* 48^{a} *d* 54^{a} — 4, 10

Primates furistun *b* 367 — 5, 5

Maleficia zoupar *a* 202^{b} *b* 367 *c* 48^{a} *d* 54^{a} *g* 41^{b} zoubir *e* 59^{a} *f* 223^{a1} *p* 225^{c} zŏber *o* 241^{e} — 5, 11

Iustificabo gipezirun *a* 202^{b} *b* 367 *e* 59^{a} gipezir̄ *c* 48^{a} *d* 54^{a} gipezziro *f* 223^{a1} giepezzer *p* 225^{c} gibezzoro *o* 241^{e} — 6, 11

Precôces[1] frumirifiv *b* 367 frumirifiu *c* 48^{a} *d* 54^{a} *e* 59^{a} frumurwe *f* 223^{a1} frummurwe *p* 225^{c} fruorifiu *g* 41^{b} fru rife *o* 241^{e} frumirifaz[1] *a* 202^{b} — 7, 1

Uenatur iagot *a* 202^{b} *b* 367 *c* 48^{a} *d* 54^{a} *e* 59^{a} *g* 41^{b} iagit *f* 223^{a1} iaget *p* 225^{c} iagothe *o* 241^{e} — 7, 2

Paliurus tistil *n* 51^{b} — 7, 4 [CCCXL]

Domestici[2] gisuasę *a* 202^{b} gisuase *b* 367 *d* 54^{a} gisuasa *c* 48^{a} gisuasi *e* 59^{a} gisuasun *g* 41^{b} giswasliche *f* 223^{a1} *p* 225^{c} hemliche *o* 241^{e} — 7, 6

Turbabuntur[3] gistoupitvuerden *b* 367 gistoupitvuerd (vuerdent *d*) *c* 48^{b} *d* 54^{ab} gistoupitwerdent *e* 59^{a} gistoubitwerdint[4] *f* 223^{a1} gistobitwerdint *o* 241^{e} gistoubipwertint *p* 225^{c} — 7, 17

Transis viruvoris *a* 202^{b} virvuoris *b* 367 viruuoris *c* 48^{b} uiruůoris *d* 54^{b} uiruuorist *e* 59^{a} uirwirst[5] *f* 223^{a1} uirwist *p* 225^{c} uberuerst *o* 241^{e} — 7, 18

CCCXL

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Paliurus distil[6] *a* 70^{a1} *b* 63 — 7, 4 [CCCXXXIX]

CCCXLI*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

Ligones scara 20 — 4, 3

[1] Precôn^c^es *b* Precones *e* Precoques *fgp* Precoque *o* Precox *a* praecoquas *Vulg.* frumirifaz *übergeschrieben a* [2] Domestica *e* [3] Pturbabuntur *d* Pturbuntur *b* : Turbabuntur] *rasur von* P *c* perturbabuntur *Vulg.* [4] werdint] nt *ligiert f* [5] *im context f* [6] distil *übergeschrieben b*

ZU NAHUM.

CCCXLII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 14584. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

Emulator rechari[1] *a* 202^{b} *b* 368 *e* 59^{a} *g* 41^{b} rehhari *c* 48^{b} *d* 54^{b} rechare *f* 223^{a1} *q* 225^{c} rechere *p* 241^{e} — 1, 2

Turbine wintspruta *h* 141^{b} wintspurta *m* 35^{b} winspurta *l* 87 vviuspurta *n* 51^{b} windisbrvt *i* 17^{a} windesprachae *k* 78^{a} — 1, 3

Elanguit irvuelh&a *a* 202^{b} irvuelheta *b* 368 irvuelch&a *c* 48^{b} iruuelch&a *d* 54^{b} *e* 59^{a} iruuelcheta *g* 41^{b} irwelchot *p* 241^{e} uirswelchota *f* 223^{a1} *q* 225^{c} — 1, 4

Propagines afſquemun *b* 368 afterquemun *a* 202^{b} *c* 48^{b} *d* 54^{b} afterquomen *p* 241^{e} afterchomun *e* 59^{a} afterchomen *f* 223^{a1} *q* 225^{c} — 2, 2

Coccineis gota vueppi ni[2] *a* 202^{b} gotavueppini *b* 368 gotavueppinen *c* 48^{b} gotauueppinen *d* 54^{b} gotauueppinin *g* 41^{b} — 2, 3

Habene[3] z ugila[4] *a* 202^{b} z*iula *b* 368 — 2, 3

Agitatores[5] reitrihtila *b* 368 *c* 48^{b} reitrihtila *d* 54^{b} reitrihtili *e* 59^{a} reitrihtil[6] *a* 202^{b} *f* 223^{a1} reitrihtelin *p* 241^{e} — 2, 3

Genicvlorum chnieline *h* 141^{b} — 2, 10

Quadrigę[7] reiti[8] *a* 202^{b} *b* 368 *c* 48^{b} *d* 54^{b} reita *g* 41^{b} reti *e* 59^{a} gireite *f* 223^{a1} *q* 225^{c} reitwagene *p* 241^{e} — 2, 13

Leunculus[9] leuvincli *a* 203^{a} *b* 368 levuinchli *c* 48^{b} leuuinchili *d* 54^{b} leuwinchili *e* 59^{a} levinchil *f* 223^{a1} leuinchel *q* 225^{c} leunchili *h* 141^{b} leunchli *p* 241^{e} lewinchili *i* 17^{a} *k* 78^{b} lewiliu *l* 87 leunchuliu *m* 35^{b} *n* 51^{b} — 2, 13

Pudenda gim ahti[10] *a* 203^{a} gimahti[11] *b* 368 *c* 48^{b} *d* 54^{b} gimahte *f* 223^{a1} *q* 225^{c} gimehte *p* 241^{e} gimachte *g* 41^{b} gimaht *e* 59^{a} — 3, 5

In capite inuornentigi *a* 203^{a} invornentigi *b* 368 vornentigi *c* 48^{b} uornentigi *e* 59^{a} uornentige *f* 223^{a1} uornenpige *q* 225^{c} fornentigi *d* 54^{b} vornente *p* 241^{e} — 3, 10

[1] rechari *übergeschrieben a* [2] gota vueppi ni *übergeschr. a* [3] *die gl. am rande b. das letzte* e *von* Habene *auf rasur b* [4] z ugila *übergeschrieben a* [5] Agitator *a. die gl. in bcd vor* 680, 18 [6] reitrihtil *übergeschr.,* l *aus* r *rad. a* [7] quadrigas *Vulg.* [8] reiti *übergeschrieben a* [9] Leunculos *lmnVulg.* Leunculi *efpq* Lenunculos *hik* [10] gim ahti *übergeschrieben a* [11] gimahti] a *angehängt c*

Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. 8. 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Mλ.* 7. 345. *Sb.* — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). *Germ.* 1, 116

Grossis [1] prozun *b* 368 *d* 54^{b} *e* 59^{a} *g* 41^{b} ꝑzun *c* 48^{b} prozzin *p* 241^{e} pr̊ oz [2] *a* 203^{a} proz *f* 223^{a1} *q* 225^{c} — 3, 12

Uectes rigeli *p* 241^{e} — 3, 13

Laterem [3] ziegil *h* 141^{b} zeigal *m* 35^{b} zeigala *l* 87 zegala *n* 51^{b} zi *o* 151^{a} — 3, 14 [CCCXLIII]

CCCXLIII

a = *Codex Carolsruh. Aug.* CXXXV. *b* = *Codex SGalli* 299.

Tene laterem .i. fac laterem. idē ziegulun *a* 103^{b} .i. zegulvn *b* 14 — 3, 14 [CCCXLII]

[1] Grossus *aq* Crossus *f* [2] pr̊ oz *übergeschrieben a* [3] Latere *n*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mλ.* 8. 345. *Sb.* — *Bibl.* 1. 2. 5. 7. *Mv.* 350. *Sb.* *Tg.* 5. — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244)

ZU HABACUC.

CCCXLIV

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 22201. *i* = *Clm.* 17403.

Leuiores gizelirun *a* 203^a *b* 368 *c* 48^b *d* 54^b *g* 41^b gizelirin *f* 223^{a1} *i* 225^c gizelerun *e* 59^a gizaler *h* 241^c — 1, 8

Enigmatum[1] ratussa *e* 59^a *g* 41^b *h* 241^c ratusso *a* 203^a *b* 368 *c* 48^b *d* 54^b ratnussa *f* 223^{a1} ratnunza *i* 225^c — 2, 6

Nidus giperch *a* 203^a *b* 368 *c* 48^b *d* 54^b *e* 59^a giberch *f* 223^{a1} *i* 225^c nest *h* 241^e — 2, 9

Pelles[2] gizelt *a* 203^a *b* 368 *d* 54^b *e* 59^a *f* 223^{a1} *g* 41^b *h* 241^c *i* 225^c gizelth *c* 48^b — 3, 7 [cccxlv]

Scateat vuime *b* 368 vûime *d* 54^b vuimq'do *c* 48^b wimido *e* 59^a wimite *h* 241^c ûuidemo *g* 41^b uvimezit[3] *a* 203^a — 3, 16 [cccxlv]

CCCXLV[4]

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 22201. *i* = *Clm.* 17403.

Pelles[5] gizelt[6] *a* 107^a *b* 295 *c* 54^a *d* 61^b *e* 70^b *f* 224^{b2} *h* 245^d gezelt *i* 228^b giscelles *g* 44^a — 3, 7 [cccxliv]

Scindes unterteilẹst *a* 107^a Fluviis scindes terram[7] vnt teilisahunerda *b* 297 — 3, 9

Gurgis[8] sinvuagi *b* 297 — 3, 10

Ut turbo[9] soso sturmvuint *b* 297 — 3, 14

Scateat[10] sueche. uvimido[11] *a* 107^a uuimido. vuime[12] *b* 295 vuimido[13] *c* 54^a uvimido *d* 61^b uuimido *e* 70^b *g* 44^a wimedit *h* 245^d suehe *b* 297 — 3, 16 [cccxliv]

Arua[14] erda *b* 297 — 3, 17

CCCXLVI

Codex SGalli 299 *p.* 16.

Radiculi[15] .i. huochbari — 1, 10

[1] *diese gl. vor der vorhergehenden g* Enigma *h* [2] Belles *ab* [3] uvimezit *übergeschrieben a* [4] *die glossen in den den Psalmen angehängten Canticis* [5] Pelles] P *von zweiter hand in* B *corr. b* [6] gizelt] lt *auf rasur d* [7] Fluviis *usw. unten am rande b.* fluvios—terrae *Vulg.* [8] *unten am rande b* [9] *desgl.* [10] *b* 297 *unten am rande* [11] uvimido *übergeschr. a* [12] vuime *von zweiter hand übergeschrieben b* [13] vuimido] *das zweite* i *angehängt c* [14] *unten am rande b* [15] ridiculi *Vulg. auf derselben seite steht unten am rande von anderer hand:* Nione. vt ferunt harafleiche .f.

Bibl. 1. 2. 4. 5. 7. *Mλ.* 9. 345. *Sb.* — *D.* II. 174. = *Pt.* (*Germ.* 22, 395). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 248)

ZU SOPHONIAS.

CCCXLVII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 6217. *h* = *Clm.* 14745. *i* = *Clm.* 22201. *k* = *Clm.* 17403.

HIERONYMUS PAULINO

Indicit[1] saget[2] *b* 368 sag& *c* 48^b *d* 54^b *e* 59^a sagit *f* 223^{a1} *k* 225^c sa gat *i* 241^e

Inuoluti piuangana[3] *a* 203^a *d* 54^b *e* 59^a pivangana[3] *b* 368 *c* 48^b ingiuangen *f* 223^{a1} *k* 225^c ingewelzith *i* 241^e

SOPHONIAS

Edituorum gustro[4] *a* 203^a *b* 368 *c* 48^b *e* 59^a gustoro *d* 54^b gustere *k* 225^c gustirin *f* 223^{a1} — 1, 4

Militiam[5] gistirni[6] *a* 203^a *b* 368 *c* 48^b *d* 54^b *e* 59^a gistirne *f* 223^{a1} *i* 241^e *k* 225^c — 1, 5

Depostergum[7] vonnaaftarvuertigi *a* 203^a *b* 368 vonna afť vuertigi *c* 48^b uonna afteruuertigi *d* 54^b uonafterwentigi *e* 59^a ruggelingen *i* 241^e — 1, 6

[ueste] Peregrina unchundem̄ *b* 368 unchundemo *a* 203^a unchunduno *c* 48^b *d* 54^b unchundiu *e* 59^a *f* 223^{a1} *k* 225^c ellentö *i* 241^e — 1, 8

Pile[8] stamph *g* 17^a *h* 78^b — 1, 11

Funiculum teil *a* 203^b *b* 368 *c* 48^b *d* 54^b *e* 59^a *f* 223^{a1} *i* 241^e *k* 225^c — 2, 5

Attenuabit giminnirot[9] *a* 203^b *b* 368 *c* 48^b *d* 54^b giminnorot *e* 59^a giminnerolht *i* 241^e — 2, 11

Onocratulus[10] horatupil[10] *a* 203^b *b* 368 *c* 48^b *d* 54^b *e* 59^a hortubil *f* 223^{a1} *i* 241^e *k* 225^c — 2, 14 [CCCXLVIII]

Magniloquos filosprahhala *c* 48^b filosprachhala *d* 55^a filosprachari *e* 59^a uilsprachare *f* 223^{a1} uilspracher *k* 225^c vilosprahli *a* 203^b vilospralı *b* 368 vilsprechi *i* 241^e — 3, 11

Nugas[11] giposi[12] *a* 203^b *b* 368 *c* 48^b *d* 54^b giposei *e* 59^a giposith *i* 241^e unfruma[13] *b* 368 — 3, 18

CCCXLVIII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Onocrotalus[14] horodubil[15] *a* 70^{a1} *b* 64 — 2, 14 [CCCXLVII]

Nugax[16] bosiling *a* 70^{a1} — 3, 18

[1] *am rande b* [2] saget *übergeschrieben b* [3] *das wort übergeschr. ab, das letzte* a *angehängt d* [4] gustro *übergeschr. a* [5] Milicia *ab* [6] gistirni] *das letzte* i *angehängt c* [7] Depostergum] ste *ist verwischt und daher nochmals übergeschr. b;* o *auf rasur a* [8] Pila *h* [9] giminnirot] *das letzte* i *angehängt c* [10] Onocratulus] n *aus* o *corr., verwischt und darüber* n *b* Onocrotalū *a* Onocrotalus *fik.* horatupil *übergeschrieben a* [11] *vor der vorhergehenden gl. cdei* [12] giposi *übergeschrieben a* [13] unfruma *übergeschrieben b* [14] Onocratalus *b* [15] horodubil *übergeschrieben b* [16] nugas *Vulg.*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Mλ.* 10. 345. *Sb.*

ZU AGGAEUS.

CCCXLIX

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Clm.* 22201. *o* = *Clm.* 17403.

HIERONYMUS PAULINO

Inducit segit[1] *a* 203^{b} *b* 369

AGGAEUS

Magnum stiurren *b* 369 *c* 49^{a} *d* 55^{a} sturren *e* 59^{a} *f* 223^{a1} stuiren *o* 225^{c} merigen *n* 241^{e} — 1, 1

Laqueatis gihimiloten[2] *b* 369 *c* 49^{a} *d* 55^{a} gihimilotin *g* 41^{b} gihimilezi *a* 203^{b} himiloten *e* 59^{a} himiliten *f* 223^{a1} humiliter *o* 225^{c} kehimilzten[3] *h* 142^{a} gihimilzeten *m* 36^{a} gihmilzoten *l* 88 himelizotin *n* 241^{e} gihimelizt *i* 17^{a} gihimælizt *k* 78^{b} — 1, 4

In sacculum pertusum[4] insechilduralohhen *b* 369 duraloh hen[5] *a* 203^{b} durahlohhen *c* 49^{a} *d* 55^{a} durahlohen *e* 59^{a} durihlechen *g* 41^{b} durchil *f* 223^{a1} *o* 225^{c} turchiloten *n* 241^{e} — 1, 6

Exsufflaui[6] vervuiez *a* 203^{b} *b* 369 verplies *c* 49^{a} uerplies *d* 55^{a} uirplies *e* 59^{a} *f* 223^{a1} *o* 225^{c} firplies *g* 41^{b} firplis *n* 241^{e} — 1, 9

Germen vuocher *a* 203^{b} *b* 369 *d* 55^{a} vuoacher *c* 49^{a} uuoachar *e* 59^{a} chim *n* 241^{e} — 1, 10

Placui[7] gidingota *a* 203^{b} *b* 369 *c* 49^{a} *d* 55^{a} *e* 59^{a} *f* 223^{a1} gidinti *o* 225^{c} giuil *n* 241^{e} — 2, 6

In ora inorte *a* 203^{b} *b* 369 orte *c* 49^{a} *d* 55^{a} *g* 41^{b} offte *e* 59^{a} dig *n* 241^{e} — 2, 13

[1] segit *übergeschrieben ab* [2] gihimiloten] *das zweite* i *angehängt c* [3] kehimilzten] l *undeutlich h* [4] Peruasum *o* [5] duraloh hen *übergeschrieben a* [6] Exsufflaui *b* Exufflaui *c* [7] pepigi *Vulg.*

Germ. 1, 116. — *Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Mλ.* 11. 345. *Sb.*

ZU ZACHARIAS.

CCCL

Codex Carolsruh. Aug. cxxxv *f.* 103^{b}.

Myrteta dicitur ubi multe sunt myrtę .i. arbores fructus ut cirs[1] — 1, 8

CCCLI

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Clm.* 22201. *o* = *Clm.* 17403.

HIERONYMUS PAULINO[2]

Dissipatas firpchano *b* 369

Subiugalis unīzamero *a* 203^{b} *b* 369

ZACHARIAS

Sabbati virro *a* 203^{b} *b* 369 vīrro *c* 49^{a} uīrro *d* 55^{a} uiro *e* 59^{a} uire *f* 223^{a1} vire *o* 225^{c} viroth *n* 241^{e} — 1, 7

Inter mirteta vnīmitelahun[3] *a* 203^{b} unīmitelahun *b* 369 mirtelahun *d* 55^{a} mirtalahi[4] *c* 49^{a} mirtlaha *e* 59^{a} mirtilpoumahi *g* 41^{b} mirthehe *n* 241^{e} — 1, 8

Zelatus sum piscirmta *a* 203^{b} *b* 369 *c* 49^{a} *d* 55^{a} *g* 41^{b} piscirmpta *e* 59^{a} piscirmote *f* 223^{a1} *o* 225^{c} pischermōt *n* 241^{e} — 1, 14

Opulentas[5] rihho *a* 203^{b} *b* 369 *d* 55^{a} ribha *c* 49^{a} *e* 59^{b} *g* 41^{b} riche *f* 223^{a1} *n* 241^{e} *o* 225^{c} — 1, 15

Perpendiculum mureuuaga *m* 36^{a} mvrevvaga *l* 88 movrwage *i* 17^{a} movderwaga *h* 142^{a} — 1, 16

Ventilauerunt[6] zivoertn *i* 17^{a} zewartæn *k* 78^{b} — 1, 19

Funiculus[7] seil[8] *a* 203^{b} *b* 369 — 2, 1

Mensorum mezaro *b* 369 *c* 49^{a} *d* 55^{a} mezzaro *e* 59^{b} *g* 41^{b} mezzare *f* 223^{a1} mezzar *o* 225^{c} mezzere *n* 241^{e} — 2, 1

Pupillam[9] apphol *a* 203^{b} *b* 369 aphol *c* 49^{a} *d* 55^{a} *e* 59^{b} *g* 41^{b} ougaphil *f* 223^{a1} oughaphel *o* 225^{c} seha *n* 241^{e} — 2, 8

Cidarim[10] hu ot[11] *a* 204^{a} huot *b* 369 *c* 49^{a} *d* 55^{a} *e* 59^{b} *f* 223^{a1} *g* 41^{b} hŏt *n* 241^{e} houte *o* 225^{c} — 3, 5 [CCCLII]

Mundam [cidarim] froniscen *a* 204^{a} *b* 369 *c* 49^{a} *d* 55^{a} fronscen *e* 59^{b} reinez *n* 241^{e} — 3, 5

[1] = *ags.* ciris (-beám) *cerasus? das simplex ist freilich bisher unbelegt. über* myrtę *das zeichen* ÷ *und am rande* ℞ *von zweiter hand* [2] *die gll. der praefatio übergeschr. ab* [3] vnīmitelahun *übergeschrieben a* [4] mirtalahi] *das letzte* i *angehängt c* [5] Opulentas] a *aus* e *corr. f* Opulentus *o* [6] Ventilau'nt *i* Uentilauu't *k* [7] Funiculus] *das letzte* u *in* o *corr. b* [8] seil *übergeschrieben a* [9] *dann* Torris (3, 2) *und darüber von einer hand des* 15 *jhs.* prant *a* 204^{a} [10] Cidaris *a, über dem letzten* i *ein strich radiert* [11] hu ot *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. *Mλ.* 11. 345. *Sb.*

Contestabatur segita *a* 204^a *b* 369 sag&a *c* 49^a *d* 55^a sageta *e* 59^b sagete *f* 223^{a1} *o* 225^c sagata *n* 241^e — 3, 6

Portendentes [1] pizeihnenta *a* 204^a *b* 369 pizeihhinenta [2] *c* 49^a *e* 59^b pizeihhininti *g* 41^b pizeichinint *f* 223^{a1} pizechint *n* 241^e pizeihhin&a *d* 55^a zaichent *o* 225^c — 3, 8

Infusoria [3] goz vaz [4] *a* 204^a gozuaz [5] *b* 369 guzuaz *c* 49^a *d* 55^a giuzuaz *e* 59^b giuzuar *g* 41^b — 4, 2

In ciatos [6] stoupha [7] *a* 204^a *b* 369 *c* 49^a *d* 55^a *e* 59^b *g* 41^b

Primarium [8] furistun [9] *a* 204^a *b* 369 *c* 49^a *d* 55^a furisten *e* 59^b flursten *n* 241^e fursten *o* 225^d furstin *f* 223^{a1} uurstun *g* 41^b — 4, 7

Exequauit [10] giepanota *a* 204^a *b* 369 *c* 49^a gi̧epanota *e* 59^b gepanota *d* 55^a geebinote *f* 223^{a1} geebimote *o* 225^d giebenoth *n* 241^e — 4, 7

Stagneum [11] zininen *a* 204^a *b* 369 cininen *d* 55^a zininaz *c* 49^a ziniuiz *e* 59^b zinizaz *g* 41^b zininz *n* 241^e zinin *f* 223^{a1} *o* 225^d — 4, 10

Spicę [12] zuogun *a* 204^a *b* 369 *d* 55^a *e* 59^b *g* 41^b zuôgun *c* 49^a zuochin *f* 223^{a1} *o* 225^d eher *n* 241^e — 4, 12

Memoriale gihucht *a* 204^a *b* 369 — 6, 14

Scapulam [13] harti *a* 204^a harti. ł ahsala *b* 369 *c* 49^a *d* 55^a ahsala *g* 41^b *n* 241^e ahsila *f* 223^{a1} ahsla *e* 59^b ahsil *o* 225^d — 7, 11

Pluuiam imbris [14] dichi reganes (reginis *f* regins *o*) *a* 204^a *b* 369 *c* 49^a *d* 55^a *e* 59^b *f* 223^{a1} *o* 225^d dicchi reginis *g* 41^b diche regines *n* 241^e — 10, 1

Consulebantur [15] rietun *a* 204^a *b* 369. 370 *g* 41^b ri&un *c* 49^a rí&un *d* 55^a — 10, 2

Paxillus [16] stecho *a* 204^a *b* 370 *c* 49^a *d* 55^{ab} steccho *e* 59^b *g* 41^b *n* 241^e stechin *f* 223^{a1} *o* 225^d — 10, 4

Seminabo zivueipo *a* 204^a *b* 370 ziuveipo *c* 49^a ziuveippo *d* 55^b ziuue̦po *e* 59^b ich zese *n* 241^e — 10, 9

Concident artont *a* 204^a *b* 370 *c* 49^a *d* 55^b — 11, 6

Contracta est givnvrouvit *a* 204^a givnvrovuit *b* 370 giunurouvitist *c* 49^a giunurouv̦ist *d* 55^b giunurowit wirdit *e* 59^b giwimert wirt *n* 241^e — 11, 8

Ad statuarium zitrisihusę *b* 370 zitrisahuse *c* 49^a *d* 55^b zitresahus *e* 59^b zitresihus *f* 223^{a1} *o* 225^d tresibus *g* 41^b trisihus [17] *a* 204^a trishus *n* 241^e — 11, 13 [ccccxcv]

Adpreciatus sum giveilot *b* 370 giveiloter *c* 49^a giueilot̄ *d* 55^b giueiloter *e* 59^b *g* 41^b giueiliter *f* 223^{a1} giuıeilter *o* 225^d giveilota *a* 204^a kechuster wart *h* 142^b gichivst wart *i* 17^a gi^e^hivsti warti *k* 78^b gimitter *n* 241^e — 11, 13

Precidi hiv *b* 370 hiu *a* 204^a *d* 55^b hiu *c* 49^a *e* 59^b *f* 223^{a1} *o* 225^d hiv *n* 241^e — 11, 14

Uasa gizivch *a* 204^a *b* 370 giziuch *c* 49^a *d* 55^b *e* 59^b gizuch *n* 241^e — 11, 15

Concisione mitziteilti [18] *a* 204^a *b* 370

[1] *am rande g* [2] pizeihhinenta] *das letzte* i *angehängt c* [3] *am rande g.* Infusoriā; *der strich über* a *von einer hand des* 15 *jhs. ausgestrichen a* [4] goz vaz *übergeschr. a* [5] *nach* goz *zeilenschluss b* [6] Initiatos *e* Ciatos stoupha *am rande g. die gl. nicht in Vulg.* [7] stoupha] a *angehängt c* [8] *am rande g* [9] furistun *übergeschrieben a* [10] exequabit *Vulg.* [11] *am rande g.* Stagneū] g *von jüngerer hand ausgestrichen und* n *übergeschrieben a* [12] *am rande g* [13] *am rande g.* Scapulas *ef* [14] *am rande g.* imbri *edefo* ymbri *gn* [15] Consŏlebantur *c* consolabantur *Vulg.* [16] Paxillos *fo* [17] trisihus *übergeschrieben a* [18] *nach* mit *kleine rasur a*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mλ.* 11. 345. 346. *Sb.* — *D.* n. 175. = *Pt.* (*Germ.* 22, 395). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 248). — *Bibl.* 2.

ziteilti *c* 49^a *d* 55^b ziteilidi *e* 59^b ziteilide *f* 223^{a1} *n* 241^e *o* 225^d — 12, 3

Saccino[1] harinemo *a* 204^a *b* 370 *c* 49^a *d* 55^b *e* 59^b *g* 41^b harin *f* 223^{a1} harn *o* 225^d herino *n* 241^e — 13, 4

Framea vuaffan *c* 49^a uvaffan *d* 55^b uuaffan *g* 41^b wafan *e* 59^b wafen *n* 241^e wafin *f* 223^{a1} *o* 225^d — 13, 7

Prerupto[2] stechalemo[3] *b* 370 *c* 49^a *d* 55^b *e* 59^b stechelemo *g* 41^b *n* 241^e stechilime *f* 223^{a1} *o* 225^d stechali[4] *a* 204^a — 14, 4

Conseretur[5] zisamanegihephtituvird (vuird *b*) *a* 204^a *b* 370 zisamanagiheftitvuirdit[6] (wirdit *e*) *c* 49^b *e* 59^b zisamanagihefftit uvirdit *d* 55^b zisaminigiheftit uuirdit *g* 41^b zisaminegeheftit (geheftet *f*) wirt *f* 223^{a1} *o* 225^d zisamnogeflotewirt *n* 241^e — 14, 13

CCCLII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Cidaris[7] huat[8] *a* 70^{a1} — 3, 5 [CCCLI] Funda[9] slengira *a* 70^{a2} slengura[10] *b* 64 — 9, 15

CCCLIII

Clm. 19440 *p.* 157.

Torris . . . titio zantro[11] — 3, 2

[1] Saccineo *g* [2] Prȩruptio *a* [3] stechalemo] *das zweite* e *aus* a *corr. d* [4] stechali *übergeschr. a* [5] *am rande von b* 370 *steht* (*zu* 14, 6): Gelu. duft (*Lexer* 2, 1558). ches, *was ich nicht verstehe* [6] zisamana] *das zweite* a *angehängt c* [7] cidarim *Vulg.* [8] *die glosse steht fast über dem vorhergehenden* extractus [9] fundae *Vulg.* [10] slengura *übergeschrieben b, könnte auch* slengina *sein* [11] titio *ist glosse zu* Torris, zantro *übergeschrieben*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 104). *Mλ.* 12. 346. *Sb.*

ZU MALACHIAS.

CCCLIV

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14584. *l* = *Clm.* 22201. *m* = *Clm.* 17403.

Onus drôa[1] *b* 370 droa[2] *c* 49^{b} *d* 55^{b} *e* 59^{b} *l* 241^{e} dro *g* 41^{b} — 1, 1

Gratuito[3] arauvingun *a* 204^{b} aravuingun *b* 370 *c* 49^{b} arauuingun *d* 55^{b} *e* 59^{b} dancwillon *l* 241^{e} — 1, 10

Exsufflastis[4] feruviezot *a* 204^{b} fervuiezot *b* 370 firpliesot *d* 55^{b} firplesot *c* 49^{b} firplasoth *l* 241^{e} firplasit *f* 223^{a1} firplast *m* 225^{d} firplasitin *e* 59^{b} — 1, 13

Egestatem zadal *a* 204^{b} *b* 370 — 2, 2

Scandalizastis[5] girtot *a* 204^{b} *b* 370 *c* 49^{b} *d* 55^{b} girtit *e* 59^{b} girrotit *f* 223^{a1} *m* 225^{d} giwirsorotet *l* 241^{e} — 2, 8

Conflans girennenĩ *c* 49^{b} girennenter *e* 59^{b} girennentir *f* 223^{a1} *m* 225^{d} gireinenter *d* 55^{b} girent *a* 204^{b} *b* 370 girennetiz *l* 241^{e} — 3, 2

Herba chrut *k* 151^{b} — 3, 2 [ccccxcv]

Fullonum la dan tar o[6] *a* 204^{b} lauentari *h* 142^{b} lauantinari *i* 17^{a} — 3, 2 [ccccxcv]

Colabit[7] sihit *b* 370 — 3, 3

Humiliant[8] gihonnent *a* 204^{b} *b* 370 *c* 49^{b} *e* 59^{b} gihon^{n}ent[9] *d* 55^{b} gihonint *f* 223^{a2} *m* 225^{d} gihemment *l* 241^{e} — 3, 5

Cataractas[10] himilrinnun[11] *a* 204^{b} *c* 49^{b} *d* 55^{b} *e* 59^{b} himilrinnvn *b* 370 himilrinnin *f* 223^{a2} himilrinmi *m* 225^{d} himiluenster *l* 241^{f} — 3, 10

Effundero[12] vuripringo[13] *a* 204^{b} *b* 370 *c* 49^{b} uvripringo *d* 55^{b} uurpringon *e* 59^{b} uurpringen *f* 223^{a2} wrpringen *m* 225^{d} fiurbringen *l* 241^{f} — 3, 10

In peculium insuntrigi *a* 204^{b} *b* 370 suntrigi *c* 49^{b} *d* 55^{b} suntrigin *g* 41^{b} suntringi *e* 59^{b} suntrigiz *f* 223^{a2} *m* 225^{d} eginschaft *l* 241^{f} — 3, 17

Anathemate[14] mitvi rvuazani[15] *a* 204^{b} mitvirvuazani *b* 370 viruvazani *c* 49^{b} uiruvazini *d* 55^{b} firuuazini *g* 41^{b} uirwazan *e* 59^{b} uirwazzin *f* 223^{a2} uirwazzen *m* 225^{d} firwazen *l* 241^{f} — 4, 6

[1] drôa *übergeschrieben b* [2] *im context el* [3] Gratuitu *el, die gl. ohne verw. am rande l* [4] Exufflastis *c* Exsufflatis *eflm* [5] *dann rasur von* tis *b* [6] la dan tar o *übergeschr. a* [7] *am rande b* [8] *dies verb fehlt* (*vor* viduas) *Vulg.* [9] gihon^{n}ent] nt *ligiert d* [10] Catractas *c* Cateractas *m* [11] himilrinnun *übergeschrieben a* [12] Effundere *ceflm* effudero *Vulg.* [13] vuripringo] o *aus* u *corr. und darüber* o *b* [14] Anathema *g* [15] mitvi rvuazani *übergeschrieben a*

Germ. 1, 117. — *A.* (*Germ.* 21, 11). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). — *Bibl.* 1. 2. 5. 7. *Mψ.* 361. *Sb.*

ZU MACCABAEORUM I.

CCCLV

Codex Carolsruh. Aug. cxxxv *f.* 105^{a}.

Balistas pallastar[1] — 6, 20 [ccclx]
Muri[2] murboū — 6, 34
Fibula[3] spasal — 10, 89
Piramidas au'ara — 13, 28 [ccclvi. ccclvii]

CCCLVI

a = *Codex SGalli* 299. *b* = *Codex SPauli* xxv d/82.

Inter amicos regis .i. unterdentruoton[4] *b* 151^{b} — 2, 18 [ccclvii]
Tegumenta .i. sclit uuerida[5] *b* 151^{b} — 4, 6
Ad .iii. milia ze drin dusonton .f.[6] *a* 247 — 4, 15
Tribus ordinibus scaron .f. *a* 247 .i. scaron *b* 152^{a} — 5, 33 [ccclvii]
Pręstationes. tributa ł lehan *a* 249 — 10, 28
Immunitatis. indempnitatis. unsculdigi .f. *a* 249 — 10, 34
Fibulam .i. nuscon *b* 152^{b} — 10, 89
Pyramidas auarûn .f. *a* 250 — 13, 28 [ccclv. ccclvii]

CCCLVII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14584. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* i 4/11. *o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403.

Optinuit giuvan *b* 332 *c* 66^{b} *d* 79^{a} giuuan *a* 93^{a} *e* 74^{b} giwan *f* 225^{b1} *o* 246^{g} *p* 229^{d} — 1, 2
Siluit gistill&a *b* 332 *c* 66^{b} *d* 79^{a} gistilleta *a* 93^{a} gistillt *e* 74^{b} gistilloth *o* 246^{g} gistillit *p* 229^{d} gistilte *f* 225^{b1} — 1, 3
Eleuatum irhapan *a* 93^{a} *b* 332 *c* 66^{b} *d* 79^{a} irhaban *e* 74^{b} irhabin *f* 225^{b1} *o* 246^{g} erhabin *p* 229^{d} — 1, 4
Gymnasium huorhus. spilohus[7] *b* 332 huorhus[8] *c* 66^{b} *d* 79^{a} *e* 75^{a} *g* 43^{a} hurhus *f* 225^{b1} *o* 246^{g} *p* 229^{d} — 1, 15

[1] pallastar] *das letzte* a *aus* o *corr.* [2] mori *Vulg.* [3] fibulam *Vulg.* [4] unter] *davor rasur b* [5] *l.* sciltuuerida [6] *was vor dieser gl. bei Hattemer steht, ist lateinisch* [7] spilohus *übergeschrieben b* [8] *die gl. nach* 690, 14 *g*

Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mψ.* 361. *Sb.*

Graui chreftigero *a* 93^a *b* 332 *d* 79^a *e* 75^a chrefigero *d* 66^b chreftiger *o* 246^g — 1, 18

Sanctificationem [1] uvihhus *a* 93^a uvihhûs *c* 66^b vuihhûs *d* 79^a vuihhuvs *b* 332 uuihhus *e* 75^a wichvs *h* 132^a wihhus *m* 31^b vvihhv^s *n* 44^a vvikhv́s *l* 74 wihithus *f* 225^{b1} wihiphus *p* 229^d wihezhus *o* 246^h — 1, 23

Uasa giziuch *a* 93^a *b* 332 *c* 67^a *d* 79^a *e* 75^a gizuch *o* 246^h — 1, 23

Libatoria [2] opharuaz *a* 93^a *c* 67^a *e* 75^a *g* 43^a opharvaz *b* 332 *d* 79^a ophirvaz *o* 246^h ophiruaz *f* 225^{b1} *p* 229^d — 1, 23

In facie [3] uornentigi *a* 93^a *b* 332 *d* 79^a *e* 75^a vornentigi *c* 67^a vornentige *o* 246^h — 1, 23

Comminuit zisamanesluoch *a* 93^a *b* 332 zisamane sluoh *c* 67^a zisamanasluoch (sloch *d*) *d* 79^a *e* 75^a zisamnusluch *o* 246^h — 1, 23

Thoro maritali prutstuole *b* 332 *d* 79^a *e* 75^a prutstvo^{le} *a* 93^a prustuole *c* 67^a pruht stul *o* 246^h prutestuol *f* 225^{b1} prup'estule *p* 229^d — 1, 28

Laqueum val *b* 332 *c* 67^a *d* 79^a ual *a* 93^a strich *o* 246^h — 1, 37

Libros p'eui [4] *c* 67^a prieui *a* 93^a *b* 332 *d* 79^a *e* 75^a *h* 132^a priue *o* 246^h — 1, 46

Contritionem zistorida *a* 93^a *b* 332 *c* 67^a *d* 79^a *e* 75^a zistorungi *o* 246^h — 2, 7

Ordinatus [5] girihĩ *b* 332 *d* 79^a grihĩ *c* 67^a girihter *a* 93^b girihten *e* 75^a gireti *o* 246^h — 2, 17

Amicos trutun *a* 93^b *b* 332 *c* 67^a *e* 75^a truntun *d* 79^a trutin *o* 246^h — 2, 18

[CCCLVI]

Zelatus est anadota. piscrimta [6] *a* 93^b *b* 332 anadota. ł piscrinta [7] *c* 67^a anadota. ł piscirmta *d* 79^a piscirmta *e* 75^a pischirmit *o* 246^h — 2, 26

Oppilauerunt pigrapotun *b* 332 *d* 79^a pigrabitin *o* 246^h gigrapotvn *a* 93^b gigrapotun *c* 67^a *g* 43^a gigrapatun *e* 75^a — 2, 36

Nomen liumunt *a* 93^b *b* 332 *c* 67^a *d* 79^a *e* 75^a liumint *o* 246^h — 2, 51

Aget rihtit *a* 93^b *b* 332 — 2, 66

Factores uverara *a* 93^b *c* 67^a vuerara *b* 332 *d* 79^a uuerara *e* 75^a werire *o* 246^h — 2, 67

In uenatione inuveido *a* 93^b invueido *b* 332 vueido *c* 67^a *d* 79^a uueido *e* 75^a wede *o* 246^h — 3, 4

Nominatus irnamotvuard [8] (vuard *a*) *a* 93^b *b* 332 *c* 67^a *d* 79^a — 3, 9

Percussit traf *a* 93^b *b* 332 *c* 67^a *d* 79^a *e* 75^a *o* 246^h — 3, 11

Congregationem menigi *a* 93^b *b* 332 *c* 67^a *d* 79^{ab} *e* 75^a *o* 246^h — 3, 13

Conteret vliusit *b* 332 *d* 79^b vlivsit *a* 93^b uliusit *c* 67^a *e* 75^a firchnusiti *o* 246^h — 3, 22

Stipendia heristivra *a* 93^b *d* 79^b heristiura *b* 332 *c* 67^a *e* 75^a *h* 132^a herstiura *f* 225^{b1} *p* 229^d hersturi *o* 246^h — 3, 28

Donatiua [9] suntargepa *a* 93^b *b* 332 *c* 67^a *d* 79^b suntirgepa *g* 43^a suntirgebi *h* 132^a suntirgebe *f* 225^{b1} *p* 229^d suntergeba *e* 75^a *o* 246^h — 3, 30

Adplicuerunt [10] zuonahtun *a* 93^b *b* 332 *c* 67^a *d* 79^b *e* 75^a zunahton *o* 246^h — 3, 40

Mouerunt puritun *b* 332 *c* 67^a *d* 79^b

[1] Sanctificationẽ] ẽ *radiert aus* es *n* [2] Labatoria *ce*, La *auf rasur e* [3] faciem *bcdeo* [4] *die bei Pez folgende gl.* Librariis prievarun *steht nicht hier in c sondern auf* 66^a *zu Esther* 8, 9 (491, 56) [5] Ordinatis *eo* ornatus *Vulg.* [6] piscrimta *übergeschr. a* [7] ł piscrinta *übergeschr. c* [8] irnamot] a *angehängt d* [9] donaria *Vulg.*, *vgl. Sabatier* 2, 1027^a [10] Adplicauerunt *e* Applicauerunt *o*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* iii, 428). 11. 13. (*Diut.* ii, 52). *Mψ.* 361. *Sb.*

e 75^a puritvn *a* 93^b purthon *o* 246^h — 3, 57

Dispersus[1] [exercitus] zivueiptaz *b* 332 ziuveiptaz *c* 67^a ziveiptaz *a* 93^b ziuueiptaz *d* 79^b ziueipter *e* 75^a zivurter *o* 246^h — 4, 4

Tegumenta[2] scilti *c* 67^a *d* 79^b scilta *e* 75^a scilt *f* 225^{b1} *p* 229^d schilti *o* 246^h — 4, 6

Liberet irr&it *b* 332 *c* 67^a *d* 79^b irretit *a* 93^b irreti *e* 75^a irraddi *o* 246^h — 4, 11

Declarabat marta *a* 93^b *c* 67^a *d* 79^b mârta *b* 332 *e* 75^a — 4, 20

Deficiebat gilouptasihes (-si^{hes} *a*) *a* 93^b *b* 332 *c* 67^a *d* 79^b gilouptasich *e* 75^a globohtsih *o* 246^h — 4, 27

Commiserunt zisamanehaphtun *a* 93^b *b* 332 zisamanehaftun *c* 67^a zisamanehaftan *d* 79^b zisamanahaftun *e* 75^a zisamnistizzin *o* 246^h — 4, 34

Profanatum gunreinten[3] *b* 332. 333 *c* 67^a *d* 79^b *e* 75^a gunrei^{n}ten *a* 93^b giunreintin *g* 43^a giunriht *o* 246^h — 4, 38

Pastoforia[4] phorzihha. ob dach[5] *b* 333 phorzihha. ł oddach *a* 93^b phorzihha *c* 67^a *d* 79^b *e* 75^a phorzicha *g* 43^a phorcicha *h* 132^a *o* 246^h phorzich[6] *f* 225^{b1} pho^{r}zzich *p* 229^d — 4, 38 [ccclix]

In arce inuesti *a* 93^b *b* 333 uesti *c* 67^b *e* 75^a vesti *d* 79^b veste *o* 246^h — 4, 41

Tulerunt[7] danauuortun *a* 93^b *d* 79^b danauvortun *b* 333 danauôrtun *c* 67^b danauuortin *e* 75^a danwrtin *o* 246^h — 4, 43

Scutulis[8] scudular̄ *c* 67^b scudalarun[9] *d* 79^b scutlalar̄ *a* 93^b *b* 333 sculdularipit *e* 75^a scv̊hvn *i* 13^b scibun *m* 31^b *n* 44^b seibun *l* 75 schiltelin *o* 246^h — 4, 57

Agatur gitulditvurti[10] *b* 333 *c* 67^b *d* 79^b gituirdit uurti *a* 93^b gituldit uuirdit *e* 75^a gitanwirt *o* 246^h — 4, 59

Laqueum ual *a* 93^b *b* 333 *e* 75^a *f* 225^{b1} *p* 229^d val *c* 67^b *d* 79^b *o* 246^h — 5, 4

Scandalum irradun *b* 333 *c* 67^b *d* 79^b *e* 75^a irratum *a* 93^b wirsorun ga *o* 246^h — 5, 4

Adplicuit zuonahta *b* 333 *c* 67^b *d* 79^b zŏonahta *a* 93^b — 5, 5

Anathematizauit firflvocta *h* 132^a virflvchot *i* 13^b firflochate *m* 31^b uirflochate *n* 44^b — 5, 5

Filias untarpurgi *a* 93^b *b* 333 *d* 79^b unt̄purgi *c* 67^b unt̄purge *o* 246^h unterpurigi *e* 75^a untirpurge *f* 225^{b1} *p* 229^d — 5, 8

Ordinibus[11] scar̄ *b* 333 *c* 67^b *d* 79^b scarun *a* 93^b *e* 75^a scarin[12] *f* 225^{b1} *p* 229^d scharin *o* 246^h — 5, 33 [ccclvi]

Conduxit[13] gimieteta *b* 333 giẹmieteta *a* 93^b — 5, 37

Predicare sagan *a* 93^b *b* 333 *c* 67^b *d* 79^b *e* 75^a sagen *o* 246^h — 5, 49

Eradicauit zistorta *a* 93^b *b* 333 *c* 67^b *d* 79^b — 5, 51

Fausta heil *a* 93^b *b* 333 *c* 67^b *d* 79^b *e* 75^a *f* 225^{b1} *p* 229^d hel *o* 246^h — 5, 64

Uelamina umpihanch *a* 93^b *b* 333 *c* 67^b umpihanc *d* 79^b umbihanc *f* 225^{b2}

[1] Dispersıs *cd* [2] *die gl. nach der folgenden o* [3] gunreinten] *das letzte* e *aus* o *corr. d* [4] Postophoria *o* Pastoforium *h* [5] ob dach *übergeschr. b* [6] phorzich] r *corr. aus ansatz von* z *f* [7] Tulerunt] ul *aus* d *mit rasur corr. c* [8] Scutilis *i* [9] scudalarun] un *auf rasur d* [10] gituldit] l *corr. und rad. aus* r *oder* t *b* vurti] r *auf rasur d* [11] Hordinibus *b* [12] scarin] *davor* c, *wie es scheint, ausgewischt p* [13] *die glosse in b am rande mit verweisung von anderer hand.* congregavit *Vulg.*

unbihanc *p* 229^{d} vmbihanc *o* 246^{h} umbehanch *e* 75^{a} — 6, 2

Decidit legita *a* 93^{b} *b* 333 *c* 67^{b} *d* 79^{b} *e* 75^{a} legiti *o* 246^{h} — 6, 8

Corrui viruvanitvuard *c* 67^{b} virvuanit uard *d* 79^{b} uviruuanitvuard *a* 93^{b} uviruvanitvuard *b* 333 uiruuanituuerde *e* 75^{a} vil *o* 246^{h} — 6, 10

Fluctus gitrahti *a* 93^{b} *b* 333 *c* 67^{b} *d* 79^{b} gidanch *e* 75^{a} *o* 246^{h} gidano *f* 225^{b2} *p* 229^{d} — 6, 11

Directus[1] girehhanoī[2] *a* 93^{b} *b* 333 *c* 67^{b} *d* 79^{b} girehhnoter *e* 75^{a} girehhinoter *f* 225^{b2} *p* 229^{d} gisanter *o* 246^{h} — 6, 11

Occupare zigavuinnanne *d* 79^{b} zigivuinnanne *b* 333 Zigiuvinnanne *a* 93^{b} ziguinnanne *c* 67^{b} giuuinnan *e* 75^{a} giwinnen *o* 246^{h} — 6, 26

Conductitius[3] gimi&etaz *c* 67^{b} *d* 79^{b} gien^{m}i&etaz[4] *b* 333 gimietætaz *a* 93^{b} gimietaz *e* 75^{a} gimitiz *o* 246^{h} gimitetiz *g* 43^{a} gimitoter *f* 225^{b2} *p* 229^{d} — 6, 29

Mori murperies. ł muri .i. musi[5] *a* 94^{a} *b* 333 *d* 79^{b} murperies *c* 67^{b} *e* 75^{a} murperi *g* 43^{a} murper *f* 225^{b2} ụ^{m}orper *p* 229^{d} mulperi *o* 246^{h} — 6, 34

Residuum equitatum dazandergirit[6] (an$^{der\text{-}girit}$ *a*) *a* 94^{a} *b* 333 *c* 67^{b} *d* 79^{b} *e* 75^{a} girith *o* 246^{h} — 6, 38

Constipati[7] givulcta *b* 333 giuulcta *a* 94^{a} giuuleta *e* 75^{a} guvlcta *c* 67^{b} giuvlchta *d* 79^{b} giuulti *g* 43^{a} giwilt *o* 246^{h} — 6, 38

Ordinate[8] epano *a* 94^{a} *b* 333 *c* 67^{b} *d* 79^{b} ebinan *e* 75^{a} ebinen *o* 246^{h} ebinin *f* 225^{b2} ebin *p* 229^{d} — 6, 40

Incessu verti *b* 333 *c* 67^{b} *d* 79^{b} uerti *a* 94^{a} uarti *e* 75^{a} *g* 43^{a} vart *o* 246^{h} — 6, 41

Balistas[9] selbscoz[10] *a* 94^{a} *b* 333 — 6, 51

Tormenta .i. (ł *cd*) stapaslingun *a* 94^{a} *b* 333 *c* 67^{b} *d* 79^{b}. 80^{a} — 6, 51

Fundibulas[11] slinken *h* 132^{b} — 6, 51

Consumpserunt[12] ginuzun *c* 67^{b} *e* 75^{a} ginuzzun *d* 80^{a} ginuzin *a* 94^{a} *b* 333 gizugin *o* 246^{h} — 6, 53

Ordinare rihtan *c* 67^{b} *d* 80^{a} girihten *e* 75^{a} girich ten *o* 246^{h} — 6, 57

Dextras gizumphti *a* 94^{a} *b* 333 gizumfti *d* 80^{a} gizūfti *c* 67^{b} gizumti *e* 75^{a} — 6, 58

Iudicium reht *a* 94^{a} *b* 333 *d* 80^{a} *e* 75^{a} *o* 246^{h} — 7, 18

Satisfaciebat[13] danchota *a* 94^{a} *b* 333 *c* 67^{b} *d* 80^{a} *e* 75^{a} danchotin *f* 225^{b2} danchot *p* 229^{d} a danchoten *o* 246^{h} — 7, 21

Desertores[14] flazara *b* 333 *c* 67^{b} *e* 75^{a} *f* 225^{b2} *p* 229^{d} flazzara *d* 80^{a} frazara *a* 94^{a} hérifluhtiga. ł flazara *h* 132^{b} herfluhtigi *i* 13^{b} herifluhtigei *m* 31^{b} herefluhtige *l* 75 — 7, 24

Criminibus inzihtin *a* 94^{a} *b* 333 *c* 67^{b} *d* 80^{a} *f* 225^{b2} *p* 229^{d} inzihton *e* 75^{a} inzihthen *o* 246^{h} — 7, 25

Denudatum gioffanot *c* 67^{b} *d* 80^{a} *e* 75^{a} goffanot[15] *a* 94^{a} *b* 333 giophonoth *o* 246^{h} — 7, 31

Polluit scalt *b* 333 *c* 67^{b} *d* 80^{a} *e* 75^{a}

[1] Dilectus *dVulg.* [2] girehhanoī] a *angehängt cd* [3] [exercitus] conductitii *Vulg.* Conductus *d* Conductum *g* [4] gie^{m}ṇi&etaz] en *undeutlich b* [5] ł muri .i. musi *übergeschrieben d* [6] girit] rit *auf rasur cd* [7] constipatos *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 1040^{a}
[8] Ordinare *efop* [9] *die gl. in b am rande, in a nach* Tormenta *und* Scorpios. Balistaṣ^{rotee} *a* [10] selbscoz *übergeschrieben a* [11] fundibula *Vulg.* [12] consumpserant *Vulg.*
[13] Satis faciebant *fp* satis agebat *Vulg.* [14] Disertores *ab, in b am rande, in a nach* 692, 68 [15] goffanot] *das erste* o *aus* a *corr. a*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mψ.* 361. 362. *Sb.*

f 225^{b2} scalte *p* 229^{d}. 230^{a} salt *a* 94^{a} schalt *o* 246^{h} — 7, 34

Significationibus heripouhhañ[1] *c* 67^{b} *d* 80^{a} heripouhhan *a* 94^{a} heripohhan *b* 333 heripouchan *e* 75^{a} irpovchin *o* 246^{h} — 7, 45

Uentilabant iagotun *a* 94^{a} *b* 333 iagoton *d* 80^{a} iogotun *c* 67^{b} iagotin *o* 246^{h} iagitun *e* 75^{a} iagiton *g* 43^{a} iagitin *f* 225^{b2} iagent[2] *p* 230^{a} — 7, 46

Egerunt[3] tuldun *a* 94^{a} *b* 333 *c* 67^{b} *d* 80^{a} duldun *e* 75^{a} dultitont *o* 246^{h} — 7, 48

Obtinuerunt giuunñ *c* 67^{b} givunñ *d* 80^{a} giuvnnun *a* 94^{a} givunnun *b* 333 giuunnun *e* 75^{a} giwnnin *o* 246^{h} — 8, 2

Duxerunt giduung̃ *d* 80^{a} giduugg̃ *c* 67^{b} giduvngun *b* 333 giduvngvn *a* 94^{a} giduingun *e* 75^{a} leitoten *o* 246^{h} — 8, 2

Magnificaret[4] sihirpuriti *b* 333 *c* 67^{b} *d* 80^{a} sihpuri^{ti} *a* 94^{a} fihirpurigin *e* 75^{a} si irhpurt en *o* 246^{h} — 8, 14

Curiam[5] sp̄^{a}hhus *c* 67^{b} sprahhus *b* 333 *d* 80^{a} *e* 75^{a} *f* 225^{b2} sprahhvs[6] *a* 94^{a} sp^{ac}hus *p* 230^{a} ruche *o* 246^{h} — 8, 15

[ccclx]

Dictauerit gilazit *a* 94^{a} *b* 333 *c* 67^{b} *d* 80^{a} — 8, 25

Defluxit zivuor[7] *a* 94^{a} *b* 333 *d* 80^{a} ziuuor *c* 68^{a} *e* 75^{a} ziuor *f* 225^{b2} zi^{u}or *p* 230^{a} zifloz *o* 246^{h} — 9, 7

Dissolutus[8] uirvuanī *c* 68^{a} virvuânt̄ *b* 333 virvuannant *d* 80^{a} virnuanter *a* 94^{a} iruuanter *e* 75^{a} irwanter *o* 246^{h} iruarner *f* 225^{b2} iruarni *p* 230^{a} — 9, 7

Auertebant vuantun *b* 333 *d* 80^{a} vuantvn *c* 68^{a} uvantvn *a* 94^{a} firunantun *e* 75^{a} dancherten *o* 246^{h} — 9, 9

Crimen honida *a* 94^{a} *b* 333 *c* 68^{a} *d* 80^{a} *e* 75^{a} honda *f* 225^{b2} *p* 230^{a} last̄ *o* 246^{h} — 9, 10

In dextris indemomerinherige *a* 94^{a} *b* 333 — 9, 14

Perscrutabantur[9] giuorscot vurtun *a* 94^{a} givorscotvurtun *b* 333 giuorscotvurt̄ *d* 80^{a} giuorscotvurti *c* 68^{a} — 9, 26

Loco installe *a* 94^{a} 'stalle *b* 333 stalle *c* 68^{a} *d* 80^{a} — 9, 31

Ambitione[10] rihtuome *a* 94^{a} *b* 333 *c* 68^{a} *e* 75^{a} rihtvome *d* 80^{a} rihtuom *f* 225^{b2} rihtûm *p* 230^{a} erstrebunga *o* 246^{h} — 9, 37

Tegumento[11] holi *a* 94^{a} *b* 333 *c* 68^{a} *d* 80^{a} *e* 75^{a} hol *f* 225^{b2} *p* 230^{a} hulli *o* 246^{h} — 9, 38

Ex aduerso ingaganunsist *a* 94^{a} *b* 333. 334 *c* 68^{a} īga ganv^{n}sist *d* 80^{a} ingaganuns *e* 75^{a} ingegen *o* 246^{h} — 9, 45

Disiluit[12] irpeizta *a* 94^{a} *b* 334 *c* 68^{a} *d* 80^{a} irpeizte *f* 225^{b2} *p* 230^{a} irpizte *o* 246^{h} irpeizt *e* 75^{a} — 9, 48

Apparatum uvora. ɫ heri *c* 68^{a} vuoraheri *d* 80^{a} uvôra *a* 94^{a} uvora *b* 334 uuora *e* 75^{a} uuori *g* 43^{a} — 9, 52

Numero menigi *a* 94^{a} *b* 334 *c* 68^{a} *d* 80^{b} — 9, 65

Conponere gimahchon *a* 94^{a} gimachon *b* 334 gimahhon *c* 68^{a} *d* 80^{b} *e* 75^{a} machon *o* 247^{a} — 9, 70

Apposuit zuogiteta *a* 94^{a} *b* 334 zuogit&a *c* 68^{a} *d* 80^{b} — 9, 72

Magnificaret[13] giereti *a* 94^{a} *b* 334 er& *c* 68^{a} er&a *d* 80^{b} — 10, 3

[1] heripouhhañ] a *angehängt d* [2] iagent] nt *ligiert p* [3] Egerint *eo* [4] Magnificare *eo* magnificaretur *Vulg.* [5] Curam *cdefop* [6] sprahhvs *übergeschrieben a* [7] zivuor] vuor *auf rasur d* [8] Dissolutis *afp* [9] Perscrutabatur *c* [10] Ambitiosus *o* [11] Tegum̄to] e *aus* u *corr. f* [12] Desiluit *d* Dissiluit *efop* dissiliit *Vulg.* [13] Magnifir& *c* Magnificar&[2] *d*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mψ.* 362. *Sb.*

Scenophegię[1] zeltgislegido *a* 94^a *b* 334 *d* 80^b zeltslegido *c* 68^a *e* 75^a zeltselgida *f* 225^{b2} *p* 230^a giscelt sclegida *g* 43^a celthutti *o* 247^a — 10, 21

Immunitatis sibharheiti *a* 94^b *b* 334 *c* 68^a si^h^ha^r^heiti *d* 80^b siharheita *e* 75^a sichirheit *f* 225^{b2} sicherheit *o* 247^a sicherhait *p* 230^a — 10, 34

Rationibus suntrun *a* 94^b *b* 334 *c* 68^a *d* 80^b *e* 75^a sunterungi *o* 247^a — 10, 40

Contingunt[2] giuallent *a* 94^b *c* 68^a *e* 75^a givallent *b* 334 giuallant *d* 80^b givallint *o* 247^a — 10, 40

Interpellantes irruoffanta *b* 334 *d* 80^b irruoffan^ta^ *a* 94^b irruoffenta *c* 68^a irruffenta *e* 75^a ruffenta *o* 247^a — 10, 61

Spoliari pilositvđ *b* 334 pilosi^t^ūđ *a* 94^b pilosit vuerdan *c* 68^a *d* 80^b pilosit uuerdan *e* 75^a pirovbitwrdi *o* 247^a — 10, 62

Conparemus cepanom̄[3] *a* 94^b *b* 334 *d* 80^b ceponom̄ *c* 68^a gieponom̄ *e* 75^a gebenin *f* 225^{b2} *p* 230^a giebinmazzon *o* 247^a — 10, 71

Eiecit uzliez *a* 94^b *b* 334 *c* 68^a *d* 80^b *e* 75^a *f* 225^{b2} *p* 230^a vzwarf *o* 247^a — 10, 82

Fecerat[4] gimahhotairslagana *a* 94^b *b* 334 *c* 68^a *d* 80^b — 11, 4

Abstulit apasluoch[5] *a* 94^b *b* 334 *c* 68^a *d* 80^b — 11, 17

[ad] Colloquium[6] sprahho *a* 94^b *b* 334 sp̄hho *c* 68^a — 11, 22

Xenia oblei *a* 94^b *b* 334 *c* 68^a *d* 80^b *e* 75^a *f* 225^{b2} *g* 43^a *o* 247^a oblai *p* 230^a — 11, 24 [CCCLX]

Inmunem[7] givualtigen. ał (ł *a*) sihharen *a* 94^b *b* 334 — 11, 28

Toparchas[8] houpitste^ti^ *a* 94^b houpitst&i *b* 334 *c* 68^a *d* 80^b hovpitstete *h* 132^b houpitstetin *e* 75^a houpit stat *g* 43^a houbitsteti *f* 225^{b2} *p* 230^a hopiteste *o* 247^a — 11, 28

Parenthi vorderen *o* 247^a — 11, 31

Sequestra[9] suntirparo *h* 132^b sundirbare *m* 31^b sunderbare *n* 44^b svndrbær *i* 13^b svndibare *l* 75 — 11, 34

Adsidebat uolleista *a* 94^b *b* 334 *c* 68^a *e* 75^a uollesta *d* 80^b vollesti *o* 247^a — 11, 40

Dextras frida *a* 94^b *b* 334 *c* 68^b *d* 80^b urida *e* 75^a fride *p* 230^a frid *f* 225^{b2} — 11, 66

Tendebant[10] mahhotun *c* 68^b *d* 80^b machotun *a* 94^b *b* 334 mahhota *e* 75^a machote *f* 225^{b2} *o* 247^a machot *p* 230^a — 11, 68

Subiectum zuogiscripan *a* 94^b *b* 334 *c* 68^b *d* 80^b zuoscribin *e* 75^a zutriben *o* 247^a — 12, 7

Significabatur[11] inpotanvuard *b* 334 inpoitanvu^ard^ *a* 94^b inpotan uvard *c* 68^b inpotanuuard *d* 80^b *e* 75^a inpotinwart *f* 225^{b2} *p* 230^a inpotenwart *o* 247^a — 12, 8

Consumare[12] uolauvrihhan *a* 94^b volavurihhan *b* 334 uolauvrchan *c* 68^b volavurchana *d* 80^b uoluuirchun *e* 75^a volwrchin *o* 247^a — 13, 10

Pyramidas[13] irmansvli. ł auarun[14] *a* 94^b

[1] Scenophegię] *das zweite* e *scheint später* (15 *jh.*) *in* a *corr. a* Scenophe^g^ię *c* Scenophegia *eo* Sceuopheia *fg* Cenopheia *p* [2] Contingĕnt *a* [3] cepanom̄ *übergeschrieben a* [4] fecerant *Vulg.* [5] apasluoch] apa *über der zeile nachgetragen c* [6] *in d steht so:* Colloquiū. xenia. oblei [7] *die gl. in b am rande von anderer hand, in a nach der folgenden* [8] Toparcas *b* Toparchias *hVulg.* Toparchas] *nach* h *ist* i *von jüngerer hand eingefügt a* [9] sequestrari *Vulg. es liegt ein fehler vor* [10] Tendebat *e/o* Pendebat *p* [11] Signifi^c^abatur] *corr. von anderer hand, die die randgll. schrieb b* [12] Consummare *eoVulg.* [13] Piramidas] *das erste* i *aus* a *corr. a* Pyramides *eo* [14] *das deutsche übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 7. 10. (*Diut.* iii, 428). 11. 13. (*Diut.* ii, 52). *Mψ.* 362. *Sb.* — *Zf.* (*Maſsmann* 99). — *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 231)

irmansuli. auarun[1] *b* 334 irmansuli *c* 68^b *e* 75^a irmansula *d* 80^b irminsula *m* 31^b irminsvla *l* 75 irminsul *o* 247^a irminsua *n* 44^b yrmlsvl *i* 13^b — 13, 28 [ccclv. ccclvi]

Baen[2] palz. spisal *a* 94^b palz. spasal[3] *b* 334 palz *c* 68^b *d* 80^b pall *e* 75^a Bal *o* 247^a — 13, 37 [ccclviii]

Puplicis gestis garpuohun[4] *a* 94^b — 13, 42

Motus[5] sturm *a* 94^b *b* 334 *c* 68^b *d* 80^b *e* 75^a *o* 247^a — 13, 44

Tractabant hantalotun .i. nuzun *b* 334 hantalotun. ł nuzun *c* 68^b *d* 80^b hantalotun. nuzun. nux.[6] *a* 94^b hantilotin *e* 75^a hantilothen *o* 247^a — 14, 9

Minarum givuago[7] *a* 94^b dron *o* 247^a — 14, 24

In ortos marhha[8] *a* 94^b

Peribulo phorzihhe[9] *a* 94^b *b* 334 *c* 68^b *d* 81^a phorciche *g* 43^a phorzich *e* 75^a *f* 225^{b2} *o* 247^a *p* 230^a — 14, 48

Aliquotiens[10] sumastunta *a* 94^b *b* 334 *c* 68^b *d* 81^a sumistunt *g* 43^a sumstu:ntun *e* 75^a — 16, 2

CCCLVIII

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 40^d.

Bahen balz — 13, 37 [ccclvii]

CCCLIX

Codex SGalli 295.

Obses kisal 171 — 1, 11 [ccclx]

Pastoforia[11] . . . . .i. forciche 171 — 4, 38 [ccclvii]

Curia[12] . . . thinchus 172 — 8, 15

[1] auarun *übergeschrieben b* [2] Bean *eo* [3] spasal *übergeschrieben b* [4] garpuohun *übergeschrieben a. vor* gestis *ein strich der gröſser als ein* i *ist, wol ansatz eines buchstaben a* [5] Motv[s] *o* [6] nuzun. nux. *übergeschrieben,* nux. *unterstrichen dh. getilgt a* [7] givuago *übergeschrieben a* [8] marhha *übergeschrieben a. aber wohin gehört* In ortos (*dh. wol* In hortos) *mit ihrer lat. gl.* in fines? [9] phorzihhe *übergeschrieben a* [10] Aliquoties *a* [11] Pastoforia] s *auf rasur* [12] curiam *Vulg.*

CCCLX

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 3 *f.* 66[a].

1 Obses [1] gisal — 1, 11 [CCCLIX]
2 Mortariola [2] morsare — 1, 23
3 Patoforia [3] duristuodal — 4, 38
4 Demoliti [4] [sunt] zebrehhenti [5] — 4, 45
5 Cineris [6] hornblastū — 4, 54
Fanum haruc — 5, 43 7
Balistas ballestar — 6, 20 [CCCLV] 8
Curiam sprahhus — 8, 15 [CCCLVII] 9
Paralisin [7] figihtint — 9, 55 10
Exenia oua leges [8] — 11, 24 [CCCLVII] 11

CCCLXI

Codex Fuldensis Aa 2 *f.* 88[b].

6 Ostenderunt sanguinem uuę id uinum et moraz de moro arbore — 6, 34

[1] Obses] *davor rasur von* ob [2] *unmittelbar davor steht in der hs.* Libatoria uasa (1, 23); *das soll wol* uasa *sein* [3] pastophoria *Vulg.* [4] Demoliti] *davor ein unleserlicher buchstabe, der ein verunglücktes* d *scheint* [5] *mit* zebrehhenti *beginnt andere hand* [6] cinyris *Vulg.* [7] paralysi *Vulg.* *l.* firgihti? firgihtini? [8] *der gen. sg. hängt wol von* multa alia [exenia] *ab.* xenia *Vulg.*

Germ. 1, 117. — *A.* (*Germ.* 21, 11). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 245). — *Bibl.* 1. 2. 5. 7. *Mψ.* 362. *Sb.*

ZU MACCABAEORUM II.

CCCLXII

Codex Carolsruh. Aug. cxxxv *f.* 105^b.

Scaturrirent vuim^{r}unti [1] — 9, 9
Tyrsos [2] dor^{r}so — 10, 7 [*vgl.* ccclxiv]
Tallos .i. croz^{r}magun [3] — 14, 4

CCCLXIII

a = *Codex SGalli* 299. *b* = *Codex SPauli* xxv d/82.

Delatę firmeld& .f. *a* 253 .i. firmeldat *b* 153^b — 3, 7 [*vgl.* ccclxiv]
Accitum gibolôt *b* 153^b — 3, 7
Omni genere alchunni *a* 253 — 3, 13
Inexercitus [4] inhursgido *b* 153^b — 4, 14
Suspectus zurtriuer .f. *a* 253 — 4, 34
Liberalissimi sih uiroston [5] *b* 154^a — 4, 49
Inlamentus [6] ungiglagotar [7] *b* 154^a — 5, 10
Contrectabat [8] .i. hantilota *b* 154^a — 5, 16
Hedera ebhouue *b* 154^a — 6, 7
Flagris geiseselon [9] *b* 154^a — 7, 1
Flagitiosissime [10] suntigosto *b* 154^a vertanosta .f. *a* 254 — 7, 34
Ludibrias [11] hoh *b* 154^b — 8, 17
Fulmina blicchi *b* 154^b donarstrala [12] *a* 255 — 10, 30
Uibrans uuennenti *b* 154^b — 11, 8
Nitentes [13] .i. linantes [14] *b* 154^b — 11, 13
Debilitarentur .i. bilemit uurton *b* 155^a — 12, 22
Aggestum kihufot .f. *a* 256. — 13, 5

CCCLXIV

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14584. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* i 4/11. *o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403.

Impetu anauerti *a* 95^a *b* 334 *c* 68^b *e* 75^b anauarti *d* 81^a anuart *f* 225^{b2} *p* 230^a anwerft *o* 247^a — 1, 7
Similaginem [15] semaluochenza *a* 95^a semalvochenza *b* 334 semaluohhenzun *c* 68^b semalvohhenzun *d* 81^a semel-

[1] *l.* vuiumtin? vuimti^{un}? [2] Tyrsos] *das erste* s *von zweiter hand aus* i *corr.*
[3] crozmagun *von zweiter hand auf freigelassenem raume eingetragen* [4] Inexercit' *b* in exercitiis *Vulg.* [5] *l.* sihhiroston [6] Inlamentus] us *aus* is *rad. b* illamentatus *Vulg.* [7] ungiglagotar] r *aus* s *radiert b* [8] *die gl. in b nach* 697, 7 [9] *l.* geiselon [10] Flagitio:sissime] *rasur von* s *b* [11] ludibrio *Vulg.* *das dann in b folgende* Deproximo .i. primom (9, 25) *ist lateinisch* = primum [12] *auf rasur a* [13] innitentes *Vulg.* [14] = linante .f.? *oder durch die lat. endung hervorgerufen?* [15] Similaginem] *das erste* i *aus* e *corr. a*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mψ.* 362. *Sb.*

uohhenzun *e* 75^{b} semiluochhanze *o* 247^{a} semil ziochenza *g* 43^{a} — 1, 8

Scenophegię[1] gizeltuvahto *c* 68^{b} gizeltuuahto *e* 75^{b} giceltvuahto *d* 81^{a} gikeltuvahto *a* 95^{a} gikeltvuahto *b* 334 zeltwatha *o* 247^{a} zeltwahte *f* 225^{b2} zeltwaht *p* 230^{a} — 1, 9

Magistro meistro *o* 247^{a} — 1, 10

Magnifice stiuro *b* 334 *c* 68^{b} *d* 81^{a} *e* 75^{b} stivro *a* 95^{a} michilli che *o* 247^{a} — 1, 11

Ebullire uzanprestan *a* 95^{a} *b* 334 uzanp̄stan *c* 68^{b} vzanp̄stan *d* 81^{a} uzinpresten *g* 43^{a} uzprestun *e* 75^{b} uzprestin *f* 225^{b2} uzwilen *o* 247^{a} — 1, 12

Habitaturus giliccanscolan̄ *b* 334 *d* 81^{a} giliccanscolan^{ter} *a* 95^{a} giliccanscolont̄ *c* 68^{b} giliccinscolonter *e* 75^{b} habenwerdinscoll̄ *o* 247^{a} — 1, 14

Sacerdotes[2] euvartinna *a* 95^{a} *c* 68^{b} *d* 81^{a} evuartinna *b* 334 euuartin *e* 75^{b} ewartin *o* 247^{a} — 1, 15

Ambitum pîtat *a* 95^{a} p̍itat[3] *b* 334 pitát *d* 81^{a} pitat *c* 68^{b} pitunga *e* 75^{b} gitungi *o* 247^{a} — 1, 15

Agatis tuldent *b* 334 tuld& *c* 68^{b} *e* 75^{b} tuld&̄ *d* 81^{a} tuldet *a* 95^{a} dultit *o* 247^{a} — 1, 18

Siccus pisihaniv *a* 95^{a} pisivnaniu *b* 335 pisihaniu *c* 68^{b} *d* 81^{a} — 1, 19

Contutati sunt giprugilotun *a* 95^{a} *c* 68^{b} *d* 81^{a} *e* 75^{b} giprugilotunt *b* 335 giprugilotin *f* 225^{b2} *p* 230^{a} gipurgi lint *o* 247^{a} — 1, 19

Prestans[4] stiurrer *b* 335 *c* 68^{b} *d* 81^{a} *e* 75^{b} stivrer *a* 95^{a} sturmter *o* 247^{a} 1, 25

Perfundi pisp̄ngitvuerden *c* 68^{b} pisp̄ngitvuerd *d* 81^{a} gisprengitvuerdan *a* 95^{a} gisprengvūdan *b* 335 pisprengit uuerde *e* 75^{b} piguzzinwerdin *o* 247^{a} — 1, 31

[ne] Amouerent[5] niruirtin *a* 95^{a} *b* 335 nirvirtin *d* 81^{a} niruvrtin *c* 69^{a} niruurtin *e* 75^{b} irpurgent *o* 247^{a} — 2, 3

Comitari givûoritvuerdan *d* 81^{a} giuv̂orit vuerdan *c* 69^{a} givuritvuerdan (vuer^{dan} *a*) *a* 95^{a} *b* 335 — 2, 4

Culpans sceltan̄ *d* 81^{a} scelten̄ *b* 335 *c* 69^{a} sceltenter *a* 95^{a} *e* 75^{b} sceltin̄ *o* 247^{a} sceltinter *f* 225^{b2} *p* 230^{a} — 2, 7

Donariis ophar̄ *c* 69^{a} *d* 81^{a} opharun *a* 95^{a} *b* 335 opharunt[6] *e* 75^{b} Oppharunt[7] *o* 247^{a} ophrun *g* 43^{a} — 2, 13

Didicerat[8] iruuôr *c* 69^{a} iruuor *a* 95^{a} *e* 75^{b} irvuôr *b* 335 irvuor *d* 81^{a} iruur *f* 225^{b2} *p* 230^{a} irwarf *o* 247^{a} — 2, 14

Hereretis[9] êrent *a* 95^{a} *b* 335 erent *d* 81^{a} êr& *c* 69^{a} er& *e* 75^{b} erotin *o* 247^{a}

De sub celo unt̄himile *a* 95^{a} *c* 69^{a} *d* 81^{a} untarhimile *b* 335 — 2, 18

Inluminationibus ophannussin *a* 95^{a} *b* 335 offanussin *c* 69^{a} *d* 81^{a} offanussi *e* 75^{b} offonisdi *o* 247^{a} offinungin *f* 225^{b2} *p* 230^{a} — 2, 22

Suscepimus hint̄stuontomes *c* 69^{a} hunt̄stontomes *d* 81^{ab} hintarstuontomes (stuon^{tomes} *a*) *a* 95^{a} *b* 335 hinter stuontan *e* 75^{b} hinterstunten *o* 247^{a} — 2, 27

Executiones[10] umpisaga *a* 95^{a} *b* 335 *c* 69^{a} *d* 81^{b} *e* 75^{b} *g* 43^{b}[11] umbe-

[1] Scenofegię *b* Scenophegia *o* [2] Sacerdotes *nach* 698, 28 *a* [3] p̍itat] *über* i *ein acut ausgewischt b* [4] Prêstans *b* [5] Amouerunt *e* Amouerint *o* [6] *im context e* [7] *im context o* [8] deciderant *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 1079 *anm.* [9] Her&r&is *b* Here^{t}retis *a* Hereticis] ticis *unterstrichen und darüber* retis *e.* Hereretis *ist wol ein misverständnis von* egeritis 2, 16 [10] Exsecutiones *a* Excutiones *fp* Executionis *g* [11] *diese und die im weiteren mitgeteilten gll. von g* 43^{b} *stehen am rande neben den gll. zu Acta apost. usw.*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 104). 13. (*Diut.* ii, 52). *Mψ.* 362. *Sb.*

sehunge *o* 247^{a} umbirede *f* 225^{b2} umberede *p* 230^{a} — 2, 32

Effluere [1] uilosagan *a* 95^{a} *b* 335 *c* 69^{a} vilosagan *d* 81^{b} filosagun *e* 75^{b} uilisagin [2] *g* 43^{b} filsagin *f* 225^{b2} *p* 230^{a} flizzen *o* 247^{a} — 2, 33

Hereditatibus [3] eiganun *a* 95^{a} *b* 335 eigañ *d* 81^{b} egiñ *c* 69^{a} — 3, 3

Erarium triskhamarari *h* 133^{a} t^{i}scam^{s}e *i* 13^{b} — 3, 6

Cadere gigân *b* 335 gigan *a* 95^{a} gigen *c* 69^{a} *d* 81^{b} *e* 75^{b} *o* 247^{a} — 3, 6

Delatę [4] gimeldato *c* 69^{a} *d* 81^{b} *e* 75^{b} gimeldeto *a* 95^{a} *b* 335 gimeldote *g* 43^{b} gimeldit *f* 225^{b2} *o* 247^{a} *p* 230^{a} — 3, 7 [*vgl.* ccclxiii]

Dato [indicio] gimeld&ero *c* 69^{a} *d* 81^{b} gimeldetero *a* 95^{a} *b* 335 *e* 75^{b} gimeldot *o* 247^{a} — 3, 9

Eminentis stiurres *a* 95^{a} *b* 335 *c* 69^{a} *d* 81^{b} *e* 75^{b} — 3, 11

Detulerat gimeld&a *b* 335 *c* 69^{a} *d* 81^{b} gimeldeta *a* 95^{a} *e* 75^{b} gimeltoto^{v} *o* 247^{a} — 3, 11

Credidissent gitru&in *c* 69^{a} *d* 81^{b} gitruetin *a* 95^{a} *b* 335 gitruetan *e* 75^{b} giwrtin *o* 247^{a} — 3, 12

In mandatis marentun [5] *a* 95^{a} *b* 335 arontun *c* 69^{a} *d* 81^{b} *e* 75^{b} acrinte *o* 247^{a} — 3, 13

Omni genere zi allerouvis (vuis *d*) *c* 69^{a} *d* 81^{b} ziallereuuis *e* 75^{b} ziallirwis *o* 247^{a} zallerovnis *a* 95^{a} *b* 335 zallirwis *f* 225^{b2} *p* 230^{a} — 3, 13

Iactauerunt [se] nidarlegitsih [6] *c* 69^{a} *d* 81^{b} nidarlegitunsih *a* 95^{a} *b* 335 nidirlegitin sich *e* 75^{b} *f* 225^{b2} niderlegitin sic^{h} *p* 230^{a} nidirlegit. sih *o* 247^{a} — 3, 15

Depositis piuolhanen *b* 335 *d* 81^{b} pivolhanen *a* 95^{a} piuolahanen *c* 69^{a} *e* 75^{b} piuolhinun *p* 230^{a} piuolhinnin *f* 225^{b2} givolhin *o* 247^{a} — 3, 15

Uulnerabatur giseragotvuard *b* 335 *d* 81^{b} giseragotuvard *a* 95^{a} giserogotvuard *c* 69^{a} giserigituuard *e* 75^{b} gise rotwart *o* 247^{a} — 3, 16

Horror stropaloth *a* 95^{a} *b* 335 stropolot *c* 69^{a} *d* 81^{b} *e* 75^{b} eiso *o* 247^{a} egidi *f* 225^{b2} *p* 230^{a} — 3, 17

Dissolutionem plodi *a* 95^{a} *b* 335 *c* 69^{a} *d* 81^{b} *e* 75^{b} *o* 247^{b} — 3, 24

Priores calces diauordrorun vûozi *b* 335 divordo^{vuozi} *a* 95^{a} — 3, 25

Elisit [7] anasluoch *a* 95^{a} *b* 335 *c* 69^{a} *e* 75^{b} ansluch *f* 225^{b2} *p* 230^{a} anasluoc *d* 81^{b} anasluc *g* 43^{b} zichnusito *o* 247^{b} — 3, 25

In sella gestatoria [8] intragastuole *a* 95^{a} *b* 335 intragestuole *c* 69^{a} intrage stuole *e* 75^{b} intragestvole *d* 81^{b} in tragestuli *o* 247^{b} tragestuol *f* 225^{b2} *p* 230^{a} — 3, 27

Reppedabat [9] vuidaruôr *d* 81^{b} vuídiruvor *b* 335 uvidiruvor [10] *a* 95^{b} wi^{r}diwŏr *h* 133^{a} iruvor *c* 69^{b} iruuor *e* 75^{b} irwr *o* 247^{b} — 3, 35

Instigasset anazti *a* 95^{b} *b* 335 *c* 69^{b} anzti *e* 75^{b} anaza *d* 81^{b} an hazzote *o* 247^{b} — 4, 1

Incentor anazari *a* 95^{b} *b* 335 *c* 69^{b} *d* 81^{b} anzari *e* 75^{b} *k* 146^{a} anzara *m* 31^{b} anizari *i* 13^{b} anahetzari *h* 133^{a} reizzer *o* 247^{b} — 4, 1

[1] *die gl. vor* 698, 73 *g* [2] uilisagin] l *aus* s *radiert g* [3] de redditibus *Vulg.* [4] Delatae^{e} *b, das untere* e *aus corr.* [5] *l.* in arentun [6] nidar] i *angehängt cd* [7] *in g* 43^{a} *die gl. vor* 699, 13 [8] gestoria *a* [9] Repedabat *ahoVulg.* Reppedebat *cde* [10] uvidiruvor] o *und* r *ligiert a*

Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. 11. *Mψ.* 362. 363. *Sb.*

Necessarios noturivnt *a* 95^b notvrivnt *b* 335 notfriunt *c* 69^b *d* 81^b *e* 75^b *f* 225^{b2} *h* 133^a *p* 230^a nohtfruunt *o* 247^b notfrunda *l* 75 — 4, 3

Insanire topon *a* 95^b *b* 335 *c* 69^b *d* 81^b tobon *e* 75^b tobin *o* 247^b — 4, 4

Gymnasium spilohus *a* 95^b *b* 335 *c* 69^b *d* 81^b *e* 75^b spilhus *f* 225^{b2} *o* 247^b — 4, 9

Ephebian [1] huorhus *a* 95^b *b* 335 *c* 69^b *d* 81^b *e* 75^b bûrhus *f* 225^{b2} hurhus *o* 247^b *p* 230^a hvorhusi *h* 133^a — 4, 9

Contribules gipura *b* 335 *c* 69^b *d* 81^b *e* 75^b gipurun *a* 95^b giburin *o* 247^b — 4, 10

Humanitatis [2] ginado *a* 95^b *b* 335 *c* 69^b *d* 81^b ginada *e* 75^b gnada *o* 247^b ginadi *f* 225^{b2} *p* 230^a — 4, 11

Lupanaribus huorhuš *d* 82^a huorhusun [3] *a* 95^b *b* 336 *c* 69^b — 4, 12

Dediti iliga *a* 95^b *b* 336 *c* 69^b *d* 82^a *e* 75^b iligi *g* 43^b irgebini *o* 247^b — 4, 14

Prebitionis uvntnussi *a* 95^b vunt nussi *b* 336 vuntnussi *d* 82^a uuntnussi *c* 69^b uunnussi *e* 75^b irpitissi *o* 247^b — 4, 14

Non cedit nigigat *a* 95^b *b* 336 gig& *c* 69^b *d* 82^a — 4, 17

Declarabit irsceinit *b* 336 *c* 69^b irse^{e}einit *a* 95^b irscenit *d* 82^a — 4, 17

Quinquennalis agon [4] vimfiarigaz spil [5] *a* 95^b *b* 336 *d* 82^a uimfiarigazspil *c* 69^b uiumfiarigiz spil *e* 75^b vunfierigez spil *o* 247^b — 4, 18

Didragmas [6] quaza [7] *a* 95^b *b* 336 *c* 69^b *d* 82^a *e* 75^b Quaza [7] *o* 247^b — 4, 19

Triremum [8] driruodrero *a* 95^b *b* 336 driruoderi *g* 43^b driruodremo *c* 69^b *d* 82^a *e* 75^b — 4, 20

Commendatus giliupī *b* 336 *c* 69^b *d* 82^a giliupter *a* 95^b gili beter *o* 247^b gilobiter *e* 75^b — 4, 24

Captiuauerat inellenti virtreip (virtreipt [9] *a*) *a* 95^b *b* 336 *c* 69^b in elilenti virtreip *d* 82^a inellentuomuirtreip *e* 75^b givinc *o* 247^b — 4, 26

Exactionem ursuoch *a* 95^b *b* 336 *c* 69^b *e* 75^b ursuoh *g* 43^b vrsuoh *d* 82^a irsuoch *f* 225^{b2} *p* 230^a notigunga *o* 247^b — 4, 27

Uectigalium zinso *a* 95^b *b* 336 *c* 69^b *d* 82^a zinsa *e* 75^b zinsi *g* 43^b zinse *o* 247^b zins *f* 225^{b2} *p* 230^a — 4, 28

Dextris fridun *b* 336 *c* 69^b *d* 82^a — 4, 34

Prouecto [10] iruueranemo *a* 95^b irruueranemo *c* 69^b irvueranemo *b* 336 *d* 82^a — 4, 40

Refrigerandi gichuollannes *a* 95^b *b* 336 *d* 82^a gichuolannes *c* 69^b — 4, 46

Gratia piderolivpi (liupi *cd*) *a* 95^b *b* 336 *c* 69^b *d* 82^a piderliup *e* 75^b huldo *o* 247^b — 4, 46

Criminibus inzihtin *a* 95^b *b* 336 *c* 69^b *d* 82^a *e* 75^b laster *o* 247^b — 4, 47

Absoluit irlosta *a* 95^b *b* 336 *c* 69^b *d* 82^a *e* 75^b irloste *o* 247^b — 4, 47

Dederunt irstuotun *a* 95^b *b* 336 *c* 69^b irstuontun *e* 75^b irstvontun *d* 82^a gaben *o* 247^b — 4, 48

Liberalissimi [11] manaheitigostun [12] *b* 336 *c* 69^b *d* 82^a *e* 75^b manaheitigostvn *a* 95^b maniheitigistemo *g* 43^b willi gi *o* 247^b — 4, 49

[1] Ephedian *c* Ephediant *efop* ephebiam *Vulg.* [2] Humanit' *p* [3] huor] o *und* r ligiert *a* [4] agôn *b* [5] *die gl. übergeschrieben a* spil] il *scheint aus* li *corr. a* [6] Didragma *cdeo* [7] *im context co* [8] triremium *Vulg.* [9] virtreipt *übergeschrieben a* [10] *das wort* Prouecto *fehlt in d, es steht:* Exportato. pdito irvueranemo [11] Liberabissimi *c* Libera'ssimi *e* Liberalissimo *g* [12] manaheitigostun] *das erste* a *angehängt cd*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mψ.* 363. *Sb.*

Secundam profectionem dandraheriuart (herivart *b*) *a* 95^b *b* 336 dandaraheriuart (herivart *d*) *c* 69^b *d* 82^a dandirn heruart *f* 225^{b2} di andirn heruart *p* 230^a diandern hervart *o* 247^b die andere heriuart *e* 75^b — 5, 1

Stolas garauvi *a* 95^b *b* 336 *c* 69^b garauui *d* 82^a — 5, 2

[per] Digestos[1] girihten *a* 95^b *b* 336 *c* 69^b *d* 82^a girihte *e* 75^b gordint *o* 247^b — 5, 3

Destrictis[2] irzoganen *a* 95^b *b* 336 *d* 82^a irgozanen *c* 69^b *e* 75^b uzirzugon *o* 247^b — 5, 3

Adprehensa givunnanero *b* 336 *d* 82^a giuvnnanero *c* 69^b giuunnanero *a* 95^b *e* 75^b giwnnŏ *o* 247^b — 5, 5

Exterminia[3] vlornussi *b* 336 *d* 82^a ulornussi *a* 95^b floranussi *c* 69^b *e* 75^b flornussi *f* 225^{b2} *p* 230^a ulorinussa *g* 43^b flor nissi *o* 247^b — 5, 13

Quieuit selpliez *a* 95^b *b* 336 *c* 70^a *d* 82^a *e* 75^b ruwoti *o* 247^b — 5, 25

Feriatis[4] uirronten *b* 336 uirroten *a* 95^b firronten *d* 82^a firronton *c* 70^a fironter *e* 75^b *f* 225^{b2} *p* 230^a firoti *o* 247^b — 5, 25

[ad] Spectaculum spile *a* 95^b *b* 336 *c* 70^a *d* 82^b spil *e* 75^b *o* 247^b — 5, 26

Simpliciter durahnohto *c* 70^a duranoʰtho *a* 95^b durahnotho *b* 336 durahnoto *d* 82^b durnahtigo *e* 75^b durnahte *f* 225^{b2} *p* 230^a einvalticlich *o* 247^b — 6, 6

Circumire tûmon *a* 95^b *b* 336 *d* 82^b tumon *c* 70^a tuomon *e* 75^b vmbigen *o* 247^b — 6, 7

Suggerentibus[5] scuntenten[6] *a* 95^b *b* 336 *c* 70^a *e* 75^b scuntintin *f* 225^{b2} schuntintin *o* 247^b scuntin *p* 230^a — 6, 8

Delatę gimeld&o *d* 82^b gimeldeto *a* 95^b *b* 336 gimeld&emo *c* 70^a gimeldetero *ė* 75^b gimelditen *o* 247^b — 6, 10

Abhorrescant[7] irgruvison *a* 95^b *b* 336 irgruison *c* 70^a *d* 82^b *e* 75^b irgrusint[8] *f* 225^{b2} *p* 230^a irchoment *o* 247^b — 6, 12

Beneficii uolleisti *a* 95^b *e* 75^b *f* 225^{b2} *p* 230^a uollesti *b* 336 *c* 70^a vollesti *d* 82^b vol lestis *o* 247^b — 6, 13

Deuolutis[9] prunganen *a* 95^b *b* 336 *c* 70^a *d* 82^b prunganer *e* 75^b givallener *o* 247^b — 6, 15

Prouectus gidiganer *b* 336 *c* 70^a *d* 82^b gidaner *a* 95^b — 6, 18

Non admittere[10] nigivurūman *a* 95^b *b* 336 giurūman *c* 70^a giuruman *e* 75^b garūman *d* 82^b zulazzin *o* 247^b — 6, 20

Commoti gigruozta *a* 95^b *b* 336 *c* 70^a *d* 82^b *e* 75^b piwegiti *o* 247^b — 6, 21

Eminentiam[11] stiuri *a* 96^a *b* 336 *c* 70^a *d* 82^b *e* 75^b stiure *f* 225^{b2} *p* 230^a tumunga *o* 247^b — 6, 23

A puero chindespeine *a* 96^a *b* 336 *c* 70^a *d* 82^b chindespeino *e* 75^b vonchinteite *o* 247^b — 6, 23

Premitti[12] giurumit *c* 70^a *d* 82^b givrumit *b* 337 giuurumit *a* 96^a giurumite *e* 75^b fursentin *o* 247^b — 6, 23

Fingere truganon *a* 96^a *b* 337 *c* 70^a truganan *d* 82^b triugin *e* 75^b pilden *o* 247^b — 6, 24

Flagris villon *b* 337 *c* 70^a *d* 82^b uillon

[1] Digestum *eo* [2] districtis *Vulg.* [3] Exterminia[a]] *das untere* a *corr. wol aus* i *b* [4] Feriatus *e* [5] Sugerentibus *c* Suggerentib;] u *aus corr. o* [6] *aus raummangel über der zeile c; in d fehlt die deutsche übersetzung* [7] A[b]dhorrescant *a* Abhorrescant] a *aus* u *corr. d* [8] irgrusint] nt *ligiert p* [9] Deuolutvs *cd* Deuolutus *eo* [10] *diese gl. in a hinter der folgenden* [11] Emanentiam *ce* Emanentia *fp* Eminentia *o* [12] Premittit *d*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mψ.* 363. *Sb.*

a 96^{a} *e* 75^{b} uillatin *f* 225^{b2} *p* 230^{a} gesili *o* 247^{b} — 7, 1

Taureis[1] uarrinenzeno^{n} *a* 96^{a} varrinenzenon *d* 82^{b} varrinen zen°ịn *c* 70^{a} uarrinenzeñ *e* 75^{b} verrinenzenon *b* 337 varrin *o* 247^{b} — 7, 1

Primus altosto *a* 96^{a} *b* 337 *c* 70^{a} *d* 82^{b} — 7, 2

Summas[2] uornentigo (uornenti^{go} *a*) *a* 96^{a} *b* 337 *c* 70^{a} *e* 75^{b} vornentigo *d* 82^{b} uornentige *f* 225^{b2} uornenti *p* 230^{a} obenente *o* 247^{b} — 7, 4

Precidi[3] pistūplitvūdan *b* 337 pistumplitvūdan *a* 96^{a} pistumplitvuerdan *d* 82^{b} pistūpilitvuerdan *c* 70^{a} pistumbilituuerdan *e* 75^{b} pistumbilin *f* 225^{b2} pistumbilen *p* 230^{a} absnidin *o* 247^{b} — 7, 4

Torreri[4] giroupitvūdan *b* 337 giroupitvuerdan *a* 96^{a} *c* 70^{a} giropituuerdan *e* 75^{b} rôstin *f* 225^{b2} rôsten *p* 230^{a} gederrotwerdin *o* 247^{b} — 7, 5

Postulatus geiscoī *b* 337 geiscoter *a* 96^{a} gieiscoī *c* 70^{a} *d* 82^{b} gie'scoter *e* 76^{a} giescoter *o* 247^{b} — 7, 10

Admouissent[5] zuoprahtin (prah^{tin} *a*) *a* 96^{a} *b* 337 *e* 76^{a} zuop^{a}htin *d* 82^{b} zuop̄htin *c* 70^{a} zuprehten *o* 247^{b} — 7, 15

Maturius horscor *a* 96^{a} *b* 337 *c* 70^{a} *d* 82^{b} *e* 76^{a} zithlichere *o* 247^{b} — 7, 37

Calcabatur uirmanotvuard *a* 96^{a} virmanotvuard *b* 337 *d* 82^{b} virmanovuard *c* 70^{a} uirmanitward (wart *fp*) *e* 76^{a} *f* 225^{b2} *p* 230^{a} firtretinwart *o* 247^{bc} — 8, 2

Indignaretur zurnti *a* 96^{a} *b* 337 *c* 70^{a} *d* 82^{b} *e* 76^{a} *o* 247^{c} — 8, 4

[ad] Excursus[6] uertin *a* 96^{a} vertin *b* 337 *c* 70^{a} *d* 82^{b} uartin *e* 76^{a} varinte *o* 247^{c} — 8, 7

Negotiis dingon *a* 96^{a} *b* 337 *d* 82^{b} dingun *c* 70^{a} *e* 76^{a} dingin *o* 247^{c} — 8, 8

[ad] Coemptionem[7] chouffe *a* 96^{a} *b* 337 *d* 82^{b} choufe *c* 70^{a} chouf *e* 76^{a} *f* 225^{b2} *p* 230^{a} chovf *o* 247^{c} — 8, 11

Incomminus[8] zuozin *a* 96^{a} *b* 337 *c* 70^{b} *d* 82^{b}. 83^{a} *e* 76^{a} widerselp *o* 247^{c} — 8, 14

Iniuriam[9] unera *a* 96^{a} *b* 337 *c* 70^{b} *d* 83^{a} *e* 76^{a} vnreht *o* 247^{c} — 8, 17

Conuulsa[10] girto *a* 96^{a} *b* 337 *c* 70^{b} *d* 83^{a} *e* 76^{a} girrit *f* 225^{b2} *p* 230^{a} zipruchnv *o* 247^{c} — 8, 17

Nutu pouchane[11] *a* 96^{a} *b* 337 *c* 70^{b} *d* 83^{a} pouchan *e* 76^{a} povchon *o* 247^{c} pouchini *g* 43^{a} — 8, 18

Beneficia lèhan *b* 337 *c* 70^{b} lehan *a* 96^{a} *d* 83^{a} *e* 76^{a} lehin *f* 225^{b2} *o* 247^{c} *p* 230^{a} — 8, 20

Constantes[12] palda[13] *a* 96^{a} *b* 337 *c* 70^{b} *d* 83^{a} *e* 76^{a} *o* 247^{c} — 8, 21

Acie scaro *a* 96^{a} *b* 337 *c* 70^{b} *d* 83^{a} *e* 76^{a} scara *g* 43^{a} *o* 247^{c} — 8, 23

Conmisit zisamanehaphta *a* 96^{a} *b* 337 zisamanehafta *c* 70^{b} zisamanahafta *e* 76^{a} zisamanhaftot *o* 247^{c} zisamanagihafta *d* 83^{a} — 8, 23

Stillans[14] triuffanī *b* 337 *c* 70^{b} triuffanter[15] *a* 96^{a} triufanī *d* 83^{a} triufenter *g* 43^{a} — 8, 27

Composuerunt gistatotun *a* 96^{a} *b* 337 *e* 76^{a} gista^{to}tun *d* 83^{a} gistatotvn *c* 70^{b} gistetotin *o* 247^{c} — 8, 31

[1] Tauris *ceo, darnach rasur e* [2] Summa^{s} *o* [3] praescindi *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 1089 *anm.* [4] Torrei *ab* [5] Admonuissent *e* [6] Excussus *ab* [7] Coemptione *a* [8] Incomminv^{s} *a* comminus *Vulg.* [9] Iniuria *eo* [10] Couulsa *f* Cōmissa *p* [11] pouchane *übergeschrieben a* [12] *die gl. in eo nach der folgenden* [13] palda] l *aus corr. b* [14] *die gl. in cd hinter der nächsten* [15] triuffanter *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 104). 11. 13. (*Diut.* ii, 52). *Mψ.* 363. *Sb.*

Agerent tuldin *a* 96^a *b* 337 *c* 70^b *d* 83^a duldint *e* 76^a dulten *o* 247^c — 8, 33

Per mediterranea[1] durah mittaz lant *c* 70^b *d* 83^a durh (durch *fp*) mittiz (mitteriz *p*) lant *f* 225^{b2} *g* 43^a *p* 230^a durahmittinzlant *e* 76^a durhmittin daz lant *o* 247^c — 8, 35

Obprimere zistorran *c* 70^b *d* 83^a zistoran *e* 76^a zistorin *f* 225^{b2} zisturin *p* 230^a pidruchen *o* 247^c — 9, 2

Internorum moulo[2] *c* 70^b movlo *d* 83^a mulo *e* 76^a — 9, 5

Gestatorio[3] tragestuole ł paro[3] *a* 96^a *b* 337 tragastule.[4] para *g* 43^a paro. ł tragestuole (tragastuole *c*) *c* 70^b *d* 83^a para. ł tragistuol *h* 133^a para. ł tragestvol[5] *i* 13^b para. ł tragastòla *l* 76 para ł tragastuola *m* 32^a para *k* 146^a dragestuole *e* 76^a tragestuol *f* 225^{b2} tragestul *o* 247^c *p* 230^a — 9, 8

Effluerent[6] nidarvielin *d* 83^a nidaruielin *b* 337 *c* 70^b *e* 76^a nidiruielin *f* 225^{b2} nideruiel^{i}n *p* 230^a nideruielin[7] *a* 96^a zifluzzen *o* 247^c — 9, 9

Ad solum deduceret[8] zerdogepanoti[8] *a* 96^a *b* 337 zierdo (erda *e*) giepanoti *c* 70^b *d* 83^a *e* 76^a ziwrtin *o* 247^c — 9, 14

Congestorum gihuffotero *a* 96^a *b* 337 *c* 70^b *d* 83^a *e* 76^a gihuffetero *g* 43^a gihufoter *f* 225^{b2} gihufin^{ter} *p* 230^a gihuffotir *o* 247^c — 9, 14

Sententia[9] uvillun *c* 70^b vuillun *d* 83^a uuillun *e* 76^a willon *o* 247^c willin *f* 225^{b2} *p* 230^a — 9, 20

Subiecta zuogiscripan^v[10] *a* 96^a zuogiscripaniu *b* 337 — 9, 25

Propositum vuillun *c* 70^b uuillun *e* 76^a vuillin *d* 83^a willon *o* 247^c — 9, 27

Communem[11] gimachen *a* 96^a *b* 337 gimahhen *c* 70^b *d* 83^a *e* 76^a gimachin *o* 247^c — 9, 27

Conlactaneus[12] galtro *a* 96^a *b* 337 *c* 70^b *d* 83^a *e* 76^a gialtar *o* 247^c ebinaltir *f* 225^{b2} ebinalter *p* 230^a — 9, 29

De ignitis lapidibus ulinsin *a* 96^a *c* 70^b vlinsin *b* 337 *d* 83^a ulinsinon *e* 76^a — 10, 3

Egerunt tuldon *a* 96^a *b* 337 tuldun *c* 70^b *d* 83^a tuldunt *e* 76^a dultiton *o* 247^c — 10, 6

Thyrsos[13] repatorsun *b* 337 *c* 70^b *d* 83^a repatursun *a* 96^a repadersun *e* 76^a tors *o* 247^c — 10, 7 [*vgl.* ccclxii]

Apparatum uvichgarauvi *a* 96^a vuichgarauvi *c* 70^b vuichgaravui *b* 337 uuichgarauui *e* 76^a vuichgaruvui *d* 83^a uuihgigariuui *g* 43^a gariwe *f* 225^{b2} gisav^{vor} *p* 230^a wegireiso *o* 247^c — 10, 18

[ad] **Crepidinem** vuenti *b* 337 *c* 70^b *d* 83^a uuenti *a* 96^a wenti *e* 76^a *o* 247^c uuant *g* 43^a — 10, 26

Confusi piturna *a* 96^a *b* 337 *c* 70^b *d* 83^a *e* 76^a gischenti *o* 247^c — 10, 30

Feroci [animo] chnehtlihemo *b* 337 chnehlihemo *c* 70^b chuetlihemo *d* 83^a *e* 76^a chnehtlichin *f* 225^{b2} *p* 230^a chne^{h}t-li^{h}mo *a* 96^a chnetlichen[14] *o* 247^c — 10, 35

[1] *die gl. in cdefop nach* 703, 10. Permediterraneam *eo* Permediterraneum *fp* [2] *l.* inoulo [3] Gestatrio *c* Gestatorio] *das letzte* o *an* a *d* Gesta$^{t}_{.}$^{o}rio *g* Gestatoria *ehiklm. diese und die nächste gl. zwischen* 702, 54 *und* 58 *p.* ł paro *übergeschr. a* [4] tragastule *im context g* [5] tragestvol] o *aus* e *corr. i* [6] Effluerænt *a* [7] nider] e *aus* i *corr. a* [8] duceret *cdeo.* gepanoti˙ *übergeschrieben a* [9] Sententiam *fp* [10] v *übergeschrieben aus raummangel a* [11] Comminem *eo* [12] Collactaneus] *das erste* a *mit rasur aus* e *corr. o* [13] Thyrso *resp.* Tyrso *cdeo* [14] chnetlichen] n *aus rasur o*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mψ.* 363. 364. *Sb.*

Equester[1] reitman *a* 96^{a} *c* 70^{b} *d* 83^{a} *e* 76^{a} *g* 43^{a} *o* 247^{c} reittman[2] *b* 337 — 11, 8

Bene ualemus gisuntipirumes (piromes *c* pirunmes *d* pirun *a*) *a* 96^{a} *b* 337 *c* 70^{b} *d* 83^{b} gisuntipir uuir *e* 76^{a} wolgesunt pinwir *o* 247^{c} — 11, 28

Conferentes chosunta *a* 96^{a} *b* 338 *c* 70^{b} *e* 76^{a} chosintò *o* 247^{c} chosun[3] *d* 83^{b} — 11, 36

Rescribere inpiotan *a* 96^{a} *b* 338 *c* 70^{b} *d* 83^{b} *e* 76^{a} enbotin *o* 247^{c} — 11, 37

Operam dabant iltun *a* 96^{a} *c* 70^{b} *d* 83^{b} *e* 76^{a} iltun *b* 338 iltin *g* 43^{a} *o* 247^{c} ilotin *f* 225^{b2} iz'otin *p* 230^{a} — 12, 1

Scaphas[4] scef *h* 133^{a} *i* 13^{b} *k* 146^{b} *m* 32^{a} *n* 45^{a} scief[5] *l* 76 — 12, 3

Eradicaturus zistorranscolanī *b* 338 *d* 83^{b} zistoranscolanī *c* 70^{b} Zistoranscolan^{ter} *a* 96^{a} — 12, 7

Remissius[6] slaphor *a* 96^{a} *b* 338 slaffer *c* 71^{a} *d* 83^{b} *e* 76^{a} slaffir *o* 247^{c} — 12, 14

Agebant sihgihepitun *a* 96^{a} *b* 338 *c* 71^{a} *d* 83^{b} sihgihepetun *e* 76^{a} si geheboten *o* 247^{c} — 12, 14

Lacessentes[7] sceltanta *a* 96^{a} *b* 338 scelteuta *d* 83^{b} scͤltenta *c* 71^{a} sceltente *e* 76^{a} *f* 225^{b2} *p* 230^{a} sceltintin *g* 43^{a} muton *o* 247^{c} — 12, 14

Precipitabat[8] zistorta *a* 96^{a} *b* 338 *c* 71^{a} *d* 83^{b} *e* 76^{a} zistorti *o* 247^{c} — 12, 15

Ferociter[9] chnehtlibo *a* 96^{a} *b* 338 chn&hlihemo *c* 71^{a} chn&lihemo *d* 83^{b} chnetlihemo *e* 76^{a} tegeliche *o* 247^{c} — 12, 15

Presidio giseze *a* 96^{b} *b* 338 *c* 71^{a} *d* 83^{b} *e* 76^{a} gisezze *g* 43^{a} pisezze *o* 247^{c} — 12, 18

Ordinatis girihten *a* 96^{b} *b* 338 girihtin *o* 247^{c} girihtun *e* 76^{a} giriht& *c* 71^{a} *d* 83^{b} — 12, 20

Cohortes uolch *a* 96^{b} *b* 338 *e* 76^{a} *f* 225^{b2} *p* 230^{b} volch *c* 71^{a} *d* 83^{b} *o* 247^{c} — 12, 20

Apparatum gisoumi[10] *b* 338 *d* 83^{b} *e* 76^{a} gisuomi *a* 96^{b} gsoumi[11] *c* 71^{a} gireitungi *o* 247^{c} — 12, 21

Angustias[12] engi *a* 96^{b} *b* 338 *c* 71^{a} *d* 83^{b} *e* 76^{a} *o* 247^{c} — 12, 21

Aliò[13] hera unta dara *a* 96^{b} *b* 338 *c* 71^{a} *d* 83^{b} hera unt dara *e* 76^{a} hin unt her *f* 225^{b1} hinthander *p* 230^{b} anderswa *o* 247^{c} — 12, 22

Deicerentur ziuoritvurti (vur^{tI} *a*) *a* 96^{b} *b* 338 ziuorit (ziuvorit *d*) vurtin *c* 71^{a} *d* 83^{b} ziuorituurtin *e* 76^{a} ziwrfinwrde *o* 247^{c} — 12, 22

Mouit piwegit *o* 247^{c} — 12, 27

Pro muris uffan (vffan *d*) den mur̄ (murun *b* murvn *a* murin *e*) *a* 96^{b} *b* 338 *c* 71^{a} *d* 83^{b} *e* 76^{a} furmurin *o* 247^{c} — — 12, 27

Eques reitman *a* 96^{b} *b* 338 *c* 71^{a} *d* 83^{b} *e* 76^{a} *o* 247^{c} — 12, 35

Incussit anaprahta *a* 96^{b} *b* 338 *c* 71^{a} *d* 83^{b} *e* 76^{a} anpraht *o* 247^{c} — 12, 37

Donariis ophar̄[14] *c* 71^{a} *d* 83^{b} opharun *e* 76^{a} opharin *o* 247^{c} ophrun *a* 96^{b} *b* 338 — 12, 40

Conlatione[15] giuverfe *a* 96^{b} *c* 71^{a} giuuerfe *b* 338 giuuerfe *d* 83^{b} *e* 76^{a} giwerft *o* 247^{c} — 12, 43 [ccccxcv]

[1] eques *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 1089 *anm.* [2] reittman] m *aus corr. b* [3] chosun *d, dann zeilenschluss* [4] Scafes *lmn* [5] *oder* shef *l* [6] Remissus *cdeo* [7] Lacescentes *ag* [8] Precitabat *a* Precipitabant *e* [9] Feroci *cd* Feroce *eo* [10] gisoumi] o *fast ausrad. d* [11] gsoumi] i *angehängt c* [12] Angustia* *o* [13] Aliò] *der circumflex rot, dh. vom glossator e* Alio *o* [14] ophar̄] a *angehängt c;* ar̄ *von jüngerer hand zugefügt d* [15] Consolatione *o*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mψ*. 364. *Sb.*

Dormitionem enti *a* 96^b *b* 338 *c* 71^a *d* 83^b *e* 76^a *f* 225^{b2} *o* 247^c *p* 230^b — 12, 45 [ccccxcv]

Cum falcibus mit [1] uvafanun (vuafanun *b*). ł mitsegansunpilegita (pile^{gita} *a*) *a* 96^b *b* 338 mitsegasun [2] pilegita ł vuaffanun *d* 83^b mitsegansunpilegita *c* 71^a mitseginsunpilegiti *e* 76^a mit seginsin vmbegiten *o* 247^c — 13, 2

Aggestorium [3] hufun *a* 96^b *b* 338 *d* 83^b huffun *c* 71^a *e* 76^a *g* 43^a huffon *o* 247^c hufin *f* 225^{b2} *p* 230^b — 13, 5

Propellentibus scurgenten *a* 96^b *b* 338 *c* 71^a *d* 83^b *e* 76^a scurgentin *g* 43^a firtribenten *o* 247^c — 13, 6

Effrenatus irgremit̄ *b* 338 *c* 71^a *d* 83^b irgremiter *a* 96^b *e* 76^a *g* 43^a — 13, 9

Respirasset [4] girasteti *a* 96^b *b* 338 *e* 76^a girast&i *c* 71^a_a *d* 83^b girasteta *g* 43^a girastote *f* 225^{b2} girastoten *p* 230^b firplis *o* 247^c — 13, 11

Exitum enti *a* 96^b *b* 338 *c* 71^a *d* 83^b *e* 76^a *o* 247^c — 13, 13

Munitum presidium [5] givuarivesti [5] *a* 96^b *b* 338 givuaravesti *c* 71^a *d* 83^b giuuara uesti *e* 76^a piwart [5] feste *o* 247^c giwarlich uesti *f* 225^{b2} garwirlichueste *p* 230^b — 13, 19

Inpingebatur [6] anagauohtanuuard *a* 96^b anagivohtanvuard *b* 338 *d* 83^b anagiuohtan vuard *c* 71^a anagiuohtin uuart *g* 43^a angeuohtenwart *o* 247^c anauohtanuuard *e* 76^a — 13, 19

Conprensus [7] iruaraner *b* 338 *c* 71^a *d* 83^b *e* 76^a iruaner *a* 96^b iruarenir *g* 43^a pidruchter *o* 247^c — 13, 21

Fecit sazta *a* 96^b *b* 338 *c* 71^a *d* 83^b *e* 76^a salte *o* 247^c — 13, 24

Processit gidech *a* 96^b *b* 338 *o* 247^c gideh *c* 71^a *d* 83^b *e* 76^a — 13, 26

Pean [8] palz *a* 96^b *b* 338 *c* 71^a *d* 84^a *e* 76^a *f* 225^{b2} *o* 247^c *p* 230^b

Tallos [9] chopha *a* 96^b *b* 338 *c* 71^a *d* 84^a *e* 76^a .i. chof *o* 247^c chuopha *f* 225^{b2} chnopha *p* 230^b — 14, 4

Nutriunt stiphtent *a* 96^b *b* 338 *e* 76^a stiftent *c* 71^a stiftant *d* 84^a zihint *o* 247^c — 14, 6

Prospice rath *a* 96^b *b* 338 *c* 71^a *e* 76^a raht *d* 84^a *o* 247^c — 14, 9

Habentes chosunta *a* 96^b *b* 338 *d* 84^a chosonta *c* 71^a *e* 76^a — 14, 11

Euidentibus ophanparen *a* 96^b *b* 338 offanparen *c* 71^a *d* 84^a *e* 76^a offinparen *f* 225^{b2} *p* 230^b offinparin *o* 247^c — 14, 15

Mouerunt sihpuritun *a* 96^b *b* 338 *c* 71^a *d* 84^a fihpuritun *e* 76^a sihpurthin *o* 247^c — 14, 16

[iudicium] Facere scidon *a* 96^b *b* 338 *c* 71^a *d* 84^a *e* 76^a selon *o* 247^c — 14, 18

Agerent chosotin [10] *a* 96^b *b* 338 *d* 84^a chosotun *c* 71^a *e* 76^a tatin *o* 247^c — 14, 21

Carum zivrivnt *a* 96^b *d* 84^a zivriunt *b* 338 ziuriunt *c* 71^a — 14, 24

Communiter gimacho *a* 96^b *b* 338 *c* 71^a *d* 84^a gimahho *e* 76^a gimeinlichen *o* 247^d — 14, 25

Adsentire giiazan *c* 71^a *d* 84^a *e* 76^a giiazen *a* 96^b *b* 338 gihengen *o* 247^d — 14, 26

Grauiter se ferre hartosihzurnan *a* 96^b *b* 338 *c* 71^a *d* 84^a *e* 76^a harto sih zurnen *o* 247^d hart ir zurnin (zornin *p*) *f* 225^{b2} *p* 230^b — 14, 27

[1] :mit *b* [2] segasun] sun *auf rasur d* [3] Aggestornum *ceg, in e unter* n *ein roter strich* Aggestorum *fop* aggestum *Vulg.* [4] Respirassent *e* [5] presidiīs *p.* vesti *übergeschrieben a.* piwart] a *aus* r *corr. o* [6] Inpingebat *gVulg., vgl. Sabatier* 2, 1103 *anm.* [7] Compressus *ceo* C̄phensus *d* [8] Ben *a* Pen *b; die glosse gehört wol zu* palmam 14, 4, *vgl.* 1 *Macc.* 13, 37 [9] Tallis *efop* [10] chosotin] i *aus* u *radiert d*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Mψ.* 364. *Sb.* — *Zf.* (*Maßmann* 99)

Effodiam zistoro *e* 76^a *f* 225^{b2} *p* 230^b uzgrabo *o* 247^d — 14, 33

Delatus est gimeld& *b* 338 *c* 71^b *d* 84^a gimeldet *a* 96^b gimeldatar *g* 43^a gimeldatuuard *e* 76^a firmeldot ist *o* 247^d — 14, 37

Natales nahistun *a* 96^b *b* 338 *c* 71^b *d* 84^a *e* 76^a nahistin *f* 225^{b2} *g* 43^a nahisten *o* 247^d *p* 230^b — 14, 42

Iniuriis uner̄ *b* 338 *c* 71^b unerun *a* 96^b *e* 76^a vneron *d* 84^a unerin *f* 225^{b2} *o* 247^d unreht *p* 230^b — 14, 42

Agi gimuoit vuerđ *c* 71^b gimuot vverđ *d* 84^a gionuot uverdan *a* 96^b gionuotvuerdan *b* 338 muotot *e* 76^a gihabtwerdin *o* 247^d — 14, 42

Ictu [1] stiche *a* 96^b *b* 338 stihhe *c* 71^b *d* 84^a *e* 76^a wrf *o* 247^d — 14, 43

Dedisset tati *a* 96^b *b* 338 *c* 71^b *d* 84^a *e* 76^a — 14, 43

Locum dantibus stat rum̃ten [2] *b* 338 *c* 71^b stat rumenten *a* 96^b *d* 84^a *e* 76^a stat rumente *f* 225^{b2} stat ruminte *p* 230^b stat rumi nen *o* 247^d — 14, 44

Committere [3] [bellum] denuvichtuon *a* 96^b den vuichtuon *b* 338. 339 den vuictuon *c* 71^b *d* 84^a den uuictuon *e* 76^a pivelhen *o* 247^d — 15, 1

Agi [4] gitulditvuerđ *c* 71^b *d* 84^a gitulditvūdan *b* 339 tuldit *e* 76^a dultit *f* 225^{b2} *p* 230^b — 15, 3

Erectis gipirnten *a* 96^b *b* 339 *c* 71^b *d* 84^a *e* 76^a ufgerihtin *o* 247^d — 15, 10

Periclitaretur [5] ureissamoti *a* 97^a vreissamoti *b* 339 freissamoti *c* 71^b freisamoti *e* 76^a gifreisamoti *d* 84^a freistwerden *o* 247^d — 15, 17

Particulatim stucchin *a* 97^a stuchin *b* 339 *c* 71^b *d* 84^a *e* 76^a *f* 225^{b2} *o* 247^d *p* 230^b stvchliche *l* 76 stuchliche *m* 32^a *n* 45^a stuchlichen *h* 133^a stvkhloht *i* 13^b tuochilicho *g* 43^a — 15, 33

Euidens ouchsuinigaz *a* 97^a oöchsiunigaz *b* 339 ochsiunigaz *e* 76^a oucsiunigaz *c* 71^b oucsunigaz *d* 84^a oucsunigiz *h* 133^a offi nigiz *o* 247^d öchsunig^s *i* 13^b öchsunigeir *n* 45^a ouchsiunger *m* 32^a — 15, 35

Bene uuolauerit *a* 97^a vuolauerit *b* 339 uvolauerit *c* 71^b *d* 84^a uuola *e* 76^a wole *f* 225^{b2} *p* 230^b wol *o* 247^d — 15, 39

[sin autem] Minus digne upizauarsonituot [6] *a* 97^a *b* 339 *c* 71^b upizauarsonatvot *d* 84^a ubi zauar sonauerit *e* 76^a — 15, 39

Exacutus [7] unsemftaz *a* 97^a *b* 339 *c* 71^b *e* 76^a unfemftaz *d* 84^a nahgeuolgeter *o* 247^d — 15, 40

CCCLXV

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 40^d.

Tallos .i. vntino. [8] aƚ opphirfaz — 14, 4

[1] Ictum *o* [2] rum̃ten] n *aus corr. b* [3] Cōmitere *c* [4] Agit *efp* [5] Periclitaret *ce* Periclitari *o* periclitarentur *Vulg.* [6] ni] i *angehängt c* [7] Executvs *cd* Executus *eo* exactus *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 1107 *anm.* [8] *l.* uncinos?

ANHANG ZUM ALTEN TESTAMENT.

CCCLXVI^a^ [1]

Clm. 19410 *p.* 59.

Perizomata [2] uuadol — *Gen.* 3, 7
Anus alt — *Gen.* 18, 13 [*vgl.* ii]
Malleator smid — *Gen.* 4, 22
Autones [3] prauua
Bubal [4] uuissunt [4]
Lanugo [5] distil
Neuo [6] fehaz
Scirpus [7] sahor
Iuncus [8] pinuz
Conrudet [9] piscapit — *Exod.* 10, 5
Stitem [10] lepantan — *Gen.* 46, 30
Pilo ancha — *Exod.* 16, 14
Tonsum [11] khnuan — *Exod.* 16, 14

CCCXLVI^b^

Codex Lipsiensis civ. Rep. ii. A. 6 *f.* 1^a^.

Cachabus [12] ṗer [13] — 1 *Reg.* 2, 14
Fenora [14] ṗetti [14] — 1 *Reg.* 2, 20 [cix]
Tinnient kellent — 1 *Reg.* 3, 11 [ciii. *vgl.* ci]
Ne celaueris me niheles mihc — 1 *Reg.* 3, 17
Armus [15] buoc — 1 *Reg.* 9, 24
Bitumine limu — *Ex.* 2, 3
Pice behc — *Ex.* 2, 3
In carectu [16] insahare — *Ex.* 2, 3 [xxiv. xxxii]
Per crepidinem stad — *Ex.* 2, 5
Alueus [17] stroum — *Ex.* 2, 5 [ii. xxxv]
Papirio [18] crut — *Ex.* 2, 5
Alapicias [19] krint
Fistule [20] suegala — 2 *Reg.* 5, 8 [cxxvi]
Extorsit aruurinkit — 2 *Reg.* 23, 21

[1] *diese gll. stehen oben auf s.* 59, *welche alphabete und runen enthält, in vier zeilen geschrieben* [2] p̄zomata *hs.* [3] *vgl. Diefenbach* 59^c^? [4] *l.* Bubalus. *in der Vulg. nur Deut.* 14, 5, *Regum* 3, 4, 23 *und Amos* 6, 13. uuissunt] nt *ligiert* [5] *nur Sap.* 5, 15 *Vulg.* [6] *nicht in Vulg.* [7] *Job.* 8, 11; scirpeam *Exodus* 2, 3 [8] *Esaias* 19, 6. 35, 7 [9] corrodet *Vulg.* [10] superstitem *Vulg.* [11] tusum *Vulg.* [12] *die gll. bis* krint *z.* 28 *von éiner hand, bis* mihc *z.* 12 *auf rasur.* cacabum *Vulg.* [13] = uuer [14] foenore *Vulg.* = uuetti [15] armum *Vulg.* [16] carectu] *das erste* c *aus* ?i *corr.* carecto *Vulg.* [17] alvei *Vulg.* [18] papirione *Vulg.* [19] *zu Lev.* 13, 3? *vgl.* 343, 41 [20] fistulas *Vulg.*

ZUM EVANGELIUM MATTHAEI.

CCCLXVII[1]

a = *Codex Carolsruh. Aug.* ic. *b* = *Codex Lugdunensis* 69.

Perna fossa flycci[2] *a*

Umecta gebÿr'a&[3] *b* 27^a gebyræt *a*

CCCLXVIII

a = *Codex Moguntinus non signatus.* *b* = *Codex Moguntinus* C 131. *c* = *Codex Bruxellensis* 18725. *d* = *Codex Carolsruh. Aug.* clxxviii. *e* = *Codex Lindaviensis.* *f* = *Codex Hammaburgensis* 17.

HIERONYMI IN EVANGELISTAS AD DAMASUM PRAEFATIO

Exemplaria bilidbuoh *a* 7^a pilidpuoh *b* 2^a [ccclxix]

Imbibit[4] ferslant *a* 7^a farsland *e* 16^a () inbibit keslant *b* 2^a [ccclxix]

Falsarium luginari *a* 7^a irrari. lúgenari *e* 16^a irrare luginare *b* 2^a [ccclxix]

Inuidiam[5] zuridruuida *a* 7^a vuidarsiht zvrtruuuida *b* 2^a

Maledicorum skeltaro *b* 2^a scéldario *e* 16^a [ccclxix]

Dormitantibus,[6] incuriosis. ungeuuaren *a* 7^b vngevuaren *b* 2^b ungiuuaron *e* 16^b [ccclxix]

Collatione zisamenebrahti *a* 8^a cesamene brahti *b* 2^b. 3^a te samna brahti *e* 17^a

Curiosis forscelen *a* 8^a firiuuizigon *e* 17^a [ccclxix]

Recurrens uuidarilendi *a* 8^b uuithar iliandi *e* 18^a

Titulo zeichine *a* 8^b

E uicino darbi *a* 9^a

E regione daringegini[7] *a* 9^a

EVANGELIUM MATTHAEI

Generationis[8] manchunnes giburti[9] *d* 2^a mancunnes giburdi *c* 18^a — 1, 1

Uirum gimahelon *d* 2^b — 1, 16

(Cum esset desponsata mater eius maria ioseph) Ex quatuor causis gestum esse credimus . . . . usque ad ioseph numerabitur tellian scal . . . . . quia ille eam curiosius niútlikor *e* 26^b — 1, 18

[1] *diese gll. finden sich nicht in der Vulg.* [2] *vgl.* perna flicce *Wright* 1, 86ᵃ, flicci *Öhler* 361ᵃ, succidia flicce *Ettmüller* 360 [3] *vgl.* umecta gibrec *Wright* 2, 124ᵃ. *Zupitza denkt, wie er mir mitteilt, an* brôc *rivus* = *ahd.* bruoch *als etymon; er vergleicht noch* reuma gibrec *Mones Anz.* 7, 148, 709, *vielleicht auch* pituita gibrec *aao.* 147, 631 [4] Imbibit] Im *aus* in *corr. e* [5] Inuidiam *wird in a am rande, in b interlinear glossiert durch* id falsam de me suspicionem *und über diesem letzten worte steht die deutsche gl.* [6] Dormitantibus] d *aus* t *corr. a* [7] dar'ingegini *Graff; das dach aber rührt von dem schwanze des* ę *in dem darüber stehenden* cęterorum *her* [8] GENERATIO(*soweit rot*)NIS *c* nerationis, *die beiden ersten buchstaben nicht ausgefüllt d* [9] *nach* giburti *noch ein* m *d*

D. II. 282. *Gx.* 274. *Rg.* 1. (82. 83)

Traducere, infamare unluimondon *c* 19^a unliu . . .[1] *d* 3^a — 1, 19

Uoluit occulte dimittere eam her uuolda sichiro. sostillo geloŭban[2] *c* 19^a — 1, 19

Coniugem suam[3] sina gemahalun[4] *d* 3^a sinegemahelun *a* 13^a thina gimehlidun *e* 27^a — 1, 20

Natum est errunnan. eruualısan *a* 13^a *d* 3^a errunnan. eruuassan *c* 19^a — 1, 20 [ccccxcv]

Non cognoscebat eam niualcta imosia *a* 13^a niuuas midiro *c* 19^b () ni uuás mit iro ne ualctimo sia *e* 27^a — 1, 25

Scribas pxpcbbrb[5] *d* 3^b buo chara *c* 19^b — 2, 4

(Iratus est ualde) Sanctus augustinus dicit . . . . . ita timore depulso arlazenarv *e* 28^a — 2, 16

(Rachel plorans) De rachel natus est beniamin . . . . sed quia ivdę et beniamin tribus coniunctæ erant tesamne emerkta . . . . . . etiam in tribum iudę peruenisse bikuman *e* 28^b — 2, 18

Poenitentiam agite hreuod giua sundia *e* 28^b — 3, 2

Pelliciam fkllknb[6] *d* 5^a fillino *c* 21^a — 3, 4

(Esca autem eius erat locustæ) Congruus habitatori solitudinis ensedlion[7] est cibus. ut non delicias ne gerodi ciborvm . . . . expleret. gilauodi[8] *e* 29^a — 3, 4

(Ad radicem arborum) . . . . Nam sicut securis de manubrio helfia *e* 29^a — 3, 10

(In poenitentiam) . . . . . sed baptizauit ut an thiu uuord *e* 29^b — 3, 11

Uentilabrum uuintscufla. uueraf scula[9] *c* 21^b — 3, 12 [ccclxx]

Pinnaculum lineberga *d* 6^a — 4, 5

Mitte te deorsum ladichheranider *d* 6^a lazthihheranithar *c* 22^a — 4, 6

Secessit ructa furthor *c* 22^b — 4, 12

(In finibus zabulon et neptalim) Hæ duę tribus . . . . . . et galilea deserta est uuarth iuuostid *e* 30^b — 4, 13

Mittentes uuerfende *a* 16^a *c* 22^{2a} — 4, 18

Reficientes cfsbmfnflfsfntf. rfkbpntf. pxrrfntf[10] *d* 6^b cesamnes lesande *c* 22^{2a} te samna lesandia *e* 31^a — 4, 21

(Secuti sunt eum) . . . . Regnum cęlorum nulli pecunię potest comparari giuuerthirid uuerthan tamen tanti ualet. quantum habes. it mág tho giuunnan uuerthan. so mid minnaron so mid meron so man hauid[11] *e* 31^a — 4, 22

Paralyticos petterisan *c* 22^{2a} *d* 7^a pettirison *a* 16^b — 4, 24

(Aperiens os) Aperti oris. longitudinem sermonis siue manifestationem thathe im sobaro to sprak doctrinæ significat *e* 31^a — 5, 2

Mites, mansueti milde *c* 22^{2b} — 5, 4

Soluere brekan *e* 32^a — 5, 17

(Adimplere) Quasi diceret . . . . carnaliter intellegenda .i. farnomana[12] *e* 32^a — 5, 17

Apex strikko *e* 32^a — 5, 18

(In regno cęlorum) Hoc capitulo suggillat phariseos. qui . . . . destruerent. i. farbrakin[12] *e* 32^a — 5, 19

[1] *am rande in d, der rest des deutschen wortes erloschen* [2] *am rande mit verweisung c* [3] tuam *aeVulg.* [4] *am rande d* [5] *dh.* puochara [6] *dh.* fillina; *so ist auch für c anzunehmen* [7] *über und zu* habitatori [8] *im context e* [9] *l.* scufla [10] *dh.* cesamene lesente, reibonte, purrente. *die erste dieser drei glossen übersetzt die lat. gl.* recolligentes, *die letzte* leuantes. *für* reibonte *vermutet Graff* 2, 355 *sehr unwahrscheinlich* rihtinte. *etwa* reinonte? [11] *von* it *bis* hauid *im context e* [12] *im context e*

D. II. 282. 283. *Gx.* 274. 275. *Rg.* 1. (83)

(Racha) Racha hebraice dicitur. grece cenos .i. inanis aut uacuus. quem nos uulgata iniuria absque cerebro possumus nuncupare .i. sine sensu. hirni uňodo [1] *c* 23^b — 5, 22

Concilio thingi *c* 23^b — 5, 22

Fatue thuer uuorthen *c* 23^b — 5, 22

Aliquid aduersum te etheslichasculd *d* 8^a edlic^h^a scult *c* 23^b — 5, 23

Reddas, i. luas. angeldas *e* 32^b — 5, 26

Scandalizat te dkh fellit *a* 17^b dihfellid *d* 8^b — 5, 29

Repudii, discidii Zurslizes *d* 8^b zurslizes *c* 24^a zislizzes *a* 18^a — 5, 31

Reddes autem domino iuramenta tua thu scalt bigoda suerian *e* 33^a — 5, 33

Oculum pro oculo, s. eice. utstik *e* 33^a — 5, 38

Dentem pro dente, s. excute. utsla *e* 33^a — 5, 38

(Non resistere malo) Si quis tibi unum malum irrogat. ut nec illud rependas.[2] ne uurekas.[3] nec ei resistas *e* 33^a — 5, 39

Malo lfkdf *a* 18^a leide *d* 9^a leithe *c* 24^b — 5, 39

Iudicio contendere kedingun. Vberchoberon *d* 9^a gethingon obercoueron *c* 24^b — 5, 40

Dimitte [4] fprllbz [4] *a* 18^a ferlaz *c* 24^b *d* 9^a — 5, 40

Angariauerit nptkt *a* 18^b nôtit *d* 9^a genodit *c* 24^b — 5, 41

Mille passus [5] eina mila. scridemal *c* 24^b scritimale *d* 9^a — 5, 41 [ccccxcv]

Mutuari antlehinnen [6] *d* 9^a antleheon *a* 18^b antlenon *c* 24^b — 5, 42

Calumniantibus scadonten *d* 9^b scadpndfn *a* 18^b scadonden *c* 24^b — 5, 44

(Publicani) ffrtbnf frbtbtkgp [7] *d* 9^b — 5, 46

Ethnici,[8] gentiles frb db dk gf^b^ *a* 18^b — 5, 47

Iustitiam, bonitatem guoti *d* 9^b guódi *c* 25^a — 6, 1

Hypocritae,[9] simulatores lk cbfsbrb. trx gbnbrb *a* 18^b lichisera. drugenera *c* 25^a lichisara. trugenara. lugenara *d* 9^b — 6, 2

Exterminant, deturpant. sordidant. xnsxbfrent. xbklpmbchpnt [10] *a* 19^b bleichent. u. uilômachônt *c* 25^b i. demoliuntur. uuoliad () Sparsis capillis ambulant et inlotę. id est sia gangad beropta.[11] endi gebariad so hriuliko [12] *e* 34^b — 6, 16

Laua froniskothuuah *d* 10^b frpnischo e'xxbh [13] *a* 19^b fronicho uňas *c* 25^b — 6, 17

Erugo, metalla, rubigo rpst [14] *a* 19^b rost *c* 26^a — 6, 19 [ccccxcv]

[oculus] Simplex, purus zorſtaz. luttraz *d* 10^b lutraz *c* 26^a — 6, 22

Totum corpus tuum lucidum erit, membrorum officiis gaudebit nebist lidescart *d* 11^a nebist lithe scart *c* 26^a nkbkst lk dfsbrt [15] *a* 19^b — 6, 22

Ad staturam ziuuhasmen [16] *a* 20^a keuuahste *d* 11^a geuúaste *c* 26^b — 6, 27

Cubitum unum spanna. munt *d* 11^a

[1] hirni uňodo, *dazwischen zeilenschluss c* [2] rependas] s *aus corr. e* [3] *im cont. e* [4] Dimitte] Di *über unterpunctiertem* re *von and. hand c. dh.* forlaz [5] passv^s^ *d* [6] antlehinnen] l *aus corr. d* [7] *diese gl. unter der ersten d, dh.* fertane, fratatigo (*l.* fratatige, *vgl. die nächste gl. wohin das wort auch gehört*) [8] Ethinici *a. dh.* fradadige [9] Ypocritę *d* Ypochritę *a* [10] *dh.* unsuberent, ubilo machont [11] = *hd.* biroufta [12] *von* sia *an im context e* [13] *l.* thuuah [14] *die gl. von anderer hand a* [15] *dh.* ni bist lidesart (*l.* lidescart) [16] *l.* zi uuahsmen

D. II. 283. *Gx.* 275. *Rg.* 1. (83)

spanna ł munt *a* 20^{a} spanna. munt mali *c* 26^{b} — 6, 27

Nent spknnfnt[1] *a* 20^{a} spinnent *c* 26^{b} *d* 11^{a} — 6, 28 [CCCLXX]

Primum, maxime zkfvrkst *a* 20^{a} cefurist *d* 11^{b} zefurist *c* 26^{b} — 6, 33

Metietur[2] uui der golten *d* 11^{b} uuithar goldan *c* 27^{a} — 7, 2

(Piscem petierit) Pisces sunt ..... cuius aculeus :ngı:[3] *a* 20^{b} — 7, 10

Uuas xxknbfrk *a* 21^{a} uuinebere *d* 12^{b} thruuon *c* 27^{b} — 7, 16

Ficus figun *a* 21^{a} *c* 27^{b} *d* 12^{b} — 7, 16

(Confitebor) Signanter dixit confitebor frambaro[4] *a* 21^{a} — 7, 23

(Leprosus ueniens) Recte per predicationem signi offertur[5] occasio anauurdi[6] *a* 21^{b} — 8, 2

In domo dar heime[7] *d* 13^{b} thar heime *c* 28^{b} — 8, 6

Tantam [fidem] suslichan *c* 29^{a} — 8, 10

Febricitantem riten uuinnenta *c* 29^{a} riten uinⁿennenda *a* 22^{a} — 8, 14

Ascendente [eo in nauiculam] kantemo instephentemo *d* 14^{a} gangendemo. instefendemo *c* 29^{b} gbn gfndf mp[8] *a* 22^{b} — 8, 23

Suscitauerunt uuahton *c* 29^{b} vvakton *d* 14^{a} — 8, 25

Quid nobis et tibi uuaz ist dir (vuazistdir *d*) mit uns *a* 23^{a} *d* 14^{b} vuazisthir mit un's *c* 30^{a} — 8, 29

Pascens xxfkdpndf *a* 23^{a} Ueeidonde *c* 30^{a} uueidonte *d* 14^{b} — 8, 30

Impetu anbblbstf. gahi. drati *a* 23^{a} anablaste kahi. drati (kahidradi *c*) *c* 30^{a} *d* 14^{b} — 8, 32

Praeceps uohalti[9] *c* 30^{a} Vohbldk *a* 23^{a} vohaldi *d* 14^{b} — 8, 32

Blasphemat[10] uber spirihitsih *d* 15^{a} bosod *c* 30^{b} — 9, 3

In teloneo,[11] telos[12] grece latine uectigal dicitur. zól. cins *d* 15^{a} .i. tol *c* 30^{b} — 9, 9

Ualentibus kanzen *d* 15^{b} ganzen *a* 23^{b} *c* 31^{a} — 9, 12

Commissuram, plagulam plez *a* 24^{a} plez. clebeduoch *c* 31^{a} p!ez. kehefitida. clebetuoh[13] *d* 15^{b} — 9, 16

Panni[14] txpchfs *a* 24^{a} duoches *c* 31^{a} — 9, 16

Uestimentum uetus ruchili[15] *c* 31^{a} *d* 15^{b} ruothilin[16] *a* 24^{a} — 9, 16

Eius sinselbes *d* 15^{b} — 9, 16

Scissura prxst *a* 24^{a} brust *c* 31^{a} — 9, 16

Mittunt gisendent *a* 24^{a} — 9, 17

Uinum nouum, mustum feruentem[17]. gesentē *d* 15^{b} gésandan *c* 31^{a} — 9, 17

Modo nxgkx *c* 31^{b} nxgkv *a* 24^{a} núgiu *d* 16^{a} — 9, 18

Retro asteruuartes[18] *d* 16^{a} — 9, 20

Tibicines, tibia carmen. lúgubre canentes. siue sanc. siue suegelara[19] *c* 31^{b} sıegælara, tibia carmen lugubre canentes sisesang *a* 24^{a} suegelara[20] *d* 16^{a} — 9, 23

Ne quis sciat daziznionıannibeianda[21] *d* 16^{b} — 9, 30

(Diffamauerunt eum) .I. talis homo in

[1] spknnfnt] *das letzte* n *aus ras. a* [2] Metietur] *davor* re *von der hand des glossators auf ras. c* remetietur *Vulg.* [3] *l.* :ng::, *dh.* ango [4] frambaro *über* Signanter [5] offeř *a* [6] anauurdi *über* occasio [7] *in d rühren die gll. von* 13^{a}—19^{a} *von einer hand des* 13 *jhs. her* [8] *dh.* gangendemo [9] suohalti *Mone; aber was er als* s *ansah ist ein verweisungszeichen, zu dem die randgl. fehlt* [10] Plasphemat *d* [11] theloneo *d* [12] tales *d* [13] clebetuoh *in d steht bereits über* Panni rudis [14] Panni:] *rasur von* s *c* [15] ruchili *in d über* Commissuram *vor* plāgulā [16] *l.* rucchilin [17] mustūferuentem *c* [18] asteruuartes *untergeschr. d, l.* afteruuartes [19] siue sanc *entstanden aus* sisesang; *als die glosse in den cont. geraten war, wurde das zweite* siue *eingeführt* [20] suegelara *untergeschr. d* [21] *l.* beuinda

hoc populo numquam uisus est inthemo lande[1] *c* 32^a — 9, 31

Gratis, .i. sine pretio. mines dankes anemieda *a* 25^a minesthankes ana mīeda *c* 32^a — 10, 8

(Pecuniam in zonis uestris)[2] .i. pecuniam zonis inclusam. id est in sacculis. sekkilon[2] (sechil. bursa kiot *c* sechil bursa clóntaes. nummos denarios *d*) *a* 25^a *c* 32^b *d* 17^b — 10, 9

Peram taskun *c* 33^a taschun *a* 25^a — 10, 10

(Interrogare) Hospes . . . xxkrd[3] *a* 25^b — 10, 11

Dignus eruuirdic[4] *d* 17^b eruuirdig *a* 25^b eruuirthih *c* 33^a — 10, 11

Tolerabilius lkbpr[5] *a* 25^b — 10, 15

Prudentes glpxxf[6] *a* 25^b — 10, 16

Non consummabitis[7] nfrfbrent *a* 26^a nerfárent *c* 33^b — 10, 23

Patrem familias huseigan *c* 33^b *d* 18^a hus eigon *a* 26^a — 10, 25 [ccccxcv]

Asse mfdkllb[8] *a* 26^a *c* 34^a *d* 18^b — 10, 29

Non cadet, non moritur.[9] non decidet.[10] niziget *a* 26^a netergat *c* 34^a — 10, 29

Nurum s^{u}ur *d* 18^b — 10, 35

Socrum suiger *d* 18^b — 10, 35

Domestici Gesuasón *c* 34^a — 10, 36

Me dignus mknxxkrdkg[11] *a* 26^b mkr[11] *c* 34^b *d* 19^a — 10, 37

Illam, n. s. animam sela *a* 26^b *d* 19^a — 10, 39

(Calicem aquę frigidę) Leuissimo precepto . . . . causaris clagot[12] *a* 27^a — 10, 42

Cum consummasset do eruol redote *d* 19^a — 11, 1

Scandalizatus besuic^{h}an.[13] eruellit *c* 35^a pisuichen eruellit *d* 19^b — 11, 6

Uiolenti npt nxmftbrb[14] *a* 27^b — 11, 12

Remissius, tollerabilius māmandor *c* 35^b — 11, 22

Uellere ababrechen *d* 21^a afbrechan *c* 36^a — 12, 1

Sabbatis tulditagen *d* 21^a in[15] tuldetágen *c* 36^a — 12, 2

Bene complacuit wolagi. licheta[16] *a* 29^a vuolaglicheta *d* 21^b uualalichoda *c* 37^a — 12, 18

Animę meę .i. mir *a* 29^a *c* 37^a *d* 21^b — 12, 18

Non contendet nistridit *c* 37^a — 12, 19

Numquid hic[17] est filius dauid? dizistcuotero slahtoman (guoderuslahduman *a*) *a* 29^a *d* 22^a thidist guodera slattaman *c* 37^a — 12, 23

Contra se einuuideranderemo *d* 22^a einuuidar anderemo *a* 29^a einuuither anderemo *c* 37^a — 12, 25

Domus hûssazza *d* 22^a hûssazze *c* 37^b — 12, 25

Spargit,[18] destruet. cf xxkrfit *a* 29^b ceuuirfit *c* 37^b zeruuirfet *d* 22^a — 12, 30

Austri sunthalbun *a* 30^a sunderhalbun[19] *d* 23^a — 12, 42

Aestuauerunt erxxbrmfdpn *a* 31^a eruuar-

[1] inthemo lande *im context der randbemerkung* c [2] *in d ist die gl. folgendermafsen:* in zonis ūris, *darüber* id sacculis *usw.* aes. nūmos. denarios *steht auch in c über* pecuniam *des textes übergeschrieben. das* clónt (*oder* elónt, *kaum* dónt) *von d ist gewis dasselbe wie* kiot *von c, und darin steckt sicher eine verderbnis von* kiulla (*Graff* 4, 387). *das deutsche im context ac* [3] *über* Hospes, *dh.* uuird [4] *die gl. in d am rande* [5] *dh.* libor [6] *dh.* glouue [7] co^{n}sūmabitis] n *vom glossator übergeschr.,* sūmabitis *auf rasur a* [8] *dh.* medilla. *in a am rande, in d untergeschr., in c über dem vorhergehenden* passeres [9] moratur *a* [10] decidit *c* [11] *dh.* min uuirdig, mir [12] *l.* clagost

[13] besuic^{h}an] s *aus* u *corr. c* [14] *dh.* notnumftara [15] in *ist vielleicht lateinische glosse*

[16] wolagi.] *darnach zeilenschluss und daher der punct a* [17] iste *a. die deutsche gl. am rande d* [18] *in d über* Diripiæt *v.* 29, *in a am rande zu* Qui non est mecum *v.* 30 *und die deutsche gl. im context* [19] *untergeschrieben d*

D. II. 284. *Gx.* 276. *Rg.* 1. (84)

meton *d* 24^a er uuarmedon *c* 39^a — 13, 6

Suffocauerunt fordāfdun[1] *a* 31^a ferdamfton[2] *d* 24^a ferthamto *c* 39^a — 13, 7

(Oculos suos clauserunt[3]) Ne arbitrarentur crassitudinem cordis ... sed iungit culpam arbitrii. i. selpuluillen[3] *a* 31^a selpuuillen *c* 39^b — 13, 15

Zizania rbtbn *d* 25^a rádbn *a* 32^a radan *c* 40^a — 13, 25 [ccclxx. *vgl.* ccclxxi]

Zizania rbdbn *a* 32^a — 13, 26

Colligimus[4] xzbrgfdfn *a* 32^a uzargeden *c* 40^b uzergeten *d* 25^a — 13, 28

Aliam parabolam, ad propositionem dedit zeradislen *c* 40^b — 13, 31

Fermento deis men *a* 32^a deisemen *d* 25^b theismen *c* 40^b — 13, 33

Fermentatum est frhaben uuard () Fermentum hanc uim habet... conspersionem trahat gechnet[5] *a* 32^b herhabenuuard. getheismid uuard *c* 40^b kedeisimit. erhabenuuard *d* 25^b — 13, 33

(Totum) .i. Tota illa massa geknet. téig (kechei. teig *c*). tota illa farina postea coquenda. zibakkanne[5] (cebachenne *c*) *a* 32^b *c* 40^b — 13, 33

Scandala írridon *a* 32^b írriden *c* 41^a irriden *d* 26^a — 13, 41

Stridor dentium claf fpth[6] *a* 32^b gris gramunga *c* 41^a — 13, 42

Scandalizabantur erfellit uurdun *a* 33^b er uellit uurthin *c* 42^a — 13, 57

Tetrarcha uierdeling *a* 33^b — 14, 1

(Herodes enim tenuit) Vetus ystoria narrat ...exhortis simultationibus xngf zxmft[7] *a* 33^b — 14, 3

[die autem] Natalis giburtitages *d* 27^a giburt dages *a* 33^b geburtdage *c* 42^a — 14, 6

Dimitteret gefrumkdk[8] *c* 43^a — 14, 22

Clamauerunt erscriuun *a* 34^b — 14, 26

Terram gennesar, greco uocabulo quasi generans sibi auram. selbuuegi *a* 35^a — 14, 34

Traditionem[9] lfrb zxht *a* 35^a lera. zuht *c* 43^b lera. zút *d* 29^a — 15, 2 [ccccxcv]

Honora pfskh pfsprgf *a* 35^a pisih. pisorga *d* 29^a bfskch. bfsprgf *c* 44^a — 15, 4

Tibi proderit,[10] in tuos consumo cibos indinabiderbida *a* 35^a .i. indinebidirba *d* 29^a Inthínabetheruina *c* 44^a — 15, 5

Non honorificauit[10] nibisorget *d* 29^a nkbksbh *a* 35^a nebesah *c* 44^a — 15, 6

Irritum kyrtaz. bemártez *c* 44^a kytaz. bimartez *d* 29^a girdas. bemardaz *a* 35^a — 15, 6

(Irritum fecistis *usw.*) Compellitis filios .... quod deo uideant mancipatum gimeinit *a* 35^a — 15, 6

Hypocritae drxgknfrb. gflkchksbrb[11] *c* 44^a — 15, 7

Scandalizati sunt kirtesint. kiuuiserot *d* 29^b kyrritsint. ge uuir serot[12] *c* 44^a gerrit sint[13] giuuirserotsINT[14] *a* 35^b — 15, 12

Ducatum leidxd[15] *a* 35^b leïdit *c* 44^b leito *d* 29^b — 15, 14

In secessum emittitur fprdpuukt[16] uuirdit *a* 35^b uirdeuuit uirdit *d* 29^b fertheu | uuit uuirthit *c* 44^b — 15, 17

Post nos nahuns. aft̄huns *d* 30^a — 15, 23

(Clamat post nos) Ne quasi propter in-

[1] fordāfdun] d *aus* u *corr. a* [2] ferdamfton] m *aus* n *von and. hand corr. d* [3] *in c ist* selpuuillen *unmittelbar über* cl^{a}userunt *geschrieben, in a steht* selpuluillen *im context* [4] Collegimus *d* [5] gechnet, geknet. téig, zibakkanne *im context a* [6] *dh.* claffoth [7] *dh.* ungezumft, *über* simultationibus [8] *dh.* gefrumidi [9] Traditiones *a* [10] prodest *d.* honorificabit *aVulg.* honorificauit] t *vom glossator zugefügt c* [11] *dh.* druginera, gelichisara. drxgknfrb] k *aus* f *corr. c* [12] ge uuir serot] *das letzte* e *scheint fast* o *c* [13] gerrit sint] *darüber rasur a* [14] SINT] N *und* T *ligiert a* [15] leidxd (*dh.* leidud)] *das zweite* d *corr. aus* n *a* [16] *dh.* fordouuit. *die deutschen worte am rande a*

clementem medicum crebrius inclamaret. ánarüofti ána hariti *c* 44^b — 15, 23

Etiam domine ſatrohtin ezistalso *d* 30^a iatruhtin. ez ist also *c* 45^a iadrphtin. izist: also[1] *a* 36^a — 15, 27 [ccccxcv]

Sportas[2] chorba *d* 30^b corba *c* 45^b — 15, 37

Faciem farauua *a* 37^a fara uua *c* 45^b phareuua *d* 31^a — 16, 4

Abiit dana fxpr *a* 37^a daneuuor *d* 31^a thanafuðr *c* 46^a — 16, 4

(Obliti sunt) Haec obliuio indicium est .... pro cuius dilectione duruh sina lubi *a* 37^a .I. thurachthesliubi *c* 46^a — 16, 5

(Quia caro et sanguis) Id .... sacramentum dougini *a* 37^b — 16, 17

Non erit tibi hoc ni gk bxr kt dkr sxlkh *a* 37^b nigeburitdir sulih *d* 32^a negeburitthir thuslich *c* 47^a — 16, 22

Scandalum es mihi zirrido bistumir[3] *d* 32^a irridobistumir[4] *a* 38^a irritha bistu mir *c* 47^a — 16, 23

(Si quis uult post me uenire) Duobus modis crux tollitur. cum aut per abstinentiam corpus afficitur gineiz zit uuirdit. ł per compassionem herbarmida *a* 38^a — 16, 24

Animam lib *a* 38^a — 16, 25

Commutationem, retributionem chpxf *a* 38^a chouf *d* 32^b coúf *c* 47^a — 16, 26

Tabernacula hûttun *d* 32^b huttun *a* 38^b *c* 47^b — 17, 4

(Nubes lucida) Ut discat. qui materiale zimbarlih *a* 38^b — 17, 5

(Sic et filius hominis passurus est ab eis) i. ab herode et herodiade quia illusum i. be huodon remisit eum herodes ad pilatum ut crucifigeret eum. Ideo dicuntur ihesum crucifixisse. quod factio. i. machunga .... *c* 48^a — 17, 12

Lunaticus manoth wilino *a* 39^a manodiulino. manodtuldo *c* 48^a — 17, 14

Quousque ero uobiscum Uuio lango ne eiginter mih[5] samit iu *f* uui:° lango nihabet ſrmih mitsamaniu *a* 39^a — 17, 16

Usque quo paciar uos uuio lango tragih iuuuih *f* Uŭio lango dragoichiŭuuich *c* 48^a VVIOLANGO TRAGVIHIVIH *a* 39^a — 17, 16

Conuersantibus[6] Uuerbenten. Uuarblonten[7] *f* Uuer benden. Uuarbelonden *c* 48^b uuerbenden. uuarblondeN *a* 39^a uuerbeten *d* 33^b — 17, 21

(Accesserunt) Pro magnitudine signorum non audent ihesum conuenire thuuingen.[8] notten *f* t'uuingen. nôten *a* 39^b — 17, 23

Non soluit didragma nigiltit dencins *d* 34^a negiltit den cins *f* negildit den zins *a* 39^b negildit then cins *c* 48^b — 17, 23

Etiam lá. nei ner (ne in er e) noch. neduot (noh ne tuot[9] *f*) *c* 48^b *f* ia. nen[10] neinerůhniduot *a* 39^b — 17, 24

Praeuenit eum, Antequam petrus suggerat fure uangota fure sprach[11] *f* fure fangoga.[12] furesprach *c* 48^b foresprah *a* 39^b furesprahin *d* 34^a — 17, 24

Tributum gelt *c* 48^b — 17, 24

Ut autem non scandalizemus eos dazuuirsianeruellen anenu^s *d* 34^a daz

[1] :also] *rasur von* a *a* [2] *die sodann als nr* 100 *bei Mone folgende gl.* vinco, palmiscon *beruht auf einem lesefehler; in der hs. steht am rande zu* sportas: Sporta de iunco. ł palmis contexitur [3] *die deutsche gl. am rande nebengeschrieben d* [4] irridobistumir *untergeschrieben a* [5] mih] i *angehängt f. die ganze gl. am rande mit verweisung f* [6] onuersantibus, C *nicht ausgemalt d* [7] *die gl. am rande mit verweisung f* [8] thuuingen] e *aus* o *corr. f* [9] *die ganze gl. am rande mit verweisung f* [10] nen *durchgestrichen a* [11] *die gl. am rande f* [12] *l.* fure fangota

D. II. 284. 285. *Gx.* 277. *Rg.* 1. (84. 85)

uuirsie nerfellen anenuns *a* 39^{b} that uuir sie neruellen ana uns *c* 48^{b} — 17,26

Putas hahtos *c* 49^{a} — 18, 1

Scandalizauerit erfellit. giuuirserot *a* 39^{b} gefellit. ge geuuursrot *c* 49^{a} keuuirserot *d* 34^{b} — 18, 6

Expedit ei bithér uera *c* 49^{a} — 18, 6

Mola churnilastein *d* 34^{b} — 18, 6 [*vgl.* ccccxcv]

Scandala irridon *a* 40^{a} merreslon *c* 49^{a} — 18, 7

(Scandalum uenit) Dum apostolos .... magistrum prodi^{d}git forrtet *a* 40^{a} — 18, 7

Scandalizat[1]te merritdih *d* 34^{b} merrit dih (tih *c*) *a* 40^{a} *c* 49^{a} — 18, 8

Peccauerit misse duŏt *c* 49^{b} misse duot *a* 40^{b} — 18, 15

In te vuither dich[2] *c* 49^{b} — 18, 15

Stet, consistat firmetur[3] fastostande *a* 40^{b} *c* 49^{b} — 18, 16

Publicanus ferdaner feruub zzaner *a* 40^{b} ferdaner. fer uua zener *c* 50^{a} fertaner *d* 35^{a} — 18, 17

Peccabit[4] in me missedupt[5] uuidarmih *a* 40^{b} missetut[6] uuidermih *d* 35^{b} missedůot uuithar mich *c* 50^{a} — 18, 21

Talenta giuubgi. scaz. fxnt *a* 41^{a} geuuagi. scaz. ł funt *c* 50^{a} ketiuage.[7] ł funt *d* 35^{b} — 18, 24

Pacientiam habe in me, da inducias kibmirestagedinge *d* 35^{b} kibmirefthing. i. anenmir. uuithar mich *c* 50^{b} uui darmih ananmir () da mihi inducias. gibmir dfs dagidingi *a* 41^{a}, — 18, 26

Tenens [eum] fahenteinan. anagrifente *c* 50^{b} fahendi inan. an^{a}grifendi[8] *a* 41^{a} fahenteinan *d* 36^{a} — 18, 28

(Et factum est cum) Hinc .... ad orientem hosthalbun *a* 41^{b} — 19, 1

Repudii, discidii sceitungo zurslizzes[9] *d* 36^{b} zurslizzes. sceithungan[10] *c* 51^{a} zislizzes. scheidungun *a* 41^{b} — 19, 7

Eunuchi fvreburdige. ungehite *a* 42^{a} fureburtige vngehiza *c* 51^{b} fůreburtiga *d* 36^{b} — 19, 12

Castrauerunt[11] erfurton[12] *a* 42^{a} *c* 51^{b} erfůrton *d* 36^{b} — 19, 12

Honora besihc *c* 51^{b} — 19, 19

Aspiciens gůomanemande *c* 52^{a} — 19, 26

In regeneratione abxrbprini[13] Vuidarboreni *a* 42^{b} i. abarborene. uuidarborene *c* 52^{a} — 19, 28

Conducere kemiten *d* 38^{a} gimiedan *a* 43^{a} gemeidan[14] *c* 52^{b} — 20, 1

Conuentione kedingun. kezumfte *d* 38^{a} gethinge. gezumfti *c* 52^{b} gizumfdi *a* 43^{a} — 20, 2 [ccccxcv]

Denario diurno daga penninge *c* 52^{b} tagefendin[15] *d* 38^{a} — 20, 2 [ccccxcv]

(Denario diurno) Denarius .... prout tempus dictauerat giluc[16] *a* 43^{a} — 20, 2

Circa horam tertiam umbemittan morgan *a* 43^{a} vmbi mitdan morgan *c* 52^{b} umbemittenmorgen *d* 38^{a} — 20, 3

Portauimus vůither lithun *c* 53^{a} — 20, 12

Conuenisti mecum[17] kezumftostdich *d* 38^{b} gezumftidosthic *c* 53^{a} gezumfdust dih mit mir *a* 43^{b} — 20, 13

Sic al zethemo meze *c* 53^{a} — 20, 16

[1] Scandaliz& *a* [2] *die gl. steht über* frater tuus [3] firmitur *c* [4] Peccauerit *a* [5] *nach* missedupt *rasur von* ?ot *a, dh.* misseduot [6] missetut] u *scheint in* o *corr. d* [7] *l.* keuuage [8] an^{a}grifendi] *zwischen* n *und* g *verschmierter buchstabe, daher* a *übergeschrieben a* [9] Repudii, *darüber* sceitungo, *darüber* discidii., *darüber* zurslizzes *d* [10] sceithungan] a *aus* u *corr. c* [11] Eunuchizauerunt *d* [12] *in a die deutsche gl. am rande* [13] *dh.* aburborini [14] gemeidan] a *aus* o *corr. c* [15] *l.* tagefendinge [16] *l.* gibot? [17] Conuenisti mecum *auf rasur c*

D. II. 285. 286. *Gx.* 277. 278. *Rg.* 1. (85)

Petens aliquid ab eo keeremicheines.[1] desihdihpitte *d* 39^a — 20, 20

Dominus his opus habet der hèrro bidarfiro *a* 44^b ther hérro petharfiro *c* 54^a — 21, 3

Subiugalis, i. ędomite[2] thero zamun *c* 54^b derozamun *d* 40^a deru zamun *a* 44^b — 21, 5

Cathedras, sedes doctorum sezzela *a* 45^a *c* 54^b *d* 40^a — 21, 12

Euertit, destruxit zeuuarf. besturzta[3] *a* 45^a ce uuars. besturta *c* 54^b pesturzta *d* 40^a — 21, 12

Indignati súnt leidizton *c* 55^a leidezton *d* 40^b xurndun[4] *a* 45^a — 21, 15 [ccccxcv]

Locauit kestatota. peualach[5] *d* 41^b gistatoda. biualath *a* 46^b gestadoda. befalach *c* 56^a — 21, 33 [ccccxcv]

Tauri slegirindir *a* 47^a slegirinder *c* 57^a slegerinder[6] *d* 42^b — 22, 4

Altilia mbst fugala *a* 47^a mastfogela[7] *d* 42^b mastuogola *c* 57^a — 22, 4

In uillam suam heimortes. zisinemogiúuore *a* 47^a heimordes. cesinemogefũore *c* 57^a — 22, 5

Ad exitus uiarum xxfgfschfkd[8] *a* 47^b — 22, 9

Quia uerax es du bist uuola gilerit bist uuarhaft man *a* 47^b thubist uualagelerit. bist uuaraft man *c* 57^b — 22, 16

(Non enim respicis) Ob nullius potestatis timorem iustum dicere formidas. Ne sihist daranahèrduo mes[9] *a* 47^b ne siist[9] thar ana herdũomes *c* 57^b — 22, 16

Personam keuualt hertuom[10] *d* 43^a giuualt. hèrdȯom *a* 47^b geuualtherduŏm *c* 57^b — 22, 16

Quod silentium imposuisset dazersiagesueigit habeti *d* 43^b daz hersiegesueget habeti *a* 48^b — 22, 34

Dilatant preitent *d* 44^b breitent *a* 49^a — 23, 5

Phylacteria houitbant *c* 59^a — 23, 5

(Et cum fuerit factus) Quia dum esset gentilis ... quod talem uitam aggressus est. dazer izsar anagigieng[11] *a* 49^b — 23, 15

(Qui autem iurauerit in auro) .... Pharisei hanc traditionis stropham uncust uersutiam *a* 49^b — 23, 16

Maius forderara *d* 45^a forthara *c* 59^b forderra *a* 49^b — 23, 17

(Qui ergo iurat in altari) Si iurat per dominum ... maius est forethora *c* 59^b fórderora[12] *d* 45^a — 23, 20

Mentam minzun[13] *c* 59^b *d* 45^a min zun *a* 49^b — 23, 23 [ccclxx. ccccxcv]

Anetum tille *d* 45^a dkllk *c* 59^b dilli *a* 49^b — 23, 23 [ccclxx. ccccxcv]

Cyminum chxmkn *a* 49^b cumin *c* 59^b chumi *d* 45^a — 23, 23 [ccclxx. ccccxcv]

Iudicium[14] sóna *a* 49^b — 23, 23

Excolantes uzsihande. uzflozende *a* 50^a uzzeante[15] *c* 59^b — 23, 24 [*vgl.* ccclxx]

Culicem mxkkun *a* 50^a mukkun *d* 45^a — 23, 24 [ccclxx]

Deforis vzuuertig *d* 45^a uzuuerdıig *a* 50^a uzuuerdich *c* 60^a — 23, 25

Calicis chopfes *d* 45^a chophes *a* 50^a — 23, 25

[1] eines.] *der punct aus rasur eines langen striches d* [2] domitae *d. in a die gl. am rande* [3] besturzta] r *aus corr. a* [4] *l.* zurndun [5] *die gl. untergeschrieben d* [6] *die gll. von d* 42—48 *wider von einer hand des* 13 *jhs.* [7] mastfogela *steht über dem folgenden* omnia *d* [8] *dh.* uuegescheld [9] *im context ac.* siist] *das zweite* i *radiert aus* s *c* [10] *die gl. untergeschrieben d* [11] *im context a* [12] fórderora *untergeschrieben d* [13] minzun] *am zweiten* n *unten radiert d* [14] *was dann noch Graff als glosse aus a anführt:* intentione excon *ist keine solche. das in einer randbemerkung stehende* intentione *soll durch die lat. bemerkung* ex con[tentione] *erklärt werden* [15] *von and. hand c*

D. II. 286. *Gx.* 278. *Rg.* 1. (85)

Parapsidis[1] su:'zcar *a* 50^a saltfat *c* 60^a — 23, 25

(Inter templum et altare) In atrio templi .... indemoulezze *a* 50^b — 23, 35

(Gallina congregat pullos) .... protegit contra miluum wigo *a* 50^b — 23, 37

Per loca uuâr inde uûar *a* 51^a vuar inde uuar *c* 61^a uuarunte uur *d* 46^b — 24, 7

Scandalizabuntur[2] kesuuichent *d* 46^b gesuichent *c* 61^a gisuuichent[3] *a* 51^a — 24, 10

(Qui autem perseuerauerit) Qui non scandalizabitur nigisuuichit *a* 51^a — 24, 13

(Propheta) Perspicue ostendit.... prędicetur durahbredigot uuerde... predicari duruh predigot uuerdan[4] *a* 51^b 24, 15

Praegnantibus[5] suangeren *c* 61^b — 24, 19

(Vbicumque fuerit corpus) Naturale ponit exemplum quod cottidie cernimus. Aquilę et uultures gkr[6] *a* 51^b — 24, 28

(Cum iam ramus eius tener fuerit) Cum teneri fuerint cal''culi. i. selfbŏumi *c* 62^a — 24, 32

Tener fuerit erspringit *a* 52^a — 24, 32

Non cognouerunt niuuossunes nieht *a* 52^a — 24, 39

Tulit bezalda[7] *a* 52^a *c* 62^b — 24, 39

(Duo erunt in agro) Duo in agro pariter inueniuntur non ęque recipientes.... ille assumetur qui non adulterans, nulla heresi contaminans. unsuberende hinderot kêrrende[8] *c* 62^a hiNTEROT kerende[9] unsubrendi *a* 52^b — 24, 40

Dormitauerunt nbfkckdxn[10] *a* 53^a nafsfazton *d* 48^b nipfoton. Anbppbzon[11] *c* 63^a — 25, 5

Euge uuolare[12] *d* 49^b () Euge wolaga *a* 53^b — 25, 21

(Domine scio) Seruus iste calumniatur. i. skildit[13] *a* 54^a — 25, 24

Collegistis me, in tectum induxistis. in domum suscepistis Innament mih *d* 50^b innamut mih *a* 54^b — 25, 35

(Post biduum).i. post duos dies. i. post tertiam et quartam feriam fonehiuto uberzuuenetaga[14] *d* 51^a fonehiutu[15] ober zuuenedaga *a* 55^a fane hiutoubar zuenedaga[16] *c* 65^a — 26, 2

Constituerunt[17] puten *d* 51^b puton *c* 66^a ƀudun[18] *a* 55^b — 26, 15

Argenteos, denarios silberlinga *c* 66^a *d* 51^b silberringa *a* 55^b — 26, 15

Oportunitatem stbtb *a* 55^b stada *c* 66^a — 26, 16

Traderet uerrīedi *c* 66^a — 26, 16

Pascha, agnum uictimam ostarfrisking *a* 55^b oster frisking *c* 66^a — 26, 17

[CCCLXX. CCCCXCV]

(In parapside)[19] Parapsis est uas infusorium. Carol. gruon[20] sulzfat.[21] ezzich-

[1] Parabsidis *a* [2] Scandalizabunt *d* [3] gisuuichent *untergeschrieben a* [4] duruh predigot uuerdan *im context a* [5] Praegantibus *c* [6] *dh.* gir [7] bezalda] l *corr. aus ansatz von* ?d *a* [8] *in c steht die gl. neben &* uirtutes caelorum *v.* 29 *am rande, ist aber durch die notiz* uerte folium *an den richtigen platz gewiesen* [9] hiNTEROT] N *und* T *ligiert, das letzte* T *aus* d *mit unterpunctierung gemacht a.* hiNTEROT kerende *im context nach* non ęque recipientes *a* [10] *dh.* naficidun [11] nipfoton *wol nur schreibfehler für* napfizoton. Anbppbzon = A(*lat. praep.*)nappazon [12] *l.* uuolage [13] *im context a* [14] *die gl. in d übergeschrieben, nicht am rande.* zuuene] *das erste* u *aus rasur d* [15] hiutu] *der zweite teil des* u *weggeschnitten a* [16] *die gl. in c am rande neben* Nudus; & non operuistis 25, 43. *dann folgt in c* Pascha (26, 2) lai transitus teutonice, *es fehlt aber das deutsche wort*

[17] Constituerunt] *das erste* u *übergeschrieben c* [18] ƀudun] *davor rasur a* [19] *die gl. am rande nur in c* parapside] i *auf rasur d* [20] *das wort kenne ich nicht* [21] sulzfat] z *unsicher, vielleicht* t *c. die deutschen worte im context c*

faz *c* 66^a Vas est infusorium. ćarol sulcetchar *d* 52^a ezzihfas *a* 56^a — 26, 23

Tradetur forradanuuirdit *a* 56^a — 26, 24

Ymno dicto, Post cenam uersu dicto. fersegesungėnemo[1] *d* 52^b — 26, 30

Scandalum asuuich *d* 52^b — 26, 31 [ccccxcv]

Scandalizati fuerint gesuui chen *a* 56^b ahsuuichon[2] *d* 52^b — 26, 33

Contristari truren *d* 52^b — 26, 37

Ut non intretis in temptacionem, .i. ne[3] suadente diabolo scandalum in me paciamini dazir mirne gesuuichent (mirnigesuuichent *a*) *a* 57^a *d* 53^a thadirmir nege suichet *c* 67^a — 26, 41

Fustibus stangon *d* 53^a *c* 67^b stan gun *a* 57^b — 26, 47

Omnes enim qui acceperint[4] gladium, .i. qui semet ipsos in presenti uice talionis vndar ueeseles[4] . . . *c* 67^b — 26, 52

Modo nu sar *d* 53^b nusăr *c* 67^b — 26, 53

(Et ingressus intro) ł amore magistri. ł humana curiositate scire cupiens quid pontifex de domino iudicaret. utrum neci addisceret.[5] bemeindi *c* 68^a — 26, 58

Surgens vf scrichente *d* 54^a ufscrikande *c* 68^a — 26, 62

Amodo noh in aldere noh uuanne *a* 58^{ab} nohnalthere *d* 54^b — 26, 64

Blasphemiam lastar *c* 68^b laster *d* 54^b — 26, 65

Colaphis halsslegin *a* 58^b *c* 68^b halslegen *d* 54^b — 26, 67

(Palmas) łd alapas. orslegi[6] *a* 58^b prslfgk[6] *c* 68^b orslegen[7] *d* 54^b — 26, 67

Prophetiza errât *a* 58^b errath *d* 54^b — 26, 68

Inierunt anagiengun *a* 59^a anagegiongon *c* 69^a — 27, 1

Quid ad nos uuazscalunsderscaz *d* 55^a — 27, 4

Tu uideris dessihdu *a* 59^a () . . . uideto dessihtu *d* 55^a — 27, 4

Figuli enes leimbilidares *a* 59^a eines leimbilithires *c* 69^a — 27, 7

In sepulturam ćrafe *c* 69^a graft *a* 59^a — 27, 7

Appretiauerunt[8] keuuerdoton *d* 55^b giuuerdodun *a* 59^b keuuerdodon. kekaufton[9] *c* 69^b — 27, 9

Constituit, i. disposuit. predestinauit bemeinda *a* 59^b penemta *d* 55^b — 27, 10

Testimonia xnlkxmxndb *a* 59^b unluimunta *c* 69^b vnliumenta *d* 55^b — 27, 13

Uinctum haft *a* 59^b h'aft *d* 55^b haftan *c* 69^b — 27, 16 [ccccxcv]

Insignem urgüolanmau *c* 69^b urguolenman *a* 59^b — 27, 16

(Sedente autem illo) Hac uicae non ante zi derru stundv non[10] es ėr *a* 59^b — 27, 19

Multa enim passa sum hodie per uisum propter eum uilo vunderes gesah ih durunh inan *a* 59^b filo uunderes kesach ich thurach t'en *c* 70^a — 27, 19

Quia nihil proficeret daziznivuehtnidigi *a* 60^a — 27, 24

Sanguis eius super nos diusculd sines bludes. daz nemen ober unsih *a* 60^a

[1] gesungėnemo] *so mit punct über* e *d* [2] *etwa verderbt aus* gksuuichon? [3] me *a* [4] acceperint] *das erste* e *aus* i *corr. c.* *l.* vuidaruueseles [5] *l.* addiceret; *das* i *in* addisceret *ist grofsenteils erloschen c* [6] *im context a.* *l.* prslfgk; *die gl. steht in c über* caeciderunt [7] orslegen *glosse zu* alapis, *welches* colaphis *erklären soll d* [8] Adpreciauerunt *d* Appretiauerunt] *das erste* p *aus* d *radiert c* [9] kekaufton] a (*oder* ? o) *aus* u *corr. c* [10] non *ist lateinisch*

D. ii. 286. 287. *Gx.* 278. *Rg.* 1. (86). — *Germ.* 11, 63

diu sucld[1] sines pluotes. dazuemen uuir uber unsih *d* 56^{b} — 27, 25

Suscipientes zesih nemende *a* 60^{a} cesihnemente *d* 56^{b} — 27, 27

Pretorio[2] dinghus. spráhhus *a* 60^{a} thinghûs. sprahus *d* 56^{b} thinchús. sprachhús *c* 70^{a} — 27, 27

Clamydem coccineam, purpuream coteppinlachen *c* 70^{b} cotppin lachan *d* 56^{b} — 27, 28

Plectentes flehtente *d* 56^{b} flehtende *c* 70^{b} flehdende *a* 60^{a} — 27, 29

Coronam de spinis houbitbant. durninez *d* 56^{b} houbitpantthurninaz *c* 70^{b} — 27, 29

Angariauerunt kenŏtton *c* 70^{b} genôton *d* 56^{b} ginotun *a* 60^{b} — 27, 32 [ccccxcv]

(Golgotha) Golgotha syrum nomen est et interpretatur caluarie .i. decollatorum kibillon *c* 70^{b} kibillun *d* 56^{b} id gibillû *a* 60^{b} — 27, 33

Caluariae kibillon *c* 70^{b} gibillun *a* 60^{b} — 27, 33

Seruabant eum namun sin gouma *a* 60^{b} namon sin gouma *c* 70^{b} namensingoumen *d* 57^{a} — 27, 36

Imposuerunt super caput eius causam ipsius scriptam zuohafdun darhobena. zechenodun dar obenan uuazeruuas *a* 60^{b} zuohaftondanobenan. ceinchenton darobenanuuazeruuas *d* 57^{a} — 27, 37

(Alios saluos fecit) Dum haec licet nolentes iroundanches *d* 57^{a} — 27, 42

Sine uideamus an ueniat[3] helias, expecta interim donec uideamus quid eueniat laz stan undar thana *c* 71^{1b} — 27, 49

Custodiam .i. uuarda *c* 71^{2a} — 27, 65

Suadebimus ei rademessimo. geleistan[4] *c* 72^{a} — 28, 14

CCCLXIX[5]

Glossae ex codice aliquo Vaticano editae in Spicilegio Romano ix, 29*sqq.*

[per] Collationem cesamene prahti — 29

Temeritate fravali — 29

Exemplaria pilid puoch — 30 [ccclxviii]

Saliva, quasi salivam imbiberant, keslunten. Imbibit, keslant — 32 [ccclxviii]

Falsarium, erraticum errare, lugenare — 32 [ccclxviii]

Temerariis fravallen — 32

Suspicionem[6] Vuidarsiht, zurtriuuida — 32 [ccclxviii]

Argumentum chleini list — 33

Maledicos skeltara. maledicorum, skeltarro — 33 [ccclxviii]

Dormitantibus ungevuren[7] — 34 [ccclxviii]

Notavit[8] fersluoc — 35

Institutum kemeintaz — 35

Industria keuuerido, khleini, klerti, uuistuome — 35

Emendarios [codices] puozzila puoch — 38

Consideratione keuuerido — 38

---

[1] *l.* sculd [2] Pretorium *aVulg.* [3] ueniat] at *über rasur c* [4] *gl. zum folgenden* faciemus? [5] *ich habe diese zu Sedulii Scoti Explanationes in praefationes SHieronymi gehörigen gll. hieher gestellt, weil offenbar derselbe commentar auch den gll. der vorhergehenden nr zu grunde lag und namentlich die hs. b gröste verwandtschaft zeigt* [6] *gl. zu* invidiam [7] *l.* ungevuaren [8] *über* erraticos

Germ. 11, 63. — *Bibl.* 8. (*Maſsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Germ.* 15, 352. 353. *Le.* 4. 5.

Non tam nols so filo — 39
Canones kerihtida — 39
Industria klerti — 39
Curiosis forsklinen, firuuizgernen — 40 [CCCLXVIII]
Ceterum andarstabo — 41
Continuatis samahaften — 49

CCCLXX

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Clm.* 14745. *d* = *Clm.* 22258. *e* = *Clm.* 14584. *f* = *Codex Admont.* 508. *g* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *h* = *Codex Angelom.* I 4/11. *i* = *Codex Stuttgart.* herm. 26.

Uentilabrum uuintscuuala *i* 36^b vvintscuuala *h* 53^a wint scuuala *d* 107^a wintskuvela *a* 143^a wintscuvla *g* 89 wintscavuil *b* 17^b wintschawel *c* 78^c — 3, 12 [CCCLXVIII]

Reficientes pȯzzenta *a* 143^a bȯzenta *h* 53^a pso zenta *d* 107^a bv̊zent *b* 17^b — 4, 21

Paraliticos [1] firgihta ł uirgihtegote *a* 143^a firgihta *d* 107^b uirgihtich *b* 17^b v^s-gihtih^s *c* 78^c firgihtogot *i* 36^b firgitogot *g* 89 firgittogot *h* 53^a — 4, 24

Apex titela ł puncto *a* 143^a mal *b* 17^b maū [2] *c* 78^c — 5, 18

Nent spinnant *e* 152^b spinnāt [3] *d* 107^b spinnent *a* 143^b *b* 17^b *f* 45^a *g* 90 *h* 53^b *i* 36^b spinnēt *c* 78^d — 6, 28 [CCCLXVIII]

Utres [4] puttustir. ł putirich *a* 144^a putustar *b* 17^b *e* 152^b putiustar *d* 107^b pȯterich *f* 45^a — 9, 17

Zizania ratin *a* 144^a lolli *b* 17^b — 13, 25 [CCCLXVIII. *vgl.* CCCLXXI]

Lolium [5] lolli *a* 144^a râtim *b* 17^b

Sinapis [6] senaphes *e* 152^b *g* 91 *h* 54^a *i* 37^a senapher *d* 108^a senaphis *a* 144^a senifes *b* 17^b senf *c* 78^d — 13, 31

Sagene sagana [7] *d* 108^a saganea *e* 152^b segine *a* 144^a sægen *b* 18^a sa^{e}gen *c* 78^d segenun *h* 54^a *i* 37^a segenvn *g* 91 — 13, 47

Fantasma [8] pitroch *a* 144^a *d* 108^a ptroch *f* 45^a betroch *c* 78^d getrȯch *b* 18^a — 14, 26

Secessum gisuasi *d* 108^a giswasi *a* 144^a giswasi *c* 78^d gisvasi *b* 18^a — 15, 17

Nummulariorum [9] wehselari. ł munizari *a* 144^b vuechsilara *d* 108^a vvehsilare *h* 54^b wesilare *g* 92 wehsler *b* 18^a wehsæler *c* 79^a — 21, 12 [CCCCXCV]

Peregre inellenti *a* 144^b inellende *b* 18^a *g* 92 inellende *c* 79^a inellente *h* 54^b inellent *d* 108^a ineillente *i* 37^a — 21, 33

Philacteria [10] prieueli ł plechar *a* 145^a blechir ł b^{l}euelin *b* 18^a vlechir ł b^{l}uelein *c* 79^a pheuchar ł pieuili *d* 108^a phechar ł breiueliu *i* 37^a phechar. ł bre^{l}velvi *g* 92 cechar ł breue *h* 54^b — 23, 5 [CCCLXXIII. CCCCXCV]

Mentam [11] minza *a* 145^a *f* 46^a minzan *d* 108^a min:zā *e* 153^b minzun *h* 55^a *i* 37^b minzvn *g* 93 minzn *b* 18^a minzæn *c* 79^a — 23, 23 [CCCLXVIII. CCCCXCV]

Anetum tilli *b* 18^a *d* 108^a *e* 153^b tilli

[1] Paraliticus *bcdghi* [2] *kann auch* maiz *sein* [3] *im texte, darüber* spingent, *vielleicht verderbt aus* tingunt, *wie f hat, d* [4] Vire^s *b* [5] *glosse zu* Zizania, *vgl. nr* CCCLXXI [6] Sinaphis *a* Synapis *bc* [7] *im text d* [8] Pantasma *c* [9] Nummularius *h* [10] Philēcteria *a* [11] Menta *fh*

Bibl. 8. (*Maſsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Germ.* 15, 353. *Le.* 4. 5. — *Id.* 358. — *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 231). — *D.* II. 178. = *Pt.* (*Germ.* 22, 396. 397). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249)

c 79^{a} tille *g* 93 *h* 55^{a} *i* 37^{b} tilla *a* 145^{a} dille *f* 46^{a} — 23, 23 [CCCLXVIII. CCCCXCV]

Ciminum [1] chumic *a* 145^{a} chumich *f* 46^{a} chumi *d* 108^{a} *e* 153^{b} chvmi *g* 93 chumin *h* 55^{a} *i* 37^{b} — 23, 23 [CCCLXVIII. CCCCXCV]

Excolantes sihanta *e* 153^{b} *g* 93 *h* 55^{a} sihinta *d* 108^{a} sihant *a* 145^{a} sihænt *b* 18^{a} saihen *c* 79^{a} — 23, 24 [*vgl.* CCCLXVIII]

Culicem muccan *d* 108^{a} *e* 153^{b} mukken [2] *a* 145^{a} mukin *b* 18^{a} mv̊kæn *c* 79^{a} muggvn *g* 93 muggun *i* 37^{b} mugga *h* 55^{a} — 23, 24 [CCCLXVIII]

Pascha [3] oster frisginc *d* 108^{a} osterfrisginc *e* 153^{b} ostirfriskinc *a* 145^{b} ost'frischinch *b* 18^{a} osterfrisginch *h* 55^{a} ostirfrisginch [4] *g* 93 osterfrusginch *i* 37^{b} — 26, 17 [CCCLXVIII. CCCCXCV]

Figuli hauanares *h* 55^{a} *i* 37^{b} havinares *g* 93 hauanaris *e* 153^{b} hauenars *a* 145^{b} hauanari *d* 108^{b} hâuner *b* 18^{a} havennær *c* 79^{b} — 27, 7

Clamidem mantel *d* 108^{b} *e* 153^{b} *g* 93 *h* 55^{b} *i* 37^{b} mantil *a* 145^{b} *b* 18^{b} mantil *c* 79^{b} — 27, 28

Caluarię gepales *a* 145^{b} *d* 108^{b} gebales *i* 37^{b} gebels *g* 93 gæbls *b* 18^{b} — 27, 33

CCCLXXI*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

Zizanium [5] est lolium .i. rada 45 — 13, 25 [*vgl.* CCCLXVIII. CCCLXX]

CCCLXXII

Codex SGalli 295.

Parapsis. [6] kebita. ł catinus ł acetabulum maius 8 — 23, 25 [CCCLXXIII. *vgl. auch* CCCLXX *anm.*]

CCCLXXIII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Repudium [7] firdribunga *a* 78^{b2} — 5, 31

Festuca [8] ágana *b* 127 — 7, 3

Philacteria bleho *a* 79^{a1} — 23, 5 [CCCLXX. *vgl.* CCCCXCV]

Parapsis [9] gebita [10] *a* 79^{a1} *b* 129 — 23, 25 [CCCLXXII. *vgl. auch* CCCLXX *anm.*]

[1] Cuminum *aeghi* [2] *darauf folgt in ab* (*im text*) Parapsis est gâbata (gabata *b*) ł catinus (23, 25): *wol lat., vgl. aber nr* CCCLXXII. CCCLXXIII [3] Pasca *de* [4] ostirfrisginch] is *aus* v *corr. g* [5] zizania *Vulg.* [6] paropsidis *Vulg.* [7] repudii *Vulg.* [8] festucam *Vulg.* [9] paropsidis *Vulg.* [10] *im context a*

CCCLXXIV

Clm. 19440.

Fimbrię.[1] ora uestimentorum ort[2] 160 — 14, 36 Dilatant philacteria. pharisei decalogum moysi in membranulis puohfellun[2] 161 — 23, 5

CCCLXXV

Codex Cassellanus theol. fol. 60 *f.* 3ª.

Liber[3] generationis ihesu christi filii dauid. filii abraham. Abraham pater multarum gentium, fader micelere thede.[4] Isaac gaudium, froinesse. Iacob supplantator, undergrauere. Iudas confessio, bigenince. Phares diuisio, delinge. Zara oriens, uprēnince. Esrom sagittam uidens, bollen sende — *notiz mit glossierung der Matth.* 1, 1—3 *vorkommenden namen*

[1] fimbriam *Vulg.* [2] ort *und* puohfellun *übergeschrieben* [3] Liber] L *nicht eingetragen* [4] *die deutschen gll. übergeschrieben*

ZUM EVANGELIUM MARCI.

CCCLXXVI

a = *Codex Moguntinus non signatus.* *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* CLXXVIII. *c* = *Codex Bruxellensis* 18725.

Expulit eum, misit frumita *c* 76^{b} — 1, 12

Assumentum xfbffdidb [1] *a* 76^{b} — 2, 21

In medium, .i. in presentiam. zi geginuuerdi *a* 77^{a} — 3, 3

Et imposuit symoni nomen petrus Vnder gab simone dennamon dazer petrus hiez *b* 66^{b} — 3, 16

In aeternum nkpmer [2] *c* 80^{b} — 3, 29

Sederet suebodi *c* 81^{a} — 4, 1

Scandalizantur geirrit *c* 82^{a} — 4, 17

Scandalizabantur erfellit uurthun [3] *c* 85^{a} — 6, 3

Custodiebat eum stuontimobi *b* 73^{a} stuot imo pi *c* 86^{a} — 6, 20

Cognouerunt keiscoton [4] *b* 74^{a} gieisgidun *a* 84^{a} — 6, 33

Applicuerunt steditun *a* 85^{a} stediton *b* 75^{a} stetidun. mărtun [5] *c* 87^{b} — 6, 53 [*vgl.* CCCCXCV]

Honora bfskch [6] *c* 88^{b} — 7, 10

Retro me nachmir *c* 91^{a} — 8, 33

Confusus [7] fuerit scametsich *b* 79^{b} scamet sih *a* 89^{a} scamot *c* 91^{b} — 8, 38

(Confitebitur [8]) ł confitetur scamot sich *c* 91^{b} — 8, 38

Nouissimus hinderesto *c* 93^{b} — 9, 34

Animaequior esto, Iam cessa clamare. kestemodir *b* 85^{a} gestemo dir *a* 94^{a} — 10, 49

Peregre elelendo *c* 99^{a} — 12, 1

Fremebant in eam gremizotonciiro *b* 92^{b} — 14, 5

Praeuénit furiuangoda *c* 103^{b} — 14, 8

Commori [9] tibi mitthir sterban *c* 104^{b} — 14, 31

Deorsum dar uzana *c* 106^{b} — 14, 66

Anathemizare [10] uer uazan [11] *c* 106^{b} — 14, 71

Satisfacere gelouon *c* 107^{b} — 15, 15

[1] *l.* xfhffdidb = ufhefdida. *diese gl. und die folgenden zum Marcus und Lucas in a von erheblich späterer hand* [2] *dh.* niomer [3] *über* peram 6, 8 *steht sodann in b* 72^{b} setuliunera; *etwa* seculi onera? — *die weiter von Mone als glosse aufgeführten worte* dicebat, hestando(?) *c* 85^{b} *sind nicht deutsch; über* dicebat 6, 14 *ist vielmehr* hesitando *übergeschrieben* [4] *steht über dem folgenden* multi *b* [5] *etwa gl. zu* cognoverunt *des nächsten verses* [6] *dh.* besich [7] confessus *Vulg., vgl. Sabatier* 3, 218 [8] Confitebitur] tebi *auf rasur, darüber von anderer hand* fundet^{a} *c* [9] Cōmori *c* [10] anathematizare *Vulg.* [11] *l.* ueruuazan

Bibl. 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Germ.* 15, 353. *Le.* 4. 5. — *D.* II. 178. = *Pt.* (*Germ.* 22, 397)

CCCLXXVII

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Clm.* 14745. *d* = *Clm.* 22258. *e* = *Codex Admont.* 508. *f* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *g* = *Codex Angelom.* I 4/11. *h* = *Codex Stuttgart.* herm. 26.

Assumentum[1] plezzo ł ȧscrota *a* 146^a pletzen. ł ascrȯten *b* 18^b asschroton *c* 79^b plezzes. ł. ascrotvn *f* 94 flezzu ł ascrotan *g* 55^b — 2, 21

Luscum[2] enocun *d* 108^b ein oecher *e* 46^b ainovkkin *a* 146^a æinȯskin *b* 18^b aínȯskín *c* 79^c einovgen *f* 94 einougen *h* 38^a einugen *g* 55^b — 9, 46 [ccccxcv]

Uapulabitis[3] kiuillit vuer dat *d* 108^b keuillet werdet *a* 146^a giuillot wˢdent *b* 18^b gewillent wˢdent *c* 79^c giuillit vverdat *g* 55^b giwillitwerdat *h* 38^a giville vverdat *f* 94 — 13, 9

CCCLXXVIII

Codex Carolsruh. SPetri.

Effeta .i. adaperire indanuuird 79^{b1} — 7, 34

[1] Assumentium *f* [2] Luscus *e* [3] Uapulabitis] p *aus* l *corr., desgl. corr. am* l *f*

ZUM EVANGELIUM LUCAE.

CCCLXXIX

Codex Parisinus 2685 *f.* 56^a.

Pugillaris.[1] tabula quę in pugillo rúng[2] — 1, 63

CCCLXXX

a = *Codex Moguntinus non signatus.* *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* CLXXVIII. *c* = *Codex Bruxellensis* 18725.

Iusiurandum thia gehaizza *c* 121^a — 1, 73
Regione halba *c* 122^a hblbh[3] *b* 107^b — 2, 8
Reuoluit kescifat[4] *c* 127^a — 4, 17
Similitudinem spel *c* 127^b — 4, 23
(Duc in altum) z̓uch[5] *b* 114^b — 5, 4
Capturam zug *c* 129^a — 5, 4
Rumpebatur zibrast *a* 117^b brast *c* 129^a — 5, 6
Subductis keste diden *c* 129^a — 5, 11
Submiserunt nitherlīezun *c* 129^b — 5, 19
Commissuram clebeduoch *c* 130^b — 5, 36
Zelotes pfkscfrfr[6] *b* 117^b scarfer *c* 131^b — 6, 15
Mutuum[7] bnblfhfn[8] *a* 120^b — 6, 34
Fenerantur intlient *c* 132^b — 6, 34
Confertam[9] kediuta *b* 118^b gfdxhit[10] *a* 121^a — 6, 38
Coagitatam kehufota *b* 118^b gehufotan. getruchitan *c* 133^a — 6, 38
Supereffluentem uber risentez[11] *b* 118^b — 6, 38 [CCCLXXXII]
Supra[12] terram ober sant. grioz *c* 133^b — 6, 49
Fundamento cruntfesti *b* 119^b — 6, 49
Erat moriturus uuas teuuanī *b* 119^b — 7, 2 [CCCLXXXII]
Synagogam dinchus *b* 119^b — 7, 5 [CCCLXXXII]
Alabastrum marmoruaz *c* 135^b — 7, 37
Debitores scolen[13] *b* 122^a — 7, 41 [CCCLXXXII]
Faeneratori kntlkere[14] *c* 136^a — 7, 41
Debebat ei uuasimosculdich *b* 122^a — 7, 41 [CCCLXXXII]
Donauit fergabiz *c* 136^a fergab *b* 122^a — 7, 42
Euangelizans arintonte *b* 122^b — 8, 1
Procuratoris meiores *a* 125^a meieris *b* 122^b — 8, 3 [CCCLXXXII]

[1] pugillarem *Vulg.* [2] *verstehe ich nicht* [3] *l.* hblbb = halba [4] *l.* kescrifat = kescrift, *gl. zum folgenden* librum? [5] *die gl. wird zum folgenden* capturam *gehören und das zeichen* ' *auf den text verweisen sollen, wo indessen das correspondenzzeichen fehlt* [6] *dh.* peiscerer [7] Mutum *a* [8] *dh.* analehen [9] Conȩfer:am] *rasur von* s, *darüber später* t *geschrieben c* [10] *dh.* geduhit [11] uber risentez] *von* b *an auf rasur b* [12] super *Vulg.*, *vgl. aber Sabatier* 3, 291 *anm.* [13] scolen *wahrscheinlicher als* sculen; *auch sonst ist das* o *häufig dem* u *ähnlich* [14] *dh.* intliere

D. II. 287. *Gx.* 279. *Rg.* 1. (87). — *Bibl.* 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Germ.* 15, 353. *Le.* 4. 5.

Procella uenti tunst *b* 124^{a} — 8, 23
Increpauit erstouta *b* 124^{a} — 8, 24
Compedibus fuoz druhun *b* 124^{b} — 8, 29
Agebatur geiegit uuart *b* 124^{b} — 8, 29 [CCCLXXXII]
Legio scara *b* 124^{b} — 8, 30
Haec moriebatur terotouuita[1] *c* 139^{a} — 8, 42 [CCCLXXXII]
In omnem hanc turbam escas, causando[2] Int rethinonde *c* 140^{b} — 9, 13
Sublatum est thana genoman uuarth *c* 140^{b} — 9, 17
Desolatur[3] cergat *b* 133^{a} — 11, 17
Armatus vuigant *a* 135^{b} uuigant *b* 133^{a} — 11, 21
Adtendite[4] uuartent *b* 135^{b} — 12, 1
Coartor mih langet *a* 139^{b} mich langet *b* 138^{ab} — 12, 50
Probare gekeisan[5] *c* 147^{a} — 12, 56
Non probatis ne chiesent *b* 138^{b} — 12, 56 [CCCLXXXII]
Cautionem gfzkxch[6] *c* 150^{a} — 16, 6
Scandala bfsxkch[7] *c* 152^{a} — 17, 1
Moro mulboum *c* 152^{a} — 17, 6
Suggillet, damnet gehpñne *a* 150^{a} Gehone *c* 154^{a} — 18, 5
Prophetiza errât *a* 161^{b} — 22, 64

CCCLXXXI

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Clm.* 14745. *d* = *Clm.* 22258. *e* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *f* = *Codex Angelom.* I 4/11. *g* = *Codex Stuttgart.* herm. 26.

Timoratus giuorhtelarer *d* 108^{b} giuorthilare *e* 95 giuorbtelarer *f* 56^{b} giuortolarer[8] *g* 38^{a} gotivorahtelar *a* 147^{a} vorhtig' *b* 18^{b} vortich *c* 79^{c} — 2, 25 [*vgl.* CCCLXXXV. CCCCXCV]
Confricantes riphante *a* 147^{a} ribant *b* 18^{b} ribænt *c* 79^{c} — 6, 1
Euertit[9] irsturit *a* 147^{a} *d* 109^{a} irstoret *b* 19^{a} erstórt *c* 79^{cd} — 15, 8
De siliquis[10] cheua ł hala *a* 147^{a} *d* 109^{a} *f* 56^{b} Cheva ł hala *e* 96 cheua *b* 19^{a} chena *c* 79^{d} — 15, 16 [CCCLXXXII]
In sabbato[11] in dero wecha *d* 109^{a} inderwochin *a* 147^{b} — 18, 12
Sicomorum[12] wildimulpouma *d* 109^{a} wildirficbovm *a* 147^{b} wildirvikbòm *b* 19^{a} wilduilippavm *c* 79^{d} — 19, 4 [CCCCXCV]
Cribraret ritereta *d* 109^{a} *g* 38^{b} riterota *e* 97 ritrota *f* 57^{b} ritrorte *a* 147^{b} ritirt *b* 19^{a} — 22, 31 [*vgl.* CCCLXXXIII]
Confertis chosat *d* 109^{a} chofat *g* 38^{b} chosit *b* 19^{a} clisæt *c* 79^{d} chosont *f* 57^{b} — 24, 17

[1] *hier scheint ein intransitives verb* touuen *anzunehmen zu sein* [2] causando] n *auf rasur c* [3] desolabitur *Vulg.*, desolatur *Sabatier* 3, 315 *anm.* [4] dtendite, A *nicht ausgefüllt b* [5] gekeisan *von anderer hand c* [6] *dh.* geziuch. *die gl. von anderer hand c* [7] *dh.* besuich [8] *oder* giuortelarer, *der buchstabe verschmiert g* [9] everrit *Vulg.* [10] Siliqua *ef* [11] *diese gl. hinter der nächsten ad* [12] Sicomorus *a*

CCCLXXXII

Codex Selestadiensis.

(64^b) Accubitvs[1] stûla — 14, 7 [ccccxcv]
Archisinagogvs fu'sto dingman[2] — 13, 14
Alabastrum[3] ampullunfaz ł[4] salbfaz — 7, 37 [ccccxcv]
Agebatur ki iegituuart — 8, 29 [ccclxxx]
Abneget semet ipsum .i. firzihet sin selbes[5] — 9, 23
Circa frequens umbimanigfaltikiz[6] — 10, 40
Coartor mir anget — 12, 50
Chorum spil — 15, 25
Contendite flizzant — 13, 24
Comprimunt dringunt — 8, 45
Designauit vzskeoth[7] — 10, 1 [ccccxcv]
Dipondio ziq'zze[8] — 12, 6
Dissipassæt ferweseti. ł consummasset — 16, 1
De siliquis uonecheuo.[9] ł a'chillon — 15, 16 [ccclxxxi. ccccxcv]
Diffamatus firleidot — 16, 1
Declinare sîgen — 9, 12
Debitores scolen — 7, 41 [ccclxxx]
Debebat ei wasimo scvldig[10] — 7, 41 [ccclxxx]
Exactor sculdheizzo — 12, 58 [ccclxxxiv]
Erat moriturvs uuas touuuinter — 7, 2 [ccclxxx]
Egrotauerat so entota[11] — 8, 43
Excessum hinefart. ł sinente — 9, 31
Elidit nidiruuirflt — 9, 39
Festuca[12] stufid[13] — 6, 41
Fere dies octo vmbe hatttaga — 9, 28
Fenerator analehenare — 7, 41
Hæccun hamffa[14]
Idiota "einzugiler. ł heimiscer[15]
Impetu mitstozze — 8, 33
Longe agente antabento[16] — 14, 32
Loculum pâra[17] — 7, 14
Magistratus herote — 12, 11
Minutum medilla[18] — 12, 59
Mensuram bonam ˛quam[19] et confertam. kidrocho"t[20] et coagitatam. kiscutta. ł kinutta.[21] et super effluentem. ubirrisintiz — 6, 38 [ccclxxx]
Moriebatur touuita. ł hinazoh — 8, 42 [ccclxxx]
Maior heirror[22] — 7, 28
Non capit nihbiclibit[23] — 13, 33
Obseruabant faræton — 14, 1
Porro unum est necessarium Denne ine'nemo si kinûg[24] — 10, 42
Probatis[25] chiesent — 12, 56 [ccclxxx]
Publicanorum fertanhero[26] — 7, 34
Procurator[27] m̊e,ir — 8, 3 [ccclxxx]

[1] *die endung* vs *fast regelmäfsig durch* v' *gegeben* [2] *die deutschen worte übergeschrieben* [3] Alabastrum] *das zweite* a *aus corr.* [4] ł *über* faz *geschrieben* [5] .i. *und* selbes *übergeschr.* [6] manigfaltikiz] tikiz *übergeschr.* [7] vzskeoth] e *aus* i *corr.* [8] *die änderung Wackernagels in* zuiquazze *ist vom übel* [9] *l.* cheuō [10] scvldig] dig *übergeschrieben* [11] *l.* Erogauerat spentota [12] festucam *Vulg.* [13] *l.* stufili? [14] *es kann auch* haniffa *gelesen werden. Wack. vermutet* Cæcum hamfan; *vielleicht gehört die gl. zu* 7, 22 caeci, *sodass* h'æciuident *als* hæccun dent *verlesen wäre* [15] idiota *nicht im Lucas. etwa zu* stulte 12, 20? [16] *dh.* anthabento *Wack.* [17] pâra] ra *übergeschrieben* [18] medilla] e *aus* i *corr.* [19] equam *ist gl. zu* bonam [20] *l.* kidruchit? [21] *eine änderung in* kirutta, *wie sie Wackernagel vorschlägt, ist nicht nötig, vgl. Graff* 4, 1126 hnutten = vibrare; *abgesehen davon dass das verb* rutjan *nicht zu belegen ist* [22] *l.* heirro *Wack.* [23] *wahrscheinlich* nibichlibit [24] si kinûg *über-* *die gl. kann auch zu* 9, 46. 48 *gehören* geschrieben aus corr. [25] Probans *hs.* [26] *l.* fertanero *Wack.* [27] procuratoris *Vulg.*

Zs. 5, 339. — *D.* II. 178. 179. = *Pt.* (*Germ.* 22, 397). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249). — *Germ.* 15, 351. — *Zs.* 3, 460 = *Germ.* 21, 333

Qui non fuerit scandalizatus[1] in me dersih neirvellit — 7, 23
Renuntiare zekundinne (widir) — 9, 61
(65a) Sin autem vbizauersonesi[2] — 10, 6
Stabulario stallare — 10, 35
Suscipiens endihente dero redo — 10, 30 [ccccxcv]
Supererogaueris zuikituost — 10, 35 [ccccxcv]
Satagebat fliztasich — 10, 40
Sterquilinium mistina — 14, 35
Si sal euanuerit ermattet ł irwirdit — 14, 34
Surgam irborimich — 15, 18
Simphoniam sang. ł concentum — 15, 25
Sinagoga[3] dinghus. ł congregatio.[4] ł ipse locvs — 7, 5 [ccclxxx]
Temptans [illum] chorontesin — 10, 25
Ueneunt kant. ł uirchofit werdent[5] — 12, 6
Vicos ciuitatis kisazze — 14, 21

CCCLXXXIII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Mensuram. confersam.[6] farcior. farcior. inde confercior confersus. gistunkot *b* 132 — 6, 38
Stabulum stal *b* 133 — 10, 34
Siliqua[7] folliculum. leguminis ł boletus. buliz *a* 79^{b2} — 15, 16
Diffamatus bisprohhan[8] *a* 79^{b2} *b* 133 — 16, 1
Cribrarent[9] riderodin *a* 80^{a1} ridirodin[10] *b* 133 — 22, 31 [*vgl.* ccclxxxi]
Queror.[11] quereris. inde querela klagunga *b* 134

CCCLXXXIV[12]

Clm. 6411 *f.* 44b.

Exactor .i. sculdhaizo — 12, 58 [ccclxxxii]

CCCLXXXV

Codex SPauli xxv a/1.

(1a) Loquebatur sprah — 1, 64
Benedi^cens deum uuihanti uu ....[13] — 1, 64
Factus est tan. rdh[14] — 1, 65
Timor frahta forahta — 1, 65
(In super[15]) uƀ — 1, 65

[1] scand *hs.* [2] *kann auch zu* 13, 9 *gehören* [3] synagogam *Vulg.* [4] ł congregatio. *übergeschrieben* [5] werdent] nt *ligiert* [6] confertam *Vulg.* [7] siliquis *Vulg.* [8] bisprohhan *übergeschrieben b* [9] Cribrarentur *b* cribraret *Vulg.* [10] ridirodin *übergeschrieben b* [11] *gl. zu* agonia 22, 43 *oder zu* plangebant 23, 27 [12] *in einer reihe lateinischer gll. zum neuen testament, meist erklärungen der namen* [13] *von dem zweiten worte, das wol ebenfalls* uuihanti *war, sind nur die untern enden sichtbar* [14] *dh.* ketan uuardh [15] super *vom glossator mit Vulg.*

Zs. 3, 460. 461 = *Germ.* 21, 333. 334

Omnes alle — 1, 65
Uicinus [1] kepurun. — 1, 65
Eorum iro — 1, 65
In super [2] ƀ [3] — 1, 65
Uniuersa omnia [4] alle alle. — 1, 65
Montana peracara. pergara — 1, 65
Iudæe dra. a. [5] — 1, 65
Diffamabantur [6] ulgabantur [7] kemarit run [8] — 1, 65
Haec uerba deisu t [9] — 1, 65
Omnia [10] liu [11] — 1, 65
Posuerunt sazton — 1, 66
Omnes [12] alle. — 1, 66
Qui audierant [12] dea hor. ton. — 1, 66
Corde suo zin [13] iro. — 1, 66
Dicentes chu danti [14] — 1, 66
Quid uuaz — 1, 66
Igitur putas [15] uuanis. — 1, 66
Erit [16] ist. — 1, 66
Puer iste chind deze — 1, 66
Nam etenim [17] so — 1, 66
Manus t [18] — 1, 66
Domini nes [19] — 1, 66
Cum t [20] — 1, 66
Illo imu — 1, 66
Eius ner [21] — 1, 67
Impletus [22] erul ter — 1, 67
Spiritu a tume — 1, 67
Sancto uuihemo [23] — 1, 67
Profetabat [24] uui zagota — 1, 67
Benedictus k. u ter [25] — 1, 68
Quia ta [26] — 1, 68
Uisetauit ta [27] — 1, 68
Feci [28] ta [29] — 1, 68
Redemptionem urlosida — 1, 68
Populo [30] che [31] — 1, 68
Suo [30] mu. [32] — 1, 68
Qui d [33] — 1, 70
Ab [34] fna [35] — 1, 70
Aeo [34] imu — 1, 70
Memorari k hu kit. [36] uuesan — 1, 72
Testamenti sancti hun. [37] e uua — 1, 72
Iusiurandum rehtan eid — 1, 73
Iurauit ar [38] — 1, 73
Daturum k tan [39] — 1, 73
(1ᵇ) Praeibis fra [40] cas — 1, 76
A [41] dandam z banne [42] — 1, 77
Scientiam uuistuam — 1, 77
In remissi|nem in antlaz — 1, 77
Per ruh [43] — 1, 78
Uiscera in nodi — 1, 78
Oriens uf chuuemo uf chumft — 1, 78
Ex |to [44] f hemo [45] — 1, 78
Inluminare ti [46] — 1, 79
Umbra scue [47] — 1, 79
Dirigen| [48] tan [49] — 1, 79
Crescebat has [50] — 1, 80

[1] vicinos *Vulg.* [2] super *vom glossator mit Vulg.* [3] *dh.* uber [4] omnia *vom glossator mit Vulg.* [5] *dh.* dera iudea [6] diffamabantur *Sabatier* 3, 264ᵃ, divulgabantur *Vulg.* [7] ulgabantur *vom glossator* [8] *dh.* uuarun [9] *dh.* uuort [10] haec verba omnia *Sabatier aao.*, omnia verba haec *Vulg.* [11] *dh.* alliu [12] *vom glossator nachgetragen* [13] *dh.* herzin [14] *dh.* chuedanti [15] putas *vom glossator mit Vulg.* [16] erit puer iste *Sabatier aao.*, puer iste erit *Vulg.* [17] etenim *vom glossator mit Vulg.* [18] *dh.* hant [19] *dh.* truhtines [20] *dh.* mit [21] *dh.* siner [22] impletus *Sabatier aao.*, repletus *Vulg.* [23] *oder* uuihemu. o *aus* u *corr. Holder* [24] prophetabat *Sabatier aao.*, prophetavit *Vulg.* [25] *dh.* keuuihter [26] *dh.* huuanta [27] *dh.* uuisota [28] fecit *Vulg.*, *Sabatier* [29] *dh.* teta [30] plebis suae *Vulg.*, *vgl. aber Sabatier* 3, 265 *anm.* [31] *dh.* folche [32] *dh.* sinemu [33] *dh.* dea [34] a saeculo *Vulg.*, a principio *Sabatier aao.*, *vgl. aber* ab aevo *in der anm. daselbst* [35] *dh.* fona [36] *dh.* kehukit [37] *dh.* uuihun [38] *dh.* suuar [39] *dh.* kebantan [40] *dh.* fora [41] ad *Vulg.*, *Sabatier* [42] *dh.* ze kebanne [43] *dh.* duruh [44] alto *Vulg.*, *Sabatier* [45] *dh.* fona hohemo [46] *dh. wol mit Hoffmann* liuhtanti [47] *dh.* scateuue [48] dirigendos *Vulg.*, *Sabatier* [49] *dh.* rihtan [50] *dh.* uuhas = uuahs

Zs. 3, 461. 462 = *Germ.* 21, 334

forta
Conroborabatur[1] kestarchit. uuas. kestrengit. uuas. — 1, 80
In desertis in. uu. ast im in uu a[2] — 1, 80
Diem ostensiones c ura.[3] keaugida. — 1, 80
Exiit uzkeanc — 2, 1
Edictum kechuuit — 2, 1
A caesare f[4] k^h^eisure — 2, 1
Agusto eruuirdikemu — 2, 1
() Uniuersus· orbis alliu. umbiuurft[5] — 2, 1
Haec deze — 2, 2
Professio[6] discriptio[7] kescrip — 2, 2
Prim|[8] erist — 2, 2
Facta [professio] uuortanaz — 2, 2
A[9] praeside Syri|[10] fona demu fora kesadra sir[11] — 2, 2
Iba|[12] keangu[13] — 2, 3
Omnes le[14] — 2, 3
Ut daz — 2, 3
Profeteren|[15] s:e[16] fuarin[17] — 2, 3
(Unusquisque) Singuli[18] ainluze — 2, 3
In suam in iro — 2, 3
Ascendit uf steic — 2, 4
(1^c^) Iuitatem[19] dauid ruc[20] dauides — 2, 4
Que uoca|ur[21] diu ist — 2, 4
Eo quod essit pidiu daz uuas — 2, 4
Domo huse — 2, 4
Patria familia[22] hi uuiske — 2, 4
Profeteretur er fuari[23] — 2, 5
Cum maria t un[24] — 2, 5
Punsa[25] sua pringnata onsata[25] kemahaltera sibi imu uxore. chuuenun pregnante suuangrera suuangrera — 2, 5
Actum[26] tan[27] — 2, 6
Autem keuuisso — 2, 6
Dum[28] denne. — 2, 6
Ibi dar. — 2, 6
Ssent[29] a run[30] — 2, 6
Impleti eruulte — 2, 6
Sunt run[31] — 2, 6
Dies ga[32] — 2, 6
Pareret pari — 2, 6
Peperit par — 2, 7
Filium chindh — 2, 7
Suum[33] ira — 2, 7
Rimogenitum[34] rist[35] pora naz — 2, 7
Pannis lachanum — 2, 7
Um[36] ıan[37] — 2, 7
Conuoluit .in[38] piuuant — 2, 7 [ccccxcv]
Posuit reclinauit[39] kesazta — 2, 7
Um[40] nan[41] — 2, 7
In praesepium[42]. in parnin. in parnininchripiun — 2, 7
Quia ta[43] — 2, 7
Erat uuas — 2, 7
Ei[44] imu — 2, 7
Locus stat — 2, 7

[1] confortabatur *Vulg.* [2] *dh.* in uuastim, *ein zweites mal sodann widerholt* [3] *dh.* tac sinura *oder* u *für* d = dera [4] *dh.* fona [5] *am innern rande vom glossator* [6] professio *Sabatier* 3, 266, descriptio *Vulg.* [7] *vom glossator* [8] *l.* Prima [9] A *vom glossator* [10] *l.* Syriae [11] *dh.* fora kesaztin dera siria [12] *l.* Ibant [13] *abgeschnitten. l.* keangun [14] *dh.* alle [15] *l.* Profeterentur [16] s:e] *rasur von* i [17] *hier und* 730, 31 *mit* profisciscerentur, -etur *vom glossator verwechselt* [18] Singuli *vom glossator. wegen* unusquisque *s. Sabatier* 3, 266 *anm.* [19] *l.* Ciuitatem [20] *dh.* puruc [21] *l.* Uocatur [22] familia *vom glossator. wegen* patria *s. Sabatier aao. anm.* [23] *s. anm.* 17 [24] *dh.* mit mariun [25] *l.* Spunsa *und* sponsata; *von letzterem worte an vom glossator* [26] *l.* Factum [27] *dh.* ketan [28] cum *Vulg., Sabatier* [29] *l.* Essint. essent ibi *Vulg., Sabatier* [30] *dh.* uuarun [31] *dh.* uuarun [32] *dh.* taga [33] *vom glossator* [34] *l.* Primogenitum [35] *l.* erist [36] *l.* Eum [37] *l.* inan [38] *dh. in* inuoluit *vom glossator geändert mit Vulg.* [39] reclinauit *vom glossator.* reclinavit *Vulg.*, posuit *Sabatier* 3, 267 [40] *l.* Eum [41] *l.* inan [42] praesepio *Vulg., Sabatier* [43] *dh.* huuanta [44] *vom glossator.* eis *Vulg., doch vgl. Sabatier aao. anm.*

Zs. 3, 462. 463 = *Germ.* 21, 334. 335

In[1] diuer|orio[2] in casthuse — 2, 7
Pastores te[3] — 2, 8
Ant[4] run[5] — 2, 8
In illa regione[6] in lantscafi — 2, 8
Eadem[7] dera selbun — 2, 8
Uigi|ntes[8] hente[9] — 2, 8
Custodientes hal tente — 2, 8
Igilias[10] hta[11] — 2, 8
Noctes[12] dra[13] naht — 2, 8
Gregem suum chor tar iro — 2, 8
Ecce inu — 2, 9
Angelus gil[14] — 2, 9
Domini nes[15] — 2, 9
Stetit stuant — 2, 9
Rca[16] illos xta[17] pi. im. — 2, 9
Claritas perhti perehti — 2, 9
Dei[18] cotes — 2, 9
Cir|umfulsit[19] cein[20] — 2, 9
Illos sie. — 2, 9
Timue|unt[21] forohton[22] — 2, 9
Timore magno forahtun michille ru — 2, 9
Dixit dh.[23] — 2, 10
Illis im. — 2, 10
Angelus gil[24] — 2, 10
Noli|e[25] nichurit — 2, 10
Timere furahtan — 2, 10
Ecce inu — 2, 10
Untio[26] uobis gaudium . . . lizo[27] cuatspellon .i. u. mendi — 2, 10
Magnum michila — 2, 10
Quod erit daz ist — 2, 10
Omni eocouuelichemu — 2, 10
Opulo[28] che[29] — 2, 10
Quia daz — 2, 11
Natus keporaner — 2, 11
Uo|s[30] i. u — 2, 11
Hodie hiuto[31] — 2, 11
Conseruator saluator[32] heilant — 2, 11
Qui r[33] — 2, 11
Xp̄s uuiher — 2, 11
Domini dominus[34] tin[35] — 2, 11
Ciuitate riki[36] — 2, 11
Hoc est[37] uobis daz ist i. u. — 2, 12
(1^d) Signum zeichan — 2, 12
Inuenietes[38] findat[39] ir — 2, 12
Infantem chindh — 2, 12
Pannis[40] lachanū — 2, 12
Inuolutum[40] piuun tanaz — 2, 12
Positum kesa ztaz — 2, 12
In praesepio in parnin. — 2, 12
Subito chahun cahun — 2, 13
Facta est tan[41] uuardh — 2, 13
Cum angelo[42] mitangele — 2, 13
Multitudo manaki — 2, 13
Exercitus[43] heri — 2, 13
Militię[43] dera chamfheiti — 2, 13
Caelestes[44] dra[45] himilisk i — 2, 13
Laudantium lobontero — 2, 13
Deum tan[46] — 2, 13
Dicentium tero[47] — 2, 13
Gloria da[48] — 2, 14

[1] *vom glossator* [2] *l.* diuersorio [3] *dh.* hirte [4] *l.* Erant [5] *dh.* uuarun [6] in illa regione *Sabatier aao.*, in regione eadem *Vulg.* [7] *vom glossator* [8] *l.* Uigilantes [9] *dh.* uuahhente [10] *l.* Uigilias [11] *dh.* uuahta [12] i *vom glossator* [13] *dh.* dera [14] *dh.* angil [15] *dh.* truhtines [16] *l.* Circa [17] *vom glossator. l.* iuxta. circa *Sabatier*, iuxta *Vulg.* [18] *vom glossator* [19] *l.* Circumfulsit [20] *l.* scein [21] *l.* Timuerunt [22] forohton] *das zweite* o *aus* u *Holder* [23] *dh.* chuadh [24] *dh.* angil [25] *l.* Nolite [26] *l.* Nuntio, *vgl. darüber Sabatier aao. anm.* [27] *l.* euangelizo; *so Vulg.* [28] *l.* Populo [29] *dh.* folche [30] *l.* Uobis [31] hiutu *Holder* [32] *vom glossator (so Vulg., Sabatier)* [33] *dh.* der [34] *vom glossator (so Vulg., Sabatier)* [35] *dh.* truhtin [36] *dh.* puriki [37] est *vom glossator, fehlt Vulg., Sabatier* [38] *l.* Inuenietis [39] ::findat] *rasur von* in [40] *vom glossator* [41] *dh.* ketan [42] *beide worte vom glossator* [43] exercitus *Sabatier*, Militię (*vom glossator*) *Vulg.* [44] *l.* Caelestis [45] *dh.* dera [46] *dh.* cotan [47] *dh.* chuuedantero [48] *dh.* tiurida

Zs. 3, 463. 464 = *Germ.* 21, 335

In altissimis excelsis [1] in hohem — 2, 14
Deo te [2] — 2, 14
Terra du [3] — 2, 14
Pax fridŏ fridu — 2, 14
Hominibus num [4] — 2, 14
Bone uoluntates ds [5] cuatin uuillin — 2, 14
Pastores te [6] — 2, 15
Dixerunt loquebantur [7] sprachun — 2, 15
Ad inuicem untar. im. — 2, 15
Transeamus farames — 2, 15
Usque in [8] bethelm zi [9] in bedhlem — 2, 15
Uedeamus kesehemes — 2, 15
Ḍẹ hoc uerboū [10] daz uuort — 2, 15
Quod daz — 2, 15
Factum est tan [11] ist — 2, 15
Sicut quod [12] daz — 2, 15
Ostendit keauc ta — 2, 15
Nobi' uns — 2, 15
Uenerunt chuuamun — 2, 16
Festinantes illante — 2, 16
Inuenerunt funtun — 2 ,16
Mariam un [13] — 2, 16
Infantem chindh — 2, 16
Positum kesaztaz — 2, 16
In praesepio in par nin — 2, 16
Uidentes autem [14] keseante — 2, 17
Cognouerunt kesehante. er ton [15] — 2, 17
De uerbo pi uuorte piuuorte — 2, 17
Quod dictum est [16] illis daz kechuuetan uuas im — 2, 17
De poero hoc fona chinde demu — 2, 17
Omnes le [17] — 2, 18
Qui a [18] — 2, 18
Audierunt kehorton — 2, 18
Mirati sunt eruuntrote uuarun — 2, 18
De his que dicta erant idei [19] dei kechuuetan uuarun — 2, 18
A pastoribus fna [20] hirtum — 2, 18
Ad ipsos [21] .ze. im. — 2, 18
Conseruabat kehealt — 2, 19
Omnia haec liu [22] deisu. — 2, 19
Uerba [23] uuort — 2, 19
Conferens ebano ketraganti ebano ketraganti — 2, 19
Corde suo zin [24] ira — 2, 19
Reuersi sunt uuarpante. run [25] — 2, 20
Pastores hirte — 2, 20
Laudantes glorificantes.[26] ruamante — 2, 20
Magnificantes laudantes [26] lobonte — 2,20
Deum tan [27] — 2, 20
Omnibus lem [28] — 2, 20
(2ᵃ) Quae audierant dei kehorton — 2, 20
Uiderant kesahun — 2, 20
Dictum est [29] chuuetan — 2, 20
Ad illos [30] zeim. — 2, 20
Cum impleti sunt postquam consummati sunt [31] pidiu [32] afī diu. keenteote run [33] — 2, 21
Dies .viii. ga [34] hato uui — 2, 21
Ut daz. — 2, 21
Circumcideretur umbisnitan uuari. — 2, 21
Puer chind. — 2, 21

[1] *vom glossator, vgl. Sabatier aao. anm.* [2] *dh.* cote [3] *dh.* erdu [4] *dh.* mannum [5] *dh.* des [6] *dh.* hirte [7] *vom glossator.* dixerunt *Sabatier* 3, 268, loquebantur *Vulg.* [8] in *fehlt Vulg., Sabatier* [9] *dh.* unzi [10] ū *und die puncte unter* De *vom glossator.* hoc verbum *Vulg., Sabatier* [11] *dh.* ketan [12] *vom glossator.* sicut *Sabatier,* quod *Vulg.* [13] *dh.* mariun [14] *beide worte vom glossator, fehlen Sabatier* [15] *dh.* erchanton [16] erat *Vulg.,* est *Sabatier* [17] *dh.* alle [18] *dh.* dea [19] *dh.* umbi dei [20] *dh.* fona [21] illos *Vulg., Sabatier* [22] *dh.* alliu [23] *vom glossator.* omnia verba haec *Vulg.* [24] *dh.* herzin [25] *dh.* uuarun [26] *vom glossator.* glorificantes et laudantes *Vulg.,* magnificantes et laudantes *Sabatier* [27] *dh.* cotan [28] *dh.* allem [29] *beide worte vom glossator* [30] *beide worte vom glossator* [31] postquam—sunt *vom glossator mit Vulg., Sabatier* [32] *ausgewischt* [33] *dh.* uuarun [34] *dh.* taga

Zs. 3, 464. 465 = *Germ.* 21, 335. 336

Uocatum est kenēmit uuas. — 2, 21
Numen mo.[1] — 2, 21
Eius siner — 2, 21
Quod daz — 2, 21
Uocatum est kenēmit .s. — 2, 21
Ab angelo f le[2] — 2, 21
Priu*m quam er denne. — 2, 21
Conceperetur in utero in utero[3] in innode ent fan gan. uuari — 2, 21
Impleti sunt eruulte run[4] — 2, 22
Dies ga[4] — 2, 22
Purifecationes[5] eius dera reinidassi reinidassi. sinera — 2, 22
Secundum ter[6] — 2, 22
Legem .euu. — 2, 22
Mosi ds[7] movsenes — 2, 22
Induxerunt tulerunt[8] namun — 2, 22
Eum illum[9] inan — 2, 22
Ad statuendum ut sisterent illum[10] daz. sazti:n. saztin. inan — 2, 22
Domino ne[11] — 2, 22
Scriptum est ban[12] ist — 2, 23
Lege domini euu nes[13] — 2, 23
Quia daz — 2, 23
Omne eocouuelichaz — 2, 23
Masculum inum[14] cōman chunt. chuni — 2, 23 [ccccxcv]
ad Aperiens[15] intuanti. — 2, 23
Uuluam uuamba — 2, 23
Sanctum uuihaz. uuihaz. — 2, 23
Domino ne[16] — 2, 23
Uocabitur kenemmit. ist — 2, 23
Ut daz — 2, 24
Darent kabin — 2, 24
Sacrificium ostiam[17] zebar. zebar. — 2, 24
Scundum[18] ter[19] — 2, 24
Quod dictum est daz chuuetan .s.[20] — 2, 24
Lege euu — 2, 24
Par turturum zuuei. kenestidiu. turturono — 2, 24
Duos pullos zuuei. iungi. huaninchili — 2, 24
Columbarum tubono. — 2, 24
Ecce inu — 2, 25
Homo[21] .n.[22] — 2, 25
Cui demu — 2, 25
Nomen mo[23] — 2, 25
Erat[24] uuas. — 2, 25
Homo n.[25] — 2, 25
Hic iste[26] deser — 2, 25
Iustus ter[27] — 2, 25
Religiosus timoratus[28] forahtaler[28] — 2, 25 [*vgl.* cccLxxxi. ccccxcv]
Expectans peitonti — 2, 25
Consolationem .trost. — 2, 25
Israhel les[29] — 2, 25
Spiritus atum — 2, 25
Sanctus her[30] — 2, 25
Cum ipso in eo[31] mit. imu — 2, 25
Respunsum ant. uurti — 2, 26
Acceperat entfeanc — 2, 26
Ab spiritu sancto fna[32] atume hemu.[33] — 2, 26
Non les.[34] — 2, 26
Uisurum kesehan. — 2, 26

[1] *dh.* namo [2] *dh.* fona angele [3] *vom glossat. mit Vulg.* [4] *dh.* uuarun, taga [5] purgationis *Vulg., Sabat.* [6] *dh.* after [7] *dh.* des [8] *vom glossat. mit Vulg.*, adduxerunt *resp.* duxerunt *Sabat. aao. anm.* [9] *vom glossat.* illum *Vulg.*, eum *Sabat. aao. anm.* [10] ut sisterent illum *vom glossator mit Vulg., Sabatier* [11] *dh.* truhtine [12] *dh.* kescriban [13] *dh.* truhtines [14] inum *vom glossator mit Vulg.*, masculum *Sabatier* [15] ad *vom glossator mit Vulg.*, aperiens *Sabatier aao. anm.* [16] *dh.* truhtine [17] *vom glossator.* hostiam *Vulg., Sabatier* [18] *l.* Secundum [19] *dh.* after [20] *dh.* uuas [21] *vom glossator* [22] *dh.* man [23] *dh.* namo [24] *fehlt Vulg., vorhanden bei Sabatier* 3, 269' [25] *dh.* man [26] *vom glossator.* homo iste *Vulg.*, hic homo *Sabatier*, homo hic *daselbst anm.* [27] *dh.* rehter [28] *vom glossator mit Vulg.* forahtaler] o *aus* u *Holder* [29] *dh.* israheles [30] *dh.* uuiher [31] in eo *vom glossat. mit Vulg.*, in ipso *Sabat.* [32] *dh.* fona [33] *dh.* uuihemu [34] *dh.* nalles

Zs. 3, 465 = *Germ.* 21, 336

Se sih — 2, 26
(2^{b}) Mortem todh — 2, 26
Priusq̣ụạṃ nisi[1] uzan. er — 2, 26
Uederet[2] kesahi. — 2, 26
Xpm̄ han[3] — 2, 26
Domini tro$^{h}_{ii}$nes. — 2, 26
Uenit chuuam dh[4] — 2, 27
In spiritu inatume — 2, 27
In templo[5] inhuse. — 2, 27
Cum ne.[6] — 2, 27
Ind|cerint[7] in. lei[8] — 2, 27
Ṗȧrentis parentes eius[9] catalinga fordron[10] aldc[11] — 2, 27
Ihesum heilant — 2, 27
Ut:z[12] — 2, 27
Facirent tatin — 2, 27
Secund|[13] te[14] — 2, 27
Consuetudinem keuuoneheiti. — 2, 27
Legis dra.[15] euua. — 2, 27
Pro eo fora. imu. pi. inan. — 2, 27
Ipse er — 2, 28
Accipit[16] entfeanc — 2, 28
Eum inan — 2, 28
In manus ulnas[17] suas inelinpogun inelinpogun sino. — 2, 28
Bened|xit[18] uuihta — 2, 28
Deum tan[19] — 2, 28
Dixit .dh.[20] — 2, 28
Nunc nu — 2, 29
Dimitte[21] farlaz — 2, 29
Seruum c[22] — 2, 29
Secundum ī[23] — 2, 29
Uerbum t[24] — 2, 29
Tuum naz[25] — 2, 29
Pace diu[26] — 2, 29
Quia ta[27] — 2, 30
Uid|runt[28] kesa[29] — 2, 30
Oculi mei gun niu[30] — 2, 30
Salutar|[31] tuum daz heil din — 2, 30
Quod z[32] — 2, 31
^{per}Parasti[33] kekaratos — 2, 31
Ant|[34] faciem fra a siune[35] — 2, 31
Omnium lero[36] — 2, 31
Popul|rum[37] liut[38] — 2, 31
Lumen lehot — 2, 32
In^{ad} reuelat|onem[39] ze. ant. rihidu ze — 2, 32
Gentium deotono — 2, 32
Gloria[40] da[41] — 2, 32
Populi tui[42] ds ches. nes[43] — 2, 32
Mater te[44] — 2, 33
Mirantes trontiu[45] — 2, 33
Super ei[46] ƀ dei — 2, 33
Que dicebantur de eo[47] dei kechu tan. run. f imu.[48] — 2, 33
Benedixit uuih ta. — 2, 34

[1] nisi *und die puncte vom glossator.* nisi prius *Vulg., Sabatier,* priusquam *daselbst anm.* [2] Uederet] *das letzte* e *aus* i *corr. vom glossator* [3] *dh.* uuihan [4] *dh. fälschlich* chuuadh [5] templum *Vulg.,* templo *Sabatier* [6] *dh.* denne [7] *l.* Inducerint. inducerent *Vulg., Sabatier* [8] *dh.* leittun [9] parentes eius *vom glossator* [10] *dazwischen ein loch. l.* fordoron [11] *der letzte buchstabe halb abgeschnitten. l.* aldo [12] *dh.* daz [13] *l.* Secundum [14] *das* r *darnach abgeschnitten. dh.* after [15] *dh.* dera [16] accepit *Vulg., Sabatier* [17] *vom glossator mit Vulg.,* manus *Sabatier* [18] *l.* Benedixit [19] *dh.* cotan [20] *dh.* chuuadh [21] dimittis *Vulg., Sabatier,* dimitte *daselbst anm.* [22] *dh.* scalc [23] *dh.* after [24] *dh.* uuort [25] *dh.* dinaz [26] *dh.* fridiu [27] *dh.* huuanta [28] *l.* Uiderunt [29] *dh.* kesahun [30] *dh.* augun miniu [31] *l.* Salutare [32] *dh.* daz [33] per *vom glossator.* parasti *Vulg., Sabatier,* praeparasti *daselbst anm.* [34] *l.* Ante [35] *dh.* fora anasiune [36] *dh.* allero [37] *l.* Populorum [38] *dh.* liuteo [39] ad *vom glossator. l.* reuelationem. ad revelationem *Vulg., Sabatier* 3, 270, in revelationem *Sabatier aao. anm.* [40] gloriam *Vulg.,* gloria *Sabatier* [41] *dh.* tiurida [42] plebis tuae *Vulg.,* populi tui *Sabatier anm.* [43] *dh.* des folches dines [44] *dh.* muater [45] *dh.* uuntrontiu [46] *l.* eis. his *Vulg., Sabatier* [47] illo *Vulg., Sabatier,* eo *Sabatier anm.* [48] *dh.* kechuuetan uuarun fona imu

Zs. 3, 465. 466 = *Germ.* 21, 336. 337

Eos [1] si. u. — 2, 34
Dixit dh.[2] — 2, 34
Ad mariam ze un [3] — 2, 34
Eius ru [4] — 2, 34
Positus est kesazter ist — 2, 34
In ruinam in. ual. — 2, 34
[in] Resurrict|nem [5] ur rist u — 2, 34
Multorum gero [6] — 2, 34
In signum inzeichan — 2, 34
Cui contr|dicitur [7] demu uuidar chu [8] ist. — 2, 34
Tuam ipsius animam dinna selbes sela. — 2, 35
Pertransiet [9] ruh [10] farit — 2, 35
|Dius [11] uuafan — 2, 35
Reuelentur sin. entrigan. entrihen — 2, 35
Multis cordibus er managem herzom — 2, 35
Cogetatione [12] ke cha [13] — 2, 35
(2^c^) Erat s [13] — 2, 36
Profetis^sa^ [14] uuiza ga. — 2, 36
Filia thoter — 2, 36
Fanoel les [15] — 2, 36
De tribu f [16] chunne. — 2, 36
Aser res. [17] — 2, 36
Haec disu — 2, 36
Processa^serat^ [18] framgeanc — 2, 36
Diebus gum [19] — 2, 36
Multis managem — 2, 36
Uixerat lebata — 2, 36
Cum t [20] — 2, 36
Uiro suo [21] ıane. [22] ira. — 2, 36
A uirginita|e [23] sua fna [24] magahtheiti ira — 2, 36
Haec disu — 2, 37
Uidua uuituua — 2, 37
Ad anno^s^ [25] unzi. ze iarum. — 2, 37
lxxxiiii. hahtozo. feoriu. — 2, 37
Que non disce ebat [26] diu nikeleid — 2, 37
De f [27] — 2, 37
Templo huse — 2, 37
Ieiuni^i^s tom [28] — 2, 37
bsecra
Orationibus [29] pisuuar tim pisuuartim. — 2, 37
Seruiens deo nonti — 2, 37
ac
Nocte et [30] die kes [31] enti nahtes — 2, 37
Haec disu — 2, 38
Ipsa hora [32] dra [33] selbun uuilu. — 2, 38
Astans ueniens [34] chuuemanti. — 2, 38
Confitebatur iah — 2, 38
Domino ne. [35] — 2, 38
Loquebatur sprah [35] — 2, 38
qui bant
Exspectantibus [36] dea peitoton — 2, 38
Redemptionem ırlosida [37] — 2, 38
Ut so — 2, 39
Perfecerunt ruh [38] tatun — 2, 39
Omnia liu [39] — 2, 39
Ecundum [40] ī [40] — 2, 39
Legem euu. — 2, 39
Domini nes [41] — 2, 39
Euersi [42] sunt rpante. run [43] — 2, 39

[1] illis *Vulg.*, illos *Sabatier* [2] *dh.* chuuadh [3] *dh.* ze mariun [4] *dh.* sineru [5] *l.* Resurrictionem [6] *dh.* managero [7] *l.* Contradicitur. contradicetur *Vulg.*, *Sabatier* [8] *dh.* chuuetan [9] pertransibit *Vulg.*, pertransiet *Sabatier* [10] *dh.* duruh [11] *l.* Gladius [12] *l.* Cogetationes [13] *dh.* kedancha, uuas [14] sa *vom glossator* [15] *dh.* fanoeles [16] *dh.* fona [17] *dh.* aseres [18] serat *vom glossator* [19] *dh.* tagum [20] *dh.* mit [21] *vom glossator* [22] *vorn abgeschnitten.* *l.* mane = manne [23] *l.* uirginitate [24] *dh.* fona [25] ad *vom glossator, es stand* annorum *wie bei Sabatier* [26] *l.* discedebat [27] *dh.* fona [28] *dh.* fastom [29] bsecra *vom glossator.* obsecrationibus *Vulg.*, *Sabatier*, orationibus *daselbst anm.* [30] ac *vom glossator mit Vulg.*, *Sabatier*, et *daselbst anm.* [31] *dh.* takes [32] *vom glossator* [33] *dh.* dera [34] *vom glossator.* superveniens *Vulg.*, stans, instans, adsistens, veniens *Sabatier* 3, 271 *anm.* [35] *dh.* truhtine. sprah] r *aus* a *corr.* [36] *die correctur vom glossator mit Vulg.* [37] *davor abgeschnitten.* *l.* urlosida [38] *dh.* duruh [39] *dh.* alliu [40] *l.* Secundum. *dh.* after [41] *dh.* truhtines [42] *l.* Reuersi [43] *dh.* uuarpante uuarun

Zs. 3, 466. 467 = *Germ.* 21, 337. 338

Ciuitatem ruc[1] — 2, 39
Suam sina — 2, 39
Crescebat uu. as[2] — 2, 40
Conruborabatur[3] [fortabatur] star chit[4] uuas — 2, 40
Plenus sapientia[5] foller spahida — 2, 40
Ratia[6] anst — 2, 40
Dei tes[7] — 2, 40
Erat .s.[8] — 2, 40
In eo cum illo[9] t[10] imu. — 2, 40
Cum ne[11] — 2, 42
Factus essit ner .s.[12] — 2, 42
Ihesus[13] lant[13] — 2, 42
Anno|um[14] rum[15] — 2, 42
.xii. ueo[16] — 2, 42
Ascendentibus ufstigantem. — 2, 42
Secundum ť[17] — 2, 42
Consuitudinem keuuonaheiti — 2, 42
Diei festi di.[18] tagin. — 2, 42
Et perfecien|ibus dies [consummatisque diebus[19]] enti keenteotem tagum — 2, 43
Cum ne[20] — 2, 43
Redi|ent[21] uuarpton — 2, 43
Remansit pileip — 2, 43
Puer cheneht cheneht — 2, 43
Non (2^d^) cognouerunt ni erchan ton — 2, 43
Parentes eius catalin ge. sine — 2, 43
Aestimantes[22] [ex] uanⁿante — 2, 44
Eum illum[23] nan[24] — 2, 44
Esse san[25] — 2, 44
In comitatu inkesinde ngesinde — 2, 44 [ccccxcv]
Uenerunt mun.[26] — 2, 44
[iter[27]] Diei sindh. ds[28] tages — 2, 44
Requirebant suahton — 2, 44
Eum nan[29] — 2, 44
Inter cognatos untarkelangem. kelangē — 2, 44
Notos chundem — 2, 44
Non inuenientes .ni. fin dante. — 2, 45
Reuersi[30] sunt uuarpante. run[31] — 2, 45
Requirentes auar sua chante — 2, 45
Eum nan[31] — 2, 45
Factum tan.[32] — 2, 46
Post dies tres [triduum[33]] af ter. drim ta gum — 2, 46
Inuenerunt eum[34] funtum nan[35] — 2, 46
Templo huse — 2, 46
Sedentem sizantan — 2, 46
In medio inmeto lode — 2, 46
Magistrorum doctorum[36] meistro — 2, 46
Audientem illos[37] horrantan. im. — 2, 46
Interogantem fragentan. — 2, 46
Stopebant er chuuamun[38] — 2, 47
Omnes le[39] — 2, 47
Audientes [qui eum bant[40]] dea inan kehorton — 2, 47
Super ub — 2, 47
Prudentiam[41] clauuida — 2, 47

[1] *dh.* puruc [2] *dh.* uuhas = uuahs [3] *die corr. vom glossator mit Vulg.* [4] *dh.* kestarchit [5] *beide worte vom glossator* [6] *l.* Gratia [7] *dh.* cotes [8] *dh.* uuas [9] cum illo *vom glossator: so Sabatier,* in illo *Vulg.* [10] *dh.* mit [11] *dh.* denne [12] *dh.* ketaner uuas [13] ihs̄ *vom glossator, fehlt Vulg. dh.* heilant [14] *l.* Annorum [15] *dh.* iarum [16] *dh.* zuelueo [17] *dh.* after [18] *dh.* tuldi [19] consummatisque diebus *vom glossator, so auch Vulg., Sabatier* [20] *dh.* denne [21] *l.* Redirent [22] *die correctur vom glossator.* existimantes *Vulg.,* aestimantes *Sabatier* [23] illum *vom glossator mit Vulg., Sabatier,* eum *Sabatier anm.* [24] *dh.* inan [25] *dh.* uuesan [26] *dh.* chuuamun [27] *vom glossator mit Vulg.* (tt̄ *verschrieben*) [28] *dh.* des [29] *dh.* inan [30] regressi *Vulg., Sabatier,* reversi *Sab. anm.* [31] *dh.* uuarun, inan [32] *dh.* ketan [33] triduum *vom glossator mit Vulg., Sabatier,* post dies tres *Sabatier anm.* [34] illum *Vulg., Sabatier,* eum *Sabatier anm.* [35] *dh.* inan [36] *vom glossator mit Vulg., Sabatier,* magistrorum *Sabatier anm.* [37] *vom glossator mit Vulg.* [38] er chuuamun] r *über ausgewischtem* f [39] *dh.* alle [40] *die correctur vom glossator mit Vulg., Sabatier* [41] prudentia *Vulg., Sabatier,* prudentiam *Sabatier anm.*

Zs. 3, 467 = *Germ.* 21, 338. — *Bibl.* 2.

Et respunsa^sis [1] eius enti antuurtim. sinem. — 2, 47
Uidentes kesehente — 2, 48
Obstepuerunt ^ammirati sunt [2] eruuntrote. run.[3] — 2, 48
Dixit d[4] — 2, 48
Ad eum ad illum[5] z[6] inan — 2, 48
Mater eius ī niu[7] — 2, 48
Fili chind. — 2, 48
Quid fecisti nobis sic uuaz tati uns so — 2, 48
Pater tuus[8] ter.[9] diner — 2, 48
Ego hih — 2, 48
Dolentes querebamus te serazantiu suahtomes h[10] — 2, 48
Dixit ait[11] dh.[12] — 2, 49
Ad eos illos[13] .ze. im — 2, 49
Quid est[14] uuaz ist — 2, 49
Quod me[15] quaerebatis daz. mih suahtot — 2, 49
Nescitis ^ebatis [16] ni uui sototir. — 2, 49
Quia daz — 2, 49
In his que[17] in dem dea — 2, 49
Patris mei ds[18] fa teres nes.[18] — 2, 49
Sunt[19] sint — 2, 49
Oportet ketrekit — 2, 49
Me esse h san[20] — 2, 49
Ipsi sie — 2, 50
Non intellexerunt ni far stuantun. — 2, 50
Uerbum .t.[21] — 2, 50
Quod locutus est eis ^ad illos [22] daz sprecanī s.[23] .im. — 2, 50
Discendit nidarsteic — 2, 51
Cum eis t[24] im — 2, 51
Uenit dh[25] — 2, 51

CCCLXXXVI

Clm. 19440 *p.* 164.

Propter inprobitatem. propter inportunitatem agaleizi[26] — 11, 8
Purpure[27] color fit marinis conculis tincta. nam concilia mvscula[28] — 16, 19
Suggillet ardempfe[28] — 18, 5

[1] *corr. vom glossator mit Vulg.* [2] ammirati sunt *vom glossator mit Vulg.* [3] *dh.* uuarun [4] *dh.* chuuad [5] ad illum *vom glossator mit Vulg., Sabatier,* ad eum *Sabatier anm.* [6] *dh.* ze [7] *dh.* muater siniu [8] Pater tuus *vom glossator* [9] *dh.* fater [10] *dh.* dih [11] *vom glossator mit Vulg., Sabatier,* dixit *Sabatier anm.* [12] *dh.* chuuadh [13] *vom glossator mit Vulg., Sabatier,* eos *Sabatier anm.* [14] est *vom glossator mit Vulg.* [15] Quod me *vom glossator mit Vulg.* [16] *corr. vom glossator mit Vulg.,* nesciebatis *Sabatier* [17] In his que *vom glossator mit Vulg.* [18] *dh.* des, mines [19] *vom glossator mit Vulg.* [20] *dh.* mih uuesan [21] *dh.* uuort [22] ad illos *vom glossator mit Sabatier,* ad eos *Vulg.* [23] *dh.* sprecanter uuas [24] *dh.* mit [25] *dh.* chuuadh, *dieselbe verwechslung mit* chuuam *wie* 734, 7 [26] agaleizi *übergeschrieben* [27] purpura *Vulg.* [28] *die worte übergeschr.*

ZUM EVANGELIUM JOHANNIS.

CCCLXXXVII

a = *Codex Carolsruh. Aug.* IC. *b* = *Codex Lugdunensis* 69.

Institis suitbelon[1] *ab* 27^{b} — 11, 44

CCCLXXXVIII

a = *Codex Moguntinus non signatus.* *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* CLXXVIII. *c* = *Codex Bruxellensis* 18725.

(Veni et uide) Ualet hoc ..... aliquid oriundo giburt laccho[2] ..... percunctantis f.rͦscendes *a* 169^{a} — 1, 46

Uocatus kfbftfnfr *b* 174^{b} gebedener *c* 161^{b} — 2, 2

Ydrię[3] vubzzfrubz *b* 174^{b} uuazeruaz *c* 162^{a} — 2, 6 [CCCLXXXIX. CCCCXCV]

[secundum] Purificationem rfknkdp[4] *b* 174^{b} raineta *c* 162^{a} — 2, 6

(Omnis homo primum) Architriclinus causatur de ordine prepostero mkssb sbzdfmp[5] *a* 169^{b} — 2, 10

Denuo, iterum inniuues[6] *c* 163^{b} — 3, 7

In quo haurias, Hauritorium Scafo *c* 165^{b} — 4, 11

Mori hkn:. ck:n[7] *a* 174^{a} hina zian *c* 167^{b} — 4, 47

Uiuit genisit *c* 167^{b} — 4, 50

Uiueret baz uuari *c* 167^{b} — 4, 51

Probatica piscina vkplic wk:rk[8] *a* 174^{b} fkplkhc[9] uiueri *c* 168^{a} — 5, 2

Porticus langinnun *c* 168^{a} — 5, 2

Aquae motum sflpxxfgk[10] *c* 168^{a} — 5, 3

Declinauit cfrd:[11] *a* 175^{a} cherta *c* 168^{b} — 5, 13

Altera die morgenun *c* 171^{b} — 6, 22

Discipulis lpsbrkn[12] *c* 173^{b} — 6, 61

Digito scribebat MEIZ[13] *c* 177^{a} — 8, 6 [CCCLXXXIX. CCCCXCV]

(Inclinans se deorsum digito scribebat) Per inclinationem .... et ueluti rimas rizi *a* 182^{b} — 8, 6

(Et iterum se inclinans) Possumus tamen dicere ... facultas st:d:[14] *a* 182^{b} — 8, 8

Testimonium liumunt *c* 177^{a} — 8, 13

Maior[15] fprthfrb[16] *c* 179^{b} fprth prb[16] *a* 184^{b} — 8, 53

Praeteriens thanageindi *c* 179^{b} — 9, 1

[in] Natatoria silo^{h}e suinmida. ursoringe[17] *c* 180^{a} — 9, 7 [CCCLXXXIX. CCCCXCV]

Addúcunt zugun *c* 180^{a} — 9, 13

[1] *vgl. Ettmüller* 750 [2] *l.* giburtlicho; *der fehler scheint aus auflösung von geheimschrift zu erklären. von hier an in a wider die alte hand der gll. wie im Matth.*
[3] Hydriae *c* [4] *dh.* reinido [5] *dh.* missasazdemo [6] *l.* itiniuues [7] *dh.* hina. cian
[8] *dh.* violic wiari [9] *dh.* fiolihc [10] *dh.* selpuuegi [11] *dh.* cerda [12] *dh.* losarin
[13] *l.* REIZ [14] *dh.* stada [15] Maior, *darnach rasur c* [16] *dh.* forthera, forthora
[17] *l.* suimida. urspringe

D. II. 287. *Gx.* 279. 280. — *Bibl.* 10. (*Diut.* III, 430. 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Germ.* 15, 353. *Le.* 4. 5.

Scisma gfbbgk *a* 185^{b} gebagi *c* 180^{b} — 9, 16

Conspirauerunt[1] gfbk^{h}zkt pnsih[2] *a* 186^{a} ge einodonsich *c* 180^{b} — 9, 22 [*vgl.* ccccxcv]

Dissensio sceidunga *c* 182^{b} — 10, 19

Silentio stillo *c* 184^{b} — 11, 28

Prodiit rkhctbskhcufh[3] *c* 185^{b} — 11, 44

Institis cūbktnfstklpn[4] *c* 185^{b} — 11, 44

Ueniit, uenundatus ·/· ffrkpufta[5] *c* 186^{b} — 12, 5 [*vgl.* ccclxxxix]

Amodo fxrkxxfrt[6] *c* 191^{b} — 14, 7

Ut non scandalizemini thaz ir eruellit. ne uuerth& *c* 194^{a} — 16, 1

Ministri kesuasun *c* 198^{a} ()gfsu:spn[7] *a* 201^{a} — 18, 12

Alapam orslach *c* 198^{b} — 18, 22

Adducunt zugunnan[8] *c* 198^{b} — 18, 28

Primi f.knfs[9] *c* 201^{b} — 19, 32

Insufflauit blies herinana na *c* 202^{2b} — 20, 22

CCCLXXXIX

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Clm.* 14745. *d* = *Clm.* 22258. *e* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *f* = *Codex Angelom.* I 4/11. *g* = *Codex Stuttgart.* herm. 26.

Ydrię[10] wazziruaz *a* 147^{b} *b* 19^{a} vvazeruaz *f* 57^{b} wazeruaz *g* 1^{a} waze uaz *d* 109^{a} — 2, 6 [ccclxxxviii. ccccxcv]

Architriclino[11] derfurstistv̊lsaze *a* 147^{b} demo wirsi steino stulsazan *d* 109^{b} demo herstenstvlsazen (stuolsazen *f* stǒlsazen *g*) *e* 97 *f* 57^{b} *g* 1^{a} dem h^{s}estenstv̊lsazē *b* 19^{a} — 2, 8 [ccccxcv]

Scenophegia[12] gizeltwahta *a* 148^{a} gizeltvvahta *e* 98 Gizeit wahta *d* 109^{b} gicelwahti *b* 19^{a} gitelbahti *c* 79^{d} — 7, 2 [ccccxcv]

Scribebat[13] reiz *d* 109^{b} *e* 98 *g* 1^{a} reizi *f* 58^{a} raiz *a* 148^{a} reizt *b* 19^{a} reizat *c* 79^{d} — 8, 6 [ccclxxxviii. ccccxcv]

Natatoria ursprinc *a* 148^{a} *f* 58^{a} *g* 1^{a} vrsp^{r}unc *e* 98 ursprinch *d* 109^{b} v̇rsp^{i}nch *b* 19^{a} vrsp^{i}nch *c* 79^{d} — 9, 7 [ccclxxxviii. ccccxcv]

Scisma[14] gistrita *d* 109^{b} *f* 58^{a} *g* 1^{a} strita *e* 98 strit *a* 148^{a} st^{i}t *b* 19^{a} strit *c* 80^{a} — 9, 16

Encenia Chircwahta *a* 148^{a} ch^{i}rhwaht *b* 19^{a} chirweich *c* 80^{a} chirvvahta *f* 58^{a} chirwahti *g* 1^{a} chilchwahta[15] *e* 98 ohir wahta *d* 109^{b} — 10, 22

Ueniit[16] firchoufit *d* 109^{b} firchoufit vvart *f* 58^{a} uirchǒfit wart *a* 148^{b} virchovfit vvart *e* 98 verchofet wart *b* 19^{a} v^{s}chauft-war^{t} *c* 80^{a} firchoutfit wirt *g* 1^{a} — 12, 5 [*vgl.* ccclxxxviii]

Sudarium swaiztouc. ł swaizuanc *a* 148^{b} svaizvanch *b* 19^{b} suezuanch *d* 109^{b} *g* 1^{a} Svezuanch *f* 58^{a} svezuanth[17] *e* 99 swaiztuch *c* 80^{a} — 20, 7

[1] conspiraverant *Vulg.* [2] *vielleicht sollte urspr.* gfbkhfkzktpn = gebiheiziton *geschrieben werden* [3] *dh.* rihcta sihc ufh [4] *dh.* cum (*lat. ergänzung zu* institis) bit nestilon [5] *dh.* ferkoufta. *eher activ für passiv als part. praet. fem.* [6] *dh.* furiuuert [7] *dh.* gesuason [8] = zugun inan [9] *dh.* eines [10] Hydrie *a* [11] Architriclinus *a* [12] Scenofeia *e* Scenopheia *b* Schenopheia *c* [13] Stridebat *bc* [14] Scima *f* [15] chilchwahta] *strich über* t *e* [16] Uenut *e* Veniit] ii *auf rasur f* [17] svezuanth] z *corr. aus ansatz von* u *e*

D. II. 179. = *Pt.* (*Germ.* 22, 397). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249). — *Bibl.* 2.

CCCXC

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Trapezeta[1] munizzari *a* 80[a1]
Calcaneum suum. i. finem. fersna *b* 135
— 13, 18

Purpura.[2] deindihet follo[3] uariatum *a* 80[a2]

CCCXCI

Clm. 19440 *p.* 165.

(Metretas. mensuras quasdam tamquam si diceret. ternas ánforas) lagella — 2, 6

[1] *gl. zu* numularios 2, 14 [2] *zu* purpureum 19, 5 [3] *l.* fello. *in* deindihet *steckt wol ein particip, das ich nicht ermitteln konnte*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Mz.* 364. *Sb.*

ZU DEN ACTIS APOSTOLORUM.

CCCXCII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 6217. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 14689. *k* = *Codex Angelom.* I 4/11. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Clm.* 14745. *o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403.

PRAEFATIO

Crimine[1] pispraha *a* 179^{a} pispracha *b* 371 pisp̄^{a}hha *c* 71^{b} *d* 84^{b} pisprahha *e* 76^{a} pisprache *f* 225^{b2} pisprische *p* 230^{b} zihtpuoche *o* 247^{d}

Agens irleitenī *b* 371 *d* 84^{b} irleitenter *c* 71^{b} irleit tenter *a* 179^{a} irleittenter *e* 76^{a} tunter *o* 247^{d}

Stimulatus gianazter *a* 179^{a} *c* 71^{b} *e* 76^{a} gianazī *b* 371 gianazaī *d* 84^{b} gistungiter *o* 247^{d}

Quam soser *a* 179^{a} *b* 371 *c* 71^{b} *d* 84^{b} *e* 76^{a} *f* 225^{b2} *o* 247^{d} *p* 230^{b}

In ministerio zanpahte *b* 371 zan pahte *a* 179^{a}

Datur pivolahan vuard *b* 371 piuolahanvuard (uuard *e*) *c* 71^{b} *e* 76^{a} pivolhan vuard *a* 179^{a} piuolhan vuard *d* 84^{b} piuolhinwirt *f* 225^{b2} *p* 230^{b} pivolhewart *o* 247^{d}

Sorte loze[2] *a* 179^{a} *b* 371 *c* 71^{b} *d* 84^{b} *e* 76^{b} *f* 225^{b2} *p* 230^{b} loz *o* 247^{d}

Stimulos garta *a* 179^{a} *b* 371 *c* 72^{a} *d* 84^{b}

Calcitrantem spornunten *a* 179^{a} *b* 371 spornonten *c* 72^{a} spornenten *d* 84^{b}

Proficeret gidigi *a* 179^{a} *b* 371 *c* 72^{a} *d* 84^{b} *e* 76^{b} gidige *o* 247^{d}

Nudam[3] para *a* 179^{a} *b* 371 *c* 72^{a} *d* 85^{a} *e* 76^{b} par *f* 225^{b2} *p* 230^{b} parŏ *o* 247^{d}

Texere zellan *a* 179^{a} *b* 371 *c* 72^{a} *d* 85^{a} *e* 76^{b} zelin *f* 225^{b2} zelen *o* 247^{d} zel^{en}are *p* 230^{b}

Studia ilunga *b* 372 ilun ga *a* 179^{b}

Detractione pisp̄^{a}hho *c* 72^{a} *d* 85^{a} pisprahho *b* 372 pispraho *a* 179^{b} pisprahha *e* 76^{b} pisprache *f* 225^{b2} *o* 247^{d} pis^{a}pche *p* 230^{b}

GLOSA SUPER LIBRUM

Argumentis .i. exemplis. argumentum chleini[4] *a* 179^{b} — 1, 3

Conuescens ezzanto[5] *b* 372 — 1, 4

Sabbati habens iter ...i. mille passus critmali[6] *a* 179^{b} *b* 372 — 1, 12

Connumeratus pizalī *a* 180^{a} *b* 372 *c* 72^{b} *d* 85^{b} pizalter *e* 76^{b} *o* 247^{c} gizalter *f* 226^{a1} *p* 230^{b} — 1, 17

Crepuit ziprast *h* 149^{a} *k* 58^{b} zibrast *m* 1^{b} zirbrast *l* 99 — 1, 18

Episcopatum[7] ampaht *a* 180^{a} ampath *b* 372 ambaht *g* 19^{b} ambacht *n* 80^{a} ambact *k* 58^{b} ampahti *c* 72^{b} *d* 85^{b} *e* 76^{b} amphati *i* 43^{b} ampahta *h* 149^{a} anpehite *o* 247^{c} — 1, 20

[1] *die gll. der praefatio übergeschrieben ab.* Chronice *efop* [2] loze *übergeschr. c* [3] Nuda *efop* [4] chleini *über* argumentum *a* [5] ezzanto *übergeschrieben b* [6] cri^{i}tmali *übergeschrieben ab. l.* scritmali [7] Episcopat' *g* Ep̄atium *h*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Mz.* 364. 365. *Sb.*

Preuaricatus est upuangalota *c* 72^b *d* 85^b upvangalota *a* 180^a uparvanglota *b* 372. 373 uberuangolota *e* 76^b ubirgiench *f* 226^{a1} *p* 230^b vberginch *o* 247^e — 1, 25

Dederunt [sortes] vurfun[1] *a* 180^a *c* 72^b *d* 85^b vvrfun *b* 373 uurfun *e* 76^b wrfin *f* 226^{a1} *p* 230^b gaben *o* 247^e — 1, 26

Spiritus uehementis drates vuintes *a* 180^a *b* 373 drates. uuintes *c* 72^b drates wintes *e* 76^b dratis wintis *f* 226^{a1} *p* 230^b dreteswintes *o* 247^e drattes vuintes *d* 85^b — 2, 2 [ccccxcv]

Sedit gistatota *a* 180^a *b* 373 *c* 72^b *d* 85^b statota *e* 76^b statote *f* 226^{a1} stunt *p* 230^b gisaz *o* 247^e — 2, 3 [ccccxcv]

Proseliti rechun *b* 373 *c* 72^b *d* 85^b *e* 76^b rechvn[2] *a* 180^b rechin *f* 226^{a1} *p* 230^b — 2, 11 [ccccxcv]

Magnalia lop *a* 180^b *b* 373 *c* 72^b *d* 85^b *e* 76^b *f* 226^{a1} *o* 247^e *p* 230^b — 2, 11 [ccccxcv]

Ad inuicem[3] unt̄in *c* 72^b untarin *b* 373 *d* 85^b vntarin *a* 180^a — 2, 12 [ccccxcv]

[auribus] Percipite[4] uirnem& *c* 72^b *d* 85^b virnem& *b* 373 firnem&[5] *a* 180^b *e* 76^b firnemit *f* 226^{a1} *o* 247^e *p* 230^b — 2, 14

Inuocauerit ladat *e* 76^b *f* 226^{a1} ladit *p* 230^b ladith *o* 247^e — 2, 21

Recte[6] rehte *e* 76^b

Salutem heila *e* 76^b

Petens suochunter *e* 76^b

Adprobatum gichoranen *a* 180^b *b* 373 *c* 72^b *d* 85^b *e* 76^b gichorit *f* 226^{a1} gihorit *p* 230^b piwartin *o* 247^e — 2, 22

In eum zuozimo *a* 180^b *b* 373 *c* 72^b *d* 85^b *e* 76^b — 2, 25

Iureiurando[7] eitfestinon^{to} *a* 180^b eidfestinvnto *b* 373 eidfestinundo *e* 76^b eid festininti *f* 226^{a1} eidefestinun *p* 230^b eithfestunge *o* 247^e eide *d* 85^b — 2, 30

Adpositę zuogitano *a* 180^b *b* 373 *c* 72^b *d* 85^b zuogitane *e* 76^b giuunge *o* 247^e — 2, 41

Possessiones eigan *a* 180^b *b* 373 *d* 85^b *e* 76^b egan *c* 72^b richtvm *o* 247^e — 2, 45

Substantias scaza *a* 180^b *b* 373 *c* 73^a *e* 76^b scazza *d* 85^b shaz *o* 247^e — 2, 45

Bases[8] stūpha *c* 73^a *d* 85^b stumpha *b* 373 *e* 76^b stum pha[9] *a* 180^b solun *l* 99 solen *m* 1^b solet *k* 58^b soln *g* 19^b *n* 80^a — 3, 7

Stupore irq̄mani *c* 73^a irquemani *a* 180^b *b* 373 irquemana *e* 76^b irq̄mini *d* 85^b — 3, 10

Exterminabitur uzuirtripanvuirdit (uuirdit *c*) *b* 373 *c* 73^a vzfirtripanvuir dit[10] *a* 180^b vzvartripanvuirdit *d* 86^a uzirtribin uuirdit *e* 76^b uzfirtriben vvirdit (wirdit *m*) *k* 58^b *m* 1^b vzfirtriben vvirt *l* 99 uzuirtribin wirt *h* 149^a vzuert'ben wirt *g* 19^b wirtv'tribē *n* 80^a virtilgitwirt *o* 247^e — 3, 23

Magistratus hertuom[10] *a* 180^b *b* 373 *c* 73^a *d* 86^a *e* 76^b herron *f* 226^{a1} *o* 247^e *p* 230^c — 4, 1

Iniecerunt anatatin *l* 99 anatatan *k* 58^b *m* 1^b anitaten *h* 149^a anitatin *g* 19^b antaten *n* 80^a — 4, 3

Liuore.[11] uulnere. ł gisuulsti *c* 73^a *d* 86^a

[1] vurfun] r *aus* f *corr. d* [2] rechvn *übergeschrieben a* [3] *diese gl. in abcd vor den beiden vorhergehenden* [4] Precipite *efp* [5] firnem& *übergeschrieben a* [6] *diese und die beiden nächsten nur in e stehenden gll. sind nicht biblisch, gehören vielmehr wol einer erklärung von* Inuocauerit 2, 21 *an* [7] Iusiurando *a* [8] *die glosse in gklmn nach* 742, 67 [9] stum pha *übergeschrieben a* [10] *die gl. übergeschrieben a* [11] *die gl. vielleicht zu* 1 *Petr.* 2, 24 *oder Esai.* 53, 5, *welche etwa als parallelstellen angezogen wurden*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Mz.* 365. *Sb.*

Idiotę heimisca[1] *a* 180^{b} *b* 373 *c* 73^{b} *d* 86^{ab} — 4, 13

Conferebant chosotun *a* 180^{b} *b* 373 *c* 73^{b} *e* 77^{a} chosuntun *d* 86^{b} chosotin *f* 226^{a1} chosoton *l* 99 choseten *k* 58^{b} chosten *p* 230^{c} chŏffoton *h* 149^{a} chofeter *m* 1^{b} zaltin *o* 247^{f} — 4, 15

Diuulgetur gimarit *b* 373 *c* 73^{b} *d* 86^{b} gimarit vuerde[2] (uuerde *e*) *a* 180^{b} *e* 77^{a} — 4, 17

Denuntiauerunt uirputvn *b* 373 uirputun *c* 73^{b} *e* 77^{a} virputun *d* 86^{b} furiputun *a* 180^{b} inputin *o* 247^{f} — 4, 18

Clarificabant martun *a* 180^{b} *b* 373 *d* 86^{b} mârtun *e* 77^{a} martum *c* 73^{b} — 4, 21

Gratia [magna] giphit *b* 373 *c* 73^{b} *d* 86^{b} giphit *e* 77^{a} mihilgiphit *a* 180^{b} hulda *o* 247^{f} — 4, 33

Fraudauit uirhintr&a *b* 373 *c* 73^{b} uirhintreta *d* 86^{b} virhintreta *a* 181^{a} hintreta *e* 77^{a} pitu lite *o* 247^{f} — 5, 2

Expirauit[3] irsticta *a* 181^{a} *b* 373 *c* 73^{b} *d* 86^{b} irstihta *e* 77^{a} irstichto *o* 247^{f} — 5, 5

Magnificatat lopota *a* 181^{a} *b* 373 *c* 73^{b} *d* 86^{b} lobota *e* 77^{a} lobite *o* 247^{f} — 5, 13

Eicerent uztruogin *a* 181^{a} *b* 373 vztruogin *d* 86^{b} uztripin *c* 73^{b} uztriben *e* 77^{a} *o* 247^{f} — 5, 15

Ambiebant forscotun *b* 373 *c* 73^{b} *d* 86^{b} *e* 77^{a} vorschoten *o* 247^{f} — 5, 24

Sanguinem sculd *a* 181^{a} *b* 373. 374 *c* 73^{b} *d* 86^{b} *e* 77^{a} schulde *o* 247^{f} — 5, 28

Dissecabantur giseragotuurtun[4] (vurtun *abd*) *a* 181^{a} *b* 374 *c* 73^{b} *d* 86^{b} giserogotuuerdunt *e* 77^{a} giserotwrdin *o* 247^{f} — 5, 33

Adtendite [uobis] vuarnot ivuih[5] *a* 181^{a} vuarnotivuvih *b* 374 vuarnot (uuarnot *c*) iuvuih *c* 73^{b} *d* 86^{b} uuarnotiuuih *e* 77^{a} warnit uch[6] (iuch *p*) *f* 226^{a1} *p* 230^{c} firnemit *o* 247^{f} — 5, 35

Aliquem stiurren *b* 374 stivrren *a* 181^{a} stiuren *c* 73^{b} *d* 86^{b} stiurun *e* 77^{a} etiwen *o* 247^{f} — 5, 36

Dissoluitur[7] virslizanvuird[8] *a* 181^{a} uirslizanuuirdit *e* 77^{a} uirslizzanuuirdit *c* 73^{b} virslizzanuuirdit *d* 86^{b} uirslizan *b* 374 wirtzintrant *o* 247^{f} — 5, 38

Testimonii liumuntes *b* 374 *c* 73^{b} *d* 86^{b} *e* 77^{a} livmuntes *a* 181^{a} liumindis *f* 226^{a1} *p* 230^{c} vrchundi *o* 247^{f} — 6, 3

[ante] Conspectum[9] zigaganvurti *a* 181^{a} gaganvurti *b* 374 gaga^{n}vurti *d* 86^{b} gaganuurti *c* 73^{b} gagenwrtŏ *o* 247^{f} — 6, 6

Disputantes stritenta[10] *a* 181^{a} *b* 374 *c* 73^{b} *d* 86^{b}. 87^{a} *e* 77^{a} stritente *o* 247^{f} — 6, 9 [ccccxcv]

Passum [pedis] staph *b* 374 *c* 73^{b} *d* 87^{a} *e* 77^{a} *f* 226^{a1} *i* 43^{b} *p* 230^{c} stapf *a* 181^{a} stapho *o* 247^{f} — 7, 5

Tractabant[11] hantalotun *a* 181^{a} *b* 374 *c* 73^{b} *d* 87^{a} hantolotan *e* 77^{a} hantilotin *f* 226^{a1} hantiloten *o* 247^{f} hanteloten *p* 230^{c} — 7, 6

Emulantes ellinunta. ł uigidunta *c* 73^{b} elinunta. ł uidigunta *d* 87^{a} elinunta *b* 374 ellinvnta[10] *a* 181^{a} ellenunt *e* 77^{a} — 7, 9

Accersiuit ladota *k* 59^{a} *l* 100 ladata *m* 1^{b} ladet *g* 19^{b} — 7, 14

In animabus[12] inmenniscun *a* 181^{a} *b* 374 menniscun *c* 73^{b} *d* 87^{a} *e* 77^{a} mennischen *o* 247^{f} — 7, 14

Confessus est[13] gihiez *a* 181^{a} *b* 374

[1] heimisca *übergeschrieben ac.* heimisca] *das zweite* i *angehängt c* [2] *die gl. übergeschrieben a* [3] Ex^{s}pirauit *b* [4] giseragotvurtun *übergeschrieben a* [5] *die gl. übergeschrieben a* [6] uch] *der zweite strich des* u *aus* s *corr. f* [7] dissolvetur *Vulg.* [8] *die gl. übergeschrieben a* [9] Conspectu *cdo* [10] *die worte übergeschrieben a* [11] tractabunt *Vulg.* [12] Animanibus *o* [13] confessus erat *Vulg.*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Mz.* 365. *Sb.*

d 87^{a} giliez c 73^{b} e 77^{a} biiach o 247^{f} — 7, 17

Quoadusque innandes a 181^{a} b 374 c 74^{a} e 77^{a} inandes d 87^{a} innendes o 247^{f} — 7, 18

Circumueniens pisuihhanī a 181^{a} b 374 pisuihhanī d 87^{a} pisuihhenter c 74^{a} pisuuichenter e 77^{a} piswichinter f 226^{a1} p 230^{c} pispihhinī [1] o 247^{f} — 7, 19

Exposito viruvorfanemo a 181^{a} virvuorfanemo b 374 — 7, 21

Reppulit irstovuita b 374 d 87^{a} irstouuita c 74^{a} e 77^{a} ^{ir}stovuita a 181^{a} irstroita o 247^{f} — 7, 27

Rubi studahes [2] a 181^{a} b 374 c 74^{a} d 87^{a} e 77^{a} i 43^{b} studahis f 226^{a1} stubahis p 230^{c} studeis o 247^{f} — 7, 30

Militię [caeli] gistirne a 181^{a} b 374 c 74^{a} d 87^{a} e 77^{a} f 226^{a1} o 247^{g} gist|ne p 230^{c} — 7, 42

Induxerunt invůortun a 181^{a} b 374 invuortun d 87^{a} inuuortun e 77^{a} in uôrtun c 74^{a} prahtin o 247^{g} — 7, 45

Requietionis ravuo a 181^{a} b 374 rauuo c 74^{a} d 87^{a} e 77^{a} rawa o 247^{g} — 7, 49

Dissecabantur giseragotvurtun b 374 d 87^{a} giseragotuvrtun c 74^{a} — 7, 54 [ccccxcv]

Continuerunt firhepitvn [2] a 181^{b} uirhepitun b 374 firhap&un d 87^{a} gihap&un c 74^{a} pihabetun e 77^{a} pihabitin o 247^{g} — 7, 56 [ccccxcv]

Impetum anachlaph b 374 c 74^{a} anaclaph d 87^{a} e 77^{a} anclaph f 226^{a1} anclach p 230^{c} anduht o 247^{g} analovf a 181^{b} — 7, 56 [ccccxcv]

Consentiens giiazanī a 181^{b} giiazenī c 74^{a} d 87^{a} giazanī b 374 guazenter e 77^{a} gihengonī o 247^{g} — 7, 59

Deuastabat ôsta b 374 c 74^{a} d 87^{a} — 8, 3

Dispersi ziuveipta a 181^{b} zivueipta b 375 — 8, 4

Magicis [3] govcaltuō b 375 govcaltuomvn a 181^{b} gouccaltuomvn c 74^{a} gouccaltuomun d 87^{a} — 8, 11

Dementasset pitrugi [4] a 181^{b} b 375 c 74^{a} d 87^{a} e 77^{a} i 43^{b} o 247^{g} pitruge f 226^{a1} p 230^{c} pitūpta g 19^{b} ptumpta k 59^{a} l 100 m 1^{b} bitumpta h 149^{b} — 8, 11

Descendit vérit b 375 verit d 87^{a} uerit c 74^{a} — 8, 26

Ad manus pihantun a 181^{b} b 375 c 74^{a} d 87^{b} e 77^{a} zihanten o 247^{g} — 9, 8

Portet p̄ite c 74^{a} p̄itte d 87^{b} preitte a 181^{b} b 375 — 9, 15

[in] Sporta churp̄ a 181^{b} b 375 churpa c 74^{a} d 87^{b} chorp o 247^{g} — 9, 25

Edificabatur gimerotvuard a 181^{b} b 375 c 74^{b} d 87^{b} pizimbertwart o 247^{g} — 9, 31

Sterne tibi p&todir a 181^{b} b 375 c 74^{b} p&odir d 87^{b} petti dir f 226^{a1} h 149^{b} p 230^{c} pette dir o 247^{g} bette dír n 80^{b} bette dir g 19^{b} pete dir l 100 k 59^{a} betedir m 1^{b} — 9, 34

Ne pigriteris [5] nitualos a 181^{b} c 74^{b} d 87^{b} nitvalos b 375 nihtwalest o 247^{g} nietualist e 77^{a} nini tualist i 43^{b} — 9, 38

Adsignauit giantvurta b 375 d 87^{b} giant vurta [6] a 181^{b} giantuvrta c 74^{b} giuantuurti e 77^{a} giantvvrta l 100 giantvvurta k 59^{a} giantwurta m 1^{b} giantwrt g 19^{b} geantẘrt n 80^{b} gantwr' p 230^{c} gantwrta h 149^{b} gantwrti [7] o 247^{g} gantwrte f 226^{a1} — 9, 41

Coriarium ledargaravun a 181^{b} d 87^{b} ledargarauū c 74^{b} ledargaravuin b 375 ledareri e 77^{a} lederari h 149^{b} ledirare

[1] pispihhini] *das zweite* p *aus corr.* o [2] *die gl. übergeschr.* a [3] magiis *Vulg.*, *vgl. aber Sabatier* 3, 526 *anm.* Maicis c [4] pitrugi *übergeschr.* a [5] Nepigritèris a Nepigritegris d [6] giant vurta *übergeschrieben* a [7] gantwrti] a *aus* ?v *corr.* o

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Mz.* 365. *Sb.*

f 226^{a1} lederare *k* 59^a *l* 100 *m* 1^b lederere *o* 247^g lederar *p* 230^c lederêr *g* 19^b led'er *n* 80^b — 9, 43

Iniciis ortun[1] *a* 181^b *b* 375 *c* 74^b *d* 87^b *e* 77^a ortin *f* 226^{a1} *k* 59^a *m* 1^b *o* 247^g Orteu *h* 149^b orten *p* 230^c — 10, 11

Commune vnvûohsnaz[2] *a* 181^b unvûoshnaz *b* 375 unvuohsanaz *d* 87^b unuuohsanaz *c* 74^b — 10, 14

Uocasset[2] nanti *a* 182^a *b* 375 *c* 74^b *d* 87^b *e* 77^b *o* 247^g — 10, 18

Testimonium livmunt[3] *a* 182^a *b* 375 *g* 19^b liumunt *c* 74^b *d* 87^b *e* 77^b liumūt *n* 80^b luimund *o* 247^g livment *l* 100 liument *h* 150^a — 10, 22

Adorauit er&a *b* 375 *c* 74^b ereta[3] *a* 182^a *d* 87^b *e* 77^b erote *o* 247^g — 10, 25

A nudius [quarta die] ivuonnademo[3] *a* 182^a *b* 375 iuuonnademo *c* 74^b *e* 77^b iuvonnademo *d* 87^b uondem *f* 226^{a1} *p* 230^c hinvon *o* 247^g — 10, 30

Acceptus livp *a* 182^a *b* 375 liup *c* 74^b *d* 87^b liuper *e* 77^b genemer *o* 247^g — 10, 35

Nationes diota *a* 182^a *b* 375 *c* 74^b *d* 87^b *e* 77^b diete *f* 226^{a1} dietæ *p* 230^c dite *o* 247^g — 10, 45

Effusa est gipreitit vuard (vuart *a*) *a* 182^a *b* 375 — 10, 45

Disceptabant stritun *a* 182^a *b* 375 *d* 87^b *e* 77^b *i* 43^b strtun *c* 74^b striten *o* 247^g — 11, 2

Preputium vurivuahst *b* 375 *d* 87^b furivuahst *a* 182^a uuriuvast *c* 74^b — 11, 3

In inicio[4] zerist *a* 182^a *c* 74^b *d* 87^b zer ist *b* 375 zierist *e* 77^b *o* 247^g — 11, 15

Ad aures zidengihoridun *a* 182^a *b* 375 *c* 74^b *d* 87^b *e* 77^b zinoren *o* 247^g — 11, 22

Conuersati sunt[5] vuonatun *a* 182^a *b* 375 *d* 87^b vuonata^{un} *c* 74^b uuonatun *e* 77^b uuonitin *i* 43^b wonitin *f* 226^{a1} wanitin *p* 230^c wollebeten *o* 247^g — 11, 26

Discipuli christiani christanaman *b* 375 Christanaman *c* 74^b christana man *a* 182^a Christa^{na}man *d* 87^b — 11, 26

Significabat[6] segita *a* 182^a *b* 375 sag&a *c* 74^b *d* 87^b sageta *e* 77^b sagitin *f* 226^{a1} *p* 230^c sagaten *o* 247^g — 11, 28

[sine] Intermissione unīlaz *a* 182^a untarlaz *b* 375 unterlaz *d* 87^b unterlaze *c* 74^b *e* 77^b vnīlazengi *o* 247^g — 12, 5 [ccccxcv]

Suscitauit[7] vuacta *a* 182^a *b* 375 *c* 74^b *d* 87^b uuacta *e* 77^b wacte *f* 226^{a1} *p* 230^c intwachte *o* 247^g — 12, 7 [ccccxcv]

Caligas[8] hosun *a* 182^a *b* 375 *c* 74^b *d* 88^a *e* 77^b *k* 59^a *m* 2^a hosvn *l* 100 hosin *f* 226^{a1} hosen *h* 150^a *p* 230^c hosa *o* 247^g[9] — 12, 8 [ccccxcv]

Cubiculum chamara *a* 182^a *b* 375 *c* 74^b *d* 88^a — 12, 20

Consumptus[10] urezaner *b* 376 *c* 74^b *e* 77^b urecaner[11] *d* 88^a vrezaner *a* 182^a firwesinir *o* 247^g — 12, 23

Conlactaneus galtro *a* 182^a *b* 376 *c* 74^b *d* 88^a *e* 77^b galtiro *h* 150^a ebinaltir *g* 20^a ebinalter *o* 247^g ebenalt' *n* 80^b — 13, 1

Usque ad tempus unziniomer *a* 182^a *c* 74^b uziniomer *d* 88^a vnziniomer *b* 376 vnziemmar *h* 150^a vnzmar *g* 20^a vn'z margen *n* 80^b — 13, 11

[1] ortun *übergeschr. a* [2] *in a steht* Al. cōmune. vnvûohsnaz *über* Communes cibos uocat . . . vocassent *Vulg.* [3] *die gl. übergeschr. a* [4] Initio *c* [5] *in a diese gl. nach der folgenden* [6] Significabant *efop* [7] excitavit *Vulg.*, suscitavit *Sabatier* 3, 540ᵃ. *die ganze gl. am linken rande mit verweisung vor die vorhergehende o* [8] Càligas *a* Galigas *b* [9] *hierauf folgt in den hss.* Rode. rosa (12, 13), *das wird aber das lat., nicht das deutsche wort sein* [10] Consumptis *e* [11] urecaner] c *auf rasur von z d*

Bibl. 1. 2. 5. *Mz.* 365. 366. *Sb.*

Amoto virvuorfanemo *a* 182^{b} *b* 376 — 13, 22

Causam sculd *a* 182^{b} *c* 74^{b} *d* 88^{a} *f* 226^{a1} scvld *b* 376 shulda *o* 247^{g} sculde *p* 230^{c} — 13, 28

Fidelia gitrivuida[1] *a* 182^{b} *b* 376 gitriuuida *c* 74^{b} gitruuida *d* 88^{a} — 13, 34

Zelo anadin. apanste (apaste *b*) *a* 182^{b} *b* 376 antin. ł aponste[2] *c* 75^{a} *d* 88^{a} — 13, 45

Constanter paldo[3] *a* 182^{b} *b* 376 *c* 75^{a} *d* 88^{a} — 13, 46

Glorificabant lopotun *b* 376 *c* 75^{a} *d* 88^{a} lopotvn[3] *a* 182^{b} lobotun *e* 77^{b} lobitin *f* 226^{a1} *p* 230^{c} lobiten *o* 247^{g} — 13, 48

Preordinati pimeinta *a* 182^{b} *b* 376 *c* 75^{a} *d* 88^{a} *e* 77^{b} pimeinit *f* 226^{a1} pimeint *p* 230^{c} pimenethi *o* 247^{g} — 13, 48

Disseminabatur gip̄ititvuard *d* 88^{a} gipreititvuard *b* 376 gipreititvū *a* 182^{b} gibretit wart *o* 247^{g} preitituv'ad *c* 75^{a} preitituuard *e* 77^{b} — 13, 49

Concitauerunt gruoztun *b* 376 *c* 75^{a} *d* 88^{a} gruoztvn[4] *a* 182^{b} — 13, 50

Suscitauerunt[5] anaztun *a* 182^{b} *b* 376 *c* 75^{a} *d* 88^{a} anzta *e* 77^{b} irchuchtin *o* 247^{g} — 14, 2

Animas[6] gentium muoth *a* 182^{b} *b* 376 muota *c* 75^{a} *d* 88^{a} *e* 77^{b} muht *o* 247^{g} — 14, 2

Impetus anachlaph *a* 182^{b} *b* 376 *d* 88^{a} anatuht *c* 75^{a} — 14, 5

Afficerent ginichtin *a* 182^{b} *b* 376 ginichten *o* 247^{g} ginictin *c* 75^{a} ginictun *d* 88^{a} *e* 77^{b} — 14, 5

Super pedes ananden vuozun *d* 88^{a} anadenuvôzin *c* 75^{a} andenvûozun *b* 376 andenfuozun *a* 182^{b} — 14, 9

Dux uerbi vuristoderopridigo *b* 376 *c* 75^{a} *d* 88^{a} uuristoderopridigo *e* 77^{b} furistoderopri^{digo} *a* 182^{b} uursti dir (dirri *p*) predige *f* 226^{a1} *p* 230^{c} furstuiprigidi *o* 247^{g} — 14, 11

Uias[7] lera *a* 182^{b} *b* 376 *c* 75^{a} *d* 88^{a} *e* 77^{b} lere *o* 247^{g} — 14, 15

Prespiteros alta *a* 182^{b} *b* 376 — 14, 22

Retulerunt zaltun *a* 182^{b} *b* 376 *c* 75^{a} *d* 88^{a} *e* 77^{b} zalten *o* 247^{gh} — 14, 26

Ostium inuart *a* 182^{b} in uart *c* 75^{a} *d* 88^{a} invarth *b* 376 inuuart *e* 77^{b} dur *o* 247^{h} — 14, 26

Iugum dioreif *a* 182^{b} *b* 376 *c* 75^{a} *d* 88^{a} diereif *e* 77^{b} iog *o* 247^{h} — 15, 10

Auertentes[8] girranta *a* 182^{b} *b* 376 girrenta *c* 75^{a} *d* 88^{a} *e* 77^{b} girrinti *o* 247^{h} 15, 24

Oneris unsemphti *a* 182^{b} *b* 376 *e* 77^{b} unsemfti *c* 75^{a} *d* 88^{a} unsenpht *o* 247^{h} — 15, 28

Necessario[9] mitnoti *a* 182^{b} *b* 376 *c* 75^{a} *d* 88^{a} *e* 77^{b} mitnotin *o* 247^{h} — 15, 28

Facto[10] [tempore] irleittemo *a* 182^{b} *b* 376 irleittero *c* 75^{a} *d* 88^{a} irleitero *e* 77^{b} lentit *o* 247^{h} — 15, 33

Testimonium [bonum] guotenlivmunt *a* 182^{b} *b* 376 guotenliumunt *c* 75^{a} *d* 88^{b} goutenliumunt *e* 77^{b} lu mund *o* 247^{h} — 16, 2

Conferentes chosonta *a* 183^{a} *b* 376 *c* 75^{a} chosunta *e* 77^{b} chonsunta *d* 88^{b} chtsenth *o* 247^{h} — 16, 12

[spiritum] Phitonis[11] ursinnigi (vrsinnigi[12] *ab*). ł vuizactuomes[13] (vuizachtuomes *b*) *a* 183^{a} *b* 376 *c* 75^{a} *d* 88^{b} unsinnigi *e* 77^{b} unsinnige *f* 226^{a1} unsinge *p* 230^{c} unsinger *o* 247^{h} . . . phi-

[1] gitrivuida *übergeschrieben a* [2] ł aponste *übergeschrieben c* [3] *die worte übergeschrieben a* [4] gruoztvn *übergeschrieben a* [5] *diese gl. hinter der folgenden a* [6] Animos *a* [7] Vias *auf roter rasur e* [8] Euertentes *aVulg.* [9] necessaria *Vulg.* [10] Facio *e* [11] Pythonem *Vulg.*, Phytonis *Sabatier* 3, 556^{a} Pithonis *c* [12] *die ganze gl. in a übergeschrieben* [13] vuizactuomes] z *auf rasur d*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 13. (*Diut.* II, 42). *Mz.* 366. *Sb.*

tonica diuinatio coucalheit[1] *a* 183^a — 16, 16

Questum scaz *a* 183^a *b* 376 *c* 75^a *d* 88^b *e* 77^b *f* 226^{a1} *p* 230^c gwin *o* 247^h — 16, 16

Prestabat givuan *a* 183^a *b* 376 *d* 88^b giuuan *c* 75^a *e* 77^b lech *o* 247^h — 16, 16

Diuinando[2] vuizagunto *a* 183^a *b* 376 *c* 75^a *d* 88^b — 16, 16

Uiam lera *a* 183^a *b* 376 *c* 75^a *d* 88^b *e* 77^b leri *f* 226^{a1} *p* 230^c lere *o* 247^h — 16, 17

Forum dinc[3] *a* 183^a *f* 226^{a1} *p* 230^c dinch *b* 376 *c* 75^a *d* 88^b *e* 77^b *o* 247^h — 16, 19

Magistratibus hertuom̄ *c* 75^a hertuomun *b* 376 *d* 88^b *e* 77^b hertuomvn *a* 183^a hertumen *o* 247^h — 16, 20

Conturbant[4] girrant *a* 183^a *b* 376 *c* 75^a *d* 88^b girrent *e* 77^b gitrubot *o* 247^h — 16, 20

Inposuissent anatatin *a* 183^a *b* 376 *c* 75^a *d* 88^b — 16, 23

Strinxit[5] in liguo pisluochinstoche *a* 183^a *b* 376 pisluch instoche *c* 75^a pisluoch indemostoche *d* 88^b sluch indi stoche (stoch *p*) *f* 226^{a1} *p* 230^c pisluoch (pisuh *o*) in stocho *e* 77^b *o* 247^h — 16, 24

Expergefactus[6] irprottaner *a* 183^a *b* 376 irprottaner. ł irsprungā *d* 88^b irsprugā *c* 75^a irsprunganer *e* 77^b irsprunginer *o* 247^h — 16, 27

Zelantes[7] anadunta *a* 183^a *b* 376 *c* 75^a *d* 88^b *e* 77^b antent *o* 247^h — 17, 5

Decreta gisezida[8] *a* 183^a *b* 376 *c* 75^a *d* 88^b *e* 77^b gipote *o* 247^h — 17, 7

Satisfactione intsegido *a* 183^a *b* 377 *c* 75^a *d* 88^b in'segido *e* 77^b mit puzza *o* 247^h — 17, 9

Auiditate geri *a* 183^a *b* 377 *c* 75^a *d* 88^b giri *e* 77^b girida *o* 247^h — 17, 11

Ut quam[9] celeriter dazsauilohorsco *a* 183^a dazsavilohorsco *b* 377 dazsouilo (vilo *d*) horsco *c* 75^b *d* 88^b dazuilo herisco *e* 77^b vil schire *o* 247^h — — 17, 15

Disputabat chosota *a* 183^a *b* 377 *c* 75^b *d* 88^b *e* 77^b chosoth *o* 247^h — 17, 17

Superstitiosos[10] unpiderpa *a* 183^b *c* 75^b *d* 88^b vnpiderpa *b* 377 umbideriba *e* 77^b umbiderbi *f* 226^{a1} unibiderbi *p* 230^c vmbederbe *o* 247^h — 17, 22

Adtractent[11] uirnemen *a* 183^b virnemen *b* 377 — 17, 27

Diuinum [esse simile] demogotchundlihin *a* 183^b demo goth chvndlihhin *b* 377 demogotchunlihin *c* 75^b demogotchundlihin[12] *d* 88^b demogotechunlihun *e* 77^b goti lichen[13] *o* 247^h — 17, 29

Despiciens opanaanasehanī *a* 183^b *b* 377 *d* 88^b opanasehanī *c* 75^b opanasehanter *e* 77^b firsconter *o* 247^h — 17, 30

Sanguis sculd *a* 183^b *b* 377 *c* 75^b *e* 77^b *f* 226^{a1} sclud *d* 88^b sculde *p* 230^c schulde *o* 247^h — 18, 6

Coniuncta[14] [domus] nahaz *a* 183^b *b* 377 *c* 75^b *d* 88^b nahent *e* 77^b ginehint *o* 247^h — 18, 7

Synagogę dinchuse *a* 183^b *c* 75^b *d* 88^b dinchhuse *e* 77^b dinchhusę *b* 377 dinchusę *m* 2^a dinchuses *h* 150^b dinchavs *g* 20^a dinchhau' *n* 80^c samnun ge *o* 247^h — 18, 7

[1] coucalheit *über* diuinatio, *welches eine erklärung von* phitonis *usw. bieten soll a* [2] *diese gl. in a hinter der nächsten* [3] dinc *übergeschrieben a* [4] Conturbauit *o* [5] Strinx *o* [6] Expȝefactos *o* [7] Zelatus *o* [8] gisezida *übergeschrieben a* [9] q *bcd* que *eo* [10] Supersticiosus *fp* superstitiosores *Vulg.*, superstitiosos *Sabatier* 3, 560^a [11] attrectent *Vulg.* [12] demogotchundlihin] d *vor* l *nachträglich eingefügt d* [13] goti lichen] *das zweite* i *aus* e *corr. o* [14] Coniungant *eo*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 13. (*Diut.* II, 42). *Mz.* 366. *Sb.*

Sustinerem virtruogi *a* 183^{b} *b* 377 virtrûgi *d* 88^{b} uirtrûgi *e* 77^{b} uirtruogi *c* 75^{b} fir truge *o* 247^{h} — 18, 14

Questiones strita *a* 183^{b} *b* 377 *c* 75^{b} *d* 88^{b} *e* 77^{b} strite *o* 247^{h} strit *f* 226^{a1} *p* 230^{c} — 18, 15

Uideritis goumanem& *a* 183^{b} *c* 75^{b} *d* 88^{b} govmanem& *b* 377 — 18, 15

Ualefaciens heilezanī *c* 75^{b} *d* 88^{b}. 89^{a} heilezenī *b* 377 heilizenī *a* 183^{b} heilizenter *e* 77^{b} heilzinter *f* 226^{a1} heilzinī *p* 230^{d} helzinter *o* 247^{h} — 18, 18

Profectus[1] est puritasih *a* 183^{b} *b* 377 *c* 75^{b} *d* 89^{a} — 18, 21

Potens [in scripturis] chunstiger *a* 183^{b} *b* 377 *c* 75^{b} *d* 89^{a} *e* 77^{b} *f* 226^{a1} *o* 247^{h} *p* 230^{d} — 18, 24 [cccxciii]

Uia[2] lera *a* 183^{b} *b* 377 *c* 75^{b} *d* 89^{a} — 18, 25

Diligenter givuaralibo[3] *a* 183^{b} *b* 377 — 18, 25

Exposuerunt irractun *a* 183^{b} *b* 377 *c* 75^{b} *d* 89^{a} *e* 77^{b} rahtin *o* 247^{h} — 18, 26 [cccxciii]

Contulit chosota *a* 183^{b} *b* 377 *c* 75^{b} *d* 89^{a} *e* 77^{b} *m* 2^{a} chosote *f* 226^{a1} *p* 230^{d} chosot *o* 247^{h} choset *h* 150^{b} chosit *g* 20^{a} chosat *n* 80^{c} — 18, 27

Reuincebat upstreit *c* 75^{b} *d* 89^{a} vpstreit *a* 183^{b} uparstreit *b* 377 uberstreit *e* 77^{b} *o* 247^{h} ubirstreit *f* 226^{a1} ubirst^{e}it *p* 230^{d} — 18, 28

Vie[4] lera *e* 77^{b} lere *o* 247^{h}

Segregauit uzsci&[5] *a* 183^{b} *b* 377 uzsceid *d* 89^{a} scied *c* 75^{b} sciede *e* 77^{b} scheidit *o* 247^{h} — 19, 9

Uirtutesque non quaslibet nalas vohiv[6] zeihan *a* 183^{b} nalas vovuizeichan *b* 377 nalas uolihiu (suolihiu *d*) zeihhan (zerhan *e*) *c* 75^{b} *d* 89^{a} *e* 77^{b} — 19, 11

Cecidit chvam *a* 183^{b} cham *b* 377 quā *c* 75^{b} *d* 89^{a} *e* 77^{b} givil *o* 247^{h} — 19, 17

Curiosa virivuizgerniv[7] *a* 183^{b} uirivuizgerniv *b* 377 uirivuizgerniu *d* 89^{a} uiriuuizgerniu *c* 75^{b} uiriuuizigerniu *e* 77^{b} uirwiz *f* 226^{a1} uirwize *p* 230^{d} firwizzv *o* 247^{h} — 19, 19

Conputatis gizalten[7] *a* 183^{b} *b* 377 gizaltin *o* 247^{h} pizalten[8] *c* 75^{b} *d* 89^{a} *e* 77^{b} — 19, 19

Proposuit pimeinta[9] *a* 183^{b} *b* 377 *d* 89^{a} *e* 77^{b} pimenta *c* 75^{b} pimonote *o* 247^{h} — 19, 21

Ad tempus zieinemostuche[9] *a* 183^{b} *b* 377 *d* 89^{a} zeinemostuche *c* 75^{b} zienemo stu:che[10] *e* 77^{b} zienī zite *o* 247^{h} — 19, 22

Via lera *c* 75^{b} *d* 89^{a} — 19, 23

Maiestas givualt[11] *a* 184^{a} *b* 377 *d* 89^{a} giuualt *c* 75^{b} *e* 77^{b} giwalt *o* 247^{h} — 19, 27

Theatrum[12] spilehus[13] *a* 184^{a} spilihus. ł huor *b* 377 spilihus.[13] ł huorhus (huorhûs *d*) *c* 75^{b} *d* 89^{a} spilhus *o* 247^{h} huorhus *e* 77^{b} — 19, 29

Comitibus givertun *a* 184^{a} *b* 377 giuertun *c* 75^{b} *e* 77^{b} giuertin *d* 89^{a} givertin *o* 247^{h} — 19, 29

Propellentibus uzscoragunten *a* 184^{a} vzscoragunten *b* 377 uzscorgenten *c* 75^{b} *d* 89^{a} uzscorgentun *e* 77^{b} uzscorgintin *f* 226^{a1} *p* 230^{d} uzscherint *o* 247^{h} — 19, 33

[1] Profectus] *am* tu *oben radiert b* [2] Uiam *aVulg.* [3] *das wort übergeschrieben a* [4] *fälschlich hieher verschlagen von* 18, 25 *oder zu* viam 19, 9 *gehörig?* [5] uzsci& *übergeschrieben a* [6] vohiv] i *auf rasur a* [7] *die worte übergeschrieben a* [8] pizalten] *am* e *radiert e* [9] *die worte übergeschrieben a* [10] stu:che] *rasur von* ? c *e* [11] givualt *übergeschrieben a* [12] Theatrhum *o* [13] spilehus *übergeschr. a.* spilihus] *das zweite* i *nachträglich eingefügt d*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Mz.* 366. *Sb.*

Causam mahalezi *a* 184^a *b* 377 *c* 75^b *d* 89^a *e* 77^b schvlt *o* 247^b — 19, 38

() Forenses. a foro. dincliha *b* 377 — 19, 38

Accusent[1] leidogen *a* 184^a *b* 377 leidon (leidun *d*). ł ruogen c 75^b *d* 89^a ruogist *e* 77^b rugest *o* 247^b — 19, 38

Protraxit[2] gilancta *a* 184^a *c* 75^b *d* 89^a *e* 77^b gilanchta *b* 377 gilengote *o* 247^b — 20, 7

Adplicuimus zuosteditum̄ *a* 184^a zuostedotvm̄[3] *b* 377 zuosteditom̄ *c* 76^a zuosteditom[4] *e* 77^b zuosteditomes. ł lantumes *d* 89^a zustiezin *f* 226^{a1} zvstizzen *o* 247^b zustizzen *p* 230^d — 20, 15

Quominus nkpkh[5] *a* 184^a nipih[6] *b* 377 — 20, 20

Contestor[7] zurchund *a* 184^a *b* 377 ziurchundin ziuho *d* 89^a ziurchundiziuho *c* 76^a *e* 77^b urchunde *o* 247^b ichurchunde *f* 226^{a1} *p* 230^d — 20, 26

Edificare gimeron *a* 184^a *b* 377 *c* 76^a gimerun *d* 89^a gemeron *e* 77^b gimachon *o* 247^b — 20, 32

Paruissemus[8] irscinomes *a* 184^a *b* 377 irscinim̄ *c* 76^a *d* 89^a — 21, 3

Ualefecissemus heiliztimes *a* 184^a heileztimes *b* 377 *d* 89^a heilezimes *c* 76^a — 21, 6

In sua heim *a* 184^a *b* 377 *c* 76^a *d* 89^a *e* 77^b *o* 247^b — 21, 6

Explicita[9] [nauigatione] givrumitemo *a* 184^a givrimitemo *d* 89^a givrvmitemo *b* 377 giurumitemo *c* 76^a giurumita *e* 77^b girumitv *o* 247^b — 21, 7

Discessionem[10] sceitunga *a* 184^a *b* 378 *c* 76^a scentunga *d* 89^a sceidunga *e* 77^b schidunge *o* 247^b — 21, 21

Iniecerunt analegitun *a* 184^a *b* 378 *c* 76^a *d* 89^a *e* 77^b anleitin *o* 247^b — 21, 27

Tolle urumi *b* 378 *c* 76^a *e* 77^b vrumi *a* 184^a *d* 89^b nim *o* 247^b — 21, 36

Sicariorum gisvertero[11] *a* 184^a *b* 378 gisuertero *c* 76^a *d* 89^b *e* 77^b swertare *f* 226^{a1} *p* 230^d svertrager *o* 247^b — 21, 38

Municeps gipûro *b* 378 gipuro *c* 76^a *d* 89^b *e* 77^b *h* 151^b gupuro *f* 226^{a1} *p* 230^d gibure *l* 102 *m* 2^b gibvre *g* 20^b — 21, 39

Permitte[12] irlovpi *a* 184^a *b* 378 irloupi *c* 76^a *d* 89^b irloubi *e* 77^b *f* 226^{a1} *p* 230^d irlovbe *o* 247^b — 21, 39

Prestiterunt gimahhotun *a* 184^a *b* 378 *d* 89^b gimahhotū *c* 76^a gimahton *e* 77^b gilihin *o* 247^b — 22, 2

Uiam lera *b* 378 *c* 76^a *d* 89^b — 22, 4

Preordinauit pimeinta *a* 184^a *b* 378 *c* 76^a *d* 89^b — 22, 14

Adclamarent anaruof^{vn} *a* 184^b anaruophtun *b* 378 anaruophtin[13] *c* 76^a *d* 89^b — 22, 24

Loris iôhalmvn[14] *a* 184^b iohhalmun *b* 378 iohhalmun *c* 76^a iohhalmon *d* 89^b — 22, 25

Consecutus sum givuan *a* 184^b *b* 378 *d* 89^b giuuan *c* 76^a *e* 77^b — 22, 28

Paries dealbate[15] gichalchtivmvra[16] *a* 184^b *b* 378 gichalchtiumura *e* 78^a gichalchtiv mvre *g* 20^b gechalchitiv muri *h* 151^b gichalctiu mura[17] *m* 2^b gichalhtiumura *c* 76^a gichaltiu mura *d* 89^b gichaltvmura

[1] Accuses *e* Accusans *o* [2] Protaxit *e* [3] *kann auch* zuostedinvm̄ *gelesen werden b* [4] zuosteditom] om *auf rasur e* [5] nkpkh *übergeschrieben a* [6] Quiminus nipih *b am rande von and. hand* [7] Contestestor *c* [8] apparuissemus *Vulg.* [9] Explicata *eo* expleta *Vulg.* [10] Discenssionē *d* [11] gisvertero *übergeschrieben a* [12] Permite *b* [13] anaruophtin] uo *auf rasur,* o *von* p *d* [14] iôhalmvn *übergeschrieben a* [15] dealbata *ace* [16] gichalchtivmvra *übergeschrieben a* [17] mura] a *aus* e *corr. m*

Bibl. 1. 2. 5. 7. 11. *Mz.* 366. 367. *Sb.*

l 102 gechalchten maure *n* 80^d chalchotô mure *o* 248^a — 23, 3

Discerperetur ginomanvurti [1] *a* 184^b *b* 378 *d* 89^b gi^{no}manuurti *c* 76^a ginomanuuirt *e* 78^a zipruchenwrde *o* 248^a — 23, 10

Deuotione [2] piheize *a* 184^b *b* 378 *c* 76^a *d* 89^b *e* 78^a piheiz *f* 226^{a1} *p* 230^d gihezze *o* 248^a — 23, 14

Gustaturos ezanscol *a* 184^b *b* 378 *c* 76^a *d* 89^b ezanscolante *e* 78^a chornwerden scholte *o* 248^a — 23, 14

Conuenit gizam *a* 184^b *b* 378 *c* 76^a *d* 89^b *e* 78^a *f* 226^{a1} *o* 248^a *p* 230^d — 23, 20

Lancearios [3] gisperata *a* 184^b *b* 378 gisperota *c* 76^a *d* 89^b *e* 78^a zangere *o* 248^a — 23, 23

Calumniam scadun *a* 184^b *c* 76^a *d* 89^b scadvn *b* 378 — 23, 25

Crimen [4] sculd [5] *a* 184^b *b* 378 *c* 76^a *d* 89^b *e* 78^a lasī *o* 248^a — 23, 29

Denuntians inpiotenī [6] *a* 184^b *b* 378 *c* 76^a *d* 89^b — 23, 30

Agamus [7] le^{la}pames *a* 184^b lipitimes *b* 378 lepitim̄ *c* 76^a *e* 78^a lepiten̄ *d* 89^b lebiten *o* 248^a — 24, 2

Protraham [8] gidroze [9] *a* 184^b *b* 378 *c* 76^a *d* 89^b *e* 78^a gidrozze *o* 248^a — 24, 4

Adiecerunt zuosprahhun *c* 76^a *d* 89^b zuosprahhvn *b* 378 zuosprahhan *e* 78^a zuospra^{hun} *a* 184^b zusprachen *o* 248^a — 24, 9

Pro me satisfaciam vuri (furi *a*) mih (mi *cd*) gisprihho [10] *a* 184^b *b* 378 *c* 76^b *d* 89^b uurimich sprichu *e* 78^a uuri mih sprihcho *i* 43^b vurmih sprichich *o* 248^a spirche (sprich *p*) uurmichselbin (selben *p*) *f* 226^{a1} *p* 230^d — 24, 10

Probare pivuarran *c* 76^b *d* 89^b pivuaren *a* 184^b *b* 378 — 24, 13

Uia lero [11] *a* 184^b *b* 378 *d* 89^b — 24, 22

Tremefactus [12] irq̄maner *c* 76^b *d* 89^b irquemaner *a* 184^b *b* 378 — 24, 25

Maturius horscor [13] *a* 184^b *b* 378 *c* 76^b *d* 89^b *i* 43^b horscorun *e* 78^a zitlichen *o* 248^a — 25, 4

Crimen inziht [14] *a* 184^b *d* 89^b *e* 78^a *o* 248^a inzith *b* 378 inciht *c* 76^b — 25, 5

Graues hepiga *a* 184^b *b* 378 *c* 76^b *d* 89^b hebiga *e* 78^a gidigine *o* 248^a — 25, 7

Appello gidingo *a* 184^b *b* 378 *c* 76^b *d* 89^b *e* 78^a gidinge *f* 226^{a1} *p* 230^d gidingi *i* 43^b anspricho *o* 248^a — 25, 11

Locum stata *a* 184^b *b* 378 *c* 76^b *d* 89^b *e* 78^a staht *o* 248^a — 25, 16

Defendendi intzaganne *a* 184^b inthaganne *b* 378 zinsa^{g}ange *c* 76^b zinsagange *d* 89^b uzinsanne *e* 78^a piscirminde *o* 248^a — 25, 16

Ad abluenda zigiloucnanne [15] *a* 184^b zigilovgnanne *b* 378 — 25, 16

Crimina Inzihti *c* 76^b inzithi *b* 378 *d* 89^b inzihta *e* 78^a inziht *f* 226^{a1} *o* 248^a *p* 230^d — 25, 16

Deferebant anasegitun *a* 184^b *b* 378 *d* 89^b. 90^a anasegatun *c* 76^b anasagitun *e* 78^a ansagitin *f* 226^{a1} ansagiten *p* 230^d ansagatan *o* 248^a — 25, 18

[1] ginomanvurti *übergeschrieben a* [2] Deuotionē *b* [3] Lacerarios *eo* [4] criminis *Vulg.*, crimen *Sabatier* 3, 579^a. *in a steht die gl. über* Causam (23, 28) [5] sculd] u *auf rasur d* [6] inpiotenī *übergeschrieben a* [7] Agamus] *an* mu *radiert o* [8] Pthraham] *das erste* h *unterstrichen e* Protraham] *das zweite* a *aus rasur o* [9] gidroze *übergeschr. a*
[10] gisprihho] r *aus* i *corr. d* [11] lero *übergeschr. a* [12] Timefactus *ab* [13] horscor] s *aus* i *corr. c* [14] inziht *übergeschrieben a,* z *auf rasur d* [15] zigiloucnanne] a *angehängt a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Mz.* 367. *Sb.*

Superstitione vnvruoti. ł unpiderpi[1] *a* 184^b unvruoti. unpiderpi *b* 378 unvrû,ti. ł unpiderpi *d* 90^a unuruoti *c* 76^b *e* 78^a *i* 43^b unrôte *o* 248^a — 25, 19

Cognitionem[2] urteili *a* 184^b *b* 378 *c* 76^b *d* 90^a *e* 78^a *m* 2^b vrteili *l* 103 urteli *o* 248^a urtaila *h* 152^a die vorteile *g* 20^b die vorteile *n* 80^d — 25, 21

Deuouerunt[3] pihiezen *h* 152^a

Auditorium[4] dinchus (dinchhvs *b*). proprie. scuolhus *a* 184^b *b* 378 *d* 90^a dinchus. Proprium. scuolahus[5] *c* 76^b dinchhus *e* 78^a dinchus *f* 226^{a1} *h* 152^a *m* 2^b *o* 248^a *p* 230^d Dinchus *l* 103 dinchvs *i* 43^b dinchaus *g* 20^b dinchhaus *n* 80^d — 25, 23 [cccxcv]

Interpellauit irruophta *a* 184^b *b* 378 irruofta *c* 76^b *d* 90^a irroufta *e* 78^a irruopti *i* 43^b an ri ph *o* 248^a — 25, 24

Admisisse givrumman *a* 184^b *b* 378 givrūman *d* 90^a giuvrūman *c* 76^b uirūman *e* 78^a — 25, 25

Non significare ninpiotan *a* 184^b *b* 379 inpiotan *c* 76^b *d* 90^a *e* 78^a inpiten *o* 248^a — 25, 27

Ab inicio vonnato *b* 379 *d* 90^a uonna iô *c* 76^b — 26, 4

Supra [splendorem] mer *a* 184^b *c* 76^b *e* 78^a mêr *b* 379 *d* 90^a *o* 248^a — 26, 13

Minori[6] ivngemo *a* 184^b *b* 379 iungemo *c* 76^b *d* 90^a *e* 78^a iunger *f* 226^{a1} *p* 230^d altimo *o* 248^a — 26, 22

Maiori altemo *a* 184^b *b* 379 *c* 76^b *d* 90^a *e* 78^a altir *f* 226^{a1} *p* 230^d ivngemo *o* 248^a — 26, 22

Extra mer *a* 184^b *e* 78^a *f* 226^{a1} *o* 248^a mêr *b* 379 *c* 76^b *d* 90^a — 26, 22

Passibilis[7] dolaliher[8] *a* 184^b *b* 379 *d* 90^a dolalihher *c* 76^b — 26, 23

Litterę puoh *a* 184^b *c* 76^b *d* 90^a puoch *b* 379 — 26, 24

Cohortis uolches *b* 379 *d* 90^a volches *a* 184^b vuolches *c* 76^b — 27, 1

Tractans hepinunī (hepinun *b*). minnonī[9] *a* 184^b *b* 379 hepinunī. ł mi^{n}onī (minnunter *c*) *c* 76^b *d* 90^a hebinunter *e* 78^a hepinuntei *o* 248^a — 27, 3

Sustulissemus puritumes *a* 184^b *c* 76^b puritimes *b* 379 puritim̄ *d* 90^a puriten *e* 78^a purthin *o* 248^a — 27, 4

Transposuit gimahhota *a* 184^b *c* 76^b *d* 90^a gimachota *b* 379 gimachotho *o* 248^a gimahota *e* 78^a — 27, 6

Tarde lazo *a* 185^a *b* 379 *c* 76^b *d* 90^a — 27, 7

Peracto arganganemo[10] *a* 185^a irganganemo *b* 379 *d* 90^a irgangenemo *c* 76^b irga^{n}genemo *e* 78^a irganginimo *o* 248^a — 27, 9

Iniuria[11] ungimahhe[12] *a* 185^a *b* 379 *c* 76^b *e* 78^a vngimahhe *d* 90^a ungimach *o* 248^a — 27, 10

Damno scedin *a* 185^a *c* 76^b *d* 90^a *e* 78^a scédin *b* 379 schadin *o* 248^a — 27, 10

Oneris vazo *a* 185^a *b* 379 uazo *c* 76^b *d* 90^a *e* 78^a fazzungi *o* 248^a — 27, 10

Nauclero[13] scephherin *b* 379 scefherrin *d* 90^a *f* 226^{a1} sceh^{h}errin *p* 230^d scefherro *a* 185^a sceffeherin *c* 76^b scefeherin *e* 78^a schefmaist̄ *o* 248^a — 27, 11

Ad hiemandum den vuintar zerleittanne

[1] ł unpiderpi *übergeschrieben a* [2] Cognitione *m* [3] Deuouerunt *kommt in den Actis nur* 23, 12 *und* 21 *vor; vielleicht ist also die gl. in h an eine falsche stelle geraten* [4] Adiutorium *i* [5] Proprium. scuolahus *ist also in c als neue glosse betrachtet* [6] *diese und die folgende gl., in welchen das deutsche wort vertauscht ist, stehen in o zwischen* 751, 65 *und* 66 *in umgekehrter folge* [7] Passabilis *cd* [8] dolaliher *übergeschr. a* [9] minnonī] i *angehängt a* [10] arganganemo *übergeschrieben a* [11] Iniuriga *c* [12] ungimahhe] a *angehängt a* [13] Nauclerus *und darüber* scefherro *a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Mz.* 367. *Sb.*

a 185^a den vuinżileitanne *b* 379 den vuintzi'leitanne *d* 90^a den vuintzirleitanne *c* 76^b deruuinter zileitanna *e* 78^a den winterzileitin *o* 248^a — 27, 12

Chorum. uentum .i. vuestnordroni *b* 379 vuestnordrvni *a* 185^a vuestnordronnun [1] *d* 90^a uvestnordronun [1] *c* 76^b uuestriordronun *e* 78^a westir wīt *o* 248^a — 27, 12 [cccxciv]

Legebant veritun *a* 185^a *b* 379 *c* 76^b *d* 90^a *h* 152^a ueritun *e* 78^a veritan *g* 20^b v'riten *n* 80^d Uelitan [2] *l* 103 weletin *o* 248^a ueleran [3] *m* 2^b — 27, 13

Thyphonicus phonno *b* 379 *h* 152^a .i. phônno *d* 90^a — 27, 14

Euroaquilo [4] sundnordroni *b* 379 sundnordruni *a* 185^a sundnordrono [5] *c* 76^b *d* 90^a *e* 78^a suni nordirt *o* 248^a — 27, 14

Scafam [6] vlozscef [7] *a* 185^a flozskef [8] *l* 103 *m* 2^b flozsceph *h* 152^a flozschâf *g* 20^b vlozschef *n* 80^d — 27, 16

Adiutoriis stiuron *a* 185^a *c* 76^b *d* 90^a *e* 78^a stivron *b* 379 stu'rin *o* 248^a — 27, 17

Accingentes curtenta [9] *a* 185^a *d* 90^a curtentes *b* 379 gurtenta *c* 76^b *e* 78^a gurthin *o* 248^a — 27, 17

Syrtem [10] vntivfi. ł santvurfi [11] *a* 185^a untivphi (untiuphi *d*). ł santvurfi *b* 379 *d* 90^a untiuphi *c* 76^b *e* 78^a inditiuphe *f* 226^{a1} *p* 230^d santwrfi *h* 152^a — 27, 17

Summisso [12] uase inginomanemo scephe [13] (scefe *a* sceffe *cd*) *a* 185^a *b* 379 *c* 76^b *d* 90^a inginominsceffe [14] (scffe *p*) *f* 226^{a1} *p* 230^d ingonamanemo scefe *e* 78^a mitginumenem schefe *o* 248^a — 27, 17

lactum uzvurft *a* 185^a *d* 90^a uzuvrft *c* 76^b uzuuirft *e* 78^a uzvurth *b* 379 uzvvurf [15] *k* 61^a uzwrf *h* 152^a vzvvrf *l* 103 vzwrf *g* 20^b auzswrf *n* 81^a uzwirf *m* 2^b vzgewrfin *o* 248^a — 27, 18

Armamenta [16] giziuch *a* 185^a *c* 76^b *e* 78^a gizivch *b* 379 gizuch *o* 248^a ziuhc *d* 90^a giziuo *i* 43^b gizivg *g* 20^b geziuga *h* 152^a gizviga *l* 103 gizuiga *m* 2^b gezv̊g^e *n* 81^a — 27, 19

Lucrique facere gimeron *a* 185^a *b* 379 *c* 76^b *d* 90^a *e* 78^a gimeren *o* 248^a — 27, 21

In adria indemomere *b* 379 *c* 76^b *d* 90^a — 27, 27

Aspera [loca] untivpho *a* 185^a vntivpho *b* 379 untiuffo *c* 76^b untitiuffo *d* 90^b untiuphi *e* 78^a sherphe *o* 248^a — 27, 29

Puppe [17] stivro *a* 185^a — 27, 29

Prora granso. grans [18] *a* 185^a — 27, 30

Optentu vristi *a* 185^a *b* 379 *c* 76^b *d* 90^b uristi *e* 78^a gihebede *o* 248^a — 27, 30

Extendere inziohan *a* 185^a *b* 379 *c* 76^b *d* 90^b inztohan *e* 78^a zedennen *o* 248^a — 27, 30

Scaphę [19] vlozscephe *b* 379 *d* 90^b ulozscephe *e* 78^a ulozsephe *c* 77^a flozscephe *f* 226^{a1} *p* 230^d flozsceph *i* 43^b schefe *o* 248^a — 27, 32

Accipientes niozen^{ta} *a* 185^a niozenta *b* 379 niozanta *c* 77^a niozzanta *d* 90^b niozunta *e* 78^a nizzinte *o* 248^a — 27, 33

[1] *die worte übergeschrieben cd* [2] Uelitan] a *kann auch* o *sein l* [3] ueleran] *die letzte silbe unsicher, da* ra *grofsenteils durch wurmloch geschwunden ist m* [4] Euro aliquo *e. zwei glossen o* [5] *die gl. übergeschrieben cd* [6] Scafa *a* Scapha *h* Scafan *g* Schapfam *n* [7] vlozscef *übergeschrieben a* [8] flozskef] z *aus* s *corr. m* [9] curtenta *übergeschrieben a* [10] Syrtis *a* [11] vntivfi. ł santvurfi *übergeschrieben a* [12] Summissio *o* [13] *die gl. übergeschr. a.* ginomanemo] nomane *auf rasur b* [14] ginomin] o *aus corr. f* [15] uzvvurf] r *aus* f *corr. k* [16] Armamītæ *n* Armamentum *i* [17] puppi *Vulg.* [18] grans *übergeschr. a. die gl. gehört hinter die nächste* [19] *nach* Scaphę *rasur von* z *d*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Mz.* 367. *Sb.*

Animęquiores[1] epanmuotrun *b* 379 *c* 77^a epanmuo^{trun} *a* 185^a epanmötirun *d* 90^b ebinmuotrun *e* 78^a ebinmuter *f* 226^{a1} ebenmut *p* 230^d ebinmutige *o* 248^a — 27, 36

Animę menniscun[2] *a* 185^a *b* 379 *c* 77^a *d* 90^b *e* 78^a mennischin *f* 226^{a1} mennischen *o* 248^a menschin *p* 230^d — 27, 37

Eicere uzpringan *a* 185^a *b* 379 *c* 77^a vzpringan *d* 90^b — 27, 39

Abstulissent innamin *a* 185^a *b* 379 *c* 77^a *d* 90^b *e* 78^a nemen *o* 248^a — 27, 40

Artemone[3] segale[4] *a* 185^a *b* 379 *c* 77^a *d* 90^b *e* 78^a segele *o* 248^a segil *f* 226^{a1} *p* 230^d segel *n* 81^a sægil *g* 20^b segelli *h* 152^a *m* 2^b — 27, 40

[secundum] Flatum givuado *a* 185^a *b* 379 giuvado *c* 77^a giuuado *d* 90^b *e* 78^a wingewe *o* 248^a — 27, 40

Bithalassum zuimeri lihha[5] *a* 185^a *b* 379 zuimerilihha *c* 77^a *d* 90^b *e* 78^a ziu meriliha *i* 43^b zwimericha *h* 152^a zivmelichan *l* 103 zuimelichan *m* 2^b zvirmerlichin *g* 20^b zwirm'lichen *n* 81^a zumerlichen *o* 248^a — 27, 41

Impegerunt anastiezun *a* 185^a *b* 379 *c* 77^a anastiezzun *d* 90^b anastiuzun *e* 78^a anstiezin *f* 226^{a2} *p* 230^d anstizzin *o* 248^a — 27, 41

Prora[6] grans *b* 379 prart *c* 77^a *e* 78^a *o* 248^a prât *d* 90^b — 27, 41

Fixa [prora] ingistacter *a* 185^a *b* 379 *c* 77^a instacť *d* 90^b gistactun *e* 78^a gistachtô *o* 248^a — 27, 41

Ui chrefti *a* 185^a *b* 379 *c* 77^a *d* 90^b *o* 248^a crefti *e* 78^a — 27, 41

Custodes[7] haphta *b* 379 *c* 77^a hafta[8] *a* 185^a *d* 90^b *e* 78^a huteri *o* 248^a — 27, 42

Enatasset uzsuvmmi *a* 185^a uzsuummi *c* 77^a vzsuūmi *d* 90^b uzsummi *b* 379 uzsuuimmi *e* 78^a uzswmme *f* 226^{a2} uzswim *o* 248^a uzsummen *p* 230^d — 27, 42

Ferebant[9] sihuzprahtun *a* 185^a *c* 77^a sihvzp͑htun *d* 90^b sehuzprahtun *b* 379 uzpraht (uzp͑ht *p*) uuard (wart[10] *fop*) *e* 78^a *f* 226^{a2} *o* 248^a *p* 230^d — 27, 44

Euaderent uzquamun[11] *a* 185^a *b* 379 uzquamin *c* 77^a *e* 78^a vzquamin *d* 90^b uzchomen *o* 248^a — 27, 44

Humanitatem ginadigi. ł minna *a* 185^a *b* 379 *d* 90^b ginadigi *c* 77^a ginada *e* 78^a ginadi *f* 226^{a2} *o* 248^a *p* 230^d — 28, 1

Pyra. igne. ł saccare *a* 185^a *b* 379 *c* 77^a *d* 90^b *e* 78^a saccare *i* 43^b sachere *o* 248^a — 28, 2

Sarmentorum[12] snitilingo *a* 185^a *b* 379 *c* 77^a *d* 90^b *e* 78^a snitilinge *f* 226^{a2} *o* 248^a *p* 230^d sneitilingo *i* 43^b sneitaha *l* 103 *m* 3^a asneitaha *h* 152^b absneitach *g* 20^b abs:nith *n* 81^a — 28, 3

[nos] Benigne exhibuit. hepinota. ł uns (vns *a*) dionota *a* 185^a *b* 379. 380 minnihafto[13] hepinota *c* 77^a *e* 78^a minnihaftohepinota. ł vsdionota[14] *d* 90^b minniclichen sihir both *o* 248^a — 28, 7

Desinteria[15] vzsuhti *a* 185^a *b* 380 uzsuhti *c* 77^a *d* 90^b *e* 78^a fuzsuht *f* 226^{a2} *p* 230^d uzganch *h* 152^b *m* 3^a *o* 248^a vzganch *g* 20^b rôtwa *n* 81^a — 28, 8

[1] Animequicres *o* [2] menniscun] c *auf rasur e* [3] Artemo *h* [4] segale *übergeschr. a* [5] *die gl. übergeschr. a* [6] Pr:ora] *rasur von* i *e* [7] custodias *Vulg.* [8] hafta *übergeschr. a* [9] Ferebatur *efop* [10] wart] w *corr. aus* a *o* [11] uzquamun *übergeschrieben a* [12] Sarmentarum *i* [13] minnihafto] *beide* i *angehängt c* [14] dionota] *das zweite* o *aus* a *radiert d* [15] Dysinteria *a* Dysenteria *d* Disentiria *p* Desinteria *b* Desint'ria *c* Disinteria *m* Dissinteria *g* Dissēt'ia *n* Dyssenteria *h* Desintheria] *das zweite* e *aus* i *corr. o*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mz.* 367. *Sb.* — *Germ.* 15, 349. — *Zf.* (*Maſsmann* 100). — *Id.* 359

Inposuerunt[1] insaztun *a* 185^a *b* 380 *d* 90^b — 28, 10

Hiemauerat den vuinĩarle^{illa} *a* 185^b den vuinĩ irleitta (irleita *d*) *c* 77^a *d* 90^b denvuintarirleitta *b* 380 deniuuintzeita *e* 78^a winterote *o* 248^a — 28, 11

Insigne zierida[2] *a* 185^b *b* 380 *c* 77^a *d* 90^b *e* 78^a zierde[3] *f* 226^{a2} *p* 230^d zirde *o* 248^a — 28, 11

Sibimet uonna ímo *b* 380 uonna imo *e* 78^a vonna ímo *a* 185^b vonna imo *c* 77^a *d* 90^b vonaimo *o* 248^a — 28, 16

Causa sculd *a* 185^b *b* 380 *c* 77^a *e* 78^a *f* 226^{a2} *p* 230^d schult *o* 248^a — 28, 18

[de] Secta lèro *b* 380 *d* 90^b lera[4] *a* 185^b *c* 77^a *e* 78^a *f* 226^{a2} *p* 230^d lere *o* 248^a — 28, 22

Incrassatum irdich&[4] *a* 185^b *c* 77^a *d* 90^b. 91^a *e* 78^a irdichet *b* 380 irdichit *f* 226^{a2} *p* 230^d irdicht *o* 248^a — 28, 27

Questionem strit *c* 77^a *o* 248^a strith *a* 185^b *b* 380 *e* 78^a striht *d* 91^a strit *f* 226^{a2} *p* 230^d — 28, 29

Conducto[5] gimietido *b* 380 *e* 78^a gimi&ido *c* 77^a *d* 91^a gimetida *i* 43^b gimietunge *f* 226^{a2} *p* 230^d gimitu *o* 248^a — 28, 30

CCCXCIII

Clm. 6230.

Potens qunstiger 45^b — 18, 24 [cccxcii]

Exposuerunt arracton[6] 46^a — 18, 26 [cccxcii]

(Sadducei) pero pucko[7] 56^b — 23, 8

Pharisæorum ratolt 56^b — 23, 9

Possunt megin 59^b[8] — 24, 13

CCCXCIV

a = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218 *f.* 49^b. *b* = *Codex Oenipontanus* 711 *f.* 56^a.

Affricum westsundroni[9] *a* vvest sundrit *b* — 27, 12

Chorum westnordroni[9] *a* $^{\text{west}}$nortsundirt *b* — 27, 12 [cccxcii]

CCCXCV*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

Coriarius[10] ledermechere 49 — 9, 43

Auditorium dinchus 50 — 25, 23 [cccxcii]

[1] *nach* 754, 9 *d* [2] zierida *übergeschrieben a* [3] zierde] *das zweite* e *angehängt p* [4] *die gl. übergeschr. a* [5] Conductu *cdefo* Conductv *i* Conductũ *p* [6] *ausradiert; ebenso rasur über* aedes argenteas (19, 24) 47^a [7] *über* confitentur *ist* perauu (*die letzten 3 buchstaben unsicher*) *in demselben verse ausgewischt* [8] *dann noch* 66^a *rasur über* sarmentorum (28, 3) *und* dysinteria (28, 8) [9] *im context a* [10] coriarium *Vulg.*

Hatt. 1, 409. — *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249). — *Bibl.* 2.

CCCXCVI

Codex SGalli 63 *p.* 239.

1 (Armamenta[1] nauis) kiruste — 27, 19

CCCXCVII

Codex SGalli 292 *p.* 136.

2 Cado. cecidi. flagello.[2] slizzu

CCCXCVIII

Clm. 19440 *p.* 158.

3 Quattuor quaternionibus militum fior fiorfuristun degano[3] — 12, 4

[1] Armamenta] *von* r *an auf rasur* [2] *die gl. steht zwischen bemerkungen zu* 7, 57 *und* 9, 8: *gehört sie zu* caedis 9, 1 *oder zu* devastabat 8, 3? [3] *das deutsche übergeschr. von* 2 *hand*

ZUM BRIEFE PAULI AN DIE RÖMER.

CCCXCIX

a = *Codex Carolsruh. Aug.* LXXXIII. *b* = *Clm.* 18530, 1. *c* = *Codex Berolinensis* Ms. theol. fol. 481. *d* = *Codex monasterii heremitarum* 16.

PROLOGUS

Suspicione zurtr'uuido *a* 2^a
Excluderet, damnaret. fersluoge *a* 2^a
(Ordinem) kríhtida *a* 2^a

ARGUMENTUM

Alterutro, inuicem. ein [1] andren *a* 2^a
Prouocatione polcnusso *a* 2^b

EPISTOLA

Qui factus est ei the imo uuard *c* 5^b — 1, 3 [CCCCXCV]
Uocati keheizena *a* 3^a — 1, 6
Desidero mihlanget *a* 3^a — 1, 11
Impertiar bnbgfdxpf [2] *c* 5^b — 1, 11
Proposui kemeinta *a* 3^a — 1, 13
Usque adhuc vnzanhera *a* 3^a — 1, 13
Euanuerunt ertúuereton *a* 3^b — 1, 21
Desideria glúste *a* 3^b — 1, 24
Passiones dultnussida *a* 3^b — 1, 26
Desideriis gluston *a* 3^b — 1, 27
Detractores bksprbchbrb [3] *c* 6^b — 1, 30
Contumeliosos hpnfrb [4] *c* 6^b — 1, 30
Incompositos, i. moribus inordinatos. ýngebaridon *a* 3^b — 1, 31
Fide trkxxxb [5] *c* 6^b — 1, 31
Foedere kezumfte *a* 3^b — 1, 31
Impoenitens vnrivvag *a* 4^a — 2, 5
Sacrilegium heidengelt *a* 4^a — 2, 22
Quid enim vuazdenne bediu *d* 35^b — 3, 3
Fidem trivua *b* 4^a — 3, 3
Euacuauit, [6] i. exinaniuit. destruxit. adnullauit. fernihta *a* 4^b — 3, 3
Commendat kephrambarit *b* 4^a — 3, 5
Causati sumus kfrfdptpn [7] *a* 4^b *b* 4^b *c* 8^a kerfdptpn *d* 36^a — 3, 9
(Gratis) sines danches [8] *a* 4^b — 3, 24
Exclusa, i. destructa. keẏzzot ()kfxzptkx [9] *a* 5^a kfxzptkx *b* 5^a *c* 9^a kfxzzptkx [10] *d* 36^b — 3, 27
(Destruimus) adnullamus. fernichimes *a* 5^a — 3, 31
Propositum, i. predistinationem. forabemeinida *a* 5^a — 4, 5
Emortuum ertûolan *a* 5^b — 4, 19
Probatio gehebida *b* 6^a *c* 10^a — 5, 4
Commendat keliubit *a* 5^b — 5, 8
Liberi, ^{id}alieni. vrlaziga *a* 6^b — 6, 20
Occasione friste *a* 6^b — 7, 8
Gemimus chlxbpn [11] *b* 10^a chxbpn *c* 14^b — 8, 23
Propositum kfmfknkdb *b* 10^a kemeinida *a* 7^b *c* 14^b — 8, 28
Praedistinauit [12] kfmfknta *b* 10^a kemeinta *a* 7^b *c* 14^b — 8, 29
Massa keuúel *a* 8^b — 9, 21
(Consummans) kfdxrfhnptbntf. i. kedu-

[1] ein *sieht wie* cin *aus a; aber solche einem* c *ähnliche* e *begegnen öfter in der hs.*
[2] *dh.* anageduoe [3] *dh.* bisprachara [4] *dh.* honera [5] *dh.* triuuua. sine fide (*nach* sine affectione) *fehlt Vulg.* [6] evacuabit *Vulg.*, evacuavit *Sabatier* 3, 603' [7] *am rande ac. dh.* keredoton [8] danches] e *undeutlich, vielleicht* a *a* [9] *dh.* keuzotiu [10] *am untern rande mit verweisung d* [11] *dh.* chlubon [12] Prędestinauit *bc*

Ep. P. 1. *La.* I. 1. (*Zs.* 15, 539). *Rg.* 2. (88). — *Bibl.* 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Ep. P.* 3. 4.

rahnotente. id ipsum est[1] *a* 8^b kfdxrfhnptbntf[2] *c* 16^b — 9, 28
In non gentem en vndiet *a* 9^a — 10, 19 [cccc]
Audet kenéndit *a* 9^a — 10, 20
Interpellat ruogit *b* 13^a rxpchth[3] *c* 18^a — 11, 2
In captionem Inbksxxkchkdlb[4] *d* 48^a — 11, 9
Delicto[5] mksskbxrk[6] *d* 48^a misseburi *c* 18^b — 11, 11
Delictum missiburi *b* 13^b misseburi *c* 18^b — 11, 12
Delibatio pruchili *a* 9^b *b* 14^a *c* 18^b — 11, 16
Altum hphp[7] *a* 9^b *b* 14^a — 11, 20
Ex parte stúntvuila *a* 12^a — 15, 24
Probauerunt gechuron *b* 19^a — 15, 26
Collationem[8] kevuerf. t. oblei *b* 19^a keuuerf *a* 12^a — 15, 26
Negotio dinge *a* 12^a — 16, 2
Dulces [sermones] slechtiu[9] *a* 12^b — 16, 18
Benedictiones ségena *a* 12^b — 16, 18

CCCC

Codex monasterii heremitarum 32 *p.* 200.

In non gentem Untheota — 10, 19 [cccxcix]

CCCCI

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Clm.* 14745. *d* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *e* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *f* = *Codex Angelom.* I 4/11. *g* = *Clm.* 22201.

Susurrones[10] rvnizare *d* 107 runizare *e* 4^a runizari *b* 21^b runilari *g* 250^c runzare *a* 154^a ravn^s *c* 81^c — 1, 29
Commendat gilivbit *a* 154^b gilivbet *g* 250^c giliubet *d* 107 giuilhet *f* 63^b — 3, 5
Stipendia lôn *a* 154^b lon *b* 21^b *d* 107 *e* 4^a *f* 63^b *g* 250^c — 6, 23 [ccccxcv]
Dico ih gibiuto *f* 63^b ih gibuito *e* 4^a ihgibvito *d* 107 ihgipiute *a* 154^b ich gebivte *b* 21^b ich gebevte *c* 81^c ichgipicstito[11] *g* 250^c — 11, 13

[1] i. *bis* est *unter der ersten gl. von anderer hand a* [2] *über* adbreuians *c. dh.* kedurehnotante [3] *dh.* ruochta [4] *dh.* In bisuuichida [5] Delicta *d* [6] *dh.* missiburi [7] *am rande a. dh.* hoho [8] Con^{ll}ationem] l *vom glossator übergeschrieben b* [9] *kann auch* slehtiu *sein a* [10] Susurriones *b* Sur^{sur}rones *c* [11] gipicstito] c *undeutlich g*

Sg. 70. (*Hatt.* 1, 251). — *Wo.* 3. (*Zs.* 15, 537). — *Mones Anz.* 4, 490. *Zf.* (*Mafsmann* 100)

CCCCII

Codex SGalli 70.

(Inuisibilia) . . . . nauki[1] 17 — 1, 20
(Creatori) scheppha . . .[2] 17 — 1, 25
(Contencione ęmolacione) stritiv[3] fliz 18 — 1, 29
(Insipientes inconpositos sine adfectione) striclose[4] ungasazte anapidarp.[5] anafriuntscaf 18 — 1, 31
(Longanimitatis) manmunt muati 19 — 2, 4
(In lege) inubar. . . .hidu[6] 20 — 2, 23
(Precedencium) furifara si[7] 23 — 3, 25
Forma futuri pilidi des aftarin[8] 27 — 5, 14
In condemnacione[9] in gásunka[10] 27 — 5, 16
Adobcionis ca[11] kasazzit 33 — 8, 15
Conpaciamur[12] kakaemes indi leiddemes[13] 33 — 8, 17
Creaturæ dera kasfc[14] 33 — 8, 19
Uanitati enim creatura subiecta est italnissa . . . uuerafan[15] ist 33 — 8, 20
In libertatem in alosani 34 — 8, 21
Parturit pirit[16] 34 — 8, 22
Usque adhuc unzan dara 34 — 8, 22

CCCCIII

Codex Guelferbyt. Wiss. 47.

Trulla cein. ferrum[17] 9^a
(Queritur) .i. stóuot 14^a — 9, 19
(Priscam et Aquilam) istorum mentio fit in actibus apostolorum qui erant scenofactoriae artis. i. giflébt*[18] 17^a — 16, 3

CCCCIV

a = *Codex Bruxellensis* 3641. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218.

Deducere nidirkidinsin *b* 51^d — 10, 6
Damnatus[19] biraset *a* 4^a *b* 51^d — 14, 23

[1] *l.* unauki *oder* urauki. *die gll. dieses codex sind sehr schwer zu lesen, manche auch teilweise oder ganz ausradiert* [2] *l.* schepphari [3] *das* v, *das Hattemer hinter* striti *sah, ist sehr unsicher* [4] tric *ist unsicher. l.* sitilose? [5] *l.* pidarpi [6] *die gl. gehört wol eher zu dem gleich folgenden* per praevaricationem *und ist etwa zu* in ubarstephidu *zu ergänzen* [7] *l.* furifaranti? [8] *darnach nochmals, ausrad.* [9] condemnationem *Vulg.* [10] *zu* sinkan? [11] ca *wol nur ansatz des wortes am zeilenschluss* [12] compatimur *Vulg., vgl. aber Sabatier* 3, 622 *anm.* [13] *das latein. wort ist misverstanden, als ob etwa* congrediamur *stände* [14] *dh.* kascafti [15] *dh.* untaruuorafan [16] *fast ganz ausradiert. dann steht unten am rande von s.* 42 *bei* 11, 25 r . . avar, *was ich nicht verstehe*

[17] *unten am rande eingezäunt am anfang von cap.* 3 [18] *der stern deutet hier und im weitern verlauf der glossen dieser hs. an, dass die gl. von der hand des schreibers des lat. commentars ist* [19] Dampnatus *a*

CCCCV

Clm. 14179.

Passiones unsiti 11^a — 1, 26
Blasphemamur picigen uuerden 13^a — 3, 8
Dicit sbgft[1] 14^a — 4, 6
Arma XpLLPST. KEZKXC[2] 16^b — 6, 13
Passiones unsiti 17^a — 7, 5
Ingemiscit[3] sorfgft[4] 19^a — 8, 22
(Discep^{ta}tionibus) striit 26^a — 14, 1

CCCCVI

Clm. 14345.

Oleaster[5] .i. uuildar oliboum[6] 19^b — 11, 17
Arcarius .chamarari. 24^b — 16, 23

CCCCVII

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 50^b.

In sustentatione dei[7] .i. inkidulte — 3, 26

[1] *dh.* saget [2] *dh.* uollost, keziuc [3] Ingemiscit] *das zweite* i *aus* e *corr.* [4] *dh.* soreget [5] Oleaster] a *aus* o *corr.* [6] *diese gl., wie es scheint, von anderer hand als die übrigen der hs.* [7] *die ganze gl. übergeschrieben. das dann folgende* Parturit dolet (8, 22) *ist gewis lateinisch*

Mones Anz. 4, 490. *Zf.* (*Mafsmann* 100). — *Ep. P.* 1. *La.* I. 1. (*Zs.* 15, 539). *Rg.* 2. (88)

ZUM BRIEFE PAULI AN DIE CORINTHER I.

CCCCVIII

a = *Codex Bruxell.* 3641. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218.

Conspersio[1] .f.[2] kicnhet *a* 10^a — 5, 7 [ccccxiv]

Fraudare .f. uui dir uuarton *a* 11^b widerwarton *b* 51^d — 7, 5

[secundum] Indulgentiam[3] .f. antlazido *a* 11^b antlazido *b* 51^d — 7, 6

Liber laz[4] *a* 12^a — 7, 21

Non commendat niht kilivbit ł kiwirdit *b* 51^d ()F. kiliubit. ł. kiuuirdit *a* 13^a — 8, 8

Edificabitur kanicit *b* 51^d — 8, 10

Prouentum kiburt *b* 51^d — 10, 13

Macellum[5] fleisgmarchat *b* 51^d — 10, 25

CCCCIX

a = *Codex Carolsruh. Aug.* LXXXIII. *b* = *Clm.* 18530, 1. *c* = *Codex Berolinensis* Ms. theol. fol. 481. *d* = *Codex monasterii heremitarum* 16.

Significatum est fnbpxchknkt *b* 21^a enbouchinit *c* 26^a enbouchinit[6] ist *a* 15^a inbouchinit ist *d* 56^b — 1, 11 [ccccx]

Ceterum uúrdor *c* 26^b — 1, 16

(Si quem alium baptizauerim) .... exorare kerédon *a* 15^a — 1, 16

Confundat kfs^{e}fntf *d* 57^b kescente *c* 27^a gescente *b* 22^a — 1, 27

Factus est vuard[7] *b* 22^a — 1, 30

Praedistinauit foragemeinidota *a* 15^b — 2, 7

Animalis fihelih *a* 16^a — 2, 14

Adiutores, uicarii gkstbllkn[8] *d* 59^a ()i. uicarii xp̄i pistallen[9] *a* 16^a — 3, 9

Architectus zimberman[10] *b* 23^a *c* 28^b ()zimbkrmbn[11] *d* 59^a — 3, 10

Purgamenta axxfrf[12] *c* 30^a kesopha *b* 24^b — 4, 13

Peripsima skebissa *a* 17^a — 4, 13

(Massam) kech^{n}et *a* 17^a — 5, 6

Maledicus fluochenare *a* 17^b — 5, 11

Fraudem v́ntrivua *a* 17^b — 6, 7

Fraudari trivgan *a* 18^a — 7, 5

Incontinentiam xngfdxlt[13] *d* 63^b — 7, 5

Uri ferbrennit vuerdan *a* 18^a — 7, 9

Non adducat nevuern zuche[14] *d* 64^b — 7, 18

Libertus frilaz *a* 18^b — 7, 22

Facultatem stála *a* 19^a — 7, 35

Superadulta eruuahsen. vbarcitig *a* 19^a

---

[1] Conspersio] e *über rasur von* a *a* [2] .f. = francice [3] Indulgentia *b* [4] *nach* laz *scheint rasur a* [5] macello *Vulg.* [6] *kann auch* inbouchinit *sein a* [7] vuard *untergeschrieben b* [8] *dh.* gistallin [9] pistallen] e *undeutlich, kann auch* o *sein a* [10] *am rande in der gl.* Non potest imperitus architector *c* [11] *dh.* zimbirman [12] *dh.* auuerf [13] *dh.* ungedult [14] *l.* nevure zuche?

Ep. P. 1. *La.* I. 1. (*Zs.* 15, 539. 540). *Rg.* 2. (88)

v́bar zítigiu *c* 34a ubarzitigiv *b* 28a vberziti giu *d* 65b — 7, 36

Edificat gebezzerot *d* 66a — 8, 1

Percutientes kevuirseronte *a* 19b — 8, 12

[non] In ęternum niomer[1] *a* 19b *b* 28b niemer[2] *c* 34b — 8, 13

Stipendiis libnaron *a* 19b — 9, 7

Trituranti threskentemo *b* 29a *c* 35a dreskentimo *d* 67b — 9, 9

Offendiculum írridan v́mbilide[3] *a* 19b — 9, 12

Uę enim mihi est, i. ad magnum vae et dolorem pro ve cemihilemoleide *a* 20a — 9, 16

Dispensatio spentunga. ambaht[4] *a* 20a — 9, 17

(Pugno) chbmph *a* 20a *b* 30a pugillor kaph[5] *c* 36a — 9, 26

Prouentum, exitvm. lbbb[6] *b* 30b *c* 37a ()lbbb *a* 20b — 10, 13

Immolaticivm[7] opfer *a* 21a — 10, 19

Macello merkat *b* 31a *c* 37b markirt *d* 70a — 10, 25

Uenit xfrkpxfktxxkrdkt[8] *c* 37b firchoufituuirdit *d* 70a firchoufervuirdit *b* 31a — 10, 25

(Decaluetur) i. calu'tium accipiat. kechálauuitvuerde *a* 21a — 11, 5

Aduocati[9] fogat *a* 21b

Cęnam imbiz *a* 21b — 11, 21

Ducebamini kngbgbndkx[10] *c* 39b gagindiu *d* 72a — 12, 2

Tinniens skellente *a* 22b — 13, 1

Transferam ffrxxprf[11] *c* 41a fkrfxprf[12] *d* 73b — 13, 2 [ccccxcv]

Perperam engliz[13] *a* 23a — 13, 4

Ambitiosa kitag *a* 23a — 13, 5

Prophetamus rbtkspmfs[14] *d* 74a — 13, 9

Emulatores ellenara *c* 42a — 14, 12

Ceterum dfnnfhpxch[15] *c* 42b denneouch *d* 75a — 14, 16

Benedixeris ségenos *a* 23b — 14, 16

Idiotę knbprfnp[16] *c* 42b inboro *d* 75a ()heimisker. dorfisker *a* 23b — 14, 16

Dicet. amen i. iaizzit[17] *a* 23b — 14, 16

Multum zfmfkst *a* 23b *b* 35b *c* 43a zemeist *d* 76a — 14, 27

Per partes cnizen[18] *d* 76a — 14, 27

Seduci uerleidid uuerdan *c* 45a — 15, 33

Ad reuerentiam[19] scbmb[19] *c* 45a skbma *b* 37b zesamo *d* 78a — 15, 34

Corruptione fûli *b* 38a — 15, 42

Animale liblih *a* 25a — 15, 44

Aculeus[20] ángo[20] *a* 25a — 15, 55

(Collectis) i. sumptibus. kezivg *a* 25a — 16, 1

In transitu i. círcatun *a* 25b — 16, 7

Timore leide *a* 25b — 16, 10

Notum uobis facio, ł significo. enbouhno *d* 80a Significo enbouchinno *a* 25b — 16, 12

Uacuum, i. oportunum. státa *a* 25a Oportunum[21] muoza *d* 80a — 16, 12

Maranatha fervuazzot[22] *a* 25b — 16, 22

[1] *am rande a* [2] *über* non *c* [3] v́mbilide *untergeschrieben a* [4] *beide worte nebengeschrieben a* [5] kaph *über* pugillor *c* [6] *dh.* laba [7] immolatum *Vulg.* [8] *dh.* uerkoufit uuirdit [9] *ich finde das wort in der Vulg. nicht* [10] *dh.* ingagandiu, *zu* ad . . . euntes [11] *dh.* feruuore [12] *dh.* firfuore [13] engliz *untergeschrieben a* [14] *dh.* ratisomes [15] *dh.* denne houch [16] *dh.* inboreno [17] i. iaizzit *untergeschrieben a* [18] *l.* enizen [19] uerecundiam *d. dh.* scama [20] stimulus *Vulg.*, *vgl. aber Sabatier* 3, 722 *anm.* ángo *untergeschr. a* [21] Oportunum *Itala, vgl. Ziegler* 88 [22] fervuazzot] t *sehr unsicher a*

Bibl. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Ep. P.* 3. 4. — *Ep. P.* 2.

CCCCX

Clm. 14179.

Significatum est .i. kmppxchfnft[1] 32^b — 1, 11 [CCCCIX]

Purgamenta gabessahi 36^a — 4, 13 [*vgl.* CCCCXV]

Peripsima urvverf 36^a — 4, 13

Aedificabitur .i. gebaldit vuirdit 40^b — 8, 10

Potestatem .hullun. 44^a — 11, 10

Caro sunta 50^b — 15, 50

[ostium] Euidens offaniu 51^b — 16, 9

CCCCXI

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Clm.* 14745. *d* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *e* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *f* = *Codex Angelom.* I 4/11. *g* = *Clm.* 22201.

Architectus[2] werchmeister *e* 4^b werchmaistir *g* 250^d vverhmiester *f* 64^a vvermester *d* 108 cimber maist[s] *b* 22^a zimbermaisterin *a* 154^b — 3, 10

Peripsima umbisnita *e* 4^b vmbisnita *d* 108 *g* 250^d umbesnita *a* 154^b — 4, 13

Pedagogorum[3] maganzogon *a* 155^a maitzogen *b* 22^a *c* 81^d magezohana *d* 108 magezogina[4] *g* 250^d magtzohana *e* 4^b — 4, 15 [CCCCXII. CCCCXIII]

Molles[5] widili *d* 108 *e* 4^b *g* 250^d vvidili *f* 64^a — 6, 10

Brauium lon *a* 155^a *b* 22^a *e* 4^b *f* 64^a *g* 250^d — 9, 24 [CCCCXCV]

Prophetans forsaganter *a* 155^a vorasaganter *g* 250^d uorasagintar[6] *e* 4^b vorsagintar *d* 108 worgesagent[s] *b* 22^a — 11, 4

CCCCXII

Clm. 14345.

Spectaculum uuntar siiht 30^a — 4, 9

Pedagogorum .i. magazoho; 30^a — 4, 15 [CCCCXI. CCCCXIII]

[1] *dh.* impouchenet [2] Architectis *a* [3] Pedagorum *e* Pedagogus *d* [4] magezogina] o *aus corr. g* [5] Mollei *f; in e ist* Molles *wahrscheinlicher als* Malles [6] uorasagintar] *das letzte* r *aus corr., dann* e *ausgewischt e*

Zf. (*Mafsmann* 100). — *Ja.* 182. — *Wo.* 3. (*Zs.* 15, 537). — *D.* ii. 179. = *Pt.* (*Germ.* 22, 397). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249)

CCCCXIII

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218.

Peripsima gasopho 50^{b} — 4, 13

Pedagogvs[1] magizogo 50^{c} — 4, 15 [ccccxi. ccccxii]

CCCCXIV*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

(170^{c}) Inpersuasibilibus[2] unspanalihhem — 2, 4

Examinatur arsuahit uuirdit — 2, 14

Consparsio kichenet — 5, 7 [ccccviii]

(170^{d}) Fraudatis scadoet — 6, 8

Reliquum est za leibu ist — 7, 29

Sine inpedimento ana unghifuari — 7,35

Facultatem samfti — 7, 35

Utere niuz — 7, 21

CCCCXV

Codex Guelferbyt. Wiss. 47.

Purgamenta .i. gabissa 21^{a} — 4, 13 [*vgl.* ccccx]

Peripsima i. spri:u 21^{a} — 4,13 [ccccxcv]

Molles irfurtem* 22^{a} — 6, 10

Potati .i. kitrénchit*[3] 27^{a} — 12, 13

Insanitis .i. uuuaten* 29^{a} — 14, 23

CCCCXVI

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Pedagogus.[4] pedestris uendo *a* 81^{b1} — 4, 15

Anathema firuuaznissi *a* 81^{b1} furuuazo *b* 142 — 12, 3

Auortiuum[5] uruuerpf *a* 81^{b2} — 15, 8

[1] pedagogorum *Vulg.* *dann folgt* Ad Thesalonicenses *und darin* (2, 2, 7) *f.* 50^{d} *die von Mafsmann aufgeführte gl.* misterium (.i. innerone) operatur: *aber* in nerone *enthält den namen des römischen kaisers* [2] in persuasilibus *Vulg.* [3] kitrénchit] ki *und der obere teil des* t *mit anderer tinte auf rasur* [4] paedagogorum *Vulg.* [5] abortivo *Vulg.*

ZUM BRIEFE PAULI AN DIE CORINTHER II.

CCCCXVII

a = *Codex Carolsruh. Aug.* LXXXIII. *b* = *Clm.* 18530, 1. *c* = *Codex Berolinensis* Ms. theol. fol. 481. *d* = *Codex monasterii heremitarum* 16.

(Contristrauit[1]) .... duritiam hartmuoti[2] *a* 26^b — 2, 5

Odorem svozzi. livbi *a* 27^a — 2, 14

(Sed sicut ex deo) falsce[3] *a* 27^a — 2, 17

(Aporiamur, vertiginem patimur) vns svintilot[4] *a* 27^b — 4, 8 [ccccxcv]

Non destituimur[5] Ne stvrcon[6] *a* 27^b — 4, 8

Deicimur ervallemes *a* 27^b — 4, 8

(Reputans) pecellente *a* 28^b — 5, 19

(Tristes) serietate uultvs keligini[7] *a* 28^b — 6, 10

Non angustiamini ne angestent[8] *a* 28^b — 6, 12

Conuentio[9] gfzxmft[9] *b* 45^a *c* 53^a — 6, 15

(Uos eritis mihi in filios) ... abdicaueritis fersachent *a* 29^a — 6, 18

Neminem circumueni:mus[10] ne betumtomes[10] *a* 29^a — 7, 2

(Abundantius magis gauisi sumus).... cauterii polz *a* 29^b — 7, 13

Secundum engagendiv *b* 47^a en gagendiu *c* 55^a — 8, 12

Prouidemus pegovmemes *a* 30^a — 8, 21

Ex necessitate kenótit *a* 30^b — 9, 7

(Arma militiae) ... quae aries apostolicus, instrumentum bellicum héia[11] *a* 30^b — 10, 4

Dispondi[12] enim uos bemeinta ih iu *c* 57^b — 11, 2

Gratis enstigo. ána lón *c* 58^a ()enstigo. ana lôn *a* 31^b — 11, 7

Scandalizatur ervellit vuirdit *a* 32^a — 11, 29

(Prępositus) i. lantherro *a* 32^a — 11, 32

Sporta i. chorp *a* 32^a — 11, 33

Dimissus nkdfr gklbzfnfr[13] *c* 59^b nkdfrgflbzzknfr[14] *b* 50^b nidirgelazzener *d* 94^b — 11, 33

Gratia húldi *a* 32^a — 12, 9

Necessitatibus Nôten *a* 32^a — 12, 10

Nihil enim minus fui negebrast mir *a* 32^b — 12, 11

Donate fergebent *a* 32^b — 12, 13

Iniuriam mkssfdb't[15] *c* 60^a — 12, 13

Esto uuolno *c* 60^a vúlno *a* 32^b — 12, 16

Circumveni uos[16] pevicesota. petumta *a* 32^b besueih[17] *c* 60^b — 12, 17

Temptate pedénchent *a* 33^a — 13, 5

Ędificationem pez zerunga *a* 33^a — 13, 10

Destructionem vuirserunga[18] *a* 33^a — 13, 10

De cetero anabedaz *a* 33^a — 13, 11

Gratia huldi *a* 33^a — 13, 13

[1] contristavit *Vulg.* [2] hartmuoti *untergeschrieben a* [3] falsce *mit verweisung auf* ex, *soll aber wol* falscente *zu* adulterantes *sein* [4] *oder* svuitilot *a* [5] destituimur] *das zweite* i *hineincorr. a* [6] *oder* sturcen = sturzen [7] *l.* kedigini [8] ne angestent *auf rasur a* [9] Conuectio *b.* *dh.* gezumft [10] circumueni:mus] *rasur von* a *a.* ne betumtomes *untergeschr. a* [11] instrumtū *usw. nebengeschr. a* [12] despondi *Vulg.* [13] *dh.* nidergilazener [14] *dh.* nidergelazziner [15] *dh.* missedât [16] *nach* Circumveni *ist* ad *ausgestrichen a* [17] besueih] h *aus* b *corr. c* [18] vuirserunga *nebengeschrieben a*

CCCCXVIII

Fragmentum Lunaelacense Vindobonae asservatum.

|Sensiones[1] mizzizum^{p}ȥti 1^{b} — 12, 20
Detr|tiones[2] pi|[3] 1^{b} — 12, 20
Susurr|[4] runetzı[5] 1^{b} — 12, 20
Seditiones phara 1^{b} — 12, 20

CCCCXIX

Codex SGalli 70.

Tocius consolacionis qui consolatur nos[6] alles kirates der ist kitrosti unsih 97 — 1, 3. 4
Qua exortamur et ipsi dera pirum kispanan selbun 97 — 1, 4
Habundant k n mont[7] 97 — 1, 5
Siue enim[8] tribulamur &o Ꝁ p n k zot[9] 97 — 1, 6
Earundum[10] dero selbono 97 — 1, 6
Socii sellun 97 — 1, 7
Ignorare niuuizzan 97 — 1, 8
Periculis f som[11] 98 — 1, 10
Eruet[12] sit[13] 98 — 1, 10
Consciencię dera unradi[14] 98 — 1, 12
Se^{i}nciritate latri[15] 98 — 1, 12
In sapiencia spihida[16] 98 — 1, 12
Conuersati lebente 98 — 1, 12
Confidencia k .. truuida[17] 98 — 1, 15
Unxit ta[18] 99 — 1, 21
Dedit pignus spiritum[19] uuetti s..t[20] 99 — 1, 22
Dominamur k u lt[21] 99 — 1, 23
Adiutores h .. f .. ra[22] 99 — 1, 23
Ne min 99 — 2, 1
Letificet .. f .. uue[23] 99 — 2, 2
Obiurgatio flizzunka[24] 100 — 2, 6
E contrario in ... kandiu[25] 100 — 2, 7
Habundancio^{re} tristicia absorbeatur ... nuhtsamorun[26] si farsoffan 100 — 2, 7
Eiusmodi suslihhu mezzu 100 — 2, 7
Experimentum pifindunga 100 — 2, 9
Odorem noticię suę manifestat k .. si .. k .. o .. bat[27] 100 — 2, 14
Incipimus mes[28] 101 — 3, 1
Commendat^{ci}iis[29] epistulis pifelahantliho sendipuah 101 — 3, 1
Ministrata kianbahdiu 101 — 3, 3
Fiduciam paldi 101 — 3, 4
Sufficiencia kinuhtsami 101 — 3, 5
Litterę[30] puahstaba 101 — 3, 6
Litteris pum[31] 101 — 3, 7
Euacuatur isteritalit 101 — 3, 7

[1] | = *abgeschnitten. l.* Dissensiones [2] *l.* Detractiones [3] *l.* bispracha [4] *l.* Susurrationes [5] *l.* runetzunga [6] *gleich davor über* misericordiarum *steht* no (*etwa* kinadono), *darnach über* pressura (1, 4) *rasur* [7] *dh.* kinuhtsamont [8] autem *Vulg.* [9] *dh.* eto kivvisso pirun kiuuizinot [10] *l.* Earundem; *davor rasur über* tolerancię (tolerantiam *Vulg.*) [11] *dh.* freisom [12] eruit *Vulg.* [13] *dh.* erlosit [14] *l.* einradi? [15] *l.* lutri [16] spihida] p *aus* o *corr.* [17] *l.* kitruuida, *das letzte* a *unsicher* [18] *dh.* salbota [19] spiritus *Vulg., vgl. Sabatier* 3, 729 *anm.* [20] santa *zu* Dedit? [21] *dh.* kiuualtemes? [22] *l.* helfara [23] *l.* erfrouue [24] flizzunka] k *aus* z *corr.* [25] *nach* in *sind vier buchstaben ausgewischt, deren erster wol* k *war. l.* inkakan diu [26] *dh.* kinuhtsamorun. *dies wort am rande* [27] *die ergänzung ganz unsicher* [28] *dh.* pikinnames [29] ci *von anderer hand übergeschrieben* [30] littera *Vulg., vgl. aber Sabatier* 3, 733 *anm.* [31] *dh.* puahstapum

Sg. 70. (*Hatt.* 1, 252)

Quomodo uuelihu 101 — 3, 8
Damnacionis gloria des todes .... niss ..[1] 101 — 3, 9
Glorificatum est ... urit[2] ist 101 — 3, 10
Claruit skinit 101 — 3, 10
Gloriam tiurida 101 — 3, 10
Fiducia uti:::mur[3] paldi erkip ... han[4] 102 — 3, 12
Uelamen hullilahan 102 — 3, 13
Euacuatur lit[5] 102 — 3, 13
Obtunsi[6] s ....[7] 102 — 3, 14
Reuelatum ndkit[8] 102 — 3, 14
In hodiernum diem in hiudigan tac 102 — 3, 15
Reuelata [facie] i ... l ... e[9] 102 — 3, 18
Speculantes scauu ....[10] 102 — 3, 18
Transformamur pirum k ...... e[11] 102 — 3, 18
Astutia fizusheit 102 — 4, 2
Conscienciam uuizzanheiti 102 — 4, 2
Inluminacio inl .. hdida[12] 103 — 4, 4
Imago analihida 103 — 4, 4
Scienciae uuisduames 103 — 4, 6
Sublimitas hohi 103 — 4, 7
Aporiamur pirumes f.....an[13] 103 — 4, 8
Non derelinquimur pirum p .. ru .. f .. l .. zan[14] 103 — 4, 9
Non perimus ... f uuerdames[15] 103 — 4, 9
Momentaneum stuntunlichan 104 — 4, 17
(In sublimitate) in hohi 104 — 4, 17
Effecit[16] kifrumit 105 — 5, 5
Pignus fant 105 — 5, 5
Peregrinamur pirum kielilentot 105 — 5, 6
Speciem ks un[17] 105 — 5, 7
Contendimus kistritames 105 — 5, 9
Siue absentes so abauuarte 105 — 5, 9
Ex hoc[18] desu 106 — 5, 16
Qui reconciliauit nos[19] der kisuanit uns 106 — 5, 18
Reconciliationis d...s...a[20] 106 — 5, 18
Fungimur pirum kiprohan[21] 106 — 5, 20
In uacuum itali 106 — 6, 1
In longanimitate in langmuadi 107 — 6, 6
In benignitate[22] in enstigi 107 — 6, 6
Non ficta nI lucheru 107 — 6, 6
Et ignobilitate[23] indi unadali[24] 107 — 6, 8
Per infamiam duruh unliumunt 107 — 6, 8
Famam liumunt 107 — 6, 8
Seductores pisuuihhare 107 — 6, 8
Casti::gati[25] kireinte 107 — 6, 9
Locupletantes kinuhtsamonte 107 — 6, 10
Uituperet uuerne[26] 112 — 8, 20

[1] *nach den spuren der hs. vielleicht* ferdamnissa, *als zweite gl.* [2] *dh.* kitiurit [3] uti:::mur] *rasur von* tur [4] *in* erki *liegt wol anfang und schluss einer zweiten gl. zu* Fiducia, p... han *wäre dann* pruhan [5] *dh.* eritalit [6] obtunsi] n *aus corr.* obtusi *Vulg.*, obtunsi *Sabatier* 3, 734ᵃ [7] *etwa* sleuue [8] *dh.* indeckit? [9] *dh.* indeckitero? [10] *dh.* scauuonte [11] *etwa* kiuuantalote? [12] *dh.* inluhdida [13] *es scheint fast als stehe* feruuorfan *da* [14] *dh.* pirum *zweimal, dann* ferlazan [15] *dh.* niferuuerdames [16] efficit *Vulg.*

[17] *dh.* kisiuni [18] Ex hoc *nachgetragen. davor am rande zu* itaque (5, 16), *wie es scheint,* pll, *was wol kaum* pidiu *sein soll* [19] qui nos reconciliavit *Vulg.*, qui reconciliavit uos *Sabatier* 3, 740ᵃ [20] *dh.* dera suana. *dann rasur über* in eis (= illis *Vulg.*) [21] *ist* fungimur *mit* frangimur *verwechselt? oder l.* kipruhan *mit Graff* [22] suavitate *Vulg.*, *vgl. aber Sabatier* 3, 741 [23] ignobilitatem *Vulg.* [24] unadali] *das* d *ein langer strich nach oben, daher nicht* t *mit Hattemer* [25] Casti::gati] *rasur von* fi [26] *die gl. von anderer hand*

Wo. 3. (*Zs.* 15, 537. 538). — *Germ. stud.* 2, 299. — *Zf.* (*Maſsmann* 100). — *D.* II. 179. = *Pt.* (*Germ.* 22, 397)

CCCCXX

Codex Guelferbyt. Wiss. 47.

(Aporiamur) kiérmit uuerdemes* 34^a — 4, 8

Ut absorbeatur dazferslúntan uuerde* 34^b — 5, 4

Commendamus .i. liubemes* 34^b — 5, 12

Despondi arbórgota* 38^b — 11, 2

Substantia .i. uúesini* 39^a — 11, 17

(Esto) .i. uulgare prouerbium. hoc modo; éggo nú. quasi dixisset sic* 40^a — 12, 16

(Experimentum) bifúnstan. níssi* 40^b — 13, 3

CCCCXXI

Codex monasterii heremitarum 32 *p.* 200.

Triumphat sigirihot — 2, 14

Acinum[1] thrubo

CCCCXXII

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 51^d.

Adulterantes irweirtande — 2, 17

Exortatione anazunga — 8, 4

CCCCXXIII

Codex Carolsruh. SPetri.

Parcam borgen[2] 81^{b2} — 13, 2

[1] *wohin gehörig?* [2] *im context*

Ep. P. 1. *La.* I. 1. (*Zs.* 15, 540). *Rg.* 2. (89). — *Bibl.* 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Ep. P.* 3. — *Wo.* 3. (*Zs.* 15, 538)

ZUM BRIEFE PAULI AN DIE GALATER.

CCCCXXIV

a = *Codex Carolsruh. Aug.* LXXXIII. *b* = *Clm.* 18530, 1. *c* = *Codex Berolinensis* Ms. theol. fol. 481. *d* = *Codex monasterii heremitarum* 16.

Conuertere kírran. ketruoban[1] *a* 33^b — 1, 7

Auditum erhorit *a* 33^b — 1, 23

Contuli pechosota *a* 34^a — 2, 2

Subintroierunt vntar slichen *a* 34^a — 2, 4

Cessimus uíchemes[2] *a* 34^a geuuichun *c* 63^a gevuichan *b* 54^a *d* 99^a — 2, 5

Dextras kezumft *a* 34^a — 2, 9

In faciem vnter óugan *a* 34^a — 2, 11

(Non ex gentibus) ... superstitiose vbarvuintelingun ... libere sichurlicho *a* 34^b — 2, 15

Sine causa, i. frustra ... molliter zagalicho *a* 34^b — 3, 4

Excludere kevzzon *a* 35^b — 4, 17

Massam .i. téig *a* 36^a — 5, 9

Conturbant kírrant *a* 36^a — 5, 12

Ueneficia fktfrgfrk[3] *c* 67^b — 5, 20

Communicet kemeinsamne[4] sih *a* 36^b — 6, 6

() Causæ huius epistolæ dinge[5] *a* 37^a

Stigmata ánemale. céichan ()ánder leid mánegez *a* 37^a — 6, 17

() Hęc stigmata adhuc in corpore meo apparent. disiu anemale skinant mir noh ana[6] *a* 37^a

CCCCXXV

a = *Clm.* 4606. *b* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *c* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *d* = *Codex Angelom.* I 4/11.

Fascinauit pegoukelote *a* 156^a bigógolota *d* 65^a begógolota *b* 110 *c* 5^a — 3, 1

CCCCXXVI

Codex Guelferbyt. Wiss. 47.

(Fascinauit) Ɨ bizoborata* 42^b — 3, 1 [*vgl.* CCCCXXVII]

Actoribus magazochon*[7] 43^b — 4, 2

(Stigmata) kiuúis ceihant .i. flagella & reł.* 46^a — 6, 17 [*vgl.* CCCCXXVIII]

[1] *die beiden gll. von verschiedenen händen a* [2] uichemes] *vor* u *ein punct, rest von* v? *a* [3] *dh.* eitergeri [4] kemeinsamne] ne *wahrscheinlicher als* ee *a* [5] *wol bezüglich auf* 6, 11. dinge] *ob* e *noch dasteht, ist sehr zweifelhaft* [6] *die glosse, zu* 6, 17 *gehörig, von anderer hand a* [7] magazochon] *das zweite* a *unsicher*

Zf. (*Mafsmann* 100). — *Ep. can.* 2. (*Hoffmann* 60). — *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249)

CCCCXXVII

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 51[d].

1 Fascinauit firzv̊birota — 3, 1 [*vgl.* ccccxxvi] Veneficia galstir[1] — 5, 20 4

CCCCXXVIII

Codex Vindob. 1239.

2 Stigmata alagiuuisceican 63[b] — 6, 17 [*vgl.* ccccxxvi]

CCCCXXIX

Codex SGalli 292.

3 Impudicic'a ungûsgida 143 — 5, 19

[1] galstir] i *aus corr.*

Ep. P. 1. *La.* i. 1. (*Zs.* 15, 540). *Rg.* 2. (89. 90). — *Bibl.* 10. (*Diut.* iii, 431). 11. 13. (*Diut.* ii, 43). *Ep. P.* 3. 4. — *Mones Anz.* 4, 490. *Zf.* (*Maſsmann* 100)

ZUM BRIEFE PAULI AN DIE EPHESER.

CCCCXXX

a = *Codex Carolsruh. Aug.* lxxxiii. *b* = *Clm.* 18530, 1. *c* = *Codex Berolinensis* Ms. theol. fol. 481. *d* = *Codex monasterii heremitarum* 16.

Dispensationem [1] kemarchida *a* 37^{b} gimarchida *d* 106^{a} gimarthida *c* 69^{b} gimachida *b* 59^{b} — 1, 10

Vinctus háft *a* 38^{a} — 3, 1

Ipse est: et qui ascendit, cooperatorem habuit furavvrihtan *a* 39^{a} — 4, 10

Redimentes erzuchente *a* 40^{a} — 5, 16

Rugam runza *a* 40^{a} zxchb [2] *b* 64^{a} *c* 74^{b} zxcha *d* 112^{a} — 5, 27 [ccccxxxi. ccccxxxii]

Remittentes entlazente *c* 75^{b} enlazande [3] *d* 113^{a} enlâzendi *b* 65^{a} — 6, 9

Personarum heito hertuomes *a* 40^{b} — 6, 9

CCCCXXXI

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *d* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *e* = *Codex Angelom.* i 4/11. *f* = *Clm.* 22201.

In breui brieui *a* 156^{b} *b* 22^{b} anapreui *f* 250^{g} anbreui *e* 65^{b} anbreuu *d* 5^{b} meinbrieve *c* 110 — 3, 3

Scurrilitas skernunga *a* 156^{b} scernunga *d* 5^{b} scernvnga *c* 111 scernv̂nga *b* 22^{b} — 5, 4

Redimentes choufenta *a* 156^{b} choufent [4] *d* 5^{b} *e* 65^{b} chôfint *c* 111 — 5, 16

Rugam [5] runzun *a* 156^{b} *d* 5^{b} *f* 250^{b} rvnzvn *c* 111 rvnzin *b* 22^{b} runza *e* 66^{a} — 5, 27 [ccccxxx]

Armaturam [6] gisarivva *c* 111 gisariwa *d* 5^{b} gesarwe *a* 156^{b} giserwi *f* 250^{b} — 6, 11

CCCCXXXII

a = *Codex Bruxell.* 3641. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218.

Amaritudo F Grimmi [7] *a* 42^{b} grimmi *b* 51^{d} — 4, 31

Clamor F hruof [7] *a* 42^{b} rv̊m *b* 51^{d} — 4, 31

Rugam zuchun *b* 51^{d} — 5, 27 [ccccxxx]

[1] Dispensatione *dVulg., vgl. aber Sabatier* 3, 788 *anm.* [2] *dh.* zucha [3] *über dem folgenden* minas *d* [4] choufent] o *aus* u *corr. d* [5] Ruga *be* [6] Armatura *cdf, in c bereits unter der überschrift* Ad philipenses [7] F = Francice

Wo. 3. (*Zs.* 15, 538). — *Ep. can.* 2. (*Hoffmann* 60). — *D.* II. 179. = *Pt.* (*Germ.* 22, 397)

CCCCXXXIII

Codex Guelferbyt. Wiss. 47.

1 (Rugam) Ruga .i. kizuhhan [1] 50^{a} — 5, 27

CCCCXXXIV

Codex Vindob. 1239.

2 Maceriae untaruuerkes 66^{a} — 2, 14

CCCCXXXV

Codex Carolsruh. SPetri.

3 Captiuam [2] elilenda 82^{a1} — 4, 8 Captiuitatem elilentida 82^{a1} — 4, 8 4

[1] *vielleicht von der hand des commentarschreibers, obwol die tinte dunkler ist*
[2] *die beiden gll. stehen in umgekehrter folge*

La. I. 1. (*Zs.* 15, 540). *Rg.* 2. (90). — *Bibl.* 10. (*Diut.* III, 432). 13. (*Diut.* II, 43). *Ep. P.* 3. 4. — *Wo.* 3. (*Zs.* 15, 538). — *Zf.* (*Maſsmann* 100)

ZUM BRIEFE PAULI AN DIE PHILIPPER.

CCCCXXXVI

a = *Codex Carolsruh. Aug.* LXXXIII. *b* = *Codex Berolinensis* Ms. theol. fol. 481. *c* = *Codex monasterii heremitarum* 16.

Offensa polcnussida *a* 41^a — 1, 10
Pretorio dinchus *c* 114^b — 1, 13
Inuidiam, malam æmulationem. ellenunga *a* 41^a — 1, 15
Quid enim vuaz denne pediv [1] *a* 41^a — 1, 18
Exinaniuit, i. humiliauit. kesmâhta *a* 41^b — 2, 7
Habitu kehebido [2] *a* 41^b — 2, 7 [CCCCXXXIX]
Commilitonem hfrk gfsfllp [3] *b* 79^a ()hfrfgfsfllfn [4] *a* 42^a — 2, 25
Detrimenta vngefuore *a* 42^a — 3, 7
Configuratus ebenbilidot *a* 42^a — 3, 10
Sequor, imitor. kingen [5] *a* 42^b — 3, 12
Priora, i. noua perfectiora. fordroran *a* 42^b — 3, 13
(Destinatum [6]) i. cil *a* 42^b — 3, 14
Configuratum, i. conformatum. kebenbilidot *a* 42^b — 3, 21

CCCCXXXVII

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Clm.* 14745. *d* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *e* = *Codex Angelom.* I 4/11. *f* = *Clm.* 22201.

Commilitonem [7] ginoz *f* 250^b gnoz *a* 157^a *d* 5^b *e* 66^a genoz *b* 22^b genoza *c* 82^b — 2, 25

CCCCXXXVIII

Codex Guelferbyt. Wiss. 47.

(Ad profectum, .i. augmentum) i. cikidigi* [8] 51^a — 1, 12
Profectum kidic* [9] 51^b — 1, 25
Arbitratus est .i. bi uuanenti* [10] 52^a — 2, 6
Concisionem .i. snit* [10] () .i. morsus canum .i. zânunga 53^a — 3, 2

CCCCXXXIX

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 51^d.

Habitu in kibarido in kihebido [11] — 2, 7 [CCCCXXXVI]
Sine querela analaster — 2, 15
Occurram kile — 3, 11

[1] *die ganze gl. untergeschrieben a* [2] *lateinisch und deutsch am rande nachgetragen a* [3] *dh.* herigesello [4] *dh.* heregesellen [5] *vgl. Graff* 4, 217 *und* intentio kingo *Germ.* 8, 13 [6] Destinatum] e *aus* i *corr. a* [7] Conmilicionem *b* [8] cikidigi] k *durch anhängung von* c *corr. aus* b [9] *nach* kidic *rasur* [10] *die worte untergeschrieben* [11] in kihebido *im context*

Rg. 2. (90). — *Bibl.* 10. (*Diut.* III, 432). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Ep. P.* 3. 4. — *Wo.* 3. (*Zs.* 15, 538)

ZUM BRIEFE PAULI AN DIE COLOSSER.

CCCCXL

Codex Carolsruh. Aug. LXXXIII.

ARGUMENTVM

Preuenti kefurevangot 43ª

EPISTOLA

Ordinem krihtida 44ª — 2, 5

Preputio furevuahst 44ª — 2, 13 [ccccxcv]

(Querelam) qverimoniam. chlágunga 44ᵇ — 3, 13

Grati danchparige 44ᵇ — 3, 15

(Vt non pusillo animo fiant, i. NE decidant animo) IN iro muote NER vallen 45ª — 3, 21

Personarum acceptio svntrigi. vnterskeit 45ª — 3, 25

Redimentes, i. soluentes. erzuchente 45ª — 4, 5

Gratia i. livbi 45ª — 4, 6

CCCCXLI

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Clm.* 14745. *d* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *e* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *f* = *Codex Angelom.* I 4/11.

Cyrografum[1] hantfesti *a* 157ª *b* 23ª *d* 112 *e* 5ᵇ *f* 66ª hantueste *c* 82ᵇ — 2, 14

CCCCXLII

Codex Guelferbyt. Wiss. 47.

Mysterium .i. kidou hni 60ª — 1, 26

[1] Cyragrafum] *das zweite* a *aus corr. a* Cyrogªhū *c*

La. i. 1. (*Zs.* 15, 540). *Rg.* 2. (90). — *Wo.* 3. (*Zs.* 15, 538). — *Zf.* (*Mafsmann* 100)

ZUM BRIEFE PAULI AN DIE THESSALONICHER I.

CCCCXLIII

a = *Codex Carolsruh. Aug.* LXXXIII. *b* = *Codex Berolinensis* Ms. theol. fol. 481.
c = *Codex monasterii heremitarum* 16.

Diffamatus kfmbrkt *b* 82^{a} — 1, 8
Adulationis flehvngo. lochungo *a* 46^{a} — 2, 5
Præuênit[1] peviang *a* 46^{a} — 2, 16
In finem fomer *a* 46^{a} — 2, 16
(Semel. et iterum) foglicho *a* 46^{a} — 2, 18
Amplius furdar *a* 46^{b} — 3, 1
Predicebamus keméinta *a* 46^{b} — 3, 4
In passione vngedulte *a* 46^{b} — 4, 5
Ne quis supergrediatur[2] vbar fangelo he *b* 84^{b} vbarfan geloe *c* 128^{b} ()ne vber vangeloe *a* 47^{a} — 4, 6 [ccccxcv]
Praesunt méistront *a* 47^{b} — 5, 12
Inquietos, i. immoderatos. importunos vngestuome *a* 47^{b} — 5, 14

CCCCXLIV

Codex Guelferbyt. Wiss. 47.

Crederetur .i. biuolahan 55^{a} — 2, 4
Nemo moueatur niki uúihe[3] 55^{b} — 3, 3

CCCCXLV

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 51^{d}.

Operam detis hilent — 4, 11

[1] pervenit *Vulg.*, praevenit *Sabatier* 3, 848ª [2] supergradiatur *c* [3] *auf rasur*

ZUM BRIEFE PAULI AN DIE THESSALONICHER II.

CCCCXLVI

Codex Carolsruh. Aug. LXXXIII.

(Importunis,[1] i. infestis) vngestuomen 48^a — 3, 2

(Non secundum traditionem) In hoc etiam contemptores eos notat. skiltit 48^b — 3, 6

CCCCXLVII

Codex Guelferbyt. Wiss. 47.

Creditum .i. bifolahan 57^b — 1, 10

Discessio .i. apostasía .i. antdrunnida*[2] 58^a — 2, 3

Aduersatur .i. uuidaruuartot .i. unuuirdit*[3] 58^a — 2, 4

(Retinetis) .i. irhúc g&* irhung&*[4] 58^a — 2, 5

Quid .i. biuuív.* i z. uutv* 58^a — 2, 6

Teneat ir huc ge* ().i. der nu irhucge* 58^a — 2, 7

(Gratis) Inkimeitun 58^b — 3, 8

[1] Importunis] m *vom glossator aus* n *corr.* [2] antdrunnida] ni *auf rasur* [3] *die worte untergeschrieben* [4] *am rechten und linken rande*

Ep. P. 1. *La.* I. 1. (*Zs.* 15, 540). *Rg.* 2. (90). — *Bibl.* 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Ep. P.* 3. 4. — *Wo.* 3. (*Zs.* 15, 538)

ZUM BRIEFE PAULI AN TIMOTHEUS I.

CCCCXLVIII

a = *Codex Carolsruh. Aug.* LXXXIII. *b* = *Clm.* 18530, 1. *c* = *Codex Berol.* Ms. theol. fol. 481.

Tradidi fergifta *a* 49^{a} — 1, 20

Tortis keuuntenen *a* 49^{b} — 2, 9

(Unius uxoris uirum) .... vt sint monógami einhihta ante gradum ambaht suscipiendum *a* 49^{b} — 3, 2

Ineptas ungfmbhlkchb [1] *c* 96^{b} — 4, 7

Obsecra fleho *a* 50^{a} — 5, 1

Anus bldk [2] uuíp *c* 97^{a} — 5, 2

Fidem trkxxxb [3] *c* 97^{b} trivua *b* 84^{b} — 5, 8

Matres familias [4] hxsfkgpn [5] *c* 97^{b} hxsfkgxn *b* 84^{b} huseigun *a* 50^{b} — 5, 14

Gratia livbi ()danchpari *a* 50^{b} — 5, 14

Retro [satanam] hintar den *a* 50^{b} — 5, 15

CCCCXLIX

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *d* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *e* = *Clm.* 22201.

Cauteriatam gipranta *a* 157^{b} gibranta *d* 6^{a} giprantan *e* 251^{a} gibranten *b* 23^{a} — 4, 2

Cauterium [6] prennisen *a* 157^{b} brennisen *b* 23^{a} brennisaren c 112 prenisarn *e* 251^{a}

CCCCL

Codex Guelferbyt. Wiss. 47.

Cum uerecundia et sobrietate, .i. cum sobrietate ł scámu 63^{a} — 2, 9

(Creditum) .i. giloip 63^{b} — 3, 16

(Testor) .i. bi súerru [7] 64^{b} — 5, 21

[1] *dh.* ungemahlicha [2] *dh.* aldi [3] *dh.* triuuua [4] *vor* familias *ist* filios *unterpunctiert a* [5] *dh.* huseigon [6] *durch die vorhergehende gl. veranlasst* [7] bi súerru] u *undeutlich, weil sein rechter schenkel in die umgitterung geraten ist*

CCCCLI

Codex Stuttgart. theol. et. phil. fol. 218 *f.* 51^{d}.

1 Interminatis unkientoten — 1, 4
2 Ineptas bosa — 4, 7
3 Aniles altiu — 4, 7
Preiudicio firmeinido — 5, 21 6
Questum kiwin — 6, 5 7

CCCCLII

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 50^{d}.

4 Genealogiis chunnizalon — 1, 4
5 Plagiariis wadilarin — 1, 10
Neophitus[1] niuchomene — 3, 6 8

[1] neophytum *Vulg.*

Rg. 2. (91). — *Bibl.* 10. (*Diut.* III, 432). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Ep. P.* 3. 4. — *Wo.* 3. (*Zs.* 15, 538). — *Zf.* (*Maſsmann* 100)

ZUM BRIEFE PAULI AN TIMOTHEUS II.

CCCCLIII

Codex Carolsruh. Aug. LXXXIII.

Auia ána 51^b — 1, 5
Auersi kesuuichan 51^b — 1, 15
Cancer, i. languor cháncher 52^a — 2, 17
Serpit chrísit[1] 52^a — 2, 17
Exciderunt kesuuichen 52^a — 2, 18
Subuert^{er}unt kirton 52^a — 2, 18
(Resipiscant) ferstanten 52^a — 2, 26
Prurientes chalcila[2] 52^b — 4, 3
Pe:nulam trembil 52^b — 4, 13

CCCCLIV

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *d* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *e* = *Codex Angelom.* I 4/11. *f* = *Clm.* 22201.

Penulam chozzen *c* 112 *d* 6^a chotzvn *a* 158^a chotzin *b* 23^a chozzo *e* 66^b *f* 251^b — 4, 13

CCCCLV

Codex Guelferbyt. Wiss. 47.

(Prurientes auribus) .i. scalpentibus .i. iúckenten 67^b — 4, 3 [CCCCLVI]

CCCCLVI

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 51^d.

Prurientes ivchinta — 4, 3 [CCCCLV]
Erarius ersmith — 4, 14
Defensione antsegida — 4, 16

[1] chrisit *am anfange der zeile übergeschrieben mit verweisung* [2] *l.* chulcila?

Rg. 2. (91). — *Wo.* 3. (*Zs.* 15, 538)

ZUM BRIEFE PAULI AN TITUS.

CCCCLVII

a = *Codex Carolsruh. Aug.* LXXXIII. *b* = *Codex monasterii heremitarum* 16.

Subuertunt kirrant *a* 53^a — 1, 11
Incredibiles ungiloubliche[1] *b* 146^a — 1, 16
Fraudantes, i. fraudem facientes. vntriuua *a* 53^b — 2, 10
Fidem triuua *a* 53^b — 2, 10
Subuersus hintart pecherit *a* 54^a — 3, 11
(Hiemare) keuuinterren *a* 54^a — 3, 12

CCCCLVIII

Codex Guelferbyt. Wiss. 47.

Redargui .i. arstôuuon. ł increpare 68^b — 1, 11

[1] ungiloubliche *untergeschrieben b*

ZUM BRIEFE PAULI AN PHILEMON.

CCCCLIX

a = *Codex Carolsruh. Aug.* LXXXIII. *b* = *Codex monasterii heremitarum* 16.

Uinctus i. haft *a* 54ª — 1

Obsecro i. fléhon *a* 54ª — 9

Ex necessitate vndanckes[1] *b* 148ᵇ ()xn-dbnchfs[2] *a* 54ª — 14

(Super id quod dico) ut sua ei crederet. ł libertum faceret. frilaz *a* 54ª — 21

CCCCLX

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *d* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *e* = *Clm.* 22201.

Euidens[3] durhsihtiga *a* 158ª *d* 6ª durichsiti. ga *e* 251ᵇ dvrsihitan *c* 113 durchsihtig[s] *b* 23ᵇ — 6

[1] ut ne uelud ex necessitate *ist am rande nachgetragen und* vndanckes *untergeschr. b*
[2] *dh.* undanches [3] *unter der überschrift* Philetū *a*

Ep. P. 1. *La.* I. 1. (*Zs.* 15, 540). *Rg.* 2. (91. 92)

ZUM BRIEFE PAULI AN DIE HEBRAEER.

CCCCLXI

a = *Codex Carolsruh. Aug.* LXXXIII. *b* = *Clm.* 18530, 1. *c* = *Codex Berolinensis* Ms. theol. fol. 481. *d* = *Codex monasterii heremitarum* 16.

(Facit[1]) neimit *a* 55^{b} — 1, 7

Modico quam einluzzil min *a* 56^{a} — 2, 9

Repropitiaret, i. donaret fergabe *a* 56^{a} — 2, 17

Quanto magis ampliorem blsp mkkilp mfrxn[2] *c* 109^{a} — 3, 3

Exacerbatione grfmk[3] *c* 109^{b} — 3, 8

(Sicut iuraui in ira mea) ..... a contrario vuídere ýf *a* 57^{a} — 3, 11

(Non admixtis[4]) i. non contemperatis. cesamene ketemproten *a* 57^{a} — 4, 2

Penetrabilior, i. acutior. vuessero *a* 57^{a} — 4, 12

Consummatio ferentunga *a* 57^{b} — 6, 8

Controuersię strítes *a* 58^{a} — 6, 16

(Anchoram) religatio nauis est. senchil *a* 58^{a} — 6, 19

Quamquam[5] denne ovch *a* 58^{a} — 7, 5

Uacasset muozzoti *a* 59^{a} — 8, 7

Apprehendi peuiang *a* 59^{a} — 8, 9

Propositio fureglegida *a* 59^{a} — 9, 2

Post áfter *c* 115^{a} — 9, 3

Fronduerat loubrota *a* 59^{b} — 9, 4

Propitiatorium vbarlit *a* 59^{b} lklht[6] *c* 115^{a} — 9, 5 [CCCCLXII]

Alioquin andarstabo *a* 60^{a} — 9, 26

(Alioquin) andarstabo *a* 60^{a} — 10, 2

In altero in einiu. in einen sind() in einemo dinge *a* 60^{b} — 10, 33

(Expectaculum[7]) ł spectaculum. i. spiegal. pilide. irrisio. huoch *a* 60^{b} — 10, 33

In altero in anderiv. in anderen sind in anderemo dinge[8] *a* 60^{b} — 10, 33

Argumentum chleini. tougeni *a* 61^{a} chleini *c* 118^{a} — 11, 1

Memoratus est kevuaht teta[9] *a* 61^{b} — 11, 22

()lacentis habitus[10] kelegini[11] *a* 61^{b}

Uastabat heriiota *a* 61^{b} — 11, 28

(Experti) pevíndonte. keeisconte *a* 61^{b} — 11, 29

Secti sunt kesegot *a* 62^{a} ()gesegot vurtun *b* 105^{a} — 11, 37

Propositvm forabemeinit *a* 62^{a} — 12, 1

Consummatorem erfullári *b* 105^{a} erfulláre *c* 120^{a} — 12, 2

Contradictionem vuidarstentida *a* 62^{a} — 12, 3

Disciplinam zuht *a* 62^{a} — 12, 5

(Deinde) denne ouch *a* 62^{a} — 12, 9

Remissas, pigras "operandum "ad bene. zagelichan *a* 62^{b} — 12, 12

Soluta ervuercheta.[12] erzageta[13] *a* 62^{b} — 12, 12

[1] Facit] a *auf rasur a* [2] *dh.* also mikilo merun [3] *dh.* gremi [4] admistus *Vulg.* [5] Quamquā] quā *auf rasur a* [6] *dh.* liht *für* lith [7] spectaculum *Vulg.* [8] in anderemo dinge *untergeschrieben a* [9] *beides untergeschrieben a* [10] *in einer anmerkung* [11] *oder nur* klegini [12] ervuercheta] vuerche *auf rasur a. l.* ervuelcheta [13] erzageta] z *auf rasur a*

Ep. P. 1. *La.* I. 1. (*Zs.* 15, 540). *Rg.* 2. — *Bibl.* 1. — *Bibl.* 10. (*Diut.* III, 432). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Ep. P.* 3. 4. — *Wo.* 3. (*Zs.* 15, 538)

Sursum germinans vfuuahsenti *a* 62^{b} — 12, 15

Ad tractabilem[1] zidemogreiflichin[2] *b* 106^{a} ze themo creiflichin[3] *d* 165^{b} ze demo greifilemo *c* 121^{a} — 12, 18

Quo celerius hina horscor *b* 107^{b} *c* 122^{b} deste horscor *d* 167^{a} — 13, 19

CCCCLXII

Clm. 18140.

Propitiatorium uparlith[4] 216^{a} — 9, 5 [CCCCLXI]

Castrimaria[5] kitigi 216^{b}

CCCCLXIII

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *d* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *e* = *Codex Angelom.* I 4/11. *f* = *Clm.* 22201.

Multifariam[6] manicfaltlicha *a* 158^{a} manichvaltich *b* 23^{b} maniestiltliho *d* 6^{a} manigvaltigŏ *f* 251^{b} — 1, 1 [CCCCXCV]

Antiquatur iraltet wirt *a* 158^{b} iraltent wirt *b* 23^{b} — 8, 13 [CCCCLXIV]

In melotis[7] indahsishuten *a* 158^{b} indahshv̂tin *b* 23^{b} indahshvin *c* 114 indahshuiten *e* 67^{b} dahshuiten *d* 6^{b} in dashuta *f* 251^{d} — 11, 37

Taxus[8] dahs *a* 159^{a} *c* 114 *d* 6^{b} *f* 251^{d} dachs *b* 23^{b} [CCCCXCIV^{b}]

CCCCLXIV

Codex Guelferbyt. Wiss. 47.

(In exacerbatione) inderugrestti[9] 74^{a} — 3, 15

Genui te i. ki guastota dih 75^{a} — 5, 5

(Ostentui habentes) .i. fingar ceihan. ł blasfemare 75^{b} — 6, 6

Sponsor burgo* 76^{b} — 7, 22

Ad interpellandum, .i. orandum ł irrúafit sih*[10] 76^{b} — 7, 25

(Antiquatur et senescit) irâlt&. intiir uirn& 77^{b} — 8, 13 [CCCCLXIII]

[1] Adtrectabilē *b* [2] greiflichin] *das letzte* i *angehängt b* [3] *die gl. untergeschr. d* [4] *diese und die andere gl. übergeschrieben,* uparlith *ist auszuradieren versucht worden* [5] Castrimaria. Filargiria. Cenodoxia *stehen hinter* Fornicarios autem et adulteros iudicabit deus (*nicht biblisch*), *welcher satz unmittelbar auf Hebr.* 12, 18 *folgt* [6] *capitell df.* Multifariam manicualtich *nochmals auf der sonst leeren seite* 24^{a} *b* [7] melothis] o *aus* e *corr. f* [8] *durch die vorhergehende gl. hervorgerufen* [9] *oder* inderugrefsti. *Graff* 4, 335 *setzt das wort zu* refsan; *vielleicht ist* gremi *zu lesen* [10] ł irrúafit sih R̸ *eingezäunt über dem folgenden* eis

CCCCLXV

Clm. 14345.

1 Ostentui uuntarsihuni [1] 107ᵇ — 6, 6
2 Cuius, farculi .i. amar 107ᵇ — 6, 8
3 Argumentum .liist. [2] 112ᵇ — 11, 1
6 Patriam inlenti 113ᵇ — 11, 14
7 Experti arniusta 114ᵃ — 11, 29

CCCCLXVI

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 51ᶜ.

4 Deuorati sunt bisouffit wrdin — 11, 29

CCCCLXVII

Codex SGalli 292.

5 Vrna. uas in quibus cineres mortuorum funduntur. asgfaz 147 — 9, 4

[1] uuntarsihuni] ar *scheint auf rasur zu stehen* [2] *darüber dann die lateinische gl.* .i. argute mentis inuentū

ZUM BRIEFE JACOBI.

CCCCLXVIII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 18530, 1. *h* = *Clm.* 14689. *i* = *Clm.* 4606. *k* = *Clm.* 6217. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 14745. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS EPISTOLARUM CANONICARUM [1]

Uerterentur [2] gantfristot *b* 380 *g* 111^{a} gantfristo tuvrtun *a* 205^{a} giantfristot vurtin *d* 91^{a} giantuvrtitvurtin *c* 77^{a} gantwrtit wrd (w^{rde} *q*) *f* 226^{a2} *q* 230^{d} giantuurrituurde *e* 78^{a} gicherotwrdin *p* 248^{a}

Inpugnaret nilouchneti *b* 380 *g* 111^{a} nilougn&i [3] *c* 77^{a} *d* 91^{a} nilogen& *e* 78^{a} nilouginit *f* 226^{a2} nilouenit *q* 230^{d} anvehti *p* 248^{a}

Inpensius vollichlihor *a* 205^{a} *b* 381 *g* 111^{a}

Corrodendam [4] zigina gan ne *b* 381 ziginaganne *g* 111^{a} ziganaganne. ł zis^{pi}prehhanne *d* 91^{a} ziginaganne. ł zipis^{a}phanne *c* 77^{b} zisprahhanne *e* 78^{a} zibisprechinne *f* 226^{a2} zibistrechinne *q* 230^{d} zipisprechin *p* 248^{b} zisprechinni *h* 43^{b}

Exponis vurisezis *b* 381 *d* 91^{a} uurisezis *c* 77^{b} furisezis *g* 111^{a} uurigisezist *e* 78^{a} furgisezist *f* 226^{a2} forgisezist *q* 230^{d} irrechist *p* 248^{b}

Falsarium luginari *b* 381 *c* 77^{b} *d* 91^{a} *g* 111^{a} luginare *f* 226^{a2} luganere *e* 78^{a} lugenar *q* 230^{d} lugener *p* 248^{b} luginan *h* 43^{b} [CCCCLXX]

Emulorum aponstigero *b* 381 *d* 91^{a} apostigero *c* 77^{b} apunstigero *g* 111^{a} abunstigero *e* 78^{a} abunstiger *p* 248^{b} nidigir *f* 226^{b2} *q* 230^{d}

Inuidentiam [5] urpunst *a* 205^{a} urbunst *p* 248^{b} urpunnun [6] *c* 77^{b} *e* 78^{a} vrpunnun *d* 91^{a} irpun *b* 381 *g* 111^{a} nith *f* 226^{a2} nit *q* 230^{d}

PROLOGUS IN EPISTOLAM JACOBI

In sententiis [7] inredun *b* 381 *g* 111^{a} redon *c* 77^{b} *d* 91^{a} redun *e* 78^{a} redin *f* 226^{a2} *p* 248^{b} reden *q* 230^{d}

Balputiat [8] stamma lo. ł plun cez ze *b* 381 stammalo. ł pluncezze *g* 111^{a} stāmalo. ł. plunceze *d* 91^{a} stāmalo *c* 77^{b} stammalota *e* 78^{a} stammolata *h* 43^{b} stambilote *f* 226^{a2} stamilote *p* 248^{b} stamelot *q* 230^{d}

Clerum gisemini [9] *a* 205^{a} *b* 381 *c* 77^{b} *d* 91^{a} *e* 78^{a} *g* 111^{a} gisemni *p* 248^{b} gisemidi *q* 230^{d} gisemide *f* 226^{a2}

Magestate [10] stivri *a* 205^{a} *b* 381 *g* 111^{a} stiuri *e* 78^{a} st'uri *d* 91^{a} sturi *c* 77^{b} *p* 248^{b} stiure *f* 226^{a2} *q* 230^{d}

[1] *die gll. des prologs übergeschrieben ab* [2] Ueterentur *cefq. davor steht über* Canonice *in p* regille: *deutsch?* [3] nilougn&i] *das erste* i *angehängt c* [4] *diese und die folgenden gll. in h unter der überschrift* Epistolę Petri [5] Inuidiam *efpq* [6] urpunnun] *über dem letzten* u *rasur eines striches c* [7] Sententias *cdep* [8] Balputiat] l *aus* ?p *radiert g* [9] gisemini] isemi *auf rasur g* [10] Maiestatem *e*

Bibl. 10. (*Diut.* iii, 431). 11. 13. (*Diut.* ii, 42). *Ep. can.* 1. 3. 4. 5. 6. 7. *Mb.* 368. *Sb.*

EPISTOLA JACOBI

Arefecit irdarta *a* 205^a *b* 381 *c* 77^b *d* 91^a *e* 78^a ardarta *g* 111^b — 1, 11

Decor uronisci *a* 205^a *c* 77^b vronisci *b* 381 *d* 91^a *g* 111^b fronisci *e* 78^a — 1, 11

Uultus[1] anasihti *a* 205^a *b* 381 *g* 111^b anasiht *c* 77^b *d* 91^a *e* 78^a ansiht *f* 226^{a2} *q* 230^d — 1, 11

Malorum upilerochorungo *a* 205^b *b* 381 upilero chor̄go *c* 77^b vpilero chor̄go *d* 91^a ubelerochorunga *e* 78^a vbelere *p* 248^b — 1, 13

Inlectus uirscunt̄[2] *a* 205^b *b* 381 *c* 77^b virscunt̄ *d* 91^b vinscunter *g* 112^a — 1, 14

Transmutatio[2] virvuehsaloti. muzhafti *b* 381 *g* 112^a viruvehsaloti *a* 205^b muzhafti. ł vuantalunga *c* 77^b *d* 91^b muzhafti *e* 78^b firwantelunga *p* 248^b — 1, 17

Uicissitudinis uiruvehsaloti *c* 77^b viruvehsaloti *d* 91^b iruuehsaloti *e* 78^b wehsilunga *f* 226^{a2} *q* 230^d wehsolunga *p* 248^b — 1, 17

Inicium[3] uvristuom *a* 205^b *c* 77^b vuristuom *b* 381 *g* 112^a vurist,ôm *d* 91^b inirstuom *e* 78^b anigenge *p* 248^b — 1, 18

Insitum ingihaftaz *a* 205^b *c* 77^b *d* 91^b *e* 78^b ingihaphtaz *b* 381 *g* 112^a ingehaptiz *p* 248^b — 1, 21 [ccccxcv]

Offendat[4] missituot *a* 205^b *b* 381 *c* 77^b *d* 91^b *e* 78^b *f* 226^{a2} *g* 112^b missetvot *i* 152^b missitut *l* 104 *q* 230^d missitôth *p* 248^b missitua[5] *m* 3^a mistôge *n* 61^a — 2, 10

In pace gisunti *a* 205^b *b* 381 *c* 77^b *d* 91^b *e* 78^b *g* 113^a gisunthi *p* 248^b — 2, 16

Eiciens uzlazantiv *a* 205^b *b* 381 vzlazantiv *g* 113^a vzlazantiu[6] *d* 91^b uzlazantiu *c* 77^b *e* 78^b uzlazzent̄ *p* 248^b — 2, 25

Circumducere umpicher^{ran} *a* 205^b umpicherran *b* 381 vmpicherran *g* 113^b umpicheran *d* 91^b umpichoran *c* 77^b vmbicheren *p* 248^b umbichoran *e* 78^b — 3, 2

Mittimus leccim̄ *c* 77^b *d* 91^b liccem̄ *b* 381 leccuuir *e* 78^b lazze wir *p* 248^b — 3, 3

Gubernaculo stiurruodre *a* 205^b *c* 77^b stivrruodre *b* 381 stiurrodre *d* 91^b stiorruodere *g* 113^b stiurruoder *e* 78^b stivr rv̊dari *i* 152^b stiurrûdere *l* 104 stiurruodera *m* 3^a stuirruodera *n* 61^b stivrv̊der *k* 21^a stevrrûd^s *o* 81^a sturruder *p* 248^b rudir *f* 226^{a2} ruder *q* 230^d — 3, 4

Impetus uvillo *a* 205^b vuillo *b* 381 *c* 77^b *d* 91^b *g* 113^b uuillo *e* 78^b willo *p* 248^b — 3, 4

Dirigentis stiurrentin *a* 205^b *b* 381 *c* 77^b *d* 91^b stivrrentin *g* 113^b stiurentero *e* 78^b stiurintero[7] *f* 226^{a2} *q* 230^d sturintis *p* 248^b — 3, 4

Quantus uvieluzil *a* 205^b vuieluzil *b* 381 *c* 77^b *d* 91^b *g* 113^b uuieluzil *e* 78^b wieluzil *f* 226^{a2} *q* 230^d wi luzzil *p* 248^b — 3, 5

Inflammat anazit *a* 205^b *b* 381 *c* 77^b *d* 91^b *g* 113^b anzit *e* 78^b inzundit *p* 248^b — 3, 6

Rotam uart *a* 205^b *c* 77^b vart *b* 381 *d* 91^b *g* 113^b *p* 248^b uuart *e* 78^b wart *f* 226^{a2} *q* 230^d — 3, 6

Emanat uzsprengit[8] *a* 205^b *b* 381 *c* 78^a *d* 91^b *g* 113^b uzspringit *e* 78^b *p* 248^b — 3, 11

[1] Vultus *über der zeile nachgetragen und daneben* anasihti *g* [2] nirscunt *übergeschrieben a.* Transmutato *c* [3] In:itium *e* [4] Offendit *abcdefipq* [5] missitua] *zwischen* u *und* a *ein kleks oder* o *m* [6] vzlazantiu] *das zweite* z *auf rasur d* [7] stiurintero] *das zweite* i *aus corr. f* [8] uzsprengit] e *aus* i *corr. dg*

Bibl. 7. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Ep. can.* 1. 3. 4. 5. 6. 7. *Mb.* 368. *Sb.* — *Zf.* (*Maſsmann* 100)

Seminatur gip̄itit *b* 381 gip̄ititvuird *d* 91^b gipreitit vuirdit *g* 114^a gipreitituuirdit *e* 78^b gipreitetwirt *p* 248^b gibreititwirt *f* 226^{a2} gipreitvuirdit *c* 78^a gibrentiwirt *q* 230^d — 3, 18

Insumatis[1] durahst& *a* 205^b *b* 381 *c* 78^a *d* 91^b *e* 78^b *g* 114^a furpringit *p* 248^b — 4, 3 [CCCCLXIX]

Detrahere pisp̄hhan *d* 91^b pisprechan *a* 205^b *b* 381. 382 pisp̄han *c* 78^a pisprehan *g* 114^b pisprechin *f* 226^{a2} bisprechin *q* 230^d bisprechen *p* 248^b gisprechan *e* 78^b — 4, 11

Lator lerari *a* 205^b *b* 382 *c* 78^a *d* 91^b *e* 78^b *f* 226^{a2} *g* 114^b lerar *q* 230^d lerer *p* 248^b — 4, 12

Faciemus irleitemes *a* 205^b *b* 382 irleittimes *c* 78^a *g* 114^b irleittam̄ *d* 91^b irleituuir *e* 78^b irreleget[2] wirt *p* 248^b — 4, 13

Lucrum faciemus[3] scazomes *a* 205^b *b* 382 *c* 78^a *d* 91^b *g* 114^b scazeuuir *e* 78^b scazziwir *f* 226^{a2} *q* 230^d schaz wir *p* 248^b — 4, 13

Exterminabitur zivueipit *a* 205^b zivueipitvuirdit *b* 382 *g* 114^b — 4, 15

Eruginauit irrostag&a *b* 382 *c* 78^a *g* 114^b irrostageta *e* 78^b irrosteg&a *d* 91^b irrostogota *l* 104 irrostogata *m* 3^a *n* 61^b irrotag&a *a* 205^b irrotegeta *i* 152^b irrotigit *k* 21^a errotigz *o* 81^a irrozegota *h* 43^b rostote[4] *p* 247^f rostoht *p* 248^b rostigote *f* 226^{a2} *q* 230^d — 5, 3

Fraudatus[5] uirhintreter *a* 205^b vinhintrei *g* 115^a virhintra *b* 382 *d* 91^b uirhintra *c* 78^a uirhintrot *e* 78^b pituli ter *p* 248^b — 5, 4

Temporaneum[5] zitigen *i* 153^a *k* 21^a *m* 3^a *n* 61^b zitigiz *l* 104 — 5, 7

Serotinum[4] speten *p* 247^f — 5, 7

Alleuabit[6] ginerit *a* 205^b *b* 382 *c* 78^a *d* 91^b *e* 78^b *f* 226^{a2} *g* 115^a gine^{rit} *q* 230^d gilihtit *p* 248^b — 5, 15 [CCCCXCV]

Errauerit missituot *a* 205^b *c* 78^a *d* 91^b *e* 78^b missitut *f* 226^{a2} missituoth *b* 382 *g* 115^b missitòth *p* 248^b missetut *q* 230^d — 5, 19

CCCCLXIX

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 50^a.

Insumatis .i. durihstandent — 4, 3 [CCCCLXVIII]

Cecutiat[7] plintirce

[1] Inconsummatis *e* Insummati^s *p* [2] *oder* irroleget *p* [3] Lucrifaciemus *efpq* [4] Eruginauit rostote *und* Serotinum speten 786, 42 *bilden den anfang von bl.* 247^f *und stehen vor* 743, 3 *p* [5] fraudata *Vulg.* Tempornium *k* [6] Alleuabit] b *aus* u *corr. c* alleviabit *Vulg.* [7] *wol gl. zu* aeruginavit 5, 3

CCCCLXX

a = *Codex Vindob.* 1239. *b* = *Codex Berol.* Ms. theol. fol. 481.

PROLOGUS

Integre, perfecte kanzo *a* 120^{b}

(Canonice) Auctorales ort frumelih *a* 120^{b}

Lineam, normam spratun *a* 120^{b}

Quodammodo ceddesliherouuis *a* 121^{a}

Corrodendam cezanonne cechiuuuanne *a* 121^{a}

Falsarium lugenare[1] *a* 121^{a} [CCCCLXVIII]

Corruptorem hkntbr[2] cherare[3] *a* 121^{a}

CAPITULA

Citra hintar *a* 121^{b}

EPISTOLA JACOBI

(Salutem) Elogium vuplbquufdi[4] *a* 121^{b} — 1, 1

Conceperit entfahit *a* 122^{a} — 1, 15

Initium furisti herote *a* 122^{b} — 1, 18

Personarum acceptione hertupmp[5] antfange *a* 122^{c} — 2, 1

(Vos) Forte aliquid tale neizuuaz gesprungfs[6] *a* 122^{c} — 2, 6

Regalem rihlkchb *a* 122^{c} richlicha *b* 127^{a} — 2, 8

Superexaltat uberburit *a* 122^{d} *b* 127^{a} — 2, 13

Caleficiemini[7] keuuermit uuerdent *a* 122^{d} — 2, 16

Ad iusticiam[8] cfgxotf[9] *a* 123^{a} ce guode *b* 127^{b} — 2, 23

Offendimus pespurufmxs[10] *a* 123^{a} — 3, 2

Offendit pfspxrnkt[11] *a* 123^{a} — 3, 2

Impetus dxnst[12] *a* 123^{a} — 3, 4

Inquietum ungerauuet[13] *a* 123^{b} *b* 128^{b} — 3, 8

Uuas, ł oliuas. olebere. uuinbere *a* 123^{b} — 3, 12

Ficus figun *a* 123^{b} — 3, 12

Mansuetudine sitohafti *a* 123^{b} — 3, 13

Animalis[14] fielih *b* 128^{b} fiflkh .i. non naturam hominis () sequens. sed animalium quę etiam se inuicem persecuntur. bizit ein andrez *a* 124^{a} — 3, 15

Modesta mezhaft *a* 124^{a} — 3, 17

Zelatis ellknpot hbzzfnt[15] *a* 124^{a} — 4, 2

(Insumatis) In uos sumatis in concupiscentiam uirorum uertentes únen[16] iuich chèrrint írez allaz *a* 124^{a} — 4, 3

Legislator ésago *b* 129^{b} fsbgp *a* 124^{b} — 4, 12

Eruginauit erroteta[17] *a* 125^{a} — 5, 3

Fraudati sunt[18] pfskerit[19] uurten *a* 125^{a} — 5, 4

Clamat errxafbntskh[20] *a* 125^{a} — 5, 4

Addixistis fergiftont *a* 125^{a} — 5, 6

[1] lugenare] *darnach* um *ausradiert a* [2] *dh.* hintar [3] *auf rasur a* [4] *dh.* vuolaquuedi [5] *dh.* hertuomo [6] *dh.* gesprunges [7] calefacimini *Vulg.* [8] .ad. iustitiam *a* [9] *dh.* ce guote [10] *dh.* pespurnemus [11] *dh.* pespurnit [12] *dh.* dunst [13] *über* domare ptest *a* [14] a.ni.malis *b* [15] *dh.* ellinoot (*für* ellinont ?), hazzent [16] *l.* ánen [17] *oder* errotetu, *undeutlich* [18] fraudata est *Vulg.* [19] *dh.* peskerit [20] *dh.* erruafant sih

Bibl. 7. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Ep. can.* 1. 3. 4. 5. 6. 7. *Mc.* 368. *Sb.*

ZUM BRIEFE PETRI I.

CCCCLXXI

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 18530, 1. *h* = *Clm.* 14689. *i* = *Clm.* 4606. *k* = *Clm.* 6217. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 14745. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS [1]

Proficere dihan [2] *c* 78^{a} *d* 91^{b} *g* 115^{b} dihin *e* 78^{b} *f* 226^{a2} *q* 231^{a} dihen *p* 248^{b} dihhan *b* 382

Exortatur anazit *b* 382 *g* 115^{b}

EPISTOLA PETRI PRIOR

Inmarcescibilem [3] unziganganlih *a* 205^{b} *b* 382 *c* 78^{a} *g* 116^{a} unziganchlich *e* 78^{b} unzigenclige *p* 248^{b} unziganginlichin *h* 43^{b} vnzeganclichen *i* 153^{a} unziganchlichan *m* 3^{a} unzigachlichan *n* 61^{b} unzgangliche *f* 226^{a2} *q* 231^{a} vnzerganchliche *l* 104 vnzirgenchlich *k* 21^{a} vnz^{s}ganchlich *o* 81^{a} unziganganlihiu *d* 92^{a} — 1, 4 [CCCCXCV]

Ministrabant nisegitun [4] *a* 205^{b} *b* 382 *c* 78^{a} *e* 78^{b} *g* 116^{a} segitun *d* 92^{a} dinotin *p* 248^{b} — 1, 12

Incolatus guopido *a* 205^{b} *b* 382 *c* 78^{a} *d* 92^{a} *e* 78^{b} *g* 116^{b} giubidi *p* 248^{b} gipiudi *f* 226^{a2} *q* 231^{a} — 1, 17

In caput zoparost *a* 205^{b} *b* 382 *c* 78^{a} *d* 92^{a} *e* 78^{b} *g* 117^{a} zobirist *f* 226^{a2} *q* 231^{a} zouberist *p* 248^{b} — 2, 7

Aduenas niuquemalinga *a* 205^{b} *c* 78^{a} nivquemalinga *b* 382 *g* 117^{a} niuquemilinga *d* 92^{a} — 2, 11

Precellenti vuritrefantemo *a* 205^{b} vuritreffantemo *d* 92^{a} uvritrefuantemo *c* 78^{a} uuritrefantemo *e* 78^{b} furtrefintem *f* 226^{a2} furtrefinten *q* 231^{a} vuritrephantemo *b* 382 *g* 117^{a} furtrephin *p* 248^{b} — 2, 13

Obmutescere gisuigan *a* 205^{b} *c* 78^{a} *d* 92^{a} *e* 78^{b} gisuigan *b* 382 gisvigan *g* 117^{b} giswigin *f* 226^{a2} *q* 231^{a} geswigen *p* 248^{b} — 2, 15

Colaphizati gihalsslegilota *a* 205^{b} *b* 382 *g* 117^{b} gihalslegilota *c* 78^{a} *d* 92^{a} — 2, 20

Lucri fiant [5] sihgipeziron *a* 205^{b} *b* 382 *c* 78^{a} *g* 117^{b} sihgipezziron *d* 92^{a} gipezoront *e* 78^{b} gipezzirint *f* 226^{a2} *p* 248^{b} *q* 231^{a} — 3, 1

Capillatura [6] uahsreiti *a* 206^{a} *b* 382 *c* 78^{a} *d* 92^{a} *e* 78^{b} *h* 43^{b} vahsreiti *g* 117^{b} vahs *p* 248^{b} — 3, 3 [CCCCLXXIV]

Cultus zierida *a* 206^{a} *b* 382 *c* 78^{a} *d* 92^{a} *e* 78^{b} *g* 118^{a} zierde *f* 226^{a2} *q* 231^{a} gizirdi *p* 248^{b} — 3, 3

Ad satisfactionem zisago [7] *a* 206^{a} *b* 382 *c* 78^{a} *d* 92^{a} *g* 118^{b} zisaga *e* 78^{b} *p* 248^{b} — 3, 15

Armamini givuarnot *a* 206^{a} givuarnotvuerd& [8] *b* 382 *c* 78^{a} *g* 118^{b} giuuarnot-

[1] *die gll. des prologs übergeschrieben b* [2] dihan] d *aus* b *corr. g* [3] Inmarces-ci^{bi}lem *e* Inmarcescescibilem *p* [4] nisegitun] *das erste* i *angehängt c* [5] Lucrificant *cdefpq* [6] Capillaturę *g* [7] zisago *übergeschrieben a* [8] givuarnot] r *grösstenteils ausradiert g*

Bibl. 7. 10. (*Diut.* III, 431). 11. *Ep. can.* 1. 3. 4. 5. 6. 7. *Mc.* 368. *Sb.* — *Ep. can.* 2. (*Hoffmann* 60). *La.* I. 1. (*Zs.* 15, 541)

vuerd& *d* 92^{a} giuuarnotuuerde *e* 78^{b} giwarnot werdint *p* 248^{b} — 4, 1

Non concurrentibus nigihellanten *a* 206^{a} *b* 382 *c* 78^{a} *d* 92^{a} nigihellantin *e* 78^{b} nigihellintin *h* 43^{b} nigihellenten *g* 119^{a} niht gehellentin *p* 248^{b} niht (nith *f*) gihellinte *f* 226^{a2} *q* 231^{a} — 4, 4

Administrantes irpiotenta *a* 206^{a} *b* 382 *e* 78^{b} *g* 119^{a} irpiotanta *c* 78^{a} *d* 92^{a} irpietente *i* 153^{a} irpitint *p* 248^{b} irbietente *f* 226^{a2} *q* 231^{a} erbiettente *k* 21^{a} erbitænt *o* 81^{b} irbetenta *n* 61^{b} irbeitente *l* 104 — 4, 10

Ex uirtute mahti *a* 206^{a} *b* 382 *c* 78^{a} *d* 92^{a} *e* 78^{b} *g* 119^{a} metigi *p* 248^{b} — 4, 11 [ccccxcv]

Peregrinari gilidan *a* 206^{a} *b* 382 *c* 78^{a} *d* 92^{a} *e* 78^{b} *g* 119^{a} *h* 43^{b} ellentin *p* 248^{b} — 4, 12

Feruore heizi *a* 206^{a} *b* 382 *c* 78^{b} *d* 92^{a} *g* 119^{a} — 4, 12

Gratia liupi *a* 206^{a} *b* 382 *c* 78^{b} *d* 92^{a} livpi *g* 119^{b} libe *p* 248^{b} lop *e* 78^{b} — 5, 2

In cleris[1] in phaphonogisemine *a* 206^{a} *b* 382 *g* 119^{b} inphafingisemini *e* 78^{b} inphaphonogiseminin (giseminun *d*) *c* 78^{b} *d* 92^{a} inphaphingisemide[2] (gisimide *q*) *f* 226^{a2} *q* 231^{a} īphafheit *p* 248^{bc} — 5, 3

Insinuate irpiot& *b* 382 *c* 78^{b} *d* 92^{a} *g* 119^{b} irpiotet *a* 206^{a} *e* 78^{b} irpitet *h* 43^{b} *p* 248^{c} — 5, 5

Solidabit[3] gistatit *a* 206^{a} *b* 382 *c* 78^{b} *d* 92^{a} *e* 78^{b} *g* 120^{a} gistatigit *f* 226^{a2} *q* 231^{a} gistetigit *p* 248^{c} — 5, 10 [ccccxcv]

CCCCLXXII

a = *Codex Vindob.* 1239. *b* = *Codex Berol.* Ms. theol. fol. 481.

Gratiam anst *a* 127^{b} — 1, 13

(Configurati) Ne configuremini prioribus Nebklkdpnt ixich dbrbnbh[4] *a* 127^{b} — 1, 14

Acceptione, electione. Vxblb[5] *a* 127^{b} — 1, 17

Superaedificamini vbfre gezimbrpt uuer dbnt[6] *a* 128^{a} — 2, 5

Adquisitionis kf uuknnfs[7] *a* 128^{b} — 2, 9

Considerantes, conprobantes. chkosfntf[8] *a* 128^{b} — 2, 12

(In die uisitationis) Id est ipsum diem .i. tempus uestrę retributionis ...... tam inuictos sp ungfsuichknb[9] *a* 128^{b} — 2, 12

Modestis sktkgen. zuhtkgfn *a* 129^{a} sidigen. zuhtigen *b* 133^{a} — 2, 18

(Discolis) Indisciplinatis. Vnsitigen Vnzuhtigen *a* 129^{a} — 2, 18

Gratia thang. liubi. () s. apud deum. thes uueiz iu god thang *b* 133^{a} () Danch liuli. s. apud deum desuufiz. k'ú gptdbnch[10] *a* 129^{a} — 2, 19

Tradebant,[11] permittebat kflkezskh[12] *a* 129^{a} — 2, 23

Pertulit frstuotb fergblt[13] *a* 129^{a} — 2, 24

[1] Inclericis *g* [2] gisemide] *das letzte* e *angehängt f* [3] Solidauit *g* [4] *dh.* Ne bilidont iuich dara nah [5] *dh.* Vuala [6] *dh.* vbere gezimbrot uuerdant [7] *dh.* keuuinnes [8] *dh.* chiosente [9] *dh.* so ungesuichina [10] *l.* liubi. *dh.* des uueiz iú got danch [11] tradebat *Vulg.* [12] *dh.* keliez sih [13] *dh.* erstuota, fergalt

Ep. can. 2. (*Hoffmann* 60). *La.* I. 1. (*Zs.* 15, 541). — *D.* II. 179. = *Pt.* (*Germ.* 22, 397). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249)

Capillaturae antfbhsi[1] *a* 129^{b} — 3, 3
Circumdatio kebentf[2] *a* 129^{b} — 3, 3
Indumenti anasloufes *a* 129^{b} — 3, 3
Cultus, ornatus. kbrbuuk[3] *a* 129^{b} — 3, 3
Modesti mezhaftes *a* 129^{b} — 3, 4
Misericordes brmhf'rcf[4] *b* 134^{a} armherze *a* 129^{b} — 3, 8
Hereditate ze eige^{i}ne *b* 134^{a} — 3, 9
(Uitam) I. ęternam uitam adipiscendam ut presentem uitam in bono ducendam. mkt kxotu[5] *a* 130^{a} — 3, 10
Uultus, ira Grfmizzk[6] *a* 130^{a} grfmkzi *b* 134^{a} — 3, 12
Boni, i. iustitię des cuotes *a* 130^{a} — 3, 13
Non conturbemini dbz ir gkrrkt nf uufrdfnt fpnf gotf[7] *a* 130^{a} — 3, 14
(Ad satisfactionem) Ad predicationem doctrinam. edificationem. cebfzzfrunga[8] *a* 130^{a} — 3, 15
Rationem sagxn[9] *a* 130^{a} — 3, 15
Reliquum est, restat zflfibkst[10] *a* 130^{b} — 4, 2
Mutuam, alternam. hertlicha. uuihseliga *a* 131^{a} — 4, 8
(Caritas) Donamus fergfbfmes[11] *a* 131^{a} — 4, 8
Hospitales kastluome. mkltf. Mbnfheitkgf[12] *a* 131^{a} — 4, 9 [CCCCLXXIII]
Gratiam, doctrinae donum dei anst gptfs[13] kift *a* 131^{a} — 4, 10
Communicantes, participantes. kfmfinsbmpntf[14] *a* 131^{a} — 4, 13
Exprobramini pescpltan uufrdant[15] *a* 131^{b} — 4, 14
Maledicus, destructor flxachbrf. scfltare[16] *a* 131^{b} — 4, 15
^{Ap}Parebunt Cf uuíú uufrdant so[17] *a* 131^{b} — 4, 18
Commendant[18] pfff:lfhfnt[19] *a* 131^{b} — 4, 19
Lucri gratia, non propter questum kfuuin[20] *a* 131^{b} — 5, 2
(In cleris) In subditorum congregationibus aliter clerus. coetus clericorum dicitur kfsuffe[21] *a* 131^{b} — 5, 3
Gratiam anst. liubi *a* 132^{a} — 5, 5
Deus autem omnis gratiae, a quo omnis gratia totius bonitatis procedit. fone demo der unst allescuotes chumit *a* 132^{a} — 5, 10

CCCCLXXIII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Discolis missizuhtige[22] *b* 140 missituhtige *a* 81^{a2} — 2, 18
Hospitales gasluome[23] *a* 81^{a2} — 4, 9 [CCCCLXXII]

[1] *dh.* antfahsi [2] *dh.* kebente [3] *dh.* karauui [4] *dh.* armhérce [5] *dh.* mit kuotu (*zu* in bono) [6] *dh.* Gremizzi, G *nicht ganz sicher a* [7] *dh.* daz ir girrit ne uuerdent fone gote (o *undeutlich a*) [8] *dh.* ce bezzerunga [9] *dh.* sagun [10] *dh.* zeleibist [11] *dh.* fergebemes [12] *dh.* milte. Maneheitige [13] *dh.* gotes [14] *dh.* kemeinsamonte [15] *dh.* pescoltan uuerdant [16] *dh.* fluachare, sceltare [17] *dh.* Ce uuiú uuerdant so [18] commendent *Vulg.* [19] pfff:lfhfnt] *rasur von* h *a.* *dh.* pefelehent [20] *dh.* keuuin [21] *Graff las* kfsaffe (*vgl. auch Sprachsch.* 6, 169); *gemeint ist wol* kefaffe *congregatio clericorum* [22] missizuhtige *übergeschrieben b* [23] *l.* gastluome

CCCCLXXIV

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 50^{a}.

1 Colaphizati kifustota — 2, 20

2 Capillatura phasreidi — 3, 3 [ccccLXXI]

Circumdatio umbikift — 3, 3 4

Cultvs bigoumida — 3, 3 5

CCCCLXXV

Clm. 6230.

3 Ergo giuuiso 83^{b} — 5, 1

Bibl. 7. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Ep. can.* 1. 3. 4. 5. 6. 7. *Mc.* 368. 369. *Sb.*

ZUM BRIEFE PETRI II.

CCCCLXXVI

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 18530, 1. *h* = *Clm.* 14689. *i* = *Clm.* 4606. *k* = *Clm.* 6217. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 14745. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS[1]

Declarat offanot *b* 383 *g* 120^a goffanot *c* 78^b *d* 92^a gioffanot *e* 78^b giofnot *p* 248^c goffinit *f* 226^{a2} goffint *q* 231^a

Magnitudo stivri *b* 383 stiuri *c* 78^b *d* 92^a *e* 78^b *g* 120^a sturi *p* 248^c

EPISTOLA PETRI ALTERA

Subinferentes uirtraganta *a* 206^a *b* 383 *c* 78^b virtraganta *d* 92^a *g* 120^b uirtragenta *e* 78^b firtragenti *h* 43^b firtraginte *f* 226^{a2} firtragint *q* 231^a firtragente *p* 248^c — 1, 5

Ministrate irpiot& *a* 206^a *c* 78^b *d* 92^b *e* 78^b *g* 120^b irpiot& *b* 383 irpitit *p* 248^c — 1, 5

Manu temptans creiphonī *a* 206^a *b* 383 creiphonter *g* 120^b creiffonter *c* 78^b creifonī *d* 92^b creifinte *h* 43^b creftuntir *e* 78^b grephunter *p* 248^c cresinter *f* 226^{a2} *q* 231^a — 1, 9 [CCCCLXXVIII]

Suscitare muntran *a* 206^a *b* 383 *c* 78^b *g* 120^b muntran. ł vuechan *d* 92^b — 1, 13

Significauit[2] inpouchn&a *a* 206^a *b* 383 inpoulin&a *d* 92^b *g* 121^a inpovhu&a *c* 78^b inpovchnothe *p* 248^c inpouchnot *e* 78^b — 1, 14 [CCCCLXXVIII]

Dabo autem operam iloáuar *b* 383 iloauar *a* 206^a *g* 121^a illoauar[3] *c* 78^b *d* 92^b illo *e* 78^b — 1, 15

Allatam quemana *a* 206^a *b* 383 *c* 78^b *d* 92^b *h* 43^b qvemana *g* 121^a — 1, 18

Negotiabuntur uvantlôn *a* 206^a vuantlôn *b* 383 *g* 121^a vuantlont *c* 78^b *d* 92^b wantilont *p* 248^c wantilint *f* 226^{a2} *q* 231^a uuantilotin *e* 78^b — 2, 3

Rudentibus[4] stroumun (strovmvn *g*) .i. torrens aquę. ł seilun[5] *b* 383 *c* 78^b *d* 92^b *g* 121^b seilun[6] *a* 206^a *e* 78^b seilin *f* 226^{a2} *h* 43^b *q* 231^a selen *p* 248^c segilseilin *l* 104 segilseilen *m* 3^a *n* 61^b segilsailen *i* 153^a *k* 21^a seigelsailen *o* 81^b — 2, 4 [CCCCLXXVII]

Detractos ingizogana *a* 206^a *b* 383 *g* 121^b inzogana *c* 78^b *d* 92^b *e* 78^b inzoginiu *p* 248^c — 2, 4

Reseruari[7] gispar&uverd (vuerd *b* uuerd *cd*) *a* 206^a *b* 383 *c* 78^b *d* 92^b gisparetvuerd *g* 121^b gisparit (gisparet *q*) werdin *f* 226^{a2} *q* 231^a gisparituuerde *e* 78^b pihilte *p* 248^c — 2, 4

Damnauit uvizinota *a* 206^a vuizinota *c* 78^b uuizinota *e* 78^b vuizonota *b* 383 *g* 121^b vuizon&a *d* 92^b furdāpnoth *p* 248^c — 2, 6

Exagitatę zitripana *a* 206^a *b* 383 *c* 78^b *d* 92^b *g* 122^a zitripan *e* 78^b zitribit

[1] *die gll. des prologs übergeschrieben b*
[2] Significabit *p*
[3] :illo] *rasur von* l *c*
[4] Rudn̄tes *o*
[5] ł seilun *übergeschrieben c*
[6] seilun *übergeschr. a*
[7] Reseruauit *p*

Bibl. 7. *Ep. can.* 1. 3. 4. 5. 6. 7. *Mc.* 369. *Sb.* — *Zf.* (*Mafsmann* 100). — *Ep. can.* 2. (*Hoffmann* 60. 61)

f 226^{a2} *p* 248^{c} zetribit *q* 231^{a} — 2, 17 [*vgl.* ccccLXXVIII]

Effugiunt pimidant *b* 383 *g* 122^{a} pimidant *a* 206^{a} pimident *c* 78^{b} *d* 92^{b} firmident *e* 78^{b} firmidint *f* 226^{a2} *q* 231^{a} inphlihint *p* 248^{c} — 2, 18

[ad] Uolutabrum [1] solungo *a* 206^{a} *b* 383 *g* 122^{a} solagungo *c* 78^{b} *d* 92^{b} *e* 78^{b} soligunga *h* 43^{b} solegunga *i* 153^{a} solegũge *o* 81^{b} solgunga *p* 248^{c} solgunge *f* 226^{a2} *q* 231^{a} solgvnge *k* 21^{a} — 2, 22

Non tardat nilazot *g* 122^{b} lazot *a* 206^{a} *b* 383 lazot. ł gitvalit *d* 92^{b} gitualit *c* 78^{b} — 3, 9

Tabescent uirsmelzent *a* 206^{a} *b* 383 *e* 78^{b} virsmelzent *d* 92^{b} *g* 123^{a} uirsmelcent *c* 78^{b} virsmelzint *p* 248^{c} firsmelzint *f* 226^{a2} firmelzint *q* 231^{a} — 3, 12

Deprauant hintrotcherrent *g* 123^{a} hintrotcher^rent *a* 206^{a} hintr&cherrent *b* 383 hintr&gicherrent *d* 92^{b} hintergicherrent *c* 78^{b} hintritcherent *e* 78^{b} hintircherint *f* 226^{a2} hintircherin^t *q* 231^{a} firposint *p* 248^{c} — 3, 16

CCCCLXXVII

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 50^{a}.

Rudentibus strvmin ł hellistromin — 2, 4 [ccccLXXVI]

CCCCLXXVIII

Codex Vindob. 1239.

Inferentes zuotuonte 133^{a} — 1, 5

Scientiam xxkstxom. [2] cheleini [3] 133^{a} — 1, 5

Temptans kreifonte 133^{a} — 1, 9 [ccccLXXVI]

Scientes kunstigo kelerto 133^{a} — 1, 12

Significauit enbouchenta 133^{b} — 1, 14 [ccccLXXVI]

Fabulas, mendatia. lugk [4] 133^{b} — 1, 16

Attendentes anadbhtkgp [5] 133^{b} — 1, 19

(Lucifer oriatur in cordibus) ...... et nichil inuicem fictum latitare uideat. Nko uukh drxgfdkngfs. unte undrkonp [6] 133^{b} — 1, 19

Luxurias, superbias. kfilk [7] 134^{a} — 2, 2

De uobis negociabuntur kóúfent zíú 134^{a} — 2, 3

Originali mundo dero erkstun uuflolti [8] 134^{a} — 2, 5

Iniuria leide 134^{a} — 2, 7

Animam iustam den guoten man 134^{a} — 2, 8

Ubi, in eo in diu 134^{b} — 2, 11

Maiores, per naturam fordrorun 134^{b} — 2, 11

Exsecrabile, confusibile honlih 134^{b} — 2, 11

Subiugale, edomitum animal hantzamaz 134^{b} — 2, 16

Exagitate ketribene 134^{b} — 2, 17 [*vgl.* ccccLXXVI]

Unum dbz finb [9] 135^{b} — 3, 8

Impetu drbtk [10] 135^{b} — 3, 10

Iusticia reht cxptk [11] 135^{b} — 3, 13

Deprauant enabahkfrent [12] 136^{a} — 3, 16

Gratiam [13] huibi 136^{a} — 3, 18

[1] Uolutabrõ *b* Uolutab o *c* Volutabro *defhikopq* in volutabro *Vulg.* [2] *dh.* uuistuom [3] cheleini] *das letzte* i *angehängt* [4] *dh.* lugi [5] *dh.* anadahtigo [6] *dh.* Niouuih drugedinges. unte undriono (= undriuuono) [7] *dh.* keili [8] *dh.* dero eristun uuelolti (= uuerolti) [9] *dh.* daz eina [10] *dh.* drati [11] *dh.* cuoti [12] *dh.* en abah kerent [13] gratia *Vulg.*

Bibl. 7. *Ep. càn.* 1. 3. 4. 6. *Md.* 369. *Sb.* — *Zf.* (*Mafsmann* 100). — *Ep. can.* 2. (*Hoffmann* 61)

ZUM BRIEFE JOHANNIS I.

CCCCLXXIX

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 18530, 1. *h* = *Clm.* 14689. *i* = *Clm.* 22201. *k* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS [1]

Osores [2] leidara *a* 206^{b} *b* 383 *g* 123^{a} leidare *f* 226^{a2} *k* 231^{a} leidere *i* 248^{c} leidezara *c* 78^{b} *d* 92^{b} *e* 78^{b} leidizari *h* 43^{b}

Dissertat chosot *a* 206^{b} *b* 383 *e* 78^{b} *g* 123^{a} *h* 43^{b} chôsot *c* 78^{b} *d* 92^{b} chosit *f* 226^{a2} chosith *i* 248^{c} chost *k* 231^{a}

Occasio frist *a* 206^{b} *b* 383 *c* 79^{a} *d* 92^{b} *f* 226^{a2} *g* 123^{a} *k* 231^{a} urist *e* 78^{b} Anthsaga [3] *i* 248^{c}

EPISTOLA JOHANNIS PRIMA

Temptauerunt [4] ruortun *a* 206^{b} *b* 383 *c* 79^{a} *d* 92^{b} *e* 78^{b} *g* 123^{a} ruortin *f* 226^{a2} *k* 231^{a} rurtin *i* 248^{c} — 1, 1

Usque adhuc innidesunzinerdaztuot *a* 206^{b} *b* 383 innidesvnzinerdaztuot *g* 124^{a} innandesuntierdaztuot *c* 79^{a} *e* 78^{b} inna des. vz in er daz tuot *d* 92^{b} unz her *i* 248^{c} — 2, 9

Ex maligno uonnavpiligivuilligi *b* 383 vonnaupiligivuilligi *c* 79^{a} *d* 92^{b} vonna vpiligivuilligemo *g* 125^{a} uonnaubilē-uuillin *e* 78^{b} von ubelen willen *i* 248^{c} ubilwilli *f* 226^{a2} ubelwille *k* 231^{a} — 3, 12

Uiscera [5] inuvarti *a* 206^{b} invuartigi *b* 383 *c* 79^{a} *d* 93^{a} *g* 125^{b} inuuartigi *e* 78^{b} inwertiga *i* 248^{c} — 3, 17

Reprehenderit lastrot *a* 206^{b} *b* 383 *c* 79^{a} *d* 93^{a} *e* 78^{b} *g* 125^{b} lasteroth *i* 248^{c} lastirit *f* 226^{a2} lastert *k* 231^{a} — 3, 20 [CCCCLXXX]

CCCCLXXX

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 50^{a}.

Reprehenderit lastirot — 3, 20 [CCCCLXXIX]

CCCCLXXXI

Codex Vindob. 1239.

temp
Contrectauerunt creifotum hanthotun [6] 136^{b} — 1, 1

(Iustum) Defensorem. fpgbt. scfrmbrf [7] 137^{a} — 2, 1

Scandalum pespxrnidb [8] 137^{b} — 2, 10

[1] *die gll. des prologs übergeschrieben ab* [2] CoOsores, O *mit corr. aus* n *radiert i* Oseres *e* [3] *im context i* [4] contrectaverunt *Vulg.* [5] *nach* Viscera *rasur e* [6] *l.* creifotun, hantlotun [7] *dh.* fogat. scermare [8] *dh.* pespurnida

ZUM BRIEFE JOHANNIS II.

CCCCLXXXII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 4606. *h* = *Clm.* 22201. *i* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS[1]

Gratiam giplit *b* 384 *c* 79^a *d* 93^a

Usque[2] adeo unzinandaz *a* 206^b unzinanadaz *e* 79^a unzinanandaz *c* 79^a *d* 93^a vnzin an nan daz *b* 384 unzandaz *f* 226^{a2} *i* 231^a vnzandaz *h* 248^c

EPISTOLA JOHANNIS SECUNDA

Uidete uos pigoumit ivuih *a* 206^b pigovmet iv|vuih *b* 384 pigoum& iuuih (ivvih *d* uuuich *e*) *c* 79^a *d* 93^a *e* 79^a pihutit iuch *f* 226^{a2} *i* 231^a seheth uch *h* 248^c — 8

Atramentum tinctun[3] *a* 206^b *b* 384 *c* 79^a *d* 93^a *g* 153^a tintin *h* 248^c — 12

CCCCLXXXIII

Codex Berol. Ms. theol. fol. 481.

Gratia huldi 146^a — 3

Uidete uosmet ipsos nemet ſuer gouma 146^a — 8

CCCCLXXXIV*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

Senior[4] el'te[5] 52 — 1

[1] *die gll. des prologs übergeschrieben ab* [2] sque, *davor das rote* V *nicht ausgemalt a* [3] tinctun] *über* un *rasur d* [4] *diese glosse kann auch anderswohin gehören:* senior *und sonstige formen davon kommen in den Episteln und der Apocalypse häufig vor* [5] *l.* elt'e

Bibl. 7. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Ep. can.* 3. 4. 5. 6. 7. *Md.* 369. *Sb.* — *La.* I. 1. (*Zs.* 15, 541). — *Ep. can.* 2. (*Hoffmann* 61)

ZUM BRIEFE JOHANNIS III.

CCCCLXXXV

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS [1]

Obiurgat refsit *a* 206^{b} *c* 79^{a} *d* 93^{a} *e* 79^{a} *f* 226^{a2} *g* 43^{b} refset *p* 231^{a} rephsit *b* 384 pirefsit *o* 248^{c}

Testimonium liumunt *a* 206^{b} *c* 79^{a} *d* 93^{a} *e* 79^{a} livmvnt *b* 384 liumint *f* 226^{a2} *p* 231^{a} lumund *o* 248^{c}

EPISTOLA JOHANNIS TERTIA

Primatum hertuom *a* 206^{b} *b* 384 *c* 79^{a} *d* 93^{a} *e* 79^{a} her tum *o* 248^{c} — 9

Garriens cherrenī *a* 206^{b} *b* 384 *d* 93^{a} cherrenter *c* 79^{a} *e* 79^{a} cherrinter *f* 226^{a2} *g* 43^{b} *p* 231^{a} chronanī *h* 153^{b} chronenī *l* 105 chronenter *m* 3^{a} chroninī *o* 248^{c} chornenī *n* 62^{a} .i. chroenenter *i* 21^{a} chro^{e}nent^{s} *k* 81^{b} — 10 [CCCCLXXXVI]

Per nomen [2] vonnamir *b* 384 *c* 79^{a} *d* 93^{a} uonnamin *a* 206^{b} uannamir *e* 79^{a} durh den nam̄ *o* 248^{c} — 14

CCCCLXXXVI

Codex Berol. Ms. theol. fol. 481.

Horum dero sachon 146^{b} — 4

Deduces brengist antuuirdist 146^{b} — 6

Nos, nos diuites. uuir de stada habemes 146^{b} — 8

Garriens cherrente. challonte. chronente 147^{a} — 10 [CCCCLXXXV]

CCCCLXXXVII

Codex Vindob. 1239.

Gratiam lkubk [3] 142^{b} — 4

[1] *die gll. des prologs übergeschrieben ab* [2] nominatim *Vulg.* [3] *dh.* liubi

Bibl. 7. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Ep. can.* 3. 4. 5. 6. 7. *Mf.* 369. 370. *Sb.* — *Ep. can.* 2. (*Hoffmann* 61). *La.* I. 1. (*Zs.* 15, 541)

ZUM BRIEFE JUDAE.

CCCCLXXXVIII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS[1]

Iugo dioreif *c* 79^a *d* 93^a *e* 79^a dior eh *a* 206^b diorch *b* 384 iuch *o* 248^c

Erutos irlosta *c* 79^a *d* 93^a *e* 79^a irloste *f* 226^{a2} *o* 248^c irlost *p* 231^a irlos *a* 206^b *b* 384

EPISTOLA JUDAE

Subintroierunt zuovuor̄ *b* 384 zuouvorun *a* 207^a zuuuren *o* 248^c zuôuorunt *c* 79^a zuovûorunt *d* 93^a zuouu^{o}rtun *e* 79^a untiruuren *f* 226^{a2} untirwrent *p* 231^a — 4

Domicilium heima *a* 207^a *b* 384 *c* 79^a *d* 93^a heimo *e* 79^a heimothi *o* 248^c — 6

Despumantes[2] virspum̄ta *c* 79^a *d* 93^b uirspumenta *e* 79^a uirspum̄ *a* 207^a virspum̄ *b* 384 firspuwente *o* 248^c — 13

Querellosi pisprahhara *a* 207^a pispͣhhara *d* 93^b pissͣlhhara *c* 79^b pihsprahhara *b* 384 pisprachare *f* 226^{a2} pispͣc^{h}ar *p* 231^a pispracheri *e* 79^a pisprachili *g* 43^b pisprechi *o* 248^c — 16

Magnificentia[3] èra *a* 207^a *b* 384 *e* 79^a era *c* 79^b *d* 93^b *h* 153^b *l* 105 *n* 62^a *o* 248^c cra *m* 3^b ere *i* 21^a *k* 81^b — 25

CCCCLXXXIX

a = *Codex Vindob.* 1239. *b* = *Codex Berol.* Ms. theol. fol. 481.

Subintroierunt undarslichun *b* 147^b — 4

Prȩscripti bemeinte *b* 147^b — 4

Exfornicatae vfrhxorodf[4] *a* 144^a — 7

Disputans redinonte *b* 147^b — 9

Effusi, corrupti gemíetit *b* 148^a — 11

Autumnales, in autumno poma proferentes. perente. spátta *b* 148^a — 12

Suas confusiones iro hónida *b* 148^a — 13

Querelosi sceltara *b* 148^a — 16

Personas heróti *b* 148^a — 16

Quaestus keuuinnes *a* 144^b geuuinnes *b* 148^a — 16

[1] *die gll. des prologs übergeschrieben ab* [2] Despumentes *e* [3] *die gl. in m nach* 799, 24. Magnificentiam *ikn* [4] *dh.* verhuorode

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mg.* 370. *Sb.*

ZUR APOCALYPSIS.

CCCCXC

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 22201. *i* = *Clm.* 17403.

PRAEFATIO [1]

Parum luzil *a* 207^a *b* 385 *c* 79^b *d* 93^b

Merito frehti *c* 79^b *d* 93^b *e* 79^a freh *a* 207^a *b* 385 girehti *h* 248^d

Inferior hintrora *b* 385 *c* 79^b *d* 93^b hintrora *a* 207^a hintrota *e* 79^a hintiror *f* 226^{a2} hintor *i* 231^a nideror *h* 248^d

[ad] Amplexum pihalsidu *a* 207^a *b* 385 *c* 79^b pihalsido *d* 93^b *e* 79^a pihalsid *f* 226^{a2} bihalset *i* 231^a halsun ga *h* 248^d

Adsciuerat zuogihalota *a* 207^a *b* 385 *c* 79^b *e* 79^a zögihalota *d* 93^b zugiholit *f* 226^{a2} *i* 231^a zuladite *h* 248^d

Indefossum inincrapa *b* 385 incrapani *c* 79^b incrapana *d* 93^b umbigrabani *e* 79^a umbigrabin *f* 226^{a2} umbegben *i* 231^a vmbigrabinen *h* 248^d

Extraneus sihhirer *a* 207^a *b* 385 sihharer [2] *c* 79^b *d* 93^b *e* 79^a sihcher *f* 226^{a2} sicher *i* 231^a fromidir *h* 248^d

Dispositio gisezido *a* 207^a *e* 79^a gisezida *b* 385 *c* 79^b *d* 93^b gisezzidi *h* 248^d

Exponitur irrechit *a* 207^a *b* 385 irrechit vuird (vuirdit *c* uuirdit *e*) *c* 79^b *d* 93^b *e* 79^a irrechetwirt *h* 248^d

APOCALYPSIS

Podere garavui *b* 385 garauvi *c* 79^b garauui *e* 79^a gariwi *f* 226^{a2} *i* 231^b gariuui *g* 43^b garuui *d* 93^b gerwe *h* 248^d — 1, 13

Missurus vuerfanscol *b* 385 *c* 79^b *d* 93^b uuerfanscolonteri *e* 79^a gisenditwerdiu [3] *h* 248^d — 2, 10

Rompheam [4] vuaffan *c* 79^b *d* 93^b wafan *e* 79^a wafin *f* 226^{a2} uuafin *g* 43^b wafen *i* 231^b wa phin *h* 248^d — 2, 12

Mitto [5] vuirfo *b* 385 *c* 79^b *d* 93^b uuirfo *e* 79^a wiruo *h* 248^d — 2, 22

Altitudinem [6] tiuphi *b* 385 *c* 79^b *e* 79^a tivphi *d* 93^b tiuphe *f* 226^{a2} *i* 231^b tuphi *h* 248^d — 2, 24

Collirio [7] ouchsalpun *a* 207^b *b* 385 *d* 94^a ouchsalbun *e* 79^a ouchsalbin *f* 226^{a2} *i* 231^b oucsalpun *c* 79^b *g* 43^b ovgsalbo *h* 248^d — 3, 18 [ccccxci]

Bilibris [8] zuivuaga *a* 207^b *c* 79^b *d* 94^a zuivuâga *b* 385 zuuiwaga *e* 79^a zuowaga *h* 248^d zuowage *f* 226^{a2} zucwage *i* 231^b ziuuuagin *g* 43^b — 6, 6

Equus pallidus planchaz *a* 207^b *b* 386 *c* 79^b *d* 94^a *e* 79^a planchiz *f* 226^{a2} *i* 231^b planchiz ros *g* 43^b — 6, 8

Grossos [9] proz *a* 207^b *b* 386 *c* 79^b *d* 94^a *e* 79^a *f* 226^{a2} *h* 248^d *i* 231^b — 6, 13

Cadet [sol] scinit *a* 207^b *c* 79^b *d* 94^a *e* 79^a *f* 226^{a2} *i* 231^b scinit *b* 386 schinit *h* 248^d — 7, 16

Cecinit pliês *a* 208^a *b* 386 — 8, 7

Sulphureas solphyr [10] (solphir *cd*). ignis terrę *a* 208^a *b* 386 *c* 79^b *d* 94^a — 9, 17

[1] *die gll. der praefatio übergeschr. ab* [2] sihharer] a *angehängt c* [3] *im context h* [4] Romphêam *cd* Romphea *g* [5] mittam *Vulg.*, mitto *Sabatier* 3, 996ᶜ [6] altitudines *Vulg.*, altitudinem *Sabatier aao.* [7] Colirio *g* [8] Bilibri *und darüber die deutsche gl. a* [9] Grossus suos *a* [10] *schwerlich deutsch*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mg.* 370. *Sb.* — *Bibl.* 4. 6. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42)

Ueneficiis [1] calstrun *b* 386 galstrun *c* 79^{b} *d* 94^{a} *e* 79^{a} galstirun *f* 226^{a2} *i* 231^{b} galstriu *g* 43^{b} calstrara *a* 208^{a} zoberere *h* 248^{d} — 9, 21

Signa [2] zeichini *b* 386 *d* 94^{a} zehhini *c* 79^{b} zeichin *g* 43^{b} — 10, 4

Eice foras lazuzan *b* 386 *c* 79^{b} *d* 94^{a} lazuz *a* 208^{a} *e* 79^{a} *h* 248^{d} — 11, 2

Caracterem zeihhan *c* 79^{b} *d* 94^{a} zeichan *a* 208^{a} *b* 386 zeichin *e* 79^{a} *f* 226^{a2} *g* 43^{b} *h* 248^{d} *i* 231^{b} — 13, 16

Falcem sihhila [3] *a* 208^{a} *b* 386 *c* 80^{a} *d* 94^{a} sichila *e* 79^{a} *f* 226^{a2} sichi la *h* 248^{d} sichel *i* 231^{b} — 14, 15

Mitte analegi *c* 80^{a} *d* 94^{a} *e* 79^{a} anelegi *a* 208^{a} *b* 386 anlegi *f* 226^{a2} *h* 248^{d} *i* 231^{b} — 14, 15

Aruit giriph&a *a* 208^{a} *b* 386 giriff&a *c* 80^{a} girif&a *d* 94^{a} ripheta *f* 226^{a2} *i* 231^{b} riphet *e* 79^{a} rifet *h* 248^{d} — 14, 15 [ccccxci]

Conmanducauerunt chuvn *b* 386 chuun *c* 80^{a} *d* 94^{a} *e* 79^{a} chuon *h* 248^{d} chu-win *f* 226^{a2} chuuuint *i* 231^{b} — 16, 10 [ccccxci]

Coccino rotemo gotauvep pe [4] *a* 208^{a} ro-temogotavueppe *b* 386 *d* 94^{a} rotemo-vueppe *c* 80^{a} rotem (rotim *f*) weppe *e* 79^{a} *f* 226^{a2} rotinwetppe *i* 231^{b} rot-weppi *h* 248^{d} — 17, 4

Poculum scenchivaz [5] *b* 386 *c* 80^{a} *d* 94^{a} scenchiuaz *f* 226^{a2} *i* 231^{b} scenchuaz *e* 79^{a} trinchvaz *h* 248^{d} — 17, 4

Thinum [6] pinpoũ *b* 386 *d* 94^{a} pinpoum *a* 208^{a} *c* 80^{a} *e* 79^{a} *f* 226^{a2} *i* 231^{b} pinpovm *h* 248^{d} — 18, 12

Redarum reito *a* 208^{a} *b* 386 *c* 80^{a} *d* 94^{a} *e* 79^{a} reit *h* 248^{d} redir *f* 226^{a2} reder *i* 231^{b} — 18, 13

Stagnum [ignis] gisich *b* 386 *c* 80^{a} *d* 94^{a} *e* 79^{a} *f* 226^{a2} *i* 231^{b} gisih *h* 248^{d} — 19, 20

CCCCXCI

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Clm.* 14745. *d* = *Codex Admont.* 508. *e* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *f* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *g* = *Codex Angelom.* I 4/11.

Significauit pisigilta *a* 153^{b} bisigilta *e* 105 *f* 3^{b} *g* 62^{a} bisiglt *b* 21^{b} v^{s}sigelt *c* 81^{b} — 1, 1

Pupugerunt [7] phusiton. ł stiezzin *a* 153^{b} fvllitin. ł stiezen *b* 21^{b} stiezzen *c* 81^{b} pfosotan ł steizun *g* 62^{a} pfosotan. ł sttinzvn *e* 105 pfosotin ł steinzun *f* 3^{b} — 1, 7

Oricalco orchalch *a* 153^{b} orchalcho *e* 105 *f* 3^{b} orchacho *g* 62^{b} — 1, 15

Collirio ovcsalba *a* 154^{a} ŏcsalbe *b* 21^{b} augsalbe *c* 81^{b} ŏgisalbo *e* 105 ogilsalbe *f* 3^{b} — 3, 18 [ccccxc]

Iris reginbogo *g* 62^{b} reginbŏga *e* 105 regin boga *f* 3^{b} reginbŏge *d* 51^{b} regen-boge *b* 21^{b} *c* 81^{b} reginbovm *a* 154^{a} — 4, 3

Signacula Insigela *a* 154^{a} insigela *f* 3^{b} insigila *e* 105 — 5, 2

Liber inuolutus buoch zuogetanaz *f* 3^{b}

[1] Uenefici *a und darüber* calstrara. Ueneficus *fghi* [2] *die gl. in g vor der vorigen* [3] sihhila] *das zweite* i *angehängt c* [4] *die gl. übergeschrieben a* [5] scenchivaz] *davor rasur eines buchstaben c* [6] thyinum *Vulg.* T^{h}inum *i* [7] Pupuger *g*

Bibl. 4. 6. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42. 43). — *Zf.* (*Maſsmann* 100). — *Germ.* 15, 349

bòh zôgetanaz *g* 62^b bvoch zvogetanz *e* 105 pvoczvôgetaniz *a* 154^a — 6, 14

Absinthium werimvota *a* 154^a vvermuota *e* 105 wermuota *f* 3^b vvormôta *g* 62^b — 8, 11 [ccccxcii]

Signa pisigila *a* 154^a bisigila *f* 3^b bisigilin *b* 21^b Insigila *e* 105 — 10, 4

Amaricare[1] gipitteron *a* 154^a gibiterou *e* 105 gibitiran *g* 62^b gibitaran *f* 3^b gebitteren *b* 21^b gebitt'n *c* 81^c — 10, 9

Iocundabuntur[2] tagaltont. ł spottont *a* 154^a *e* 105 *g* 62^b tagaltent. ł spottent *b* 21^b tagaltēt ł spottēt *c* 81^c tagalta ł spottánt *f* 3^b — 11, 10

Amodo hinnan pides *a* 154^a hinninpides *g* 62^b hinninbides *e* 105 *f* 3^b furbaz *b* 21^b wrbæs *c* 81^c — 14, 13

Aruit girifota *e* 105 *f* 3^b girifita *b* 21^b girifat *a* 154^a — 14, 15 [ccccxc]

Commanducauerunt chuun *f* 3^b *g* 62^b chuin *e* 105 chuwen *a* 154^a chowin *b* 21^b schowin *c* 81^c — 16, 10 [ccccxc]

Redarum reitvvagana *e* 106 *f* 3^b *g* 62^b reitwagena *a* 154^a retwagin *b* 21^b re'twagen *c* 81^c — 18, 13

CCCCXCII

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218.

Absinthium[3] werimv̊thi 48^a — 8, 11 [ccccxci]

CCCCXCIII

Clm. 6230.

Stelle tero sterno 110^b — 8, 11

Castra heriperga 124^b — 20, 8

[1] amaricari *Vulg.* [2] Iocundabunt *a* locabuntur *efg* [3] Absinthiūs. *hs.*

ANHANG ZUM ALTEN UND NEUEN TESTAMENT.

CCCCXCIV[a] [1]

Clm. 14747.

(96[a]) Passeres mez [2]
Elisus piuallan — *Marc.* 9, 19
Spatulas pl&ir — *Lev.* 23, 40 [XLIII. *vgl.* II]
Scittha heidner — *Col.* 3, 11
Vrna [3] .I. mezeimpres. ł diurna andres halpes
Crepusculum [4] tagapt [5]
Altilia marata. [6] ł óliliu [7] — *Matth.* 22, 4
Camina [8] aeit
Tortoribus reiphara. ł. uuízinara — *Matth.* 18, 34
Prurientes lústrante. ł tôle — 2 *Tim.* 4, 3 [CCCCXCV]
Sambuces [9] hruozzun — *Dan.* 3, 5 [CCCXI]
Statua manalihun — *Dan.* 2, 31 [CCCXI. CCCXII]
Ambro [10] piroman. [11] manpízzo
Larum mèh. in diutisco dicitur — *Lev.* 11, 16 [XXXIX. XL. XLI]
Visùntus [12] uúisunt
(96[b]) Stelio papilio. mól siū kríllosi [13] — *Lev.* 11, 30 [II. XL. XLI. XLIII. L]
Bubonem búf. hórothúchil [14] — *Lev.* 11, 17 [XLI]
Plantheras [15] daz uuír chundfanun chúeden. den man ze chruce thrégit
Linces [16] lincha
Ocreas peinpga. háhla [17] — 1 *Reg.* 17, 6 [II. III. XCVIII. CIII. CVIII. CIX. CX]
Colores faruua — *Sap.* 15, 4
Gripem gríf — *Lev.* 11, 13 [*vgl.* XLI]
Strutionem strúz — *Lev.* 11, 16 [XLI. XLIII]
Alietum eringeoz. id eligriu — *Lev.* 11, 13 [XL. XLI. XLIII]
Vulturem kír — *Lev.* 11, 14 [II. XLI. XLIII]
Noctuam nahtram — *Lev.* 11, 16 [XLI. *vgl.* XXXIX]
Gratulus [18] tuchil
Cygnum alpiz — *Lev.* 11, 18 [II. XLI. XLIII]
Onocrotalum [19] snepha — *Lev.* 11, 18
Herodion falucho — *Lev.* 11, 19 [*vgl.* XL—XLIII]
Caradrion heigro — *Lev.* 11, 19
Brucus kheuiro [20] — *Lev.* 11, 22 [XLI]
Attacus hèhera — *Lev.* 11, 22 [XLI. XLIII]

[1] *diese gll. schliefsen sich ohne weitere bemerkung an die zu den beiden ersten büchern des Matthaeuscommentars des Hieronymus an*
[2] *entweder zu Matth.* 10, 29 passeres asse veniunt, *sodass die gl. auf* asse *sich bezöge, oder* passeres *fehler für* passus (*zb. Matth.* 5, 41)
[3] urna *Hebr.* 9, 4, urnam *Esth.* 3, 7. 9, 26. *dieselbe gl. in der Passio Theclae Em.* 18
[4] crepusculo 2 *Reg.* 2, 32
[5] *l.* tagarot
[6] *etwa verderbt aus dem an der bibelstelle folgenden* parata?
[7] *zu* alan
[8] caminus *etc. oft in Vulg.*
[9] sambucae *Vulg.*
[10] *nicht in Vulg.*
[11] *l.* pinoman, *s. s.* 16, 1
[12] *nicht in Vulg.*, bubalorum 3 *Reg.* 4, 23, bubalis *Amos* 6, 13
[13] *l.* krillo, si *könnte der anfang eines fälschlich mit ausgehobenen weitern* sive *sein*
[14] hórothúchil *wol gl. zu* onocrotalum (*vgl. nr* XLI. XLIII. L) *des folgenden verses, wenn dies auch* 801, 43 *nochmals glossiert erscheint*
[15] *nicht biblisch*
[16] *nicht biblisch*
[17] háhla *gehört wol zu einem andern, ausgefallenen lat. wort*
[18] *s. zu* 342, 25
[19] Onocrotalum] a *aus* o *corr.*
[20] *von anderer hand übergeschrieben*

Em. 19. (412). — *Mones Anz.* 7, 587

Opiomachus simił. migał. hauuigrimmila[1] — *Lev.* 11, 22

Pica[2] ágalstra

Coturnix[3] uuahtăla

Ibin scaruo — *Lev.* 11, 17 [XLIII]

(97^a) Corcodrillus nihhus — *Lev.* 11, 29 [XLIII. XLVIII. L]

Lacerta ędehsa — *Lev.* 11, 30 [XLI. XLIII. XLVIII. L. CCCCXCIV^b]

Ranunculus[4] frosk

Celata[5] arhapaniu

Licia[6] harluf

Malagma salpa — *Sap.* 16, 12

Sagma[7] saum — *Lev.* 15, 9 [II. XLIII]

CCCCXCIV^b

Codex Oenipontanus 711.

(Scrabones) hornuz[8] 5^a — *Ex.* 23, 28 [II. XXIV. XXVIII. XXX. XXXIII. XXXV. XXXVII]

(Lacerta) Lacerta egidehse 7^a — *Lev.* 11, 30 [XLI. XLIII. XLVIII. L. CCCCXCIV^a]

(Concubina est uxor[9]) chebis[10] 9^b — *Jud.* 19, 10

Cadus[11] est mensura trium urnarum Sextarius uero duas libras appendit. dictus quod sexta pars congii sit zuƀ[12] 12^b — *Luc.* 16, 6

(In melotis . . . Quidam dicunt melotam pellem esse meli. Taxus enim qui et melus est animal cuius pellis melota dicitur) dahs 24^b — *Hebr.* 11, 37 [CCCCLXIII]

(Buccella[13] est quod bucca) bucca vvange 74^a — 1 *Reg.* 2, 36

(Trahêa[14] est a t^{h}rahendo) slite[15] 76^b — 1 *Par.* 20, 3 [CLVI. CLVIII. CLX]

(Opilauit) Pila stāf est uas cọncauum aptum ad frumenta tundænda superius autem lignum cum quo tunditur pilum dicitur .i. stāf ₇ strēphil ubirstēfe[16] 77^b. 78^a — *Ps.* 106, 42

(Triêris) Triêris .i. chiel[17] 82^a — *Esai.* 33, 21 [CCLXXIX. CCLXXXI]

(Perpendiculum) pliwag[17] 82^a — *Esai.* 34, 11

[1] *sicher eine gl. zu dem unmittelbar auf* ophiomachus *in der Vulg. folgenden* locusta
[2] *davor* Migale *ohne gl.* Pica *nicht biblisch*
[3] *Exod.* 16, 13. *Ps.* 104, 40
[4] *nicht in Vulg.; formen von* rana *häufig*
[5] 3 *Reg.* 7, 36. *Ezech.* 41, 25
[6] *nur* licio *Jud.* 16, 13. 14 *Vulg.*
[7] *die dann folgenden wenigen gll. gehören schwerlich mehr zur bibel und werden daher an späterer stelle zum abdruck gelangen*
[8] hornuz] h *aus corr.*
[9] *über* uxor *ist* ch . . . *ausgewischt*
[10] *darüber rasur*
[11] cados *Vulg.*
[12] *über* congii
[13] buccellam *Vulg.*
[14] trahas *Vulg.*
[15] *mit dunklerer tinte*
[16] *diese ganze bemerkung queer unten am rande von anderer hand über beide seiten gehend.* stāf *übergeschrieben,* aū *desgl.,* ubirstēfe *desgl.* stāf, strēphil *sind zum zeichen, dass sie getilgt sein sollen, unterstrichen*
[17] *beide gll. von anderer hand*

C. GLOSSEN ZUM LIBER COMITIS.

CCCCXCV

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Clm.* 14689. *f* = *Codex Wirziburg.* Mp. th. 4⁰. 60. *g* = *Codex Vindob.* 804.

PRAEFATIO [1]

Ecclesiasticis christanen ł clericis *b* 295. 296

In corpore samahafti *b* 296

Adsumpsi hinīstuont [2] *b* 296

Caput vuristuom *b* 296

Ad erudiendum zigizuhtunne [3] *b* 296

Extenta lanc semi *b* 297

Collocarem gisazti *b* 297

Editione antfristungo *b* 297

[ad] Titulum giscripe ł· tuldi *b* 297

Censui gisazta *b* 298

Aedificationis gipezi roti *b* 298

LIBER COMITIS

Uocatus giladoter [4] *a* 262^{b} *b* 167 giladoī [5] *c* 119^{a} *d* 135^{b} — *Röm.* 1, 1

Segregatus gisceidaner *b* 167 *c* 119^{a} *d* 135^{b} gisceidinir *e* 45^{a} — *Röm.* 1, 1

Factus est uuard *b* 167 vuard *c* 119^{a} *d* 135^{b} uuart *e* 45^{a} — *Röm.* 1, 3 [CCCXCIX]

Predestinatus vorapimeinter *a* 262^{b} nora-pimeinter *b* 167 — *Röm.* 1, 4

Traducere meldan *a* 262^{b} *b* 167 *c* 119^{a} *d* 135^{b} melden *e* 45^{a} *f* 6^{b} *g* 175^{b} — *Matth.* 1, 19

Natum est irrunnanist *a* 262^{b} *b* 167 *c* 119^{a} inrunnan ist *d* 135^{b} irrunnin ist *e* 45^{a} — *Matth.* 1, 20 [CCCLXVIII]

Orta est ufgiench *a* 262^{b} *b* 167 — *Esai.* 9, 2

Edictum gipot *a* 262^{b} *b* 167 — *Luc.* 2, 1

Describeretur giprieuit *a* 262^{b} *b* 167 — *Luc.* 2, 1

Inuoluit pivuant *a* 262^{b} piuuant *b* 167 *e* 45^{a} piuuand *d* 135^{b} piuand *c* 119^{a} — *Luc.* 2, 7 [CCCLXXXV]

Reclinauit gilegita *a* 262^{b} *b* 167 — *Luc.* 2, 7

Diuersorio gastuuissode *b* 167 gastuvis-sode *a* 262^{b} gastvuissode *c* 119^{a} *d* 135^{b} gastuuissida *e* 45^{a} — *Luc.* 2, 7

Euangelizo chundo *a* 262^{b} *b* 167 *e* 45^{a} — *Luc.* 2, 10

Sobrie chusco *a* 262^{b} *b* 167 — *Tit.* 2, 12

Pie uvola *a* 262^{b} uuola *b* 167 — *Tit.* 2, 12

Sectatorem [6] uolgari *a* 262^{b} uvolgari *b* 167 — *Tit.* 2, 14

Loquere sage *a* 262^{b} *b* 167 — *Tit.* 2, 15

Exortare anizi *a* 262^{b} *b* 167 — *Tit.* 2, 15

Uerbum sahha *a* 262^{b} *b* 167 — *Luc.* 2, 15

[1] *die gll. der praefatio übergeschrieben b* [2] *steht über dem folgenden* ut tanta *b* [3] zigizuhtunne] *das zweite* u *aus* ? b *radiert b* [4] giladoter *übergeschrieben b* [5] giladoī *übergeschrieben cd* [6] Sectorē *b*

Conferens fertragantiv *a* 262^b fertragantiu *b* 167 firtragantiu *c* 119^a firtragantiv *d* 135^b trahtintiu *e* 45^a — *Luc.* 2, 19

Multifariam [1] manacualto [2] *a* 262^b *b* 167 manacfaltliho [3] *c* 119^a *d* 135^b manicfaltlicho *e* 45^a manechvaltich *f* 6^b manechualtich *g* 175^b — *Hebr.* 1, 1 [cccclxiii]

Modis uvisun *a* 262^b vuisun *c* 119^a *d* 135^b uuisun *b* 167 — *Hebr.* 1, 1

Olim iuer *a* 262^b *b* 167 *c* 119^a iuêr *d* 135^b — *Hebr.* 1, 1

Melior furiro *a* 262^b *b* 167 *c* 119^a *d* 135^b — *Hebr.* 1, 4

Differentius unsceidlihhora *a* 262^b Differentius nomen [4] unsceidlihhor̄. namun *b* 167 sceidhaftor̄ namun *c* 119^a *d* 135^b — *Hebr.* 1, 4

Aliquando ionoltres *a* 262^b *b* 167 *c* 119^a *d* 135^b ionaltres *e* 45^a — *Hebr.* 1, 5

Introducit furileitit *a* 262^b uurileitit *e* 45^a uurileitit. ł saget uuri *b* 167 vurileitit. ł sag&vuri *c* 119^a *d* 135^b — *Hebr.* 1, 6

Amictum pivengida *a* 262^b piuengida *b* 167 — *Hebr.* 1, 12

Idem ipse selpselpo *a* 262^b *b* 167 *c* 119^a *d* 135^b selph selbo *e* 45^a — *Hebr.* 1, 12

Sanguinibus pluotun *a* 262^b *b* 167 *c* 119^a *d* 135^b *e* 45^a — *Joh.* 1, 13

Uoluntate gilusti *a* 262^b *b* 168 *c* 119^a *d* 135^b *e* 45^a — *Joh.* 1, 13

Carnis uvipes *a* 262^b uuipes *b* 168 — *Joh.* 1, 13

Prodigia uvnter *a* 262^b uunter *b* 168 — *Act.* 6, 8

Disputantes stritenta *a* 262^b *b* 168 *c* 119^a *d* 135^b stritinti *e* 45^a — *Act.* 6, 9 [cccxcii]

Dissecabantur [5] giseragot uurtun *b* 168 giseragotvurt̄ *d* 135^b giserogotvurtun *c* 119^a giserigot vurtun *a* 262^b giseriguurtin *e* 45^a — *Act.* 7, 54 [cccxcii]

Stridebant grisgrimmotun *a* 262^b *b* 168 griscr̄imotun *d* 135^b gruscr̄imotun *c* 119^a griscrimoton [6] *e* 45^a — *Act.* 7, 54

Continuerunt [7] firhepitun *a* 262^b *b* 168 — *Act.* 7, 56 [cccxcii]

Impetum analouf *a* 262^b *b* 168 — *Act.* 7, 56 [cccxcii]

Testes urchundun. ł martarunta *d* 135^b urchundun marcarunta [8] *b* 168 urchundun *c* 119^a martarunta *a* 262^b — *Act.* 7, 57

Positis nidargilegiten *a* 262^b *b* 168 — *Act.* 7, 59

Ne [9] statuas nivuizzes *a* 262^b niuuizzes *b* 168 niuuizzest *e* 45^a vuizes *c* 119^a *d* 135^b — *Act.* 7, 59

Continens pihapari [10] *a* 262^b *b* 168 *c* 119^a *d* 136^a *e* 45^a — *Eccli.* 15, 1

Flectetur givueihhit [11] *a* 263^a *c* 119^a *d* 136^a giuueihhit *b* 168 giuueichit uuirdirt *e* 45^a — *Eccli.* 15, 3

Sequere pilido *a* 263^a *b* 168 — *Joh.* 21, 19

Recubuit gilineta *a* 263^a *b* 168 *e* 45^a gilin&a *c* 119^a *d* 136^a — *Joh.* 21, 20

Empti sunt gichouffit *a* 263^a *b* 168 *c* 119^b gichoufit *d* 136^a gichoufisint *e* 45^a — *Apoc.* 14, 3

Sine [12] macula anasunta *a* 263^a *b* 168 sunta *c* 119^b *d* 136^a *e* 45^a — *Apoc.* 14, 5

A [13] bimatu fonna zui iarigi *b* 168 zui-

[1] Multifaria *fg* [2] manacualto] lt *auf rasur a,* c *aus ansatz von* u *gemacht b* [3] manacfaltliho] *die beiden ersten* a *angehängt c* [4] *diese gl. in cd nach der folgenden* [5] Dissecabantur] secabant *auf rasur e* [6] griscrimoton] *das letzte* o *unsicher, scheint aus* u *corr. e* [7] *diese und die nächste gl. stehen in a vor* 804, 40, *in b sind sie über* 804, 35. 37 *geschrieben* [8] marcarunta *übergeschrieben b* [9] Ne *fehlt cd* [10] pihapari] *das erste* a *angehängt c* [11] givueihhit] *das letzte* i *angehängt c* [12] Sine *fehlt cde* [13] A *fehlt cd*

iarigemo *c* 119^{b} *d* 136^{a} *e* 45^{a} — *Matth.* 2, 16

Exquisierat [1] forscota *b* 168 *c* 119^{b} *d* 136^{a} forisceta *e* 45^{a} — *Matth.* 2, 16

In [2] rama hohi *a* 263^{a} *b* 168 *d* 136^{a} *e* 45^{a} hôhi *c* 119^{b} — *Matth.* 2, 18

Ploratus chlagot *a* 263^{a} c^{h}lagot *b* 168 — *Matth.* 2, 18

Ululatus uveinot *a* 263^{a} vueinot *b* 168 — *Matth.* 2, 18

Pro herode inherodesstal *a* 263^{a} inherodesesstalle *b* 169 — *Matth.* 2, 22

Aliquando iuneizuuenni *b* 169 — *Gal.* 1, 13

In iudaismo [3] iniudantuome *a* 263^{a} *b* 169 *c* 119^{b} *d* 136^{a} — *Gal.* 1, 13

Proficiebam deh *a* 263^{a} *b* 169 *d* 136^{a} *e* 45^{a} dêh *c* 119^{b} — *Gal.* 1, 14

Emulator pilidari *a* 263^{a} *c* 119^{b} *e* 45^{a} ellinari. ł pilidari *b* 169 pilidari. ł ellinari *d* 136^{a} — *Gal.* 1, 14

Carni fleisce *a* 263^{a} *b* 169 *c* 119^{b} *d* 136^{a} fleiske *e* 45^{a} — *Gal.* 1, 16

Sanguini pluote *b* 169 *c* 119^{b} *d* 136^{a} *e* 45^{a} — *Gal.* 1, 16

Antecessores fordrun *a* 263^{a} *b* 169 *c* 119^{b} *d* 136^{a} forderun *e* 45^{a} — *Gal.* 1, 17

Adorans dickentiu *a* 263^{a} *b* 169 dickentiv *d* 136^{a} diccentiu *c* 119^{b} diccintiu [4] *e* 45^{a} — *Matth.* 20, 20

Dic gipiut *a* 263^{a} *c* 119^{b} *d* 136^{a} *e* 45^{a} gipiut *b* 169 — *Matth.* 20, 21

Indignati sunt zurntun *a* 263^{a} *b* 169 — *Matth.* 20, 24

Differentes unĩsceitunga *a* 263^{a} *b* 169 *d* 136^{a} unĩsceitunta *c* 119^{b} untirscetinti *e* 45^{a} — *Röm.* 12, 6

Siue oda *a* 263^{a} *b* 169 — *Röm.* 12, 6

Qui [5] preest dermeistrot *a* 263^{a} *b* 169 meistrot *d* 136^{a} *e* 45^{a} meistront *c* 119^{b} — *Röm.* 12, 8

Benedicite [6] guotes petot *b* 169 guotesp&ot *c* 119^{b} *d* 136^{a} guotsprechit *e* 45^{a} — *Röm.* 12, 14

Id ipsum ein *a* 263^{a} *b* 169 *c* 119^{b} cin *d* 136^{a} — *Röm.* 12, 16

Sentientes firstenta *a* 263^{a} *b* 169 — *Röm.* 12, 16

Processerat deh *a* 263^{a} *b* 169 *c* 119^{b} *d* 136^{a} *e* 45^{a} — *Luc.* 2, 36

Confitebatur lopota *a* 263^{a} *b* 169 *c* 119^{b} *d* 136^{a} lopsagata *e* 45^{a} — *Luc.* 2, 38

Caput principatus [7] hertuom furistuomes *b* 169 hertvom furistuomes *d* 136^{a} hertuom uurstuomes *e* 45^{a} hertuomes *c* 119^{b} hertuom *a* 263^{a} — *Col.* 2, 10

Expoliatione [8] inpiroupoti *a* 263^{a} *b* 169 *c* 119^{b} *d* 136^{a} *e* 45^{a} — *Col.* 2, 11

Consepulti [9] epano pisoufta. ł pigrapana *b* 169 epana pisovfta. ł pigrapana *d* 136^{a} ebina piscufti pi grabana [10] *e* 45^{a} epanopisoufta. ł epano [11] gigrapana *c* 119^{b} — *Col.* 2, 12

Preputio [12] vurivuahst *c* 119^{b} *d* 136^{a} furigivuahsti *a* 263^{a} furigiuuahsti [13] *b* 169 uurigauuahst *e* 45^{a} — *Col.* 2, 13 [ccccxl]

Consummati sunt irgiengun *a* 263^{a} *c* 119^{b} irgie^{n}gun [14] *b* 169 *d* 136^{a} irgiegen *e* 45^{a} — *Luc.* 2, 21

Tulerunt prahtun *a* 263^{a} *b* 169. 170 *c* 119^{b} *d* 136^{a} prachton *e* 45^{a} — *Luc.* 2, 22

Masculinum gõmanchunni *b* 170 *d* 136^{a} gommanchunni *e* 45^{a} gõmanchint *c* 119^{b} — *Luc.* 2, 23 [ccclxxxv]

Par gimahhidi *a* 263^{a} *b* 170 *d* 136^{a} gi-

[1] Exq́serat *b* [2] In *fehlt cde* [3] *diese gl. in ab vor* 805, 11. In *fehlt cd* [4] diccintiu] *davor in einiger entfernung von einer hand des* 16 *jhs. ein* p, *desgl. am rande e* [5] Qui *fehlt cde* [6] Benedicat *c* [7] principatus *fehlt a* [8] Exspolationem *e* [9] *in cde nach der folgenden gl.* [10] pi grabana] p *aus* b *radiert e* [11] *das zweite* epano *übergeschrieben c* [12] P̄putio' *ab* Preputii *d* Preputium *e* [13] furigiuuahsti] h *aus corr. b* [14] *die correctur von anderer hand d*

mahidi[1] *c* 119^b gimachidi *e* 45^a — *Luc.* 2, 24

Pullos iungidi *a* 263^a *b* 170 *c* 119^b *d* 136^a *e* 45^a — *Luc.* 2, 24

Timoratus gotauorahtaler *a* 263^a *b* 170 *c* 119^b gotevorahtaler *d* 136^a goteuorhtilir *e* 45^a — *Luc.* 2, 25 [*vgl.* CCCLXXXI. CCCLXXXV]

Ulnas arma *a* 263^a *b* 170 *c* 119^b *d* 136^a *e* 45^a — *Luc.* 2, 28

Salutare[2] haltari *a* 263^a *b* 170 — *Luc.* 2, 30

Quanto insolancsamemo *b* 170 *c* 119^b *d* 136^a *e* 45^a — *Gal.* 4, 1

Sub tutoribus piscermarun *c* 119^b *d* 136^a piscermarunị *b* 170 piscirmarun *a* 263^a piscirmarin *e* 45^a — *Gal.* 4, 2

Actoribus magazohun *a* 263^a *b* 170 *c* 119^b *d* 136^a magizogin *e* 45^a — *Gal.* 4, 2

Factum vuortanen *a* 263^a *c* 119^b *d* 136^a uuortanen *b* 170 — *Gal.* 4, 4

Sicientem[3] durra *a* 263^a *b* 170 *c* 119^b *d* 136^b *e* 45^a — *Esai.* 44, 3

Confundam[4] ginezo *a* 263^a *b* 170 *c* 119^b *d* 136^b ginezzo *e* 45^a — *Esai.* 44, 3

Prior fordaroro *a* 263^a *b* 170 fordroro *c* 119^b *d* 136^b fordoror *e* 45^a — *Joh.* 1, 30

De longe uerro *a* 263^a uer^{r}no *b* 170 — *Esai.* 60, 4

De latere[5] halpun *a* 263^a irhalpunlih̄ *b* 170 irhalpanliho *c* 119^b irhalpauliha *d* 136^b — *Esai.* 60, 4

Dromedarii marahscalhha *d* 136^b marschalcha *e* 45^a imarahscaha[6] *c* 119^b olpentara. marahscalhha[7] *a* 263^a *b* 170 — *Esai.* 60, 6 [CCLXXIX]

Minima hintrosta *a* 263^a *b* 170 *c* 119^b *d* 136^b hinstritiu *e* 45^a — *Matth.* 2, 6

Diligenter givuariliho *a* 263^a giuuaraliho *b* 170 — *Matth.* 2, 7

Exhibeatis irpiotet *a* 263^a *b* 170 — *Röm.* 12, 1

Probetis pichorot *a* 263^a *b* 170 *c* 119^b *d* 136^b pichorit *e* 45^a — *Röm.* 12, 2

Eundem [actum] eina *a* 263^a *b* 170 — *Röm.* 12, 4

Factus esset[8] altuvari *a* 263^a altvuari *c* 119^b *d* 136^b altuuari *b* 170 *e* 45^a — *Luc.* 2, 42

Non[9] cognouerunt nivvissun *a* 263^a niuuissun *b* 170 uvissun *c* 119^b vuissun *d* 136^b uuissun *e* 45^a — *Luc.* 2, 43

Comitatu gisinde *a* 263^a *b* 170 *c* 119^b *d* 136^b *e* 45^a — *Luc.* 2, 44 [CCCLXXXV]

Fidelis [sermo] gitrivuvaz *a* 263^a gitriuuuaz *b* 171 — 1 *Tim.* 1, 15

Primus fordrosto *a* 263^a *b* 171 *d* 136^b fordarosto *c* 119^b fordristo *e* 45^a — 1 *Tim.* 1, 15

[ad] Informationem[10] zilero *a* 263^a *b* 171 *c* 119^b *d* 136^b zilera *e* 45^a — 1 *Tim.* 1, 16

Ydrie uvazaruaz *a* 263^a vuazaruaz *c* 119^b *d* 136^b uuazaruaz *b* 171 uuazziruaz *e* 45^a — *Joh.* 2, 6 [CCCLXXXVIII. CCCLXXXIX]

Architriclino[11] demofuristinstuolsazin *a* 263^a *b* 171 demo vuristin (uuristin *d*) stuolsazin *c* 119^b *d* 136^b — *Joh.* 2, 8 [CCCLXXXIX]

Ponit scenchit *a* 263^a *b* 171 *c* 119^b *d* 136^b — *Joh.* 2, 10

Seruasti gisparatos *a* 263^a *b* 171 *c* 119^b *d* 136^b — *Joh.* 2, 10

Prouidentes[12] uorapigoumanta *a* 263^a *b* 171

[1] gimahidi] a *angehängt c* [2] *nach der folgenden gl., aber durch zeichen umgestellt b* [3] *ob diese und die nächste gl. in der tat zur angeführten Esaiasstelle gehören, lasse ich dahin gestellt* [4] effundam *Vulg.* [5] De laterē *c* [6] imarahscaha *übergeschrieben c* [7] *beide worte übergeschrieben a, nur* olpentara (l *aus ansatz von* p *corr.*) *b* [8] eē *ab* [9] Non *fehlt cde* [10] Informatione *e* [11] Architriclinio *d* [12] *nach der folgenden gl. abcd*

forapigoumanta *c* 120^a *d* 136^b — *Röm.* 12, 17

Defendentes irrehhanta *a* 263^a *b* 171 *c* 119^b *d* 136^b — *Röm.* 12, 19

Congeres gihuffos *a* 263^a *b* 171 *c* 120^a *d* 136^b — *Röm.* 12, 20

Suscitauerunt muntr&un *a* 263^b muntretun *b* 171 muntr&̄ *c* 120^a *d* 136^b — *Matth.* 8, 25

Dixit [1] gipot *a* 263^b *c* 120^a gipôt *b* 171 *d* 136^b — *Matth.* 8, 26

Aboriamur unssuintilot *c* 120^a unsuintilot *a* 263^b *b* 171 *d* 136^b — 2 *Cor.* 4, 8 [ccccxvii]

Non [2] destituimur niuallem̄ *b* 171 vallam̄ *c* 120^a uallam̄ *d* 136^b uallin *e* 45^a — 2 *Cor.* 4, 8

Deicimur [3] giniderit [4] *a* 263^b ginidirit *c* 120^a *d* 136^b ginideritvuerd *b* 171 ginidirit uuerden *e* 45^a — 2 *Cor.* 4, 9

Patrem familias huseigun *a* 263^b *b* 171 — *Matth.* 10, 25 [ccclxviii]

Domesticos gisuase *a* 263^b *b* 171 *c* 120^a *d* 136^b gisuasen [5] *e* 45^a — *Matth.* 10, 25

Asse uvider (vuider *cd* uuider *b*) einemo phenninge (phenn^a^ige *d*) *a* 263^b *b* 171 *c* 120^a *d* 136^b — *Matth.* 10, 29

Ueneunt firchouffit uuerd *b* 171 firchoufitvuerd *d* 136^b fichouffitvuerd *c* 120^a fircoufit uuerdent *e* 45^a firchoͧffit *a* 263^b — *Matth.* 10, 29

Melioris [6] pezirinvuerdes (uverdes *a* uuerdes *b*) *a* 263^b *b* 171 *c* 120^a *d* 136^b — *Matth.* 10, 31

Intente [7] givuilligo *a* 263^b *c* 120^a *d* 136^b giuuilligo *b* 171 *e* 45^a — 2 *Paral.* 6, 40

Superadulta uparuvahsaniu *a* 263^b uparuuahsaniu *b* 171 upvuahsaniu *c* 120^a upuvahsiniv [8] *d* 136^b uparuuahsiniu *e* 45^a — 1 *Cor.* 7, 36

Iudicauit [9] pimeinta *a* 263^b *b* 171 *c* 120^a *d* 136^b *e* 45^a — 1 *Cor.* 7, 37

Matrimonio hileihhe [10] *a* 263^b *b* 171 *c* 120^a *d* 136^b hileichi *e* 45^a — 1 *Cor.* 7, 38

Dormierit gentot *a* 263^b *b* 171 *d* 136^b *e* 45^a entot *c* 120^a — 1 *Cor.* 7, 39

Nubat gihivue *a* 263^b *d* 136^b gihiuue *b* 171 *e* 45^a gihive *c* 120^a — 1 *Cor.* 7, 39

Homini negotiatori choufmanne [11] *a* 263^b *b* 172 — *Matth.* 13, 45

Eiecerint [12] firuverfent *a* 263^b firvuerfent [13] *c* 120^a *d* 136^b firuuerfent *b* 172 — *Luc.* 6, 22

Mutuo inthlehanlibo *b* 172 iuthlehliho *e* 45^a inthlehanoti *a* 263^b intlehanlibo *d* 136^b intlehenliha *c* 120^a — *Luc.* 6, 34

Foenerantur inthlehanont [14] *a* 263^b *b* 172 intlehanont *d* 136^b intlehenont *c* 120^a indehinont [15] *e* 45^a — *Luc.* 6, 34

Ex antiquis [16] fonnaaltenzit^i^en *b* 172 — *Parab.* 8, 23 [ccxxix]

Librabat vf vuach *b* 172 — *Parab.* 8, 28 [ccxxix]

Delectabar frovuita *b* 172 — *Parab.* 8, 30 [ccxxix]

Elucidant offanont *a* 263^b *b* 172 *c* 120^a

[1] dicit *Vulg.* [2] Non *fehlt cde* [3] Deicimus *a* [4] giniderit] e *aus* i *corr. a* [5] gisuasen] e *aus corr. oder* v *e* [6] meliores *Vulg.* [7] *die stellung der gl. ist nicht sicher* [8] *die gl. übergeschrieben d* [9] Iudicaui *e* [10] hileihhe] *das erste* i *angehängt cd* [11] *die ganze gl. der ersten zeile der seite übergeschrieben b, gehört aber hieher, da zum tage der hl. Prisca* (18 *januar*) *bestimmt* [12] Eie^ce^rint *b* [13] *das deutsche wort auf rasur d* [14] *nach der gl. rasur b* [15] indehinont] nt *ligiert e* [16] *diese und die beiden nächsten gll. von zweiter hand oben am rande b. da sie zu Mariae desponsatio* (23 *jan.*) *gehören, so habe ich sie hieher zwischen die gll. zu Fabianus und Sebastianus* (20 *jan.*) *und zu Mariae purificatio* (2 *febr.*) *gestellt*

d 136^{b} offinant *e* 45^{a} — *Eccli.* 24, 31

[CCLXIX]

Conflans[1] zirennentaz *a* 263^{b} *b* 172 *c* 120^{a} *d* 136^{b} zirennintiz *e* 45^{a} — *Mal.* 3, 2

Herba chrût[2] *b* 172 chrut *c* 120^{a} *d* 136^{b} — *Mal.* 3, 2 [CCCLIV]

Fullonum ladantaro[3] *b* 172 *c* 120^{a} *e* 45^{a} landantaro *d* 136^{b} ladantero[3] *a* 263^{b} — *Mal.* 3, 2 [CCCLIV]

Commendat[4] giliupit *a* 263^{b} *b* 172 *c* 120^{a} *d* 136^{b} giliu int *e* 45^{a} — 2 *Cor.* 10, 18

Emulor ellinun *a* 263^{b} *b* 172 *c* 120^{a} *e* 45^{a} ellinnun *d* 136^{b} — 2 *Cor.* 11, 2

Emulatione ellinungo *b* 172 *c* 120^{a} *d* 136^{b} ellinunga *e* 45^{a} — 2 *Cor.* 11, 2

Pateremini dultet *a* 263^{b} *b* 172 *e* 45^{a} dult& *c* 120^{a} *d* 136^{b} — 2 *Cor.* 11, 4

Alabastrum salpuaz *a* 263^{b} *b* 172 — *Luc.* 7, 37 [CCCLXXXII]

Uerbo[5] gipote *a* 263^{b} *b* 172 — *Röm.* 13, 9

Instauratur iruollot uuird *b* 172 iruollotvuird *d* 136^{b} irvollatvuirdit *c* 120^{a} iruollit uuirdit *e* 45^{a} iruollot *a* 263^{b} — *Röm.* 13, 9

Colligimus uzlesames[6] *b* 172 *c* 120^{a} *d* 136^{b} uzlesan *a* 263^{b} uzgilesin *e* 45^{a} — *Matth.* 13, 28

Uinctum[7] hapht *a* 263^{b} *b* 172 *c* 120^{a} haht *d* 136^{b} haften *e* 45^{a} — 2 *Tim.* 1, 8

Uocauit ladota *a* 263^{b} *b* 172 — 2 *Tim.* 1, 9

Uocatione ladungo *a* 263^{b} *b* 172 — 2 *Tim.* 1, 9

[secundum] Propositum pimeinido *a* 263^{b} *b* 172 — 2 *Tim.* 1, 9

Depositum enti *a* 263^{b} *b* 172 *c* 120^{a} *d* 136^{b} *e* 45^{a} — 2 *Tim.* 1, 12

Sanorum rehtero *a* 263^{b} *b* 172 — 2 *Tim.* 1, 13

In remigando indemoueride *a* 263^{b} *b* 172 *d* 136^{b}. 137^{a} *e* 45^{a} indemoveride *c* 120^{a} — *Marc.* 6, 48

Phantasma gitrugida *a* 263^{b} *b* 172 *c* 120^{a} *d* 137^{a} *e* 45^{a} — *Marc.* 6, 49

Adplicuerunt zuosteditun *a* 263^{b} *b* 172 *c* 120^{a} *e* 45^{a} zuogisteditun *d* 137^{a} — *Marc.* 6, 53 [*vgl.* CCCLXXVI]

Qui se male habebant den upilo uvas (uuas *b* vuas *cd*) *a* 263^{b} *b* 172 *c* 120^{a} *d* 137^{a} den ubila uuas *e* 45^{a} — *Marc.* 6, 55

Conclusit[8] piuiench *a* 263^{b} *c* 120^{a} piuiench *b* 172 piuinch *e* 45^{a} pivienc[9] *d* 137^{a}

Aridam[10] lama *a* 263^{b} *b* 172 *c* 120^{a} *d* 137^{a} *e* 45^{a} — *Matth.* 12, 10

Melior furiro *a* 263^{b} *c* 120^{a} *d* 137^{a} uuriro *b* 172 — *Matth.* 12, 12

Tuleritis fuorr& *c* 120^{a} *d* 137^{a} fuorrit *e* 45^{a} furr& *a* 263^{b} fu^{r}ret *b* 172 — *Luc.* 9, 3

Stadio[11] spurt *a* 263^{b} *b* 172 *c* 120^{a} *d* 137^{a} *e* 45^{a} — 1 *Cor.* 9, 24

Brauium[12] lôn *b* 172 *c* 120^{a} *d* 137^{a} lon *a* 263^{b} *e* 45^{a} — 1 *Cor.* 9, 24 [CCCCXI]

Agone strite *a* 263^{b} *b* 172 *c* 120^{a} *d* 137^{a} *e* 45^{a} — 1 *Cor.* 9, 25

Primo mane uruo (vruo *cd*) in morgan *a* 263^{b} *b* 173 *c* 120^{a} *d* 137^{a} fruo in morgin *e* 45^{a} — *Matth.* 20, 1

[1] Conflant *e* [2] *darüber* .i. borich *von anderer hand b* [3] ladantero *über* Herba fullonum (fu *auf rasur*) .i. borith (r *aus* c *corr.*) *a.* ladantero] dan *auf rasur e* [4] Con-mendat *a* [5] Uerbo] o *scheint aus* ū *radiert a* [6] uzlesa:mes] n *radiert d* [7] Ui^{n}ctū *c* [8] *mit meinen hilfsmitteln kann ich nicht entscheiden, ob die gl. zu Röm.* 11, 32 *oder Gal.* 3, 23 *gehört, da ich nur die evangelien, nicht aber die episteln zu dom.* VI *und* VII *post theophaniam kenne* [9] pivienc] *das zweite* i *auf rasur von* ? e *d* [10] Aritiam *abcd* Araciam *e* [11] Stadium *abcd* [12] Brauiū, *darüber* .g. (= grece) *b*

Conuentione gidingun[1] *a* 263^b *b* 173 *c* 120^a *d* 137^a gidînge *e* 45^a — *Matth.* 20, 2 [ccclxviii]

Ex denario diurno uonna (vonna *cd*) demotagaphenninge *b* 173 *c* 120^a *d* 137^a uoni einemo tagi phenningi *e* 45^a — *Matth.* 20, 2 [ccclxviii]

In[2] foro inheîgarte *a* 263^b *b* 173 heimgarte *c* 120^a *d* 137^a *e* 45^a — *Matth.* 20, 3

Conduxit leitta *a* 263^b *b* 173 *c* 120^a *d* 137^a *e* 45^a — *Matth.* 20, 7

Procuratori[3] meiore *a* 263^b *b* 173 *c* 120^a *d* 137^a meiri *e* 45^a — *Matth.* 20, 8

Pondus suari *a* 263^b *b* 173 *c* 120^a *d* 137^a *e* 45^a — *Matth.* 20, 12

Iniuriam unreht *a* 263^b *b* 173 *c* 120^a *d* 137^a *e* 45^a — *Matth.* 20, 13

Conuenisti gidingotos *a* 263^b *c* 120^a *d* 137^a gidinchgotos *b* 173 gidingotost *e* 45^a — *Matth.* 20, 13

[secundum] Ignobilitatem tuƀheiti *b* 173 tuƀheit *d* 137^a tuberheit[4] *c* 120^a duerheit *e* 45^a — 2 *Cor.* 11, 21

In quo indiv *a* 263^b indiu *b* 173 — 2 *Cor.* 11, 21

Quis dihheniger *a* 263^b dihheiniger *b* 173 — 2 *Cor.* 11, 21

Minus sapiens un uuisliho *b* 173 unvuisliho *c* 120^b unvvisliho *d* 137^a unuuislicho *e* 45^a — 2 *Cor.* 11, 23

Plagis harāscar̄ *b* 173 *d* 137^a haramscar̄ *c* 120^b harmscara *e* 45^a — 2 *Cor.* 11, 23

Una minus quadragenas einesminuiorzuchslego *b* 173 einesminvior zuch slego *d* 137^a einis min uirzig slegi *e* 45^a eineminviorzoch[5] *c* 120^b — 2 *Cor.* 11, 24

Nocte ac die eine naht untaeinentach *b* 173 eina naht unti einan tac *e* 45^a einen (enen *d*) tach untaeinanaht *c* 120^b *d* 137^a — 2 *Cor.* 11, 25

Instantia[6] anasteintiv *a* 263^b anasteintiu *b* 173 anastentiv *d* 137^a anastentiu[7] *c* 120^b anastentunga *e* 45^a — 2 *Cor.* 11, 28

Cottidiana sollicitudo[8] tagalihsorga *b* 173 *c* 120^b *d* 137^a tagilih sorga *e* 45^a — 2 *Cor.* 11, 28

Scandalizatur[9] girrituuirdit *b* 173 *e* 45^b girritvuird̄ *c* 120^b *d* 137^a girrit *a* 263^b — 2 *Cor.* 11, 29

Uror[10] prinno *a* 263^b *b* 173 *c* 120^b *d* 137^a prinna *e* 45^b — 2 *Cor.* 11, 29

Prepositus[11] ꝑbest *a* 263^b *b* 173 *c* 120^b *d* 137^a — 2 *Cor.* 11, 32

Sporta churpun *a* 263^b *c* 120^b *e* 45^b churpun. ł sportalun (sportulun *d*) *b* 174 *d* 137^a — 2 *Cor.* 11, 33

Parco sinlazo *a* 263^b *b* 174 *c* 120^b *d* 137^a *e* 45^b — 2 *Cor.* 12, 6

Stimulus gart *a* 263^b *c* 120^b *e* 45^b garte *b* 174 *d* 137^a — 2 *Cor.* 12, 7

Angelus poto *a* 263^b *b* 174 *c* 120^b *d* 137^a *e* 45^b — 2 *Cor.* 12, 7

Colaphizet halsslegilo[12] *a* 263^b *b* 174 *c* 120^b *d* 137^a — 2 *Cor.* 12, 7

Similitudinem spel *a* 263^b *b* 174 *c* 120^b *d* 137^a *e* 45^b — *Luc.* 8, 4

Retinent gihuccent *c* 120^b *d* 137^a *e* 45^b gihuckent *b* 174 — *Luc.* 8, 15

Afferent[13] perent *a* 263^b *b* 174 *c* 120^b *d* 137^a *e* 45^b — *Luc.* 8, 15

Si linguis doh ih mit *d* 137^a do ih mit[14]

[1] gidingun *übergeschrieben a* [2] In *fehlt cde* [3] Procuratore *ab* [4] *nach dieser gl. in c unten am rande:* Calentia ganeonis *und darüber* herz (*l.* heiz). luxŏriosi (*aus Prudent. Agn.* 76, *Hamart.* 322?) [5] min] i *angehängt c* [6] Instantiam *e* [7] anastentiu] *das zweite* a *angehängt c* [8] sollicit *b* [9] *diese und die folgenden gll. bis* 810, 9 *in e nach* 812, 15 [10] Unror *ab* [11] Propositus *cd* [12] halsslegilo] a *angehängt c* [13] afferunt *Vulg.* [14] mit] i *angehängt c*

c 120^{b} doh ih *a* 263^{b} *b* 174 — 1 *Cor.* 13, 1

Aes [1] ēr *a* 263^{b} *b* 174 *c* 120^{b} *d* 137^{a} — 1 *Cor.* 13, 1

Tinniens chlengilontaz *a* 263^{b} *b* 174 chlengilintiz *e* 45^{b} chlengohtaz *c* 120^{b} *d* 137^{a} — 1 *Cor.* 13, 1

Etsi doh *a* 263^{b} *b* 174 *c* 120^{b} *d* 137^{a} *e* 45^{b} — 1 *Cor.* 13, 2

Transferam [2] ferfuorro *a* 263^{b} ferfuorre *b* 174 firvuorre *c* 120^{b} *d* 137^{a} firuorre *e* 45^{b} — 1 *Cor.* 13, 2 [ccccix]

[non] Emulatur nihazot *a* 263^{b} *b* 174 hazot *c* 120^{b} *d* 137^{a} *e* 45^{b} — 1 *Cor.* 13, 4

Perperam unreht *a* 264^{a} *b* 174 *c* 120^{b} *d* 137^{a} unreth *e* 45^{b} — 1 *Cor.* 13, 4

Non [3] inflatur irpuritniuuird *b* 174 irpuritvuird *d* 137^{a} irpuritvuirdit (uuirdit *e*) *c* 120^{b} *e* 45^{b} — 1 *Cor.* 13, 4

[non] Irritatur irgremitnivuird [4] *c* 120^{b} *d* 137^{a} irgremit uuird *b* 174 irgremit uuirdit *e* 45^{b} irgremit *a* 264^{a} — 1 *Cor.* 13, 5

[nunquam] Excidet ninphallit [5] *a* 264^{a} *b* 174 *c* 120^{b} *d* 137^{b} numphallit *e* 45^{b} — 1 *Cor.* 13, 8

Speculum spiegal *a* 264^{a} *b* 174 *c* 120^{b} *d* 137^{b} — 1 *Cor.* 13, 12

Enigmate ratusso *a* 264^{a} *b* 174 — 1 *Cor.* 13, 12

Fletu rozze *a* 264^{a} *b* 174 — *Johel* 2, 12

Planctu uueinode *b* 174 — *Johel* 2, 12

Prestabilis antlaziger *a* 264^{a} *b* 174 *c* 120^{b} *d* 137^{b} *e* 45^{b} — *Johel* 2, 13 [cccxxii]

Libamen gozopher *a* 264^{a} *b* 174 *c* 120^{b} *d* 137^{b} gozophar *e* 45^{b} — *Johel* 2, 14

Zelatus [est] anadota *a* 264^{a} *b* 174 *c* 120^{b} *d* 137^{b} antota *e* 45^{b} piscirmta [6] *b* 174 — *Johel* 2, 18 [c̄ccxxii]

Demoliuntur [7] unsup̄nt. ł unvuathlihent (unuuatlihent *b*) *b* 174 *d* 137^{b} unsup̄nt *a* 264^{a} vnsup̄nt *c* 120^{b} unuualtlichent *e* 45^{b} — *Matth.* 6, 19

Erugo rót *a* 264^{a} rot *e* 45^{b} rost *b* 174 *c* 120^{b} *d* 137^{b} — *Matth.* 6, 20 [cclxviii]

Demolitur [8] frizit *b* 174 *c* 120^{b} *d* 137^{b} frizzit *a* 264^{a} *e* 45^{b} — *Matth.* 6, 20

Fecerit tati *a* 264^{a} *b* 174 *c* 120^{b} *d* 137^{b} — *Esai.* 58, 2

Repetitis eiscot *a* 264^{a} *b* 174 *c* 120^{b} *d* 137^{b} *e* 45^{b} — *Esai.* 58, 3 [cclxxix]

[ad] Lites stritun *b* 174 strita *a* 264^{a} — *Esai.* 58, 4 [cclxxix. cclxxxvi]

[ad] Contentiones pagun *b* 174 *c* 120^{b} *d* 137^{b} paga *a* 264^{a} *e* 45^{b} — *Esai.* 58, 4 [cclxxix]

Impie [9] uiantliho *a* 264^{a} *b* 174 *d* 137^{b} viantliho *c* 120^{b} uiantlicho *e* 45^{b} — *Esai.* 58, 4 [cclxxix]

Contorquere [10] vuintan *c* 120^{b} *d* 137^{b} uvintan *a* 264^{a} uuintan *b* 175 uuintin *e* 45^{b} — *Esai.* 58, 5

Saccum [11] harra *a* 264^{a} *b* 175 — *Esai.* 58, 5

Confracti gidiota *a* 264^{a} *b* 175 *c* 120^{b} *d* 137^{b} *e* 45^{b} — *Esai.* 58, 6 [cclxxix]

Colliget inphahit [12] *a* 264^{a} *b* 175 *c* 120^{b} *d* 137^{b} inphalit *e* 45^{b} — *Esai.* 58, 8 [cclxxix]

Calumniantibus harmisonta [13] *b* 175 — *Matth.* 5, 44

Publicani offansuntiga *a* 264^{a} *b* 175 — *Matth.* 5, 46

Ethnici heidini *a* 264^{a} *b* 175 *c* 120^{b} *d* 137^{b} *e* 45^{b} — *Matth.* 5, 47

[1] Aes] A *mitausradiert bei gelegenheit einer rasur von* 8 *zeilen, welche die hand, die zb.* 807, 64 *ff geschrieben, an den rand gesetzt hatte b* [2] Tran˙feram *ab* [3] Non *fehlt cde* [4] ni] i *angehängt c* [5] ninphallit] *das erste* i *angehängt c* [6] piscirmta *von zweiter hand übergeschrieben b* [7] Demoliunt *d* demolitur *Vulg.* [8] Demolitur *b* [9] Impię *ab* [10] Contorquère *b* [11] *nach der folgenden gl. a, von zweiter hand übergeschrieben b* [12] inphahit] a *angehängt c* [13] harmisonta] s *auf rasur und die ganze gl. von zweiter hand der folgenden gl. übergeschrieben b*

Offensionem irpalgida *b* 175 *c* 120^b *d* 137^b — 2 *Cor.* 6, 3

Tollent vuorrent *c* 120^b *d* 137^b uuorrent *e* 45^b vurrent *a* 264^a uurrent *b* 175 — *Matth.* 4, 6

Multus manaheitiger [1] *a* 264^a *b* 175 *c* 120^b *d* 137^b *e* 45^b — *Esai.* 55, 7 [CCLXXIX]

Inebriat uptrenc chit *b* 175 uptrenchit [2] *c* 120^b *d* 137^b upartrenchit *e* 45^b — *Esai.* 55, 10

Infundit ginezit *a* 264^a *b* 175 *c* 120^b *d* 137^b ginezzit *e* 45^b — *Esai.* 55, 10

Uacuum [3] unpiderb *a* 264^a *b* 175 *d* 137^b umpiderp *c* 120^b underpi *e* 45^b — *Esai.* 55, 11

Mensas [numulariorum] muniz scrannun [4] *c* 120^b *d* 137^b muniz scrannum *e* 45^b Mensas. muniz. (zaro [5]) Numulariorum. scrannun *b* 175 Mensas. scrannun. Numulariorum. munizaro *a* 264^a — *Matth.* 21, 12 [CCCLXX]

Speluncam hol *a* 264^a *b* 175 — *Matth.* 21, 13

Indignati sunt zurntun *a* 264^a *b* 175 — *Matth.* 21, 15 [CCCLXVIII]

Natum [fuerit] irrinnit *a* 264^a *b* 175 *c* 120^b *d* 137^b — *Exod.* 24, 14

Questionis strites *a* 264^a *b* 175 *c* 120^b *d* 137^b — *Exod.* 24, 14 [II. XXVIII]

Species [6] piladi *a* 264^a *b* 175 pilidi *c* 120^b *d* 137^b — *Exod.* 24, 17

Adultera [7] [generatio] huorilinaz *a* 264^a *b* 175 *d* 137^b huorlinaz *c* 120^b h:orlinaz *e* 45^b — *Matth.* 12, 39

Corde tiuffi *a* 264^a *b* 175 *d* 137^b tiuphi *c* 121^a *e* 45^b — *Matth.* 12, 40

Condemnabunt uirdānont *b* 175 virdānont *d* 137^b firdamnont *c* 121^a — *Matth.* 12, 41

Plus quam [Iona] furiro [8] *b* 175 *c* 121^a *d* 137^b furiroro *e* 45^b — *Matth.* 12, 41

Uacantem [domum] muozzuntaz *b* 175 — *Matth.* 12, 44

Scopis pesamun *a* 264^a pesamunt *b* 175 — *Matth.* 12, 44

Etiam si doh *a* 264^a *b* 175 — 2 *Esdr.* 1, 9

Intendens [9] zuolosantaz *a* 264^a *b* 175 *c* 121^a *d* 137^b — 2 *Esdr.* 1, 11

Post nos nah uns *b* 175 *c* 121^a *d* 137^b *e* 45^b — *Matth.* 15, 23 [CCCLXVIII]

Etiam ia *a* 264^a *b* 175 *d* 137^b iā *c* 121^a — *Matth.* 15, 27 [CCCLXVIII]

Super [10] opana *a* 264^a *b* 176 *c* 121^a *d* 137^b obina *e* 45^b — *Ezech.* 18, 20

Uiuificabit [11] giliphaftot *b* 176 *c* 121^a *d* 137^b — *Ezech.* 18, 27

Probatica [12] opherlih. [13] ł uehelih *b* 176 opherlih ł vehelih [14] *c* 121^a *d* 137^b opharlih *e* 45^b uehelih *a* 264^a — *Joh.* 5, 2

Sabbatum uirra *a* 264^a *b* 176 virra *c* 121^a *d* 137^b uira *e* 45^b — *Joh.* 5, 10

Declinauit [15] gileid *b* 176 *c* 121^a *d* 137^b *e* 45^b — *Joh.* 5, 13

Peculiaris tiurrer *a* 264^a *b* 176 *d* 137^b tiurer *c* 121^a *e* 45^b — *Deut.* 26, 18

Reconcilietur pisuonituuerde *b* 176 — 2 *Macc.* 1, 5

[1] manaheitiger] *das zweite* a *angehängt c* [2] uptrenchit] i *angehängt c* [3] Uac:ū *d* [4] muniz] i *angehängt c* [5] zaro *von zweiter hand übergeschr. b. von dieser zweiten hand rühren auch die striche her, durch welche folgende ordnung hergestellt wird:* Mensas scrannun, Numulariorum munizzaro, *also wie in a* [6] *die gl. übergeschrieben d* [7] Adulterina *e* [8] furiro] *das zweite* r *aus* s *corr. b. das deutsche wort übergeschrieben cd* [9] attendens *Vulg.* [10] Sup *ad* Sup *c. die gl. nach der folgenden bcd* [11] Uiuificaū *b* [12] Pra^{ba}tica] i *aus* a *corr. c* [13] opherlih] p *auf rasur b* [14] ł vehelih *übergeschrieben c* [15] Delicaū *von jüngerer hand in* Declinaū *corr. b.* Declinaui *e*

Magnificaueris[1] gilopot vuirdis *b* 176 — *Eccli.* 36, 4 [CCLXIX]

Festina tempus[2] ilidu zit *b* 176 *d* 137^b ilidu zit *c* 121^a iladu zit *e* 45^b — *Eccli.* 36, 10

Excussit[3] danatreip *b* 176 — *Dan.* 3, 49 [CCCXI]

Inquietos unstille *b* 176 — 1 *Thess.* 5, 14

Uidete goumanemet *b* 176 gonmanem& *c* 121^a guomanem& *d* 137^b goumi nemit *e* 45^b — 1 *Thess.* 5, 15

Intermissione[4] vn̄tlaz *b* 176 — 1 *Thess.* 5, 17

Probate pichorot *a* 264^a *b* 176 *c* 121^a *d* 137^b pichoret *e* 45^b — 1 *Thess.* 5, 21

Transfiguratus[5] gipilidoī *a* 264^a *b* 176 firpilidoī *d* 137^b firpilidoter *c* 121^a *e* 45^b — *Matth.* 17, 2

Supergradiatur upuangalo[6] *b* 176 *d* 137^b upvangalo *c* 121^a — 1 *Thess.* 4, 6 [CCCCXLIII]

Circumueniat[7] pisuihhe *a* 264^a *b* 176 *c* 121^a *d* 137^b pisuuiche *e* 45^b — 1 *Thess.* 4, 6

Nomen liumunt *b* 176 *c* 121^a *d* 137^b liumun *e* 45^b — *Dan.* 9, 15 [CCCXI]

Secundum diem hanc soizhintoscinit *b* 176 *c* 121^a *d* 137^b. 138^a so iz lutu scinit *e* 45^b — *Dan.* 9, 15 [CCCXI]

Iustificationibus uuerdnussin *b* 176 vuerdnussin *d* 138^a vuerdnussun *c* 121^a uuernussidin *e* 45^b — *Dan.* 9, 18 [CCCXI]

Placare gihuldit uuird (vuird *cd*) *b* 176 *c* 121^a *d* 138^a gihulditiuuirdit *e* 45^b — *Dan.* 9, 19 [CCCXI]

Adtende zuolose *b* 176 *c* 121^a *d* 138^a *e* 45^b — *Dan.* 9, 19 [CCCXI]

Deorsum nidarortes *b* 176 *c* 121^a *d* 138^a nidar ortis *e* 45^b — *Joh.* 8, 23

Pascat nerige *b* 176 *c* 121^a *d* 138^a nerie *e* 45^b — 3 *Reg.* 17, 9 [CXXXV]

Post tergum[8] nahiro *b* 176 *c* 121^a *d* 138^a *e* 45^b — 3 *Reg.* 17, 11

Puccellam[9] snitun *a* 264^a *b* 176 *c* 121^a *d* 138^a *e* 45^b — 3 *Reg.* 17, 11

Ydria uuazaruaze. ł eimpre *b* 176 vuazervaze (vuazavaze *d*). ł eimpre *c* 121^a *d* 138^a uuazziruaz *e* 45^b — 3 *Reg.* 17, 12

Lecito[10] amplun *a* 264^a *b* 176 *c* 121^a *d* 138^a *e* 45^b — 3 *Reg.* 17, 12

Philacteria[11] plehhir *a* 264^a *b* 176 *d* 138^a *e* 45^b plechir *c* 121^a — *Matth.* 23, 5 [CCCLXX. *vgl.* CCCLXXIII]

Recubitus stuola *a* 264^a *b* 176 *c* 121^a *d* 138^a *e* 45^b — *Matth.* 23, 6

Ambitu umpiuarti *c* 121^a umbiuarti *e* 45^b — *Esth.* 13, 10

Funiculo teile *a* 264^a *b* 176 *c* 121^a *d* 138^a *e* 45^b — *Esth.* 13, 17

Mirice heidahi. ł uarmahi *b* 176 *d* 138^a heidahi[12] *c* 121^a *e* 45^b fulpoū[13] *a* 264^a *b* 176 — *Jer.* 17, 6 [CCXCI]

Salsuginis salzsuti *a* 264^a *b* 176 *c* 121^a *d* 138^a *e* 45^b — *Jer.* 17, 6 [CCXCI]

Splendide rihliho *a* 264^a *b* 176 *c* 121^a *d* 138^a riclicho *e* 45^b — *Luc.* 16, 19

[1] *diese gl. von zweiter hand über* 812, 3 *b* [2] tempus *fehlt b* [3] *von zweiter hand über* 812, 8 *b* [4] *von zweiter hand über der vorigen gl. b* [5] Transfiguratur *e. zwischen dieser und der vorigen gl. stehen in e die gll.* 812, 53 *ff, vgl. anm.* 11 [6] upuangalo *übergeschrieben d* [7] Circumuenit *a* [8] Postergum *cde* [9] Puccellā] ll *aus* d *corr. a* Buccellam *e* [10] Lecito *ab* Lechito *e* [11] *die gll.* 812, 53. 58. 60. 62. 813, 4. 12. 15. 19 *in e nach* 812, 15, *die andern* 812, 56. 65. 67. 813, 4 *an der richtigen stelle.* Philacteria *in e durchstrichen und dafür am rande mit griech. buchstaben eingetragen, beides von einer hand des* 16 *jhs.* [12] heidahi] *das letzte* i *angehängt c* [13] fulpoū *von zweiter hand übergeschr. b, darüber desgl.* nivvi holz *und davor mit verweisung* quam latini tramaritiam (*darüber* mazzoltra) vocant

Sepultus pisouft̄ *b* 176 *d* 138^a pisoufter *a* 264^a pisouphter *c* 121^a — *Luc.* 16, 22

Chaos festin [1] *a* 264^a *b* 176 festi [2] *c* 121^a *d* 138^a *e* 45^b — *Luc.* 16, 26

Fomitem [3] quichilunga [4] *a* 264^a *b* 177 *c* 121^a *d* 138^a — *Gen.* 37, 8 [viii]

Ministrauit [5] machota *b* 177 — *Gen.* 37, 8 [viii]

Somniator troumsceidari *b* 177 — *Gen.* 37, 19 [viii]

Locauit [6] piualah *b* 177 *c* 121^a *d* 138^a pivalah *a* 264^a piualh *e* 45^b — *Matth.* 21, 33 [ccclxviii]

In caput zioparost *a* 264^a *b* 177 *c* 121^a *d* 138^a zi oprost *e* 45^b — *Matth.* 21, 42

Fac chohho *b* 177 *d* 138^a chocho *c* 121^a — *Gen.* 27, 7

Lenis slehter *a* 264^a *b* 177 *e* 45^b slehī *c* 121^a *d* 138^a — *Gen.* 27, 11

Expauit [7] arspranch *b* 177 — *Gen.* 27, 33

Eiulatu uueinode *b* 177 vueinode *c* 121^a *d* 138^a mit uucinodi *e* 45^b — *Gen.* 27, 38 [u. x]

Adhesit zuo gatetasih [8] *b* 177 zuogiteta sih *c* 121^a zogiteta sih *d* 138^a zuogiteti sih *e* 45^b — *Luc.* 15, 15

Siliquis sp^{a}chullun *b* 177 *d* 138^a sprachullun *a* 264^a *c* 121^a *e* 45^b eihlun [9] *a* 264^a *b* 177 — *Luc.* 15, 16 [ccclxxxii]

Stolam garauui *b* 177 *e* 45^b garauvi *c* 121^a garuui *d* 138^a — *Luc.* 15, 22

Aureos manchusa *b* 177 *c* 121^a *d* 138^a mancusa *e* 45^b — 4 *Reg.* 5, 5 [cxlvii. cxlviii]

Mutatoria muzgiuuati [10] *b* 177 muzgivuati [10] *c* 121^a *d* 138^a muezziogiuuati *e* 45^b — 4 *Reg.* 5, 5 [*vgl.* cxlviii. cl *zu* 5, 22]

Occasionem [11] anauristun *b* 177 anavristun *c* 121^a *d* 138^a anifistunga *e* 45^b — 4 *Reg.* 5, 7

Comitatu gisinde *b* 177 *c* 121^a *d* 138^a *e* 45^b — 4 *Reg.* 5, 15

[ad] Supercilium spize *a* 264^a *b* 177 *c* 121^a *d* 138^a spizze *e* 45^b — *Luc.* 4, 29

Super se nahiro *b* 177 *c* 121^a *d* 138^a *e* 45^b — 4 *Reg.* 4, 5

Creditori sculdsuohhin *a* 264^a *b* 177 *d* 138^a sculdsuochin *c* 121^a scultsuochin *e* 45^b — 4 *Reg.* 4, 7

Lucratus [eris] gipeziro::s [12] *b* 177 gipezirotos *c* 121^a *d* 138^a gipezzerotost [13] *e* 45^b — *Matth.* 18, 15

Longeuus lanclip *b* 177 *c* 121^b *d* 138^a — *Exod.* 20, 12

Traditionem lêra *b* 177 *c* 121^b *d* 138^a lera *e* 45^b — *Matth.* 15, 2 [ccclxviii]

Edissere irrechi [14] *a* 264^a *b* 177 *c* 121^b *d* 138^a *e* 45^b — *Matth.* 15, 15

Eicere uzpringan *b* 177 *c* 121^b *d* 138^a *e* 45^b — *Num.* 20, 10

Largissime [15] [aquae] ginuhtsamostiu *b* 177 *c* 121^b *d* 138^a — *Num.* 20, 11

Maior furiro *b* 177 *c* 121^b *d* 138^a — *Joh.* 4, 12

Confluebant vŭorun [16] *b* 177 — *Dan.* 13, 4 [cccxi]

Smigmata salpun *a* 264^a *b* 177 *c* 121^b *d* 138^a *e* 45^b — *Dan.* 13, 17 [cccxi]

Conmiscere [17] huoro *a* 264^a *b* 177 *d* 138^a

[1] festin] *am* n *radiert b* [2] *diese gl. zweimal, an den verschiedenen stellen e* [3] Fomite *a. vor* Fomitē *rasur von* initiū (*dh. gl. zu* Fomitem) *b* [4] quichilunga] *das zweite* i *angehängt c* [5] *diese und die folgende gl. oben am rande von zweiter hand, zum teil ausradiert b* [6] Locaui *e* [7] *diese gl. von zweiter hand über* 813, 17 *b* [8] gateta] e *verschmiert und undeutlich b* [9] eihlun *übergeschrieben ab, von zweiter hand b; diese zweite hand unterstrich auch* sp^{a}chullun [10] *das deutsche wort übergeschrieben bd* [11] occasiones *Vulg.* [12] gipeziro::s] *rasur von* ro *b* [13] gipezzerotost] i *aus* e *corr. e* [14] irrechi] *das letzte* i *angehängt c* [15] Largisime *c* [16] *die deutsche gl. von zweiter hand übergeschrieben b* [17] Conmiscere] *über dem ersten* e *rasur eines circumflexes b*

hùoro *c* 121^b gislapf *e* 45^b — *Dan.* 13, 20

Opere sculdi *a* 264^a *b* 177 *c* 121^b *d* 138^a *e* 45^b — *Dan.* 13, 23

Irruerunt inprahhun *b* 177 *c* 121^b *d* 138^a inpracchin *e* 45^b — *Dan.* 13, 26 [cccxi]

Postitium [1] turili *a* 264^a *b* 178 *c* 121^b *d* 138^a *e* 45^b — *Dan.* 13, 26 [cccxi. cccxiii *zu* 18]

Prespiteri altichvn [2] *b* 178 — *Dan.* 13, 28 [cccxi]

Concubuit huorota *a* 264^a *b* 178 *c* 121^b *d* 138^a huoreta *e* 45^b — *Dan.* 13, 37

Condemnauerunt irteiltvn [3] *b* 178 — *Dan.* 13, 41 [cccxi]

Recte giuuisso *b* 178 *d* 138^a givuisso *c* 121^b — *Dan.* 13, 55 [cccxi]

Scribebat reiz *b* 178 *c* 121^b *d* 138^a *e* 45^b — *Joh.* 8, 6 [ccclxxxviii. ccclxxxix]

Allegoriam [4] pizeihnussi *b* 178 *c* 121^b *d* 138^a pizeihinunga *e* 45^b — *Gal.* 4, 24

Arabia serzlant *a* 264^a *b* 178 *c* 121^b *d* 138^{ab} sercilant *e* 45^b — *Gal.* 4, 25

Foenum gras *b* 178 *c* 121^b *d* 138^b *e* 45^b — *Joh.* 6, 10

Intempesta [5] inuinstri *a* 264^a *b* 178 *c* 121^b *d* 138^b *e* 45^b īvnvuerhparigun ziti [6] *b* 178 — 3 *Reg.* 3, 20 [cxxxv]

Conflatilem [7] [vitulum] gigozzanaz *a* 264^a *b* 178 *d* 138^b gigozanaz *c* 121^b gigozzinis *e* 45^b — *Exod.* 32, 4 [*vgl.* ii]

Ceruicis [8] einstritigi *b* 178 *c* 121^b *d* 138^b *e* 45^b einstri'gi *a* 264^b — *Exod.* 32, 9

Literas [9] puoh *b* 178 *c* 121^b *d* 138^b *e* 45^b — *Joh.* 7, 15

Coccinum [10] rotazgotauueppi (gotavueppi *d* cotavueppi *c*) *b* 178 *c* 121^b *d* 138^b rotiz gotiuueppi *e* 45^b — *Esai.* 1, 18 [cclxxix]

[in] Natatoria urspringe *a* 264^b *b* 178 *c* 121^b *d* 138^b urispringe *e* 45^b — *Joh.* 9, 7 [ccclxxxviii. ccclxxxix]

Conspirauerunt [11] gienidotun *a* 264^b *b* 178 gieinidotun *d* 138^b gieinodotun *c* 121^b gieinotin *e* 45^b — *Joh.* 9, 22 [*vgl.* ccclxxxviii]

Amaritudine seragi *b* 178 *d* 138^b serigi *c* 121^b *e* 45^b — 4 *Reg.* 4, 27 [cxlviii]

Oscitauit geuvota. ł geinota *a* 264^b geuuota. ł geinota *d* 138^b gèuuota. ł .i. geinota *b* 178 geuuota *e* 45^b geinota *c* 121^b — 4 *Reg.* 4, 35 [cxlvii. cxlviii. cl. cliii]

Stadiis spurtmalin *a* 264^b *b* 178 *c* 121^b *d* 138^b — *Joh.* 11, 18

Infremuit irgrisgrīmota *b* 178 *d* 138^b irgruscrimmota *c* 121^b — *Joh.* 11, 33

Percutiet piscinit [12] *a* 264^b *b* 178 *c* 121^b *d* 138^b *e* 45^b — *Esai.* 49, 10

Gazophilatio trisachamaro [13] *b* 178 *c* 121^b *d* 138^b trisichamara *e* 45^b trisahusa *a* 264^b — *Joh.* 8, 20

Corpora [14] potahha *a* 264^b *b* 178 *c* 121^b *d* 138^b potachi *e* 45^b — *Dan.* 14, 31

Alueolo muoltro *b* 178 *c* 121^b *d* 138^b muoltra *a* 264^b muoltera *e* 45^b — *Dan.* 14, 32 [cccxi]

Scenophegia gizeltvuahta *d* 138^b gizeltuuahta *b* 178 *e* 45^b zeltuvahte *a* 264^b — *Joh.* 7, 2 [ccclxxxix]

Diem [hominis] lop *c* 121^b *e* 45^b — *Jer.* 17, 16 [ccxci]

Stratum gipanchoten *b* 178 *d* 138^b *e* 45^b gipenchoten *c* 121^b — *Luc.* 22, 12

[1] Posttiū *c.* *auf s.* 178 *sind in b zwei grofse rasuren am obern linken rande* [2] altichvn *von zweiter hand übergeschrieben b* [3] *die gl. über* Concubuit *von zweiter hand b* [4] Allegoria *bde* [5] intempestae noctis silentio *Vulg.*, *vgl. aber Vercell.* 2, 458^a [6] *die gl. übergeschr. b* [7] Conflatile *ab* [8] Ceruices *ab* [9] Litteras *e* [10] Co^{c}cinum c [11] conspiraverant *Vulg.* [12] piscinit *über dem vorhergehenden* Stadiis, *über* Percutiet *leerer raum e* [13] trisachamaro] *das letzte* a *angehängt d* [14] Corpore *e*

Habitu garauui *b* 178 *d* 138^b garauvi *c* 121^b gigariu *e* 45^b — *Phil.* 2, 7

Post biduum[1] aftzueintağ *b* 178 aphīzueintağ *d* 138^b aphterzucintagun *c* 121^b aftar zuein tagin *e* 45^b — *Matth.* 26, 2

Alabastrum[2] salpuaz *b* 179 *e* 45^b sa^{l}puaz *c* 121^b salpfaz *d* 138^b — *Matth.* 26, 7

Pascha ostfriscinch *c* 121^b osterfriscinch *a* 264^b *b* 179 *d* 138^b ostirfriscinc *e* 45^b — *Matth.* 26, 17 [CCCLXVIII. CCCLXX]

Scandalum[3] gisuihhani *b* 179 *d* 138^b gisuvihhani[4] *c* 121^b gisuichini *e* 45^b asuihhani *a* 264^b asuih[5] *b* 179 — *Matth.* 26, 31 [CCCLXVIII]

Dederunt [palmas] sluogun *c* 121^b slŏgun *d* 138^b slugun *a* 264^b *b* 179 *e* 45^b — *Matth.* 26, 67

Detestari intsagan[6] *a* 264^b *b* 179 *c* 121^b *d* 138^b untsagin *e* 45^b — *Matth.* 26, 74

Corbonan[7] trisachamara[8] *a* 264^b *b* 179 *c* 121^b *d* 138^b trisichamera *e* 45^b — *Matth.* 27, 6

Uinctum[9] hapht *a* 264^b *b* 179 *c* 121^b *d* 138^b haften *e* 45^b — *Matth.* 27, 16 [CCCLXVIII]

Insignem ziupilemarten *a* 264^b *d* 138^b ziupile marteri [n] *b* 179 ziupilegimarten *c* 121^b zi ubili gimarten *e* 45^b — *Matth.* 27, 16

Pretorio[10] phalanza *c* 121^b — *Matth.* 27, 27

Angariauerunt ginottun *a* 264^b *b* 179 *d* 138^b ginotun *c* 121^b ginottin *e* 45^b — *Matth.* 27, 32 [CCCLXVIII]

Caluarie[11] sciullun[12] *a* 264^b *b* 179 *c* 121^b *d* 138^b — *Matth.* 27, 33

Parasceuen[13] pherintach[14] *a* 264^b *b* 179 *d* 138^b pheritac *c* 121^b — *Matth.* 27, 62

Uellentibus[15] chrazonten *b* 179 — *Esai.* 50, 6 [CCLXXIX]

Innitatur gitru& *c* 121^b *d* 138^b gitruet *a* 264^b *b* 179 — *Esai.* 50, 10

[ad] Statuarium[16] uuihhus[16] *a* 264^b *b* 179 *e* 45^b vuihhus *c* 121^b *d* 138^b zitrisehuse[17] *b* 179 — *Zach.* 11, 13 [CCCLI]

Circumueniamus pisuihham̄ *b* 179 *c* 122^a *d* 138^b pisuihhan *a* 264^b pisuichin *e* 45^b — *Sap.* 2, 12

Diffamat giunliumunthaftot *a* 264^b *b* 179 *d* 139^a unliumunthafot *e* 45^b unliunthaftot *c* 122^a — *Sap.* 2, 12

Nugaces[18] giposi *a* 264^b *b* 179 *c* 122^a *d* 139^a *e* 45^b — *Sap.* 2, 16

Respectus zuouirsiht *a* 264^b *b* 179 *c* 122^a zuovirsiht *d* 139^a zufirsih *e* 45^b — *Sap.* 2, 20

Spicati [nardi] giahartero *a* 264^b *b* 179 *c* 122^a *d* 139^a ahartero *e* 45^b — *Marc.* 14, 3

Obiciuntur anagisag& vuerd *c* 122^a *d* 139^a anagisaget uuerd *b* 179 anagisagit uuerdent *e* 45^b anagisage *a* 264^b — *Marc.* 14, 60

Anathematizare intsagen *a* 264^b *b* 179. 180 intsagan *c* 122^a *d* 139^a insagen *e* 45^b — *Marc.* 14, 71

Mirratum gimirroten *b* 180 *c* 122^a *d* 139^a gimyrrotin[19] *e* 45^b — *Marc.* 15, 23

[1] P'piduū *b* [2] *am rande von b* 179 *sind* 10 *zeilen, die von zweiter hand waren, ausradiert; darunter befanden sich auch deutsche gll.* [3] Scandalum] m *aus* nt *radiert a* [4] gisuvihhani] *das letzte* i *angehängt c* [5] *von anderer hand übergeschrieben b* [6] ints:agan *d* [7] Corbanan *bd* [8] trisachamara] *das vorletzte* a *angehängt c* [9] *diese gl. nach der folgenden cd* [10] praetorium *Vulg.*, praetorio *Sabatier* 3, 173^b [11] Calluarie *c* [12] sciullun] iu *nicht ganz deutlich a* [13] *über der zeile nachgetragen d* [14] pherintach *übergeschr. a* [15] *diese gl. über die folgende von zweiter hand geschrieben b* [16] *die gl. zwischen* 815, 7. 8 *e. das deutsche wort übergeschr. a* [17] *über* Statuarium *zunächst* domus figuli, *darüber* zitrisehusel, *beides von zweiter hand b* [18] *in allen hss. nach der folgenden glosse* [19] gimyrrotin] y *sieht wie* v *aus e*

Conuitiabantur scultun *a* 264^b *b* 180 *c* 122^a *d* 139^a *e* 45^b — *Marc.* 15, 32

Decurio dingman *a* 264^b *b* 180 *d* 139^a *e* 45^b dincman *c* 122^a — *Marc.* 15, 43

Peram [1] tascun *a* 264^b *b* 180 *c* 122^a *d* 139^a tasca *e* 45^b — *Luc.* 22, 36

Auvlsus est danagisceidan vuard *d* 139^a danagisceidan (-in *a*) uuard (uvard *a*) *a* 264^b *b* 180 danagisceiden uuart *e* 45^b danagisceidan [2] *c* 122^a — *Luc.* 22, 41

Tolle frumi *a* 264^b *b* 180 *c* 122^a *d* 139^a *e* 45^b — *Luc.* 23, 18

Indigne unuuerdliho *b* 180 unuverdliho *c* 122^a vnvuerdliho *d* 139^a — 1 *Cor.* 11, 29

Iudicium uuizi *b* 180 *e* 45^b uvizi *a* 264^b vuizi *c* 122^a *d* 139^a — 1 *Cor.* 11, 29

Diiudicans gisceidanī *b* 180 *d* 139^a gisceidenī *c* 122^a gisceidenter *e* 45^b — 1 *Cor.* 11, 29

Calcaneum hinīscranch *a* 264^b *b* 180 *d* 139^a hintarscranch [3] *c* 122^a hintescranc *e* 45^b — *Joh.* 13, 18

Dolaui scessota *a* 264^b *b* 180 *c* 122^a *d* 139^a *e* 45^b — *Os.* 6, 5 [cccxvii]

Magnus tuldhaphī *d* 139^a tuldhafter [4] *b* 180 *c* 122^a *e* 45^b — *Joh.* 19, 31

Euanuit gileid *a* 264^b *b* 180 *c* 122^a *d* 139^a giled *e* 45^b — *Luc.* 24, 31

Mittite [5] inuverfet *b* 180 — *Joh.* 21, 6

Nauigii sceffes *b* 180 — *Joh.* 21, 6

Militant stritant *b* 180 *c* 122^a stritent *a* 264^b *d* 139^a stritan *e* 45^b — 1 *Petr.* 2, 11

Detractent [6] pisp̄hhent *b* 180 *d* 139^a pisprechant *c* 122^a — 1 *Petr.* 2, 12

Si quo minus allesuuenni. ł allesuuie *b* 180 allesvuenni. ł allesvuie *d* 139^a allesvuenni [7] *c* 122^a alles uuenni *e* 45^b — *Joh.* 14, 2

Insitum ingihaphtaz *b* 180 *d* 139^a ingihaftaz *a* 264^b ungihaftaz *c* 122^a ingihaftiz *e* 45^b — *Jac.* 1, 21 [cccclxviii]

Gratis anasculd *a* 264^b *b* 180 *c* 122^a *d* 139^a ana scult *e* 45^b — *Joh.* 15, 25

Mori hinaziohan [8] *b* 180 *c* 122^a hinaziohon *d* 139^a — *Joh.* 4, 47

Spiritus uehementis [9] dratesvuintes *b* 180 — *Act.* 2, 2 [cccxcii]

Sedit gistatota *b* 180 — *Act.* 2, 3 [cccxcii]

Proseliti recchun [10] *b* 180 *d* 139^a *e* 45^b réchun *c* 122^a — *Act.* 2, 11 [cccxcii]

Arabes serzi *b* 180 *c* 122^a *d* 139^a serici *e* 45^b — *Act.* 2, 11

Magnalia [11] lop *b* 180 — *Act.* 2, 11 [cccxcii]

Ad inuicem untin *b* 180 — *Act.* 2, 12 [cccxcii]

Soluerit firprihhit [12] *a* 264^b *b* 181 *c* 122^a *d* 139^a firprichit *e* 45^b — *Matth.* 5, 19

Cartallo zeinnun *a* 264^b *b* 181 *c* 122^a *d* 139^a zeinun *e* 46^a — *Deut.* 26, 2 [ii. lxviii. lxix]

Dragma [13] perala *b* 181 *d* 139^a peralun [14] *c* 122^a *e* 46^a — *Luc.* 15, 8

Coagitatam epanogiuuactaz *b* 181 *d* 139^a epanogivuoctaz *c* 122^a epinigiuuactaz [15] *e* 46^a — *Luc.* 6, 38

Fistucam [16] halm *a* 264^b *b* 181 *c* 122^a *d* 139^a *e* 46^a — *Luc.* 6, 41

.A.a.a. ahles *a* 264^b *b* 181 *c* 122^a *d* 139^b — *Jer.* 1, 6

[1] Pera *ce* [2] danagisceidan] *das zweite* a *angehängt c* [3] hintarscranch] i *angehängt c* [4] tuldhafter] a *angehängt c* [5] *diese und die nächste gl. von zweiter hand am rande b, hier eingereiht, weil zu feria* iv *post pascha gehörig* [6] Detractant *c* detrectant *Vulg.* [7] vuenni] i *angehängt c* [8] hinaziohan] iohan *auf rasur b* [9] *diese gl. und die folgende von zweiter hand zwischen der zeile b* [10] recchun] *das zweite* c *aus* h *radiert e* [11] *diese gl. und die folgende (aber in umgekehrter ordnung) zwischen der zeile von zweiter hand b. unten am rande von b* 180 *eine zeile ausradiert* [12] firprihhit] *das letzte* i *angehängt c* [13] drachmas *Vulg.* [14] peralun *übergeschrieben c* [15] epini] n *undeutlich e* [16] Festucam *eVulg.*

Querela meil *c* 122^a *e* 46^a — *Luc.* 1, 6

Siceram[1] gitanaz tranch *a* 264^b *b* 181 *d* 139^b gitanez tranch *c* 122^a gitaniz tranc *e* 46^a — *Luc.* 1, 15

Pugillarem hant tabulū *a* 264^b *b* 181 hanttabulun *d* 139^b hantabalun *c* 122^a hanttauilun[2] *e* 46^a — *Luc.* 1, 63

Irruerint[3] zuoiltin *b* 181 *c* 122^a *d* 139^b zuoilten *e* 46^a — *Luc.* 5, 1

Subductis zuogiscopanen. ł zuogilanten *b* 181 *d* 139^b gilanten *c* 122^a *e* 46^a — *Luc.* 5, 11

Bases scinchun *a* 264^b *b* 181 *c* 122^a *d* 139^b *e* 46^a — *Act.* 3, 7

Manus[4] menigi *b* 181 — *Act.* 12, 1

Intermissione vnīlaz *b* 181 — *Act.* 12, 5 [cccxcii]

Suscitauit[5] vuacta *b* 181 — *Act.* 12, 7 [cccxcii]

Caligas hosun[6] *b* 181 — *Act.* 12, 8 [cccxcii]

Traditionum lerono *c* 122^a — *Gal.* 1, 14

Racha mitsceltun *a* 264^b *b* 181 *d* 139^b muotsceltun *c* 122^a — *Matth.* 5, 22

Phantasma[7] gitrugida *b* 181 *c* 122^a *d* 139^b — *Matth.* 14, 26

Suffocati irtrancta *b* 181 *d* 139^b irtrancti *c* 122^b — *Marc.* 5, 13

Stipendia lon *c* 122^b — *Röm.* 6, 23 [cccci]

Misereor super turbam[8] mir irparmet diumenigi *b* 182 mir irparm& diu me^{ni}gi *d* 139^b mir irparm& *c* 122^b — *Marc.* 8, 2

Deficient irlickent *b* 181 *d* 139^b irliccent *c* 122^b — *Marc.* 8, 3

Luscum einougen *b* 182 *d* 139^b &nougen *a* 265^a einovhgen *c* 122^b — *Marc.* 9, 46 [ccclxxvii]

Mentam minzun *a* 265^a *b* 182 *c* 122^b *d* 139^b *e* 46^a — *Matth.* 23, 23 [ccclxviii. ccclxx]

Anetum tilli *a* 265^a *b* 182 *c* 122^b *d* 139^b — *Matth.* 23, 23 [ccclxviii. ccclxx]

Cyminum chumi *a* 265^a *b* 182 *d* 139^b chûmi *c* 122^b — *Matth.* 23, 23 [ccclxviii. ccclxx]

Uilicus[9] meior *b* 182 *c* 122^b *d* 139^b *e* 46^a — *Luc.* 16, 1

Fodere ziacharagen *b* 182 *c* 122^b *d* 139^b zi acharegen *e* 46^a — *Luc.* 16, 3

Catini sulziuazes *b* 182 *c* 122^b sălziuazes *d* 139^b sulzuazes[10] *a* 265^a sulzuaz *e* 46^a — *Luc.* 11, 39

Dipondio[11] zuigiuuage *b* 182 zuigivuage *d* 139^b zuigivage *c* 122^b zuiuuagi *e* 46^a — *Luc.* 12, 6

Crapula upazili *a* 265^a *b* 182 *c* 122^b vpazili *d* 139^b uparacili *e* 46^a — *Luc.* 21, 34

Aspernabantur leideztun *b* 182 *c* 122^b *d* 139^b *e* 46^a — *Luc.* 18, 9

Platanus ahorn *a* 265^a *b* 182 *c* 122^b *d* 139^b *e* 46^a — *Eccli.* 24, 19 [cclxix. cclxx. cclxxi]

Deicimur[12] ginidiritvuerđ (uuerđ *b*) *b* 182 *c* 122^b *d* 139^b ginidiriduuerden *e* 46^a — 2 *Cor.* 4, 9

Disco pahuueigo *a* 265^a *b* 182 pachuueigo *d* 139^b pachvueiga *c* 122^b pahcuueidi *e* 46^a — *Marc.* 6, 25

Spiculatore[13] vuizinare *c* 122^b *d* 139^b. 140^a uuizinare *e* 46^a uvizanare *a* 265^a uuizanare *b* 182 — *Marc.* 6, 27

[1] Sicerā *b* [2] hanttauilun] i *auf rasur e* [3] Inruerent *c* Irruerent *eVulg.* [4] *diese und die* 3 *folgenden gll. in b von zweiter hand zwischen der zeile nachgetragen; hieher gehörig, weil auf Petri und Pauli bezüglich* (29 *juni*) [5] excitavit *Vulg., s. zu nr* cccxcii [6] hosun] un *nicht ganz sicher b* [7] Phantama c [8] *die gl. nach* 817, 39 *bcd* [9] Villicus *e* villicum *Vulg.* [10] sulzuazes] *das erste* z *auf rasur a; es stand* sulua . . . *und* u *ist nun aus* a *corr. a* [11] Dipo^{p}dio, *das zweite* p *schon selbst in* n *corr. b* [12] *vgl.* 807, 18 [13] Sinculatore *a*

Suscipiens[1] indilienī *b* 182 *d* 140^{a} indilienter *c* 122^{b} — *Luc.* 10, 30 [ccclxxxii]

Iumentum ros *a* 265^{a} *b* 182 — *Luc.* 10, 34

Erogaueris[2] [tui] zuogitues *a* 265^{a} *b* 182 zuogitvos *d* 140^{a} zuodinesgituos *c* 122^{b} zuogituost dinos *e* 46^{a} — *Luc.* 10, 35 [ccclxxxii]

Crucifixerunt gichestigoī *c* 122^{b} gichestigotun *b* 182 *d* 140^{a} gichestigoten *e* 46^{a} — *Gal.* 5, 24

Austeris[3] grimmer *b* 182 *c* 122^{b} *d* 140^{a} grim̄er *a* 265^{a} grimmir *e* 46^{a} — *Luc.* 19, 21

Passus critmali[4] *a* 265^{a} *d* 140^{a} critmala *b* 183 gritmali *c* 122^{b} — *Matth.* 5, 42 [ccclxviii]

Mutari[5] giuuantalon *b* 183 givuantalon *d* 140^{a} vuantalon *c* 122^{b} — *Matth.* 5, 42

Ydropicus uuazarsiuhh *b* 183 vuazarsiuhh *d* 140^{a} vuazersiucher *c* 122^{b} — *Luc.* 14, 2

Accubitus[6] stuola *b* 183 *c* 122^{b} *d* 140^{a} *e* 46^{a} — *Luc.* 14, 7 [ccclxxxii]

Certi sunt uuareztun *b* 183 uvareztun *a* 265^{a} vuareztun *d* 140^{a} vuarezun *c* 122^{b} uuaraztun *e* 46^{a} — *Luc.* 20, 6

Arescit[7] serauuet *b* 183 serauv& *c* 122^{b} serav'& *d* 140^{a} — *Marc.* 9, 17

Aquare[8] trenchi[9] *a* 265^{a} *b* 183 *c* 122^{b} *d* 140^{a} — *Luc.* 13, 15

Teloneo[10] zollantuome *a* 265^{a} *b* 183 *c* 122^{b} *d* 140^{a} zollentuome *e* 46^{a} — *Matth.* 9, 9

Asinaria esillihiu .i. chuirnstein (^{c}huirnstein *b*) *b* 183 *d* 140^{a} esillih. chuirnsten[11] *c* 122^{b} esillihiu *a* 265^{a} — *Matth.* 18, 6 [*vgl.* ccclxviii]

Denuntiamus[12] firpiotem̄ *b* 183 *c* 122^{b} *d* 140^{a} firpeitin *e* 46^{a} — 2 *Thess.* 3, 6

Repetas eiscos *a* 265^{a} *b* 183 *c* 122^{b} *d* 140^{a} eiscot *e* 46^{a} — *Luc.* 6, 30

Suffocabat uurchta *b* 183 vurchta *d* 140^{a} uurcta *e* 46^{a} vurcta *c* 122^{b} — *Matth.* 18, 28

Hypocritę truganara *b* 183 *d* 140^{a} truginara *c* 122^{b} truginari *e* 46^{a} — *Matth.* 22, 18

Staterem[13] uuideruuagi *b* 183 vuidervuagi *d* 140^{a} giuuagi *e* 46^{a} givuagi *c* 122^{b} — *Matth.* 17, 26

Uentilabrum uuintscuuala *b* 183 uvintscuuala *a* 265^{a} vuintscuuala *d* 140^{a} uuintscuuola *e* 46^{a} vuintscubla *c* 122^{b} — *Luc.* 3, 17

Arescentibus serauuenten *b* 183 serauventen *a* 265^{a} seravuenten *c* 122^{b} *d* 140^{a} seriuuantin *e* 46^{a} — *Luc.* 21, 26

Discessio sceitunga *a* 265^{a} *b* 183 *c* 122^{b} sceitvnga *d* 140^{a} — 2 *Thess.* 2, 3

Testificor p&o[14] *a* 265^{a} *b* 183 *d* 140^{a} pisuerio *c* 122^{b} pisuerigo *e* 46^{a} — 2 *Tim.* 4, 1

Prurientes lustrenta *a* 265^{a} *b* 183 *c* 122^{b} *d* 140^{a} lustrinti *e* 46^{a} — 2 *Tim.* 4, 3 [ccccxciv^{a}]

Delibor hinasigo[15] *b* 183 *c* 123^{a} *d* 140^{a} hinisigo *e* 46^{a} — 2 *Tim.* 4, 6

Resolutionis entes *a* 265^{a} *b* 183 *c* 123^{a} *d* 140^{a} — 2 *Tim.* 4, 6

Peripsima spriv *a* 265^{a} *b* 183 spriu *c* 123^{a} *d* 140^{a} spriuir[16] *e* 46^{a} — 1 *Cor.* 4, 13 [ccccxv]

[1] Suscipie^{n}s c [2] Super erogaueris *ce* [3] austerus *Vulg.* [4] *l.* scritmali [5] mutuari *Vulg.* [6] *diese gl. in bede nach der folgenden* [7] Arescet *b* [8] adaquare *Vulg., scheint vom glossator als* ad aquare = *zur tränke gefasst zu sein* [9] trenchi] i *angehängt c* [10] Theloneo] *das zweite* o *aus* u *corr. e* [11] chuirnsten *übergeschr. c* [12] Denu^{n}tiam' *b* [13] Staterī *b* [14] *vielleicht lateinisch* [15] hinasigo *über der zeile nachgetragen und das erste* i *sowie* a *angehängt c* [16] *kann auch* spruuir *sein e*

Placabilis[1] mãmo nti *b* 183 — *Parab.* 15, 4 [CCXXIX]

Inmoderata[2] filosprahhiliu *b* 183 filosprahhiliv *d* 140^a filosprahaliu *c* 123^a — *Parab.* 15, 4 [CCXXIX]

Conteret giunurouuit *b* 183 giunurouvit *a* 265^a giunurovuit *c* 123^a giunvrovuit *d* 140^a — *Parab.* 15, 4 [CCXXIX]

Disseminabunt preittent *a* 265^a *b* 183 *d* 140^a preitent *c* 123^a preitint *e* 46^a — *Parab.* 15, 7

Animequior[3] epanmuĩ *b* 183

Tetrarchia[4] daz fiorda tæil *b* 183 — *Luc.* 3, 1

Imperii tyber̄ rihhes *b* 183 — *Luc.* 3, 1

Prava crv̄piv *b* 183 — *Luc.* 3, 5

In directa ingrehtiv *b* 183 — *Luc.* 3, 5

Detentio pihepida ł anadaht *b* 183 — *Eccli.* 24, 16 [CCLXIX]

Per loca uuar unta uuar *b* 183 uvaruntauvar *a* 265^a vuar unta vuar *c* 123^a vuar vnta vuar *d* 140^a uuar unti uuar *e* 46^a — *Luc.* 21, 11

Inicient analeckent *b* 183 *d* 140^a analekent *a* 265^a anauverfent *c* 123^a anauuerfent[5] *e* 46^a — *Luc.* 21, 12

Defluenti varantero *d* 140^a uarantero[m][6] *b* 183 varantemo *c* 123^a uuarentemo *e* 46^a — *Eccli.* 51, 13 [CCLXIX]

Corruptus aer[7] suhtlumiv *b* 183 — 3 *Reg.* 8, 37 [CXXXV]

Aurugo[8] gilivui *b* 183 — 3 *Reg.* 8, 37 [CXXXV]

Rubigo militov *b* 183 — 3 *Reg.* 8, 37 [CXXXI. CXXXV]

Deuotatio scelta *b* 183 — 3 *Reg.* 8, 38 [CXXXVI. CXXXV. CXXXVII]

Inprecatio fluoh *b* 183 — 3 *Reg.* 8, 38 [CXXXV]

Plagam sculd *b* 183 — 3 *Reg.* 8, 38 [CXXXV]

Reuereatur[9] uurihtę *b* 183. 184 uvrihte *c* 123^a vurihte *d* 140^b — *Tit.* 2, 8

Resipiscant[10] irnesen *b* 184 *d* 140^b irnesan *c* 123^a irnesin *e* 46^a irnesent *a* 265^a — 2 *Tim.* 2, 26

Designauit uzscied *a* 265^a *c* 123^a *d* 140^b urscied[z] *b* 184 uzscit *e* 46^a — *Luc.* 10, 1 [CCCLXXXII]

Requiescet[11] gistatot *b* 184 — *Luc.* 10, 6

Sicomorum[12] uuilderouichpoumo *b* 184 vuildero vichpoumo *d* 140^b uvilderouicpoumo *a* 265^a vuildero vicpoumo *c* 123^a uuildir ficpoum *e* 46^a — *Luc.* 19, 4 [CCCLXXXI]

Conpetorum[13] giuuihho *b* 184 givuihho *a* 265^a givuihho[c] *d* 140^b givuicco *c* 123^a giuuicco *e* 46^a — *Thren.* 2, 19 [CCXCV]

Sublimitate hertuome *a* 265^a *b* 184 *c* 123^a *e* 46^a hertvome *d* 140^b — 1 *Tim.* 2, 2

Nata giuuahsaniu[14] *b* 184 givuahsaniv *a* 265^a giuvahsaniu *c* 123^a givuahsiniu *d* 140^b giuuahsiniu *e* 46^a — *Luc.* 12, 18

Inmarcescibilem[15] vnziganganlih *b* 184 — 1 *Petr.* 1, 4 [CCCCLXXI]

[1] *die gl. der folgenden von zweiter hand übergeschrieben b* [2] Immodera *c* [3] *diese und die folgenden gll. bis* 819, 19 *am rande von zweiter hand b, zum teile ausradiert; nach* 819, 17 *ist eine gl. völlig ausradiert. es lässt sich mit meinen hilfsmitteln nicht entscheiden, ob* Animaequior *zu Bar.* 4, 5. 30 *oder Marc.* 10, 49 *gehört* [4] *sehr unsicher* [5] anauuerfent] *das letzte* e *aus* u *corr. e* [6] *die correctur von zweiter hand b* [7] *diese und die nächsten gll. bis* 819, 41 *am untern rande von zweiter hand, fast ganz ausradiert, in folgender ordnung b:* 819, 32. 34. 36. 38. 30. 40 [8] aerugo *Vulg.* vereatur *Vulg.*, revereatur *Sabatier* 3, 898ᵃ [10] Resipiscunt *a* [11] *die gl. über der vorhergehenden b* [12] Sicomorus *e* [13] Compitorum *e* [14] ginuahsaniu] h *aus* s *corr. b* [15] *diese und die folgenden gll. bis* 820, 8 *nebst mehreren andern ganz unleserlichen am oberen und seitenrande von zweiter hand, aber ausradiert b. über* Inmarcescibilem *ist noch* harãscaro *einer andern gl. zu erkennen*

Armamini givuaffinit vuerd& *b* 184 — 1 *Petr.* 4, 1

Ex uirtute mahti *b* 184 — 1 *Petr.* 4, 11 [ccccLXXI]

Solidauit[1] gistatit *b* 184 — 1 *Petr.* 5, 10 [ccccLXXI]

Allevauit[2] ginerit *b* 184 — *Jacob.* 5, 15 [ccccLXVIII]

Collatione[3] giuuerfe. ł samanaton (samanatun *d*) *b* 184 *d* 140ᵇ givuerfe *a* 265ᵃ giuverfe *c* 123ᵃ giuueffe *e* 46ᵃ — 2 *Macc.* 12, 43 [cccLXIV]

Dormitionem enti *a* 265ᵃ *b* 184 *c* 123ᵃ *d* 140ᵇ *e* 46ᵃ — 2 *Macc.* 12, 45 [cccLXIV]

CCCCXCVI

Folium Mellicense.

Deni[4] zehani

Deligatum[5] tiurlihan — *Esai.* 58, 13

Dissipatarum zaspranctero — *Ezech.* 34,12

Dudum aer, edo forn — *Gen.* 27, 33 [xv]

Deuotare[6] anachundeon

Decurio zehanzoherosto — *Marc.* 15, 43

Discolis unsempften — 1 *Petr.* 2, 18

Dispersit zateilit — *Luc.* 1, 51

Dipondio demo kauuage — *Luc.* 12, 6

Decollauit pistum plōta — *Marc.* 6, 27

Decapoleos zehan purgeo — *Marc.* 7, 31

Discessio aplit — 2 *Thess.* 2, 3

Diluuii[7] flooti

Delibor pim gaoffarot — 2 *Tim.* 4, 6

Deuotio[8] urteilida — 3 *Reg.* 8, 38

Discretor urteillent[9] — *Hebr.* 4, 12

Defertur[10] ist katragan — *Esai.* 18, 7

Defraudaui ih pilirneta — *Luc.* 19, 8

[1] solidabit *Vulg.* [2] alleviabit *Vulg.* [3] Conlatione *cd* [4] denos *Exod.* 26, 16. *Num.* 7, 86, dena *Apoc.* 9, 16 [5] delicatum *Vulg.* [6] denotabitur *Eccli.* 19, 5. 6? [7] diluvii *Gen.* 6. 7. 9 *mehrfach* [8] devotatio *Vulg.* [9] urteillent] *das letzte* t *gestürzt* [10] deferetur *Vulg.*

NACHTRÄGE UND BERICHTIGUNGEN.

S. 18, 6 *col.* 1 *tilge: ac.* — 23, 32 *col.* 2 *und anm. l.* sinuerpal. — 25 *col.* 1 *anm.* 2 eo *ist sicher (diese und die weiteren bemerkungen zu den Gl. K. beruhen auf nochmaliger einsicht der hs. durch Sievers an den stellen, wo unsere collationen verschiedene resultate ergeben hatten).* — 37 *col.* 1 *anm.* 1 *l.* u^{u}ụdhar-. — 42 *col.* 1 *anm.* 3 *l.* q:uod] *rasur von* o. — 43 *col.* 1 *anm.* 1 *l.* &:ho] h *mit rasur aus* d *corr.* — 43 *col.* 1 *anm.* 2 *l.* NUmentum. — 45 *col.* 1 *anm.* 1 *tilge: St.* — *S.* — 59 *col.* 1 *anm.* 1: *ich bin nun an meiner lesung* uuiNt *etwas zweifelhafter geworden.* — 61 *col.* 1 *anm.* 1 *l.: und wol kaum von erster hand.* — 63 *col.* 1 *anm.* 1 *l.: das* h *ist halb radiert.* — 66, 22 *col.* 2 *l.* zungun. — 67 *col.* 1 *anm.* 2 *l.* lutuṃhoro] *der letzte strich des* m *ist etwas nach oben ausgezogen.* — 80, 10 *col.* 2 *l.* daḥz ist. — 93 *muss der columnentitel lauten: R. (X).* — 93, 35 *l.* initiauit sanctificauit *αγ.* — 100, 3 *col.* 2 *l.* plozhuid. — 110, 6 *col.* 2 *l.* uparuuinit. — 138, 7 *col.* 2 *l.* firuuuici. — 157, 1 *col.* 1 *l.* plomum. — 166 *col.* 1 *anm.* 2 *ist zu tilgen.* — 185, 31 *ist in der dritten columne* Infimts *ein druckfehler anstatt* Infimis. — 192 *ist die letzte marginalziffer* 38 *abgesprungen.* — 206 *col.* 1 *anm.* 3 *l.* Ma^{G}Namimus] GN *und* ami *in ligatur.* — 224, 27 *col.* 1 *l.* Barabula. — 239 *col.* 1 *anm.* 3 Reciuu *ist sicher.* — 271, 5 *l.* [*vgl.* CCCLXVI^{a}]. — 278, 78 *l.* [CIII. CXII]. — 295, 46 *l.* [XCVIII. C]. — *zu* 300, 1 *füge:* uuazzertrogun] *das erste* r *aus* e *corr. b.* — 302, 8 *l. vgl.* XVII]. — 334 *anm.* 17 *muss lauten:* Fiscellum ponaer *Rz., Isidor usw.* — *zu* 341, 7. 8 *füge hinzu:* uu^{f}ito hoffa] *das erste* o *aus* u *corr. b.* — 343 *anm.* 21 *l.* anacleipit. — *zu* 356, 5 *ist zuzufügen:* uuaRta] R *aus* h *corr. e.* — *zu* 359, 5 *desgl.* Mortariolum] *das zweite* r *aus* l *corr. p.* — 361, 45 *und anm.* 16 gihôntos] ônt *auf rasur c.* — 368, 5 *l.* [LXIX]. — 386, 24 *l.* [LXXXVI. XC]. — 387, 25 *l.* ulichtest. — 394, 11 *l.* [*vgl.* CIII. CCCLXVI^{b}]. — 400, 23 gariliho *c* 30^{a}. — 401 *anm.* 5 *ist zu streichen.* — *zu* 404, 30 *füge* Benedictio *f.* — 404, 44 unsempfti *c* 31^{b}. — 418, 48. 49 Int^{s}paro *m* 20^{a}. — 451, 21 istdirgisunti *b* 29^{a}. — 454, 35 gihab&a] *das letzte* a *mit blasser tinte hinzugefügt c.* — 467, 48 mennisciustarichi *d* 40^{ab}. — 467 *anm.* 19 *ist hinzuzufügen:* Contionationem *d.* — 483, 35 gipirn&] g *aus* p *radiert d* 75^{a}. — 484, 51 gier&ist *d* 76^{a}. — 485 *anm.* 5 *tilge: d.* — 499, 70 giauarran *d* 56^{b}. — 518, 10 ł galstrontes *fehlt d* 60^{a}. — 527, 28 *l. d* 61^{b}. 62^{a}. — 563, 38 vuolatuontes *d* 68^{a}. — 594, 30 helisara *d* 41^{a}. — 595, 50 Lununa malini *d* 41^{b}. — 601, 61 .i. tamilir *d* 43^{a}. — 604 *anm.* 11 *l.* Plectentes *cegp.* — 613, 61 stro *auch d* 44^{2a}. — 614, 5 festi dino *d* 44^{2a}. — 630, 42 *l.* opdahi:^{9} *c* 39^{b}. — 647, 24 ph&arara *d* 49^{b}. — 678, 1—3 *hätte ich doch besser zu Johel ziehen sollen.* — 683, 18 *tilge* unchunduno, *dafür anm.:* unchundemo *aus* unchunduno *corr. c.* — 700, 59 *l.* gichuolla^{n} (*darüber* nes) *a.* — 713, 23 *nicht am rande c.* — 713, 71 *ist hinzuzufügen:* [CCCCXCV]. — 714, 2. 14. 41. 717, 26 *im context der randbemerkung c.* — 714, 58. 715, 35. 718, 12. 719, 31 *f im context der randbemerkung a.* — 737, 18 *l.* ist.

LIBRARY OF THE UNIVERSITY

Druck von J. B. Hirschfeld in Leipzig.

RETURN TO ⇨ CIRCULATION DEPARTMENT
198 Main Stacks

LOAN PERIOD 1 HOME USE	2	3
4	5	6

ALL BOOKS MAY BE RECALLED AFTER 7 DAYS
Renewals and Recharges may be made 4 days prior to the due date.
Books may be Renewed by calling 642-3405

DUE AS STAMPED BELOW

JAN 2 4 2000

FORM NO. DD6

UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY
BERKELEY, CA 94720-6000

95762